



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

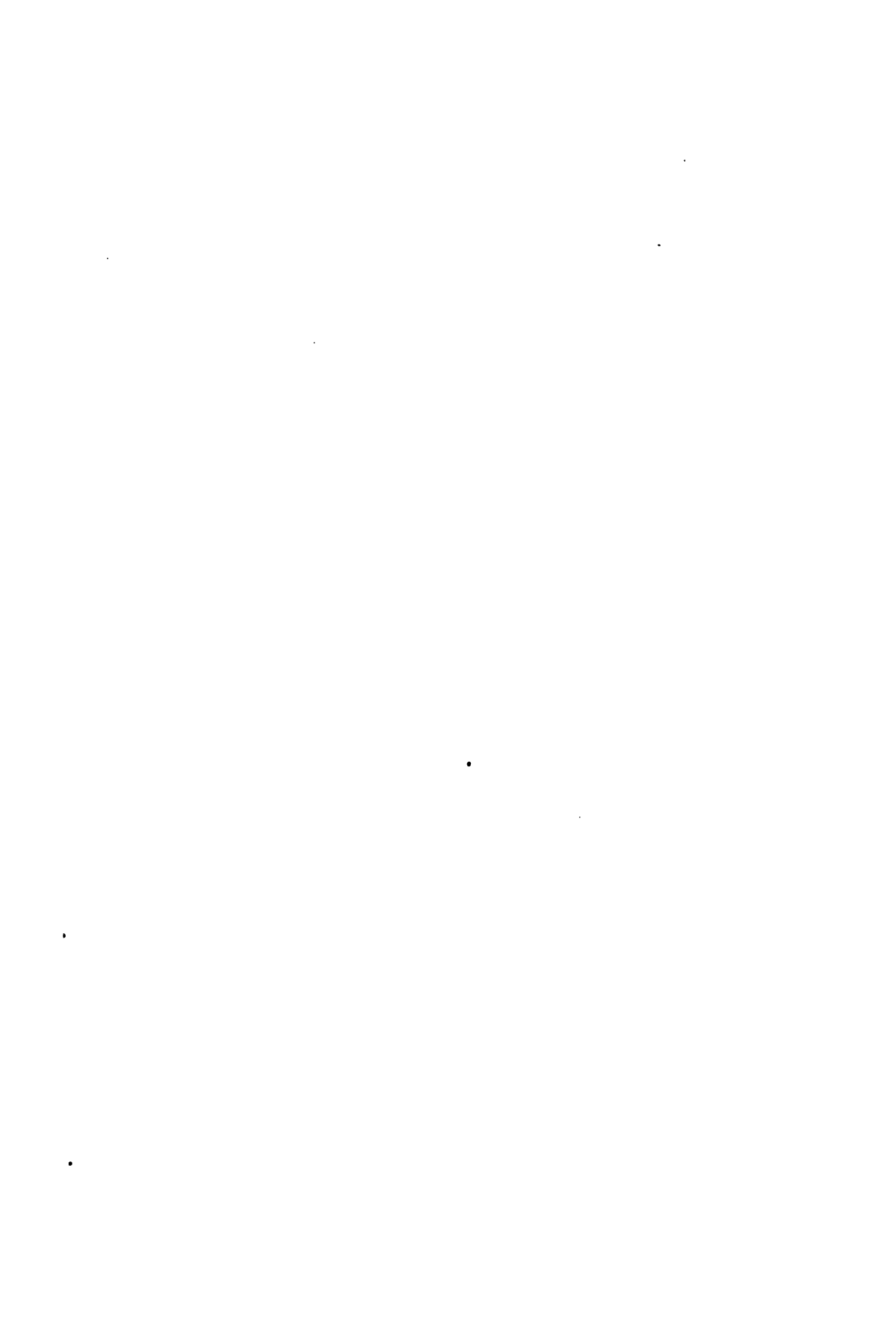


430.5  
7481

1







# ZEITSCHRIFT

FÜR

# DEUTSCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

**DR. ERNST HÖPFNER**

PROVINZIALSCHULRAT IN KOBLENZ

UND

**DR. JULIUS ZACHER**

PROF. A. D. UNIVERSITÄT ZU HALLE

DREIZEHNTER BAND

**THE  
HILDEBRAND  
LIBRARY.**

H A L L E,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

1882.



A. 34101.



## I N H A L T.

---

	Seite
Zur gotischen casuslehre. II. Von E. Bernhardt .....	1
Mittelniederdeutscher katechismus. Mitgeteilt von H. Jellinghaus .....	20
Vogelsang. Von J. V. Zingerle .....	28
Die erd- und völkerkunde in der weltchronik des Rudolf von Ems. (Fortsetzung und schluss.) Von O. Doberentz .....	29. 165
Beiträge zu Klopstocks Messias. Von J. Pawel .....	57
Mitteldeutsche psalmenparaphrase. Von F. Keinz .....	70
Fragmente von Rudolfs von Ems Barlaam und Josaphat in einer handschrift des britischen museums in London. Von John Koch .....	78
Zu dem Willehalm Ulrichs von Türheim. Von O. Kohl .....	129. 277
Fragment einer handschrift von Barlaam und Josaphat. Von P. Pietsch ....	163
Bruchstück einer handschrift des Leken-Spieghel. Von K. Regel .....	224
Zum „judenspiess.“ Von P. Pietsch .....	230
Handschriften und bruchstücke von Wolframs Willehalm. Von Hermann Suchier .....	257
Beiträge aus dem Niederdeutschen. Von Fr. Woeste .....	303
Aus Sanct Galler handschriften. III. Von P. Piper .....	306
Visionslegende. — Zehn gebote. — Beichtgebet. Von Jos. Schwarzer .....	338
Der Fidele in Goethes „Walpurgisnachtstraum“ noch einmal. Von Heinr. Düntzer .....	354
Zur deutschen lexikographie. I. Weidmännische ausdrücke. II. Aus den schifffahrten des Levinus Hulsius. Von A. Lübben .....	367 439.
Über einige stellen des ersten buches von Wolframs Parzival. Von G. Boetticher .....	385
Zelt und harnisch in Wolframs Parzival I. II. Von J. Zacher .....	395
Zur frage nach der quelle des Parzival. Von G. Bötticher .....	420
Aus Sanct Galler handschriften. III. (Schluss.) Von P. Piper .....	445
Zu dem Willehalm Ulrichs von Türheim. (Nachtrag.) Von O. Kohl .....	480
<b>Miscellen.</b>	
Zur Schillerlitteratur. Von J. E. Wackernell .....	90. 254
Nachfrage wegen Lachmanns Wolfram, von K. Müllenhoff .....	384
Bericht über die siebente, zu Herford abgehaltene jahresversammlung des vereins für niederdeutsche sprachforschung am 16. september 1881. Von Schroeder .....	488
Notiz zu den Otfridhandschriften .....	501

## Litteratur.

A. Schultz, Das höfische leben zur zeit der Minnesinger, angez. von K. Kinzel	121
Deutsche litteraturdenkmale des 18. jh. in neudrucken herausg. von Seuffert.	
I.: Klinger, Otto, angez. von O. Erdmann	127
Kynast, Die temporalen adverbialsätze bei Hartmann von Aue, angez. von	
O. Erdmann	128
Háttatal Snorra Sturlusonár; herausg. von Th. Möbius, angez. von E. Mogk	231
Heinrich Rückert in seinem leben und in seinen kleineren schriften dargestellt	
von A. Sohr und dr. A. Reifferscheid. Bd. 1—3, angez. von P. Pietsch	243
Ulfilas. Evangelium Marci grammatisch erläutert von dr. R. Müller und dr.	
Hoeppe, angez. von H. Gering	252
Altdeutsche und altnordische heldensagen. Übersetzt von Fr. Hr. v. d. Hagen.	
3. band. Völlig umgearbeitet von dr. Ant. Edzardi, angez. von E. Mogk	381
Hugo von Montfort, herausg. von J. E. Wackernell, angez. von K. Kinzel	492
Nikolás drápa Halls prests, by William H. Carpenter, angez. von Th. Mö-	
bius	496
<hr/>	
Register von E. Matthias	501

## ZUR GOTISCHEN CASUSLEHRE II.

In den „Beiträgen zur deutschen philologie, Halle 1880,“ habe ich s. 73 fgg. eine reihe von untersuchungen zur gotischen casuslehre veröffentlicht, zu denen hier eine fortsetzung geliefert wird. Jene behandelten den genetiv der richtung bei verben der bewegung, die dative bei *tekan*, *fraþjan*, *biniman*, *usqiman* und *fragiman*; diesmal stelle ich zunächst einige fälle der einwirkung des griechischen casusgebrauchs auf den gotischen zusammen; daran schliessen sich besprechungen von gotischem *in* mit genetiv, von *valdan* und von dem ersatz des verlorren ablativs.

Diese abhandlungen sind ergebnisse meiner studien zur gotischen grammatik; ausführlicher und in zwangloserer form, als es in einem zusammenfassenden lehrbuche wird geschehen können, sollen sie einzelne fragen der casuslehre erörtern, wobei man mir einige abschweifungen von dem jedesmaligen gegenstande der untersuchung wol nicht verübeln wird.

### I. Einwirkung des griechischen casusgebrauchs auf den gotischen.

Der gotische gebrauch der casus erweist sich durch die vergleichung des Ahd., Altñ., Ags., Alts. im ganzen als echt germanisch, und die unleugbar grosse übereinstimmung zwischen dem Gotischen und Griechischen, wie sie bei Vulfila vorliegt, beruht auf der ursprünglichen verwantschaft beider sprachen und dem gemeinsamen verlust des ablativs, locativs und instrumentalis.<sup>1</sup> Überhaupt wird man mit der annahme, der gotische übersetzer habe sich durch das streben nach wörtlichem anschlusse an seine vorlage verführen lassen den gesetzen seiner sprache untreu zu werden, sehr vorsichtig sein müssen; dies ergibt sich aus jeder genaueren untersuchung.<sup>2</sup>

1) Im ersten kapitel des Lucas haben beide texte sechsmal den genetiv beim verbum; nur einmal ist got. dativ für gr. gen. eingetreten (54). Im dativ gehen beide gegen vierzigmal zusammen; viermal steht nach einem verbum des *sagens du* mit dativ für gr. dativ. Im accusativ stimmen beide fast fünfzigmal überein; zweimal (21. 78) steht got. gen. für gr. acc. Griechischer präposition entspricht fast hundertmal gotische; nur einmal (7) ist genetiv, einmal (12) acc. gesetzt.

2) Im IX. bande dieser zeitschrift s. 383 habe ich für das absolute particip und den accusativus c. inf. beispiele aus dem Beówulf beigebracht. Ich füge bei

Dennoch scheint es mir, als sei ein einfluss des griechischen casusgebrauchs auf den gotischen nicht ganz abzuleugnen.

1. Einige besondere anwendungen des adnominalen genetivs vermag ich aus den übrigen germanischen sprachen nicht nachzuweisen.

a) Der name des landes wird im genetiv dem einer ortschafft beigefügt: Lc. IV, 26 *in Saraipta Seidonais eis Záρεπτα τῆς Σιδωνίας*; Mc. I, 9 *fram Nazaraip̃ Galeilaias ap̃ð Naζαρεθ̃ τῆς Γαλιλαίας*; II C. XIII unterschrift *us Filippai Makidonais ap̃ð Φιλίππων τῆς Μακεδονίας*. Weniger auffallend ist der name des volkes: Jh. XII, 21 *fram Beþsaeida Galeilaie ap̃ð Βηθσαιδὰ τῆς Γαλιλαίας*.

b) Dem namen des sohnes wird der des vaters im genetiv beigesezt, mit oder ohne artikel: Mc. I, 19 *Iakobu þana Zaibaidaias*, vgl. II, 14. III, 17. 18. Lc. VI, 15; Mc. XVI, 1 *Marja so Iakobaus*; Lc. VI, 16 *Iudan Iakobaus*; Jh. XII, 5. XIII, 26 *Iudas Seimonis*. Für diese verbindung habe ich in den übrigen deutschen sprachen keine beispiele gefunden, wie sie denn auch Erdmann, Die Syntax Otrfrids II s. 142 dem Ahd. abspricht. Grimm freilich (Gr. IV s. 718) sieht darin nichts fremdartiges, da aus solchem gebrauche eine menge deutscher eigennamen entstanden seien; doch führt er keine beispiele an.

2. Der accusativ der näheren bestimmung bei adjectiven und passiven, den man als specifisch griechisch anzusehen pflegt, findet sich im Gotischen an folgenden stellen:

Mc. XII, 4 *haubiþ vundan brahtedun κεφαλαίωσαν*.

Phil. III, 5 *bimait ahtaudogs* (so A B) *περιτομή ὀκταήμερος*.

Eph. VI, 14 *standaip̃ usgaurdanai hupins izvarans sunjai* — 15 *jah gaskohai fotum in manviþai aivaggeljons stihite περιζωσόμενοι τὴν ὄσφιν ἑμῶν ἐν ἀληθείᾳ* — *καὶ ὑποδησόμενοι τοὺς πόδας κ. τ. λ.*

Jh. XI, 44 *urrann sa dauþa gabundans handuns jah fotuns faskjam δεδεμένος τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας χειρίαις*.

Was Mc. XII, 4 betrifft, so ist mir nicht unwahrscheinlich, dass *haubiþvundan* zu schreiben ist; das compositum wäre gebildet, wie

dieser gelegenheit noch einige belege aus dem Altnordischen hinzu. Dem got. dat. absol., wie Lc. VIII, 45 *laugnjandam þan allaim, gaþ Paitrus*, stellt sich z. b. zur seite: *festir hana, Ólafí konungi hiá veranda* (Dietrich in Haupts ztschr. VIII s. 83); dem gotischen *at* mit dativ und particip, wie Mt. VIII, 6 *at andanahtja þan vaurþanamma*, vergleicht sich in der Edda Harb. 58 *at uppverandi sólu*. Auch das im Gotischen nur einmal erscheinende *at* mit accusativ (Mt. XXVII, 1 *at maurgin þan vaurþanana*) wird bestätigt durch Guðr. 25 *at þinn sǫður dauðan* — *at iǫfur fallinn* und andere stellen. Zum acc. c. inf. I C. XVI, 7 *venja mik saljan ἐπιζῶ ἐπιμεῖναι* (s. meine anmerkung zu II C. V, 11) vgl. Harb. 50 *satt hygg ek mek segja*; Hým. 17 *Veórr kvask vilja róa* usw.

*gudhus*, *gubblastreis*, *laushandus*, *veindrugkja*. Dieser Vermutung gereicht das alts. *hōbiduunda* Hël. 4902 zur Bestätigung. Phil. III, 5 würde der accusativ abweichend vom Griechischen stehen, und ich glaube, dass, trotz der Übereinstimmung beider Handschriften, *bimaita ahtaudogs* zu schreiben ist, wie denn überhaupt in der Regel der dativ (d. h. instrumental oder locativ) für diesen griechischen accusativ eintritt, wie in *gaskohai fotum*, Lc. IV, 18 *þans gamalvidans hairtin τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν*, vgl. Mc. VIII, 36. I Tim. VI, 5. II Tim. III, 8. Eph. VI, 14 und Jh. XI, 44 konnte dies nicht wol geschehen, weil schon ein instrumentalis (*sunjai* — *faskjam*) vorhanden war, und so griff der Übersetzer zu dem fremdartigen accusativ.

3. Der accusativ des sogenannten innern objects ist den älteren germanischen Sprachen nicht minder geläufig als dem Griechischen, vgl. über Otfrid Erdmann s. 78, wo freilich, meines Erachtens, der Begriff des inneren objects etwas zu weit ausgedehnt wird. Aus dem Beowulf gehören hierher Ausdrücke wie 1465 *ellenweorc æfnan*, 940 *hafad dæd gefremede*, 472 *he me ādas swōr*, 2461 *sorhleoð gæleā*, 1084 *wīg gefeohtan*, 1463 *gryresidas gegān*, 1333 *eftsidas teāh*, 1353 *wræclāstas træd*, 676 *gespræc gylpworda sum*, 459 *gestloh þin fæder fæhde mæste* usw.

Aus dem Heliand führe ich beispielsweise an: 743 *fremidun firinuwerk mikil*, 451 *ēna dād frummean*, 1634 *he gildid iu is lōn*, 3601 *uunnun uuracsidōs*, 5609 *uninnan uunderquāla*, 5298 *lastar sprācun*, 5042 *bihēt sprecan*, 2432 *anduwordi gisprak*, 4976 *starkan ēd gesuōr*.

Daher wird man nichts fremdartiges in den folgenden gotischen Wendungen finden dürfen: Mc. IV, 41 *oktedun sis agis mikil ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν*; I Tim. I, 18 *driugais þata godo drauhtivitoþ στρατείη τὴν καλὴν στρατείαν*; I Tim. VI, 12. II Tim. IV, 7 *haifstei þo godon haifst ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα*; I Tim. VI, 13 *Xristaus þis veitvodjandins uf Puntiau Peilatau þata godo andahait τοῦ μαρτυρήσαντος τὴν καλὴν δολογίαν*; Jh. VII, 24 *þo garaihton staua stojaiþ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε*; VIII, 41 *jus taujiþ toja attins izvaris ποιεῖτε τὰ ἔργα*; IX, 4 *vaurkjan vaurstva þis sandjandins mikl ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα*; Mc. III, 28 *naiteinos sva managos sve vajamerjand βλασφημίαι ὄσας ἔν βλασφημίσωσιν*.<sup>1</sup>

1) Seltsam ist Lc. IX, 14 *gavaurkeiþ im anakumbjan kubituns κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας*, was Apelt in seiner Abhandlung über den gotischen acc. c. inf. Germ. XIX s. 285 schwerlich richtig erklärt: „bereitet ihnen, um sich niederzulegen, lager.“ Es bedeutet wol „bewirket ihnen das Niederlegen in (geordneten) lagern.“

Freilich ist nicht zu übersehen, dass Vulfila diesen accusativ auch durch einen andern casus wiedergeben kann; so Lc. II, 9 *ohtedun agisa mikilumma éφοβήθησαν φόβον μέγαν* (instrumental); I Tim. VI, 12 *andhaihaist þamma godin andahaita ώμολόγησαι τήν καλήν δομολογίαν* (instrumental?); Lc. II, 8 *vitandans vahtvom φυλάττοντες φυλακίας* (vahtvom ist wol eigentlicher dativ); Eph. III, 4 *ei mageiþ fraþjan frodein meinaí νοῆσαι τήν σύνεσίν μου* (locativ, s. Beiträge s. 77); Mc. IX, 41 *saei gadragkjai izvis stikla vatins ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον*. Gerade so aber steht im Beówulf 84 *áðum swerian* neben 472 *he me áðas swór*, 2511 *beótwordum spræc* neben 676 *gespræc gylpworda sum*, im Hêliand 1083 *hoscuuordun sprac* neben 413 *sprákun lofjuword manag* usw.

An der zuletzt angeführten stelle Mc. IX, 41 *gadragkjai izvis stikla vatins* würde ein accusativ *stikl* nicht zulässig sein. Denn während im Griechischen der accusativ des inneren objects sehr wol neben den des äusseren treten kann (*ναυμαχίαν νικᾶν τινα*) und im passiv unverändert bleibt (*νικᾶμαι ναυμαχίαν*), ist solche fügung in den germanischen sprachen nur in ganz wenigen fällen gestattet; bei *laisjan* steht der accusativ der person neben dem inneren object der sache: Mc. IV, 2 *laisida ins in gajukom manag*, Jh. XIV, 26 *sa izvis laiseiþ allata*, nicht im passiv, s. Gal. VI, 6 *sa laisida vaurda δ κατιχούμενος τὸν λόγον*, aber mhd. „den list bin ich gelêret“, Grimm Gr. IV s. 643. Ebenso ahd. *lêran*, ags. *gelêran*, alts. *lêrian*. Einige wenige andere verba von ähnlicher bedeutung und gleicher fügung führt Grimm Gr. IV s. 621 an. Auch bei *helan* findet sich doppelter accusativ; nur ist hier der acc. der sache nicht als inneres object anzusehen. Im passiv bleibt hier der accus. der person: *ist firholan iwih al*, s. Erdmann s. 130.

Wenn also in einigen wenigen anderen fällen im Gotischen ein doppelter accusativ beim activ und ein accusativ der sache beim passiv steht, so werden wir hier wol einwirkung des griechischen gebrauchs nicht leugnen können. Jh. XVII, 26 *ei friaðva þoei frijodes mik in im sijai ἡ ἀγάπη ἦν ἡγάπησάς με*, vgl. Eph. II, 4 *frijaþvos þizai ei frijoda uns ἀγάπην ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς*. II C. III, 18 *veis allai þo samon frisaht ingaleikonda τήν αὐτήν εἰκόνα μεταμορφούμεθα*; ähnlich VI, 13 *þata samo andalauni urrunnaiþ jah jus τήν αὐτήν ἀντιμοσθίαν πλατύνθητε* „zur entsprechenden vergeltung werdet auch ihr offenerzig.“ Die beiden letzten stellen sind von schwieriger auslegung, und vielleicht hielt sich der übersetzer einfach und wörtlich an die griechische vorlage, s. meine einleitung s. XXXV. Anderswo steht der instrumentalis neben dem passiv, wie Eph. IV, 1 *bidja izvis vairþaba gaggan þizos laþonais þizai ei laþodai sijuh τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε*; Lc. VII, 29 *ufdaupidai daupeinai Iohannis βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα*, wie Mc. X, 38.

4. Ferner scheint es mir, als sei eine einwirkung des griechischen ausdrucks häufig an solchen stellen anzunehmen, wo der einfache casus durch eine präposition ersetzt ist. Nicht als ob dadurch der gotischen sprache immer gewalt angetan würde; in den weitaus meisten fällen lässt sich nachweisen, dass dies nicht geschehen, und nur selten ist dadurch eine härte herbeigeführt, welche ein minder wortgetreuer übersetzer vielleicht vermieden hätte. Der ausdrück ist dann meist auch im Griechischen ungewöhnlich. Hierher rechne ich zuerst die wörtliche widergabe des instrumentalen *en*, wie Eph. V, 18 *fullnaiþ in ahmin* πληροῦσθε ἐν πνεύματι; Lc. VII, 25 *mannan in hnasqjaim* *vastjom gavasidana* ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; Mc. IV, 24 *in þizai ei mitaþ mitiþ* ἐν ᾧ μέτρῳ (vgl. Lc. VI, 38 *þizai samon mitadjon þizai ei mitiþ mitada izvis tþ aittþ métrῳ ᾧ*); Mc. I, 8 *ik dauhja izvis in vatin* ἐν ὕδατι (vgl. Lc. III, 16 *ik allis izvis vatin dauhja ὕδατι*). Luther hat hier überall „mit“ oder eine andere fügung, nicht „in.“

Der prägnante ausdrück der Paulinischen episteln ferner verwendet häufig die präposition in ungewöhnlicher weise, welche Vulfila nachzuahmen pflegt: Phil. II, 30 *und dauþu atnehvida* ἕως θανάτου ἤγγισεν; Phil. I, 23 *dishabaiþs im us þaim twaim* συνέχομαι ἐκ; Röm. VIII, 7 *þjands du guþa* ἔχθρα εἰς (über *þjands* s. meine anmerkung zu d. st.); II C. XI, 13 *gagaleikondans sik du apraustaulum* μετασχηματιζόμενοι εἰς (hier im Griechischen der gewöhnliche ausdrück), aber 14 *gagaleikoþ sik aggilau liuhadis*, wo im Griechischen ebenfals εἰς steht; 15 *gagaleikond sik sve andbahtos* ὡς διάκονοι. Vielleicht gehört hierher auch Mc. X, 11 *horinoþ du þizai* μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν neben Mt. V, 27 *gahorinoda izai* ἐμοίχευσεν αὐτήν.

Dies verzeichnis würde sich vielleicht noch um manche stellen vermehren lassen; im algemeinen aber beweist, wie gesagt, die vergleichung der übrigen germanischen sprachen, dass der Gote, auch wo er nach griechischem vorgang eine präposition an die stelle des einfachen casus setzte, seiner sprache nichts ungewöhnliches zumutete. Er hat aber unverkenbar das bestreben, wo möglich kein wort seiner vorlage zu übergehen, vgl. die einleitung meiner ausgabe § 10. Auffallend ist die übereinstimmung bei zeitangaben; vgl. Lc. VI, 9 *sabbato dagam* τοῖς σάββασιν — 7 *in sabbato daga* ἐν τῷ σαββάτῳ; Lc. II, 38 *þizai hveilai* αὐτῇ τῇ ὥρᾳ — X, 21 *in þizai hveilai* ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ; IX, 21 *þridjin daga* τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ — I, 59 *in daga* αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ; II C. VI, 2 *mela andanemjamma* καιρῷ δεκτῷ — Eph. II, 12 *in jainamma mela* ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, und so sehr oft. Selten finden sich abweichungen, wie z. b. das distributive *κατά* sinn-gemäss durch *hwasuh* (dat. oder acc.) gegeben wird, z. b. Lc. II, 41

*jera hvamneh κατ' ἔτος*; Lc. IX, 23 *dag hvanoh καθ' ἡμέραν*. Auch sonst bewirkt veränderung des ausdrucks zuweilen das fehlen der präposition: Lc. XVIII, 4 *laggai hveilai ἐπὶ χρόνον*; Jh. VIII, 51 *aiva dage εἰς τὸν αἰῶνα*; Lc. VIII, 27 *habaida unhulþons mela lagga ἐκ χρόνων ἱκανῶν*; 43 *gino visandei in runa bloþis jera tvalif ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα*. Bei *mel* wird öfter auch ohne solchen grund die präposition zugesezt: Mc. XII, 2 *at mel τῷ καιρῷ*; I Tim. VI, 15 *in melam svesaim καιροῖς ἰδίοις*; Gal. VI, 9 *at mel svesata καιρῷ ἰδίῳ*. Wenn aber Vulfila bei zeitangaben in den weitaus meisten fällen die präposition nach griechischem vorgang wegliess oder zusezte, so hat er sich damit in keiner weise gegen den eignen sprachgebrauch vergangen. Gerade so stehen bei Otfrid (Erdmann s. 242) die zeitbestimmungen mit und ohne *in*. Im Heliand findet sich 4841 *an naht* neben *nahtes* 425. 755, *an thena thridden sid* 1095 neben *thriddeon sidu* 4799; im Beówulf *on morgne* 2485 neben *morna gehwylce* 2451; *on ænne sid* 1580 neben *forman side* 741; *on calderdagum* 719 neben *fyrndagum* 1452; *on wanre niht* 703 neben *deorcum nihtum* 275.

Nach *galaubjan* folgt entweder dativ, oft auch für griech. *πρός*, oder *du*. Ebenso bietet der Héliand *gilóbien mínun lérun* 2715 und *an is léra* 2351; *ni gilóbiad mi these liudi* 5091 und *só hue só gilóbid te mi* 3915. Aus dem Beówulf vgl. 910. 628. Über Otfrid, der selten *in* folgen lässt, s. Erdmann s. 212.

Nach *gīþan* sezt Vulfila, wenn das Griechische *πρός* hat, den blossen dativ nicht, oft aber *du* für griechischen dativ. Beide fügungen nach den verben des redens finden sich bekantlich in allen germanischen sprachen.

Wenn neben Mc. IV, 33 *svaleikaim managaim gajukom rodida τοιαύταις πολλαῖς παραβολαῖς ἐλάλει* sich häufiger *in gajukom* findet, z. b. Mc. XII, 1, so wird das eine dem gotischen sprachgebrauch so angemessen sein, wie das andere, vgl. Héliand 2622 *sunu drohtines — bilideo* (Cott. *bilithi*) *sagda* mit 2415 *be huilicum bilithium that burn godes sulic sódlíc spel seygean bigunni*.

Neben dem häufigen *stibnai mikilai φωνῇ μεγάλῃ* findet sich Lc. XVII, 15 *niþ stibnai mikilai haukjands guþ μετὰ φωνῆς μεγάλης*; gerade so wechselt Otfrid (Erdm. s. 255) zwischen *sines selbes stimmu* und *mit sines selbes stimmu*; vgl. auch Hël. 114 *sprak im mid is uuordun tō* und 3446 *uuordon sprāki*; 2538 *uuīsda hie thuo mid uuordun* und 3278 *sō thu mi lēris nu, uuordun uuīsis*; Beów. 679 *sweorde swebban* und 574 *ic mid sweorde afslōh niceras nigene*; im Nordischen Sæm. zu Helg. Hu. II, 27 *hann lagði í gognum Helga*



*með geirinum* und Guðr. II, 37 *hugða ek þik læblöndnum hiðr leggja mik í gognum*.

Ebenso wenig wird man auffallend finden, wenn Lc. I, 59 *haitun ina afar namin attins is ɛ̀ri τῷ δνόματι* steht, neben 61 *ni ainshun ist in kunja þeinamma saei haitaidau þamma namin τῷ δνόματι τούτῳ*.

Neben (*ga*)*hailjan* und (*ga*)*lekinon* steht meist genitiv für griechisches ἀπό; doch Mc. V, 29 *gahailnoda af þamma slaha*, (V, 34 *sijais haila af þamma slaha*) und Lc. VII, 21 *gahailida managans af sauhtim jah slahim jah ahmane ubilaze*. Mit diesem *af* verhält es sich nicht anders, als mit dem altsächsischen *af*, das den genitiv nicht selten vertritt, vgl. Hêl. 2991 *atômien af suhtium* neben 1717 *ina seluon sundeôno atômean*. Ebenso fan 248: *alôsdi — uuerod fan uuîtea* neben 5432 *uuelda thesa uuerold alla hellia gethuuvinges lindi alôsien*, vgl. auch Erdmann s. 177 über *lösen* bei Otfrid. Man könnte meinen, Lc. VII, 21 sei der übersetzer bei dem letzten gliede *ahmane ubilaze* unwillkürlich in die ihm geläufige fûgung zurückgefallen, während *af sauhtim jah slahim* auf alzu getreuer nachahmung des Griechischen beruhe; allein ich habe schon in der einleitung meiner ausgabe s. XXXIV auf solche fälle des wechsels gleichbedeutender constructionen hingewiesen, und auch hierzu bietet der Hêliand sehr merkwürdige analogien: 60 *habdun liudeo giuuald, allon elitheodon*, wo der dativ steht, als wenn *giuuêldun* vorausginge, das mit genitiv und dativ (instrumentalis) verbunden wird, 74 *uuas fan them liudeon Lewias cunnes, quodero thiedo*; 1618 *than alâtid iu uualdand god — firinuerk mikil, managoro mênsculdeo*; 2263 *that im sô the uuind sô the uuâg uuordu hôrdin, bêdea is gibodskepies*; 2718 *andrêd that he thene uueroldcuning sprâcono gespôni endi spâhun uuordun*; 3041 *imu anduuordidun frôlico is friund angegin, iungaron sine*; 5648 *that hie sia (ecid endi galla) an êna spunsia nam, litho thes lêthôsten*.

Dass überhaupt der übersetzer sich auch hierin nicht sklavisch an seine vorlage band, geht auch aus den nicht ganz seltenen stellen hervor, wo er die griechische präposition nicht ausdrückte, und aus den häufigeren, wo er den griechischen casus durch eine präposition ersetzte.

Gotischer genitiv ersetzt besonders häufig die präposition ɛ̀x im partitiven verhältnis, z. b. bei *ains* Jh. VI, 8. 70. XII, 4. XIII, 21. 23, bei *ainshun* Jh. VI, 64. VII, 19. 48. XVIII, 9, bei *sums* Jh. VII, 25. 44. 50. IX, 16. XI, 37. Tit. I, 12, bei *hwas* Mt. VI, 27. Jh. VIII, 46. Lc. XIV, 28. XVII, 7, bei *hvarjizuh* Lc. XIV, 32, bei *manags* Jh. VII, 31. 40. X, 20. XI, 19. Aber auch sonst steht der blosser

genetiv bisweilen für ἀπό, wie Rð. VII, 3 *frija ist þis vitodis ἀπό τοῦ νόμου*, II Tim. II, 21 *jabai kwas gahrainjai sik þize ἀπό τούτων*, oder περί, wie Jh. X, 13 *ni kar' ist ina þize lambe*. Vgl. auch den genetiv der richtung Beiträge s. 74.

Gotischen dativ bei *galaubjan* für εἰς erwähnte ich schon oben. Ausserdem vgl. Col. III, 9 *ni liugaiþ izvis misso μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους*; Lc. I, 37 *nist unmahteig guþa ainhun vaurde παρὰ τῷ θεῷ*; VI, 29 *þamma nimandin af þus vastja jah paيدا ni vurjais ἀπό τοῦ αἵφοντος*. Interessant sind besonders einige fälle des reflexiven dativs, der im Gotischen vielleicht kaum minder verbreitet war als im Ags. und Alts. Lc. VII, 39 *rodida sis ains ἐν ἑαυτῷ*, vgl. Hêl. 2659 *sprâcun im gemedlic uuord*; 3262 *thô sprac imu that barn godes*; Mc. II, 8 *mitodedun sis ἐν ἑαυτοῖς*, vgl. Hêl. 302 *bigan im thô an is hugi thenkean*, 2471 *talôd imu* usw. Lc. XVIII, 4 *sa Fareisaius standands sis þo þaþ σταθεῖς πρὸς ἑαυτόν*, vgl. Hêl. 2378 *stôd imu bi énes uuatares stade*.

Gotischer instrumentaler dativ ersetzt nicht selten das instrumentale ἐν, von dem oben die rede war: Eph. VI, 14 *ufgaurdanai hupins izvarans sunjai ἐν ἀληθείᾳ*; Lc. XIV, 34 *hve supoda ἐν τίνι ἀρευθήσεται*; Rð. XV, 6 *ainamma munþa hauhjaiþ guþ ἐν ἐνὶ στόματι*, vgl. Eph. IV, 14. 30 (Cod. B).

Gotischer accusativ ersetzt griechische präposition z. b. Mt. X, 28 *ni ogeiþ izvis þans usqimandans leika μὴ φοβεῖσθε ἀπό*; Lc. I, 12 *agis disdraus ina ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν*; Lc. XX, 26 *sildaleikjandans andavaurdi* (so ist für *andavaurde* zu lesen) *is θανατόζοντες ἐπὶ τῇ ἀποκρισει αὐτοῦ*.

Von den fällen umgekehrter art (got. präposition für griech. casus) will ich hier nur zwei gattungen erwähnen. Der prädicative accusativ neben dem des objects wird, wie in allen germanischen sprachen, oft durch *du* (nord. *á*, *at*, *tíl*) ersetzt; z. b. Jh. VI, 15 *ei tavidedeina ina du þiudana βασιλέα*; Philem. 17 *mik habais du gamana κοινωνόν*; Lc. XX, 33 *þai sibun ahtedun þo du qenai γυναῖκα*; Jh. XIII, 15 *du frisahtai atgaf izvis ἐπόδειγμα*. Ferner wird oft der griechische, von einem zusammengesetzten verbum abhängige dativ durch eine präposition ersetzt: I C. XV, 27 *izei ufþnaivida uf ina þo alla τοῦ ἐποτάξαντος αὐτῷ*; Lc. VIII, 43 *soei in lekjans frugam allamma aigina seinamma λατροῖς προσαναλώσασα*; Mt. VII, 25. 27 *ahvos bistuggun bi þamma razna προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ*; Rð. IX, 32 *bistuggun bi staina bistuggis προσέλοψαν τῷ λίθῳ*; Mc. IX, 14. 16 *sokjandans miþ im sinnzhtoungtes αὐτοῖς*; Lc. XV, 9 *faginoþ miþ mis συγγάριπέ μοι*, vgl. Beiträge s. 82; Mc. V, 23 *lagjais ana þo handuns ἐπιθής αὐτῷ*; I Tim.

IV, 6 *þairhvis in þaim                *; Mc. XV, 17 *atlagidedun ana ina v  rja                        *; Mc. X, 34 (XIV, 65) *speivand ana ina               *, X, 21 (XIV, 67) *insaihvands du imma              *.

Trotz dieser abweichungen bleibt als regel bestehen, dass der gotische Übersetzer die griechische präposition durch eine gotische wiedergibt, auch wenn ein einfacher casus ausgereicht hätte; aber ebenso sicher ist, dass darin nur selten eine abweichung vom gotischen sprachgebrauche zu erkennen ist.

5. Nicht ganz selten erscheinen gotische verba mit mehrfacher rection, von denen die eine dem Griechischen entspricht. Meistenteils stehen auch hier die übrigen germanischen sprachen dem Gotischen zur seite; doch erscheint in einigen f  llen die möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass die im Griechischen vorhandene auffassung des objectverh  ltnisses auf die des Übersetzers einwirkte, namentlich dann, wenn neben dem sinlicheren dativ übereinstimmend mit dem Griechischen der abstractere accusativ erscheint. *Bileiþan* z. b. hat in der regel den dativ bei sich, der hier für den ablativ zu stehen scheint (hingehen von etwas), s. Beiträge s. 80; wenn nun daneben der accusativ vorkommt, so kann hierauf das griechische *καταλείπειν* eingewirkt haben; ebenso mag, wenn bei *usqiman* neben dem den instrumentalis oder sociativ (zu ende kommen mit) vertretenden dativ (vgl. Beiträge s. 81), der accusativ erscheint, die construction von *  ποκτείνειν* eingewirkt haben; eben solche einwirkung ist vielleicht in dem accusativ bei *þiurþjan        * und *idveitjan        *, neben dem dativ, zu erkennen. Mit gewisheit lässt sich dies nicht behaupten, denn ähnliches schwanken findet sich in allen sprachen; man vergleiche z. b. im H  liand *giuualdan* mit gen. und dativ, *biginnan* mit gen. und acc.; *thiggean* mit gen. und acc.; *giniman* mit gen. und acc.; *antkennian* mit gen. und acc.; *bil  sian* mit acc. der person und gen. oder instrum. der sache, *al  tan* mit acc. der person und gen. der sache oder mit dativ der person und acc. der sache, *giblandan* mit acc. und gen. oder instrumental usw. Unterschied der bedeutung ist dabei nicht immer nachweisbar.

Es sei mir gestattet im anschlusse an das gesagte noch einige gotische verba mit mehrfacher rection zu besprechen, bei denen das Griechische sicher keinen einfluss auf die rection geübt.

a. *Hausjan* hat 1. den genetiv der sache oder person bei sich in der bedeutung „vernehmen“: Jh. VII, 40. XIX, 13 *hausjandans þize vaurde                      *. XVIII, 37 *hvasuh saei ist sunjos, hauseiþ stibnos meinaiþos                    *, vgl. auch *hausjon*

Jh. VI, 60 *hardu ist þata vaurd; hvas mag þis hausjon αὐτοῦ ἀκούειν*. Auffallend ist Lc. II, 20 *hazjundans guþ in allaize þizeei gahausidedun jah gasehvun ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον*. Da *gahausjan* (s. unten) sonst stets den accusativ hat, so ist entweder *þize ei* zu schreiben (vgl. ähnliche fälle bei Eckardt, Über die syntax des gotischen relativpronomens, Halle 1875 s. 16), oder es ist die sogenannte assimilation des relativpronomens anzunehmen, wie Lc. XVIII, 12 *af-dailja taihundon dail allis þizeei gastalda*.<sup>1</sup> Einmal findet sich ein persönlicher genitiv: Lc. II, 47 *usgeisnodedun allai þai hausjandans is ana frodein jah andavaurdjam is*, wo man freilich *hausjandans* substantivisch fassen könnte, so dass *is* genitivus possessivus wäre „seine zuhörer,“ wie I Th. IV, 6 *fraveitands frauja ist allaize ἑκδικος ὁ κύριος περὶ πάντων τούτων* (vgl. *fraveitan* mit acc. II C. X, 6); I C. XI, 1 *galeikondans meinai vairþaiþ μιμηταὶ μου*; I Tim. II, 5 *ains midumonds guþs jah manne μεσίτης*.

2. Der accusativ bei *hausjan* komt nur als sächliches object vor und bezeichnet den geistig angeeigneten inhalt, wie im Griechischen *ἀκούειν λόγον* neben *ἀκούειν βροντῆς*. So Mt. VII, 24. 26 *sai hauseiþ vaurda meina jah taujiþ þo μοῦ τοῦς λόγους*, s. Jh. VIII, 47. Jh. V, 47 *nih stibna is hvanhun gahausideduþ*; weil *gahausjan* dies vollständige aneignen ausdrückt, hat es stets den accusativ bei sich. Auch Eph. IV, 20 *iþ jus ni sva ganemuþ Xristu, jabai sveþauh ina hausideduþ* ist mit *ina* die lehre von Christus gemeint. Ebenso bezeichnet der accusativ mit nachfolgendem particip den geistig angeeigneten inhalt des gehörten II Th. III, 11 *hausjandans sumans hvairbandans*, vgl. Jh. VII, 32.

3. *Hausjan* mit gen. oder acc. stimmt in seiner rection mit dem Griechischen überein; aber es regiert auch, abweichend vom Griechischen, den dativ der person und bedeutet dann „auf jemanden hören,“ ohne jedoch, wie Otrfrids *hören, gihören* mit dativ, auf die bedeutung „gehören“ beschränkt zu sein. Nur in letzterem sinne stehen *andhausjan, ufhausjan* und zwar stets mit dativ. Jh. X, 20 *unhulþon habaiþ jah dvalmoþ; hva þamma hauseiþ τί αὐτοῦ ἀκούετε*. Mc. VII, 14 *athaitands ulla þo managein qaþ im: hauseiþ mis alla jah fraþjaiþ ἀκούετε μου*. Nur dreimal steht nicht persönlicher dativ:

1) Vgl. ähnliche fälle im Héliand: 1105 *alles thes óduuelon thes ic thi heb-biu giógit hir*, ebenso 1625. 2117. 2640. 2644. 3342. 3584. 3682. Daneben attraction, d. h. das relativ, das logisch im nom. oder acc. stehen sollte, tritt in den casus des fehlenden bezugsworts: 2358 *bóttá them thar blinde uuárun*; 3021. 5085; 3157 *éouuist thes gi her seldlikes gisehan habbiad usw.*

Jh. X, 3. 27 *þo lamba stibnai is hausjand tʃis qʷontʃis aʷtoʷ*; Jh. XII, 47 *jabai kwas meinaim hausjai vaurdam moʷ tʷon lʷɔɣʷon*. Es ist dies eine leichte übertragung von der person auf ihre handlung, gerade wie wir sagen können „der stimme, den worten gehorchen.“

Zwei objecte *vaurd* und *stibna* finden sich in dreifacher fügung: *hausjan stibnos*, *vaurde* vernehmen; *gahausjan stibna*, *hausjan vaurda* hören und sich aneignen; *hausjan stibnai*, *vaurdam* absichtlich hinhören, gehorchen.

Der gebrauch von *hausjan* ist also feiner gegliedert als der von *ἀκούειν*, dem er nur zum teile entspricht; schon hieraus ergibt sich, dass an keine entlehnung zu denken ist. Bei Otfrid und im Héliand haben wir überdies dieselbe dreifache fügung, wenn auch mit etwas anderem sinne, vgl. über Otfrid Erdmann s. 106. Im Héliand bedeutet *hōrien* mit gen. auf etwas hören, wie 2659 *hōrien ni uueldun is gibodskepries*, mit dem dativ gehorchen, mit dem acc. (nur *uuord* und *léra* kommen vor) sich aneignen. Im Beówulf hat *hýran* den acc. der sache und den dativ der person, nicht den genitiv. Das nordische *hlýða* in der Edda hat nur den dativ bei sich.

b. *Gasakan* bedeutet mit dat. *ἐπιτιμᾶν*, mit acc. *ἐλέγχειν*, *ἐπι-στομίζειν*; in beiden fällen stimmt die rection mit der des Griechischen; im ersteren sinne kommt auch zweimal das einfache *sakan* vor: Lc. XIX, 39 *sak þaim siponjam þeinaim ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου*, s. Mc. X, 13; Mt. VIII, 26 *gasok vindam jah marein ἐπειτίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ*; Tit. I, 9 *þans andstandandans gasakan τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν*, vgl. auch den sächlichen acc. Skeir. IV d *du gatarhjan jah gasakan þo afgudon haifst Sabailiaus jah Markaillaus*. Die zusammensetzung mit *ga-* konte einerseits den begriff des verbs insoweit verstärken, dass seine bedeutung wesentlich unverändert, seine rection dieselbe blieb; andererseits konte sich dadurch die bedeutung verändern und das verbum transitiv werden: indem das schelten und vorwerfen zur widerlegung wird, verwandelt sich der dativ der richtung in den accusativ, der die vollständige bewältigung ausdrückt, ähnlich wie bei *gahausjan*, *beidan* erwarten mit gen., *gabeidan* erleiden, erfahren mit acc. (Beiträge s. 75); vgl. *garinnan* erlaufen I C. IX, 24, und im Beówulf *gehédan*, *gerécan*, *gegán*, *geferian*, *geléstan*, *gefôn*, im Héliand *githionon*, *giuinnan*, die sämtlich durch die zusammensetzung transitiv wurden. Es liegt auf der hand, dass hier die griechische fügung keinen einfluss hatte; (*ga*)*sakan* hat den dativ, wie *ubilvaurdjan*, *laian*, (*ga*)*hvoʷtjan*, *idveitjan*; der accusativ ist, wenn *ga-* nicht nur verstärkend ist, durch die composition bewirkt. Im Héliand erscheint *sakan* einmal mit acc.: 3230 *sak ina sôthuuordun*.

c. Bei *vairpan*, *afvairpan*, *usvairpan*, *saian*, *usdreiban* findet sich neben instrumentalem dativ der accusativ des bewegten gegenstandes: Mc. XI, 23 *ushafei þuk jah vairp þus in marein βλήθῃτι* — L. IV, 9 *vairp þuk þaþro dalaþ βάλε σεαντόν*; Mt. XXVII, 5 *atvairpands þuim silubram in alh ῥίψας τὰ ἀργύρια* — Mc. IX, 22 *ufta ina jah in fon atvarp jah in vato πολλάκις αὐτόν καὶ ἐς τὸ πῦρ ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα*; Gal. IV, 30 *usvairp þizai þiujai ἔβαλε τὴν παιδίονην* — Lc. XIX, 45 *dugann usvairpan þans frabuggjandans ἐβάλλειν τοὺς πωλοῦντας*; Lc. IX, 40 *baþ sironjans þeinans, ei usdribeina imma ἵνα ἐβάλωσιν αὐτό* — Mc. IX, 18 *qaþ sironjam þeinaim, ei usdribeina ina ἵνα αὐτὸ ἐβάλωσιν*; Lc. VIII, 5 *du saian fraiva seinamma τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ*; Mc. IV, 14 *sa saijands vaurd saijþ τὸν λόγον σπεῖρει*. Derselbe dativ steht noch bei *afskiuban*: Rð. XI, 1 *ibai afskauf guþ arþja seinamma ἀπόσαστο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ*, vgl. I Tim. I, 19, und bei *straujan*, *ufstraujan*: Mc. XI, 8 *managai þan vastjom seinaim stravidedum ana viga τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν*, s. Lc. XIX, 36.<sup>1</sup> Der instrumentale dativ bei diesen verben, die eine gewaltsame bewegung ausdrücken, ist uralt und echt germanisch; besonders häufig ist er im Altnordischen, worüber Dietrich in Haupts ztschr. VIII s. 60 handelt; auch hier steht ihm der accusativ zur seite, in der Edda jedoch sehr selten (z. b. *beita skipum* und *beita skip*). Aber auch im Ags. ist er nicht selten, neben dem accusativ; vgl. Beow. 1664 *ic þý vǽrnc gebræd* (acc. z. b. 795); 2583 *wearp wælfjre* (acc. z. b. 1532), ferner bei *sceótan* 1745, *spíwan* 2313. Andere beispiele gibt Kress, Über den gebrauch des instrumentalis in der ags. poesie, Marburg 1864, s. 5. Dieselbe anschauung, die den geworfenen gegenstand als werkzeug der bewegung fasst, liegt auch bei Homer zu grunde, wenn es heisst: Il. γ 80 *τῷ δ' ἐπετοξάζοντο* — *λοῖσιν τε τιτύσκομενοι λάεσσι τ' ἔβαλλον*; μ 155 *οἱ δ' ἄρα χερμαδίοισιν ἐνδμήτων ἀπὸ πύργων βάλλον*, vgl. v. 716. Das Altnordische und Angelsächsische beweisen, dass der accusativ im Gotischen nicht etwa griechischem einfluss zuzuschreiben ist, sondern beide auffassungen des bewegten gegenstandes als des werkzeugs und als des objects der handlung von anfang an gleich gültig waren.

1) Auch bei *uskisan* muss der dativ, nach analogie von *usvairpan*, instrumental sein: „eine aussonderung vornehmen mit.“ Wenn die oben genannten verba, wie auch *usqiman*, *frugiman*, *bileiþan* im persönlichen passiv gebraucht werden, so liegt dem nicht notwendig die transitive construction zu grunde; das passiv findet sich auch von verben, die ausschliesslich den dativ regieren, wie *fraliusan*, *andhasitan*, *andqiþan*, *vaiamerjan*, *andhausjan*, *andbahtjan*.

## II. In mit genitiv.

Gotisches *in* mit genitiv vertritt das griechische *διά* mit accusativ, seltener *διά* mit genitiv; ferner steht es für *ἐνεκα*, für *ἐπί* bei verbis des affects, für *περί*, *ὑπέρ*, *χάριν*, *νή*. Es entspricht also unserem „wegen,“ und zwar in seinen beiden bedeutungen causâ und propter, „um — willen“ und „auf veranlassung von.“

Dies *in* mit genitiv ist, auf den ersten blick, eine auffallende und seltsame erscheinung; den übrigen germanischen sprachen ist es fremd, wie denn überhaupt der genitiv, abgesehen von den für unseren gegenstand, wie wir sehen werden, bedeutsamen verbindungen mit *at* und *du* nicht bei präpositionen steht.<sup>1</sup>

Eine etwas weiter ausholende betrachtung des genetivs wird uns die erklärung geben. Der genitiv, mit dem suffix eines adjectivs vom nominalstamme gebildet, bezeichnet das zu einem gegenstande gehörige im weitesten sinne, mag er von einem nomen oder von einem verbum abhängen; also *ἀκούω τοῦ πατρὸς* = *ἀκούω τὰ τοῦ πατρὸς*, oder = *ἀκούω τι τοῦ πατρὸς*, vgl. Hübschmann, Zur Casuslehre s. 110, Curtius, Erläuterungen zur griechischen Grammatik s. 171. So steht er partitiv, wenn die tätigkeit des verbs nur einen teil des gegenstandes ergreift, wie in *hvas matjīþ þis hlaibis*; er steht ferner bei verben, die eine angehobene, nur versuchte, gleichsam die umgebung des gegenstandes berührende tätigkeit ausdrücken, wie bei *gripun is þai jugga-laudeis*, und wird schliesslich überhaupt zum casus der relation, indem er das gebiet bezeichnet, auf welchem sich die tätigkeit des verbums bewegt.

Dies *τοῦ πατρὸς* = *τὰ τοῦ πατρὸς* oder *τι τοῦ πατρὸς* kann nun in verschiedene sätzverhältnisse eintreten; am häufigsten ist es object: *ἄρα πίοι οἴνοιο*, *hvas matjīþ þis hlaibis*; aber es kann auch subject sein, z. b. Thuk. VIII, 69 *ἦσαν Ἄνδριοι καὶ Αἰγυπτῶν τῶν ἐποίων*; Xen. Anab. III, 5, 16 *ὅποτε μέντοι πρὸς τὸν σατραπῆν τὸν ἐν τῷ πεδίῳ σπείσαιντο, καὶ ἐπιμυρνῆσαι σφῶν τε πρὸς ἐκείνους καὶ ἐκείνων πρὸς ἑαυτούς*, s. Krüger Gr. Gr. § 47, 15 A 5. Lc. I, 7 *ni vas im barne*; Lc. II, 7 *ni vas im rumis*, vgl. Mc. VIII, 12; Beów. 1367 *nô þās frôð leofað gumena bearna*; Hêl. 2867 *thar môses uuard, brôdes te lêbo*.

1) Präpositionsartig werden die localen adverbien *innana*, *utana*, *hindana*, *ufaro*, *utaþro* mit genitiv verbunden, vielleicht auch das comparative *air*: Mc. XVI, 2 *filu air þis dagis afarsabbate lian þrwi tēs miās tōn σαββάτων* bedeutet wol „lange vor beginn des tages“; mit dem dativ ist es Mc. I, 35 verbunden: *air uhtvon usstandands þrwi þinnuχon lian*. Gerade so ahd. *ê tages* (Graff Ahd. Sprachschatz I, 436), häufig mit dativ. Auch im Heliand und bei Otfrid komt *êr* mit dativ vor, s. Grimm Gr. IV s. 788, Erdmann s. 247.

Ebenso kann aber ein teil oder sonst ein zugehöriges eines gegenstandes als werkzeug bezeichnet werden und der genetiv also den instrumentalis vertreten, vgl. Krüger Dial. § 47, 15 A. 4. Unzweifelhafte beispiele dieser art scheinen mir folgende: Beów. 2792 *he inc ongan wæteres werpan*, „avec de l'eau“; Héliand 1068 *brôdes libbian*; 5288 *uwas im iro hugi thiustri, baluues giblandan* (vgl. 5916 *uwas iro sebo mid sorogon giblandan*); 5497 *rouodun ina thia reginscaðon rôdes lacanes* „bekleideten ihn mit einem stücke rotes tuches“; 2718 *andrêd that he thene ueroldcuning sprácono gespóni endi spáhun uuordun*; *sprácono* „par des discours.“ Vielleicht gehört auch 2790 hierher: *sô ine uualdand god fan hebenuuange hêlages gêstes gimarcôde mahtig* „mit heiligem geiste,“ wenn nicht zu erklären ist „als eigentum des heiligen geistes.“<sup>1</sup> Bei Voss habe ich gelesen „sich laben des weines,“ vgl. Grimms Wörterb. s. v. laben s. 6, und aus Homer ziehe ich hierher *θέρεσθαι πυρός, πυρός μειλισσέμεν ὄκα, πρῆσαι πυρός, λούεσθαι ποταμοῖο, νίψασθαι ἄλός, τεταρπόμενοι φίλον ἦτορ σίτοι*. Im Gotischen gehören zu dieser klasse von genetiven die bei *fulljan, gasopjan*. Als vertreter des ablativischen dativs steht dieser genetiv Mc. XII, 19 *bileiþai genai jah barne ni bileiþai*; Lc. XX, 31 *ni bilīþan barne*.

Der genetiv steht nun ferner im Gotischen bei den präpositionen *fram* und *du*: Lc. VIII, 49 *gaggiþ sumþ manne fram þis fauramaþleis synagoges* (*ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγωγῶν*), d. h. aus dem des vorstehers, seinem hause; Lc. XIX, 7 *du fravaurhtis mans galaiþ in gard ussaljan*; *in gard* scheint glossem zu sein. Häufig steht so im Altnordischen der genetiv bei *at*: *at Sökkmîmis, at Volundar, at ins tryggva vinar*, bekantlich auch im Englischen, vgl. Grimm, Gr. IV s. 260. Aus den classischen sprachen den gebrauch zu belegen ist überflüssig.

Gerade so erkläre ich mir den gotischen genetiv bei *in*; *sabbato in mans varþ gaskapans, ni manna in sabbate dagis* bedeutet: „der sabbat ward in sachen, d. h. im interesse des menschen geschaffen, nicht der mensch im interesse des sabbats,“ gleichsam *ἐν τοῖς ἀνθρώ-*

1) Dieser genetiv ist nicht immer leicht zu unterscheiden von dem, welchen Erdmann s. 183 bespricht (*lêrta se scônero uuorto, dua thiū selbun thing giborganero uuerko*); letzterer bezeichnet das gebiet, innerhalb dessen die handlung statt findet, und entspricht fast einem modalen adverbium. Hierhin möchte ich Hêl. 5944 rechnen: *sagða huó he iru selbo gibod torohtero tēcno*; vielleicht auch Beów. 1440 *he warð niða gehnæged*. Zweifelhaft ist mir die auslegung von Hêl. 815, wo es von dem knaben Jesus im tempel heisst: *fragôða sie friuullico uuisaro uuordo*; vielleicht ist der gen. zu *friuullico* zu ziehen „mit begierde nach weisen worten,“ vgl. 2813 *uwas im friuuit mikil uuisaro uuordo*.



του, ἐν τοῖς σαββάτου. Hieraus entwickelte sich leicht die allgemeine bedeutung „wegen.“

### III. Valdan.

Der vom verbum abhängige genitiv scheint im Gotischen und Altnordischen nicht denselben umfang zu haben, wie im Ahd. und Alts., während das Ags. in der mitte steht; der dativ hingegen mit seinen verschiedenen functionen als eigentlicher dativ, locativ, instrumentalis, locativ, ablativ nimt im Gotischen und Altnordischen breiteren raum ein, als im Ahd. und Alts. So regiert *gaumjan* dort den dativ, hier den genitiv, *valdan* dort ausschliesslich den dativ, bei Otfrid stets, im Héliand überwiegend den genitiv; *ufarmunnon* hat den dativ, *fargetan* im Héliand, *irgezan* bei Otfrid den genitiv. Bei verben des affects ist der genitiv im Gotischen selten (nur *skaman sik* ist anzuführen), sehr häufig im Héliand und bei Otfrid; wenig entwickelt ist im Gotischen und Altnordischen der genitiv der trennung; der genitiv steht auch nicht bei *venjan*, *ôgan*, *aviliudon*, wie bei den entsprechenden ahd. und alts. verben; ebenso fremd ist dem Gotischen der genitiv bei *galaubjan* (vgl. Erdmann s. 168 und Hêl. 1733. 4638. 5091. 5853), und bei *trawan*, bei welchem verbum er im Héliand (285) und *Beowulf* (2945. 2323. 670) vorkommt.

Umgekehrt ist der dativ im Gotischen, besonders aber im Altnordischen, reicher. Ausser den eben erwähnten gotischen verben sind hier unter anderen noch zu nennen: *tekan*, *kukjan*, *gaþlaihan*, *gaskan*, *frakunman*, *bairgan*, *horinon*, ferner der dativ-locativ bei *fraþjan*, der dativ-ablativ bei *bileiþan*, *fraliusan*, der dativ-instrumental bei *fragiman*, *usqiman*, *uskiusan*, *qistjan* und den verbis der bewegung.

Eines der erwähnten verba, *valdan*, wollen wir uns auf seine rection hin genauer ansehen. Es erscheint im Gotischen nur an wenigen stellen und, wie im Altnordischen, nur mit dativ: Lc. III, 14 *valdaip̃ annom izvaraim arkeĩsþe toĩs d̃p̃w̃noĩs im̃w̃n*; I Tim. V, 14 *garda valdan* (zweifelhafte lesart) *οἰκοδεσποτεῖν*, Mc. X, 42 *þai mikilans ize gavalðand im κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν*. Den dativ könnte man dem bei *raginon*, *frauþinon*, *reikinon* vergleichen, der von dem bei dem lateinischen *consulere alicui* nicht verschieden ist; allein die stelle aus Lucas passt hierzu schlechterdings nicht. Delbrück (Ablativ usw. s. 38) ist geneigt anzunehmen, der dativ sei local zu nehmen „herrschen bei, unter,“ wie er auch das homerische *ἀνάσσειν* u. a. mit dativ auffasst. Auch hierzu scheint mir *valdaip̃ annom izvaraim* schlecht zu passen, das doch wol nur bedeuten kann „schaltet mit eurem solde“;

also instrumentalis. Dies scheint mir auch das Altnordische zu bestätigen: zwar Grimn. 13 (*þar Heimdall kveða valda véum*) könnte man *véum* als locativ fassen, kaum aber Ogisdr. 47 *ofdrykkja veldr alda hveim*, und in der häufigsten bedeutung „verschulden,“ wie Helg. Hu. II, 32 *einn veldr Óðinn öllu þolvi*, liegt doch wol instrumentalis vor „sich betätigen durch etwas.“

Im *Beowulf* sind dativ und genetiv ziemlich gleich häufig, und dies gedicht bestätigt nicht Grimms meinung (Gr. IV s. 691), dass *wealdan* im Ags. den dativ zumal bei personen regiere, vgl. 2596 *se þe ær folce geweold* und 1770 *ic Hringdena weold*; 2039 *þám wæpnum wealdan* und 1509 *he ne mihte wæpna gewcaldan*. Dies *wæpnum* spricht auch nicht für den locativ, ebenso wenig wie 30 *þenden wordum weold wine Scyldinga* „so lange er der worte mächtig war,“ sondern für den instrumentalis „so lange er mit worten sich betätigte.“ Im *Héliand* steht meist der genetiv, einmal, wie es scheint, wirklicher instrumentalis: 509 *sô môsta siu mid ira brúdigumon bodlu* (so C, *bodlo* M) *giuwaldan*. Einmal steht der dativ: 3073 *thu môst aftar mi allun giuwaldan kristinum folke* (vgl. 60 *habdun liudeo geuuald, allon eliðeodon* und oben I, 4) *Allun kristinum folke* ist freilich der form nach dativ; dieser ersetzt aber im *Héliand* oft genug den instrumentalis (z. b. 5970 *mid them grôtun godes craft*, 799 *mid them uue-roðe*), auch wo instrumentalförm vorhanden ist. Für die auffassung als locativ kann *allun kristinum folke* nicht aufgeführt werden, da dieser, wo instrumentalförm vorhanden sind, mit dessen endung erscheint. Bei Otfrid endlich hat das zeitwort *waltan* ausschliesslich den genetiv bei sich, s. Erdmann s. 164.

Wir sehen also dies verbum im Gotischen und Altnordischen ausschliesslich mit dem instrumentalis verbunden; im *Beowulf* zeigt sich der genetiv gleich oft, der im *Héliand* jenen fast verdrängt hat, um bei Otfrid allein zu herrschen. Dieses und die ähnlichen oben besprochenen verhältnisse scheinen mir auf einen geschichtlichen vorgang hinzudeuten. Dürfen wir den im Gotischen vorliegenden zustand als dem ursprünglich germanischen zunächst stehend ansehen, so würde sich von diesem das Altnordische nach einer seite entfernt haben, durch stärkere ausbildung des dativs in seinen verschiedenen bedeutungen, die westgermanischen sprachen nach der anderen, indem sie in immer stärkerem masse den genetiv überwiegen liessen.

#### IV. Über den ersatz des verlorenen ablativs.

Nach Delbrück (Ablativ, Localis, Instrumentalis s. 3) gieng die function des früh verlorenen ablativs im Deutschen zunächst auf den

instrumentalis über, der dann mit dem dativ verschmolz; einen teil des ablativ habe, wie im Griechischen, der genetiv übernommen. Dies scheint auch die ansicht Mollers zu sein (vgl. Über den Instrumentalis im Héliand und das homerische Suffix *φι*. Danzig 1874, s. 8), und ich selbst teilte dieselbe früher (Beiträge s. 79).

Was zunächst den genetiv als vertreter des ablativs betrifft, so erscheint derselbe im Gotischen nur in wenigen derartigen verbindungen; man kann dahin rechnen (*ga*)*hailjan*: Lc. VI, 17 *hailjan sik sauhte seinaiizo iadθnau apó*; VII, 21 *gahailida managans af sauhtim jah slahim jah ahmane ubilaiize éθεράπτευσεν πολλούς από νόσων και μαστίγων και πνευμάτων πονηρών*; (*ga*)*lekinon*: Lc. V, 15 *garunnun hihmans lekinon fram inma sauhte seinaiizo θεραπέεσθαι ép' autó apó tón ασθενειών autón*; VIII, 2 *qinons þosei vesun galekinodos ahmane ubilaiize jah sauhte al θσαν τεθεραπευμένοι από πνευμάτων πονηρών και ασθενειών*. Daneben steht, wie ebenfals schon erwähnt ward, *gahailnan* mit *af* Mc. V, 29; ebendas. 34 *sijais haila af þamma slaha*. Ferner *gahrainjan*: II Tim. II, 21 *jabai hvas gahrainjai sik þize éκκαθάρη éαυτón από τούτων*; daneben *af* II C. VII, 1. Sodann *þaurban* und *gaþarban sik*, z. b. Mt. IX, 12 *ni þaurbun hailai lekeis ó χρείαν έχουσιν οι ισχύοντες ιατρού*; I C. IX, 25 *saei haifstjan sniviþ, allis sik gaþarbaiþ pánta éγκρατεύεται*; I Tim. IV, 3 *gaþarban mate áτέχεσθαι βρωμάτων*. Endlich einige adjectiva: Rð. VII, 3 *fríja ist þis vitodis éλευθέρα από τού νόμου*, vgl. VIII, 2; I C. IX, 21 *ni visands vitodis laus guþs áνομος θεού* (aber Gal. V, 4 *lausai sijuþ af Xristau katηγρήθητε από τού Χριστού*); Eph. II, 12 *vesuþ framaþjai usmetis Israelis áπλληλοτριωμένοι της πολιτείας*, vgl. IV, 18; Lc. IX, 11 *þans þarþans lekinassaus τούς χρείαν έχοντας θεραπείας*; II Co. XII, 13 *hva auk ist þizei vanai veseiþ δ ήττήθητε*, vgl. Lc. XVIII, 22. Mc. X, 21.

Auch in der Edda sind diese genetive wenig zahlreich; es sind etwa die verba *batna* (Vgl. 60 *þols mun alls batna*), *þegja* (Ham. 18 *þegi þu, þórr, þeirra orða*), *missa* (Helg. Hu. II, 44 *þótt mist hafim munar ok landa*), *letja* (Sig. III, 42 *léta mann sik letja langrar gongu*), *synja* (Atlam. 66 *kann ek slíks synja*), vielleicht *frýja* (Fafn. 26 *nema þú frýðir mer hvats hugar*) und einige wenige adjectiva dahin zu rechnen.

Aus dem Beowulf gehören hierher: *ofteón* (4 *oft Scyld sceaðena þreatum — meodosella ofteáh*); *getwæfan* (478 *god eadē mæg þone dolscaðan dæda getwæfan*), *getwæman* (968 *ic hine ne mihte ganges getwæman*), *lettan* (568 *brimlādende lāde ne letton*), *linnan* (2444 *ealdres linnan*); vielleicht *behōfan* (2648 *ure mandryhten mægenes behōfað gōðra guðrinca*) und einige adjectiva, wie *leás*, *orwēna*, *idel*.

Viel häufiger ist dieser genitiv der „trennung“ bei Otfrid (Erdm s. 175) und im Héliand; aus letzterem sind anzuführen die verba *uuenkian*, *gisuuican*, *mīdan*, *farlōgnjan*; *tholōn*, *brestan*, *bithurban*, *tharbōn*; *alārian*, *lōsian*, *lōsōn*, *tōmian*, *sicorōn*, *uuernian*, *aftīhan*; *alātan*, *antbindan*, *lettian*; von adjectiven *hluttar*, *lōs*, *tēmig*, *sikor*.

Es ist also hier sichtbar, dass der gebrauch des genetivs sich allmählich ausgebreitet hat. Wenn aber der genitiv functionen des ablativs zu übernehmen scheint, so wird er dadurch seiner eigenen natur nicht untreu; er bezeichnet auch hier nur das gebiet, dem die tätigkeit des verbs zugehört, oder in bezug auf welches das prädicierende adjectiv seine geltung hat; der begriff der trennung liegt nicht im genitiv, sondern im verbum oder adjectiv; vgl. darüber Erdmann § 209 und in dieser zeitschrift VI s. 124, wo er diese seine ansicht noch bestimmter ausspricht. Hat also der genitiv die vertretung des ablativs zum teil übernommen, so ist dies geschehen, indem er „seine bedeutung von innen heraus erweiterte.“

Anders verhält es sich mit dem dativ; hier hat, wie es scheint, das zusammenfallen der flexionen eine scheinbare vereinigung ganz verschiedener functionen bewirkt. Dass aber im sprachbewusstsein des Goten der instrumentale dativ von dem eigentlichen geschieden war, scheint mir daraus hervorzugehen, dass beide oft neben einander auftreten; so z. b. Phil. III, 3 *ahmin guþa skalkinondans*, vgl. Rð. VII, 24; Rð. XIV, 15 *ni mata þeinamma jainamma fragistjais*; Gal. I, 22 *vasuh þan unkunþs vīta aikkesjom Galatiais*; Skeir. I c *þans svesamma viljin ufhausjandans diabulau*; Rð. XI, 11 *þizai ize missadedai varþ ganists þiudom*; Jh. XVI, 2 *hunsla saljan guþa*; Lc. IV, 35 *ni vaihtai gaskapjands imma*; Lc. VI, 38 *þizai samon mitadjon, þizai ei mitiþ, mitada ievīs*; Jh. XVIII, 22 (XIX, 3) *gaf slah lofn Iesua*; Phil. I, 27 *ainai saivalai samana arbaidjandans galaubeinai*. Doppelter instrumentalis steht neben dem dativ Gal. VI, 11 *sai hvileikaim bokom ievīs gamelida handau meinai*. Auch neben ablativischem dativ steht der eigentliche Rð. IX, 29 *niþ frauja bilipi unsis fraiva*.

Ich habe Beiträge s. 79 die fälle des gotischen dativgebrauchs bezeichnet, die mir ablativischer natur zu sein scheinen, nämlich bei *fraliusan*, *afstandan*, *tvistandan*, *bileiþan*; ferner den dativ bei *af*, *fram*, *us*, wozu auch vielleicht der bei *fairra* zu rechnen ist, wenn er von dem bei *nehva* getrent werden darf; zweifelhaft ist mir *faura* (Delbrück s. 23). Auch der dativ beim comparativ, wie Mt. X, 31 *managaim sparvam batizans sijuþ jus*, dürfte hierher gehören, s. Delbrück s. 19, Erdmann s. 246; denn es ist doch wol dieser germanische dativ von dem lateinischen ablativ und griechischen genitiv in gleicher

verbindung nicht zu trennen. Dietrich freilich in Haupts ztschr. XIII s. 134 denkt sich diesen dativ local, „neben, bei,“ ebenso Misteli (Ztschr. für Völkerpsychologie X s. 164).

Aus der Edda führte ich als beispiele des dativ-ablativs die dativ bei *týna*, *hafna*, *hætta*, *sofa*, *láta* an; es ist auch wol *firra* zu nennen, z. b. Sig. I, 29 *hon firrir þik flesta gamni*, vielleicht *lyfja*: Atl. 74 *lyfja ykr elli* „euch vom alter zu heilen,“ und *verja*: Alv. 8 *meyjar ástum muna þer verða of varit*, sodann die ausdrücke des geboren werden und abstammens bei Delbrück s. 12, die präpositionen *af*, *frá*, *or*, *firr*, *fiarri*, endlich der dativ beim comparativ.

Auch die ags. beispiele, die ich dort gab (*forleósan* und *linnan*), lassen sich noch vermehren: Beów. 143 *se þem feónde ætwand*; vielleicht 805 *sigewæpnum forsworen hæfde*; 56 *him eft onwóc heáh Healfdene*; 59 *þæm feóver bearn on worold wócun*, vgl. 111 *þanon untydras ealle onwócon*, 1961. Dazu kommen präpositionen, wie *fram*, *of*, *feor* und der dativ beim comparativ, der freilich dem Beówulf fremd ist, aber in ags. prosa erscheint (Grimm, Gr. IV s. 754).<sup>1</sup>

Aus dem Héliand weiss ich nur (*gi*)*suuican* „weichen, untreu werden,“ anzuführen, dessen persönlicher dativ jedoch auch anders erklärt werden kann. Über *uuópu auuísan* s. unten.

Über die spärlichen spuren bei Otfried vgl. Erdmann s. 244. Die einzige stelle, die für den dativ bei *giberan* angeführt werden konnte (*scepheri worolti fatere giboranán ebanéwígan*) hat Erdmann selbst später anders erklärt, indem er *fatere* zu *ebanéwígan* zog.

Wir haben also im Gotischen, Altnordischen, Angelsächsischen, spärlich im Althochdeutschen, sichere überreste des dativ-ablativs; sind dieselben über die brücke des instrumentalis dem dativ zugekommen?

Man stützt sich, um dies zu beweisen, auf die instrumentalförmungen im Héliand bei verben, die mit *bi-* zusammengesetzt sind, s. Delbrück s. 8, Moller s. 9. Ich habe indes, in übereinstimmung mit Erdmann s. 241, schon Beiträge s. 80 nachgewiesen, dass der instrumentalis hier nicht die trennung bezeichnet, dass Hël. 2808 *habde the Iudeóno kuning manno there máreoston hóbdu bihauuuan* nicht bedeuten kann „er hatte den mann von dem haupte abgehauen,“ sondern „er hatte an

1) Dass bei „geboren werden“ auch der eigentliche dativ stehen konnte, ergibt sich aus dem Griechischen; neben *Αἰὸς ἐχγεγαυία* steht *Πορθεῖ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξέγοντο*. Im Gotischen findet sich kein sicheres beispiel für den dativ-ablativ; Lc. I, 13 (*gens þeina gabairid sunu þus γεννήσει νόον σοι*) ist *þus* doch wol nicht anders zu nehmen als II, 11 *gabaurans ist izwis nasjands*. Gal. IV, 23 steht *us: sa us þiujai bi leika gabaurans was ik τῆς παιδείας γεννήται*.

dem manne das hauen hinsichtlich des hauptes volzogen,“ dass also hier wirklicher instrumentalis vorliegt, der in seiner bedeutung als respectivus dem das gebiet der handlung bezeichnenden genetiv sehr nahe liegt und daher auch in diesen verbindungen mit ihm abwechselt. Wenn es Beów. 2256 heisst *sceal se hearda helm fætum befeallen* (sc. *wesan*), so kann dies nur heissen: „an dem helm wird sich ein fallen volziehen hinsichtlich seiner zierden,“ aber nicht „der helm wird von seinen zierden abfallen,“ vgl. 2763 *fatu hyrstum behrorene* usw.

Abgesehen von diesen compositis mit *bi-* könnte man im Héliand nur 3689 *uuôpu auuîsien* und 5917 *hofnu auuîsan* als instrumentale mit ablativischem sinne anführen; allein die eigentliche bedeutung dieses zeitworts ist dunkel und über den sinn des instrumentalis also nicht zu entscheiden.

Im Ags. finden sich unzweifelhafte instrumentalförmungen nur dann, wenn bei dem männlichen oder sächlichen substantiv im singular ein adjectiv auf *e* (oder *ê*?) steht, wie in *oðre sîde*, *getrume micle*, *morna gehwylce*, *mîne gefrêge*. In den ausgaben freilich sind die instrumentalförmungen auf *ê* häufig genug; allein die handschriften unterschieden nicht *ê* von *ê*, also den dativ des substantivs nicht vom instrumental. Unter den nicht eben zahlreichen unzweifelhaften instrumentalen des Beówulf findet sich keines mit ablativischem sinne.

Ziehen wir nun ferner in betracht, dass hier, wie im Héliand und bei Otfrid, die präpositionen, welche eine trennung bezeichnen, niemals mit dem instrumentalis verbunden sind, so dürfte der schluss zu ziehen sein, dass dieser nie den ablativ vertreten hat.

ERFURT, IM OCTOBER 1880.

ERNST BERNHARDT.

## MITTELNIEDERDEUTSCHER KATECHISMUS.<sup>1</sup>

Aus einer handschrift des 14.—15. jahrhunderts auf der königlichen bibliothek zu Kopenhagen: Manusc. Thott. in 4° nr. 109.

### 1. Dyt sint de sunde der danken de allene de sele deyt.

[Bl. 1.] Denkent, gelustent, danken to laten, de begheringe des quaden, quaden wyllen, vntruwicheyt, vnynnicheyt, vormetenheyt, mis-

1) Über die vorreformatorischen beichtbücher, sünden- und tugendspiegel und auslegungen der gebote vergleiche man J. Geffcken, der Bilderkatechismus des 15. Jahrhunderts. Leipzig 1855. 4°, insbesondere s. 19 fgg. und beilagen s. 89. 120. 144—145.

trost, quât truwynge, torn, hat, ouergrot lyues vroude, vndult, homôt, ghiricheyt, tracheyt, vordretinge des guden, vorhardinge, dunkelgudicheyt, begheren behagen, vruchten nicht behagen,<sup>1</sup> schemynges des guden, leue sunder in god, hochdreginge des states,<sup>2</sup> vnarmeherlicheyt, vorsmaginge guder lere, ydel ere van beghiftinge der nature, ydel ere van lukkes weghe, ydel ere van hillicheyt weghe.

## 2. Dyt sint de sunde des sprekendes.

Stede wonheyt to swerende, mene ede, honsprake gades vnde siner hilgen, den namen gades vor gheues to nomende, de warheyt an to vechtene, teghen god to currende, achtersprake wyllen spreken, leghe, lasteren, vloken, beruchten, kyuen, drouwen, twydracht maken, vorraden, valsch tughen, quaden rât gheuen, belachen, gude werk vorkeren, in kerken sunder not spreken, to torne reysen, vnnutte wort spreken, vele spreken, vorromen sunde, beschermen ropent, schantvlekken, vnkuschewort, quât to louende, reye to singende, ander lude vorrichten.

## 3. Dyt sunt de sunde der werk (den mynchen quaet to donde).

Affgade anbeden, gheystlik dink to kopende, wicken, toueren edder to kamen ding seggen, en dink to nemende van hilgen steden, [bl. 2] en hillich dink to nemende, vire breken, ouerulodicheyt,<sup>3</sup> vnkuscheyt, myt sunden sik to berichtende,<sup>4</sup> lofte breken, eyne hilgen orden to vorwerpene, wyldicheyt in gades denste, wen to schendende, eyne mynschen vordret to donde in personen ruchte efte gude, stelen, rouen, wokeren, bedraghen, in brede spelen, vnrechte schatten, vnrechte tolne, recht to vorkopende, quaet to vorradende, spele lude gheuen, sik suluen mynslik behoff to enteude, bauen behoff to sik to nemende, zedeliken<sup>5</sup> sunde to donde, wedder in sunde to vallende, hillich beren<sup>6</sup> vnde nicht wesen, eyne sundich amt to hebbende, dantzen, nye vunde<sup>7</sup> to vinden, eyne groteren vnder oghen cûren,<sup>8</sup> eyne mynren vordrukken; in rukende, smakende, tastende, sinde, horende, kussende, quaden vmme vanghe, in vnkuschen gauen efte tekenen, in vp genamen<sup>9</sup> vnkuschen reysen, in schriften efte boken der vnkuscheyt syk suluen to sunde to reysen.

## 4. Dyt sint de sunde gut to latende.

Van gode nicht to denkene, gade nicht leff hebben bauen alle ding vnde ene vruchten, gade nicht danken vor gut van em entfangen,

1) Behaglichen zustand begehren, unbehaglichen fürchten. 2) Rangstolz.  
3) Völlerei. 4) Das sacrament nehmen. 5) Gewohnheitsmässig. 6) Gebahren, sich heilig stellen. 7) Kniffe. 8) Einem höheren ins gesicht knurren (sich murrend widerspänstig erweisen). 9) Beabsichtigte erregung von unkeuschheit?

alle werk nicht in em beghinnen vnde endigen, vor de sunde nicht ruwen vnde bedrouen, sik nicht bereden to der gnade gades, de entfangenen gnade nicht bewarende vnde der to brukende, to gades ange- stinge<sup>1</sup> nicht wyllen keren, nicht en willen also god wyl, to gades denste nicht to gande vnde den to vorsumende, ampte dar en to vor- bunden is to vorsumende, olderen geyst- vnde liflik nicht to erende, sik suluen nicht bekennen, de consciencien vorgheten, de kerken efte predekye to vlende, den bekoringen nicht wedder to stande, de bote vor de sunde to vorsumende, lange beyden myt vorpflichten werke, nicht vrouwen vp enes negesten gelukke, nicht bedrouen vp enes nege- sten vngelukke, vnrecht an enen geschen nicht wyllen vorgheuen, den louen enen nicht to holden, woldat nicht vorschuldene,<sup>2</sup> de ouertredere nicht to straffende, kyff nicht to sonende<sup>3</sup> dar dat en don kan, den vnwetene nicht to lerende, de bodroueden nicht to trostende, ghuder lere vnde warheyt nicht horsam to wesende, de bade gades nicht to holdende, de werk der barmeherticheyt nicht to vullenbringen, alle quaet dat ik quaet wet nicht to latene, alle gud dat ik gut wet to vorsumende.

[Bl. 3.]            5. Dyt synt de V synne.

Seynd. Stede dar dat sik nicht enboret vnde nicht zen dat sik boret; personen, stat, ...<sup>4</sup> tytlik gut edder ander vromet dink<sup>5</sup> begeren.

Horende. Ede sweren, vnkuscheit, achtersprake, mere,<sup>6</sup> schen- den, letsingen;<sup>7</sup> nycht wyllen gades denst, missen, predeken vnde ander tide.

Smaken. Lustlike spise vnde gedrenke, kinde-<sup>8</sup> vnde vleschlik lust to beleuende.

Tapent. My suluen, ander luden, sunder behoff van not, men vmme begheringe wyllen, nicht moghen tasten scharpe kleder edder ander heylsam ding.

Rukent. Guden roke, ander lude an eren roke to vorsmande.<sup>10</sup>

1) Inspiratio.      2) Vergelten.      3) Streit nicht endgiltig beizulegen.  
 4) Unleserlich.    5) Fremde sache.    6) Klatsch.      7) Liedsingen, wol in dem-  
 selben sinne gemeint wie mnd. l tspreker, mhd. lietsprecher (ganeo, histrio) gebraucht  
 wird.    8) Gemeint scheint zu sein kinde-lust, in der bedeutung des ahd. chind n,  
 mhd. kinden, so dass der sinn wäre: ne gustes cibum et potum libidinosum ut  
 coeundi cupiditatem et carnalem libidinem incites.    9) tapent, statt tappent =  
 tappend oder tastend umherf hlen; unter scharpe kleder sind etwa grobe, h rene  
 m nchskleider zu denken. Demnach wäre der sinn dieses absatzes: betasten: mir  
 selbst, oder anderen leuten, unnötigerweise, nur aus lust, nicht betasten wollen scharfe  
 kleider, oder andere nützliche dinge.    10) Sinn: Guten geruch um mich verbrei-  
 ten (d. h. sich selber in gutes ger cht bringen, aber) andere leute an ihrem geruche



### 6. De VII sacramente.

Dat erste is de hilge dope, dar ik des duuels vnde aller siner list ynne vorsake.

Dat ander is de vermynge, dar ik, wen ik to mynen iaren kamen, mede bestadiget werde.

Dat derde is de voreuyng<sup>1</sup> des hilgen lichames, dar ik werde der kerken ledemat.

Dat verde is penitentie, vnde is vullenkummen ruwe, unde bicht, vnde holden bote vor de sunde.

Dat vifte is de olyninge vor de dagelikes<sup>2</sup> sinde to vorgheuende vnde pine vormynringe.

Dat soste is en geystlik, dede maket is vp den rad des ewangelij.

Dat souende de hilge echteschop, dede steyt an louen twyschen man vnde vrouwen to holdene vnde an kinder to telende.

### 7. De werke der barmeherticheyt.

Kranke lude to sokende vnde in eren noden trostende myt werken vnde worden.

Hungherge lude na alle myner macht to spisende myt spise lere vnde rade.

Den dorstegen mynschen lauende beyde an lyue vnde an der sele geystliken to trostende.

De vangenene lude to losende myt word werken vnde ghude na mynen vormoge.

Den nakeden kleden vnde wermen lifliken vnde quaet ruchte bedecken.

Den elenden herbergen, vnde mynslicheyt vnd de neghesten-hoghe<sup>3</sup> em to bewysende.

Den doden grauen, ofte na volgen to graue vnde in gades denste vor em to byddende.

### 8. Dyt sint de VII gaue des hilgen geystes.

De wysheyt in gade, gade to denende vnde der sele salicheyt to weruende.

De vornost,<sup>4</sup> gade an sinen werken wunderen vnde rechte to bekennende.

(d. h. in der meinung der menschen) verächtlich machen. Vgl. die noch übliche nhd. ausdrucksweise: im geruche der heiligkeit stehen.

1) Communio. 2) Dagelikes, adv. = täglich wird auch adjectivisch gebraucht Mnd. Wb. I, 474. 3) Erinnerung an den nächsten = nächstenliebe. 4) Für vornomst, vernunft.

Den rad synes leuendes vnde der sele an god to settende vnde an de hilgen dreualdicheyt.

Starkheyt, sware unde scharpe ding vmme gades wyllen an to gande.

Wetenheyt, sik suluen krank vnde der werlde bedregelik to bekenende.

Den vruchten<sup>1</sup> gades wysliken gemenget in hopene an god to hebbende.

Mildicheyt, sik to vorbarmende in sachtmodicheyt ouer beho- uighen.<sup>2</sup>

[Bl. 4.] 9. Dyt sint de VII dotliken sunde.

Homot. — sine dochter: Vnhorsam, vorroment, dunkent, hillich beren,<sup>3</sup> ydel ere, sunderich wesen;<sup>4</sup> wyllen wesen gheeret in schone, in macht, in ghude efte hillicheyt, efte dogheden.

Ghiricheyt. — sin dochter: Begheren bauen behoff, deuerye, roffgud, drogen in gode laden efte maten, woker, affborghen in qua- der kopenschop efte ienich gud teghen recht to belenende.

Törn. — sine dochter: Wlomyng<sup>5</sup> des herten, schelden efte vloken, vorspreken<sup>6</sup> efte honspraken an ruchte efte an ere, ouele vor richten, schaden an lyue vnde ghude in aller wyse des tornes.

Hate.<sup>7</sup> — sin dochter: Nummede wyllen lik hebben myt ienigen dinge, wedder kurren, achter spreken, bedrouen in enes andern vramen, vnde vrouwen des anderen schaden efte quad.

Tracheyt. — sin dochter: Vordretinghe des guden, vorsagen<sup>8</sup> to lydene, vulicheyt, vnlust, vnynnicheyt,<sup>9</sup> mishapent<sup>10</sup> to der gude gades, vorsumennusse prediken vnde gades denst.

Vrassent.<sup>11</sup> — To vele eten vnde drinken, myt vorsate de vasten breken, vor edder na der etel stunde vmme lust eten, lustliken spise bereden, ghirigen eten, eynen anderen noden.<sup>12</sup>

#### 10. De VIII salicheyt.

Arm van geyste: nicht wyllen hebben, edder hebben vnde nicht sere achten.

Sachtmodich: vordulden vnde nicht wreken, gud vor quat to louende.<sup>13</sup>

1) Die furcht. 2) Über dürftige. 3) Tun als ob man heilig wäre. 4) Absonderliches benehmen. 5) Trübung, aufregung, turbatio. 6) Herunter machen, schmähen. 7) = neid. 8) Verzagen, sich scheuen. 9) Unfrömmigkeit. 10) Mishopen, desperatio. 11) Vräs, völlerei, unmässigkeit im essen und trinken. 12) Die siebente totsünde, die unküsheit, fehlt. Doch könnte der letzte satz: eynen anderen noden zu ihr gehören sollen. 13) Angeloben, versprechen.

Wenen: vmme vnse sunde vnde dat wy sin an desseme iamerliken dale der drofnisse.

Dorsten na der rechtuerdicheit: to donde enen iewelken, wes he em plege<sup>1</sup> is.

Milde: na al dynen vormoghe ok van den herten medelidinge to gheuende.

Reyne van herten: sunder sunde vnde quade andacht vnde quade begheringhe.

Vredesam myt den negesten vnde myt allen luden sunder myt den bosen.

Vor de vorvolgher to byddende so god suluen dede vnde vns allen geraden heft.

### 11. De IX vromeden sunde.

Eynen anderen heten, dat en suluen nicht don wyl dat teghen god is.

Eynen anderen raden quaet to donde, dar he em raden scholde god to donde.

To tolatende quat ding, dat en wol keren vn straffen konde, wen he wolde.

An quaden werken to ogelne,<sup>2</sup> al oft ik sede: dat is gans wol gedân.

Quade lude, also morder, edder rouer, edder ander quade lude to herbergene.

Dat en vorswicht en quaet werk, vnde dat nicht en straffet dat he quaet wet.

Dat sik en nicht enteghen set der vnrechtuerdicheit vnde den sunden.

Dat en nicht apenbart en hemelik quat so verre also he dat dar mede storen konde,

Dat en delaftich wert der sunde, efte gudes dat ouel gewonnen is.

### 12. De ropenen sunde.

[Bl. 5.] Ghestortet blot, wor en mynsche vormordet wert to vnrechte.

De sunde van sodoma, de wy stummen sunde heten der vnkuscheyt.

De vordodeden kindere de van bosheyt vormordert werden efte dede de moder by syk vinden.

Vordenet lon dat me by sik beholt vnde nicht betalen wyl.

1) Pflichtig, schuldig. 2) Liebäugeln, schmeicheln.

### 13. De sunde in dem hilgen geist.

Dede hatet, dat de gnade des hilgen geystes allene gheuen mach, also kuscheit vnde hillicheit.

Dede sik set tegen apenbare wytlike warheyt.

Dede myshapet to der gude des hilgen geystes, dat he sik nummer ouer em vorbarmen wylle; de nicht bychten en wyl edder ruwen<sup>1</sup> an sinen losten.<sup>2</sup>

Honsprake gades, siner leuen moder, vnde sinen hilgen louen vnde der hilgen kerken.

De sik drucht<sup>3</sup> vnde let to<sup>4</sup> der gude gades vn dar vp sundighet.

De myt vorsate nicht hebben wyl de gude des hilgen geystes, vp dat he nicht gudes don dorue.

### 14. Desse naschreuen stuccke maket ene sunde swarer den se by sik is.

De hilge orde: wente de dar jnne is, den wert de sunde swarer den de dar buten is.

De hilge stede: de sunde dar vp schende werden ok swarer den de doch weren.

De wetenheyt: wente de en ding wet, de besundiget sik mere den de vorweten.<sup>5</sup>

De tyt: wen de beslaten is myt hilicheyt oket<sup>6</sup> ok ene gelike sunde.

Dat older: wente en old vorvaren mynsche besundiget sik in ener sunde mer den eyn jung.

De stad: de hoghe de sundiget mer an gelijk den de side.<sup>7</sup>

De tal:<sup>8</sup> dat en vaken<sup>9</sup> deyt, also van wanheyt<sup>10</sup> wegen, is ok groter.

De lange bedenkinge der sunde, wo quat se is, vnde wen se en den noch nicht en let.

De sake der sunde,<sup>11</sup> also is de sake kleyne, so is de sunde so vele groter.

### 15. [Die zehn gebote.]

1. Bede nicht vromede gade an. — De dochter sint: Wyckerie, touerye, den duuel laden, besweren kunst to ouende, besweren, to kamen ding seggen van deren efte des hemmels lope, dromeren,<sup>12</sup> vnde wapen bespreken efte vorgiftige worme, doden to vraghene efte

1) Ruwen, bereuen. 2) Losten = lesten, an seinem lezten, an seinem ende.  
 3) wol = sik trüwet, vertraut. 4) Verlässt auf. 5) Der unwissende. 6) Alta.  
 ôkan, got. aukan, vermehren, vergrössern. 7) Der niedrige. 8) Die anzahl  
 9) Oft. 10) Gewohnheit. 11) Ursache. 12) drôm êren?

to beswerende, vnbekande figuren, karakteren, efte schrift by sik to dreghende.

2. Nome den namen gades nicht vorgeues. — De[r] dochter sin: Sweren, myt gade betugen, valschliken lichtliken vnde bedrogliken sweren vn danknamen, by den dingen vnser vorlosinge sweren, by ieniger ledematen der mynscheyt to swerende, schentliken vnnutliken vnde sunder not vn verghenes to swerende.

3. Denk den hilgen dach to viren. — De dochter: Alle werke dat arbeydelikes vnde dat der innicheyt de men vp den hilgen daghe hebben schal vorstoren mach, vnde van dingen de schentlik sint, also: van sunden, van der begheringe des vlesches, van ydelheyden des dantzen, kroghen,<sup>1</sup> an breden spelen, leddich gangen.<sup>2</sup>

4. Ere vader vnde moder vnde dine geystlike olderen aldus. — In erwerdicheyt; nicht hartliken efte vordretliken en to anwarden, myt worden werken efte wyllen vnde hertliker gude na alle dyner macht se to besorgende, horsam to wesende vnde vruntliken sik by en to bewysende.

5. Du scholt nicht dot slan, in aller wyse so hir na steyt. — Myt dyner hant wen dodene; efte myt den munde achter to sprekende, efte myt den danken efte myt der begheringe; ok nemende raden, efte heten, efte beden wen to slande; ok nemende richten efte haten, efte desse stucke to latende.

6. Du scholt nicht vnkuschen, myt nummede in dat gemene, — behaluen myt dynen echten gaden, vn dat in dryeleye sake, to den ersten also vmme kinder to telende, to den ander male also ouerspyl<sup>3</sup> to vormyden, de derde also synen gaden horsam to holdende, vnde anders nummer mer.

7. Du scholt nicht stelen dinem negesten, — ofte hemelken wat to beholden, nemende, rouende efte schattende, sunder myt rechte, ofte vunden gud beholden, ofte afborgen myt andacht<sup>4</sup> nicht wyllen betalen, efte desse stucke mede helen, weten, efte raden.

8. Du scholt nicht valsche tugen teghen dinen negesten, noch vmme hates wyllen, noch vmme leue wyllen, noch vmme loues wyllen, noch vmme bede wyllen, noch vmme vruchten efte schaden efte ienigher schande wyllen, ofte vmme nenerleye sake wyllen.

9. Du scholt nicht begheren dynes negesten husrvrouwen, efte kindere, efte knechte, efte meghede, efte eghene lude,

1) In den krug, ins wirtshaus gehen, zechen. 2) Müssig herum schlendern.  
3) Ehebruch. 4) Absicht.

ofte perde, ofte koye, ofte yenigherleye quek, ofte ienigherleye gud dat bewegelik is van steden to steden, also desse ding sint vorgeschreuen.

10. Du scolt nicht begeren dines negesten hus, ofte akker, ofte wysche, ofte wolde, land, slote, houe, vnde alle dink in dat gemene dat vnbewegelik is, noch personen<sup>1</sup> stad ere.<sup>2</sup>

1) Persone, pfarrer. Lübben, mnd. wb. 3, 322.      2) Stadinge? ausstattung? unbewegliches gut einer pfarre?

KIEL.

H. JELLINGHAUS.

## VOGELSANG.

In der abhandlung: „Vogelsang. Ein cultur- und ortsgeschichtlicher Versuch von Eduard Jacobs“ (Beiträge zur deutschen Philologie) s. 208 lese ich: „Auch Vogelweiden als örtlichkeiten sind ziemlich früh bezeugt und noch früher vorauszusetzen, so 1204—1218 Walther cantor de Vogelweide, gegen 1286—1295 daz Vogelweide in Tirol unweit Sterzing, welches von Pfeiffer als heimat Walthers angesehen ward.“ Ich erlaube mir dazu einige bemerkungen. Die stelle Walther cantor de Vogelweide in Wolfkers Reiserechnungen muss doch auf nov. 1203 gedeutet werden. Was die Vogelweide bei Sterzing betrifft, so habe ich dagegen meine gründe Germania 20, 258 ausgesprochen. In neuester zeit werden die Vogelweiden bei Sterzing und am Laiener Ried, obwol dieselben dreizehn stunden von einander entfernt sind, häufig verwechselt. Die Vogelweide bei Sterzing ist spurlos verschwunden, der hof am Laiener Riede, der bis 1849 grundzinse bezog, hat sich erhalten. Ausser den zwei genanten Vogelweiden begegnet noch eine im Meinhartschen Urbare, in dem Pfeiffer die Vogelweide bei Sterzing entdeckt hat, 21<sup>b</sup>: „Datz Egerdach von dem vogelwaide giltet aht phunt.“

Eine „Vogelweide“ finden wir in Pfunds im Oberinntal und im Urbare des klostere Stams vom jahre 1294 wird ein „curtile fogelorum“ aufgeführt. — Zum schlusse kann bemerkt werden, dass der schreibname „Voglsanger“ in Tirol nicht selten vorkommt.

INNSBRUCK, 2. MÄRZ 1880.

I. V. ZINGERLE.

## DIE ERD- UND VÖLKERKUNDE IN DER WELTCHRONIK DES RUDOLF VON HOHEN-EMS.

(Fortsetzung.)

### § 7. Quellen und urquellen der vorlage Rudolfs.

Nachdem wir den statlichen verwantenkreis der Rudolfschen erdkunde und ihre hervorragende stellung innerhalb desselben kennen gelernt haben, erübrigt die frage nach der abstammung der geographie des Honorius, deren lösung notwendig ist, um für richtige erkenntnis und gerechte beurteilung der leistung Rudolfs eine sichere grundlage zu gewinnen. Denn nur dadurch werden gewisse bei Rudolf auffallende fehler ihre zuverlässige aufhellung finden, und wird zugleich auch das bunt zusammengewürfelte gemisch von allerlei angaben aus den verschiedensten zeiträumen erklärlich werden. Auch wird sich daraus erkennen lassen, wie frühere forscher zu ihren oben dargelegten ansichten über die herkunft der geographie Rudolfs gelangen konten.<sup>1</sup>

#### a. Die geographischen elemente des von Honorius gelieferten abrisses.

α. Benutzung von: Isidorus, *Etymologiarum libri*; Augustinus de *Civitate Dei*; Baeda, *Expositio locorum*.

1. Wenden wir uns nun zu quellenkritischer prüfung der geographie des Honorius, so ergibt sich zunächst, dass der für Rudolfs länder- und völkerkunde vermutete zusammenhang mit Isidors Etymologien in der tat besteht. Denn, wie schon die überall den geographischen namen zugefügten etymologischen herleitungen erraten lassen, entnahm Honorius bei ausarbeitung seines geographischen abrisses wirklich die meisten seiner angaben eben jenem etymologisch verbrämten grundbuche mittelalterlicher gelehrsamkeit. Diesem abhängigkeitsverhältnisse entspricht auch die übereinstimmung in dem algemeinen gange der länderaufzählung bei Honorius mit dem des geographischen hauptabschnittes in den Etymologien Isidors; namentlich hinsichtlich der

1) Nur die von Th. Merzdorf und Cholevius aufgestellten ansichten bleiben, als gänzlich irrig, im folgenden ausser betracht. Die erstere ist bereits oben erledigt worden; die andere kann nur aus einem misverständnisse einer äusserung Vilmar's (auf s. 13 seiner abhandlung) entstanden sein, denn im Pantheon Gotfrieds findet sie gar keinen tatsächlichen anhalt.

vierteiligen hauptdisposition, die bei beiden völlig dieselbe ist.<sup>1</sup> Und hieraus begreift sich auch, wie Vilmar (s. 33) in der geographischen partie des Vincentius einer- und der des Rudolf v. Ems andererseits „die gleiche ordnung der geographischen enumeration“ finden konnte. Jedoch ist diese übereinstimmung in den geographischen abschnitten des Honorius und des Rudolf, gegenüber denen des Isidorus und des Vincentius, keinesweges eine vollständige und bis in alle einzelheiten herabreichende. Die ursache dieser abweichungen wird sich durch die untersuchung eines anderen verwantschaftsverhältnisses alsbald herausstellen.

Während nämlich in der zweiten hälfte des 13. jahrhunderts der gelehrte Dominikaner Vincenz von Beauvais, dem plane seines grossen sammelwerkes gemäss, die geographischen angaben Isidors wörtlich ausziehen liess und aufnahm, hat sie, in der ersten hälfte des 12. jahrhunderts, Honorius, für den zweck eines kurzen und bequemen handbuches, zusammengedrängt, gekürzt und in die damals beliebte und dem gedächtnis zu hilfe kommende form der reimprosa gekleidet. Und überdies auch hat er, ebenfalls für den gleichen zweck eines handbuches, die übrigen bei Isidor verstreut und verzettelt vorkommenden geographischen angaben, und zwar hauptsächlich aus IX, 2 (de gentium vocabulis); XIII, 21 (de fluminibus); XIV, 8 (de montibus); XV, 1 (de civitatibus); an gehörigen stellen passend eingefügt.

2. Jedoch sind die nachrichten über die wunderwirkenden steine Asbeston (Hon. c. 27), Pyrites und Selenites (c. 14), nebst denen über die merkwürdigen quellen in Epirus (c. 27) und bei den Garamanten (c. 33), nicht, wie es scheinen könnte, den entsprechenden stellen der Etymologieen (lib. XVI, c. 4 und XIII, c. 13) entnommen, sondern unmittelbar aus der auch schon von Isidor selbst benutzten quelle, aus Augustinus, de civitate dei XXI, 5 geschöpft.<sup>2</sup> Der beweis der rich-

1) Isid. lib. XIV. 1. cap. III. de Asia. 2. cap. IV. de Europa. 3. cap. V. de Libya. 4. cap. VI. de insulis. Honor. lib. I. 1. cap. 8—21. de Asia. 2. cap. 22—31. de Europa. 3. cap. 32. 33. de Africa. 4. cap. 34—36. de insulis et novo ut dicunt orbe.

2) In diesem capitel wird gezeigt: Quanta sint quorum ratio nequeat agnosci et tamen ea vera esse non sit ambiguum. Da nun jene fraglichen nachrichten an dieser stelle durch Augustinus als belege angeführt werden für mirabilia, quae historia non factorum et transactorum, sed manentium locorum tenet, so war für mittelalterliche denkweise ihre unbedingte wahrheit fest verbürgt. Von diesen wunderdingen erwähnt Rudolf v. Ems nur die quelle bei den Garamanten (in v. 1374—78) und die Kappadocischen Stuten (in v. 782—88; Honor. c. 29). Wes-



tigkeit dieser behauptung ergibt sich zunächst aus folgender wahrnehmung. Die vom winde befruchteten stuten setzen Varro de re rust. 2, 1. Justinus 44, 3 und Plinius H. N. VIII, 67, 166 nach Lusitanien, in die gegend von Olisipo am flusse Tajo. Solinus c. 45, 18 gedenkt ihrer ohne localisation. Augustinus dagegen, de civ. dei 21, 5 versetzt sie (vielleicht verleitet durch den bei Justin beigefügten landesnamen Gallaecia) nach Kappadokien. Aus Isidor aber kann Honorius seine angabe<sup>1</sup> deshalb nicht geschöpft haben, weil sie sich bei diesem überhaupt nicht vorfindet. Und völlig gesichert wird der beweis durch die weitere wahrnehmung, dass der wortlaut der betreffenden angaben des Honorius sich genau anschmiegt an diejenige fassung, welche Augustinus bei der entlehnung aus Solinus ihnen gegeben hatte;<sup>2</sup> während Isidor sich teils bei seinem herübernehmen von worten Augustins leise änderungen gestattete, und teils auch nochmals Augustins quelle, den Solin, zu rate zog, und diesem dann sich näher anschloss. Alle dadurch bei Isidor entstandenen abweichungen von Augustins fassung kommen aber bei Honorius nirgend zum vorschein.<sup>3</sup>

Demnach ergibt sich augenscheinlich, dass Honorius seine hauptquelle, die Etymologieen des Isidor, zeitweilig gegenüber der höheren

halb er der übrigen geschweigt, möchte sich wol kaum sicher erraten und erweisen lassen.

1) Honorius J. M. I, c. 29: In hac [sc. Capp.] equae a vento concipiunt, sed foetus non amplius triennio vivunt.

Augustin, de civ. dei XXI, 5, 1 (ed. Dombart tom. II, s. 496): In Cappadocia etiam vento equas concipere [sc. perhibent], eosdemque fetus non amplius triennio vivere.

2) Vgl. Mommsens ausgabe s. XXXI.

3) Folgende gegenüberstellungen mögen dieses verhältnis des Honorius und des Isidor zu Augustin veranschaulichen:

August. de civ. dei XXI, 5, 1 (Domb. II, s. 495): Apud Garamantas quendam fontem [sc. perhibent] tam frigidum diebus, ut non bibatur, tam fervidum noctibus, ut non tangatur.

Honor. c. 33: Apud quos [sc. Garamantes] est fons tam frigidus diebus ut non bibatur, tam fervidus noctibus ut non tangatur.

Dagegen Isidor Etym. XIII, 10: Apud Garamantas fontem esse [aiunt] ita algentem die ut non bibatur, ita ardentem nocte, ut non tangatur.

August. a. a. o.: In eadem Perside gigni etiam lapidem seleniten, cuius interiorum candorem cum luna crescere atque deficere [sc. perhibent].

Honor. c. 14: (Persida mittit) et Synelitem, cuius candor cum luna crescit et deficit.

Dagegen gänzlich abweichend, und an die ursprüngliche quelle, an Solin (37, 21), sich wörtlich anschliessend Isid. 16, 10, 7: Selenites translucet candido melleoque fulgore, continens lunae imaginem, quam iuxta cursum astri ipsius perhibent in dies singulos minui atque augeri. Nascitur in Perside.

autorität des Augustinus hat zurücktreten lassen. So könnte man denn auch geneigt sein, die kurzen angaben über den Magnet und den Adamas, welche Honorius am ende des 13. kapitels seiner skizzierung der wunder Indiens angefügt hat, auf entsprechende stellen des Augustinus (de civ. dei 21, 4) zurückzuführen, falls sie überhaupt auf eine bestimmte quelle zurückgeführt werden dürfen.

3. An einigen wenigen anderen stellen scheint Honorius auch Baedas *Expositio de nominibus locorum vel civitatum quae leguntur in libro Actuum Apostolorum*,<sup>1</sup> benutzt zu haben, welche ihrerseits widerum grossenteils aus Orosius und Isidor geschöpft war. So zeigen die worte des Honorius in cap. 32: *Haec et Pentapolis a quinque civitatibus est dicta. Scilicet [1.] Berenice, [2.] Arsinoe, [3.] Ptolemaide, [4.] Apollinea [l. Apollonia], [5.] Cirene, a propriis conditoribus ita dictae insofern eine auffällige übereinstimmung mit den entsprechenden angaben Baedas (sp. 1036), als von beiden verfassern nicht allein genau dieselbe topographisch richtige reihenfolge bei der aufzählung eingehalten, sondern auch an zweiter stelle die aus ptolemäischer zeit stammende bezeichnung Arsinoe gebraucht wird [bei Rudolf v. 1330 fehlerhaft als Assinoë erscheinend]. Dem gegenüber bietet Isidor (Etym. XV, 5, 5) eine andere namensfolge und für Arsinoe die ältere benennung Teuchira [statt Tauchira, d. i. das heutige Tôkra], nämlich: [1.] Cyrene, [2.] Berenice, [3.] Teuchira, [4.] Apollonia, [5.] Ptolemaide.<sup>2</sup>*

4. Dass diese einzelnen und vereinzelt, aus zwei verschiedenen werken und aus den verschiedensten kapiteln der etymologieen Isidors zusammengesuchten streifen von dem gewant compilierenden Honorius zu einem ganzen verknüpft werden konnten, ward dadurch sehr erleichtert, dass jenen angaben jedesmal die geographischen stichworte zugesetzt waren. Überdies hatte auch Isidor innerhalb seiner einzelnen sachlich geordneten kapitel vermittelst einer karte<sup>3</sup> die topographische aufeinanderfolge möglich inne zu halten gesucht.

Bei der ansehnlichen fülle geographischer namen, welche noch dazu grossenteils — um des älteren Plinius ausdruck anzuwenden — nichts als „*locorum nuda nomina*“ vorstellen mochten, würde es dem

1) S. Mignes abdruck der werke Bedas bd. 3 sp. 1035 fgg.

2) Desgleichen hat Honorius in dem satze des cap. 20: *In hac [sc. Asia minori] est Ephesus civitas ab Amazonibus constructa, in qua requiescit corpus Ioannis Evangelistae* den ersten teil aus Isidor (Etym. 15, 1, 38) entnommen, den zweiten aber ergänzt nach Bedas worten (sp. 1037): *Ephesus, Amazonum opus, civitas in Asia, ubi requiescit beatus evangelista Joannes.*

3) So vermutete Müllenhoff, Über die Weltkarte s. 28 mit recht.

Honorius trotzdem wol schwerlich geglückt sein, seine compilation ohne zahlreiche gröbere fehler auszuführen, wenn ihm nicht ein wichtiges werk dabei zu statten gekommen wäre, das ihm bei gruppierung des reichen stoffes den klaren blick hätte wahren helfen.

β. Die chorographie des Orosius nach wesen und bedeutung, vornehmlich in ihrer benutzung durch Isidor und Honorius.

1. Die schematisch angelegte, knappe Chorographie, welche das zweite kapitel des ersten buches bildet in des Orosius *Historiarum libri VII adversus paganos*, hat die treffliche kritische ausgabe, deren K. Zangemeister sie gewürdigt hat,<sup>1</sup> wol verdient. Schon seit mehreren jahrzehnten hatte sie das wissenschaftliche interesse nicht unerheblich beschäftigt, zumal seitdem sie im jahre 1856 durch Karl Müllenhoff in seiner wertvollen, bereits öfter erwähnten Kieler einladungsschrift mit der frage nach der weltkarte des Agrippa in innigste verbindung gebracht worden war.<sup>2</sup> Denn mit ihrer wesentlichen beihilfe sollte die existenz und verbreitung geographischer commentarien des Agrippa, deren veröffentlichung durch die Pliniusstelle III, 3, 17 nicht bewiesen würde,<sup>3</sup> nunmehr beweisend dargetan werden. Freilich hat die behauptung eines innigen zusammenhanges der chorographie des Orosius mit den commentaren Agrippas durch A. Riese neuerdings erhebliche einschränkungen erfahren,<sup>4</sup> welche, wenn sie berechtigt sind, überhaupt zweifel an der existenz geographischer commentarien, im

1) Erschienen in den *Commentationes philologicae in honorem Th. Mommseni*. 1877. s. 715 — 738. Nach Zangemeisters materialien auch bei Alex. Riese, in dessen *Geographi latini minores*, Heilbronnae 1868 s. 56 — 70. Vgl. dazu *Addenda s. XLVII fg.* und namentlich die beachtenswerten bemerkungen in den *Prolegom. s. XXXI fg.*

2) Müllenhoff, *Über die Weltkarte* s. 13 — 26.

3) Unter den an jener stelle des Plinius erwähnten commentarii sind jedoch, nach meiner auffassung, nicht etwa der karte beigegebene erläuterungen und ergänzungen, sondern vorarbeiten des Agrippa zu verstehen, d. h. topographische und statistische notizen, welche er, cum orbem terrarum orbi spectandum propositurus esset, zusammengestellt hatte. Und die einleitungsworte der *Divisio orbis terrarum* sprechen überhaupt nicht von „commentarien“ [Riese G. I. m. s. 15: *Orbis dividitur tribus nominibus: Europa, Asia, Libya vel Africa. Quem [sc. orbem] divus Augustus primus omnium per chorographiam ostendit*]. Nicht eine weltbeschreibung also ist mit *chorographia* gemeint, da eine solche von Augustus herstammende leistung nirgend erwähnt wird; vielmehr ist die weltkarte des Agrippa darunter zu verstehen, welche durch dessen kaiserlichen freund die vollendung erhielt. Diese auffassung der stelle des Plinius lag mir längst im sinne ebe ich sie von Gust. Oehmichen auf s. 48 seiner *Plinianischen studien* (Erlangen 1880) zu meiner freude ausgesprochen und belegt fand.

4) *Geogr. lat. m. s. XXVI und XVI fg.*

sinne einer der weltkarte beigegebenen erklärungschrift, wachrufen müssen.<sup>1</sup> Gewiss bleibt jedoch immerhin, dass die chorographie des Orosius unverkenbar ältere bestandteile in sich birgt,<sup>2</sup> die zur behauptung einer näheren verwantschaft mit den geographischen erzeugnissen der frühesten römischen kaiserzeit berechtigen.<sup>3</sup> Mag nun aber dieses geographische werkchen von Orosius selbst verfasst, oder, was wol wahrscheinlicher ist, nur nach älterer vorlage höchstens in einzelheiten ergänzt worden sein:<sup>4</sup> immerhin darf man in ihm die einwirkung einer älteren weltkarte widererkennen.<sup>5</sup> Liegt es daher nicht nahe, die unbestrittenen mit Agrippas geographischer leistung zusammenhängenden stellen desselben zurückzuführen auf die einwirkung und vermittelung von kartencopieen, welche schliesslich von der colossalabbildung des weltkreises im Porticus der Polla abstammen?<sup>6</sup>

1) Indem Riese (s. XVI fg.) die vordem meist für ansehnlich erklärte wirkung der behaupteten schrift Agrippas auf ein sehr geringes mass herabsetzte, die durch Oehmichens zuteilung des Strabonischen *χωρογράφος* zu Varros geographie (Plin. Stud. s. 58—71) sogar noch weitere einbusse erleiden müsste, entzog er der annahme von commentarien ohne zweifel die lebenskraft. Er hätte daher statt seiner nichts beweisenden behauptungen auf s. X den beweis ihrer veröffentlichung antreten müssen. Ebensowenig kann ich das stereotype schema, welches E. Schweder (Beiträge zur Kritik der Chorogr. des August. Kiel 1876) für die commentarien gefunden haben wolte, als beweisend anerkennen, da es nur scheinbar zu recht besteht und allem anscheine nach in einer gewohnheitsmässigen art der aufzählung wurzelt.

2) Müllenhoff, Über die Weltkarte s. 14.

3) Riese a. a. o. s. XXVI.

4) Müllenhoff urteilt auf s. 14 mit recht: „Dass Orosius verfasser der erdbeschreibung sei, ist schon nach ihrer ganz schematischen anlage wenig glaublich.“ Auch Wuttke (Über Erdkunde und Karten des Mittelalters a. a. o.) s. 12 anmerk. neigte sehr dazu, sie dem „erbärmlichen zusammenstopler“ Orosius abzusprechen; durch den satzbau veranlasst, hielt er die möglichkeit der annahme einer übersetzung aus dem Griechischen nicht für unangemessen. Beachtenswert erscheint auch, dass ein guter kenner der von Orosius geübten quellenbenutzung, Theodor v. Mörner, in seiner abhandlung *De Orosii vita eiusque historiarum libris*, Berlin 1844. s. 85 sie dem Orosius abspricht.

5) Hinzuziehung einer karte seitens des verfassers dieser Chorographie nahmen schon Th. Mommsen (Berichte der königl. sächs. Gesellch. d. Wiss. 1851 (III) s. 101) und K. Müllenhoff a. a. o. s. 15 an, wo letzterer behauptet: „Unleugbar ist die erdbeschreibung des Orosius nach einer karte verfasst.“

6) Dass alle bei Plinius sicher bezeugten angaben des Agrippa auf der karte selbst angebracht sein konten, hat Müllenhoff s. 3 nie in abrede gestelt und ist bei deren riesenmässiger ausführung [vgl. Müllenhoffs nachweis im *Hermes* IX, s. 194] durchaus erklärlich. Die anbringung selbst grösserer legenden hat für den kenner mittelalterlicher karten nichts befremdliches.

2. Wenn aber schon das über ihrer herkunft und ihrer beziehung zu Agrippas weltkarte noch lagernde dunkel zu genauerer prüfung der chorographie des Orosius anregt, so steigert sich das interesse an ihr noch um ein beträchtliches, sobald wir einen kritischen blick auf die geographischen hervorbringungen des christlichen mittelalters werfen. Denn dann zeigt sich diese chorographie, an der schwelle zweier zeitalter, als vermittelnde brücke, auf welcher die geographischen anschauungen römischer kaiserzeit hinüberwandern in die schwachen, gänzlich unselbständigen litterarischen versuche länderkundlicher art des christlichen abendlandes während des gesamten mittelalters. Und so wirkten und galten sie fort bis durch entdeckung einer neuen welt ihre hohlheit und unzulänglichkeit endlich offenbar wurde.

Unbestreitbar ist somit diese chorographie von tiefer und weitreichender bedeutsamkeit für die geographischen erzeugnisse des mittelalters geworden. Schon durch ihre zugehörigkeit zu dem gefeierten werke des Orosius fand sie weiteste verbreitung, wie sie uns durch die mächtige anzahl von fast 200 noch heute erhaltenen handschriften bezeugt wird. Und ferner sehen wir sie schon frühzeitig, von jenem losgelöst, ihre eigenen wege wandeln.<sup>1</sup> Daher wird denn die beeinflussung, welche sie sehr bald auf andere geographische zusammenstellungen ausgeübt hat, sehr erklärlich. Nur im vorbeigehen will ich erinnern an ihre vollständige aufnahme in den früher fälschlich sogenannten lateinischen Ethicus oder Aethicus;<sup>2</sup> an ihre stellenweise benutzung in der gotischen geschichte des Jordanis (551); im Geographus Ravenas (wol zu ausgang des 7. jahrhunderts);<sup>3</sup> in Baedas Historia ecclesiastica (731); durch den Schottenmönch Dicuil (825) u. s. f.<sup>4</sup> Dagegen nimt die einwirkung derselben, welche in der ersten hälfte des 7. jahrhunderts an dem hauptbuche mittelalterlicher gelehrsamkeit wahrnehmbar wird, unser besonderes interesse in anspruch.

3. Längst nämlich ist festgestellt und bekant, dass Isidorus bei abfassung seines geographischen hauptabschnittes neben dem Virgil-

1) S. Zangemeisters vorbemerkungen zu seiner ausgabe (s. 7 des sonderabdruckes unten).

2) Dass in diesem die quelle für den abschnitt des Orosius vorliege, wie man dies früher gern behauptete, hält vor neuerer prüfung nicht stand. Vgl. Riese a. a. o. s. XXVIII. Lezterem forschler zufolge ward der sogenante Aethicus erst im 5., nach Petersen, Müllenhoff u. a. sogar erst im 6. jahrhundert zusammengeschrieben. Sein text findet sich jezt am besten bei Riese (s. 90—103).

3) bei welchem Orosius sogar zu dem chrentitel eines sapientissimus Orientis perscrutator gelangt. Pinder & Parthey, Anonym. Raven. Berlin 1860. s. 420.

4) S. die näheren angaben in dem unter dem Zangemeisterschen texte angebrachten verzeichnisse der expilatores.

commentare des Servius, der chronik des Eusebius, neben Hieronymus de situ et nominibus locorum Hebraicis, neben dem sogenannten Hege-sippus, neben Sallust, Plinius und Solin,<sup>1</sup> und noch manchen anderen, insonderheit den Orosius zu rate gezogen hat, sofern er dessen chorographie nebst einer karte bei zusammenstellung seines geographischen stoffes zum leitfaden genommen hat.<sup>2</sup> Auch die vierteilige hauptgliederung des geographischen abschnittes bei Isidor, die wir in allen den zuvor genauer betrachteten geographieen bis auf Rudolf v. Ems herab widergefunden haben, stamt aus Orosius, welcher folgende disposition darbietet:<sup>3</sup>

- 1) 4, 12 — 19, 50 Asien.
- 2) 20, 51 — 40, 82 Europa.
- 3) 41, 83 — 48, 95 Africa.
- 4) 48, 95 — 56, 106 insularum quae in nostro mari sunt loca nomina et spatia.

4. Dass aber Honorius nicht nur die angaben des Isidorus reichlich verwertet, sondern daneben auch noch die chorographie des Orosius selbst als vorlage und richtschnur benutzt hat, ist höchst beachtenswert. Bewiesen wird die richtigkeit dieser behauptung durch folgende beobachtungen. — Erstens finden sich die für das werkchen des Orosius so charakteristischen zahlangaben, besonders die völkerschaften betreffend, während Isidorus sie übergangen hat, im abrisse des Honorius wider eingeschaltet. So c. 11 Taprobanes insula decem civitatibus incluta (Orosius 6, 16); ebenda India habet quadraginta quatuor regiones (O. 6, 16); c. 15 Parthia triginta tribus<sup>4</sup> regionibus

1) Über die herkunft bezüglicher stellen des Isidor aus Solinus vergleiche man die äusserst schätzenswerten tabellen, welche Mommsen seiner trefflichen ausgabe des Solin s. 256 fgg. beigefügt hat. — Betreft der übrigen quellen s. die anmerkungen Griaes und Arevalos in Arevalos ausgabe, tom. III, Romae 1798 und tom. IV, 1801 (neuerdings wider abgedruckt in Mignes Patrolog. tom. 82 und 83). Auch Heinrich Dressel, in seiner 1874 Augustae Taurinorum und auch in der Rivista di filologia III gedruckten Göttinger dissertation: De Isidori Originum fontibus gibt über manche bezügliche stellen schätzbare auskunft.

2) Vgl. Ernst Grubitz, Emendationes Orosianae (Programm von Schul-Pforta) Numburgi 1835 s. 7 fg. und die zusammenstellung der entsprechenden abschnitte aus Orosius und Isidor bei Müllenhoff s. 28 anmerkung. Angemerkt sind die einzelnen fälle einer benutzung des Orosius durch Isidor in Zangemeisters ausgabe der Chorographie des Orosius.

3) Hinsichtlich meiner citate aus der Chorographie des Orosius bemerke ich, dass die vor das komma gesezte zahl sich auf Rieses zählung (im ganzen 56 nummern), die hinter das komma gesezte dagegen sich auf Zangemeisters zählung (im ganzen 106 nummern) bezieht.

4) Die besten Oros.-hss. zeigen XXXII, aber C. Behdig. bietet XXX·III. ante ras.

distincta (O. 7, 17); c. 17 Nabathaei quorum gentes sunt duodecim (O. 9, 24); c. 18 Aegyptus in qua viginti quatuor gentes esse feruntur (O. 14, 34); c. 19 Scythia et Hunnia quarum gentes sunt quadraginta quatuor<sup>1</sup> (O. 18, 47); c. 34 Cyclades sunt autem quingaginta quatuor contra Asiam positae (O. 51, 98). — Zweitens finden sich genauere geographisch-topographische bestimmungen, welche Isidorus bei seiner benutzung des Orosius bei seite gelassen hatte, durch Honorius wider nachgetragen. So c. 10 Physon de monte Orcobares (Orosius 17, 43: Oscobares); ebenda Nilus juxta montem Athlantem surgens, mox a terra absorbetur (O. 12, 29); ebenda Tigris autem et Euphrates in Armenia de monte Barchoatro [für Parcohatra] funduntur et contra meridiem vergentes Mediterraneo mari junguntur (O. 16, 38); c. 19 erwähnung der Massagetae et Colchi (O. 17, 41 u. 39); c. 22 juxta Theodosiam urbem (O. 2, 6); c. 32 Haec (sc. Libya) a Paratonio [für Parethonio] civitate et montibus Catabathmoniis [für Catabathmon] initium sumit et in aris Philenorum finitur (O. 43, 88); c. 36 Sardinia contra Numidiam est sita (O. 53, 101) und c. 28 Haec (sc. Italia) ab Alpibus surgit et in Magno mari terminum figit (O. 28, 61 u. 62). — Von entscheidender beweiskraft ist endlich drittens die wahrnehmung, dass die anordnung des stoffes bei Honorius in den wenigen fällen, wo sie von der des Isidor abweicht, sich enger an die der chorographie des Orosius anschliesst. So folgt bei Honorius c. 31 (und dem entsprechend bei Rudolf v. Ems v. 1257 fgg.) dem vorbilde des Orosius gemäss (36, 76 — 39, 81) sogleich nach erwähnung Hispanias der abschnitt über die britischen inseln, was seinen besonderen grund hat in den vorstellungen über die lage der betreffenden länder, denen der verfasser der chorographie des Orosius gefolgt war;<sup>2</sup> während Isidor bei seiner vorliebe für sachliche einteilung den entsprechenden abschnitt dem kapitel über die inseln (XIV, 6, 2 — 6) eingefügt hat. In entsprechender folge dieses engeren anschlusses an Orosius ist denn auch die anordnung des kapitels über die inseln bei Honorius (c. 34), abweichend von Isidor, widerum bedingt durch Orosius 48, 95 — 56, 105.

Geht aus alledem schon hervor, dass Honorius bei abfassung seines abrisses die knappe übersicht der chorographie des Orosius als grundlage benutzt, und sie dann aus den umfänglicheren angaben Isidors bereichert hat, so wird dies durch die deutlich erkennbare einwirkung des Orosius auf die wortfassung in den anfängen mehrerer kapitel des Honorius zur vollen gewisheit. So stimmt der anfang von c. 14 zu

1) Der echte text des Orosius bietet nach Zangemeister 42, aber z. b. im cod. Bobiens. findet sich 44.

2) S. Orosius 36, 76. Vgl. Müllenhoff, Über die Weltkarte s. 1.

Orosius 7, 17; c. 15 zu 8, 20; c. 16 zu 9, 23; c. 29 zu 29, 13. Lezteres kapitel (De Gallia) ist überdies noch insofern bemerkenswert, als es, in folge seiner innigen verwantschaft mit den angaben des Orosius, erklärlich macht, wie diese alte einteilung Galliens, welche überhaupt einen der älteren bestandteile der Chorographie des Orosius bildet,<sup>1</sup> noch in der mitte des 13. jahrhunderts, noch in Rudolfs versen v. 1183 — 1224 zum vorschein kommen konnte. Überhaupt treten die aus Orosius stammenden züge der geographie des Honorius in der Rudolfischen behandlung fast insgesamt noch mehr oder weniger deutlich hervor, in charakteristischem unterschiede von den geographischen abschnitten des Isidor und des Vincentius.

Nach diesen vorgängigen untersuchungen, und gestützt auf die dadurch gewonnenen ergebnisse, können wir nun übergehen zu dem versuche, den charakter der compilation des Honorius klar zu legen.

γ. Charakteristik des von Honorius geübten compilationsverfahrens.

Um in die entstehungsweise des geographischen abrisses in der *Imago mundi* des Honorius einen klaren einblick zu verschaffen, wähle ich dessen 14. kapitel nebst dem anfang des 15. Die herkunft der einzelnen sazteile bezeichne ich durch die ihnen vorangestellten in klammern geschlossenen citate.

Honorius, *Imag. Mund. I*, c. 14: De Parthia. — (Oros. 7, 17.) Ab Indo flumine usque ad Tygrim est Parthia, triginta tribus regionibus distincta. (Isid. XIV, 3, 9. IX, 2, 44.) Dicitur autem Parthia a Parthis venientibus e Schytia. (Is. XIV, 3, 9.) Est in ea regio Aracusia, ab oppido Aracusa dicta. Est etiam in ea (Is. XIV, 3, 10.) Assiria ab Assur, filio Sem, qui eam primus incoluit, nominata. Est in ea quoque (Is. XIV, 3, 11.) Media, a Medo rege dicta, qui (Is. IX, 2, 46.) civitatem construens Mediam nominavit, de qua et regio nomen mutuavit. In ea etiam (Is. XV, 1, 8.) Persida, a Perseo rege dicta, qui civitatem Persepolim aedificavit, de qua et regio nomen accepit. (Is. XIV, 3, 12.) In hac primum orta est ars Magica. (Aug. civ. D. 21, 5, 1.) Persida lapidem Pyrrhitem mittit, qui manum prementis urit. Et Synelitem, cujus candor cum Luna crescit et deficit.

C. 15: De Mesopotamia. — (Or. 8, 20.) A Tygri flumine usque ad Euphratem est Mesopotomia, (Is. XIV, 3, 13.) a duobus fluviis Graece ita dicta, quod in medio duorum fluminum sit constituta.

1) S. Riese a. a. o. s. XXVI.



Als Honorius diese beiden capitel zusammenstellte, hielt er sich zunächst an folgende stellen der chorographie des Orosius, welche ihm den klaren überblick über den stoff bewahren halfen:

Orosius Chorogr. 7, 17—19.

(17) A flumine Indo, quod est ab oriente, usque ad flumen Tigrim, quod est ad occasum, regiones sunt istae: Aracosia Parthia Assyria Persida et Media, situ terrarum montuoso et aspero. (18) hae a septentrione habent montem Caucasum, a meridie mare Rubrum et sinum Persicum, in medio autem sui flumina praecipua Hydaspem et Arhim. (19) in his sunt gentes XXXII [cod. Rehd. XXXIII] sed generaliter Parthia dicitur, quamvis Scripturae Sanctae uniuersam saepe Mediam uocent.

8, 20.

A flumine Tigri usque ad flumen Euphraten Mesopotamia est, incipiens a septentrione inter montem Taurum et Caucasum.

Zu diesen aus Orosius entlehnten grundbestandteilen fügte dann Honorius noch ergänzende füllstückchen, die er zum grösten theile den etymologieen des Isidor, zum geringsten dem 21. buche der Civitas dei des Augustinus entnahm. Um die art der aushebung dieser füllstückchen zu charakterisieren, gebe ich die hier in betracht kommenden originalstellen vollständig wider, so dass das von Honorius nicht aufgenommene sich im drucke widerum durch andere typen deutlich unterscheidet.

Isidors geographischen hauptabschnitt benutzte Honorius hier in folgender weise:

Isidor, Etym. XIV, 3, 8—13. — (8.) Parthia ab Indiae finibus usque ad Mesopotamiam generaliter nominatur. Propter inuictam enim virtutem Parthorum et Assyria et reliquae proximae regiones in ejus nomen transierunt. Sunt enim in ea Arachosia, Parthia, Assyria, Media et Persia: quae regiones inuicem sibi conjunctae, initium ab Indo flumine sumunt, Tigri clauduntur: locis montuosis et asperioribus sitae, habentes fluuios Hydaspen et Arhem: sunt enim inter se finibus suis discretae, nomina a propriis auctoribus ita trahentes.

(9.) Arachosia, ab oppido suo nuncupata. Parthiam Parthi a Scythia venientes occupauerunt, eamque ex suo nomine vocauerunt. Huius a meridie rubrum mare est, a septentrione Hyrcanum salum, ab occidua solis plaga Media. Regna in ea octodecim sunt, porrecta a Caspio litore usque ad terras Scytharum.

(10.) Assyria vocata ab Assur, filio Sem, qui eam regionem post diluuium primus incoluit: haec ab ortu Indiam, a meridie Mediam tangit, ab occiduo Tigrim, a septentrione montem Caucasum, ubi portae Caspiae sunt. In hac regione primus inuentus est usus purpurae, inde primum cri-

nium et corporum unguenta venerunt ac odores, quibus romanorum atque graecorum effluxit luxuria.

(11.) Media et Persis, a regibus Medo et Perseo cognominatae, qui easdem prouincias bellando aggressi sunt. Ex quibus Media ab occasu transuersa Parthia (parthica?) regna amplectitur: a septentrione Armenia circumdatur, ab ortu Caspios videt, a meridie Persiam: huius terra Medicam arborem gignit, quam alia regio minime parturit. Sunt autem Mediae duae, maior et minor.

(12.) Persis, tendens ab ortu usque ad Indos: ab occasu Rubrum mare habet, ab aquilone vero Mediam tangit, ab austro Carmaniam, quae Persi annectitur, quibus est Susa oppidum nobilissimum. In Persia primum orta est ars magica, ad quam Nemrod gigas post confusionem linguarum abiit, ibique Persas ignem colere docuit: nam omnes in illis partibus solem colunt: qui ipsorum lingua El dicitur.

(13.) Mesopotamia graecam etymologiam possidet, quod duobus fluuiis ambiatur. Nam ab oriente Tigrim habet, ab occiduo Euphratem; incipit autem a septentrione inter montem Taurum et Caucasum.

Noch ein anderes kleines stückchen entnahm Honorius zwar ebenfalls den Etymologieen, aber dem kapitel de gentibus IX, 2, 46, wo es bei Isidor lautet: Medi a rege suo cognominati putantur: namque Iason, Peliaci regis frater, a Peliae filiis Thessalia pulsus est cum Medea uxore sua, cuius fuit priuignus Medus rex Atheniensium: qui post mortem Iasonis orientis plagam perdomuit, ibique Mediam urbem condidit gentemque Medorum nomine suo appellauit. Sed inuenimus in Genesi, quod Madai auctor gentis Medorum fuit, a quo et cognominati, ut superius dictum est. und noch ein weiteres solches dem kapitel über die städte XV, 1, 8: Persepolim urbem, caput Persici regni, Perseus, Danaes filius, condidit famosissimam confertissimamque opibus, a quo et Persida dicta est.

Endlich fügte er noch hinzu ein stückchen aus Augustinus, de civ. dei 21, 5, 1: Pyriten lapidem Persicum [perhibent] tenentis manum, si vehementius prematur, adurere, propter quod ab igne nomen accepit. In eadem Perside gigni etiam lapidem seleniten, cuius interiorum candorem cum luna crescere atque deficere.

Wir erkennen somit in dem geographischen abrisse des Honorius eine eigentümliche kunstleistung, nicht zwar eine selbständige original-schöpfung, wol aber die achtungswerte arbeit eines mannes, welcher von verschiedenen orten her mit kundigem auge die ihm passenden steinchen auswählte, und sie mit geschickter hand zu einem entsprechenden musivischen ganzen vereinigte. Wie sehr bleibt hinter der kunstfertigkeit dieses geübten und gewanten verarbeitenden samlers die kunstlosigkeit des nur zusammentragenden Gervasius Tilberiensis zurück!

## b. Die fabelhafte naturgeschichte der wunder Indiens in dem abrisse des Honorius.

### α. Unmittelbare benutzung des Polyhistor Solini durch Honorius.

Der abschnitt über die wunder Indiens blieb von der vorausgehenden untersuchung ausgeschlossen; nicht weil der stoff an sich eine eingehende berücksichtigung nicht verdiente, sondern weil die veränderte stellung, welche Honorius seinem materiale gegenüber hier einnimmt, eine besondere erwägung erfordert. Denn während er bei der compilation der geographisch-topographischen bestandteile seines abrisse sich nur einer geschickten verknüpfung der aus verschiedenen quellen entnommenen angaben befloss, beschränkte er sich hier auf eine einzige vorlage, verfuhr aber dieser gegenüber hinsichtlich der formalen gestaltung des entlehnten in viel freierer weise. Unbefriedigt nämlich durch das, was die Etymologieen Isidors von den wundern Indiens gleichsam nur andeutend erwähnten, griff er in den reichen und damals hochberühmten schatz fabelhafter naturgeschichte, den C. Jul. Solinus, vermutlich im dritten christlichen jahrhunderte, in seinem jugendwerke, in den „Collectanea rerum memorabilium“<sup>1</sup> aufgespeichert hatte.

1. Wenn in den geographisch-topographischen angaben des Honorius sich nur ein mittelbarer einfluss des Solinus erkennen lässt, vermittelt durch Isidor und Augustin, so liegt für den die wunder Indiens betreffenden abschnitt unmittelbare benutzung desselben deutlich zu tage. Denn die meisten der hier erscheinenden angaben, wie die erzählungen von Eale, Leucrocota, den riesenschlangen, welche sogar hirsche zu verschlingen vermögen u. a. m., sind bei Isidorus entweder gar nicht zu finden, oder doch nur mit solchen abweichungen der fassung wie des inhaltes, dass an einen unmittelbaren zusammenhang der angaben des Honorius mit denen des Isidor hier gar nicht gedacht werden kann. Denn wenn es z. b. betrefe des monoceros bei

2) So und nicht Polyhistor lautete der ursprüngliche titel dieses buches: vgl. Mommsen in seiner ausgabe des Solin s. XXXIV fgg. Das von Honorius benutzte exemplar wird freilich gerade den jüngeren titel Polyhistor geführt haben, denn dieser gehört, wie Mommsen nachgewiesen hat, den handschriften der durch die codd. Sangallensis, Angelomontanus und Parisinus 6810 vertretenen dritten klasse an, welche einen umgearbeiteten und erweiterten text enthält. Und einen solchen text wird Honorius benutzt haben. Denn wenn es z. b. in den handschriften der beiden ersten klassen heisst (s. 207, 3—4): *Plerique tantum piscibus aluntur et mari vivunt*, bei Honorius dagegen (c. 11): *Sunt alii qui pisces ita crudos edunt et salsum mare bibunt*, so wird letztere angabe des Honorius erklärlich dadurch, dass SAP die lesart *e mari vivunt* darbieten. Eine andere noch deutlicher beweisende stelle wird weiter unten in betracht gezogen werden.

Honorius c. 13 heisst: Ibi [sc. in India] quoque monoceros, cujus corpus equi, caput cervi, pedes elephantis, cauda suis: uno cornu in medio fronte armatum quatuor pedum longo, splendenti et mire acuto. Haec bestia nimis ferox, diros habet mugitus. Omne quod obstat cornu transverberat. Captum potest perimi, non potest domari. — so lautet es bei Isidor, völlig abweichend, Et. 12, 2, 12: . . . Idem [s. rhinoceros] et monoceros, id est unicornis, eo quod unum cornu in media fronte habeat pedum quatuor, ita acutum et validum, ut quidquid impetierit aut ventilet aut perforet. Nam et cum elephante saepe certamen habet et in ventre vulneratum prosternit. (13.) Tanta est fortitudinis, ut nulla venantium virtute capiatur. Dagegen zeigt der wortlaut des Solinus (s. 210, 16 — 211, 3) unverkenbare verwantschaft mit dem des Honorius, wenn Solinus berichtet: Sed atrocissimus est monoceros, monstrum mugitu horrido, equino corpore, elephantis pedibus, cauda suilla, capite cervino. cornu e media fronte eius protenditur splendore mirifico, ad magnitudinem pedum quatuor, ita acutum, ut quicquid impetat, facile ictu eius perforetur. vivus non venit in hominum potestatem et interimi quidem potest, capi non potest.

Ebenso sind des Honorius worte (c. 13): oris rictus ab aure ad aurem patet [Rudolf v. Ems v. 425: *bi witem munde houbet grôz*] bei Isidor Etym. XII, 1, 29 nicht zu finden, dagegen augenscheinlich nur eine umschmelzung von Solins ausdrücke (s. 210, 2): hiatus omne quod caput. Weiter erzählt Honorius von denselben stieren: Hi etiam cornua vicissim ad pugnam producunt vel deponunt [Rud. v. 426: *gein wer uf grimmeclichen stôz wehselt ez ouch beidiu horn*], genau entsprechend der schilderung Solins: hi quoque circumferunt cornua flexibilitate qua volunt; während Isidor, diese angabe verunstaltend, sagt: caput circumflectunt flexibilitate qua volunt. Endlich am schlusse der ganzen schilderung dieser stiere ist die bemerkung über die unzühmbarkeit dieser ungetüme sogar während der gefangenschaft von Isidor völlig übergangen, dagegen von Honorius (und daher auch bei Rudolf v. 434) auf grund der angabe Solins ausdrücklich hervorgehoben.

In allen diesen fällen war, wie die untersuchung ergeben hat, eine benutzung Isidors ausgeschlossen. Nur an einer einzigen stelle könnte man etwa einen möglichen einfluss Isidors auf die fassung des wortlautes vermuten. In cap. 11 nämlich heisst es bei Honorius: Sunt aliae, quae quinquennes pariunt: sed partus octavum annum non excedunt. In ihrer ursprünglichen gestalt lautete diese angabe bei Plinius H. N. 7, 2, 30: in Calingis eiusdem Indiae gente quinquennes concipere feminas, octavum vitae annum non excedere; darnach bei Augustinus de civ. dei XVI, 8, 1: perhibentur alibi quinquennes concipere

feminas et octavum vitae annum non excedere; ferner, rhetorisch ausgeschmückt, bei Solin 208, 10—12: perhibent esse et gentem feminarum, quae quinquennes concipiant, sed ultra octavum annum vivendi spatium non protrahant; endlich bei Isidor, Et. 11, 3, 27 teils nach Plinius, teils nach Solinus: Perhibent et in eadem India esse gentem feminarum, quae quinquennes concipiunt, et octavum vitae annum non excedunt. Aus Plinius selbst aber kann Honorius seine mitteilung nicht füglich geschöpft haben, weil unmittelbare benutzung des Plinius sonst nirgend bei ihm zu entdecken ist, und ebensowenig aus Augustinus, weil anderweite verwertung des betreffenden Augustinischen kapitels sich nicht wahrnehmen lässt. Da er aber in demselben elften capitel schon den unmittelbar vorangehenden paragraphen der Etymologieen Isidors (11, 3, 26), über die Makrobier, benutzt hatte, wird er wol auch den über die fünfjährigen frauen vor augen gehabt, und mag aus ihm seine schlusswendung entlehnt haben. Unwahrscheinlich aber bleibt, dass er, wie die ausgaben darbieten, partus, zu vermuten dagegen ist, dass er partae geschrieben habe.

3. Bei Solinus finden wir alle die angaben, welche Honorius nach erschöpfung der mitteilungen Isidors über die wunder Indiens (cap. 11—13) ergänzend eingeschaltet hat, in geschlossener fassung nebeneinander. Das betreffende stück des Honorius ist folgendermassen zusammengestellt:

Hon. c. 11. Schluss = Sol. ed. Momms. 207, 4—8. 3. 4.

Hon. c. 12. De monstris = Sol. 207, 18—208, 2. 10—12.

Isid. Et. 11, 2, 27. Sol. 208, 2—5. 12—13. 5—9.

Hon. c. 13. De bestiis = Sol. 208, 23—209, 3; 209, 8—211, 11.

Der kleine darauf folgende, und den schluss von c. 13 bildende anhang über magnetes und adamas nach Augustinus ist bereits erwähnt worden. Ausserdem begegnet nur noch eine einzige kleine einschaltung in cap. 12, wo Honorius die notiz hinzugefügt hat: Ibi sunt et Monoculi et Arimaspi et Cyclopes. Sunt et Scinopodae. Inhaltliche abweichungen von den angaben des Solinus finden sich in diesen capiteln gar nicht; nur dass Honorius das einmalige gebären und die lange lebensdauer verbunden mit dem schwarzwerden der ursprünglich grauen hautfarbe, und zwar wol nur aus versehen, von einem und demselben volke erzählt, während es bei Solinus (207, 24—208, 2) ausdrücklich auf zwei verschiedene völkerschaften bezogen wird (esse rursum gentem alteram). Und ferner spricht Honorius in c. 12 bei dem von ihm Ceucocroca, statt Leucrocota genannten tiere irtümlich von einem zweischneidigen horne (ingens cornu bisulcum), dagegen Solinus (209, 10) nach Plinius HN VIII, § 73, von bisulca ungula.

4. Demgemäss herrscht zwischen dem abschnitte des Honorius über die wunder Indiens und der entsprechenden partie in den Collocantaneen des Solinus im allgemeinen die grösste übereinstimmung, und es ist selbst die aufeinanderfolge der einzelnen angaben von Honorius grossen theiles eingehalten worden. Doch hat Honorius nicht einfach aus Solinus abgeschrieben, vielmehr hat er hier seinem bestreben nach kurzer, pointierter, reimgeschmückter fassung um so besser genügen können, weil es ihm durch die bequemlichkeit der benutzung nur einer einzigen vorlage, und durch die übersichtlichkeit des stoffes wesentlich erleichtert wurde. Dass aber trotz der hierdurch bedingten formalen änderungen aus der neuen fassung des Honorius die worte seiner vorlage doch noch deutlich genug herausklingen, zeige folgendes beispiel:

Hon. c. 12: Sunt alii juxta fontem Gangis fluvii, qui solo odore cujusdam pomi vivunt; qui si longius eunt, pomum secum ferunt: moriuntur enim, si pravum odorem trahunt.

Solin. 208, 5: Gangis fontem qui accolunt, nullius ad escam opis indigi odore vivunt pomorum silvestrium, longiusque pergentes eadem illa in praesidio gerunt, ut olfactu alantur. quod si taetriorem spiritum forte traxerint, exanimari eos certum est.

5. Besondere beachtung verdient hierbei, dass Honorius eine Solinhandschrift der dritten klasse benutzt hat, die den sogenannten Polyhistor Solini enthielt, eine nach Mommsen wahrscheinlich im sechsten jahrhunderte durch Schottenmönche am Bodensee verfasste und seit dem 10. jahrhundert allgemein verbreitete erweiternde überarbeitung des echten alten textes.<sup>1</sup>

Als beweis für die benutzung grade dieser textgestalt, und als veranschaulichung des von Honorius dabei geübten verfahrens möge folgende probe dienen:

Hon. cap. 13. Ibi (sc. in India) est alia bestia eale, cujus corpus equi, maxilla apri, cauda elephantis, cubitalia cornua habens, quorum unum post tergum reflectit, cum alio pugnat. Illo obtuso, aliud ad certamen vibrat. Nigro colore horret. In aqua et in terra aequaliter valet.

Solin. 209, 14: Est et eale, alias ut equus, cauda elephantis, nigro colore, maxillis aprugnis, praeferens cornua ultra cubitalem modum longa ad obsequium cuius velit motus accomodata; neque enim rigent sed flectuntur,<sup>2</sup> ut usus exigit proeliandi: quorum alterum cum

1) Über ursprung, charakter und titel dieser textüberarbeitung vgl. Solinus ed. Mommsen s. LXV. LXXXIV. LXXXIX fgg.

2) flectuntur S A; moventur die besten hss.

pugnat protendit, alterum replicat, ut si nisu aliquo fuerit alterius acumen obtunsum,<sup>1</sup> acies succedat alterius. hippopotamis comparatur: et ipsa sane aquis fluminum gaudet.

Aus der somit nachgewiesenen engen und unmittelbaren abhängigkeit des abschnittes über die indische wunderwelt bei Honorius mit den entsprechenden stücken in dem Polyhistor Solini erklärt sich nun auch, wie Vilmar bei seiner umsichtigen forschung zu der behauptung eines wenigstens mittelbaren zusammenhanges der Rudolfschen Geographie mit Solinus gelangen konnte.<sup>2</sup>

#### β. Des Solinus quellen und urquellen.

1. Durch den hier gegebenen nachweis, dass gewisse angaben des Honorius sicher aus Solinus stammen, erklärt sich nun auch, wiefern und mit welchem rechte Cholevius und Zingerle einen zusammenhang von Rudolfs geographie mit der naturgeschichte des Plinius finden und behaupten konten. Dass aber Solinus das vermittelnde glied dieses zusammenhanges gewesen ist, hatte Massmann in seiner ausgabe der Kaiserchronik 3, 84 bereits richtig, wenn auch nur als vermutung ausgesprochen. Solinus selbst hat jedoch seine angaben nicht unmittelbar aus einem echten texte des Plinius geschöpft, sondern, wie Mommsen nachgewiesen hat, aus der sogenannten Chorographia Pliniana. Es war dieses werk ein durch zusätze aus Mela und anderen vermehrter und in die form einer Chorographie gebrachter auszug aus Plinius, der sich bereits unter Hadrian oder Pius verbreitet haben muss. Den daraus geschöpften hier in betracht kommenden stücken des Solinus haben folgende aus Mela und Plinius stammende entlehnungen als grundlage gedient:

Solin. ed. Momms. 207, 4 — 8. 3. 4 aus Mela 3, 7, 3.

Solin. 207, 18 — 208, 2 aus Plin. 7, 22. 23. 28.

Solin. 208, 10 — 12 aus Plin. 7, 30.

Solin. 208, 2 — 5. 12. 13 aus Plin. 7, 23.

Solin. 208, 5 — 9 aus Plin. 7, 25.

Solin. 208, 23 — 209, 3 aus Plin. 8, 36.

Solin. 209, 8 — 211, 11 aus Plin. 8, 73 — 76; 9, 4. 46.

1) Si — obtunsum SAP<sup>1</sup>; si ictu aliquo alterius acumen offenderit die bestem has.

2) Es war daher eine üble verbesserung, wenn Franz Pfeiffer (Barlaam. Leipzig 1843. s. XIII) Vilmars vorsichtige äusserung in die bestimmte angabe umwandelte: „An einigen wenigen stellen folgt er [d. i. Rudolf bei abfassung seiner Weltchronik] dem Pantheon des Gotfrid von Viterbo, sowie dem Polyhistor des Solinus, ohne den einen oder den andern zu nennen.“

2. Fast mit gleichem rechte liesse sich dann aber noch weiter behaupten und erweisen, dass nicht nur die angaben des Plinius, sondern selbst noch die nachrichten jener griechischen schriftsteller, welche für die schilderung der wunderlichen menschen und tiere dem römischen naturhistoriker (lib. VII. cap. 2, lib. VIII. cap. 21) als quelle gedient haben, noch aus den versen des mittelalterlichen dichters Rudolf widerklingen. Denn sind auch jene werke, welche einst die phantasie der Griechen anregten, längst verloren, so lässt sich aus ihren vielfach verstreuten trümmern doch erkennen, wie jene zum teil schon seit ältester zeit bei dem Griechenvolke eingewanderten phantasiegestalten <sup>1</sup> einen so weitreichenden und befruchtenden einfluss auf dichtende wie bildende kunst des classischen altertums und noch des christlich - romantischen mittelalters <sup>2</sup> ausüben konten.

Unter allen schriftstellern aber, welche jene erzählungen phantastischer fabeln den Griechen übermittelten und auch dem Plinius als quelle dienten, ist Ktesias aus Knidos (um 400 v. Chr.) derjenige, welcher jene staunenswerten naturwunder zuerst in reichster fülle als erzeugnisse Indiens vorführte. Denn nicht nur fasste er die überlieferungen früherer griechischer schriftsteller zusammen, <sup>3</sup> sondern er bereicherte sie auch noch erheblich durch seine im Perserreiche gewonnene

1) Von denen, welche noch bei Rudolf v. Ems hervortreten, lassen sich bereits vor Ktesias folgende nachweisen. Schon Homer kent (Ilias III, 8—8) den erbitterten, jährlich erneuten kampf der Pygmaeen gegen die Kraniche. Schon in des Hesiod gedichten erscheinen völker, die halb hunde sind. Bei Alkman (um 612 v. Chr.) finden wir die, welche ihren breitfuss statt eines schirmes gebrauchen (Skiapoden). Vgl. Ukert, Geogr. der Griechen und Römer II. 177. — Aristes von Prokonnesos (um 550 v. Chr.) brachte von seiner fahrt zu den Issedonen unter anderem auch die nachricht von goldhütenden Greifen und einäugigen Arimaspen heim (Herod. IV, 13; vgl. III, 116). Hekataios von Milet (geb. wahrscheinlich 549) erwähnt (frag. 265. Klausen) die Skiapoden und (fr. 266) die Pygmaeen. Skylax von Caryanda (500 v. Chr.), entsant durch Darius Hystaspis zur erforschung des Indus, gedenkt auch der *Σκιάποδες*, *Μονόφθαλμοι*, *Ἐνωτοκοῖται* oder *Ἐπιτάκονες* (s. Schwanbeck, Megasthenis Indica s. 5 fg.). Aischylos nent menschen mit hundeköpfen, welche auf der brust ihre augen haben (vgl. Ukert, Geogr. II, 177), spitzschnäbelige Greifen und die einäugige schar der Arimaspen (Prom. 802 Dind.). Herodot erzählt IV, 191 ausser von unermesslich grossen schlangen von *θῆοι οἱ τὰ κέρα ἔχοντες καὶ οἱ κυνοκέφαλοι καὶ οἱ ἀκέφαλοι οἱ ἐν τοῖσι στήθεσι τοῦς ὀφθαλμοὺς ἔχοντες*.

2) S. unter anderem Augustinus, de civit. dei XVI, 8 (Dombart 1877<sup>3</sup> vol. II, s. 135 z. 24). Vgl. Rudolf Rahn, Glasgemälde in der Rosette der Kathedrale von Lausanne. Ein bild der Welt aus dem XIII. Jahrh. (Mitteil. der antiqu. Gesellsch. in Zürich 1879.)

3) Vgl. über benutzung des Skylax von Caryanda Schwanbeck, Megasthenis Indica. Bonn 1846. Einl. s. 8.



kunde. Und seine erzählungskunst erwarb seinen angaben so grosse beliebtheit in griechischen landen, dass grossenteils dadurch Indien für die Griechen zu einem zauber- und wunderlande und zu einem ziele abenteuerlichen dranges und sehnsens wurde, und dass Alexanders zug nach Indien wol nicht ganz mit unrecht zum guten teile auf die durch Ktesias gegebene anregung zurückgeführt worden ist.<sup>1</sup>

Aber nicht nur auf die zeiten des classischen altertums erstreckte sich die folgenreiche einwirkung Ktesianischer wundererzählungen: vielmehr übten sie auch noch beträchtlichen einfluss auf bildende kunst, poesie und geographie des christlichen mittelalters. So ward des Ktesias buch über Indien — nach A. W. v. Schlegels ausdrücke<sup>2</sup> — zu der „grossen schatzkammer von mährchen für alle folgenden fabelreisen.“ Daher lassen sich schliesslich auch auf Ktesias die meisten der bei Honorius und Rudolf erscheinenden angaben über Indiens wunder zurückführen.<sup>3</sup> Es waren aber jene von jahrhundert zu jahrhundert gewanderten wundergeschichten nicht wilkürliche phantasiegebilde, vielmehr entstamt ein teil derselben aus unklaren und entstelten berichten über natur und menschen in den gebirgszügen zwischen dem oberen Indus und Ganges und auf den hochplateaus bis zum Tarymbecken,<sup>4</sup> ein anderer aus mythologischen vorstellungen der Inder und Perser.<sup>5</sup>

1) A. W. v. Schlegel, Indische Bibliothek. Bonn 1823. I. band, 2. heft, s. 148: „Denn ohne allen zweifel ist durch ihre lesung im gemüte Alexanders des Grossen jener unwiderstehliche trieb entzündet worden, bis zu jenem wunderlande hindurchzudringen und es zu erobern.“ Schaufelberger, De Ctesiae Cnidii Indicia. Bonn 1845. S. 13 fg. Karl Müller, bibl. Graeca. Paris, Didot 1844. tom. II. Einleitung zum Ktesias s. 10\*: „Iam vero Ctesias novum quasi mundum iis [i. e. Graecis] aperuerat . . . . Nec inepte quaeras an non Alexander post stragem Darii Ctesianam potius terram, quam qualem vidit Indiam domare propperaverit.“

2) A. a. o. s. 149.

3) Gute dienste leisten die reichhaltigen anmerkungen Fel. Bährs in seiner ausgabe des Ktesias, Frankfurt 1824. Ihre wichtigsten ergebnisse, übersichtlich vereinigt mit den erforschungen anderer, sind verwertet in der geschickten und handlichen ausgabe Karl Müllers.

4) Unmittelbar am nordflusse des Kwen-lun ist, nach Ferd. Freiherrn v. Richthofen (China. I, s. 466 und 441) das volk „von Khotan und Yarkand,“ d. i. der Issedonen griechischer geographen, zu suchen, jenseits deren nach Aristeas angabe (Herod. IV, 13) der wohnplatz einäugiger Arimaspen und goldhütender Greife liegen soll.

5) Müller a. a. o. s. 9\*: „Fabulis denique ex India ad Persas translatis atque imaginibus animalium symbolicorum, quae picta vel sculpta Persepoli Ctesias vidit, descriptiones nituntur martichorae, Pygmaeorum, Gryphum, asini silvestris et fortasse aliorum.“ Schwanbeck a. a. o. s. 8: „Sola enim narravit, quae ex Persis audivit, quibus fortasse addidit nonnulla, quae apud Scylacem legit. Hodie constat inter omnes quos literae Indicae non latent, plurimam partem narrationum Ctesiae

Von erzählungen beiderlei art lassen sich in Rudolfs geographischem abschnitte noch folgende nachweisen:

Menschen mit je 8 fingern und zehen: Rud. v. 270—80 = Ktes. Ind. c. 31. — Bellende menschen mit hundsköpfen: Rud. v. 280—286 = Ktes. c. 20. — Menschen deren frauen nur einmal gebären, und zwar wesen mit anfangs grauen, dann schwarz werdendem haar, Rud. v. 287—301 = Ktes. c. 31 anfang. — *Συάποδες*, Rud. v. 316—330 = Ktes. ed. Müller s. 106<sup>a</sup>. — *Λιστόμοι*,<sup>1</sup> Rud. v. 347—365 = Megasth. fr. 29, 5 (Schwanbeck s. 117).<sup>2</sup> — Goldberge, von greifen bewacht: Rud. v. 161—165 = Ktes. c. 12. — Pygmaeen: Rud. v. 197—200 = Ktes. c. 11. — Mantichora (*μαγνηχόρα*): Rud. v. 437—458 = Ktes. c. 7. — Einhürnen = *ἄνοι ἄγγιοι*: Rud. v. 464—483 = Ktes. c. 25 und 26.

γ. Veranschaulichung des weges der nachrichten von Ktesias bis Rudolf.

Auf welchem wege aber diese nachrichten aus Ktesias schliesslich bis zu dem deutschen dichter des 13. jahrhunderts gedrungen sind, darüber geben uns die mitteilungen über die Mantichora deutliche auskunft.

Wenn Rudolf in seiner schilderung Indiens sagt v. 437—458:

*In den selben landen gât  
ein tier, heizt Manticôrâ,  
bî disen grôzen wundern dâ,  
daz an dem anlütze sîn  
hât menschen anlütze schîn.  
sîne zene sint drîvalt,  
als ein lewe ist ez gestalt,  
und hât an im vil scharpfen zagel  
in wesser spitze als ein nagel;  
dâ mit ez ofte schaden tuot;  
sîn varwe ist rôt alsam ein bluot;*

cum Indicis opinionibus congruere.“ Vgl. die von demselben gesichtspunkte ausgehenden forschungen Schauffelbergers a. a. o. s. 10 fgg.

1) Nach v. Bohlen, Das alte Indien I, 265 verwandelten die Griechen Asthami, den indischen namen eines bergvolkes, in *ἀστόμοι*.

2) Die Indica des Megasthenes wurden nach des Ktesias werke die bedeutendste und wertvolste quelle des Altertums über Indien, aus welcher auch Plinius vielfach geschöpft hat. Megasthenes, der im auftrage des syrischen königs Seleukos nach Indien gereist war, gab zwar nach eigener anschauung die besten und genauesten nachrichten, doch fehlten ihm die fabelerzählungen gleichwol nicht gänzlich. Vgl. Schwanbeck s. 117 fg.

*fin stimme slangen wispel ist;*  
*fin gedoene ist alle frist*  
*in mislicher stimme hel;*  
*sine ougen sint im gel.*  
*ez loufet balder dan mit fluge*  
*dehein vogel gefliegen muge.*  
*menschen fleisches ez sich nert*  
*daz ze spise im ist beschert;*  
*swa ez daz bejagen mac,*  
*daz ist fin bester bejac.*

so entnahm er diese angabe seiner vorlage, Honorius I. m. I, c. 11: Ibi quoque Mantichora bestia, facie homo, triplex in dentibus ordo, corpore leo, cauda scorpio, oculis glauca, colore sanguinea, vox sibilus serpentum, fugiens discrimina volat, velocior cursu quam avis volatu, humanas carnes habens in usu [? esu]. Diese mitteilung des Honorius war aber widerum entnommen aus Solinus c. 52 (s. 210, 6 – 18 Momms.): Mantichora quoque nomine inter haec nascitur, triplici dentium ordine coeunte vicibus alternis, facie hominis, glaucis oculis, sanguineo colore, corpore leonino, cauda velut scorpionis aculeo spiculata, voce tam sibila ut imitetur modulos fistularum tubarumque concinentum. humanas carnes avidissime affectat. pedibus sic viget, saltu sic potest, ut morari eam nec extentissima spatia possint nec obstacula latissima — und diese angabe widerum ist, vermittelt durch die Chorographia Pliniana, geflossen aus Plinius HN. lib. VIII, c. 21, 30. § 75 (Sillig): Apud eosdem [sc. Indicos tauros] nasci Ctesias scribit quam manticatorum appellat, triplici dentium ordine pectinatim coeuntium, facie et auriculis hominis, oculis glaucis, colore sanguineo, corpore leonis, cauda scorpionis modo spicula infigentem, vocis ut si misceatur fistulae et tubae concentus, velocitatis magnae, humani corporis vel praecipue adpetentem.

Den Indica des Ktesias entnommen, heisst es nun, mit kritischem bedenken, in des Aristoteles Historia animal. II, 1 s. 782, B. (II, 3. § 10 Schneider), aus welcher Plinius geschöpft haben mag:<sup>1</sup>

1) Denn die überlieferung des entsprechenden stückes des Ktesias in dem auszuge des Photius (Ctesiae Ind. c. 7) ist zum teil umfänglicher und in einzelheiten von der Aristotelischen fassung verschieden. Bemerkenswert ist, dass der name jenes ungeheuers bei Photius sowie bei Aelian. Not. Animal. IV, 21 *μαρτιχόρα* lautet (*μαρτιχόρα δὲ Ἑλληνιστὶ ἀνθρωποφάγον* ἐτι πλείστα ἐσθίει ἀναιρῶν ἀνθρώπους). Die bei Plinius, Solinus, Honorius und Rudolf vorfindliche form *Mantichora* scheint durch Aristoteles aufgekommen zu sein.

*Λιστοίχους δὲ ὀδόντας οὐδὲν ἔχει τούτων τῶν γενῶν. ἔστι δὲ τι, εἰ πιστεῦσαι Κτησίᾳ· ἐκεῖνος γὰρ ἐν Ἰνδοῖς τὸ θηρίον, ᾧ ὄνομα εἰναι μαντιχώρον, τοῦτ' ἔχειν ἐπ' ἀμφοτέρᾳ φησι τριστοίχους τοὺς ὀδόντας· εἶναι δὲ μέγεθος μὲν ἕλικον λέοντα, καὶ δασὺ ὁμοίως καὶ πόδας ἔχειν ὁμοίως· πρόσωπον δὲ καὶ ὠτα ἀνθρωποειδές· τὸ δ' ὄμμα γλαυκόν, τὸ δὲ χρῶμα κυναβάρινον· τὴν δὲ κέραν ὁμοίαν τῇ τοῦ σκορπίου τοῦ χειρσαίου, ἐν ᾗ κέντρον ἔχειν καὶ τὰς ἀποσπράδας ἀπακοντίζειν, φθέγγεσθαι δ' ὁμοιον φωνῇ σύριγγος καὶ σάλπιγγος· ταχὺ δὲ θεεῖν οὐκ ἦτον τῶν ἐλάφων, καὶ εἶναι ἄγριον καὶ ἀνθρωποφάγον.*

Fragen wir schliesslich nach einer erklärung dieses auf den denkmalern von Persepolis abgebildeten, rätselhaften ungetümes, so soll, nach Rhodes deutung,<sup>1</sup> die Martichora, gegenüber dem Monoceros, als dem ersten der tiere des Oromazes, gleichsam den könig der schädlichen tiere des Arimanius vorstellen.

Einen ähnlichen weg wie die erzählung von der Martichora wandelten während des verlaufes von mehr als 1600 jahren auch die meisten der übrigen bei Rudolf erscheinenden, und aus Ktesias entstammenden fabelgestalten. Nur die angaben über die von greifen bewohnten goldberge und über die Pygmaeen, welche Honorius nicht aus Solinus, sondern aus Isidor (XIV, 3, 7 und XI, 3, 26) entnommen hat, gelangten auf anderem wege, der nur durch sorgsamste quellenuntersuchung ermittelt werden könnte, von Ktesias aus in das christliche mittelalter.

### c. Eigentümlichkeiten des Honorius in seinem geographischen abrisse.

Wäre dem Honorius das hohe alter der in seinen abriß aufgenommenen anschauungen bekant gewesen, so würde ihm dies nur als eine um so sicherere bürgschaft für ihre wahrhaftigkeit und richtigkeit gegolten haben. Denn ganz im geiste seiner zeit glaubt er seiner Imago mundi die beste empfehlung mitzugeben durch die versicherung, mit welcher er seinen widmungsbrief schliesst:<sup>2</sup> Hic nihil autem in eo pono, nisi quod majorum commendat traditio. Und nicht nur völlige

1) Vgl. Bähr s. LV und 282 fg. — Über die namensdeutung siehe Schaufelberger a. a. o. s. 10, wo martichoras unter verweisung auf Potts Etymol. Forschungen I, s. 220. 71 mit sanskrit. martiagara = homines vorans zusammengebracht wird. Indess merkt Schaufelberger an: Haec tamen explicatio non ita est firma, cum vox „Martia“ tantum a poetis adhibita esse videatur. Fortasse verior interpretatio ex voce veterum Persarum, quae idem valet petenda est: praeterea vox Persica „cara“ idem significat atque Indica „gara.“

2) Migne Patrol. band 172 sp. 119.

abhängigkeit von dem inhalte, sondern oft auch enge anlehnung an den wortlaut seiner quellen bestätigen die richtigkeit dieser angabe.

a. Sachliche fehler in der geographie des Honorius.

Indem aber Honorius bei herstellung seines abrisses kürze und reimschmuck erstrebte, konte er, trotz aller achtsamkeit, bei der unzulänglichkeit seiner hilfsmittel, sachliche fehler nicht vermeiden. Und namentlich war er, wegen des damals algemeinen mangels geographischer kenntnisse gänzlich ausser stande, überkommene irtümer verbessern zu können. Von derartigen fehlern sind im verlaufe dieser untersuchung bereits mehrere gelegentlich erwähnt worden. Hier mögen nur die bis auf Rudolf fortwirkenden noch hinsichtlich ihrer entstehung erörtert werden.

1. Wenn Rudolf (v. 1230 fgg.) bedauert die namen der sechs (römischen) provinzen Spaniens nicht deuten zu können, und wenn ihm dabei die identität der v. 1232 unter Spaniens provinzen erwähnten Tinguitänje mit der v. 1367, auf grund von c. 32 des Honorius, unter Afrika aufgeführten provincia Tinguitania entgieng, so würde dies nicht haben geschehen können, fals Honorius bei aufzählung der spanischen provinzen die in seiner vorlage<sup>1</sup> hinzugefügte erklärang: „et trans freta in regione Africae Tinguitaniam“ nicht unkundig und unachtsam übergangen und weggelassen hätte.

2. Können wir in dieser weglassung nur einen mangel erblicken, so trifft den Honorius anderwärts der tadel, wirkliche grobe verstösse begangen zu haben. Wenn nämlich Rudolf bei seiner beschreibung Afrikas angibt:

1322 *zem ersten in der lantmark lit*  
*ein grôz lant, heizet Libyâ.*  
*darnâch lit Cyrenâicâ*

so komt dies daher, dass Honorius durch misverständliche interpungierung des satzes seiner vorlage, entweder des Isidor,<sup>2</sup> oder, und wol wahrscheinlicher, des Orosius,<sup>3</sup> für sein 32. capitel ein afrikanisches provinzland Libya<sup>4</sup> erhalten hatte.

Ähnlich ist Rudolfs angabe (v. 1338), dass Bêrete unde Occasâ zwei Tripolitanische hauptstädte seien, dadurch entstanden, dass Hono-

1) Isid. Etym. XIV, 4, 29.

2) Etym. XIV, 5, 3: (Africa) habens provincias Libyam Cyrenensem, Pentapolim, Tripolim usw.

3) Chorogr. 43, 87: Libya Cyrenaica et Pentapolis post Aegyptum in parte Africae prima est.

4) Hujus (i. e. Africae) prima provincia est Libya.

rius aus der, auf Solinus c. 27 (s. 131, 18—132, 1. Mom.) zurückgehenden meldung Isidors (Etym. XIV, 5, 6): „Tripolitanam quoque provinciam Graeci lingua sua signant de numero trium magnarum urbium Oea,<sup>1</sup> Sabratae,<sup>2</sup> Leptis magnae“ für sein 32. capitel die mitteilung: Inde Tripolis, a tribus civitatibus dicta, quae sunt Occasa, Berete et Leptis magna durch falsche wortabteilung erhalten hat, die er vielleicht in seiner handschriftlichen vorlage vorgefunden haben mag; wie ja dergleichen falsche wortabteilungen, namentlich in handschriften des 9. jahrhunderts, gar nicht selten begegnen.

Ebenso ist der wunderliche inselname Storia, mit dessen deutung, als Sefiria = Zephyria, schon Leibnitz in seiner ausgabe des Gervasius sich vergebens abgemüht hat, aus einem lese- oder schreibfehler entstanden. Denn Honorius berichtet c. 34: Melos, quae et Storia, rotunda insula. Paron a civitate ejusdem nominis dicta, a Paro Jasonis nepote constructa. Haec gignit marmor candidissimum, quod Parium dicitur, et Sardium lapidem. Cidon est insula: in hac Mastix oritur. Samos insula usw. auf grundlage von Isidor Etym. XIV, 6, 28—30: Melos, ex numero Cycladum, una omnium insularum rotundissima, unde et nuncupata. Historia dicit, ex Jasone natum fuisse Philomelum, et Plutum: ex Philomelo Pareantum genitum: qui de suo nomine Paron insulam et oppidum appellavit; prius autem Minoia, deinde Paros dicta. De qua Vergilius (Aen. III, 126): niveamque Paron. Gignit enim marmor candidissimum, quod Parium dicunt. Mittit et sardam [*var.* sardium] lapidem, marmoribus quidem praestantiozem, sed inter gemmas vilissimum. Chios insula syra lingua appellatur, eo quod ibi mastix gignitur. Syri enim masticem Chio vocant. Samos insula usw. Es mochte demnach der schreiber der von Honorius als vorlage benutzten handschrift, vielleicht ein Italiener, die gekürzte form storia statt historia gebraucht, und ihn dadurch, und vielleicht gleichzeitig auch noch durch falsche interpunction, zu seinem irtum verleitet haben. Hieraus aber wird klar wie Rudolf v. 1474 von inseln Storia, Mêlos und Pâron sprechen konte, und zugleich ergibt sich, dass bei Rudolf das v. 1480 erscheinende Cydon nichts anderes sein kann als die von Honorius verschuldete verunstaltung des namens Chios. Das von Rudolf selbst unmittelbar dahinter (v. 1483) erwähnte und belobte Mastixharz dieser insel war im mittelalter allgemein bekant und gepriesen.<sup>3</sup>

1) Das heutige Tripoli.

2) Jezt Tripoli Vecchio.

3) Vgl. Isid. Etym. 17, 8, 7. Vincentius Bellovacensis, Speculum naturale buch 13, c. 96. Heyd, Geschichte des Levantehandels im Mittelalter. Stuttg. 1879. 2, 615. 617.

3. Aus einem nicht von Honorius verschuldetem interpunctio-  
fehler ist Rudolfs irtümliche angabe (1520—22) von neun gen Mar-  
silje belegenen inseln Stecâdes entsprungen. Denn da die gruppe der  
östlich von Marseille belegenen, jetzt Îles d' Hyères benannten Stoecha-  
den [*Στοιχάδες νήσοι*] nur drei nennenswerte inseln enthält,<sup>1</sup> sind die  
worte des Honorius (c. 35): *Sunt vero novem Stoechades insulae contra  
Massiliam sitae* so zu interpungieren, dass die neunzahl von der darauf  
folgenden nachricht über die Stoechaden durch einen punkt klar und  
bestimt getrent wird. Honorius wolte nämlich die neunzahl, nach  
massgabe seiner quelle (Etym. XIV, 6, 37), bezogen wissen auf das  
unmittelbar vorhergehende, auf die Aeoliae oder auch Vulcaniae  
benannten inseln.

Wenn aber Honorius c. 34 sagt: „Abydos est insula in Hel-  
lesponto, in Europa,“ und Rudolf v. 1450 ihm darin folgt, so trifft  
die schuld für diesen zwiefachen irtum nicht den Honorius; vielmehr  
hat er ihn bereits bei Isidor vorgefunden, welcher Etym. 14, 6, 17  
berichtet hatte: *Abydos insula in Europa super Hellespontum posita,  
angusto et periculoso mari separata, ἄβυδος graece dicta, quod sit  
introitus Hellesponti maris, in quo Xerxes pontem ex nauibus fecit, et  
in Graeciam transiit.*

β. Zusätze und änderungen des Honorius in seinem geographischen  
abrisse.

Zusätze zu den angaben der von ihm hauptsächlich benutzten,  
und von ihm für besonders glaubwürdig gehaltenen quellen, begegnen  
bei Honorius nur selten, und werden auch wol meist auf kaum min-  
der geschätzte nebenquellen zurückgehen. Einige derselben mögen hier  
noch kurz erwähnt werden, weil sie zur charakteristik der geographi-  
schen abrisse sowol des Honorius wie des Rudolf beitragen, und bei  
fortgesetzter forschung nach weiteren sprossen aus dem grundstocke der  
hier untersuchten geographien möglicherweise als quellenkritische hilf-  
mittel dienen können.

Finden wir bei Honorius c. 11, und darnach auch bei Rudolf  
v. 170 fgg., erwähnung der hinter den kaspischen bergen eingeschlos-  
senen schrecklichen völker Gog und Magog, die vor dem weltuntergange  
hervorbrechen werden<sup>2</sup> und ferner c. 36 (= Rud. v. 1557), der unter-

1) Plinius HN. III, c. 5, § 78 (Sil.): *Tres Stoechades a vicinis Massiliensibus  
dictae propter ordinem quo sitae sunt; nomina singulis Prote, Mese quae et Pom-  
poniana vocatur, tertia Hypaea.*

2) Über Gog und Magog vgl. Oscar Peschel, Ursprung und Verbreitung eini-  
ger geogr. Mythen im Mittelalter, abschn. III (in: Deutsche Vierteljahrschrift 1854,

gegangen grossen weltinsel, und ebenda (= Rud. v. 1587), der insel Perdita und ihrer auffindung durch Brandan,<sup>1</sup> — so sind, bei der weiten verbreitung jener vorstellungen, diese zutaten wolbegreiflich. Zudem mochte Honorius bei abfassung seines abrisses auch durch eine ihm vorliegende mittelalterliche weltkarte (Mappa mundi)<sup>2</sup> an sie erinnert worden sein. In gleicher weise beruht auf damals geläufiger anschauung jene, auf die über Aethiopien hinausliegenden genden bezügliche angabe des c. 33 (= Rud. v. 1392): *Deinde est maximus Oceanus, qui solis calore dicitur fervere ut cacabus.* — Die nachricht über die, aus liebe zum andern leben sich freiwillig ins feuer stürzenden Agrocten und Bragmanen in c. 11 (= Rud. v. 230) scheint, sei es nun direct oder indirect, aus Curtius zu stammen, welcher 8, 9 berichtet: *Unum agreste et horridum genus est, quos sapientes vocant. apud hos occupare fati diem pulchrum; et vivos se cremari jubent, quibus aut segnīs aetas aut incommoda valetudo est: exspectatam mortem pro dedecore vitae habent.* — Die in cap. 11 (= Rud. v. 191 fgg.) eingeschaltete angabe: *India habet quadraginta quattuor regiones<sup>3</sup> populosque multos, Garmanos, Orestas, Coatras, quorum sylvae tangunt aethera mag* irgendwie auf Plinius zurückgehen, der die Oritae (Ichthyophagen) und Carmani (im heutigen Kerman) öfter erwähnt, und zwar 6, 23, 25 beide nebeneinander. Die namensform Coatrae ist wol auch nur verderbnis irgend einer der vielen von Plinius aufgeführten

heft 2, s. 250 — 257; und auch in: Peschel, Abhandlungen zur Erd- und Völkerkunde herausgeg. durch J. Löwenberg. 1877. Bd. I) und Heinemann Vogelstein, Adnotationes quaedam ex litteris orientalibus petitae ad fabulas quae de Alexandro magno circumferuntur. Vratislav. 1865 s. 27 — 46: „Fabula de vallo in Gog et Magog exstructo de Alexandro et Dulkarnaino.“

1) Über Brandan vgl. Peschel a. a. o. abschn. II (s. 242 — 250); Karl Schroeder, Sanct Brandan. Erlangen. 1871; vor allem Herm. Suchier, in: Romanische Studien, herausgeg. von Ed. Böhmer. Strassburg 1875. I, heft 5, s. 553 fgg.

2) Dass ihm eine solche karte vorgelegen habe, lässt sich mit ziemlicher sicherheit folgern aus dem anfang der capp. 18, 19, 32. Denn die worte: *Hae superius dictae regiones, ab oriente incipiente, recta linea ad mediterraneum mare extenduntur* in cap. 18 verraten deutlich dieselben vorstellungen über geographische lagenverhältnisse, wie sie sich widerspiegeln z. b. in der sogenannten Prisciankarte (Jomard, Monuments de la géographie. Paris 1862. XIII, 4; Lelewel, Atlas zu seiner géogr. du moyen-âge. 1852. VII) und auf der Hereforder weltkarte (Jomard XIV, 1 fgg.). Beide karten haben neuerdings berücksichtigung gefunden durch F. Philippi, in seinem schriftchen: „Zur Reconstruction der Weltkarte.“ Marburg 1880. S. tafel IV. vgl. II. Jedoch hat er das verwantschaftsverhältnis dieser und ähnlicher karten zu der Chorographie des Orosius irrig aufgefasst, wenn er enge verwantschaft derselben mit der karte des Agrippa behauptet.

3) Diese anfangsworte hat Honorius entnommen aus Oros. Chorogr. 6, 16.



benennungen indischer völker. — Ebenso stammen aus den nachrichten des Plinius über messungsversuche zur ermittlung des erdumfanges (2, 75, 183. 184) die angaben über die insel Meroe bei Honor. c. 36 (= Rud. v. 1567), und über den, von griechischen geographen gegrabenen brunnen zu Siene, bei Honor. c. 36 (= Rud. v. 1574). Honorius gedenkt derselben nochmals im 24. kapitel seines zweiten buches.<sup>1</sup>

Wenn Honorius in c. 19, abweichend von seiner quelle, von Isidor Etym. 13, 7, 31, die vögel mit leuchtendem gefieder von dem saltus Hercynius Germaniens hinweg an die südöstlichen ufer des kaspischen meeres, nach der landschaft Hyrcanien versetzt, (worin Rudolf (v. 752) ihm widerum gefolgt ist),<sup>2</sup> so mag eine doppelte veranlassung ihn dazu bewogen haben. Denn erstlich wird er wol gewust haben, dass es in Deutschland dergleichen vögel nicht gibt, und zweitens mag er wol in seiner handschriftlichen vorlage die form hyrcaniae, statt hercyniae, vorgefunden, und damit eine anleitung erhalten haben, diese wundervögel im wunderlande des fernen ostens unterzubringen. Denn die aus Hercyniae verderbte lesart hyrcaniae scheint sich schon früh eingeschlichen und sich sehr weit verbreitet zu haben. So heisst es schon in buch 3, cap. 31 des sogenannten Aethicus Ister, in Wuttkes ausgabe (Leipz. 1853), die gegend an den quellen des Tanais habe aves hircanias, quarum pinnae nocte mirae magnitudinis luceant; und Wuttke bemerkt dazu, auch Hrabanus Maurus, in seinem im jahre 844 verfassten encyclopädischen werkchen de universo, berichte: Germania gignit aves ircanias, quarum penne nocte perlucent. Auch Vincentius Bellocensis muss die verderbte form aves Hyrcaniae handschriftlich vorgefunden haben, da er sie, wie schon oben (bd. 12 s. 295) bemerkt wurde, sogar zweimal darbietet, Spec. hist. 1, 71 und Spec. nat. 32, 9. Und aus Vincentius hat dieselbe verderbte namensform Jacob van Maerlant übernommen, wenn er sagt (Spiegel hist. buch 1 cap. 27):

*Tuffcen der Dunowwen, der Elven enten Rijn  
Hiet al wilen in latijn  
Germania, omme tgrote geflachte,  
Die int lant saten met machte,  
25 Daer vint men voglen van Yrcane,  
Die fulke vederen ebben ane,  
Dat si nachts in der maniere  
Gheliken eenen claren viere.*

Dass aber Honorius mit der geographie Deutschlands bekant und vertraut war, lässt sich klar und sicher ersehen aus seinen geographi-

1) Migne Patrol. b. 172, sp. 149.

2) Vgl. oben bd. 12 s. 295.

schen angaben über Deutschland, deren grundlage er zwar ebenfalls aus Isidor entnommen, sie aber durch eigene und ganz selbständige zusätze bereichert hat, was die beiden hier folgenden capitel zeigen.<sup>1</sup>

C. XXIV. De Germania superiore. — A Danubio usque ad Alpes est Germania superior (Isid. XIV, 4, 4) que a germinando populos dicitur. Versus occasum Rheno, versus aquilonem Albio flumine terminatur. (Is. XIV, 4, 3) In hac est regio Suevia (Is. IX, 2, 98) a Suevo monte dicta; hec et (Is. IX, 2, 94) Alemannia a Lemanno [*var.*: ab Alamanno] lacu appellata; hec et (Is. XIV, 4, 26) Retia dicta. (Is. XIII, 21, 28.) In hac Danubius nascitur et sexaginta precipuis fluviis augetur et in septem ostia in mare Ponticum, ut Nilus divisus, ingreditur. (Is. XIV, 4, 5.) Est in ea Noricus que et Bavaria, in qua est civitas Ratispona. Est et orientalis Francia, cui coniungitur Thuringia, quam sequitur Saxonia.

C. XXV. De Germania inferiore. — Ab Albio fluvio est (XIV, 4, 4.) Germania inferior, que versus aquilonem oceano excipitur. In hac est Dania et Norweia. (XIV, 4, 5 u. Oros. 21, 54 fg.) A Danubio, immo circa Danubium versus orientem usque ad mediterraneum mare est Messia, (XIV, 4, 5) a messium proventu dicta. (XIV, 4, 5) Deinde Panonia inferior et Vulgaria [*var.* Bulgaria].

In diesen beiden kapiteln fällt unter den eigenen zusätzen des Honorius besonders auf die auch schon von Wattenbach<sup>2</sup> hervorgehobene ausdrückliche nennung der stadt Regensburg. Hat der verfasser hiermit etwa demjenigen eine zarte aufmerksamkeit erweisen wollen, welchem er die anregung zur ausarbeitung dieses ganzen werkchens, der Imago mundi, verdankte?<sup>3</sup> Solte Regensburg damit gepriesen werden als wirkungsstätte seines freundes Christianus, von welchem Honorius, der presbyter et scholasticus Augustodunensis ecclesiae, im widmungsbriefe mit schmeichlerischer huldigung gesagt hatte: non solum laborem meum, sed et me ipsum tibi debeam. Und ist dieser Christianus etwa zu identificieren mit jenem presbyter canonicus eccle-

1) Maxim. bibl. patr. Lugdun. tom. XX, p. 970<sup>a</sup> = Migne Patrol. 172, sp. 128. Monum. Germ. Scriptt. X, s. 132. — Das hier gesperrt gedruckte zeichnet die eigenen zusätze des Honorius aus.

2) Deutschlands Geschichtsqu.<sup>4</sup> II, s. 197.

3) Oben bd. XII, s. 300 hätte genauer und richtiger gesagt werden sollen: „Wie viele der schriftten des Honorius, so verdankte auch die Imago mundi ihre entstehung einer besonderen anregung, und zwar der seines freundes Christianus.“ Auf die combination aber, deren ausfluss die oben, freilich zu bestimmt gegebene fassung war, gedenke ich jedoch noch anderwärts zurückzukommen.

sclesiae majoris, dessen das jüngere Regensburger totenbuch unter dem 5. juli gedenkt?<sup>1</sup> Dürften wir, solcher Vermutung nachgebend und vertrauend, in jenem Christianus einen presbyter canonicus an der ecclesia major zu Regensburg finden, was läge dann näher, als in übereinstimmung mit Wattenbach,<sup>2</sup> in Honorius einen presbyter und scholasticus an der Augsburgur Kirche zu erblicken?

1) S. Monum. Boica XIV (welche von s. 365 ab Excerpta Necrologiorum eccl. Salisburgensis et S. Emmerami Ratisponae. Saec. XI et XII seqq. darbieten) s. 387 unter II. Non. Jul. — Ernst Friedrich Mooyer in seinen, jenen ausztigen gewidmeten erläuterungen (Verhandlungen des histor. Vereins von Oberpfalz und Regensb. bd. XIII (NF. V). Egnsb. 1849.) bemerkt dazu (s. 346); „Dieser Christianus stand nicht zu ermitteln.“

2) Der, a. a. o., gestützt auf Ragewin (Gesta Friderici IV, 3), Augustodunensis auf Augsburg deuten will.

(Schluss folgt.)

## BEITRÄGE ZU KLOPSTOCKS MESSIAS.

### I. Apostroph.

Klopstocks bedeutungsvollen apostroph glaubt Cramer (Er und über ihn, IV. s. 401)<sup>1</sup> zuerst entdeckt zu haben. „Ich wünsche, dass Klopstock in seiner grammatik auch über den apostroph sich ausbreite, dessen theorie noch nirgends bestimmt ist. Welche feine bestimmung gleichwol auch in dieser grammatischen kleinigkeit!“ Und es an einem beispiele demonstrierend: „Schwerlich wird er sich erlauben: „All' anbetung. Aber er erlaubt sich hier: All' ungebohrne.“ (Wie leicht hätte er nicht setzen können: Alle noch nicht gebohrne usw.?) Und warum? Weil das aushalten des hinübergezogenen apostrophs hier den begriff als: alle! vergrössert. Alle noch nicht gebohrne, hätte die aufmerksamkeit darauf nicht so fixiert,“ Soweit Cramer. Klopstock lehnt aber diese bedeutsamkeit des apostrophs ab. Er schreibt darüber an Cramer, Hamburg, 24. juli, 1791: „All' ungeb. Ja: vom Tod' erwacht, zieht man hinüber, man spricht es nämlich aus: vom To-derwacht, aber nicht in: All' ungebohren; man spricht nicht Al-lungeb. aus, all klingt hier völlig wie Al; allein es klingt stärker als Alle, und

1) Wenn Hamel in seinen Beiträgen zur Textgeschichte des Klopstockschen Messias (Rostock, Werther, 1879 s. 30) citiert: „V s. 401,“ so ist das wol nur schreib- oder druckfehler.

2) Ausgabe von 1780: 8, 453.

darauf kam es mir hier an.“ Viel klarer demonstriert Klopstock die bedeutsamkeit seines apostrophs in dem fragmente vom Sylbenmass.<sup>1</sup> Das oben gebrauchte beispiel wird hier ebenfals angezogen. Ein wort, das den apostroph hat, darf durch die aussprache nicht hart gemacht werden, sondern muss noch tönender klingen, als ohne den abgeworfenen vocal. Vom tod' erwacht muss gelesen werden: vom too -d'er-wacht, und zwar soll das o mit einer „kleinen dehnung“ und das d „sehr sanft“ gehört werden. Nach Cramer hat in neuester zeit Richard Hamel auf die bedeutsamkeit von Klopstocks apostroph hingewiesen. Nach seinem urteile (s. 30) haben Göschen und Boxberger unrecht getan, wenn sie von dieser für den declamator nicht unwichtigen und auch in der ausgabe 1800 durchgeführten beobachtung abgegangen sind. Doch lässt sich dagegen leicht nachweisen, dass Klopstock selbst an diesem gebrauche nur wenig oder kaum festgehalten hat. Auf allen seiten der einzelnen ausgaben finden sich belege. Bis 1780 zeigt sich noch eine auffallende armut, hie und da bezeichnende bedeutsamkeit des apostrophs — weiterhin zwar häufigeres auftreten, aber nirgend mehr bestimmt begrenzter und bestimmt motivierter gebrauch. Dabei sind auch zwei verschiedene modificationen ins auge zu fassen. Einmal ist hier der apostroph für den declamator allein berechnet — also melodisches moment des apostrophierten wortes — und andernteils ist es wider ein harmloses zeichen einfachen vocalabfalles, also ohne einfluss auf gehalt und klang, mehr für das auge als für das ohr berechnet.

Betrachten wir nun Klopstocks apostroph nach diesen beiden richtungen, so stelt sich folgendes ergebnis heraus. Als melodisches element steht der apostroph vor allem zur vermeidung des hiatus. Doch ist er auch hier nicht ein blosses elisionszeichen. Nach Klopstocks oben angeführten worten hat er eine doppelte aufgabe: stärke und klangfülle des ausdrucks. Stärke in:

Messias ausg. von 1800 1, 360 All' erwarten die Stimme des Herrn.

3, 45 Zu der Erd' herunter,

3, 72

Da kam mit eilendem Schritte

Von der Sonn' ein Seraph,

Bei allen beispielen längerer aushalten, bedeutungsvolle stärke der apostrophierten worte.

Häufiger ist der gebrauch des apostrophs, um die klangfülle des ausdrucks zu bezeichnen. Dies zumeist bei einsilbigen wörtern, wo der apostroph die aufgabe hat, die unangenehme bewegung der einsilbig-

1) In Gerstenbergs Merkwürdigkeiten der litteratur. Hamburg und Bremen 1770.

keit zu verbergen.<sup>1</sup> Dadurch wird zwischen den einzelnen worten die pause unmerklich, weil die consonanz der apostrophierten silben zum zweiten worte hinübergezogen wird. — Beispiele aus dem Messias:

1800 1, 626 In die Adern der Erd' empor.

4, 867 Dass sie vom Tod' erweckt ist, dass ich erweckt bin vom Tode!

1237 Von dem Grab' Ananias,

5, 364 Mehr von Staub' als Moses;

10, 154 Jesus wandte sein Auge vom todten Meer' und er schaute

Aber Klopstock war seinem prinzipie nicht lange oder gar nie treu geblieben. In der lezten auflage des Messias, in welcher Hamel eine consequent durchgeführte beachtung des apostrophes erkant haben will, wimmelt es von unzähligen widersprüchen. Zwischen dem einen und dem zweiten apostroph findet man nun keine grenze mehr. Der apostroph als einfaches elisionszeichen hat mit der zeit den erstern verdrängt. Doch auch hier begegnen wir häufiger inconsequenz. Zur beleuchtung des gesagten möge nun eine zusammenstellung von beispielen dienen. Hiebei sollen an die lezte ausgabe die ältesten lesarten angeschlossen werden, um zu beweisen, wie Klopstock selbst im gebrauche des apostrophs schwankte und sich schliesslich mehr von sprachlichen als vom rhythmischen momente leiten liess.

Im allgemeinen hat der apostroph nur die aufgabe den hiatus zu vermeiden. Am consequentesten finden wir ihn durchgeführt zur abwehr des hiatus vor h.

1780. 1800 5, 53 Seraph, ich steig' hinunter,

1755 Seraph, ich steig hinab,

1780. 1800 7, 818 Doch mir sinket die Hand die Harf' herab,

1755 Doch mir sinket die Hand die Harf herab,

1780. 1800 8, 41 Welcher die Tief' herauf sein niederbeugendes Kreuz trägt!

1755 Welcher die Tief herauf, sein niederbeugendes Kreuz trug,

1780. 1800 9, 259 Grösseren Tod' hinunter geführt wird!

1755 Grössern Tod hinunter geführt wird!

1800 9, 744 Damals flog sie mit wüthender Eil' herauf.

1755. 1780 Itzo flog sie mit wüthendem Eilen herauf.

1800 9, 759 Stand an deinem Grab', hier schläft der Tod nicht!

1780 Stand, hier schläft der Tod nicht! an diesem Grabe mit dir still,

1777 Stand (hier schläft der Tod nicht) an diesem Grabe mit dir still,

1800 10, 525 Sie eilt' hinab zu dem Kreuze;

(fehlt in 1755 und 1780.)

1780. 1800 10, 996 Schwebte zur Erd' hinab,

1755 Schwebte zur Erd hinab,

1) Vgl. Klopstocks fragmente in Gerstenbergs „Merkwürdigkeiten der Litteratur.“ Der fortsetzung erstes stück. Hamburg und Bremen 1770.

1800 10, 1044 dem Mittlertod' hingab!

1755. 1780 dem Mittlertode sich hingab!

Dies aber auch die einzige consequenz. Seltener begegnen  
ihr in den anderen fällen. So noch am häufigsten beim nomen.

1780. 1800 2, 400 Noch mit seinen Gebirgen ein ganzes Gestad' in den Abgru

1755 Noch mit seinen Gebirgen ein ganzes Gestad in die Tiefe.

1780. 1800 4, 935 Über dem Staub' hier zu stehen:

1755 Über dem Staub hier zu stehen:

1800 4, 957 Da das grosse Räthsel vom Tod' ihm selber enthüllt ward,

Und ihm an einem traurigen Abend der heiligen Wächter

1780 Da das grosse Räthsel vom Tod ihm selber enthüllt ward,

Und an einem traurigen Abend der heiligen Wächter

1755 Da das grosse Räthsel vom Tod ihm selber enthüllt ward,

Und er, an einem traurigen Abend, der heiligen Wächter

1800 4, 966 All' an Einem Tage der Wonne,

1780 All an Einem Tage der Wonne,

1755 All, an einem Tage der Wonne,

1780. 1800 4, 1032 Was da in seiner Seel' er fühlte,

1755 Was er in seiner Seele da fühlte,

1800 4, 1059 Ruh' und Wehmuth und Tiefsinn

1780 Ruh und Wehmuth und Tiefsinn

1755 Frohe Wehmut voll Tiefsinn,

1800 4, 1156 Aber Gedanken voll Ruh' erheiterten wieder den Mittler,

1780 Aber Gedanken voll Ruh erheiterten wieder den Mittler;

1755 Doch Gedanken voll Ruh erheiterten wieder den Mittler,

1800 4, 1188 Er empfing ihn mit Ruh'. Ihn sah der Messias

1755. 1780 Er empfing ihn mit Ruh. Ihn sah der Messias

1780. 1800 4, 1196 Diese Kron' empfängt kein Verräther!

1755 Diese Kron empfängt kein Verräther!

1780. 1800 4, 237 Von dem Grab' Ananias,

1755 Von dem Grab Ananias,

1780. 1800 5, 26 Dass das Heulen seiner Verzweifung die Höll' und der Himmel,

1755 Dass das Heulen seiner Verzweifung die Höll und der Himmel,

1755. 1780. 1800 5, 364 Mehr von Staub', als Moses;

1800 5, 422 Sanftere Flüsse, die täuschend die Seelen zur Ruh' einluden,

1755. 1780 Sanftere Flüsse, die täuschend die Seelen zur Ruh einluden,

1800 6, 66 Und mit göttlicher Ruh', als wenn er dem Wurme,

1780 Und mit göttlicher Ruh, als wenn er dem Wurme,

1755 Und, mit göttlicher Ruh, als wenn er dem Wurme,

1800 7, 836 Ruh' im Elend!

1755, 1780 Ruh im Elend!

1800 10, 154 Jesus wandte sein Auge vom todten Meer', und er schaute

1755. 1780 Jesus wandte sein Auge vom Meere des Todes, und sahe

- 1800 10, 331 Stunden zu dem Gebet', und der weltentfernten Betrachtung,  
 1780 Stunden zu dem Gebete, zur weltentfernten Betrachtung,  
 1755 Stunden zum Gebete, zur weltentfernten Betrachtung,

Dagegen keinen apostroph in:

1780. 1800 5, 62 Letzte Höh, es beben an ihm die furchtbaren Stufen  
 1755 zum viertenmal bebte das Antliz  
 Des erhabnen Gerichtsstuls, und seine furchtbaren Stufen  
 1755. 80. 1800 5, 797 Und der Donner am Thron. Es wird die Tiefe sich bücken,  
 1780. 1800 7, 560 Er sah ihn lange mit Einem  
 Blick an.  
 1755 Er sah ihn lange, mit Einem  
 Blick, an.

Aus allen beispiele geht hervor, was bereits oben gesagt wurde, dass für Klopstock nach und nach mehr das auge als das ohr den apostroph dictierte. So finden wir in der ausgabe 1780 nirgend einen apostroph bei ausgängen auf h, in 1800 schon ein häufiges schwanken.

Wenn der spondäische ausgang mit dem hinübergezogenen vocal in

1780. 1800 10, 13 Deines Lichts Ein Schimmer, ach deiner Gnad' Ein Tropfen  
 1755 Deines Lichts Ein Schimmer, von deiner Gnad' Ein Tropfen,

würde<sup>2</sup> haben soll, warum nicht auch in

1755. 1780. 1800 5, 797 Und der Donner am Thron. Es wird die Tiefe sich bücken  
 oder soll der punkt den apostroph verabschiedet haben? Wir werden es auf grund der folgenden beispiele verneinen müssen.

Auffallend ist das schwanken im gebrauche des apostrophs beim pronomen. Um nur einige beispiele zu bringen, in

1755. 80. 1800 9, 342 und die Väter vernehmen's,  
 ist der apostroph ein blosses elisionszeichen. Warum nicht auch in  
 1755. 80. 1800 10, 832 und vollbrachtens!

Wenn in

- 1800 4, 1223 Wenn er stirbt, so wär's nicht zeigender Zufall,  
 1755. 1780 Wenn er stirbt, so ists nur ein Zufall gewesen,

der consonant hinübergezogen werden soll, warum nicht auch in

1755. 80. 1800 7, 391 Portia sprachs, und sie stiegen hinab.

Und warum doch in:

- 1800 7, 587 Er sagt's, und wusste nicht, wem er es sagte!  
 1755. 1780 Er sagt's, und

Vergl. noch 4, 1148; 6, 34. 68. 120. 333. 589; 7, 626; 10, 141. 478. 531. 547. 587. 616. 722 u. a. m.

Ähnlich ist die inconsequenz beim verb. Doch noch am wenigsten bei der ersten person des praesens und des imperf., wo der apo-

1) Hamel schreibt a. a. o. s. 31 der ausg. 1755 irtümlich den apostroph zu.

2) Cramer a. a. o. V. s. 110.

stroph nur die function eines einfachen elisionszeichens vertritt, v  
 der bedeutsamkeit des apostrophs nahezu in allen fällen abgesehen we  
 den muss. Auch hier hat sich erst nach und nach der apostroph ba  
 gebrochen. Man vgl.

1780. 1800 1, 36 Sieh, ich hab' ihn verklärt, und will ihn von neuem verkläre  
 1755 Sieh, ich hab ihn verklärt,

1800 2, 23 Zärtlich seh', und mit irrendem Blick ich hinab zu der Erde;

1780 Zärtlich seh ich, mit irrendem Blick hinunter zur Erde;

1755 Zärtlich mit irrendem Blick seh ich hernieder zur Erde.

1800 3, 4 diess hoff' ich zu meinem Erlöser!

1755. 1780 diess hoff ich zu meinem Erlöser!

1800 4, 751 Lange schon wünsch' ich, die Deine zu seyn,

1755. 1780 Lange schon wünsch ich, die Deine zu seyn,

Doch lassen sich auch hier einzelne fälle bedeutungsvollen ap  
 strophes noch herausheben. So:

1800 1, 121 Lieg' und bet' und winde mich, Vater, in Todesschwesse.

So auch in 1780, welche sonst selten den apostroph in der 1. per  
 praes. aufzuweisen hat.

1755 Lieg, und bet, und winde mich, Vater, im Todesschwesse.

Bei der 3. person ist vor allem das schwanken im imperf. ins au  
 zu fassen.

1800 2, 749

Itzt wollt' er zurückgehn,

Wollte jetzo sich nahn, dann wollt er einsam und traurend

In 1780 consequent durchgeführt:

Itzt wollt' er zurückgehn,

Jetzo wollt' er sich nahn, dann wollt' er einsam und traurend

1755

Itzt wollt er zurück gehn,

Itzo wollt er sich nahn, dann wollt er verlassen und schüchtern

Dieselbe inconsequenz sieht man bei der vergleichung von 6, 4f  
 und 7, 27.

1800 6, 452 Also dacht er in eilendem Flug der Gedanken,

1755. 1780 Also dachte der Seraph mit schnellen Gedanken, und sahe

1800 7, 27 Dacht' auf der Erde viel anders ein Haufen Sterblicher.

1755. 1780 Dacht auf der Erde viel anders ein Haufen Sterbliche.

Wo ist da consequenz? Solte nicht eben im ersten fälle, um der ei  
 silbigkeit zu wehren, ein bedeutungsvoller apostroph stehen? Waru  
 nur im zweiten fälle? wo doch rhythmus und gehalt beider verse si  
 decken? Beispiele dazu lassen sich ins hundertfache vermehren.

In der ersten ausgabe des Messias steht noch zuweilen der ap  
 stroph vor einem consonanten. So:

1755 1, 330 Alles erwartet' die Stimme des Herrn.



Klopstock sah die Härte ein und änderte:

1780. 1800 All' erwarten die Stimme des Herrn.

Der apostroph hatte das imperf. „erwartet“ vom praes. zu unterscheiden. Aber auch in 1800 begegnen wir vereinzelt. So:

1800 9, 327

Darauf kehrt

Isak sich um, und fragt: Wer sind die kommenden Seelen;

1755. 1780 weichen der Inconsequenz aus:

Darauf kehrt

Isak sich um, und fragt: Wer sind die kommenden Seelen,

Dasselbe gilt von der erweiterten Form des imperf., was beim hiatus näher berücksichtigt werden soll.

Die dritte Person des conj. erscheint oft ohne apostroph. So:

1800 2, 724 Aber entfloß er auch unserer List,

1755. 1780 Doch entfloß er auch unserer List,

Der imperativ wird bald apostrophiert, bald bleibt er ohne apostroph. So:

1755. 1780. 1800 1, 1 Sing, unsterbliche Seele, der sündigen Menschen Erlösung, Das hinüberziehen des consonanten hätte auf dieser Stelle Würde und Feier des Gesanges auf das Herlichste zum Ausdrucke gebracht. So auch:

1755. 1780. 1800 3, 334

Ach stärk ihn, Erlöser,

Stärk ihn alsdann, Erbarmer der Menschen, damit er nicht sterbe.

Doch wider:

1780. 1800 3, 421 Sag' es frey, zwar bebt mir das Herz, doch, Ithuriel, sag' es!

1755 Sag es nur frey, zwar bebt mir mein Herz, doch, Ithuriel, sag es!

1780. 1800 5, 285 Gottheit, Schweig, Eloa!

1755 Gottheit! ... Schweig, Eloa!

Bedeutungsvollen apostroph finden wir:

1800 5, 291 Und er sahe der Erd' Antlitz mit Götzenaltären,

Sah' es mit Sündern bedeckt;

1755. 1780 Und er sah das Antlitz der Erde mit Götzenaltären,

Sahs mit Sündern bedeckt;

Und doch könnte man auch hier den apostroph als einfaches elisionszeichen von „sahe“ ansehen. Offenbar war Klopstock der Rhythmus zu schnell. Auf „sah“ also ein längeres verweilen, schwere und Würde des Ausdruckes. Weit besser und einfacher doch in 1780. Der imperativ „sieh“ wird nirgend apostrophiert, und doch gebraucht Klopstock die volle Form „siehe.“ So:

1780. 1800 1, 36 Sieh, ich hab' ihn verklärt,

1755 Sieh, ich hab ihn verklärt,

Dagegen:

1780. 1800 1, 65 Siehe, schon streckt der Sprössling der Ceder den grünenden Arm aus,

1755 Sieh schon streckt der Sprössling der Ceder den grünenden Arm aus:

Ähnliche stellen sind reichlich vorhanden.

Aus dem ganzen ergibt sich das resultat einer durchweg spärlichen consequenz in der durchführung des apostrophs. Die tatsache, dass bei einem und demselben verse in den einzelnen ausgaben der apostroph bald erscheint, bald wider schwindet, ist nicht ganz ohne wichtigkeit. Alle verse solten doch in gleicher fassung gleich gelesen werden. Oder solte dabei bloss eine momentane stimmung des dichters den takt schlagen? Ein nach 1800 „bis auf die häckchen“ consequent durchgeführtes detailscandieren bringt im grossen und ganzen weder mehr ton noch feineren gehalt in die dichtung und sinkt schliesslich zur musikalischen spielerei herab. Wenn man auch zugeben muss, dass Klopstock in vielen fällen auf richtigere declamation und betonung der dichtung unter anderm auch mit seinem „bedeutungsvollen apostroph“ abgezielt hat, so lässt sich doch widerum kaum beweisen, dass Klopstock darin je consequent geblieben sei. Man tut deshalb gut daran, wenn man auch — gegen Hamel — trotz Klopstocks 1800 versuchter beobachtung, überall Düntzer<sup>1</sup> folgt und zu gute des melodischen elementes selbst den sprachlichen apostroph ebenfals gelten lässt.

## II. Hiatus.

Der „Reaumür“ in der kritik der poesie, etatsrat Carstens, war es zuerst, welcher Klopstocks hiatus einer nähern untersuchung unterzogen hat.<sup>2</sup> Nach ihm soll Klopstock überall den hiatus beabsichtigt haben. So unterscheidet er mehrere klassen, und zwar widerschallende, innehaltende, vergrössernde oder vermindernde. Die ersten sind wider: rufend oder schreiend, weinend oder heulend, ächzend und zwar kummer oder liebe bedeutend; die innehaltenden zerfallen in stockende und nachahmende; die vergrössernden und vermindernden heissen anders innehaltende und eilende. Im ersten teile der abhandlung erklärt er auch wesen und bezeichnung der einzelnen klassen. So sind widerschallende hiatus, wo aus dem misklange von lauten harmonie wird.

1) Oden von Fr. G. Klopstock. Auswahl. H. v. H. Düntzer. Leipzig. Brockhaus. 1868.

2) Im V. stücke der Sammlungen der Gesellschaft der schönen Wissenschaften zu Dänemark. Übers. u. d. titel: „Von dem Einflusse der offenen Vocale in die Stärke und Lebhaftigkeit des poetischen Ausdruckes“ in: „Neue Bibliothek der schönen Wiss. und der freyen Künste,“ Leipzig, Dyckische buchhandlung, 4. 5. bd. 1767. 1. Stück, s. 1.

Diese widerholen bald ein rufen oder schreien, bald ein weinen oder heulen, bald ahmen sie mit ächzendem laute einen sehnsuchtskummer oder einen liebesseufzer nach. Von dieser gattung haben die rufenden den stärksten ausdrück,

Die stockenden werden gebraucht, wo der sinn eine kleine pause erfordert, oder wo die caesur ohnedies eine solche pause anweist. Zu allen klassen werden aus Homer, Vergil, Ovid, Vida,<sup>1</sup> welch leztern Carstens als meister des hiatus hinstelt — endlich aus Klopstock selbst proben gebracht. Cramer äussert sich über diese detailclassification a. a. o. I s. 50: „Soll ich aufrichtig mein urteil darüber sagen? Ich glaube immer, zu viel scharfsinn ist hier besser als zu wenig, aber zu viel scheint mir in des verfassers beobachtungen zu sein.“ Nach ihm scheint „die sache zu sehr ins feine ausgesponnen zu sein.“ Bei Cramers gleicher detailliermanie ist dieses urteil bezeichnend genug. Nach Carstens wären rufende hiatus:

- 1, 270 Halleluja ein feyrendes Halleluja, o Erster,  
Sey dir von uns unaufhörlich gesungen!
- 2, 154 er schrie, und weinte gen Himmel.

#### Klagende:

- 2, 232 Ach Benoni! ach Gottes Prophet, da liegt er im Staube.
- 4, 728 Wo ist, o theurer Johannes,  
Ach wo ist er, des Ewigen Sohn?

#### Seufzende:

- 4, 748 Seine Tage mit Traurigkeit zu! Ach war ichs auch würdig
- 4, 819 Ach, da ichs, Cidli, noch wagte,
- 4, 857 O bey allem, was heilig ist!
- 7, 356 Portia! . . . o, ich wars auch,

#### Stockende:

- 1, 36 Sieh, ich hab ihn verklärt, und will ihn von neuem verklären.
- 1, 243 Wie unendlich vollkommen bist du?
- 7, 347 Sie ist seine Mutter, ihr Götter!

#### Eilende:

- 2, 260 In drey erschrecklichen Nächten  
Schuf er sie, und verwandte von ihr sein Antlitz von ewig.

Dazu folgt die erklärungs: „mit diesem schnellen übergange von: „Schuf er sie“ auf die folgenden worte gibt der poet zu erkennen, ohne es zu sagen, dass gott nicht sobald die hölle geschaffen hatte, als er seinen blick von ihr abwendete.“ Welche detaillierung!

Weitere „eifertigkeit“ soll die einrichtung der verse zeigen:

1) Marcus Hieronymus Vida.

8, 13 Kaum den Unsterblichen sichtbar, so eilt er die Himmel herunter.

8, 21 Zwo Winke, so schwebt er

Über Golgatha. Um ihn

8, 28 Von Judäa, langsam gen Golgatha herkam.

Carstens erklärt: „Was für ein Ohr müste das seyn, welches nicht empfindet, wie mühsam die zwo letzten Linien sich fortarbeiten, und welche Wirkung das langsame „Judäa“ und insbesondere das stöhnende „Golgatha herkam“ hierbey hat.“

Vergrossernde und emphatische:

8, 139 Aber wie zwey Gewitter, die an zwo Alpen

5, 363 Zu dem hohen Eloa und sprach

2, 173 König der Welt, die oberste Gottheit unsklavischer Geister.

2, 732 So eine That sah

Seit der Schöpfung die Ewigkeit nicht

6, 557 Endlich strömte sie aus, in brechende Worte

In folgenden versen will Carstens grimm, inbrunst und eifertigkeit abgeseildert sehen:

1, 118 Und wenn du sie auch im grimmigen Zorne

1, 679 Aber ich weiss noch wohl, wie er uns inbrünstig umarmte

So auch 1, 681. 2, 383. 7, 789.

Zu 1, 239:

wie er ist, wie er war, wie er seyn wird,

ruft Carstens emphatisch aus: „Eine glückliche Linie! Die drei eilenden Hiatus so dicht bey einander, haben nicht allein für sich selbst ein sehr fröhliches Ansehen, sondern dienen auch, ein desto grösseres Gewicht auf die emphatischen Worte zu legen, welche sie absondern.“

Boie, Klopstocks premierminister und der feinste beobachter der Klopstockischen technik, schreibt über Klopstocks hiatus: <sup>1</sup> „Klopstock hat die hiatus so sorgfältig vermieden wie Ramler. Sie zu vermeiden muss also doch möglich sein. Wenn ich aber einen schönen gedanken nicht anders auszudrücken wüste, so würd' ich getrost den schlimmsten hiatus wagen.“ Am schärfsten hat Boie über den hiatus beim weichen e und hauptsächlich bei zeitwörtern abgeurteilt. Am wenigsten gilt er von den nominibus, pronomibus und adiectivis. Am schlusse der periode hat er gar kein bedenken mehr. Dass Boies bemerkungen resultate von Klopstocks lectüre sind, hat schon Hamel a. a. o. erkannt.

Klopstock selbst spricht sich nirgend bestimmt aus, <sup>2</sup> wenn auch Cramer (Tellow, s. 247) emphatisch ausruft: „Wird man wol in allen

1) Knebels Briefw. bd. 2 s. 119.

2) R. Hamel irt, wenn er Cramers worte (Tellow, s. 247) „So was, bemerkte er einmal gegen mich, habe ich mir niemals erlauben können“ auf den vorausgehenden passus von hiatus bezieht, die sich doch nur auf die knapp voraus-

seinen gedichten einen einzigen hiatus finden, der nicht etwa absichtlich ist?“ Dass Klopstock an dieser formalen vollendung der antike nie consequent festgehalten hat, lässt sich mit hunderten von beispielen aus dem Messias nachweisen. Um nur einige proben zu bringen.

- 1755 1, 3 Und durch die er Adams Geschlecht die Liebe der Gottheit  
 124 Also sprach er, und schwieg. Indem die Ewigen sprachen,  
 140 Seit den Jahrhunderten, die er durchlebt,  
 150 Ging von ihm aus. Die Erde zerfloss in himmlische Schimmer  
 155 Dass die edelsten unter den Menschen,  
 157 Die er mit jedem entflammten Verlangen verlangte.  
 201 Die auf Erden den Umgang der neuen Unsterblichen suchen.  
 249 Die er in euch von ihm selber erschafft, anbetend zu fassen.  
 279 Die er hatte, die neuen, erhabnen Empfindungen alle,  
 346 die unter dem Hauche  
 419 Die allein bey sich  
 530 Die als Vertraute der Gottheit  
 592 Die oberste Sonne  
 608 Die im Verborgnen über die Werke der Könige herrschen,  
 643 die irrenden Sterblichen eilen.  
 674 Die unverwandt den feyrigen Blick zu den Stralen gesellten,

Ähnliche proben in allen gesängen. Wo ist nun die bezeichnung? Solte Klopstock alle beabsichtigt haben? Oder war nicht für Klopstock „die“ mit folgendem vokal ein „erlaubter hiatus.“ Dasselbe gilt von allen einsilbigen wörtern wie: ja, du, sie, wie, o, wo, so, da, bei, zu, bei welchen wir fast regelmässig hiatus finden. Dazu beispiele: 1, 3. 75. 85. 98. 116. 124. 126. 136. 140. 141. 143. 144. 150. 155. 157. 168. 172. 173 usw. Daraus ergibt sich die hinfalligkeit von Carstens aufstellungen über den hiatus: 4, 728. 748. 819. 857; 7, 356; 1, 243; 7, 347, 2, 260; 8, 13. 139; 2, 173. 732; 6, 557; 1, 118. 679. 239. Was bleibt nun von den vermeintlich beabsichtigten hiatus übrig?

Wenn Carstens

- 5, 363 Zu dem hohen Eloa und sprach  
 für einen emphatischen hiatus hält,  
 1, 214 Neben ihm stand Eloa, und rief aus seiner Harfe  
 als einen rufenden hiatus erklären würde, zu welcher kategorie gehört dann:  
 1, 365 Also besprachen Eloa und Urim sich unter einander.  
 Dasselbe gilt von  
 5, 2 Neben ihm stand Eloa und sprach:

gehende parenthese; „(S. gelehrt. R. p. 206. die Anm.)“ beziehen, womit auch der sin der „anmerkung“ übereinstimt.

So auch daselbst:

So sprach Seraph Eloa, und stand

So noch bei demselben worte in hundert anderen beispielen. Ist hier absicht, oder liess meist Klopstock einfach den hiatus stehen, weil er ihn nicht umgehen konnte? Dasselbe gilt von „Selia.“

Auffallende fälle, wo Klopstock den „beabsichtigten hiatus“ in den späteren ausgaben emendiert:

- 1755 1, 352 ach Urim, in heiliger Stille  
Schimmern die Leuchter im Silbergewölk! So gebietet der Morgen  
Thau auf den Bergen,
- 1780, 1800 Ach Urim, in heiliger Stille  
Schimmern die Leuchter im Silbergewölk; bei tausenden tausend  
Schimmern sie, Vorbilder der gottversöhnten Gemeinen!
- 1755 1, 141 Sich die Ewigkeit denkt, wenn sie in schnellen Gedanken  
1780, 1800 Sich die Ewigkeit denkt, wenn sie dem Leib' in Gedanken
- 1755 1, 127 Freund, wie wir uns, so lieben sie ihn. Ich  
1780, 1800 Seraph, wie wir uns lieben, so lieben sie Jesus. Ich
- 4, 413 1755, 1780 Warum standst du, und um dich herum dein Haufen,  
1800 Warum standest du, stand um dich her dein Haufen

In jedem gesange dafür belege.

Am schlusse des verses hat er wie am schlusse der periode kein bedenken. So finden wir durchweg das feine gefühl der alten, welche auch hier <sup>1</sup> den hiatus gelten liessen, unberücksichtigt.

So viel zur abwehr, dass Klopstock je den hiatus beabsichtigt habe.

Einiges noch über die fälle, wie Klopstock den hiatus vermieden hat.

Dass Klopstock die veraltende schwache declinationsform zur vermeidung des hiatus angewendet hat, ist bereits von Hamel s. 28 richtig angemerkt worden. Doch weicht sie in den späteren ausgaben der einfachen elision. So:

- 1, 517 1755 Gabriel kam allein zur seligen Erden hernieder,  
1780 Gabriel schwebt' allein herunter zur seligen Erde,  
1800 Gabriel schwebt' allein herab zu der seligen Erde,
- 1, 626 1755 In die Adern der Erden empor.  
1780, 1800 In die Adern der Erd' empor.
- 2, 9 1755 Steigst du zur Erden herab;  
1780, 1800 Steigst du zur Erd' herab;
- 3, 45 1755 Zu der Erden herunter,  
1780, 1800 Zu der Erd' herunter,

1) C. Gellius, Noct. Att. VII. 20: „Vocalis in priore versu extrema, eademque in sequenti prima, canore simul atque iucundo hiatu tractim sonat.

217, 1755 Oft bleibt ihr Ruhm nicht auf Erden allein.  
1780, 1800 Oft erhebet sich über die Erd' ihr Ruhm;

4, 859 1755 Über den staub der Erden erhöht;  
1780, 1800 Über den Staub der Erd' erhöht;

5, 73 1755 Von der Erden ein Seraph entgegen,  
1780, 1800 Aus der Tief' ein Seraph entgegen;

Selten wird die verwendung der veraltenden declinationsform auf andere weise umgangen.

5, 503 1755 Nicht im Schosse der Erden! Ich bin unwürdig,  
1780 Nicht im Schosse der Erde! Ich bin unwürdig,  
1800 Nicht in der Erde Schoss! Ich bin unwürdig,

Eine zweite ebenfals von Hamel s. 29 bereits angemerkte auskunft, wie Klopstock den hiatus zu vermeiden suchte, bietet die verwendung von formen wie „rufet er“ anstatt „rufte er.“ Düntzer hatte in seiner einleitung zu Klopstocks Oden (Leipzig, Brockhaus, 1868) s. XX bereits bemerkt: „Unbedenklich sind die von Klopstock gebrauchten formen „ahnden“ und „Erzt“ beibehalten worden,“ wie auch die der nachahmung werthe art, wie er den hiatus vermeidet in „eilet' ich,“ „eilet' er“ usw.“ Hamel folgt ihm zwar hierin, will jedoch diese eigentümlichkeit nicht als Klopstocks eigentum gelten lassen. Genauer noch könnte man sagen, dass dabei, wegen des versmasses, zugleich die ältere vollere form gebraucht wird, wie wir das ja häufig genug auch ohne elision finden. Beispiele lassen sich ins hundertfache zusammenstellen. Auch ist Klopstock nicht erst in späterer zeit auf diesen behelf gekommen, wengleich sich nicht verkennen lässt, dass sich die anwendung der volleren formen überhaupt im zweiten teile des Messias häufiger vorfindet.

Einige beispiele aus den ersten gesängen mögen doch angeführt werden.

1, 563 1755 Und drauf eilt er zu jeder Versammlung.  
1780 Und er eilte zu jeder Versammlung  
1800 Und er eilte zu der Versammlung

Tritt nun eine solche vollere form vor einen vokal, so wird sie ohne weiteres apostrophiert.

1, 818 1755 Also sagt er, und sahe betäubt in die Tiefe des Abgrunds.  
1780, 1800 Ruft' es, und eilet' und schaute betäubt in des Leeren Abgrund.

1, 548 1755 Deine Befehle die richtet' ich alle  
1780, 1800 Deine Befehle richtet' ich alle.

Ähnliche stellen sind reichlich vorhanden. Ein beispiel, wo die vollere form wegen überschuss an silben gar vor einem consonanten elision erleidet:

1, 360 1755 Alles erwartet' die Stimme des Herrn.

Mit diesen wenigen bemerkungen sei der beweis geliefert, wie wenig Klopstock den hiatus beabsichtigt, und mit welch geringem aufwande er ihn zu vermeiden gesucht hat. Boies urteil findet durchweg bestätigung.

WIEN.

J. PAWEL.

### MITTELDEUTSCHE PSALMENPARAPHRASE.

Unter den altdeutschen bruchstücken der hiesigen k. bibliothek befinden sich ein paar pergamentblätter aus einer mitteldeutschen paraphrase zu den psalmen, welche aus dem nachlasse Schmellers erworben worden sind.

Es sind zwei doppelblätter in 4<sup>o</sup>, einst die beiden innersten einer lage. Sie sind vollständig erhalten mit der alleinigen ausnahme, dass an dem ersten und dritten der äussere rand etwas beschnitten ist, so dass hie und da 1—3 buchstaben fehlen. An dem einen blatte ist unten ein zwei finger breiter streifen angeklebt, der durch ein durchgezogenes 3—4 millimeter breites pergamentstreifchen noch weiter befestigt war, welches ebenfalls reste von deutschen und lateinischen worten von der gleichen hand zeigt, also aus einem blatt derselben handschrift ausgeschnitten ist. Die ziemlich grosse, dem XIV. jahrh. angehörende schrift ist deutlich, nur *n* und *u*, *c* und *t* sind hie und da kaum zu unterscheiden. Die abkürzungen sind gewöhnlicher art und daher im abdruck meist aufgelöst.

Der gegenstand der handschrift ist die übersetzung von schwierigen stellen der bibel, welche nach der reihe ihres vorkommens im originaltexte geordnet sind. Von welchem umfang die arbeit gewesen sei, lässt sich nicht vermuten: das vorhandene umfasst das letzte drittel der psalmen, nämlich vom 106. bis zum 150. Der in den zeilen fortlaufende text gibt immer zuerst die lateinische stelle, dann durch einen punkt geschieden die deutsche übersetzung. Bei beginn eines neuen psalmes sind ausserdem die ersten worte desselben, diese aber ohne übersetzung, angegeben. Jede lateinische stelle sollte mit einer majuskel anfangen, doch ist an ihrem platze immer nur derselbe buchstabe ganz klein eingesezt; bei den deutschen wechseln grosse und kleine anfangsbuchstaben. Auf den ersten drei seiten ist jedes einzelne deutsche wort von dem folgenden durch einen punkt getrent, was unten nicht nachgeahmt ist, dagegen ist unten deutsch und latein durch einen solchen getrent, was in der hs. nicht überall vorliegt.



Über die herkunft des bruchstückes findet sich keinerlei angabe. Die mundart des schreibers ist die mitteldeutsche mit eigentümlichkeiten, die mir zunächst den abdruck zu rechtfertigen schienen. Einige von diesen mögen hier beispielsweise angeführt sein: *ei* für *ê* in *steyn, steyt*, Weinhold, Mhd. Gramm. § 335 (s. 318); für *ī*, *weir, bein, ein* (pron. und praep.) *eim*, Weinh. § 105, doch ist hier der schreiber so wenig consequent, wie bei *ei* für *î*; *ei* für *ie* in *geync*, Weinh. § 107; *eo* für *ô* und *o* in *derheoit, teochtir* (*eo* auch in *gebeogetin*, Ps. 145, 15 und 146, 7); *eu* für *ü*, *weurstyn, beulge, bleugt*, Weinh. § 110, wo dieses *eu* als auf Ripuarien beschränkt bezeichnet ist: hieher wol auch *yeyngelinc; gh* (einzeln) in *wetaghe*, *ss* für *sch* in *worssyn*, *z* für *s* z. b. *also, zeleg, zetegen; w* für *v* steht fast regelmässig: *wogel, wor-slundyn, gruntweste, wlissyn, wurust*,<sup>1</sup> zum ersatz dafür aber auch häufig *v* für *w*: *veg, venne, vedir, gevaldeg*; epenthetisches *t* findet sich in *eptgrunde*, vgl. Weinh. § 176 und 182; umstellung des *r* in *zcuborchyn* Weinh. § 196; *u* mit *c*-haken darüber hat nur graphischen wert; eigentümliche ableitung: *excessus = geekeyt*. — Kenner dieser mundart werden wol das stück einer engeren heimat zuzuweisen wissen; einiges von dem obigen verweist auf Hessen.

Der lateinische text zeigt eine anzahl fehler, von denen einige dann auch in die übersetzung übergegangen sind; dieselben mögen hier (mit der richtigstellung in parenthese) aufgeführt sein: 106, 30 voluptatis (voluntatis), 40 contentio (contemptio), 108, 30 qui (quia), 118, 170 intrat (intret), 121, 4 tuo domine (domini, ohne tuo), 125, 4 convertere (converte), 176, 2 sederetis (sederitis), 128, 4 concidet (-it), 130, 2 ablactatum (-us), 143, 13 gressibus (egress-), 146, 18 flauit (flabit); als einfache schreibfehler sind unten richtig gestellt 108, 11 feneratur (-or), 143, 9 psallam (psallam), 12 componite (-positae), 13 protuaria (promptu-), hüandantes (habun-), 146, 1 spalmus (ps-), 150, 3 spasterio (psalterio); andere kleinigkeiten wurden belassen.

1) Dieses *w* für *v* scheint nach Weinhold § 161 nur mitteldeutschen quellen, z. b. dem von mir in den Sitzungsberichten der k. bair. Akademie d. Wiss. Phil. Hist. Cl. 1870, II. 109—119 herausgegebenen sogenannten Gebetbuche der hl. Hildeward, anzugehören. Doch ist es mir auch in einer hs. aus Oberaltach, Clm. 9690, XIII/XIV. jahrh., vorgekommen. Diese lat. hs. hat auf den seiten 314—318 am rande gleichzeitig von einer ungeübten hand stellen aus einem gereimten deutschen Physiologus und vor ihnen auf f. 313 folgende verse: *So toter lebenden mā begrabet. vñ siech' den gesunden labt. vñ segent d' u'vlochte kint. vñ vlocht den die gesegēt sint. so sult ir wiczzen an strit. so wil vns chomē de vloches cit.* [Vrid. 133, 27 fgg. J. Z.] Freilich ist hier nur sicher, dass Oberaltach der letzte standort der hs. war, und spricht auch die form *vloch* und die schreibweise *wiczzen* und später *vascia* eher für einen mitteldeutschen als einen bairischen schreiber.

Der hier zum abdruck gebrachte text bildet indes nicht den einzigen inhalt der beiden doppelblätter. Etwa ein halbes jahrhundert später hat nämlich ein angehöriger der gleichen mundart die arbeit unseres glossators wider aufgenommen und die sämtlichen ränder der hs. mit seinen übersetzungsproben bedeckt. Doch ist seine arbeit so lückenhaft und in folge der schlechten schrift so schwer lesbar, dass ich mir ihre widergabe glaube ersparen zu dürfen.

Zum abdrucke ist zu bemerken, dass ich die an den rändern weggeschnittenen buchstaben nach möglichkeit ergänzt aber durch besondere schrift kentlich gemacht habe. Für weitere forschungen habe ich die fundstelle jeder einzelnen stelle durch angabe des psalmes und verses beigefügt. Die zeilenabteilung des originals ist genau beibehalten.

Das bruchstück trägt jezt die bezeichnung Cgm. 5250 No. 12.  
bl. 1. vorw.

*erym. vortunysse.* 106, 21 Confiteantur domino misericordiae eius.  
*dem heryn zagyn lop seyne barmhercekeit.* 25 Dixit  
et stetit spiritus procellae et exaltati sunt fluctus eius. *is*  
*sprach vnde stünt der geist der beulge vnde der he*  
*oit sint seyne wleute.* 26 yn malis tabescebat. *In dem*  
*bosin tobitze.* 28 Et de necessitatibus. *us irre bedorft.* 29 E  
t statuit procellam eius in auram. *he zathte dy bolge*  
*yn eyn wetir.* 30 in portum uoluptatis<sup>1</sup> eorum. *In das vbir*  
*irre wollust.* 32 Exaltent eum in ecclesia plebis et in kate  
dra seniorum laudent eum. *vñ ze dirhoyn eyn in der*  
*samenunge dez wolkis vnde yn deme gezeze der*  
*aldyn loptynzeyn.* 39 Et pauci facti sunt et uexati sunt.  
*vnde ze synt kleyne wordyn vnde ze synt gele*  
*stirt.* 40 Effusa est contentio<sup>2</sup> super principes et errare fecit  
eos in inuio et non in via. *vsgogossyn ist der krik uf*  
*dy weurstyn vnde ze irre gemacht in dem vmme*  
*vege vnde nicht in dem vege.* 42 et omnis iniquitas opi  
labit os suum. *vnde eyn ylich myssetet ymplosit*  
*seynyn münt.* Deus laudem meam. 108, 10 Nutantes trans  
ferantur filii eius et mendicent. *Seyne kyndir wer*  
*dyn nedir gebeugit vnde wecgenomyn vnde werdyn*  
*betiln.* 11 Scrutetur fenerator omnem substantiam eius.  
*der kofman worssit vmme alle sin güt.* 23 Sicut um  
bra cum declinat ablatas. *als eyn schate venne her*

1) Vulg. voluntatis

2) Vulg. contentio

*sich neygit bin ich abe genomyn.* 25 Obrobrium. *eyne schemde.* 29 et operiantur sicut dipligide<sup>1</sup> confusione sua *ze werdyn bedackit als myt eym nezce myt*

bl. 1. rückw.

*irre schandyn.* 31 Qui<sup>2</sup> astitit a dextris pauperis. *wer beystünt scd der rechtyh han (so) dez armyn.* 109 Dixit dominus. 7 De torrente. *von dem gespringe.* 111 Beatus uir. 4 Exortum est. *yn sprossyn ist.* 7 ab auditione. *von der kündekeyt.* 9 Dispersit. *zcu strouyt.* 114 Dilexi quoniam. 8 A lap su. *von dem gleytin.* 115 Credidi propter. 11 Ego dixi in excessu meo. *Ich sprach yn meynen geekeyt.* 12 Quid retribuam domino. *was vedir gebe ich dem heryn.* 117 Confitemini domino. 5 in latitudine. *yn weyte.* 13 In pulsus euersus sum. *Ingetrebyn abegekart beyn ich.* 118 Beati immaculati. 2 Beati qui scrutantur testimonia. *heylic syn dy dy do worssin.* 33 Legem pone.<sup>3</sup> 39 Amputa obrobrium meum quod suspicatus sum. *houe abe meyne schemde das ich wor wenyh byn.* 47 Et meditabar. *vnde begerte.* 49 Memor esto.<sup>3</sup> 53 Defectio tenuit me. *Geberechyn hilt mych.* 54 Cantabiles mihi erant. *Sancsam wor mir.* 61 Funes peccatorum circumplexi sunt me. *dy seil der sündler habyn mich vmmeh ulochtyh.* 65 Bonitatem fecisti.<sup>3</sup> 70 Quo agulatum est sicut lac cor eorum. *Gerunnyn als eyne mylch ist<sup>4</sup> ir herce.* meditatus. *gedoch.* 99 meditatio. *dy begerunge.* 113 Iniquos hodie habui.<sup>3</sup> 119 Praevaricantes. *mysstrettynde.* 120 Confige timore tuo. *Twynge myt dyme zorne.* 128 ad omnia mandata tua dirigebar. *zcu alle dynen gebotin lif ich.* 129 Mirabilia testimonia.<sup>3</sup> 130 Declaratio. *dy dirlichunge.* 139 Tabescere me fecit zelus meus. *wor drissyn hot mych gheton myn geist.* 141 Adolens

bl. 2. vorw.

tulus sum ego. *Eyn yeyngelinc beyn ich.* 145 Clamaui in toto.<sup>3</sup> 158 Vidi praeuaricantes et tabescebam. *ich sach dy mysstündyn vnde vordros mych.* 161 Principes persecuti sunt.<sup>3</sup> 165 Scandalum. *Eyne schande.* 169 Juxta eloquium tuum da michi intellectum. *Noch dyner rede gip myr dy vornunft.* 170 Intrat<sup>5</sup> postulatio mea. *Inge myn heyszyn.* 174 et lex tua meditatio mea est. *vnde dyne sathzunge ist*

1) l. diploide      2) Vulg. quia      3) Die deutsche übersetzung fehlt.

4) „ist“ übergeschrieben.      5) Vulg. Intret

meyne begerunge. 119 Ad dominum cum tribularer. 4 Sagitte potentis acute cum carbonibus desolatoris. *dy scharfyn pfeyle des geualdegyn myt den kolyn der vor wsttyndyn.* 121 Letatus sum. 3 Cuius participatio eius in id ipsum. *Syn teyl yn ey-me selbyn.* 4 Et<sup>1</sup> confitendum nomini tuo domine.<sup>2</sup> *zcu lobyn dynyn namyn here.* 123 Nisi quia dominus. 2 Cum exurgerent<sup>3</sup> in nos forte viuos deglutissent nos. *do dy leute ynstündyn yn vns lichte hettyn ze vns lebyndync worslündyn.* 4 forsitan aqua absorbuisset nos. *lichte het vns daz wassir vorsof fyn.* 5 Torrentem pertransiuit anima nostra forsitan pertransset<sup>4</sup> anima nostra aquam in tollerabilem. *Eyn gesprinc durch geync vnse zele lichte hette durchgangyn vnse zele eyn vnleydelich wassir.* 6 Incaptionem dentibus eorum. *In daz geuencnysse irre czene.* 7 Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo uenancium *vnse zele als eyn wogel ist dir lost won dem stricke der yeger.* Laqueus contritus est et nos liberati sumus. *der stric ist zcu borchyn vnde weir syn dir lost.* 8 Adiutorium nostrum in nomine domini. *vnse hul fe yn dem namyn des heryn.* 125, 1 In conuertendo dominus captiuitatem syon. *In dem wedir kernyn der here daz geuencnysse*

bl. 2. rückw.

*syon.* 4 Conuertere<sup>5</sup> domine captiuitatem nostram sicut torrens in austro. *wedir here here vnse gewencnisse also daz gesprinc zcu dem myttage.* 5 Qui seminant in lacrimis in exultatione metent. *Dy do zeyn mit trenyn dy sneydyt mit<sup>6</sup> wroudin.* 126 Nisi dominus. 2 Vanum est vobis ante lucem surgere surgite post quam sederetis<sup>7</sup> qui manducatis panem doloris. *In nycht ist uf steyn worme<sup>8</sup> lichte steyt uf wenne ir gesiczcit dy ir essit daz brot der weta ghe.* 3 Cum dederit dilectis<sup>9</sup> suis sumnum ecce hereditas domini filii merces fructus ventris. *wene her gebt<sup>10</sup> seynyn libyn den slof daz erbe gotis daz lon des kin dis frucht des leybis.* 4 Sicut sagitte in manu poten

1) Vulg. ad 2) Vulg. nomini domini 3) Vulg. cum exurgerent homines  
4) Vulg. pertransisset 5) Vulg. Converte 6) Wegen platzmangel steht nur *w*  
7) Vulg. sederitis 8) Man liest zunächst *wormne*, d. h. es sind zwischen *r* und *e*  
5 striche ohne ersichtliche trennung oder verbindung, die ersten 2 striche scheinen aber unterpunctiert zu sein, also *worme*. 9) Von dilectis sind die ersten 6 buchstaben unterpunctiert (ohne zweck); vor das folgende *gebt* hat die spätere hand *ge* überschrieben. 10) Es steht *gebt*, wie unten (129, 4) *sneydt* mit wegen raummangel oben angesetztem *t*.

tis ita filii excussorum. *also dy gesochis<sup>1</sup> yn der hant  
des gewaldegyn also sint dy kint der wsgeslagin.*

127 Beati omnes. 3 Vxor tua sicut vitis habundans in lateribus domus tue. *Dyne huswrou alz eyn obirwulssic w (so)  
weynstoc an den seytn dynis húsis. Filii tui sicut  
nouelle oliuarum in circuitu mense tue. dyne kindir  
also dy iungin olboume ym vmmegeange dynis tiscis.<sup>2</sup>*

128 Sape expugnauerunt me. 4 Dominus iustus concidet<sup>3</sup> ceruices peccatorum confundantur et conuertantur reterorsum<sup>4</sup> omnes qui oderunt syon. *der here der gerechte zcu sneydt  
den nakkin der súnder geschant werdyn ze vnde  
werdyn gekart zcu rucke alle dy do hastyn syon.*

6 Fiant sicut fenum tectorum quod priusquam euellatur exaruit. *Se werdyn also das heu der dache das do wor  
darrit edenne is gehouyn virt.* 130 Domine non est exal

bl. 3. vorw.

tatum. 2 Sicut ablactatum<sup>5</sup> est super matre sua ita retributio in anima mea. *also den abegeneutyn<sup>6</sup> ist uf syner mutir also  
ist dy wedirgobe yn meyner sele.* 3 Ex hoc nunc et usque in seculum. *von inu (so) bis ymmir vnde ymmir.* 131 Memento domine dauit. 4 Et palpebris meis dormitationem *vnde mynyn  
oucbron den nepzc.<sup>7</sup>* 5 Et requiem temporibus meis. *vnde  
rue mynyn slesyn.* 17 Illuc producam cornu dauit pa-raui lucernam christo meo *Durt wswore ich das horn da  
widis ich habe bereytit eyn licht nyme gesalbety.*

18 Super ipsum effloreat sanctificatio mea. *uf yn weder  
bleuyt myne heylekeit.* 134 Laudate nomen domini. 9 Et misit signa et prodigia in medio tui egipte. *her sante zei  
hyn vnde wondir myttene eyn egiptyn lant.* 136 Super flumina babilonis. 2 In salicibus in medio eius suspensimus organa nostra. *Mittene yn eryn veydyn heynsyn  
wir vnse orgelin.* 7 Qui dicunt ex inanite exinanite usque ad fundamentum in ea. *dy do sprechyn vor wstyt vor ws  
tit bis an di gruntweste yn ze.* 9 Beatus qui tenebit et allidet paruolos suos<sup>8</sup> ad petram. *der zelege der da  
helt<sup>9</sup> vñ uf hebit syne cleynyn zcúm steyne.* 138 Domine probasti me. 3 Semitam meam et funiculum meum investigasti.

1) l. *geschoss*. vgl. 143, 6. 2) Zunächst wie *tistis* zu lesen. 3) Vulg. *concidit* 4) Vulg. *retrorsum* 5) Vulg. *ablactatus* 6) l. *abegewentin* 7) in *dea Windberger psalmen: naphezunge*; vgl. Schmeller unter: *naffezen* 8) Vulg. *tuos* 9) Es steht *heilt* mit punkt unter dem *i*.

*Mynyn steyc vnde myne swaheit (?) hostu gespen ...*<sup>1</sup>  
 13 Renes meos *myne lendyn*. 139 Eripe me domine. 4 venenum  
 aspidum super<sup>2</sup> labiis eorum *des vngis vor gift vndir eren  
 lippin*. 5 Subplantare. *vndir grabin*. 6 Laqueum. *Eynyn  
 stric*. Et funes extenderunt<sup>3</sup> in laqueum iuxta iter  
 scandalum posurunt<sup>4</sup> michi. *vnde dy seyl vsworfins ..*<sup>5</sup>  
 bl. 3. rückw.

*in*<sup>6</sup> *den stric by den wec dy schande leytin ze mir*. 11 Ca  
 dent super eos carbones in ignem deicies eos in miseriis  
 suis non subsistent. *uf ze wallin dy kolyn yn das we  
 .. ir virfstuse*<sup>7</sup> *yn erym armute nicht sullyn sy besten*.  
 140 Domine clamaui. 2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in con  
 spectu tuo. *ufge myn gebet als eyn ymprant op  
 .ir yn dyn antlihte*. 6 ab sorti<sup>8</sup> sunt iuncti petre iudices  
 eorum. *vorsoffyn sint gevugit*<sup>9</sup> *sint dem steyne ere  
 richter*. 7 Sicut crassitudo terre erupta est super terram.  
*also dy geylekeyt der erdyn*<sup>10</sup> *gebroychyn ist uf der  
 erdyn*. 9 Custodi me a laqueo quem statuerunt michi et  
 ab scandalis operantium iniquitatem. *Behüte mich von  
 dem stricke den ze mir sacety vnde von den schan  
 dyn der virkyndyn dy myssetot*. 10 Cadent in reiti  
 culo<sup>11</sup> eius peccatorés singulariter sum ego donec tran  
 seam. *In ere necesse vallyn dy sunder seundirlich  
 byn*<sup>12</sup> *ich bis das ich vörge*. 142 Domine exaudi orationem  
 meam. 7 in lacum. *yn dy grube*. 8 Auditam fac michi  
 mane misericordiam tuam. *horynde tu mir vreu dyne  
 bramchertekeit (so)*. 143 Benedictus dominus. 3 Innotuisti ei  
 das dū yn bekant tust. 6 Fulgura coruscationem et  
 dissipabis eos mitte sagittas tuas et conturbabis eos.  
*dirblicze dyn gleysyn vnde vor store ze sende  
 dyne geschoss*<sup>13</sup> *vnde betrubis*<sup>13</sup> *ze*. 9 Deus canticum

1) l. *gespehit* 2) Vulg. sub 3) Nach extenderunt steht m̄, also mihi,  
 das aber nicht hieher gehört. 4) Vulg. posuerunt 5) l. *vsworfin ze* 6) Von  
 dem vermuteten in ist nur der letzte strich vorhanden. 7) = *in das viur wirft  
 du se*; nach dem folgenden nicht stehen auf radiertem raum von der eingangs  
 erwähnten jüngern hand geschrieben die drei worte *syllij sy besten*. 8) Vulg.  
 absorpti 9) Es steht *geweugit* mit punkt unter dem zweiten e und dem ersten  
 strich von w. 10) Vor *gebroychyn* hat die jüngere hand *aus* übergeschrieben,  
 ebenso in 143, 6 vor *sende*. 11) Vulg. retiaculo 12) Nach dem vorhan  
 denen reste scheint hier *byn* (nicht *beyn*) gestanden zu haben. 13) Von *geschoss*  
 stehen die drei letzten buchstaben (*oss*) und von *betrubis* das ganz undeutliche s  
 auf rasur.

nouum cantabo tibi in psalterio decacordo psallam tibi.  
*Got cynyn nueyn sanc singe ich dir in dem saltir  
 cen seytn abir singe ich dir.* 12 Filie eorum composite

bl. 4. vorw,

circum ornate ut similitudo templi *Ere teochtir  
 zcu sãnegeleit gescirit als daz glichnyse dez  
 tempils.* 13 Promptuaria eorum plena eructantia ex  
 hoc in illud. *alle ere bereytunge ist wol ere tich  
 tunge ws dem yn daz.* Oues eorum fetose habun  
 dantes in gressibus<sup>1</sup> suis, boues eorum crasse.<sup>2</sup> *Ere  
 schof weydinde obirwolissic y eryl yn gengyn  
 ere ochsyn geillich.* Non est ruina materie.<sup>3</sup>  
 neque transitus neque clamor in plateis eorum. *Nicht  
 ist prastelyn dez zceunys noch dorch ganc  
 noch geschrey in eryl yn gassin.* 144 Exaltabo te  
 deus meus rex. 14 Alleuat dominus omnes qui  
 corruunt et erigit omnes elisos. *Got uf  
 hebit alle dy do wallyn vnde uf richtyt  
 alle dy gebeogetyn.* 15 In tempore oportuno *In der  
 zceyt der bedorft.* 145 Lauda anima mea domi  
 num. 7 Dominus soluit compeditos dominus inluminat  
 cecos. *Got losit dy gewessirtyn got dir  
 leuchtit dy blyndyn.* 8 Dominus erigit elisos *G  
 ot richtit uf dy gebeongittyn (so).* 146 Laudate  
 dominum quoniam bonus est psalmus 3 Qui sanat con  
 tritos corde et alligat contritiones eorum. *der  
 do heylit dy zcu brochyn des hercyn vnde  
 zcu weugit ere zcu brochynheit.* 7 Preci  
 nite domino in confessione spallite deo nostro in  
 cytara. *Syngit gote ym lobe syngit<sup>4</sup> vnsym  
 gote yn der rottyn.* 10 Neque in tybiis viri noch

bl. 4. rückw.

*yn der craft des mannys.* 12 Lauda ierusalem dominum<sup>5</sup>  
 14 Et adipe frumenti satiat te. *vnde von dem we  
 yslein dez kornys zetegit her dich.* 15 Qui emittit  
 eloquium suum terre velociter currit sermo eius *der*

1) Vulg. egressibus 2) In 143, 13. 44 hat die jüngere hand den ältern  
 übersetzer direct corrigiert, indem sie einige worte durchstrich und am rande durch  
 andere ersetzte; sie verbesserte nämlich *ere tichtunge* durch *reupczeden*, *weydinde*  
 durch *synt fruchtik*, *geillich* durch *synt veyst*, *prastelyn* durch *nedirval*. 3) Vulg.  
*maceriae* 4) Hier steht abgekürzt *singit*. 5) Die deutsche übersetzung fehlt.

*do' sendit synyn sproch der erdyn snelle leufit syne rede.* 16 Spargit. *spregit.* 17 Mittit cristallum suum sicut boccas ante faciem frigoris eius quis sus tinebit. *Her sendit synyn slos alzo dy bissyn vor dem antlithe synys wurustis wer irlidit is.* 18 E mittet uerbum suum et lique faciet ea flauit<sup>1</sup> spiritus eius et fluent aque. *her sendit syne wort vnde lesit ze smelzcyn syn geist blest vnde wlissyn dy wassir.* 148 Laudate dominum de celis. 7 Laudate domi de terra tracones et omnes abissi. *lobit got von der erdyn dy teufe<sup>2</sup> vnde alle eptgrunde.* 150, 3 Laudate eum in sono tube laudate eum in psalterio et cytara. *Lobit gode in dem schalle der bosunyn lobyt yn in dem saltir vnde in der rottin.* 4 Laudate eum in tympano et coro laudate eum in cordis et organo. *lobit eyn in der peukyn vnde in der harfin lo bit eyn in den seytn vnde in den orgelyn.* 5 Laudate eum in cymbalis bene sonantibus laudate eum in cymbalis iubilacionis 6 omnis spiritus laudet dominum. *Lobit eyn in den schellyn wollwoyndyn Lobit eyn in den schellyn volclyngymdyn eyn ychlich geist lobe den heryn.<sup>3</sup>* Confitebor tibi

1) Vulg. flabit 2) vgl. Diefenbach, glossarium latino-germ. s. 1 draco, *erthol, wegk under der erd.* 3) Hier schliesst der 150. psalm. Mit fitebor begint der 137., der oben nicht vorkomt und vielleicht hier nachgen war.

MÜNCHEN.

F. KEINZ.

## FRAGMENTE VON RUDOLFS VON EMS BARLAAM U JOSAPHAT IN EINER HS. DES BRITISCHEN MUSEU IN LONDON.

Goedeke (Dtsch. Dichtungen im MA. s. 188) bringt bei der zählung der von Pfeiffer nicht erwähnten mss. dieses **gedichtes** gende notiz: „eine ehemals in Eschenburgs besitz befindliche, mit cher die windlade und pfeifen einer orgel verklebt waren; nur 9 verse erhalten; vgl. Gottscheds krit. beiträge 7, 406 fgg., wo 19, — 24, 32 abgedruckt sind.“

Diese handschrift befindet sich gegenwärtig im Brit. Mus. u der bezeichnung Additional 10, 288, Plut. CLXIX A., und wurde auf dieselbe von herrn dr. H. Varnhagen aus Greifswald aufmerksam gemacht. Sie ist im februar 1836 (Heber's sale) angekauft, und w



auch manches aus ihr bekant ist, so verdient sie wol eine nochmalige besprechung, da bei Gottsched einiges unerwähnt gelassen und mehr noch, weil sie mit einer litterarischen einleitung von der hand Eschenburgs versehen ist, der auch die lücken nach dem Uffenbachischen ms. ausgefüllt hat. Offenbar beabsichtigte Eschenburg eine ausgabe des Barlaam und Josaphat zu veranstalten, und die handschrift in ihrer gegenwärtigen gestalt war gewiss zum drucke bestimmt. Über die gründe, welche ihn von der publication abhielten, vermag ich jedoch keine auskunft zu erteilen.

Das meiste, was Eschenburg in der einleitung mittheilt, ist freilich auch bei andern zu finden,<sup>1</sup> doch dürfte ein vollständiger abdruck derselben wegen des allgemeinen interesses, das der verfasser beanspruchen kann, nicht unwillkommen sein.

Auf dem inneren deckel des quart-manuscripts begint nun die erwähnte vorrede:

„Die von mir hinzugeschriebenen Ergänzungen dieser Handschrift „sind aus einem vollständigen, in der Hamburgischen Stadtbibliothek befindlichen Mspt. auf Papier genommen welches, jedoch in den „Lesarten und selbst in der Mundart von den Fragmenten des pergamentenen Codex merklich abweicht. Diese Handschrift kam aus der „Uffenbachischen Bibl. in die Hamburgische; und der Inhalt des starcken Bandes in fol. ist von Uffenbach vorne so bemerkt:

„Continentur hoc volumine:

- „1) Historia Belli a Carolo M. cum Saracenis gesti, rhythmis germanicis descripta, per quendam, nomine STRICKARE. vid. Prefat.
- „2) Wolframi ab Eschenbach Historia Wilhelmi Narbonensis rhythmica.
- „3) Acta Barlaam et Josaphat, rhythmis quoque vetustis conscripta. Eschenburg.

„Eine ansehnliche Handschrift dieses Gedichtes auf Pergament findet sich in der Herzogl. Bibliothek zu Gotha,<sup>2</sup> nach der Angabe Gottsched's in seinen handschriftl. Nachrichten von alten deutschen Gedichten, die Hr. Prof. Ebeling besitzt, und zwar in eben dem Cod. der das von Wenzel angefertigte Chronicon Universale enthält. — Eine andere Handschrift ist in der Kais. Bibl. zu Wien, inter Codd. Ms. Philol. Lat. n. 120.

„Gegenwärtige Handschrift ist die nämliche, wovon in den kritischen Beiträgen zur Historie der Deutschen Sprache St. 27. S. 406 ff.

1) Vgl. auch meine ausgabe des Chardry, Heilbronn 1879 s. XI fgg.

2) „Gottsched sagt: in der Hochfürstl. Friedensteinschen Bibliothek bei Gotha.“

„eine, von dem sel. Consist. R. u. Prof. Conrad Arnold Schmid  
 „aufgesetzte Nachricht ertheilt wird. Die Handschrift war im Besitz  
 „seines Vaters, der Rektor in Lüneburg war. Sie war in einem luther-  
 „rischen Kloster | vermuthl. in dem Kloster Lüne bei Lüneburg | gefun-  
 „den, und einem Buchbinder in die Hände gefallen, der den fehlen-  
 „den Theil des Pergaments zur Ausbesserung der Pfeifen und der  
 „Windlade einer Kirchenorgel verkauft hatte.<sup>1</sup> Was hier davon noch  
 „übrig und gerettet ist, beträgt 9359 Zeilen.

„In dem Catal. Bibl. Chr. Fr. Schmidii (Luneb. 1748. 8.) steht  
 „S. 737 folgende Nachricht von diesem Kodex:

„Antiqua Paraphrasis theodisca rhythmica Jo. Damasceni [s. 2]  
 „Historiae de Barlaamo et Josaphato. In capite et bis in medio  
 „manca. XI Compages plagularum adsunt, et VIII deficiunt. Ergo  
 „hoc MStum multum supra dimidium est completum. Quae super-  
 „sunt, paginas 176, et versus 9152 constituunt. Opus egregium et  
 „nunquam editum, cuius hoc unicum forte exemplar adhuc superest.  
 „Exaratum est Sec. XII, id quod omnia criteria indicant; e. g. litera  
 „f finalis longa, z saepissime posita pro f et s. etc. Initiales colori-  
 „bus sunt distinctae, singula ad nitorem composita. Paraphrastes,  
 „poeta theodiscus, eodem seculo, quo MStum exaratum est, vixisse  
 „videtur. Textus graecus nondum editus est, sed in bibliotheca qua-  
 „dam adhuc latere fertur. Geo. Trapezuntii versionem latinam  
 „v. in Jo. Damasceni Opp. Gr. Lat. Basil. 1575. fol. Billii in  
 „Damasceni de vitis et rebus gestis Barlaami et Josaphati, Billio  
 „interprete; Colon. 1624. 12.“

„Mit dieser letztern lateinischen übersetzung des Billius verglichen,  
 „fängt das erste Fragment dieser Handschrift zu Ende des 2. Kap.  
 „p. 49 an, und geht bis zur Mitte des 6. Kap. p. 77. — Das zweite  
 „Fragment fast von Anfang des 11. Kap. p. 131 bis zur Mitte des  
 „26. Kap. p. 307. — Das dritte Fragment fängt an um die Mitte des  
 „30. Kap. und geht fast bis zu Ende des ganzen Buchs, im letzten  
 „40. Kap. p. 455.

„Bodmer gab zu Zürich, 1757. 4. heraus: Chriemhilden Rache,  
 „und die Klage: zwei Heldengedichte aus dem Schwäbischen Zeitpunkte,  
 „samt Fragmenten aus dem Gedichte von den Nibelungen, und aus  
 „dem Josaphat. In der Vorrede, S. X ff. beschreibt er eine vollstän-  
 „dige Handschrift des gegenwärtigen Gedichts. Der Name des Verf.  
 „dieser gereimten [s. 3] Übers. wird nicht genannt; nur werden ein  
 „paar von Bodmer, S. XI. bemerkte Umstände von ihm erwähnt, unter

1) Hiernach berichtige man die oben angezogene, eigentümlich klingende notiz  
 Goedeke's.

„ändern auch, dass er ein Gedicht von dem guten Gerhardt „geschrieben habe.<sup>1</sup> Die Handschrift ist in der Bibliothek zu Hohen- „Ems. Von der gegenwärtigen s. Bodmer, l. c., wo auch einer drit- „ten, nicht vollständigen, gedacht wird. Um eine vollständige Aus- „gabe zu veranlassen, zog B. einige Fragmente aus, und vornehmlich „den Anfang und das Ende des Gedichts, welche hier fehlen.

„In Schelhornii Amoenitt. Litt. T. III, p. 110, findet sich unter „den Memorabilibus Bibliotheca (?) perill. Dr. Raym. de Krafft. die „Anzeige eines Mspts. auf Pergament in 8<sup>o</sup> „Historia Josaphati et Bar- „laami, vetustis rhythmis Germanicis descripta, und der Anfang der „ersten 12 Zeilen zur Probe.

„cf. Fabricii Biblioth. G. T. VIII. p. 817.

„In Fr. Adelung's Nachrichten von den altdeutschen Handschrif- „ten in der Vatikan. Bibl. S. 36, steht N. 811. De Barlahamo et Josa- „phat, poema lingua antica exaratum.

„Man hat eine altdeutsche prosaische Übersetzung dieser Gedichte, „die mehrmals gedruckt ist. Die älteste Ausgabe, ohne Jahrzahl, ver- „muthlich aber 1470 zu Augsburg von Zainer gedruckt, beschreibt „H. v. Heineken in den Neuen Nachrichten von Künstlern und Kunst- „sachen, S. 250 f. Vergl. Das Neueste a. d. anmuth. Gelehrs. v. J. „1753, S. 512. Zapf's Augsb. Buchdr. Zeitg. JG. 1. S. 141. Pan- „zer's Annalen, S. 12. — Eine andere, v. 1477. Erl.) unter dem Titel: „„Das Buch der christlichen Lere der Hystori Josaphat und Barlaam“ „ist von dem sel. C. A. Schmid in den Beiträgen z. krit. Hist. der „deutschen Sprache, St. 28, S. 657 ff. beschrieben, und dabei zugleich „der Inhalt der ganzen Geschichte ausgezogen. Vergl. Panzer's Anna- „len, S. 97.<sup>2</sup>

„In der Bibliothecque des Romans des du Fresney T. 2, p. 12, „wird zuerst die lat. Übers. des Billius angeführt, Antw. 1602. 16. „und sodann:

„1) Es ist Rudolf von Montfort, von dem auch, ausser dem guten Gerhardt, „die Gedichte: Wilhelm von Orleans, vom St. Eustachius, und eine geröimte „Allgemeine Weltchronik sind.“

„2) Des Heyligen Joannis Damascenii Historia: Von dem Leben vnd Wandel „des Heyligen Barlaam deß Einsidels, vnd Josaphat deß Königs in Indien Sohn. „Ertlich von Jacobo Billio Gianão auß dem Griechischen in das Latein: Fol- „gents durch weilandt den Wolgeborenen Herrn Schweickharten Graffen zu Helffen- „stein, Freyherrn zu Gundelfingen etc. Fürstl. Durchl. in Bayern Rath und Statt- „haltern zu Lantsperg biß auff daß zwey vnd zweintzigst Capitel vertauscht. Nun „aber durch den Hoch vnd Wolgeborenen Herren, Johann Georgen Graffen zu „Hohenzollern, Sigmaringen, vnd Viringen, Herrn zu Heigerloch vnd Wörstein, „des H. Röm. Reichs Erbckammerern, Fürstl. Durchl. in Bayern etc. Rath etc. vol-

„Historia de Barlaam y Josaphat; en Madrid, 1608, 8.

„Histoire de Barlaam et de Josaphat, Roy des Indes, traduite  
„du Grec de S. Jean Damascene par Jean de Billy, Chartreux,  
„Par. 1574. 8 et 1578.

„Histoire de Barlaam et de Josaphat, traduite du Grec de S. Jean  
„Damascene, par le Pere Antoine Girard de la Comp. de Jesus,  
„Par. 16.. 12.

„Warton bemerkt in s. Hist. of Engl. Poetry, vol III p. XLIX,  
„dass Gower, in s. Confessio Amantis eine Geschichte aus diesem  
„Romane erzählt, und dieselbe vielleicht aus des Vincentii Bello-  
„vacensis Speculum Historiale (L. XIV. s. 196. ed. Ven. 1591.) ent-  
„lehnt habe, wo diese ganze Historie von Barlaam u. Josaphat ein-  
„gerückt sey, und 64 Kapitel enthalte. Er rückt eine aus dem noch  
„ungedruckten Griechischen Original übersetzte Stelle ein. Und S. II,  
„setzt er hinzu:

„This romantic Legend of B. and J. which is a history of consi-  
„derable length, is undoubtedly the composition of one who had an  
„intercourse with the east: and from the strong traces which it con-  
„tains of the oriental mode of moralizing, appears plainly to have been  
„written, if not by the monk whose name it bears at least by some  
„devout and learned ascetic of the Greek church, and probably before  
„the tenth century.

„Leland mentions Damascenus de Gestis Barlaam et Josa-  
„phat, as one of the manuscripts which he saw in Nettleby-abbey  
„near Southampton (Collectan. Tom. III. p. 149 edit. 1770).

„S. auch Warton's Additt. to vol. II at the End of Vol. II of his  
„Hist. of Engl. Poetry ad p. 342.

„v. In L. Th. Kosegarten's Legenden (Berl. 1804. 2 Bde. 8.) B. 2.  
„S. 174 — 214: „Die Gleichnisse des heil. Barlaam und die Bekehrung  
„des Heil. Königs Josaphat.“

Es folgt ein eingehaftetes blatt, das von dem oben erwähnten Schmid (vater oder sohn?) geschrieben sein muss; es enthält einen teil der bemerkungen, die im vorhergehenden von Eschenburg ohne qual- lenangabe reproduziert sind. Da dies blatt somit nichts neues bringt, übergehe ich es. — Auf fol. 4 schreibt Eschenburg wider: „Zur Ver- gleichung der Mundarten in den Fragmenten dieser pergamentnen „Handschrift und in der Uffenbachischen, woraus sie ergänzt ist.

„S. 12 der Fragmente.

Uffenbach. Handschrift

„Do des koniges groszer haz usw. | Da des chüniges groszer hasz usw.“

„lendet vnd in Truck verfertiget. Getruckt zu Costantz am Bodensee, bei Nicolaa  
„Balt, M. D. C. III. 4. 327 Seiten.

Da ich im folgenden längere mitteilungen mache, möge diese notiz hier genügen. — Auf fol. 5 von Eschenburgs hand der anfang der Uffenbachschen handschrift:

„Alpha et o künig sabbaoth  
 „Got dez gewaltes chraft gepot  
 „Leben an vrhab dein chunst  
 „Und angeng bey gunst  
 „Was ie dein gotleiche chraft  
 „Lebend in werder maisterschaft  
 „dein hohe chunst dein weiser rat  
 „beschlozzen und bestricket hat  
 „von anuang und daz entt  
 „Sunder missewend  
 „bist du der vrhab genant  
 „daz ende stet in deiner hant  
 „der baiden nam werd du ie  
 „doch gewuned du sey nie  
 „Und muzen mit dem gewalt dein  
 „versaget und fremde sein  
 „deiner lebenden gothait

„ward anuanch nie gelait  
 „dein chraft gewennet auch nimer  
 ort  
 „dein gewalt dein gaist dein wort  
 „got uater mensch vnd chint  
 „gewaltes vngeschaiden sind  
 „Als ie an anengeng waz  
 „dein ainig dreualtig vnitas,  
 „der sich piegent alle chnie  
 „ze himel vnd auf erden hie  
 „als durch die helle chünde  
 „von dir daz abgründ  
 „pidempt und in vorchten swebt  
 „von deinem suzen gaist lebt  
 „was lebleich sich verstat  
 „vnd auch lebende sinn hat.“

Diese probe wird hinreichen, um die wertlosigkeit dieser handschrift darzutun; der sprache nach scheint sie dem 14. oder 15. saec. anzugehören.

Wir kommen nun zu dem eigentlichen kerne, dem pergament-manuscripte, welches der catalog aus dem XIII. saec. datiert; doch dürfte es ende des XIII. oder anfangs des XIV. abgefasst sein. Es ist in zwei spalten auf der seite, jede zu 26 verszeilen geschrieben. Die abschnitte werden durch abwechselnd blau und rot illuminierte initialen bezeichnet. Ausserdem ist der anfangsbuchstabe der 1., 3., 5. usw. zeile mit rot markiert. — Das fragment begint mit v. 19, sp. 19 der ausgabe Pfeiffers:

Ich sol der truwe lonen dir  
 di du hast irzeitig mir  
 Ich wil dich vmmir richen  
 Si muzen mir entwichen  
 dy dich so vil gevelschet hant  
 vñ mich leides nicht irlant  
 den heren her do erte  
 Sin gut her vaste merte  
 vñ vugete in hoher me

dan h' gewunne by im. e.  
 den. valschen rat h' von im treib  
 an sinen zorne her noch bleib  
 So stete daz her da vor nye  
 d' cristen grozeren haz gevye  
 Sus genas d' gotes degen  
 Sin plach d' gotliche segen  
 an des trost h' sich lie  
 do sin wort sin h'ze entpfie.

Do des koniges grozer haz<sup>1</sup>  
 begunde ie baz vñ baz  
 wachsen kegen d' cristenheit  
 Sin irricheit wart also breit  
 daz h' der genaden gotes  
 gar vorgaz vñ sines gebotes  
 Do was vnser here crist  
 d' bezere als her iemer ist  
 vñ hiez in siner gute  
 Mit seldomricher blute  
 Von dornen rosen springen  
 Mit suzer vrucht vordringen  
 daz honich von d' widen  
 Man mochte gerne liden  
 Von gote dise gabe groz  
 deme selbe lande zu vloz  
 der cristenheit eyn svnnē glast  
 Von dem d' vroudenbernde last  
 der cristen leben sy moste tragē  
 Mit vroudē gar bi sinen tagen  
 d' konig selbe was der dorn  
 Ich han di heidenschaft irkorn  
 zu derre widen vngewuete  
 der comendē rosen in bluete  
 Vñ des kuniges<sup>2</sup> sueze was  
 Eyn kint des al da genas  
 Vñ des kvniges auennires wip  
 Iz wart<sup>3</sup> ny Kindes schon' lip  
 In deme lande ny ge sen  
 So ich die scrift hore ien  
 danne diz vil seldomrich' kint  
 von deme di mere irhaben sint.  
 Der vat' was des Kindes<sup>4</sup> [vro]  
 Sine boten sante her do  
 den vursten algeliche fol. 12 v<sup>0</sup>  
 In sinē kvnigliche  
 Vñ hiz daz vñ arme gar  
 zu sime opp'e quemen dar

do sach man die lantherē comē  
 als in di botschaft was vornomē  
 Ir opp' brachten si den goten  
 als iz den armē was geboten  
 di musten ouch da opperen gan  
 als iechlich' muchte han  
 dar nach muste he sin opp' geben  
 des vrouwete sich des kuniges lebē  
 als in des Kindes liebe twanc  
 Sinē goten sagete her danc  
 dar im daz kint ie wart geborn  
 h' hette des vil wol gesworn  
 daz her solde han von in  
 Wie waz ir herze vñ ir sin  
 der zit so gar be toubet  
 waz hette an im be roubet  
 beide sin · herze · vñ mut  
 daz si lip · sele · vñ gut  
 von eynē bilde wolden han  
 daz als ein tyr was ge tan  
 Vñ des nyman gedachte  
 des begunst volle brachte  
 Mit siner gotlichen craft  
 hymel erde · vñ al ge scaft  
 Des Kindes namē scuf man sa  
 Mit d' vürsten lere alda  
 Josaphat wart iz genant  
 got leite sine suzē hant  
 An daz reyne kindelin  
 vñ tet im sine gute schin  
 Nach dirre werlde wunsche gar  
 Nu waren von dem lande dar  
 vunf vñ vunftich meist'e komē  
 di alle waren uz genomen  
 an kunstlichen prise  
 Si waren also wise  
 dar in was von listen kunt  
 astronomie vñ al di stunt

1) Mit diesem verse begint der auszug bei Gottsched.

2) Ms. sic pro honiges. 3) Ms. warp in wart verbessert.

4) Die gespert gedruckten worte sind stark verwischt.

In den di st'nen richten sich  
 In ir loufe lichten strich  
 dy nam d' kvnig an eynē rat  
 Her sprach sint vch ge samēt hat  
 Min selichliche vroude her  
 So saget mir daz ist min ger  
 Wy iz sol deme kinde irgan  
 daz ich von gr minē gote han  
 do sprachen si al geliche  
 Ez wurde <sup>1</sup> seldom riche  
 gewaldes nū gutes fol 13.  
 Tvgendē vnde hohes mutēs  
 Ez gewunne richeit me  
 den alle sine vorderen · e ·  
 vñ daz im solde sin bereit  
 Ere · selde · werdicheit.  
 Do sprach eyner vnder in  
 d' hette kunstenreichen sin  
 vor di and'n alle  
 Wy iz dir nu ge valle  
 here des eyn weiz ich nicht  
 als mir der sternē louf vor gicht  
 also willich dich witzen lan  
 Wi ez deme kinde sule gan  
 daz nu von dir ge born ist  
 Ez beiaget in siner iare vrist  
 vil seldom zuchtliche  
 alhi diz kunigriche  
 Sol im nicht werden vndertan  
 Ez sol iz vm eyn anderz lan  
 Daz tusentvalde richeit  
 Ob deseme konigriche treit  
 der zwiger gut ist vngelich  
 diz ist arm ienez is rich  
 daz im zu erbene ist bereit  
 du stortest ye di cristenheit  
 dy wirt h' hogende zu aller zit  
 an cristenleben her sich be git  
 vñ wirt der cristen blume  
 mit cristichlichen rume

Man wirt in cristen sehende  
 An crist wirt her iehende  
 Gelouben vñ des toufes sin  
 Sus is daz vm iz kindelin  
 Swer dir icht anders von im seit  
 daz ist gar ein vnwarheit  
**D**Er konig do vil sere irschrac  
 diz mere h' also hohe wac  
 daz im sin vroude gar ze schleif  
 des meisters wort im hind'greif  
 Siner hosten vrouden zil  
 do gedachte her liste vil  
 Mit rate in manigen enden  
 Wy her diz mochte ir wenden  
 do hiz der konig riche  
 wirken meisterliche  
 Eynē wūnichlichen palas  
 dar an so vil ge zirde was  
 daz man iz vor richeit iach  
 do man daz kint gewachsen sach  
 In der maze an siben iar  
 In daz selbe hus vor war ·  
 wardiz durch hude ge tan fol. 13 <sup>vo</sup>  
 d' kvning hiz zu im do gan  
 lute di sin <sup>2</sup> solden plegen  
 Vñ an rechter lere wegen  
 di sconesten lute di h' vant  
 gewachsen ublich sin lant  
 di liz her bi deme kinde  
 do hiz her deme gesinde  
 Mit gebiten an den lip  
 daz ny wed' man noch wip  
 Gingen in den palas  
 Wen si · den iz bevolen was.  
**D**a bi gebot her mere  
 swer cristenliche lere  
 oder cristes im gedechte  
 daz man im den brechte  
 der muste liden sa den tot  
 der kunig ouch da bi gebot

1) Ms. wurden, zwei punkte unter n.

2) Ms. sine mit durchstrichenem e.

ob man vnd' in da vunde  
 decheinen d' begunde  
 da bi im sichen daz man in  
 vz iagete von den anderen hin  
 vñ eynē gesunden brechte  
 Vñ nyman da ge dechte  
 deme kinde daz eyn and' leben  
 Got der werlde mochte geben.  
 her hiz daz alder in vordagen  
 vñ deme iungē kinde sagen  
 daz ez solde iemer mere  
 leben in sulker ere.  
 Her hiz daz sy keyne not  
 deme kinde nantē. vñ den tot  
 Im nūmer vor geleiten  
 vñ im da von nicht seiten  
<sup>1</sup>Nu wart im kvnt getan  
 Man sehe in deme lande gan  
 Lute di durch valschen list  
 Zu eynē gote nanten crist

So weit Gottscheds auszugs. — Das erste fragment umfasst 8 blätter, deren leztes mit folgenden zeilen endet: (s. Pfeiffer l. c. 40, 5—1)

**Di** rede h' wertliche vorstunt  
 So ie di kint d' werlde tunt  
 der bezeikenūge hort

Es folgen dann 21 blätter mit ergänzungen Eschenburgs, woraus das perg.-ms. wider begint.

vñ cristus touf vntphahen  
 vil gerne werden gotes knecht  
 ob her mich dorch min vnrecht  
 Nicht vortriben wil von ime  
 Sinē touf ich an mich nime  
 Ist her so gut so du mir seist  
 So sendet h' mir sinen geist  
 Uñ delget mine svnde

do hiz her in daz riche sagen  
 Swer nach den nesten drin tagen  
 decheinen in deme lande da  
 vunde · h' solde in brinnē sa  
 diz gebot h' · iz ge schach  
 Eynes tages her ge sach  
 zweyne reyne muneche gut  
 Di trugen ouch vil steten mut  
 an gotlicher lere  
 do zornde her an si sere  
 daz her si in den lande vant  
 Her hiz si brinnen sa zu hant  
 do si daz vrkunde gotes  
 Trugen vñ sinis gebotes.  
 Sus tete vil angestliche leit fol.  
 Auennir der cristenheit  
 vile me bi sinen tagen  
 wen ich iv hy wolle sagen  
 her treip si al geliche  
 von sime kvningriche.

Erkande h' nicht. di selbe wort  
 als h' in seite. di sede her  
 do was des iūcheren ger . . . .

Nu soltu mir urkunde  
 Mit diner wisen lere geben  
 Wy sal ich nach dem toufe leb  
 des volg ich diner lere  
 Sol ich tun vorbaz icht mere  
 wan nach gelouben toufen mich  
 Ist des genuch daz sage mir <sup>2</sup>  
 des willich gerne volgen dir

Es stimmt dieses stück zu B. und J. Pfeiffer 101, 16 — 32. ☐  
 zweite fragment umfasst 48 blätter und endet:

1) Grosse initiale bei Pfeiffer.

2) Pfeiffer, l. c. 101, 31, 32: ist des genuoc. oder sol ich  
 iht anders tuon? daz sage mir



Siet man veh sigelos geligen  
 daz ir di cristen lazt gesigen  
 So muzt ir vorderben  
 Vñ vil scantlich' sterben  
 danne iemā ie uor dorbe  
 der lasterlichen storbe

als ir gelidet dise not  
 Vñ den lasterlichen tot  
 So machich alle di kint  
 di in vweren kvnne sint  
 vremeden luten vndertan  
 daz si muzen iemer han ...

Hiezu s. Pfeiffer, l. c. 226, 7—18. Abermals folgen dann eingehaftete blätter, diesmal in der zahl von 32, mit Eschenburgs ergänzungen. Unser text begint dann mit den versen (Pf. 310, 11 fgg.):

so wunnicliche daz her iach  
 daz vleislich ouge ny gesach  
 so wunsches richen ougenglast  
 wunschlicher vroude nicht gebrast  
 ob werltlichem wunsche al hye  
 da man daz velt im scouwē lye  
 her sach da wunlichlichen stan<sup>1</sup>  
 Edele boume wol getan

di mit suzer genucht  
 den ougē wūnenbernde vrucht  
 haben an suzer gesicht  
 ouch gebrast in des nicht  
 Si geben also reynen smac  
 daz sin hohe suze wac  
 vur al der werlde wūne gar  
 usw.

Dieses fragment zählt 32 blätter; es ist der rest der pergamenthandschrift und schliesst, mit Pfeiffer s. 393, 27 correspondierend, folgendermassen:

Do diz gebet alsus gescach  
 als erz vil demutlichē sprach  
 mit manigē herzesuften tief  
 von mude er bi dem graue vntslief  
 do sach er als ich han uornomen  
 di selben geiste aber komen  
 di im di gotes richeit  
 von d' ich e han geseit  
 zeigten · vñ di lichten stat  
 di vurten in daz selbe phat  
 da er ouch e gevuret wart  
 da brachten si in uf di vart  
 In di stat uber den plan  
 do sach h' kegen im scone gan

engele scone vñ licht irkant  
 di trugen alle in ir hant  
 vil wūniclichen scone  
 di lichtesten crone  
 von den minsche ie uornam  
 do im d' engel scar bekam  
 vñ er di lichten crone sach  
 Iosaphat der gute sprach  
 wem sūlen di lichten crone  
 dir sol eyn zu lone  
 di hat den lichtesten schin  
 vm den vil lieben vater din  
 daz du den bekertest  
 vñ den gelouben lertest (Pf. 394, 14)

Den schluss des gedichtes gibt dann Eschenburg nach der Uffenbachschen handschrift auf 4 blättern.

Das interessanteste stück des ganzen manuscripts ist nun wol das letzte blatt, das, aus einem andern pergamentcodex genommen,

1) In den andern mss. ist hier ein neuer absatz.

am ende verkehrt, d. h. so, dass recto pro verso steht, eingehftet ist. Es ist älter als das vorige, nach meiner schätzung um die mitte des 13. jahrhunderts geschrieben; die sprache desselben steht dem dialecte des originals nicht sehr fern. Wahrscheinlich von der hand des consistorialrats Schmid (s. o.) sind auf dieses blatt Lectiones variantes eingetragen, die einzelnen verse, und die teile des blattes, das in der mitte durchschnitten ist, numeriert. Das blatt ist in zwei columnen geschrieben; am ende jeder zeile steht ein punkt; die initialen der abschnitte sind rot illuminiert, und die initialen jeder zeile mit derselben farbe markiert. Da die lect. var. von wenig interesse sind, lasse ich sie ganz fort, schreibe im übrigen das fragment aber vollständig ab. Es entspricht Pfeiffer, l. c., 130, 34—133, 35.

vns dē bvrgeren git.  
 von den werden wir erslagen.  
 Sie beginnen vns veriaagen.  
 Dvrch die stat hin in daz lant.  
 Daz der sele wirt benant.  
 Da vinden wir die libnar.  
 Die wir vor vns senden dar.  
 Deweder minner. noch me.  
 Da ist vns anders nit wan we.  
 Vñ iemer leitlich vngemach.  
 angest, leit, . vñ niht wan ach.  
 Swaz bi gewisser boten hant.  
 In daz riche wirt gesant.  
 Daz wirt da behalten wol.  
 Dem er ez da vinden sol.  
**Der** ratgebe daz ist ein man.  
 . . . . .<sup>1</sup>  
 also ich bin z̄v dir gesant.  
 Daz ich mache dir bekant.  
 Do ich gelernet selbe han.  
 Wie disiv welt m̄vz zergan  
 Die minnet ich vuz an die stvnt.  
 De mir wart ir vnstete kvnt.  
 Ir kvrcez lieb. ir langis leit.  
 Als ich dir hie vor han geseit.  
 Gedenke herre wol dar an.  
 Sw' daz licht treit vor dem man.

De ez wol ze gesichte komet.  
 De nachgende wenic fromet.  
 Die gesiht man schone hat. 2 sp.  
 von dem liehte daz vor gat.  
 ez fromet wenic oder niht.  
 In der vinstre an der gesiht.  
 De man nachgende treit.  
 zer ewiclichen stetekeit.  
 In daz gedende lones lant.  
 Da han wir ein lange vart.  
 Wir m̄vzen vns wol han bewart.  
 Vffe disen wek mit spise.  
 In manger hande wise.  
 Oder vns wirt div kraft binomen.  
 e. de wir heim ze lande komen.  
 her an gedenke in wiser kvr.  
 vñ sende dine spise fvr.  
 . . . . .<sup>2</sup>

**D** die lebent als ein t̄vbe t̄vt.  
 als sie ain her. besezzen hat.  
 Da sie vf einem bovme stat.  
 Sie fvrhtet sere sinen zorn.  
 Sie vert da bi in einen dorn.  
 Vñ wider vf den bovme zehant.  
 Von dem in eine steinwint.  
 oder in ein ander mvre.  
 In fliehender nature.

1) Hier, in der mitte des blattes, sind durch wegschneiden 3 zeilen verloren gegangen. 2) Hier fehlen wider 3 zeilen.

Lebet sie gein dem vederspil.  
 also t̄nt die ḡtes vil.  
 hant mit r̄icheit manicvalt.  
 Die w̄rhten weltlichen gewalt. v<sup>0</sup>  
 v̄n mang' arbeit vber craft.  
 von ir ḡte v̄n vientschaft.  
 Sie fr̄htent des v̄n wenkent dar.  
 So fl̄ihet aber anderswar.  
 Von vorhten ir angesthaft' m̄vt.  
 Wie behalten werde ir ḡt.  
 Den ist von ir r̄icheit we.  
 So hant die swere vier stvnt me.  
 Die mit grozer arm̄vt.  
 Svnder dank sint ane ḡt.  
 Des richen z̄wifelliches ḡt.  
 Des armen clagende arm̄vt.  
 Sint ein wol in solher not.  
 . . . . .<sup>1</sup>  
 Diz ist der welde kv̄mber groz.  
 . . . . .<sup>2</sup>  
 Ovch daht ich groz̄ir swere.  
 Ob ich es ane were.  
 Der welte r̄icheit v̄n ir ḡt.  
 Liez ich v̄n ir arm̄vt.  
 V̄n kert an got minen m̄vt.  
 Wan iemer stete wert sin ḡt.  
 Dar nach dien ich v̄f sinen trost.  
 Dc ich bin von der welde irlost.  
 Des sie im iemer mere.  
 Gnade, lob, vnde ere.  
 Do sprach der ḡte iosaphat. ●

Nv gib mir darz̄v dinen rat.  
 Bi wem sol ich senden dar. 2 sp.  
 Min ḡt swenne ich hinnan var.  
 Dc ez mir dort si bereit.  
 Mit fr̄de als dv mir haz geseit.  
 V̄n dc ich stete vinde dort.  
 Den iemer mere steten hort.  
 Barlaam der sprach do.<sup>3</sup>  
 Der frage waz er vil fro.  
 Bi gotes dvrftigen hant.  
 Soldv ez senden in daz lant.  
 Daz alm̄sen ist daz ḡt.  
 Dc dich dort nert vor arm̄vt.  
 Sprach des herren lerer do.  
 Der behalter sprichet so.  
 . . . . .<sup>1</sup>  
 von disem vbelen ḡte.  
 . . . . .<sup>2</sup>  
 v̄n iuch danne enphahen  
 In die ewigen g . . . . .<sup>4</sup>  
 Dirre broden welde gelt.  
 heiz̄it er daz vbel ḡt.  
 Dc uns dort vil gnaden t̄vt.  
 Da vns nit anders wirt gegeben.  
 wan dc hie kovfet vnser leben.  
 got enphahet zaller zit.  
 Swaz man dvrch in den armen git.  
 Daz gotlich vrk̄vnde.  
 Leret vnz die sv̄nde.  
 Mit dem alm̄sen swenden.  
 Ende des ms.

Zu bemerken ist noch, dass Baechthold in seinem buche „Deutsche Handschriften aus dem Britischen Museum“ Schaffhausen 1873, dieses ms. nicht erwähnt.

1) Diese zeile ist ganz unleserlich. 2) Hier fehlen wider 3 zeilen. 3) Diese und die folgende zeile fehlen in den andern mss. 4) Diese zeile ist zum teil unleserlich.

BERLIN, JUNI 1880.  
(geschr. London, sept. 78.)

JOHN KOCH.

## ZUR SCHILLERLITTERATUR.

Das verlangen nach bibliographien ist lauter denn je. Der grund liegt in der gesteigerten production, welche schon denjenigen, die in wissenschaftlichen und buchhändlerischen centren leben, die übersicht über die neuen erscheinungen ausserordentlich erschwert, den davon entfernten aber ganz unmöglich macht. Auf dem gebiete der älteren deutschen litteratur hat man nun durch regelmässige jahresberichte die orientierung erleichtert; aber die neuere litteratur hat leider nichts derartiges aufzuweisen. In der unzahl von arbeiten, welche nicht nur von germanisten, sondern auch von philosophen, historikern, theologen u. a. geliefert werden, muss sich jeder selbst mit den Brockhausischen wochenberichten oder den Hinrichschon vierteljahrscatalogen zurecht finden. Die hauptmasse concentrirt sich um Schiller und Goethe. Jährliche zusammenstellungen der auf diese dichter sich beziehenden publicationen und periodenmässige specialbibliographien derselben gehörten daher zu den notwendigsten und verdienstlichsten unternehmungen. Aber jene erscheinen gar nicht, diese weniger oft und unregelmässiger als sie solten. Was die schuld daran trägt, ist unschwer zu erkennen: solche arbeiten gehören zu den langwierigsten, mühseligsten und trockensten von allen.

Wenn wir nun gleichwol über Schiller sieben nennenswerte bibliographien besitzen, so ist das hauptsächlich jener hochgehenden begeisterung des jahres 1859 zu verdanken, welche alle mühe überwinden liess, um mit einer ausserordentlichen leistung den hundertjährigen geburtstag des grossen dichters zu feiern: damals entstanden<sup>1</sup> Wenzel, aus Weimars goldenen tagen, bibliographische jubelfestgabe; Büchting, verzeichnis der zur hundertjährigen geburtsfeier Friedrich von Schillers erschienenen bücher usw., und das hauptwerk, Wurzbachs Schillerbuch; auch Trömel's Schillerbibliothek wurde damals ausgearbeitet, und dass es erst 1865 von anderer hand der öffentlichkeit übergeben wurde, verschuldete nur der tod des verfassers.

Vor dieser zeit erschienen selbständig: die Schillerlitteratur in Deutschland. Vollständiger catalog sämtlicher in Deutschland erschienenen werke Friedrich von Schillers, sowol gesamt- als einzel-ausgaben, aller bezügl. erläuterungs- und ergänzungsschriften . . . von 1781 — 1851. Cassel 1852 — und Hartung, Schillerbibliothek, Leipzig 1855.

Nach dem gabenreichen jahre 1859 geschah in dieser richtung fast zwei decennien lang nichts. Die früheren arbeiten waren meist vergriffen, alle schon veraltet, als Unflad das thema wider aufnahm und 1878 „die Schillerlitteratur in Deutschland. Bibliographische zusammenstellung sämtlicher in Deutschland erschienenen gesamt- und einzelausgaben der werke Schillers, aller biographischen, ergänzungs- und erläuterungsschriften, sowie der sonstigen auf ihn bezug habenden litterarischen erscheinungen von 1781 — 1877“ veröffentlichte. Gleichzeitig erschien von ihm in ähnlicher boarbeitung „Die Goethelitteratur“ usw. Beide publicationen Unflads haben bereits massvolle und gerechte beurteilung gefunden: die zusammenstellung der Goethelitteratur erwies sich als ganz unzulänglich; dazu

1) Die gleichzeitig erschienenen antiquariatscataloge, spec. Schiller- und Goethelitteratur enthaltend, haben mehr mercantiles als bibliographisches interesse, sind aber in sofern beachtenswert, weil sie einzelne seltenheiten verzeichnen, die man in andern bibliographischen werken vergebens sucht. Zu nennen sind die von Fischhaber in Stuttgart, von Heerdegen in Nürnberg, von Kühn in Weimar, von Stargardt in Berlin und von Windprecht in Augsburg.

nachträge zu bringen, wäre vergebene mühe, denn es fehlt der grund, auf dem man weiterbauen könnte; sie muss vom anfang an von Unflad oder einem andern neu gemacht werden. Ganz anders aber steht es mit der Schillerlitteratur: „Die arbeit ist ungleich sorgfältiger und kann als wertvolles hilfsmittel empfohlen werden,“ urteilte Erich Schmidt im Anz. f. d. Altert. IV, 233. Und die verweise auf Unflad, denen man in neuern arbeiten über Schiller begegnet, sind die praktische bestätigung von Schmidts urteil: das büchlein kann keiner entbehren, der sich näher mit Schiller beschäftigt, auch wenn er eine frühere bibliographie besitzt. Wurzbach z. b., die umfangreichste und sorgfältigste von allen, zählt 24 gesamt-ausgaben von Schillers werken auf; Unflad aber schon über 50. Damit ist freilich noch nicht gesagt, dass Unflads arbeit vollständig sei, sich auch nur der vollständigkeit nähere; diese wird einem allein überhaupt niemals erreichbar sein, und es bleibt andern die aufgabe übrig, das brauchbare buch zu ergänzen und brauchbarer zu machen. Da ich mir dasselbe thema gesetzt hatte, das Unflad ausführte, bin ich in der lage, einiges daran zu verbessern und nachzutragen.

Unflads quellen waren hauptsächlich die grossen, allgemeinbibliographischen hilfsbücher; daher kommt es, dass seine arbeit genauer und vollständiger wird, wie diese mit den jahren umsichtiger und accurater werden, und die grössten lücken da zeigt, wo diese ihn im stiche liessen: bei den originalausgaben von Schillerschriften. Und doch wäre ihm gerade hier mehr vorgearbeitet gewesen als anderswo, wenn er nur die älteren Schillerbibliographien, die er alle gekant, und besonders Goedakes kritische ausgabe sorgfältiger ausgebeutet hätte. Die nachträge werden bezugen, wie notwendig es war, dass ich diese ganze arbeit nachtrug. Desgleichen habe ich Kaisers „index locupletissimus librorum, qui inde ab anno 1781 usque ad annum 1877 in germania et in terris confinibus prodierunt,“ Oettingers bibliographie biographique universelle, Graesses trésor de livres rares et précieux ou nouveau dictionnaire bibliographique, die letzten 40 bände von Hinrichs halbjahrs-verzeichnisse nachcollationiert. Was sich daraus an nachträgen ergab, war — der anzahl nach — nicht so bedeutend und fand sich zumeist unter den büchern der angrenzenden wissenschaften, der philosophie und geschichte, die Unflad nicht durchgesehen hat. Reichlichere ausbeute floss aus andern von ihm unbenützten quellen. So vor allem aus den letzten 20 bänden von Petzholdts neuem anzeiger für bibliographie und bibliothekswissenschaft, wo öfter neu erschienene ausgaben von Goethes, Lessings und Schillers werken besonders zusammengestellt wurden;<sup>1</sup> ferner aus dissertationen- und programmverzeichnissen, aus den nachschlagebüchern der philosophie und geschichte, in biographien und andern werken über Schiller, in verlässlicheren antiquariatscatalogen. Wider anderes fand sich oft ganz unerwartet in fremdartigen büchern oder in antiquariatshandlungen, bei denen ich in Wien und Berlin zu dem zwecke öfter nachschau hielt.

Die ergänzungen gebe ich nach Unflads anordnung, so dass sie bequem auf durchschossenen blättern zurechtgelegt werden können. Jedesmal die quelle zu bezeichnen, aus der ich sie geschöpft, wäre zwecklos; wo es ausnahmsweise geschieht, ist immer auch der grund ersichtlich. Auch bezüglich des umfanges halte ich die grenzen ein, die Unflad sich gesteckt hat: es sind publicationen aus Deutschland, das selbstverständlich weit über die grenzpfähle des deutschen reiches

1) Es würde das verdienst jener arbeiten bedeutend erhöhen, wenn man sie regelmässig in jedem bande liefern und auch auf die neuen publicationen über Goethe, Lessing und Schiller ausdehnen wolte.

hinausgeht; zweifeln konnte man in einzelnen fällen bei sprachgemengten orten, wie in Siebenbürgen, Böhmen und der Schweiz; im allgemeinen aber muss bei solchen arbeiten der grundsatz gelten, dass es besser ist, die grenzen eher zu weit als zu eng zu ziehen, denn jenes schadet selten, dieses immer; Philadelphia freilich habe ich nicht mitgenommen, wie Unflad ein paar mal tat, es müsste denn sein, dass auch eine deutsche verlagshandlung mitunterzeichnet ist. Artikel in zeitschriften ohne separatabzüge blieben gleichfalls ausgeschlossen.<sup>1</sup> Abbildungen von Schillerstatuen und Schillermünzen, compositionen seiner gedichte u. dgl. sind keine litterarischen erscheinungen, wenn sie nicht von abhandlungen begleitet werden; anders verhält es sich mit den illustrationen zu seinen gedichten. Wie Unflad schloss auch ich mit dem jahre 1877; was seitdem erschienen ist, gedanke ich mit den etwaigen nachträgen, welche die weiter fortgesetzte suche noch ergeben mag, oder mir andere collegen mitteilen, in einem der nächsten jahre zu veröffentlichen. Es mag noch manches fehlen: so konnte ich ein paar mal, wo Unflad z. b. nur die 1. und 7. aufl. anführt, bloss zwei oder drei, aber nicht alle fehlenden ergänzen, weil alle meine hilfsmittel versagten. Ich knüpfte auch direct mit den verlegern an; doch nicht alle wege führen nach Rom. Das format ist bezeichnet, wenn nicht, ist es octav. Die angabe der seitenzahl war besonders da von grosser wichtigkeit, wo sie allein das entscheidende merkmal bildet, also bei ausgaben desselben jahres, mit demselben titel und demselben format. Hie und da — aber hoffentlich nicht zu häufig — wird man bei dem titel eines älteren werkes die eine oder andere bestimmung, den verlagsort z. b. oder die jahrzahl, vermissen: sie war oben nicht zu haben, weil meine quellen nicht genauer und die bücher zur autopsy nicht zu beschaffen waren. Selbstverständlich sind nicht alle nachträge von gleichem werte, aber von meinem standpunkte aus war alles aufzunehmen, was zur Schillerlitteratur gehört: was dem einen oft gleichgültig sein mag, gerade das sucht ein anderer.

## A. Schillers werke.

### I. Gesamtausgaben.

Zu s. 1. Bei der ersten Cottaschen ausgabe soll in klammern hinzugefügt werden: herausgegeben von Chr. G. Körner in drei verschiedenen abzügen, die sich nur durch das papier (druck-, schweizer-, velinpapier) unterscheiden. Zur II. aufl. ist nachzutragen, dass davon auch ein abzug in 20 bänden 16° gemacht wurde. Ferner ergänze die ausgaben: Friedrich v. Schillers sämmtl. Werke. Wien 1816. 26 Bde. — Fr. v. Schillers sämtliche Werke. „Originalausgabe“ in 18 Bdn. Wien 1819—20, gedruckt und verlegt bei A. Gerold, mit 18 titelvignetten. — Fr. v. Schillers sämtliche Werke. 18 Bde. Carlsruhe 1822. — Fr. v. Schillers sämtliche Werke. Grätz 1824, in 18 Bdn. — Fr. v. Schillers sämtliche Werke. Augsburg 1826, in 12 Bdn.

Zu s. 2. Neben der Cottaschen ausgabe von 1836 mit 12 bdn. in 8°, welche Unflad anführt, erschien in demselben jahre ebenda noch eine andere mit ebensoviel bdn. in 16°, welche dann unrechtmässig nachgedruckt wurde als „neue mit gedichten und einer umfassenden biographie, nach den ersten drucken verbesserte auflage.“ Stuttgart, Henne 1837. 18 bde. — Die Cottasche ausgabe in 12 bdn. von 1838 wurde 1839 erneut und zwar, wie das erstemal, in exemplaren a) mit porträt und 24 holzschnitten, b) ohne dieselben.

1) Diese zu sammeln, ist eine aufgabe, die ganz unabhängig von der Unflads unternehmen werden kann, da sie andere quellen hat.

Zu den sämtlichen werken in 12 bdn. bei Cotta 1860 (LXXXIX u. 5125 s.) ist nachzutragen, dass sie auch 1861 wider ausgegeben wurden; zu Goedekes ausgabe in 12 bdn. 1865 (erg. bd. 1—6. CXXVI, 1989 s., bd. 7—12. LXIV, 2515 s.), dass bd. 1—6 auch separat erschienen unter dem titel: Friedrich von Schillers ausgewählte werke.

Zu s. 3. Goedekes taschenausgabe von 1867 (CXLIV, 4490 s.) erschien auch 1869 als taschenausgabe in 12 bdn. mit XXVIII und 4490 s.; die Reclamsche ausgabe von 1867 wider 1868 (mit VI, 2922 s.), gebunden in 3 halbleinwbdn., 4 lwdbdn. und 4 hlbfranzbdn. Dann ergänze: Schillers sämtliche werke. Vollständige ausgabe in 2 bdn. Lex.-8°. (I. bd. XVI, 1—800 s. und II. bd. 801—1476 s.) Cotta 1867.

Ein auffallendes versehen ist, dass Unflad bei Goedekes kritischer ausgabe den inhalt der einzelnen bände angibt, aber ebenso wie Kaiser die herausgeber nicht nennt, obgleich er das bei der minder wichtigen von Grote tut: der I. bd. ist von Goedeke (VIII, 407 s.), II von Vollmer (VIII, 395 s.), III von demselben (XVI, 596 s.), IV von Goedeke (VII, 352 s.), V von Sauppe 1. (VIII, 199, CCXV s.), 2. (VIII, 454 s.), VI von Goedeke (VIII, 430 s.), VII von Ellissen (XVI, 330 s.), VIII von Oesterley (VI, 414 s.), IX von Müldener (XXII, 407 s.), X von Köhler (VIII, 553 s.), XI von Goedeke (XXIV, 461 s.), XII von Oesterley (VIII, 580 s.), XIII von Vollmer (XX, 492 s.), XIV von Oesterley (XVIII, 426 s.), XV von Goedeke 1. (VII, 422 s.), 2. (IX, 603 s.).

Nachzutragen bleibt ferner die ausgabe in 6 bdn. Payne (Zieger) 1867, gr. 16 (XLVI, 632; III, 653; III, 728; IV, 500; III, 574; III, 528 s.) mit 2 stahlstichen (auf dem VI bde. steht die jahrzahl 1868); dann die „vollständige, neu durchgesehene ausgabe“ in 1 bde. Stuttgart, Cotta, 1869. Lex.-8° (IV, 1124 s.). Bei Göpel in Stuttgart erschien 1869 neben der volksausgabe in Lex.-8°, welche bei Unflad steht, noch eine andere in klassikerformat zu 30 lieferungen.

Zu s. 4. Zur Teschner ausgabe von 1871 ist nachzutragen, dass sie auch auf feinerem papier mit photographien ausgegeben wurde.

## II. Einzelausgaben.

Die erste nr. „ambulatio, elegia germ.“ wird niemand hier suchen; sie ist unter „spatziengang“ zu stellen.

Bei anmut und würde ist beizufügen, dass die erste ausgabe ein separat-abdruck aus Thalia 1792 (115—230) ist.

Bei anthologie bessere 1872 in 1782 und trage nach: Anth. auf d. jahr 1782. Herausg. von Friedrich Schiller (vignette). Stuttgart bei Joh. Ben. Metzler 1798. Diese neue ausgabe unterscheidet sich von der ersten nur durch den neuen titel und den zuwachs eines blattes mit dem vorworte des verlegers: jene zählt 8 bl. 271 s., diese 9 bl. 271 s.

Braut von Messina. Die erste ausgabe, welche Unflad richtig angibt (nur setze statt Stuttgart Tübingen (u. d. ö.) und XIV, 162 s.), ist zwar eine ausgabe, aber mit zweimal von Schiller selbst revidiertem text; die exemplare weichen daher im druckfehlerverzeichnisse von einander ab, vgl. darüber Goedekes krit. ausg. XIV, vorw. V. Nachzutragen bleiben: Die braut von Messina oder die feindlichen brüder. Ein trauerspiel mit chören von Schiller. Wolfleile mit bewilligung des verfassers veranstaltete originalausgabe. Wien, Geistinger 1803 (XIV, 162 s.). — dann die nachdrücke der ersten ausg. Frankfurt und Leipzig 1803; — Mannheim 1804 (XX, 154 s.) mit titelkupfer; — dann Augsburg, Burglen (jahr?).

Ferner erg. zu den von Unfiad angeführten neueren auflagen bei Cotta die von 1810, 1836 und 1858 (119 s.); bei der ausgabe von 1867 (XIV, 104 s.): mit einleitung von Karl Goedeke in der classischen reisebibliothek (dasselbe gilt für die jungfrau von Orleans, die Stuart und den Tell aus dem jahre 1867). — Ausserdem erg.: die braut v. Messina oder die feindlichen brüder. Ein trauerspiel mit chören von Fr. Schiller. Stuttgart, Hoffmann 1869. (VII, 59 s.). In der classischen theaterbibliothek aller nationen nr. 55; — zu den übersetzungen: Dzieła dramatyczne Fryderyka Szyllera, przekład tom I<sup>sz</sup> z portretem autora. Wydanie J. N. Bobrowicza. Lipsk. 1844, — und eine teilweise übersetzung der braut ins griechische von dr. J. F. Crain (programm der grossen stadtschule in Wismar) 1858.

Zu den beiden folgenden nummern ergänze: Schillers briefe über die ästhetische erziehung des menschen. Zunächst für die oberste klasse höherer lehranstalten mit einer einleitung und erklärenden anmerkungen herausgegeben von Arthur Jung. Leipzig, Teubner 1875. (VII, 374); dann

Dichtungen Schillers, Goethes und anderer Deutscher ins lateinische übersetzt von Christian Eidenbenz. Ellwangen. Der andere titel: poemata germanica auctoribus Schiller, Goethe aliisque latino metro reddere tentavit Chr. Eidenbenz. Elvaci 1898. — Dichtungen, Schillersche, in lateinischer übersetzung von Heinr. Lindemann. Leipzig, Engelmann 1869 (47 s.). Das letztere ist auch bei Unfiad zu finden, aber irtümlich erst im II. teile s. 22.

Zu Don Karlos. Bei der ersten ausg. schreibe Dom für Don und erg.: Georg, Joachim Göschen (505 s. und 1 bl. druckfehler) mit einem und auch ohne kupfer. — Weiter die ausgaben: Dom Karlos, infant von Spanien ... von Friedrich Schiller. Leipzig 1787 (437 s.) [ist ein nachdruck und zwar, nach Goedekes krit. ausgabe V, 2, 142, der vorausgegangenen, nach den andern bibliographen der folgenden] Dom Karlos, infant v. Spanien ... v. Fr. Schiller. Leipzig 1787 (438 s.) — Dom Karlos infant von Spanien ... von Fr. Schiller. Wien bei Joseph Stahel 1787 (437 s.). — Dom Karlos, infant von Spanien ... von Fr. Schiller. Köln u. Leipzig 1788. In der Joh. Arn. Imhofschens buchhandlung (302 s.). — Dom Karlos, infant von Sp... Carlsruhe 1788, und ebenda noch einmal 1792, dann einmal o. j. und wider 1818 und 1820. — Dom Karlos .... Leipzig, Göschen 1799. I. und II. teil (278 u. 205 s.) stimmt mit der ausgabe von 1787 und wurde wie jene mit und ohne titelkupfer ausgegeben. — Dom Karlos, inf. .... Leipzig, Göschen 1801 (402 s. mit 1, auch 2 titelkupfern) wurde in diesem jahre dreimal aufgelegt und ist gegenüber den früheren verändert; ein exemplar davon hat Schiller selbst durchcorrigiert für die ausgabe von 1806 (vgl. krit. ausg. V, 2, 142). — Don Karlos, inf. .... Leipzig 1801 (480 s.). — Don Karlos inf. .... Leipzig, Göschen 1802 (1 bl. und 432 s.) mit 1, 2 oder 6 titelkupfern; ist wider verschieden von 1801. — Don Karlos, inf. .... Leipzig, Göschen 1804 (1 bl. 402 s.); davon sind zwei ausgaben, welche den text von 1801 wiedergeben: doch hat die zweite anstatt eins fünf titelkupfer und 1 bl., 404 s. — Bei der von Unfiad angeführten ausgabe des Carlos von dr. Albrecht füge bei: Mit dem porträt Fr. v. Schillers. Hamburg, Altona, bei Gottfr. Vollmer (XII, 276 s.). Dann erg.: Don Karlos, inf. .... Carlsruhe 1818 und wider 1820. — Don Karlos, inf. .... Reutlingen 1820. — Don Karlos, inf. .... Ein dramatisches gedicht. München und Stuttgart, Cotta 1830 und Paris, Baudry. in 12°. — Zu den 15 späteren ausgaben, welche Unfiad anführt, füge noch: Schillers Don Karlos nach dessen ursprünglichem entwurfe, zusammengestellt mit den beiden späteren bearbeitungen. Mit einer literarhistorisch - kritischen einleitung (von Hermann Grote). Hannover, Helwingische buchhandlung 1840; davon bestehen 2 ausgaben: a) in 16° (XXXII, 352 s.), b) in 4°



(XX, 416 s.). Ebenda erschien auch eine taschenausgabe des Don Karlos 1842 (XLIV und 416 s.). — Don Karlos, inf. . . . Cotta 1863.

Zu den übersetzungen ergänze: Schillers Don Karlos, infante of Spain, a dramatic poem in five acts, translated from the German. Palermo (bei Artaria in Mannheim) 1837. — Dzieła dramatyczne przekład. M. B. tom. z portretem autora. tom. II (Dom Karlos). Leipzig 1844 (vgl. braut). — Don Carlos, inf. . . . Zum übersetzen aus dem deutschen in das französische für bereits vorgerückte schüler. Mit anmerkungen, der nötigen phraseologie und einem wörterbuche. Herausgegeben von C. Schnabel. Leipzig 1846. Baumgärtner. gr. 12°. (VII und 250 s.) — Don Carlos, inf. . . . In stenographischer schrift übertragen. Wien, Klemm 1870. 12°. (16 s.). Gehört zu den stonographischen klassikerausgaben.

Zu den dramatischen werken erg.: Budzyński, M. Dzieła dramatyczne Fr. Szyllera. 4 bde. Leipzig 1850. Librairie étrangère (X, 394, 347, 478, 420 s.) 16°. —

Vor epigramme: Elegie auf den frühzeitigen tod Johann Christian Weckerlina. Von seinen freunden. Stuttgart, den 16. januar 1781. Stuttgart, Mäntler. (4 s.) fol. mit vignette.

Zum lied an die freude trage nach: Ode an die freude. In lateinischer übersetzung von Günther und G. G. Röller. Sorau, Beygang. — Ode an die freude. Mit beigefügter latein. übersetzung von E. Füglistaller. Luzern, Anich 1809. — Ode à la joie trad. de l'allemand par K. P. Fröbel. Rudolstadt 1810 (ist nicht dieselbe ausgabe wie die bei Dümmler, Berlin, welche Unflad anführt.)

Schillers gedichte. Zu den 49 ausgaben, welche Unflad s. 7, 8 und 9 aufzählt, sind nachzutragen: Sammlung einiger zerstreuter Gedichte von Schiller für einen freundschaftlichen cirkel gedruckt. Erlangen 1793. (57 s.); vgl. Goedekes krit. ausg. XI, einl. VIII. — Gedichte von Friedr. v. Schiller. Erster teil. Leipzig bei Siegfried Lebrecht Crusius (3 bl., 335 s. und 1 titelkupfer) 1800; dazu die unrechtmässigen nachdrücke: Sämtliche gedichte von Friedr. Schiller, professor in Jena. Jena und Weimar 1800—1801 (I bd. 188 s., II teil (sic!) 268 s., III bd. 188 s. mit dem porträt des verfassers); dasselbe mit dem verlagsorte Frankfurt und Leipzig. — Sämtliche gedichte . . . II. auflage. Kreuznach 1801. 2 bde. — Gedichte von Friedrich Schiller. Zweiter teil. Leipzig bei Siegfried Lebrecht Crusius (5 bl. 358 s.) 1803. — Gedichte von Friedr. Schiller. Zweiter teil. Zweite verbesserte und vermehrte auflage. Leipzig bei Siegfried Lebr. Crusius (X, 390 s. mit 1 titelkupfer). 1805. — Gedichte von Fr. Schiller. Zweite von neuem durchgesehene auflage. Leipzig bei Siegf. Lebr. Crusius 1804. 2 bde. (II, 335 und 390 s. mit 2 titel.). — Die dritte verbesserte auflage hat Unflad angegeben; aber sie erschien bei Crusius in demselben jahre (1807) in zwei ausgaben, die verschiedenen text und zwei verschiedene titelkupfer haben. — Gedichte von . . . 2 teile, II. und III. auf. Kreuznach 1804. Kehr. — Ged. . . . Berlin 1806, 3 bde. — Ged. . . . Wien 1809. 2 bde. und ebenda wider 1816. — Ged. . . . 3 teile. Köln 1815. 16°. — Ged. . . . „Neueste aufl.“ Wien 1816. 3 teile. Bei B. Ph. Bauer. — Ged. . . . Stuttgart. Bei A. F. Macklot 1822 in 12°. — Ged. . . . Carlsruhe 1816 und wider 1823. — „Sämtliche Gedichte.“ 2 bde. Gratz, Kienreich 1834. — Ged. . . . Reutlingen. 2 teile. 1821 in 12° (mit kupfern); davon auch eine II. und III. auf. ohne jahrzahl. — Ged. . . . vollständige ausgabe in einem bde. Haag, Hartmann 1830. in Lex.-8°. — Ged. . . . Suttgart, Hausmann 1835. in 12°.

Zu den Cottaschen ausgaben ist anzufügen: die von 1830, Stuttgart und Tübingen in 12° mit portr., dann die von 1841, 2 bde. in 16°, und die ausgabe in einem bde. mit portr. u. facsimile 1833 und 1834; ferner, dass die ausgabe von 1855, 2 bde.

in 16° (VIII, 230; VIII, 265 s. mit 2 stahlstichen) von Joachim Meyer besorgt worden ist und kritischen wert hat; sie wurde 1856 und 1858 (VIII, 420 s.) wiederholt. — Im jahre 1840 erschienen bei Cotta zwei ausgaben: neben der miniatúrausgabe in einem bande mit 2 stahlstichen, die Unflad anführt, noch eine zweibändige mit IV, 219 und 250 s., welche 1841 (2 bde. 16°) erneuert wurde. Auch die ausgabe in einem bande wurde 1847 neu aufgelegt. Ebenso erschien 1855 neben der von Unflad angeführten noch eine taschenausgabe (VIII, 464 s.).

Eine „schulausgabe“ erschien 1848 in Leipzig bei Vogel und in Stuttgart bei Cotta (es ist die erneute auflage von 1818, welche Unflad angibt); eine „wolfeile ausgabe 1849 in Leipzig.“ 2 teile. (X und 517 s.) 16°.

Die übersetzung der gedichte Schillers von Feuerlein erschien zuerst unter dem titel: Schilleri lyrica omnia latinis modis aptare tentavit G. Feuerlein. 2 vol. — Dann erst unter dem titel, den Unflad anführt.

Ergänze ferner: *Carmina aliquot Goethei et Schilleri latine reddita odiderunt F. Echtermeyer et M. Seyffert. Deutsch und lateinisch. Halle 1833. Buchhandlung des Waisenhauses.* — J. D. Fuss. *Poemata latina, adjectis et graecis germanicisque nonnullis hoc volumine primum conjecta. Insunt Schilleri, Goethei, Guil. Schlegel, Klopstockii, de Lamertini aliorumque poetarum carmina vertendo aut imitando latino expressa. Leyden 1837 (Leipzig, Fleischer). gr. 4°.* — *Carmina ex Schillero, Horatio aliisque graece reddita per A. Scheiffele. Stuttgartiae 1837.* — *Schilleri carmina selecta rhythmis lat. reddita per W. A. Schwoboda. Pragae 1844, 1846 und neuerdings 1856.* — *Schiller Fridrik versei. Kiada magyarúl Soproni Fidler Ferencz. Klausenburg, Tilsch 1836 (214 s.).* — *Purkyně Jean. Bedřicha Silléra básně yrické. Přeložil a vydál -- Díl 1 und 2. We Wratislawi (Breslau) 1841. Hirt (XIV, 206; XII, 192 s.).* — *C. Ph. Bonafont. Poésies de Schiller traduites de l'allemand; suivies d'autres essais poétiques. Stuttgart 1837.* — *Poems and ballads of Schiller. Transl. by Bulwer Edw. Collection of British authors, Tauchnitz edition (the corrections of the press by Consul Dr. Flügel). Leipzig 1841—47. Vol. 59.* — *Drey gedichte von e grossen baal chochme der gojim mit nume Fr. von Schiller. Der gang nouch'n eisenhammer, der toacher und die schlacht. Von Stern Feitel Itzig. München 1827.*

**Illustrationen.** Schillers gedichte. Jubiläumsausgabe mit photographien nach zeichnungen von Böcklen, Kirchner, E. und F. Piloty, Ramberg, Schwind u. a., mit holzschnitten nach zeichnungen von Schnorr. In 16 lieferungen von 1860—63. Cotta. gr. 4. (VIII, 568 s. und 44 fotogr.). — Schillers gedichte mit 10 originalillustrationen in holzschnitt (368 s.) 16. Wien 1868. III. aufl. 1875. — Zu Schillers gedichten mit zeichnungen von Schlesinger (bei Grote) ergänze die VI. aufl. 1876.

Zum geisterscher ist nachzutragen: *Der geisterscher. Eine geschichte aus den memoires des grafen O\*\* von Friedrich Schiller. Leipzig bei Georg Joachim Göschen 1789. (1 bl. 338 s. mit 1 titelkupfer).* Noch in demselben jahre erschien ein nachdruck mit gleichem titel und Göschens firma. (1 bl. 206 s.). — *Der geisterscher. ... Köln 1790 (Langen).* — *Der geisterscher ... Neue umgearbeitete und vermehrte ausgabe. Leipzig 1790.* — *Der geisterscher. .. Erster teil. Neue vom verfasser aufs neue durchgesehene und vermehrte auflage. Leipzig bei Georg Joachim Göschen 1792. (1 bl. 318 s und 1 titelkupfer).* — *Der geisterscher ... Pressburg 1796.* — *Der geisterscher ... Erster teil. Dritte verbesserte ausgabe. Leipzig bei Georg Joachim Göschen 1798 (1 bl. 292 s. und 1 titelkupfer); dasselbe erschien dann 1800 noch zweimal und wurde 1810 in Wien nachgedruckt.* — *Zur ausgabe des geisterschers von X' Y\* Z\* (= Follenius, Unflad schreibt irrtümlich Follensus)*

ist nachzutragen: die III. auf. 1840, die IV. auf. 1841 und die V. auf. 1846. — Der geisterseher. Aus den memoiren des grafen von O\*\*\*. Herausgegeben von Friedrich von Schiller. II.—IV. teil. Leipzig 1836. O. Wigand.<sup>1</sup>

Zur geschichte des dreissigjährigen krieges ergänze: Der I. teil (1. und 2. buch) erschien zuerst im kalender für damen für das jahr 1791. Leipzig bei G. J. Göschen, die fortsetzung davon im kalender für damen für das jahr 1792 und 1793. Gleichzeitig begannen auch schon die abdrücke und nachdrücke: Friedrich Schillers geschichte des dreissigjährigen krieges. Aus dem kalender für damen f. d. j. 1791 abgedruckt. Frankfurt 1791. 16°. — Friedr. Schillers geschichte ... Erster teil aus dem kalender für damen 1791 abgedruckt. Leipzig bei G. J. Göschen 1793. (VI, 509 s.) 16°. — Friedrich Schillers geschichte ... Zweiter teil aus dem kalender für damen .. 1792 abgedruckt bei G. J. Göschen 1793. In demselben jahre auch der dritte teil, genau nach dem kalender. — Friedrich Schillers geschichte ... aus dem kalender für damen .. 1791, 1792, 1793 abgedruckt. Leipzig 1793 (mit 48 kupfern). 12°. Eine wirkliche zweite auflage erschien erst 1802 bei G. J. Göschen. 2 bde. (411 und 476 s. mit 8 porträts und einer karte) auf dreierlei papier abgezogen. — In demselben jahre erschienen ebenda noch 2 ausgaben, von denen die eine durch die signatur in duodez, die andere durch 2 überschüssige blätter am schlusse kentlich ist. — Friedrich Schillers gesch. ... Frankenthal im verlag der Gegelischen buchdruckerei und buchhandlung 1791 — 1792. 2 bde. (366 und 237 s.), wurde 1801 von dem erben dieser firma, von Johann Friedrich Endres, neuerdings aufgelegt. — Ferner erschien eine ausgabe in Karlsruhe 1814 in 4 bdn. und ebenda 1822 in 2 bdn.; eine andere 1816 in Wien in 4 bdn. und 1825 in Metz (Hadamard) in 2 bdn. 12°.

Zu den Cottaschen ausgaben erg. die von 1864.

Zu den übersetzungen: Friedr. Schillers histoire de la guerre de trente ans. Trad. de l'allemand. Bern 1794. Haller. 2. vol. (390 und 295 s.) — Friedr. Schillers histoire de la guerre de trente ans. 2 parties. Ein lesebuch für schulen mit deutschen noten. Herausgegeben von J. H. Meynier. Mit porträt. Coburg, Sinner; Leipzig, Brauns. 1813. 1. bd. (VIII und 254 s.). 2. bd. (255—518 s.)

Zur geschichte des abfalls der vereinigten Niederlande. Hier liess sich Unflad von den grossen bibliographischen hilfsbüchern irre leiten; es bleibt zu berichtigen und nachzutragen: Im jahre 1788 erschienen bereits zwei ausgaben, welche beide den gemeinsamen vorschlagtitel tragen: Geschichte des abfalls der vereinigten Niederlande von der spanischen regierung. Herausgegeben von Friedrich Schiller. Erster teil, enthaltend die geschichte der rebellion bis zur Utrechter verbindung. Leipzig bei Siegfried Lebrecht Crusius 1788. Auch der zweite titel ist bei beiden gleich: Geschichte des abfalls der vereinigten Niederlande von der Spanischen regierung. Herausgegeben von Friedr. Schiller. Erster band. Leipzig bei S. L. Crusius 1788, mit vignette; aber die erste ausgabe hat 5 bl. und 387 s., graues papier und klein octav, die zweite 5 bl. und 548 s., mittleres octav, weisses papier und einen besseren text. — Im jahre 1801 erschienen wider zwei ausgaben: Geschichte des abfalls ... Von Friedr. Schiller. Ersten teils erster band. Leipzig 1801 bei Siegfried Lebrecht Crusius. 1 bl. und 294 s.;

1) Schillers geisterseher wurde widerholt nachgeahmt, so von Tschink. 3 teile. Wien 1790—1791; von Flammenberg. Breslau 1792; von ungenanten: a) Halle 1790—94. 4 teile (Grosse), b) Frankfurt 1791—95. 3 bdehn von M. J. H. R. (Zschokke), c) Hamburg 1793 (Becher), d) Leipzig 1797. S. II. teil.

ersten teils zweiter band. Leipzig 1801. Ebenda. 239 s.; die zweite ausgabe hat den gleichen titel, aber der I. bd. 1 bl. 430 s. mit 1 porträt, der II. bd. 358 s. und 1 bl. mit 1 porträt. Neuerdings aufgelegt 1808. — Ausserdem erg. die ausgaben: Karlsruhe 1815; Wien 1816 in 6 bdchn. 16°.

Bei der fortsetzung des Schillerschen werkes (und zwar der ausgabe von 1788) fehlt bei Unflad die jahrzahl 1808—10, dann die neue ganz umgearbeitete auflage. Leipzig, W. Vogel 1810 auf dreimal verschiedenem papier, dann die 1828 gleichzeitig mit Woltmanns fortsetzung der geschichte des dreissigjährigen krieges in den supplement-bdn. zur taschenausgabe von Schillers werken 1—6 erschienene ausg., W. Vogel. — Ferner die geschichte des abfalls ... von Fr. Schiller, 3 bde. mit illustrationen, fortgesetzt von E. Duller. Köln 1841. gr. 16°. (Dumont-Schauberg).

Zu den Cottaschen ausgaben füge die von 1831. München Stuttgart, Tübingen, Paris (Baudry).

Die geschichte des Maltheserordens nach Vertot von M. N. (iethamer) bearbeitet und mit einer vorrede versehen von Schiller. Erster band. Jena, bei Christian Heinr. Cunos erben. 1792 (XVI, 432 s. mit titelkupfer) hätte Unflad aufnehmen sollen, da die vorrede von III—XVI ein werk Schillers ist.

Zum lied von der glocke erg.: Schillers lied von d. glocke. Zeitz 1800. Dann die übersetzungen: Schiller's song of the bell, translated into english verse. By A. Asher. Berlin 1833. (31 s.) 12°. — Schiller, the song of the bell (anonym). Berlin 1834. — Collection of select pieces of poetry; containing the lay of the bell and some minor poems of Fred. Schiller; Leonora of G. A. Bürger; together with some characteristic poems of the most eminent german bards translated in the metre of the originals by George Ph. Maurer. gr. 4°. Darmstadt 1840. — La cloche, poëme, trad. de l'allemand de Mr. Schiller. Zurich et Paris. 1808. — Schillers le chant de la cloche traduit en vers franç. par Poyrelle. gr. 8°. (20 s.) Rostock. Leopold 1848. — Schillers le chant de la cloche trad. par Brochier Alexandre, etrennes littéraires. Traductions littérales et rythmiques du chant de la cloche par Fr. de Schiller; suivies d'un choix de morceaux lyriques des meilleurs poëtes allemands. Nürnberg, Lotzbeck. 1856 (VIII, 151 s.). 16°. — Versuch, Schillers lied von der glocke im metrum des originals mit reimen und beachtung der röm. silben-qualität zu latinisieren. Von Jos. Aug. Diehl. Luxemburg 1862 (22 s.). 16°. — Die übersetzungen der glocke ins lateinische von J. D. Fuss und K. G. Quassnig finden sich bei Unflad irtümlich in dem II. teil, unter den „erläuterungsschriften.“ — Neben der von Unflad angeführten übersetzung der glocke durch J. B. Niethamer, Leipzig 1828, bleiben noch zwei andere von demselben verfassers zu verzeichnen: Schillers lied von der glocke und Schubarts ode, die fürstengruft, in lateinische verse übersezt von J. B. N. . . . Tübingen 1825 — und dasselbe vermehrt und als III. auflage: Schillers lied von der glocke nebst andern liedern von Schubart und Bürger in gleichem metrum und reim übersezt von ... Bentlingen 1839. Fleischhauer und Spohn. gr. 16°. — Ferner erg.: Piseň o zvonu. Běseň od Fr. ze Schillerů. Die překlady J. Jungmannova a. J. Purkyňova hubě Ondřeje Romberga přispělo, bil František Xáver Cástka 15 s. Prag 1865. (Textbuch zur aufführung der Rombergschen glocke). — Das lied von der glocke in deutscher und englischer sprache von Murat. Stuttgart 1867. (Programm 23 s.). 4°. — Schiller. Song of the bell. Translated by W. H. Furness. With illustrations by C. Jaeger a. A. Müller. (22 s. mit eingedruckten holzschnitten). 4°. London; München, Bruckmann 1874. (Daneben existiert von demselben noch eine andre ausgabe in kleinerem format, auch aus 1874).

Zwischen der glocke und der huldigung der künste ergänze: Die götter Griechenlands von Friedr. v. Schiller. Zum behufe der declamation herausg. von C. F. Solbrig. Leipzig, Steinaker 1804. (32 s.). — Die götter Griechenlands ... in altgriechische hexameter übersezt mit einem anhang von Dr. Menagius. Berlin 1872 — dann

Friedrich von Schillers hochzeitsgedicht. Hamburg, Gundermann (Aue in Altona) 1810.

Zur huldigung der künste ergänze: Huldigung der künste. Ein lyrisches spiel von Friedrich v. Schiller. Tübingen in der J. G. Cottaschen buchhandlung 1806 (1 bl. und 22 s.). 4°. — Dasselbe in demselben jahre noch einmal und diesmal mit deutschen letters in kl. 8° und 24 s.

Die ausgabe von „Schillers erste bis jetzt unbekante jugendschrift“ hat Unflad wider irtümlich nach s. 41 gesezt; nachzutragen bleibt die III. aufl. Amberg 1839 (vgl. Goed. krit. ausg. I, 95).

Zur Iphigenia in Aulis ergänze die ausgabe derselben in der hausbibliothek deutscher classiker. Bd. 41. Mit illustrationen von J. Ehrentraut. Berlin, Grote 1871 (195 s.).

Zur jungfrau von Orleans ist zu berichtigen und ergänzen: Sie erschien zuerst im kalender auf das jahr 1802: Jungfrau v. Orleans. Eine römantische tragödie von Schiller. Berlin, Joh. Friedr. Unger (15 bl. titel und kalender, 260 s. jungfrau und 37 bl. genealogien) in 12°. Von dieser ersten ausgabe hat Vollmer zwei verschiedene drucke nachgewiesen (vgl. Goedekes krit. ausg. XIII, einl. IX f.). — In demselben jahre erschienen bereits zwei separatausgaben: Die jungfrau v. Orl. Eine romantische tragödie von Schiller. Mit einem kupfer. Berlin. Bei Joh. Friedr. Unger. (260 s.) 12°. Die zweite trägt den gleichen titel; geändert wurde nur der verlagsort: für Berlin steht Frankfurt und Leipzig: der vorleger wurde gestrichen und dafür „Ladenpreis einen gulden“ gesezt. Beide sind nur als separatadrücke des kalenders anzusehen. — Davon abweichend sind zwei andere ausgaben ebenda von 1802. Die eine: Jungfrau v. Orleans, eine romantische tragödie von Schiller. 1802 (240 s.) 12°; die andere mit gleichem titel und einem kupfer, Unger 1802 (216 s.) 12° enthält Schillers bearbeitung der tragödie für die bühne und wurde bei J. Fr. Unger 1804 wider zweimal ausgegeben, das erstmal mit lateinischer schrift (260 s. und 1 kupfer) in taschenformat, das zweitemal mit deutscher schrift in 8°.

Schon 1802 erschienen zwei nachdrücke: a) in Frankfurt u. Leipzig mit einem kupfer in 8°, b) in Kreuznach bei Kehr als „dritte auflage“ (208 s.) in 12°, welche den sechsten teil der „auserlesenen bibliothek der vorzüglichsten schriftsteller Deutschlands“ bildet. Andere nachdr.: 1815 in Aachen (Forstmann) in 16° und ebenda auch 1817. Dann Wien 1818 bei Kaulfuss und Armbruster in 12°.

Zu den 9 Cottaschen ausgaben bei Unflad bleiben nachzutragen: Die „neue verbesserte auflage“ von 1805 (198 s.); dann die von 1853 mit 182 s., und die „neue ausgabe“ von 1855, 56, 57 und 58, gleichfals mit 182 s. Im jahre 1868 erschienen zwei auflagen, die sich durch das format und die verschiedene seitenzahl unterscheiden: a) hat 136 s. in 16° (steht bei Unflad), b) 172 s. in 8° (fehlt bei U.).

Die ausgabe bei Grote in Berlin erschien 1872 in II. aufl. Füge noch an: Schillers jungfrau v. Orleans. Eine romantische tragödie mit vollständigem commentar für den schulgebrauch und das privatstudium (144 s.). In den schulausgaben ausgewählter deutscher classiker (siehe die entsprechende nummer dieser nachträge bei Tell). Siegismund und Volkening 1875.

Zu den übersetzungen: Macháček, Sim. Is. Panna Orleanska. Z Sillera přeložil. Praze (Prag) 1837. — The maid of Orleans. A romantic tragedy from the German of Fr. Schiller by Lucas Ivory Newton. Bremen o. jahr (1841). Schünemann (XVI und 168 s.). — Scenen aus der jungfrau ins griechische übersezt von dr. C. F. Crain. Programm der grossen stadtschule in Wismar 1858.

Zu kabale und liebe ergänze bei der ersten ausgabe: Schwanische hofbuchhandlung (3 bl. 167 s. mit vignette); — weiter: Kabale und liebe, ein bürgerliches trauerspiel in fünf aufzügen von Friedrich Schiller (vignette). Frankfurt und Leipzig 1784 (2 bl. 167 s.); ist nur ein nachdruck und hat gleichen text mit der vorhergehenden. — Kabale und liebe . . . (vignette). Neue auflage. Mannheim in der Schwanischen buchhandlung 1785 (3 bl. 167 s.), dasselbe in diesem jahre noch einmal in Cöln bei Imhof. — Kabale und liebe . . . Neue originalauflage (vignette). Mannheim bei C. F. Schwan und G. C. Götz 1786 (4 bl. 167 s.) 12°. (Doppeldruck), und ebenda in diesem jahre noch einmal als „neue auflage“ in 8°. — Diese ausgabe wurde 1788 ebenda wider aufgelegt. dann als „zweite auflage“ 1788 in Cöln und Leipzig, und als „neue original-auflage“ in Mannheim 1802 bei C. F. Schwan und G. C. Götz (3 bl. 166 s.) (hat doppeldruck). — Erg. ferner die ausg. im XV. bde. der „deutschen schaubühne.“ Augsburg 1790 (191—360). — Auch 1796 erschienen von kabale und liebe wider zwei ausgaben, die eine, die „neue original-auflage“ (Mannheim, Schwan und Götz) hat 2 bl. 167 s., die andere (ebenda) 4 bl. 167 s. und noch einen zweiten algemeinen titel: „trauerspiele von Friedrich Schiller: Räuber, Fiesco, Kabale und Liebe“ (sind die theaterausgaben).

Zu den Cottaschen ausgaben ergänze die „neue verbesserte auflage.“ Tübingen 1805 und wider 1806 und 1818. — Zu den anderweitigen: Kabale und liebe . . . Wien 1811 und Köln 1816, beide in 16°. — Bei Grotes illustrierter ausgabe setze 1871 statt 1861.

Übersetzungen. Koppelche und liebethe. Schauspiel. Nouch Schillerche sein „kabale und liebe“ verarb. vun Mansche Worscht. Hamburg 1854. (32s.) — Ouklady a láska. Truclohra V ěeti jednánich Die Schillera pro české divadlo uspořádána a přeložena od J. J. K. V. Praze 1859. Tisk naklad Jarosl. Pospíšila (88 s.) (= kab. u. liebe. Trauerspiel in 5 acten nach Schiller für die böhm. bühne bearb. und übersezt von J. J. K. Prag 1859. Druck und verlag des Jar. Posp.).

Der historische kalender ist vor die „künstler“ zu stellen und dazu nachzutragen: a) Histor. kal. für damen für das jahr 1791 von Fr. Schiller. Leipzig bei G. J. Göschen in 16°. 35 bl. 388 s. mit 17 kupfern (1—387 gesch. des dreissigj. krieges). Davon gibt es auch exemplare mit 386 s. — b) Hist. kal. für damen für das jahr 1792 von Fr. Schiller. Leipzig bei G. J. Göschen. 16°. 49 bl. 32 s. s. 389—472, 22 bl., LXIV s. mit 17 kupfern. (s. 389—472 gesch. des dreissigj. krieges mit Wielands vorrede) — c) Hist. cal. f. damen f. d. j. 1793 von Fr. Schiller. Leipzig bei G. J. Göschen. 16°. 29 bl. s. 473—860 mit 16 kupfern (gesch. des dreissigj. krieges).

Ganz weggelassen hat Unflad den kalender auf das jahr 1802. Berlin bei Johann Friedrich Unger. 12° (15 bl. 260 s. und 37 bl.). Allerdings enthält er nur die jungfrau v. Orleans und ist daher unter jungfrau angeführt, wäre aber gleichwol noch besonders zu erwähnen gewesen.

Vor „die künstler“ ergänze: J. D. Fuss. Dissert. vers. homoeoteleut. us. commendans. Adh. Schilleri Kassandra et Goethei elegia XII. lat. redd. Leodii 1824. Dann: Die kindesmörderin, eine ballade von Friedr. Schiller. Köln, Imhof-Schwarz. 4°.

Zu *Macbeth*. 1801 erschien bereits eine „zweite auflage“: *Macbeth*, ein trauerspiel von Shak., zur vorst. auf dem hofth. zu Weimar eing. v. Schiller. Tüb. Cotta 1801 (126 s.) kl. 8°; auf post- und druckpapier. Die erste aufl. in lat., die zweite in deutschen lettern. — In demselben jahre auch schon eine ausgabe in Frankfurt und Leipzig als „neueste ausgabe“ (144 s.); dann 1802 in Berlin (136 s. mit titelk.) und 1803 in Mannheim (136 s.).

Zu den Cottaschen ausgaben ergänze die von 1813 und 1855 (III und 120 s.); hernach die ausgabe in der hausbibliothek der deutschen classiker bei Grote. Berlin 1871. Bd. 41. — Vor neffe als onkel erg.: „Schillers macht des gesanges, ferner strophe 1 und 2 aus Schillers kampf mit dem drachen, endlich Goethes mut in lateinische prosa übertragen nebst einschlägigen bemerkungen.“ Progr. Linz. (22 s.) 4°.

Neffe als onkel. Die erste ausgabe erschien bei Cotta 1807 (1 bl. und 74 s.) und ist verschieden von der von 1808, welche Unfiad als erste anführt. Weiter ergänze die ausg. bei Cotta 1851, 1855 und 1856 (70 s.) und die in der hausbibliothek deutscher classiker no. 42, 43 (vide Turandot). Berlin, Grote 1871.

Dieses stück wurde mit besonderer vorliebe zum übersetzen in fremde sprachen bearbeitet. Schon bei Unfiad stehen 12 belege dafür, dazu ergänze: *The nephew as uncle*. Comedy in 3 acts. Arranged for translation into english with notes and a copious vocabulary by Charles Dickens jun. IV. aufl. Leipzig 1855 und 1856. (2 bl. 84 s.). — Dasselbe erschien als VII. aufl. in der übungsbibliothek zum übersetzen in die neueren sprachen. Leipzig 1871. E. J. Günther, no. 1. (VIII, 85 s.); — als VIII. aufl. in der samlung deutscher lust- und schauspiele zum übersetzen in das englische. Dresden 1872—75. Ehlermann, no. 13 (83 s.), vide *parasit* und *Tell*. In der vorgenannten übungsbibliothek erschien auch die II. aufl. von: *The nephew as uncle*. A comedy in 3 acts, transl. from the german of Sch. by G. Shirley Harris (56 s.). — Der neffe als onkel von Schiller und scenen aus *Hackländers lustspiel*, der geheime agent, in „*Britannia*“, theaterstücke, scenen und auszüge aus deutschen werken geschichtlichen und beschreibenden inhalts unter fortwährender hinweisung auf Fölsings grammatik zum übersetzen ins englische eingerichtet von Herm. Franz. Berlin 1858, Herbig. I. bdchn. (VIII, 80 s.).

Bei C. Schnabels bearbeitung dieses stückes zum übersetzen ins französische fehlt die I. und II. aufl.: der *parasit* und der neffe als onkel. Zum übersetzen aus dem deutschen ins französische für bereits vorgerückte schüler, die in den geist des zulezt genannten idioms tiefer eindringen und fertigkeit in der unterhaltungslitteratur erlangen wollen. Mit sprachwissenschaftlichen erläuterungen und einem wörterbuche zum schul- und privatgebrauche bearbeitet und herausgegeben von C. Schnabel. 12°. Leipzig, Baumgärtner 1841, dann 1842 (VIII, 180 s.); die VI. aufl. hat Unfiad sehr unpassend von der IV. getrent; wann die V. aufl. erschien, konte ich nicht ermitteln; die VII., aufs neue durchgesehene und berichtigte, ist herausgegeben von K. Hapatzky. Leipzig 1862, Baumgärtner. (VIII, 195 s.).

Der neffe als onkel . . . Zum übersetzen in das italienische mit anmerkungen und einem wörterbuche herausgegeben von Angelo de Fogilari. 12° (VI, 98 s.). No. 2 der samlung: *Raccolta dei pezzi teatrali tedeschi proposta per la traduzione agli studiosi della lingua italiana*. Dresden, Ehlermann 1873—76. — Schillers neffe als onkel und der *parasit*. Lustspiele zum übersetzen aus dem deutschen ins italienische für bereits vorgerückte schüler. Mit sprachwissenschaftlichen erläuterungen zum schul- und privatgebrauch bearbeitet und herausgegeben von G. B. Ghezzi. 12°. Leipzig 1844, Baumgärtner (VI, 126 s.), II. verbesserte und vermehrte aufl. 1845. 8°.

**Parasit.** Ergänze: Der parasit oder die kunst sein glück zu machen. Ein lustspiel nach dem französischen von Schiller. Stuttgart, Cotta 1837; „neue auflage“ 1856 (104 s.) und neuerdings 1867 (68 s.). 16°.

Von J. Chr. Nosseks bearbeitung zum übersetzen ins onglische fehlt die I. auf. 1844, Leipzig bei Baumgärtner. 12°; von O. Fiebigs und St. Leportiers bearb. zum übersetzen ins französische die IV. verbesserte aufl., bearbeitet von Peschier (84 s.). In der auswahl deutscher bühnenstücke zum übersetzen ins franz. Dresden 1872—75, Ehlermann. nr. 12; von Charles Dickens bearbeitung zum übersetzen ins englische die III. „verbesserte auflage“ (IV, 80 s.). In der samlung deutscher lust- und schauspiele zum übersetzen ins englische. Dresden 1872—75, Ehlermann. nr. 12.

Verschieden von dieser und den andern bei Unflad angeführten bearbeitungen ist: A key to the parasite etc. Arrang. for transl. into english with notes and copious vocabulary by Charles Dickens jun. Leipzig 1856. Voigt und Günther (2 bl. 84 s.). Eine bearbeitung zum übersetzen ins italienische lieferte Angelo de Fogilari in der samlung: Raccolta dei pezzi teatrali Todeschi proposta per la traduzione agli studiosi della lingua italiana. Dresden 1873—76, Ehlermann. nr. 3 (87 s.)

**Phädra.** Die erste ausgabe hat Unflad ungenau; es muss heissen: Phädra, ein trauerspiel von Racine. Übersetzt von Sch. Tübingen in der J. G. Cottaschen buchhandlung 1805. (2 bl. 215 s.) 16° mit titelkupfer. Der franz. text ist der übersetzung links beigedruckt. Erneute ausgabe 1806 ohne ort. — Zu den neuern ausgaben ergänze die in der hausbibliothek deutscher classiker mit illustrationen. A. Grote. Berlin 1871. bd. 42 u. 43 — und die taschenausgabe bei Cotta 1867 (62 s.).

Kleinere prosaische schriften. Ergänze: Kleinere prosaische schriften von Sch. Aus mehreren zeitschriften vom verfasser selbst gesammelt und verbessert. Erster teil. Loipzig 1792 bei Siegfried Lebrecht Crusius (3 bl. 410 s.). Doppeldruck mit verschiedenem satze; vgl. Göd. krit. ausg. V (nachträge und verbesserungen) p. CCXV und IX, 79. Neuerdings herausgegeben wurde dieser I. teil in Carlsruhe 1793. Die folgenden teile erschienen unter demselben titel bei Crusius, und zwar der II. 1800 (2 bl. u. 415 s.), III. 1801 (2 bl. u. 372 s.), IV. 1802 (2 bl. u. 388 s.). Alle 4 teile herausgegeben in Wien, Pichler 1811; Karlsruhe 1817 (3 bde. im bureau der deutschen classiker). Bei der ausgabe von 1817 ist Crusius statt Vogel, bei der auswahl für die jugend (Cotta 1861) 450 s. statt 490 s. zu schreiben und endlich noch nachzutragen: Schillers prosa. Schulausgabe mit anmerkungen von prof. J. W. Schaefer. Cotta 1877. (X, 209 s.)

Die räuber bilden den schwierigsten punkt in der Schillerbibliographie, daher Unflad und Wurzbach hier am mangelhaftesten sind. Zu ergänzen ist: Die räuber. Ein schauspiel (vignette). Frankfurt und Leipzig 1781 (2 bl. tit. und personenverzeichnis, 6 bl. vorrede und 222 s.).<sup>1</sup> Dasselbe in demselben jahre noch einmal (2 bl. + 6 bl. und 222 s.), unterscheidet sich vom obigen nur durch die veränderte vorrede und den neugesetzten titel mit dem personenverzeichnisse.

Die räuber. Ein schauspiel (vignette: ein nach links springender löwe). Zwote verbesserte aufl. Frankfurt und Leipz. bei Tobias Löffler 1782 (8 bl. und 208 s.). — Die räuber. Ein schauspiel (vignette: ein nach rechts springender löwe). Zwote verbesserte aufl. Frankf. u. Leipz. bei Tobias Löffler 1782 (8 bl. u. 208 s.).

Die räuber. Ein schauspiel (ohne vignette). Zwote verbesserte aufl. Frankfurt und Leipzig bei Tobias Löffler 1782 (8 bl. und 208 s.).

1) Noch während des druckes hat Schiller vieles geändert; vgl. Goed. krit. ausg., einl. zum II. bde.



Die räuber. Ein trauerspiel ... Neue für die Mannheimer bühne verbesserte aufl. Mannheim. In der Schwanischen buchhandlung 1782 (166 s. u. 1 bl. bücheranzeigen). Davon zwei verschiedene drucke: der erste mit einem personenverzeichnis, in welchem die rolle der Amalia „mad. Toscani,“ der zweite, in welcher sie „mlle. Baumann“ zugeteilt ist; vgl. Goed. kr. ausg. II, 207. Diese bühnenbearbeitung neuerlings 1784.

Die ausgaben der räuber von Plümicke stehen bei Unflad. Nachzutragen sind dann wider: Die räuber. Ein schauspiel ... (vignette: ein nach rechts springender löwe). Frankfurt und Leipzig 1787 (214 s.); ist ein nachdruck der zweiten auflage. — Die räuber. Ein trauerspiel. Neu für die Mannheimer bühne verbesserte original-auflage. Mannheim bei C. F. Schwan und G. C. Götz 1788 (166 s.) Nach der ausgabe von 1782. Dasselbe wider (1797<sup>1</sup> und) 1798 bei C. F. Schwan und G. C. Götz (166 s.). — Die räuber. Ein schauspiel ... (vignette: zwei kämpfende löwen, von denen der eine den andern zu boden geworfen). Dritte verbesserte auflage. Mannheim bei Tobias Löffler 1799. (Titelblatt, XIV, ein unpagiertes bl. mit der vorrede zur zweiten aufl. und dem vorworte des verlegers, dann 208 s.). — Die räuber. Ein schauspiel ... ohne druckort und jahr. — Die räuber. Ein trauerspiel ... Neue für die Mannheimer bühne verbesserte originalauflage. Mannheim bei C. F. Schwan und G. C. Götz 1801 (159 s.). — Die räuber. Ein trauerspiel ... Neue ... Mannheim bei C. F. Schwan und G. C. Götz 1802; die räuber (derselbe titel wie die vorausgehenden). Mannheim 1802: sind doppel-drucke, welche im texte mannigfach von einander abweichen. — Die räuber. Ein trauerspiel ... Frankfurt und Leipzig 1803 (mit Schillers bildnis). Nachdruck. — Die räuber. Ein trauerspiel ... Neue unveränderte auflage. Mannheim bei Tobias Löffler, 1804. Die „neue auflage“ bei Schwan 1804 steht bei Unflad.

Zu den Cottaschen ausgaben ergänze die „neue verbesserte auflage“ von 1805 (202 s.) und wider 1806 (zeigen den text von 1781), dann die von 1832 in 12°. München, Stuttgart, Tübingen (Cotta), Paris (Baudry); von 1854<sup>2</sup> (186 s.). — In Aachen erschien 1816 eine etui-ausgabe. 16°.

Übersetzungen: A' Tolvajok. Szomorú-játék öt felvonásokban. Fordítá Bartsai László. Im: „Erdélyi játékos gyűjtemény“ (Siebenbürger schauspielsammlung). Klausenburg 1793. — Thama, K. J. Laupežnji smutnohra w 5 jednánjch od Fr. Schillera, w češtinu uwedaná od — W. Praze 1786.

Zwischen den räubern und der Stuart ergänze: Merkwürdige rechtsfälle als ein beitrage zur geschichte der menschheit. Nach dem französischen werk des Pitaval durch mehrere verfasser ausgearbeitet und mit einer vorrede begleitet herausgegeben von Schiller. Erster teil. Jena bei Christ. Heinr. Cunos erben 1792. (4 bl. 446 s.); ebda. auch II. teil 1792 (2 bl. 435 s.), III. teil 1793 (1 bl. 414 s.), IV. teil 1795 (1 bl. 454 s.). Auch hier gilt, was ich oben vom kalender sagte. — Der ring des Polykrates übersetzt (ins griech.) von Dr. C. F. Crain. Schulprogramm der grossen stadtsschule in Wismar 1858.

Friedrich Schillers schriften. 8 bde. mit kupfern. Leipzig. Göschen 1790. — Schillers neue schriften. 6 bde. Berlin. J. F. Unger 1795—1800.

Maria Stuart. Die erste auflage erschien nicht 1800, sondern 1801 und zwar zweimal: a) Maria Stuart, ein trauerspiel von Schiller. Tübingen in der

1) Die ausgabe von 1797 führt Wurzbach an; sie bleibt mir aber gleichwol zweifelhaft, da ich sie sonst nirgends belegt fand.

2) Nach Wurzbach auch eine ausgabe von 1850 und 1855?

J. G. Cottaschen buchhandlung 1801 (1 bl. 237 s.) auf velinpapier, schreibpapier und druckpapier — b) mit demselben titel als „zweite auflage“ ebda. 1801 (200 s. kl. 8°) auf post- und druckpapier. Noch in demselben jahre nachgedruckt: Frankfurt und Leipzig. — Weiter ergänze: Maria Stuart. Ein trauerspiel ... Dritte aufl. Tübingen in der J. G. Cottaschen buchhandlung 1802 (200 s.). Dasselbe in vierter aufl. ebda. 1810, in fünfter aufl. 1815. — Statt „neue auflage 1825 Cotta“ bei Unflad ist zu schreiben „sechste aufl. Stuttg. und Tübingen 1825,“ dann sind nachzutragen die ausgaben: Wien, Pichler 1809; Aachen (Forstmann) 1801 in 16°; Carlsruhe 1816; Wien 1818; und zu den spätern Cottaschen ausgaben: die von 1830, München, Stuttgart, Tübingen und Paris (Baudry) in 12°; die von 1851, 1852, 1854, 1855, 1856 und 1857 (alle mit 199 s.). — 1867 erschienen hier drei ausgaben in 16°, welche sich durch die verschiedene seitenzahl unterscheiden: a) hat V und 168 s., b) 194 und c) 146 s.

Zu den übersetzungen ergänze: Mary Stuart, a tragedy. By Frederick Schiller. Translated into english by J. C. M., Esq. London 1801, printed by G. Auld, for Cotta, Tübingen; sold by Escher and Geisweller (XVI, 224 s.). — Maria Stuartka. Schillerowa přeložona od P. J. Saffarik. W. Praze 1831.

Wilhelm Tell. Bei der ersten auflage schreibe schauspiel statt trauerspiel und ergänze: zum neujahresgeschenk auf 1805. Tübingen. 12°. (2 bl. 241 s.) in drei verschiedenen ausgaben: a) ohne kupfer, b) mit einem kupfer (schwur auf dem rütti), c) mit drei kupfern (Tell, schwur, Gessler), dazu noch zwei andere ausgaben in kl. 8° ohne kupfer: alle fünf aber sind vom gleichen satze. — Wilhelm Tell. ... zweite auflage. Tübingen, Cotta 1804 (zweimal dasselbe) (2 bl. 160 s.) in 8° und neuerdings 1805 und 1807 in 12°.

Zu den spätern Cottaschen ausgaben kommen noch: die „neue auflage“ von 1823; die von 1831 und 1844 München, Stuttgart und Tübingen, Paris (Baudry) in 12°, und die von 1841 in 16°; von 1843 und 1847 in 8°; ferner die miniaturausgabe von 1845, die „neue auflage“ von 1851 (168 s.); die prachtausgabe mit 1 stahlstich nach Kaulbach und 1 holzschnitttafel 1860. Lex. 8°. — Die auflage von 1853 (168 s.), welche Unflad anführt, wurde auch 1855 und 1856 wiederholt.

Von den anderwärts erschienenen sind nachzutragen: die in Wien, Pichler 1809 (179 s. mit titelkupfer); die in Köln, Spitz 1816 (105 s.). In sammlungen: a) Deutschlands stolz. Die meisterwerke der deutschen litteratur. Leipzig 1868. Schäfer. No. 1 (12 s. fol.); b) schulausgaben ausgewählter class. werke mit vollständigem commentar bearbeitet von Jul. Naumann und J. Buschmann. Leipzig 1875. Siegmund und Volkoning. No. 3. Tell, bearb. von J. Naumann (140 s. und 1 karte) in 4°.

Zu den übersetzungen ergänze: Guillaume Tell. Trad. de l'allemand par J. H. Morle d'Aubigny 1818 und dann wider 1819 u. 1822 in Genf u. Hamburg. — Guillaume Tell, en allemand, dont les deux premiers actes sont accompagnés de notes explicatives pour faciliter l'étude de la langue allemande et de tableaux contenant les éléments de la grammaire par Edouard Dürre. Strassbourg et Paris 1834. Levraut. 12°; II ed. ebenda 1839, III ed. Strassbourg 1842. — Schillers Guillaume Tell ... Accompagné de notes historiques et géographiques et de la solution des mots et des tournures les plus difficiles par Eug. Tavre (IV u. 184 s.). Genève 1848. Kessmann. — William Tell, an historical play by Schiller. The german text with an interlineary translation, grammatical and historical notes and an introduction containing the elements of german grammar. For the use of english scholars. By

Arthur Ch. White and Lewis Braunfels. Bonn 4841. Henry and Cohen (XVI u. 355 s.); die II. ed. (1859 London and Köln) steht bei Unfiad.

Wilhelm Tell. Ein schauspiel ... Schulausgabe mit schwedischen anmerkungen. Stuttgart, Cotta (in comm. bei Fritze in Stockholm) 1868. (18, VI, 154 s.) 12°. — Wilhelm Tell ... in der auswahl deutscher bühnenstücke zum übersetzen in das französische bearbeitet. Dresden, Ehlermann 1872—75. No. 9, bearbeitet von A. Peschier (118 s.) — Wilhelm Tell ... in der samlung deutscher lust- und schauspiele zum übersetzen in das englische bearbeitet. Dresden, Ehlermann 1872—75. No. 1, bearb. von Daniel Breakell (136 s.). — Wilhelm Tell ... in stenographischer schrift übertragen und autorisiert von Karl Faulmann. Wien, Rospini 1868 in 12°. No. 1 der stenogr. classiker-ausgaben. — Wilh. Tell ... eingeleitet von Richard Gosche, in stenographischer übertragung herausgegeben von Rudolf Geist und Otto Felsing. Leipzig-Reudnitz. Halle a/S., Franckesche stiftung 1876. (1 bl., VIII, 101 s.).

Thalia. Ergänze: die Rheinische Thalia von 1785 (4 bl. u. 199 s.) wurde von Göschen als I. heft der Thalia 1786 mit einer umstellung des inhalts wider ausgegeben, dazu erschienen heft II (136 s., 1 bl. musik), III (140 s.), IV (2 bl. 129 s.) 1787 und dann alle 4 hefte als erster band, Leipzig bei Georg Joachim Göschen 1787. — Heft V (136 s.) 1788, VI (164 s.), VII (128 s.), VIII (108 s.), IX (142 s.): die 4 letzten hefte 1789; V—VIII wurden in demselben jahre als zweiter band der Thalia bei Göschen ausgegeben. — Heft X (160 s.), XI (144 s.), XII (144 s.): die beiden ersten 1790, das letzte 1791. IX, X, XI und XII bilden den dritten band der Thalia. — Mit 1792 begint bei Göschen die „Neue Thalia.“ I. band (2 bl. u. 420 s.) enthält heft I (128 s.), II (129—280 s.), III (281—420 s.). II. bd. (2 bl. 410 s.) enthält heft IV (128 s.), V (129—272 s.), VI (273—410): beide bände 1792. — III. band (2 bl. 394 s.) enthält heft I (112 s.), II (113—238 s.), III (239—394 s.). — IV. band (2 bl. 336 s.) enthält heft IV (112 s.), V (113—224 s.), VI (225—336): beide bände 1793. Über einen mutmasslichen neudruck der „Neuen Thalia“ vgl. das vorwort zum X. bd. der krit. ausg.

Theater. Schreibe 1805—7 statt 1806—8; der V. bd. dieser I. ausgabe hat doppeldruck; s. kr. ausg. XIV, vorw. VI. — Ergänze: eine neuere ausgabe bei Cotta 1871, 8 bde. in 16°, die von der ersten verschieden ist: bd. I (3 bl. 183 s.) räuber, verschwörung des Fiesco; II (3 bl. 183 s.) kabale und liebe, Maria Stuart; III (3 bl. 183 s.) Carlos, menschenfeind; IV (3 bl. 208 s.) Wallensteins lager, Piccol. Walls. tod; V (3 bl. 173 s.) jungfr. v. Orl., braut v. Mess.; VI (3 bl. 167 s.) Tell, huldigung der künste, Iphig. in Aul., scen. d. Phoen; VII (3 bl. 187 s.) Mach., Turandot, parasit; VIII (3 bl. 145 s.) neffe, Phädra, nachlass. — Fr. v. Schillers kleine theaterstücke. Carlsruho im „bureau der deutschen classiker.“ 1818, 1820 u. 1827.

Die teilung der erde lat. übersezt von dr. C. F. Crain 1858. Progr. der grossen stadtschule in Wismar.

Drei trauerspiele usw. Streiche drei, bessere den druckfehler 1874 in 1785 und notiere dazu: neue originalauflage 1786 und 1796; neue auflage 1802 und wider 1804. Diese samlung enthält die theaterausgaben der räuber, Fioscos und von kabale und liebe.

Vor Turandot ist einzusetzen: die tugend in ihren folgen betrachtet. Schillers erste bis jetzt unbekante jugendschrift. Amberg 1839. Klöbers buchhandlung (24 s.). Dasselbe ebenda 1840 herausgegeben und mit einem vorwort begleitet vom reisemarschall Fr. freiherr v. Böhnen. Die II. aufl. findet sich auch bei Unfiad, hat sich aber in den zweiten teil (s. 41) verirrt.

**Turandot.** Ergänze die ausgabe in Frankfurt u. Leipzig 1802, Mannheim 1803, die mit illustrationen in der hausbibliothek deutscher classiker. Berlin, Grote 1871, 72, bd. 42 und 43 (der übersetzungen II. band, 316 s.); mit einleitung von Gust. Wendt. 4. aufl. 1874 (X, 316 s.). Die bei Cotta, Stuttgart 1867 (96 s.) in 16°. Hieher gehören die übersetzungen, welche Unflad irtümlich vor Tell gestellt hat.

**Die verschwörung des Fiesco.** Zur I. aufl. ergänze Mannheim, Schwan 1783 (4 bl. 184 s.). Noch in demselben jahre erschien ein nachdruck: Frankfurt und Leipzig 1783; dann 1784 zweimal bei Schwan in Mannheim (4 bl. 176 s.), beide ohne wissen und dazutun Schillers, dasselbe gilt für Schwans „neue originalausgabe“ von 1785 und 1788 (176 s.), die letztere in doppelruck: a) hat auf dem titel „republikanisch,“ b) „republikanisch,“ sie wurde 1796 und 1798 (176 s.), dann 1802 (4 bl. 176 s.) wiederholt.

1789 lieferte der VI. band der deutschen schaubühne (s. 311—458) einen schlechten abdruck (vignette und titelkupfer). Im inhaltsverzeichnis steht: „Fiesco ... für die nationalbühne in München bearbeitet.“ — Die bühnenbearbeitung von C. M. Plümicke (5 bl. 179 s.) steht bei Unflad, doch ist für „neue auflage“ zu schreiben: „zweite aufl. 1792“ (4 titelkupfer und 184 s.) und die dritte aufl. Breslau und Berlin 1796 nachzutragen.

Zu den anderweitigen ausgaben ergänze: die zu Halberstadt 1796; Berlin 1802 (eine bearbeitung unter Schillers namen und zwar als II. bd. seiner sämtlichen werke, vgl. krit. ausg. III, 186); Wien, Pichler 1811; Heilbronn, etniausgabe 1826, dasselbe 1847 (167 s.) und 1856 (162 s.) in 8°. Die erste ausgabe bei Cotta erschien 1806 als „neue verbesserte ausgabe,“ die übrigen stehen alle bei Unflad bis auf die von 1856 (162 s.) und 1861. Von den beiden ausgaben von 1867 ist die eine in 16° mit 106 s., die andere in 8° mit 148 s.

**Versuch über den zusammenhang der tierischen und menschlichen natur.** Ergänze: eine abhandlung, welche in höchster gegenwart sr. herzoglichen durchlaucht während den öffentlichen akad. prüfungen verteidigen wird Joh. Chr. Friedr. Schiller. Kandid. der med. in der herz. mil. akad. Stuttgart. Gedruckt bei Christ. Fried. Cotta hof- und canzleibuchdrucker. o. J. (1780). (4 bl. 44 s.) in 4°. Die aufl. wurde in Wien (bei Wallishauser) 1811 wiederholt.

**Wallenstein.** Zur I. ausg. ergänze: Tübingen, Cotta. I. bd., erster teil (1 bl. 238 s.); II. bd., zweiter teil (1 bl. 250 s.) auf velin-, schreib- und druckpapier. Nachdrücke: Bamberg 1800 (1 bd.); Wien 1800 (1 bd.); Frankfurt und Leipzig 1800- (2 bde.), vgl. Goedeke, Grundriss s. 1030. Schon 3 monate nach der ersten erschien die zweite auflage in 2 teilen, bd. I (1 bl. 162 s.), bd. II (171 s.) auf velin- und postpapier; die dritte auflage 1801. 2 teile: bd. I (198 s.); bd. II (212 s.); die vierte 1805. 2 teile, bd. I (198 s.), bd. II (212 s.); dasselbe mit der gleichen seitenzahl als fünfte aufl. steht bei Unflad. — Wallenstein ein trauerspiel ... Zur aufführung eines abends für die bühne bearbeitet. Mannheim, Löffler 1802. (163 s.). Dasselbe wider 1804. — Wallenstein ein dramatisches gedicht ... Mannheim 1808. (2 bde. mit titelk.) — Aachen 1813—14. (2 bde.) in 16°.

Bei erneuerung der Cottaschen taschenausgabe von 1843 ergänze das jahr 1846 und trage nach die ausgabe von 1856 (Stuttgart und Augsburg) in 2 bdn.; dann die „neue auflage,“ Cotta, Stuttgart 1855 (3 bl. 403 s.), widerholt 1856 und 1858. — Wallenstein. Trilogie von Friedr. v. Schiller. Als fünfactiges trauerspiel für die bühne bearbeitet von Alfred froiherrn v. Wolzogen. Schwerin, Stiller 1869. (XI, 57 s.).

Zu den übersetzungen ergänze: Wallenstein. Tragédie, précédée de quelques réflexions sur le théâtre allemand et suivie de notes historiques, par Benj. Constant de Rebeque. Amsterdam, Genève (Paschourd) 1809. — Morte di Wallenstein. Tragedia in 5 atti di Federico Schiller. Traduzione dell' Abate Alessandro Bezzani. Vienna 1843. Con tipi di Leopold Grunđ. — Wallensteins lager ins lateinische übersezt mit gegenüberstehendem deutschen texte von G. Griessinger. Auch unter dem titel: Wallensteinii castra. Latine reddidit — Tübingen, Osian-der 1830 (VIII u. 125 s.).

Was heisst und zu welchem ende studiert man universal-geschichte? Ergänze: in der akademischen buchhandlung (32 s.). Davon sind zwei ausgaben, welche der titel unterscheidet: a) Schiller professor der geschichte, b) Schiller professor der philosophie.

Xenien. Ergänze: Epigramme. Neustrelitz, Albanus 1796. 12°. — Epigramme, aufs neue aus dem musenalmanach (Schillers f. d. j. 1797), besonders abgedruckt. Berlin, Albanus 1819. 12°. — Xenien. 200 exemplare für freunde. Ohne jahr. Breslau, Henrik Steffens. Bei der Reclamschen ausg. ergänze: Mit einleitung u. erläuternden anmerkgn herausg. von Adolf Stern, 1872. (XXV, 139 s.)

An das ende dieses abschnittes stelt Unfiad einige von Schiller redigierte werke und zeitschriften. Er hätte das consequenter durchführen und auch die kalender usw. hieher bringen sollen. Zu den Horen ergänze: jeder jahrgang hat 12 hefte und je drei hefte machen einen band; vom ersten stücke hat Goedeke im vorworte zum X. bd. der krit. ausg. drei verschiedene drucke nachgewiesen. Auch die memoiren haben nach krit. ausg. IX, 265 doppeldruck.

Von dem musenalmanach wurde der jahrgang 1797 dreimal aufgelegt: a) Tübingen 1797 hat 9 bl. (titel und kalender), 302 s. und 4 bl. inhaltsverzeichnis. b) 1797, 9 bl., 302 s. und 2 bl. inhaltsverzeichnis. c) 1797, 9 bl., 302 s. und 4 bl. inhaltsverzeichnis. a und c haben also auch gleiche seitenzahl, unterscheiden sich aber durch den schluss des titels: a) Jena. Gedruckt bei Joh. Christ. Gottfr. Göpferdt; c) Tübingen. Gedruckt bei Wilh. Heinr. Schramm.

Ergänze endlich noch: Nachrichten zum nutzen und vognügen. Stuttgart. Gedruckt bei Christ. Friedr. Mäntler 1781.

## B. Ergänzungs-, biographische und erläuterungs-schriften.

Die hierhergehörigen erscheinungen hat Unfiad nach den namen der autoren alphabetisch geordnet; ich trage daher in derselben reihenfolge nach. Alle werke, die ich aufzähle, fehlen bei Unfiad entweder ganz oder in der aufgabe, in welcher ich sie anführe. Werke gemischten inhalts wurden aufgenommen, wenn der name Schillers auf dem titel erscheint, andernfals nur, wenn ich aus autopsyie oder verlässlichen angaben wuste, dass sie wichtiges über Schiller enthalten.

Aelschker, Edm. Über Schillers dramatische fragmente. Programm. Klagenfurt (38 s.).

Ahrons, Jos. Schillers glockenkugel. Ein scherz. Im jahre T. R. J. Ch. (16 s.). Ohne jahr und ort. — Neue auf. desselben unter dem titel: das lied von die kugel. Ein scherz. Hamburg 1864. Eigentum der erben. (19 s.) 16°. — III. auf. Hamburg, Altona 1876. (16 s.) 16°. (In jüdischer mundart).

Anzoletti, Patriz. Ideenentwicklung des spazierganges von Schiller. Programm. Bozen 1865. (50 s.)

Beantwortung aus der religion aufgeworfener fragen durch sprüche aus Schillers werken. Frankfurt a. M. und Crefeld, Schüller 1824 (48 s.).

Becker. Schillers Wilhelm Tell. Versuch einer methodischen erklärang dieses dramas. Progr. Züllichau 1868. (26 s.)

Berger. G. Schillers lied von der glocke in 12 bildern, s. Schiller.

Berlocken an den Schillerschen musenalmanach von 1797. Jena u. Weimar (37 s.). (Von Christ. Fr. Traugott Voigt bei Severin in Weissenfels herausgegeben. Geht auf die Xenien).

Bernhardi und Pellegrin. (Baron Fr. de la Motte Fouque). Schillers todenfeier. Prolog. Berlin (Reimer) 1806.

Bernhardt. Über Schillers Maria Stuart. Progr. Königsberg 1845. (25 s.)

Beschreibung der hohen Karlsschule zu Stuttgart. Stuttgart 1783

Bethe. Rede am 100jährigen geburtstage Schillers. Progr. Merseburg 1860. 4°.

Biese, Franz. Rede über Schiller. Progr. Putbus 1869. (Handelt über Schillers philosophie).

Biographie Schillers und anleitung zur kritik seiner werke von J. K. S. Zwei abteilungen. Mit einem handschriftlichen briefe Schillers. Wien und Leipzig 1810 (VIII, 416 s.). II. auf. 1812 (nur titelausgabe).

Bitkow, Justizrat in Breslau. Ungedruckte briefe von Schiller, Goethe und Wieland. Herausgegeben vom besitzer der handschriften. Breslau, Aderholz 1846. (VIII, 64 s.).

Schillers feier, Gotha 1806, gehört nicht unter Benzel-Sternau, von dem es allerdings herrührt, sondern unter Schiller, da es anonym erschienen ist; wol aber gehörte hieher: Boas Eduard, nachträge zu Schillers sämtlichen werken, welches Unflad unter nachträge (s. 34) stelt; (ergänze dazu die neue titelausgabe von 1853 in 7 lieferungen). Dasselbe gilt für Bonafont, poésies de Schiller 1837, das sich bei Unflad unter poésies (s. 36) findet.

Blanchet, F. Du théâtre de Schiller. Strassbourg 1856.

Bockel, Franz. Das lied vom schiffe. Eine nachahmung von Schillers gedicht: das lied von der glocke. Itzehoe 1835 (52 s.). II. veränderte auf. (Hamburg) 1842.

Bolia, K. Jul. Rede über das lied von der glocke. Im eimsbüttler-verein zu Hamburg gehalten. 1859. II. auf. Carlsruhe 1876 (20 s.).

Boxberger, Robert. Die sprache der bibel in Schillers räubern. Progr. Erfurt 1867. 4°.

Boxberger, Robert, Dr. Über den sitlichen gehalt von Schillers lied von der glocke. Progr. Erfurt 1865. 4°.

Brandstätter. Über Schillers lyrik, erschien zuerst als Progr. Danzig 1863.

Brecht von Brechtenberg, Andreas. Das lied von der pfarrerin. Parodie auf Schillers glocke und seitenstück zu Schillers lied vom pfarrer, und zugleich ein didactisches scherz- und ernst-liedlein für erwachsene pfarrerstöchter und ihresgleichen. Hermannstadt auf kosten des verfassers 1835 (44 s.).

Zu den drei ausgaben der briefe Schillers an Dalberg (no. 1) ergänze noch die von 1830; zu den briefen Schillers an Dalberg in den jahren 1781—86 erg.: herausgegeben von M. Marx, Carlsruhe 1819 (Marx), weiter die ausgabe desselben werks in Mannheim, Bensheimer (XV, 276 s.) in 12°. — Bei den briefen Schlegels an Schiller trage nach: herausgegeben von E. Böcking, und bei den briefen von Schiller, Goethe, Wieland an J. Fr. Unger die jahrzahlen 1797—1801; zu Dörings ausgabe der briefe mit erläut. anmerk. 2 bde. 1846 füge hinzu: III. bd. aus den jahren 1797—1806. II. auf. Berlin 1856, und bessere bei briefe an Schiller Ulrichs

in Urlichs. Vgl. ferner unter Schiller, briefe und briefwechsel (bei Unflad s. 38, meine nachträge s. 117).

Briefe von Schillers gattin an einen vertrauten freund. Herausgegeben von H. Düntzer. Leipzig, Brockhaus 1856 (2 bl. 567 s.) 16°.

Briefe über Maria Stuart. Eisenberg 1801.

Brosin, Oscar, Dr. Schillers braut von Messina vor dem richterstuhl der kritik. I. teil. Ritterak. zu Liegnitz 1872 (32 s.).

Brückner. Schiller in Bauerbach. Meiningen 1856. (Separatabdruck aus den denkwürdigkeiten für Thüringen und Franken). Meiningen, Gadow (129 s. und 1 kupfer).

Brun (Gottfried). Shakespeares und Schillers auserlesene früchte des geistes, gesammelt von —. Wien, Förling 1788 (104 s.).

Bulwer, E. L. Schillers leben und werke. Deutsch herausgegeben von H. Kletke. Berlin, Hempel 1848. (XIII, 201 s.) in 16°.

Cegnar. Aus Schillers Wallensteins tod. I. aufzug, IV. auftritt. Progr. Triest 1865.

Bei Clemens. Schiller im verhältnis usw. schreibe 1858 statt 57 und dazu Frankfurt a. M. Hedler. Die carmina aliquot etc. gehören zu den gedichten (s. 7) hinab.

Constantin. Die räuber. Schauspiel nach Schiller. Zur aufführung von kindern und auf puppentheatern. Hamburg, Altona o. j. (38 s.) 16°.

Constantin. Wilhelm Tell. Schauspiel nach Schiller. Zur aufführung von kindern und auf puppentheatern. Hamburg o. j. 16°.

Cramer, F. Über die behandlung der deutschen litteratur auf gymnasien und über Schillers Maria Stuart. Stralsund, Löffler 1838 (24 s.) 4°.

Daniel. Rede zur feier des 100jährigen geburtstages Schillers. Progr. Halle 1860.

Danzel. Über den gegenwärtigen zustand der philosophie der kunst. Enthält treffliches über Schiller; vgl. Überweg, gesch. der philosophie III, 222.

Dewischeit. Schillerfeier. Rede. Progr. Gumbinnen 1860. 4°.

Diezmann, August. Goethe-Schiller-museum. Herausgegeben von —. Leipzig, Ad. Gumprecht 1858.

Diezmann, August, Dr. Goethes Egmont für die bühne bearbeitet von Schiller. Stuttgart, Cotta 1857.

Diezmann, August. Aus Weimars glanzzeit. Ungedruckte briefe von und über Goethe und Schiller nebst einer auswahl ungedruckter vertraulicher schreiben von Goethes collegen, geh. rat Voigt. Zum 50. jahrtag des todes Schillers. Leipzig, Hartung 1855. (VIII, 80 s.).

Hierher gehört auch Diezmann, Schillers denkwürdigkeiten, das Unflad unter Schillers denkwürdigkeiten (s. 39) aufführt. Ebenso steht Dörings nachlese zu Schillers werken irrig unter nachlese (s. 34).

Dichtungen, Schillersche von Lindemann, gehört in abt. I; vgl. meine nachträge (s. 94). Dem andenken Fr. v. Schillers ... von J. L. Greiner muss unter Greiner gestellt werden wie Don Carlos unter C oder K. Ergänze zum lestern noch:

Don Carlos, der unglückliche. Eine wahre geschichte zur warnung für höfliche. Nach dem französischen frei bearbeitet. Leipz. u. Wien, Wucherer 1786 (171 s.).

Don Carlos leben und ende nach der wahren geschichte. Wien 1795; vgl. Goedeke, grundr. s. 1021.

Geschichte des spanischen infanten Don Carlos. Mit porträt desselben von Lips gest. Hof 1795.

Döring, Heinrich. Genius aus Schillers werken. In der bibliothek deutscher schönheiten aus dem gebiete der poesie und prosa. I. bd. Auch unter dem titel: Genius aus Schillers werken. Als register zu dessen neuer taschenausgabe in 12 bdn. Jena, Mauke 1839 (VI, 192 s.).

Bei Döring. Schiller, ein biographisches denkmal, bessere 1832 in 1839.

Drenckmann. Schicksal und schuld in Schillers braut von Messina. Progr. Königsberg 1868. (20 s.)

Drut, K. Die wurst. Eine parodie der mit beigedruckten Schillerschen glocke. Leipzig 1826 (43 s.).

Duller, E. Fortsetzung der geschichte des abfalls der vereinigten Niederlande (vgl. abt. I, s. 98).

Duport du Tetre. Histoire générale des conjurations, conspirations et révolutions célèbres tant anciennes que modernes. Par. Im III. teil (1763, s. 219—261) Conjur. du marquis de Bedemar, aus dem Schiller schöpfte; vgl. Goedeke, krit. ausg. IV. 114.

Duwan. Das lied vom fuchs. (Parodie auf Schillers glocke.) Leipzig 1862.

Dyckhoff. Die bildsäule des Bachus von Uhland, Nadowessische todtenklage von Schiller, das hochzeitlied von Goethe für die schule erklärt. Progr. Rietberg 1868 (13 s.).

Eckardt, I. I. Schillers geistesgang. II. Die räuber. Jena, Carl Hochhausen 1856. Vgl. erläuterungen zu den deutschen classikern.

Egger. Schiller in Marbach, erschien zuerst als progr. des akad. gymn. zu Wien 1868 (36 s.).

Elle, C. Das verhältnis Schillers zur deutschen jugend. Rede zur feier des geburstages des herzogs im gymnasium zu Weimar gehalten. Weimar 1848 (20 s.).

Bei erinnerung setze man sich den wegweiser s. 48 ein, weil Unflad dort einige werke mit diesem schlagwort unter zur (erinnerung) gestellt hat, wo man sie kaum suchen dürfte. Dann ergänze:

Erinnerung, zur, an die feier des dritten und vierten septembers 1857, des tages der grundsteinlegung zum Karl August-denkmal und der enthüllung der Goethe-Schiller- und Wielandstandbilder zu Weimar. Weimar 1857. 4°.

Ernst am Ende Br. Ch. G. Des maurers weihe. Dichtung nach Schillers lied von der glocke. Abdruck aus der „bauhütte.“ Dresden 1859 (15 s.); II. ausg. Leipzig 1864.

Eysell, Fr. Dr. Schillers jungfrau von Orleans neu erklärt und nach ihrem christlichen gehalte gewürdigt. I. teil. Progr. Hersfeld 1870 (s. 25—102).

Fahle. Über Schillers Maria Stuart. Progr. Neustadt i. W. 1866 (11 s.).

Faust, W. Jul. Dr. (Joh. Fried. Geltsch?). Das lied von den Magyaromanen. Parodie auf Schillers lied von der glocke. Von —, privatgelehrter in Frankfurt a. M., ritter des roten adlerordens I. cl. und mehrerer akad. corresp. mitglied. Hermannstadt 1849 (III, 14 s.).

Feldgeschrei eines nestes kritischer speck- und feldmäuse bei dem anbiß einer frischen speckseite. Erlauscht und aufgezeichnet von einem angehenden schornsteinfeger 1798 (8 s.). (Zu den xenien).

Feldtmeyer. Schillers Wallenstein und Shakespeares Macbeth. Progr. Krotoschin 1865 (12 s.). 4°.



Das Fest der laune, gegeben zu Weimar nach der vorstellung der jungfrau von Orleans. Mit prolog, epilog und dialog, auch einigen andern nebenfeierlichkeiten. 1802 o. ort. (76 s. von A. v. Kotzebue.)

Feuchtersleben, Ernst, freiherr v. Geist der deutschen classiker. Eine blumenlese ihrer geistreichsten und gemüthlichsten gedanken, maximen und aussprüche. V. teil, Schiller. Pest, Wien und Leipzig. A. Hartlebens verlagsexpeditio (131 s.) 1851 und wider 1858 (132 s.).

Fischer, Kuno Dr. Die selbstbekenntnisse Schillers. Vortrag. Frankfurt a. M. Hermannscher verlag 1858 (36 s.)

Fischer, Kuno Dr. Schiller als philosoph. Vortrag gehalten in der rose zu Jena am 10. april 1858. Frankfurt a. M., Hermannscher verlag (VIII, 170 s.).

Fouqué. (Bar. de la Motte). Don Carlos, infant von Spanien. Ein trauerspiel nach Friedrich von Schiller. Danzig, Alberti 1824 (VI u. 287 s.).

Friedemann, Friedr. Die künstler, ein didactisches gedicht von Friedrich Schiller, erläutert. Leipzig, Fleischer 1858 (IV u. 71 s.).

Gassner, Fr. Ign. Schiller-Goethische xenien usw. erschien zuerst als progr. der oberrealschule der innern stadt. Wien 1870.

Gegengeschenk an die sudelköße in Jena und Weimar von einigen dankbaren gästen. (Von J. K. F. Manso.) Leipzig 1797 (31 s.).

Geltsch, I. F. Das lied von der öffentlichkeit. Parodie auf Schillers lied von der glocke. Hermannstadt, Hochmeister 1845 (18 s.).

Gemmen. Taschenbuch für Schillers freunde für 1808. Carlsruhe. 12°. (von Benzel-Sternau).

Bei Gerlinger. Die griechischen elemente in Schillers braut, erg.: neu umgearbeitete aufl. Neuburg 1857, und widerholt 1858. Mit einl. von Fr. Dingelstedt. Augsburg, Kollmann.

Geschenk, kleines, zum neuen jahr, für 1817. Frankfurt, Jäger 1817. cart. 16°. (Illustrationen zu Schillers Don Carlos).

Gespräche, dramatische im reiche der todten zwischen Schiller, Wieland, Iffland, Kotzebue und Goethe. 1833.

Giseke, Robert. Goethes und Schillers freundschaftsbund. Festrede bei der Schillerfeier am 11. november 1858.

Görwitz, Hermann. Das hohe lied von der edlen bierbraukunst, oder: nur keine steuern auf das malz! Humoristisch-polytechnisches oratorium in form der Schillerschen glocke. Meerane 1876 (IV, 42 s.).

Die Goethe-Schiller-Lessing-Herder- und Wielandlitteratur in Deutschland. Volständiger catalog sämtlicher in Deutschland erschienenen werke dieser autoren, sowol in gesamt- als einzelausgaben, aller bezüglichen erläuterungs- und ergänzungsschriften, wie endlich aller mit ihnen in irgend einer beziehung stehenden sonstigen litteraturerscheinungen von 1750 bis ende 1851. Supplement zu allen werken dieser schriftsteller. 1851. II. ausg. 1853. Cassel, Balde.

Goethe- und Schiller-sprüche. Als denkverse für stammbücher und als aufgaben zu aufsätzen für gymnasien, akademien usw. Breslau, Freund 1843. (II, 76 s.) 16°.

Götzinger, H. W. Deutsche dichter erläutert. (Schiller und Goethe besonders berücksichtigt). Leipzig, Hartknoch. Zürich, Ziegler 1831. I. teil (XXIII, 687 s.), II. teil (XVI, 592 s.) — II. aufl. 1844; III. aufl. 1857; IV. aufl. 1863 (nur titelausg.); V. aufl., neu bearbeitet von Ernst Götzinger. Aarau 1875—76. I. teil. (VII, 708 s.), II. teil (640 s.).

Grimm, Jakob. Rede auf Schiller (ein neuer abdruck in 4°). Berlin 1869.  
Grün, K. Schiller als mensch, denker usw., vgl. Unflad, erg. aber die neue ausgabe, Leipzig 1849 (VIII, 777 s.).

Gruppe, O. F. Schillers Demetrius. Für die bühne bearbeitet und fortgeführt, nebst einer litterarhistorischen abhandlung. Berlin 1861.

Guth, C. Vor der aufnahme. Eine selbstvorbereitungsarbeit. Frei nach Schillers glocke. Tilsit 1872 (16 s.). Als mscrpt. gedruckt zum besten einer stiftung für witwen und waisen.

Gutzkow, Karl. Schiller und das ideal. Festrede 1851.

Bei Hartert, Schillers gedichte erläutert usw. fehlt die I. ausg.: Auswahl aus Schillers gedichten gemeinsaslich erläutert für schule und haus. Cassel und Göttingen, Wigand 1864 (VIII, 19 s.).

Hemsen, W. Schillers ansichten über schönheit und kunst im zusammenhang gewürdigt. Göttingen, Huth 1854 (46 s.) Dissertation.

Hennes. Fischenich und Charlotte von Schiller. Aus ihren briefen und andern aufzeichnungen. Mainz 1871. 4°.

Henning, A. C. E. Wilhelm Tell. Nürnberg, Stein 1836 (73 s.).

Hobrik, Fr. Erläuterungen zu Schillers jungfrau v. Orleans. Rheydt 1843.

Hieber Hofmeister, Karl. Supplemente zu Schillers werken, das Unflad unter supplement (s. 45) gestellt hat.

Bei Hoffmeister, K. Schillers leben für weitere kreise usw. Herausgegeben von H. Viehoff, ergänze: neu bearbeitet. 1875. 3 teile. (VI, 285, 243 und 273 s.),

Bei Humboldt, Wilh. v., Lichtstrahlen aus seinen briefen usw. Herausgegeben von Elisa Maier, gibt Unflad nur die V. aufl. an; ergänze: I. aufl. Leipzig, Brockhaus 1850 (VIII, 222 s.); II. aufl. (X, 222 s.); III. aufl. 1855 (X, 269 s.) alle drei in 8°; IV. aufl. Leipzig, Brockhaus 1859. (IX, 265 s.) in 16°.

Hohenwarter. Schillers Wallenstein. Progr. des Gymn. zu Görz 1865 (18 s.).

Holbein, Franz. Fridolin. Schauspiel nach der Schillerschen ballade. Berlin 1808.

Hölscher, B. Dr. Einige textbemerkungen zu Schillers Wallenstein. Progr. Recklingshausen 1872 (6 s.) 4°.

Hönig, Fritz. Der trauring. Parodie zu Schillers lied von der glocke. Frei nach einem gegebenen motiv. Köln o. j. (1874) (16 s.) in 16°. Zu woltätigen zwecken und in Kölnischer mundart.

Hörling, Wilh. Gedankengehalt in Schillers lied von der glocke nebst erläuterungen. Progr. Paderborn 1873 (23 s.) 4°.

Horn, Franz. Dichtercharaktere und biographische skizzen vermischter gattung. Berlin 1830. (Enthält ein beachtenswertes capitel zur geschichte der kritik über Schiller).

Jahrbücher zur Schillerstiftung. I. bd. mit einer von Th. Langer gestochenen abbildung des Goethe-Schillerstandbildes von Ernst Rietschel. Dresden, Kuntze 1857.

Janssen, J. Schiller als historiker. Freiburg, Herder 1863. [II. aufl. 1879. (VIII, 221 s.)].

Julius. Die börsenglocke. Frei nach Schiller. Berlin 1872 (16 s.). Schon im jahre 1856 gedichtet, doch erst jetzt zum druck gebracht.

Der Kaffee. Parodie auf Schillers lied von der glocke. Dresden 1873 (23 s.) 16°. (Neudruck der parodie von Rölller).

Kaifer, J. Ph. Die beiden hauptgrundzüge der religiös-sittlichen weltanschauung Schillers. Trier 1871.

Karl Augusts erstes anknüpfen mit Schiller. Stuttgart, Cotta 1857 (14 bl. und 2 lithograph. facsim.). Lex. 8.

Klaiber, J. Der unterricht in der ehemaligen hohen Karlsschule in Stuttgart. Progr. 1873.

Klingemann, Er. Friedr. August. Heinrich v. Wolfenschiessen. Trauerspiel in fünf acten. Histor. seitenstück zu Schillers Wilhelm Tell. Leipzig, central-compt. 1806 (160 s.).

Köpke, E. Beitrag zur kenntnis der ältesten gestalt von Schillers Piccolomini und Wallensteins tod. Berlin o. j. cart. (48 s.).

Kraft und schnelle des alten Peleus. (Von J. W. Gleim). Halberstadt, Gross 1797 (30 s.) (Auf die xenien.)

Der krönungszug in der jungfrau von Orleans in gr. folio gezeichnet von Dähling, gestochen von Jügel 1806.

Kuenen, E. Schillers Wilhelm Tell erläutert und gewürdigt für die schule. Progr. Mühlheim 1874. 4°.

Kupferstiche, achtzehn. Titelkupfer zur wolfeilen taschenausgabe von Schillers werken in 18 bdn. Leipzig, Fleischer 1822. Sie wurden auch separat ausgegeben wie die übrigen kupfer, die Unflad anführt.

Zu Kurtz, H. Schillers heimatjahre usw. ergänze die II. aufl. 1847. 3 teile (VIII, 404, 440, 551 s.).

Kutschke. Füsilier. Das lied von der erbswurst. Frei nach Schiller gedichtet. Zur erinnerung an den einzug der siegreichen truppen in Berlin am 16. juli 1871 (vignette). Berlin (4 s.). — Fragment.

Lehmann. Über Schillers jungfrau von Orleans. Progr. Neu-Stettin 1864 (17 s.).

Lemay (Adrien). Le chant de la cloche. Imitation de Schiller précédée d'une ode à l'Allemagne et à Schiller. Vienne 1845 (24 s. lithographiert).

Lenz, A. Schillers Wallensteins lager. Frankfurt 1866 (Progr.?).

Lichtenberg, Dr. Lied von der kneipe. Sobrios voco, ebrios plango, pecula frango. Luckenwalde 1874 (16 s.).

Das lied vom hauptbuche. Seinem demnächstigen compagnon R. V. freundschaftlich gewidmet von O. Q...., handlungsdienner. Frei nach Schiller. Malchim 1871 (16 s.). Zwanglose hefte für comptoir und reise. No. 1.

Das lied vom norddeutschen reichstag. Frei nach Schiller. Von S.....h. Jena 1867 (14 s.).

Das lied vom schachspiele von J. G. (K. L. v. R.) Sulzbach 1855 (31 s.) 16°.

Das lied von dem pfaffentum. Eine parodie auf Schillers glocke. (Haggenschwyl) I.—III. aufl. mit titelvignette. St. Gallen 1836.

Das lied von der apotheke. Secundum artem präparirt, In partes octo dividirt, Das ganze pharmakopolirt, Zum pharmazeitvertreib edirt vom verfasser des reactionär in der westentasche. Bunzlau 1864. (Parodie auf die glocke von Dr. E. Jacobsen).

Das lied von der photographie in sechs aufnahmen von einem farbigen vortragen, mit lebenden bildern illustriert am 2. stiftungsfeste des photographenvereins zu Berlin, am 24. november 1865. Berlin 1865. (16 s.). II. aufl. Nebst einem anhang: photographische lieder. Breslau 1866 (20 s.).

Das lied von der wolle. Festgesang in form der Schillerschen glocke auf Sachsens blühende manufacturen. Leipzig 1859 (16 s.) 16°.

Lilienthal. Über einige weibliche charaktere in Schillers dramen. Progr. Roessel 1865 (22 s.).

Lindemann, W. Schillers leben und gedichte. Bibliothek deutscher classiker für schule und haus. Mit lebensbeschreibungen, einleitungen und anmerkungen. Liefg. 4. Freiburg im Br. Herder 1868 (218 s.) 12°.

Lindner. Schiller als aesthetiker. Progr. Cilli 1868 (38 s.).

Litterarische spissruten oder die hochadeligen und berüchtigten zenien. Mit erläuternden anmerkungen ad modum min-ellii et Ramleri. — Zeus endor. Hetärengespräche Lucians. Weimar, Jena und Leipzig im eisernen zeitalter der humanität 1797 (154 s.) 12°.

Löffler, Ludw. Lied an die freude. 17 illustrationen. Mit erläuterungen von Scharles. Leipzig (1870). fol.

Lots, P. E. Dr. Schillers Aeneide fortgesetzt. Leipzig, Arnoldsche buchhandlung. 16°.

Lucae, Karl. Über Schillers Wilhelm Tell. Ein vortrag. Halle, buchhandlung des Waisenhauses 1865 (35 s.).

Statt Lützendorf, Fr. Sammlung bildlicher darstellungen usw., geschrieben Lütgendorff-Leinburg. Die erste aufl. erschien 1816. Prag; die bei Unf. angeführte von 1829 ist die zweite.

Maltitz, Franz von. Demetrius. Ein trauerspiel nach dem hinterlassenen entwurfe des dichters bearbeitet. Carlsruhe, Marx 1817. 12°. „Neue aufgabe“ 1822, 1830, 1838. Neue (titel)ausgabe. Mannheim, Bensheimer 1854 (XV, 276 s.) 12°.

Maurenbrecher, W. Don Carlos. Berlin 1869.

Mayer, Nic. Schillers todtenfeier auf dem theater zu Bremen. Bremen, Heyse 1806.

Menn. Bericht üb. die Schillerfeier des Gymnasiums zu Neuss. Neuss 1860.

Die menschlichkeiten der deutschen musenalmanache auf das jahr 1806. Ein nötiger anhang zu den almanachen von Schiller, Reinhard, Voss, Jacobi, Mohr, Lindemann u. a. (Pirna, Arnold u. Pinthel). (2 bl. 154 s.).

Meyer, Joachim. Beiträge zur feststellung, verbesserung und vermehrung des Schillerschen textes. Sendschreiben an dr. Heinrich Viehoff, director der höhern bürgerschule zu Trier. Nürnberg, Campe u. söhne. 1858.

Meyer, Joachim. Neue beiträge zur feststellung, verbesserung und vermehrung des Schillerschen textes. Manuscript für gönner und freunde zum 10. november 1860. Nürnberg bei dem verfasser (40 s.).

Mohr, Luis. Schillers lied von der glocke. Bibliographische studie 1877. (Separatabdruck aus Petzholds anzeiger).

Molly. Das lied vom ballen. Nach Schiller. II. aufl. Stuttgart 1868, im buchhandlungsgehilfenverein „Ulk“ (16 s.).

Mönnich, W. B. Über das geschichtliche und glaubwürdige in der sage von Tell. Nürnberg 1841. 4°.

De la Motte Fouqué, Fr. bar. Geschichte der jungfrau von Orleans nach authentischen urkunden und dem franz. werke des Le Brun de Charmetta. Berlin 1826. 2 bde. Vgl. Goedeke, grundr. 1032.

Müller, Em. Zusammenstellung und erläuterung der im briefwechsel zwischen Goethe und Schiller vorkommenden bemerkungen über die epische und dramatische dichtung. Progr. Sternberg 1873. (24 s.).

Müller, K. W. Dr. Emendationes Sophocleae duae et Schilleriana una. Progr. Gymn. 1861.

Murat. Das lied von der glocke in lateinischer (von Fuss) und in französischer sprache von A. Brochier. Progr. Stuttgart 1866 (23 s.) 4°.

Mursina, F. S. Leben der unglücklichen königin Maria Stuart, königin von Frankreich und Schottland, nach glaubwürdigen quellen. Meissen 1791.

Nadler, K. G. Der glockengiesser im bierhause. Zweiter teil des liedes von der glocke. Eine parodie (28 s.) in 16°. 1841. (I. aufl. nicht im buchhandel). II aufl. Heidelberg 1843.

Nagel. Wer ist der verfasser von Schillers abhandlung: die gesetzgebung Lykurgs und Solons? Ulm (1860).

Nationalschatz, deutscher usw. gehört in die I. abteilung.

Naumann, W. Friedrich Schiller. Biographie mit porträt. 2 teile. Cas- sel 1854.

Neher, B. Fresken im Schiller- und Goethezimmer des grossherzoglichen residenzschlosses zu Weimar. Mit text von W. Lübke. 20 photographien in folio- mappe. Das andere bei U.

Bei Neher, B., Schillers lied von der glocke usw., erg. die neue ausg. 1859.

Nessel vom falkenhayn. Berlin, Hartmann 1798 (200 s.). (Auf die xenien).

Niederding. Über Goethes fischer und Schillers alpenjäger sowie über volkspoesie im allgemeinen. Progr. Beclingshausen 1852 (22 s.).

Nilson, Christoph. The song of the bell. Gezeichnet von —, gestochen von Adrian Schleich. Printed by H. Boulton, published for the proprietors by A. H. Payne. Dresden u. Leipzig. Grossfolio.

Nisle, Julius. Illustrationen zu Schillers werken. In 72 blättern mit Schillers porträt und 8 blättern text. Stuttgart, Becher u. Müller 1845. Lex. 8°. Das andere von Nisle steht bei Unfiad unter Schillergallerie.

Noël. Le chant de la cloche, imitation de Schiller, précédée d'une ode à l'Allemagne et à Schiller. Wien, Bartelmeus 1862 (16 s.).

Nürnbergger, Jos. Em. Schillers Aeneide im versmasse Wielands fort- gesetzt. Kempten 1841. gr. 12°.

Oberländer, Ed. Herm. Das lied von der glocke in seiner pädagogischen bedeutung. Ein stück Schillerpädagogik. (In dessen pädagogischen reden und abhandlungen). Leipzig, Ettig 1864 (81 s.).

Ochs, Walther. Das lied von der bowle. Parodie auf Schillers lied von der glocke. Allen liebhabern einer etwas kräftigen bowle zur heiterkeit gebraut. Magdeburg o. j. (15 s.).

Die beiden werke von Oemler, die Unfiad hier anführt, sind anonym erschie- nen und daher unter Schiller zu stellen, sowie Ortlepps übersetzung aus Tell in die I. abteilung.

Oswald. Über das lied von der glocke. Progr. Ehingen 1846. (XII u. 31 s.) 4°.

Otto, A. Über Schillers Don Carlos. Progr. Neisse 1853 (24 s.).

Bei Palleske, Emil. Schillers leben, erg. die VI. aufl. 1873 u. VII. aufl. 1874.

Paul. Bemerkungen über das gedicht von Schiller: die künstler. Progr. Thorn 1855 (27 s.).

Pfitzer, Gustav. Schillers denkmal von Thorwaldsen mit 4 reliefs in relief- stahletich. Mit ausschliesslicher bewilligung für denselben von seiten des vereins für Schillers denkmal und unter mitteilung der von Guilelmi unter aufsicht Thor- waldsens angefertigten zeichnung ausgeführt durch das bureau de numismatique in

Paris. Mit einer charakteristik des dichters. Stuttgart o. j. Imle und Liesching. Folio. (3 s. text). — Von demselben: Schillers denkmal von Thorwaldsen. Glogau 1837 (2 bl. folio).

Quassnigk. Campana bilinguis gehört in die I. abt.

Rebenstock, Johann Adolf. Aeacus. Oder fragmente aus den gericht-acten der hölle über die xenien. Zum besten eines feldlazarethes. Für gelehrte herausgegeben. Deutschland. Nauck in Leipzig 1797 (124 s.).

Regentke. Schiller und Goethe. Progr. Ostrowo 1865.

Resignation von Friedrich Schiller und Witschels antwort auf dieselbe. Neu verbesserte aufl. Kreuznach o. j. Ludw. Chr. Kehr.

Retzsch, M. Umrisse zu Schillers Fridolin, die Unflad anführt, wurden neuerdings „mit andeutungen“ ausgegeben 1836/7. Stuttgart, Cotta (8 bl. mit text). Desgleichen wurden die 43 umrisse zur glocke neuerdings herausgegeben 1837, 1845 und 1849 (16 s. text). Auch die umrisse zum Pegasus erschienen wider 1837.

Rhode. Die deutsche Schillerstiftung. Eine grossartige verrirung der gegenwart. Dresden 1860.

Zu Richter, Karl Dr. Schillers lied von der glocke in bildern, ergänze: Neue ausgabe 1859. Neue ausg. 1872. Dasselbe 1873, 74. Neue ausg. in eleganter mappe, fol. auf chin. papier 1876.

Römheld, C. J. Dr. Die sitliche weltordnung und die weltzerstörung. Meditationen über Schillers kampf mit dem drachen. Zugleich eine psychologische studie. Gotha, Gust. Schloessmann 1871 (283 s.).

Rose, J. W. Carlos und Elisabeth, trauerspiel in fünf acten. Leipzig 1802.

Rötischer, H. Th. Entwicklung dramatischer charaktere aus Lessings, Schillers und Goethes werken. Hannover, Rümpler 1869.

Rämelin, G. Rede über Schillers politische ansichten. Heilbronn 1850 (19 s.).

Die S...glocke. 23 lithographische seiten mit 7 illustrationen. O. o. und o. j. (Erotisch).

Schanz, Julius. Das Schillerfest in Blasewitz am 1. septbr. 1859. Nebst einem anhang: wie die idee zu Schillers schülerstiftung ausgeführt werden soll? Zum besten der genannten stiftung herausgegeben und verlegt von —. Druck von Julius Ernst in Dresden.

Schanz, Julius. Schiller, Platen, Byron. Leipzig 1865.

Scherr, Johannes. Schiller. Culturgeschichtlicher roman in sechs büchern. (Prag, Kober) 1856.

Schilleralbum. Mit porträt in stahlstich. (Ungedruckte briefe Schillers. Beiträge von schriftstellern der gegenwart.) Dresden 1861.

Schiller als Karlsschüler. Lithogr. Leipzig, Adolf Werl.

Schillerbuch. Dresden. Verlag und druck der nationallotterie-buchdruckereien von E. Blochmann u. sohn und Julius Ernst. 1860 (307 s.).

Schiller. De campana etc. von Diepenbroick, gehört in die I. abt., wo die übrigen ausgaben dieses werkes angegeben sind.

Schiller. Ein dichterleben. Zu lust und lehre für leser aller stände geschildert. Stuttgart, Müller o. j. (1849) (24 s.). No. 6 der deutschen hausbücher.

Schiller. Egmont von Goethe für die bühne bearbeitet. Stuttgart und Augsburg, J. G. Cotta 1857. (Herausgegeben von A. Diemann.)

Dasselbe in der bibliothek der deutschen classiker. X. bd. Hildburghausen 1862 (s. 159—216). (Abdruck des Mannheimer theatermanuscripts).

Schiller. Ein lied zur tat. An die deutsche nation. Zum jahresgedächtnis an die Schillerfeier. Neuw. 1860 (30 s.) 16°.

Zu Schiller-feier Leipzig 1860 von Lorck, ergänze: erster und zweiter teil. Unveränderter abdruck aus Lorcks zeitheften 1859 und 60, no. 11.

Schillerfeier der Friedrich-Wilhelmsuniversität zu Berlin 1859. Berlin 1859 (26 s.) 4°.

Schiller-gallerie. Nach originalzeichnungen von W. v. Kaulbach, C. Jäger und A. Müller. Photogr. album. Ausgabe mit erläuterndem texte von Erwin Förster. München, Bruckmann 1867. 21 fotogr. mit 144 s. text in folio. (Auch quart-, octav- und miniaturausgabe).

Schiller-gallerie. Scenen aus Schillers gedichten in kupfern. 10 lieferungen mit text. Leipzig 1826—1828. Hinrichs.

Schiller. Geist aus seinen werken. Mit porträt. Hildburghausen 1829—35. In der miniaturlibothek der deutschen classiker. 12°. (y y y).

Schiller in der Karlsschule sein trauerspiel die räuber vorlesend. Von dr. Schams gem. (1854), J. Bauer lithographiert (1858), gedruckt von Reiffenstein und Bösch. Verlag von Paterno in Wien. gr. folio.

Vom Schillerjubiläum, Leipzig 1859, sind zwei (titel) ausgaben gemacht worden, die sich in papier und preis unterscheiden a) druckpap 6 ngr., b) schreibpap. 8 ngr.

Schiller nach den hauptzügen seiner lebensgeschichte. Reutlingen, Mäcken 1808.

Schiller. Skizze einer biographie und ein wort über seinen und seiner schriften charakter. Leipzig, Tauchnitz 1806. (Prof. J. G. Grubers arbeit).

Schillers aphorismen, sentenzen und maximen über natur und kunst, welt und menschen. Mit Schillers porträt. Leipzig, Baumgärtner 1806.

Schillers apotheose. Ein melodrama von G. S. Köln 1805 (24 s.).

Schillers auserlesene briefe in den jahren 1781—1806. Herausgegeben von H. Döring. Zeitz, Webel 1834. gr. 8°. Sehr vermehrte ausg. in 3 bdchn. Ebd. 1835. 16°.

Schillers briefwechsel mit Körner. II. wolfeile ausgabe 1863 mit einer einleitung von Marggraf (die auch selbständig erschienen ist). Eine andere „zweite auflage“ in 4 bdn. Leipzig 1859.

Schillers erste bis jetzt unbekante jugendschrift, gehört in abt. I. — Schillers fucht ist anonym erschienen (von Andr. Streicher) und 1836, nicht 1846. (VI, 216 s.).

Schillers Garten bei Jena. Zeichnung von Roux, poesie von Wilhelmis. Nürnberg 1816. folio.

Schillers gedächtnisfeier am 9. mai 1806 in R(udolsta)dt.

Schillers kraftsprüche für deutsche auf die zeitemstände passend. Leipzig, Baumgärtner 1814. 16°.

Schillers leben und beurteilung seiner vorzüglichsten schriften. Den verkern seiner muse geweiht. Reutlingen, Mäcken 1810 (148 s.). II. verbesserte und vermehrte aufl. Frankfurt a. M., J. C. Hermann 1814 (140 s.). III. aufl. Heidelberg 1817 (Osswald), welche bei Unflad (s. 41) steht.

Schillers leben und wirken als mensch und gelehrter. Aus den vorzüglichsten biographien und allen bekannten biographischen notizen zusammengestellt. Mit bildnis und facsimile. Grätz 1826. 16° (von Lorenz Greiner).

Hierher gehört auch Schillers leben von Wolzogen, das Unfiad s. 48 auführt, aber anonym erschienen ist; ergänze dazu: statt neue auflage II. aufl. 1845 (VI, 339 s.), neue auflage 1850 (IV, 383 s.). — Abbildungen von Schillerschen denkmünzen, standbildern ohne text gehören nicht hierher, weil sie keine literarische erscheinungen sind. Wer sich dafür interessiert, vgl. Wurzbachs Schillerbuch s. 241—244.

Schillers lied von der glocke in 12 bildern. Nach aquarellen von G. Berger in farbendruck von Schäfer und Scheible in Berlin o. j. (1869) 4°. (12 bl. auf carton).

Schillers sprüche, reflexionen und lyrische ergüsse, meist in lapidarstil für künstlerische zwecke, auch als motto, inschriften, themen, denksprüche, devisen, tendenzen usw. zu gebrauchen. Aarau und Thun 1837. gr. 16°.

Schiller und Goethe. Anthologie aus Schillers und Goethes briefwechsel. In der miniaturlibothek der deutschen classiker. Hildburghausen 1828—35 (zzz).

Schillers und Goethes briefe mit geschichtlichen einleitungen und erläuterungen. Ein unentbehrliches supplement zu den werken beider dichter, zu denen ihre briefe gehören. Berlin, allgem. deutsche verlagsanstalt 1869, 70. 16° (in liefgn.) Verschieden von den bei Unfiad angeführten.

Schiller und Lotte. Auswahl aus ihrem briefwechsel. Mit Schillers porträt und Lottens facsimile. Hildburghausen, verlag des bibliographischen instituts. 1859. (VI, 230 s. 1 bl. kuf., 1 bl. facs.) 4°. Bildet den IV. bd. der „briefbibliothek“: „interessante briefe berühmter männer und frauen aus allen zeiten und nationen von frau Bornmüller.“

Bei Schillerzimmer schreibe Neher statt Naher.

Schindhelm. Über Schillers Wallenstein. Progr. Coburg 1873. (13 s.) 4°.

Schink, Johann Friedrich. Schillers dramatischer genius, gerechtfertigt gegen den miss- und unverstand des zeitalters. Dresden u. Leipzig, Arnold 1827.

Bei Schlegel, Dr., Schillers werke usw. erklärt, ist zu corrigieren und ergänzen: II. aufl. 1840, III. aufl. 1841 und IV. aufl. 1842.

Schlegel, Fr. K. Wilh. Geschichte der jungfrau von Orleans. Aus altfr. quellen nebst einem anhang aus Hume und einer vorrede. Berlin 1802.

Schmidt, Heinrich. Erinnerungen eines Weimariischen veteranen. Leipzig 1856.

Schmidt, Julian. Weimar und Jena in den jahren 1794—1806. Leipzig, Herbig 1855 (291 s.).

Schöler. Schiller in Thüringen. Ein idyllisches gedicht. Progr. Erfurt 1860.

Scholl, A. und C. Heiland. Reden bei der enthüllung der dichter-denkmäler in Weimar am 4. septbr. 1857. Böhlau I. und II. aufl. (24 s.)

Schreiber, K. Die verschwörung Fioscos wider die Doria im jahre 1548. Dramatisch bearbeitet. Zürich, Gessner 1804 (138 s.).

Schröer, J. Abenteurer eines ungarischen schulmannes mit Goethe, Schiller und Wieland. Progr. Pressburg 1855.

Zu Schillers parodie ergänze: II. umgearbeitete aufl. 1841.

Schwank von der glocke. Jona 1846 in 12°.

Schwärmer, kleine, über die neueste deutsche litteratur. Eine xeniengabe (m. d. xenien d. Schillerschen musenalmanachs von 1797) für 1827. Frankfurt a. M. Brönnner 1827. 16°. (263 s.)

Bei Seckendorff, der civilprocess, bessere Seckendorff und ergänze 32 s. mit illustr. umschlag, II. aufl. mit 14 holzschnitt-illustrat. von W. v. Breitschwert 1867 (32 s.).



**Siegme y** (pseudon. für Siegbert Meyer). Das lied vom buche an die grosse glocke\* gehängt. Illustriert von Domy. Zum besten des unterstützungsvereins deutscher buchhändler und buchhandlungshelfen. Berlin, Sylvester 1876/77 (16 s.).

**Silber**. Schiller als nationaler dichter. Schulrede. Progr. Naumburg 1860 (15 s.).

**Skrodzki**. Schiller der grösste dichter der nation. I. und II. teil. Progr. Tilsit 1862 und 63 (56 s.).

**Sommer, Albin**. Über die beziehung der ansicht Schillers vom wesen und der geistigen bedeutung der kunst zur Kantischen philosophie. Progr. Halle 1869.

Bei Stahlstiche zu Schillers sämtlichen werken in 12 bdn. Rieger und Sattler, ergänze die II. aufl. mit 19 bln. in 16° 1843 und die später in 6 lieferungen wider anagegebene aufl. mit 20 bln. o. j.

**Stendener**. Über Schillers bedeutung für die heutige bildung. Rede. Progr. Halle 1860. (10 s.) 4°.

**Tepe, Dr.** Schiller und die practischen ideen. 2 anhänge zu „die practischen ideen nach Herbart.“ Emden, Haynel 1863 (39 s.).

**Thomas, Emil**, director des Woltersdorfer theater in Berlin. Die glocke. Frei nach Schiller. O. o. und o. j. (1 bl und 2 s.)

**Toltynski**. Über die behandlung der lectüre, insbesondere der Maria Stuart von Schiller. 1859.

**Tomaschek, Karl**. Schiller und Kant. Progr. des gymn. der Theres. akad. Wien 1857 (26 s.) und dass. erweitert, Wien, Tendler (53 s.). — S. 46 schreibe bei Unflad Trömel statt Trömmel; Viana statt Vlana.

**Ulrich, Wilh.** Über das Schillersche lied von der glocke und seine übersetzungen ins französische und englische. Progr. Erfurt 1868 (15 s.).

**Urach, F. K.** Das lied vom hopfen. Parodie auf Schillers glocke. 1867 (15 s.).

**Vermächtnis, das, des freiherrn von Pflummern an die Schillerstiftung zu Leipzig.** Leipzig, Brockhaus (16 s.).

**Wachsmuth, W.** Weimars Musehof in den jahren 1722—1807. Berlin 1844 (176 s.).

**Wagner, Heinrich**. Geschichte der hohen Carlsschule. Mit illustrationen von Karl Alexander von Heideloff. Würzburg, Etilinger. I. bd. 1856, II. bd. 1857.

**Wagner, Heinrich Leop.** Macbeth, ein trauerspiel in fünf aufzügen nach Shakespeare. Frankfurt a. M., J. G. Garbe 1779 (160 s.), das Schiller kante.

**Wagner, J. M.** Das Eleusische fest von Schiller bildlich dargestellt, gestochen von F. Ruscheweyh. Rom 1817; Stuttgart und Tübingen in der Cottaschen buchhandlung. (20 bl.), II. aufl. ibid. 1837.

**Wallenrodt, Joh. Isab.** Eleonore, frau von. Karl Moor und seine gemossen nach der abschiedscene beim alten turm. Schauspiel in 6 acten. Mainz und Hamburg. Gottfried Vollmar 1801 (XII u. 297 s.).

**Weber**. Schillers metaphysische anschauung vom menschen. Entwickelt aus seinen aesthetischen abhandlungen. Progr. Sagau 1864 (27 s.).

**Weill, Alexander**. Vie des grands hommes d'Allemagne. Schiller. Leipzig, Lorck 1856 (111 s.).

**Werner, Dr.** Zu Schillers mädchen aus der fremde. Hirschberg 1872.

**Wetzels, K. F. G.** Jeanne d'arc. Trauerspiel in 5 aufzügen. Altenburg 1817, Wien 1825.

Statt Windasch, das lied von der glocke usw., schreibe Wiedasch und ergänze: erschien zuerst 1858 als progr. des lyceums zu Hannover unter dem titel: über den idealen charakter, die künstlerische form und den gedankeninhalt in Schillers lied von der glocke.

Winkelman. Beitrag zur erklärung von Schillers gedichten. Halle. Gebauer-Schwetschke 1843 (34 s.) Progr.

Zu Woltmann, geschichte des dreissigjährigen krieges, ergänze: dasselbe werk als supplementband zur ausgabe der sämtlichen werke in einem band 1830 und zwar u. d. t. „fortsetzung der geschichte des abfalls der vereinigten Niederlande von C. Curths und die geschichte des 30jähr. krieges von R. v. Woltmann.“ Leipzig, Vogel 1831. gr. 4°.

Wolzogen, Kar. v. Litterarischer nachlass. Leipzig, Breitkopf und Härtel 1848 und 1849. 2 bde.

Wolzogen, L. v. Memoiren. Aus dessen nachlasse mitgeteilt von A. v. Wolzogen. Leipzig, Otto Wigand 1851 (447 s.).

Worscht Mausche. Das lied vom lockschen. Parodie uf Schiller sein lied von de glock. In jiddisch-deutschen dialect und mit erklärungen für nichtjidden. Hamburg 1853 (15 s.).

Worte, ein paar, zur ehrenrettung unserer deutschen Martiale. Weissenfels, Severin 1797 (32 s.). (Zu den xenien).

Würde der frauen. Illustriert. Hamburg, Schubert und Niemeyer o. j. gr. fol.

Xenien, fünfzig, Gleim gewidmet. 1797 o. o.

Xeniphoren, an die. Ein kleines messpräsent. Hannover 1797 (16 s.).

Zitz, Kathinka. Schillers Laura nebst andern erzählungen und novellen. Mainz, Faber 1855.

Das ist der überschuss zur Schillerlitteratur von Unflad, der sich aus meiner sammlung und der collation der eingangs angeführten werke ergab. Ich ordnete nach seinem princip, da ich nachträge zu liefern hatte. Eine für sich selbst bestehende frage aber ist es, ob Unflads anordnung auch die zweckmässigste sei. Ich zweifle sehr daran. Von den verschiedenen standpunkten, die bei einer solchen arbeit geltend gemacht werden können, muss derjenige den ausschlag geben, der am öftesten in frage komt, und das ist sicher der wissenschaftliche. Dafür aber taugt mehr eine sachliche als eine katalogische anordnung nach dem alphabete der autoren: es werden wenige sein, welche nach Unflads Schillerlitteratur greifen, um zu sehen, was dieser oder jener forscher über Schiller geschrieben hat, wol aber sehr viele, die wissen wollen, welche ausgaben z. b. von Wallenstein vorhanden sind, welche übersetzungen, illustrationen, erklärungen und abhandlungen darüber bestehn. Das kann nun zwar alles bei Unflad auch gefunden werden, soweit er überhaupt vollständig ist, jedoch mit einem zeitaufwand, der bei sachlicher anordnung hätte erspart werden können: die ausgaben und übersetzungen finden sich bei Schillerwerken, um aber auch die illustrationen, erklärungen und abhandlungen zu kennen, muss man die ganze II. abteilung durchgehen. Die anordnung würde demnach bei einer neuen auflage, oder einer neuen derartigen arbeit so zu treffen sein: A. Schillers werke, I. gesamttausgaben, II. einzelausgaben in alphabetischer folge, wie sie bei Unflad bereits stehen. Bei jedem werke Schillers sind zu sammeln 1. alle ausgaben, 2. übersetzungen, 3. erklärungen, 4. abhandlungen, 5. parodien und nachahmende schriften, 6. illustrationen usw., so dass für die abteilung B. nur bliebe die briefe von und über ihn und die biographischen schriften im allgemeinen und

im besondern. In den einzelnen unterabteilungen wäre chronologisch zu gruppieren und das ganze mit fortlaufenden zahlen zu versehen, mit einer genauen inhaltsangabe einzuleiten und einem nicht weniger genauen autorenregister zu beschliessen.

INNBRUCK.

J. E. WACKERNELL.

Dr. Alwin Schultz, Das höfische leben zur zeit der minnesinger. Zweiter band. Mit 136 holzschnitten. Leipzig, Hirzel, 1880. VII und 463 s. 12 m.

Schwerlich hat jemand erwartet, dass Schultz das im ersten bande seines höfischen lebens gegebene versprechen so schnell erfüllen und schon nach einem jahre den abschliessenden band seines verdienstlichen werkes folgen lassen würde. Um so mehr haben wir sein erscheinen mit freuden begrüsst und möchten auch diesen band allen empfehlen, welche sich für die deutsche culturgeschichte des mittelalters interessieren.

Es ist gleich vorweg rühmend hervorzuheben, dass das ganze werk nun s. 437—463 auf je vier spalten ein ausführliches sachregister für beide bände enthält, durch welches das buch sich zu einem wirklichen reallexicon gestaltet. Und auch der wunsch, welchen wir in unsrer besprechung des ersten bandes (diese zs. XI, 490) geltend machten, hat seine verwirklichung gefunden: der verfasser gibt s. 427—436 in je zwei spalten ein verzeichnis der hauptsächlich benutzten quollenschriften, nämlich 1. historischer darstellungen, 2. verschiedener lateinischer schriftten, 3. mhd. dichter und schriftsteller (etwa 100 titel), 4. mittelniederländischer, 5. englischer, 6. altfranzösischer und 7. italienischer dichter.

Der neue band schildert das leben unter den waffen in sieben capiteln und begint mit den leibes- und waffenübungen im frieden. Das I. capitel handelt von schutz- und trutzwaffen, von der ganzen ausrüstung und dem schmucke des ritters und wirft auf s. 87 fg. einen zusammenfassenden blick auf die gesamterscheinung desselben. Im II. cap. folgt s. 90—125 eine geschichte der entwicklung der turniere und eine beschreibung dieser lustkämpfe mit allen ihren einzelheiten. Zum ersten kampf führt der nächste abschnitt, schweift aber ab zum gerichtlichen kampf, gottesurteile, zu tortur und todesstrafen. Den eigentlichen krieg behandelt das umfangreiche IV. cap. s. 159—270. Es begint mit der samlung des heeres und der beschreibung aller truppengattungen und ihrer ausrüstung. Daran werden geschlossen: fahnen, einteilung des heeres, marsch, lager, wachtdienst, die schlacht, pflege der verwundeten, behandlung der gefangenen, bestattung der toten u. a. m. Die beiden folgenden capitel schildern den weiteren krieg mit besonderer berücksichtigung der kreuzzüge. Daher steht voran die schiffahrt mit allem zubehör. Das VI. cap. führt uns dann s. 316—397 den festungskrieg vor und beschäftigt sich eingehend mit den belagerungsmaschinen. Das schlusscapitel zeigt uns den verfall des einzelnen menschen in alter, krankheit, tod und grab; und den verfall der ganzen periode in einem zusammenfassenden bilde.

Was wir in der besprechung des ersten bandes anerkennend hervorheben mussten, das gilt auch für diesen: es ist vor allem eine gefällige art der darstellung. Der verfasser hat eine grosse gowantheit den reichen stoff geschickt zu gruppieren und die fülle des details so vorzutragen, dass auch ferner stehende das buch nicht leicht ohne interesse aus der hand legen werden.

Dafür sorgen auch schon die abbildungen, welche diesmal besonders wertvoll erscheinen. Am reichsten ist das erste capitel der sache gemäss damit aus-

gestattet, wo allein über 40 siegel abgebildet sind, die eine treffliche quelle der erkenntnis für haltung und ausrüstung des ritters gewähren; und vielleicht eine sicherere als die bilderhandschriften. Denn hier bemühte man sich augenscheinlich am sorgfältigsten ein individuum nach der natur zu zeichnen. Daneben sind reliefs von grabplatten, altären u. a., miniaturen aus handschriften, wandmalereien abgebildet und eigene oder fremde constructionen von belagerungsmaschinen u. a. gegeben, welche sehr zum verständnis beitragen.

„Grundlegend“ hat man an andern orte das werk von Schultz genant, und im rechten sinne verstanden ist dies wort bezeichnend. Keinesfalls darf man zu viel in ihm suchen. Den eigentlich philologischen fragen und interessen steht ja der verfasser ferner, und so manches ist nicht gelöst, was sich leicht hätte zur entscheidung bringen lassen. Es fehlt eine rechte methode in der verwendung der citate; der verfasser hat sich, wie mir scheint, den verschiedenen wert derselben bei ihrer samlung schon nicht recht klar gemacht. Es ist offenbar nicht gleichgiltig, ob ich eine anschauung in den epen des 12. jahrhunderts wie im Boland, Alexander, im Rother, Orendel, Morolf, im Tristan und der Eneit, oder bei den höfischen dichtern des beginnenden 13. jahrhunderts, oder in den volksepen, oder in den dichtungen des verfals zu belegen vermag. So kann sich der aufmerksame lesor oft von einer unsicherheit nicht freimachen, weil er nicht weiss, ob das angeführte beispiel nur zufällig aufgelesen eins unter vielen ist oder ob es das einzige oder ein besonders charakteristisches ist, und hier wird auf der „grundlage“ dieses buches noch vieles sicher zu stellen sein. Einige beispiele mögen den vorwurf näher bezeichnen. Es ist auffällig, dass bei den belegen über waffen ausrüstung ohne unterschied und vorzugsweise volksepen und spielmannsgedicht benutz und citiert sind (z. b. s. 25), während doch das „höfische leben“ gegenstand der darstellung war. Ebenso sind bei den turnieren s. 99 fg. meist später werke wie Tit. Reinfr. Rittertreue, Junker, Wilh. v. Wenden citiert ohne eine bemerkung über die blüte höfischen lebens. Geradezu irroleitend muss es doch sein, wenn s. 117 dafür, dass die frauen dem turnier aus den fenstern zusahen nur der Junker, also ein kleines spätes gedicht aus dem 14. jahrhundert citiert wird, während belege aus den höfischen epen reichlich zu gebote standen.

Bei diesem etwas unkritischen verfahren ist es nicht zu verwundern, dass auch nicht alzu oft auf den wechsel im sprachgebrauch, wie er sich gegen anfang des 12. jahrhunderts zeigt, und auf die unterschiede zwischen der oft gemachten ja gezierten art des höfischen und der natürlicheren des volkstümlichen ausdrucks geachtet ist. So ist bei den lanzen s. 17—25 nicht klar genug über die namen *gér* und *sper* gehandelt und auch s. 176 fg., wo verfasser noch einmal auf *gér*, *gér*, *gabilôt* kommt ist eines unterschiedes des höfischen vom früheren, des ritterlichen vom unritterlichen gebrauche nicht gedacht. Schultz sagt s. 177: „wenn in der citierten stelle des Wigalois die *atigère* der soldaten den spere den ritter gegenübergestellt werden, so bedeutet das meines erachtens nur, dass diese mit stosslanzen, jene mit wurfspiessen bewafnet waren. Schon die zusammenstellung mit *gabilôt* macht dies warscheinlich.“ Schäfer hatte sich Benecke im wörterbuche zu Wigalois s. 523 ausgedrückt: „die sariande führen atiger 10674, die so wie die *gabilôt* keine ritterliche waffe sind.“ Im Rol. 2648 führen ihn die knechte. Über *gér* hätte Lexer besser belehrt, wo es unter dem worte heisst: „wurfspiess, die alte heldenmässige waffe zu wurf und stoss, vorne mit breitem eisen, im 12. jahrhundert vom spere, der ritterlichen waffe verdrängt.“ Und die stellen lehren, dass nach und neben dem Lanzelet kein einziges höfisches

gedicht das wort gebraucht. Dagegen wird *sper*, mit beginn des 13. jahrhunderts ganz allgemein, im 12. als ritterliche waffe nur schüttern angewendet.

Einen bestimmten anhalt gewährt uns die schätzbare nachricht s. 173, dass die armbrust 1184 in Frankreich noch nicht gebraucht war, ihre verwendung erst 1191 aufkam. Aber die bemerkung: „zu anfang des 13. jahrhunderts ist sie in Deutschland ganz bekant und wird widerholt von den dichtern erwähnt“ konte genauer sein. Es interessiert doch in diesem falle zu wissen, dass das wort schon im Strassburger Alexander 2262 vorkomt. Das erste zeugnis danach liefert En. 156, 1 mit *armbrusten und mit bogen*, vgl. 196, 8, und Lanzelet 8725 *armbrüste unde bogen* und Parz. 36, 1. In den Nibelungen komt das wort selbst nicht vor. Doch ist wol eine armbrust gemeint 894, 2, wo es von Sigfrid heisst: *er fuorte einen bogen den man mit antwerke muose ziehen dan, der in spannen wolde*.

Ähnlich wie mit diesen beiden waffenstücken verhält es sich mit *halsberg* und *brünne* s. 27. Die worte: „die ältere art der rüstung ist die brünne, die jüngere kostbarere der halsberg“ können nicht erschöpfen und klarheit schaffen. Auch hier ist wider zunächst zu betonen: brünne ist der ältere ausdruck, gebräuchlich im Rol. Roth. Alex. bis zum Wig. und Lanz., auch im volksepos, aber nicht im höfischen (nicht in Eneit). Er bezeichnet ferner ursprünglich nicht dieselbe sache, vielmehr zunächst nur den brustschützenden harnisch, dann erst die ganze rüstung, weil man anfangs nicht mehr hatte. Dagegen scheint halsberg zunächst der schutz des halses (vgl. Lexer) und des oberkörpers, erst nachher das ganze panzerhemd. Man erinnere sich an das wort *beinberge* und vergleiche H Troj. sarwät: panzir (zum schutze des unteren leibes), helm, halsberg. Daher wird der halsberg wie im Alexander neben der brünne erwähnt, daher wird jener über oder unter dieser getragen, wie die angeführten stellen bezeugen (man vgl. auch Wilh. 356, 13. Schultz II, 38). Beide ausdrücke gehen also von verschiedenen teilen der rüstung aus und bezeichnen endlich beide pars pro toto dasselbe, aber zu verschiedenen zeiten. Diese erklärang löst, wie es scheint, alles, was noch unklar blieb (Schultz s. 27 unten). Freilich haben am ende des 11. jahrhunderts die ritter schon den hals geschützt, aber durch die brünne, die weit hinauf reichte. Mit einem besondern schutz versah man den hals erst später und neu war es nachher vom halsberg den namen des ganzen zu entlehnen. Der sachliche unterschied fiel dann um so mehr fort, als bald das ganze hemd aus einem stück gemacht war, wie auf den meisten abbildungen sichtbar scheint. Ausgiebig sind sie nicht für diese frage, weil der wäpenroc alles verdeckte. Später, als die plattenpanzer aufkamen, schützte man den hals und die schultern wider besonders durch das halsblech. — Im 12. jh. findet sich Rol. 4909 (im reim!) halsveste für halsberg (franz. osberc vgl. Bartsch), gemeint ist aber wirklich der schutz des halses:

*Hatte ther biherde  
errehte ime thie halsveste.  
er sehiew ime thie nestel,  
er sluoh ime ave thaz halspein.*

Im übrigen sind mir noch folgende einzelheiten aufgefallen, die ich hier schliessend bemerke.

S. 47 fg. und 116 identificiert Schultz ohne weiteres *wäpenroc* und *wäpenleit*, wie es scheint. Nach Lexer ist *wäpenleit* nur „an den leib zu legende schutzwaffe“, *wäpenroc* das oberkleid.

S. 70. Elfenbeinschilde wurden nach des verfassers vermutung nur zur parade gebraucht. Aber dies passt auf die einzigen mir bekanten stellen der deutschen

litteratur, in welchen solche erwähnt werden, nicht. (Sie fehlen bei Schultz.) Alex. 1247 ist Alexanders schild elfenbein und Alex. V, 218, 28 *festē helfenbein*. En. 236, 38 *ir (froun Kamillen) schilt was helfenbeinen*. In beiden ist kein turnier noch spezifisch höfische gesellschaft, sondern mehr im sinne der älteren dichter abenteuerliche schönheit. Doch muss wol elfenbein für sehr fest gegolten haben; denn im Konr. Troj. 30010 sind die speichen eines prächtigen wagens von elfenbein (Schultz II, 200) und anderswo eine totenbahre (II, 405) u. a. vgl. Alex. 5901. En. 149, 7. 216, 30. 249, 11. 224, 10. Roth 1608.

S. 102 wird behauptet, der turnierpreis heisse *âventiure*, und zwar auf grund zweier stellen Reinfr. 1224 *ein turteltûbe uf der hant brâhte diu gehiure; dis was diu âventiure*. Bezieht sich *dis* auf *turteltûbe*, so heisst es nur: gegenstand der *âventiure*. Die stelle Wig. 68, 10 kann nicht ziehend sein: *ein pfert durch âventiure dar gesant*, d. h. „zu einem glückspiele“ (WB.).

S. 107 bei behandlung der *tjost* vermisst man genauere angaben über die haltung des spers vor und im kampf. Auch die ausdrücke waren zu verzeichnen. Was heisst z. b. „mit eingelegter lanze?“ es scheint drei verschiedene haltungen gegeben zu haben, wol entsprechend drei verschiedenen momenten des kampfes; und alle drei sind durch abbildungen auf siegeln vertreten. 1. *als er tjostierns wolde pflegen mit uf gerihem sper* setzt sich der ritter in galopp, die lanze etwa senkrecht vor sich haltend, in der mitte gefasst; wie auf den abbildungen s. 54. 74. Der ruhende setzt sie auf den schenkel wie s. 89 zu sehen ist. 2. *gesenket ein wënic vorne hin se tal*, also kampfbereit halbgesenkt wie s. 64. 73. 85. 86. Die eigentümliche handhaltung wird nur s. 57 sichtbar, sonst ist sie vom schilde verdeckt: die obere handfläche dem leibe zu, die umfassenden finger nach aussen. 3. *Gesenkt auf den geguer (sper senken, neigen)* wie 23. 75. 87. 88. Und dies wider in drei möglichen haltungen: a. *das sper er undern arm sluoc*, wie s. 21 mit auffallend gesenkter spitze. b. *andre* wie s. 23. 57 zeigen, dass die eingelegte lanze über dem ellbogen lag. c. auf den schenkel gesetzt. Schultz citiert s. 109 Frauendienst 181, 18 *ez was von golde licht sin sper, das sluoc er under den arm sin, dô satet ich uf min diech das min*. Und s. 248 anm. 4 kommt er unter erwöhnung von Parz. 537, 5 *dô sast er die glævin vorn uf des satels vilzeln* darauf zurück, dass „man sie auf den sattelknopf stützte, der um ein festeres lager zu gewähren mit filz beschlagen war.“ Wie sich Schultz dies vorstellt, ist mir völlig unerfindlich. Keineswegs konnte man das ende des spers auf den schenkel oder gar auf den sattelknopf setzen. Denn abgesehen von der gefahr bei ausführung des anpralls musste ja jede sicherheit des stichs unmöglich sein, wenn man den sper am ende gefasst hielt. „Lanze auf den schenkel“ ist noch ein bei unsern ulanen gebräuchliches kommando. Denn bei dem mann zu pferde ruht die lanze in der *tat* auf dem schenkel. Wo aber Wolframs *vilzeln* zu denken sei, bleibt dunkel.<sup>1</sup>

Z. s. 108. Über die fünf stiche Parz. 812, 9 ist der verfasser wies scheint Bartsch gefolgt, der z. b. *entmuoten* mit ausweichen erklärt, während Lexer es für ein verstärktes *muoten* hält = feindliches entgegenreiten. Ich möchte an Freytags erklärung erinnern, die wol Schultz unbekant geblieben ist Bilder II, 1, 24: „die stiche waren verschieden, je nachdem man mit angreifender schar einen choc mit langem anronnen machte (stich *zem puneis*), oder ob man den gegner von der seite anfiel (stich *ze triviers*), ob man stillhaltend oder mit kurzem vorritt den gegen-

1) Vgl. San Marte (A. Schultz) zur waffenkunde des älteren deutschen mittelalters. Quedlinb. u. Lpz. 1867. S. 232.

stoss gegen den angreifer tat (stich *s'entmuoten*, von *antmuoti* gegenstoss; *muoti* ist das altddeutsche wort für das spätere *tjost*), oder ob beide teile mit anlauf, front gegen front, auf einander kamen (der gute stich *ze rechter tjost*), endlich ob man einen gegner verfolgte (stich *zer volge*).“

Z. s. 113. Zu den brügeln, bengeln, kolben hätte noch *büsch* erwähnt werden können. Lexer gibt zu der von Schultz I, 133 angeführten stelle Wilh. 187, 12 noch eine parallele aus Renner 9075 *der sol sich hieten vor den büschen mit den maneger wirt geslagen*.

Z. s. 127. Schon bd. I, 397 war Schultz auf die raubritter gekommen und hatte ohne ein einziges citat die sache mit den worten abgefertigt: „aber auch so mancher ritter lebte vom raube und lauerte mit seinen knappen und genossen den reisenden auf.“ Im II. bande geht er noch einmal auf die sache ein, nicht weniger kurz, aber mit einem zeugnis aus GA. III, 565 *der ritter und sin kamerire*. Die geschichte, welche Ulrich von Lichtenstein Frauend. 537, 10 erzählt, fasst er „mehr von abgefeynten verbrechern als von ritterlich gesinten leuten.“ Ich habe schon in dieser zs. 11, 493 darauf hingewiesen, dass auch hierin mit dem tode der Hohenstaufen ein wandel der zeiten fühlbar wurde, worauf jetzt Schultz am schlusse seines werkes s. 423 hinweist. Es wäre nun hier sehr dankenswert gewesen, wenn der verfasser gesagt hätte, ob dies das einzige oder früheste zeugnis ist, das er kent. Zu verweisen ist noch auf Wack. lit. gesch.<sup>2</sup> § 43 a. 81 „Das räuberleben im adlichen dienst ist bereits im Helmbrecht, das treiben der schiltknechte besonders anschaulich von Berthold 21 fg. (Pf. 366) dargestellt. [Dabei waren die spielleute die spione der raubritter: Helbl. 13, 91 fg.]“ vgl. § 44 a. 2 (für die spätere zeit.). Ich verweise ferner auf ein von Pfeiffer Z. f. d. a. 5, 431 veröffentlichtes bruchstück *diz ist der rouber*, das begint:

*ich wil uch sagen ein mere  
von einem roubere,  
der mit roube sich begienc.  
von kinde hee iz ane vienc:  
war hee zu den luiten quam  
das hee in abe brach und nam  
an dem velde und uf der straze.*

Dass dieser räuber ein ritter war ergibt der schluss.

Z. s. 134. Die angeführte stelle aus der Cröne 10757 lehrt, dass es für fürsten unziemend war, sich zu einem gerichtlichen zweikampfe anzusprechen. Das im gegensatze dazu erwähnte beispiel von Peter von Aragonien und Karl von Anjou scheint mir dem nicht entgegen zu sein; denn es war eine einfache herausforderung, nicht ein gerichtlicher act beabsichtigt.

Z. s. 179. Bei erwähnung der kriegssense stimmt Schultz's beschreibung nicht zur abbildung und diese entspricht nicht dem algemeinen gebrauch. Der abgebildete bauer, welcher auf einer mauer zu stehen scheint, hat eine gewöhnliche sense, genau wie die noch heut gebrauchten geformt, in der hand. Dagegen hatten wol die „sensen“ genannten waffen das sensenblatt in der verlängerung des stils befestigt, so dass man sie als hellebarden gebrauchen konte. Die etymologie von helmbarte (s. 180) „ein beil mit langem stiel, bestimt die helme zu spalten,“ wie die das mhd. wörterbuch, Wackernagel, Weigand geben, ist von Lexer zurückgewiesen und dagegen erklärt: „barte mit, an einem helm (= halme, handhabe, stiel), stielbarte. Vgl. DFG 104<sup>b</sup>, wo *cassidolabrum* auch übersezt ist: *helb, helm vel stil an der hacken*.“

Z. s. 219. Für Tulant, zeltname im Wilh. 197, 8. 316, 6 verweist Lexer auf eine Vermutung in Schades wb. s. 614: „nach der Stadt Douzens, Doulans, Durzens, Dorlanium, Doulendium in der Picardie benannt?“

S. 245 findet sich eine unklare und irrtümliche Angabe über das Ludwigslied: „wenn nun die Gegner zum Gefechte bereit sind, so stimmen die Krieger ihren Schlachtgesang an, das *wichiet*. Die Normannen sangen bei der Schlacht von Hastings das Rolandslied, das der Ritter Taillefer vorsang. Erhalten ist uns nur das aus früherer Zeit stammende Ludwigslied.“

S. 250 citiert der Verfasser für die Beteiligung der Kirchenfürsten am Kampf HMS II, 390, man vgl. Krzf. 7235—49.

Z. s. 267. In Verbindung mit der Stelle Kudr. 909 ist es doch wenig passend die Gründung eines Klosters auf der Walstatt ein Siegesdenkmal zu nennen.

S. 294 erklärt Schulz Admirat für einen Flottencommandeur und leitet das Wort aus Emir al Mumenin, Fürst der Gläubigen, her. Er erwähnt auch, dass die Dichter gewöhnlich die Khalifen, die Historiker vornehme Sarrazenische Befehlshaber so bezeichnen. Sollte das letztere nicht das ursprüngliche sein? Vom eigentlichen Worte *amiral* spricht Schultz gar nicht, aus welchem nach Diez (Lexer I, 22) *admirat* nach der lateinischen Umdeutung *admiratus* entsetzt ist. Vgl. Lexer I, 51 unter *amiral*.

Z. s. 353. In der Stelle Krzf. 2840 (so ist zu lesen für 1840) ist die Conjectur *das gemde volk* für *gēnde* offenbar verfehlt und des Urhebers eigener Zweifel berechtigt. Das *volk zu fuz* wird ja 1851 erwähnt und auch 2909 steht *das gēnde volk*. V. 1645 fg. wird die Verwendung des Fussvolks klar; es ist über das Heer verteilt:

1650 *in was daz also mite getan,  
vor den ritenden sie solden gan;  
wenne so des queme die zit,  
sie solden heben erst den strii.  
des waren die fuszengel fro,  
daruf berichten sie sich do.*

S. 381 nimt Schultz in Biterolf 1594 u. a. mit dem mhd. WB. *lāsstein* an. Vgl. dagegen Lexer unter *laststein*.

S. 265, wo der Verfasser von Bestattung der Gefallenen Krieger spricht, hätte er Krzf. 2385—2429 erwähnen sollen. Hier wird von einem Massenbegräbnis mit allem kirchlichen Beiwerk in aller Ausführlichkeit geredet. Die Stelle ist auch dadurch interessant, dass das christliche Begräbnis in Gegensatz zur heidnischen Leichenverbrennung gestellt wird: es ist der Heiden Gewohnheit, wie man uns sagt, die Leichen zu verbrennen. Man vgl. 4672, wo die Bischöfe unter anderm singen: *vindica domine sangwinem sanctorum tuorum qui effusus est*. — Zu s. 402, wo vom Begräbnis überhaupt gehandelt wird, war vielleicht auf GA II, 366 fg. hinzuweisen, weil es sich in jenem Gedichte weder um Fürstliche noch um hochpoetische Personen handelt: der Mann will sterben, die Frau bringt den Pfaffen.

203 *dô si sîn bihte vernâmen,  
und er gotes lichamen  
suo dem tôde genam  
und der pfaffe danne kwam  
dô gab sîn an sîne hant  
ein kerze, diu was schön enbrant,  
unt tet im diu ougen suo.*



Dann legt man ihn auf die bahre, wacht die nacht und trägt ihn bei tagesanbruch zur kirche. Die frau geht weinend und sich raufend hinterher. Man singt ihm die *siemesse*, dann trägt man ihn zu grabe.

In diesem zweiten bande ist wie im ersten für die interpretation deutscher gedichte auch manches direct getan. Bemerkenswert ist unter anderm besonders, dass Schultz s. 417 fg. eine construction der kapelle mit abbildung versucht hat, welche Heinrich von Veldeke En. 251 fg. so genau beschreibt. Er stützt sich dabei auf wirkliche bauwerke ähnlicher art und bringt so einen kuppelbau zu stande, auf dessen *fuocsteine* sich eine vierzig fuss hohe säule erhebt. Er fasst dabei *fuocstein* etwas anders als Lexer III, 571. Über alle schwierigkeiten kommt er allerdings nicht fort und vielleicht sind sie gar nicht zu heben. Zunächst meint Schultz, der dichter gehe erst 253, 12 resp. 14 zur beschreibung der kapelle wider über. Er rechnet also 253, 2—12 zur beschreibung der auf dem gewölbe stehenden säule 252, 32 fg. Aber dies scheint unrichtig und vielmehr etwa so einzuteilen: 252, 12—31 die basis des gebäudes. 252, 22—31 die beiden swibogen, zwanzig fuss hoch. 252, 32—253, 1 die vierzig fuss hohe säule. 253, 2 fg. die ausführung des gebäudes: der umgebenden mauern, des estrichs, gewölbes, der fenster usw. Das ganze gebäude ohne die säule wäre dann 40 fuss hoch, 20 fuss weit. Dies würde auch nach Schultzs zeichnung möglich sein, nur würde die säule nicht grösser zu denken sein als das gebäude, nämlich jedes 40 fuss hoch.

Die hier aufgereihten bemerkungen geben noch deutlicher als die inhaltsangabe, welche wir vorausschickten, zeugnis davon, dass besonders in diesem zweiten bande der begriff des „höfischen lebens“ sehr weit gefasst ist. Es sind vielfach dinge herbeigezogen, die nicht grade dahin gehören und bei denen der verfasser, vielleicht aus diesem grunde auf eine erschöpfende oder eingehendere darstellung verzichten und sich mit den äusserlichsten angaben begnügen musste, wie bei dem rechtaleben der Deutschen jener zeit. Man wird von den kämpfen der ritter zum gerichtlichen kampf und dem gottesurteil, von da zu den rechtsstrafen, tortur, enthaltung, rädern, schleifen, hängen u. a. geführt, um nur ganz oberflächlich damit bekannt zu werden. Dass vielerlei nur so ganz nebenbei behandelt ist, beweist jedesmal der umstand, dass citate aus den höfischen dichtern in solchen fällen ganz fehlen.

BERLIN, DECEMBER 1880.

KARL KINZEL.

Deutsche Litteraturdenkmale des 18. Jahrhunderts, in Neudrucken herausgegeben von Bernhard Seuffert. I: Otto, Trauerspiel von F. M. Klinger. Heilbronn, Gebr. Henninger. 1881. 90 Pf.

Die samlung, deren zweck es ist „seltene originalausgaben von deutschen schriften des 18. jahrhunderts in neudrucken vorzulegen,“ kommt einem dringenden bedürfnisse entgegen. Gedruckt wird über die litteratur des 18. jahrhunderts wahrlich genug, aber weder angehäuften excerpte noch recensionen der recensionen können das schöpfen aus den quellen durch eigene lecture ersetzen. Einen neudruck verdiente das sehr selten gewordene erstlingsdrama Klingers allerdings; für das stadium seines entwicklungsganges ist es ebenso interessant durch die züge, die es mit den folgenden werken gemein hat, als durch diejenigen, welche in folge reiferer einsicht schon bei dem jungen Klinger bald ganz oder fast ganz verschwinden und deshalb zu einem gesamtbilde desselben nicht wesentlich gehören.

Der abdruck ist mit sorgfalt und umsicht nach einem exemplar der Weimarer bibliothek besorgt; eine kurze und klare einleitung des herausgebers gibt die wich-

tigsten litteraturnachweise, treffende bemerkungen zum verständnis des stückes, endlich eine zusammenstellung und begründung der änderungen, welche gegenüber den druckfehlern des textes vorgenommen sind, sowie einiger (s. VIII), die nach meiner ansicht als durchaus evident wol hätten vorgenommen werden sollen, obwol Seuffert in vielleicht zu gewissenhafter vorsicht sie noch nicht in den text selbst gesetzt hat.

Auch die beiden folgenden hefte (H. L. Wagner — Maler Müller) sollen der litteratur der siebziger jahre entnommen werden, das vierte Gleims Grenadierlieder erneuern. Vielleicht berücksichtigt Seuffert bei weiterer auswahl auch die für und wider Klopstock erschienenen streitschriften, die nicht nur in die entwicklung der ästhetischen ansichten, sondern auch in die sprachgeschichte interessante einblicke gewähren.

KÖNIGSBERG.

OSKAR ERDMANN.

Die temporalen Adverbialsätze bei Hartman von Aue. Inaugural-Dissertation von Robert Kynast. Breslau 1880. 70 s. In Commission bei Kerns Sortimentshandlung. M. 1.

Die K. Weinhold gewidmete schrift gibt eine übersicht der temporalen nebensätze in sämtlichen dichtungen Hartmans, geordnet nach den mitteln der satzverknüpfung. Die mannigfaltigkeit derselben ist recht gross; der dichter braucht mit zum teil nur geringen modificationen der bedeutung: *dô*, allein oder mit zusätzen; *nû* und *nû das* (nicht im Iwein, aber — wonach Lachmanns anm. zu Iw. 2528 zu ergänzen ist — einigemal in den früheren werken, meist zugleich mit andeutung eines causalzusammenhanges); *sô* (oft mit verstärkenden und verdeutlichenden zusätzen), *alsô*, *als*; *swenne*; *sit*, *sit das*; *ê*, *ê das*, *ê danne* (auch hier der Iwein im modus am meisten regelrecht, vgl. meine Syntax Otfrids I § 211. Bock QF. XXVII, § 7); *uns*, *uns das*; *die wile*, auch mit *unde* und mit *das*; endlich verschiedene, manchmal sehr ausführliche zeitbestimmungen durch substantiva (*tac*, *orist*, *stunde* u. a.) mit folgendem *das*, einigemal *dô*, *dâ*. Die ursprüngliche und auch mhd. noch wol orkenbare zugehörigkeit fast aller angeführten zeitpartikeln zum hauptsatze wünschte ich schärfer betont, als der verasser getan hat; erst durch sie wird das zur erleichterung und verdeutlichung der satzverbindung hinzugefügte *das* verständlich, welches *sit*, *ê*, *uns*, *die wile* bei Hartman entbehren können, *diu sit*, *diu stunde* und ähnliche in der construction deutlich zum hauptsatze gehörende substantiva aber nicht. Die gleichartigkeit des *das* in beiden fällen hätte in den überschriften der kapitel und in der inhaltsangabe berücksichtigt werden sollen, damit niemand auf den gedanken komme, *das* könne für sich allein temporale conjunction sein. Sonst ist die sorgfältig angelegte und ausgeführte arbeit ein brauchbares hilfsmittel zur erkenntnis von Hartmans sprachgebrauch; ähnliche nach gleicher methode ausgeführte untersuchungen über andere mhd. sprachdenkmäler, auf die schon der verasser s. 1. 2. 4. 21 vergleichende blicke wirft, dürften leicht zu weiteren und bestimmteren resultatn über den geltungsberseich der behandelten satzverbindungen führen.

KÖNIGSBERG.

OSKAR ERDMANN.

## ZU DEM WILLEHALM ULRICHS VON TÜRHEIM.

### I.

#### Über den Willehalm Ulrichs von Türheim und seine französischen quellen.

Der Willehalm Ulrichs von Türheim, oft auch Rennewart genant, von welchem sporadisch verschiedene fragmente veröffentlicht sind, und welcher mehrfach eine algemeine beurteilung erfahren hat, aber seinem fortlaufenden inhalte nach, abgesehen von den kurzen angaben von Gervinus (Gesch. d. d. D. II<sup>6</sup>, 39) noch nicht allgemein bekant geworden ist, enthält in etwa 36300 versen der reihe nach: Rennewarts taten zu ende der schlacht von Alischans, seine vermählung mit Alise, der tochter könig Ludwigs, und sein leben als fürst von Portipaliart, oder zusammen „Rennewart und Alise,“ dann Rennewart im kloster, darauf Malifers, seines sohnes taten, und endlich das mönchsleben Wilhelms, je bis zum tode von Alise, von Rennewart, von Malifer und von Kyburg und Wilhelm. Im folgenden sollen die einzelnen teile übersichtlich nacherzählt und dann mit den französischen quellen, soweit dieselben herausgegeben sind, dazwischen auch der anfang mit dem schluss von Wolframs Willehalm verglichen werden. Der darstellung zu grunde liegt die Heidelberger handschrift H. (Katalog G 404; in Lachmanns ausgabe Wolframs von Eschenbach bezeichnet durch I.). Eine genügende benutzung derselben ermöglichte in freundlichster weise die verwaltung der Heidelberger universitäts-bibliothek.

Rennewart und Alise. 108, a—149, c, 55.

Nach einer verherlichung der trinität und bitte um gnade für sich erklärt Ulrich von Türheim: gott und den heiligen Willehalm wolle er mit seinem gedichte ehren; im namen gottes und um einer guten frau willen setze er das schöne werk Wolframs von Eschenbach fort, das wie bekant bis zu dem verse gehe: *sus rümt er Provenzälen lant*. 108, d, 2. Damals also waren im kampf auf beiden seiten viele ritter gefallen. Während nun Wilhelm sich um das verbleiben Rennewarts sorgte, eilten Terramers leute und der könig selbst nach dem meere, um die schiffe zu besteigen. Von den christen war nur Rennewart den Sarazenen nachgejagt, und dieser ruft jezt Terramer an, er solle nicht fliehen, das zieme ihm nicht; und zugleich fordert er als

sein sohn ihn auf, von den falschen göttern sich zu Jesus zu wenden. In längerem wechselgespräch verflucht Terramer die mutter Rennewarts, der jetzt die meisten erschlagen habe, bietet ihm selbst aber zehn kronen, wenn er wider heide werden wolle. Andererseits will Rennewart seinen vater über die trinität und die heilige jungfrau belehren und droht: der vater müsse sonst den tod der christen büßen, wie es Jesu lieb wäre. Die letzte aufforderung, den unglaben für sein leben aufzugeben, weist Terramer spottend zurück. Da führt Rennewart mit den worten *Ir sît mîn vater oder niht, ir muozet von mir des tôdes pfliht enphâhen* einen solchen schlag auf den vater, dass diesem das hirsener zerspringt und er sich nicht schämt zu fliehen. (110, b, 37.) Bei der verfolgung schlägt Rennewart die könige Aloes, Tampaste, Kator und Walgewin (Ka.: Malquin) nieder, die übrigen fürsten entfliehen mit Terramer zu schiffe nach Cordes. (110, d, 7.) Die in grosser not zu Alischanz am meere zurückgebliebenen heiden sehen zu ihrer freude einen riesen mit einer mächtigen stange über das meer zu ihnen kommen, welcher gerade deshalb die fahrt unternommen hat, um mit dem schlimmen mann in Wilhelms heer zu kämpfen. Im vertrauen auf ihn, der jetzt Rennewart aufsucht, tun sie sich güthlich in den krautfeldern der bauern, werden aber daraus von Rennewart vertrieben; von vier ihm entgegnetenden helden erhält der letzte um eines lieben weibes willen, an das er ihn gemahnt, von Rennewart das leben. (112, c, 41.) Als Rennewart zu den christen zurückkehrt, trifft er nun auf den riesen. Auf dessen fragen nent Rennewart seinen und seines vaters namen; der riese nent sich Baldewein, könig von Valfunde *dîn wase ist mîn muoter, sô ist dîn vater der ôheym mîn*. Nach einem theologischen gespräch, in welchem einer den andern zu seinem glaben bringen will, rennen sie gegen einander. Während des kampfes komt Wilhelm, der seinen Rennewart sucht. Rennewart bittet ihn dringend, nicht in den kampf einzugreifen, gelobt dagegen gott die taufe und schlägt nun mit seinem schwerte Baldeweins stange entzwei. Mit den zwei bruchstücken schlagen sie, indem Rennewart sein schwert schnell eingesteckt hat, auf einander los, bis auch diese zersplittern, und es begint nun ein ring- und faustkampf. Auch jetzt weist Rennewart Wilhelms hilfe entschieden zurück. Endlich von Rennewart gedrückt, dass ihm das herzblut aus dem munde dringt, ruft Baldewein: *ich sehe wol, daz der christen got wol sterket unde swachet* und erklärt sich zur taufe bereit, wenn ihn Rennewart am leben lässt. Nachdem Wilhelm zugestimmt, wird Baldewein auf königswort in sein reich entlassen, um von dort bald zur taufe zurückzukehren. (115, b, 24.) Rennewart eilt darauf nach den heiden, die das gut der bauern verwüstet hatten, so schnell,

dass niemand ihm folgen kann, erschlägt alle und entschädigt die bauern mit den rossen. (115, c, 28.)

Nun trat Wilhelm die heimfahrt an und *nam niht Rennewartes war*; während er nach Orense kam, *dô was bliben underwegen Rennewart*. In Orense klagt Kyburg vorwurfsvoll, dass Wilhelm Rennewart nicht mit zurückgebracht habe. Es werden ihm nun boten entgegen-gesendet, aber von Rennewart im zorn, dass Wilhelm ohne ihn von dannen geritten ist, zurückgeschickt. Von den neuen boten erschlägt Rennewart zwei und ruft: Kyburg sei ohne schuld, aber dem Markis trage er hass, weil er von ihm verlassen worden sei; er wolle jezt wider zu den heiden reiten. Nun reitet Kyburg selber nach ihm und erreicht ihn, als er eben ein schiff besteigen will. Kyburgs bitte und fussfall hilft zunächst nichts; Rennewart antwortet, dass für diesen fussfall der edlen frau der Römer vogt Loys büssen solle, der ihn früher so unwürdig behandelt habe. Als aber Kyburg ihn an Christ mahnt, der ihm gegen Baldewin geholfen, und *was ob dir noch von wibe ein rehtes herzeliep geschicht — lâ geniezen mich der süezen, daz dich ir süezen grüezen noch hêrre alsô gegrüeze, daz ez dir kummer bueze*, da erklärt Rennewart, er wolle bleiben, und versöhnt sich auch mit dem nun hinzutretenden, freundlich zu ihm redenden Wilhelm. (— 117, c.) Rennewart erklärt nun, er wolle Christ werden, und bald wird er von dem bischof von Tolus, der selber patenstelle vertritt, im münster getauft. Dabei eröffnet er zugleich seine herkunft, zur grossen freude besonders Kyburgs, welche jezt erkennt, was sie von anfang an so sehr zu ihm hingezogen. (119, a, 35.) Einen zweiten wunsch hat Rennewart, Ritter zu werden. Wilhelm geht gern darauf ein: dies solle am andern tage geschehen, doch müsse er nach dem rechte des landes erst noch seine kraft an drei halsbergen und zwei schilden erproben. Rennewart erklärt: er habe zwar mit seiner stange genügend seine kraft gezeigt, doch füge er sich gern des landes recht, aber fünf halsberge und fünf schilde möge man für ihn zum durchstossen aufhängen. Der Markis gibt ihm noch anweisung über die pflichten eines ritters; dann entlockt er ihm seinen dritten und höchsten wunsch, die königstochter Alise zu ehelichen, von der er schon heimlich einen kuss erhalten, und sichert ihm auch hier seine unterstützung zu. (119, d, 39.) Am andern tage nun segnet der bischof schild und schwert, die sein pate Rennewart künftig führen soll, und Wilhelm gibt ihm einen vorzüglichen halsberg, sowie ein wundersames ross und kostbaren helm, welch letztere er einem sarazenenkönig abgenommen hatte. Rennewart hat erst bedenken die ungewohnte rüstung zu tragen und weiss nicht recht, wie er sich benehmen soll, dann

aber besteigt er das ihm geschenkte ross, nimt schild und speer und durchsticht die quintane, so dass er nun wirklicher ritter geworden ist. (120, c, 49.) An demselben tage stelt sich auch Baldewein zur taufe ein. Nach dem turnier verteilen Wilhelm und Rennewart die beute. Dann fährt Baldewein mit seinen leuten über das meer in sein reich zurück. Auch die andern ritter des heeres, welches unter Wilhelm gekämpft hatte, werden entlassen. (121, d, 21.) Nur die von Loys gesendeten ritter müssen noch etwas verziehen. Ihnen teilt Wilhelm mit, dass Rennewart Kyburgs bruder sei, und gebietet ihnen dem könig zu sagen: er möge Alise dem Rennewart zur frau geben; sonst würden er und Rennewart mit zorn in sein land kommen; dabei versichert Rennewart, dass ihm gott und Alise gleich lieb wären. Heimrich erklärt sich bereit für den würdigen Rennewart zu werben. Zunächst nimt er sie aber noch mit nach Naribone, wo sie von Irmentschart freundlichst empfangen werden. Nach festlicher bewirtung reitet Heimrich mit den Franzosen zu Loys. Rennewart ist nun von sehrender schwere befangen und lässt sich bei seiner stürmischen und ungeberdigen liebe, in der er Loys den tod und gott den abfall droht, und in der er gleich selbst nach Monleune zu Loys reiten will, um ihm das reich und Alise abzunehmen, von seiner schwester so wenig trösten, dass dieselbe ihren gemahl holt. Dieser beruhigt Rennewart dadurch, dass er sofort boten an Loys sendet, welche den könig um herberge für ihn und fünfhundert ritter bitten sollen, und ihnen die grösste schnelligkeit anbefiehlt, da er selbst andern tages mit Rennewart folgen würde. (125, b, 30.) Unterdessen waren die ritter von Loys zu diesem zurückgekehrt und zugleich die von Heimrich gekommen. Loys war voll angst, weshalb Heimrich zu ihm käme. Heimrich wird von Loys und dessen gemahlin und tochter wol empfangen, schickt aber die lezteren in ihre gemächer und lässt die ritter Loys kommen, welche eben von dem kriegszuge zurückgekehrt sind. Dann erzählt er dem könig, wie sein sohn Wilhelm bei Alischans gesiegt habe und ihn nun um eines bitten liesse: Rennewart, der sich in dem kampf am meisten ausgezeichnet habe und christ und ritter geworden sei, Alise zur gemahlin zu geben. Nachdem er selbst dazu geraten und die bevorstehende gefahr hervorgehoben hat, geht Loys mit ihm zur königin, welche diese minne und bitte sehr ungefüge findet. Hinzu tritt Alise, klagt, dass die andern um ihre liebe streiten, und erklärt, dass sie selbst eine bestimmte liebe im herzen habe. Das gespräch wird unterbrochen durch die boten Wilhelms, welche ihm diesen mit den 500 rittern ansagen. Alise bittet ihren vater, dieselben ja gut aufzunehmen, ihrer mutter gesteht sie ihre sorge, ob etwa Rennewart nicht mitkäme,

und bittet dieselbe, mit ihr nach den kommenden auszuschaun. Loys reitet nun Wilhelm entgegen und begrüsst freundlich vor allen Rennewart, *vil saelic man nû sult ir mir gebieten swaz ir welt; ich bin für eigen iuch verselt*. Auf dem palas steht eine grosse schaar frauen, um die ritter und besonders Rennewart zu sehen. Alise möchte am liebsten zu ihm fliegen und freut sich, dass er wenigstens in derselben stadt mit ihr ist. Als nun der könig Wilhelm und Rennewart einführt, küssen die königin und ihre tochter Wilhelm und auf dessen und des königs wunsch auch Rennewart. Bei dem darauf folgenden essen lässt der könig Rennewart neben Alise sitzen und bittet denselben ihm zu vergessen, dass er ihn früher habe wasser und holz tragen lassen, da er seine herkunft nicht gekant habe. Nach tische trennen sich die gäste, sehr schwer Rennewart und Alise. Der könig hält noch besondern rat mit seiner gemahlin, Heimrich und Wilhelm und entschliesst sich auf deren zureden, seine tochter noch denselben abend mit Rennewart zu vermählen. Rennewart wird also zu seiner freude von Wilhelm herbeschieden und Alise von ihrer mutter geholt, um dem manne gegeben zu werden, den sie von kind an begehrt habe. Als sie beisammen sind, erklärt Alise auf ihres vaters frage, dass sie gerne Rennewart zum gemahl nehme, wenn er seinen eid schwöre. Andererseits erklärt Rennewart auf Wilhelms frage, indem er den früher schon von Alise erhaltenen kuss erwähnt, sich zum eide bereit und bittet den könig um seine tochter ohne alles gut. Der könig nimt seine tochter bei der hand, sagt sie und nach seinen lebzeiten auch seine krone Rennewart zu und lässt Alise ihr ja sprechen. Nach diesem abschluss *er ist ir, sô ist sie sîn* fordert der alte Heimrich sie auf, zur messe zu gehen. Dort führt Rennewart Alise zum pfaffen: *nû sult ir schaffen das got unser ê betalle hic unde dort wol gevalle*. Der pfaffe erfüllt ihre bitte und segnet das junge par ein. (131, a.) Es folgt das hochzeitsmahl und die hochzeitsnacht. In der lezteren erscheint Rennewart ein engel, welcher ihm einen sohn verheisst, der noch viel stärker werden würde als er, aber auch zugleich den dann eintretenden tod Alisens ankündigt. So betrübt Rennewart über lezteres ist, so verschweigt er es doch allen. Am zehnten tag gehen die gäste; auch Wilhelm, der schweren herzens sich von Rennewart trent, um zu seiner gemahlin zurückzureiten. (133, b.)

Vor Orense findet aber Wilhelm den könig Terramer zum dritten male mit einem grossen heere, und kaum gelangt er in sein schloss. Einen glücklichen ausfall macht er auf die heiden, dann reitet er nach Monleun, um sich Rennewart zu hilfe zu holen. Doch dieser erklärt, er habe sich geschworen, nicht eher von Alise sich zu trennen, als

bis diese ihr kind geboren habe. Unmutig reitet Wilhelm zurück und erfährt unterwegs, dass in der Johannismacht ein ungeheures unwetter mit frost eingetreten sei, in folge dessen Terramer wider den rückzug über das meer angetreten habe. Bei seiner gemahlin entschuldigt Wilhelm Rennewarts weigerung und lebt nun mit dieser in ungestörtem glück. (133, c — 138, d.)

Unterdessen bittet Rennewart den könig Loys um eigenes land; der ehre wegen möchte er fürst sein. Er erhält von demselben bereitwillig Portypaliart überlassen und setzt es auch durch, dass er gleich dahin mit Alisen entsendet wird, wo er gern sofort mit den heiden kämpfen möchte. In Portypaliart nehmen die einzelnen fürsten ihre herrschaft von ihm zu lehen, und bald muss er ausziehen gegen die heiden, welche unter anführung vom könig Pantanise, sohn des königs von Marroch, in sein land eingefallen sind. Rennewart reitet auf einem elefanten, den er ohne stegreif bestiegen, den er aber vor der schlacht wider verlässt. Der könig Pantanise, der erst, wenn nur Rennewart stirbt, selbst sterben will, lässt sich überwunden mit seinen vasallen in Portypaliart taufen („Bonifet“) und gründet dann, in sein reich Chpeye zurückgekehrt, dem gelübde gemäss ein hospital. (147, d, 1.) Bald darauf gebiert Alise einen knaben von solcher stärke, dass sie selbst bei der geburt stirbt. Der vater freut sich des sohnes Malifer und beklagt tief den verlust Alisens, die er im münster beisetzen lässt. (149, c, 55.)

(Das Kinderlingsche bruchstück in Adelungs Mag. II, 1, 1783 = H 148, b, 39 — 149, a, 18. Der in Mones Anz. I, 1832 s. 223 abgedruckte anfang des von Reiderschen bruchst. = H 147, c; das ende = 149, c. Das Kreuznacher bruchstück I = H 119, d, 6 — 120, c, 36; II = H 129, d, 22 — 130, c, 53.)

Mönch Rennewart, 149, c, 56 — 222, c, 49.

Währenddem wird das kind von kaufleuten gestohlen, die mit ihm über das meer davon fahren. Als Rennewart dies erfährt, beschliesst er, der frau und des Kindes beraubt, sich der welt zu begeben und ganz nach gottes willen zu leben; er bereut sein früheres wüten gegen seine verwanten, jetzt hasst er niemand mehr, als die ihm sein kind gestohlen; noch einmal, bittet er gott, möchte er ihn sein kind widersehen lassen. So benachrichtigt er denn Loys und Wilhelm, welcher letzterer Portypaliart übernehmen soll, und wandert aus seinem fürstentum nur im harnisch mit der stange aus (— 151, c, 3). Die kaufleute geraten an die küste, wo Terramer mit einem heere liegt, und retten ihr leben, indem sie Terramer das kind abtreten und das geheimnis



verraten. Letzterer ist hoch erfreut, dass ihm gelegenheit zur rache gegeben wird. Er vertraut das geheimnis Tybalt und übergibt diesem auch den knaben zur pflege, der als sein sohn heranwachsen soll, um später den grossvater und den oheim an Wilhelm und Rennewart zu rächen. (— 153, d.) Unterdessen kommt Rennewart selbst nach Prides und, nachdem er einem mōnche seine kutte abgenötigt und die ihn als räuber verfolgenden bürger mit blutigen köpfen heimgeschickt, an das kloster St. Julian. Da nicht gleich geöffnet wird, stösst er die türe ein, dass der pfortner von ihr erschlagen wird, setzt sich darauf an den tisch und isst das ganze mittagbrot der mōnche allein auf, und dann bittet er den abt ungestüm um eine pfründe. Aus angst reden die mōnche ihrem abt zu, ihn aufzunehmen. Durch sein langes schlafen, seine esslust, das mitnehmen der stange in die kirche und sein brüllen beim gesang macht er sich unangenehm, bis er er einmal — das crucifix in der kirche hat ihm gesagt: er dürfe heiden erschlagen, da würden ihm seine sünden vergeben — die Sarazenen, welche das kloster plündern wollen, mit seiner stange vertreibt. Seitdem behielten ihn abt und mōnche gern, *wolte er swigen oder singen, oder sitzen oder stān, den willen liessen sie in hān.* So blieb er vierzehen jahre im kloster. (— 160, a, 3.)

Indessen wächst in Kordes Malifer auf als sohn Tybalts und wird von Tybalt und Terramer aufgefordert, sobald seine zeit sei, diese an Wilhelm und Rennewart zu rächen. (— 161, a, 30.)

Einst hat Rennewart ein schiff angehalten, welches gold zu Terramer bringen soll. Den gesanten, den grafen Cruchan, verpflichtet er sich, indem er ihm leben und freiheit schenkt; seinem vater schickt er statt des goldes sarazenenleichen heim. (— 163, a.) Daraufhin entsendet nun Terramer ein grosses heer unter Tybalt und Malifer nach Orense. Malifer zweifelt, ob er Tybalts kind sei; denn Arabellens kind ist er nicht; und Cruchan hat ihn mit dem starken mōnche verglichen; seinen vater möchte er finden; an Wilhelm will er seine kraft versuchen. Als sie vor Orense lagern, verrät Cruchan dem markis Wilhelm sein zusammentreffen mit Rennewart und dass daher die fahrt stamme; auch hebt er hervor, wie ähnlich Rennewart und Malifer seien. Der markis macht mit dem mutigen bischof von Tolus einen ausfall und kämpft glücklich mit Tybalt, zieht sich aber vor dem nahenden Malifer zurück, da er in ihm Rennewarts sohn zu erkennen glaubt. Sodann reitet der markis nach Portypaliart, um Rennewart aufzusuchen, und findet ihn glücklich im kloster zu Prides. Rennewart gibt sich nicht gleich zu erkennen und mag auch nicht sein mōnchsleben unterbrechen, endlich aber bittet er seinen abt um urlaub; nach erfüllung seines dienstes soll er ins kloster zurückkehren. Nicht ohne gefahr

langen die beiden in Orense an. Dort bemerkt Rennewart Cruchan unter den heiden und lässt ihn zu sich kommen. Durch Cruchan wird an Malifer die botschaft von Wilhelm bestellt: Wilhelm habe einen riesen mitgebracht, *daz er mit iuch wil striten unde daz die her ze beiden siten von iuvern gebote stille lige, und swer ervehete dâ den sige, daz der under sô sich ergebe, daz er gar nâch sime gebote lebe.* Auf diesen vorschlag geht Malifer mit freuden ein und ist für den nächsten tag zum zweikampf bereit. (Vater und sohn 186, b—190.) Da treten denn aus den feindlichen heeren Rennewart und Malifer gegen einander vor. Nach kurzen anreden holt Malifer zuerst mit seiner stange aus. Auf einander schlagen beide, dass sie sich gegenseitig in die grôste gefahr bringen; endlich machen sie auf Rennewarts vorschlag, da sie müde sind, eine pause. Diese benutzt Rennewart, um Malifer nach seiner abstammung zu fragen, und erzählt ihm selber, wie er in seiner jugend aus seines vaters Terramer reich fortgekommen sei, und seine weiteren schicksale. Da es sich ganz klar stellt, dass Rennewart sein vater ist, und er auch selber schon früher christlich getauft ist, so sagt sich Malifer von den Sarazenen los, zornig, dass Terramer und Tybalt ihn betrogen. Den christen wird Malifer von Rennewart als sein sohn vorgestellt und froh begrüsst. Die mit ihm gekommenen fordert er auf sich taufen zu lassen, doch erwirkt er für die, welche es nicht mögen, von Wilhelm und Rennewart freien abzug. Bei der rückfahrt wird Tybalt von den seinen verflucht und von Terramer in höchster ungnade empfangen. (191, b—192, c.) Die widervereinigten vater und sohn dagegen verbringen einige zeit froh bei Kyburg und Wilhelm. Dann führt Rennewart seinen sohn nach Portypaliart ins fürstentum; er selber begibt sich wider in sein kloster, wo ihm die tür eiligst geöffnet und er gern wider aufgenommen wird. (—197, c.)

Allein Terramer rüstet abermals, und mit einem noch stärkeren heere, in welchem sich auch riesen unter Kyron aus Lacedemon befinden, zieht er selbst mit Tybalt nach der Provence. Von Baldewein benachrichtigt holt Wilhelm den jungen Malifer aus Portypaliart und Rennewart wider mit erlaubnis des abtes aus seinem kloster; auch der könig Loys und der alte Heimerich mit der ganzen sippe und alle fernen vasallen von Loys kommen zu hilfe. In den pavillon von Kyburg und Wilhelm schleicht sich Terramer mit gefolge listig ein anstatt Emereiss, den seine mutter gern einmal hat sehen wollen, schon fasst er sie beim haar, da erwacht Wilhelm und verjagt die heiden. Dann bricht umgekehrt Wilhelm in der nacht in das lager Terramers ein, so dass dieser sich kaum aus seinem zelt rettet. Es folgen zwei schlacht-tage. Im verlauf des ersten wird Malifer von Rennewart gemahnt,

nicht auf seinen grossvater Terramer einzudringen. Am zweiten tage wird Emereiss von Loys vom pferd gestochen und von Wilhelm gefangen genommen und dann Tybalt von Heimerich vom pferd gestossen und von Berhtram abgeführt. Da flieht Terramer, in angst namentlich vor Rennewart, Malifer und Baldewein, ans meer. Dort knüpft Rennewart verhandlungen mit seinem vater an. Vergebens bittet er ihn, sich taufen zu lassen oder doch wenigstens Kyburg zu sehen. Nur das erlaubt Terramer, dass seine söhne ihre schwester besuchen, bis Emereiss wider geheilt sei. Diesen und Tybalt erhält er von Wilhelm zurück, nachdem er einen eid geschworen, nie wider gegen die christen ziehen zu wollen, und erklärt Wilhelm, dass er gegen ihn keinen hass mehr trage. Beim abschied wiederholt er seinen eid: *Ich gelobe Terviganden und dar näch allen goten hêr, daz ich nimmer mêr den überkêr getue gein der cristenheit.* Tybalt wirft Malifer noch undankbarkeit vor und soll dafür zu hause von Terramer bestraft werden. *Dâ mit tet er den dannenkêr.* (220, d, 10.) Wilhelm und Kyburg werden nun von ihren freunden verlassen und sollen auf erden gut bis zu ihrem tode leben. (222, a.) Malifer geht nach Portypaliart, Rennewart aber begibt sich wider in sein kloster: *Rennewart näch sîner bckêrde Lebte hie uf der erde Dri iâr und niht mêre. Nâch des suozen gotes lère In das paradys er fuor. Ein ritter wert mir tiure des swuor, Daz er saeche sine stange Vil grôz und vil lange Und ist wol funf klafter lanc. Sine stete diu ist âne wanc, Ich weiz niht hofschers mannes, Er ist genant Johannes Und hiez sîn vater Diete. Got uns allen daz gebiete, Sô wir varn die hinnewart, Daz wir schône als Rennewart Von gote werden empfangen.* (— 222, c, 49.)

Als nachtrag folgt der tod von Wilhelms vater und brüdern, welcher von Wilhelm und Kyburg schmerzlich bedauert wird. (— 224, c.)

(Von Rennewarts leztem abschied von Wilhelm bis in den anfang des Malifer H 220, d, 13 — 224, c, 34 von Fr. Pfeiffer im Altdeutschen Uebungsbuch 1864 aus der Wiener handschrift 2670 veröffentlicht.)

Malifer. 224, c, 7—256, a, 2.

Malifern verdross es, dass die welt so gross und weit wære und ihm doch nur das kleine Portypaliart gehörte. So beschloss er mit gottes hilfe zu versuchen, ob er seinem ahn Terramer das reich, besonders Ninive und Baldag, nehmen könne, wobei er sich zugleich an Tybalt rächen wolte. Trotz freundlicher abmahnung der herren des landes fährt er nur mit 100 mann, die ihm überall hin folgen sollen, davon, über Falfunde, wo sich sein oheim Baldewein ihm gern anschliesst, nach Baldag. (226, c, 9.) Terramer erschrickt sehr über

sein kommen, und da er meint, Malifer komme besonders Tybalts wegen, so sendet er boten an ihn, um ihm einen gütlichen vergleich vorzuschlagen. Vergebens. Vor den toren von Baldag entbrent nun der kampf, in welchem Terramer auf seinen enkel trifft und ihm jetzt alle länder anbietet. Malifer geht darauf ein, und sie verabreden die übergabe auf den nächsten tag, nur Tybalt wird vom algemeinen frieden ausgeschlossen. Dieser stiehlt sich, rechtzeitig benachrichtigt, noch rasch davon auf seine ferne burg. Als andern morgens Malifer mit Baldewein in Baldag einzieht, wollen Terramers söhne, besonders Matri-  
buleiz, nicht auf das erbe verzichten, weichen aber vor Rennewarts stange rasch aus dem saal. Terramer beruhigt sie draussen und verzichtet dann auf sämtliche länder. Malifer bietet Terramer noch einmal vergeblich alles gegen die taufe an; da will er der bessere sein und ihn aller lande und aller güter pflegen lassen, nur so dass er sie mit ihm geniesse; übrigens wolle er noch manchen könig bezwingen, zunächst den von Marroch. Terramer heisst seine ritter in vier wochen auf dem plan bei Astoreige sich versammeln; Rennewart aber bricht, ohne zu warten, mit Baldewein und denen, die sich hatten taufen lassen, allein auf. (230, a, 10.) An der landesgrenze wird Fau-  
faserats boten die antwort: „Die länder oder taufe.“ Im kampf wird Fau-  
faserat von Baldewein niedergeschlagen und von Malifer aus dem gefecht getragen. Nachdem auch seine ritter gefangen sind, gelobt er die taufe und verspricht zur zeit bei Astarate sich einzufinden. (232, b, 10.) Dort aber erklärt er, seine länder habe sein sohn, und bietet zur entschädigung seine tochter Bearosine. Malifer gibt ihm die wahl: tod, oder übergabe der länder, oder taufe. Während er schwankt, kommt sein sohn Gamalerot hinzu. Nach langen verhandlungen herüber und hinüber, innerhalb deren Malifer mitteilt, dass er nach der stimme eines engels Pentaselye, die herrin Asiens, aufsuchen solle, nimmt Gama-  
lerot die taufe und erhält nun an stelle seines vaters, der erst mit Gamalerot sich taufen lassen will, dann aber wider zurücktritt, alle länder desselben. Seinem grossvater erklärt nun Malifer, er wolle jetzt alles, was er ihm genommen, ihm wiedergeben, nur dürfe er nicht den markis Wilhelm angreifen und nicht Tybalt in seinem lande lassen. Die tochter Fau-  
faserats aber will er als gemahlin seinem oheim Passiguweiss geben, wenn jene sich taufen lässt und dieser erst noch selber getauft ist. (237, b.) Dann entlässt Malifer die einzelnen könige, und auch Baldewein. Den letzteren beauftragt er erst mit der rache gegen Tybalt, gibt aber doch auf Gamalerots bitten seinen hass gegen den vater des untertänigen Emereiz auf. Mit Fau-  
faserat und Gama-  
lerot zieht er nach Marroch, wo Bearosine gern sich taufen lässt und

mit Passiguweiss verheiratet wird. (239, d.) Endlich zieht der liebeskranke Malifer selbst in begleitung Gamalerots und noch einiger christen nach Asia. Unterwegs in Kappadocien stellt sich ihm der könig Thakalaz entgegen; Gamalerot vermittelt den frieden dahin, dass Thakalaz, der sich nicht taufen lassen will, seine länder an Malifer abtritt, der sie ihm wider zu lehen gibt. (— 243, b.) Weiter zieht Malifer in das land Jerichonte des königs Befamareit. Dessen burg vipritil Moraste oder vipremote raste wird von zwei greulichen riesen bewacht; für Malifer allein lassen sie die zugbrücke nieder und werden nun von demselben erschlagen, ebenso wie ihre hinzukommenden eltern, von denen namentlich die frau Malifer in grosse not bringt. Als sie dann auf einen schönen plan gelangen, greift sie der könig Befamareit an, und wider vermittelt Gamalerot den frieden. (248, d.) Von Befamareit lässt sich Malifer den weg zu Pentesilie zeigen. Andern morgens findet Malifer dieselbe mit 500 jungfrauen an einer quelle zwischen blumen gelagert. Auf Pentesilies frage stellt sich Malifer als den vor, den der Cherub hergeschickt habe, um sie zu heiraten, und Pentesilie eröffnet ihm, dass ihr der cherub auch erschienen sei; nur müsse Malifer sein heer entlassen und mit ihr allein fahren. Statt seine gefährten zu verlassen, will Malifer lieber auf Pentesilie verzichten. Da drückt ihm diese so stark die hand, dass er alle ihre wünsche zu erfüllen verspricht, und lädt ihn nun ein zur fahrt nach Ephesus, dessen bischof Johannes Evangelista gewesen, wo er gut empfangen werden solle. Nachdem Malifer alle seine leute entlassen, welche noch Wilhelm und Kyburg von ihm erzählen sollen, besteigt er mit Pentesilie deren schiff. Unterwegs erzählt ihm Pentesilie von ihrem und der andern amazonen wesen, und wie ihre stärke, wenn sie weib geworden, auf ihn übergehen würde. Im hafen festlich empfangen, reiten sie nach Ephesus, gehen zuerst ins münster, dann ins schloss und halten dort hochzeitsmahl und beilager. Am andern morgen nimt Malifer die huldigung von 23 fürsten von Gormirende bis Polonse entgegen, ehe diese in ihre länder abziehen. (253, a.) Pentesilie gebiert nach gemessener zeit einen starken knaben, der 10 ammen braucht. Auf seinem rücken findet der vater nach angabe des engels den namen Johannes, auf den er ihn taufen lässt. Malifer und Pentesilie leben glücklich, bis Johannes gross geworden und fremde könige ins land fallen. Da Johannes die stange seines vaters leicht schwingt, darf er mit ausziehen. Vor dem starken knaben fliehen die heiden ans meer und in ihre schiffe. Johannes möchte auf weitere taten ausziehen, lässt sich aber von seiner mutter auf sein 30. jahr vertrösten. Bald darauf stirbt Malifer und aus gram darüber auch sein weib. *Wie Johanne*

*nâch im gelanc, — Daz tuot mir niht ditz maere hunt; Dâ von lase ich es ungesagt.* (256, a, 3.)

(Bruchstücke: Roth, Rennewart 1856. Nabburger I = H 232, d, 49 — 233, c, 54; mit einleitung und nachtrag aus Münch. C. G. 231; Bl. 189b — 191 = H 232, c, 6 — 234, b, 7. — Nabb. II und III = H 237, c, 55 — 239, b, 18; mit einleitung und nachtrag aus Münch. = H 237, b, 34 — 239, d, 40. In Nabb. II, 112/113 fehlen 6 zeilen; in H 239, d, 38/39 fehlen 8 zeilen. — Melzer, Germ. 1871; Dresdener I *An der vrowen* = H 239, a, 44 — b, 33; II *Van strite* = H 242, b, 37 — d, 17. Stat Fausaserat steht nach Roth in Münch. und Nabb. immer Fansaserat, nach Melzer in Dresd. Fausaserat.)

Mönch Wilhelm. 256, a, 4 — 271, a, 3; schluss bis 56.

Nachdem Wilhelm und Kyburg in treuer liebe grau geworden, bittet Kyburg eines tages fussfällig ihren gemahl um erlaubnis, von der welt in eine klause sich zurückziehen zu dürfen; sie lebten zu gut und üppig, obwohl ihnen der tod nahe sei. Zuerst hat sie gewährung ihrer bitte, ehe sie dieselbe ausgesprochen, im voraus verlangt und ist auf Wilhelms nein in ohnmacht gefallen. Auf die bitte selbst antwortet Wilhelm: *ich weiz wol, daz geschriben stât: wer sin ê zu rehte hât, dem mac diu sêle baz genesen, danne der klâsenære wesen.* Darauf erinnert sie ihn, was sie früher um seinetwillen getan, und sie erzâhlen sich gegenseitig, wie Kyburg dereinst aus Orense, wo sie Tybalts gemahlin war, ihm einen sperber und einen brief mit der versicherung, ihm zu liebe ihren glauben ändern zu wollen, geschickt, wie Wilhelm darauf vor Orense gekommen und sich von Tybalt habe gefangen nehmen lassen; wie er von Kyburg befreit mit einem heere zurückgekehrt sei und, während Tybalt und Terramer in Tagrabort waren, Orense mit dem palast Termis, dessen tor Kyburg aufschloss, in besitz genommen habe. (Diese erzählung abgedruckt nach der Heid., Wolfenb. u. Kass. handschrift von H. Suchier: Über die quelle 29 — 32.) Die unterredung endet ohne ergebnis. Hinterher aber gibt Wilhelm seiner gemahlin die erlaubnis, indem er zugleich selbst sich von der welt trennen will. Darauf begibt er sich mit Kyburg zu der bei Fameruse hergestellten klause; Kyburg gibt ihm noch eine seidene leibbinde von ihren händen gewirkt und mit goldbuchstaben gestickt, dann tritt sie ein und die klause schliesst sich. (258, b, 49.)

Wilhelm selbst wante sich nach Averne in die stadt Prides mit dem kloster St. Julian und bat dort um aufnahme als mönch. Der abt, der ihn widererkante, nahm ihn an. Wilhelm legt nun seinen harnisch ab, der aber für etwaige fälle aufgehoben werden soll, wird

geschoren, schlüpft in die mönchskutte und lässt sich alles nötige lehren. Keusch und rein lebt er, oft an Kyburg gedenkend wie diese an ihn, beide sich gegenseitig in ihr gebet einschliessend. (259, a, 40.) Nach einem jahr macht ihn der abt zum pfleger der herberge, entlässt ihn aber nach einiger zeit wider auf sein dringendes bitten von diesem posten (259, c, 32) und ernennt ihn zum klosterförster, als welcher Wilhelm die holzdiebe verjagt und vier von neunen erschlägt, nimt ihm aber auch dies amt, das Wilhelm selber zu gut vorkommt, ab (260, b, 24) und überträgt ihm auf seinen wunsch eines, was sonst keinem behagt, die aufsicht über die hühner, welche Wilhelm gewissenhaft besorgt, so dass auch nicht ein ei verloren gieng. (260, c, 26.)

Nach acht jahren stirbt Kyburg. Auf die nachricht davon nimt Wilhelm abschied vom abte, indem er keinen menschen mehr sehen und sich von nichts nähren will, als was ihm gott selbst bescheren würde, und wandert allein davon, ohne ziel, bis ihn gott in einem grossen walde halt machen lässt. Aus rinde erbaut er sich eine hütte und lebt ganz im gebet; für seine nahrung sorgt gott, indem täglich vor der none ein tischtuch mit essen sich vor ihm ausbreitet, welches, nachdem er gegessen, wider verschwindet. So lebt er fünf jahre; statt der zerrissenen kleider hat er birkenrinde an den leib gelegt, und bart und haar sind ihm lang gewachsen und schneeweiss geworden. Sein einziges leid ist, dass Kyburg nicht mehr lebt. (261, b, 31.)

Unterdess war Terramers sohn Matribuleiz in das land des königs Loys eingefallen und belagerte diesen zu Paris. Da sendet der leztere tausend boten nach Wilhelm aus, je mit einem kurzen brief, dass Wilhelm dem glauben zu hilfe kommen möchte. Einer derselben wird von frau Selde in den wald Wilhelms geführt, dass er diesem begegnet. Vor schreck über den verwilderten greis fällt er in ohnmacht, während dessen Wilhelm den brief liest. Wider zu sich gekommen muss er Wilhelm das nähere erzählen und wird in dessen hütte geführt, wo speise und trank für zwei leute erscheinen. Nachdem der Garzun mit dem grafen aus einem gefäss sich zugelangt, schläft er ein. Dem grafen gibt in der nacht ein engel befehl, dem könig zu hilfe zu ziehen. Andern morgens, da er aufbricht, *Wilhelm kunde des niht lân Swô er ein umkrüt sach stân, daz er hete getreten nider, daz rihtet er schône wider. Swô er danne ein krüt ersach, dem man quoter arte iach, das lies er ligen, als ez lac.* Aus dem wald gekommen schickt Wilhelm den boten voraus nach kleidern und seinem ross Volatine, welches der könig, wie er hoft, gut genährt habe. Am hofe ist alles erfreut durch die nachricht des knechtes, und der könig entlässt gleich die bei ihm weilenden gesanten der heiden, erlaubt jedoch einem, dass

er mit ihm reite, um den berühmten markgrafen an seiner seite zu sehen. Wilhelm legt die durch den boten zugesendeten kleider, darunter rote scharlachhosen, an, erhält sein schwert Tschoiuse und besteigt sein altes, aber noch frisches ross. Nun führt ihn der könig im triumph nach Paris. Matribuleiz aber erschrickt über die nachricht seiner gesanten so, dass er mit dem ganzen heer nachts das feld räumt und über das meer zurückfährt. (264, a, 7.) Wilhelm erfährt dies noch in der nacht durch einen engel, der ihm zugleich zuruft: *Du solt von himmen kèren. — Nâhen bi Muntpasiliere ein veste under einem gebirge lît, dâ solt du dînes lebens zît, daz wizze, blîben gar. Got der nimet dîn dâ war. Ein klôster du dâ machen solt. Darumbe gît er dir den solt, daz dîn sêle ist genesen.* Am morgen führt er den könig auf das von den feinden geräumte feld und teilt ihm auf seine frage nach dem verfahren mit den kräutern mit: *Hërre, ich tet es in der wis: Der liep unedel liute hât und die edeln varen lât, dâhin hân ich es gemezzen. Ir enwert niht besezzen, hetet ir die edeln behalten, die unedeln hintan geschalten, sô kundez niht geschehen sîn.* Der könig will sich danach richten und veranlasst Wilhelm noch über Paris erst mit nach Kurtonoyse zur königin zu reiten. Nachdem Wilhelm schwester und schwager an ihr seelenheil gemahnt, nimt er abschied. (265, a, 40.) Als Wilhelm durch Muntpasiliere komt, wird er angegaft und verhöhnt. Von dem vermittelnden richter hört er, dass von hier eben erst ein riese mit einer stange nach Paris gegen könig Loys gezogen sei, in der meinung die heiden dort noch zu finden, und reitet demselben sogleich nach.

*Eins tages fuogte ez sich sô Dô sie quâmen zuo sant Clô  
 Daz was umb einen mitten tac Der rise slâfende lac,  
 Bi einem brunnen daz geschach. Der markîs hin zîn allen sprach,  
 Dô sie in ligen sâhen: „Iuwer keiner sol dar gâhen.  
 Ich wil in ûf wecken, Dâ mit iuh niht erschrecken.“  
 Den ganzer tugende nie verdrôz, Der was gar gewæfens blôz  
 und vorhte niht doch den tôt; Sîn schilt daz was sîn mantel rôt.  
 Nu gienc er, dâ der rise lac Unde süezes slâfes pflac  
 Er sprach: „Ir müezet wachen. Ich wil dem lande machen  
 Einen friden, ob ich mac.“ Der rise ûz dem slâfe erschrac,  
 An den markîs er spranc. Mit sîner stangen vil lanc  
 Vaste er nâch im swancte. Den slegen er entwancte,  
 Swie maneger iâre er pflaege, Er was doch snel und niht traege;  
 Daz half im, daz er genas. Ein wunder ez an im was,  
 Dô er in slâfende vant Daz in ertôte niht sîn hant.  
 Einen stôz im der rise sticz, Der stôz willehalmen hiez,*



*Das er sich regete deste bas. Einen slac er dem risen maz.  
 Abe den arm er im sluoc, Dâ er die stangen inne truoc.  
 Dô im empfel diu stange Diu grôze und diu lange,  
 Dô warp er in manige wîs, Wie er ergriffe den markîs.  
 Des wart der markîs gewar Und lief an in sô vaste dar,  
 Das er durch den risen stach. Der rise iaemerlichen sprach:  
 „Owê immer und owê Ich vil armer Ysarê,  
 Das ich muoz des tôdes wesen Und dû vor mir bist genesen.  
 Mine gote sint des geschant Machmet unde Terrigant.  
 Und wendet an sie sinen spot Der ist genant der cristen got.“  
 Dâ mite der rise gesweic, Wan er tôt ûf die erden seic.*

Hinzu komt Loys, der davon gehört, und lässt den riesenleichnam nach Paris schaffen, dort ausstellen und dann begraben. Wilhelm geht auch noch einmal mit nach Paris, begehrt aber dann urlaub, lässt sein pferd zurück, tauscht beim abt von St. German sein buntes kleid gegen eine mönchskappe um und zieht zu aller leid davon. (266, c, 9.) Als nun der graf an die rechte statt gekommen, räumte er eine stelle auf und baute eine hütte, indem ihm gott seine nahrung sante. Dorthin schickt ihm der könig und die königin arbeitsleute und reiche speise. Wilhelm bittet dagegen um zwei priester für plötzlichliches eintreten des todes und lehnt alle speise ausser der notwendigsten ab. Um die wette baut der graf mit den arbeitern an einer zelle. Für dieselbe wolte er auch eine brücke über das wasser bauen und trug viel steine dahin. Aber dreimal bricht sie der teufel heimlich nieder. Da passt Wilhelm auf. (267, a, 1.) *Eines âbends harte spâte,*

*Dô quam der tiufel aber dar Und was als ein man gevar  
 Und wolde aber die brucke brechen. „Minen schaden sol ich rechen,“  
 Der markîs zornlichen sprach. „Bist dûz, der die brucken brach,  
 Sam mir des Willehelmes bart Sô muoz gerowwen dich die vart.  
 Du muost in dem plûme baden, Dâ mit gelten mir den schaden.“  
 Bî dem hâre nam er in Und warf in in daz wazzer hin.  
 Willhelm sîn schade müete. Der tiufel sô lûte lûete,  
 Dâ von der plûm sô harte Erschrac, das er sich karte  
 In eine swarze varwe gar. Swelch man ie ist komen dar,  
 Der weis wol, das ich hân geseit, das ez ist die wârheit.*

Darnach liess er schnell eine kapelle zu ehren der reinen magd errichten. Nach deren beendigung lässt er sie durch den bischof Cristan von Morgolonie weihen und beredet letzteren, auch ohne besondere erlaubnis des pabstes die kappe zu nehmen und bei ihm zu bleiben. Die beiden freunde arbeiten nun mit ihren werkleuten ruhig am baue fort. (267, c, 45.)

Einst weist ihn im schlafe die heilige Maria an, die gebeine Kyburgs zu holen. Zu fuss zieht er mit seinem freund nach Termis und gräbt heimlich die gebeine aus. Unterwegs strömen aber doch die leute hinzu, und ein blindes kind erhält durch wasser, das über das gebein gegossen wird, sein gesicht wider. In der kapelle wird dann Kyburg im marmorsarg beigesezt, wo sie noch manches wunder wirkt. (268, b, 56.) Das stift wird von der königin Alyse (zum ersten mal dieser name!) und von könig Loys so reich bedacht, dass Wilhelm mehr mönche hinkommen lässt und seinen freund Cristan als abt einsetzt. Er selbst singt besonders Vigilien an Kyburgs grab. (268, d, 2.) *Eines leides maere er vernam, Daz vol trüric wart sîn muot; Man nam dem clôster sîn guot.* Das geschah öfters. Als wider eines tages fische, wein und brot genommen waren und die mönche klagten, dass sie hunger litten, trat Wilhelm vor den abt: „*Meister kan iuch des gezemen, Daz ir mir daz erloubent, Die uns sô vaste roubent, Ob ich sie des muge erbiten, Daz ez sî von in vermiten,*“ Sprach Willehalm vil schöne. „*Got sîn iu immer lône,*“ Sprach der appet, „*ob ir ez tuot; Ir sult niht weren kein guot, Niht wan iuwer niderwât; Ir sît geschant, ob ir die lât.*“ „*Bruoder wil sie ieman ziehen abe, Sît ich iuwer nurloup habe, Daz nidercleit ich weren wil, Ir sî lutzel oder vil.*“ „*Nû tuot, als iuch got gewise.*“ So entlässt der abt Wilhelm nach dem meere, bewafnet nur mit einer kleinen krücke. Auf dem rückweg überfallen ihn die räuber. Die speise gibt er, wenn auch mismutig; die kleider willig. Als ihm aber einer höhrend seine seidene und goldene leibbinde nehmen will, erklärt er, das müsse er nach des abts gebot mit schlägen wehren; *Gein gote er inneclîchen rief. Zu cinem mâle er dô lief und zucte ûz im einen buoc, damit er sie alle sluoc, das sie dû lagen tôt.* Nun klagt er nicht um die toten, sondern nur um das tier, und nach gebet zu gott stöst er das bein dem maultier wider ein, dass es aufstand und weiter gieng. Herzlich wird Wilhelm von den mönchen und dem abt begrüsst und erhält von lezterem auch ohne weiteres ablass. *Dem clôster nimmer mêr geschach Kein schade noch kein swaere Von keinem roubaere.* (269, a, 40.)

Nach sechs jahren stirbt die königin, und ihr leichnam wird von Loys zum kloster Wilhelms gebracht und dort in einem marmorsarg neben Kyburg beigesezt. Loys nimt für immer von Wilhelm abschied, mit dem wunsch, dereinst an Alysens seite begraben zu werden. (269, d, 56.)

Seitdem wurde Wilhelm nicht wider gesund. Eifrig fastete und betete er. Nun pflegte er täglich einen spaziergang zu machen; als er von diesem eines abends erst spät heimkehrte, gieng er einen schmalen

steg und wäre beim ausgleiten gefallen, wenn er nicht einen stein ergriffen (= in den felsengriffen) hätte. *Diu gotes gnade an im erschein: er greif rehte in den stein, sam ez waere ein wahs gebert. — Got tet zeichen vil durch in.* Fünf jahre lebte er noch, da trat, wie eine stimme ihm kund tat, der tod an ihn heran. Die seele wird von einem engel ins paradies geführt, die leiche ins münster gebracht. Der markis Wilhelm hat seitdem manchem ritter, der ihn treu geehrt hat, geholfen.

(271, a, 4.) *Swer sine hystorien ie gelas,  
Der weiz wol, daz den reinen Kunde got so meinen,  
Daz er manic zeichen tet durch in. Sol daz sagen gar min sin,  
So wurde daz buch gar zu lanc. Den zwein vil wol gelanc 10  
Zu der sele dort, zu dem libe hie. Got manne baz gelonte nie,  
Denne er im hat getan. Sin lop niht hoher mac gegan.  
Er tet, was dem prise zum. Von Eschenbach her Wolfram  
Und ich von Turkeim Ulrich Han sin warez lop vil rich  
Mit worten geseit so vil, Daz ez mizzet für daz zil, 20  
Der maniger bi im lebte Und ir pris vil hoher swebte.  
Wie kunde im gelingen baz, Wan daz er daz paradis besaz  
Mit furstenlichen eren? Got muzze uns alle leren,  
Das wir sine hulde gewinnen, E wir scheiden von himmen.  
Des helf uns sand willehalm Und erhore minen galm 30  
Und erkenne die arbeit, Die ich han an ditz buch geleit  
Dir zu dienste herre min. Nu tu mir dine hilfe schin  
Das mine sele werde rat. Daz ich bin sin hant getat,  
Das sol sin gûte erkennen Und mich dahin benennen,  
Da wanent die da sint genesen, Und daz ich bi in muzze wesen, 40  
So sie der engel wise Hin zu dem paradyse.  
Des hilf mir reiner markis; Sit du so liep gote sis,  
Des ruche mich geniezzen lan, Da ich pfant noch burgen han.  
Hie hat ditz buch ein ende. Ditz buch zu boten ich sende  
An sie, die ez horen oder lesen, Daz sie mir bitende wesen 50  
Der sele heiles hin zu gote, So mir kûnt des todes bote,  
Das sine gute des gezeme, Daz er mich in sin riche neme.  
Der gemacht hat adamen, Der geruche uns geben sin Amen. 56*  
(Die letzten 10 verse von Docen 1807 in Aretins Beiträgen aus der Münchener hs. 231 abgedruckt, von Roth 1856, R. s. 405, nach der Heidelb. mit den sechs zeilen einschub aus der Wolfenbüttler. — In H ohne interpunction. 49 M *An dy*; 50 M *winschende*; 52 M *kume*; 53 M fehlt *gûte*; 54 M fehlt *er*; 56 M *ruche*.)

## Über die quellen des ersten toiles.

K. Lachmanns wunsch, dass für Wolframs Willehalm das französische original sicher nachgewiesen werden möchte (Wolfram XXXIX), wurde erfüllt von A. Jonckbloet und H. Suchier, welche dargetan haben, dass aus dem kreise der chansons de geste von Guillaume d'Orange Wolfram nur die bataille d'Aliscans kante und als vorlage benutzte.<sup>2</sup> Auch von der schlacht bei Alischans, der anerkannt ältesten und wichtigsten branche des ganzen Wilhelmyclus, ist das letzte viertel, in welchem besonders Rennewarts taten und erlebnisse bis zu seiner verheiratung mit der tochter des königs Ludwig dargestellt werden, von Wolfram unbearbeitet geblieben. Diesen teil nun, schon von französischen bearbeitern als besondere branche Renoart hingestellt,<sup>3</sup> hat Ulrich von Türheim bei seiner fortsetzung zunächst bearbeitet, und es entspricht demselben der anfang des voranstehenden auszugs.

Da Guessard die von Jonckbloet gebrauchten handschriftenbezeichnungen gar nicht angibt und die bearbeiter des Wilhelmyclus vor ihm ihre handschriften nach den alten katalognummern citieren, gebe ich hier Guessards tafel mit den notizen über die vorgänger, um nicht später die zahlen immer wiederholen zu müssen:

## Guessard

- a** = Arsenal. B. l. 185. XII/XIII s. = **Ar** Jonckbl.; Hofmann; Paris.  
**b** = B. I. fr. 1449, olim 7535<sup>44</sup>; XIII s.  
**c** = „ 774, olim 7186<sup>3</sup>; XIII s. = **A** Jonckbl.; Hofmann; Paris.  
**d** = „ 2494, olim 8202; XIII s. Paris.  
**e** = „ 1448, olim 7535; XIII s. Paris.  
**f** = Boulogne. geschrieben 1295. Mone und Hofmann.  
ceux que nous avons cru pouvoir négliger  
**I** = B. I. fr. 368, olim 6985; XIV s. = **B** Jonckbl.; Hofmann; Paris.  
**II** = „ 24369, olim La Vallière 23. XIV s. = **V** Jonckbl.; Paris.

Die bataille d'Aliscans ist herausgegeben von A. Jonckbloet in: Guillaume d'Orange 1854 nach der Pariser handschrift **A** (XIII s.) mit den ergänzungen und varianten von **B** (XIII oder XIV s.), von der vermittelnden handschrift **V** (XIV s.), und von der nach C. Hofmanns vorgegang schon von ihm am höchsten gehaltenen Arsenalhandschrift **Ar**, (nach Gautier ende XII oder Anfang XIII s., nach Guessard anfang XIII s.); und abermals von F. Guessard: Les anciens poëtes de la France X. 1870 nach **Ar**, bei ihm **a**, mit ergänzungen einer verwanten **b** (XIII s.) und einigen wenigen varianten von vier andern, unter denen **c** = **A** Jonckbloets ist, während er **B** und **V** geglaubt hat bei seite lassen zu dürfen. In heutige französische prosa ist sie übersetzt

von A. Jonckbloet in G. d'Or. mise en nouveau langage 1867; das ende der eigentlichen schlacht unvollständig. Auszüge haben gegeben Paulin Paris: Les manuscrits fr. III 1840, nur notizenartig nach B, und Hist. lit. XXII 1852 nach B, d und e; nach Ar und b sehr genau Guessard in der einleitung seiner ausgabe, und auch nach Ar meist L. Gautier in: Les épopées françaises III 1868 (XX. Analyse d'Aliscans) zugleich mit vergleichung von Wolframs bearbeitung; letzteres ausführlicher: L. Clarus in Herzog Wilhelm von Aquitanien 1865 und besonders San Marte: Über Wolframs Wilhelm 1871 nach dem gemischten Jonckbloetschen texte. Die vollständigste behandlung der bat. d'Aliscans findet sich in dem vielumfassenden und sorgfältigen buche von Gautier.

Die zwei recensionen Ar und A unterscheiden sich zunächst hinsichtlich der sprache, der orthographie und der metrik; in letzterer beziehung schliessen die tiraden von Ar mit einem kürzeren, weiblichen, also reimlosen vers, und dies hat zum teil nach Hofmanns vorgang Jonckbloet als zeichen des alters für die ursprünglich gesungenen branchen hingestellt, während die andere überlieferung, und nach Gautier sämtliche handschriften in Frankreich, den schlussvers mit der tirade ausgleichen oder weglassen.<sup>4</sup> Was sodann die unterschiede der darstellung in dem ende der bataille betrifft, so scheinen b, d, e, f ganz mit Ar zu stimmen, teilweise auch B. Es enthält nämlich Ar in diesem teile mehrfach hinweise auf die spätere geschichte und die nachfolgenden gesänge, verheiratung, kampf mit Loquifer u. a. 7810 — 34; 7854 — 57, 8147 — 52, 8339 — 46, 8439 — 50 (Guessard), zum teil mit besonderer versicherung oder aufforderung der jongleurs: Huimais orrés com Rainouard oder Bone chançon oder Se or vous plaist le cunchon escouter, si faites pais, laissiés la noise ester. Dagegen A hat nur 7603 — 11 (Jonckbl.), (wol auch B, ob V?) einen hinweis auf Alise und Porpaillart, eine sofort folgende erzählung; B am schluss des ganzen noch eine ausführliche tirade über die hochzeitsnacht mit ankündigung von Maillefers geburt (auch e fol. 165 porce qu'à fer fu de mere getez, fu en baptesme Maillefer apellés. P), von Alisens und Rennewarts tod, R's kampf mit Loquifer und Isembart und Maillefers schicksalen. Zweitens ist in Ar, und in der lückenfüllung sicher in b und B das komischburleske wesen Rennewarts durchgeführt, welcher nie seinen langen küchendienst verleugnen kann. Nach b und B mag er nicht länger als ribaut à pié trotant gehöhnt werden und setzt sich daher auf des erschlagenen Crucados pferd, aber — das reiten war er nicht gewohnt, besser den rauch der küche — verkehrt, sodass er rutscht, sich am schwanz anklammert und endlich zu boden fällt, worauf er in heftigem zorn das edle, afrikanische ross mit zwei faustschlägen zu

boden streckt (G. 6140—6180); und von Walegrape und Grishart wird er zuerst als koch verhöhnt, und Haucebier will mit dem armseligen fussknechte in dem bettelkleide gar keinen kampf eingehen, sondern sich nur den grafen Wilhelm zeigen lassen. Da ihm nach der versöhnung mit Wilhelm und als bruder Kyburgs besondere ehre erwiesen werden soll und ihm an der fürstlichen tafel in Orange die speisen zuerst gereicht werden, wünscht er sich in die küche, wo er sonst das feuer geschürt (G. 7806—9; 7835—72 doppelt). Als Wilhelm bei der aufforderung zur taufe ein kurzes glaubensbekenntnis hersagt, erwidert Rennewart: der graf verstehe so gut zu predigen, dass er eigentlich mönchskutte und tonsur haben und ins kloster gehen müsse, wo er weisse erbsen mit speck und käse essen könne, und es entsteht darüber grosses gelächter unter den rittern „bon jogleur avon“ (7884—7904 G.). Dagegen ist auch in A und V (B?) stehen geblieben „François l'oiwent, si en ont ris azzez“ nach der antwort, mit der er zuerst die quintaine ablehnt (8050—60 G); hier antwortet er nichts weiter, als dass es eine grosse schande wäre, wenn er seine stösse an einer quintaine beweisen solle, während er sie an Sarazenen gern zeigen wolle. Bei der taufe schliesslich halten ihn zehn personen, aber schwer wie zwei scheffel korn fällt er in die gefülte marmorwanne, dass er wasser übergenug schluckt, und grob setzt er den erzbischof, der ihn auch mit gehalten, zur rede, dass er geschlafen habe.<sup>5</sup> Nächste dieser verschiedenen allgemeinen darstellungsweise finden sich vier unterschiede, welche einzelne tatsachen betreffen. Im schlusse des kampfes bis zur abfahrt Desramez, wo sowol Ar als auch A eine grosse, aber ungleiche lücke zeigen, werden Rennewarts taten teils in grösserer, teils in minderer zahl und in verschiedener reihenfolge erzählt, so dass Ar, b, d, e, f, B zusammen zu stimmen scheinen und andererseits A und V. Später als Kyburg Rennewart versöhnt, gibt sich nach Ar Rennewart sogleich schon auf dem schlachtfeld zu erkennen und lässt sich in Orange von Wilhelm zur taufe bestimmen. Nach A, B, V gibt sich Rennewart noch nicht bei der versöhnung zu erkennen, sondern erst später nach der tafel, und zwar auf die frage Kyburgs nach seinem vater. Auch fragt dann in A Kyburg sogleich, ob er getauft sei, und weint, als sie ein nein hört, worauf Wilhelm eine taufwanne bringen lässt. Nach V fragt Wilhelm Rennewart, ob er sich nicht taufen lassen wolle, und erhält zur antwort: „Ja, ich habe es schon lange gewünscht.“ Bei der erklärung erzählt Rennewart in V seine entführungsgeschichte. Nach Rennewarts ritterschlag kehrt Baudus zurück und lässt sich taufen; dieses stück ist in B kürzer als in Ar dargestellt und fehlt gänzlich in A und nach Jonckbloets schweigen auch in V. Als schluss des ganzen gibt

ewarts heirat und beschenkung durch Wilhelm mit Tortolose und illart, B hat den oben angeführten jongleurschluss; V erzählt wie Ar Heimrichs und der andern ritter abschied, Wilhelms klage /iviens, sowie den von ihm auf Kyburgs rat unternommenen aufbau von Orange. Endlich weichen im einzelnen die verschiedene bearbeitungen darin ab, dass gelegentlich, namentlich bei reibungen, ein oder mehrere verse teils in Ar, teils in A, V und tlich B ausgelassen sind, oder auch zugesetzt.

Welche recension enthielt nun das buch Otto des Bogeners aus burg, welches dieser aus St. Denis brachte, und nach welchem von Türheim (H 154, a) seine fortsetzung dichtete?

Die sprachlichen und metrischen unterschiede der französischenchriften sind für die deutsche bearbeitung unwesentlich, und die graphie der namen gibt keinen sichern schluss.<sup>6</sup> Was die beiden unterschiede betrifft, so finden sich bei Türheim nicht die hin- auf die spätere zeit wie in Ar; nur bei den vom schauplatz abtretenden personen wie, vorläufig wenigstens, Baldewin und später Pantar wird etwas von ihrem späteren leben gesagt, und bei ortswechsel in zählung kurz angegeben, von wem nun gesprochen werden soll, am tode Alisens länger auf das traurige ereignis vorbereitet; ein ritter schluss gegen Ar lässt sich daraus nicht ziehen. Auch die stellen fehlen bei Türheim, wenigstens in dem ersten teile. In einfacher weise wird Rennewarts tumpheit geschildert, dass

der wehrhaftmachung zuerst den helm wider zurückgeben will nicht weiss, ob er den schild vor dem besteigen des pferdes nehmen soll oder erst im sattel. Allein ein bestimmter schluss lässt sich daraus nicht gegen Ar ziehen; denn Ulrich konnte ja seinem eignen nack gemäss jene stellen weglassen oder verändern, zumal weil er dabei in übereinstimmung mit seinem deutschen vorbild Wolfram ist. Ja wenn bei der taufe Heimrich gegen Kyburgs bitte Rennert nicht in die taufe und herausheben will, weil derselbe für ihn eierzig seiner art zu schwer sei, so ist eine zufällige übereinstimmung weniger wahrscheinlich, als dass Türheim gerade durch die komische scene, wie sie in Ar steht, zur erwähnung gebracht worden ist.

Für den anfang der erzählten tatsachen dagegen ergibt sich ein klares resultat aus dem vergleich, wenn auch die untersuchung etwas erschwert wird, dass der anfang des Türheimschen Willehalm

lücke von Ar sowol wie A füllt, und dass von Guessard und Bloet nicht ausdrücklich angegeben wird, ob die zur füllung benutzten handschriften bei widerbeginn von Ar und A vollständig mit einander stimmen.<sup>7</sup>

Ar schliesst 5823 im kampf des Rennewart mit Enorré, (A B Aeuré, b Aenré, wörtlich = A 6101). Dann folgt bei Guessard aus b Aenrés ende, Desramez und Gaudin, Desramez und Wilhelm, Rennewart und Borrel bis 6021, = Jonckbl. A bis 6290. Darauf folgt bei

Guessard aus b, zu d. Jonckbls. B stimmt: R. und Borrels söhne.	Jonckbloet, weil A endet. aus V: 6291—6319 Heiden fliehen vor R.	Ulrich von Türheim: 425 R. und Purrel.	Wolfram: 492 P's söhne durch Syn. gerettet. Halcebier erschlagen R. erschlägt Gollia und verwundet Gyboöz. Bernart und Ector.
R. u. Agrapart, R. u. Crucados, R. u. Walgrape, R. u. die heiden, R. u. Grishart u. Flohart — 6582.	— 6355 Synagon u. Bertrand.		
— 6648 R. u. Desramez. D. dreirippeneingeschlagen, ohnmächtig. R. von heiden umringt, von W. u. a. gerettet.	— 6414 R. u. Haucebier. — 6459 R. u. heiden, Golias. — 6500 R. u. Desr. Zum schwer getroffenen D. komt sohn Jambu und wird von R. erschlagen.	T. u. seine leute fliehen. R. u. Ter. T. von R. schwer getroffen flieht.	436 T. u. seine leute fliehen. 441 Wilhelm und Zum schwer getr. komt sohn Canlich und wird von erschlagen.
— 6758 R. u. Haucebior.			
— 6777 R. u. Goulias.	Jezt begint wider A.		
— 6799 Die heiden, auch Triboé zum meer. Desr. u. Huré best. d. einz. schiff. Jezt begint wider Ar. — 6811 Desr. fährt ab; R. ruft ihm höhnisch nach.	— 6508 R. u. Terboó, Cador und Tempesté. — 6521 Die heiden zum meer; das einzige schiff besteigen Desr. u. Synagons u. 6 a.	R. u. Aloes, Tampaste, Kator, Malquin. Die übr. fürsten entfliehen mit T. zu schiffe nach Cordes.	442 R. erschl. Gib Malakin, Cador, Tampasté. 443 T. zu schiffe bracht; mit fahren Bargis, Tenebre 444 Auf der Tedalûn von R. erschlagen; Poy meidet ihn.
6813 Li vif dicable leur done = A 6522. tel oré, dass sie glücklich nach Cordes kommen.		R. und die heiden im feldo der bauern.	445 Erfolg d. schla Abend.
6816 — 7334 R. u. Baudus = 6525 — 7024.		R. u. Baldowein.	451 Andern morg bestattung d. W's klage um entlassung von tribleiz — 467 Sus rôm —.
— 7493 Andern tags. W. bestat- tot Vivien. R. entschädigt e. bauern mit beute.	— 7171	R. entschäd. die bauern.	
7494 François — haster à Orengo = 7172.		W. nach Orausc.	

Wenn, wie anzunehmen ist, V nach 6501 mit A stimmt, so hat die handschrift V und in diesem teile auch A angehören; im einzelnen ist



bei noch zu bemerken, dass in **Ar** Desramez sich freut seinen sohn sehen, nach dem er die ganze welt durchsucht habe, während in **V** bei Türheim vater und sohn sich gleich in erregter, feindlicher anrede anreden, dass dagegen Jambus dazwischentreten in **Ar** und Ulrich nicht vorkommt. Auf **V** und **A** weist später auch der umstand, bei Türheim Rennewart sich erst in Orange zu erkennen gibt, auf **V** speciell, dass hier Rennewart auf Wilhelms frage, ob er sich lassen wolle, erklärt, er habe es selber schon gewünscht, wie-

Türheim nicht die entführungsgeschichte bietet, wie **V** allein. gegen fehlt bei Türheim nicht, wie in **A** und **V**, die rückkehr und e des Baudus und der verfertiger des halsberges, Antiquites; aber fehlen in **V** wiegt nicht so schwer als die vorhergehende überein- mung, besonders in anbetracht, dass **V** nur etwa ein jahrhundert er geschrieben ist als Türheim dichtete. Über den unterschied am uss der schlacht von Alischans lässt sich deshalb weniger sagen, Türheim hier offenbar die reihenfolge selbständig geändert hat; hat er aus dem überschuss von **V** und **Ar** gegen **A** jedenfalls den hied der ritter.

Im ganzen also ergibt sich, dass Ulrich von Türheim eine quelle utzt hat, welche zwischen **Ar** und **V** steht, sei es nun, dass es eine der lücke willen gemischte handschrift war, oder, was mir wahr- inlicher ist, eine handschrift, aus welcher **V** direct abstamt, die r das in **Ar** bewahrte komische intermezzo bei der taufe, die rück- r des Baudus und den namen Antiquites enthielt, die entführungs- chichte Rennewarts aber wol noch nicht eingelegt hatte.<sup>9</sup>

Wie verhält sich nun Türheim dieser seiner französischen quelle gegenüber?

Vor allem hat Türheim nicht in der weise übersezt, wie nach hiers nachweis der verfasser der Kitzinger bruchstücke getan hat; dern er hat innerhalb des gegebenen rahmens die ereignisse frei, meist mit grösserer ausführlichkeit, besonders der reden, und teil- se mit bestimmt beabsichtigten veränderungen nacherzählt.

In dem ende der schlacht selbst, von Terramers flucht bis zum ag Wilhelms, finden sich bei Türheim folgende abweichungen. Zu- hst ist die scene zwischen vater und sohn der art, dass Ren- art nach seinem vater zuerst schlägt, dann überfällt Rennewart imal die horden, die in das feld der bauern eingebrochen sind, lewein komt besonders über das meer, die verwantschaftliche rühr- te zwischen Rennewart und Baudus mit der ohnmacht des letzteren t, Viviens bestattung durch Wilhelm ist weggefallen, und das ganze e verteilung auf drei tage in einem zuge erzählt. Türheims neigung

zur redseligkeit zeigt sich hier in den glaubensgesprächen, besonders zwischen Rennewart und seinem vater, während Rennewart seinem vetter gegenüber auch schon bei den Franzosen ausführlicher ist, und wenn Gautier bezüglich Wolframs sagt: *nos vieilles chansons sont chrétiennes, les poèmes allemands sont théologiques*, so gilt das letztere in gleichem grade von Türheim; andererseits schwört Rennewart nicht in der volkstümlichen weise bei den heiligen, wie im französischen texte beim h. Dionysius, Vincent und Peter. Endlich lässt Türheim aber auch schon hier Rennewarts liebe zu Alise hervortreten; als Rennewart Kator am leben lässt, fügt Türheim hinzu: *ob er das tet durch guote wip, das tuot mir niht ditz maere kunt*, und bei dem nächsten kampf mit vier Sarazenen lässt er den vierten um frauenliebe sein leben retten.

Im weiteren verlauf heisst es bei den Franzosen: Wilhelm vergass Rennewart bis nach dem essen in Orange, und Rennewart dreht, da er von Wilhelm nicht eingeladen worden ist, vor Orange um, reitet nach dem schlachtfelde zurück und wird da zuerst von rittern, welche nach der stadt reiten, gefragt, woher er käme. Bei Türheim klagt Kyburg, dass Rennewart nicht mitgekomen, und die ersten ritter, die mit Rennewart verhandeln, sind schon boten von Wilhelm. Die folgenden 20 ritter wollen, da Rennewart respectwidrig über ihren herrn redet, ihn angreifen, da reisst sich Rennewart aus der hütte eines eremiten einen pfofen und schlägt 5 von ihren pferden, bei Türheim werden sofort 2 von Rennewart erschlagen. Während Kyburg und Wilhelm ihn aufsuchen, ist Rennewart in ein schiff gestiegen, aber er stößt mit einer stange so ungeschickt, dass das schiff kentert und er beinahe ertrunken wäre, und zornig schultert er seine stange und beschliesst zu fuss nach Cordes zu gehen; bei Türheim heisst es nur, dass Kyburg ihren bruder trifft, als er gerade ein schiff besteigen will. Bei den Franzosen redet zuerst Wilhelm den Rennewart an, erhält aber eine so bedrohliche antwort rücksichtlich seiner und seiner ganzen familie, dass er nun Kyburg vortreten lässt; Türheim hat diese harte begegnung der zwei freunde vermieden. Als Kyburg Rennewart versöhnen will, erinnert sie ihn im franz. text nur daran, dass sie ihn in ihrem zimmer zum kampf ausgerüstet habe, und Rennewart versöhnt sich sofort mit ihr und ihrem gemahl, weil sie seine schwester sei; Türheim fügt noch zwei anregungen von seiten Kyburgs hinzu: die erinnerung an Christ, der ihm gegen Baldewin geholfen, und die aussicht auf ihm zu teil werdende liebe, die ihn so erfreuen soll, wie sein verzeihen jetzt sie selber, und das letztere namentlich ist es, was Rennewart zur versöhnung bewegt. Im gegensatz ferner zu den jongleurs, welche Rennewart von Wilhelm zur taufe auffordern lassen, welche Wilhelm

wünschen lassen, dass Rennewart ritter werde, ehe die Franzosen zu könig Louis zurückkehren, und welche Wilhelm eine frau für Rennewart werben lassen, tritt nun bei Türheim unser Rennewart selbständig auf. Wilhelm und Kyburg werden nebenpersonen; Rennewart handelt aus eigenem antriebe, und Wilhelm ist nur der vermitler, welcher mit rat und tat hilft. So spricht Rennewart selber den wunsch aus, sich taufen zu lassen, so verlangt er selber dann ritter zu werden, so spricht er endlich aus, dass er Alise liebt, und treibt Wilhelm auf jede weise, ihm zu der erwerbung derselben zu verhelfen, sonst wird er sie mit gewalt sich selbst holen. Die anordnung in den teilen hat Türheim etwas geändert. In V gibt sich Rennewart bald nach der versöhnung zu erkennen, dann wird er getauft, dann verteilt er als Wilhelms seneschall die beute, wird dann als ritter gerüstet, erhält jezt erst die aufforderung zur quintane und leistet sie, dann wird turniert (a und B), und endlich komt Baudus und lässt sich taufen. Bei Türheim lässt sich Rennewart taufen, offenbart bei diesem anlass seine abkunft, dann wird die schwertleite und die quintane verabredet; andern tags wird er gerüstet, stößt die quintane, empfängt Baldewein, der sich taufen lässt, und ein turnier folgt, welches mit der verteilung der beute schliesst. Während Türheim das ende der schlacht bis zum aufbruch nach Orange ohne einteilung in tage erzählt, hat er hier wider besser als die Franzosen die häufung durch die verteilung auf zwei tage vermieden. Vor dem ritterschlag gibt bei den Franzosen Wilhelm dem Rennewart keine besonderen lehren, bei Türheim nent er seinem jungen freunde, sobald ihm dieser seinen wunsch ritter zu werden eröffnet, kurz die wichtigsten ritterpflichten.

Der ritterschlag selber wird von den Franzosen so dargestellt: Vor dem palais unter zwei bäumen wird ein teppich ausgebreitet, und dort wird Rainouart von den grafen gerüstet, welche ihm der reihe nach die verschiedenen waffen anlegen, deren jede mit einigen worten ausgezeichnet wird: beinschienen, sporen,<sup>10</sup> dichter und grosser halsberg, starker, mit edelsteinen verzierter helm und schwert; das leztere gürtet ihm Guillaume um und schlägt ihm dann in den nacken, dass er ins knie sinkt: „So, Rainouart, got schenke dir güte und rittermut, tapferkeit und hohen sinn.“ („Der feigkeit mache dich nie schuldig; wenn du nicht tüchtiger wirst als deine ahnen, so sei ihnen doch gleich“ noch in Ar). Spricht Rainouart: „Es geschehe, wie ihr gesagt.“ Dann wird ihm das edle ross Margaris vorgeführt, mit kostbarem sattel, zügel und riemenzeug. Rainouart steigt in seinem bügel auf, den andern hält ihn Bertrand, der ihm auch die sporen angeschnalt hatte. Um den hals hängt er einen goldgebuckelten schild, und in die hand

erhält er eine eschene lanze mit scharfer stahlspeitze. Die aus 5 stangen, 5 halsbergen und 5 schilden gebildete quintane will er nicht stossen, weil seine stösse besser gegen Sarazenen gerichtet würden, und folgt erst auf besondere bitte Kyburgs.<sup>11</sup> Er zertrümmert und wirft die quintane um und reitet dann in französischer volte mit cavalierrnässig gezogenem degem zurück, so dass die ritter ihm zujubeln und Kyburg ihn trotz rüstung umarmt und küsst. Da Türheim die schwertleite erst auf den tag nach der taufe verlegt, lässt er den morgen durch eine messe einleiten und den bischof schwert und schild segnen.<sup>12</sup> Nicht Wilhelm, sondern der alte Heimrich gütet Rennewart auf dessen wunsch das schwert um, aber ein schlag mit entsprechender rede findet nicht statt. Dann wird das ross vorgeführt, der halsberg von Rennewart angezogen und der helm aufgesetzt, das ross bestiegen und schild und speer genommen. Bei der rüstung werden beinschienen und sporen, sattel und riemenzeug nicht genant. Von der kleidung Rennewarts nach der taufe rühmen die jongleurs hosen und mantel, von letzterem hätte allein die agraffe ungelogen ein reicher mann nicht kaufen können; Türheim schildert sie gar nicht, und bei der schwertleite lehnt er eine beschreibung geradezu ab, scheinbar damit, dass die Aventure nichts davon berichte, und sagt nur, dass sie von Kyburg stamme. Andererseits wird der schecke in übertriebung des vorbildes greulich bunt gemalt, pferd und helm mit mehreren flickversen beschrieben und zwischen die ausrüstung die weigerung Rennewarts, den helm zu behalten, und seine frage nach aufsitzen und schildnehmen sowie Wilhelms ausführlichere erzählung vom früheren herrn des pferdes eingeschoben. Dass Rennewart so plötzlich fein reiten und den degem führen kann, lässt Türheim weg und sucht lieber Rennewarts derbe stärke hervorzuheben, indem er das pferd unter ihm den rücken brechen lässt, so dass Rennewart absteigen muss; geschmacklos, da das tier eben als besonders wertvolles geschenk gerühmt ist, und rücksichtlich des bildes, mit welchem die schwertleite abschliesst. Gewiss ist von Türheim absichtlich auch Wilhelm gegen Heimrich zurückgeschoben und ist Kyburgs zureden und spätere umarmung weggelassen; Rennewart will nicht des landes recht brechen. Endlich während bei den Franzosen Wilhelm gleich 5 stangen mit 5 halsbergen und 5 schilden aufgerichtet hat, hat bei Türheim Wilhelm an einem pfahl 3 halsberge und 2 schilde aufhängen lassen, und Rennewart bittet erst selber, weil ihm das nicht genug ist, 5 halsberge und ebensoviele schilde zu nehmen. Dass aber Türheim den ausdruck braucht: des landes sitte oder recht, scheint darauf hinzuweisen, dass Ulrich selber diese sitte in Deutschland eben nicht kante. Auf demselben

grunde beruht auch die weglassung des schlages und die rede vorher (wie auch in Mai und Beaflo 83, 31 — 37) statt der rede beim schlage. Solche unterschiede zwischen dem einfacheren deutschen und ausgedehnteren französischen ceremoniel hat A. Schultz hervorgehoben in seinem „Höfischen Leben des Mittelalters“ I, 141 — 149.

Es folgt Rennewarts vereinigung mit Alise, welche in den hier fast ganz übereinstimmenden französischen handschriften sehr kurz dargestellt wird. Ohne dass Rainouart ein wort gesagt hat, schickt Guillaume zwei seiner brüder zu könig Louis nach Paris, lässt ihm mitteilen, wie durch Rennewart die schlacht und dauernder schutz gewonnen sei, und bittet ihn freundlich, ohne zaudern seine tochter für diesen tapfern Rennewart zu schicken, welcher Aélis noch die königskrone von Spanien aufs haupt setzen würde. Ausführlich sind die reden Guillaumes an seine boten und die dieser an den könig. Auf die zweite antwortet der könig nicht mehr als: „Ce fet à outroier.“ Am andern tage wird Aélis gerufen und vom könig und der königin den gesanten übergeben, welche sofort mit ihr aufbrechen. In Orange wird sie von Guillaume empfangen und am andern tag mit Rainouart vermählt. Die jongleurs singen viel und werden reich beschenkt, Rainouart und Aélis erhalten von Guillaume Tortolose und Porpaillart. Auf Guillaume sich beschränkend erzählen dann noch V und Ar den abschied der ritter, Guillaumes klage um Vivien und beschluss Orange wider aufzubauen. Die erzählung von Rainouarts oder Guillaumes werbung um Aélis und die vermählung wird in 170 versen behandelt, während der kampf von Rennewart mit Baudus bis zu dessen entlassung 500 verse einnimmt. Das hauptthema war eben la bataille d'Aliscans und die hauptperson Guillaume; aber die jongleurs vergessen sich nicht; sie erzählen weniger von Rennewarts und Alisens liebe als von ihrer reichen beschenkung bei der hochzeit, als wink für ihre zuhörer, und der früheren längeren erzählung von Rennewarts dienst am königshofe entspricht die kurze auslieferung der königstochter an den ehemaligen küchenknecht doch nicht genügend.

Hier nun zeigt Ulrich von Türheim, auf welchem gebiete er etwas leisten kann. Weniger an die Franzosen sich anschliessend als an die frühere erzählung von Rennewart und Alise bei Wolfram entwickelt er selbständig deren liebesverhältnis bis zu dem erwünschten ende, indem auch zwischen Ludwig und dem früher mishandelten und daher ergrimten Rennewart eine aussöhnung statt findet. Weitschweifig fallen manche reden dabei aus; aber bestimmte vorzüge bei der veränderung und weiteren ausführung lassen sich doch geltend machen. Ulrich entwickelt die liebe und die werbung bis zur zustimmung und schildert die

charaktere. Rennewart hat Wilhelm dazu vermocht, für ihn zu werben; die werbung geht ihm zu langsam, er möchte selbst hineilen und mit gewalt Alise, die er verdient, sich holen, indem er den könig für den schmähhlichen küchendienst bestraft. Die freundlichen worte des königs aber begütigen ihn sogleich, und Alisens besitz macht ihn so glücklich, dass er auf das reich von Ludwig verzichtet; nur der ehre wegen und um mit den Sarazenen zu kämpfen, bittet er selber später um ein fürstentum und um entsendung in dasselbe. Wilhelm ist derjenige, welcher den feurigen jüngling zügelt, und welcher den langsamen könig treibt, um seinem freunde zu helfen; nach beiden seiten gerecht, massvoll und nachdrücklich. Der kraftlose, unentschlossene Ludwig wird von furcht bestimt und überlässt sich Wilhelms führung. Die königin kent die schwäche ihres gemahls, der tochter entlockt sie das geheimnis ihrer liebe, und wenn sie nicht ganz dem rate der männer beiwohnen darf, so eröffnet sie dafür Alisen auch zuerst das winkende glück. Kyburg und die geschwisterliebe, welche bei den Franzosen eine bedeutende rolle spielt, tritt hier ganz zurück gegen Alise und deren liebe. Alise hält, während ihre verwanten ihre hand vergeben wollen, an ihrer eignen liebe fest, freut sich, mit ihrem geliebten, wenn sie noch nicht mit ihm vereint sein darf, wenigstens in einer stadt zu sein, und verrät, ohne es zu wollen, der mutter ihr geheimnis. Der alte Heimrich tut als grossvater Alisens und kenner von Rennewarts verdiensten und gewalt das seine bei den verhandlungen; dass er von den langen reden bei der liebeserklärung und dem eheversprechen die leute zur traung in die kirche schickt, damit tut er das beste für das paar wie für den leser der geschichte. Nur verfällt leider Türheim bald wider in seine weitschweifigkeit bei der unterredung von Rennewart und Alise, von den verwanten mit dem jungen paar, von Rennewart und Wilhelm, Wilhelm und der königin usw. Die stellung des königs bei den Franzosen hat Gautier richtig so bestimt: *le véritable héritier du grand Empereur ce n'est pas son fils Louis, c'est notre héros le comte Guillaume*; bei Türheim findet die vermählung in Monleun am königlichen hofe statt, und der könig, nicht Wilhelm gibt Rennewart das fürstentum Portipaliart. Fassen wir kurz den vergleich zwischen den französischen jongleurgesängen und der deutschen dichtung Ulrichs von Türheim zusammen, so ergibt sich: Türheim hat im ersten teil seines werkes den Rennewart zur hauptperson erhoben, mehr als die Franzosen, und das verhältnis von Rennewart zu könig Ludwig und seiner tochter Alise, wie wir es bei Wolfram finden, zu einem befriedigenden abschluss fortgeleitet; den bei Wolfram verschwundenen hat er uns wider vorgeführt als kämpfer und als liebhaber, als jüngling, der sich

zum manne entwickelt, und der befreit von dem schmachlichen küchendienst, welcher seinem stamm und wesen nicht entsprach, durch sein eignes verdienst besonders der geachtete gemahl der königstochter wird. Das komische hat Türheim beseitigt und dafür zum teil plumpheit eintreten lassen; geschmacklosigkeiten vermeidet er und verfällt leicht in andere. Von engem anschluss aus bewegt er sich almählich, namentlich wo die kämpfe aufhören, freier und selbständiger. Seine ausführlichkeit und redseligkeit, vermöge deren die vorlage mehr als dreifach ausgedehnt worden ist, geht dabei in die von J. Grimm (Heid. J. 1811, 156) und K. Lachmann (vorrede XLI) gerügte langweilige weitschweifigkeit über. Wer Grimms aufforderung: „man lese die etwa 36000 reime des starken Rennewart durch,“ in einem zuge folgt, wird schon vor dem lezten vers zu jenem nur verdammenden urteil kommen. Aber bei dem von J. Grimm mit Ulrich von dem Türlein gezogenen vergleich darf doch nicht ausser acht gelassen werden, dass jener nur einen teil, und dieser fünf teile bearbeitet hat. In richtiger anerkennung dieses verhältnisses scheint mir Wilh. Grimm geurteilt zu haben (N. L. Anz. 1807, 334): „Das ganze ist zu weitläufig gehalten und nirgends begränzt,“ aber auch „es fehlt nicht an schönheiten, so ist der charakter des Rennewart und seine liebe zu Alise gut dargestellt.“

#### Türheim und Wolfram.

Wie nahe oder wie weit Türheim zu Wolfram im ganzen steht rücksichtlich der erfinderischen schöpfungskraft, der lebendigkeit der darstellung und der fülle und bedeutsamkeit des ausdrucks, wie Türheim sich nach Wolfram in den religiösen einleitungen und persönlichen einschüben richtete, und in wie fern er dessen sprache und versbau nachahmte, lasse ich unberücksichtigt. Was die stoflichen vorbilder betrifft, so hat, wie frei Wolfram nach seiner vorlage dichtete, San Marte ausführlich dargelegt; wie weit Türheim sich der französischen vorlage anschluss und wie selbständig er die liebe zwischen Rennewart und Alise zu ende führt, habe ich darzustellen versucht. Bezeichnend ist für beide das oben im schema gegebene stück, in welchem ihre darstellungen neben einander herlaufen, und in welchem sie sehr ähnliche quellen benutzt haben. Es kann kein zweifel sein, dass bei Wolfram 441 der kampf Wilhelms und Terramers nicht der in **b** und **A** vor Rennewarts kampf mit Borrel stehende ist (Guessard 5921–85), sondern eine umbildung des kampfes zwischen Rennewart und Terramer (Guessard 6582; Jonckbl. 6459; Türheim H 108, d, 34), da Wolfram sich scheute vater und sohn gegen einander kämpfen zu lassen (San Marte III, IX). Also Türheim citiert ausdrücklich den lezten

vers von Wolframs Willehalm und wiederholt kurz die schwere des kampfes im allgemeinen und die klage Wilhelms um Rennewart, lässt aber nun die hälfte des IX. gesanges von Wolfram mit den einzelnen kämpfen ganz unbeachtet und übersezt dieses stück noch einmal aus dem französischen text. Weshalb Türheim das stück bis zu Terramers abfahrt von Alischanz oder ankunft in Cordes (bei Wolfram bis 443, 30, bei Türheim selbst bis 110, d, 7) noch einmal bearbeitet hat, während hier doch der geeignetste abschnitt zur fortsetzung sich bot, ist nicht ganz klar. Türheim scheut sich nicht, die könige Cador und Tampasté noch einmal zu erschlagen, und den verwundet zu schiff gebrachten Terramer noch einmal zum meer fliehen zu lassen. Entweder hat er Wolfram verbessern wollen, dass dieser im kampfe mit Terramer statt des sohnes den markgrafen eingeschoben hatte, oder wenn er dies nicht merkte, so hat er geglaubt die kampfszene zwischen vater und sohn seinen lesern nicht vorenthalten zu dürfen: in beiden fällen teils weil das original sie bot, teils weil ihm der zweikampf für die weitere entwicklung bis zum kampfe Malifers mit Rennewart nötig schien, in beiden fällen aber auch auf die gefahr, dann abgetane dinge zu widerholen. Den abbrechenden schluss Wolframs, der weder in bezug auf den lange schon bedeutend hervortretenden Rennewart, noch in bezug auf den von Orange aufgebrochenen Wilhelm so, wie der abschluss in Ar und V, befriedigt, hat Türheim nicht gebilligt, und er hat auch das lezte drittel gar nicht gebrauchen können zur weitererzählung. Wenigstens sezt der umstand, dass Rennewart das lauter als Olifant hallende horn nicht hört und bis in den andern tag hinein verschwunden bleibt, und dass Matribleiz mit andern königen zum austausch der gefangenen entlassen wird, eine besondere erfindung, um ihn zurückkehren und die königstochter erhalten zu lassen, voraus, welche sich weit von der französischen erzählung entfernt hätte. Um Rennewart als den hinzustellen, der hauptsächlich die schlacht entschied und dadurch die königstochter sich erwarb, dazu konte der kampfe mit Baudus nicht gut entbehrt werden, und dazu diene jedenfalls auch der mit seinem vater. Hier hat auch Türheim, während er sonst die namen, wie sie Wolfram gegeben, beibehalten hat, für Baudus oder Baudun statt Poydjus, welcher flieht, Baldewin gewählt, und weil Wolfram nicht erzählt, dass dieser zurückgeblieben sei, und nicht, wie er sich vorher die keule aus dem walde hat hauen lassen, so erzählt Türheim hinterher: Baldewin sei erst auf die kunde von der unglücklichen schlacht über das meer zurückgefahren. Wenn vor Türheim neben Wolframs werke das original desselben lag, wer will Türheim bei seiner natur tadeln, dass er sich dem leichteren original angeschlos-



sen hat? Aber ungeschickter jedenfalls ist Türheims übergang ausgefallen, als unbefriedigend Wolframs ende.

### Anmerkungen.

1. Für Türheims fortsetzung des Wolframschen Willehalm hat sich ein bestimmter name bis jezt noch nicht eingebürgert. Jakob Grimm bezeichnet sie als „starker Rennewart“ und K. Roth hat sein buch betitelt: „Uolrichs v. Türheim Rennewart.“ Dieser name stammt daher, dass gerade im ersten und grösseren theile Rennewart die hauptperson bildet, und er empfiehlt sich allerdings, weil eine verwechslung nicht möglich ist. Aber Türheims werk zeigt doch Wilhelm als hauptperson der ganzen dichtung noch insofern, als wenigstens alle nachrichten von den meisten ereignissen an Wilhelm gehen, und den schluss das mönchsleben und der tod Wilhelms bilden. Massgebend ist, wie sich Türheim selber ausspricht, in der einleitung: *hie mit wil ich eren dich (got) und den werden markys*; im schluss: *Von Eschenbach her Wolfram Und ich von Turkeim ulrich Han sin warez lop vil rich mit worten geseit sowie des helf uns sand willehalm und erhore minen galm*, und besonders bezeichnend beim übergang von Rennewarts tod zu Malifer: *Nu hat uch mines hertzen sin mit arbeiten braht da hin, daz ditz buch ist dar gedigen, daz willehalmes wirt geswigen, der dises buches herre ist, aber niht bis an die frist, bis ich gesage von Malfern*, sowie beim übergang zum letzten teil: *Nu wil des got niht enbern, er ensi der aventure wirt, daz im daz buch wider wirt rehte in der besten sit*. In der unmittelbaren folgezeit wurde das werk von Wolfram und seine beiden fortsetzungen als ein ganzes von drei büchern angesehen, wie es denn in der Heidelberger handschrift heisst: *Hie hebt sich an das dritte buch und hat getihtet ulrich von durkeim*. Und im 15. jahrhundert sagt Jakob Püterich (v. d. Hagen: M. IV, 883): *Das erst und auch das letzte Samnd Wihalmis puecher zway Hat sonnder rhue und reste Utrich von Türnhaimb — ein hübscher lay*. In unserer zeit hat Wackernagel und zuletzt Suchier wider den namen „Türheims Willehalm“ gebraucht. Zum citieren übrigens würde auch „Türheim“ ausreichen.

Die Türheim-litteratur s. K. Roth: U. v. T. Rennewart. Nabburger bruchstücke. 1856. und K. Goedeke: Deutsche D. i. M.<sup>2</sup> 1871, s. 694. Zu letzterem ist nachzutragen: Die Stahremb. handschrift, Pfeiffer G. XII. 1867, und die Zürcher prosabearbeitung, Suchier G. XVII. 1872, mit berichtigungen von Roths bemerkungen über die handschriften; das Dresdener bruchstück G. XVI, 1871 und das Kreuznacher bruchstück. — Die Rothsche veröffentlichung des Passauer fragmentes, Beitr. XI, habe ich nicht erhalten können. Die auf Türheims person bezüglichen stücke habe ich absichtlich nicht angeführt; die meisten und wichtigsten hat Roth zusammengestellt.

Gervinus gibt die verszahl der Heidelberger handschrift auf etwa 37000 an. Der Türheimsche teil umfasst bl. 108 a — 271 a = 163 $\frac{1}{4}$  bl., also bei zweisp. seiten zu 56 zeilen 36568 verse. Davon sind die ein- und zweizeiligen überschritten abzurechnen, über 200, also etwa 36300.

2) J. Jonckbloet: G. d'O. 1854. t. II, XIII hat nachgewiesen, dass Wolfram die branchen Covenant Vivien und Moniage Guill. nicht kante, Suchier (Über die Qu. U. v. d. T. 1873, 11), dass er auch die Prise d'Or. und Enfances G. nicht kante. Diese berichtigung der bisherigen annahme, dass Wolfram mindestens die vorgeschichte Wilhelms in einer besonderen branche gekant habe (bes. Gervinus I<sup>2</sup>

610; San Marte: Über W. W. 1871, kap. VI und W. v. O. übers. 1873. s. IX) ~~muß~~ in der „Wolfram-litteratur“ 1880 von G. Bötticher berücksichtigt werden. ~~Das~~ fehlt wie Suchier, auch Gautier, und Jonckbloet wird irtümlich abgelehnt mit ~~der~~ bemerkung: „Die arbeiten Jonckbloets beziehen sich nur auf die franz. gestaltung ~~der~~ der legende,“ während Jonckbloet (t. II. ch. XIII.) und Suchier schon auf die qu ~~ellen~~ lenhandschriften Wolframs hinweisen.

3) Die prosabearbeitung des XV. s. (1497 de la Bibl. I.) hat die überschri ~~ft~~ — Aliscans, fo. 363 — Renoart fo. 387 — Bataille Loquifer fo. 429 — bei Gaut ~~ier~~ s. 28. Ebenderselbe äussert sich s. 4: „on l'a quelquefois séparée en deux parti ~~es~~ es dont la seconde a été intitulée Renouart.“

4) Den kürzeren schlussvers hat unter den franz. handschriften der Wilhel ~~m~~ n- sage nach Gautier noch die Boulogner handschrift zum teil, aber gerade nicht ~~in~~ in der bat. d'Al. — Tiraden mit weiblichem reim finden sich in der bat. d'Al. ~~und~~ und im Mon. G. nicht in gleichem verhältnis, dort (handschr. Ar) unter 140 tirade ~~n~~ en nur 13, hier 9 unter 31. Die neun im Mon. G. sind assonierend, von den dre ~~i~~ i- zehn in der bat. d'Al. haben nur zwei den regelrechten reim: 5269 sieben ze ~~ilen~~ len auf aille, 7858 funfzehn auf able. — Diese letzte tirade ist eine der wider ~~ho~~ ho- lungstiraden, deren sich am ende der bat. d'Al. zwei finden. Für die ansicht, d ~~ass~~ ass ein jongleur bei beifalrufen eine tirade noch einmal in veränderter form vortrug, lässt sich anführen, was Cicero von dem griechischen dichter Archias aus Antioch ~~h~~ hia rühmt: p. Archia 18: „quotiens ego hunc Archiam vidi — cum litteram scripsisset nullam, magnum numerum optimorum versuum de eis ipsis rebus, quae tum age ~~re~~ rentur, dicere ex tempore, quotiens revocatum eandem rem dicere commutatis ve ~~ri~~ bis atque sententiis!“ Jene widerholungstirade 7858 — 7971 fehlt in ~~ABV~~ ABV eben ~~n~~ so wie die vorhergehende tirade, welche beide von der sehnsucht nach der küche ~~he~~ handeln. Der verfasser der widerholungstirade hat, um zu überbieten, noch ~~die~~ die sehnsucht nach dem stall hinzugefügt, während doch Rennewarts ungeschick ~~im~~ im reiten nicht zu einem stalljungen, sondern nur zu einem küchenjungen passt; ~~hier~~ hier liegt also ein späterer, ungeschickter zusatz vor, wenn nicht schon die erste tirade späteren ursprungs ist. Die andere widerholungstirade 8229 — 8241, mit weiblichem, aber unreinem reim, entspricht der ersten hälfte der nachfolgenden tirade, in der weise, dass die zweite hälfte der zweiten tirade für den zusammenhang nicht entbehrt werden kann. Hier ist das verhältnis der widerholung nicht ~~klar~~ klar: in ~~ABV~~ ABV steht die zweite tirade, die erste sicher nicht in ~~B~~ B, und wol auch nicht in ~~A~~ A und ~~V~~ V. Endlich findet sich in der Jonckbloetschen ausgabe noch eine widerholung, eine doppelte beschreibung von Rennewarts kleidung nach der taufe; ~~doch~~ doch rührt diese von Jonckbloet selbst her, welcher mit unrecht die verse 7615 — ~~7624~~ 7624 aus ~~Ar~~ Ar in seinen text eingeschoben hat, obwol eben erst eine entsprechende besch ~~rei~~ bung 7591 — 7602 vorangiang.

5) Auffallend ist in bezug auf die komik das verhältnis des ersten und ~~le~~ ten teiles der handschrift ~~Ar~~ Ar. Während ~~Ar~~ Ar im ende der bat. d'Al. die komischen scenen, auch die übertreibenden mit der widerholungstirade vom stall und mit der verhöhnung des klosterlebens und der störung der taufe vor den andern handschri ~~ft~~ ften, besonders ~~A~~ A und ~~V~~ V und auch ~~B~~ B voraus hat, so gehören im Mon. G. gerade die komischen übertreibungen und die erweiterungen der jüngern redaction ~~in~~ en handschriften ~~A~~ A und ~~B~~ B an. (Mon. I. teil in ~~Ar~~ Ar 859, in ~~A~~ A 3000 verse.) Die unglei ~~ch~~ chheit in ~~A~~ A weist darauf hin, dass ihr zweiter teil der bat. d'Al. aus einer and ~~er~~ eren redaction abgeschrieben ist als das Mon. Guillaume. Andererseits fragt es sich, ~~ob~~ ob nicht auch in ~~Ar~~ Ar das ende der bat. d'Al. eine spätere redaction enthält, als ~~bis~~ bis

angenommen worden ist; Gautier nimt eine erste redaction als verloren an, und die zweite als erhalten durch Ar. Wenn übrigens Guessard in der préface VIII äussert: Wolfram déjà fort en peine — pour comprendre la partie sérieuse du poème l'étaît bien plus encore pour en saisir et pour en reproduire la partie comique, so hat er eben nur die handschrift Ar im sinne. während schon Jonckbloet darauf aufmerksam gemacht hatte, dass Wolfram eine jüngere recension — die jene komik nicht in dem umfange enthielt — benutzte, und Guessards vorwurf würde zunächst, wenn eben Ar die ältere redaction ist, auf die französischen redacteurs von A und V, zum teil B fallen, welche das komische im ende der bat. d'Al. ausmerzten.

6) Der name Baldwin allerdings statt des Wolframschen Poydjus (fr. Baudus) scheint von den handschriften V, Ar und A bestimmt auf ein original mit dem namen Baudin hinzuweisen, wie er sich nach Suchier nur in B und in der Markushandschrift (XIV s.) findet. Aber in Ar selber sind manche namen wechselnd geschrieben, und so könnte von den drei formen Baudin, Baudus, Bauduc ein wechsel innerhalb derselben redaction eingetreten sein. Oder es wählte Türheim für Baudus selbständig den namen, ihm geläufigen deutschen namen. In der mit Wolfram parallel laufenden erzählung hat Türheim die namen Tampastet usw. etwas anders als der freiere Wolfram. Sonst hat er sich in den hauptnamen an Wolfram angeschlossen. Da auch der name Cordes mit Wolfram stimmt, so kann man für Türheim aus demselben keinen schluss auf die franz. handschriften ziehen, von denen Ar Cordes, A aber Cordres hat.

7) Auch Suchier klagt über die misslichkeit, aus Jonckbloets schweigen schlüsse ziehen zu müssen, und darüber, dass Jonckbloet die schlechtere handschrift zu grunde gelegt hat. Jonckbloets mosaiktext ist ein solcher, wie er nie von einem jongleur gesungen oder von einem schreiber vorgelesen worden ist. Aber der erste herausgeber hat mehr verdienste sich erworben und mehr mühe als sein nachfolger gehabt. Zu dem dankenswerten Guessardschen abdruck von Ar ist jedenfalls noch eine variantensammlung zu wünschen, welche wenigstens die hauptabweichungen in der darstellung mitteilt. Das citieren nach Guessard ist mühsam: denn er gibt nicht die seiten von Ar an und setzt auch die einschliesslich der lückenfüllung fortlaufenden verszahlen nicht an die seite; er selbst citiert nach den seiten seiner ausgabe und den erst herauszusuchenden zeilen derselben. Guessard gibt für Aliscans 118 blätter an. Diese zahl lässt sich nachrechnen, wenn man die 16 schräg gedruckten stellen in Guessards ausgabe, welche im falle eines tirade schlusses den kurzen vers nicht haben, abzieht. Doch hat er nur bei der letzten 582,6799 bemerkt, dass sie aus b eingeschaltet ist, und zu der vorhergehenden 3833—3902 bringt er 3837 eine variante von a gegen f. — Gerade bei dem ende der lücke stimmen Jonckbloets und Guessards angaben über Ar nicht überein. Guessard bricht nämlich die wiedergabe von b ab mit dem verse „Li rois i entre entre lui et Hure“ und lässt nun als wideranfang von Ar folgen: „Drecent leur voiles; es les vos estupés.“ Jonckbloet dagegen führt den widerbeginn von Ar mit vier zeilen mehr an (II, 301): „Ocis et mors, fuians et desroutés En un calant est maintenant entrés, En sa compaignie Turbans et Triboès, Et Sinagons et li viez Madorès. Drecent leur voiles etc.“ Über die grösse der lücke sagt Guessard nichts; Suchier (Germ. St.) bemerkt: „die lücke von Ar umfasst in V 417 verse, in B 987, in 1448 (= e Guessard) 976, in Ar selbst 960 verse. Also müssen wir annehmen, dass Ar bereits alle elf kämpfe wie B und 1418 enthielt.“ Leider gibt Suchier nicht an, woraus er die zahl 960 geschlossen: lässt sich erkennen, dass in der handschrift 16 blätter oder 2 quaternionen fehlen? Die verschiedene zahl der

kämpfe hat Suchier schon eingehend besprochen; doch schien mir eine tabellarische übersicht zu der vergleichung von Ulrich und Wolfram mit den Franzosen nötig.

8) Für Wolfram ergibt sich hier die benutzung einer recension, zu der V und A gehören. Nach Rennewarts kampf mit Borrel muss notwendig noch etwas von Borrels söhnen gesagt werden. Wenn bei Jonckbloet der übergang aus A zu V richtig angegeben ist, so hat der schreiber von V aus versehen die verse über Borrels söhne ausgelassen. Jonckbloet hat II, ch. XIII, darauf hingewiesen, dass Wolfram nach dem texte remanié gearbeitet habe, und Suchier bringt (Über d. Qu. U. v. d. T. 40) eine übereinstimmung von Wolfram mit A und in einem namen mit Ar. Nach San Martes liebevoll eingehender vergleichung Wolframs mit der französischen überlieferung bleibt jedenfalls noch eine nachlese in betreff der einzelnen handschriften übrig, um mit sicherheit auf eine specielle recension V oder A oder auch auf eine recension, aus der V und A sich erst nach Wolframs zeit schieden, zu schliessen. Wichtig ist die frage, ob Wolfram wirklich die letzten 78 verse von V vorlagen, und die entscheidung derselben kann ein bedeutendes moment werden zu einem sicherern urteil über San Martes erklärung von dem schlusse des Wolframschen Willehalm. Abgebrochen ist derselbe, weil zunächst eine vorlage oder die eigne lust fehlte. Auf den tod, als grund der bleibenden unvollständigkeit, wie ihn Wackernagel und Bartsch angenommen haben, weisen die verse Türheims 205, a, 23: *Hey kunstenreicher wolfram, Daz niht den suzzen got gezam, Da er niht lenger solde leben; Daz mir were sin kunst gegeben, So wer ich an angest gar. — Ich von Turkeim ulrich Wolde niht als er sin gewesen; Er ist tot, ich bin genesen, Da von wil ich versuchen, Ob min kunst des kunne geruchen, Sit ich pflige, des er pflac.*

9) Ein ähnliches resultat hat Suchier schon für die Kitzinger fragmente ermittelt, indem er sagt: „O (= ihre erschlossene quelle) stand der gruppe Ar V näher als der gruppe A B.“ Eigentümlich bleibt die verschiedenheit der kämpfe. Während Suchier erklärt: „Ar (XII/XIII s.) hatte alle 11 kämpfe, O (zweite hälfte des XIII s.) liess die kämpfe 7, 8, 9 hinweg, und V (mitte des XIV s.) strich auch 4, 5, 6,“ so ergibt sich aus Türheim und Wolfram, welche nur die kämpfe von V haben, dass die redaction der kämpfe, wie sie V bietet, viel früher, schon vor 1220 statgefunden hat. Wenn wir mit dieser erschlossenen redaction V so nahe an die XII/XIII s. geschriebene redaction Ar (oder sicherer b und B) kommen, so fragt es sich auch von dieser seite, ob nicht doch diese kürzere redaction für die ältere zu halten ist. Jedenfalls wird man, wie auch Suchier selbst bemerkt, zunächst an den schluss aus der kürzeren fassung auf das höhere alter denken, da ein neuer sänger gern ausschmückt und vermehrt, während dagegen ein grund zur auslassung gerade jener kämpfe nicht ersichtlich ist. Es wäre dann die mit zusätzen vermehrte redaction in der älteren handschrift, die kürzere und ursprünglichere in einer jüngeren handschrift auf uns gekommen. Dass der kurze schlussvers der tiraden nicht für sich allein ein beweis des alters ist, hat schon Hofmann anerkannt.

10) Bei A. Schultz steht im text nur „ein ritter schnalte ihm den rechten sporn um, ein anderer zog ihm den harnisch an.“ Aber in den anmerkungen aus Berte und Garins steht: der herzog Naymes schnalt die sporen an, und in der aus Gaufrey citierten stelle heisst es: *L'esperon d'or li cauche Garins le bon et le senestre aussi li a cauchié Doon.*“

11) Die aufforderung Kyburgs wird in Ar (8060) eingeleitet durch die worte: *dist Guibors au vis fier, ohne varianten von Guessard, im Jonckbloetschen texte steht (7719) dit Guillaume au vis fier, ohne variante, in der Jonckbloetschen übersetzung wider Guiborc au fier visage. Das beiwort fier passt zu Kyburg weniger als zu Wilhelm. Von Guillaume heisst es 3033, 4680, 7650, 8242, Mon. G. 571,*

832: *au vis fier*, von Desramé und Renouart 8139 u. 8141 *le fier*, von R. 8252 *od le corage fier* = Jonckbloet 7905 *qui le visage a fier*, 8109 Baudus *o le corage fier*; in den *Enf. G.*: Karlon *au vis fier*; von G. und seiner frau: 8280 *Guillames ki molt ot de fierté* und 8283 *Guiborc qui molt avoit biauté*, 8230 und 8231 *Salus vous mande Guillaume au fier corage*, *Dame Guiborc au cler visage*, 3818 *Orable od le vis cler*, von Aélis bei Jonckbloet 7859 *Et la roine et sa fille au vis cler*, 2069 *Guiborc au cler visage*, *Mon. G. 3* und 8: *Guiborc la dame o le vis cler*. Aus diesen stellen ergibt sich, dass 8060 ursprünglich gelautet hat entweder *Guillaume au vis fier* oder *Guibors au vis cler*, und aus der anrede in Renouarts antwort: „*Ma bele sner, ne vous vuel corechier*,“ dass *Guibors* das ursprüngliche gewesen ist. Nun findet sich auch 4715 und 4719 *Guiborc au vis fier*. Aber die 100 verse dieser tirade und die 90 verse der mit 8000 beginnenden tirade schliessen sonst alle auf *ier*. Es ist also anzunehmen, dass der betreffende *jongleur* das epische gesetz der treffenden gleichbleibenden attribute aufgegeben hat, um den reim herzustellen. In den tiraden auf die infinitivendung *er* ohne vorhergehendes *i* 4810—4902, 5621—5721, 7730—7809—7888 findet sich auch *cler*, *mer*, *ber*.

12) A. Schultz erwähnt nur die einsegnung des schwertes nach Flore 7512, *Meler. 3147* und *Mai und Beafior 83, 39*. Im *Wigalois 46, 24* heisst es: *die pffaffen gaben im den segen*, aber gleich im nächsten verse: *dô gurte umbe sich der degen ein swert*, während der schild erst später mit dem speer zusammen genant wird. (Schluss folgt.)

#### FRAGMENT EINER HANDSCHRIFT VON BARLAAM U. JOSAPHAT.

2 pergamentblätter in der stadtbibliothek zu Breslau. 21 cm. h. 15 cm. br. Dieselben haben jedenfalls als vorsatzblätter eines buches gedient und sind durch einen abschnitt oben dem format des buches angepasst worden. Dabei sind bei dem ersten blatte 3, bei dem zweiten 4 zeilen in wegfall gekommen. Die handschrift ist deutlich und sorgfältig, zweiseitig mit abgesetzten verszeilen geschrieben. Jede spalte hatte 40 zeilen. Die beiden blätter enthalten 213, 17—221, 24 nach Pfeiffers ausgabe. Für *ie* steht *i* (nur einigemal begegnet *liebe, sie, die*); für *iu*: *u* und *di* *dise* alle = *diu disiu elliu*. Für *uo* *üe* steht *u*; *æ* ist durch *e* ausgedrückt. Präfixe *ir-* *int-* *vir-* (daneben *vor-* 219, 38). Stets *iz* = *ez*; für *ze* durchweg *zu*. In den endsilben *e*, doch *vmir* 221, 3 und stets *-ic*, ausser 214, 38; 215, 30; 216, 13. *zz* als zeichen der spir. ist inlautend gewahrt, im auslaut schon mehrmals dafür: *gotliches* 213, 31; *tvmbes* 220, 33; umgekehrt an dieser stelle *zfs*: *allez* 219, 14. Stets schliesslich *cht*. Die sprache zeigt md. färbung.

Ich gebe die sonstigen abweichungen von Pfeiffers text.

(1<sup>a</sup>) 213, 27 *troumlich*. 28 *lebn. werlde*. 33 *wunenliches*. 33. 34 *lebn*: *gegebn*.

214, 5 *daz er so werde*. 7. 8 *begebn*: *lebn*. 9 *Grosse rote initiale*. 13 *zornlich*. 15 *hette*. 21 *v'smehete*. 22 *noch inveten vurbaz sere*. 23 *gebot*. 24—26 *fehlen*. (1<sup>b</sup>) 27 *ih*| *ich*. 29 *antworte*. 33 *leidir*. 35 *leite*. 36 *dirre*| *der* (= *B*). 39 *Grosse rote initiale*. *bleiq*.

215, 3 ergebich. 6 m'. 8 blibe. 17 alle h'ze. 22 im irzeigete got sin gebot. 23 vreudenrichen. 24—26 *fehlen*. (1°) 31 *Grosse rote initiale*. kvnges. 34 dar] san. 36 dem saite er daz" mit dro "dor 39 den reinen Josaphaten] sinen svn i.

216, 1 d' wurste. 2 bit en. 3 drouliche. 5 kunne] vñ kvnnan 6 denken] denke wir. 7 bezzer. 9 sulcher. 10 ginc. 12 palla 13 miñeclich entfi. 14 zv im. 15 san. 16 māgen. 18 kvme 20 entwerest. 21. 22 kvmen : genvmen. 23 trugēheit. 24—26 *fehlen* (1<sup>d</sup>) 27 waer] we. 28 w'e. 33 saltu gew'en. 36 welch. 37 des] da

217, 3 gehabet ere. 5 mit lobe ie di besten. 6 kegen mir muste. entgesten. 8 mangē. 9 g. eigen vñ l. (= C). 10 hān] entpfan. 11 *milde* gutes. *Diese lesart ist der anderen „miltes guotes“ entschieden vorzuziehen, vgl. rīche hōhes muotes im folg. verse. Pfeiffer verzeichnet sie nicht.* 16 ni an gestreit (= C). 17 si sint noch vnd' gar gelegn. 18 gliche wolden. 19 ir manheit minem muote] mit m. noch mit m. 22 iehn. 24—27 *fehlen*. (2<sup>a</sup>) 28 lob. uz gestriten. 31 her *fehlt*. 33 wēnestu. 34 were. 35 weste ich. 35. 36 lebn : gebn. 38 es] des. enpere. 39 gesant. 40 meist'e.

218, 1 gelobt. 2 vor war. 6 w' en gerne. 10 wez. wolde. 13 daz wol ist an mir wordē schin. 14 gewaldic. 16 *Vor cristen steht durchstrichen* listen. 17 sit] so. 18 wurden. 20 mir zv seldē. 22 lan geniezen des bite ich; *vor des steht durchgestrichen*: vn (dich *fehlt* auch DK). 24—27 *fehlen*. (2<sup>b</sup>) 28 mir *fehlt in folge einer verletzung des pergaments*. 30 und lā] la. 31 d' trugenlicher valsheit. 33 *Grosse rote initiale*. 34 h'ze *steht zweimal*. 35 iz en vestente. 37 w'. 38 wolle.

219, 3 vor. 4 vor alle di w'lt vor gut vn lip. 5 diz] daz. den] sinen. 6 en. gots. 8 welch. 9 d' cristen e. 10 iclich. 11 *und 12 sind in eine zeile geschrieben; vater vor und fehlt*. 19 so rate "daz "ich kere iz (= KE). 20 dan. 21 vil *fehlt* (= BCE). 24 niht] vinder (so); (= niender DKE). 25—28 *fehlen*. (2°) 29 *Grosse rote initiale*. *ge- fehlt in folge einer verletzung des pergam.* 31 d' vil ist. 32. 33 geschen : gen. 34 bewunden. 37 was y. 39 saltu. 40 hohesten.

220, 1 cronen. 2 vunsliche. 3. 4 gots : gebots. 4 dē w'ke. 5 menlich. 6 seldom vmenliche. 7. 8 lebn : gegeben. 10 die] din. zv tugende (= B). 12 menlich. 13 v'terben. 15 daz ist. maheit. 17 bōse. 19 weder (= A). 21 *Grosse rote initiale*. daz ein. 22 w'ld. 25—28 *fehlen*. (2<sup>d</sup>) 29 gelegit. 36. 38 heimlich.

221, 2 gezemt. 3 vñir. vund'. 5. 6 v'staz : haz. 9 vluchē. 11 daz dv durch got di gotes craft. 13 schemelicher. 15 werende. 16 d' imm' st'bende tot. 19 einen mochtet. 21 ... danne gegeben. 22 ... lip ein leben. 23 mvstestv. 24 virterben.

## DIE ERD- UND VÖLKERKUNDE IN DER WELTCHRONIK DES RUDOLF VON HOHEN-EMS.

(Schluss.)

### II.

#### a. Die benutzten handschriften.

Für gütig verstattete oder vermittelte benutzung der betreffenden handschriften bin ich zu besonderem danke verbunden dem hohen badi-schen ministerium des innern, dem herrn oberbibliothekar prof. dr. Karl Zangemeister in Heidelberg, dem herrn bibliothekar und archivrat dr. Eduard Jacobs in Wernigerode und dem herrn dr. Emil Kramm in Fulda. Nicht minder schulde ich herzlichen dank der verwaltung der hallischen universitätsbibliothek für liberalste und förderlichste unter-stützung.

#### Erste gruppe.

1. W. früher im besitze des bibliothekars Zeisberg, jezt in der gräflichen bibliothek zu Wernigerode, pergament, 13. jahrh., klein-folio oder quart, 265 bl., zweispartig, die spalte zu 34 bis 35 zeilen. Mit vielen, meist an den blatträndern stehenden bildern. (Vilm., „Die zwei Recensionen“ usw. s. 38, nr. 4; Massmann, Kaiserchr. III, s. 167, nr. 1. Genaue beschreibung und abdruck einiger stellen daraus in dieser zeitschr. IX, 461—472.) — Mit dieser, jezt Werni-geroder handschrift ist nach aller wahrscheinlichkeit identisch die hand-schrift der ehemaligen Raimund-Kraftschen bibliothek zu Ulm (Vilm. s. 38, nr. 5; Massm., s. 172, nr. 13),<sup>1</sup> sowie die früher Litzel

1) Herr prof. dr. Veesenmeyer, stadtbibliothekar in Ulm, war so gütig, auf eine anfrage nach dem verbleibe der Raimund-Kraftschen handschrift folgende mitteilung zu senden: „Wegemann sagt (Nachrichten von Gelehrten usw. aus der Reichstadt Ulm. 1798. Ulm. 8°. Seite 373): „Reymund Kraft von Dellmensingen sammelte ... eine vortreffliche Bibliothek ..., die aber nach seinem Tode zerstreut ward. Das Andenken an sie erhält die Schrift: Memorabilium Bibliothecae Dom. Raymundi de Kraft, pars I et II. 8°. Ulmae 1715, welche auch im 3. und 4. teil der Amoenitates von Schelhorn enthalten ist. Hofrat F. D. Häberlin verfertigte zu der Auction den Catalogus Bibl. Raym. Kraft. 8°. Ulm 1729.“ In dem verkaufs-kataloge heisst es unter den codices in quarto nr. 2: *Metaphrasis rythmica librorum historicorum vet. testament. antiqua lingua german. sec. XIII scripta. auctor est Radolphus quidam ex familia . . . . vulgo Hohen-Ems dicta.*“ Und weiter bemerkt herr Veesenmeyer: „Dass v. d. Hagen [Grundr. s. 240 D und i] das ms. gesehen, ist kaum anzunehmen. Wol aber möchte ich mit ihm glauben, dass die Litzelsche hs. (i) und die Kraftsche (k) ein und dieselbe sind; solte vielleicht die Obrechtsche

gehörige und aus der Obrechtischen samlung zu Strassburg stammende handschrift.<sup>1</sup> — Der geographische abschnitt findet sich in ihr auf bl. 10<sup>c</sup> — 23<sup>d</sup>; und darin eingeschlossen der preis rheinischer städte bl. 17<sup>c</sup> — 18<sup>c</sup>; und der preis Venedigs auf bl. 22<sup>d</sup>.

Von mehreren, aber gleichzeitigen händen wol noch im 13. jahrhundert bedächtig und sorgsam geschrieben, gilt diese hs. mit recht unter allen hss. der Weltchronik für die beste: von wilkürlichen änderungen durchaus frei, zeigt sie fast durchgehends einen inhaltlich correcten text, der überdies auch nicht selten mit meist richtig gesetzter interpunktion versehen ist. Doch ist auch sie nicht frei von fehlerq, die sich aber meist als blosse schreibfehler erweisen, während auslassungen von wörtern in ihr äusserst selten und wol auch nur aus versehen vorkommen. Auffällig aber ist, dass in W wie in S zwei verse, 219 und 220 gänzlich fehlen, welche in allen übrigen mir bekanten hss. sich vorfinden, selbst in denen der überarbeiteten Weltchronik, (wie in der Gothaer pphs. und in der Sentlingerschen zu Bruneck) nicht gebrechen. Charakteristisch sind für W zwei einschiebsel, der preis rheinischer städte, der auch aus S bekant ist, und das lob Venedigs, welches gleichfals in S mag gestanden haben.

2. S. früher unter der signatur A. 75 in der Johanniterbibliothek zu Strassburg (Scherzii glossar. germ. med. aevi. Argent. 1781. s. VI. Vilmar s. 39 nr. 6. Massm. s. 167 nr. 2), perg. 14. jahrh. in folio, 208 bl., zweiseitig, mit je 39 bis 40 zeilen. Der geographische abschnitt befasste darin die blätter 9<sup>b</sup> — 21<sup>c</sup> und enthielt auch das lob rheinischer städte (bl. 15<sup>b</sup> — 16<sup>b</sup>). Da die handschrift nicht mehr vorhanden ist, sind wir jezt beschränkt auf das wenige was daraus gedruckt ist in Graffs Diutisca 1, 47—72. Dadurch sind von dem geographischen abschnitte erhalten die verse 85—87; 112—545; 917—945; das lob rheinischer städte, und 949—1021.

Wie schon aus dem gemeinsamen mangel der verse 219 und 220 und aus dem gemeinsamen einschube des lobes rheinischer städte zu schliessen war, steht S mit W in naher verwantschaft. Doch ward in S durch des schreibers ausgeprägt allemannischen dialect die sprache erheblich verändert, und ferner sind in ihr auch die namen teilweise verunstaltet. Und wenn S sich zwar im texte vielfach an W anschliesst,

bibliothek, aus welcher Litzel das ms. hatte, dasselbe aus der Kraftschen bibliothek erworben haben?“ Litzels schrift: der undeutsche Katholik von Megalissus. 1731— (s. s. 12) war mir leider unzugänglich.

1) Vergleichung der bei Schelhorn (Amoenitates literariae. Frankfurt un- Leipzig 1725. III. s. 16 fg.) mitgeteilten stelle aus dem anfang des buches Josu mit der entsprechenden in W würde darüber gewissheit geben.



so steht sie doch in folge zahlreicher absichtlicher änderungen und lücken an werte weit hinter W zurück. Macht diese tatsache die annahme einer abhängigkeit der handschrift W von S unmöglich, so kann andererseits auch S nicht aus W stammen, weil auffällige fehler die im texte von W vorkommen, sich in S nicht finden. — Demnach ergibt sich der schluss, dass W und S aus einer handschrift (\*ε) stammen, die dem archetypus X zwar noch nicht fern stand, aber doch bereits die eben erwähnte lücke von zwei versen und auch den einschub des lobes rheinischer städte enthielt.

3. P. Heidelberg. Cod. Palat. nr. 146. Papier, aus d. j. 1367. Gross-folio. 99 beschriebene bl., dreispaltig, von ungleicher zeilenzahl, im geographischen abschnitte von durchschnittlich 66 zeilen. Erst von bl. 4<sup>a</sup> an bietet diese handschrift die ältere, die echte Rudolfsche recension, mit fortsetzungen, nachdem die einleitung der jüngeren recension, der Christherre-chronik, auf bl. 1<sup>b</sup> — 3<sup>c</sup> voraufgegangen war. (Vilm. s. 45, nr. 18; Massm. s. 173, nr. 16, von Massmann wird sie nebst der Colmarer hs.<sup>1</sup> unrichtig als „übergangshs.“ bezeichnet. Beschreibung, nebst mitteilung aus ihr in dieser ztschr. X, 104 — 107.) — Geographie auf bl. 7<sup>b</sup> — 11<sup>c</sup>.

Vilmars lob: „Die hs. ist zwar in entstellter sprache, aber von einem kundigen und aufmerksamen schreiber geschrieben und gehört hinsichtlich des sorgfältig behandelten textes zu den besten“ gebührt dieser handschrift in der tat. Denn wenn auch zuweilen wortauslassungen des schreibers streben nach gleichmässigkeit des versbaues bekunden, und wenn kleinere änderungen und andere unzuträglichkeiten, wie umstellung von versen und einzelnen worten, auch nicht fehlen, so gibt diese handschrift doch immerhin guten anhalt für nachprüfung und ergänzung von W: denn gleich \*ε ist P selbständig aus wenig getrübler quëlle geflossen.

4. A. Bruchstück aus Andermatt im Urserenthale, jezt im besitz des prof. dr. Hidber in Bern. Veröffentlicht durch Ludw. Hirzel in Haupts zeitschr. f. deutsch. alterthum 1878 bd. XVII, s. 143 fg. Es enthält die verse 335 — 376 und 548 — 589.

Dieses geringwertige bruchstück zeigt ausser fehlerhaften änderungen nicht genug charakteristisches gepräge, um seine stellung mit sicherheit zu bestimmen. Doch ist es unabhängig wie von den hier genannten handschriften der ersten, so auch von den weiter zu erwähnenden der zweiten gruppe.

1) Versuche, über die Colmarer handschrift, welche nach Vilm. s. 32 auch das lob rheinischer städte enthalten soll, auskunft zu erlangen, blieben erfolglos.

## Zweite gruppe.

5. H. Heidelberg. Cod. Palat. Germ. 327. Pergament, 13. — 14. jahrh., folio. 1 vorsatzbl. und 214 bl., zweispaltig, zumeist 42 zeilen. (Vilm. s. 36 nr. 1; Massm. s. 168 nr. 3). Der geographische abschnitt steht darin auf bl. 8<sup>a</sup> — 18<sup>c</sup>.<sup>1</sup>

Der von zwei händen geschriebene codex ist äusserlich mit sorgfalt hergestellt, wiewol er auffällig viele rasuren und correcturen zeigt. Hinsichtlich der sprachformen gehört er zu den besseren deutschen hss. des 14. jahrhunderts überhaupt, fals er nicht, wie Vilmar will, noch in das 13. zu setzen wäre. Unter seines gleichen ist er — nach Vilmars ausdrücke — was die sprachformen betrifft, jedenfalls den besten ebenbürtig. Wenn Vilmar aber hinzufügt: „Auch der text ist im ganzen mit sorgfalt behandelt,“ so muss ich dem freilich widersprechen. Denn die hs., von auslassungen einzelner worte, ja ganzer verse nicht frei, ist an willkürlichsten, zuweilen geradezu sinlosen änderungen sogar reich. Für die textgestaltung kommt sie daher nie unmittelbar in betracht. Eigentümlichkeiten von \*ε zeigt H nirgend. Zusammenstimmungen mit P deuten keinesfalles auf engere beziehung zwischen beiden. Nur mit den folgenden hss. (\*φ) ergibt sich nahe verwantschaft.

6. F. ehemede in Weingarten, jezt in der landesbibliothek zu Fulda, signirt ehemals — nach Vilmar — mit nr. 184, jezt mit Aa 88. Pergament, 14. jahrh., klein-folio. 350 bl., zweispaltig, zu je 30 zeilen. Mit vielen steifen, aber zart ausgeführten, oft fein nūancirten bildern. Sie gehört zu den hss. mit erzählung der busse Adams und Evas, sowie mit weglassung des grossen incidents im buche der richter. (Vilm. s. 39, nr. 7; Massm. s. 169, nr. 5). Der geogr. abschnitt steht auf bl. 16<sup>a</sup> — 30<sup>b</sup>.

Bl. 1 — 22 ist in ganz leidlichem dialecte von einer älteren hand geschrieben, das übrige dagegen augenscheinlich von einem Czechen. Wenn aber Vilmar behauptet: „Den (von bl. 23 ab) bis zur unleidlichkeit entstellten dialect abgerechnet, ist die hs. dem texte nach den besseren zuzuzählen,“ so zeigt sich, dass die zahl guter hss. der Rudolfschen Weltchronik eine sehr kleine ist. Denn wengleich die äussere ausstattung von F anerkennung verdient, darf ihr text, nach eingehender prüfung, doch nichts weniger als sorgsam genant werden. Vielmehr verrät der schreiber, eines verständnisses Rudolfscher art und

1) Nächste verwante von H würden sich feststellen lassen durch nachweis der verse: *Inz paradysc un hiez ez so | ez waer ein vīrigo*, welche H nach v. 332 der gesamtē Weltchronik eingeschoben hat.

konstruktion gänzlich baar, überall seinen gesunkenen geschmack in einem starken hange nach einförmigem versbau. Daraus erklärt sich die grosse häufigkeit von verkürzungen. Auch schreibfehler und willkürliche änderungen begegnen oft. Gewisse auffällige fehler und änderungen hat F auch gemeinsam mit H; dagegen fehlen wider andere, die sich in H finden, in F gänzlich, oder sind in F wenigstens minder kühn als in H. Folgt hieraus, dass F nicht aus H abgeleitet werden kann, so beweisen andererseits viele auslassungen von worten in F die unmöglichkeit einer abstammung von H aus F.

Dass aber der zwischen H und F gleichwol unverkenbar bestehende und aus gemeinsamer quelle zu erklärende zusammenhang doch nur ein mittelbarer ist, ergibt sich aus einer untersuchung des verhältnisses von F zu F<sup>1</sup>.

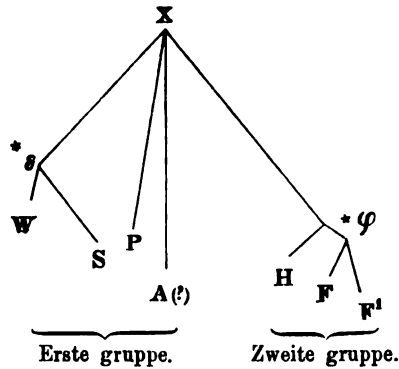
7. F<sup>1</sup>. Bruchstücke, bestehend aus zwei zusammenhängenden pergamentblättern, und aus einem, ursprünglich dem ersten blatte zugehörigen, später aber davon abgetretenen seitenstücke, stammend aus einer foliohandschrift des 14. jahrhunderts, die zweispaltig, zu je 44 zeilen geschrieben war. Von den erhaltenen blättern sind oben je 16 verse abgeschnitten, und nur noch je 28 zeilen jeder spalte übrig. Veröffentlicht sind diese bruchstücke durch Hoffmann in den Altdeutsch. Blättern I, 246—250. Die ihnen dort gegebene anordnung ist jedoch unrichtig. Denn was Hoffmann mit bl. 1 bezeichnet hat, gehört neben das erste der beiden noch zusammenhängenden blätter, welche die innersten blätter einer lage gebildet haben, und zwar als spalte b und c. Und was derselbe als vw. angibt, hat vielmehr auf der rückseite seines bl. 1 gestanden. Lesbar erhalten sind: bl. 1<sup>a</sup> vw. v. 786—798 (= Hoffmann bl. 2 s. 248); bl. 1<sup>b</sup> vw. v. 815—842 (= H. bl. 1 rw. s. 247); bl. 1<sup>c</sup> rw. v. 859—884 (= H. bl. 1 vw. s. 246); bl. 2<sup>a</sup> vw. v. 945—972 (= H. bl. 3 vw. s. 248); bl. 2<sup>d</sup> rw. v. 1077—1104 (= H. bl. 3 rw. s. 249).

Wiewol diese bruchstücke zwar einerseits an auffälligen stellen zusammengehen mit F, mit H aber nur insofern, als letztere hs. wiederum übereinstimmt mit F, bieten sie doch andererseits erweislich richtige lesarten an stellen, wo F verderbt ist, wogegen an anderen stellen F wiederum richtiges aufbewahrte, während verderbnis vorliegt in F<sup>1</sup>. Sonach muss notwendig auf eine gemeinsame quelle von F und F<sup>1</sup> (\*g) geschlossen werden, welche ihrerseits wiederum mit H aus einer und derselben quelle geflossen sein muss.

Scharf heben demnach die hss. der zweiten gruppe zu ihren ungunsten sich ab von denen der ersten. Wenn sie daher bei herstellung

des textes nur wenig unmittelbar leisten können, dienen doch gerade sie wesentlich dazu, fehler einer oder der anderen hs. der ersten gruppe wahrnehmbar zu machen, und willkürlichkeiten und ungehörige eigentümlichkeiten derselben ausscheiden zu helfen.

Graphisch dargestellt würde sich demnach ungefähr folgendes verwantschaftsverhältnis der benutzten handschriften ergeben:



## II.

## b. T e x t.

(Von der erde gelegenheit.)

<p><b>D</b>ô got ir übermuot ersach, er zurnde an sie unde sprach: nû ist an den liuten kunt ein zunge, ein sprâche und ein munt;</p> <p>5 dar suln wir und daz enden und die sprâche alsô schenden, daz ir deheinem gezeme, daz er des andern wort verneme und sine zungen iht verstê.</p> <p>10 daz sûnde sich niht langer mê ê daz von gote in wart zehant</p>	<p>sprâche und ir zunge alsô ge- schant, daz under in deheiner dort verstuont des andern sprâche ein wort</p> <p>15 von jenen her, von disen hin, wan daz in allen under in ieglichem geslehte bleip sîn sundersprâche die ez treip und verstuont des andern niht.</p> <p>20 an der getât, an der geschicht wâren diu geslehte gar</p>
---	--

2 si mit zorn er sprach P. 3 al den H. allen F. allen den P. 4 ein zunge *fehlt* F. 5 daz H. svl F. 7 dehein H. dyheyne F. gezeme H. 8 verneme PH. 9 zvng H. sprache F. niht II. nit P. 12 alsô *fehlt* II. 13 cheiner H. 14 verstunde H. der II. ein *fehlt* PII. wort *fehlt* F. 16 ez H. 18 vn die H.

schuldic und alle dise schar  
 mit ræten algemeine;  
 wan Phålech alleine  
 25 dem bleip êbrêischiu zunge  
 an der språche wandelunge,  
 wan diu was diu êrste  
 von gote und ouch diu hêrste;  
 wan ir ze sprechene began  
 30 Adâm von êrst, der êrste man.  
 durch die wandelunge,  
 daz alsô manic zunge  
 dem volke wart aldâ bekant,  
 wart der turn Babel genant;  
 35 daz wort betiutet schande.  
 dem turne und ouch dem lande  
 beleip der schanden name zehant.  
 Babilônje wart daz lant  
 geheizen, dô diu selbe diet  
 40 mit verirten zungen dannenschiet,  
 sô daz deheiner vernam  
 des andern språche. dô kam  
 diu zit, daz sie sich wolden  
 scheiden, als sie solden,  
 45 und diu geslehte mit ir scharn  
 in diu lant hin wolden varn  
 diu sie besitzen wolden,  
 dô sie sich scheiden solden.  
 Sie fuoren in den ziten  
 50 in die welt ze drin siten

und teilten al die welt in driu.  
 die dri teile nenne ich iu.  
 Der êrste teil hiez Âsiâ,  
 der ander teil Eurôpâ;  
 55 Affricâ der dritte hiez.  
 Wâ ieglich kûnn sich niderliez,  
 wie in den teilen al diu lant  
 wârñ und wurden dô genant  
 dâ sie sich niderliezen,  
 60 wie sie nâch in sit hiezen  
 und wie sie nû verkêret sint,  
 wie der geslehte kinde kint  
 sich in den lauden mêrten,  
 wie sich nâch in verkêrten  
 65 liute, namen unde lant,  
 des mache ich iu ein teil bekant,  
 und wie diu lant, liut und der  
 kint  
 gelegen und genatûret sint.

70 Von Sem daz kûnne lie sich sâ  
 nider in der grôzen Âsiâ  
 mit der diet aller siner schar,  
 die daz kûnne brâhte dar,  
 der siben und zweinzc geslehte  
 was,  
 der ieglichez an sich las  
 75 die sunderzungen die ez sprach.  
 diu lant man sie dâ teilen sach

22 die F. 23 retten H. reden F. 25 Ebreischv W. Ebrayschiu P.  
 hebraische H. ebraysche F. 28 herte W. 29 sprechen F. sprechent P.  
 30 von êrst fehlt F. 33 Den levte F. 34 Da von der tvrm wart babel F.  
 bald genant P. (Babel = confusio. — Populus Babyloniae, liut scandun. Notk.  
 Ps. 4, 10.) 39 fehlt H. selbv W. 40 danne H. 42 ander H. 44 si  
 do H. 45 irn W. 47 solden P. 48 wolden P. 49 die fvrnt H.  
 51 endriv II. 52 nv F. 54 teil fehlt P. hiez II. 56 jegeslih W.  
 kûnne WPF. kvnich H. 57 al fehlt F. alliu lant P. 58 warnt H. do  
 fehlt F. 61 verbert H. verheret F. 64 ir PH. 66 tÿn F. ivh WP.  
 nv F. 67 diu fehlt II. ir P. 68 vnd fehlt P. 69 Seme P. 70 die II.  
 71 der diet fehlt F. 72 die fehlt II braht er al dar H. braht al dar F.  
 73 zwenzec W. zweinzich II. zwainzig P. 75 sunder zvngc F. 76 nam F.  
 teilain W.

- den geslehten nâch ir werde  
 uf dem dritten teil der erde.  
 Wie des sunderteiles lant  
 80 mit namen wurden dô genant  
 von in bî den selben tagen,  
 daz wil ich ouch hier under  
 sagen,  
 als uns mit rehter wârheit  
 diu schrift der wârheit hât ge-  
 seit.
- 85 Daz irdensche Paradîs,  
 daz nâch dem wunsche alle wis  
 lit, daz ist daz hohste lant,  
 daz in dem teil ist lant genant.  
 daz muoz — als uns diu wârheit  
 seit —
- 90 unbûhaft al der menscheit  
 von grôzer unkunde sîn,  
 wan ez ein mûre fiurîn,  
 diu hohhe durch die lûfte gât,  
 beslozzn und umbevangen hât;
- 95 dar ûz Tygris und Phÿsôn,  
 Eufrâtes und Gêôn,  
 diu vier wazzer, fliezent  
 ûf die erde, und begiezent  
 diu lant und machent mit ir kraft  
 100 die erde fiuchte und berhaft.  
 Zwischen dem Paradîse lit
- manic lant und isel wît  
 unbûhaft âne bû erkant  
 unz an diu bûhaften lant;  
 105 wan in der wüeste und under-  
 wegen  
 ist wüester wilde vil gelegen;  
 dar in sô vil gewürmes lit  
 und tiere, daz ze keiner zît  
 nieman drinne mac genesen  
 110 noch mit deheinem bûwe wesen  
 in den wüesten landen dâ.  
**D**az ander lant ist Indiâ.  
 dâ sint gewalteclîche  
 diu grôsten künikrîche  
 115 der ieman künde ie gewan.  
 des lantmarke vâhet an  
 ze dem gebirge an Caucasas;  
 diu ander sundermarke was  
 daz rôte mer; dar gât sîn  
 strich  
 120 und scheidet in der marke  
 sich,  
 diu mit den ziln beiden  
 alhie ist onderscheiden  
 und nâch der wârheit erkant;  
 westerhalben ist daz lant  
 125 mit einem mer beflozzen,  
 dâ mit ist ez beslozzen:

78 drittaile *P.* drit teil *II.* 79 svndern *t. II.* 80 wrde *II.* do *fehlt H.*  
 82 hie vnder *H.* her vndir *W.* her wider *P.* hie *F.* 84 der wârheit *fehlt F.*  
 hat se *F.* 85 Das da daz *F.* irdisch *F.* irdesch *P.* 86 daz lit nah  
 wirsche *S.* daz *fehlt F.* dem *fehlt F.* allen *H.* in allen *F.* in alle *SP.*  
 87 Lyet *F.* *fehlt S.* ist daz *fehlt F.* Statt 87 in *S:* Un och doch woiste  
 alda und dann *fehlt v.* 88 bis 111. 88 in dem lande ist *W.* 89 w. tuot  
 bekant *H.* 90 von al der *H.* aller *F.* 92 ein *fehlt P.* 93 hoch *P.*  
 hoh *H.* 94 vmbewanget *F.* 95 davz *W.* daz was *H.* Daz wazzer *F.*  
 96 vn ouch *PH.* 97 geizzent *F.* 105 wüsten *P.* und *fehlt II.* 106 wü-  
 ster wilde| wildir wüste *WII.* wilder wüsten *P.* 107 darinne *WP II.* 108 daz  
 ez *II.* deheiner *PH.* deheyn *F.* 109 lat *II.* 111 wüste *W.* 113 daz *PH.*  
 seint die grôsten *l' P.* 114 driu diu *WSP.* driu *H.* driu mit *nachgetra-*  
*genem* diu *F.* 115 ie *SH.* me *WPF.* 116 landes m. *S.* 117 Czv  
 dem *F.* Zem *S.* Caucasas *P.* 123 bechant *F.* 124 westirhalbin *S.* wester-  
 halp *WPH.* westerhalp *F.* 125 bislozen *S.* 126 es ist *PS.* beflozen *S.*

- daz mer ist noch genant alsus  
Oceanus Indicus,  
als ez biz her an dise frist  
130 noch von der schrift genennet ist.  
Ein isel heizet Probanê  
155 diu lit in dem selben sê,  
diu ist von zehen steten guot  
rich, und wol mit wer behuot.  
135 dâ ist nâch wunderlicher gir  
sumer in dem jâre zwir  
und winter zwir; dâst alle zît.  
daz lant in grüener varwe lit,  
gruonende alse der grüene klê.  
140 Argirâ unde Argirê,  
die grôzen iseln rîche,  
dâ ligent wûnneclîche.  
die sint nâch alles wunsches  
kraft  
zallen ziten berhaft;  
145 dâ naht und tac und alle vrist  
daz lant gebôume gruonende ist  
und der erde bernde fruht.  
mit grôzer rîlicher genuht  
gebernt die iseln elliu zil  
150 goldes unde silbers vil;  
des ist mit grôzer rîcheit dâ  
vil mê danne iender anderswâ.  
diz sint diu lant in Ejulât.  
Bedellium ouch drinne stât,  
ein edel boum, des edelkeit  
Arômata die edeln treit;  
in eins ôlboumes græze gar  
ist dirre boum und swarz gevar.  
Onichilus der stein dâ wirt,  
den ouch diu art der lande birt.  
160 Dâ ligent berge guldîn,  
die nâch golde liechten schîn  
mit wûnneclîchem schîne hânt.  
grifen noch tracken nieman  
lânt  
165 daz selbe golt gewinnen dâ;  
bezzers ist niht anderswâ,  
des uns diu schrift urkûnde gît.  
An disen selben bergen lit  
und stôzert dran vil nâhe bi  
die berge montes Caspi:  
170 daz ist ein hôchgebirge grôz;  
mit den und mit dem mer be-  
slôz  
Alexander der rîche

127 mere *P.* noch *fehlt P.* 128 Indydvs Oceanus *H.* Oceanus Indicus  
tus *W.* 129 Also *S.* vnz *F.* hec *F.* 130 schrift *WS (öfters).* geschrift *H.*  
ginemmit *S.* 131 isel *W (immer; P oft).* insel die übrigen. 134 rîche *PF.*  
reht *H.* mit wer *fehlt F.* 135 daz *F.* 137 zwirt *S.* deist *S.* daz  
ist *P.* *fehlt II.* zaller zeit *PII.* 138 *fehlt F.* der sit ande lande lit *II.*  
139 grüend *P.* 140 Agira *W.* Agyra *II.* Argyre *II.* 143 Vnd *P.* alles  
*fehlt F.* schraft *F.* 144 zi allen *S.* 145 ane fr. *F.* 146 l. gebôme *W.*  
l. gebome *P.* l. gebowen *II.* l. mit bvinen *S.* grvinende *S.* grvnende *II.* grü-  
nend *P.* gruonde *W.* 147 berndiv *II.* 148 *fehlt H.* rîcheit *S.* 149 Gi-  
bert *S.* zaller *H.* zallern *F.* 152 mere *F.* *fehlt II.* denne *PS.* nindert *H.*  
*fehlt F.* 153 diz *W.* daz *II.* 154 Bdellium *P.* Bedellium *II.* 155 ede-  
borm *H.* e. bôn *S.* 156 Aromatha *W.* 157 einis Ôlebovmes *H.*  
aines Ôlbames *P.* olbvimis *S.* grôzzin *P.* 158 d're *F.* der *H.* gewar *F.*  
159 O. auch drinne *P.* 160 des landes *H.* d. l. art da *F.* 162 leihten *S.*  
163 wûnnenclîchum *W.* 164 Griffin *W.* Griffen *SII.* vgl. die lesarten v. 225,  
trachen *PH.* 167 vrchûnde *W.* 168 s. b.] bergin selbin *S.* 169 stoz-  
zen *F.* stozzet *P.* dran *fehlt P.* nahen *SH (immer).* 171 da *H.* michel *II.*  
172 den *W (oft).* den m. *S.*

- sit vil gewalteclîche  
 175 zwei geslehte, daz was Gog,  
 daz ander ist genant Magog,  
 die gein der welte endes zil  
 der erde füegent kumbers vil  
 und wêtuondui herzeleit  
 180 mit vorhtlicher arbeit,  
 sô sie werdent ûz verlân  
 und in daz tor wirt ûf getân,  
 dâ sie mit gotes kreften grôz  
 Alexander mit beslôz  
 185 vil gewalteclîche.  
 diu selben künieriche  
 in Indiâ hânt vierzic lant  
 und vier lant grôz und wit er-  
 kant,  
 dar inne maneger diete kint  
 190 in aller hande geschepfede sint.  
 Garmânen unde Orestas  
 vindet man dâ und Côâtras  
 mit ganzen landen wîten,  
 der welde in allen sîten  
 195 die hôhen lûfte rüerent  
 die diu himelzeichen fûerent.  
 den selben sint gesezzen bi  
 die kleinen Pigmêi,  
 in kleinem lîbe sêre kranc;
- 200 zweier gedûmter ellen lanc  
 ist daz liut, daz zaller zît  
 urliuige hât und manegen strit  
 gein krenechen, die in lei-  
 des vil  
 tuont. über drier jâre zil  
 205 gebirt daz selbe liut sîn kint;  
 als diu siben jâr alt sint,  
 sô sint sie in ir alter komen  
 und ist in al ir kraft benomen.  
 bî den daz edel pfeffer wirt:  
 210 als daz sîn fruht zer zît gebirt,  
 sô hât ez wîzer varwe schîn.  
 vil wilder wûrme hûtent sîn  
 biz daz ez zitic wirt erkant.  
 sô daz geschiht, sô koment ze-  
 hant  
 215 die lantliute als sie sint gewon  
 unt tribent mit fiur dâ von  
 die slangen grôz, die man dâ  
 siht,  
 und lânt die dâ beliben niht;  
 dâ von wirt ez von hitze gar  
 220 gerumpfen unde swarz gevar.  
 Ein ander liut hât ouch daz lant  
 die Macrobjî sint genant,  
 grôz an ir lîbe und niht ze kranc,

174 vil *fehlt P.* 175 Gôg *S.* 176 genant *fehlt II.* 177 gegin *S.*  
 gen *P.* 179 wetvndv' *W.* wetände *PF.* horzen l. *II.* 180 vorhtliche *W.*  
 erbeit *W.* 184 mit *fehlt S.* inne *II.* 187 Indya *W.* yndia *II.* 188 be-  
 chan' *F.* 189 menger *P.* diet *II.* 190 h. g.] gesch. hande *H.* 191 Gar-  
 manin *P.* Germanen *H.* Erestas *H.* 194 welt *S.* wald *P.* wîlde *F.* werlt *H.*  
 an *II.* 195 lvisten *S.* 196 vnd *S.* 199 kleinen liben *S.* 200 getv'm-  
 der *W.* gemvnde *II.* eln *W.* el'ne *P.* el'n *S.* 201 liute *PH.* lev't liv't *F.*  
 daz *fehlt II.* 202 daz vr. *II.* 203 krenichen *S.* Ch'renechen *W.* cra-  
 nichen *F.* chranchen *H.* trachen *P.* 205 Gewynnnet *F.* liute *PH.* sîn *fehlt II.*  
 206 also *W (oft).* seben *F.* 208 allo *H.* *fehlt F.* 209 daz *WS.* der *P II.*  
 pfeffert *H.* 210 daz *WS.* den *P II.* zir *F.* ze ir *H.* ze der *W.* 211 er *P II.*  
 warwe *S.* varbe *PH.* 212 hvitet *S.* hv'ten *F.* 213 vnz *F.* ez *WSH (im H*  
*durch corr.).* er *PF.* 214 Do daz *P.* kvmit *S.* 215 l. liut *P.* 216 sa  
 mit *H.* fiwer *H.* fv're *WSPF.* 218 lat-*S.* lazzent *F.* die dâ *S.* die *W.*  
 da si *H.* sie da *PF.* 219 und 20 *fehlen WS.* 219 ez] er *P II.* gevar *H.*  
 220 gar *H.* 222 s. M. *P.* 223 a. i. l. *fehlt F.* ze *fehlt P.*



- gewachsen zwelf kläfter lanc;  
 225 die von den grifen arbeit  
 hânt, den sie ouch grôziu leit  
 tuont mit manegen striten.  
 In disen landen witen  
 nâch ir lantmarke underbint  
 230 Agrocten und Bramâne sint.  
 der geloube ist so getân:  
 sie geloubent âne wân,  
 sô sie in ir alter komen  
 und in ir jugent wirt benomen,  
 235 daz in werde ein ander leben  
 mit einer ander jugende geben,  
 unde brönnent sich durch daz  
 in dem fiure, daz in baz  
 nâch ir alter niuwiu jugent  
 240 kome mit ûfgênder tugent;  
 und tœtet sich durch solhe site,  
 daz sie gejunget werden mite  
 in wider niuwer kraft erkant.  
 Dâ bi hânt disiu selben lant  
 245 ein liut daz solhe site hât,  
 daz ir deheiner daz niht lât,  
 guoter noch unguoter,  
 sie slahen vater und muoter  
 sô sie beginnen alten,  
 250 ir krefte widerwalten,  
 und gestent sich ze wirtschaft  
 mite.  
 swelher dâ verbirt den site,  
 der dunket sie vil gar unreht.  
 der site dunket sie sô sleht  
 255 daz sie die für vermeinde hânt,  
 die vater und muoter leben lânt  
 biz daz sie selbe ersterbent  
 von alter und verderbent.  
 Vil liute ouch in den landen ist,  
 260 die ze spise zaller frist  
 rou vleisch und rouwe vische  
 hânt  
 und solher spise sich begânt  
 und trinkent daz gesalzen mer.  
 daz sich diz liut alsus gener,  
 265 daz seit diu schrift der wârheit,  
 diu von den selben landen seit:  
 daz al dâ besunder  
 sîn egeslich merwunder,  
 halp menschen halp tier erkant.  
 270 Bi disen landen hât ein lant  
 ein liut, daz ist vil wunderlich;

224 gewaschen *F.* gemezzen *H.* 225 krifn *W.* griffen *PII.* erbeit *W.*  
 226 h. die o. *S.* 227 mängen *P.* menigem *S.* 229 verderbent *P.* 230 Agro-  
 zen *S.* Agroam *F.* Agyran *H.* Bramane *W.* Gramane *S.* Bracmane *P.* Brach-  
 mene *II.* 232 wanc *F.* 233 inz a. *F.* altar *P.* 234 ir *WS.* diu *PII.*  
 236 andere *S.* andern *PII.* jugent gegeben *PSII.* 237 brennet *W.* dur *W.*  
 239 Nac *W.* iugint *S.* iugendet *W.* 240 vorgender *H.* tugint *S.* tugendē *W.*  
 tygende *H.* (d aus t verbessert). 241 tœdent *W.* 242 sie fehlt *S.* w. da  
 mite *F.* 243 wde *F.* wirt *H.* niwie *F.* nuwe *S.* 244 Da wider h. *P.*  
 selbin *S.* selbv̄ *WP.* 245 luite *P.* sit *H.* sitten *P.* 246 cheiner *H.*  
 niht fehlt *F.* 250 widerw.] wider w. *hss.* witer w. *F.* 251 gistent *S.*  
 bestant *F.* wirtschaft *P.* wirtschaftē *WII.* da mite *F.* 252 d. v.] verb. da *F.*  
 wirbut *S.* 253 vil fehlt *S.* onwiht *II.* 254 Ir *S.* site fehlt *H.* sliht *F.*  
 sleht niht *H.* 255 für fehlt *P.* meinde *S.* vermeiden *H.* niht *F.* 257 selb  
 ersterbent *H.* selbin irsterbint *W.* selbe sterbent *PF.* 258 vri von altir *S.*  
 virdebent *W.* 261 rou *W.* Rvi *S.* Röch *H.* Rohez *F.* Rowses *P.* rowe *P.*  
 rov *W.* rvi *S.* roch *H.* fehlt *F.* 262 si sich *H.* 263 tvinchint *W.* gesal-  
 zer *H.* 264 genere *P.* ner *F.* 266 diu fehlt *H.* 268 eigistlichv *S.*  
 etlichiu *P.* ængatlichiv *H.* iegeliche *F.* 269 mensch *H.*

- dem sint die versenen für sich  
gekêret: sô sie für sich gânt  
die fûeze hinder sich in stânt;  
275 dâ sint sehzehen zêben an;  
beidiu wip unde man  
vater muoter und der kint  
in solher geschepfede sint,  
als ich nû hân gesprochen hie.  
280 dâ bî sint ander liute, die  
ze haupten hundes houbet hânt.  
niht anders sie gekleidet gânt  
wan mit wilder tiere hiuten.  
disen selben liuten  
285 ist menschen rede niht verlân;  
man hœrt sie hundes stimme  
hân.  
Ein ander liut ouch bî den ist:  
sô des wip koment an die frist,  
daz sie gebern sulu ir kint,  
290 diu kint an der gebürte sint  
in altlicher varwe grâ.  
diu kint in alter werdent sâ  
swarz, unde werdent gar  
nâch grâwer varwe swarz gevar:  
295 und werdent alt, noch elter vil  
dan unser alter habe zil.
- sôs ie beginnent elter sîn,  
sôs iegewinnet swerzern schîn;  
daz nâch ir jugent bischaft gît  
300 ir alters vollekomne zit,  
als uns gebent diu grâwen hâr.  
Dâ bî ist ouch ein liut für wâr,  
daz ieglich wip ir kint gebirt  
sô sie fünf jâr alt wirt,  
305 und wirt daz kint dan elter niht  
wan sô man ez gewahsen siht  
an aht jâr, ez stirbet  
von alter und verdirbet;  
wan im niht fürbaz ist gegeben  
310 alters zit, noch lebendez leben,  
wan als ich gesprochen hân.  
Mit wârheit und ân allen wân  
sint gesezzen ouch dâ bî  
die wilden Arimaspî,  
315 die Einsternen, die Cyclô-  
pes,  
und bî den Cenôpodes:  
daz ist ein wildes liut; daz hât  
einen fuoz, dar ûf ez gât;  
der ist grôz, unde alsô breit,  
320 sô sich an sinen rugge leit  
der man sor ungewiter siht,

272 versennen WP. versen S II. 273 Ge chert H. Bikeirit S. 275 dan S.  
sechs zehü P. selzehen zeichen W (das zeichen für l ist ein angefangenes h).  
selzeiny zeihin S. 277 ir S. 278 in] All P. geschäfte H. 281 obin  
hun. S. haupt F. haupte H. häupter P. 283 wand W (immer). mit der  
wilden H F. wilder fehlt S. teire S. tieren W. tyer II. hûte S. 284 lûte S.  
286 Wan S. wan livte H. hœret WS. horet F. fehlt H. sie fehlt H. hundes  
fehlt P. st. als hunde han P. 288 die w. P. gewinnen II. svlint S.  
290 geburt H. 291 alter S. aelicher H. gar gra II. 293 wrden H.  
295 alt fehlt F. 296 habe daz zil II (hab) F. 297 So sie PF. so si ie S.  
So si WH. 298 So sie PF. gew. sw.] swerzirn habint S. 299 dar P.  
ivgende F. altir S. bisch. fehlt F. geschäfte H. 300 in S. volle chomen  
P II. volleliche S. 301 graben H. 305 danne H. fehlt F. 306 ez fehlt S.  
z F. 307 vnz ze F. iaren PF. 308 ez v. H. virderbint S. 309 in S.  
310 lebens l. P. leger l. F. 312 und fehlt H. 314 armaspi P. Arimaspî II.  
315 einen stern S. eyn oûchen F. Clikopes S. zeelopes II. 316 Cinopedes S.  
cenopedes II. 318 der H. 319 so groz F (so nachgetragen). 320 so iz  
sich II. den P. rugen S. Ruggen P. 321 sor W. so er PS II.

- so enmac ez im geschaden niht, 345 sint sie — seit diu schrift für  
 swenner den fuoz ob im hât, wâr —  
 der im vil kleine iht schaden rûch und geburst und vil gehâr.  
 lât Dâ Physôn fiuzet durch daz  
 325 ungewiters komenden fluz lant,  
 und gerigens wazzers guz, dâ ist ez Ganges genant;  
 und dâ bî sunnen hitze. dâ bî ein liut noch wonende ist,  
 mit alsô frömder witze 350 daz lebt deheiner genist  
 daz selbe liut im selben git ze spîse noch ze lîpnar;  
 330 schirm und schatten zaller zit. sîn spîse und al sîn fuore gar  
 dise selben liute sint an eines apfels smacke lit.  
 snel und dræte alsam der wint, ze swelher stunt, in swelher  
 swennes in iemer nôt geschiht. zit  
 Bî den ist — als diu wârheit 355 ez smecket dran, ez ist genesen  
 giht — und muoz von hunger sicher  
 335 gelegen aber ein ander lant; wesen,  
 die dâ lantliute sint genant, wan sie dâ mite sich bewarnt.  
 die sint âne houbet sô sie von dem lande varnt  
 und houbetes beroubet, und ir muot stêt iender hin,  
 und in stânt âne lougen 360 den apfel fûerent sie mit in  
 340 an der ahseln vor diu ougen; und smeckent dran für hungers  
 für nase und munt hânt sie zwei nôt;  
 loch sie siechent unde ligent têt  
 vor an der Brust, darzuo dan und sint verdorben sâ zehant,  
 noch wirt in ein bæser smac bekant,  
 hânt sie vil wunderlichen schîn: 365 daz wirt ir lebens ende iesâ!  
 als ein tier und als ein swîn Sô grôze wûrme sint ouch dâ,

322 en *fehlt* WP II. 323 So er II. 324 *fehlt* P. 325 Dez grozzen  
 ungewiters fluz F. 326 geregens P. gerigenes S II. dūs S. 328 vromder W.  
 fremder S. fremder II. 329 *fehlt* P. selbi S. 330 scherm II. schat H.  
 331 die S. selbe W. selbi S. die sint S. 332 u. dr.] *fehlt* F. vn dreihit S.  
 sam P. als H. 333 swennez W. swen es S. Swenne ez II. Swen P. ime S.  
 iemer *fehlt* II. beschit S. 334 dēn W (oft). dem S. 338 houbetes W. houb-  
 tes PA II. hoiptis S. 339 und *fehlt* A. stant in II. 340 don S. abse-  
 len P. achsel H. vorn P (meist). 341 n. für m. P. n. vñ für m. A. 342 dar-  
 zuo *fehlt* P. daz zv H. 344 vñ ein sw. S. 345 giht PAH. 346 bvch H.  
 und *fehlt* S. geburst PA. gebrust WS II. 347 flovzzet A. d† A. 348 dz  
 ist G. S. 349 noch *fehlt* H. 352 alle II. vûrc A. 353 aphels P. appels AS.  
 ôpfels W. ge'mache F. 354 in] ze II. 356 vor PF. vnd A. 357 vnd  
 si A. d. s.] sich da mit II. bewarend P. 358 varend P. 359 inder H.  
 indert F. 360 aphel PS. appel A. ôpfel W. 361 hunger H. 364 erkant  
 AS. 365 des S. lebenes H. lebennes A. 366 wrme AH. wûrme F.

- daz sie, swâ sie die vindent,  
ganze hirze slindent  
und ander tier vil âne wer ;  
370 sie durchswimmt dâ diu mer  
mit grôzer kraft her unde hin. 395  
Ez ist — als ich bewiset bin —  
ein tier in dem lande aldâ  
daz ist genant Zênôcrotâ.  
375 daz ist vil kûene, vrevel, balt ;  
als ein esel ist ez gestalt,  
hals und houbet als ein hirz  
ist, ob ir geloubet mirz.  
lewen Brust und bein ez hât ;  
380 die fûeze sint dar ûf ez gât  
als rosses fûeze sint getân ;  
sin munt — als ich gelesen  
hân —  
biz an diu ôren offen stât ;  
für alle zene ein bein ez hât  
385 und ein grôz horn, daz alle wege  
ist wesse, und snidet als ein  
sege.  
menschen rede hât sîn munt,  
doch ist im menschen rede un-  
kunt,  
alsô daz ieman sî verstê.  
390 Ein tier, daz heizet Ealê,  
ist in dem lande wonhaft ;
- nâch einem rosse ist :  
schaf  
gestalt, und in der grô  
als ein ros gelichen sol  
395 sîn houbt und sîniu wa  
als sîn munt hât bevan  
sint als einem bêre erki  
hinder als ein helfant  
ist mit wârheit, sunder  
400 gestalt sîn zagel und ge  
ez hât ouch zwei vil  
horn  
diu sint geleichic: sô de  
daz tier begrifet, sâ zel  
tuot ez werlichen strit  
405 und recket in werlicher  
gein wer daz eine horn h  
daz ander lit im hinder  
als ez slac ode der stiel  
gemachet müede, ez biu  
410 daz ander horn werliche  
sus tuot ez mit den horn  
zwalte wer mit kreften  
des kan sich nieman im g  
ûf erde, in wazzern und i  
415 mac ez beidiu tac und  
gelfiche wol mit wernden  
mit vorhteclichen siten

368 hitze *H.* verslyndent *FS.* 369 anderre *F.* andriu *P.* 373  
374 Cenotrocha *F.* zenotora *S.* 375 es *A.* kûene *fehlt F.* fr.] vr. v  
378 geloubint *WP.* 379 Lÿwen *W.* gebrvst *H.* gebein *PH.* 380  
381 Rosse *II.* rozp *P.* 383 vnz daz an *F.* 385 groze *H.*  
386 wæhse *II.* (*immer*). 390 Cale *W.* . 397 ein *SF.* bêr *S.* be  
horn *II.* 400 vngitan *S.* 401 vil *fehlt F.* weizziu *P.* 402 geli  
eisliche *F.* 403 begrifet *hss* (*immer*). 404 wernlichen *H.* 4  
tet *F.* 406 ze wer *SF.* 407 im] ez *F.* 408 ez] ist *F.* der als  
ode *H.* oder *WSPF.* der *fehlt S.* strich *H.* schich *S.* 409 m.]  
410 horn *fehlt F.* werlic *S.* 411 hornin *W.* horn *H.* 412 zw  
mit *F.* krefte *H.* 413 im] gen ime *S.* sin *II.* gewern *WS.* erwer  
414 wazzer *PSF.* und in] in den *S.* meren *SH.* 415 tage *F.* 41  
m. w.] Gewern von syner *F.* also ist sin chraft vn sin *H.* maht] k  
417 vorhtelichin *W.* vorhtlichen *II.* grÿlichen *S.*

- daz tier ist grôz und swarz ge- 445 und hât an im vil scharpfen  
var. zagel  
Dâ sint ouch wildiu rinder, in wesser spitze als ein nagel;  
420 diu beidiu vor und hinder dâ mit ez ofte schaden tuot.  
geburst sint widerhâre. sin varwe ist rôt alsam ein bluot.  
in zornlicher vâre sin stimme slangen wispel ist;  
ir muot gein allen tieren stât. 450 sin gedene ist alle frist  
der rinder iegelichez hât in mislicher stimme hel.  
425 bi witem munde houbet grôz; sine ougen sint im gel.  
gein wer uf grimmeclichen stôz, ez loufet balder dan mit fluge  
wehset ez ouch beidiu horn, dehein vogel gefliegen muge.  
swennez begrîfet rehter zorn; 455 menschen fleisches ez sich nert  
und tuot vil grôzen schaden daz ze spîse im ist beschert;  
mite, swâ ez daz bejagen mac,  
430 vil vorhteclich sint sine site, daz ist sin bester bejac.  
wan ez vil selten zorn verbirt. In disen selben landen gânt  
gefuegt ez sich sô, daz ez wirt 460 rinder diu driu horn hânt  
gevangen junc in kalbes namen, und rosse fueze sinewel.  
sô mac ez nieman doch gezamen diu sint ouch starc, unmâzen  
435 unde muoz ouch wilde snel  
sin unde in wildem bilde sô sie beginnent zûrnen.  
als ez von natûre hât. Dâ sint ouch Einhûrnen,  
In den selben landen gât 465 den in der welte nieman  
ein tier, heizt Manticôrâ, mit mannes kraft betwingen kan,  
bi disen grôzen wundern dâ, sô starc ist er und alsô balt.  
440 daz an dem antlütze sin sin lip ist als ein ros gestalt  
hât menschen antlütze schîn. hirzes houbet hât er vor,  
sine zene sint drîvalt. 470 daz treit er vîentlich embor;  
als ein lewe ist ez gestalt sin site sint unsûeze;

421 gebrvst *WSII.* 425 die w. *H.* witen *HS.* eyn hovpt *F.* in  
houbt *H.* 426 sin w. *II.* grimminclichin *W.* grimmelich *S.* chrimmelichen *H.*  
427 ez fehlt *F.* 428 rehten *WF.* der *H.* 429 vil fehlt *F.* da *H.*  
430 vorhtecliche *W.* vorhtlich *II.* vortlich *S.* ist sin site *S.* 431 vil fehlt *F.*  
431 mit 432 umgestellt *P.* 433 ivnch *F.* ouch *H.* 434 doch fehlt *PII.*  
435 doch sin *S.* 436 sin fehlt *S.* 438 den *W.* dem *S.* disen *F.* lande *S.*  
439 heizet *hss.* montikora *S.* 444 Leφ *W.* leve *S.* 445 an im vil fehlt *F.*  
scharpe *H.* eynen scharpfen *F.* starchen *PS.* 446 im wahsent *H.* in solchir *S.*  
447 er *S.* 448 als *SPII.* 449 slange *S.*  
450 also *H.* 453 danne *II.* denne *SP.* 455 fleisch *H.*  
456 ist ime *S.* 457 diz *S.* 458 beiage *P.* 461 sintwel *H.* 462 Si *S.*  
ouch fehlt *F.* an mazē *H.* vñ *SF.* 465 den *SH.* dem *WF.* die *P.*  
466 man.] syner *F.* 467 also fehlt *F.* 469 hât fehlt *P.* ez *SII.* 470 es *SF.*  
vigintliche *S.*

er treit helfandes füeze;  
 er ist gezagel als ein swîn.  
 emitten an der stirnen sîn  
 475 hât er ein horn, lieht als ein  
                                 glas,  
 vier füeze lanc, als ich ez las;  
 vor dem kan sich niht erwern  
 noch mit deheiner wer genern,  
 als übel ist daz selbe tier.  
 480 sô starc, sô zornic und sô fier  
 ist ez und alsô unverzaget,  
 daz ez niht wan ein reiniu maget  
 gevâhen mac. swie daz gesiht  
 daz ez die maget vor im ersiht  
 485 sitzen, sô wirt sîn milde grôz.  
 ez leit sîn houbet in ir schôz  
 und ruowet bi ir schône  
 ir kiuschekeit ze lône.  
 sus vâhet man in uf der lîp.  
 490 ist aber daz sie ist ein wîp  
 und megede namen ir selben  
                                 gihet,  
 sô lât er sî genesen niht  
 und zeigt an ir grôzen zorn:  
 durch sî sô stichet er daz horn  
 495 und richt an ir die valscheit,

die sie von ir selber seit.  
 Man vindet ouch in Indiâ  
 Pantier und Tigres, diu si  
                                 dâ.  
 daz Pantier lebt in solher a-  
 500 daz siechiu tier uf sîner va-  
 werdent in vil kurzer stunt  
 von der reinikeit gesunt  
 die sîn âtem zaller zit  
 in sûezes smackes sîeze gi-  
 505 wan ez enkeine spise zert  
 anders, wan daz ez sich n-  
 mit den reinsten wurzen  
 die diu erde ie gebar  
 in dem lande und anders  
 510 In Ganges dem wazzer  
 gânt æle grôz und niht zek-  
 die drizehenzie füeze lanc  
 sint, als uns diu wârheit s-  
 Daz selbe wazzer slangen tre-  
 515 die grôz und egebære  
 sint. sie hânt krebzen schar-  
 sehs klâfter lanc, und grôz e-  
                                 kant.  
 ez ist enkein helfant  
 sô starc, sô grôz, sie ziehen

472 Ez F. stirne H. stryn F. 473 Ez F. gezagelt II. sam P. 474 emitten F.  
 475 ez F. reht WS. sam P. 476 lanc fehlt F.  
 478 m. d. w.] vor siner sterchi S. ernern SII. 480 sô z.] also z. H. z.  
 und fehlt II. 484 er S. ime S. siht SII. 485 miltin P. 486 er  
 legit S. vf P. ir fehlt W. 487 und 488 umgestellt P. 487 rvbet  
 488 kvschekeit WS. chivscheit IIP. 489 vâhet fehlt W. ez F. der  
 den PII. ir S. ein fehlt W. 491 m. n.] magtâmes F. 492 ez F. 493 zeigt  
 494 sô fehlt PII. sin S. 495 richet WSPF. 496 div H. an ir II. 498 p  
 tel F. Tygris S. tigris P. tygns F. Tygne H. 499 pantel F. lebt P  
 lept W. lebit S. 500 siehe H. sine WS. 502 siner S. 503 aten W  
 autmen P. 504 svzgem gesmache git F. 505 in keine S. dechainar  
 deheyn F. 506 ander H. anderre F. 507 reinistin W. 509 und 510 w  
 stelt P. 509 vnd ouch P (o durch correct.). 511 Gant Aul P. Gent zeli S.  
 tyere F. pantele H. 512 Die wol S. drizehenzie] driczehen W (aber sei  
 durchgestrichen, dafur am rande = drizig). drizehen H. drizehen F. dri-  
 drizzig P. 514 selber F. 516 krebsis S. crebs P. chrzre H. 517  
 zir hant H. 519 starich H. sin oder in P (corr. aus hin). in hin S.

- 520 zuozin in daz wazzer hin  
sunder danc und âne wer.  
Diu selben Indischen mer  
ouch alsô grözze sneggen  
hânt.  
sô sie nîz ir hiusern gânt  
525 und diu belîbent lære,  
sô machent — jehent diumære —  
die liute drûz ir hûsgemach,  
und hânt hûs unde obedach  
in dem sneggenhûse genuoc,  
530 daz ûf im ê der snegge truoc.  
Daz lant in Indiâ gebirt  
den agestein, der drinne wirt  
als ein grôz hôchgebirge wit.  
der zucket an sich zaller zît  
535 daz isen über des meres trân.  
Gewærliche und ân allen wân  
ist ouch aldâ der Adamas;  
der ist der art, als er ie was,  
daz er dem agesteine  
540 benimt allgemeine  
sine tugent swâ er ist;  
ouch mac in ze keiner frist  
zerbrechen niht wan bockes  
bluot;  
er ist ze manegen dingen guot,  
545 diu mir niht rehte sint bekant.  
**N**û gât durch Indiam daz  
lant  
ein wazzer heizet Indus;
- von dem geschriben stât alsus  
und tuot diu wârheit uns gewis,  
550 daz Indus unde Tigris  
diu wazzer ein lant scheident dâ,  
daz ist geheizen Parthiâ.  
dâ drizic lande inne lit  
mit sundernamen grôz und  
wit.  
555 als daz lant Arêtusâ:  
daz lit in dirre marke aldâ  
und manic ander rîche lant  
daz hie diu schrift niht hât  
genant.  
Assirja ist auch dâ gelegen,  
560 daz Assur der rîche degen,  
Semes sun, ein wîser man,  
stifte und bî der zît huop an;  
dar sider eigenliche  
diu wîten künierîche  
565 dienden in den landen dâ.  
Persiâ und Mêdiâ  
ligent in den lantmarken,  
dâ sider die monarken  
inne wâren sezhaft,  
570 der gewaltes hêrschaft  
vil nâch al diu erde  
in dienstlichem werde  
jensît mers dô zinste sich.  
**E**in ander lantmarke und estrich  
575 vâhet an als Tigris gât  
unz an Euf râten; daz hât
- 520 Zo ime *S.* zû im *F.* 522 Indischiv *F.* 524 huserin *S.* huse *P. II.*  
526 sagent *F.* 527 drûz fehlt *H.* 528 dach *S.* 530 ê fehlt *II.* 532 Den *S.*  
von *W. P. II.* acstein *II.* acsteinin *W.* 533 fehlt *F.*: dafür eingeschoben nach  
534: als im sin natvre git. 533 als fehlt *P.* hôch fehlt *S.* 534 Daz *P.*  
zinhet *P. II.* 535 in *P.* 536 und fehlt *II.* ane w. *S.* 537 da *S.*  
539 acsteine *hss.* 542 im *H.* deheiner *PF.* 543 iht *F.* 544 ze] ez *F.*  
manigem dinge *H.* 545 reht *PH.* fehlt *F.* erkant *PSH.* 551 scheidin *W.*  
552 Parchia *W.* 555 Aretvsa *W. P. H.* Arechusa *F.* arevsa *A.* 556 da *F.*  
560 assure *P.* 562 hovbt *A.* 563 dc *A.* si d' *A.* sit *F.* 565 die *II.* dên *W.*  
dem *A.* 567 dên *W.* dem *A.* 568 dc *A.* 569 sedelhaft *II.* 571 nahe *F.*  
572 dienstlichem *A.* 573 dô fehlt *A.* zinste *P.* zinsten *W. A. II.* 574 vnd d' *A.*  
vn ir *F.* 576 Euf ratem *P.* evfrates *A.*

- witer künierfiche vil  
 der ich ein teil hie nennen wil.  
 Zwischen den zwein wazzern dâ  
 580 lit Mesopotamiâ,  
 dar in diu grôze Ninivê,  
 von der ich hân gesprochen ê.  
 An dirre lantmarke lit  
 Babylônje zeiner sit.  
 585 dar an lit Caldêâ,  
 Arâbjâ undz lant Sabbâ;  
 daz stifte Sabbâ bi den tagen,  
 von dem ir mich ê hôrtet sagen;  
 des vater, Cames sun, hiez Cus.  
 590 dâ vindet man daz wîze thus,  
 daz wir nû heizen wirouch.  
 an die lantmarke stôzet ouch  
 Ôreb der berc und Synâi;  
 den sint gesezzen nâhe bi  
 595 die frechen Môabiten,  
 Idumêi und Ammoniten,  
 Sarracîne und Madjaniten  
 und dâ bi zeiner sîten  
 die wilden Êlamiten,  
 600 die bi den selben zîten  
 dô wâren niht: sie wurden sider  
 und liezen sich mit bû dâ nider.  
**A**lsô noch fliuze unde flôz  
 Eufrières daz wazzer grôz,  
 605 unz an der mitteln erde mer  
 sitzet maneger lande her.
- daz grôze künierfiche wîf  
 Sýriâ dâ zwischen lit,  
 Antioche unde Dâmas;  
 610 der dannoch deheinez was  
 dô sie sich niderliezen dâ.  
 Fênix und Comâgênâ  
 stôzent dran: daz sint zwei lant  
 rich und grôz, und wîte erkant.  
 615 dâ lit ouch Týrus, die Týras,  
 der von Jâphet geboren was,  
 mit namen stiftete schône;  
 und Sýdôn, diu von Sýdône,  
 Canaânes sune, gemachet wart  
 620 an dirre selben ûzvalt,  
 und dar an leite spæhiu werc.  
 dâ bi lit Lîbanus der berc;  
 an des fuoze entspringent  
 zwêne ursprinc; die bringent  
 625 zesamene den Jordan;  
 der wazzer heizet einetz Dan,  
 daz ander ist geheizen Jor;  
 der daz wort noch setzet vor  
 und iesâ dar nâch setzet „dan,“  
 630 sô spricht ez rehte Jordan.  
**H**ier an stôzet ouch ein lant  
 daz Palestînâ ist genant,  
 Cananêâ und Judêâ.  
 in disen lantmarken dâ  
 635 ist gelegen Jêrusalêm,  
 die Sem, der edel künec Salêm

578 die *A.* 580 mesopotamia *F.* Mesopotanya *H.* —nia *P.* 581 dar  
 inne *WP* *II*. 586 vñ daz *hss.* Sabba *W.* Saba *PA* *II*. 587 Sabba *W.*  
 Saba *PA* *II*. 588 hortent *WPA.* hört *H.* 589 Chames *AF.* Chamis *P.*  
 chvs *AF.* 590 wiez *H.* 591 nû *fehlt F.* wiervch *W.* 596 amoniten *P* *II*.  
 597 Sarratyne *F.* 599 Elenyten *II.* 603 und do floz *P.* 605 erden *PF.*  
 607 groziv *H.* 608 daz *F.* 609 Anthyoche *W.* Anthioche *P.* Anthyoeh *F.*  
 612 Comogena *P.* Gomagena *W.* 614 rich u. gr.] Riche *F.* und wite] wîf *H.*  
 615 Thyrs *W.* 618 Sýdôn] Sydonie *W* *II*. Sidonie *P.* Sidone *P.* 619 sun *P* *II*.  
 621 dran *P* *II*. leite *W.* leit *PF.* lit *H.* 622 lit *fehlt W.* 624 zwen *WPH.*  
 urspringe *hss.* 626 einetz *fehlt P.* 629 *fehlt H., dafür nach 630 eingeschoben:*  
 daz riht div schris dar an. 630 reht *P* *II*. 631 her *W.* his *H.* Dar *P.*  
 632 *P.* i.] ist *Pal. P.* 633 Chananea *P.* 636 Sem] sint *F.* kñic *W.*  
 kunig *P.* kvnich *II.*



- stifte und Jebusêus,  
 Canaânes sun. nû giht alsus  
 diu schrift gewærlîche,  
 640 daz Cananêschiu rîche  
 in den lantmarken sîn gelegen.  
 Samarîtes der degen,  
 Canaânes sun, ouch nande  
 in Palestinâ dem lande  
 645 eine veste in sinem namen dâ,  
 diu was genant Samarjâ.  
 Galilêâ zeiner sît  
 an disen selben landen lit,  
 diu ich genennet hân hie vor.  
 650 dâ lit der hêhe berc Thabor  
 und Nazareth, von der got  
 Krist  
 menschliche bûrtic ist.  
 als uns diu wârheit tuot gewis,  
 dâ lit ouch Pentapolis,  
 655 daz von fûnf steten hêhen rât  
 und wirde mit vil namen hât;  
 Gomorre unde Sodomâ  
 sît wurden ouch gebûwen dâ,  
 die got inz abgrûnde  
 660 versancte durch ir sûnde;  
 dâ nû lit daz tôte mer.  
 dâ sîzet bî ein grôzes her,  
 die Ismahêlîten.  
 die an den jungsten zîten  
 665 der welte flûgent grôze nôt.  
 daz ist ein diet, die Nabajôt  
 sît, Ismahêles sun, gebar;  
 des sint zwelf geslehte schar,  
 die mit kreften sît für wâr  
 670 gewahsen sint vil manic jâr;  
 der was dô bî den zîten niht,  
 dô sich fuogte diu geschicht,  
 daz sich zerteilten diu kint  
 diu von Nôê geboren sint.  
 675 Die diet, die iseln und diu lant  
 der houbetlant hie sint ge-  
 nant  
 anevâhent dâ diu sunne ûfgât;  
 ir lantmarke zil gestât  
 an der mitteln erde meres zil  
 680 mitmaneger diet, mit landen vil,  
 die doch sint hie genennet niht.  
 An disiu lant man stôzen siht  
 ôsterhalp Egiptelant.  
 daz was dô Mesraim genant  
 685 nâch Cames sune Mesraim:  
 der stiftez unde nandz nâch im;  
 sît hiez ez Canôpeâ  
 nâch ir abgote, den sie dâ  
 anbetten, der hiez Canôpus.  
 690 dar nâch kam Egiptus  
 • dar mit gewalte in daz lant:

638 Canaans *F.* Cananes *H.* Chaanis *P.* 640 Cananêschv̄ *W.* Cana-  
 neyschiv̄ *II.* Chaanaanschiu *P.* 641 den *W.* dem *P.* l. marche *H.* sît *F.*  
 643 Canaans *F.* svn sint *F.* 650 hoch *PH.* Thabor *PH.* Tabor *W.* 651 Na-  
 zareht *P.* nazareth *F.* Nazaret *WH.* got *fehlt F.* 652 burtig *II.* 654 pen-  
 thapolis *PF.* Petapolis *W.* 656 m. v.] vil mit *P.* 657 Gomorra *P.* 659 in  
 das *P.* abgrunde *II.* 660 versanct *H.* sunde *II.* 661 tôte] rote *WII.* Rôte *P.*  
 662 da bi s. *F.* 663 israheliten *H.* 664 ivngesten *WH.* ivngisten *F.* 665grozê *H.*  
 nit *H (corr. aus nvt).* 666 diet *fehlt P.* Nabaioth *W.* Nabaot *F.* Nabalech sît *H.*  
 667 sît *fehlt H.* Yarahes *H.* 668 steht *H* erst 2 verse später auf radiert  
 stelle. 669 sint *PII.* 670 nu *PII.* 672 f̄v̄get *H.* f̄v̄gt *PF.* 674 ge-  
 born *hss.* 675 Div *H.* 676 h. s.] sint hie *II.* 677 Anevanch *H.* der *W.*  
 678 gestalt *P.* bestat *F.* 679 erdes *P.* mers *WII.* *fehlt P.* 681 hie sint *PII.*  
 682 starme *P.* 683 Egipten *PF.* Egipten *H.* 684 dô *fehlt PF.* 686 nand  
 ez *II.* nandes *WP.* 688 aptgôt *P.* 690 chom *II.* 691 dar *fehlt P.* Der *F.*

- nâch des namen wart ez genant,  
als ez noch den namen hât.  
ôsterhalp sîn marke an gât  
695 an dem rôten mer, und  
  strecket sich,  
westert — einen verren strich  
tuot ez sîn underscheit erkant —  
unz an Libyam daz lant,  
als uns diu wârheit beschiet.  
700 vier und zweinzic liute diet  
hât Egipte daz lant;  
ez ist vest und guot erkant  
und mit vil grôzer kraft behuot  
von hundert tûsent vesten guot,  
705 die in dem lande sint gelegen.  
dar kumt enweder snê noch  
  regen  
noch schate fûr der sunnen schîn;  
ez fiuhtet mit dem fluze sîn  
Nilus der dâ durch fluizet;  
710 er wahset unde ergiuzeit  
sô sêre, daz er dan und dar  
daz lant überfluizet gar  
und machet ez mit siner kraft  
fiuhte, vezt und berhaft,  
715 daz ûf der erde im eben rich  
dehein lant ist noch gelich  
an landes gûete mit genuht;  
an genuhtlicher fruht  
ist bezzer lant niht anderswâ.  
720 drinne lit Thebâidâ
- und Alexandrie,  
die vor zageheit der frie  
Alexander stûfte sît  
über maneger hundert jâre zit.  
725 einsit ist an daz lant gesat  
Babilônje, ein houbetstat  
wîter kûnicriche.
- D**isen landen algeliche  
ist anderhalp ein underscheit  
730 mit undermarke an geleit.  
von Caucasas, von Caspiâ,  
daz ôstert ist gelegen dâ,  
biz vil bi an der marke zil,  
dâ lit enzwischen lande vil.  
735 Amazonas die frechen wîp,  
die mit kraft werlichen lip  
hânt, die sitzent drinne;  
mit frevellichem sinne  
stêt ir gemûete ûf mannes wer;  
740 der lant gebirge unde mer  
besluizet allenthalben.  
mit hôhen vesten alben  
beslozzen sint die stolzen  
Sarmâten unde Coltzen,  
745 Massagêten, unde Sêres —  
von den ich bin bewiset des,  
daz sie ze êrst mit wisheit  
begunden machen sidenkleit  
und swaz von siden ist erkant —  
750 der lant stôzt an disiu lant;

692 nam *H.* 694 ein *W.* 695 stvchet *H.* 697 bechant *F.* 698 ly-  
biam *F.* 701 egipten *F.* 703 vil fehlt *F.* 704 veste *H.* 706 weder *PII.*  
707 den *P.* 708 fluizzet *F.* 710 wâhset *H.* 711 ez *II.* dar *H* (*corr.*  
*aus* dan). 714 vnd ouch *P.* 720 Tebaida *W.* Thebalds *II.* 722 de *W.*  
725 eyn halp *F.* ist] er *H.* 731 vn *W.* Cancasas *P.* Calpia *hss.* 733 B.  
v. b.] Vil bi bis *P.* Bi vil *F.* 734 landes *H.* 735 Amozones *WH.*  
740 daz *H.* lande *F.* (*Hinter* land *W* *interpunktion.*) 743 stolzzen *F.* stoltz-  
zen *P.* 744 Barmatin *H.* Saht mathyn *F.* Coltzen *WH.* *Vgl. lesart m* 1111.  
Colzen *P.* Cholzen *F.* (*Galtzen Gothaer paphs.*) 745 Sêtes *H.* 747 zemerst  
*W.* zem erst *P.* ze merst *H.* dez ersten *F.* 748 sideniv chleit *F.* 750 stô-  
zet *hss.*

- dar an stözet Bactriâ  
 daz lant, und Hircaniâ. -  
 dar inne vogel fliegend —  
 ob uns diu buoch niht liegent —
- 755 der gevider gît sô liechten schîn,  
 daz sie die naht niht mugen sîn  
 verborgen; swennez vinster ist,  
 man sehe sie schinen alle frist  
 reht als ein licht, daz vaste
- 760 gît licht mit brehendem glaste.  
 Bî disen landen zeiner sît  
 ligent zwei lant grôz unde wît:  
 der einz ist Citiâ genant,  
 daz ander Hunjâ. diu zwei lant
- 765 vier und zweinzic diete hânt,  
 die in den landen sich begânt.  
 dâ sint gelegen nâhe bî  
 Montes Yperborêl.  
 dâ stözet aller næhest an
- 770 Albaniâ, dâ wîp und man  
 sint in wîzer varwe gar  
 schene, blânc und wîz gevar;  
 daz unz an Armênje gât  
 dar in die berge Ararât
- 775 ligent, dar ûf sich niderlie —  
 als ich hân gesprochen hie —  
 diu Arche von der ich ê las,  
 dar inne Nôê genas  
 mit aller lebender geschaft,
- 780 als ez gebot diu gotes kraft.
- Dar an lit Ybêriâ  
 daz lant, und Capadôciâ.  
 dar inne werdent swinde  
 tragende von dem winde
- 785 diu bernden ros; als daz geschiht,  
 daz man daz fûl geworfen siht,  
 ez lebt niht fûrbaz wan driu jâr,  
 und danne stirbet ez fûr wâr.
- Dâ stözet an ein michel lant,  
 daz ouch ist houbetlant ge-  
 nant.
- vil lande dar inne sint.  
 maneger hande liute kint  
 hât daz selbe lant mit wer.  
 ez ist gelegen in dem mer,  
 daz vil nâch al drumbe gât
- 795 und ez mit wer beslozzen hât:  
 daz ist diu minder Asiâ.  
 in disem houbetlande dâ  
 Ephesus diu stat nû ist;
- 800 dar in der grôze êwangelist  
 sant Johannes lange sider  
 sich lie mit sîner ruowe nider  
 uns allen sælicliche.  
 Daz êrste kûnicriche,
- 805 daz in der mindern Asiâ  
 lit, daz ist Bithyniâ;  
 Bêricâ daz ander hiez;  
 Migdônjâ an daz selbe stiez.  
 Nicêâ unde Nicke,

751 Bactria *H. prattia* (oder *practia*) *P.* 752 von *II. yrcania H. hircania PF.* 756 niht fehlt *W.* 760 brennendem *W.* grozzem *F.* 761 zit *W.* 763 einis *W.* eines *II.* ain *P.* Cicia *W.* Cychia *F.* 764 hvma *W.* hyma *H.* 768 Iperborei *W.* 769 nehist *W.* nehest *F.* nâchst *P.* 779 lebende *F.* lebendiger *P.* 781 Ybernia *II.* hebreia *P.* 784 tragent *PH.* Tragen *F.* 785 berndv *W.* 786 fûl *WH.* fvle *FF*<sup>1</sup>. fûlin *P.* 787 niht me *F* (mer) *F*<sup>1</sup>. danne *PHF.* dan *F*<sup>1</sup>. 788 uer ware *F*<sup>1</sup>. 790 ist ouch *F.* 791 lande diu *Ass.* da inne *F*<sup>1</sup>. 795 nahe drvmbe *F.* nahen dar umme *F*<sup>1</sup>. 796 besloz- zet *F.* 797 minner *II.* 798 dem *II.* 799 Ephesus *W.* 800 sante *W.* Sante *H.* 804 selbe *II.* 805 mindir *W.* minnern *H.* mynren *F.* 806 haiz- zet *P.* Bittina *WII.* bitina *P.*; aber die *Goth. pphs.*: bitynia. 808 Migdonie *PH.* Migdone *F.* in *P.* 809 Nithea *F.* Nigge *P.* Niche *H.*

- 810 von den wir lesen dicke  
an andern buochen anderswâ —  
ligent in Bithyniâ.  
Dar an gelegenliche  
lit Frygiâ daz rîche.
- 815 daz ist al hêrlîch besat  
mit Smyrnâ der houbetstat.  
Dirre stete houbetlant  
ist diu mêre Frygiâ genant.  
ouch lit Galâtiâ dâ bî.
- 820 Waz der bîlande mêre sî?  
diu minder Frygiâ dâ lit  
und Dardâniâ, dâ sît  
Troie diu rîche in wart geleit  
mit krefteclîcher werdekeit.
- 825 Lycâonjâ unde Cariâ  
dâ bî ligent und Lÿdiâ  
diu lant, diu künicrîche grôz.  
dar an Thyatirâ sich slôz,  
diu stat, diu sich noch slûzet zin.
- 830 Zuo disen künicrîchen drin  
heftent sich mit gelegenheit  
Isauriâ, sô man noch seit.  
Als ez diu schrift bescheiden  
kan,  
Ciliciâ daz stôzet dran,
- 835 ein lant, daz ist genant alsus.  
Amânâ unde Taurus,
- zwei gebirge hôch erkant,  
- diu scheident disiu selben lant  
und ir undermarke aldâ.
- 840 Dar an stôzet Lyciâ  
Persidâ und Pamphiliâ.  
Pontus ist ouch gelegen dâ,  
ein lant daz maneger liute her  
hât vil. des landes nêhste mer  
845 noch heizet Mâre ponticum:  
hie ist der lantmarke drum,  
diu von der erde gelegenheit  
gein dem dritten teile seit. —  
Der teil, der lande houbetlant,  
850 ist diu grôze Asiâ genant;  
dar inne al besunder  
sint diu vil grôzen wunder  
und diu lant — als ich mich  
verstân —  
von den ich hie gesprochen hân.
- 855 In dem dritten teil der erde hie  
I sich dô mit bûwe niderlie  
Sem und der geslehte kint,  
als iu ir namen genennet sint;  
wan in der teil ze teile wart  
860 an dirre selben ûzvalt,  
dâ sie sich teilten in diu lant.  
swie dirre teil in wære benant,  
der sêre ist ûfgewachsen sider,
- 812 Bittina *WII.* bitina *P.* 814 Frigia *WPF.* frigya *H.* 815 ist .  
herliche *F.* ist herlich *F*<sup>1</sup>. 816 Smyran *H.* Smiran *F.* smiram *F*<sup>1</sup>. 818 merre *e*  
*P.* merer *HF.* 819 galacia *FF*<sup>1</sup>. Calatia *H.* Galicia *P.* 821 Da die minre  
Frigia lit *FF*<sup>1</sup>. 822 Darcania *W.* darcanya *H.* dareania *F.* Tartania *F*<sup>1</sup>.  
823 Troy *P.* Troya *F*<sup>1</sup>. 824 starcher *FF*<sup>1</sup>. werdicheit *H.* wirdekeit *P.* wir-  
dicheit *FF*<sup>1</sup>. 825 Liconia *P.* Ziconia *WH.* Cyconia *FF*<sup>1</sup>. 826 Lidia *WPF*  
lybia *H.* 827 driu *H.* 828 Tiathira *F*<sup>1</sup>. Tyratira *F.* 831 hestent *H*  
sich *fehlt P.* 832 Ysauria *P.* In Sanria *F.* in samria *F*<sup>1</sup>. Isantis *H.* als *F*  
833 is *F*<sup>1</sup>. 834 Calycia *H.* Calazja *FF*<sup>1</sup>. 835 daz *fehlt H.* 836 Tha-  
rus *PII.* 840 Licia *hss.* 841 Persica *FF*<sup>1</sup>. Panphylia *WPF.* 842 po-  
thus *FF*<sup>1</sup>. 844 *Hinter vil interpunktion WP.* vil *fehlt F.* nehstet *F.* 845 pot-  
cum *W.* 854 den *W.* dem *P.* 855 drittail *P.* 856 da *II.* 858 ivh  
vor *H.* Die nv hie vor gen. s. *F.* 860 der *F*<sup>1</sup>. 861 Do *F.* 862 Swei  
mit ir menge allor samt. Vñ swie *F*<sup>1</sup>. der *II.* taile *P.* wart b. *H.* benen-  
wart *FF*<sup>1</sup>. *F*<sup>1</sup> *fûgt hinzu:* nach iegliches art. 863 vfgewachsen *F*<sup>1</sup>.

- 865 Cames kinde lie sich nider  
vil in Semes teil zuozim —  
als in Egipte Mesraim,  
Canaânes kint — in al diu 890  
lant,  
diu sie mit gewaltes hant  
besâzen dô diu selben zil;  
870 wan ir geslechtes was sô vil,  
daz ir dritteil in zenge schein,  
gein den andern bruodern zwein.  
durch solhen krieg zôch sich  
Salêm,  
875 Semes sun, ze Jêrusalêm,  
dâ Jebusêus — als ich las — 900  
Canaânes sun, ouch inne was;  
nâch den sie beiden wart ge-  
nant. —  
Den andern dritteil und des lant,  
880 der teile besitzen solden  
und ze teile besitzen wolden  
Japhêtes kint dô bî den tagen,  
wil ich nennen unde sagen,  
ir namen und ir lande under-  
scheid  
nâch ir rechter gelegenheit.
- lant und liute und ouch der stift  
nennet uns alsus diu schrift.  
Eurôpâ heizet der teil.  
des slihtic undermarke seil  
sich von norden rihtet;  
sîn underscheit sich slihtet,  
dâ jene lantmarke ende hât.  
dâ dirre dritteil anegât,  
895 dâ sint gelegen nâhe bî  
die berge Montes Rîphêi  
und Danaïs ein wazzer grôz,  
des fluz die lantmarke underflôz,  
als ez noch tuot bî dirre zit.  
900 ein wüeste grôz mos unde wit  
Meôtides Paldes —  
als uns diu wârheit wiset des —  
ist ouch der marke aldâ ein zil.  
dar an stôzet lande vil.  
905 In dem teile für und wider,  
dâ lit Citiâ diu nider,  
daz houbetlant vil lange hiez;  
der marke und umbekreis dran  
stiez.  
des landes name und rechter  
strich  
910 hebt norden an und endet sich  
an der Tuonouwe.  
in der lantmarke schouwe  
gelegen ist Alâniâ,

864 sich liezen *FF*<sup>1</sup>. 865 zû im *FF*<sup>1</sup>. (Nach 864 und 866 je eine zeile  
frei gelassen *F*.) 866 Egypto *F*<sup>1</sup>. 867 al fehlt *II*. daz *F*<sup>1</sup>. 870 irs *H*.  
872 kein *F*. ken *F*<sup>1</sup>. 875 gebuezet *F*. 876 sune *F*<sup>1</sup>. 877 boiden si *II*.  
878 ander *W*. daz *F*. hant *F*<sup>1</sup>. 879 teil si *W*. 881 dy *F*. die *F*<sup>1</sup>.  
882 ich hie *P*. nemen *F*. 883 und fehlt *P*. der *F*<sup>1</sup>. 884 rehten *II*.  
886 vnder der marke *F*. umbeganc *PH*. vmbevanc *W*. vmegâs *F*. 887 un  
ouch *PII*. frist *H*. 889 Europia *H*. 890 slehtes *P*. 891 Nordirt *P*.  
worten *H*. 893 daz *H*. Do *F* (wie es von nun ab immer für dâ heisst).  
894 dine *H*. dritte teil *W*. 896 Raphei *H*. chaspei *F*. 897 danays *II*.  
Thanais *P*. 898 durh floz *H*. da durchfloz *F*. 899 tuot fehlt *hss*. zil *H*.  
900 mos fehlt *H*. mosaic *WP*. mnesik *F*. wit vil *H*. 901 Meocides vnde *F*.  
Aiectydes vn *H*. 902 beweyset *F*. 903 da *II*. 904 stozent *F*. 905 vor *F*.  
weder *F*. 906 Cicia *W*. syder *F*. 907 lande *P*. lange ez *W*. 908 u. u.]  
ouch *F*. dar *P*. 911 Tunowe *H* (wo es doppelt steht). 913 almana *F*.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Gottiâ und Dâniâ<br/>         915 und lande vil, diu nâch der zît<br/>         nâch in genennet wurden sît.<br/>         Von der Tuonouwe, als sie<br/>         gât<br/>         und ir fluz dâ den namen hât,<br/>         unz an die hôhsten Albe hin,<br/>         920 ist — als ich bewîset bin —<br/>         diu ober Germâniâ gelegen,<br/>         diu den namen hât gewegen<br/>         nâch allen tiutschen landen.<br/>         925 nâch den sint elliu tiutschiu<br/>         lant<br/>         noch Germâniâ genant.<br/>         Welhe der undermarke sîn?<br/>         westert scheidet sî der Rîn,<br/>         norden diu Elbe, als sie noch<br/>         gât,<br/>         930 diu die marke underscheiden hât<br/>         und ir gezilte marke gît.<br/>         in disem teile Swâben lît,<br/>         daz Alemaniâ hiez ê<br/>         nâch Alemane dem Bodem-<br/>         sê,<br/>         935 der in der Swâbe lande swebt;</p> | <p>durch den mit rîchem fluze sî<br/>         der Rîn, des fluz noch stri<br/>         hin<br/>         von disen lantgebirgen dri<br/>         der von dem sunderteile<br/>         940 norden ze tal und den fluz<br/>         unz in daz grôze nortme<br/>         bî dem Rîne lît mit wer<br/>         manic feste wol bereit,<br/>         nâch rîlicher werdekeit<br/>         945 werlîch unde rîch erkant.<br/>         ouch stôzent dran werlîchiu<br/>         diu mit rîcher genuht<br/>         bringent manege sûeze fru<br/>         In Swâbenlande entsprin<br/>         950 diu Tuonouwe und bring<br/>         in Mâre Ponticum mit<br/>         sehzie wazzer namhaft,<br/>         in daz ôstermer, dar ir<br/>         gât.<br/>         ir fluz, ir runs geteilt sî<br/>         955 in siben grôze strangen,<br/>         ê daz ir fluz gegangen<br/>         kom in daz mer, dâ sie sî<br/>         mit ir fluze rihtet hin,<br/>         als uns diu wârheit tuot er</p> |
|---|--|

914 Gotia P. Betaa H. Bettya F. 916 g. w.] w. g. F. 917 fehlt P.  
 919 alben II. 921 ger a]mania F (ger v. jung. hd. ubergeschr.). 923 divsch  
 Dvischen S. tãuchze F (õfters). 924 so F. suzzt P. 925 dem S. 926 r  
 nach H. germanie S. 928 sich SP. Rine P. 929 alb P. alpe S. 931 gezelte  
 933 Alemannia WP. Alamanya H. almania F. 934 Alemanne W. alem  
 alemanne P. Alama H. a lacu magno F. den W. boden se WS. 935 s  
 PF. sich webt P. 936 dem F. rîchem fehlt F. 937 nach H. siget  
 938 disem II. fehlt S. l. gebirge II. 939 sundern teil II. taile P. 94  
 dene S. nordent WF. Nordert P. tail F. den fehlt P. 941 byz F. 944  
 licher H. rytterlicher F. 945 vil w. W. reht II. Nach 945 sind 44  
 eingeschoben WS. 946 dran fehlt FF<sup>1</sup>. 946 verändert in: werlich<sup>1</sup> la  
 stozent dran (d<sup>1</sup> fehlt S) WS. 947 dran dy FF<sup>1</sup>. Nach 948 sind 98 vers  
 geschoben WS. 949 sw. lande entspringent H. Swabenlanden springet |  
 950 Tŕnov W. 952 sechzehon II. manhaft WF. manehaft S. 953 in  
 Gothaer paphs. u. Brunecker hs., in fehlt WSP II. erste m. F<sup>1</sup>. daz F. 9  
 runs fehlt FF<sup>1</sup>. g. s. h.] sich g. h. FF<sup>1</sup>. 955 grozen S. 957 da sich hi  
 958 Se myt F. mit gut F<sup>1</sup>. fluz gerichtet F<sup>1</sup>. in S II. 959 bekant F.

- 960 An Swäben stözet Beierlant  
ze tal al sunder wanken,  
und dar näch Ôsterfranken,  
daenzwischen und dem Rine lit  
Rinfranken ze der western sit.
- 965 Tiutscher lande gêt ein gêr  
über Rîn. des teiles kêr  
gêt einsit an welschiu lant,  
als Hollant unde Brâbant  
und Sêlant: dâ der selbe strich  
970 von welschen landen scheidet  
sich.  
an Ôsterfranken stözet dâ  
Düringen daz lant; dar näch sâ  
ist dran mit kraft gewahsen  
daz starke lant ze Sahsen  
975 und des hêrscheffe näch ir zal.  
**B**i der Elbe hin ze tal  
unz an daz ende sint diu lant  
diu nider Germâniâ genant.  
in dirre lantmarke  
980 ist gelegen Tennemarke  
und lande und îseln vil, diu dar  
eigenliche hœrent gar,  
als ich hân vernomen ê.  
Norden über den wilden sê  
985 daz grôze lant ze Swêden lit
- und Norwæge, daz alsô wit  
ist — als wir dicke hân vernomen —,  
daz im kan nieman zende komen  
von grôzer wilde, und daz diu  
naht
- 990 sô vil des landes hât bedaht  
mit vinster trûebe, daz kein  
man  
dem lande zende komen kan:  
als vor der vinster im geziimt,  
diu im des tages licht benimt
- 995 und der lantmarke schouwe.  
Von der grôzen Tuonouwe  
unz an daz hêhe Mittelmer  
lit, âne widerrede wer,  
vil hêher lande houbetlant.
- 1000 Ein lant ist Messiâ genant;  
dar vil lande ist undertân.  
Für wâr, als ich gelesen hân  
diu nider Pannônia  
nimt ir marke, ir namen dâ;  
1005 daz sint windischiu rîche;  
diu heizent wêrlîche  
Pannônia, und teilent sich  
in witer lande verren strich;  
dar inne Pulgarie

960 Bæier lant *H.* 961 teil *H.* 962 ostir vranchin *W.* 963 enswi-  
en *S.* und fehlt *II.* reine *F.* 964 zewestern *HF.* ze wester *P.* swestern *F.*  
*H.* 965 zunge *F.* lit *HF.* 966 Obir *F.* 967 iensit *S.* wâlschiu *P.*  
thischiv *H.* welchze *F.* 968 prauant *F.* 969 selbv̄ *W.* 970 welchen *F.*  
ilit *S.* 971 ostern *F.* 972 dvringe *H.* Doringen *F.* durgen *F.* Türin-  
en *W.* daz fehlt *F.* vn darnach *II.* 973 dar an *S.* giwassen *S.* 974 Sach-  
n *WF.* 975 herschaft *PF.* 976 hin fehlt *II.* 977 biz *F.* 978 ger-  
anie sint *S.* 980 Tenemarche *S.* denemarche *F.* 981 und fehlt *S.* lan-  
in *W.* und fehlt *S.* 982 Egenliche *S.* gihoiret *S.* 983 vornomen *F.*  
85 Sweden *H.* sweyden *F.* swaidn̄ *P.* Sweidin *WF.* Sweide *S.* vgl. *GDS.*  
, 743. 986 Norwegin *P.* Norweyge *F.* Norweide *S.* 987 ofte *PII.*  
hlt *S.* 988 k. n.] nyeman kan *F.* 992 landes ende *F.* 993 ime *S.* gezi-  
net *PS.* 994 ime *S.* benimet *PS.* 995 schone *H.* 997 mittel hohe mer  
*PII.* Vgl. *Myst. ed. Pfeiffer 1, 226, 6.* 1004 der *F.* erē *F.* 1006 wær-  
ich *H.* 1008 winter *P.* weyte *F.* werren *S.* yr verren *F.* 1009 pulgari *P.*  
vlgarie *II.* Bulgerie *S.*

- 1010 unt daz lant ze Rumenie. | Criechen mit einem namen  
Und dar an stôzet dan ein lant | genant.  
daz ist Trâciâ genant; | vil lande in Criechen ist  
daz bi den zîten Tÿras, | gelegen,  
Japhêtes sun — als ich ez | dar inne man noch sihet pflegen  
las — | 1035 mit gewalte schöne  
1015 stifte an der êrsten ûzvalt, | vil küniclicher krône,  
dâ êrst diu erde bûhaft wart, | und dar under gegene vil.  
als man ir lant noch niuzet. | In kriechischer marke zil  
durch disiu riche fiuzet | Dalmâtja unde Epîrus lit,  
der Nepper, der durch Riu- | 1040 zwei lant, in landes grœze wit.  
zen gât. | An diu stôzet nâhe aldâ  
1020 diu lantmarke niht ende hât | Caônja und Molosiâ  
biz hin dâ Constenôpel lit: | unde Elladiâ daz lant.  
dâ diu lantmarke ende gît, | ein lant ist Atticâ genant —  
und danne Criechen hebet an. | 1045 dar in mit rîcheit ist gesat  
Dô man Criechen êrst began | Athhêne ein rîchiu houbet-  
1025 stiften, dô nandez nâch im | stat —  
Japhêtes sun, mit namen | Peloponês unde Aônje,  
Cêtim, | Thessâlje und Macedônje,  
den ich ouch hân genennet ê. | Salnegge und Emathia.  
diz was der zît, dô nâch Nôê | 1050 In disen selben landen dâ  
ez stifte des geslechtes her. | ist gelegen Olympus;  
1030 von den anz grôze Mittelmer | ein berc der ist genant alsus;  
sint al diu rîche und diu lant | des joch in solher hoehe stât,

1010 diu S. lant ze *fehlt S. Romanie II.* 1011 und *fehlt S. danne S.*  
denne *PII.* 1012 Tatia H. Grecia F. 1013 da H. do F. dez S.  
1014 Japhatis S. 1015 erstvn S. 1016 da erste H. Daz do F. Do S.  
welte S. 1017 nviset S. nvtzet H. 1019 Neppir W. Neppar II. nekir S.  
(*Rud. scheint statt Hebrum Nebrum gelesen, und in folge dessen die Maritsa mit*  
*dem Dniepr (Danapris) verwechselt zu haben*). Rvzin W. Rûszen P. Rusen S.  
rvezzen F. Rævzen H. 1020 endez F. 1021 da *fehlt H. Constantinopil WSF.*  
—el P. 1023 Chriechin W. chrieche H. Criechen F (*so ôfters*). 1024 erste H.  
eyrsten F. 1025 nant er ez H. nante vz F. 1026 Cethim F. 1027 iv F.  
1028 w. sedir der F. do noch F. da nach H. darnah WP. 1029 geslechte W.  
1033 sint F. 1034 Do man inne F. n. s.] siht noch II. 1037 gegine W.  
gegenne P. gegende F. gedinge H. 1039 dalmatia H. Dalmachia F. 1040  
in landes *fehlt F. grôzzin P. groz vnd F.* 1041 noch II. da P. 1042 kaco-  
nia F. Coonia WP. Conia H. 1044 Attyca W. artica F. 1045 ist mit rîcheit  
g. H. ist reycheit gesat F. 1046 Archene P. Atonis F. rîchiu *fehlt W.*  
1047 Peloponens WP. pelomonez F. elonie H. alonie F. 1048 Thessalia P.  
Tessalia WF. Tessaba H. 1049 Salege F. Emacia W. emachia F. 1050  
den H. deme F. lande F. 1051 Olipapus W. 1052 der *fehlt F. gehey-*  
*sen F.* 1053 sulche F. hñhin P.



- |  |  |
|--|--|
| <p>1055 daz ez unz in die lüfte gât.<br/>Dâ ligent gelegenliche<br/>diu grôzen künicriche:<br/>Corintus unde Achajâ,<br/>Sicyônja und Archâdiâ,<br/>diu kriechischiu lantmarke<br/>hât</p> <p>1060 bevangen, als ir name gât<br/>und hie vor unterscheiden<br/>ist mit den marken beiden —<br/>dem mer und mit den landen,<br/>diu wir hie vor ê nanden —</p> <p>1065 als uns ir underscheit, ir stift<br/>genennet hât diu rehte schrift;<br/>diu noch fürbaz uns wîset hie<br/>bescheidenliche rehte, wie<br/>sîn unterscheiden und genant</p> <p>1070 der bilande houbetlant,<br/>diu alhie genennet sint. —<br/>An dirre lantmarke underbint<br/>stôzet mit namen dâ<br/>diu ober Pannônia,</p> <p>1075 diu windischer sprâche lant<br/>tuot und ir underscheit erkant,<br/>diu nâch erkantlichen siten<br/>disiu lant hât undersniten<br/>und ir namen rehtiu zil</p> <p>1080 mit landen, mit hêrscheft vil,<br/>der name in dirre marke lit.</p> | <p>disiu lantmarke wît<br/>biz an daz hôchgebirge gât,<br/>daz tiutschiu lant geschei-<br/>den hât</p> <p>1085 gein ôstert unde welschiu<br/>lant,<br/>und windsche marke tuot<br/>erkant.<br/>des selben gebirges strich<br/>beginnet gein Marsilje sich<br/>mit anevange heben an</p> <p>1090 und strecket verre sich hin<br/>dan,<br/>neben tiutschen landen zei-<br/>ner sit,<br/>biz dâ diu erde ein ende gif,<br/>und daz mer mit im diu lant<br/>tuot nâch ir unterscheide er-<br/>kant</p> <p>1095 diu drinne ligent und dâ bi.<br/>Montes Appennini<br/>daz gebirge ist genant,<br/>und scheidet windischiu lant<br/>von tiutschen landen hin<br/>dan,</p> <p>1100 diu an Ungern hebet an.<br/>in der undermarke wît<br/>vil lande und künicriche lit<br/>und maneger hande liute diet,</p> |
|--|--|

1054 biz *F*. 1055 gelenliche *F*. 1057 Corinthus *P*. Cornitus *F*.  
 Achaia *P*. achadia *F*. 1058 Sicione *P*. Sycione *F*. Byconie *F*. 1059 kryech-  
 zen *F*. 1062 dên *W*. dem *F*. 1063 dên *W*. dem *H*. 1066 rehtv *W*.  
 ware *F*. 1067 uns *fehlt II*. wisent *P*. nennit *II*. 1069 Sy sin *F*. ein *H*.  
 1072 underwit *F*. 1073 Stozze *F*. 1074 Obr† *W*. 1075 windische *H*.  
 1076 windischeheit *H*. windichzheyte *F*. 1078 hant *II*. 1080 lande *F*.  
 herscheften *W*. herscheft *P*. 1081 name *fehlt F*. der *F*. 1083 hohe  
 gebirge *W*. hoe gebirge *F*. hohe pirge *F*. 1084 besch. *II*. 1085 kein *F*.  
 gen *F*. 1088 Marsili *P*. marsilia *F*. 1090 streichet *F*. sich verre *II*.  
 h<sup>^</sup>dan *P*. dan *HF*. an *F*. 1092 unz *F*. 1093 mere *F*. 1094 vnder-  
 schit *H*. bek. *FF*. 1096 appennini *P*. Appennivii *H*. appennimii *F*. appen-  
 ninici *F*. (*Hinter Ap. interpungiert W*.) 1097 ist sus *W*. 1100 Vngirn *W*.  
 vngaria *H*. 1101 lyt *FF*. 1102 wît *FF*.

- der sundersprache drin geriet, 1105 und sich drin hant gemezzen. den Ungern sint gesezzen innewendic ir kluse tor und in ir lantmarken da vor windischer lande vil. 1110 inrehalp ir kluse zil Kotzeler unde Koltzen sint und manege unkristen kint in fremden sundersprachen. Valwen und wilde Vlachen 1115 jensit des Snêberges hant sintlant diu sie begant. Innewendic Ungern sint diu lant gelegen, diu hie sint genant, inrehalp ir kluse tor. 1120 Westerhalben lit da vor Stire und Osterriche, stözent gelegentliche an Ungern: mit den beiden marken ist gescheiden 1125 tiutschiu von windischen landen. die al die erde erkanden die hant uns sus mit warheit der lande gelegenheit geseit sunder zwivellichen wan.
- 1130 Bêheim, Mârhern, P und daz lant ze Riuzen Liflant unde Priuzen in windischer lande n lit. gein sundert lit ouch zein 1135 Kernden. — diu wischen in latîne sint genant diu ober Pannônia; den underscheit der land diu schrift alsus besch hat, 1140 als alhie geschriben stât Ůbr Appennischiu lit, da windischiu lant ende g Itâliâ, diu mit dem me und mit den bergen ist ze 1145 beslozzen vestedfche. dar inne Rœmesch rîch den urhap sines namen l und da der stuol inne st da man der kristenheit geben 1150 lêre unde kristenlichez l die man nâch gotes gebot

1105 hant *WP.* hat *H.* hatte *F.* 1106 gemessen *F.* 1107 wendig in *P.* In wendicher *F.* klovse *H.* 1108 in *P.* fehlt *WII.* march *P.* 1109 luete *F.* 1110 Inrenthalb *P.* innerthalbe *H.* 1111 ler *W.* Cotzler *F.* Koltzler *Gothar pphs.* Chotzilær *H.* Koltzelier *P.* koltz koltzil *W.* kotzen *H.* culsen vil *F.* 1112 vnkristenlich *W.* wint 1114 valben *H.* Vallen *F.* Vlacin *W.* vlachen *P.* flachen *H.* walach 1116 sint lant *W.* groziv *PII.* 1119 u. 20 fehlen *F.* 1121 Sty Stiern *F.* Ôsterrich *P.* 1122 slivzzent *H.* 1125 Tvtschv lant *W.* diuschiv la Deuczbe lant *F.* Tiutsch lant *P.* vn windischiv *H.* 1126 werlt *F.* bekind 1127 vns fvr m. *H.* 1129 Ane *F.* 1130 Merhern *WPF.* 1032 Nif Niff. *P.* 1133 lant *II.* fehlt *P.* 1134 gesvndert *II.* 1135 Kert; Windensche *W.* windischiv *H.* 1137 obrv *W.* 1138 Di *F.* 113 vns *P.* 1140 Alz hye *F.* Vns als hie *P.* 1142 lant marche *W.* march 1146 Rômisch *P.* Rômische *H.* 1147 den fehlt *F.* 1150 kistenlich cristanliches *P.*

- geistliche dâ vinden sol.  
 dâ ligent inne rîchiu lant,  
 der houbetname ez ist genant.  
 1155 Sicîlja und diu lant vil gar,  
 diu mit namen hœrent dar,  
 mit gelegenheit sint nâchge-  
 bûr:  
 Galabrî, Pûll, Terr de  
 labûr,  
 und Câpis, daz Principât.  
 1160 dissît, als der Hôuberc stât,  
 Maritimâ lit und Spolit,  
 diu lant; und dâ Rôme lit  
 diu rîche und diu werde,  
 dar elliu kristenerde  
 1165 ze rehte sol sîn undertân.  
 an diu lant stôzet Tuscân  
 daz mit namen ende hât  
 als Bartengebirge gât.  
 dâ Rômânje zeiner sit  
 1170 und Ankûn gein ôstert lit.  
 Lamparten an Rômânje  
 gât.  
 Dâ durch fluzet der Pfât  
 von den gebirgen in daz mer.  
 an rîcheit und mit grôzer wer  
 1175 hât dirre lantmarke zil
- veste, guotes, liute vil  
 in dirre marke für und wider.  
 daz ober Lamparten und  
 daz nider,  
 und swaz ich nû hie nande  
 1180 gegene unde lande,  
 dâ sint mit einem namen diu  
 lant  
 vil gar Itâliâ genant.  
 Diu andern welschen rîche  
 nennet algelîche  
 1485 diu schrift mit namen Galliâ,  
 swie sie sich doch hie und dâ  
 teilen wite in manegiu lant.  
 ir lantmarke tuot erkant  
 diu schrift und ir gelegenheit;  
 1190 sie nennt ir marke, ir under-  
 scheid.  
 an Appennischen bergen  
 dort  
 ir name ir zil gât ûf daz ort,  
 in dem der erde gelende  
 hât abegeunge und ende.  
 1195 der teile name Galliâ  
 teilt sich in dri namen dâ.  
 der teile einer und des lant  
 sint Galljâ bellicâ genant:

1154 De *F.* Diu *P.* ez ist *WP.* ist ez *H.* ist *F.* 1155 Sycilie *II.*  
 Sicîli *P.* 1156 Die *P.* Di *F.* 1157 noch gebur *F.* 1158 Galabrie *WPH.*  
 Galabre *F.* Pûlle *W.* pulle *PII.* Terre de labûr (labur) *WP.* Terredlabvr *II.*  
 Terrelabur *F.* 1060 Diz hal' *F.* hoberc *W.* houb'g *P.* houberg *F.* hoch  
 perch *H.* 1161 Maritina *II.* 1163 u. diu] vñ *II.* 1164 Ist der elliv *F.*  
 1166 Tuschan *PF.* 1167 mit (*corrig. aus nûzit*) *P.* 1168 parten gebirge *F.*  
 bartim gebirge *P.* Bartingebe *W.* hat *F.* ende stat *W.* 1170 Ankowe *II.*  
 anckvne *F.* 1172 daz phât *P.* 1173 bergen *F.* 1174 vnd an *P.*  
 1175 dvreh l. *H.* 1176 Vestinen *P.* Vesten *F.* 1177 dirre *W.* der *PII.*  
 vor *F.* wedir *F.* 1178 Lancparten *W.* 1179 n. h.] hie nu *PF.* 1180 ge-  
 dinge *H.* 1181 mit namen nu *P.* 1183 welhischiv *H.* 1184 nennent *II.*  
 allegliche *F.* 1185 mit cyme namen *F.* einē name *II.* 1186 dach *F.*  
 1187 Tailten *P.* wit *PII.* in fehlt *P.* 1189 diu gel. *P.* 1190 nennet *WPF.*  
 nennent *H.* marche ir march *W.* 1191 appeneschû *P.* 1192 get *P.* gar *H.*  
 1193 galende *P.* 1194 abegeunge *W.* abegende *F.* anegeunge *H.* vnd auch *P.*  
 1196 teilet *WPH.* sa *P.* 1197 aines *P.*

- 1200 diu hebet an Mont Job sich an und gêt von den gebirgen dan norden ze tal, als si der Rîn scheidet mit dem fluzze sîn und rihtet der lantmarke strich deran Brittanjâ scheidetsich.
- 1205 In disem teile sint gelegen diu lant, der name drin ist gewegen:  
Burgundjâ und Luttringen,  
und daz lant ze Kârlingen,  
und al die gegene und diu lant,  
1210 der name dâ zwischen ist erkant mit sundernamen in landen vil. Des andern teiles marke zil dast Lugdunensis Galliâ, der Appennischez gebirgedâ  
1215 den urhap sô gemezzen hât, daz sie von den gebirgen gât ze tal den Rotten für Lugdûn.  
dem dritten teil hât Naribûn zil und der urhap underscheit
- 1220 nâch sînem namen angeleit, sô daz man den teil nennet dâ Narbonensis Galliâ:  
diu biz Aquitânje gât dâ der lantname ende hât.
- 1225 In sîner marke zil hin dan dâ gêt dan Yspânje an. in dem ligent sehs lant, diu wît sint unde grôz erkant. diu nennet uns diu schrift alsô:  
1230 Tracônjâ und Carthâgô, Galfceje und Lusitâniâ, Tinguitânje unde Beticâ. wie disiu rîche und disiu lant in tiutscher zungen sîn genant  
1235 des kan ich wol berihten niht; ich nennes als diu schrift uns giht,  
und ist ouch der geloube mîn, ez mugen wol verwehelt sîn der lande name, und disiu lant  
1240 in andern namen sîn genant sît der lande anegenges zit. dâ disiu lantmarke ende git,

1199 munt Job *P.* Montiof *F.* Motioph *W.* montios *H.* (Mont Job. *Kaiserchr. ed. Diemer 446, 19. Grimm, myth.<sup>4</sup> 1, 140 fg. = S. Bernhard*). 1200 dên *W.* dem *P.* gebirge *P.* bergen *F.* 1201 sî *fehlt H.* Rîne *P.* 1202 den *PF.* flizze *H.* vlussen *F.* flûzzen *P.* 1204 Britania *F.* britannia *P.* Britanie *H.* 1206 driv *H.* lande *P.* drin *fehlt P.* 1207 Lutringen *PII.* 1208 Chereilingin *W.* 1209 gegin *W.* gegenn *P.* gogent *H.* gegenyt *F.* vnd all d. l. *P.* 1210 entzwischen *H.* enczwichen *F.* 1211 lande *F.* 1212 march *W.* 1213 daz ist *PF.* deist (*corr. aus dast*) *H.* 1214 Appennischen *hss.* bergen *F.* 1216 dên *W.* dem *F.* berge *F.* 1217 Rotin *W.* Roden *H.* Roddan *F.* boden *P.* 1218 den *PII.* teile *W.* 1219 urhap *fehlt II.* vnderschit *H.* 1220 an gelit *H.* 1221 teil in *H.* sa *F.* 1222 Naribonensis *P.* 1223 vntz *II.* an Aquitaniam *P.* an Eqvitanio *H.* equitanie *F.* 1226 danne *II.* denne *P.* ysperia *F.* hispanie *P.* 1227 deme *F.* sehs] sibon *WPH.* wiete *F.* 1228 Dy vil groz sint bek. *F.* 1230 Tiraconia *F.* Cartago *W.* Kartago *F.* 1231 Galicia *P.* Lvstrania *H.* 1232 Tingnitania *P.* Tingintanio *F.* Tingintaue *H.* bettica *F.* Bethica *H.* rethica *P.* 1234 zunge *II.* 1235 b. mich *H.* 1236 Ich nenne sie *P.* Ioch nenne ichz *F.* d. sch. u.] vns div sch. *II.* uns *fehlt P.* 1237 ouch *fehlt P.* doch *II.* 1238 mûgen *P.* mug *H.* moge *F.* 1239 namen *PH.* 1240 sin] sint *WII.* seint *P.*

- da enzwischen und Frank-  
rîche  
ligent gelegenliche
- 1245 Navarren und Waskunje  
und daz lant ze Gahgunje,  
Castel unde Portigal:  
diu lant hât überal  
diu schrift Yspâniâ genant;
- 1250 wan ez was daz êrste lant,  
daz nâch der êrsten ûzvar  
erbûwen von dem künne wart  
von Jâphet, als ich ez las,  
daz in Criechen wonende was
- 1255 und sich von dan zerteilte  
sider  
in diu lant für und wider.  
Dâ stôzent gelegenliche  
an grôziu künicrîche,  
in lande sunder marke erkant.
- 1260 dast Brittanje unde Engel-  
lant,  
Cornwâl unde Wâleis,  
Nortumbri unde Norgâ-  
leis;  
Hyberne, daz mit reinikeit
- niht eiterhafter wûrme treit—  
1265 als ez ist sunder ûz genant  
daz sunderlant in Îrlant —  
in disem lantgemerke lît;  
unde Orchâdes die îseln wît,  
die drî und drîzic îseln hânt
- 1270 die sunder fluz mer umbegânt,  
ligent in dem selben sê.  
Thanatos und Thylê,  
die îseln grôz und wît erkant,  
dar an stôzet Schottenlant.
- 1275 in Thylê den îseln ist  
naht ân alle underfrist  
sehs mânôt, daz halbe jâr;  
der ander teil ist tac für wâr,  
denne, sô diu sumerzît
- 1280 in des jâres zil gelît.  
ze winter ist daz lant bedaht  
ân underlâz mit wernder naht,  
daz dar der tac niht wirt gesant.  
zende übr elliu disiu lant
- 1285 ist norden von des frostes kraft  
al diu erde unbûhaft,  
wan nieman drinne mac gewe-  
sen:

1243 zwischint *W.* und *fehlt II.* 1245 Navarrin *W.* Nauarren *P.* Naua-  
ren *F.* Waschvnnie *WH.* waschonie *F.* Wasgunne *P.* 1246 in *P.* Gach-  
gunnie *H.* Gachconie *F.* gahgunne *P.* 1247 Chastel *F.* Gastil *P.* 1248  
d† *W.* disiu *PII.* hant *H.* vberzal *H.* 1249 ysanie *F.* hispania *P.* hyspa-  
nie *H.* 1252 künne *H.* konige *F.* 1253 vn *H.* Japhets *F.* 1254 wonde *F.*  
1255 zedir *F.* 1256 fvr *H.* vor *F.* 1258 grôz† *W.* 1259 An *II.*  
bek. *F.* 1260 das ist *WP II.* Britanya *H.* britania *F.* Engillant *WF.*  
1261 Cornval *W.* Curnewal *P.* Cornbalya *H.* Chornballia *F.* 1262 Nor-  
tumbri *F.* Norgileis *WII.* 1263 Hib'n *P.* Ybern *F.* 1264 etirhafte *W.*  
1265 sundirs *W.* sunders *P.* vns g. *H.* 1266 ir lant *PF.* 1267 sey-  
ner *F.* gem'che *P.* marche *F.* gemache *H.* gebirge *W.* 1268 isel *P.*  
insel *II.* 1269 & 70 *umgestellt P.* 1269 zweinzieh i. *H.* hat *PF.*  
1270 fluzze *WH.* flûzze *P.* mervluzze *F.* vbegant *W.* vmmevat *F.* vmbgat *P.*  
1271 dem *WII.* disem *P.* 1272 Thanathos *P.* Tanatos *WF.* Tyle *WH.*  
Thile *F.* 1274 schoten l. *P.* 1277 manode *WH.* monede *F.* 1279 denne *W.*  
In der zit *P.* In der frist *II.* 1280 iare *F.* 1281 winder *H.* 1282 wern-  
ter *F.* 1283 dar *fehlt F.* 1284 al *P.* 1286 alle *F.* werlde *F.*  
1287 d. m.] mach drinne *II.* genesen *PII.*

- noch von vil grôzem froste  
genesen;  
des muoz dâ sîn der bû ver-  
korn:  
1290 von vroste ist dâ daz mer  
gefrorn,  
und daz lant ist alsô kalt  
von grôzer kelte manicfalt,  
daz ez eede alle frist  
muoz sîn und gar unbûhaft ist.
- 1295 Alsus ist diu gelegenheit  
gemezzen und diu underscheit  
des andern dritteles hie,  
in dem daz kûnn sich niderlie,  
daz von Jâphete was geborn.
- 1300 von im wart von êrst erkorn  
Criechen ze niderlâze;  
daz lac in solher mâze,  
daz sie durch bûwen kêrten  
drin  
und in Eurôpâ her und hin
- 1305 diu lant zerteilten sus und sô  
in disen selben zîten, dô  
sie von êrst sich liezen nider.  
ir kint und ir nâchkomen sider  
nanden und bûten disiu lant,
- 1310 diu ich hân alhie genant,  
und in den marken lande vil.
- 1288 vor *F.* vil *fehlt F.* wesen *PH.* geweze *F.* 1289 vorkorn *F.*  
1290 da *fehlt P.* gefron *H.* gefrost *P.* 1292 keltin *P.* chelten *H.* 1293  
zaller *P.II.* 1294 gar *fehlt P.II.* vnberhaft *F.* vmbharft *H.* 1296 kîane  
*hss.* 1302 mose *F.* 1303 bowen *H.* 1304 vö *H.* (o *auf rasur*). in  
*fehlt II.* 1307 Wie sich *F.* erste *H.* ersten *F.* sich *fehlt II.* 1308 und  
*fehlt P.II.* 1309 bvtin *W.* buwten *P.* bovten *H.* busten *P.* 1310 all  
hie *P.* 1311 ir m. *F.* m. l.] Landen marche *P.* landê *W.* 1312 mar-  
chen *F.* 1316 ostir *P.* 1317 unz *F.* 1318 da *fehlt H.* 1319 des *W.*  
s. bergo *H.* (*auf rasur*). 1320 heizsten *HP.* hiczzen *F.* 1322 zem erst *W.*  
Dez eirste *F.* 1324 Cycenaica *H.* Cironaica *F.* 1325 Pentapolis *P.*  
mittel *F.* 1326 gr. vnd *F.* und wit *fehlt F.* 1328 hauptsteten *P.II.*  
1329 Pernice *WPF.* pernite vñ me *H.* 1330 Asinoe *II.* cirene *WF.*  
1331 daz vierde *P.II.* ptolomanda *H.* 1332 daz *P.II.* fñftv *W.* funft ist *P.*  
funfte ist *II.* Appolinia *W.* appolonia *F.* 1333 ieglichs *P.* ie *fehlt P.II.*  
1334 erste *II.* 1235 gel. ist *P.II.* 1336 hauptstete *P.II.*
- Des dritten teiles marke zil  
nâch Âsja unde Eurôpâ  
der ist geheizen Affricâ.  
1315 des undermarke zil gestât  
von östert, als der Indus gât,  
biz westert — nâch der buoche  
sage —  
durch den strich, dâ ze mit-  
tem tage  
der sunnen hitze zaller zit  
1320 die heizesten hitze gît.  
Dar inne lit vil lande wit.  
zem êrsten in der lantmark lit  
ein grôz lant, heizet Li'byâ.  
dar nâch lit Cyrenâicâ.  
1325 Pentapolis ein michel lant  
daz ist grôz, rîch und wit  
erkant,  
den besten landen dâ gelich,  
von fünf houbetsteten rîch:  
daz ist Perenicê,  
1330 Assinôê und Cyrênê,  
diu vierde Ptolomâidâ,  
diu fünfte Appollônîâ;  
der ieglichiu ie nâch dem man  
hiezt, der ir êrst began.  
1335 Trippel ist gelegen dâ bi;  
daz hât ouch houbetstete dri,

- die daz lant sere zierent dâ: 1360 Ippône und Numidiâ,  
dast Bêrete unde Occasâ und Mauritâniâ daz lant —  
und Leptis ein veste grôz, daz ist von swerze alsô genant:  
1340 an groeze ir aller übergênôz, wan drinne vater muoter kint  
dar an lit ouch Bisacê von hitze in swarzer varwe  
ein lant, dar in lit Aromê, sint  
und dar nâch lit Bisantium. 1365 vil nâch in eines môren wis.  
dâ diz lant hât endes drum. An diu lant stôzet Stiffesis.  
1345 dâ lit Censis daz lant — Tinguitânje und Cesarêâ.  
daz ist sus an der schrift ge- Ethyôpjâ, dar nâch Sabbâ,  
nant —, daz westerhalben zeiner sit  
dar inne lit Karthâgô, 1370 in der môre lande lit.  
die diu frouwe Dydô Zwischen den landen beiden.  
stifte nâch den zîten sît dâ diu lant sint gescheiden,  
1350 über maneger jâre zît. sîzet der Garamanten her.  
daz ist Marroch, diu hou- dâ ist ein brunne bi dem mer  
betstat, 1375 der ist alsô kalt den tac,  
dâ ist ein sidel in gesat daz nieman in getrinken mac;  
dem hohsten houbetkûnege dâ, die naht man in sô heizen siht,  
dem elliu lant in Affricâ daz man sîn mac geniezen niht.  
1355 sint — als ich vernomen hân — An der lande ostern sîten  
gar eigenliche undertân, 1380 sîzent die Trogôdîten  
diu mit vil grôzer richeit den ist mit snellekeit bereit  
gestiftet wart unde geleit. alsô bereitiu snellekeit,  
Dâ bi lit Getûliâ, daz in kein tier entrinnen kan

zirten *H.* 1338 dest *II.* das ist *WP.* Orete *W.* Berech *P.* Berche *F.*  
beife *H.* 1339 leptez *F.* lobtes *H.* vestin *P.* 1340 ar *W.* groze *W.* vbirguoz *W.*  
1341 bisate *H.* bicase *P.* 1343 bysantivm *II.* bisancium *P.* 1344 dis *WP.*  
daz *H.* trum *W.* 1345 Consiz *F.* 1346 Daz hot zo di sch. *F.* 1347 Kar-  
tago *W.* Cartago *F.* 1348 Dido *P.* 1350 manege *W.* 1351 Da *P.*  
Marchoch *F.* 1352 ein sydel *H.* ansidel *P.* ein gesedil *F.* 1353 den *PH.*  
berptkvnegen *H.* konige *F.* hauptkindn *P.* 1355 alt *F.* 1356 tæge-  
liehen *H.* 1358 gestift *H.* 1359 Geculia *W.* Gecula *F.* Gocvla *H.*  
1360 Ippone *W.* Ypponie *F.* Ypomene *P.* Numiklia *F.* 1361 Mavthichania *F.*  
Mariticimae *H.* (das leste i corr. aus a). 1362 swertê *H.* 1363 v. m.] mûter  
vater *P.* v. m. k.] wazzer niht ensint *H.* 1365 nahe *P.* na *F.* môren *W.*  
tana *H.* 1366 Stephesis *W.* 1367 Tingwitania *F.* Tyngritania *H.* vn  
ein *WII.* Cesaria *F.* 1368 darnach *W.* vnd dornoch *F.* Sabba *WF.* Saba  
*PH.* 1369 westerchalp *H.* westerhalp *F.* 1370 môre *W.* mor *F.* môren  
*PH.* 1373 Sîzent *F.* Garamantin *H.* Garramanten *P.* Garramanter *F.*  
1376 sein *P.* 1378 mac fehlt *F.* chan *H.* genisen *F.* 1379 Mak an *F.*  
oster *PF.* 1380 Trogoniten *F.* 1381 den von s. *F.* snelheit *PII.* 1382 snel-  
heit *PII.*

- daz sie mit jagenne koment an. 1410 iseln und sunderlande vil,  
 1385 über der marke endes zil diu hie diu schrift niht hât  
 ist grôzer witer lande vil, genant. —  
 diu lære, wüeste, unbôhaft In des dritten teiles lant  
 von grôzer hitze überkraft liezen sich nider Cames kint,  
 zallen ziten müezen sîn. als sie uns ê genennet sint
- 1390 dâ gît sô hitzebernden schin 1415 und mit ir sundernamen ge-  
 der sunnen glast, daz âne wer schriben.  
 zallen ziten dâ daz mer diu niht in Semes teile be-  
 siudet unde wallet liben  
 von hitze, diu drin vallet, in der ûzvalt in Âsiâ,  
 1395 reht als ein wallend haven tuot. die beliben gar in Affricâ  
 dâ von ist daz aldâ behuot und stiften ûz ir landen sft  
 daz nieman kan beliben dâ. 1420 vil manic küniorliche wft.  
 Ze ûzerst lit in Affricâ mit höher gwaltes rîcheit.  
 Gâdês ein kreftic wites lant: Nû hân ich iu alhie geseit  
 1400 nâch dem ist dâ daz mer ge- von den drin teiln, dar elliu  
 nant lant  
 Mâre Gâditânnum. ûf der erde sint benant.
- daz grôze mer Atlanticum 1425 **N**û wil ich iu bescheiden hie  
 ist dâ gelegen und Atlas mit endehaften mæren,  
 der hôhe berc, ûf dem sît was wie  
 1405 der wîse künic Atlas unde in welher lande wegen  
 dô er astronomie las. diu lant der iseln sint ge-  
 Diz ist der dritteil einer; legen.  
 der drier teil enkeiner dar inne ouch diu erde birt  
 ist alsô smal, doch hât sîn zil

1384 mit *fehlt F.* iagen *H.* iagende *F.* iagende *P.* 1385 ende *HF.*  
 1386 wite *F.* 1387 lære *fehlt F.* vnd w. *P.* wât vñ *H.* wueste sint vnd *F.*  
 unbovhaft *H.* vnbovhaft *F.* 1388 kraft *F.* 1389 müzen *W.* mvn *H.*  
 1390 g. div hitze *H.* brehêdê *H.* brinnenden *F.* 1391 svnne *H.* 1392 dâ  
*fehlt F.* 1393 da sudet *F.* 1394 ze der stet iz da dr. *H.* Brodel und  
 dr. *F.* brallet *F.* 1395 wallender *PII.* wallendir *W.* topf *F.* 1396 daz  
*fehlt F.* alzo *P.* 1398 uzerist *H.* 1399 da des *H.* wites *fehlt II.* 1400 dâ  
*fehlt P.* 1402 groz *WPH.* Athlanticu *P.* atlanticum *F.* Arclantievu *H.*  
 1403 und *fehlt P.* Athlas *P.* Achlas *H.* achlas *F.* 1404 u. 5 *fehlt F.*  
 1404 hoch *H.* hoh *P.* 1405 athlas *P.* Achlas *H.* 1406 her *F.* astron-  
 mia *F.* 1407 ditz *II.* dritte tail *P.* 1408 driv *H.* enkeinir *W.* keiner *H.*  
 1409 zo *F.* zecil *F.* 1413 liez *II.* 1414 *fehlt P.* 1415 vns hie g. *H.*  
 hy vor g. *F.* genant *F.* 1416 Semit *W.* Semis *P.* 1419 lande *II.*  
 1422 hie *H.* Alz iv<sup>ch</sup> hi wirt g. *F.* 1423 u. 24 *fehlt F.* 1423 teilen *WPH.*  
 1425 ivh *W.* iuch *P.* vch *F.* 1427 in *fehlt II.* lango *W.*



- 1430 vil rîcheit diu dar inne wirt,  
die man in den drin teilen niht  
gelegen noch in ir marken siht,  
die mit kraft hânt witiu lant  
und niht sint in die teile benant,  
1435 mit den al diu erde in driu  
geteilt ist, als ich sagete iu.  
Ins mitteln höchmêrs teile  
lit —  
als uns diu schrift urkünde  
git —  
Kipper ein rîchez sunderlant,  
1440 in sūezer rîcheit guot erkant  
an lenge und ouch an wite.  
dar nâch lit danne Krîte  
mit hundert rîchen vesten guot  
wol bewart unde behuot  
1445 mit kraft an werlicher wer.  
diu îsel stôzet an daz mer,  
des namen Libyâ daz lant  
nâch sinem namen tuot erkant.  
Abyvidos, ein îsel wit,  
1450 dâ bî in Ellespontô lit  
einsît dort in Eurôpâ.
- Côos lit in Atticâ.  
dar an stôzent Cyclâdes:  
als uns diu wârheit wîset des,  
1455 vier und vierzic îseln grôz,  
die des mers fluz umbeflôz,  
als sie noch tuot; ir underbint  
gein Âsiâ gelegen sint.  
der ist diu êrste Rôdos  
1460 gein ôstert. sô ist Tenedos  
in den sunderteil gesat:  
diu heizt nâch Tene der stat.  
vor Citêrô dem berge dâ  
lit Porphiris Citêriâ.  
1465 Gein Egipte ist Carpatos  
gelegen. sô lit Têlos  
in der Cyclâden lande  
die ich hie vor ê nande.  
dâ lit ouch Ortigiâ  
1470 diu îsel, und Icâriâ,  
nâch der daz mer dâ ist genant.  
an die îseln und diu lant  
stôzet einsît Naxon,  
Storja, Mêlos und Pâron—  
1475 dâ der wîzest marmel ist,

1430 von II. 1431 div H. drien F. dritten H. 1432 nach P. in  
fehlt P. mit H. ir fehlt H. marche PII. 1433 witer P. wito II. 1434 div II.  
1435 dien W. all P. allo F. diu fehlt F. wort P. en H. 1436 geteilt W.  
Geteilt FP. sagt W. saget P. sage F. sag H. hy F. 1437 Auf zwei zeilen  
verteilt wegen eines loches im pergament W. 1437 In dez F. mittel PH.  
hoen merez F. teilt F. 1439 kippir W. kypper F. rîche W. rîch PII.  
reich F. 1441 ouch fehlt II. 1442 lit dan fehlt F. 1444 Vol P. u. ouch  
behût P. wol behvt II. 1446 stôzt H. 1447 libia PF. lybia W. 1448 n.  
ivr er H. bek. F. 1449 Abiudes P. Abifdoz F. Abivscvs H. 1450 ein F.  
Ellespanto W. Ellespanton II. 1451 Einhalb F. 1452 Edos P. Athyca W.  
1453 stôzet H. stozzet F. Cyclades P. 1454 scrift bewiset F. 1455 zewon-  
cijk F. 1456 der H. meres PF. vbirvloz W. 1457 tvnt vnderwint F.  
1459 êrste fehlt P. 1460 Thenodoz F. 1461 sundern PII. toln II.  
1462 nath H. noch F. Thene II. Athene P. 1463 Cytero F. Cicero W.  
1464 Porfiris WII. Cithoria II. 1465 egipten F. ist PII. lit W. Carpa-  
thos F. Carpados P. Cirpatas H. 1466 Theloz F. dolos P. 1469 orthi-  
gia F. Gentigia H. 1470 Als zeile vorher, jedoch schwarz durchgestrichen,  
noch: d'v jsele vn Jeanai W. 1471 dâ fehlt F. 1472 vnd an d. F. vns d. H.  
ist vn d. P. das W. 1473 einhalb F. slavon H. 1474 Grecia H. palon P.  
paton H. pathon F. 1475 wizzist H. wizzost P. wizzeste W. weizseste F.

- den iender vindet mannes list,  
 der in der selben iseln wirt,  
 diu einen edeln stein gebirt,  
 der ist Sardijs genant.
- 1480 dâ lit an Cÿdon daz lant;  
 dâ seit diu schrift: ez werde  
 uf dirre selben erde  
 mastic. wieman daz niezen sol  
 daz wizzen wise arzâte wol,
- 1485 den phîsicâ ist rehte erkant.  
 dâ bî lit Sâmos daz lant  
 ein isel grôz, von der sît was  
 geboren Pÿtâgoras  
 und ein Sibille, der bereit
- 1490 was künste vil und wisheit  
 als uns ist von sage erkant.  
 Sicilje daz rîche lant  
 S hât ouch diu schrift mit  
 wârheit  
 in der iseln zal geseit;
- 1495 daz hiez dâ vor Trinâcriâ;  
 der brinnende berc Ethnâ  
 brinnende in dem lande lit:  
 den man siht brinnen zaller zît.  
 An itâlischiu lant,
- 1500 diu ich hân hie vor genant,
- stôzet ein isel veste:  
 diu rîchest und diu beste  
 an rîcheit und an guote  
 an wer, an hôhem muote,  
 diu ie sô kleiniu wart gesehen —  
 als ich muoz von wârheit  
 jehen —  
 daz ist gewærliche  
 Venêdie diu rîche;  
 daz engste herzogentuom,  
 1510 daz ie gewan sô hôhen ruom  
 und in als enger hêrschaft  
 alsô krefterîche kraft.  
 Als uns diu wârheit tuot gewis,  
 an Sicilje lit Caribdis,  
 1515 Cyllâ diu isl und Êobê,  
 und dar zuo Vulcâniê,  
 diu isel wit, dâ zaller frist  
 vil wilder fiure brinnend ist  
 ûz der erde an manegen wegen.
- 1520 Niun iseln sint dâ bî gelegen:  
 diu heizent Stecâdes, der  
 strich  
 gein Marsilje strecket sich.  
 Dar an ist gelegen ein lant  
 daz ist Sardiâ genant,

1479 Sardiz *F.* 1480 Cidon *P.* Cyloz *F.* 1481 Daz *P.* 1483 Ma-  
 stich *H.* mastix *PF.* 1484 artzate *W.* Arzat *H.* artzat *P.* erczte *F.*  
 1485 Phisic *W.* physica *H.* reht *H.* ze reht *P.* 1487 ynseln *H.* i. g.]  
 groz linsel *F.* den *H.* 1488 Pythagoras *II.* Pictagoras *P.* Pichtagoras *W.*  
 1489 sebille *F.* 1490 kunste *II.* kunst *P.* 1491 i. v. s.] von s. ist *II.*  
 1492 Zycilie *F.* Sicilye *H.* 1494 zal *nachgetragen P.* zcil *F.* vil *H.* z. ist  
 gelait *P.* 1495 Trinatria *H.* Thinatria *F.* 1496 brennende *W.* Etna *F.*  
 Ethina *H.* 1497 brennende *W.* In den selben landen l. *F.* 1498 s. b.]  
 brinnen sicht *II.* brinnend siht *P.* 1499 ytalischiv *H.* ytalichzen *F.* 1501 Stôz-  
 zet *II.* vest *P.* an veste *F.* 1502 rich ist *F.* best *P.* 1504 were vnd *F.*  
 mer *W.* 1506 w. gen *F.* 1507 werliche *F.* 1508 Venedien *P.* 1509  
 engeste *W.* engiste *H.* engest *PF.* herzoge tvn *F.* 1510 ie *fehlt F.*  
 1511 alzo *P.* zo gar *F.* 1512 chrefticliche *H.* creftelichen *PF.* *Nach*  
 1512 *sechs zeilen eingeschoben W.* 1514 Sycilie *W.* sicili *P.* Sicilien *F.*  
 1515 Scilla *P.* Insele *H.* Eboe *F.* Elye *H.* 1516 wlcanie *PH.* vnlianie *F.*  
 1518 fiwer *H.* brennende *W.* brinnende *F.* brinnender *H.* 1519 in *P.*  
 1521 Stechades *P.* sterades *H.* 1522 Marsilien *F.* 1524 Sardivia *H.* Sardanias *P.*

- 1 525 des strich an Numfdjam gât; 1550 Dâ bi lit Colûbriaâ,  
 daz lant wolf noch slangen hât,  
 und ist ein wurm dar inne,  
 geschaffen als ein spinne,  
 der ist genant Solífugâ:  
 die iseln Parchâres  
 und bi Atlante Gorgodes.  
 1 530 der vil liute erbîzet dâ.  
 ein krût ouch in dem lande wirt 1555 dâ bi lit grôzer iseln mê:  
 daz sîn fruht alsô gebirt:  
 swer sîn selbes sô vergizzet,  
 daz er des deheinst izzet,  
 die sint geheizen Espidê.  
 Bî den ein sô grôz isel lac,  
 daz sie wilent ê fürwac  
 mit wite diu lant in Âsiâ  
 1 535 der wirt zehant sô gemelich 1560 und diu lant in Eurôpâ!  
 daz er ze tîde lachet sich  
 und in dem lahter stirbet sâ.  
 Heize brunnen sint ouch dâ,  
 in den die siechen alle stunt  
 diu an des meres grunt ver-  
 sanc,  
 mit liuten und mit guote er-  
 tranc;  
 1540 werdent nâch dem badesesunt;  
 dâ mit geschiht dâ manegem  
 liep!  
 daz seit und hât geschriben alsô  
 der buochmeister Plâtô,  
 1565 des kunst noch witen ist er-  
 kant.  
 kumt aber durch baden drin  
 ein diep:  
 Einsit an der môre lant  
 als er des bades empfindet,  
 vil gâhes er erblindet.  
 ist gelegen Mêrôê  
 ein isel wit, dâ in den sê  
 1545 Cursicâ und Ebôsus:  
 zwô iseln sint genant alsus;  
 die ligent gein Yspânje hin: 1570 ein holz heizet Ebênus;  
 dâ dehein slange kumet in;  
 dem man der art mit wârheit  
 der nieman siht deheinen dâ!  
 giht,

- 1526 wolfe *F.* 1527 ist *fehlt II.* w. ist *F.* drinne *has.* 1531 wit *P.*  
 1532 sint *F.* 1533 alzo *F.* 1534 Daz her iz *F.* das ers *WH.* Der des *P.*  
 deheines *H.* einz *F.* 1535 zelant *H.* (1 *wol angefangenes h.*) gemelich *W.*  
 gemelich *P.* gemelich *H.* vrolich *F.* 1536 lachte *F.* 1537 lachen *F.*  
 1538 brvne *II.* sin *F.* 1539 sichen *F.* allo *W.* zaller *PII.* 1540 von *P.*  
 1541 da mitte *W.* Da von *F.* gesiht *F.* dâ *fehlt II.* mangê *P.* 1542 chvnt *W.*  
 aber *fehlt P.* d. b. dr.] drin d. b. *II.* 1544 gehist *W.* snelle *F.* 1545 Chur-  
 sica *F.* Cvsrita *H.* 1547 hyspanie *H.* hispanie *P.* jspanie *W.* yspanion *F.*  
 1548 slangen *H.* chomont *H.* hin *WF.* 1549 man *F.* sich *H.* *fehlt F.*  
 deheine *H.* dekeinen sich *F.* 1550 da *W.* hie *PII.* bi *fehlt F.* blibet *F.*  
 1551 Da *F.* vil *F.* 1553 parthares *H.* 1554 Atlante *P.* achlande *H.*  
 ouch lande *F.* Gorgorez *F.* 1556 De *II.* 1557 Da bi so ain grozz *P.*  
 eine grozze *F.* 1558 da *H.* 1559 wit *P.* 1561 mers *W.* 1562 u.  
 m.] vii *II.* 1563 Daz sit vngescheiden a. *II.* Daz hat vnz geschrobê a. *F.*  
 1565 ovch *H.* 1566 môren *PH.* 1567 me *H.* 1568 dem *PII.* 1569 Ny-  
 lus *II.* 1570 Ebanvs *II.* 1571 mit wârheit *fehlt F.* git *W.*

- daz ez müge verbrinnen niht;  
daz gebirt diz selbe lant.  
Ein stat ist Siêne genant,  
1575 diu in dem selben lande lit:  
dâ sider über manege zît  
gemachet wart ein brunne,  
dâ zeiner zît diu sunne  
in dem jâre schfnet in  
1580 unz an den grunt die slihte hin;  
derst sehzie klâfter tief erkant;  
daz mez als ebene dar gebant,  
daz der schîn niht abe noch an  
fürbaz wenket dar noch dan;  
1585 wan rihteclîche unz an den  
grunt  
tuot sich der schîn mit rihte  
kunt.  
Ein îsel heizet Perditâ  
diu ist sô guot, daz anderswâ  
an gûete, an schône niender  
lant  
1590 ist bezzer, noch sô schône  
erkant  
âne daz irdensche Paradîs —  
daz nâch dem wunsche in alle  
wis
- 1595 diu stôzet an diu selben  
in Latîne ist sie genant  
diu verlorne. daz ist wâ  
wan zeiner zît übr elliu  
daz lant alsô verswindet  
1600 daz ez nieman vindet:  
daz lant ist allen liuten  
verborgen vor, wan niema  
kumt: ez müeze von ge  
ergân. man vindet anders  
1605 wâ diu îsele sî gelegen.  
der vil wunderliche gotes  
der abbet sante Brandi  
kam drin — als ich vern  
hân —  
übr manic hundert jâre  
1610 dâ sich liez ûf die erde  
von Nôê diu grôze diet  
dô sie von Babilônje s
- Sus sint gelegen und g  
ûf al der erde îsln  
lant.  
1615 doch hânt alhie diu mæ

1572 Ez brinne in dem veure n. *F.* verbronnin *W.* 1573 ditz *H.*  
s. *P. II.* 1574 Syene *F.* 1575 lant *H.* 1576 side *F.* 1578 ait  
1579 sch. da in *P.* 1580 Biz *F.* div *H.* 1581 lotter *F.* tif *F.* 158  
was *II.* Daz mere *P.* Vnd ist *F.* gepant *F.* gewant *H.* 1584 svcht w  
d. *H.* dornoch an *F.* 1585 vñ r. *II.* biz *F.* 1586 schiue *F.* mit reh  
die rihte *H.* *fehlt F.* 1587 perdica *H.* peditha *F.* 1588 grc  
1589 gvt vñ a. *H.* schonde *F.* nindert *II.* 1590 schön *P.* 1591 *I*  
jrdesche *W.* yrdische *II.* irdesch *P.* paradyse *H.* paradeis *P.* 159  
*fehlt F.* in *fehlt P.* allem *II.* weis *P.* 1594 erden alle w. *F.* 1595  
zent *H.* 1596 latin *H.* si ist *II.* 1597 verlorn *P. II.* 1598 ein  
manich j. *F.* 1599 lant *fehlt H.* sy *F.* 1600 sy *F.* 1602 v  
gent *F.* vor *fehlt F.* wen *F.* 1603 mvz *II.* geschichte *H.* 1604 nih  
1605 Wan *P.* disiu *P.* Inseln *F.* ist *II.* 1606 vil *fehlt P. II.* 1607 app  
abt *P.* gute *F.* sant *PH.* sento *F.* 1608 Quam *F.* der *H.* 1609  
dert *fehlt F.* jar *II.* 1610 daz *II.* 1612 schit *F.* 1614 aller  
erden *P.* Insel *H.* 1615 hangt *F.* diu *fehlt F.*

- der lande stiftære  
mit namen noch genennet niht.  
daz füeget sich von der ge-  
schiht,  
daz diu lant elliu nâch der zît  
**1 620** gemachet wurden bûhaft, sit  
daz diu geslehte von Nôê,  
diu ich in hân genennet ê,  
ûf al die erde kêrten  
und sich als sêre mêrten,  
**1 625** daz sie sich her für und wider  
ûf al die erde teilten sider.  
Von iegelfcher kriffe  
daz lant, daz er dâ stifte —  
die ich almeistic nennen wil  
**1 630** sô mich diu mære und ouch  
ir zil  
nâch der antreite bringet hin  
dâ ich ir mære sol von in  
sagen unde tihten  
und ir getât berihten:  
**1 635** daz nû sol belîben hie.  
ich wil nû sagen, wie ez ergie
- dort, dâ ich ê diu mære lie  
dô ich ze tihtenne anevie  
von der erde gelegenheit  
1640 als ich in hân alhie geseit.
- P**hâlech der gotes wigant,  
den ich hân hie vor ge-  
nant,  
behabte sînem künne dort  
êbrêische zungen und der wort:  
1645 wan er was ouch schuldic niht  
an der getât an der geschiht  
dâ der turn erhaben wart  
in süntlicher hôchvart.  
durch daz wirt an dem reiuen  
man  
1650 der rechten mære rehtiu ban  
unde an sînen nâchkomen  
mit mæren hinnan hin geno-  
men,  
wan aller der geslehte stam  
an sîner frucht den ursprinc  
nam.

1617 noch *fehlt W.* 1622 in *fehlt II.* ivh *W.* iuch *P.* 1626 alle *F.*  
erdn *P.* erdenden *F.* 1627 ieglich' *P.* jegeslihchir *W.* islicher *H.* gifte *F.*  
chrefte *H.* 1628 dâ *fehlt F.* 1629 al meist *H.* else *F.* 1630 mær *H.*  
ir *fehlt H.* 1631 antrite *F.* antwrt *H.* beringent *F.* 1632 mâr *P.*  
1635 so *F.* 1636 iv *II.* iz *F.* 1640 ivh *WP.* 1643 behate *W.*  
Behabet *H.* Behabt *P.* dout *P.* 1644 obraysche *H.* Ebraisch *P.* zvnge *II.*  
div *H.* 1646 gesiht *H.* 1648 svmlicher *H.* 1650 rehtir *W.* 1652 hin-  
nin *W.*

## III.

## Namenregister.

<p><b>A.</b> Abyvidos für Abydos 1449. Achaya 1057. Adâm 30. Adamas 537. Affrikâ 55. 1314. 1354. 1398. 1418. Agestein 532. 539.</p>	<p>Agrocten 230. Alâniâ 913. Albâniâ 770. Albe, die = Alpes 919. Aleman = <i>Bodenfee (ent-</i> <i>standen aus: „a Lemanno</i> <i>lacu“)</i> 934. Alemanjâ 933.</p>	<p>Alexander 173. 184. 723. Alexandrie 721. Amazones 735. Amânâ 836. Ammoniten 596. Ankûn 1170. Antyoche 609. Aônje 1047.</p>
---	---	---

Appenninii montes (*frühzeitig auf die Penninischen Alpen, dann auf die Alpen überhaupt angewandt*) 1096. 1162. — Appennische berge 1191. Appennischez gobirge 1214. — Appennischiu riche 1141.  
 Appolloniä 1332.  
 Aquitänje 1223.  
 Arabjä 586.  
 Ararät 774.  
 Archädiä 1058.  
 Arëtusä *f.* Arachosia 555. [*Argentina Anh.* 65.]  
 Argirä 140.  
 Argirê 140.  
 Arimaspi 314.  
 Armênje 773.  
 Arômatä 156.  
 Âromê *f.* Hadrumetum 1342.  
 Asiä 53. 70. 850 (diu gröze A.). 1313. 1417. 1458. 1559. — diu minder A. 797. 805.  
 Assinôê *f.* Arsinoe 1330.  
 Assirjä 559.  
 Assur 560.  
 Atlas, (berc) 1403. 1554 (bi Atlante). -- (künic) 1405.  
 Atlanticum mare 1402.  
 Atthêne 1046.  
 Atticä 1044. 1452.

## B.

Babel 34.  
 Babilônje, (lant) 37. 584. 1612. — (houbetstat, in Egypten = *Neu-Babylonien, unweit Kairo*) 726.  
 Bactriä 751. [*Baltasar Anh.* 120.]  
 Bartengebirge = mons Bardonis 1168. [*Basel Anh.* 12. 25. 42.]  
 Bedellium 154.  
 Bêheim 1130.  
 Boierlant 960.

Bêrote (*verstümmelt aus Sabrata*) 1338.  
 Bêricä 807.  
 Bêticä 1232.  
 [Betlohem *Anh.* 124.]  
 Bisacê 1341.  
 Bisantium 1343.  
 Bithyniä 806. 812.  
 Bodemsê 934.  
 Bräbant 968.  
 Bramâne = Brachmani 230.  
 Brandän 1607.  
 Brittanjä 1204. Brittanje 1260.  
 Burgundje 1207.

C. *Vgl. unter K.*

Cenôpodes *f.* Sciapodes 316.  
 Censis 1345.  
 Cesarôä 1367.  
 Cêtim 1026.  
 Ciliciä 834.  
 Citêria Porphiris 1464.  
 Citêrê, vor C. dem berge 1463.  
 Citiä 763. 906 (diu nider).  
 Cyclâdes 1453. 1467 (in der Cyclâden lande).  
 Cyclôpes 315.  
 Cydon *verstümmelt aus Chion* = Chios 1480.  
 Cyllä = Scylla 1515.  
 Cyrenäicä 1324.  
 Cyrênê 1330.

## D.

Dalmâcjä 1039.  
 Damas 609.  
 Dan 626. 639.  
 Dänais = Tanais 897.  
 Dâniä = Dacia 914.  
 Dardâniä 822.  
 [Drivels *Anh.* 86.]  
 Düringen 972.  
 Dÿdô 1348.

## E.

Ealê 390.  
 Ebênus 1570.  
 Ebôsus 1545.  
 Ebrêischiu zunge 25. 1644.

Egipto 683 (E. lant). 701. 866. 1465.  
 Egiptus 690.  
 Einhürnen 464.  
 Einsternen 315.  
 Ejlât = Evilath 153.  
 Êlamiten 599.  
 Elbe 929. 976.  
 Elladiä 1043.  
 Ellespontô, in 1450.  
 Emathiä 1049.  
 Engellant 1260.  
 Êobê *f.* Aeoliae insulae 1515.  
 Ephesus 799.  
 Epîrus 1039.  
 Espidê *f.* Hesperidae insulae 1556.  
 Ethnä = Aetna 1496.  
 Êthiopia 1368. *Vgl. môr.*  
 Eufràtes 96. 576 (unz an Eufràten). 604.  
 Eurôpâ 54. 889. 1304. 1313. 1451. 1560.

## F. s. V.

## G.

Gädês 1399.  
 Gaditanum mare 1401.  
 Gahgunje 1246.  
 Galabrie 1158.  
 Galätia 819.  
 Galicje 1231.  
 Galilêä 647.  
 Galliä 1185. 1195. — G. bollicä *f.* Belgica 1198. Lugdunensis 1213. Narbonensis 1222.  
 Ganges 348. 510.  
 Garamanten 1373.  
 Garmänen 191.  
 Gêon 96.  
 Germâniä 921 (diu ober). 926. 978 (diu nider).  
 Gotüliä 1359.  
 Gog 175.  
 Gogmorro 657.  
 Gorgodes 1554.  
 Gottiä 914.  
 Griffon 164. 225.

**H.**

Hircaniâ 752.  
Höuberc 1160.  
Hollant 968.  
Huniâ 764.  
Hyberne 1263.

**I.**

Icâriâ 1470.  
Idumei 596.  
Indiâ 112. 187. 497. 531.  
546 (durch Indiam).  
Indicus oceanus 128. diu  
indischen mer 522.  
Indus 547. 550. 1316.  
Ippone *f.* Hippo 1360.  
Ïrlant 1266.  
Isauriâ 832.  
Ismahél 667.  
Ismahéliten 663.  
Italiâ 1143. 1182. — itä-  
lischiu lant 1499.

**J.**

Jâphet 616. 881. 1014. 1026.  
1253. 1299.  
Jebuséus 637. 875.  
Jérusalém 685. 874.  
Johannes 801.  
Jor 627.  
Jordan 625. 630.  
Judéâ 633.

**K und C.**

Caldéâ 585.  
[Calvâriâ *Anh.* 40.]  
Cam 589. 685. 864. 1245.  
1413.  
Canaân 619. 638. 643. 867.  
876.  
Canaanéâ 633. — daz cana-  
néischiu rîche 640.  
Canôpeâ 687.  
Canôpus 689.  
Caônia = Chaonia 1042.  
Capadôciâ 782.  
Câpis 1159.  
Câriâ 825.  
Caribdis 1514.  
Carpatos 1465.  
Carthâgô 1230. 1347.

Kärlingen 1208.  
[Kaspar *Anh.* 120.]  
Casiâ 731.  
Caspîi montes 170.  
Castel 1247.  
Caucasas 117. 731.  
Kernden 1135.  
Kipper 1439.  
Klûse, diu 1107. 1110. 1119.  
Côâtras 192.  
Koltzen 744.  
Colûbria 1550.  
Comâgônâ 612.  
[Constantius *Anh.* 6.]  
Constenôpel = Constanti-  
nopol 1021.  
Côos 1452.  
Corintus 1057.  
Cornwâl 1261.  
[Costenze *Anh.* 1. 9.]  
Kotzeler 1111.  
[Kölne *Anh.* 113. 140.]  
Kriechen 1023. 1024. 1032.  
1033. 1254. 1301. — Krie-  
chische mark 1038. Kr.  
lantmark 1059.  
Krite = Creta 1442.  
Cursicâ 1545.  
Cus 589.

**L.**

Lamparten 1171. 1178 (daz  
ober und daz nider).  
Leptis 1339.  
Libanus 622.  
Libyâ 698. 1323. 1447.  
Liflant 1132.  
Lugdûn 1217. — Lugdu-  
nensis Galliâ 1213.  
Lusitaniâ 1231.  
Luttringen 1207.  
Lyciâ 840.  
Lycaônia 825.  
Lÿdiâ 826.

**M.**

Macedônje 1048.  
Macrôbii 222.  
Mâdianiten 597.  
Magog 176.  
Manticôrà 439.

[Marcs *Anh.* b 4.]  
Maritimâ 1161.  
Marroch 1351.  
Marsilje 1088. 1522.  
Mârhorn 1130.  
Massagêten 745.  
Mastic 1483.  
Mauritaniâ 1361.  
Médiâ 566.  
[Megenze *Anh.* 106.]  
[Melchior *Anh.* 120.]  
Mêlos 1474.  
Meôtides palûdes 901.  
Méroë 1567.  
Mesopotamiâ 580.  
Mesraim (*früherer name  
Egyptens*) 684. — (*Cams  
sohn*) 685. 866.  
Messiâ 1000.  
Migdônia 808.  
Mittel mer 997 (daz hôhe  
M. m.). 1030 (daz grôze  
M. m.). 1437 (daz mittel  
hôchmer). — 605 (unz  
an der mitteln erde mer).  
679 (an der mitteln erde  
meres zil).  
Môabitén 595.  
[Mogunciâ *Anh.* 109.]  
[Moin *Anh.* 109.]  
Molosîâ 1042.  
Mont Job = mons Jovis  
(*der gr. St. Bernhard*)  
1199.  
môr 1365. — der môre lant  
= Aethiopia 1370. 1566.  
**N.**  
Nabajôt 666.  
Narbonensis Galliâ 1222.  
Naribûn 1218.  
Navarren 1245.  
Naxon 1473.  
Nâzareth 651.  
Nepper 1019.  
Nicéa 809. — Nicke 809.  
Nilus 709. 1569.  
Ninivê 581.  
Nôë 674. 778. 1028. 1611.  
1621.

Norgåleis 1262.  
Nortmer 941.  
Nortumbri 1262.  
Norwåge 986.  
Numidiã 1360. 1525 (unz  
an Numidjam).

## O.

Occasã für Oea 1338.  
Oceanus Indicus 128.  
Olympus 1051.  
Onichilus 159.  
Orchãdes 1268.  
Ôreb 593.  
Orestas 191.  
Ortigiã 1469.  
Ôstermer = mare ponticum  
953.  
Ôsterfranken 962. 971.  
Ôsterriche 1121.

## P.

Palestinã 632. 644.  
Pamphiliã 841.  
Pannõniã, (diu nider) 1003.  
1007. — (diu ober) 1074.  
1137.  
Paradis 85. 101. 1591.  
Parchãres f. Balearos 1553.  
Pãron 1474.  
Parthiã 552.  
Peloponês 1047.  
Pontapolis (in Palostina)  
654. — (in Cyrenaïca)  
. 1325.  
Perditã (insula) 1587.  
Peronicê = Berenice 1329.  
Persiã 566.  
Persidã 841.  
Pfat 1172.  
Phãloch 24. 1641.  
Phÿsõn 95. 347.  
Pigmêi 197.  
Plãtõ 1564.  
Põlan 1130.  
Ponticum mare 845. 951.  
Pontus 842.  
Porphiris 1464.  
Portigal 1247.  
Principãt 1159.  
Priuzen 1182.

Probanê f. Taprobano 131.  
Ptolomãidã 1331.  
Pulgarie 1009.  
Pülle 1158.  
Pytãgoras 1488.

## R.

Rin 928. 937. 942. 963. 966.  
1201. — [*Anh.* 10. 48.  
73. 102. 105. 112. 143.]  
Rinfranken 964.  
Riphei montes 896.  
Riuzen 1019. 1131.  
Rõdos 1459.  
Rõme 1162. [*Anh.* 71.] —  
Rõmesch riche 1146.  
Rõmanië 1169. 1171.  
rõt. daz rõte mer 119. 695.  
Rotten 1217.  
Rumenie 1010.

## S.

Sabbã (lant): *in Asien* 586.  
*in Afrika* 1368. — (*Grün-*  
*der des ersteren, sohn*  
*des Cus*) 587.  
Sahsen 974.  
Salõm 636. 873.  
Salnegge 1049.  
Samariã 646.  
Samarites 642.  
Sãmos 1486.  
Sardiniã 1524.  
Sardius 1479.  
Sarmãten 744.  
Sarracine 597.  
Schottenlant 1274.  
Sëlant 969.  
Sem 69. 561. 636. 857. 865.  
874. 1416.  
Sêres 745.  
Sibille 1489.  
Siciljã 1155. Sicilie 1492.  
1514.  
Siciõnjã 1058.  
Siẽne 1574.  
Smirnã 816.  
Snẽberc = montes nivium  
(*transilvanische alpen*)  
1115.

Sodomã 657.  
Solifugã 1529.  
[Spire *Anh.* 74. 84. 102.]  
Spolit 1161.  
Stecades = Stoechades in-  
sulæ 1521.  
Stiffosis f. Sitifensis provin-  
cia 1366.  
Stire 1121.  
Storia (*verstümmelt aus Hi-*  
*storia*) 1474.  
[Strãzburc *Anh.* 51. 61. 64.  
83.]  
Swãben 932. 960. — In  
Swãben lande 949. in der  
Swãbe lande 935.  
Swẽden (Sweiden), daz lant  
ze 985.  
Sydõn (*stadt*) 618. — (*de-*  
*ren stifter, Canaans sohn*)  
618.

Synãi 593.  
Syriã 608.

## T.

Thabor 650.  
Taurus 836.  
Tẽlos = Delos 1466.  
Tene 1462.  
Tenodos 1460.  
Tennemarke 980.  
Terre de labûr = terra la-  
boris (*Campanien*) 1158.  
Thanatos 1272.  
Thebãidã 720.  
Thessãlje 1048.  
Thus 590.  
Thylẽ 1272. 1275.  
Tinguitãnje 1232. 1367.  
tiutschiu lande 923. 925.  
965. 1084. 1091. 1099.  
1125 — [*Anh.* 67.]  
tõt. daz tõte mer 661.  
Trãciã 1012.  
Tracõnjã 1230.  
Trinãcriã 1495.  
Trippel 1335.  
Trogõditen 1380.  
Troie 823.  
Tuonouwe 911. 917. 950. 996.



Tuscân 1166.	Fenix = Phoenicien 612.	windischiu rîche 1005. w.
Tyatîrâ 828.	Vlâchen 1114.	lant 1098. 1109. 1125.
Tygris 95. 550. 575.	Frankriche 1243.	1133. 1135. w. lantmark
Týras 615. 1013.	Frygiâ 814. 818 (diu mère).	1142. windischer sprâche
Týrus 615.	821 (diu minder).	lant 1075. windscho mar-
U.	Vulcânié 1516.	ke 1086.
Ungern 1100. 1117. 1123. —	W.	[Wormâtiâ <i>Anh.</i> 103.]
die Ungern 1106.	Wâlœis 1261.	Ybériâ 781.
V und F.	Waskunje 1245.	Yperborêi montes 768.
Valwen 1114.	welschiu rîche 1183. w. lant	Yspânje 1226. 1547. Yspâ-
Venêdie 1508. — [ <i>Anh.</i> 1.]	967. 970. 1085.	niâ 1249.

## IV.

## Rudolfs vorlage.

Honorius Augustodunensis, *Imago mundi liber I.*

(*Maxima bibl. veter. patrum. tom XX. Lugduni 1677. s. 967<sup>b</sup>—971<sup>b</sup>; darnach Migne Patrol. tom. 172 sp. 122—132.*)

Zu v. 51 — 55.

C. 7: *De tribus partibus orbis habitabilis.* Habitabilis zona, quae a nobis incolitur, in tres partes Mediterraneo mari dirimitur. Quarum una Asia, altera Europa, tertia Africa dicitur. Asia a septentrione per orientem usque ad meridiem; Europa ab occidente usque ad septentrionem; Africa a meridie usque ad occidentem extenditur.

Zu v. 85 — 111.

C. 8: *De Asia.* Asia a regina ejusdem nominis appellata. Hujus prima regio in oriente e paradiso; locus videlicet omni amoenitate conspicuus, inadibilis hominibus, qui igneo muro usque ad coelum est cinctus. — C. 9: *De Paradiso.* In hoc lignum vitae, videlicet arbor de cujus fructu qui comederit, semper in uno statu immortalis immanebit. In hoc etiam fons oritur, qui in quatuor flumina dividitur. Quae quidem flumina infra paradisum terra conduntur; sed in aliis longe regionibus funduntur. — C. 10: *De quatuor fluminibus.* Nam Physon, qui et Ganges, in India de monte Orcobares [i. e. Oscobares, Oros. Chorogr. 17, 43] nascitur, et contra orientem fluens oceano excipitur. Geon, qui et Nilus, juxta montem Athlantem surgens, mox a terra absorbetur, per quam occulto meatu currens, in littore Rubri maris denuo funditur, Aethiopiam circumiens per Aegyptum labitur, in septem ostia divisus, magnum mare juxta Alexandriam ingreditur. Tigris autem et Euphrates in Armenia de monte Barchoatro [i. e. Parchoatras; Oros. 16, 38.] funduntur, et contra meridiem vergentes Medi-

terraneo mari junguntur. — Post paradisum sunt multa loca deserta et invia, ob diversa serpentum et ferarum genera.

Zu v. 112 — 130.

C. 11: *De India*. Deinde est India, ab Indo flumine dicta. Qui ad septentrionem de monte Caucaso nascitur, et ad meridiem cursum suum dirigens, a rubro mari excipitur. Hoc India ab occidente clauditur, et ab hoc Indicus Oceanus dicitur.

Zu v. 131 — 139.

In quo etiam est sita Taprobanes insula, decem civitatibus inclita. Haec duas aestates et duas hiemes uno anno habet, et omni tempore viret.

Zu v. 140 — 152.

In hoc etiam Chrisa [i. e. Chryse] et Argare [i. e. Argyre] insulae, auro et argento fecundae et semper floridae.

Zu v. 153 — 160 und 166 fg.

Vulgata, Genes. II, 11 fg.: ... terram Hevilath, ubi nascitur aurum: Et aurum terrae illius optimum est: ibi invenitur bdellium et lapis onychinus. — Hrabanus, commentar. in Genes.: Bdellium est, ut idem Plinius dicit, arbor aromatica colore nigra, magnitudinis olivae.

Zu v. 161 — 165.

Ibi sunt et montes aurei, qui propter dracones et gryphes non possunt adiri.

Zu v. 170 — 176.

In India est mons Caspius, a quo Caspium mare vocatur. Inter quem et mare Gog et Magog ferocissimae gentes, a magno Alexandro inclusae feruntur. Quae humanis carnibus vel crudis bestiis vescuntur.

Zu v. 187 — 196.

India habet quadraginta quatuor regiones, populosque multos, Garmanos, Orestas, Coatras, quorum sylvae tangunt aethera.

Zu v. 198 — 220.

In montanis Pygmaeos duorum cubitorum homines, quibus bellum est contra grues, qui tertio anno pariunt, octavo senescunt. Apud hos crescit piper colore quidem albo: sed cum ipsi serpentes, qui ibi abundant, flamma fugantur: nigrum colorem trahit de incendio.

Zu v. 221 — 227.

Item Macrobios duodecim cubitorum longos, qui bellant contra gryphes, qui corpora leonum, alas et ungulas praeferunt aquilarum.

Zu v. 228 — 243.

Item Agroctas et Bragmanos, qui se ultro in ignem mittunt amore alterius vitae.

Zu v. 244 — 258.

Sunt alii, qui parentes jam senio confectos mactant, et eorum mes ad epulandum parant,isque impius judicatur, qui hoc facere negat.

Zu v. 259 — 265.

Sunt alii qui pisces ita crudos edunt et salsum mare bibunt.

Zu v. 266 — 279.

C. 12: *De monstris*. Sunt ibi quaedam monstra, quorum quaedam animibus, quaedam bestiis ascribuntur: ut sunt ii, qui aversas habent antas et octonos, simul sedecim, in pedibus digitos.

Zu v. 280 — 286.

et alii, qui habent canina capita, et ungues aduncos, quibus est t̄is pellis pecudum, et vox latratus canum.

Zu v. 287 — 301.

Ibi etiam quaedam matres semel pariunt, canosque partus edunt, in senectute nigrescunt, et longa nostrae aetatis tempora excedunt.

Zu v. 302 — 311.

Sunt aliae, quae quinquennes pariunt: sed partus octavum annum excedunt.

Zu v. 312 — 333.

Ibi sunt et monoculi, et Arimaspi et Cyclopes. Sunt et Scino-lae [i. e. Sciapodes], qui uno tantum fulti pede auram cursu vincunt; in terram positi umbram sibi planta pedis erecta faciunt.

Zu v. 334 — 346.

Sunt alii absque capite, quibus sunt oculi in humeris, pro naso ore duo foramina in pectore, setas habent ut bestiae.

Zu v. 347 — 365.

Sunt alii juxta fontem Gangis fluvii, qui solo odore cujusdam ni vivunt; qui si longius eunt, pomum secum ferunt: moriuntur m, si pravum odorem trahunt.

Zu v. 366 — 371.

C. 13: *De bestiis*. Sunt ibi serpentes tam vasti, ut cervos devorant, et ipsum etiam oceanum transnatent.

Zu v. 372 — 389.

Ibi est bestia Ceucrococa [i. e. leucrocota], cujus corpus asini, nes cervi, pectus et crura leonis, pedes equi, ingens cornu bisulm, vastus oris hiatus usque ad aures. In loco dentium os solidum, r pene hominis.

Zu v. 390 — 418.

Ibi est alia bestia Eale, cujus corpus equi, maxilla apri, cauda phantia, cubitalia cornua habens, quorum unum post tergum reflec-

tit, cum alio pugnat. Illo obtuso, aliud ad certamen vibrat. Nigro colore horret. In aqua et in terra aequaliter valet.

Zu v. 419 — 437.

Ibi sunt fulvi tauri, versis setis horridi, grande caput, oris rictus ab aure ad aurem patet. Hi etiam cornua vicissim ad pugnam producunt, vel deponunt. Omne missile duro tergo respuunt. Qui si fuerint capti nulla possunt arte domari.

Zu v. 438 — 458.

Ibi quoque Mantichora bestia, facie homo, triplex in dentibus ordo, corpore leo, cauda scorpio, oculis glauca, colore sanguinea, vox sibilus serpentum, fugiens discrimina volat, velocior cursu quam avis volatu, humanas carnes habens in usu [esu?].

Zu v. 459 — 461.

Ibi sunt etiam boves tricornes, pedes equinos habentes.

Zu 464 — 481.

Ibi quoque Monoceros, cujus corpus equi, caput cervi, pedes elephantis, cauda suis: Uno cornu, in medio fronte armatum quatuor pedum longo, splendenti et mire acuto. Haec bestia nimis ferox, diros habet mugitus. Omne quod obstat, cornu transverberat. Captum potest perimi, non potest domari.

Zu v. 510 — 513.

In Gange quoque sunt anguillae trecentorum pedum longae.

Zu v. 514 — 521.

Ibi etiam quidam vermes, qui instar cancri bina habent brachia, sex cubitorum longa, quibus elephantes corripunt et undis immergunt.

Zu v. 522 — 530.

Indicum quoque mare gignit testudines, de quarum testis capacia hospicia sibi faciunt homines.

Zu v. 531 — 543.

India quoque Magnetem lapidem gignit, qui ferrum rapit; ~~Amantem~~ mantem etiam, qui non nisi hircino sanguine frangi potest.

Zu v. 546 — 567.

C. 14: *De Parthia*. Ab Indo flumine usque ad Tygrem est Parthia, triginta tribus regionibus distincta. Dicitur autem Parthia a Parthis venientibus e Schytia [Scythia]. Est in ea regio Aracusia, ab oppido Aracusa dicta. Est etiam in ea Assiria ab Assur, filio Sarran, qui eam primus incoluit, nominata. Est in ea quoque Media, a Medo rege dicta, qui civitatem construens Mediam nominavit, de qua et regio nomen mutuavit. In ea etiam Persida a Perseo rege dicta, qui civitatem Persepolim aedificavit, de qua et regio nomen accepit. In hac primum orta est ars magica. Persida lapidem Pyrrhitem mittit, qui

ium prementis urit. Et Synelitem [i. e. Selenitem], cujus candor a luna crescit et deficit.

Zu v. 574 — 597.

C. 15: *De Mesopotamia.* A Tygri flumine usque ad Euphratem Mesopotamia, a duobus fluviis graece ita dicta, quod in medium fluminum sit constituta. In hac est civitas Ninive, itinere in dierum, a Nino rege constructa et nominata. In hac etiam regio ylonia, a civitate Babylone nominata. Hanc Nemroth gigas fundavit.

Cujus muri latitudo est quinquaginta cubitorum, altitudo ducentum cubitorum, ambitus civitatis quadringentorum octoginta stadiorum. Centum portis aereis firmata. Fluvio Euphrate per medium ejus recte irrigua. Hujus arx Babel quatuor milia passuum alta scribitur.

— In ea quoque est Chaldaea: in qua primum inventa est astronomia. In ea et Arabia, quae etiam Saba dicitur a Saba, filio Chus. hac thus colligitur. In hac est mons Sina, qui et Oreb, in quo lex Moysi scribitur accepta, juxta quem urbs Madian fuit, in qua Iethro Moyses praefuit. In ea sunt gentes multae, Moabitae, Ammonitae, Maai, Sarraceni, Madianitae et aliae multae.

Zu v. 603 — 625.

C. 16: *De Syria.* Ab Euphrate usque ad mare Mediterraneum Syria, a quodam Syro rege dicta, in qua est Damascus, a Damasco, aae liberto, constructa et dicta, olim Reblata vocata. Est in ea naгена provincia. Est et Phoenicia, a Phoenice ave, quae sola in terra invenitur, sive a Phoenice rege, filio Agenoris, dicta. In hac et Tyrus, quae et Sortyx, et Sidon civitates sitae. In hac etiam as est Lybanus, ad cujus radicem oritur Jordanis fluvius.

Zu v. 631 — 668.

Est in ea quoque Palaestina, a civitate Palaestin, quae nunc Galon vocatur, dicta. Est in ea Judaea, a Juda, filio Jacob, deus tribu reges erant, nuncupata. In hac etiam Chananaea, a Cham, filio Cham, dicta. In hac est Jerusalem, quam Sem, filius Noe, destruens Salem nominavit, sed Jebus, filius Chanaan, inhabitavit, et Jebus et Salem ei dedit nomen rex David, Jerusalem, quasi Jebusim. Quam Salomon, filius ejus, auro et gemmis decoravit, Jerosolimam quasi Jerusalemoniam appellavit. Quam a Babyloniis subvertit Zorobabel reaedificavit, sed Romanus exercitus postea funditus destravit. Hanc postmodum Aelius Adrianus Imperator reparavit, Aeliam nominavit. — C. 17: *De Palaestina.* Est et in Palaestina regio naria, a civitate Samaria dicta, quae nunc Sebastia est nuncupata, in Sichima, a Sicheim vocata. In hac est quoque Galilaea, in quo Nazareth civitas, juxta montem Thabor sita. In hac est et Penta-

polis regio, a quinque civitatibus dicta. In qua olim Sodoma et Gomorra. In hac est mare mortuum, a quo fluenta Jordanis absorbentur. In hac etiam Sarraceni, a Sara dicti, qui et Agareni, ab Agar; item Ismahelitae, ab Ismael nuncupati. In hac et Nabathaei, a Nabajoth, filio Hismael, dicti. Quorum gentes sunt duodecim.

Zu v. 675 — 727.

C. 18: *De Aegypto*. Hae superius dictae regiones, ab oriente incipientes, recta linea ad Mediterraneum mare extenduntur. Quibus usque ad Austrum Aegyptus connectitur, in qua viginti quatuor gentes esse feruntur. Haec in oriente a Rubro mari surgit, terminum suum versus occidentem in Libya figit. Haec prius et Bona Copia, Euxia [Aeria oder Aerea bei Isidor, Etym. XIV, 3, 27] dicta, postea ab Aegypto rege, fratre Danai, Aegyptus est vocata. Haec fluvio Nilo undique cincta, in modum Deltae literae est formata, centum millibus villarum inclyta. Hanc nubes non obscurant, pluviae non irrigant, sed Nilus inundans eam fecundat. In hac est provincia Thebaida, a civitate Thebe cognominata, quam Cadmus Agenoris filius in Aegyptum veniens aedificavit, Thebas secundum illam quam in Boeotia construxit nominans. In hac Mauritius principabatur, et ab hac Thebai dicuntur. Huic maxima adjacet solitudo, in qua olim conversabatur monachorum multitudo. Cambyses Rex Aegyptum superans civitatem condidit, cui nomen Babylon indidit, quae nunc caput illius regni exstitit. In hac et victor Alexander civitatem aedificavit, quam ex suo nomine Alexandriam nuncupavit.

Zu v. 728 — 788.

C. 19: *De Caucaso et regionibus orientis*. Suprascriptis regionibus usque ad aquilonem annectuntur hae regiones. Mons Caucasus a Caspio mari orientis attolitur, et per aquilonem vergens pene usque ad Europam porrigitur. Hunc inhabitant Amazones, feminae, videlicet ut viri proeliantes. His cohabitant Massagetae et Colchi et Sarmatae. Seres est oppidum orientis, quo Serica regio et vestis et gens est dicta. Post hanc est Bactra, a Bactro amne vocata. Huic jungitur Hyrcania, ab Hyrcana sylva nominata; in qua sunt aves, quarum pennae splendent per noctes. Huic jungitur Scythia et Hirnia [i. Hunnia], quarum gentes sunt quadraginta quatuor. Ibi sunt Hyperborei montes. Hanc sequitur Albania, a candore populi dicta, eo quod albo crine ibi nascentur. Cui connectitur Armenia, in qua est mons Ararath, super quem archa Noe post diluvium requievit, cujus usque hodie ligna ibi videntur. Huic copulatur Iberia. Illi vero Cappadocia, a civitate ejusdem nominis dicta. In hac equae a vento concipiunt, sed foetus non amplius triennio vivunt.

Zu v. 789 — 812.

C. 20: *De Asia minore.* Asia minor post hanc constituitur, quae pene undique mari cingitur. In hac est Ephesus civitas, ab Amazonibus constructa, in qua requiescit corpus Joannis Evangelistae. In hac etiam civitas Nicea, in qua magna synodus est facta. Prima provincia Asiae Minoris est Bythinia, prius Berica, post Migdonia, mox a Bithyno rege Bythinia appellata. In qua est civitas ejusdem nominis. In hac est etiam civitas Nicomedia, a Nicomede rege constructa et dicta.

Zu v. 813 — 845.

C. 21: *De regionibus Asiae.* Bythinia quoque dicitur Major Phrygia, in qua est civitas Smirna, a Theseo rege constructa. Huic jungitur Galatia, a Gallis dicta, quos Bythinus rex in auxilium evocavit, et post victoriam eis terram divisit. Hanc sequitur Phrygia, a filio Europae [Aesopi. Isid. Et. XIV, 3, 41] Phrygia sic nominata. Haec et Dardania, a Dardano, Jovis filio, dicta. Et in ea civitas ejusdem nominis, ab eodem constructa. In hac est etiam civitas Troja, a Troo rege constructa et nominata. Haec quoque Ilium ab Ilo rege est dicta; hujus moenia dicuntur Pergama. Huic adjacent Lycaonia, et Caria, ubi fluit Hirnus [l. Hermus] fluvius, aureis arenis famosus. Inde est Lydia a Lydo rege, fratre Tyrreni, appellata. In hac etiam Thiatira. Deinde est Isauria, ab aura, qua undique perflatur, dicta. Post hanc est Cilicia, a civitate ejusdem nominis nuncupata, quam Cilix, filius Agenoris, construxit, et ab illa regio nomen accepit. In hac est mons Amanus, qui et Taurus. In hac est Tharsus civitas, a Perseo constructa, Pauli apostoli inhabitatione gloriosa. Deinde est Lycia et Pisidia et Pamphylia. Euxinus Pontus regio multarum gentium, a qua et Ponticum mare appellatur. In quo Ovidius, et postea Clemens exsilio relegantur.

Zu v. 885 — 904.

Post decursam Asiam, transeamus ad Europam. — C. 22: *De Europa.* Europa ab Europe rege, et ab Europa, filia Agenoris, est nominata. In qua imprimis versus septentrionem sunt Ryphaei montes, et Tanais fluvius, a Tanao rege dictus, et Meotides paludes, Magno mari juxta Theodosiam urbem se jungentes.

Zu v. 905 — 914.

C. 23: *De Scythia.* A Thanai fluvio est Scythia inferior, quae versus meridiem usque ad Danubium porrigitur. In hac sunt istae provinciae: Alania, Dacia, Gothia.

Zu v. 917 — 975.

C. 24: *De Germania superiore.* A Danubio usque ad Alpes est Germania superior, quae a germinando populos dicitur. Versus occa-

sum Rheno, versus aquilonem Albio fluvio terminatur. In hac est regio Suevia, a Suevo monte dicta. Haec et Alemannia, ab Alamanno [i. e. a Lemano] lacu appellata. Haec et Rethia dicta. In hac Danubius nascitur, et sexaginta praecipuis fluviis augetur, et in septem ostia ut Nilus divisus Ponticum mare ingreditur. Est in ea Noricus, quae et Bavaria, in qua est civitas Ratispona. Tum et Orientalis Francia, cui conjungitur Thuringia, quam sequitur Saxonia.

Zu v. 976 — 1009.

C. 25: *De Germania inferiore.* Ab Albia est Germania inferior, quae versus aquilonem Oceano excipitur. In hac est Dania et Noruegia. A Danubio, imo circa Danubium versus orientem, usque ad mare Mediterraneum est Messia [i. e. Moesia. Isid. Et. XIV, 4, 5], a messium proventu dicta; deinde Pannonia inferior, et Bulgaria.

Zu v. 1011 — 1021.

C. 26: *De Thracia.* Inde Thracia, a Tras [l. Tiras], filio Japhet, dicta. Haec habet Hebrum fluvium, et [civitatem Hebron ibi constructam et dictam. Dafür zu lesen mit Cod. Heine:] urbem Constantino-polim a Constantino constructa(m) et dicta(m).

Zu v. 1022 — 1074.

C. 27: *De Graecia.* A Mediterraneo mari est Graecia, a Graeco rege dicta, terra Cethim olim vocata, et versus austrum Magno mari terminatur. Quae etiam Illyricus nominata, et in ea provincia Dalmatia a Dalmi civitate vocata. Est et Epirus a filio Achillis Pyrrho sic dicta. In Epiro est fons, in quo faces accensae extinctae accenduntur. Est et Chaonia, a civitate ejusdem nominis appellata, quam Helenus, frater Hectoris, aedificavit, et ob amorem fratris sui Chaonis Chaoniam appellavit. Haec et Molosia, a civitate Molosia dicta, quam Molossus, filius Pyrrhi, construxit, et nomine suo Molosiam appellavit. Est ibi et Elladia, ab Ellade rege, filio Deucalionis et Pyrrhae, dicta. Ipsa est et Attica, ab Atti rege. Ipsa est vera Graecia. In hac est civitas Athenae, a Cecrope rege constructa. Ibi est et Boeotia a bove dicta, quia Cadmus, filius Agenoris, illo veniens, bovem reperit, quem diis immolans Thebas construxit. Provinciam Boeotiam nuncupavit; de hac dicuntur Thebani, de alia Thebaei. Eadem provincia dicitur Aonia, a fonte Aon Musis consecrato. Ibi est et Peloponesus, a Pelope rege et civitate ejusdem nominis dicta. Ibi et Thessalia, a rege Thessalo dicta. Ibi et Macedonia, a Macedone rege appellata. Haec et Aemathia, ab Aemathio rege vocata: in hac est mons Olympus, qui excedit nubes. In hac est et Thessalonica, a Thessalo rege, filio Graeci, constructa. Ibi est et Achaia, ab Achaeo rege et civitate ejusdem nominis dicta. Ibi et Arcadia, quae et Sycionia, a Sycione rege nuncupata. Arcadia



Arbaston [l. Asbeston] lapidem mittit, qui semel accensus extingui non potest. Deinde est Pannonia superior usque ad Peninum montem. Ad aquilonem ejus Histria, ab Histrio amne, qui et Danubius, nominata.

Zu v. 1087 — 1095.

Vgl. Orosius chorogr. 28, 61 fg.: Italiae situs a circio in eorum tenditur, habens ab africo Tyrrhenum mare, a borea Hadriaticum sinum; cuius ea pars, qua continenti terrae communis et contigua est, Alpium obicibus obstruitur, quae a Gallico mari super Ligusticum sinum exsurgentes, primum Narbonensium fines, deinde Galliam Raetiamque secludunt, donec in sinu Liburnico defigantur. — (Kartographische verbildlichungen gaben dieser Anschauung weite verbreitung.)

Zu v. 1141 — 1182.

C. 28: *De Italia*. Italia olim magna Graecia est dicta, postea a Saturno est Saturnia appellata. Mox Latium, eo quod Saturnus pulsus a Jove ibi latuit, dicta. Deinde Ausonia ab Ausone rege. Tandem ab Italo, rege Siculorum, Italia vocata. Haec ab Alpius surgit, et in Magno mari terminum figit. In hac est urbs Roma, a Romulo constructa, et sic dicta. [Antiqui civitates secundum praecipuas feras ob significationem formabant. Unde Roma formam leonis habet, qui caeteris bestiis quasi rex praest. Hujus caput est urbs a Romulo constructa: lateritia vero aedificia utrobique disposita: unde et Lateranis dicitur. Brundisium autem formam cervi, Carthago bovis, Troja equi figuram habuit.] Est in Italia Thuscia provincia, a thure et sacrificiis dicta. Est et Campania, a Capua civitate dicta, et a Capi rege constructa. Ibi est et Apulia. Est et Imbria [l. Umbria]; inde dicta, quod imbris tempore diluvii superfluit. Est et Hetruria, ab Hetrusco rege dicta. Est et Longobardia, a longis barbibus vocata. Padus, qui et Eridanus, Italiae fluvius ab Appenninis montibus oritur, ac mari immergitur. Venetia a Eneco [l. Eneto] rege, prius Benetia dicta, deinde Venetia. — Gallia a candore populi dicitur, gala enim graece lac dicitur. Rhenus ab Alpius nascitur, et contra aquilonem vergens, sinu Oceani excipitur.

Zu v. 1183 — 1224.

C. 29: *De Gallia*. A flumine Rheno est Gallia Belgica, a civitate Belgis dicta. Haec a monte Jovis surgit et versus aquilonem Britannicum oceanum incidit. Haec et Francia a Franco rege est dicta, qui de Troja cum Aenea veniens, Trojam juxta Rhenum condidit, terram Franciam cognominavit. Hanc versus occidentem excipit Lugdunensis Gallia, quae et Comata ob longas comas est dicta, et Togata a longis vestibus; quae versus austrum habet Narbonensem Galliam a

civitate Narbona dictam, versus occidentem Aquitaniam ab aquis dictam, Rodano et Ligere.

Zu v. 1225 — 1232.

C. 30: *De Hispania*. Inde est Hispania, ab Hispano rege dicta, prius Hiberia, ab Hiberno flumine, et Hesperia, ab Hespero rege nominata. Haec versus occasum Oceano terminatur. Sunt in ea sex provinciae: Tarracona, Carthago, Lusitania, Galatia [l. Galaecia], Betica, Tinguitania [i. e. Tingitana], a praecipuis civitatibus dictae.

Zu v. 1257 — 1294.

C. 31: *De Britannia*. Contra Hispaniam versus occasum sunt in oceano hae insulae: Britannia, Anglia, Hibernia, Tanatos, cujus terra quovis gentium portata serpentes perimit. Isole in qua fit solstitium. Orcades triginta tres. Schotia. Chile [l. Thile], cujus arbores nunquam folia deponunt, et in qua sex mensibus, videlicet aestivis, est continuus dies, sex hybernis continua nox. Ultra hanc versus aquilonem est mare congelatum, et frigus perpetuum.

Zu v. 1312 — 1367.

Europam perambulavimus. Ad Africam transmigremus. — C. 32: *De Africa*. Africa ab Apher, uno ex posteris Abrahae, est dicta. Haec in oriente Indi fluminis surgit, et per meridiem vergens in occidentem tendit. Hujus prima provincia est Libya, a regina ejusdem nominis dicta. Haec a Paratonio [i. e. Paraethonio. Oros. 43, 88] civitate et montibus Catabachmoniis [i. e. Catabathmoniis] initium sumit et in aris Philenorum finitur. De hac Libycum mare dicitur. Inde est Cyrenaica, a civitate Cyrene nominata; sed a regina ejusdem nominis constructa et dicta. Haec et Pentapolis a quinque civitatibus est dicta. Scilicet Berenice, Arsinoe, Ptolemaide, Apollinea [l. —onea], Cirene, a propriis conditoribus ita dictae. Inde Tripolis a tribus civitatibus dicta, quae sunt Occasa [i. e. Oea], Berete [i. e. Sabrata] et Leptis magna. Post hanc Bisace, a duabus urbibus dicta, id est Adromeus [l. —metus] et Byzantium [i. e. Byzacium. Isid. Et. XIV, 5, 7]. Deinde est Heusis [l. Zeusis i. e. Zeugis. Is. Et. XIV, 5, 8.], in qua est magna Carthago a Didone, quae et Elisa, constructa, et Carthada a Cartha oppido nominata. Sed a Romanis deleta et denuo reaedificata Carthago est appellata. Hujus muri latitudo fuit septem et decem cubitorum. Post hanc est Getulia. Inde Numidia, in qua regnavit Jugurta. In hac est civitas Hypone [i. e. Hippo], in qua fuit Augustinus Episcopus. Inde est Mauritania, a nigredine dicta. In hac est provincia Stiffensis [i. e. Sitifensis], a Stiffi oppido. Alia Caesariensis, a civitate Caesaria dicta. Tertia Tinguitania, a civitate Tingi nuncupata.

Zu v. 1368 — 1406.

C. 33: *De Aethiopia*. Versus meridiem vero est Aethiopia, ab Ethan dicta, una in oriente; in qua est Saba urbs, de qua fuit illa regina, quae ad Salomonem venit; altera in occidente. Inter quas sunt Garamantes, a Garama civitate dicti. Apud quos est fons tam frigidus diebus, ut non bibatur; tam fervidus noctibus, ut non tangatur. Quibus versus orientem cohabitant Trogloditae [l. Trogoditae. Is. Et. IX, 2, 129 nach Solin. s. 229, 9], qui celeri cursu feras capiunt. Intra Aethiopiam sunt maxima loca deserta, ob solis ardorem et diversi generis serpentina hominibus incognita. Deinde est maximus Oceanus, qui solis calore dicitur fervere ut cacabus. In extremis finibus Africae versus occidentem est urbs Gades, a Phoenicibus constructa, de qua Gaditanum mare dicitur. In ipso vero Oceano est mons Atlas altissimus, unde Atlanticum mare appellatur. Atlas autem erat rex Africae, frater Promethei, a quo mons nomen accepit, quia in eo residens astrologiam descripsit, unde et coelum sustinere dicitur.

Zu v. 1425 — 1491.

Peragratis Africae finibus, ad insulas maris accedamus. — C. 34: *De insulis et novo, ut dicunt orbe*. Insulae sunt dictae, quasi in salo sitae. In Mediterraneo mari est Cyprus insula contra Syriam, a Cypro civitate dicta. Haec et Paphus, a civitate ejusdem nominis. Creta a Creto rege dicitur, haec et Centapolis, a centum urbibus nuncupata. Haec sita est contra Lybicum mare, quod et Adriaticum, ab Adria civitate dicitur. Abydos est insula in Hellesponto, in Europa. Hellespontus ab Helle civitate dicitur. Coos insula Atticae. Cyclades dicuntur, quod in rotundo sint positae. Cyclus enim dicitur orbis. Sunt autem quinquaginta quatuor contra Asiam positae. Harum prima Rodus, a civitate ejusdem nominis dicta, ad orientem est posita. In hac fuit olim aereus Colossus septuaginta cubitorum altus. Tenedus ad septentrionem ejus posita, a civitate Tene et ejus constructore ejusdem nominis dicta. Carpathos ad meridiem ipsius contra Aegyptum posita. Unde et Carpatium mare et Carpatiae [—siae] naves. Cytheraea ad occasum est sita, a Cithero [—one] monte dicta. Haec et Porphyris dicitur. Delos in medio Cycladum sita, a civitate ejusdem nominis dicta. Haec tempore diluvii sub Ogygio facti primum apparuit, unde et Delos nomen accepit, quia delos manifestum sonat. Haec et Ortyga [—ia] ab Ortygometis [—metris], id est coturnicibus, quae primum ibi visae sunt. Icaria insula a puero Cretensi naufrago est dicta, a qua Icarium mare dicitur. Naxon, insula Dionysii, qui et Bacchus. Melos quae et Storia, rotunda insula. Paron, a civitate ejusdem nominis dicta, a Paro, Jasonis nepote, constructa. Haec gignit marmor candidissi-

mum, quod Parium dicitur, et Sardinum lapidem. Cidon [i. e. Chios] est insula: in hac Mastix nascitur. Samos insula, a Samo civitate dicta, in Aegaeo est mari sita. De hac fuit Sybilla et Pithagoras. In hac fictilia vasa sunt reperta.

Zu v. 1492 — 1522.

C. 35: *De Sicilia*. Sicilia a Siculo rege dicitur Italia dicta [statt: Itali fratre. Is. Et. XIV, 6, 32]. Prius Syrcania a Sycano rege cognominata, contra Italiam sita. Haec et Trinacria, a tribus montibus dicitur. In hac est mons Aethna, cujus sulfurea exaestuant incendia. In hujus freto et Scylla et Charybdis. In hac erant olim Cyclopes. In hac inventa est comoedia. Eoliae insulae, ab Eolo rege dictae, juxta Siciliam positae. Haec et Vulcaniae, quia incendio sunt pleinae. Sunt vero novem (.) Stoechades insulae contra Massiliam sitae.

Zu v. 1523 — 1608.

C. 36: *De Sardinia*. Sardinia, a Sardino rege, Herculis filio, dicta, contra Numidiam est sita. In hac nec serpentes nec lupi gignuntur. In ea est Solifuga animal ut aranea, morsu homines perimens. In ea est et herba similis apiastro, quae comedentibus rictus contrahit, et quasi ridentes interimit. In hac sunt fontes calidi, infirmis medela, furibus inferentes caecitatem. Corsica, a Corsa muliere dicta, contra Lyguriam sita: quae primitus taurum suum quaesitura illuc venit, et referens loci fertilitatem, a Lyguribus inhabitari coepit. Haec et Cyrene [i. e. Κύρη] a Cyrino [Cyrno], Herculis filio, est dicta, quia ab eo est inhabitata. Ebosus insula contra Hispaniam. Hanc fugiunt serpentes. Ibi est et Colubria plena serpentibus. Ibi et Baleares insulae. In his inventae sunt fundae. — Gorgodes insulae in Oceano juxta Atlantem. In his olim habitaverunt Gorgones. Juxta has Hesperides, ab Hesperia civitate dicta. In his oves albis velleribus abundabant, quae ad purpuram optime valebant. Unde dicitur fabulose aurea mala habuisse. Miclon [l. milon, i. e. μίλον, dor. μάλον] enim dicitur ovis Graeco. Inter has fuit illa magna, quae Platone scribente cum populo est submersa, quae Africam et Europam sua magnitudine vicit, ubi nunc est Concretum mare. Meroe insula est in Nilo flumine, in capite Aethiopiae, in qua absumitur umbra in aestate. In hac est lignum Hebenum. (Conrad Fleck, Flore 2071: *ein boum der heizet ebanus; | des kraft sol man sus | mit dem urkünde erkennen, | das fur mac sin nikt gebrennen. | dá von ist er erkant.*) Iuxta quam est civitas Syene, in qua est puteus a philosophis factus, sexaginta cubitorum altus: in cujus fundum splendet sol recto radio in mense Junio. Est quaedam Oceani insula dicta Perdita, amoenitate et fertilitate omnium rerum praecunctis terris longe praestantissima, hominibus ignota. Quae aliquando

casu inventa, postea quaesita, non est inventa, et ideo dicitur Perdita.  
Ad hanc fertur Brandannus venisse.

## V.

## Die eingeschobenen zusätze.

## 1. Der preis rheinischer städte.

Wie schon reim und stil beweisen, können die hier folgenden verse nicht herrühren von Rudolf (vgl. Vilmar, die zwei recensionen s. 34 und diese ztschr. IX, 465). Merkzeichen, die der schreiber am rande von W hinzugefügt hat, sowie die naive schlusswendung geben dafür weitere bestätigung. Wahrscheinlich wol von einem mittelrheinischen geistlichen, wie aus den versen 92—100, 120—137, und besonders aus v. 125 und 75—81 zu vermuten ist, wurden sie schon frühzeitig einer handschrift der Rudolfschen Weltchronik (\*ε) eingeschaltet. Vilmars ansicht jedoch, dass dieser abschnitt schon erheblich früher, etwa schon 100 jahre vor Rudolfs werke, abgefasst und später in dasselbe eingeschoben worden sei, ist nicht warscheinlich. Schon die innerhalb dieses zusatzes erscheinenden echten verse Rudolfs (45—47 = Rud. 946—948) machen jene annahme wenig glaublich. — Der inhalt des einschubes bietet zwar einige chronologische anhaltspunkte, die jedoch zu bestimmter und sicherer zeitbestimmung der abfassung und einschaltung nicht ausreichen. Denn die in v. 120 erwähnten leichname der heil. drei könige gelangten nach Köln durch erzbischof Reinald von Dassel am 23. juli 1164 (vgl. Reinald v. D. Nach den quellen dargestellt von Julius Ficker. Köln 1850 s. 61 fgg. und s. 127 fgg.) Und im kaiserdome zu Speier ruhten bis zum jahre 1208 ausser den gebeinen der vier salischen kaiser nur noch die Philipps v. Schwaben. Diese können in v. 75 unter den *manege künege* gemeint sein. Im verlaufe der nächsten hundert jahre kamen seit 1291 noch dazu die gebeine Rudolfs v. Habsburg, Adolfs v. Nassau und Albrechts. I.

Der verfasser dieser einschaltung bezieht sich des öfteren auf eine quelle, diese aber aufzufinden hat bisher nicht glücken wollen. — Über die auf Strassburg bezüglichen nachrichten vgl. zu v. 63—71 Jo. Dan. Schöpflin, *Alsatia illustrata. Colmariae 1751. I, s. 207*: „*Argentinae appellatio non nisi aevo Carolino invalescere coepit, atque deinceps toto medio aevo ita invaluit, ut genuinum Argentoratus nomen plane sepeliretur*“ und ebenda weiter: „*Scilicet superioribus seculis invaluerat opinio, Argentorati aerarium habuisse Romanos, unde militum exsolverentur stipendia, quum nihil hujus rei ex Scriptoribus appareat. Rationalem summarum in Galliis habuisse Romanos, et Praepositum*

Thesaurorum apud Treviros, atque etiam Procuratorem Monetæ, ex monumentis veteribus discimus. Pecunia, qua Comiti Argentoratensi in stipendia Militum opus erat, vel Magontiaco vel Treviris mittebatur. Scilicet, quum Argentinam verum urbis nomen reputarent, atque originis Romanæ, hoc est latinæ, esse reputarent, ab Argento haud dubie derivandum esse existimaverunt.“ — Zu v. 84 fgg. über Trifels vgl. ebenda II, s. 188 und Bavaria bd. 4, abt. 2 (Abriss der ortskunde von J. G. Lehmann). S. 639 fg. — Über Basel vgl. Schöpflin a. a. o. I, s. 183 fgg.

W bl. 17°—18°; S bl. 29\*—31\* (daraus v. 1—119 gedruckt bei Graff, Diutisca I, s. 62—65).

- |   |   |
|---|---|
| <p>942 bi dem Rine lit mit wer<br/>manic veste wol bereit<br/>nach rilicher werdekeit<br/>945 vil werlich unde rich er-<br/>kant.</p> <p>¶ Diu êrste ist Costenze genant,<br/>die der edel degen guot<br/>unverzaget und hôchgemuot<br/>ein roemscher kunic riche</p> <p>5 stifte werdecliche:<br/>er hiez keiser Constantius,<br/>nach im sô nander si alsus<br/>und tet ir namen sô erkant,<br/>daz sie ist Costenze genant.</p> <p>10 Dar nach bi des Rines vluot<br/>lit ein veste unmazen guot,<br/>Basel diu vil werde,</p> | <p>daz niender uf der erde<br/>endarf bezzer veste sin;<br/>15 sie hat korn und guoten win,<br/>volleclliche groze genuht.<br/>ouch hat sie den besten luft,<br/>der in keinem lande mohte wesen;<br/>daz sprich ich, wan ich hanz<br/>gelesen.</p> <p>20 darzuo ist sie gevestet,<br/>gewæhet und gegestet<br/>mit maneger burc vil schone,<br/>die si rehte als ein krone<br/>zierent mit werlicher kraft.</p> <p>25 In Basel sint ouch ellenthaft<br/>mit huse inne gesezzen<br/>zaller zit vermezzen<br/>funfzic ritter oder mer,</p> |
|---|---|

V. 1 Costenzi S. Chostentze W. ginant S (immer). 2 edil WS. degin  
WS. 3 unvirzagt W. unvirzagit S. h. gimvt S. 4 Romschir W. ro-  
mescher S. kunic S. richer S. 6 keisir W. fehlt S. Chonstantivs W. Con-  
stantinus S. 7 ime S. sô fehlt S. nanter S. sie S. sus S. 8 namn  
irkant WS (ôfters). 11 so lit W. vesti S. unmazen W. unmazin S.  
12 Basil S (immer). 13 niendir W. neindir S. 14 bedarf W. bezzir S.  
vesti S. 15 chorn W. gv̄tin WS. 16 Vollicliche S. gv̄ht WS. 17 och  
WS. si W (immer). fehlt S. 18 cheinem W. fehlt S. landen S. mohte S.  
wesin WS. 19 spreche S. hans W. oz han S. gelesin W. gilesin S.  
20 Darzo S. gevestit W. gewestit S. 21 gewehit W. Giwehit S. vn WS.  
gigestit S. 22 meniger S. 23 Dio S. sie S. reht W. 24 Zeirint S.  
werlichir W. chraft W. 25 ovh W. och S (immer). ellinthaft S. 26 inne  
fehlt S. gisezzin S. 27 zallir W. Zi allir S. virmezzen W. vermezsin S.  
28 rittir W. riter S. odir W.

- die man niemer widerkêr  
 30 sihet tuon ze kinden  
 ze frouwen noch gesinden,  
 ê daz sie gesiget hânt.  
 ouch tuon ich iu noch mêr er-  
 kant.  
 dâ ist guot alles guotes:  
 35 dâ ist des heiligen bluotes,  
 daz von gotes herzen vlôz,  
 daz er durch unsich alle gôz  
 an dem vrönen kriuze hêr,  
 dar an er hienc verwundet sêr,  
 40 dâ ze Calvâriâ.  
 des selben kriuzes ist ouch dâ  
 ze Basel in der houbetstat:  
 dâ von sie sô vil lobes hât,  
 daz si nieman vol loben kan.  
 45 Werlichiu lant diu stôzent  
 dran,  
 diu mit richer genuht  
 bringent manege sêze  
 frucht.  
 Dar nâch bi dem Rine hin  
 Sô lît, als ich bewîset bin,  
 50 ein schoeniu wûnneclichiu stat:  
 Strâzburc sie den namen hât;  
 sie ist gezieret schône,  
 sie ist des landes krône.  
 bi der stat vil nâhe bi  
 55 über kleiner raste drî  
 ligent silberberge rîch  
 grôz, hôch, wûnneclîch.  
 daz silber, daz dâ wirt gegraben  
 sôz wirt gebrant, sô wirtz er-  
 haben  
 60 und wirt gefüeret in die stat  
 ze Strâzburc; dâ von sie vil sat  
 ist von silber unde hêre;  
 dâ von nâch der buoche lêre  
 Strâzburc in linguâ latînâ  
 65 heizet Argentînâ,  
 in tiusche ein silberstat genant,  
 durch daz, wan elliu tiuschiu  
 lant,  
 beidiu hie und dâ und dort,  
 den vil keiserlichen hort  
 70 antwurten dar, und sie fûrbaz  
 ze Rôme, dâ der keiser saz.

29 niemir *W.* neimir *S.* widir *k. W.* 30 zi *S (meist)*. kindin *W.*  
 31 vrôwin *W.* gesindin *W.* zi sindon *S.* 32 E. e daz *S.* gesiget *W.* gisiget *S.*  
 33 ivh *W.* ivch *S.* 34 alliz *W.* allis *S.* gâtis *WS.* 35 heiligin *W.*  
 heiligen *S.* Blîtis *WS.* 36 dz *S.* des *W.* gotis *WS.* 37 durc *S (ôfters)*.  
 vâsich *W.* vns *S.* 38 vrone *W.* Chrîze *W.* cruce *S.* 39 heinc *S.* vir-  
 wundit *W.* virwundet *S.* 41 selbin *WS.* Chrîzis *W.* crucis *S.* 42 Basil *WS.*  
 hovbit stat *W.* hopstat *S.* 43 si *WS.* sô *corr. aus* gar *W.* lobis *WS.*  
 44 dz *S (ôfters)*. sie *S.* lobin *S.* 45—47 = *Rud.* 946—948. 45 Werlichv *S.*  
 dîn *fehlt S.* stoisint *S.* drân *S.* 46 richir *W.* ginuht *S.* 47 bringint *W.*  
 menige *S.* sûize *S.* fruth *S.* 48 und 49 *umgestellt, am rande jedoch mit b*  
 und a die richtige stellung bezeichnet *W.* 48 narnah *W.* 49 bewisit *W.*  
 50 schoiniv *S.* schône *W.* wunneclichv *S.* wûnnenclîchv *W.* 51 Straburc *W.*  
 Straburc *S (immer)*. si *WS.* namin *W.* 52 gezeirit *S.* 53 si *WS.*  
 landis *S.* 55 vbir *WS.* cleinir *W.* rastin *W.* 56 silbir b. *W (ôfter)*.  
 57 groze *W.* hohi *S.* hohe *W.* wûnenclîch *W.* vñ wunneclîch *S.* 58 gegra-  
 bin *W.* gigrabin *S.* 59 So ez *S.* gibrant *S.* wirts *S.* irhabin *WS.* 60 gifoi-  
 nit *S.* 62 vñ *WS.* her *WS.* 63 boiche *S.* ler *W.* 65 Heizit *S.*  
 66 tîschi *S.* tîsch *W.* 67 wand *W (immer)*. ellv *S.* Tîtschv *W.* dûschen *S.*  
 68 vñ *fehlt S.* 69 keiserlichin *W.* keisirlichen *S.* 70 Antwrtent *S.* si *W.*  
 wr baz *S (ôfters)*. 71 keisir *S.*

- Uns kündet ouch diu rehte zal,  
 daz bi dem Rîne hin ze tal  
 lit Spîre wol gevestent,  
 75 dâ manege kûnege restent  
 und dâ wartende sint  
 wenne kome der megede kint  
 gebietende den strengen sent,  
 dem sie danne rede ergênt  
 80 und vil gar ze rehte stânt,  
 wie sie sîn liut gerihet hânt.  
 Ouch sult ir für wâr wizzen daz,  
 daz zwischen Strâzburc — als  
 ich las —  
 und Spîre lit ein drilich berc;  
 85 als uns seit der wârheit werc,  
 dâ von er Drîvels ist genant,  
 in allen landen wol erkant,  
 wan dâ sint ûfe schône  
 des rîches sper und krône —  
 90 die dâ mit hôher wirde sint!  
 ez ist diu krône, die daz kint,  
 der megede sun, got Jhesus  
 Krist —  
 der aller dinge schepfer ist  
 der elliu dinc in sîme gewalt  
 95 besliuzet, klein, grôz, junc und  
 alt;
- himmel, erde, wazzer, steine  
 und der helle kruft gemeine  
 berihtet er mit siner kraft;  
 sîn gwalt hât elliu dinc behaft—  
 100 der dise selbe krône truoc;  
 der wârheit weiz man vil und  
 gnuoc.  
 Nâch Spîre bi dem Rîne sâ  
 lit ein stat Wormâtîâ;  
 diu selbe stat diu ist vil guot.  
 105 Dar nâch bi des Rînes fluot  
 lit Meganze vil vermezzen;  
 ein erzbischof ist dâ gesezzen.  
 uns seit diu Ystôriâ  
 daz nâch dem Moin Mogunciâ  
 110 sî disiu selbe stat genant,  
 sie ist vil verre wol erkant.  
 Dar nâch bi des Rînes flôz  
 lit Kôlne, ein stat, diu ist vil  
 grôz,  
 und in hôher schouwe gar.  
 115 diu mære sagent uns für wâr,  
 diu stat sî sælden rîche;  
 wan dâ stæteclîche  
 restent grôzer heiligen vil,  
 der ich ein teil hie nennen wil,  
 120 Kaspar, Baltasar und Melchior,

72 ūns *W* (*immer*). kundet *S*. kŭndit *W*. rehti *S* (*ôfter*). 74 givestit *S*.  
 75 menige *S*. kunige *S*. restint *S*. 77 kom *W*. megede *S*. mege *W*.  
 78 Gileitende *S*. strengin *WS*. 79 irgent *WS*. 81 Wei *S*. 82 sult ir *S*.  
 svndir *W*. vil wol w. *S*. wizin *W*. 83 Da *S*. zwiscent *WS*. 84 ein  
 fehlt *S*. drilich *W*. 87 landin *W*. 88 vffe *S*. 89 richis *W*. Chrono *W*  
 (*ôfter*). 90 hobir *W*. hoier *S*. 92 megede *S*. kint *S*. icsus *S*. 93 allir *W*.  
 dingin *W*. schepfer *S*. 94 allv *S*. sîn *W*. sinen *S*. giwalt *S*. 95 klein  
 grôz fehlt *S*. 96 himil *W*. wazzir *WS*. steiu *S*. 97 gemein *S*. 98 Biriht-  
 tet *S*. sinir *W*. 99 giwalt *S*. bihaft *S*. 100 selbi *S*. 102 da *S*.  
 103 Wormacia *W*. 104 selbi *S*. selb<sup>v</sup> *W*. 105 Rinis *W*. 106 vir-  
 mezzin *W*. virmezsin *S*. 107 Erzzebischoph *W*. erzbischof *S*. gesezzin *W*.  
 gisezzin *S*. 109 Mowen *S*. 110 div *S*. selbi *S*. selb<sup>v</sup> *W*. 111 witen *S*.  
 wol fehlt *S*. 112 Rinis *W*. flôz *S*. 113 Chôlne *W*. colne *S*. 114 hobir *WS*.  
 115 meri *S*. sagint *WS*. 116 sie *S*. seldin *WS*. 117 steiteclîche *S*.  
 118 Restint *S*. grozir *WS*. heiligen *WS*. 119 nennin *W*. nemnin *S*.



<p>die drie küneger, die hie vor ir opfer gote brähten und vil balde gähten gein Betlehem hin, dâ er was, 125 dâ sîn muoter maget genas, maget dâ vor und maget dar- nâch. ze Jhesu Christô was in gâch; mit höher küneges zûhte gar bôt im der eine wirouch dar; 130 der ander künic rîche vil gar zûhteclîche bôt er mirren zopfer gar; dô gie der dritte künic dar vil zûhteclîche er sich lie 135 ûf die erde an sîniu knie und brähte kûneclîchen solt,</p>	<p>gote zopfer edel golt. die drie küneger, die nû hât diu schrift genant, sint in der stat 140 ze Kölne; dâ von man sî wol von rehten schulden loben sol. Swem niht behagt der para- graf und von dem Rîne dirre klaf, der sol daz ze lône hân: 145 er sol ez ungelesen lân, und leber aller sorgen bar. ¶ Nu seit diu schrift uns ouch für wâr 949 (In Swâben landen sprin- get usw.)</p>
--	---

122 opfir W. 124 Bablehem W. 125 mvtir W. magit W. 126 magt W  
(beidemale). 128 hohir W. kvnegis W. 129 Wierovh W. 133 drite W.  
136 knielichin W. 137 zopfir W. edil W. 139 scrift W (oft). 140  
Cholne W. 141 schvldin W. lobin W. 145 vngelesin W. 146 allir W.  
sorgin W.

## 2. Der preis Venedigs.

In W finden sich zwischen v. 1512 und 1513 der Rudolfschen Geographie noch sechs verse zum preise Venedigs eingeschaltet, die der schreiber widerum, wie zuvor schon den einschub a, am anfang und am ende durch zeichen am rande hervorgehoben hat. Ob diese verse auch in S gestanden haben, ist nach dem untergange dieser handschrift zwar nicht mehr sicher festzustellen, weil Graffs auszug (Diu-tisca 1, 47 fgg.) diese parthie übergangen hat, darf aber doch vermutet werden, weil sie wahrscheinlich ebenfalls von dem verfasser des einschubes a herrühren, und einen bestandteil der gemeinsamen quelle von W und S (der handschr. \*e) gebildet haben werden. Die verse lauten in W:

<p>¶ Ja ist Venedie fvr war gepriset hoch mit kfner schar. sî sint balt. snel. starc. mit liste</p>	<p>kfne. Marcs Ewangeliste. der restet da I Lewin wis. davon si habint hohin pris</p>
---	---

## BRUCHSTÜCK EINER HANDSCHRIFT DES LEKEN- SPIEGHEL.

In die reihe der handschriftlichen fragmente von „Der Leken Spiegel,“ welche De Vries in seiner ausgabe dieses lehrgedichts (Werken uitgegeven door de Vereeniging ter bevordering der oude Nederlandsche Letterkunde, Jaarg. I, 1. II, 2. III, 2. V, 1. 5. Leiden 1844—1848) in der Inleiding CXXXI—CXXXV aufgezählt hat, gehört auch ein kleines bruchstück auf der herzoglichen bibliothek zu Gotha, das vor einigen jahren von einem buchdeckel abgelöst worden ist. Es besteht aus vier zusammengehörigen streifen eines vertical durchschnittenen pergamentblattes in quart, welches auf beiden seiten zwei columnen von je 47 zeilen hat und das stück B. II cap. 43 v. 533 bis cap. 45 v. 117 umfasst. Doch setzt sich aus den vier vorhandenen streifen das blatt noch nicht vollständig zusammen, sondern es fehlt sowol der linke anfangsstreifen als auch der vorlezte rechte abschnitt vor dem erhaltenen äusseren blattrande, so dass auf der ersten (vom buchbinder verklebt gewesenen und darum undeutlicher gewordenen) seite von der ersten columnne die versanfänge, von der zweiten die versausgänge weggeschnitten sind, auf der zweiten seite dagegen, welche die unverklebt gebliebene schrift schwarz und leserlich zeigt, von der ersten spalte die initialen und die ausgänge, von der zweiten die ganzen verse mit kleineren beschädigungen am ende erhalten sind. Dieses Gothaer fragment ist in einer guten hand des 14. jahrhunderts geschrieben, und sein inhalt, zu welchem ich die ergänzungen aus der ausgabe des Lekenspieghel von de Vries in eckigen klammern beigesezt habe, ist folgender:

### Erste blattseite.

Columnne 1. (Buch II cap. 44 v. 533—579.)

[Lochende oo]c gods dats waer  
 [Wie wa]s van den apostolē d'  
 535 [Diene do]jemē dorste dan  
 [Ghi we]jet felue niē man  
 [Maer hi gh]jinc uut haefstelike  
 [Ende we]jende bitterlike  
 [Daer o]jm doemt v feluer nv  
 540 [Met uw]jen monde dat rade ic v  
 [Tehan]t so antworde hi  
 [So doem]je ic vten stoele mi  
 [Ende ic] v'mēfaemt hier al

- [Dat men m]i ter erden hulpen fal  
 545 [Voort] sprac hi wenende fere  
 [Ic en bi]n niet w't d' ere  
 [Dat ic] priester wesen foude  
 [Wa]nt begheerte van goude  
 [Mi also g]hierich maecte  
 550 [Dat ic] der w'heit mislaecte  
 [Voor d]en keyser ghinc hi saen  
 [Die he]m thooft of dede slaen  
 [Om da]thi lyede daere  
 [Dathi] waerich kersten w'e  
 555 [Doe hi] XXXI dage onw'de  
 [Hadde] gelegen op d' erde  
 [Baerde] hem finte petr<sup>v</sup> (*für petr<sup>v</sup>s*) dan  
 [Marcell]ius den goeden man  
 [Ende hie]t hem sonder beide  
 560 [Dat hi]ne in die aerde leide  
 [VII iaer t]wee maent en dage XV  
 [Sat hi] paus na minē sien.  
 [Marcell]ius die romaen  
 [Wart t]e paus ontfaen  
 565 [Dese se]tte te rome in die stat  
 [XV card]e naelcap om dat  
 [Si vroc]h en spade soudē  
 [Doope]l en sepulture houdē  
 [Om dat] hi eren woude niet  
 570 [Die afg]den als hem die keyser hiet  
 [So dede hi] hem also las ic  
 [Beesten] hoeden en quic  
 [En om] dat sine clerkē snachts quamē  
 [En sine] vten stalle namen  
 575 [Deden d]ie keyser wed' vaen  
 [En flot] en in den stal saen  
 [Bi den b]jeesten d' hi starf  
 [Sint dat] hi den stoel v'warf  
 [XVIII da]ge en V iaer

## Erste blattseite.

Columnne 2. (Buch II cap. 44 v. 580 bis cap. 45 v. 23)

580 Nv hoort [wat volghet hier naer]  
 Eusebiu[s die Griec was]

- Wart pau[s nu als ic las]  
 In sinen [tiden als wi leren]  
 Wert ghe[vonden dat cruce ons heren]  
 585 D' omme [et[te hi feestelike]  
 Te vieren[e int kerstenrike]  
 In meye [den derden dach]  
 Paus wa[s hi als ict sach]  
 II iaer II m[aende doe]  
 590 Eñ XXV dag[he daer toe]  
 Melchiadie[s wart paus nv]  
 Dese fette [dat segghic v]  
 Onder kerf[tenheit eñ woude]  
 Dat men ni[et vasten en soude]  
 595 Sdonredag[hes noch Sondaghes met]  
 D' om dat die [heidine wet]  
 Dese II dagh[e hilt twaren]  
 Dat se heili[ghe vastene waren]  
 III iaer VI m[aende hi paus fat]  
 600 Eñ VIII dag[he wi lesen dat]  
 (die volgende überschrift in roter farbe)

**Van sinte [siluester eñ van den keyfer]  
 Conftantyn [hoe dat hi bekeringe]<sup>1</sup>  
 Maecte eñ [vele duechden dede]**

- Siluester [wart paus ghecoren]  
 Een heilic[h man van Romen gheboren]  
 Die eerste [die] al[fo hiet]  
 Dese alft iet [men bescreven siet]  
 5 Maecte een c[onfilie hier na]  
 In die stat [van nichena]  
 D' v'gaderden [teenen hope]  
 CCC eñ XVIII b[iscope]  
 Die kersten [ghelove d']  
 10 Ontbonden [eñ maecten claer]  
 Die pæus o[oc d' fette]  
 Vele rechte [eñ wette]  
 Eñ vriede d' [die kerke]  
 Datt noch gh[enieten die clerke]

1) Bei de Vries heisst der letzte teil der überschrift: *hoe dathi bekeerde ende vele duechden dede*, was ich durch obige abänderung den erhaltenen Worten unserer überschrift anzupassen gesucht habe.

- 15 Mids den ke[yfer Constantijn]  
 Die hi mitte[n handen fijn]  
 Doopte en [bekeerde mede]  
 Des welx co[nstantijns lede]  
 Inder vonte[n ter selver stont]  
 20 Van lazarie[n worden ghesont]  
 Want hi eer[st sijt feker das]  
 In allen led[en lazars was]  
 Dit was die [eerste keyfer die]

## Zweite blattseite.

Columnne 1. (Buch II cap. 45 v. 24 bis 70)

- K[erftendom ontfinc y]e  
 25 E[n ooc die kerke vrij]de mere  
 D[an anders dede enich h]ere  
 T[ote noch also men le]eft  
 S[o en hadde niemant gh]eweest  
 D[ie lien dorste claer]  
 30 D[athi recht kerften w]aer  
 W[ant die keyfere waren] heydē  
 D[ie daer na laghen leiden]  
 H[oe sife des lijfs beroof]den  
 D[ie aen Cristum gheloofde]n  
 35 A[lfē den paeusen wel] schein  
 W[ant luttel ofte en gh]een  
 M[ochts ontgaen tote] haer  
 H[i en starf martelaer]  
 A[lfē ghi voren hebt] gehort  
 40 N[ochtan waest na god]s gebort  
 C[CC iaer als ict las]  
 E[er Constantijn key]fer was  
 D[’ menich martelaer] binnē  
 S[ijn bloet storte va]n minnen  
 45 G[od en woude niet g]edoghen  
 D[at sine kerke soud]e hogen  
 M[ids hem die floeghen] en torten  
 M[aeer mids hem die st]orten  
 [Om tghelove hare] bloet  
 50 B[edwonghen kerft]en was noyt goet  
 K[erftenheit is ed]el also  
 D[’ en mach niemen]t comē to

- D[ie verftandeneffe h]aet v'nomē  
 E[n moet vt ey]ghen wille comē  
 55 D[ie heilighe g]heeft in fent  
 D[ie heilighe gheeft a]lfmen vent  
 W[erct waer dat hi will]e  
 E[en elre fo staet] hi stille  
 D[omme fo feit dat Lat]ijn  
 60 D[at vele lieden gheroep]ē zijn  
 E[en luttel liede v'cor]en  
 D[its dat wi daghelics] horen  
 I[n die ewangelie l]efen  
 N[ochtan fal onse gh]eloue wesen  
 65 D[ie wel doet en d'in] volftaet  
 D[athi in dat ewelike] leuen gaet  
 E[en die anders doet] dat hi fal  
 I[n den eweliken he]llfchen val  
 D[us fo ftont dat kerft]enhede  
 70 A[lfo ic u hier voren fe]de

**Zweite blattseite.**

Columnne 2. (Buch II cap. 45 v. 71 — 117.)

- Bedruet h'de zwaer  
 Wel omtrint CCC iaer  
 Dat luttel yement dorfte [lien]  
 Dat hi was van Xps ptie[n] (= Cristus pertien)  
 75 D' fi misse fouden lefen  
 Dat moeste heymelic we[fen]  
 In kerkeren of in croch[ten]  
 Of buten weechs in hag[hedochten]  
 D'toe hadden fi als ict la[s]  
 80 Een outaer dat houtē w[as]  
 Binnē hol als een scrijn  
 Die IIII kind' sonder pijn  
 Draghē wel mit IIII ring[en]  
 D' men heymelijeste volbr[ingen]  
 85 Mochte den dienst ons h'en  
 Om tontfiene van dese qu[aden h'en]  
 S' peter en dander mede  
 Die na hem helden paus [stede]  
 Songhen alle op dit out[aer]  
 90 Tot sluest's tiden d'

- Doe constantijn fond' wa[en]  
 Kerstendoem hadde ontf[ae]n  
 Orlouedi sameninghe  
 Den kersten onderlinghe  
 95 Te houden hier eñ daer  
 Eñ gode te dienē openba[er]  
 Kerke[n] maecte dese here  
 In des behouders Xps e[re]  
 Een confiliū hi tegad' [dede]  
 100 Te nichane in die stede  
 D' CCC bisscoppē te fame[n]  
 Omtrint XVIII quamē  
 105 Om dat men d' v'driuē s[oude]  
 106 Tongeloue dat emē wo[ude]  
 107 Een arrius bringhen vo[ort]  
 108 D' an dedi meer dan moo[rt]  
 103 In die welke als ict las  
 104 Men feget dat finte nyel[as was]  
 109 Constantijn die gaf daer  
 110 Paus siluester dats waer  
 Alle die tiende scone  
 Die horden daer ter keyf[ercone]  
 Des die kerke noch heu[et te bat]  
 Doe trac hi faen na dat  
 115 Te constantinobel in die [stede]  
 Die hi na hem heten ded[e]  
 Eñ fette daer hoechlike

Eine vergleichung der auf diesem pergamentblatte erhaltenen stücke mit dem von de Vries gegebenen text des Lekenspieghel beweist, dass die handschrift, welcher es angehörte, eine gute und sorgfältig geschriebene war. Sie kann in keinem der mss. widererkannt werden, von welchen die von dem niederländischen gelehrten für seine ausgabe benutzten fragmente herrühren, aber für andere bruchstücke, die sich etwa noch finden mögen, will ich besonders hervorheben, dass diese zweispaltige 47zeilige quarthandschrift mit rot durchstrichnen ziemlich weit herausgesetzten initialen geschrieben ist.

## ZUM „JUDENSPIESS.“

Ausser dem von Lübben in dieser zeitschrift XII, s. 82 angeführten buche gibt es noch ein gedicht, welches den titel „Judenspiess“ führt. Dasselbe wird von Gödeke grundriss s. 281 erwähnt und führt den titel: „Der Jüdenspiess bin ich genandt, Ich fahr daher durch alle Landt, Von grossen Jüdn ich sagen will, Die schad dem Land thun in der still . . .“ 1541. Möglicher weise gibt dieses gedicht einen bestimmten anhaltspunkt für die erklärung des ausdrucks, mir ist es nicht zugänglich gewesen.

Ganz besonders häufig begegnet der „judenspiess“ bei Grimmlshausen; das Deutsche wörterbuch gibt bei weitem nicht alle belege aus dessen schriften. Angeführt sei hier „indem ich dergestalt [sagt die Courage] gegen dem Feind mit dem Soldatengewehr, gegen den Freunden aber mit dem Judenspiess fochte“ Trutz Simplex c. 17 (Simplician. schr. v. Tittmann I, s. 71), aus welcher stelle sich ergibt, dass die sinliche bedeutung noch gefühlt wurde. Interessant wegen des zusatzes ist „den Judenspiess so wohl führen als ein 60jähriger Bürger von Jerusalem hätte thun mögen.“ Springinsfeld c. 21 (Tittm. I, s. 217). Dazu ist zu vergleichen „schachern ärger als ein 50jähriger Jud, als ein Jud von 50 oder 60 Jahren“ Simpl. Simpl. Cont. c. 8. (Der abent. Simpliciss. v. Tittmann II s. 209); Trutz Simplex c. 15 (Simplic. schr. I, s. 63). — Ferner ist zu „mit dem judenspiess laufen“ die redensart „mit der leimstangen laufen“ = den mädchen nachstellen. Simpl. Simpl. III, c. 21 (Tittm. I, s. 265); Vogelnest II, c. 12 (Simpl. schr. II, s. 219) und zu „mit dem judenspiess fechten“ die redensart „mit der stählernen stange fechten“ = die nadel handhaben (von einem schneider) Simpl. Simpl. V, c. 5 (Tittm. II, s. 96) zu vergleichen.

Bemerkt sei schliesslich noch, dass judenspiess in Breslau früher den ort bezeichnet zu haben scheint, wo die juden ihrer geschäfte halber zusammen kommen (Karlsplatz). Doch kann ich dafür bis jetzt nur ein mündliches zeugnis beibringen.

KIEL, MAI 1881.

PAUL PIETSCH.



## LITTERATUR.

Háttatal Snorra Sturlusonar. Herausgegeben von Th. Moebius. I. (Gedicht.) II. (Gedicht und commentar.) Halle a/S. Buchhandlung des Waisenhauses, 1879. 1881. 121 und 139 s. 8. Preis: heft I m. 2,40, heft II m. 2,80.

## I. Gedicht.

Dass man, namentlich von deutscher seite, die skaldendichtung immer als ein stiefkind unter den zweigen der germanischen litteratur behandelt hat, liegt in der natur der sache. Fordert doch die ganz regellose stellung der einzelnen sätze, die oft zwei- und dreifache umschreibung einfacher begriffe vor allen dingen ein vollständiges einleben in den gegenstand selbst. Dazu kommt noch, dass die umschreibungen, bald bilder aus dem leben, bald reminiscenzen aus der alten mythologie und sagengeschichte, die beherrschung der litteratur, der quellen altnordischer mythologie, sage und culturgeschichte verlangen. Im hinblick auf diese vorbedingungen, welche die skaldendichtung verlangt, scheint aber der lohn, den sie gewährt, gering, denn sie schildert meist rein nordische begebenheiten, führt uns lobeserhebungen von norwegischen fürsten vor, kurzum gegenstände, welche dem deutschen gesichtskreis etwas ferner liegen. Dennoch gewährt sie namentlich für unsere mythologie und sagengeschichte manche goldkörner und nur hier und da hat man angefangen dieselben zu verwerten. Dadurch aber, dass die oft schwerzugänglichen skaldenstrophen zuverlässig und gründlich auseinandergelegt uns nicht vorliegen, war die ausbeute erschwert. Daher müssen wir es a priori dankbar anerkennen, wenn uns eines der umfangreichsten skaldengedichte mundgerecht vorgelegt wird, wie es prof. Moebius in der herausgabe seines Háttatal getan.

Diese schwierige arbeit liegt jetzt in zwei heften vor, das erste (121 s.) behandelt das gedicht allein und alles, was damit im zusammenhang steht, das zweite (138 s.) hauptsächlich den commentar zum gedicht und dessen zusammenhang mit dem gedichte. Durch letzteren umstand aber war eine nochmalige aufnahme des gedichts in den text bedingt und so liegt uns denn auf den ersten 34 s. des zweiten heftes eine neue oft gereinigte und verbesserte ausgabe des ganzen dritten haupttheiles der Snorra Edda vor.

Der erste teil dieses werkes, welchem bereits von allen seiten die algemeine anerkennung zu teil geworden ist,<sup>1</sup> enthält: Text (s. 1—16); überlieferung und bearbeitung, mit orthographischen notizen (s. 17—25); verfasser und zeit der abfassung; die uns sonst unter Snorris namen überlieferten strophen und strophenteile (—35); inhalt (—42) und form (—60), zweck und integrität (—s. 66) des gedichts. Daran schliessen sich (s. 67) die háttanqfn, (s. 68—70) die metrischen schemata. S. 71—73 werden die abweichungen vom text der AM-ausgabe der Edda angeführt, s. 74—85 finden wir eine auflösung der strophen, s. 86—90 eine vorführung der umschreibungen. Ein wörterverzeichnis zu den strophen schliesst das ganze. — Diese fülle zeigt, dass wir hier alles finden, was wir zur kenntnis eines so wichtigen und schwierigen werkes nöthig haben.

1) *Jenae Liter. Ztg.* 1879 nr. 37 (Löschhorn). *Literar. Centralbl.* 1880 nr. 12 (Edzardi). *Revue critique* 1880 nr. 33 (Cederschöld). *Literaturbl. für germ. und rom. Phil.* 1881. 2. (B. Sijmons). *Deutsche Literaturzeitung* 1881. 1. (O. Brenner). *Anz. f. d. Altert. und Lit.* VII. s. 196 fgg. (J. Hoffory).

Der text des Hättatalkvæði unterscheidet sich von dem texte der Arnamagn. Edda hauptsächlich durch zweierlei: 1) durch strenge normalisierung nach den von E. Sievers (Beitr. V u. VI) für die skaldenmetrik gefundenen regeln, und 2) durch eine andere und entschieden richtigere auffassung des handschriftenverhältnisses der Sn. E., als man sie in der Arnamagn. Edda findet. Im grossen und ganzen geht Möbius von der A M.-ausgabe aus, und der variantenapparat (I. 71—73) erstreckt sich nur auf die abweichungen seines textes von dem der A M. Edda. Dankenswert ist es, was hier und da durchblickt, dass Möbius eine abschrift des cod. W. zu gebote stand, dass ihm die vom Reg. nicht vorgelegen, darf dem herausgeber keineswegs zum vorwurf gemacht werden, da er uns ja ausschliesslich ein litterarhistorisches denkmal als metrisches hülfsbuch reichen will. Nichtsdestoweniger ist es Möbius scharfsinn in verschiedenen fällen geglückt, dass seine conjectur mit der lesart des cod. Reg. übereinstimt. So liest diese handschrift str. 5<sup>r</sup>: *veghrósin* (*ó* findet sich öfters in der hs. = *α*, als uml. von *ó*); 19<sup>e</sup> *háraust* (als ein wort), wie Þorkelsson und Gíslason vorgeschlagen, wird ebenfalls durch den cod. Reg. gestützt; 22<sup>s</sup> hat die hs. ganz deutlich: *lavstiga* (= *logstiga*); 54<sup>s</sup> cod.: *sófs* (= *sófs* = *sæfs*; wie sich auch 55<sup>r</sup> *qsi* findet). Auch 40<sup>s</sup> findet sich, allerdings erst von späterer hand auf ursprünglich leerem raum, *á*, wie Möbius nach Sn. E. II. 418 und 146 liest.

Eine weitere verbesserung, wie schon bemerkt, hat durch Möbius der text des A M. Hättatalkvæði in folge einer richtigeren auffassung des hs.-verhältnisses bekommen. Während man bekanntlich in allen Eddaausgaben den cod. Reg. als normalhs. zu grunde gelegt hat, hat Möbius — und alle fachgenossen werden ihm hierin beistimmen müssen — vor allem das hauptgewicht auf die gemeinsamen lesarten von WU gelegt und hat auch hin und wider U resp. W allein den vorzug gegeben. Auf welche weise dadurch der text gewonnen, möge durch eine reihe von beispielen gezeigt werden: str. 2<sup>s</sup> ist *gunnseid* nach U im hinblick auf das Eddabrot (Sn. E. II. 499) die einzig richtige lesart. — 16<sup>e</sup> trent Möbius mit recht das ziemlich unverständliche *logspjótum*. — 17<sup>e</sup> muss mit U, wie der folgende comment zeigt, *roðuls* gelesen werden. — 28<sup>e</sup> scheint es mir wol gelungen, dass Möbius *unna falldýr* (= *dýr falls unna*) liest, denn weder die von Egilsson im leica-poet. (sub *far*), noch die von ihm Sn. E. III s. 117 gegebene erklärung, welche er auch Jónsson folgt, kann befriedigen. — 32<sup>s</sup> lässt sich kein ähnliches compositum wie *sveimpreytir* (so Reg.) nachweisen, wol aber kommen composita mit *seim* öfters in der skaldik vor. (Auch von Snorri im Hättatal gebraucht: 29<sup>a</sup> *seimgildir*, 47<sup>r</sup> *seimþverrir*.) — 35<sup>e</sup> muss es nach U: *hrannlað* heissen (NB: *hrann* = *rann* ist doch fraglich; dazu komt noch, dass sich wol schwerlich eine dem *rað rennr* ähnliche wendung finden lässt.) — 37<sup>s</sup> wird mit recht nach WU *hofundr* gelesen. — 40<sup>r</sup> richtig *hildi* (*hialdr*, wie Egilsson nach Reg. liest, steht auf ganz schwachen füssen: ursprünglich steht im cod. *hildr*, erst spätere hand hat ein *a* eingefügt.) — 44<sup>s</sup> gibt *miklar*, 44<sup>e</sup> *hagbáls* eine bessere verbindung. — 50<sup>r</sup> muss mit WU *her* gelesen werden. — 51<sup>s</sup> ist *fullsedjask* mit dem acc. (*hungr*) zu construieren, auch *fylla* und *fyllask* in gleicher bedeutung nur den acc. regieren. — 71<sup>r</sup> AM. nach R: *sneðir* (von *snyðja*?), aber der zwischen *n* und *ð* stehende buchstabe ist nicht da und ist wol schon längst zerstört. In diesem falle scheint ein sonst nirgends belegtes wort doch bedenklich. Das von Möbius aufgenommene *sneidir* findet sich auch in einer strophe der Njála (I. 92<sup>a</sup>). — 73<sup>s</sup> entspricht *ritum hvitum* und dem *glæsir* nur das *dokkva*, nicht aber *stökkva* wie AM. 76<sup>r</sup> ist mit W *borð*, 79<sup>s</sup> *ok bláskidum* zu lesen. — 80<sup>e</sup> ist durch hinzufügung

„til“ nach W der vers zu einem bedingten viersibler erweitert — 81<sup>a</sup> das *græði* verbal aufzufassen (= *grædda*) und dem *flutta* zu coordinieren, ist doch wol alzu kühn. Vergebens suchte ich nach einem ähnlichen beispiel, weder Sn. E. III s. 131 noch I. 699 anm. 6 findet sich eins; das „non sine exemplo“ der letzteren stelle kann nichts nützen, wenn das exemplum selbst nicht folgt. *of* (nach um des cod. W) passt sehr gut in den zusammenhang.

Allein nicht nur in den lesarten, sondern auch in der auffassung der strophen hat entschieden Möbius gegenüber Egilsson, dem wir ja das licht, welches hinter die skaldenstrophen der Edda gebracht worden ist, zum grösten teil verdanken, das richtigere getroffen. So hat Möbius str. 14 *verja veldi* richtiger zu *brandi* gezogen, — so ist es 36<sup>a</sup> entschieden besser, *fullsterk* zu *verk*, als zu *herfong* zu schlagen. — Str. 52<sup>1-4</sup> ist ja ziemlich schwierig und ich glaube auch Möbius deutung wird noch nicht die letzte sein. Gleichwol halte ich die verbindung *dar-radlar-skírum* für gelungenere, als Egilssons (Sn. E. III. 124: *Darrqð = Bellona!*?) und Ólafs (Nord. gl. digtek. s. 118) vereinigung mit *skopt*. Auch ist hier der verbindung *skjöldungs-nidr* gegenüber dem *sær nidr* entschieden der vorzug zu geben. — In alzukühner construction zieht Egilsson 58<sup>1-4</sup> *hjálmna hýrja* zu *herjum* (*exercitibus gladio armatis*); viel ansprechender verbindet es Möbius mit *styrjar*. — 62<sup>a-4</sup> ist mir nach Egilsson geradezu dunkel, Möbius auffassung (*Yngvi, driftr at hlfa-hreggi, hjorr véllir fjör (i) brynju éli*) ist ebenso klar als einfach. — 78 passt *skýtr lög* viel besser zu *limgarmr*, wie andererseits *brýtr lá* besser zu *run-garmr*. — 95<sup>a-2</sup> spricht der ausruf mehr an, als die frage. — Auch einige conjecturen sind als gelungen zu bezeichnen; so 82<sup>a</sup>: *hers \*her* (nach Msk 203<sup>12</sup>); die umstellung *Eru þeir \*þeir t'ro*; das oben schon erwähnte *sneidir* 70<sup>a</sup> u. mehr.

Schwerlich wird man eine stelle finden, wo wir zu Egilssons erklärung zurückgehen müssen. Dies zeigt uns, mit welcher umsicht Möbius seinen text construiert hat. Einen recht kühnen griff hat der herausgeber bei den strophen des *toglag* (68—70) getan, indem er den ersten vers von str. 68 mit dem achten vers von str. 70 zu einem satz verbindet. Um den reim in der paenultima zu haben, griffen wol die bisherigen herausgeber des Hättatal zur conjectur 70<sup>a</sup> *ungra \*ungr* zu lesen. Allein dies ist gegen die regeln des *toglag*, denn sowol 68<sup>a</sup>, als 69<sup>a</sup> ist der binnenreim an die letzte silbe gebunden und es ist kein grund da von der lesart der handschriften abzuweichen.

Kann die subjective kritik irgendwo frei walten, so ist es bei der interpretation der skaldenstrophen. Man wird ja zugeben müssen, dass einige von den stellen in Hättatal sich anders fügen lassen, als es Möbius getan, allein mit solch subjectiven darlegungen, von welchen die eine ebensoviel berechtigung als die andere hat, ist der wissenschaft nicht gedient. Nur einige stellen möchte ich hervorheben, wo mir Möbius lesart angreifbar scheint: Str. 1<sup>a</sup> schreiben die ausgaben, ausgehend von der lesart der papierblätter im cod. W., deren lesarten doch keinen größeren wert als den einer conjectur haben: *gramr & gipt at fremri* die cods. R U haben *of gipt* .. Ferner: 1<sup>a</sup> *ungr stillir sá milli*; für das starke adj. nach *sá* gibt Hättatal keinen zweiten beleg und Möbius scheint s. 90 selbst daran anstoss zu nehmen. Auch das *jofurr sjálfr*, gewissermassen als apposition zu *ungr stillir*, die verbindung *gipt at fremri* haben wenig ansprechendes. Ich möchte diese halber deshalb, mich genau an die handschriften haltend, folgendermassen lesen: *sjálfr ræðr allt, ok Elfar || ungr, stillir sá milli || gramr, of gipt at fremri, || gand-víkr, jofurr, landi || d. h. ungr, of gipt (of instrument. vgl. Geisli 57<sup>a</sup> of minni sovgr) at fremri* (jung, aber durch das glück desto mächtiger) *jofurr ræðr sjálfr*

*landi milli Gandvíkr ok Elfar, sá gramr stúllir* (verb.) *alt.* — 9<sup>o</sup> möchte ich mit U *spjot* lesen, da *spjqr* (10<sup>o</sup>) gleich darauf folgt. Beides gibt gleich guten sinn, doch glaube ich dass der schreiber von RW das *spjqr* der folgenden zeile in die vorhergehende genommen. — 18<sup>o</sup> möchte ich doch das *latid* der handschrift behalten, der folgende commentar verbietet es nicht, da derselbe auch sonst abweichungen von der strophe zeigt. — Auch str. 28<sup>1</sup> finde ich keinen grund das *vannbaugs* von RU zu verändern; dass beide consonanten gleich sind (*vand* .. *scndis*), ist ja nicht notwendig, und auch str. 86<sup>o</sup> schreibt cod. Reg.: *vannbaugskáka*. (es wäre untersuchungswert in welchen fällen *nd* zu *nn* übergeht.) — 32<sup>7</sup> ist wol mit U: *vátr*, oder wenn man an dem doppelreim anstoss nehmen sollte mit W *pollr* zu lesen: die ormordung des Páll erscheint offenbar als meuchelmord (FMS. IX. 207), der selbst dem könig misfiel und ist nicht würdig in einem lied gepriesen zu werden, welches dem jarl und dem könige gilt. — 54<sup>7</sup> ist mit U und R *aldar* (gen. sg.) *vinr* zu lesen. — 54<sup>2</sup> möchte ich nach U: *skjaldugi haldask* lesen, *haldask* unpersönlich, *skjaldu* aber als instrumentalen dat. auffassen. — 55<sup>2</sup> ist wol entschieden mit WU: *gráða* vorzuziehen. — 3<sup>4</sup> möchte ich *brún* eher als *adject.* zu *borð* auffassen. — 89<sup>7</sup> schreibt cod. Reg. *h's er* (= *hers er*; vielleicht *hersis'r?*).

Nach besprechung des textes wende ich mich zu dem, was Möbius noch zum verständnis desselben liefert. Im ersten abschnitte bespricht der herausgeber die überlieferung des Hättatal und rechtfertigt das von ihm dem gedichte gegebene gewand. Hier verweist Möbius, und zwar zum ersten mal, auch auf die sonst aus dem Hättatalkvæði überlieferten stropfen, welche er zur construction seines textes gewissenhaft benutzt hat. Erwünscht wäre es, was im zweiten hefte nur für den commentar geschehen, wenn auch hier Möbius seine stellung gegenüber den handschriften dargetan hätte; ich glaube sicher, dass er von der im zweiten hefte vertheidigten nebeneinanderstellung aller drei handschriften abgelenkt worden wäre, und dass auch er für Hättatal, was für Gylfaginning und Skáldskm. feststeht, die R und W gemeinsame vorlage erkant haben würde. Ich gedenke bei besprechung des zweiten heftes auf diese frage zurückzukommen. — Dass Möbius im ersten hefte das gedicht von dem commentar scheidet — was er s. 19 rechtfertigt — ist durchaus correct. Das gedicht ist inhaltlich ganz gut verständlich und ist zweifelsohne nicht mit dem commentar entstanden, sondern hat diesen erst veranlasst. In folge dieses umstandes konte auch Möbius das lied nach den von Sievers für die Skaldendichtung gefundenen regeln metrisch umgestalten und brauchte sich nicht streng an die worte des commentars zu halten. Was die orthographische seite des gedichtes betrifft, welche Möbius s. 21—24 behandelt, so ist diese in einigen punkten vor kurzem von Hoffory in seiner recension (anz. f. deutsches altert. VII., s. 196 fgg.) des werkes angegriffen worden. Ich muss Hoff. darin vollständig recht geben, dass in der skaldik sowol *geminata* mit *geminata*, als ein teil derselben mit einfachem consonant reimen darf (s. 199). Jeder dichter zeigt dies und Hofforys beispiele liessen sich noch durch zahlreiche andere, namentlich auch aus Hättatal, vermehren. Nicht unterschreiben dagegen kann ich Hofforys rettung des *es* für Hättatal. Eine reihe von formalen umgestaltungen der isländischen sprache, welche fast alle aus Norwegen herüber kamen, wurden anfang des 13. jahrhunderts ganz allgemein. Und warum solten sie dann auch nicht im dróttkvætt aufnahme gefunden haben? Was aber berechtigt uns weiter zu der annahme, dass Snorri im runhent sich anderer formen als im dróttkvætt bedient habe, da sich doch sonst die runhentstr. in behandlung der formen nicht von der dróttkvættstr. unterscheidet? Für das runhent aber steht die form *es* fest (82<sup>o/4</sup>, 87<sup>1/8</sup>), während

die form *es* (58<sup>1</sup>) nicht unbedingt gefordert werden muss. Gíslason (Aarbg. 1869 s. 147), auf dessen autorität die veränderung des handschriftlichen *er* in *es* beruht, basiert auf der bemerkung des commentars des Bragaháttir's: *en missir þess orðs ens fyrra, er gera skyldi skothending*. Allein einerseits macht es bei strophe 58 ganz den eindruck, als habe Snorri die gemination im reime angestrebt (1—2: *hyrjar herjum styrjar*; 3—4: *ógnar egnir tognu*; 5—6: *grundu grindar fundar*; 7—8: *skjaldrar skyldisk galdr*), andererseits finden wir aber auch, wenn wir die licenz „ein consonant genügt zum reime“ anerkennen, im Egilsháttir (56<sup>1</sup>: *hvarr ali blóði byrsta*) und im Torf-Einarsháttir (55<sup>7</sup>: *þá's fólks jaðarr foldir*) ebenfalls den reim, obgleich auch bei diesen háttir der commentar betont: *hér er í fyrsta ok þriðja visuorði háttalausá*. Und selbst in dem háttir *er kallat er háttalausá* (67) haben wir v. 7 die skothent. *mar orpit*. Ich halte es daher noch nicht für bewiesen, dass Snorri in den dróttkvættstr. überhaupt, geschweige denn ausschließlich *es* gebraucht habe.

S. 21 rechtfertigt Möbius sein verfahren, dass er für das medium regelmässig die form *sk* eingeführt habe. Man wird dies nur billigen müssen, denn in allen hss. aus dem anfang des 13. jahrh. ist *sk* oder *sc* fast das allein herrschende (so im Ágrip AM. 325 in den cds. AM. 623. 645. 686); erst später drang unter norwegischem einflusse *s* ein, welches der norw. Skuggsjá (auch aus dem anfang des 13. jahrh.) schon ziemlich überwiegend hat. Dieses musste in Norwegen bald dem *st* und *sst* weichen, welches in den (norw.) urkunden nach 1250 fast das allein herrschende ist. Auf Island hat sich während des ganzen 13. jahrhunderts und noch länger *s* gehalten und nur nach den liquiden *l*, *r* und *n* hat sich, und zwar ziemlich zeitig, *st* eingestellt.<sup>1</sup> (So schreiben alle cds. der Sn.E. Háttatal 53<sup>1</sup>: *veist* — das einzige *st* in ganz Háttatal! —; ebenso bedienen sie sich regelmässig der form *berst*. Vgl. auch Gering, Finnbogasaga s. XV.) — S. 22<sup>12</sup> sind die abweichungen des Reg.: *sæmd* und *fremd* zu streichen, beidemal hat die hs. *ð*, nicht *d*. S. 24<sup>10</sup> ist einzufügen: ausser 94<sup>6</sup> „und 68<sup>6</sup>“ R., denn auch hier hat der Reg. die offenbar falsche form *fyr*.

Im folgenden abschnitte spricht Möbius über den verfasser des Háttatalkvædi: äussere gründe (die worte im cod. Ups. und die hinweise von Snorris neffen Sturla und Ólafr) sowol als innere (beherrschung der sprache und metrischen form, kenntnisse der mythen und sagen) machen es zur tatsache, dass der berühmte Snorri Sturluson der verfasser des gedichtes ist: wie in der Heimskringla und den übrigen teilen der Edda als meister der prosa, so zeigt er sich hier als herr der gebundenen rede. Recht dankenswert ist es, dass uns Möbius hier alle strophen und strophenteile, welche unter Snorris namen überliefert sind, vorführt: samlung und kritische behandlung aller unter eines dichters namen überlieferten strophen ist wol die einzige art und weise, welche uns zum rechten verständnis der einzelnen skalden und der ganzen skaldik führt. — Nächst dem verfasser bespricht Möbius die abfassungszeit: mit Gíslason und Storm erklärt er sich dafür, dass das gedicht 1222 — 23 verfasst sei. Vielleicht wäre hier noch Munchs (Det nord. folks hist. III. s. 1043) ansicht zu erwähnen, welcher des gedichtes entstehung an Hákons verheiratung (1225) anknüpfen möchte. Auch ich kann die entstehung des liedes nur in

1) Zu dieser darlegung der entwicklung der medialen endung veranlasste mich Möbius' bemerkung s. 21: die mediale form endet in Háttatal in 27 fällen auf *s* resp. *st*. Nach dieser bemerkung könnte man annehmen, als wechselten um 1220 *s* und *st* auf Island ganz beliebig. Dies ist entschieden nicht der fall.

die jahre 1222—23 setzen: die nichterwähnung des grossen siegs Skúlis über die Ribbinger im jahre 1223 hat für mich stets den ausschlag gegeben.

Ein neuer abschnitt bespricht den encomiastischen inhalt und die einteilung des gedichtes. Die symmetrische gliederung des dritten gedichtes (str. 68—95), die zusammengelöhrigkeit der einleitenden resp. schliessenden stropfen der beiden teile desselben, ist von Möbius zuerst erkant und klar gelegt worden. — Von den historischen momenten, welche das gedicht enthalten soll, ist wol der in strophe 32 erwähnte fall Páll's dróttsetti im hinblick auf die überlieferung (nur im Reg. vgl. s. 234) zu streichen. — Snorris Hättatal ist nicht nur ein encomium, sondern hat auch didactischen zweck: es soll uns die verschiedenen hættir der altnord. poesie, wenn auch z. t. solche, die nur in der theorie existiert zu haben scheinen, vorführen. An 96 hættir exemplificiert der verfasser die skaldische kunst, doch ist hin und wider von der einfachen und notwendigen aufeinanderfolge abgewichen. Denn wenn unter den metrischen hættir plötzlich wider zwei rhetorische (str. 39 und 40) auftreten, wenn das *stælt* durch einzelne stropfen (15. 16. 24) wie durch das ganze *refhvorf* (17—23) zerrissen wird, wenn die metrischen hættir bald in bezug auf silbenreim, bald in bezug auf silbenzahl ziemlich gemischt durch einander gehen, wenn sich endlich von der grossen menge der metrischen hættir (28—67 excl. 39. 40) nur wenige — und diese nicht einmal immer unmittelbar auf einander folgend — unter einheitlichem gesichtspunkt zusammenfassen lassen, so kann der plan des ganzen gedichtes nicht gut nach einem streng vorgezeichneten schema ausgeführt sein. In seinen hauptzügen zwar entworfen, musste doch im einzelnen bald hier bald da etwas ausgebessert werden.<sup>1</sup> Gleichwol kann auch ich den didactischen zweck des gedichtes nicht leugnen und dass derselbe bereits von den zeitgenossen erkant worden ist, dafür spricht — möglicherweise gar durch Snorri selbst veranlasst — schon der name, welchen das lied im cod. U hat: „Hättatal,“ nur auf das gedicht gehend, bezeichnet einzig und allein den didactischen zweck desselben. Es wäre daher wol besser gewesen, nicht Hättatakvæði und Hättatal (?) zu trennen, sondern dem liede allein den ihm gebührenden namen Hättatal zu lassen.<sup>2</sup> Denn wenn im cod. U. steht *hattatal er snorri sturlo son orti om habon konvng ok skula hertoga*, so zeigt dies doch, dass darunter nur das lied zu verstehen ist und nicht zugleich auch der commentar.

Zum schluss sei noch eine kleine anzahl von druckfehlern angeführt, welche ich mir notierte: s. 59<sup>17</sup> l. (96); 75<sup>18</sup> l. á (\*i); 75<sup>18</sup> l. *gyldis*; 75<sup>24</sup> l. of (\*af); 76<sup>30</sup> l. *ferrisk*; 82<sup>3</sup> streiche *lands*; 84<sup>32</sup> l. *mildara mann*; 96B<sup>12</sup> und 101B<sup>24</sup> — *fjqlä* (vgl. s. 22<sup>8-10</sup>).

1) Ich musste diese einwürfe geltend machen, um Möbius worte 60, „die planmässige folge und übersichtliche anordnung ihrer haupt- und unterarten“ etwas zu modifizieren, wie ja Möbius selbst s. 65/66 diese fehler in der systematischen reihenfolge offen darlegt. In den anm. s. 60 nämlich hat es den ansehein, als wolte Möbius den háttalyklar des Rognvald und des Lopt den didactischen zweck absprechen. So ungünstig es auch hier mit der überlieferung steht, so wird man doch auch diesen beiden gedichten didactischen zweck nicht absprechen können. Ich glaube sogar, dass der háttalykill des Rognvald dem Snorri zu seinem Hättatal die veranlassung gegeben hat.

2) Dass ich das gedicht trotzdem widerholt mit Hättatakvæði bezeichnet habe, habe ich nur in anlehnung an Möbius bezeichnung getan.

## II. Gedicht und commentar.

Das gedicht Snorris, welches in diesem heftchen im verein mit dem commentare uns noch einmal vorliegt, unterscheidet sich von dem gedicht des ersten heftchens in zwei punkten: 1) in str. 8 findet sich in heft I vs. 1. 3. 5 (*spyr'k, þar's, þó't*) *bragarmal*, in v. 7 of, wo heft II *spyr ek, þar er, þó at, yfir* hat. Diese änderung ist bedingt durch die annahme, dass der schreiber des commentars zu str. 8 ein anderer gewesen sei, als Snorri; denn der commentar sagt: *hér er í fyrsta ok þriðja visuorði nju samstqfur*. Im commentar zum Háttatal, das ist das resultat, zu welchem Möbius in seiner untersuchung über den verfasser (s. 81 fgg.) komt, lassen sich zwei arbeiten unterscheiden, deren eine offenbar die Snorris ist. Snorri hat einen anderen damit beauftragt, sein werk in der uns vorliegenden form zu commentieren, in dem er selber während der arbeit oder nach abschluss derselben dasjenige hinzufügt, was wir oben als eigentümliche zutat des Snorris erkennen zu müssen glaubten. Wir müssen Möbius entschieden recht geben, dass der commentar, wie er uns vorliegt, unmöglich von Snorri selbst sein kann. In allem, was Snorri geschrieben, fällt uns sofort das ihm eigentümliche in die augen; klarheit der sprache, kürze im ausdruck, streng logische aufeinanderfolge der einzelnen teile, feste gruppierung des stoffes charakterisieren seine schriften. Allein wie oft vermissen wir dies im commentar zum Háttatal! Bald ohne erkennbaren plan aneinander gerohnte bemerkungen, bald notizen, welche absolut mit der strophe, welche commentiert werden soll, nicht vereinbar sind, machen uns den commentar zu einem der schwierigsten litteraturdenkmäler der altnord. prosa. Das man noch nicht erkant, dass der vorliegende commentar unmöglich Snorris arbeit sein könne,<sup>1</sup> zeigt uns, wie wenig man sich bisher mit diesem für die metrik doch so wichtigen litteraturdenkmal beschäftigt hat. — Muss ich Möbius ansicht über die zweifache arbeit im commentar beipflichten, so kann ich doch nicht die auffassung Möbius von der art und weise der bearbeitung teilen. Solte Snorri, wenn er die letzte feile an den commentar gelegt hat, es durchgelassen haben, dass in der von ihm selber selbst projectierten arbeit solche vorstösse, solche wirren fortexistierten, wie sie Möbius II. s. 40 fgg. anführt? Solte Snorri nicht auch in den späteren partien hier und da ausführliche erörterungen angebracht haben, wo sie nicht nur für uns, sondern sicher auch für seine zeitgenossen, wie ja der commentar beweist, notwendig gewesen wären, oder wenigstens den bearbeiter seines werkes zu denselben angewiesen haben? Die letztere erwägung führt mich aber zu einer anderen ansicht über die art der entstehung. Das Snorri charakteristische (rhetorische frage, klare auseinanderlegung der beispiele) findet sich nämlich fast ausschliesslich im ersten teile des Háttatal. Ich glaube daher, dass Snorri zuerst den eingang und anfang des commentars geschrieben hat; hier und da hat er auch in den späteren partien namen des hátrr oder kurze notizen über denselben entworfen; die abschliessende hand jedoch hat erst einer seiner nachfolger an das ganze gelegt, ein mann, der entschieden an kentnis der metrischen eigentümlichkeiten Snorris weit hinten ansteht. Und so finden wir auch im Háttatal die zweite hand, welche sich über Snorris Gylfag., über seine Skaldskpmál gemacht hat: sie hat bald eingeschoben, bald, wie es scheint, Snorris bemerkungen weggelassen und an stelle derselben ihre subjectiven, aber objectiv entschieden falschen ansichten hineingebracht, das ganze aber zu einem, wenn auch hier und

1) Rasks (Edda s. 6) und Rosselets (in Ersch und Gruber, nachtrag s. I. s. 283) regierende gründe scheinen mir nichts zu beweisen.

da recht lückenhaften abschluss gebracht. Und so ist der uns überlieferte commentar zum Hättatal ein zuweilen ziemlich klägliches epigrammenwerk der Snorrischen schule. Bei dieser auffassung erkenne ich nicht vollständig die berechtigung an, das gedicht nach den von Sievers gefundenen regeln zu edieren, selbst wenn dann die strophe mit dem commentar in widerspruch geraten sollte. Und somit kann ich die abweichung Hättatal I. str. 8 von Hättatal II. 8 nur billigen, möchte jedoch in I. 8<sup>1</sup> im hinblick auf die durchgehende achtsilbigkeit der ungeraden verse *fyrir* mit den hss. beibehalten.

Der zweite punkt, wo Hättatal I sich vom gedicht Hättatal II unterscheidet liegt in der verschiedenen stellung der beiden alhent-strophen. Während nämlich in Hättatal I mit den cods. UR die alhentstrophe nach der minni alhenda (43. 4) steht, folgt Möbius in Hättatal II dem cod. W und stellt die minni alhenda d full alhenda nach (44. 43): er motiviert diesen anschluss an W II. s. 75 fg. Möchte ich nun auch auf die anknüpfung (*Nú er alhent*), die nur in R überliefert ist, kein so grosses gewicht legen, so müssen doch, was Möbius nicht betont, die worte 19<sup>o</sup> *en ef henni er skóti i fulla alhendu svá* — — — für die berechtigung der umstellung in W sprechen: das *fulla alhendu* wird uns erst klar, wenn die full alhenda bereits vorher exemplifiziert ist. — Bei dieser stelle nimmt Möbius sachlich (s. 76<sup>11</sup>) anstoss; er hält die stelle für verderbt. Ich übersetze sie folgendermassen und glaube, dass sie so guten sinn gibt; aber wenn sie (hin min alhenda) verschmolzen ist mit der full alhenda, so dass sich daselbst (nämlich der full alhenda, — so ist *þar* aufzufassen —) skothendur teilweise (d. h. ein skothending und eine aðalhending) oder vollständig (2 skothend.) im verse (d. h. dem verso, welcher eigentlich aðalhending verlangt, v. 1. 3. 5. 7) zeigen, so ist das nicht richtig.

Ich wende mich zu Möbius auffassung des handschriftenverhältnisses d commentars und zu der erörterung über den archetypus desselben (II. s. 49—81). Möbius kommt (s. 78) zu dem resultat, dass „alle drei membranen sich gemeinsam dem archetypus unterordnen; dass von den drei hss. R einen im ganzen nur wenig fehlerhaften text, vielmehr ebenso sorgfältigen und vollständigen darbietet, als U u W einen durch allerlei fahrlässigkeit und fehler derartig lückenhaften und verderbten, dass UW häufig ganz unlesbar und ohne hilfe von R geradezu unverständlich sein würden; dass dagegen R in dem streben nach deutlichkeit und lesbarkeit nicht selten mehrt und erweitert, dass W zwar gleichfalls die vorlage ändert, dies aber in einer weise, dass einige seiner sachkundigen änderungen nicht sowohl als interpolationen, denn als emendationen gelten dürfen, dass endlich U — abgesehen von mancherlei schreibfehlern — in dem, was es weder aus flüchtigkeit übergeben noch absichtlich durch zusammenziehung kürzt (?), den archetypus in relativ reiner und unverfälschter gestalt wiedergibt.“ Während ich im ganzen die drei lestsätze über die einzelnen hss. — nur möchte ich in R nicht den schreiber des un erhaltenen cod., sondern den seiner vorlage erblicken, und U nicht absichtlich kürzung zuschreiben — beistimmen muss, kann ich gegen den ersten teil des resultat meine bedenken nicht unterdrücken. Zunächst kann ich mich mit der beordnung aller drei hss. nicht einverstanden erklären. Wie es für Gylfag. feststel (s. meine untersuchungen in den beitr. band VI. s. 499 fgg.), dass R und W als eine gemeinsame quelle zurückgehen, wie das form- und eptirmáli in beiden hss. gleich interpoliert vorliegt, wie die umstellung von þórs kampf mit Hringnir um seine fahrt zu Geirrfjar gard, die vereinigung der kenningar des goldes und d damit verbundenen erzählungen, überhaupt die ganz andere anordnung derselben



gegenüber der anordnung in U uns zwingen, eine bearbeitung der quelle von U, auf welche R und W zurückgehen, anzunehmen, so ist es an und für sich höchst wahrscheinlich, dass auch Háttatal dieser bearbeitung unterworfen gewesen ist. Dass natürlich hier die umgestaltung nicht eine so bedeutende sein konnte, wie in Gylfaginning oder Skáldskm., ist selbstverständlich: durch das gedicht selbst waren dem bearbeiter grenzen gesetzt; die schwierigkeit des themas legte seinem streben nach umgestaltung die zügel an. An einer reihe von beispielen — hier und da werde ich, wie ich früher schon angedeutet, auch auf stellen des gedichtes mit zu sprechen kommen — gedenke ich auch für Háttatal jenes nachzuweisen, welches sich mir für Gylfag. ergab, welches Sijmons (diese ztschr. XII. s. 102) und Edzardi (Germ. XXIV. s. 356) auch für Skáldskm. annehmen. Zunächst muss ich auch hier vorausschicken, dass jener fahrlässige schreiber von U, der hier und da die ihm langweilige arbeit durch zeichnen von caricaturen, die der cod. noch onthält, unterbrochen hat, wol schwerlich irgend eine emendation zu stande gebracht hat; was sich selbst in U findet, gehört lediglich seiner vorlage an. Doch mögen die stellen selbst sprechen: Möbius II. 1<sup>13</sup> muss es nach U heissen: *en hljóð greinir* (so auch Möbius im nachwort); RW haben: *en hljóðsgrein er þat . . .* — 5<sup>4-5</sup> haben WR: *en ef sverð er ormr kalladr*. Abgesehen von der stellung, könnte das höchstens heissen: schwert heisst die schlange. Das ist entschieden falsch, es ist mit U zu lesen: *sverðit er ormr kallat*. — 10<sup>6</sup> haben WR die nur poetische construction: *hatar hvart qðru*; U hat die richtige prosaische: *hatar hvart annat* (vgl. G. Vigf. Diction s. hata und Lund, Ondfl. s. 74.) — 11<sup>8</sup> R: *þetta heita en mestu refhvörf*; W: *þessi eru hin mestu refhvörf*. Der satz fehlt in U; ich halte ihn entschieden für späteren zusatz. Wie die initiale þ (des folgenden þessi) zeigt, hat, wie auch Möbius getan, diese bemerkung zum vorhergehenden gehört. Wie ist aber dann die bemerkung zu str. 18 (11<sup>6</sup>): *ok eru þvi kolluð en mestu* damit in einklang zu bringen? Den widerspruch sah schon der schreiber von W ein und liess deshalb das zweite mal (11<sup>6</sup>) die bemerkung weg. — 11<sup>20</sup> WR: *of her*; U nur *her*. Letzteres ist wol im Hinblick auf die gemeinsame lesart aller hss. in der vorhergehenden strophe (*latið*) das richtige; *of* ist erst durch den commentar von RW in die strophe gekommen. — Str. 38 steht in U allein an richtiger stelle. Sie ist vom schreiber von x (d. h. dem der R und W gemeinsamen vorlage) übergangen und erst nachträglich am rande hinzugefügt worden. Hieraus erklärt sich die verschiedenheit der stellung in W und R. — Ferner: str. 17<sup>2</sup> ist, wie auch Möbius in den text aufgenommen, mit U: *rqðuls* zu lesen; RW haben fälschlich *rqðul*. — 20<sup>1</sup> gibt mir die lesart in U: *fyrr stáli* besseren sinn, als *at stáli* (vgl. auch Sn. E. II. 370<sup>1</sup>). — 33<sup>6</sup> ist mit U besser *bondmenn* (zweisilbig gegenüber dem dreisilbigen *búandmenn* von WR) zu lesen. — Auch gemeinsame fehler wie 61<sup>1</sup> *felr \*fellr* u. dgl. bekunden die gemeinsame vorlage von WR. — Die stellen mögen genügen, um auch für Háttatal die nahe verwantschaft von W und R nachzuweisen.

Dass W und U so oft zusammengehen, zeigt uns wiederum, wie eng sich beide hss. an ihre vorlage anschliessen. Nur wo der schreiber von W den wirklichen fehler zu bessern wusste, ging er zur emendation über. Beide vereint geben uns aber immer den archetypus, während R (R<sup>1</sup>) oft willkürlich mit seiner vorlage verfahren ist. Daher ist die auffassung von R, wie sie Möbius s. 78 („gegenüber der einstimmigkeit von UW — ergaben sich in den meisten fällen die lesarten von R als willkürliche änderungen und mehrungen“) die einzig wahre; ich kann deshalb auch für Háttatal R nicht so hoch anschlagen, wie ihn Möbius (s. 57) zu schätzen scheint. Dass auch R nicht ganz so fehlerfrei ist, wie es s. 60 den

anschein haben könnte, möge eine anzahl fehler, welche die handschrift nach meiner abschrift ausser den dort angeführten im commentar aufweist, beweisen: 8<sup>20</sup> *liest* R: *hina* (\**hinnu*), 9<sup>15</sup> *visu helmigi* (\**helmingi*); 10<sup>22</sup> *viafn* (\**újafnt*); 10<sup>22</sup> *fríþír* (\**Firðír*); 11<sup>20</sup> *ok* (\**í*); 12<sup>14</sup> *refhvor* (\**refhvorf*); 20<sup>1</sup> *ty var* (\**tyssvar*); 20<sup>16</sup> *stýpt teki ok tekin* (\**stýft ok tekin*); 21<sup>1</sup> *stýft* (\**stýfðr*); 22<sup>20</sup> *ena* (\**enu*); 23<sup>4</sup> *verk* (\**verka*); 23<sup>12</sup> *helming* (\**helmingi*); 25<sup>7</sup> *hrynhend* (\**hrynhenda*); 25<sup>14</sup> *fyrstv* (\**fyrsta*); 26<sup>24</sup> *annan*, nämlich *aNā*. (\**annat*); 27<sup>10</sup> *vildorþi* (\**visuorði*); 28<sup>9</sup> und <sup>11</sup> sind *núhent* und *stúfhent* verstellt. Ferner möchte ich auf die öfters falsche accentuation von *rínhenda* hinweisen (vgl. Gíslason in den Aarb. 1875, s. 107 fgg.)

Weiter nimt Möbius einige stellen in schutz, welche sich nur in R finden; es sind dies die bemerkungen über das bragarmál mit Þorarins versen (6<sup>15</sup>—<sup>19</sup>) und die angabe, dass Þorvald die Sigurðarsage besungen habe. Von meiner auffassung des handschriftenverhältnisses kann ich auch hierin Möbius nicht beistimmen. Wenn Möbius selbst zu widerholten malen betont, dass R im streben nach dentlichkeit nicht selten erweiterer (s. 57. 78), so liegt es doch a priori nahe, dass er auch hier, wo die anderen hss. die stelle nicht haben, erweitert habe. In bezug auf die bemerkungen über das bragarmál kann ich keine gründe vorbringen, welche für oder gegen R sprechen könnten, wol aber ist die bemerkung über Þorvalds gedicht über die Sigurðarsage verdacht erregend. Ich halte sie aus zwei gründen für nicht ursprünglich. Wir haben hier eine stelle, deren ursprünglichkeit unantastbar ist, d. h. wir haben keinen grund, sie dem Snorri abzusprechen. Nach dieser stelle muss aber der verfasser das Sigurðarkvæði gekant haben. Nun zeigt aber ganz Skaldskm., wo doch Snorri seine kentnisse der Skaldendichtung niederlegt, keine einzige strophe Þorvalds. Hierzu gesolt sich noch ein zweiter positiver grund. Die episode, welche die Sigurðarsage in Skaldskm. behandelt, ist bekantlich nur der fassung R (R<sup>1</sup>) eigen, d. h. der vorlage von R, auf welche der uns erhaltene Reg. und das fragment AM. I eß zurückgehen. Der schreiber dieser hs. scheint ganz besonders auf jenen teil der heldensago sein augenmerk gerichtet zu haben. Die episode selbst weicht in verschiedenen punkten von anderen werken ab, welche die sage ebenfals behandeln. (Vgl. darüber Edzardi in der Germ. a. a. o. und Sijmons in dieser ztschr. a. a. o.) Dieses zusammentreffen legt es nun sehr nahe, dass der bearbeiter von R<sup>1</sup> das gedicht von Þorvald gekant und benutzt habe. — Wir haben also hierin eine uns leider verloren gegangene quelle unserer heldensago aus dem ende des 10. jahrhunderts.<sup>1</sup>

Über die háttanqfn, bei welchen Möbius (s. 62—64) ebenfals auf seite des cod. Reg. steht, gedenke ich später eine besondere untersuchung mit hülfe der anderen háttalyklar anzustellen. Hier nur möchte ich darauf hinweisen, dass allen drei hss. der freie raum vor der strophe charakteristisch ist, doch so, dass er sich in W fast durchgehends findet, in U dagegen im ersten teil seltner (er findet sich vor str. 29—33. 36. 39—41. 45. 46. 48—53. 55); in R ebenfals überall, doch meist vor joner bemerkung, welche dem hátt den namen gibt. Dies nötigt uns aber zur annahme, dass der freie raum dem archetypus angehört hat. Ich lasse hierbei die frage noch offen, ob dieser freie raum dazu bestimmt war, die háttanqfn

1) Þorvaldr, der eiserne verteidiger des alten heidentums, wurde bekantlich im jahre 998 von Guðbrand und Þorleif ermordet (vgl. Bisks. I. 14. FMS. II. 203. Flatb. I. 424. Njála s. 536.). Über die Sigurðars. s. auch Rassmann, Die deutsche Heldensago I. 41.

aufzunehmen, oder ob durch denselben nur die strophe von der prosa hervorgehoben werden sollte. Im letzteren falle jedoch wäre es unverständlich, wenn wir mit Möbius die ankündigung des háttir in R für das ursprüngliche halten, weshalb jener freie raum fast durchweg sich vor der ankündigung und nicht direct vor der strophe befinde. — Konte ich mich mit Möbius auffassung vom cod. R. nicht ganz einverstanden erklären, so kann ich es um desto mehr mit seiner auffassung der beiden anderen hss. Namentlich verdienen die emendationsversuche des cod. W, wie sie II. 71 fgg. erörtert werden, besondere beachtung. Recht überzeugend entwickelt Möbius, wie bereits der schreiber von W das gleichartige der str. 29—32 erkannt und in folge davon den commentar von str. 31 umgeändert habe.

In keiner dieser drei hss. ist jedoch der commentar von Hättatal rein bewahrt: s. 50 fgg. sucht Möbius etwaige lücken des archetypus zu ergänzen, an falsche stelle gekommene sätze umzustellen, einschießel zu entfernen. Von den vielen verdiensten, welche das heftchen hat, halte ich diese reinigung des textes, zu welcher bereits die bemerkungen s. 41 fgg. beigetragen, für eines der grösten. Der text des commentars, wie ihn Möbius geschaffen hat, ist entschieden der erste lesbare text. Die ganze episode über die leyfi (s. 6<sup>a</sup> fgg.), wo eines dem andern folgt, ohne dass man irgend welche einheit in das ganze bringen kann, ist eingeschlossen; das vollständig falsche leyfi vor strophe 7 (s. 5<sup>12</sup>) hat zu jenem excurse die veranlassung gegeben; die unrichtige dreiteilung der sannkenningar (s. 4<sup>14—15</sup>) ist beseitigt; die die rhetorischen háttir schliessende bemerkung (s. 13<sup>30</sup>) ist an ihren richtigen platz gekommen; die erklärung der letzten acht háttir, welche im R. falscher weise nach str. 97 steht, gehört sicher, wie Möbius getan, nach str. 99. Auch im einzelnen hat der text, namentlich durch grössere berücksichtigung von W im zweiten teile (vgl. s. 25<sup>13—18</sup>, 29<sup>21</sup> u. öfter) wesentlich gewonnen. S. 28<sup>4</sup> und 17<sup>17</sup> ist die umstellung von *stúfhent* und *náhent* unbedingt notwendig; 29<sup>13</sup> ist *í hvárumveggja stað* richtiger zum folgenden, als in AM zum vorbergehenden gezogen; auch 30<sup>28</sup> (*þessi háttir er stýfár eda hneþr af enum fyrra*) gehört, wie Möbius getan, zu str. 82, nicht zu 81. — 17<sup>6</sup> ist die falsche bemerkung: *hér er í fyrsta ok þriðja visuorði tvær aðalhendingar* an der hand von W verbessert in: *hér eru í hverju visuorði . . .* u. dgl. Nur in wenigen punkten möchte ich von Möbius text abweichen: II. s. 5<sup>11</sup> ist wol mit WU *orða fjöldi* aufzunehmen (vgl. auch fragment AM. 242, Sn. E. II. 497<sup>11</sup>: *ok heyia þær mest orða fjöldi í skaldskapnum.*) — S. 14<sup>8</sup> schreiben UR: *at ein samstafa er í milli þeira*; Möbius nach W: *at tvær samstofur eru m. þ.* Ich glaube wir können die lesart von UR beibehalten; *hljóðfyllandi* scheint mir nämlich nicht gleichbedeutend mit *studlar*, sondern scheint die den *studill* habende silbe zu sein (also: das die *studlar* lautlich zu einer silbe ergänzende); keine stelle, wo sich das wort findet, widerspricht dieser auffassung. Dann findet sich aber zwischen diesen beiden silben nur je eine. — S. 9<sup>14—15</sup> schliesst Möbius die worte *er síðast var í hinni fyrri visu* ein. Ich glaube wir haben keinen grund dazu, wenn wir das folgende nicht nach RW, sondern nach U lesen, und nach *kallat* ein *þeim* ergänzen. Dann ist die stelle zu lesen: *ok fylgir þat málsorð, er afleiðing er kallat þeim (sc. málsorði), er síðast var í hinni fyrri visu. Þessum visuhelmingi er svá breytt ok er svá visuhelmingr eigi elligar retrr at máli.* — S. 5<sup>6</sup> ist mit U *sverð er ormr kallat* zu lesen. — 12<sup>20</sup> ist das *í* vor *eina tíð*, welches in den hss. fehlt, nicht unbedingt notwendig; *eina tíð* lässt sich als acc. temp. auffassen (vgl. Lund § 26<sup>b</sup>). — Auf einige andere punkte, welche eingehender erörterung bedürfen, werde ich bei anderer gelegenheit zu sprechen kommen.

Mit abschnitt IV. (s. 85 fgg.) verlässt das heftchen sein specielles ziel. **!** voranlassung dazu gibt die frage: sind die im Hättatal exemplificierten hättir v Snorri z. t. erfunden oder sind sie sämtlich überliefert? An der hand dieser frage gibt uns Möbius einen, so weit ich sehen kann, vollständigen überblick über d bisher edierten gedichte resp. strophen und strophenteile (lausavisur) der nordisch skaldik. Wir müssen diesen abschnitt um so freudiger begrüßen, als auf litterarhistorischem gebiete für die skaldendichtung bisher so ungemein wenig getan worden ist. Selbst litteraturgeschichten wie die Keyzers — von der Petersens, welche die skaldendichtung ziemlich links liegen lässt, ganz abgesehen — lassen uns h oft im stich und erst neuerdings ist uns durch die herausgabe des ersten teils ( dritten bandes der AM. Sn.E. ein werk geschenkt worden, welches wenigstens ( älteren skalden litterarhistorisch behandelt. Bei allen dichtern dagegen, welche nach 1000 und auch früher gelebt haben, müssen wir uns direct aus den quellen die lebenszüge der dichter und die fragmente ihrer dichtungen zusammensuchen und Möbius catalogus (s. 177 fgg.) ist uns dabei der einzige wegweiser. — Möbius geht nun in seiner zusammenstellung nicht von den dichtern, sondern dem zweck seines werkes entsprechend von den gedichten aus: er teilt die altnord. dichtung quantitativ in lausavisur und mehrstrophige gedichte, diese beiden teile dann qualitativ nach ihrem inhalt. Somit beantwortet uns dieser abschnitt die zwei wichtigen litterarhistorischen fragen: Was ist im altnordischen gedichtet worden und zu welchem zwecke ist dies geschehen? Hierzu kommt noch die dritte wichtige frage: Wie ist es gedichtet worden? Die letzte frage sucht der verfasser dadurch zu beantworten, dass er die termini technici des Hättatal alphabetisch ordnet und nun die betreffenden strophen resp. strophenteile dem hättir, zu welchem sie gehören, unterordnet (s. 129 fgg.). Das resultat, zu welchem Möbius auf diese weise kommt, ist: Während das normale dróttkvætt (die einfache setzung rétt str. 1) in der ganzen norroenen dichtung die weitaus üblichste versart ist, finden sich die variierten formen des dróttkvætt, die smærri hättir, runhent- und fornryðlagstroph ungemein selten. Somit stehen wir vor der alternative: entweder sind alle strophen aus Hättatal bekanten hättir verloren gegangen oder diese sind mindestens zum teil erfindungen Snorris. Ich muss Möbius resultat, dass sicher ein teil, höchst wahrscheinlich ein sehr grosser teil derselben verloren gegangen sei, dass jedes einige hättir, wol um die symetrie des ganzen herzustellen, von Snorri selbst erfunden seien, vollständig beipflichten.

Bevor ich das heftchen verlasse, muss ich noch dem glossar einen augenblick schenken, welches ein unentbehrliches hilfsmittel für jeden ist, welcher sich mit dem formalen teile der norroenen dichtung beschäftigt. Es enthält nicht nur die wörter, welche sich im commentar von Hättatal finden, sondern eine reihe von ausdrücken, welche sich auf die form der skaldendichtung beziehen, oder welche zum verständnis der wörter des commentars beitragen. Hierher gehören artikel wie: *dræplíngr*, *slím*, *flökk*, *frumorð*, *hrynjandi*, *klauf* (was uns das comp. *atrí klauf* erst in das rechte licht stellt), *kviðlíngr*, *ljúflíngslag*, *Njarðarvottir*, *núfuhát ofkent*, *orðkólfr*, *orðskripti*, *sjálfkenning*, *skarbrót*, *sneithent*, *snyrða*, *sogukvæstaka*, *svipa*, *þrésqldr*, *þula*, *viðmælt*, *vindandi hin forna*; alle mit belegstellen versehen, die meisten sachlich und sprachlich erklärt. Diese vorzüge hat aber wie ja alle Möbiusschen glossarien, das ganze wörterverzeichnis. Es ist dies ihm um so notwendiger, weil eine reihe von wörtern wegen ihrer schwierigkeit nur durch beispiele, nur durch stäte berücksichtigung ihrer abstammung sich alle sachlich fassen lassen. So erscheint uns der ursprung der hending, namentlich:

hinblick auf s. 41 anm. („die hendingar sind die griffe, mit denen man vocalschlüssel und consonantseite zu einer silbe zusammenfasst“) in einem anderen lichte; der unterschied der stafasetning und hljóðsgreinasetning wird uns klar vorgeführt: jene ist das alles lautliche d. i. silben- und stabreim umfassende element, diese umfasst nur den silbenreim, d. h. das auftreten zweier silben im verse, deren consonanten nach dem vocal gleich sein müssen, die vocale selbst aber gleich oder verschieden sein können. Auch artikel wie *mál*, *refhvörf*, *togdrápa*, *þula* u. dgl. verdienen alle beachtung. Einige für die technik nicht wichtige aber sonst im commentar vorkommende wörter hätten vielleicht noch aufnahme finden können: so: 2<sup>2</sup> *tyssar* = zweimal; 4<sup>2</sup> *hofugr* = schwer (während doch *kostigr* 4<sup>10</sup> angegeben ist); 4<sup>2</sup> *lidsmádr* = krieggenosse; 4<sup>21</sup> *umgerá* = scheid des schwertes; 5<sup>2</sup> *hugr* (in *hugarstígu*) = der sinn; 10<sup>16</sup> *dreifa* = auseinanderbreiten, zerstreuen; 10<sup>21</sup> *ófridr* = die zwietracht.

Für beide hefte des Háttatal müssen wir dem herausgeber dankbar sein. Mit der ihm eigenen gründlichkeit, welche selbst die kleinsten dinge nicht ausser acht lässt, hat er uns ein werk lesbar und neuzugänglich gemacht, dessen wir gerade jezt, wo die nordische metrik in folge der Sieversschen gesetze in ganz neue bahnen geleitet ist, mehr als je bedürfen. Trotz widerholter, eingehender beschäftigung mit Háttatal, war mir eine reihe von stellen dunkel geblieben, deren verständnis ich lediglich Möbius werkchen vordanke. Ist auch über alle noch nicht der letzte spruch gefällt, so wird doch jede folgende arbeit über Háttatal oder nordische metrik von ihm ausgehen müssen. Kein litterarhistoriker darf aber das werkchen unbenutzt lassen; er bedarf desselben nicht nur in seinem speciellen, sondern auch in seinem kleineren, algemeinen teil.

LEIPZIG, DEN 9. JUNI 1881.

E. MOGK.

Heinrich Rückert in seinem leben und in seinen kleineren schriften dargestellt von A. Sohr und dr. A. Reifferscheid. I. bd. Heinrich Rückerts kleinere schriften 1. teil, X, 370 s. 8. II. bd. H. Rs kleinere schriften 2. teil, VI, 430 s. Weimar, Böhlau 1877; III. bd. H. Rückert in seinem leben und wirken dargestellt von Amélie Sohr. XVI, 318 s. ebd. 1880. n. n. 18.

Heinrich Rückert sprach einst in einer seiner vorlesungen aus, dass von Walther von der Vogelweide an fast alle deutschen dichter mit der not des lebens ringend den höchsten idealen zielen zugestrebt hätten; er fand darin einen charakteristischen unterschied zwischen germanischem und romanischem wesen, da der Romane weder für sich selbst, für seine eigne befriedigung, noch für die andern, auf die er wirken wolle, des äusserlich glanzvollen auftretens entbehren könne. Das wort gilt von Deutschlands geistigen grössen überhaupt, natürlich nicht ausnahmslos, wie schon allein Goethe beweist. Heinrich Rückert aber gehört zu den deutschen gelehrten, deren äusseres leben eine fast ununterbrochene kette von bedrängnissen und prüfungen gewesen ist, die ohne verzagen dagegen ankämpfend trost und erhebung über die not des tages in der wissenschaft gesucht und gefunden haben. Hat sich somit Heinrich Rückerts psychische kraft diesem kampf in volstem masse gewachsen gezeigt, so hat dagegen seine physische dies um so weniger vermocht; er ist den strapazen dieses kampfes körperlich erlegen. Es ist aber nicht in abrede zu stellen, dass der druck der äusseren lebenslage auch auf seine geistige tätigkeit, so weit sich dieselbe in schriftstellerischer production äusserte,

eingewirkt, nicht lähmend, aber doch hemmend und beeinträchtigend. Denn er hat verhindert, dass H. Rückerts schriftstellerische tätigkeit fruchte von der vollendung zeitigte, welche die diesem manne eignende geistige potenz hätte erwarten lassen. Die zwangslage, in welche ihn die notwendigkeit der lohnarbeit gebracht, hat H. Rückert zu schneller und massenhafter production gedrängt: seine grösseren werke lassen daher zuweilen die künstlerische abrundung vermissen, welche er ihnen unter günstigeren bedingungen besser als viele andre zu verleihen im stande gewesen wäre. Aber die leidige notwendigkeit des gelderwerbes hat noch ein anderes getan. Ihn, der doch wie wenige durch umfassendes und alle zeit präsenten wissen sowie durch die fähigkeit in die feinsten und subtilsten vorgänge fremden seelenleben sich hineinzusetzen, in hohem grade zur schaffung umfassender, einen ganzen ideenkreis erschöpfender werke befähigt war, hat sie der journalistischen vielgeschäftigkeit in die arme getrieben. die, wenn sie ihm auch sehr leicht wurde,<sup>1</sup> ihm doch einen guten teil seiner zeit raubte und die hervorbringung grösserer werke hemte. Nur H. Rückerts eminente arbeitskraft macht es erklärbar, dass die ausführung umfassenderer litterarischer arbeiten nicht ganz zur seite gedrängt wurde. Was die wissenschaft an grösseren werken und ausgaben deutscher litteraturdenkmäler H. Rückert verdankt, ist in dieser zeitschrift (VII, 96 fg.) und anderwärts (z. b. Anz. f. d. a. I, 185 fg.) zusammengestellt und gewürdigt worden; ich habe keine veranlassung nochmals darauf einzugehen, da es sich hier nur um eine anzeige der oben genannten bücher handelt. Wir danken das vorhandensein beider publicationen der langjährigen treuen freundin Heinr. Rückerts, frl Amélie Sohr, welche, seitdem des freundes wunsch sie mit der aufgabe einer auswahl seiner kleineren arbeiten betraut, unermüdlich tätig gewesen, um das weit zerstreute material zu sammeln und zu sichten. In den beiden ersten bänden obiger publication hat es dann A. Reifferscheid unternommen, aus der grossen anzahl der zeitschriftenaufsätze H. Rückerts eine auswahl zu treffen und diese nach inneren gesichtspunkten gruppiert, einem grösseren publikum darzubieten. Fast alles, was H. Rückert in zeitschriften veröffentlicht hat, ist ja nicht für ein publikum von fachleuten geschrieben, sondern in jener edel populären weise gehalten, die H. Rückert so gern übte, die aber himmelweit verschieden ist von dem, was sich heut oft genug als popularisierung der wissenschaft breit macht. Es darf freilich nicht verschwiegen werden, dass diese populäre haltung nach einer seite hin nicht ganz mit unrecht getadelt worden ist. H. Rückert würde, von dem fachmann gar abgesehen, auch auf den laien meistens eine nachhaltigere wirkung ausüben, wenn er die tatsachen nicht gar so sehr hinter dem rasonnement zurücktreten liess. Es ist schade, dass H. Rückert nicht öfter, wie er das in den beiden in Raumers hist. taschenbuch erschienenen aufsätzen (Klein. schr. II, 1 fg.; 64 fg.) getan, kurze anmerkungen beigegeben hat; grade diese beiden abhandlungen zeigen, wie er auch darin das rechte mass zu treffen und dadurch das gefühl der unsicherheit zu bannen wuste, welches, glaube ich, auch den laien zuweilen beschleichen muss, falls er es nicht durch das vertrauen auf H. Rückerts genauigkeit beschwichtigt. Es wäre nun freilich zu wünschen, dass ein solches vertrauen allen populären schriftstellern gegenüber so berechtigt wäre wie hier; dass aber auch H. Rückerts vorzügliches gedächtnis wol einmal trügen konte, beweist das beredete „leitet saxonizans“ (Z. f. d. a. XXI, 474 fg.).

1) Er äussert selbst in beziehung auf diese seine tätigkeit im beginn der fünfziger jahre, „dass er sich bewusst gewesen sei, dreimal so viel producieren zu können, wenn er 30 statt 10 finger gehabt hätte.“

Dem 2. bände der kleineren schriften ist eine sehr dankenswerte beigabe. ein chronologisch geordnetes verzeichnis sämtlicher publicationen H. Rückerts beigefügt; nachtragen möchte ich in demselben unter dem jahre 1863: Blätter für literar. unterhaltung nr. 49. „Ein moralcodex des späteren rittertums.“ [behandelt den ritterspiegel des Johannes Rothe]. Dieses verzeichnis ermöglicht eine über- sicht über die ausgebreitete journalistische tätigkeit H. Rückerts. Aus den erzeug- nissen derselben das geeignetste auszuwählen, war keine leichte aufgabe, jedenfalls eine solche, an deren lösung, wie dieselbe auch ausfallen möge, leicht gemäkelt werden kann. So könnte man beispielsweise zweifeln, ob es bei der bestimmung dieser samlung auch für weitere kreise richtig war, den vor dreissig jahren geschrie- benen artikel „Die gegenwärtige bedeutung der deutschen altertumskunde und ihre fortschritte in den lezten jahren“ aufzunehmen, da derselbe zwar ein vorzügliches bild des damaligen standes der wissenschaft gibt, naturgemäss aber manches ent- halten muss, was heute nicht mehr zutreffend und daher geeignet ist, den nicht fachmännischen leser irre zu führen. Die von Reifferschoid beigegebenen, ergän- zenden anmerkungen können, wie mir scheint, nicht genügen, um dies zu verhin- dern. Indes darüber kann man eben leicht verschiedener ansicht sein. Was in diesen zwei bänden geboten wird, gehört zweifellos zu dem besten, das H. Rückert geschrieben. Im ersten bände tritt uns H. Rückert als litterarhistoriker und sprach- forscher, im zweiten als geschichtsschreiber und politiker entgegen. Vielleicht wäre die umgekehrte anordnung angemessener gewesen, denn bekanntlich ist H. Rückert von der geschichte herkommend zur deutschen philologie gelangt. Dieser ausgangs- punkt ist denn auch deutlich noch überall wahrzunehmen. Mag H. Rückert von Hartmanns „Iwein“ oder von den deutschen mundarten reden, immer und überall bildet die deutsche geschichte, besonders die deutsche kulturgeschichte den hinter- grund seiner darstellung. Am besten und geistvollsten spricht H. Rückert da, wo er, wie z. b. in dem charakterbilde Walthers von der Vogelweide, den innersten regungen der deutschen volkseeele nachzugehen und dieselben klarzulegen gelegen- heit hat. Und mit dem historiker verbindet sich in H. Rückert immer der prak- tische politiker, der die fühlung mit der gegenwart auch da festhält, wo er von der vergangenheit redet. Staat und nation stehen H. Rückert unter den idealen gütern der menschheit voran. Von diesem standpunkte aus ist beispielsweise das geschrieben, was H. Rückert über den stand der deutschen altertumskunde im jahre 1850 urteilt. (Klein. schr. I, s. 16 fg.). Er vermisst bei den pflegern dieser „ihrem stoffe nach nationalsten wissenschaft“ das interesse für die gestaltungen des öffent- lichen und staatlichen lebens der vergangenheit, obgleich sich nirgends „das wesen des specifisch mittelalterlichen geistes deutlicher erkennen lässt als in den ethischen voraussetzungen und politischen formen des lehnsstaates, der gerichtspflege, der bäuerlichen verhältnisse, der städteverfassung jener zeit.“ Diese gleichgültigkeit gegen das eigentlich politische findet H. Rückert auch in Jak. Grimms „rechts- altertümern“ deutlich hervortretend. Er erklärt die erscheinung gewiss richtig als eine nachwirkung der dem staate abgewanten richtung der geister zu der zeit als die deutsche altertumskunde erstand.

In der biographie H. Rückerts, welche wir dem unermüdliehen eifer und dem liebevollen verständnis seiner freundin verdanken, ist mit recht der hauptnach- druck auf den menschen Rückert gelegt. Auf eine eigentliche beurteilung von H. Rückerts gelehrter tätigkeit hat die verfasserin verzichtet; nur das notwendigste wird mit grosser zurückhaltung angedeutet, ausserdem handeln in zwei beilagen E. Hermann über H. Rückerts kulturgeschichte und P. Cauer über H. Rückerts kri-

tische tätigkeit. Wie die verfasserin hier anderen das wort gelassen hat, so lässt sie auch in der biographie meist H. Rückert, seinen vater oder auch andere selbst reden. Wenn sie deshalb das, was sie an dem buche getan, im vorwort mit sehr bescheidenen ausdrücken bezeichnet, so ist doch zu bemerken, dass, wenn irgendwo, so bei einer biographie die objective und taktvolle auswahl des passenden aus der fülle des vorhandenen materials die eigentliche lösung der aufgabe einschliesst. Ist diese auswahl gelungen, so wird das werk selbst als in der hauptsache gelungen bezeichnet werden dürfen. Dies ist hier aber der fall; wir möchten von dem, was uns aus tagebüchern, briefen und anderen dokumenten mitgeteilt wird, nicht missen. Das, was die verfasserin zur verknüpfung hinzugetan hat, ist durchaus sachgemäss; mit grossem glück hat sie die gefahr vermieden, in welche der biograph so leicht verfällt und um so leichter verfällt, je grösser sein persönlicher anteil an der geschilderten persönlichkeith ist, die gefahr nämlich zum lobredner seines holden zu werden. So wird jeder leser des buches von demselben abschied nehmen können mit dem gefühle, dass ihm da ein lebenswahres bild vor augen gestekt sei, dass Heinr. Rückert grade so gewesen sein müsse, wie er hier erscheint und dieses gefühl wird wie immer wesentlich dazu beitragen, das interesse, welches H. Rückerts dornenvolles gelehrtenleben einföst, noch zu erhöhen. Zu alledem kommt noch, dass das buch zugleich wertvolle beiträge liefert zu dem lebensbilde Friedrich Rückerts. Das material zu denselben gewährt ausser briefen des dichters namentlich H. Rückerts leider unvollendet gebliebener entwurf einer biographie seines vaters.

Heinrich Rückert ist als Friedrich Rückerts erster sohn den 14. febr. 1823 zu Koburg geboren. Als sechsjähriger knabe kam Heinrich von Erlangen, an dessen universität sein vater unterdes berufen worden war, in das grosselterliche haus zu Koburg, in dem er als schüler der stadtschule und dann des gymnasiums verblieb, bis 1836 der grossvater starb. Er besuchte nun das gymnasium zu Erlangen. Von bestimmendem einfluss scheint auf Heinrich, wie aus einer späteren äusserung desselben hervorgeht, der geschichtsunterricht des prof. Fr. Willh. Böttiger gewesen zu sein. Der vater selbst nahm sich des unterrichts seines ältesten sohnes eifrig an, er trieb mit ihm „griechisch, deutsche linguistik, vorzugsweise sanskrit und vogleichende grammatik.“ Aber der vater war nicht nur für den geist, sondern auch für gemüt und für den körper seiner söhne bedacht. Darum schickte er dieselben öfter auf längere fussreisen, so 1839 nach der Rheinpfalz zu seiner schwester, so 1841 nach Italien. Die letztere fussreise, welche H. Rückert in begleitung zweier kommilitonen unternahm, führte ihn über den Brenner nach Verona und nach Venedig. Über Triest wurde dann durch Kärnten und Salzburg der rückweg genommen. Sechs wochen waren die wanderer unterwegs gewesen und hatten, da das reisegeld knapp war, oft schlecht gelebt; „serlump“ wie ein betler und mager wie ein gerippe“ langte H. Rückert daheim wider an zum nicht geringen schrecken seiner mutter, die überhaupt der ansicht war, dass ihres sohnes schwache körperbeschaffenheit den strapatzen solcher fussreisen nicht gewachsen sei. H. Rückert bezeichnet selbst diese reise als „ein parforcestück, das keinen unmittelbaren genuss gewährt, aber eine quelle unerschöpflicher belehrung und geistesnahrung für ihn geworden sei.“ In der tat hat H. Rückert auf diesen fussreisen eine fülle von eindrücken und bildern in sich aufgenommen und ihnen vordankte er in erster linie seine lebendige anschauung von land und leuten in Süd- und Mitteldeutschland.



1840 hatte H. Rückert das gymnasium verlassen und wurde im october d. j. in Erlangen immatriculiert. Seine studien waren zunächst sehr vielseitig: er hörte ausser klassisch-philologischen und philosophischen vorlesungen auch solche über mineralogie, botanik und experimentalphysik. Noch ganz fehlt das gebiet der wissenschaft, welches er später zu seinem eigenen erwählte. Im august 1841 war Friedrich Rückerts lange geplante berufung nach Berlin tatsache geworden: Heinrich gieng im wintersemester nach Bonn. Er hörte bei Lassen, Fichte, Diez und Ritschl, letzterer besonders machte auf ihn einen bedeutenden eindruck; H. Rückert bezeichnete Ritschl später als den besten docenten, den er je gehört. Im sommer 1842 siedelte H. Rückert nach Berlin über, das ihn bald durch die fülle von anregungen und bildungselementen, welche es darbot, mächtig anzog. Der vater ermahnte ihn, sich nun über sein ziel definitiv zu entscheiden; wolle er wissenschaftlicher lehrer werden, so müsse er sich der staatswissenschaften bemächtigen, einen streifzug in die jurisprudenzen tun, römische und deutsche staatsgeschichte, rechtsaltertümer usw. hören.“ In den folgenden semestern hörte H. Rückert daher deutsches recht (Homeyer), staatsrecht (Stahl), kirchenrecht (Göschel), institutionen (Rudolf), ausserdem u. a. auch vorlesungen von Böckh, Zumpt und Jak. Grimm. Wenn der umstand, dass H. Rückert bei letzterem nur eine einzige vorlesung (deutsche mythologie) gehört, zu einem schlusse berechtigt, so scheint Jak. Grimm einen directen einfluss als lehrer auf H. Rückert kaum ausgeübt zu haben, aber als „das vollendete vorbild dessen, was ein gelehrter sein soll,“ hat er auf ihn eingewirkt. Im august 1844 wurde H. Rückert auf grund einer dissertation „de Ebonis archiep. Remens. vita“ zum doctor promoviert. Nachdem er den folgenden winter noch einmal durchgekostet, was Berlin an geistigen genüssen darbot, erschien ihm, als er ostern 1845 nach Jena gieng, um sich dort zu habilitieren, der abschied von der preussischen hauptstadt „als der abschied von allem, was das leben schmückt.“ H. Rückert begann seine akademische laubbahn nicht grade unter günstigen verhältnissen: die politische erregung jener zeit hatte auch die studenten mächtig erfasst und H. Rückert hatte daher viel über mangel an wissenschaftlichem ernst zu klagen. Mit einer historischen abhandlung „de commercio regum Francorum cum imperatoribus orientis usque ad mortem Justiniani“ hatte sich H. Rückert für geschichte und deutsche philologie habilitiert, die vorlesungen, welche er hielt, gehörten vorwiegend dem letzteren gebiete an. Die schriftstellerische tätigkeit H. Rückerts, welche ihm, da die kollegienhonorare gleich null waren, und der vater nicht viel gewähren konnte, die mittel zum leben verschaffen musste, richtete sich dagegen zunächst noch durchaus auf das gebiet der geschichte. Die „Annalen der deutschen geschichte“ (1848) waren sein erstes grösseres werk. Die ernennung zum ausserordentlichen professor im jahre 1848 nahm H. Rückert nichts ab von den sorgen um seine existenz, denn ein gehalt war mit dem titel nicht verbunden. Mächtig wurde H. Rückert von den vorgängen des jahres 1848 erfasst. Der „tragischen katastrophe“ des 18. märz war er ganz nahe: er hielt sich damals in Berlin auf, um den vater zur abreise nach Neuss zu bewegen. Sodann begleitete er ihn dahin. Der verkehr mit dem in Koburg weilenden Christian von Stockmar, „gross wie keiner als politischer charakter,“ war für den vater eine stütze in diesen trüben zeiten, für den sohn eine gelegenheit, seine politischen ansichten zur reife auszubilden. H. Rückert schrieb in diesen tagen einen aufsatz in den „Grenzboten,“ in dem er dem partikularismus das recht der berufung auf die stammesunterschiede absprach und dartat, dass denselben politische berechtigung in Deutschland ebensowenig zukomme als ihnen eine solche in den anderen

europäischen staaten zugestanden werde. Anfang mai begab sich H. Rückert nach Frankfurt a/M., um „unter der aegide Stockmars an ort und stelle die entwicklung der deutschen dinge nicht nur zu durchleben, auch handelnd einzutreten.“ Hier, „in dem gewaltigsten strome der welterneuerung oder weltzerstörung“ verweilte H. Rückert bis mitte juni mit steigender und wider sinkender hoffnung den verhandlungen des parlamentes folgend. „Am tage nnd in den späten abendstunden ist es politik und nur politik, die mich unter den verschiedensten formen in anspruch nimmt,“ schreibt er in einem briefe an den vater. Vater und sohn harmonierten wie in allen wichtigeren fragen so auch in ihren politischen ansichten, beide gehörten der „erbkaiserlichen“ partei an, welche Preussen die führung des deutschen staates in die hände legen wolte, aber die rücksichtslose weise des ausdrucks der politischen überzeugungen billigte Friedr. Rückert an seinem sohne nicht und er suchte beschwichtigend auf ihn einzuwirken. Bei aller milden gesinnung gegen die einzelnen menschen hat sich H. Rückert diese entschiedenheit und horbigkeit des politischen urteils auch später bewahrt. Nach Jena zurückgekehrt, veröffentlichte er in der „Minerva“ eine reihe von artikeln über die tätigkeit des parlamentes, in denen die zur beratung stehenden fragen beleuchtet, die parteien und ihre führung skizziert und kritisiert wurden.

Das jahr 1848, das so mächtig H. Rückerts denken und fühlen orrogte, war zugleich auch die zeit seines liebesfrühlings. Noch bevor er nach Frankfurt gieng, hatte er sich mit Marie Stein, einer Holsteinerin, welche er im hause ihres onkels, des prof. Fortlage in Jena kennen gelernt, verlobt; im sept. 1850 führte der „gehaltlose“ professor seine braut heim, natürlich nicht ohne das bedenkliche kopfschütteln der Jenaer philister zu erregen. Die günstige gestaltung der akademischen tätigkeit H. Rückerts, der verkehr mit lieben freunden, z. b. mit dem jungen ehepaar Hettner schienen ein verbleiben in Jena zunächst wünschenswert zu machen. Die jahre 1850—52 bezeichnen eigentlich den höhepunkt von H. Rückerts litterarischer tätigkeit; noch war er im volbesitz seiner gesundheit und das gemüthliche behagen seiner situation musste ebenfals auf seine arbeitskraft fördernd einwirken. In diesen jahren traten die ausgaben des lebens des heil. Ludwig und des wälschen gastes ans licht; in ihnen wurde aber auch, wie wir von H. Rückert selber erfahren, die kulturgeschichte des deutschen volkes so weit vollendet, als sie überhaupt erschienen ist (1853/54). Durch diese letztere arbeit war H. Rückert aus der deutschen philologie wider ganz in das fahrwasser der geschichte geraten und er dachte daran auch als docent in dieses einzulenken. Seine hoffnung auf die erledigte professur der geschichte in Jena wurde jedoch getäuscht, auch die aussicht in seiner bisherigen stellung nach fünfjähriger dienstzeit zu einem festen gehalt zu gelangen, erwies sich als trügerisch. So fasste er denn den entschluss Jena zu verlassen und bewarb sich um die durch Theod. Jacobis tod seit 1850 erledigte professur für deutsche philologie in Breslau. Im märz 1852 erhielt er die berufung für dieselbe; 400 tlr. wurden ihm als gehalt zugesichert. In letzter stunde hatte man in Jena noch einen versuch gemacht, H. Rückert zu halten; der kurator der universität dr. Soebbeck war persönlich in Weimar gewesen und es war ihm gelungen, ein gehalt von 200 tlr. für H. Rückert zu erwirken; dieser hatte jedoch bereits dem preussischen ministerium seine zusage gegeben. Im mai siedelte H. Rückert nach Breslau über, „obgleich ihm eigentlich vor dem osten graute. Dieses grauen sollte sich leider hinsichtlich seiner gesundheit als berechtigt erweisen; die klagen über die schädlichen einflüsse des Breslauer klimas beginnen bald nach seiner ankunft, um von da an eigentlich nie mehr abzureissen. Erfreulich

gestaltete sich seine akademische und sociale stellung. Er beschränkte sich hier auf das gebiet der deutschen philologie und fand für diese in Breslau einen besseren boden als in Jena. Mit Wilda, Ganpp, Haase, Stenzler, Röpell und anderen trat H. Rückert in näheren verkehr; er sowol wie seine frau fanden in der einfachheit des in den akademischen kreisen herrschenden tones einen grossen vorzug vor Jena. „Ich habe immer gewusst, dass es nichts taugt, wenn die profesoren an einem orte die irdischen götter sind.“ Schon im sommer 1854 musste H. Rückert seiner angegriffenen gesundheit wegen urlaub nehmen, doch erholte er sich schnell wider. Nun aber begint für H. Rückert eine zeit des kampfes um die existenz, eines kampfes, der für ihn, den ideal angelegten mann, in noch höherem grade als für manchen anderen eine stete quelle tiefsten seelischen schmerzes gewesen sein muss. Eine bitte an den minister v. Raumer um verbesserung seines dürftigen einkommens wurde abgeschlagen, nur für eine wissenschaftliche reise nach Süddeutschland, durch welche H. Rückert das material für die beabsichtigte ausgabe des „Renner“ herbeischaffen wolte, wurde gewärt. Der in den sommerferien unternommenen reise folgte ein böser winter, H. Rückert war sehr leidend und doch musste er mit energie arbeiten, um sein „lehrbuch der weltgeschichte“ bis zum kontraktlich festgesetzten termin fertig zu stellen. Was H. Rückert die litterarische tätigkeit an honoraren einbrachte, blieb zunächst die einzige zubusse zu seinem geringen gehalt; die vorlesungen H. Rückerts fanden zwar zahlreiche und fleissige zuhörer, aber die kollegiengelder gingen sehr spärlich ein. Eine (1856) widerholte bitte um gehaltserhöhung wurde trotz der energischen befürwortung durch den kurator der universität abgeschlagen; „ad acta“ lautete die entscheidung des herrn v. Raumer, derselbe war „nicht gewilt und nicht in der lage, H. Rückert eine gehaltszulage zu gewähren.“ Und während dieser zeit qualvolsten harrens auf eine verbesserung seiner situation musste H. Rückert arbeiten und hart arbeiten. War es da ein wunder, dass sein an sich schwacher körper, der das Breslauer klima schon schwer ertrug, vollends niedergedrückt wurde, dass seine beste lebenskraft dabei zu grunde gieng. „Wohl ist hier meine seele weidlich zerhämmt worden. Ich habe dociert und productiert, aber unter welchen qualen und hemnissen, das weiss nur gott und ich allein!“ Es gehörte eben H. Rückerts edle natur dazu, um sich aus solchen erfahrungen ein unverbittertes gemüt zu retten; es gehörte sein klarer blick dazu, um in solcher persönlicher trübsal, die ja nicht ohne zusammenhang war mit der ganzen richtung der damaligen preussischen politik, nicht den glauben an Preussens mission zu verlieren. Die versuche H. Rückerts, anderwärts einen wirkungskreis zu finden, schlugen fehl; zu allem andern leid kam 1857 noch der tod seiner mutter. Im winter 1857/8 erreichte H. Rückerts krankheit einen solchen grad, dass er jede arbeit einstellen musste und die ärzte ihm rieten, einen zweijährigen urlaub zu nehmen. In der höchsten not kam auch hier die hilfe; an die stelle des ministers v. Raumer trat Bethmann-Hollweg; er gewährte H. Rückert sofort eine zulage von 200 tlr. und urlaub auf ein jahr. In dem bade Kudowa, dann in Neuss und Koburg, wo ihn sein bruder Karl ärztlich behandelte, erholte sich H. Rückert so weit, dass er sich nun eine reihe von jahren ungetrübter gesundheit erfreute und sich ungestört seiner akademischen lehrstätigkeit wie seinen wissenschaftlichen arbeiten widmen konte. Das ihm durch die geburt einer tochter zuteil gewordene häusliche glück wurde indes bald durch den tod seines vaters (31. jan. 1866) wider getrübt. H. Rückert verlor an seinem vater sehr viel; keiner hatte demselben geistig und gemütlich so nahe gestanden als er, er hatte zu demselben hinaufgeblickt und seine autorität in allen wichtigen fragen stets anerkannt. Tief ergreifend —

auch deshalb, weil sie uns einen blick tun lassen in die innige, jugendfrische liebe, mit welcher die gatten sich umfassten — sind die briefe, welche H. Rückert mit seiner frau wechselte, als er auf die nachricht von des vaters krankheit nach Neuss geeilt war, während sie mit dem kinde in Breslau zurückblieb. Milderung seines tiefen schmerzes fand H. Rückert in der ordnung und sichtung der geistigen hinterlassenschaft seines vaters. Eine frucht der beschäftigung mit letzterer waren die „Erinnerungen an Friedrich Rückert“ und die charakteristik Friedr. Rückerts als gelehrten, welche H. Rückert in den „Grenzboten“ veröffentlichte (Klein. schr. II, 275 fg.; 314 fg.). 1867 gab H. Rückert seines vaters übersetzungen des Theokrit, der „vögel“ des Aristophanes und der „Sakuntala“ heraus, ferner „Lieder und sprüche.“ Daran reihte sich 1868 eine gesamttausgabe von Friedrich Rückerts werken. Über die verhandlungen H. Rückerts betr. die herausgabe des wissenschaftlichen nachlasses und den ankauf desselben für die königl. bibliothek in Berlin geben die beilagen III und IV auskunft. 1867 war H. Rückert endlich — nach 15 jahren! — zum ordentlichen professor ernannt worden. Das körperliche wolbefinden hielt noch immer vor, auch „fühlte er sich in jeder art zufriedener mit sich als etwa seit einem decennium.“ „Am meisten hat mich die politik in die höhe gebracht; ... Königgrätz ist für mich ein wahrer königstrank geworden.“ Hatte ihn 1864 nicht befriedigt, war er der ansicht gewesen, dass Preussen damals eine günstige gelegenheit zur erfüllung seines deutschen berufes habe vorübergehen lassen, so erschienen ihm dagegen die ereignisse von 1866 „grösser und besser als alles, was seit dem tode Heinrichs III in und für Deutschland geschehen ist.“ Der krieg gegen Frankreich und seine früchte galten ihm als „die reifgewordene erfüllung der besten hofnungen, der tiefsten sehnsucht des deutschen volkes;“ es dünkte ihm zweifellos, dass hier „licht, wahrheit und freiheit gegen nacht, lüge und knechtschaft“ im felde stehe. H. Rückert erkaute aber auch sehr wol die „kehrseite der medaille.“ Eine in die biographie nicht aufgenommene, früher bereits von Hermann Schulze (Schles. zeitg. Nov. 1875) mitgeteilte äusserung über „die Franzosen in uns“ zeigt deutlich, dass die patriotische erregung die klarheit seines blickes zu beeinträchtigen nicht vermochte. Wenn möglich noch regeren teil nahm H. Rückert an dem kampf des deutschen staates gegen die römische kirche; die reden, welche Bismarck im mai 1872 gehalten, bezeichnete er als „das höchste, was ein menschenmund je gesprochen, als das stärkste, was gegen die kirche in den kampf geführt werden konnte.“ Nach 1870 hat H. Rückert auch begonnen, sich wider öfter über politische fragen zu äussern und zwar vorwiegend in der „Schlesischen zeitung.“ Dass er grade diesem blatte seine mitarbeiterschaft zuwendete, ist wol nicht allein darauf zurückzuführen, dass er mit der richtung desselben im wesentlichen übereinstimmte, sondern es hängt dies wol auch damit zusammen, dass H. Rückert im laufe der zeit sich in Schlesien immer mehr eingelebt, land und leute lieben gelernt hatte. Dies dokumentiert sich äusserlich schon dadurch, dass in den letzten jahren der ort seiner sommerlichen erholung öfter in Schlesien gewält wurde. Aber auch die wissenschaftliche tätigkeit der letzten jahre zeigt Rückerts interesse für Schlesien. In diese jahre fallen die untersuchungen über die ältere schlesische mundart, die ein reiches, bis dahin unbenütztes material in ausgezeichnete weise verwerten, ferner die charakteristik des heutigen schlesischen dialects in bd. I. IV. V dieser zeitschrift, ausserdem einige kleinere aufsätze wie der über den minnesinger Heinrich v. Breslau (1869) und der über das Glatzer land (1875). H. Rückerts litterarische productivität war in den letzten 8—9 jahren seines lebens überhaupt wider eine sehr bedeutende. Abgesehen von den bereits erwähnten veröffentlichungen aus sei-

des vaters nachlasse fallen in diese jahre die ausgaben des könig Rother (1872) und des Heliand (1875), ferner das ausgezeichnete charakterbild Luthers (1874); die unvollendet gebliebene geschichte der nhd. schriftsprache (1875); die schon erwähnte umfangreiche untersuchung über die schlesische mundart im mittelalter (1866—71), ausserdem aber gegen 200 abhandlungen, feuilleteons und recensionen in verschiedenen zeitschriften, von denen manche, wie z. b. „Elsass und Lothringen“; „G. G. Gervinus“ (beide 1871); sowie „Zur verständigung über: Der alte und der neue glaube von Dav. Fr. Strauss“ (1873) den umfang einer ganz statlichen brochüre erreichen. Ausserdem beschäftigten H. Rückert mancherlei andere grössere projecte (vgl. Germ. XXVI, 255). Daneben gieng eine sehr wirksame akademische lehrthätigkeit. H. Rückert hat keine „schule“ gebildet — dogmatismus war seinem wesen auf allen gebieten und auf dem der wissenschaft nicht am wenigsten durchaus entgegen (vgl. die s. 66 angeführte äusserung) —, seine zahlreichen schüler verbindet kein anderes band mit einander als die gemeinsame liebe und verehrung für ihren lehrer. Wer wie der schreiber dieser zeilen das glück gehabt hat, zu H. Rückerts füssen zu sitzen, wem es gelungen war durch die unscheinbare schale zu dem gediegenen kern der vorlesungen H. Rückerts vorzudringen, wer sich also nicht mehr abschrecken liess durch H. Rückerts eigentümliche, alles rhetorischen schmuckes entbehrende vortragweise, der wird gewiss stets mit dank und freude an diese stunden zurückdenken. Schon der augenfällige umstand, dass H. Rückert seinen gegenstand völlig souverän behersche, konnte nicht verfehlen einen bleibenden eindruck zu machen. Am meisten traten natürlich die vorzüge der vorlesungen H. Rückerts hervor auf den gebieten, welche mit der geschichte sich am nächsten berührten, vor allem also in der litteraturgeschichte. Noch anregender fast als im colleg war H. Rückert daheim in seinem zimmer, wo er oftmals seine übungen abhielt, aber auch sonst seinen schülern jederzeit zugänglich war und bereit, ihnen aus seinem reichen geistesschatze freigebig mitzutheilen.

So schien es, als wolle das geschick H. Rückert für die früheren trüben tage entschädigen: es war ihm vergönt gewesen, sein vaterland das ziel erreichen zu sehen, nach dem die besten der nation seit mehr als einem halben jahrhundert gestrebt und gerungen; seine wissenschaftliche wie seine akademische thätigkeit war eine derartige, dass er sich von ihr wol befriedigt fühlen durfte; seine äussere lage hatte sich so gestaltet, dass er wenigstens vor sorge um die existenz sicher gestellt war — aber es schien nur so. Im winter 1873 zu 1874 traten zuerst die symptome eines lungen- und leberleidens bei ihm auf; im frühjahr 1874 erkrankte er ernstlich, er musste urlaub nehmen und sollte zur kur nach Weissbad und dann nach Davos gehen. In Weissbad traf ihn das schwerste, was ihn jezt noch treffen konnte: seine frau Marie starb plötzlich. Ein an leib und seele gebrochener mann kam H. Rückert mit seinem verwaisten kinde nach Neussess. Unter der treuen pflege, die er hier fand, besserte sich sein körperliches befinden noch einmal, er kehrte zum wintersemester nach Breslau zurück und las während desselben ohne nennenswerte unterbrechung. Im frühjahr wurde sein zustand wider schlimmer, er gieng im sommer nach Landeck, kam jedoch, da er meist das bett hüten musste und er sich nach seiner häuslichkeit sehnte, am 6. septbr. nach Breslau zurück. Fünf tage später erlöste ihn der tod von einem leben, das für ihn die sonne verloren hatte. Ein würdiges denkmal, von freunden und schülern ihm errichtet, schmückt H. Rückerts letzte ruhestätte.

Das ist in grossen zügen Heinrich Rückerts leben, wie es uns Amélie Sohr in dem vorliegenden buche mit geschickter hand und mit tiefem verständnis für

dieses bedeutenden mannes sein und denken gezeichnet hat. Auf schönem und sauborem gewande gewahrt man ungern ein stübchen, sei es auch so klein, dass es anderwärts, wo jene guten eigenschaften in minderm grade vorhanden sind, wahrscheinlich dem auge entgehen würde. Die verehrte verfasserin möge es unter diesem gesichtspunkt betrachten, wenn ich einige kleine lesefehler in den mitteilungen aus briefen namhaft mache. Wem H. Rückerts handschrift bekant, werden dieselben leicht begreiflich erscheinen. S. 107, z. 14 ist wol zu lesen: „eine andere herrliche turmpyramide, die Nicolaikirche“; s. 241, z. 11 v. u. ist für „alten menschen“ wol „alten mönche“ und s. 252, z. 12 v. u. f. „aus denen sie folgern könnten“ wol „an denen sie stolpern könnten“ zu lesen. Zwischen s. 52 und 53 scheint ein satz ausgefallen zu sein. Schliesslich sei noch eine bemerkung pro domo gestattet. S. 221 wird H. Rückerts „entwurf einer system. darstellung d. schl. mda. im ma.“ erwähnt und hinzugefügt, dass ich denselben „mit noch einigen im nachlasse vorgefundenen psalmenübersetzungen“ neu herausgegeben habe. Dazu sei bemerkt, 1) dass der von mir beigegebene anhang ausser den proben aus zwei schles. psalmenübersetzungen noch verschiedene stücke anderen inhalts umfasst und 2) dass ich in H. Rückerts nachlass nichts weiter vorgefunden habe als abschriften der anfänge der betreffenden hss. und dass die von mir mitgeteilten proben den originalen, die sich in der universitätsbibliothek zu Breslau befinden, entnommen sind.

KIEL, IM MAI 1881.

PAUL PIETSCH.

**Uiflas.** Evangelium Marci grammatisch erläutert von Dr. R. Müller und Dr. H. Hoeppe, Gymnasiallehrern in Wittstock. Berlin, Verlag von Theobald Grieben. 1881. 74 s. 8. n. m. 1,50.

Es hat der vereinten anströngung zweier doctoren bedurft, um dieses meisterwerk deutscher gelehrsamkeit und gründlichkeit zu stande zu bringen, das nach der meinung der herausgeber einem dringenden bedürfnis abhelfen soll, weil, (nach s. 3) „soweit denselben bekant ist, ein commentar auch nur eines theiles des neuen testamentes bis jezt nicht vorliegt;“ doch wollen sie zugleich bescheidenlich „die sehr praktische und handliche Stammsche ausgabe, dieses höchst verdienstvolle werk, nicht verdrängen.“ Auf s. 5—17 bieten sie zunächst einen „abriss der regelmässigen formenlehre,“ d. h. einen abdruck der notwendigsten paradigm, in welchem wir z. b. belehrt werden, dass das praeteritum von *gīban* „gab,“ der gen. pl. masc. von *blīnde* „blindaijē“ lautet, dass *saiva*, ich sehe, die praeteritalformen *saw*, *sewum*, das particip *saiwans* bildet, dass der acc. sg. von *hana* dem nom. gleich ist usw. Darauf folgt s. 18—72 der text der uns erhaltenen bruchstücke des Marcus mit zwischen den einzelnen versen eingeschobenem „commentar,“ der sich fast ganz auf die grammatische und lexicale erklärüng der vorkommenden wörter beschränkt — denn die dürftigen citate aus dem griechischen grundtexte haben kaum einen anderen zweck als dem buche einen gelehrten schimmer zu geben. Wem mit einem solchen „commentar“ godient sein soll, ist absolut unerfindlich, da demjenigen, der die got. paradigm, gelernt hat (und wer nicht paradigm, lernen will, sollte sich überhaupt nicht mit sprachstudien befassen) nicht gesagt zu werden braucht, dass *sunaus* der gen. sg. von *sunus* ist und *vaurkeiþ* die 3. sg. ind. praes. von *vaurkjan*. Und selbst wenn jomand hierüber anderer ansicht sein sollte, wird doch immerhin unbedingt gefordert werden müssen, dass jeder, der einen grammatischen commentar zu schreiben unternimmt, selbst mit der grammatik der betreffenden

sprache vertraut sei. Dass die herren herausgeber aber mit der got. grammatik noch auf gespanntem fusse stehen, beweist eine reihe von groben irtümern. Die unglücklichen anfänger, die nach diesem Wittstocker trichter greifen, um ohne langweiliges paradigmenerlernen das gotische sich anzueignen, erfahren z. b., dass *anastodeiþ* (in der überschrift des Marcusevangeliums) das part. praet. von *anastodjan* sei; *usfullnoda* (I, 15) die 3. sg. ind. praet. pass. von *usfullnan*; *iggis* (I, 17) der acc. plur. zu *þu*; *gapaursana* (III, 1) das part. praet. von *gapaursnan*; *anafulhan* (VII, 9) der gen. part. praet. von *anafilhan*; dass das neutr. von *meins meinaba* laute (I, 2); dass *uskiusan* (VIII, 31) „prüfen, erwählen,“ d. h. wol „erfahren“ bedeute mit der hinzugefügten belehrung: „ergänze *filu*“). *Gameljan* (I, 2) wird durch „melden“ übersetzt; *hve* zwar II, 8 IX, 50 als alter instrumental, IV, 30 dagegen als dativ erklärt, usw. Es sind das sämtlich stellen, an denen die annahme von druckfehlern ausgeschlossen ist: bedürfte es noch eines handgreiflichen beweises, wie unsicher die herren verfasser in den got. paradigmern sind, so ist derselbe in den auf der letzten seite angehängton „corrigenda“ geliefert, woselbst die richtige form *numans* (s. 13 s. 3) in ein unmögliches *nimans* „gebessert“ ist!

Auf das schärfste ist ferner zu rügen, dass, und zwar in einem für anfänger bestimmten buche, sowol in den paradigmern als im texte und commentare das got. zeichen  $\odot$  ganz willkürlich bald durch *hw*, bald durch *w*, zuweilen auch durch *v* widergegeben wird, und dass in den paradigmern die langen vocale bald mit dem circumflexe versehen sind, bald nicht (*tuggónó* neben *manageino*, *blindaisó* neben *hardjaizo*, *handivé* neben *hairtane* usw.). Geradezu beispiellos endlich ist die liederlichkeit, mit welcher die correctur dieses buches ausgeführt worden ist. Die corrigenda verzeichnen kaum ein fünftel der vorhandenen druckfehler, darunter aber freilich auch höchst wichtige, wie: „Kommentar für Commentar,“ „Hinterteil für Hintertheil“ u. dgl. Die bisher nur aus antiquarkatalogen bekante widergabe des *þ* durch *p* ist hier (wo zwei gelehrte männer sich bei der correctur von 72 seiten gegenseitig unterstützen konten), in grossem massstabe durchgeführt, und es erfreuen uns daher formen wie *pamma*, *pcinai*, *patei*, *anafulhup*, *ip*, *usgaisips* usw. usw. Der abwechslung halber erscheint daneben auch einmal *qebun* für *qebun*, *atvarþ* für *atvarp* u. a. Die verwechslung von *ai* und *ei* ist gleichfalls sehr häufig: *þizei* st. *þizai*, *aiþai* st. *aiþei*, *gataihan* st. *gateihan*, *anþarei* st. *anþarai* usw. Von sonstigen ungeheuerlichen und in den „corrigenda“ nicht aufgeführten druckfehlern genügt es, eine kleine blumenlese zu veranstalten: *gamamveiß* (I, 2), *garhaineinai* (comm. z. I, 44), *nutjip juh driggip*, und im commentar dazu: *driggip* v. *driggan* (II, 16), *ainþro* (VI, 1), *unsins* (VI, 3), *qiþe* (IX, 13), *vaiþan* (X, 43), *gaþ* (XVI, 7) usw. Oft kann man zweifelhaft sein, ob das gedruckte einem versehen des setzers oder der unwissenheit der herausgeber zuzuschreiben sei, z. b. wenn wir I, 34 und VII, 30 die formen *unholþons*, *unholþon* finden, VII, 32 *beron*, comm. z. II, 3 *hófans* u. a. m.

Aus dem gesagten dürfte zur genüge erhellen, dass das buch, zu dessen abfassung, wie die vorrede berichtet, das beispiel der „Pfeifferschen ausgaben“ anregung gegeben hat, nicht blos überflüssig ist, sondern in den händen von anfängern sogar empfindlichen schaden stiften muss. Der herr verleger ist höchlich zu bedauern, dass er so schlecht beraten war. Zu ehren seiner firma, um von dieser selbst die möglichkeit eines scheines einer unwürdigen speculation auf die unerfahrenheit der studierenden jugend fern zu halten, würde er wol am weisesten han-

deln, wenn er das schöne bedruckte papier der gesamten auflage dem pappenmacher zum einstampfen verkaufte.

HALLE.

HUGO GERING.

## ZUR SCHILLERLITTERATUR.

Nachtrag zu ztschr. XIII, 90—121.

Während das mscept. meines in ztschr. XIII, 90 fgg. erschienenen artikels in der redaction lag, ergab die fortgesetzte suche und collation einige neue ergänzungen zu Unflads Schillerlitteratur, welche ich nicht so lange zurückbehalten und der benützung entziehen will, bis ich in einem der nächsten jahre die seit 1877 erschienene Schillerlitteratur zusammenstelle, sondern lieber gleich als nachtrag den in ztschr. XIII, 90 fgg. gelieferten folgen lasse. Über die anordnung dieses nachtrags gilt ganz dasselbe, was ich a. a. o. s. 91 und 107 gesagt habe.

### Ausgaben.

Don Carlos. Traduit par M. Uttner, avec un recueil de poésies de la même. Strassbourg, G. Silbermann 1848 (191 s.).

Der verbrecher aus verlorener ehre. The criminal become so from lost of honour, translated from the original german of Frederic Schiller by Lewis Wapler. Angsburg, J. Rösl 1825 (34 s.).

Die zerstörung Trojas. La ruine de Troie. Deuxième livre de l'Enéide, traduit en vers français sur la traduction libre de Frederic de Schiller par N. Colin. Crefeld, Schüller 1824 (100 s.).

### Ergänzungs-, biographische und erläuterungsschriften.

Anton, K. G. Vergleichung der religionslehre der bibel mit Schillers gedichten: die resignation und die götter Griechenlands. Eine rede, gehalten am gymnasium zu Görlitz 1848 (18 s.). Programm.

Baumeister, A. Über Max und Thekla in Schillers Wallenstein. Lübeck 1866.

Bayer, Joseph. Von Gottsched bis Schiller. Vorträge über die classische zeit des deutschen dramas. Prag, Mercy 1863. 3 bde. Der III. bd. handelt über Schiller. Dasselbe, zweite mit zusätzen und ergänzungen versehene ausgabe 1869 (364 s.).

Bertrand, Gottlieb. Armina, die schöne Zircassierin von —, verfasser des Mazarino. Leipzig, Stein 1803. 2 teile (397 s.). (Nach Schillers geisterscher).

Blaschke. Kupferstichsamlung zu Friedrich Schillers sämtlichen werken. 27 platten. Wien, Sammer o. j.

Bodenstedt, Friedrich. Demetrius. Historische tragödie in fünf aufzügen. Berlin, Decker 1856 (222 s.). (Vgl. darüber Kühne: über Bodenstedts und Schillers Demetrius. Europa 1856, nr. 8).

Brandt. Ein kritischer beitrag zu Schillers tragödie: die braut von Messina. Nordhausen 1850 (13 s.) 4<sup>o</sup>. Programm.

Brandt. Maria Stuart. Ein beitrag zur behandlung eines dramatischen stückes in der ersten klasse einer höheren lehranstalt. Nordhausen 1843 (37 s.) 4<sup>o</sup>. Programm.

(F. A. C. Mörlin) Briefe über die nachbildung der griechischen tragödien in Schillers Brant von Messina. Altenburg, in der Schnuphasischen buchhandlung 1804 (60 s.).



Diethel, W. J. Über Wallensteins lager, mit rücksicht auf die lectüre dieser dichtung mit den schülern der obern klasse einer höheren unterrichtsanstalt. Dresden, Heinrichs 1852 (32 s.). Programm.

Diezmann, August. Neuer Plutarch. Oder biographien und bildnisse der berühmtesten männer und frauen aller nationen und stände. Mit verwendung der beiträge des freiherrn von Feuchtersleben neu bearbeitet. Leipzig und Pesth, Hartleben 1858. I. bdchn. Schiller und Goethe (48 s. mit 30 porträts in stahlstich).

Dorer-Egloffs bücherschatz. Verzeichnis der von D. — E. hinterlassenen Goethe- und Schillerbibliothek. Leipzig 1868.

Düntzer, Heinrich. Aus Herders nachlass. Ungedruckte briefe von Herder und dessen gattin, Goethe, Schiller u. a. Herausgegeben von — und F. G. v. Herder. Frankfurt 1857. 4 bde.

Eckardt, L. Friedrich Schiller, der dichter der zukunft. Eine jubiläumsschrift. Jena, Hochhausen 1859.

Fouqué, de la Motte. Der Papponheimer cuirassier. Scenen aus der zeit des dreissigjährigen krieges. Nordhausen und Leipzig, Schmidt 1842 (VI u. 193 s.).

Fragmente aus dem tagebuch eines geistersehers von dem verfasser Anton Reisers (M. Moritz). Berlin, Himburg 1778 (116 s.). (Nachahmung von Schillers geisterseher).

Fülleborn, Friedrich Schiller. Nebst einigen fragmenten über ihn. Breslau, Schall 1801 (48 s.).

Geistergeschichten, enthülte. Ein pendant zu Schillers geisterseher. Leipzig, Mittler 1797 (312 s.).

Geistergeschichten, enthülte. Zur belehrung und unterhaltung für jedermann. Ein pendant zu Schillers geisterseher. Leipzig, Supprian 1797 (268 s.).

Gottschall, Rudolph. Neuer Plutarch. Biographien hervorragender charakters. III. teil. Über Schillers Wallenstein. Leipzig, Brockhaus 1876.

Götz, Friedrich. Geliebte schatten. Bildnisse und autographen von Klopstock, Wieland, Schiller, Goethe u. a. Mit erläuterndem texte herausgegeben. Mannheim, Götz 1858 (36 s. text, 15 bildnisse und 41 blätter autographen) 4°.

Grube, A. W. Goethes elfenballaden und Schillers ritterromanen. Nach ihrem ideengehalte, ihrer formschönheit und ihrem stilgegensatze erläutert. Aesthetische vorträge. I. bdchn. Iserlohn, Bädcker 1864 (IX, 214 s.).

Jungfrau von Orleans, die travestierte. Posse in zwei acten mit prolog und epilog (von Julius Voss). Berlin, Schmidt 1803 (XXVIII, 108 s. u. 1 kupfer).

Köhler. Ist Schiller oder Goethe der grössere dichter? Zwei programme der stadtschule zu Culm. 1850 und 1851 (38 u. 33 s.).

Kurz, Herrmann. Der sonnenwirt. Schwäbische volksgeschichte aus dem vorigen jahrhundert. Frankfurt a. M., Meidinger 1854 (VII, 503 s.). (Zu Schillers verbrecher aus verlorener ehre).

Lothholz, G. Das verhältnis Wolfs und W. v. Humboldts zu Goethe und Schiller. Wernigerode, Leipzig, Teubner 1863 (IV, 42 s.) 4°.

Lüdicke, E. Fridolin. Oder der gang nach dem eisenhammer. Schauspiel in fünf acten nach Schillers ballade für die jugend bearbeitet. Berlin, selbstverlag (24 s.).

Nölting, Theodor. Über den charakter des schicksals in Schillers tragödien. Programm der grossen stadtschule zu Wismar 1870 (33 s.) 4°.

Seite 35 schreibe bei Unfiad Peischmann für Perschmann und ergänze: Programm (36 s.).

- Pichler, Caroline, geb. v. Greiner. Zerstreute blätter aus meinem schattentisch. Der I. bd. über Schiller. Wien, Pichler 1836.
- Reichlin-Meldegg, K. A. Heinrich, Eberh. Gottl. Paulus und seine zeit. Nach dessen litterarischem nachlasse, bisher ungedrucktem briefwechsel und mündlichen mittheilungen dargestellt. 2 bde. Stuttgart, verlagsmagazin 1853.
- Reuper, Julius. Schillers dramen im lichte der zeitgenössischen kritik. Bielitz 1874. Programm.
- Ringler, Alexander. Der widererstandene kapuziner aus Wallensteinlager und Napoleon III. Eine ebenso klare als verständliche standrede an das deutsche volk über den krieg in Europa. Kempten, Dannheimer 1859 (16 s.).
- Rönnefahrt, J. G. Goethes Iphigenie auf Tauris, Schillers braut von Messina, jungfrau von Orleans, Maria Stuart erklärt. Leipzig, Dyck.
- Ruge, A. Schiller und die seinen. Trauerspiel in fünf aufzügen. Straßburg 1830.
- Rössel, C. Über das wesen der tragödie. Wiesbaden 1842 (27 s.). Programm (Schiller ist besonders berücksichtigt).
- Rössler, Julius. Über das verhältnis der Schillerschen braut von Messina zur antiken tragödie. Budissin 1855 (36 s.) 4°. Progr.
- Schillers bibliothek. Mit einem facsimile aus seinem eigenen bücherverzeichnisse. Zum 10. november 1849. Berlin, Stargardt 1859 (16 s.).
- Schlönbach, A. Zwölf frauenbilder aus der Goethe-Schillerepoche. Hannover, Rümpler 1856.
- Schmidt, Julian. Schiller und Rousseau. Berlin 1876.
- Schmidt, Julian. Schiller und sein jahrhundert. Leipzig, Herbig 1859 (380 s.).
- Schmidt, S. L. Geschichte des don Carlos, nach welcher Friedrich von Schiller sein drama dichtete, aus dem französischen des abts Saint-Réal übersetzt. Worms, Kunze 1828 (152 s.). II. ausgabe, ebenda 1831.
- Der sonnenwirt. Ein trauerspiel in fünf aufzügen. Nach Schillers geschichte: der verbrecher aus verlorener ehre. Frankfurt und Leipzig, Poch 1794 (128 s.).
- Tell, Wilhelm. Schauspiel in vier acten, nach Schiller frei bearbeitet zur aufführung für kinder und auf puppentheatern. Hamburg, Altona (40 s.) 16°.
- Tschink, Cajetan. Geschichte eines geistersehers aus den papieren des mannes mit der eisernen larve. Herausgegeben von —. Wien, Keiserer 1798. 3 bde mit kupfern. I (275 s.), II (336 s.), III (292 s.). Neue auflage. Leipzig 1797. (Nach Schiller).
- Voss, H. Mittheilungen über Goethe und Schiller in briefen. Herausgegeben von A. Voss. Heidelberg 1834.
- Weber, Veit. Wilhelm Tell. Berlin, Maurer 1804 (256 s. mit 1 kupfer).
- Weihe-Eimke, Arnold, freiherr von. Die historische persönlichkeitsstudie Max Piccolomini im Schillerschen Wallenstein und dessen ende. Eine geschichtsquellenstudie. Pilsen, Steinhauser und Korb 1870 (16 s.).
- Winterstein, W. Schillers Wallenstein für den unterricht behandelt. 1858 (21 s.). Progr.

INNSBRUCK.

J. E. WACKERNELL.

## HANDSCHRIFTEN UND BRUCHSTÜCKE VON WOLFRAMS WILLEHALM.

### 1.

Eine noch nicht beachtete, aber wol beachtenswerte handschrift von Wolframs Willehalm besitzt die Kölner stadtbibliothek (XIII. 12, in quart, aus papier bestehend, 94 blätter, geschrieben im jahre 1437). Sie stamt aus der hinterlassenschaft des am 18. märz 1824 in Köln verstorbenen professors Wallraff. Die handschrift ist in leder gebunden, in welches vorn und hinten zehnmal *Auemaria* eingepresst ist. Auf der innenseite des vordern deckels steht: *wcr. sal. myr. Golgen. grossen: Darunter herne de monde, darunter m. a. l. s., darunter k'ne de monde, darunter m. g. w. g. h. g.* Über dem anfang des gedichtes ist Bibliothek Wallraff. Prof. Colon. über einen andern namen hingeschrieben, der dadurch unlesbar geworden ist. Unter dem schluss des gedichtes steht: *Diß buch hat jungh're Wierich von Dun | k're züm Ob'nstein lassen schriben.* Auf der vorderseite von bl. 95 steht: *Peter von Freysen pastor zu Steynwenden hait mich geschr. | Anno domini millesimo quadringentesimo tricesimo septimo off | fritage neest passensfnacht vollenbrach zu enden.* Darunter steht: *Vnivnd ynivich Penyetenyver vonivon Freynivey|seniven* usw. Ich gebe den satz wider mit hinweglassung der eingeflickten silben: *Vnd ych Peter von Freysen han | dyß büch geschreben vmb beden wyl|len des edeln junchhern jüncher | Wyrichß von Dunen herren | zum Obersteyn.* Darunter dasselbe nochmals mit entstellungen in der schrift. Daneben steht von anderer hand: *Margret hat her geruffen | das hat sy selfer vsgesmeidē | ych Heilgart hanß nit gedan.* Darunter steht *honorificabilitudinacionis* und andre federproben. Auf die innenseite des hintern deckels ist mit dinte ein wappen gemalt, worin ein querbalken aus drei zacken; vom helme fliegt ein band mit der inschrift Manderscheit.

Der hier erwähnte herr von Daun und Oberstein ist Wirich III, Graf zu Falkenstein, herr zu Ober- und Willenstein, Neuen-Baimberg etc. Derselbe war anfangs kurpfälzischer vizdum zu Amberg [in der

Oberpfalz], dann kurtrierischer rat und hofmeister, wie auch amtmann zu Pfalzel [bei Trier], und endlich des königs von Frankreich rat und kammerherr. Er starb 1501.<sup>1</sup> Wirich ist offenbar noch sehr jung gewesen, als Peter von Freysen auf seinen wunsch unsere handschrift anfertigte, und lebte damals auf den besitzungen seiner familie am Donnersberge, wo das schloss Falkenstein und das dorf Steinwenden (wo Peter pfarrer war) in geringer entfernung liegen. Die familie Daun war mit den Manderscheids von alters her verwant. Das stamm-schloss Daun in der Eifel gieng durch die ehe der Irmgardis von Daun mit Dietrich von Manderscheid in den besitz des leztern über (vor dem jahre 1329 vgl. Zedlers Universal-Lexicon VII. 275), und befand sich noch 1740 im besitze der grafen Manderscheid (Gauhe, Adels-Lexicon I, 308). Diese beziehungen der beiden geschlechter können den umstand erklären, dass unsere handschrift in den besitz der Manderscheids über-gieng. Die leztern besaßen eine bedeutende bibliothek zu Blankenheim in der Eifel, über welche Haag im dritten bande dieser zeitschrift s. 96 — 97 nähere angaben macht. Zu der von Haag angeführten litte-ratur ist ein brief Eberhard von Grootes an Jakob Grimm hinzuzufügen, abgedruckt in Picks Monatsschrift für Rheinisch-Westfälische Geschichts-forschung und Alterthumskunde I, 164 — 165.

Jedes blatt der handschrift zeigt eine wage als wassermarke. Die spalten stehen zwischen linien. Die verse sind nicht liniert. Die seite hat 2 spalten, die spalte zwischen 35 und 41 zeilen. Blatt 75 — 76 sind die anfangsbuchstaben der absätze (die sonst fehlen) gelb aus-gemalt und die anfangsbuchstaben der zeilen gelb durchstrichen. Inter-punction fehlt gänzlich. Die hand des pfarrers Peter von Freysen begint mit bl. 17<sup>c</sup>; das vorhergehende ist von anderer hand geschrieben.

Unsere handschrift ist nachweislich von keiner erhaltenen hand-schrift abgeschrieben (auch nicht von *qsy*). Auf die frage, welcher der erhaltenen sie am nächsten steht, vermag ich eine entschiedene und einheitliche antwort nicht zu geben. Die lesart 2, 12 hat nur noch *m*. 6, 1 *er sprach* wie *mnop*. 27, 9 *Rubiand*. Diese lesart teilt sie nur mit *K*; dieselbe ist fehlerhaft, obgleich von Lachmann in den text

1) So Gauhe, Adels-Lexicon I. 396. — Kneschke (Neues allgemeines Deut-sches Adels-Lexicon III. 201) nent ihn Wirich IV und beruft sich dabei auf Gauhe. Er mag den leztern in einer andern ausgabe benutzt haben. Mir war nur die vom jahre 1740 zugänglich. — Hübner (Genealogische Tabellen II. Tab. 462) nent ihn Wirich II und gibt als seine gattin Margaretha von Leiningen an, die tochter Emicos IX grafen von Leiningen, welcher nach tab. 470 im jahre 1498 geboren und 1541 gestorben ist. Offenbare irtümer!

gesezt (vgl. meine schrift Über die Quelle Ulrichs von dem Türilin s. 40). 55, 7—14 fehlt wie in *mn.* Abschnitt 57 hat 28 verse wie sonst. 410, 10 *da manig' nicht küde sparn.* 413, 27 *Oukiant* wie *lt.* 28 *semerät* wie *lt.* 429, 17 nach 18 wie *op.* 459, 1—2 fehlen wie in *lt.* 465, 25—26 stehen nach 16 wie in *t.* Es scheint, als ob zwei quellen zu grunde lägen: im anfang eine mit *mn.*, am schlusse eine mit *lopt* verwante handschrift. Es wäre wichtig zu wissen, wo die benutzung der einen quelle aufhört und wo die der andern begint. 160, 27—28 fehlen wie in *Kmn.* 276, 8 liest unsere handschrift *ym gevelen* wie *Kmn.* Hingegen enthält sie ausser 277, 1. 2 auch 277, 3. 4, welche verse sonst nur in *l* überliefert sind. Hiernach scheint 276, 8 noch der ersten, hingegen 277, 3 bereits der zweiten quelle entnommen. Dem entsprechend liest die handschrift 278, 29. 30 *lerte : kerte mit lopt.* 285, 11—12 fehlen mit *lopt*, ebenso 19—20 mit *lmopt.* Welcher wert unsrer handschrift für die textkritik beizumessen ist, dürfte daraus zu entnehmen sein, dass sie die einzige handschrift ist, welche an einzelnen stellen mit den besten handschriften, *K* oder *l*, zusammengeht.

Ich gebe hier ein stück vom anfang und vom schluss.

- 1 [Bl. 1a]           Ne falsche dū reyn'  
                           du drij vnd doch eyn'  
                           schepper uber alle geschafft  
                           an vrhap dine stediv crafft
- 5   ane ende auch belibet  
      obe die von mir vertribet  
      gedencke die gar fluchtig sint  
      so bist dū vatter vnd ich bin kint  
      hoche edel obe aller edelcheyt
- 10   la dinen dogenden wesen leit  
      da kere dine erbermde zū  
      woe ich h're an dir missetūwe  
      vnd laiß mich nit ubersehen  
      was mir selden ist gescheen
- 15   vnd endeloser wonde  
      dine kint vnd dine konne  
      bin ich bescheideliche  
      ich arme vnd du vil rich  
      dine menischeit mir sip gijt
- 20   dine goitheit mich ane strijt  
      der pater noster nennet

- zū<sup>1</sup> eyne kynde erkennet  
 o gijt der dauff mir den trost  
 der mich zwiffels hait erloset  
 25 ich hain gelaubehafften synne  
 das ich dine genanne bin  
 wißheit obe allen listen  
 dû bist Crist so bin ich Cristen  
 diner hoe vnd diner breyt  
 30 diner diffen antreite  
 2 wart nye getzilte eyne ende  
 aüch lauffent inne diner hende  
 der sieben sterren jahen  
 das sie die hymel wietder fahen  
 5 lufft wasser füre vnd erde  
 hant gar in diner werde  
 in dyme geboede iß alles steeyt  
 da wilt vnd zame mit vmb geit  
 auch hait dine goitliche machte  
 10 [b] den lichten tag die finster nachte  
 getzijlt vnd vnderscheiden  
 mit der sonnē schyne yne beyden  
 nie wart nümer wirt in ebenmaß  
 aller steyne crafft worde zū was  
 15 hastu bekant biß an das ort  
 der rechten schrifft done vnd wort  
 dine geist hait gestircket  
 myne synne dich crefftig mercket  
 ase an dem buche stat geschreiben  
 20 des bin ich konstlois v'lieben  
 nycht anders ich geleret bin  
 wan han ich konst die gijt mir synne  
 die helffe diner güte  
 sende in myne gemüte  
 25 vnloesen sin so wise  
 der in dyme namē geprise  
 eine ritter der dine nye vergaß  
 wan er getienet dinen haß  
 mit sündehafftigen dingen  
 30 dyne erbermdē konde in bringē

1) Die punkte über ü stehen stets mehr über- als nebeneinander.

- 3 ane die wert das sin manheit  
 dinē hulden wandels was bereyt  
 dine helffe yne dicke bracht vß noit  
 er liß in wagen yeweders doit
- 5 der selen vnd des libs  
 dorch myne eyne wibs  
 er dick hertze noit gewan  
 von Doryngē fürste Hermā  
 dede mir dise mere erkant
- 10 er ist in Frantzóis genant  
 von Aransche Wilhellm margkis  
 eine ecliche ritter sij gewis  
 were siner helffe in angst gert  
 das er der nümer wirt entwert
- 15 er ensage die selbe noit vor gode  
 der unvertzagte werde bode  
 erkennet ritter kommer gar  
 er was selbs dicke harnische far
- [c] der strit erkant wole sin hant
- 20 wan er den helme uff sine heubte bant  
 vor syns verhis kost  
 er was eyne zele der yost  
 ebende mā yne dicke sache  
 der schilt von art was sin dache
- 25 man horte in Franckriche jehen  
 die sin geslichte konden spehen  
 das stünde uber alle riche  
 der forste craft geliche  
 sine mage waren dee hoisten hie
- 30 an dem konig karle ye
- 4 so werder Frantzóis wart nye geborē  
 da vor was vnd is dine pris erkoren  
 dū hast vnd hattest wirdicheyt  
 helffere da dine kuscher streit
- 5 mit dinst von der hoisten hant  
 das sie dir helffe dede erkant  
 helffer hilffe yne vnd auch mir  
 die helffen wole getruwent dir  
 sind vns die ware mere
- 10 sagent das dū furst were  
 hij off erden als bijst dū dort

- dine gûte entphahe my wort  
 erre sant Wilhalm  
 myns sündehaftigen mondes galm  
 15 dine heilicheit an schrihet  
 sind das dû bijst gefrijhet  
 vor allen hellen banden  
 behûde mich vor schanden  
 ich Wolffram von Eschebach  
 20 was ich von Partzefal sprache  
 des mich sin aüentu'e wiset  
 etzliche mā das priset  
 ir was aüch vil die iß v'smahetē  
 vnd baß ir rede wagethen  
 25 ganne mir goit so vil der tage  
 so sage ich von mynen vnd ander clage  
 der mit truwen plag wib vnd man  
 sind Ihesüs in den Iordan  
 [d] dorch deüffen wart gestossen  
 30 vnsanfte machte sich genossen  
 5 disse rede enkeyne  
 dirre die ich nū meyne  
 ir lest vnd ir begynnen

\* \* \*

- 466, 29 [Bl. 94d] ich bevil uch konig Matribleiß  
 30 dem der d' sternē zall weiß  
 467 vnd der vns gap des mand's schin  
 dem müßet ir bevolen syn  
 das er uch bringe zu Kaheviez  
 vw' h'cze dugēt nye v'ließe  
 5 der margraue gute geleide dan  
 gap dem hoch geloptē mā  
 vnd was man doder konige da vant  
 sus rümde er Provenzal das lät

## 2.

Das folgende bruchstück<sup>1</sup> stimmt mit dem texte von *r* in aller charakteristischen lesarten so auffallend überein, dass beide notwendig

1) Von Pfeiffer, quellenmaterial zu altdeutschen dichtungen. II. (Denkschriften der Wiener akad. phil. hist. cl. bd. 17. Wien 1868) s. 103 fgg. wird diese bruchstück nicht erwähnt.



aus einer hs. herkommen müssen. Diese hs. gehört der klasse *op an*. Unser bruchstück enthält vom Willehalm 204, 3 — 208, 18. 217, 17 — 222, 2.

Es gehört der Münchener universitäts-bibliothek. Bezeichnung: B b. 5. Es ist ein zum einbände verwendet gewesenes doppelblatt einer pg.-hs. in 4° aus dem 14. jahrhundert. Dazwischen fehlt ein doppelblatt, welches das innerste der lage war und für 272 zeilen raum hatte. (In Lachmanns ausgabe stehen 268). Der raum zwischen sp. d vom ersten und sp. a vom zweiten blatte ist mit einem grünen zettel beklebt, darauf steht: *Christ. Mylæi Consiliū Historiæ Universitatis scribendæ*. (erschien zu Florenz 1548.) Darunter steht auf dem pg. derselbe titel von mehrern löchern unterbrochen. Die vier ecken sind abgeschnitten, wodurch sp. b und c des zweiten blattes oben verloren haben. Dieselben spalten sind dadurch, dass der rand von oben nach unten beschnitten ist, verkürzt.

Die seite hat 2 spalten. Die spalte hat 34 zeilen. Die verse sind abgesetzt, jeder begint mit einem rot durchstrichenen grossen buchstaben und endigt ohne punkt. Die anfangsbuchstaben der absätze sind roth und erstrecken sich über zwei zeilen, nur *J* steht ausserhalb der spalte vor den zeilen. Spalten und zeilen stehen zwischen linien. Die schrift ist deutlich, doch stellenweise abgerieben; die dinte dunkelbraun. Auf sp. a und b vom ersten blatte ist einigen buchstaben mit bleistift nachgeholfen.

Undeutliche stellen sind durch cursivdruck kentlich gemacht. Stellen, wo die schrift ganz verschwunden ist, ergänzen wir zwischen (); wo das pg. samt der schrift hinweggenommen ist, zwischen [ ].

204, 3 [Bl. 1a] Sinē schilt kostbere

- d' was ovch m' zv swere  
 5 *in* solte *der* gepriste tragē  
 dē ich darvme han irslagē  
 got weiz daz alle sin sin  
 ie was gernde vf dē gewin  
 daz im di minne lonte  
 10 *kein'* kost h' schonte  
 sin h'ze im des nicht werte  
 lip vnde gut her zerte  
 d' entwed' vor prise ir sparte  
 vor valscheit d' bewarte  
 15 was mir tut Terramer  
 ich hab im doch di h'zeser  
 an dem w'dē kvnige also gesät

- da vō im truren ist bekant  
 dem vō Sammargone  
 20 in Persia di crone  
 von dē eledē vurstē h' trvc  
 min hant idoch dē selbē sluc  
 sinē brud' dē geturten  
 von wiben den gehurtē  
 25 ich han d' wibe hulde  
 v'lorn durch di schulde  
 ob ich mīne wolde gern  
 di mvste ich d'ch dē zorn v'b'n  
 wand ich Arofil nam dē lip  
 30 den imm' clagē w'de wip  
 205 ich half ouch T'ramere  
 vorbas kein h'zen sere  
 min tiost' irsluc dē svzen  
 wi mochte ich das gebuzē  
 5 wiben di me v'lvrn  
 an im ob si in zv rechte irkvrn  
 [Bl. 1b] do was d' mīne vrbor v'hert  
 mit sime tode ir gelt v'zert  
 Thesereiz d' gepriste  
 10 sin h'ze in also wiste  
 wart na mīne ie dienst irsen  
 man mvste im volgē vñ ien  
 das h' wibē gutē willē truc  
 Thesereiz hete ie gnvc  
 15 prises vor sine genoze  
 h' vurte ovch her des groze  
 vz vunf kvnicrichen  
 ovch en mac im gelichen  
 niman vndir crone  
 20 d' bas noch wibe lone  
 rvnge der Arabois  
 der riche kvnic Siciliois  
 was geborn vō Palerne  
 min hant in slvc vngerne  
 25 durch sine hohe w'dekeit  
 owe das ich im nicht entreit  
 do d' geszimierte  
 mich vil gehardierte

- kät
- min tiost was im doch vn[b]e-  
 30 vntz Arabel wart genant  
 206 bi ir mīne hers m' gebot  
 da vō was kvmtic sin not  
 vō Bochtane kvnic Talymō  
 d' was ovch d'ch dē wibe lon  
 5 gezimiert bas dāne Thesereiz  
 vor dē bestvnt mich Pvfemeiz  
 d' kvnic von Ivgvli  
 vñ kvnic Turpivn di dri  
 des lant hiez Falturmie  
 10 den tet ich al gliche we  
 [Bl. 1c] Schoiose das lebē vz in sneit  
 Arficlant do mit m' streit  
 vñ des brvd' Turkant  
 Turkanie hiez ir lant  
 15 den w'den half ir crone  
 das ich in das gap zv lone  
 als ich Viuianzē ligen sach  
 dē ich sint an Arofelu rach  
 ane rumē wil ichz sagen  
 20 min hāt d' heidē hat irslagē  
 ob ichz zv recht prvuē kan  
 mer dan mī hovbt vñ di grā  
 d' har habē mit svnd'zal  
 mit schadē behabtē si das wal  
 25 da vō ich schv̄pfētvre irleit  
 das was nicht an ir arbeit  
 si mvgens noch lāge irzeigē  
 daz bezvge ich mit dē veigē  
 als mī stiefsū Echmereiz  
 30 wan ich wol di warheit weiz  
 207 vō manig' slachte wufe  
 vñ vō ir heidenischē rufe  
 [d]az ich di sprache wol v'stv̄t  
 da vō was m' zv rechte kv̄t  
 5 w' si waren dirre vñ der  
 do si mit poynd' quamē h'  
 ich sluc ie di geflortē  
 an dī di rottē hortē  
 vntz ich bleib helfelos

- 10 *dī vlucht ich da vor st'bē kos  
ich vloch ab so werliche  
des geeret ist Romisch riche  
daz T'ram' vō Montespier  
manigē amasur vñ estelier*
- 15 [Bl. 1d] *di mine genozē waren  
mac vuren vf den baren  
Nv habt ir h're zv m' getā  
das rich vñ arm uw' mā  
an m' svln nemē bilde*
- 20 *die hie ligē vf disē gevilde  
vñ dar zv di da heime sint  
wer ich h're uw' kint | nah' gē  
min vlust mocht vch nicht  
ir welt uch selbē an m' ge(sten)*
- 25 *ich han vch vil rechte ge(sait)  
wi di zimierde ist beiait  
der schilt vñ das cursit  
vñ das wapē das noch git  
also kostberen schin*
- 30 *des selbē was ovch Volati[n]*
- 208 *manigē duchte sin arbeit [groz]  
da vō sins meres nicht v'd[roz]  
di da sazen vñ stvnden  
wan si selbē ie bevunde(n)  
5 zv kein' slachte st(vn)de  
lvgene vō sinē m(v)nde  
d' kvnic was d' rache vr(o)  
ovch sp'ch di kvnigi also  
daz in d' (heidēschaft doch eteslich wip)*
- 10 *des w'dē (Viuianzas lip)  
mit m' svln beriezen  
des mvst (dv geniezen)  
brvd' imm' wid' mich  
vñ daz din mālich (gerich)*
- 15 *an dē hohē ist gesch(ehē)  
vñ das dich Tibalt (hat gesehē)  
zv werne Romisch (ere)  
vñ daz dv Terramere*
-

- 217, 17 [Bl. 2 a] vō m' d(as) ist mī selbes not  
 ja gienge ich vor dich I dē tot  
 daz r(v)che (ir)kennē Machmet  
 20 daz ich durch Tibaldes bet  
 vng'ne vf dinē schadē vur  
 vntz mich bi min' e' beswur  
 d' baruch vñ di ewartē sin  
 di gabē mirs vor svndē min  
 25 daz ich dich tete libelos  
 min truwe ich doch nie v'kos  
 ich enhet dich zv einē kinde  
 ob ich dich bi seldom vinde  
 so ere al din geslechte  
 30 vñ tv den goten rechte  
 218 Eya vater hoch vñ wert  
 daz din mvt d' tūpheit gert  
 daz du mich scheidē wilt vō deme  
 d' vrou' Even gap di scheme  
 5 daz si vō erstē v'dacte brust  
 da was gewachsē *ein* gelust  
 d' si brachte in arbeit  
 in des tuvels gesellekeit  
 d' vnsir immer varet  
 10 vater dv bist so beiaret  
 daz dv d' wissagē zal  
 bekennest vm Adames val  
 Sibille vnde Plato  
 die groze schulde *uns* kvdē so  
 15 Eva all' meistic schuldic *wart*  
 darvmmē di hellischē vart  
 Adames geslechte vur idoch  
 svnd' Helyas vñ Enoch  
 di ande'n mvstē alle quelē  
 20 nimā mochte si dānē v'stelen  
 [Bl. 2 b] wer (was d') si lo(ste) d(an)  
 vñ d' di si[ge]nvnt gewan  
 daz h' di helle phortē brach  
 vñ d' Adames vngemach  
 25 erwante daz tet di trinitat  
 d' sich ein selb drittē hat  
 eben glich vñ *eben* her

- sich d' irstirbet nIm' mer  
d'ch mā noch d'ch wibes schv[ldē]  
30 nv wirp vmme sine hvlde  
219 do sp'ch d' von Tenebri  
enmochtē dē einē doch di d[ri]  
vor dē tode nicht han bewa[rt]  
h' iach uz Israhelischer art  
5 w' h' von ein' mait geborn  
hab ich dich d'ch den verlorn  
den sin selbes kvnne irhie[nc]  
vñ missepris an *im* begie[nc]  
zv dē han ich *cleinē* trost  
10 das vnsir vat' w(u)rde irlos[t]  
Adam· von helle *banden*  
mit menschlichen (h)anden  
di helle ist sure vñ ovch he[iz]  
manigē kumm' *ich da* w[eiz]  
15 das ist m' vō dē *gotē* kvnt  
ez en mac volsprechē nī[m' mvt]  
wi rechte sorclich *ez* da stet  
sal Ihesus vō Nazarecht  
di phortē han zvbrechē  
20 waz ist an mir gerochen  
mit dē vngelovben din  
bezser dich liebe tocht' [min]  
Ich weiz wol vat' (ez) ist d' le[it]  
das ichz rede· *das sī* mēs[cheit]  
25 [Bl. 2 c] [der] tot an dem cruce mvte  
[i]nnen des sin [l]ebē bl(v)te  
vz d' gotlichen sterke  
lieb' vater *nu* mer(ke)  
bīnnē des di mēscheit (irstarp)  
30 di gotheit ir daz lebē (irwarp)  
220 mochtē hoh' nv sin din (gote)  
so wold ich doch zv sinē (gebo)te  
vntz an den tot bliben  
der ie werden wiben  
5 vor vz ir rechtes so v'iach  
daz man in dienstlichē sach  
vnd' schiltlichem dache  
bi sulchem vngemache

- da mā dē lip d'ch w'de zert  
 10 vñ laster vō dē prise wert  
 mir saite selbe Tib(alt)  
 daz d' markis manigē walt  
 zv tiost v'tete mit dē spern  
 d' begvnde min' mīne gern  
 15 do in d' kvnic Sinagvn  
 Halzibires swest'sun  
 in eime sturme gevienc  
 da sin hant sulche *tat* begienc  
 daz h' den pris zv *beder sit*  
 20 behielt alda vñ alle zit  
 di hohe wirde sine  
 [v]b' al di Sarrazine  
 was irschollē vñ *irhort*  
 [d]o was ic(h k)vnig(inne dor)t  
 25 [v]ñ phlac vil groz' richeit  
 [s]vs lont ich sin(er arbei)t  
 [v]ō boye(n vñ) vō v'smidē  
 [m]acht ich (in ledec ā allē lidē)  
 [Bl. 2d] vñ vur in toufbere lant  
 30 (i)ch dine im vñ d' hostē hāt  
 221 mins toufes schon ich g'ne  
 Tibalt ich Todierne  
 lase da dv mich crontes  
 dennoch dv vat' schontes  
 5 *din' truwe do daz selbe lāt*  
 zv (heimsture m') gap din hant  
 wiltv (Tibalde volgen)  
 dv mvst m' sin (erb)olgen  
 her vurt din ere veile  
 10 nach sime erbeteile  
 h' sprichet ovch vf Sibilie  
 daz (liez im) kvnic Marsilie  
 sīn oheim dē Rulāt irsluc  
 dishalb mers h' seit gnvc  
 15 daz h' vor erbeschaft sulle hā  
 sint dīn vet' kvnic Paligā  
 dē lip v'los vō kvnic Karle  
 halb Provenze vñ Arle  
 h' gicht daz sulle h' erben

- 20 wiltu durch lvgene v'terbē  
 din truwe an din selbes vrucht'  
 owe was tovc dā din alde zvch'  
 du v'wirkest an m' al din heil  
 machtv Todierne mī erbeteil
- 25 Tibalde vñ Emereize gebē  
 vñ laz mich mit armvt lebē  
 Dis gespēche irgie an einē v'de  
 kvnic Tibalt hin zvr wide  
 Arabeln dicke drowte vñ grazte
- 30 Emereiz in drūme straffe
- 222 Terram' gewarp also  
 hvte vlehen morgen dro

## 3.

Das folgende bruchstück<sup>1</sup> ist ein pergamentnes folioblatt, welches Karl Roth (+ in München am 1. nov. 1880) gehörte und von ihm am 7. mai 1862 als actendeckel an einem verhōrs-protokoll des hochfürstlich Salzburgischen pfleggerichtes Plain von 1580 — 81 aufgefunden worden war. Das blatt ist aussen, zumal am rücken, stark abgerieben; darum ist vieles unlesbar. Auch sind zwei stückchen pergament abgerissen.

Die schrift gehōrt ins 14. jahrhundert. Die seite hat 2 spalten, die spalte 61 verse.

Der text unseres bruchstücks scheint am nächsten verwant zu sein dem text der handschrift *t*. Sie liest 7, 18 *er* mit *lt*. 7, 23 *ē* mit *lt*. 8, 16 *ē* fehlt wie in *t*; *prait* steht auch in *mp*. 8, 26 am nächsten steht *t*. 9, 6 *e* hat auch *x*. 10, 4 *die* fehlt wie in *lt*. 11, 17 *di wurden* wie *lopt*. 11, 27 nahe stehen *lopt*. 12, 15 *gab er* wie *t*. 12, 20 *niver* fehlt wie in *mt*. 13, 21 *chlar sūzze* auch *lmnt*. 13, 29 *dar umb mnopt*. 14, 24 *mer da mnopt*. 14, 26 *Melancz*, ähnlich *mopx*. 14, 29 *ey Kmt*. 15, 4 *und Kt*.

Die handschrift enthielt auch Türheims Willehalm. Ein bruchstück daraus erwähnt Karl Roth in seinen Beiträgen zur Deutschen Sprach-, Geschichts- und Ortsforschung 3, 255. Nach Roth (Bruchstücke aus der Kaiserchronik s. 23) gehören zu derselben handschrift noch ein bruchstück, welches der legationsrat von Koch-Sternfeld im Salzburgischen schlosse Niederheim entdeckte und Massmann übergab, (vgl. darüber Mones Anzeiger 1, 224 — 25), und ein andres, welches sich auf der Münchner hof- und staatsbibliothek befindet.

1) In Pfeiffers quellenmaterial ebenfalls nicht erwähnt.



- 7, 10 [Sp. a] durch preis si warn auz gesant  
 vmb der and'n dienst vnd ir varn  
 wil ich nu mein rede sparn  
 vnd greiffen den ainen  
 den dev auntever wil mainen
- 15 Wilhalme der selbe hiez  
 awe daz man den selben niht liez  
 pei seines vater erbe  
 swen er nu verderbe  
 da liget doch mer sünden an
- 20 dann almusens dort gewan  
 an seinem . . . . Hainreich  
 ich waen ez wiget vngeleich  
 ir habt e wol vernomen  
 ez darf ew niht maer chomen
- 25 wie daz . . . . . sich gezoch  
 d . . . . . ch hercze früde floch  
 Arabeln Wilhalm erwarb  
 dar vmb vnschuldig volch erstarb  
 dev minn im laist vnd e gehiez
- 30 Kyburch si sich tauffen hiez
- 8 Waz hers des mit tot engalt  
 ir man künich Tybalt  
 minne flust an ir chlagt  
 auz fraude in sorge iagt
- 5 mit chraft daz hercz seinem leib  
 er chlagt er vnd weib  
 da zu pürge vnde lant  
 sein chlag mit iamers wart bechant  
 . . . . . ausseren India
- 10 . . . . . ncz her vnd auch da  
 gewan seit . . . . . e  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . . levt wart erslagen
- 15 . . . . . der sorg ir reichait  
 da frauden vrbos waz prait  
 da wart mit rehten iamers siten  
 also getrett vnd vnder riten  
 van gelucke si daz namen
- 20 habent fraude noch den samen

der.Francoyser chunne  
 der haydensch . . . wunne  
 auch iamers chraft verdarb  
 der margraf Wilhalme erwarb  
 25 dez er fur hohe saelde iach  
 swaz enczwischen seit dar vmb geschach  
 dez geswig ich van in paiden  
 den getauften vnd den hayden  
**Vnd** sag dez heres vber cher  
 30 vnd praht der chunich Terramer  
 9 auf dem mer ze einen stunden  
 in chyeln vnd in trageczunden  
 in yssern vnd in chochen  
 swer sich daz wil an zochen  
 5 er hab grosser her gesehen  
 daz ist im selten e geschehen  
 mage vnd man het er gepeten  
 seinem liebsten got Mahmeten  
 :: d den andern goten seinen  
 10 ::: hiez er dick erscheinen  
 [Sp. b] mit oppher manige ere  
 vnd chlagt in auch vil sere  
 van Arabeln dev sich Kyburch  
 nant vnd dev tauffe church  
 15 .waz manigen ougen worden  
 durch christenleichen orden  
*dev vil edele chuniginne*  
 durch liebes freundes minne  
 vnd durch minn van der hochsten hant  
 20 waz christen leben an ir bechant  
 Terramer waz ir vater  
 Arofln sein prüder bat er  
 vnd starchen Heilzebier  
 di zwen manich yssier  
 25 in sein helfe prahten  
 wol si des gedahten  
 Terramers reichait  
 waz chreffig weit vnde prait  
**Vnd** daz ander chünig *ir chrone*  
 30 durch manschaft *se lone*  
 10 van seiner hende *enphiengen*

- d :: *dienst* gen im wegiengen  
 di fursten auz seinem reiche  
*fuoren* chreftichleiche
- 5 den erz gepieten wolde  
 auch *straiçh* nach seinem solde  
 v . . . . . man  
 w . . . . . er gewan  
 d . . . . .
- 10 d . . . . .  
 d . . . . .  
 e . . . . .  
 d . . . . .  
 a . . . . .
- 15 d . . . . . *chûnich* Tybalt  
 d . . . . . getaufter man engalt  
 z . . . . . schanz auf daz *velt*  
 w . . . . . ritterschaft *gezelt*  
 s . . . . . ben rechtz wort
- 20 so mag si wol haizzen mort  
 swa man slûg oder stach  
 swaz ich e da van gesprach  
 daz wart noher wol gelendet  
 dann mit dem tode geendet
- 25 dicz engilt niht wan sterben  
 vnd an frâuden verderben  
**Man** nam da manig sicherhait  
 swer den andern da vber strait  
 den man doch *tewr* het erlost
- 30 dicz waz ze baiden sit ir trost
- 11 niht wan manleiche wer  
 des *chûnig* Terramers her  
 vnd di Wilhalmes mage  
 di lieczen vast *an* wage
- 5 baidev vinden vnd flust  
 do riet sein menleich gelust  
 dem werden *chûnige* Tybalt  
 daz er rait mit gewalt  
 nach minn vnd nach dem lande
- 10 sein flust vnd sein schande  
 wolt er geren rechen  
 [sp. c] was mag ich mer nu sprechen

- wan daz sein sweher Terramer  
 im praht manigen künich her  
 15 reich vnd manleich bechant  
 Mahmet vnd Teruigant  
 di wurden dicke an geschreit  
 e daz ergiengen dirre streit  
 Terramer *vnfuchte*
- 20 daz in des niht genfichte  
 des sein tohter dauht ze uil  
 beschaidenleich ich sprechen wil  
 swen mein chint ze freunt erchur  
 vngern ich den ze freunt verlur
- 25 Wilhalm ek Kurneys  
 was so werd in Franczeis  
 des noh wol bedorft ein weib  
 daz also churleichen leib  
 mit dienst praecht in ir gepot
- 30 sein sweher hazt in an not
- 12 **Ez** vil nu walzen als es mag  
 etwenn auch hohes mütes tag  
 mit fräuden chraft seint erschain  
 Terramer wart en ain
- 5 auf Alitschancz er cherte  
 da strait sein her gelerte  
 des er nimmer mer wart fro  
 wie tet der weis man also  
 si warn im sippe all geleich
- 10 Wilhalm der lobes reich  
 vnd Tybalt Arabeln man  
 dvrch den er herczen ser gewan  
 . . . . . nach dem pröder sein  
 . . . . . en werden Sarrazein
- 15 . . . . . gab er ze zins  
 . . . . . ercz daz van flins  
 in dem doner gewachsen waer  
 daz müten disew maer  
 auf daz veld Alitschancz
- 20 chôm maniger schilt al gancz  
 der dürchel wart mit streit  
 der prait vnd auch der weit  
 bedörft Terramers her

- do si aus den scheffen van dem mer  
 25 iesleicher rat zu seiner schar  
 der er durch ritterschaft nam war  
**E** man slüg oder stach  
 da was van pusaunen chrach  
 vñ van maniger tambür  
 30 Kyburgen süzze ward im sūr  
 13 den hayden vnd auch der christenhait  
 nu müz ich gueter lāut lait  
 chūnden mit der waren sag  
 an ir vrtaileichen tag  
 5 auf Alitschancz erzaiget wart  
 gegen Terramers fber vart  
 daz man sach mit manleicher wer  
 des margrauen Wilhalms her  
 die hant vol als er moht han  
 10 die hetens vngern lan  
 ein tail seins chūnnes waz im chomen  
 vnd auch die heten genomen  
 [Sp. d] starchen dienst van seiner hant  
 an den er niht wan trewen vant  
 15 da reit seinem vanen pei  
 Bitschart vnd Gerhart van Blauet  
 vnd der phalczgraf Berhtram,  
 der nie zaghait genam  
 vnder brust einz hercz sein  
 20 daz wart auf Alitschancz wol schein  
 vnd der chlar süzze Viuiancz  
 ich waer immer mer ein gans  
 an wiczenleichen trewen  
 ob mich der sol rewen  
 25 awe daz seinew iunge iar  
 an mundes gran har  
**M**it tode namen ende  
 van hoher frāude elende  
 wart dar vmb sein geslaechte  
 30 daz taten die mit rehte  
 14 ey Hainreich van Naribon  
 deines sūnes dienst iamers lon  
 durch Kyburch minn enphiench  
 swaz si genad an im begiench

- 5 dev wart vergolten tewre  
 also daz dev geheure  
 auch weipleicher sorgen phlag  
 auf erd ein flüstichleicher tag  
 vnd himels newe sūnder glast  
 10 erschein da werder manich gast  
 mit engeln in den himel flauch  
 ir saelichait si wenich trauch  
 di durch Wilhalmen striten  
 vnd di mit manleichen siten  
 15 chomen lat ir nennen mer  
 ist werdichait van preis her  
 17 vnd ist der preis dev werdichait  
 19 da van gelūch wirt ganz  
 20 der Burgonoys Gwigrimancz  
 vnd dez margrauen swester chint  
 Mile di zwen fürsten sint  
 ze frange chomen ein  
 der werden sol noch mer da sein  
 25 ich main den chlarn Iozzerancz  
 vnd Hübeseu van Melancz  
 Die vier heten hie den preis  
 vnd sint nu dort in dem pardeys  
 ey Kyburch sūzzeu weib  
 30 mit schaden wart *errant* dein leib  
 15 Gaudyns der praun chom auch dar  
 vnd Kybilins mit dem blanchen har  
 vnd auch Tolovs Kavtiers  
 vnd Hunas van Sanctes ob ir mirs  
 5 gelaubt so wil ich zieren  
 dicz maer mit den vieren  
 di heten ob des wūsch zil  
 der hohen werdichait so vil  
 swer preis da da minner trūg  
 10 vnder in es het ie doch genūg  
 van den drein landen all dev diet  
 der tag dev weib van frāuden schied  
 ob si minne erchanden  
 ich maine die dar sanden

## ZU DEM WILLEHALM ULRICHS VON TÜRHEIM.

(Schluss.)

## Über die quellen der übrigen teile.

Vom ende der schlacht von Alischans hat Ulrich von Türheim sein französisches buch der reihe nach weiter bearbeitet, pflichtgetreu, bis er ans ende kam. Ob sein exemplar vor jener schlacht noch die Prise d'Orange oder sonst eine branche enthielt, bleibt dahingestellt, wenn auch jenes durch H. Suchier wahrscheinlich gemacht ist: nach derselben hat er gewiss alle branchen bearbeitet, die ihm vorlagen. Nachdem Türheim mit geschick Rennewart und Alise vereinigt, scheint er sich auszuruhen in den langen reden zwischen Wilhelm und Rennewart und der königin, sowie zwischen Alise und ihren eltern beim abschied und zwischen Rennewart und Alise vor der letzteren tod, auf den er alzulange vorbereitet. Aber dieser tod, die gleichzeitige geburt des starken stamhalters, die sofortige entführung desselben bilden allerdings einen höhepunkt in der erzählung. Nach diesem abschnitt treten neben Rennewart wider Wilhelm und Kyburg etwas mehr hervor, an welche alle ereignisse gemeldet werden, und die sich ausführlich über diese, wie über die ihnen selbst zustossenden besprechen. Die letzteren bestehen in den fortgesetzten einfällen Terramers und Tybalts und zeigen rücksichtlich Wilhelms und Kyburgs kaum neues und fesselndes bis auf den schlusskampf; sonst bietet die musterhafte, aber kinderlose ehe der beiden eben ein undankbares, unergiebiges thema. In der darstellung von Rennewarts verhältnissen wird Türheim seinem früheren princip insofern untreu, als er wie die Franzosen ihn in komischer weise im kloster auftreten lässt; und zu Rennewarts wesen passt dies gewiss eher als später zu Wilhelm. Dass der grossvater Terramer seinen enkel zufällig erhält und ihn aufzieht, um seinen abtrünnigen sohn zu züchtigen, und dass in folge davon vater und sohn im kampf sich gegenübertreten, ist die spannendste und ergreifendste verwickelung. Dann aber sinkt das interesse immer mehr; man sieht hauptsächlich eben nur das streben, jede person noch bis zu ihrem ende zu verfolgen, damit nichts unerledigt bleibe. Ein frischer aufschwung scheint bei Malifer zu beginnen, dessen zug, wie Gervinus richtig bemerkt hat, das widerspiel zu Terramers einfällen in das Christenland bildet, und sein benehmen gegen den grossvater wird gut geschildert und eine schliessliche sühne Terramers herbeigeführt. Die letztere darstellung vermeidet eine rohheit des vorhergehenden teiles, ist aber doch nur ein künstliches hinausschieben der sühne, welche Terramer vor Orange gab, ehe man eine branche Malifer erfunden hatte, und der zug selbst ist eine lang-

weilige aufzählung einzelner abenteuer. Was aber die schleppende eintönigkeit und widerholung bei Türheim betrifft, so fehlt ihm vollständig der frische humor wie auch eine kernige erhabenheit, und die reden und liebesverhältnisse werden gerade von ihm erschrecklich breit getreten. Zu berücksichtigen ist aber auch, dass es bei den Franzosen mehrere kräfte waren, denen die einzelnen fortsetzungen entstammen; hier ist das fertige lange werk von einem einzelnen bearbeitet, den zwar nicht, wie Gervinus sagt, „jeden augenblick der zweifel befällt, ob er die arbeit liegen lassen soll,“ den aber von Alisens ende an die grösse der zu bewältigenden masse, aus der er z. b. die ganze branche Malifer nicht auszuschneiden wagt, ermüdet und, wie K. Roth erkennt, auch das alter mehr und mehr drückt. Auf die gegen ende zahlreicher werdenden persönlichen mitteilungen und teilweise klagen über sein verhältnis zu Wolframs werk, über die mühe des dichtens, über seine unerwiderte, stets schmachtende liebe, über sein alter und seine armut und über seine abgeschiedenen freunde gehe ich hier nicht ein, so wenig wie andererseits auf die eingestreuten allgemeinen aussprüche und sprichwörter, welche Lachmann (Vorr. XLI) bei sonstiger geringerschätzung rühmend hervorhebt. Übrigens sind die französischen bearbeiter vom vorwurf der langweile nicht frei, trotz des bemüehens neues im komischen und wunderbaren zu bieten. Wie oft wiederholt sich nicht die einleitende phrase *Granz fu usw.* bei ernsten wie bei heitern ereignissen, und wie geschmacklos sind jedenfalls die erweiterungen und zusätze in den jüngern recensionen durch alle folgenden branchen. P. Paris selber äussert sich über das *Mon. R.*, das er noch besser als Loquifer nennt, nach der recension B: *Quelques traits de gaîté, de malice et d'esprit ne doivent pas suffire, en effet, pour servir d'excuse à l'ennui de tant de combats et de descriptions ridicules* (s. 167). Die billigkeit verlangt, dass Türheims werk nicht nur mit seinem vorbild verglichen wird, sondern auch mit der weise, wie die jüngern französischen bearbeiter ihre älteren vorlagen bearbeiteten.

Was die einzelnen branchen betrifft, so scheint Türheim am ende der *Bat. d'Al.*, da er die vergebung des fürstentums Portipaliart in könig Ludwigs hand legt, in folge davon gerade auch die reihenfolge geändert zu haben, indem er die bedrängnis von Orange und Wilhelms vergebliches bitten bei Rennewart aus der weitern fortsetzung einschob. Als weitere vorbilder hat Gervinus (II<sup>b</sup> 39) im ganzen richtig angegeben Loquifer, Rennewarts mönchsleben, verlorne quellen zu Malifer und Johannes, endlich Wilhelms mönchsleben; Gautier hat eigentümlicher weise nur Loquifer, *Mon. Rainouart* und *Mon. Guillaume*, also gerade die in der Arsenalhandschrift befindlichen branchen genant.



Die bataille de Loquifer und le moniage Rainouart sind von **P. Paris**: Les m. fr. 1840 nach **B** und Hist. lit. 1852 nach **b** (Guessard), teilweise auch mit berücksichtigung von **V** erzählt. Der im wesentlichen übereinstimmende inhalt ist folgender: Loquifer: 1. Rennewart lässt sich von Porp. in eine sarazenenbarke (flotte **B**) locken, komt aber wider frei, nachdem er Isembart, früher ein meerungeheuer, erschlagen. 2. Desramez schickt zur rache ein heer unter dem riesen Loquifer, der eine keule (loque) mit wunderbarem heilbalsam trägt. Durch den wunderbaren, windhundschnellen vermitler Picolet wird statt einer schlacht ein zweikampf zwischen Rennewart und Loquifer beschlossen, in welchem der von Wilhelm gerüstete Rennewart den siegesgewissenen Loquifer endlich erschlägt. 3. Unterdes fällt Guibor in Tibauts hände, und Maillefer wird von Picolet gestohlen, und bald sind die Sarazenen vor Orange. Dort stelt Tibaut seine frühere gemahlin doch noch einmal als kampfpreis hin. Desramez und Guillaume kämpfen drei tage mit einander, vor den augen Rennewarts und Guibors. Guibor greift ein, indem sie auf den vater von hinten mit einem stocke schlägt, und wäre von Desramez getötet worden, wenn nicht Rennewart dazwischen getreten wäre. Zulezt erschlägt Guillaume seinen gegner. Desramez kopf wird erst auf Porpaillarts tor angebracht, dann ins meer geworfen, li vif diable i seulent converser. 4. (Dies fehlt nach Hofmann in **Ar**) Rennewart trüb über Alisens tod und Maillefers entführung schläft ein. Von den feen wird er nach Avalon an den hof von Artus getragen, wo Chapalon durch sein fersenblut wider mensch wird, und wo er selbst mit Morgue das scheusal Corbon zeugt. Auf der rückkehr soll er auf Morgues anstiften durch Chapalon ertränkt werden, wird aber durch die Sirenen gerettet und zulezt nach Porp. gebracht. Im meer hat er gelobt bei St. Julian die mönchskutte zu nehmen. — Moniage Rainouart: 1. Rainouart tritt in der abtei zu Bride ein und erschreckt die mönche durch gefrässigkeit, langes schlafen und greuliches singen (hält ein crucifix für ein lebendes wesen und fällt später über die räuber der nachbarschaft her, 1840 nach **B**). 2. Maillefers ankunft mit einem heere vor Orange; kampf von vater und sohn; erkennen; Maillefer fürst von Torteluse und Porp. 3. Als Rainouart zurückkehrt, führen die mönche vier leoparden in seine zelle. 4. Endlich bietet der abt sogar Sarazenen von Tibaut gegen ihn auf, die aber von Rainouart besiegt werden. 5. Rainouart fährt selbst in dem schiff hinüber nach Aljeste (Alger) und besiegt das seeungeheuer Gadifer, geht aber, statt die herschaft von Aljeste und Loquifer anzutreten, 6. wider ins kloster zurück.

Zu dieser jüngeren bearbeitung von Bat. Loqu. und Mon. R. passt Türheims bearbeitung gar nicht. Aus ersterer fehlt der kampf auf dem schiff mit Isebart und auf der insel mit Loquifer, nach der die branche überhaupt ihren namen hat, und die aus bretonischer sage eingedrungene wunderfahrt an Artus hof. Dafür hat Türheim den kampf gegen Pantanise, in dessen begleitung Melichant von Sellasye sich befindet. Das stehlen des kleinen Malifer kann zu Loquifer wie zum Moniage gezogen werden; dabei finden wir an stelle des komisch wunderbaren Picolet den grafen Cruchan; und dass Guiborc in Tibauts hand fällt, wird modifiziert als „beinahe“ von Türheim in Rennewarts mönchsleben erzählt, ebenso wie der kampf zwischen Wilhelm und Terramer. Der letztere wird nicht erschlagen, sondern zieht mit dem versprechen, nie widerzukommen, ab, und die rohheit, dass Guiborc ihren vater während des zweikampfs heimtückisch angreift und sich dann seines abgeschlagenen hauptes freut, fehlt bei Türheim. Aus dem Moniage steht bei Türheim der ursprüngliche kern 1 und 2; es fehlt, was erweiterung von 1 und nachbildung von Mon. G. zu sein scheint, 3 und 4; der zug Rainouarts nach Aljeste ist bei Türheim offenbar der anfang vom zuge Malifers; und das ende, dass Rainouart zurück ins kloster geht, stimmt wider überein. Über das verhältnis von Türheim zu Ar lässt sich nichts sagen, als dass Türheims Rennewart in Portipaliart viel kürzer ist als in Ar die Bat. Loquifer; ehe diese herausgegeben ist, lässt sich kaum fragen, ob Türheim absichtlich viel ballast über bord geworfen, oder ob er eine kurze darstellung, möglich auch eine hier lückenhafte handschrift vor sich hatte. In der handschrift Ar wird übrigens in der b. d'Aliscans mehrfach auf den kampf mit Loquifer hingewiesen, der anfang aber selbst durch nichts kentlich gemacht, und Gautier (s. 522) gesteht zu, dass es fraglich sei, wo dieser eigentlich beginne. Während einerseits diese beiden branchen ursprünglich nicht geschieden waren, (s. auch Hofmann 570 und Jonckbl. II, 192) und andererseits die bat. d'Al. bald in eine bat. und einen Rainouart geschieden wurde, so lassen sich in Türheims bearbeitung die teile „Ende der schlacht, Rennewarts taufe, ritterschlag und verheiratung und Rennewart in Portipaliart“ unter dem gemeinsamen namen „Rennewart und Alise“ zusammenfassen.

Aber zwischen Rennewart und Wilhelms mönchsleben finden sich noch Malifers selbständige taten. Darüber äussert sich Gervinus (II, 39): „Zwischen durch läuft dann die breite geschichte von Rennewart sohn Malifer und seinem enkel Johannes, die auf verlorenen quellen beruhen muss.“ Dies ist ein nach Paris und Gautiers angaben richtiger schluss; denn die zweite hälfte der von Gautier zusammengestellten 23 branchen der Wilhelmsage zeigt die titel: 14. Aliscans,

**15.** la Bat. Loquifer, **16.** le Mon. Renouart, **17.** le Siège de Barbastre (**B**euve, Guillaumes bruder in Barbastre), **18.** Guibers d'Andrenas (Gs bruder), **19.** Prise de Cordes (Gs brüder), **20.** la Mort d'Aimeri, **21.** Renier (enkel Renoarts), **22.** Foulque de Candie (neffe Gs erobert Cadiz?), **23.** le Mon. Guillaume. In die ausführliche branche **15** passt **Maillefer** der zeit nach nicht, die **16.** aber geht in **B** nicht darüber hinaus, dass **Maillefer** seinem vater in Porpaillart nachfolgt, und enthält in **Ar**, wenn man die entsprechenden verssummen von **I** in **Ar** und bei Türheim und von **III** bei ebendenselben vergleicht, nicht mehr stoff als bei Türheim. In den **15** in Frankreich befindlichen handschriften und der einen Berner hat Gautier keinen **Maillefer** gefunden, und von **10** sonst im auslande befindlichen handschriften gehen zwei englische nicht über Aliscans hinaus (Guessard préf. 92). Jedenfalls aber hat es noch eine branche **Maillefer** gegeben, auf welche die letzte tirade der bat. d'Al. in **B** und die existenz der **21.** branche ausdrücklich hinweisen. In der leztoren heisst **Rennewarts** enkel **Renier**, sohn von **Maillefer** und der prinzessin **Florentine**. Der name **Johannes** könnte auch von Türheim erfunden sein, wie gewiss die längere auseinandersetzung über den **Johannes** Evangelista und die Apokalypse. Nach **Gervinus** ausdrück scheint es, als ob zwei quellen verloren gegangen sein sollen. Allein da von **Malifers** sohn so wenig erzählt wird und Türheim ausdrücklich sagt, dass er nicht mehr in seinem buch gefunden habe, — vielleicht nicht einmal die eine tat des **Johannes** und die vertröstung durch die besorgte mutter auf das **30.** jahr — so erhelt, dass unserm dichter nur eine branche **Maillefer**, welche mit **Mailfers** tod schloss, vorgelegen hat. Es gilt also vorläufig, dass aus dem **Wilhelmeyclus** die branche **Maillefer** nur in der deutschen bearbeitung von **Ulrich** von Türheim sich erhalten hat.

Vor **Malifer** wird noch das ende von **Heimrich** und seinen söhnen mitgeteilt. Diese kurze mitteilung aber bei Türheim beruht wol nicht auf einer besonderen branche, die ihm schon vorgelegen hätte. **P. Paris** führt leztere, die er in **H. I.** im auszug nach **V** gibt, auf ende des **XIII.** oder anfang des **XIV.** jahrhunderts zurück.

Von Türheims leztem vorbild **Le Moniage Guillaume** hat **C. Hofmann** (Über ein fragment des **G. d'Or.**-Abh. d. Bayr. Ak. 1850. **VI.** 567 — 629) die ältere, im lezten teile sehr unvollständige redaction, die **946** verse der Arsenalhandschrift veröffentlicht. Die jüngere bearbeitung hat er teils im auszug, teils in bruchstücken nach der von **Jonckbloet** mit **A** bezeichneten handschrift mitgeteilt, mit welcher, wie er sagt **6985** (= **B** Jonckbl.) fast wörtlich übereinstimmt; diesen beiden fehlt der letzte schluss. Den schluss selbst hat er im nachtrag s. **683/87**,

nämlich 91 verse aus der Boulogner handschrift nach Mone (Anzeiger V, 1836, s. 181 — 192) wider abgedruckt; diese 1295 geschriebene handschrift rechnet Hofmann zur I., ich zur II. redaction; vielleicht bietet sie eine selbständige bearbeitung.<sup>13)</sup> — Ungleichmässige auszüge hat P. Paris gegeben (Les m. fr.) 1840 nach B, aber (H. l.) 1852 nach Ar, dann nach A und zum teil nach V und endlich den fehlenden letzten schluss nach der prosabearbeitung des XV. jahrhunderts (B. n. 7565). Der von Lachmann (vorrede XL) citierte G. de Catel: Memoires de l'histoire du Languedoc 1633 hatte nur den kampf Wilhelms mit Ysore im auszug und mit 73 originalversen nach einer handschrift mitgeteilt, welche wie die von Hofmann benutzte A bald nach dem kampf abbricht und, soweit die von Hofmann veröffentlichten verse correspondieren, nur in der orthographie ein wenig abweicht.<sup>14)</sup> Endlich L. Clarus (Volk): Herzog Wilhelm von Aquitanien 1865 (s. 284 — 290) und Jonckbloet 1867 haben in ihren prosaerzählungen sich nach Hofmanns mitteilungen gerichtet, der letztere genau nur nach Ar 1 — 891 und dann mit übergehung des kampfes gegen Ysore nach dem ende der Boulogner handschrift.

Ar.	A und B.	Türhelm.
1—58 Gnil. stirbt. —77 engel.	1 3000 verse. Engel fehlt.	Kyb. u. W.; K. in der klause.
—103 W. in St. Julian in Brite.	= Raines o. Augie, o. Engaingnes.	258, b, 55 W. in Prides. Aufnahme; gasthaus, forst, hühner.
—859 W. mönch zu Genevois.	Erweitert und verändert.	
bois de Beaucler. Hosen.	Engel fehlt.	260, c. K. stirbt; W. fort, bleibt,
—891 Engel. W. eremit bei Montpellier.	Kampf mit e. riesen.	wo ihn gott halten liest.
	II 2000 verse. W. von Synagon nach Palerne geschl., nach 7 jahren durch Landris u. Loys befreit.	
892 Loys i. not durch schlechte de Sasoigne.	III ratgeb. u. durch Ysoré de Coimbre, Conimbre (Catel), Commembrés (Boul). sendet Ansois aus.	261, b. Loys in not durch Matrib., sendet nach W.
flieht zu gott — 946.		
-----		
<b>Boul.</b>	Ans. bei W. Blumen.	Bote bei W.; Kraut.
I. Bl. 301 — 310.	W. bei Delf. vor Paris und gegen Ysoré.	W. in Paris; Matrib. for
II. „ 310 — 327.	W. zur. in die einöde.	265, a. W. und Ysare.
III. „ 327 — 330.	Prosa XV. s., ende:	266 W. in die einöde b. M.
Ysore.	W. und teufel.	pasiliere.
W. und teufel.		267 W. und teufel a. d.
Tod.		Kyb. gebein. Kloster—
		268 Wald. Hosen.
		270 Griff in den stein.
		270, d. Tod.

Die übersicht der tabelle zeigt zunächst, dass Türheim eine ältere redaction des M. G. vorlag ohne Wilhelms gefangenschaft in Palermo.<sup>15</sup> Dagegen ist die behandlungsart und anordnung des gleichen stoffes eine durchaus verschiedene. Die ursprüngliche erzählung in Ar besteht nach der einleitung wesentlich aus einem humoristischen teil: Wilhelm unter den mōnchen, und dem anfang eines ernsten teiles: Wilhelm in der einōde. Der erste teil enthält so schöne züge, dass sie an die Odysee gemahnen, wie das zu schlechter arbeit missbrauchte pferd beim anblick seines alten herrn wider froh wiehert, und wie der vom mōnch Wilhelm zum singen aufgeforderte diener nichts schöneres zu singen weiss als vom helden Wilhelm. Vorzüglich ist die charakterisierung, die motivierung und der humor, wie Wilhelm die fischer freigebig bezahlt, die räuber mutig herausfordert und das kloster edelmütig beschenken will, wie er — von den oft anderwärts widerkehrenden scenen der rauflust, der übergrossen bedürfnisse an kleidung, essen und trinken im kloster sehe ich ab — die künstlich ausgedachte hinterlist des abtes durch einfältige schlaueit zu nichte macht. Diesem frischen, volkstümlichen humor gegenüber fällt das Türheimsche mōnchsleben, namentlich der kampf mit den räubern im walde, in seiner langweile vollständig ab.<sup>16</sup>

Aber die umgestaltung ist eine nach bestimmtem princip bewuste; denn Wilhelm wird hier ganz als heiliger dargestellt, und zwar im ersten teile als solcher, der nach schwerem entschluss von der welt sich trent und im kloster durch die niedrigste arbeit sich selbst überwindet und läutert, im zweiten teile als der von gott anerkannte heilige eremit, welcher nun mannichfaltige wunder tut. Diese kirchliche oder mōnchische darstellung, welche weder den heiligen noch die mōnche gegenstand humoristischer darstellung sein lassen will, entspricht im princip der vita Sancti Willelmi Gellonensis, welche von den herausgebern dem XI. jahrhundert, von Clarus einer früheren zeit zugeschrieben wird. Nach anrufung des heiligen geistes und entschuldigung, dass die kriegstaten übergangen werden, heisst es: Wilhelm, sohn Theoderichs und der Aldana, von könig Karl zum herzog in Aquitanien gegen die Sarazenen ernant, erobert die vom könig Theobald besezte urbs Arausica und schlägt die Sarazenen oft, zeichnet sich mehr noch durch gerechtigkeit, milde und frömmigkeit aus und gründet das monasterium Gellonense, indem er auch seine schwestern Albana und Berta dem himmel weiht. Auf vieles bitten erlangt Wilhelm\* von Karl die erlaubnis zum eignen eintritt und zugleich ein stück des heil. kreuzes für das kloster. Er begibt sich zunächst nach Brivate, wo er bei St. Julian seine waffen niederlegt, dann erst in sein kloster. Dies

baut er aus unter hilfe seiner zwei söhne Bernardin und Gaucelin und stellt kunstvoll mit grosser mühe den weg am berge neben dem flusse Arauris zum kloster her. König Ludwig beschenkt das kloster reichlich. Wilhelm legt wein- und obstpflanzungen an und ist mit eigener hand sehr tätig. Auf demütigste weise begegnet Wilhelm dem abt und den brüdern, für die er die andern zu niedrig oder zu schwer erscheinenden dienste übernehmen will. Bei der ernte bringt er ihnen auf einem esel wein zur erfrischung. Auf eignen wunsch erhält er die küche mit ihrem beschwerlichen dienst, dann die mühle und auch den backofen. Diesen betritt er einmal, da die zeit drängt, während derselbe noch glüht, ohne sich zu verletzen. Seitdem aber wird er aller dieser dienste enthoben und widmet sich der frommen beschauung. Dabei fastet er aufs enthaltsamste, wird aber von gott mit dem worte des lebens gesättigt, dass er keinen hunger fühlt, und ahmt in seinen büssungen die passion Christi nach. Währenddem erhält er die gabe der weissagung und kündigt seinen tod lange vorher an. In seiner todesstunde erklingen alle glocken der provinz. Soweit die erste ausgabe von Stengel, 1611. In der reichhaltigen der Bollandisten A. S. Mai VI. 1688 folgen schenkungen in zweifelhaften urkunden und endlich die geschichte der wunder im kloster nach Wilhelms tode. Ein dämon beherrscht den fluss und zieht viele wallfahrer in seinen strudel, bis die kreuzesreliquie herzugetragen wird; da entfährt der dämon wie rauch aus dem flusse für immer. Zwei mönche eines andern klosters suchen vergebens das kreuz zu stehlen. Zwei besessene werden geheilt. ein knabe aus der Rhone gerettet, endlich zwei räuber von klostergut von ihren wunderbaren strafen befreit.

Suchier (Über die Qu. 33) hat treffend bemerkt, dass die erzählung der vita von Wilhelms kriegstaten auf alten liedern beruht und gerade rücksichtlich der eroberung von Orange mit dem von Türheim benutzten gedicht stimmt. Die von Suchier citierten worte der vorrede (St. 75; Acta 810): *qui chori iuvenum non resonant — qualis fuerit — quam fortiter barbaros domuit et expugnavit* betreffen aber auch nur die kriegstaten. Bei der sage von dem mönchsleben dagegen scheint mir ein wechselverhältnis zwischen klostertradition und jongleuresängen stattgefunden zu haben. Aus der vita stimmt zur dichtung das niederlegen der waffen in Brivate o. Brite; der gute mönch, der den esel mit wein treibt (*visus est saepissime cet.*) ist der rauflustige im walde Beauclet mit den mit wein beladenen sauntieren; das erste wunder des kreuzes gegen den dämon des flusses entspricht dem kampf Wilhelms mit dem teufel an der brücke, die mühsame anlage des weges am berg neben dem fluss wird zum kampf mit dem riesen am abgrund

Der überwinder des Sachsen Ysore endlich ist jedenfalls ursprünglich ein anderer Wilhelm; diese tat fehlt in der vita und ist erst in der dichtung zu dem Gelloner mönche hinzugekommen; zugleich erklärt sich daraus zum teil die trennung zwischen kloster und eremitage im gedicht. Nachdem aber ein umfängliches klosterleben bei den benedictinern aufgezeichnet war und ein ausführliches lied von Mon. Guillaume, entsprechend der jetzigen recension Ar, gesungen war, hat eine bestimmte einwirkung der vita auf die dichtung, wie sie bei Türheim vorliegt, statgefunden. Bei Türheim zeigt sich nämlich im gegensatz zum franz. gedicht der handschrift Ar und Boul. und in übereinstimmung mit der vita die demut Wilhelms im kloster und sein freiwilliges erbiuten zu den geringsten diensten, dann der almähliche bau des klostere unter Wilhelms eigener hilfe, indem ihn könig Ludwig unterstützt und indem ihm zwei priester zur seite stehen, das fasten und dabei die stärkung durch gott, bez. die wunderbare speisung durch den engel, endlich die gabe der weissagung in beziehung auf seinen tod, vielleicht auch noch die andeutung der wunder nach seinem tode entsprechend der an die vita sich anschliessenden wundergeschichte. Die übereinstimmung dieser zahlreichen einzelheiten lässt sich nur daraus erklären, dass entweder Türheim oder schon der französische bearbeiter eine mönchische vita des Wilhelm gelesen und danach das launige gedicht von Mon. Guillaume umgestaltet hat.

Übrigens ist in der Türheimschen darstellung, wie vom I. zum II. teil, so auch im zweiten teil, wie es scheint, eine steigerung der taten und wunder angestrebt: das verschwinden des Matribuleiz, das niederstossen des Ysore und der kampf mit dem teufel; dann die wunder von Kyburgs gebein und vom eselbug und der griff in den stein. Dabei hat aber der bearbeiter ohne grund einzelheiten aufgegeben und andere wider, die ihr motiv und ihre berechtigung verlieren, aufgenommen. Während im kampf mit den räubern der gesang fehlt und anderes, was zum humor passte, ist die verteidigung mit fleisch und bein festgehalten, aber das motiv ist verloren. Beim kampf mit Ysore geht die edle, stille zurückhaltung des eremiten verloren, die krautscene bleibt, wird aber motivlos, da Wilhelm ja selber mit Loys zusammen komt; frisch wiehert und springt das ross, lahm ist die erklärung, dass es von Loys wol genährt worden sei. Eigentümlich werden Anseis und Delfossé zusammengeschmolzen in den garzun, der nachher Bomeschets heisst, wenn dieser nicht der alte ritter im französischen ist, welcher aus der erzählung Wilhelm erkennt und die krautscene deutet. Umgekehrt scheinen aus Ysore zwei personen: Matribuleiz mit seinem heer und der einzelne Ysore geworden

zu sein, oder wahrscheinlicher: der französische Ysore ist zu Matribuleiz geworden und der französische riesen, der mit Wilhelm in der eide auf dem felsen am abgrund kämpft, ist Ysore geworden. Aus der kampf am abgrund ist auch wol noch der griff in den stein auf der steige geworden. Das auftreten des Matribuleiz erinnert an den anfang von Malifer, wo Matribuleiz am heftigsten unter den söhnen Terramer sich gegen die abtretung der länder sträubt. Wilhelms ritt endlich durch Muntpasiliere erinnert an Wilhelms ritt durch Orléans in Wolfram III, 112. Den gerügten mängeln gegenüber muss man aber auch eine gewisse berechtigung der behandlung und einige nicht ungeschickte erfindungen im einzelnen zugeben. Nach den langen branchen erfrischt uns der humor in dem an sich vorzüglichen Moniage Guillaume. Aber wenn ein bearbeiter neben Wilhelm Rennewart als komische figur gestel und dessen unfug im kloster ergötzlich geschildert vorfindet, so war es im zusammenhang consequent, am schluss Wilhelm als mönch die ernste rolle spielen zu lassen. Und wenn das unzertrenliche paar Wilhelm und Kyburg immer gerühmt ist und schon Rennewart durch seines weibes tod ins kloster geführt wird, so war es von dem späteren bearbeiter, welcher jenen erweiterten cyclus schon vorfand, ein entschiedener fortschritt, dass er nicht dasselbe motiv anwante, sondern Kyburg und Wilhelm zusammen dem leben entsagen lässt. Zu der liebe von Kyburg und Wilhelm stimmt es ferner, dass, wenn für den gürtel aus seide und gold das motiv der schlaueit einmal verloren geht, Kyburg bei der trennung ihrem gemahl einen solchen schenkt, den er wie ein heiligtum verwahrt, und dass Kyburg ihre letzte ruhestätte in Wilhelms kloster findet. Eine äusserliche ergänzung dagegen ist es, dass von den überlebenden personen auch Alise dort beigesezt wird und könig Loys dasselbe für sein ende wünscht. Endlich wird die liebe zwischen Wilhelm und Kyburg hier im letzten gesang noch durch die erzählung von ihrer ersten vereinigung ausgeschmückt.<sup>16</sup>

Alle die letzten veränderungen, welche dem verhältnis von Wilhelm und Kyburg entspringen, rühren wol von Türheim selber her, der ja nie müde geworden ist, in sehnsucht nach gleichem verhältnis für eine so glückliche ehe zu schwärmen. Bei der veränderung der humoristischen erzählung in eine heiligengeschichte fragt es sich, ob dieselbe von einem Franzosen oder erst von Türheim herrührt. Da St. Denis wie Gellone ein Benedictinerkloster war, so würde anzunehmen sein, dass ein mönch des ersteren klosters die umarbeitung vornahm, und dass eine besondere Benedictinerrecension in St. Denis bestand, welche das Mon. Rain. ohne Desr's tod, Malifer und das eigentümliche Mon. Guillaume enthielt. Ein exemplar von dieser hätte



Otto der Bogener für Ulrich von Türheim nach Deutschland gebracht; und auf diese würden dann die verse in der einleitung zum Mon. Guillaume von A und B: L'estoire en est au mostier St. Denis und in der einleitung zum anfang der Boul. handschr. „Fist le .1. moines à Saint-Denis en Franche, mist le en .1. livre“ sich beziehen. Allein gerade die darstellung in diesen handschriften stimmt nicht mit der Türheims. Nehmen wir also an, dass Türheim mit hilfe einer vita sich der mühe einer umarbeitung nach seinem sinne unterzog, so konte er dieselbe ebenfalls durch seinen freund aus St. Denis erhalten oder auch u. a. in Augsburg, wo er gewiss verkehrt hat (bei Roth 365 auch eine urkunde), vorgefunden haben. Jedenfalls war die vita des berühmten Benedictiners in sehr vielen Benedictinerklöstern vorhanden, und in Augsburg z. b. war das stift St. Ulrich und Afra zu Türheims zeit schon lange Benedictinerkloster.<sup>17</sup> Ein sicherer beweis lässt sich noch nicht führen, aber nach den bisherigen veröffentlichungen aus französischen handschriften ist es das wahrscheinlichere, dass Türheim den lezten teil nach einer branche und einer vita zusammen bearbeitet hat.

Die untersuchung in betreff der französischen handschriften, welche Ulrich von Türheim benutzte, hat ergeben, dass derselbe von der ersten branche Aliscans eine Ar und besonders dem jetzigen V nahe stehende handschrift, in II und III eine nicht der jüngeren und erweiterten redaction angehörige benutzte, dass er in V die ältere redaction selbständig umarbeitete, oder vielleicht eine solche umarbeitung übersetzte, endlich dass er in IV eine bei den Franzosen gar nicht mehr erhaltene erzählung übertrug. Das äussere verhältnis mag folgendes Schema zeigen:

Bern.	Boul.	V	Ar	Türheim	H
I. Pr. d'O.					
II.	VII. unvolst.	= XI.	= I. Ende d. schl. Aliscans bis Rs. Heirat 27 1/2 bl. 1635 v.	25 1/2 bl., u. 5670 v.	I.
III.	VIII. 2640 v.	= XII.	= II. Bat. Loquif. 48 bl. 2880 v., ende fehlt. B 4200 v.	Renn. in Portip. 16 bl. 3560 v.	II.
IV.	IX. 9360 X. Foulq. 15040	= XIII. XIV. M. d'Ai. XV. Renier.	= III. Mon. Rain. 91 bl., 5460 v. B 8500 v.	Mönch Renn. 73 bl., 16240 v. Malifer 33 1/2 bl. 7450 v.	III. IV.
V.	XI. 4800	= XVI.	= IV. Mon. Guill. 16 bl. unvolst.; I. teil 859, in B u. A 3000 v.	Mönch Wilhelm 15 1/4 bl. 3390 v.	V.

## Anmerkungen.

13) Mone gibt als teile der Boulogner handschrift an: XII, blatt 301 ensi com e Guiborc ost morte; XIII bl. 310 e. c. li quens G. qui estoit hermites se combat a j iaiant; XIV bl. 327 e. c. G. d'Or. se combat al roi Ysoré de Commembrés devant Paris. Aus diesen mitteilungen Mones schloss Hofmann, der den ältern text (= das 100 jahre ältere original der Boul. bearbeitung) als übereinstimmend mit Ar in den hauptsachen annimt, dass die Boul. handschrift nicht die gefangenschaft Wilhelms enthielte. Allein Mone kann eine inhaltsangabe übersehen haben, oder es kann eine solche zwischen 310 und 327 fehlen; die wahren 12 teile der handschrift zählt Guessard préf. XC auf. Es hat nun aber Ar bis zum eremitenleben 859 verse, Boul. gegen 1600, A und B etwa 3000 verse (nach Hofmann wol mit anfang des eremitenlebens); es ist also Boul. ausführlicher als Ar, wenn auch kürzer als A und B. In A und B umfaast das M. G. bis an den kampf mit Ysoré etwa 5000 verse, in Boul. 4320; und wenn in A und B Guiborcs tod und Wilhelm im kloster 3000 verse, die gefangenschaft 2000 umfassen, und wenn in Boul. Guiborcs tod und Wilhelm im kloster 1600 verse umfassen, so können die bis vor Ysoré folgenden 2720 unmöglich blos den kampf mit dem riesen enthalten, sondern müssen auch ein besonderes ereignis, wie jene gefangenschaft, enthalten. Es gehört also Boul. wol zur II. klasse, wenn es nicht etwa eine ganz eigenartige redaction enthält.

14) Die abweichungen sind: Hofmann nach A s. 624, verszeile 2 t'ont, C. Cal: tont und so öfters; 4 brant, Catel: brans; tranchent, C. trenchent; 5 que J, C. quil; 6 as cops doner, C. as cop donner; 7 combatanz, C. combatans; 8 Sarrasins — Mahomez, C. Sarrasins — mahomes; 11 rois, C. Roys; 12 acorant, C. acorant; 14 quens, C. cuens; 16 enz, C. ens; 17 auberc, C. aubert; 18 tinz armé, C. tins armure; 19 ansi, C. ainsi; 21 ainz, C. ains; 22 sanz, C. sans; 23 Dieu, C. Dieu; 24 hennor qu'il, C. henor que; 25 quar — Guillaumes, C. car — Guillaumes; 26 Sarrazin, C. Sarrasins; 27 otel, C. ostel; Bernarz l'atent, C. Bernars l'attan.

15) Da die im anfang des mönchslebens stehende unterredung von Kyb. u. über ihre einstige vereinigung nicht in dem französischen Moniage steht, d. h., wie ich aus Suchiers schweigen schliesse, nicht in den von Hofmann veröffentlichten handschriften Ar, A und B, so schliesst Suchier: „Türheim hat sie wol einer besonderen branche nacherzählt.“ Dieser schluss hat viel wahrscheinlichkeit für sich, dass nämlich Türheims französisches buch vor Aliscans noch die Prise d'Or. und zwar in der älteren fassung enthalten habe. Allein ausgeschlossen bleibt nicht eine andere möglichkeit. Wie nämlich hier Kyburg aus ihrer früheren zeit erzählt, erzählt Rennewart, als er sich seiner schwester bei der tafel zu erkennen giebt, (Jonckbloet 7532—61) vollständig die geschichte seiner einstigen entführung; diese verse sind aus der handschrift V genommen und stehen nicht in B, und also auch nicht in A, ebensowenig wie sie sich in Ar bei Guessard a weder bei der tafelszene 7837—72 noch bei der vorausgehenden erkennungsszene 7795—7800 finden. Es ist also möglich, dass jene stelle aus dem klosterleben in einer noch nicht veröffentlichten französischen handschrift sich findet. Nun stimmen zu der erzählung Ulrichs, wie zu den von Suchier aus dem Mon. G. 455—59 angeführten jongleursversen, welche der älteren prise d'Or. entsprechen, gerade einige verse in V hinter der schon erwähnten stelle der bat. d'Al. 7562: „Une suer ai — Orable a nom Tiebazu d'Arrabe — L'ot à moillier, ce sai de vérité, Orange tint jadis en hérédité. Mès un François l'en ot deshérité, Ma serour prist par son ruiste barné, Le fist et ot Chrestienté.“ So werden wir wider auf V, resp. auf eine handschrift aus der V abstamte, hingewiesen.

b) Nur einen scherz bringt Türheim vor. Als Wilhelm die hühner über-  
 werden zu sorgfältiger bewachung, erwidert er: *ich heizze siden und bra-  
 wan eine swenne ich wil. Der rede wart gelachtet vil, die er tet in  
 hie.*

) Auf eine handschrift des klosters St. Ulrich und Afra scheint auch der  
 ick der vita zurückzugehen. Denn mōnch dieses klosters war W. Wittwer  
 12), und aus dessen Collectaneen hat, wie Wattenbach Mon. G. h. XIII  
 Wilh. Hirsang nachweist, C. Stengel, demselben kloster angehörig, seine  
 abgedruckt. Die unterschrift der von Wittwer benutzten handschrift: „Expli-  
 W. a. Hirsang. — scripta in Blauburen —“ bezieht sich nach Wattenbachs  
 auf den abt von Hirsau. — Wenn der von Roth s. 366 erwähnte abt von  
 h und Afra Gebewinus de Tierheim 1243—1266 ein Türheim ist, wie Roth  
 „Bruder von Ulrich?“), so hat Ulrich von Türheim die vita von dem ihm  
 en Benedictinerabt erhalten und ist gerade durch ihn bestimmt oder bestärkt  
 zur heiligen darstellung der Benedictiner in Gallone überhaupt und ins-  
 e des berühmten Benedictiners Willehalm.

## II.

nacher fragment des Willehalm von Ulrich von  
 Türheim in niederrheinischer sprache.

n besitz des antiquarisch-historischen vereins für Nahe und  
 eken in Kreuznach befindet sich ein pergamentdoppelblatt mit  
 ücken aus dem ersten teile des Willehalm oder sogenannten Ren-  
 von Ulrich von Türheim in niederrheinischer mundart, geschrie-  
 el noch im XIII. jahrhundert. Als urkundenumschlag ist es  
 worden, wie die am rande aus verschiedenen spätern zeiten  
 nden aufschriften: designatio agrorum Curtis in Rypstorph; des.  
 llae nostrae; Capsula 115 N 7mo Litt. A beweisen. (Ripsdorf  
 se Schleiden, der zur grafenschaft Manderscheid und dann zum  
 um Jülich gehörte, jezt zum reg.-bezirk Aachen. Am andern  
 liesse sich Roystorff lesen, ein dorf bei Bonn.) Zugleich ist  
 pelblatt oben und unten beschnitten worden. Die breite beträgt  
 e jetzige höhe 21,5, die ursprüngliche von der obersten zur  
 en zeile ohne rand 23,5. Weggesehritten sind je 4 zeilen, wol  
 nd unten 2. Die seite enthält zwei spalten, ursprünglich zu je  
 en. Die anfangsbuchstaben sind auf eine rote richtlinie geschrie-  
 d nur teilweis grosse buchstaben; grosse initialen sind abwech-  
 lau und rot, zwei oder drei auf der seite in unregelmässigen  
 en gemalt. Als abkürzung findet sich nur *hze* und *hre* mit haken  
 mal *gewat* und *cūmer*; das *y* hat meist einen punkt, ebenso *ij*  
 einander, das *i* unregelmässig punkt oder haken oder nichts;  
 t von *u* als vokal ein übergeschriebenes *o*, aber nicht regelmäs-  
 r *u* besonders im anlaut oft *v*: *ôp*, *ôns*, *ônd*, *sôlin*, *nô*; eigne  
 uren sind 1, b, 30 *gaf*, unten punkt, oben *r*; 1, c, 14 *stein*,

am rande *helm*. Zwischen dem ersten und zweiten blatt fehlen nach der Heidelberger handschrift, abzüglich der überschritten, 2040 verse, also hier 10 blätter oder 5 lagen. Die von mir hinzugezogene Heidelberger handschrift des XIV jh. (nach K. Roth: ende des XIII jh.) nr. 404 grossfolio mit 2 spalten auf der seite zu je 56 zeilen, darunter ein- oder zweizeilige inhaltsangaben, ist von K. Lachmann: Wolfram v. E. XV und XXXIV—VII besprochen und mit *l* bezeichnet worden; sie enthält keine anderen abkürzungen als bisweilen strich für *n*. Die Kasseler handschrift, 1334 im auftrag des landgrafen Heinrich von Hessen geschrieben, grossfolio mit 2 spalten zu je 40, teilweise 42 zeilen, zwischen denen häufig bilder stehen oder später entsprechender raum gelassen ist und an deren rand sich inhaltsangaben in kleiner schrift finden, ist von Casparson 1780 ausführlich unter mitteilung der inhaltsangaben angezeigt und von Lachmann XXXIII und XXXV—VII besprochen und mit dem buchstaben *n* bezeichnet worden; abkürzungen finden sich nur für *n* und *er*. Aus andern handschriften konnte ich nichts geben; zum ersten blatt stimmen die neun aus Massmanns bruchstück mit der Münchener papierhandschrift 231 veröffentlichten zeilen, (Anz. f. K. d. d. M. 1832, 225.) — Beim abdruck habe ich sämtliche *u* und *û* von Kr. einfach mit *u* gegeben, dagegen das *û* von H. beibehalten. In den anmerkungen, wenn ich H und Ka zusammennenne, gebe ich die orthographie und form von H, ohne auf die dialectischen eigentlichkeiten von Ka rücksicht zu nehmen.

I. blatt. 191 zeilen = H 119, d, 6—120, c, 36.

H. 119, c, 54 (= Ka 181, a, 39.)

„Rennewart, dir ist ze müte,  
daz du Kyburge und mich  
hilst. waz daz sie, daz sprich.

(Ka 181, b.)

119, d kunne wir dir iht geraten dar  
zû gûtes, des wiz sicher gar,  
daz wir daz tûn mit trûwen gût.  
senet sich iender hin din mût,  
5 daz die minne raten kan,

Kr. 1, a.

des raedis sal ein moydich man  
Wal verdeinen werdes wijf.“

„wilham, it heit min lijf  
kummer, den ich kome drage

10 ich vort, of ich it eyman sage,  
dat mir dat kome zu leyde,  
as ich dich beszeide.  
du ind etzlich din art  
hait ur truwe an mir bewart.

119, c, 54 Ka: Rennewart waz dir ist zu mute des du. 56 Ka: hiles sw

119, d, 1 Ka: kunne wir icht geraten dar gutes 4 Ka: senit sich irgen un

6 H = Kr; Ka: ratis und helfe ich neme mich an wol verdiensta werdes w

11 H = Kr; Ka: daz iz mir kumme zu 12 H und Ka: als ich dir daz beschei

13 H = Kr: du und etteliche dine art; Ka: du und din vil reine art

5 ig in wil dir nu neit me sagin,  
 dog wisse, dat ich hain gedragin  
 zu herzin lange eyn leyfis leyf.  
 ich bin gerne der leyfdin deyf.  
 eyn kus ich day verstal,  
 0 ind hed ich alre wiue wal,  
 sy wold ich doch dey eyenen:  
 dey kan min herze meynen.  
 vil cleynre wirdegeit ich plag,  
 ind in royte, way ich lag,  
 5 day dey selde mir geszag.  
 min ouge sint sy ney gesag.“  
 „rennuart, ich irkennen wol,  
 as h ich we cummers dol:  
 du meyns alysin dey soysin.  
 0 kan din herze kint so groysin  
 gar nay der minnen lere,  
 halt up al min ere,  
 alyse dey inwerde dir,  
 of day hyn is dins herzin gir.“  
 5 „wilham, so war hey ist,  
 dat sacn ich dir in kurter vrist:  
 hain ich dir dan gedeynit eyt,  
 dar nay voige dey geszeit.“  
 „ich doyn, wat ich mach.“  
 0 nu rennuardis was de dach  
 (Ka 181, c)  
 komen, dat hey solde  
 ritter werdin of hey wolde.

nu was komin dey selue zijt,  
 day rennuardis wille lijt.  
 45 it quam dey ritterlige szar  
 alhin zu hoeue gar.  
 Sus hoyf day vil grois dranc,  
 day der buschhof selue sanc  
 dey misse dur den patten sin.  
 50 „patte ind leyue herre min,  
 nu roykit min gedenkin,  
 dat min sinne eit wenkin  
 an ym, de kan ymer wen leyuen  
 Kr. 1, a, 48  
*und uns hat das leben gegeben.“*  
 55 *der bischof leiste sine bet,*  
*daz er das ampte volle tet.*  
 120, a sin witze kundin pleigin, Kr 1, b  
 dat hey sprach den reynen seigin  
 up deym szilde ind up deym  
 swerte.  
 rennuardis moyt doy gerde,  
 5 dat der alde heymerig  
 dat swert gurt um sig.  
 wey rennuart sy gecleit  
 dey auenture des neit inseit:  
 sint sy neyt rige ind guit,  
 10 day an cyburg misseduit.  
 den alle zaggeit ey vlo,  
 dar eyn ros min ym zo,  
 dat was genant margrite.

15 H = Kr.; Ka: ich wil 18 H = Kr.: der liebe; Ka: der minne 21 u.  
 2 Ka = Kr; H: doch eine -- meine 23 H = Kr; Ka: deiner; H: werdekeite.  
 3 H = Kr: als ich wene; Ka: sa wen ich dines iammers dol. 31 H = Kr; Ka:  
 ar *fehlt.* 32 H *und* Ka: habe uf alle. 35 H = Kr: swar es ist; Ka: swaz  
 nu ist 37 H = Kr; Ka: dir *fehlt.* 39 H *und* Ka: ich tuon so verre so  
 h mag 40 Ka *neun zeilen frei für ein bild*; H *und* Ka: rennewarte. 41 H  
 ad Ka: daz der helt 44 H = Kr; Ka: an lit. 47 H *und* Ka: sich hub da.  
 H = Kr.; Ka: die *fehlt*; H *und* Ka: toden. 50 H *und* Ka: tode. 51 H =  
 r: rucht; Ka: ruche. 53 H *und* Ka: immer leben. 54 Ka: und daz leben  
 55 Ka: sin gebet. 56 Ka: du her das amecht; Kr. *zerschnitten*: doy  
 y dat ampt vol deyte. 120, a, 1. H: kunde; Ka: kunde wol gepflegen. 5 H  
 ad Ka: daz ime. 7 Ka = Kr; H: wie rennewarte sin die cleit. 8 H = Kr;  
 a: daz eventure; H *und* Ka: daz niht seit. 9 Ka = Kr; H: oder guot.  
 H = Kr; Ka: eyn ors man ime dare zoch.

- der markijs in deyme strite  
 15 an eyne koninc it gewan,  
   (Ka 181, d.)  
 de selue koninc ym kome intran, 45  
 hey was genant gyonere.  
 wey deym seluin ors were,  
 dat was genant margrite.  
 20 dat was ey weider sijte  
 regt as eyn hermelin blanc.  
 dat ors wal leyf ind spranc.  
 dy burst was ym appilgray,  
 dey varwe nyrgin ney dan day,  
 25 eyn beyn wijs, dat ander vael  
 van den boigin hin zu dael,  
 dat dirde roet as eyn bloet,  
 dat ors was zu maele goet,  
 dat veirde swarz as ein kol.  
 30 ym stoindin gar dey huffe wol,  
 gevar regt as eyn leybart:  
 ney ros der varwin wart.  
 Der als de guffe var.  
 dat hoyuet was gestellit gar  
 35 nay eynre groser mulin.  
 „rennuart, dat ors is din.  
 dat saltu herre ridin,  
 in eyne halsberge stridin,  
 den ich dir nu zeige.  
 40 den worte ein wiser leige:  
 antiquites was hey genant.
- it ingeworte ney mannes hant  
 e eyn as guit me.  
 du salt besein, wey it dir ste.“  
 45 day mit irboit min ym dar,  
 seys man verberin gar,  
 dat sy it droigin van der stat.  
 rennuart day naire trat, Kr. 1, b, 48  
*er huob in uf mit einer hant*  
 50 *und slouf in das ysen gewant.*  
 dat stoint ym eyuen ind wol,  
   Kr. 1, c, 1  
 as it eyne ritter sol.  
 min sag day neyman so langin,  
 it weir ym nay gegangin  
 55 me dan eyn ellin. (Ka 182, a.)  
 des herze droig grois ellin,  
 120, b deym droig min eynen helm dar,  
 de was liegt ind brun var.  
 dat min day heyst eyn naysbant,  
 day lag inne eyn ioggant:  
 5 des szin had so grose magt,  
 dat ney so vinster was dey nagt,  
 der stein in geue ligtis vil.  
 den helm ig nog bas prisin wil,  
 as ich zu regte prisin mag.  
 10 in einre groser liste lag  
 hard vil eydelre steine,  
 dey wairin grois ind cleyne,  
 der helm was starc ind herte,

15 Ka = Kr; H: er es gewan. 17 H: grovere; Ka: geware. *Siehe*  
 120, b, 35. 19 H = Kr; Ka: iz. 20 H: da waz ime ietweder site; Ka: ime  
 was iklich site. 21 H und Ka: ein harm. 24 H: niender danne da; Ka: nir-  
 gen danne da. 27 H und Ka: alsam. 28 H und Ka: waz betalle guot 29 H  
 und Ka: alsam 30 H und Ka: guffe. 32 H und Ka: nie kein. 33 H und  
 Ka: der hals als. 39 H und Ka: iezund 42 H und Ka: es geworhte nie  
 kein mannes hant. 43 H und Ka: dekoinen also guoten me du solt besehen wie  
 er dir ste 45 H und Ka: damit bot. 46 H = Kr; Ka: verbaren das gar.  
 47 H und Ka: in; *aber in der stellung* H = Kr; Ka: das in di truegen 53 H  
 = Kr; Ka: da *fehlt*. 54 H = Kr; Ka: iz inwere. 56 H: *schreibfehler* der.  
 120, b, 1. H = Kr; Ka: man trug einen helm ouch dar. 2 H und Ka: gevar.  
 4 H und Ka: imo. 7 H und Ka: der stein der gebe. 8 H: den helme ich  
 baz prufen wil; Ka: den helm ich baz noch prunen wil. 9 H und Ka: als ich  
 wol zû rehte mag. 10 H = Kr; Ka: kisten.

- 14 in stride ein guit geuerte,  
 β hey was vur stride eyn goit gewant.
- γ doy in der koene up gebant,
- 15 Doy sprach hey: „wat sal ditz?  
 vil harde ig mig intsitz:  
 it irrit mich der gesiegte,  
 way ich nay prise vigte.  
 wilham, ig wils neit voirin.
- 20 den mit helmis snoirin  
 vil seyldin ich gestridin hain.  
 wat ig stridis han gedain,  
 ain helm dat gar geszag.“  
 wilham vil soyse sprag:
- 25 „dey ritterzaft du eris day mite.  
 wey stoinde, dat eyn ritter strite  
 ayn helm ind ain szilt?“  
 „wilham, ich doyn, wat du wilt,  
 wat du mich goitis leris.“
- 30 „dinen prijs day mit du eris.  
 day saltu neyt irwindin,  
 den helm up dat hoift bindin.  
 versoike, of hey dir regt sy.  
 der helm ind dat ors hey by
- 35 des konincz kroziars warin,  
 de vil by sinen iarin  
 drundin prijs hat beagit.  
 sin herze dat is unuerzagit.
- in deym strite ich dat kois,  
 (Ka. 182, b.)
- 40 doy hey helm ind ros verlois.  
 Kr. 1, c, 48.  
*einen slag sin hant mir sluog:  
 es were zuo dem tode genuog:  
 sin pris der ist unbescholden.  
 der slag wart ime vergolden.*
- 45 dat ig ors ind helm ym nam,  
 Kr. 1, d, 1.  
 van minre szulden dat quam.  
 hey was starc ind grois.  
 des vil cleyne ig genois  
 in deym vil hertin stride.
- 50 dat spuirt an des satels wide,  
 dat hey hat vil grote craft.  
 ym sprag al dey ritterzaft,  
 dat sin ellin had prijs.“  
 „wilham, soiser markijs,  
 55 unprijs kan dich vlein.  
 56 heis mir dat ros her zein.  
 120, c, 2 Ich leystingerne wat du wilt.  
 sal ich neyman nu den szilt,  
 of as ich up gesitze?
- 5 ich in weis dat nog ditze,  
 wan ein: day min vegtin sol,  
 day behald ig min stat vil wol.  
 has du it dat gesein?“

- 14 β und γ fehlen in H und Ka. 16 Ka = Kr; H: ich mir es entsitze.
- 18 H und Ka: swo. 20 H = Kr; Ka: mit disen helm snuoren. 21 Ka: ich  
 gevöchten han; H: ich gestricket han 22 H und Ka: swaz 28 H = Kr.;  
 Ka: swaz 30 H und Ka: du damit morest 31 H = Kr; Ka: du salt  
 32 H und Ka: uf houbet. 33 H = Kr; Ka: ob her gerecht si 35 H: gro  
 tieres; Ka: croneris; s. 120, a, 17. Wolfram W. 412, 23 und 411, 26, Gröhier.  
 Groier l Lachm.; 359, 4 Cröhier 37 H und Ka: dar under. 38 Ka = Kr; H: daz  
 ausgelassen, 43 Ka: der ausgel. 46 H: von miner selde daz bequam; Ka: snel  
 heit. 47 H und Ka: unde harte groz. 49 H = Kr; Ka: in deme grozen strite.  
 50 H: daz spuore; Ka: man sporte den satel wite 51 H und Ka: daz er wielt  
 vil grozzer kraft. 52 H und Ka: iach. 54 Ka: neun zeilen für ein bild frei.  
 55 H und Ka: unpris der. 120, c, 1 H: Hie wart Ronnewart zuo Ritter, rot.  
 2 H = Kr; Ka: swaz 3 H und Ka: iezunt. 4 H und Ka: oder so ich.  
 5 H und Ka: erkenne; aber Ka: en fehlt. 6 Ka: einz swo; H: ein daz swo.  
 7 Ka = Kr; H: behabe. 8 H und Ka: dicke hast du daz gesehen.

- „rennuart, des wil ig gein.  
 10 ig wil din menlig ellin  
 vur al ellin zellin,  
 dat ey mannis lijf gedroig.  
 dat din hant so mangin sloig,  
 day van bin ich leyuende,  
 15 den prijs dir ummer geyuende.  
 (Ka 182, c.)  
 din lof de szellit helle.  
 sitz up dat ros vil snelle  
 ind setz dich euen ind vaste.“  
 mit also swairin laste  
 20 wart dat ors geladin ney:  
 van der swere ic sich ley  
 up dey hesin vaste nyder.  
 scheir irhoilt it sig wyder,  
 dat it wider up quam.  
 25 den szilt hey doy zu halse nam.  
 min boet im dar ein stark sper,  
 dat droigin kome veir her,  
 dat zukde hey as ein smal rijs.  
 wilham der soise markijs  
 30 sprach: „nu doy des landis regt.
- du insalt neyt langer sin eyn  
 knegt.“  
 mit deym zoyme hey hankte,  
 dat ors vil sere hey sprankte,  
 mit den sporin hey dat roirte.  
 35 dat sper dat hey doy vurte  
 day mit dey iost hey zilde,  
 Kr. 1, d, 47.  
*das er durh stach die schülte  
 unde der halsberge vach.  
 sin tyost die quitete zebrach.*  
 40 *dem orse brach der rucke enswei.  
 manig man da lute schrei:  
 „er mag wol pflegen ritterschaft.  
 sin lib der hat die grostē craft,  
 die ie an mannes libe wart.“*  
 45 *erbeizzen müste Rennewart  
 von dem orse margriten,  
 47 er mohte es niht geriten.  
 49 us dem harnasch man in zoch.  
 50 sin müd der was gein vreudē hoch,  
 nach der sin herze dolde pin.  
 nu kom sin nefe Baldewin.*

II. blatt. 188 zeilen = H. 129, d, 22 — 130, c, 53.

- H 129, c, 42 = Ka 195, d, 38.  
*Der markys zû dem kunige reit  
 und zû der kuniginne wert.  
 „markys, min truwe an dich gert,  
 45 daz du mir die warheit sagest* (Ka 196, a.)  
*und durch die liebe niht versagest,  
 der du gein Rennewart pfligest.  
 mit warheit du sin art wigest,  
 daz da hin wege du wage.“  
 50 „war zû sol die vrage?“  
 sprach willehelme der stete,*

13 Ka = Kr; H: vil manigen. 16 H: min lob das hillet helle; Ka: din  
 lop daz hillet helle. 17 Ka = Kr; H: vil *ausgelassen*. 22 H: hehsen; Ka:  
 huffo. 23 H: schiere es erholt sich wider; Massm. Fr.: erholt er; Ka: irholte iz;  
 Mon. 42: erholte ez. 26 H und Ka: starkes; Mon. 42: Man pot im dar ein schar-  
 phez sper; Massm. Fr.: Man truge im dar ein starkes sper. 28 H: daz schutte  
 er als ein swankel ris; Ka: daz schoite her als eyn swankil ris; Massm. Fr.: Dacz  
 schutt er als ein swanchel reis; Mon. 42: Daz swanch er als ein claines reis.  
 31 H und Ka: ohne en; H: langer *ausgelassen*. 33 H = Kr; Ka: daz ors her  
 sere irsprankte. 36 H: tyost; Ka: tiost. 39 Ka: quitanie. 47 Ka: nicht  
 mer geriten. 48 H: Hie quā kunig Baldewin her wider, rot. 129, c, 43. Ka:  
 zu *fehlt*. 49 Ka: di wage. 50 Ka: disse.



- |  |   |
|--|---|
| <p>„riet ich ùch unde bete,<br/>da niht die warheit were bi,<br/>so were min herze stete fri.<br/>rennewart ist Terramers kint.<br/>herre her kunig, ùwer witze ist<br/>blint</p> <p>129, d, 1 und ist untrùwe vil wilde:<br/>ir mohtet an sime bilde<br/>kiesen schone unde edel frucht,<br/>ir crenket.uwer gewizzen zucht.</p> <p>5 nieman habe so cranken sin,<br/>der ge her und sehe an in,<br/>er ensehe wol, das Rennewart<br/>geborn ist von hoher art.</p> | <p>des geloubet, ob ir wöllet.<br/>10 ob er ùch niht wol gevellet,<br/>er gevellet doch lihte Alisen.<br/>ir wollet uwer pris enprisen.<br/>loys werder kunig vil her,<br/>wizzet, das Terramer<br/>15 gewalt so maniger crone hat,<br/>das in gar duhte ein missetat,<br/>das des sin kint gezeme,<br/>das er uwer tohter neme.<br/>ich wolde daz wol verpfenden,<br/>20 daz er daz mohte erwenden,<br/>21 er engebe dar umbe sin halbez<br/>güt.“</p> |
|--|---|

H.

- |   |   |
|---|---|
| <p>22 „willehelme swar, nu stete din<br/>müt,<br/>des volgent unser sinne.“<br/>do sprach die kuniginne:</p> <p>25 „sin schone ist hoher art gelich.“<br/>do sprach der wise heymerich:<br/>„wir suln dise rede verenden.<br/>wer freude uns wolle pfenden,<br/>der wider rat dise geschiht.</p> <p>30 die kuniginne min zù vater giht:<br/>so bin ich ir kindes ane<br/>unde bin nicht des valsches vane<br/>(Ka 196, b.)<br/>und enwil sin nimmer gepflegen,<br/>so ich nimmer enpfahе gotes segen.</p> <p>35 ich wolt in ze kordes holn<br/>unde gern die arbeit doln,</p> | <p>Kreuznacher bruchstück.<br/>Kr. 2, a, 1.<br/>wilham swager nu stait din muit<br/>des volgint uns sinne<br/>so sprach dey konincinne<br/>sin szoinde is hoer art gelig<br/>doy sprag der alde heymerig<br/>wir sulin dis reede verendin<br/>wey vreude uns wil pendin<br/>de wieder raede dis geszigt<br/>dey konincin min zu vater gigt<br/>so bin ig irs kindis ane<br/>ind heyuen neit des valszis vane<br/><br/>und in wil sin neymer gepleigin<br/>so ig intfay nymer gotz seigin<br/>ich wold in zu cordes hoelin<br/>und gerne dey arbeit doelin</p> |
|---|---|

129, d, 1. Ka: vil fehlt. 2 Ka: an dissem bilde. 4 Ka: irkennet uwer wissen zucht. 7 Ka: en fehlt. 9 H urspr. wollet, selbst verbessert. 10 Ka: wol fehlt. 11 Ka: sa gevellet her lichte alisen 12 Ka: uch inprisen. 14 Ka: wizzet vurwar. 16 Ka: gar fehlt. 17 Ka: daz des sime kinde ceme. 20 Ka: mochte wider wenden. 22 fehlt ganz in Ka. 24 Ka = Kr: so. 25 Ka: art wol glich. 26 Ka = H: wise. 27 Ka: wir sollen unse redde volonden. 28 Ka = H: wolle. 29 Ka: widderrate. 30 Ka: ir zu tochter gicht 31 Ka = Kr: irs. 32 Ka = H: und bin nicht. 34 Ka: sa intfah ich nummer den gotis segen. 36 Ka: Stellung gerne doln.

- e danne es niht geschehe.  
 machet niht die rede so wehe.  
 ob rennewart sie wesse,  
 40 uch wer gevallen ein esse,  
 uch verdurbe güt lib unde pris.  
 vil werder man kunig loys,  
 hûte ist dez heren geistes tag:  
 da von uns nimmer en mag  
 45 hie an iht misselingen.  
 heizzet uwer tochter bringen  
 unde dar zû Rennewart laden.  
 wollet ir an sunden schaden,  
 herre min, so tût ein dinch,  
 50 kumet beide in den rinch,  
 unde vraget man unde maget,  
 ob es in beiden wol behaget:  
 ir wollet, daz sie einander nemē.  
 wolle sie dez niht gezemen,  
 55 so si gar under in beiden  
 der wille gar gescheiden.“  
 130, a do sprach der kunig Loys:  
 „willehelme getrûwer Markis,  
 sprich, ob ez dich dunche gût.  
 wizze ich bin der, der vil gar tût,  
 5 swaz gevellet diner lere.“  
 „da enmuze ich nimmer mere  
 kyburge lib immer gesehen,  
 ob ich ihtes wolle iehen,  
 wan der rehten warheit. Ka 196, c.  
 10 ist ûch daz liebe oder leit,  
 ich rate ûch, als ich beste kan.  
 besendet den vil werden man  
 und sprechet: lieber Rennewart,  
 so fro ich nie keins dinges wart,*
- e. it neit geszege  
 magt neyt dey reede s ovehe  
 of rennuart sy vezze  
 ug wer gevallin ein ezze  
 ug verdurf guit ind prijs  
 vil werder man koninc loys  
 hude is des heyligin geistz dag  
 day van uns nymer in mag  
 hey eit misselingin  
 heist ur dogter brengin  
 Unde dar zu rennuardin ladin  
 wilt ir ain sundin szadin  
 herre min so doit ein dinc  
 komin sy beyde in den rinc  
 und vraegit man ind magit  
 of it in beyden wal behagit  
 ir wilt dat sy ein ander neymi  
 wilt in des neit gezeimin  
 so sy gar under in beydin  
 de wille day mit geszeidin  
 doy sprach der koninc loys  
 wilham getruer markys  
 sprich of it dich dunke goit  
 ig bin de vil gar doit  
 wat bevellit dinre lere  
 day in wil ig nymer doin aue k  
 nog cyburg lijf me gesein  
 of ich eit wil gein  
 wan der regter waereit  
 is uch dat leif of leit  
 ig raet uch as ig beste kan  
 sendit den vil werdin man  
 Kr. 2, a, 47.*

37 Ka = H. 38 Ka: macht uwer redde so spehe. 39. 40 Ka: wo  
 vil wenig ir en geloste und verterbete ouch uweren pris. 43 Ka = Kr: heil  
 44 Ka: dar umme uns nummer mer in mag an guote misselingen. 49 Ka: h  
 so tut nu eyn ding und machit in beiden einen ring. 53. 54 Ka: ir solle ir  
 den anderen nemen in wolle si. 56 Ka = H: gar. 130, a, 2. Ka: su  
 4 Ka: wizze ich bin der garwe tut. 5 Ka = H: swaz. 6 Ka: so muez  
 nimmer mere kyburge roinen lip gesehen. 8 Ka = H. 12 Ka = H: besen  
 14 Ka fehlt keins.

15 unde wilt du sin min ander kint,  
 alle die hâte lebende sint.  
 ob dinen müt des kan gesemen,  
 das du wilt min tochter nemen,  
 die gibe ich dir vil gerne,  
 und werest du ze yberne,  
 den kummer wolde ich gerne doln,  
 und dich ir ze manne holn.  
 nu lat es üch niht betragen  
 und ruchtet die kuniginne vragē,  
 ob der rat ir wol gevalle.“  
 sie sprach: „ob hie betalle  
 gesamet were unser geslehte,  
 ir dekeiner geraten mehte,  
 das uns so güt iht were.  
 nu ob man es verbere,  
 so ist mir das wol bekant,  
 er neme uns lib und lant.  
 wir suln sie ime gerne geben:  
 das koufet uns güt und leben.“  
 so antwurte die kunigin.  
 „die rede lasset stete sin,“  
 sprach der kunig Loys,  
 „nu sit ir an witzē wis,  
 min ere an ûwerm rate lit.“  
 wie mahte ich ein hogesit  
 von Alysen mime kinde,  
 das alle min riche bevinde,  
 das ich hoch an lob han gevarn?  
 da vor wil ich niht gutes sparn.  
 5 ich wolde, an wem der touf lit,  
 das er zû minner hogezite  
 mit vil gûtem willen queme.  
 das sie dez alle gezeme,  
 dar umbe gebe ich gûtes vil.“  
 (Ka 196, d.)

Kr. 2, b, 1.

of dime munde kan dat gezeimin  
 dat du wilt min dogter neimin  
 dey geyf ig dir vil gerne  
 und wers du zu yberne  
 den kummer wold ig gerne dolin  
 ind dig ir zu manne hoelin  
 Nu laet uch neit betraigin  
 und roykit dey konincin vragin  
 of der raet ir wal bevalle  
 sy sprag of hey betalle  
 gar uns geslegte  
 irre gein geraitin moegte  
 dat uns so güt eit were  
 nu of min it verbere  
 so is mir dat wal becant  
 hey neme uns lijf ind lant  
 wir soilin sy im gerne geiuen  
 dat kouft uns güt ind leiuē  
 so antworde dey konincin  
 dey reede lasit stede sin  
 sprag der werde loys  
 nu sijt an witzin ir vil wijs  
 min ere an urme raede lijf  
 wey mach ich ein hogezijt  
 alysin mime kinde  
 dat al min rijg bevinde  
 de hoe an loyue han gevarn  
 dar vur wil ig neit gütis sparn  
 ig wolde an weim de touf lijf  
 dat de zu minre hogezijt  
 mit goydin willin queme  
 dat in des allin gezeme  
 dar um geue ich gütiz vil

16 Ka: lebendig. 17 Ka = H: ob dinen mut kan des gecemen 23 Ka  
 = Kr ohne es. 25 Ka: ob ir di rat gevalle. 27 Ka: gar were. 30 Ka:  
 tellung ob man iz nu. 38 Ka = H. 40 Ka: wie gemache ich eine hochcit.  
 1 Ka: alisen mime liben kinde. 42 Ka: das iz alle min lant bevinde. 43 Ka  
 = H, aber stellung daz ich han hoch. 45 Ka: di toufe. 47 Ka = Kr ohne  
 il. 48 Ka: daz si des geceme.

- 50 „*ich enrate niht, daz man daz zil,  
herre, iht fürbaz ziehe.*“  
*den schande kunde fliehe,  
der Markys der riet den rat,  
„driv tusent ritter ir wol hat,  
damit nu tûn wir, waz wir megen.  
wir suln sie hinaht zû ime legen.“*  
130, b „*waz man tût, daz ist gesche-  
hen,  
so wil ich der volge iehen.*“  
*also sprach der kunig Loys,  
„willehelme getrûwer Markys,  
nu sende nach Rennewarte,  
den belanget lihte harte.  
wir suln ime allez truren wern  
und doch Alyszen heizzen swern,  
ob ez der sûzzen wille si.“*  
10 „*ich wil ûch herre laszen fri,  
widersprechent es ir sinne.*“  
*so sprach die kuniginne  
willehelme nach rennuarte reit,  
der waz zû kumen vil bereit.*  
15 *als er die mere vernam,  
ein freude in sin herze quam:  
die varwe also in clarete.  
ob in da vor iht beswerete,  
des waz nu gar vergezzen.*  
20 *sin herze hete besetzen  
ein hoher mût unde freuden vil,  
sin leit daz mûz an das zil  
vor halber naht noch loufen,  
sin herze freude koufen.*  
25 *nu was kumen Rennewarte.  
ich wene: nie man schoner wart.*
- ich inraedin neit dat wir den zil  
herre eit vurbas zeyn  
den szandin kund ey vleyen  
der markijs reit den raet  
drudusint ritter ir wal hait  
day doyn wir wat mir megin  
wir solin sy hint zu ym legin  
wat min deyt dat is geszein
- so wil ich der volgin gein  
sprach der koninc loys  
wilham getruer markis  
nu sende nay rennuarte  
den verlangit liegt harte  
wir solin ym allit truren wern  
Kr. 2, b, 47.
- Kr. 2, c, 1.  
so sprach dey konincinne  
Wilham nay rennuardin reit  
de was zu comin vil bereit  
as hey dey mere vernam  
eyn vreude in sin herze quam  
dey varwe ym so cleirte  
of day vur in eyt besweirde  
des was nu gar vergessin  
sin herze had besessin  
hoen moyt ind vreudin vil  
sin leit mois an dat zil  
vur mydder nagt loufin  
sin herze vreude coufin  
nu was comin rennuart  
ich weyn ey man szoinre wart

50 Ka: ich rate nicht daz wir daz zil — cihen — vlihen. 53 Ka = ~~■~~  
55 Ka: da mit tun wir nu swaz wir megen. 56 Ka = H. 130, b, 1. ~~■~~  
swaz. 2 Ka: so wil ich der warheit iehen. 3 Ka *fehlt* der. 4 Ka: *suz* ~~■~~  
6 Ka = H. 8 Ka: und alisen ime beswern. 10 Ka: *stellung* lasen her ~~■~~  
16 Ka: im inz herce quam. 17 Ka: di varwe im also clarete. 18 Ka *stellu* ~~■~~  
= Kr. 21 Ka = H. 22 Ka: sin leit muz snellich an daz zil. 23 Ka  
Kr: mitternacht. 26 Ka = Kr: iman.

- do er gestunt, da er solde stan,  
da bat man nach Alysen gan.  
„der bot wil ich selbe sin“  
30 also sprach die kunigin.  
hin zû alysin sprach sie so:  
„liebe tohter, nu wis fro.  
sich müs frewen din iunges leben:  
(Ka 197, a.)  
wir han dich eime man gegeben,  
35 das nie kein man so schone wart,  
sit die helle wart enspart.  
selic kint, es ist der,  
des ie din herzeliche ger  
von kinde hat bis her gegert.  
40 du bist vil wol von ime gewert,  
das nie wib mit manne baz.“  
„du sprichst lihte in schimphe daz.  
swo du dines kindes schimphest,  
dar an du ungelimphest:  
45 es hasset got und darzû dich.“  
„zware tohter, nein ich.  
sich vrowe, wie er stat,  
deme man dich gegeben hat.  
wol dan er sol dir iesunt swern,  
50 du enwollest ime danne wern.“  
do mit giengen sie do dar  
hin zû der ritterlichen schar.  
loys zû siner tohter gieng,  
ir hant er in die sine vieng,  
55 nu kom sie an den rinch gegan.  
„weist du, was ich han getan?  
130, c du solt Rennuarten nemen,  
ob din müet dez kan gesemen,  
doy hey stoint day hey solde stain  
doy bat hey nay alysen gain  
de boede wil ig selue sin  
so sprach dey konincin  
hyn zu alysin sprag sy so  
leyue dogter nu bis vro  
sich mois vreuwin din iungit lei-  
uen  
wir hain dig ey me manne gegeiuen  
day ney gein man so szone wart  
sint dey helle wart enspart  
selige vrawe we is der  
des ey din herzlige ger  
van kinde day hin heit gegert  
du bis so wal mit ym gewert  
dan ey wijf mit manne was  
du sprichs leigt in szimpe das  
wa du dins kindis szimpis  
day an du ungelimpis  
it hassit got ind darzu dich  
vur war dogter nein ich  
suise vrawe way hey stait  
deym min dig gegeiuen hait  
wal dain hey sal du eyt zu swern  
it in sy dat du is wils inbern  
Doy mit geingin sy dar  
hyn zu der ritterliger szar  
loys gen sinre dogter gey  
ir hant hey in dey syne vey  
nu quamin an den rinc gegain  
weis du wat ig hain gedain  
du salt rennuartin neymin  
of dime moyte des kan gezeimin  
Kr. 2, c, 47.

30 Ka: sprach di werde kunigin. 31 Ka: zu alyse ging si do si sprach  
tochter nu wis vro. 36 Ka: sint daz die helle wart verspart 37 Ka: selik  
vrowe iz ist der. 39 Ka: van kinde hat da her gert. 40 Ka = Kr: du bist so wol  
nit ime gewert. 41 Ka: daz ni wip wart mit manne baz. 43 Ka = H: swo.  
45 Ka: und ouch dich. 46 Ka = Kr: vir war; Ka: nonn ich. 47 Ka: sijst  
vrowe wo her stat. 49 Ka = H. 50 Ka = Kr: izn si daz duez wolles  
vern. 51 Ka = H: si du dar. 53 Ka = Kr: loys kegen. 55 Ka = H: nu  
nam si.

- din oheim daz hat gelobet.  
ob min sin danne niht tobet,  
5 ich en velsche niht sine wort.  
sin pris hat vil grozzen hort  
brahte biz an dise stunt.“  
alsus sprach alysen munt:  
„swo er für mich sine hant  
10 besetzt hat für trüwen pfant,  
dez sol ich ime machen quit.  
es sin mines libes lit  
alle frische und wol gesunt.  
ich weiz wol, daz in kurzer stunt  
15 min leit nimet ein ende  
und ich mich gar gewende.  
daz leit ist gar gelegen, Ka 197, b.  
udemûzmin herze freude pflegen.  
vil groz swere es doch trûg,  
20 die not mir freude widerslûg.  
von der not bin ich erlost.  
daz tet der helfeclicher trost,  
dez gewalt ist aller meist,  
der vil reine sûzze geist,  
25 der wol kumber brechen mag.  
hûte ist der selbe tag,  
daz er die cristenheit bereit  
unde gar von ungenaden scheid.  
desselben geistes minne  
30 wil beraten min sinne.  
die minne die kan beide geben  
dez herzen gunst, der sele leben.  
markys oheim willehalm,  
merke rehte mines mundes galm:  
35 dine gelubede solt du enbinden,  
la Rennewarten niht erwinden,  
sinen eit den heiz in swern.  
uns beiden nieman kan erwern,*

Kr. 2, d, 1.

bragt bis an dise stunt  
alsus sprag alysin munt  
way her vur mich sin hant  
hait gesat sin truen pant  
dat sal ig ym magin quijt  
it sint mins leyues lijt  
al vrus ind wal gesunt  
ich weis dat in curter stunt  
min leit neymt ein ende  
ind ich mich dar gewende  
dat min leit is gar geleigin  
ind mois min herze vreudin ple  
vil grose swere it dog droig  
dey noit mir vreude undersloij  
van der noit bin ig irloist  
dat deyt des helpincliger trois  
des gewalt is alre meyst  
ig meyn den heyligen geyst  
de wal cummer breigin mach  
hude is der selue dach  
dat hey dey cristenheit bereit  
ind gar van ungenadin szeit  
des seluin geystis minne  
wil beraetin min sinne  
dey minne dey kan beyde gey  
der werilde gunst der selin ley  
markis oeme willam  
mirke regt mins mundis galm  
din geloifde saltu inbindin  
lay rennuart neit irwindin  
eynen eyt den heis in swern  
uns beydin neyman kan irwer

130, c, 3. Ka: *stellung* hat daz. 6 Ka: sin pris der hat sa grozen  
7 Ka: bracht. 8 Ka: also. 10 Ka: hat gesetzt vor. 11 Ka: in. 13 Ka:  
vrisch. 15 Ka: ein *fehlt*. 16 Ka = Kr: dar. 17 Ka = Kr: daz min leit. 20  
= Kr: undir slug. 22 Ka: des helflicher. 24 Ka: iz tet der here reine g  
30 Ka: betrachten. 32 *fehlt ganz in* Ka. 34 Ka: rehte *fehlt*. 37 Ka: den ;

- 40 *wir enwoollen bi ein ander wesen.“*  
*„alyse hat den briefe gelesen*  
*und uns enbunden gar ir mit.*  
*rennewart edel ritter güt,“*  
*sprach willehelme der Markys,*  
*„sage uns uf ritterlichen pris,*  
 45 *Ob dine wille ste alsam.“*  
*„markys, wisse, das ich nam*  
*alysen zû e, do ich von ir schiet,*  
 Ka 197 c  
*ir süszer munt mich do beriet*  
*eines kusses zû privileie.*  
 50 *Hie stat pfafe und leie,*  
*die vragen sie ane valschen list,*  
*Ob sie min crone von herzen ist.*  
*spricht sie ia, so mag der eit*  
*sin abe, so bin ich bereit*  
 55 *zû legene uf die hant,*  
*so wirt der cristenheit bekant,*  
 130, d *das hie geschicht ein reine e.*  
*kunig loys, ich gerne niht me,*  
*zoan das mir werde Alyse.“*  
*vil lute sint in der wise,*  
 5 *das sie nach güt sprechent.*  
*damit das reht sie brechent,*  
*als got hat die e gesat.*  
*rennuart niht gütēs bat.*  
*er truwet es gewinnen vil,*  
 10 *die rede han wir an das zil*  
*geredet, der si ein ende.*  
*loys do bi der hende*  
*alisen nam vil schone.*

wir in willin by eyn ander weisin  
 alyse hat den breif geleisin  
 Ayn uns inbundin erin moit  
 rennuart edel ritter goit  
 sprach wilham der markijs  
 sage uns up ritterligin prijs  
 of din wille ste alsam  
 markis wisse dat ich nam  
 alysen zu e doy ig van ir szeit  
 ir soise munt mig doy bereit  
 eyns kus zu pryvileie  
 hey hait paffe ind leye  
 dey vragin sy ain valsze list  
 of sy min crone mit herzin ist  
 sprigt sy ia so mag der eit

Kr. 2, d, 47.

(Ende des Kreuznacher bruchstückes.)

- 15 *„dise maget und die crone,*  
*rennewart, die wil ich dir geben.*  
*doch wil ich miner zit leben,*  
*mit diner gunst die crone han.“*  
*„herre kunig tûn und lan,*  
*von mir sit ir dez unverirt.*  
 20 *daz mir trûwen alisen wirt,*  
*so han ich alle crone*  
 22 *von mime dienst ze lone.“*  
 25 *„alyse tohter wilt du in?“*  
*„herre vater, ich han den sin,*  
*daz ich mit truwen spreche ia.“*  
*„so mag man wol lazzen da*

39 Ka: neun zeilen frei für ein bild. 39 Ka: en fehlt. 40 Ka: di brive.  
 41. 42 Ka: zwei verse mehr. und hat uns impunden gar wist wolle nu gevarn  
 rennuart edel ritter gut govrowet schire wirt din mut. 47 Ka: van in. 50 Ka  
 H: hi stet. 51 Ka: di vragit ane valsche list ob si zu rechte min ist sprechen  
 si ia so ist der eit abe so bin ich bereit. 55 Ka: zu legene uf di keffen di hant.  
 56 Ka: so were. 6 Ka: damit si daz recht zubrechen. 7 Ka: also got di e  
 gesetzit hat. 9 Ka: her getruwete. 10 Ka: disse rede an daz cil gereddit  
 wart und nam ende. 14 Ka: und saszte ir uf di crone. 20 Ka: daz mir nicht  
 wan alise wirt. 21 Ka: ich fehlt. 23. 24 H: Hie gibt man alisen und renne-  
 warten zusammen zur e. rot.

die heiligen,“ sprach heymerich. 30 „ir beider herzen sint gelich. er ist ir, so ist sie sin. habent sie kumberlichen pin	erliden, dem geben ein ende, ob got die stat in sende. 35 damit sul wir ze messe gan.“ (35 = Ka 197, d, 3.)
--	--

33 Ka: gobt.

Bei der umschrift der hochdeutschen vorlage hat der schreiber des Kreuznacher bruchstückes in dem wortbestand geändert, indem er u. a. *patte* statt *tôde*, *nu* statt *iezund*, *as* statt *alsam* und 120, c, 4 verkehrt für *sô*, ferner *kein* nach *nie* sowie *danne* nach *ê* einsetzte. In der veränderung des lautbestandes hat er nicht ganz durchgreifen können des reimes wegen, wie 119, d, 27 und 120, a, 30 und 51 *wool* wegen *dol* und *kol*, 120, a, 45 und b, 1 und 130, b, 51 *dar* wegen *gar*, *var* und *schar*, 130, b, 42 *das* wegen *was*; hat aber auch sonst nicht gleichmässig geschrieben, z. b. *dar* 130, c, 45; 119, d, 38 und *und* statt *ind*, abgesehen von dem wechsel zwischen *ch* und *g*, *in* und *en* in der endung, *e* und *i* und *y* in der dehnung, *leif* und *lijf*, *suise* und *soise*, *doit* und *deyt*. Dialect und schreibweise stimmt nicht zu den von H. Suchier in den German. St. I, 134 erklärten selbständigen Kitzinger fragmenten. Eher stimmt das Kreuznacher fragment mit den fragmenten der E. v. Grooteschen papierhandschrift (Nach Grootes angaben v. d. Hagen in J. G. Büsching: D. D. L. K. und W. 1818. III, 121, und K. Roth: Ulrichs v. T. Rennewart 105. 108), ausser dass dort Renouwart und Kiburch angegeben ist und *ind* für *und* und endung *in* für *en* nicht vorkommt. (Roth hat für *myn* u. a. *min* abgedruckt.)

Was die abweichungen der drei von mir verglichenen handschriften innerhalb der 379 verse des Kr. bruchstückes betrifft, so findet sich zunächst: In *Ka* fehlen zwei einzelne verse; ausserdem fehlen einzelne worte 13, sind mehr vorhanden 2, sind stellungen anders 5; in *H* fehlen 2, mehr 3, stellung 1; in *Kr* fehlen 8, mehr 3, 1 stellung, die sich mit einer einschiebung deckt. Diese sorgfalt des schreibers von *H* im gegensatz zu *Kr* und mehr noch zu *Ka* entspricht dem bisher anerkannten vorzuge von *H*. (Roth, Suchier, Goedeke). Wenn nun des eignen dialectes wegen der thüringische schreiber von *Ka* auch in formen, lautbestand und orthographie jedenfalls änderte und der schreiber von *Kr* darin mehr und ausserdem in wortschatz und construction, so entspricht diesem und dem vorher dargelegten verhältnis, dass rücksichtlich der veränderung der worte *Ka* 30 eigene lesarten aufweist, *Kr* 40, *H* 17. Da unter den 30 besonderheiten von *Ka* etwa die hälfte sich als eigenmächtige änderung erkennen lässt (120, b, 15, 33, 49, 50; 120, c, 22, 33; 129, d,



30, 38—41, 45; 130, b, 2, 30, 31, 32, 36; c, 30) zum teil von mehr als einem vers, und in der andern hälfte keine lesart mit sicherheit sich zeigen lässt, aus der *H* und *Kr* falsch abgeschrieben hätten, so fällt *Ka* allein gegen *H* und *Kr* nicht ins gewicht; und es rührt also auch die bedeutendste abweichung 130, c, 42—45 mit zwei besondern, nicht auf einander folgenden versen und sonstiger verschiedenheit gewiss von *Ka* selber her. Der Kasseler schreiber hat, um seinem landgrafen einen lesbaren text zu geben, mehrfach absichtlich änderungen, in seinem sinne verbesserungen vorgenommen, ist aber auch sonst in unbegründeter wilkür und leichtfertiger flüchtigkeit abgewichen. (S. Lachmann rücksichtlich des Wolframschen Willehalm.) Wenig ansehen kann für sich auch der niederrheinische schreiber des *Kr*. bruchstückes beanspruchen, welcher nicht so leichtfertig geschrieben zu haben scheint, der aber ändern musste und leicht (130, b, 49) fehlen konnte; zweifelhaft sind die zwei besonderen verse 120, b, 14  $\beta$  und  $\gamma$ , von denen der erste eine matte widerholung, der zweite einen guten übergang zum folgenden enthält. Stimmt *Ka* mit *Kr* zusammen gegen *H*, so wird man dieser übereinstimmung von zwei sich ferner stehenden handschriften im allgemeinen den vorzug geben; doch könnte 130, b, 23 *halber nacht* von zweien unabhängig in *mitternacht* geändert sein; in 120, a, 7 *sin die cleit H, si gecleit Ka und Kr*, worauf 9 folgt *sin sie*, fragt es sich, ob eine ungenauigkeit Ulrichs selber vorliegt, welche *H* verbessert hätte. Auf undeutliche urschrift, aus der die drei handschriften stammen, weist u. a. 120, b, 46. *H: selde, Ka: snelheit, Kr: szulden*, wie überhaupt an zehn stellen die drei auseinander gehen. Die entscheidung in den beiden letzten verhältnissen ist erst von veröfentlichung der andern handschriften zu erwarten.

KREUZNACH, NOV. 1880.

O. KOHL.

## BEITRÄGE AUS DEM NIEDERDEUTSCHEN.

## Dwagen, twagen, zwagen.

Im Ravensbergischen erhielt sich ein starkf. *twiagen* (*twögen*), hin und her bewegen, beugen. Dieses wird mit *twagen*, waschen verwant sein und die grundbedeutung enthalten, wie in ähnlicher weise dem (tuch) *walken* ein walken, treten (daher *to walk*) zu grunde liegt. Solten wörter, wie *drüschen*, *twögen*, mit der präposition *di*, *ti* zusammengesetzt sein; vgl. *togen* = *ti-ögen*; *Tospel* = *Ti-Ospel*?

## Engermey.

Wir lesen Weist. 3, 198: *Dionisis edder Engermey*. Der Dionysius-tag (9. octobr.) fällt in die zeit, wo die grummeternte gewöhnlich beschlossen wird. Der ausdrück *Engermey* scheint sonach in seinem ersten teile auf anger zu führen und den ertrag der anger zu bedeuten, während das grundwort *mey* unverkenbar (wie in *hearkelmai*) grüne büsche bezeichnet. Man wird nämlich, wie beim schlusse der getreideernte den lezten erntewagen, so am ende der heuernte den lezten grummetwagen mit grünen büschen verziert und festlich eingefahren haben. Vielleicht geschieht dies noch jezt irgendwo in Westfalen oder Niedersachsen.

## Garst.

Weist. 3, 137 steht: *Auch wird gefraget: ob der zehenderr oder seine gesandten — nit solle — die zehende garb und nit den zehenden garst ausnemmen*. Bei Kindl. Hörigk. 259 ist XIII *garst* heringe = XIII *getas* allecium. Offenbar ist dieses *getas* aus *getal* verderbt,<sup>1</sup> da gerade heringe nach getalen oder talen gerechnet wurden. *Getal* ist aber bei Kindl. Volmest. 2, 476 das einfache grosse hundert, also 120; *tal* im Cod. Trad. Westf. I, 202 das doppelte grosse hundert, also 240; *enumeratio* (*tal* oder *getal*) bei Lac. Arch. 5, 276 das doppelte kleine hundert. Man hat somit die wahl, obiges *garst* zu 120, 240 oder 200 anzusetzen. *Garst* muss mit *gerste* und *gerstel* (quast) zusammenhängen und zunächst ein bündel von 120, 240, 200 fischen, aalen bezeichnen; es wurde dann auf eine gleiche anzahl garben übertragen.

## Greme.

*Dat alle de steyne* (spricht die seele) *vppe my leghen Vppe dat ik vnreyne greme Vor gades antlat nicht enqueme Wente ik bin cyn gar vnneme*. Hannov. Mscr. I, 84. 5. 412<sup>b</sup> (Ist vielleicht aus lat. *cremium*, *griebe*, entstanden.) Soweit das Mnd. WB.

In dieser stelle ist von der auferstehung des leibes die rede. *Greme* wird hier für *gereme* = *geremte*, *geramte*, knochengerüst, skelett stehen. Vgl. Kil.: *gheraemte* (älter *gheremte*) *der beenderen, skeleton, humani corporis ossium coherentium compactio*. Ebenda: *gheraemte, ossa arida*; Stürenb.: *geraemte*, gerippe, skelett. Eine parallele zu *greme*: (*w*)*rame*: engl. *frame* liegt in *glûm*: *wlôm*: westf. *flaum*. Ein semitisches *gerem* (knochen), von Kil. verglichen, wird ohne einfluss auf die ausprägung des vorliegenden wortes sein.

ISERLOHN.

FR. WOESTE.

1) Ducange (-Adelung) s. v. *conjectus*: „*geta pro conjecta*“ i. e. *contributio, collecta*.  
Red.

## AUS SANCT GALLER HANDSCHRIFTEN.

## III.

16. *Cod. Sang. 825 s. 4—271. Notkers Boëthius (vgl. Hattemer, Denkmale III, 11—255; Steinmeyer, Z. f. d. A. XVII, 452—464. Lüttg. s. 105, a<sup>1</sup>):*

13, 6 fro 10 únde 18 ôtaccheren 14, 2 Sâr 16<sup>a</sup>, 11 netuëlet. 16<sup>b</sup>, 22 ménniskôn Ióh 17<sup>a</sup>, 15 altivs 17<sup>b</sup>, 5 uuât uuórhta! 20 stúont 25 Zeóberôst 18<sup>a</sup>, 9 die auf rasur für t 10 máhta. 18<sup>b</sup>, 3 accedere accedere 4 lhez 22 ióh 38 infüortint 19<sup>a</sup>, 35 geuuáltigo auf rasur für ált 19<sup>b</sup>, 15 trûregi

20<sup>a</sup>, 1 Êr 15 zéichan auf rasur 21<sup>b</sup>, 24 mámmendo 23<sup>b</sup>, 6 si genôta 14 fogelih 18 dâr. man 27 Síh 24<sup>a</sup>, 7 negéiscotôst. 18 tótên 25<sup>a</sup>, 3 Vbe 25<sup>b</sup>, 8 gehaba. 27<sup>a</sup>, 13 rûoto 29<sup>a</sup>, 8 íz 20 consule. vor l rasur 23 zôh 29<sup>b</sup>, 13 bín corr aus p 27 ob innumeras

30<sup>a</sup>, 17 uuérden? 30<sup>b</sup>, 5 hêrtuom 28 crim. d. i. crimen. 31 pudori? 31<sup>a</sup>, 38 íz 31<sup>b</sup>, 2 lâzo 32<sup>b</sup>, 11 demo 15 ist 34<sup>a</sup>, 1 fínstúnt aus t corr. 15 neminë 23 scúlde; 24 SACRILEGII; 31 pesmîzen der circumflex ist aus einem acut verbessert 34<sup>b</sup>, 23 ménnisko accent verwischt 25 equalis! 35 P:reterea rasur von i 35<sup>a</sup>, 10 Uuánda 15 INFAMARI; 23 moribus, 31 kniezen. nemág. 35<sup>b</sup>, 2 uuanda si mih sculdigunt. mit andrer dinte später von der hand desselben schreibers nachgetragen; uu auf rasur. 16 sie diu auf rasur für diu ding 22 nach déro rasur 24 nach populi. ist das fragezeichen deliert und in einen punkt verwandelt. indem unter den runden zug desselben ein schräger strich gesetzt ist, wodurch es den anschein erhält, als sollte ein semikolon gelten. Dieselbe art der tilgung eines vorzeitig gesetzten fragezeichens findet sich noch öfter in der hs. 36<sup>a</sup>, 9 UICISSITUDINE., 20 dúnchet fh 27 chómendo. 32 quemqne. 36<sup>b</sup>, 15 nixus lang durch älteres e gezogen. 37<sup>a</sup>, 26 bootis. aus e corr. 37 Uuâr aus i corr. 37<sup>b</sup>, 12 tréttónt aus ê rad. 34 nemág! 38<sup>a</sup>, 1 O. quisquis 23 PATRIA; 38<sup>b</sup>, 28 íz. 39<sup>a</sup>, 14 zündêr. 26 mír acc. verwischt, aber sicher 39<sup>b</sup>, 6 sélben 21 frátaten. Circumflex später aus acut corr. 28 chôsôt. 31 hártó

40<sup>a</sup>, 12 inhímele. der punkt ist richtig 40<sup>b</sup>, 5 OPORTERE. ORDINĒ 22 fóne 41<sup>a</sup>, 35 Uuânest 41<sup>b</sup>, 12 ih 20 du dâr auf rasur für dar fóre 25 er. chád. 26 actus! 42<sup>a</sup>, 14 ih sehr schwacher accent 20 & :::: | uuâr auf rasur von te; am zeilenschlusse ist uuâr radiert

1) Mit Lüttg. citiere ich meine Litteraturgeschichte und Grammatik des Althochdeutschen und Altsächsischen. Paderborn. 1880.

42<sup>b</sup>, 5 áber 9 chámen. 13 potē. ut 15 máht 43<sup>a</sup>, 8 fiho 35 VVánda  
 43<sup>b</sup>, 4 ánder 6 ESSE., *nach finis rasur von po* 21 fim:fta. *auf rasur*;  
*nach m rasur von p* 22 uuflsáldön 23 séhsta. *auf rasur von fimfta.*  
*Hattemers anmerkung zu dieser seite muss lauten: Von da bis zum*  
*schlusse des capitels unten auf der seite durch verweisungszeichen (+)*  
*nachgetragen.* 44<sup>a</sup>, 6 únórdenháftēn geskftēn. 22 Uuánda 44<sup>b</sup>, 3 NASCI;  
 9 ter 16 par. *Punkt auf rasur von s* 45<sup>a</sup>, 15 añ *auf rasur* 18 ána;  
 45<sup>b</sup>, 2 uuélfú *nach mán rasur von r* 8 PHILOSOPHIAE.: 13 :álliv  
*rasur von á; áll auf rasur von ll* 25 ESSE; 46<sup>a</sup>, 5 dō: *rasur von h,*  
*circumflex aus acut corrig.* 46<sup>b</sup>, 20 Mīn 37 tie 47<sup>a</sup>, 4 Úuánda 5 pediu  
 17 FORTUNAE. 47<sup>b</sup>, 2 táz *auf rasur für h* 4 áne 10 zūo 11 mft  
 16 plīndero 18 hábetōn. pro 25 tibi *auf rasur von s* Tíu. sfh. nōh  
 48<sup>a</sup>, 20 nīoman 26 áne 37 éinen ne sól *auf rasur von zes':::: s. nain*  
 48<sup>b</sup>, 7 minas. 14 SUSCEPTUM., 49<sup>a</sup>, 7 tía 19 annos. 23 dáz *sehr*  
*schwacher accent* 49<sup>b</sup>, 10 OSTENTAT., 20 mfttūndes

50<sup>a</sup>, 14 uuórto. 50<sup>b</sup>, 24 tánnān. *aus z corr.* 25 uuflōndo. 51<sup>a</sup>, 5  
*nach Nulla rasur eines buchstabens* 51<sup>b</sup>, 38 táz 52<sup>a</sup>, 23 mfttūndes  
 25 dáz 52<sup>b</sup>, 2 únde 28 didisti 53<sup>a</sup>, 11 béidero? *das fragezeichen*  
*ist in der oben beschriebenen art in einen punkt umgeändert* 54<sup>a</sup>, 23  
 mág 26 Sō 54<sup>b</sup>, 17 skōnú 55<sup>a</sup>, 4 íst 6 gespráchi. *auf rasur* 7 únde  
*auf rasur* 8 íst dúrfto. Tára *auf rasur für schlecht geschriebnes dúrfto.*  
 Tára 55<sup>b</sup>, 1 RHETORICAE. 37 zeuufzenne. 56<sup>a</sup>, 5 LEGALES; 15 Ér  
 56<sup>b</sup>, 4 demo 29 súl<sup>a</sup> sacrilegiū álde furtū. <sup>b</sup> <sup>b</sup> <sup>a</sup> *b über f ausgewischt.*  
 57<sup>a</sup>, 15 gerfhte: *rasur von n* 57<sup>b</sup>, 1 héizent., 58<sup>a</sup>, 15 mánnēs 24 ánt-  
 séidōta. tō 35 liehto., 58<sup>b</sup>, 1 STATUS; 16 sólól *circumflex aus*  
*acut gebessert, das erste l ist nicht radiert* 31 striten: . *rasur eines*  
*flecks* 35 fúre 36 únde 59<sup>a</sup>, 15 állēn. uuío 21 STATU., 59<sup>b</sup>, 19  
 irrftēn! dáz 16 nemag. 17 SEQUITUR. *auf rasur von SEU* 19 scō-  
 nú 27 díz *aus h corr.* 30 íst

60<sup>a</sup>, 2 uáske! 3 séres. 14 nume::rū. *Rasur von ro* 15 fēi-  
 citatis *auf rasur von Hábest* 25 proximus! quod 60<sup>b</sup>, 10 Tū 15 úber-  
 héuen. *Der accent scheint jünger und steiler* 17 fóne 26 uuérden!  
*das fragezeichen in oben beschriebner art zu einem punkte abgeändert*  
 61<sup>a</sup>, 1 curules. *auf rasur* 30 TRIUMPHO., 31 uuären *aus e corr.*  
 61<sup>b</sup>, 3 enfängen *auf rasur von a* 4 tie 19 búrglfúte! 20 síge némōa.  
 23 lóbe! álso 31 FORTUNAE. 62<sup>b</sup>, 18 Nam et si fortuitis 23 óm  
 (vs in ligatur: 1 bildet mit dem ersten striche des v ein u 32 INSTA-  
 BILIA., 63<sup>a</sup>, 3 rōtū *aus e radiert* 63<sup>b</sup>, 11 férte. *Accent sehr ver-*  
*wischt* 20 mísseskfhtēn. sō 21 sáligen. *aus früherem n corr.* 64<sup>a</sup>, 10  
 tíur. esta 19 suêr!, 64<sup>b</sup>, 31 nunc. que 65<sup>a</sup>, 20 sō 65<sup>b</sup>, 25 úmbe

sîn *darüber der haken eines verschriebnen fragezeichens* 33 gánzi  
 35 niomêr alles 66<sup>a</sup>, 34 íst! êr 67<sup>a</sup>, 7 bitteri. 30 íu 68<sup>a</sup>, 7 târ dés  
 68<sup>b</sup>, 18 dáz 69<sup>a</sup>, 15 tánne. gágenuertíu 32 minantê fluctib., . 69<sup>b</sup>, 30  
 vtendü *auf rasur für ein wort, welches auf dsi ausgieng.*

70<sup>b</sup>, 6 scázzes? *fragezeichen in oben beschriebner art zu punkt  
 umgewandelt* 35 sólih 71<sup>b</sup>, 13 nach scôní rasur von zwei buchstuben  
 19 daz 72<sup>a</sup>, 15 liebera *auf rasur für ein kürzeres wort* 31 tíu  
 72<sup>b</sup>, 17 artificis; Úbe 22 A:n rasur von a; vor A ist am rande ein  
 schwarzes a *vorgeschrieben* 29 sínt. únde 73<sup>a</sup>, 4 QUAE 5 vor Ex ist  
 ein schwarzes e *vorgeschrieben* 17 álde 73<sup>b</sup>, 8 nebréste; 12 uariatatê.  
 ptiose 74<sup>a</sup>, 12 hábede? *auf rasur für ein kürzeres wort* 23 Nec  
 intelligitis. quantâ *auf rasur*; Nec für ac, t in quantâ *auf rasur für b*  
 74<sup>b</sup>, 4 existimatiõe., Úbe 75<sup>a</sup>, 35 hábenne állen 36 íst., 76<sup>b</sup>, 14  
 sequior 17 brínnet 77<sup>a</sup>, 33 spíl? 77<sup>b</sup>, 9 Sól circumflex aus älterem  
 acut corrigiert. 78<sup>a</sup>, 2 kelóublihtáon. 78<sup>b</sup>, 33 grecos. & 79<sup>b</sup>, 22 ke-  
 uuált tero 38 iâres.

80<sup>a</sup>, 37 c&eris 80<sup>b</sup>, 19 lichamen. 83<sup>a</sup>, 31 SENTENTIAE. 84<sup>a</sup>, 1  
 Únde 22 lústa aus e corr. 31 táz éina 85<sup>a</sup>, 38 sínuuellíu. únde  
 85<sup>b</sup>, 3 scithicü 87<sup>a</sup>, 16 geuuáht nofst? 88<sup>a</sup>, 2 Ze 89<sup>b</sup>, 1 taz 10 sélda.

90<sup>a</sup>, 17 nieht. 27 uuâr 91<sup>a</sup>, 14 táz richtig 92<sup>a</sup>, 10 lúkke  
 92<sup>b</sup>, 10 núzzónt. 93<sup>a</sup>, 5 únde 30 sô 93<sup>b</sup>, 21 túnchen 94<sup>b</sup>, 34 hímel  
 ríhtet. 95<sup>a</sup>, 23 fortunê *nachgetragen und verwischt, aber nicht auf  
 rasur; or in ligatur, tunê übergeschrieben.* 25 nach díen rasur von  
 einem buchstaben 95<sup>b</sup>, 3 tacitus. attentusq, 23 áu. 30 sâlighéite!  
 chád 96<sup>b</sup>, 1 dána. mít 96<sup>b</sup>, 22 tú. zwischen ú und . anfang eines O  
 97<sup>b</sup>, 21 uuérdên! uuánda 99<sup>a</sup>, 10 lústsámi. 99<sup>b</sup>, 20 abrahæ: rasur  
 von m; e ist später an a angehängt.

100<sup>a</sup>, 23 nâh. 101<sup>a</sup>, 18 hi. qui 24 ã. & 101<sup>b</sup>, 18 clarissimū?  
 Aber 102<sup>a</sup>, 18 sólti 104<sup>a</sup>, 7 Únde 14 diu 18 mísseléitet *auf rasur  
 für léitet* 21 QUINQUE. QUOD 31 quid 104<sup>b</sup>, 25 angerer., zeuuâre  
 105<sup>b</sup>, 14 chád 106<sup>b</sup>, 7 potê indigentia 108<sup>a</sup>, 29 eū ñ dignū. d. i.  
 eum non dignum. 109<sup>a</sup>, 21 ságen! dáz

110<sup>a</sup>, 7 miliū aus a rad. und corr. 17 iâre! díu 110<sup>b</sup>, 7 héizên  
 10 dero 27 sélbo! also 32 sô 37 uuâren 111<sup>a</sup>, 12 táquã d. i. tam-  
 quam 20 dâuuiros 32 uuâren! in 112<sup>a</sup>, 1 sia! sô 20 scôní? *frage-  
 zeichen auf die angegebne art in punkt abgeändert* 112<sup>b</sup>, 27 zítên.  
 jüngerer circumflex 113<sup>b</sup>, 28 chnéhten? 36 quid 114<sup>a</sup>, 23 báde.  
 circumflex aus acut corr. 27 antoninus. cognomento 114<sup>b</sup>, 8 Sie  
 9 úberláden. dáz 115<sup>a</sup>, 6 lâze 9 Táz 115<sup>b</sup>, 5 oggosas *das erste o  
 hat einen haken nach unten, wie ein g* 23 scámênt 116<sup>a</sup>, 4 mánne  
 7 núbe 118<sup>b</sup>, 6 sô 18 deuia aus ansatz eines a corr. 29 díu

119<sup>a</sup>, 1 DIUITIAE. 10 s:kínen? *rasur von a* 119<sup>b</sup>, 25 éina liebera. 31 unde hábet. *sih* übergeschrieben, h *auf rasur*.

120<sup>b</sup>, 29 e *am rande* 31 Dér 121<sup>a</sup>, 5 bíst. 7 nimio corporis 11 so ír 25 príngen *aus n corr.* 121<sup>b</sup>, 3 dára, *der circumflex aus früherem acut gemacht* 122<sup>a</sup>, 29 múge., 122<sup>b</sup>, 9 lúkkíu 10 sie síh 123<sup>b</sup>, 12 potentíq., una 124<sup>a</sup>, 5 hoc. atq, 125<sup>b</sup>, 9 ánderín! 28 neq° | at 126<sup>a</sup>, 30 credunt! p̄stare 127<sup>b</sup>, 21 quid 38 dés 128<sup>a</sup>, 3 *links am rande ein schwarzes o* 129<sup>a</sup>, 22 animā. resolutis

130<sup>b</sup>, 28 man 131<sup>a</sup>, 10 Uuánda dá 15 kf̄bet., 20 hábe! uuár 27 ḡút. múge 31 sufficientē. potentē. 132<sup>a</sup>, 10 zedísēn 132<sup>b</sup>, 23 ér 24 fólleglih 133<sup>b</sup>, 4 uuánda *aus o corr.* 12 mít *accent sehr matt* 19 férrolich *aus l corr.* 134<sup>a</sup>, 31 uuárd ándien 134<sup>b</sup>, 3 táz 23 ta. uide 135<sup>b</sup>, 35 mág *aus b radiert und corr.* 136<sup>a</sup>, 9 Jgítur 28 sūma; N̄v̄ 30 uuérde. dáz 137<sup>a</sup>, 15 taz ánder 137<sup>b</sup>, 7 corollaríu. *aus l corr.* 138<sup>a</sup>, 3 plurimos., 26 crebra & 138<sup>b</sup>, 11 coetera 29 chad *darüber rasur* 139<sup>a</sup>, 9 uoluptas., 22 quid 23 sed quid *aus o corr.* 27 tés 139<sup>b</sup>, 1 íst

140<sup>a</sup>, 38 quid 140<sup>b</sup>, 14 uués 141<sup>a</sup>, 18 Íuuíh 31 dáz 142<sup>a</sup>, 7 quid 8 Já 18 si. íh 143<sup>a</sup>, 10 sô d̄íu 12 sô unū 22 V̄nde *steht gar nicht da, wol aber Úngút* 24 uuórten. íh 28 eorū. quorū 143<sup>b</sup>, 10 chád 20 anima: *rasur von s* 32 Jpsū 144<sup>a</sup>, 14 d̄íngolih 144<sup>b</sup>, 2 DUBITARE., 8 tíu 9 natúrlich *24 dia ferlórnisveda.* 145<sup>a</sup>, 2 HERBAS., 29 conuenit! & 145<sup>b</sup>, 31 uuérden., 35 ēē nesciat? *d. i. esse nesciat?* 146<sup>b</sup>, 31 sēlo. 32 rāmungo., 33 ríhti. dáz 147<sup>a</sup>, 15 mortē cogentib, 32 tíu *aus a rad. und corr.* 147<sup>b</sup>, 21 J'h 148<sup>b</sup>, 15 héise *aus h corr.* 29 náls 37 animalis; Áber 149<sup>a</sup>, 33 Is ē enī *d. i. Is est enim* 149<sup>b</sup>, 1 bonū *auf rasur von b* 3 finē. bonū 34 ín l̄eret.

150<sup>a</sup>, 38 íh. 150<sup>b</sup>, 6 l̄erest; Éinēst 24 gubernaculis *auf rasur für g* 151<sup>a</sup>, 25 sô 38 repugnantib, !a 151<sup>b</sup>, 3 Tíu 34 Táz íst 152<sup>a</sup>, 2 geríhte:: *rasur von nt* 152<sup>b</sup>, 2 úzerún hélfo. 5 sús 153<sup>a</sup>, 33 quod 153<sup>b</sup>, 19 méisteróuten! sámó 154<sup>a</sup>, 4 contraire 31 fortítez. suauiterque 154<sup>b</sup>, 32 rísen 155<sup>a</sup>, 22 tér 155<sup>b</sup>, 3 adherere. mali 20 vuúnderlich *a* 156<sup>a</sup>, 12 bonū:: *aus u corr.* 13 íóh *aus n radiert.* 26 chāde 27 únde 33 DM *d. i. DEUM* 156<sup>b</sup>, 6 inēinanderiu *accent getilgt* 16 déro 35 fónē *accent radiert* 157<sup>a</sup>, 2 nota. úbe 8 in dína 28 extortionibus. táz ch̄ít fónē geíhtedon. *auf rasur für táz ch̄ít fónē geíhtedon extortionibus* 158<sup>b</sup>, 25 currere. 159<sup>a</sup>, 2 hún̄t 3 st̄ille 13 hímelgóta. f̄iur 159<sup>b</sup>, 19 ío *aus n corr.* 28 dúrsteḡer. indemo

160<sup>b</sup>, 1 pegín̄nent 28 zôh 162<sup>a</sup>, 2 p̄fecto *d. i. profecto* 162<sup>b</sup>, 20 uitia. nec 27 genus. quę 163<sup>b</sup>, 20 fónē 164<sup>a</sup>, 30 regum. orbisque 165<sup>b</sup>, 28 nemáhta. 166<sup>a</sup>, 8 negemág., 30 k̄úot? *fragezeichen in punkt*

ndert (s. oben) 166<sup>b</sup>, 3 nitunf. d. i. nituntur. 31 neguinnent.  
 167<sup>b</sup>, 6 áber:: rasur von ne 21 keuuárfu 22 hínnân 37 c̄seq<sup>n</sup>|tia  
 168<sup>a</sup>, 32 Táz tie 168<sup>b</sup>, 10 officium. manibus 35 dáz péidên 36 k̄uo-  
 . ióh 169<sup>a</sup>, 14 gí,htig pín uuórten. (punkt richtig) 22 uuânent. Sô  
 170<sup>b</sup>, 24 Uuánda íz

170<sup>a</sup>, 7 Târ án (kurzer accent) 14 est eum 170<sup>b</sup>, 10 uuínt, túeres  
 171<sup>a</sup>, 15 das ! steht nach dem zweiten sie 32 stát. Circumflex aus  
 it gebessert 172<sup>a</sup>, 28 Íst 172<sup>b</sup>, 20 POTENTIAM., PROPOSITIO.  
 173<sup>a</sup>, 19 getân. possibilitas 174<sup>a</sup>, 1 proba ueniunt. von ganz später  
 nd übergeschrieben 174<sup>b</sup>, 18 Jn 175<sup>b</sup>, 13 fället. er 22 Jóh 176<sup>b</sup>, 25  
 ks am rande ist mit schwarzer dinte q vorgeschrieben 177<sup>a</sup>, 13 sél-  
 a 30 Táz íst 177<sup>b</sup>, 3 lérta circumflex aus früherem acut corr.  
 178<sup>a</sup>, 3 hominis 38 hírze gelíchêr auf rasur 178<sup>b</sup>, 32 Íh 179<sup>a</sup>, 18  
 mísseliche 179<sup>b</sup>, 10 pabula aus p corr.

180<sup>a</sup>, 15 lîchamôn aus a corr. 32 dáz tû uuânest táz 180<sup>b</sup>, 5  
 ufecerint. 29 íst. 181<sup>a</sup>, 8 S:ed rasur von s 28 dér êuui gheit

181<sup>b</sup>, 9 íst. sô 27 daz, uuâr von anderer hand übergeschrieben 34 íst.  
 te 182<sup>b</sup>, 23 Táz fh tír 183<sup>a</sup>, 8 is uuânen. 12 sí! dáz 31 aliqû  
 i. aliquod 37 keléget aus anfang von g corr. 183<sup>b</sup>, 12 ánder uuê-  
 ghéit 184<sup>a</sup>, 4 fh ferságen 7 puniti., Pedíu 25 Respondi tum 28  
 at., 31 gí,fhét 184<sup>b</sup>, 4 relinquis? fragezeichen in punkt verwandelt  
 oben) 8 inquit aus a corr. 185<sup>b</sup>, 1 áhtâ aus o corr. 186<sup>a</sup>, 14  
 írteêst. 187<sup>a</sup>, 21 dáz 35 oratores., 187<sup>b</sup>, 18 náls aus u corr.  
 188<sup>a</sup>, 2 ducerent., Sélben die úbelen chónđin 188<sup>b</sup>, 4 síehhéit 7 uuír-  
 e 25 idê 189<sup>b</sup>, 4 populos., Sô

190<sup>a</sup>, 5 dura. tribuat. 190<sup>b</sup>, 6 legat bootes tardus. i. sequaf  
 nstra .i. tardus ad occasû. 10 So uuér 15 uuágene. únde 16 áber  
 191<sup>a</sup>, 21 tes hímeles. 23 gebrístet:sines rasur von s 30 erchóment  
 ch rasur und correctur aus n 191<sup>b</sup>, 13 causê. turbant 14 sínt  
 rerû. & 192<sup>a</sup>, 12 satis,: rasur von e 24 sláhen aus f radiert  
 192<sup>b</sup>, 3 materia. queri 16 gótes 18 úngetéilet tempora. & 19 rasur  
 ch pegriffen 23 p̄scientiã. bedíu 32 Nach Fóne rasur von drei  
 hstaben; gáhên geskíhten. auf rasur. 193<sup>a</sup>, 2 arbitriû. sélbuuala!  
 no. 15 dáz 32 tramite temporis 194<sup>a</sup>, 16 uuisâ 38 órdeno.,  
 194<sup>b</sup>, 5 neíst nio 6 sólih 20 índero 195<sup>b</sup>, 22 fati aus a radiert.  
 úndertân 196<sup>a</sup>, 2 :ráde auf rasur; vorher rasur von r 196<sup>b</sup>, 1  
 de dfu gebénde aus b corr. 33 Jgitur 197<sup>a</sup>, 22 uuírdet. ze 23 uuír-  
 i 36 der ríng 197<sup>b</sup>, 34 zehórouue 198<sup>a</sup>, 23 máchunga. 28 ríhti  
 198<sup>b</sup>, 16 gánzes 199<sup>b</sup>, 9 éiuer (Hattemers lesung ist richtig) 15 egri-

tudinis. aus d radiert und corr. 21 probitas? qd fragezeichen in punkt umgewandelt (s. oben) 27 bonorum. uel 37 démo chápfe

200<sup>b</sup>, 2 ér síh 201<sup>a</sup>, 1 métémunga. aus u corr. 4 Est rot 202<sup>b</sup>, 17 necui'ei ganz deutlich 29 p̄cipitaū. indigne 32 ferlórnrsseda 203<sup>b</sup>, 4 házēnt. aus e corr. 26 práht circumflex aus acut corr. 28 démo später am rande zugeschrieben 35 drúcchet 204<sup>a</sup>, 2 tauta. theonos 13 idē 14 disponat. aus e corr. 17 chērende., 204<sup>b</sup>, 1 Sed rot 2 oneratū. & 205<sup>b</sup>, 14 Sed rot 206<sup>a</sup>, 21 quid 29 únsaldā. 206<sup>b</sup>, 8 árbeítamiv. 21 dien 207<sup>b</sup>, 11 uel richtig 13 declinantes. uirtutis 30 decernit. d. i. decernit? 208<sup>a</sup>, 26 qui auf rasur für a 208<sup>b</sup>, 21 diu árbeítamī. getúot 209<sup>a</sup>, 1 túgedígen darnach steht ein angefangenes fragezeichen (ohne punkt) 12 dáz accent richtig 20 níderór 28 uuéllēnt.,

210<sup>a</sup>, 15 Jlle 211<sup>a</sup>, 15 pudibúnda 31 harenis., Ér 211<sup>b</sup>, 1 Cacus. euandri 212<sup>a</sup>, 3 PHILOSOPHIAE 8 óugent 212<sup>b</sup>, 18 ióh 31 síte?, 213<sup>a</sup>, 16 uuären fóne ímo 18 quid 213<sup>b</sup>, 7 libro. i. 214<sup>b</sup>, 7 te aus s rad. und corr. 12 orsa steht auf verschreibung 215<sup>a</sup>, 17 tēnendo d. i. temnendo 22 mág 28 man 215<sup>b</sup>, 2 sâmen:hábent! únde rasur von t 8 sâmo auf rasur von en 22 existere. auf rasur 32 uuánuân, íeht ín von andrer hand übergeschrieben, í auf rasur von a 216<sup>a</sup>, 4 Úbe 216<sup>b</sup>, 8 fúnt 26 eó loci rad. aus b 217<sup>b</sup>, 8 ITĒ::: rasur von drei roten buchstaben 25 dés. únde 27 unda 218<sup>a</sup>, 23 die duuíngent 218<sup>b</sup>, 20 ELECTIO 219<sup>a</sup>, 37 díecho: rasur von t 219<sup>b</sup>, 12 drúcchet 29 scálhheit. 30 súndā. ába 34 tenebrosa., Sús

220<sup>a</sup>, 11 fólghendo., 12 ser,<sup>so.....</sup>tu|tē oben vor ui war noch ein wort übergeschrieben, welches mit so begint 220<sup>b</sup>, 4 terre. deutlich, nichts corrigiert 16 ú,nstri u íst aus fi corr. 19 plícches 221<sup>a</sup>, 36 nemág:: triegen. Rasur von ke 221<sup>b</sup>, 15 háben: rasur von t 222<sup>b</sup>, 16 uuárer aus n rad. 223<sup>a</sup>, 3 fóre 9 íst 224<sup>a</sup>, 2 Uufo 32 uuérden:.. dfu rasur eines hohen buchstaben 34 sentire. sed 224<sup>b</sup>, 1 decernit! ut 16 uu-zegtúom kleine rasur, von c? 20 si:uti rasur von c 23 ménniskte 29 níeht 225<sup>a</sup>, 6 SI, LIBERUM mit schwarzer dinte übergeschrieben 9 SUBUERTL., 225<sup>b</sup>, 10 fréhto. Circumflex aus früherem akut corr. 16 díngh 18 negestände auf rasur 226<sup>a</sup>, 2 ána circumflex aus früherem akut corr. 9 dér chóuf. 15 gratiē. Uuánda 37 principi? rer? 226<sup>b</sup>, 6 cantabas; 19 mánnēs? álde das fragezeichen in punkt abgändert (s. oben) 28 dúrh 227<sup>a</sup>, 4 mínnónt 37 uuórt zéichen 227<sup>b</sup>, 1 qd ap|ap|petit ausgwischt, das zweite ap am zeilenanfange nachgedrúgt 14 súochen. dáz 15 uuár 24 uuir 228<sup>a</sup>, 3 dér neíst 7 állez neuu



228<sup>b</sup>, 1 tie nexus *darüber rasur* 6 nãh 24 fógalo *aus l rad.* 29 haudquaquã *d. i.* haudquaquam 229<sup>b</sup>, 6 frágên fh tñh. 12 réda *auf rasur* 30 ea *aus t corr.*

230<sup>a</sup>, 1 unérden: *rasur von t* 231<sup>a</sup>, 11 zéichen. 232<sup>b</sup>, 3 dehéinez 16 êr siu 19 Dánnan 233<sup>b</sup>, 8 zñhen *auf rasur* 234<sup>a</sup>, 5 EXTERIORE., 7 lóse 234<sup>b</sup>, 15 dér úberstépfet 235<sup>a</sup>, 2 ménnicken *aus k rad.* 15 fro tâte 236<sup>b</sup>, 2 oúh 237<sup>a</sup>, 24 cum uniuersalis 35 Imaginationo quoque *fehlt in der hs.* 237<sup>b</sup>, 24 tíu *accent radiert* 28 dér. *Accent zweifelhaft* 238<sup>a</sup>, 7 táhtigen *circumflex aus früherem acut gemacht* 16 phipatetici. *wol zu lesen pheripatetici.* 31 únsêr 238<sup>b</sup>, 12. 13 *das fettgedruckte fehlt in der hs.* 30 Úndertân 239<sup>a</sup>, 9 siu 15 hûfôn *circumflex rad.* 239<sup>b</sup>, 15. 16 *das fettgedruckte sowie das folgende kleingedruckte steht nicht in der hs.*

240<sup>b</sup>, 22 âne *circumflex aus acut corr.* 241<sup>a</sup>, 33 dri. 242<sup>b</sup>, 16 tíu nemúgen 19 rervm. nullam 243<sup>a</sup>, 8 erhéuen. úbe 243<sup>b</sup>, 36 fóno 244<sup>a</sup>, 2 tñh ménnisko. 244<sup>a</sup>, 18 c̄:phendentiũ. *rasur.* 244<sup>b</sup>, 19 máligon *circumflex aus früherem acut corr.* 245<sup>b</sup>, 7 taz 246<sup>b</sup>, 11 p̄sentie. decrescit 22 êuuighéit 247<sup>a</sup>, 16 Únde 247<sup>b</sup>, 6 íst.êuuiq 248<sup>a</sup>, 14 stándíu. *circumflex aus acut corr.* 249<sup>b</sup>, 4 hína 19 íst.

250<sup>a</sup>, 28 Álso díu íst *sehr schwache accente* 250<sup>b</sup>, 13 ih méino. 251<sup>a</sup>, 10 chúmftig 251<sup>b</sup>, 7 Nãmíttunt tam̄ *d. i.* Non amíttunt tamen 252<sup>b</sup>, 1 állelih íst! 9 uuélez 253<sup>b</sup>, 3 uuílon *circumflex aus acut corr.* 254<sup>a</sup>, 13 Úngerístlih

*Über die schreibweise des codex ist noch folgendes zu beachten. Hattemer (und nach ihm Steinmeyer) unterscheiden in unrichtiger weise zwischen U und V der hs., indem sie als kenzeichen die grössere oder geringere annäherung festzuhalten suchen, welche zwischen den unteren teilen der beiden striche des buchstabens stattfindet; für den letzten teil der hs. nehmen sie U an, wo der zweite strich des buchstabens unter der linie noch einen kreisförmigen zug zeigt, sonst V. Es ist vielmehr für sämtliche schreiber, auch für den von s. 177|178, der ganz andre formen zeigt, als gemeinsames unterscheidungsmerkmal festzuhalten, dass beim U der erste strich wellenförmig gekrümmt, beim V dagegen gerade und von gleichmässiger stärke ist. Darnach haben wir in sämtlichen von Hattemer angegebenen V (er komt mit seiner scheidung oft in verlegenheit, so 242<sup>a</sup>, 17 Uuánde 244<sup>a</sup>, 30 Ut 245<sup>a</sup>, 13 Uuir 245<sup>b</sup>, 5 Uuánda, wo nach seinen grundsätzen U zu schreiben wäre, da der kreisförmige abschluss des zweiten striches da ist) lauter U des schreibers zu erblicken, ebenso an all den stellen, wo Steinmeyer, besonders auf s. 41<sup>b</sup> fgg., V statt U lesen will. Auch die roten capitulüberschriften zeigen stets U. Sicher ist V nur in 25<sup>a</sup>, 3 Vbe 53<sup>a</sup>, 10 Vuér*

74<sup>b</sup>, 33 PULCHRVM. 103<sup>b</sup>, 26 Vos 119<sup>b</sup>, 2 Voluptariā 156<sup>b</sup>, 1 Volentia 174<sup>b</sup>, 12 Videsne 178<sup>b</sup>, 26 Vela 209<sup>b</sup>, 3 Vltor. — *J und I sind unterschieden; ersteres selten, und von mir stets angegeben. K und k sind schwer zu scheiden, da nur die grösse erkenntniszeichen ist. Hattemers æ, Æ vertritt stets ein e, E der hs.; wo es anders ist, hat es Steinmeyer angegeben; auch in 38<sup>b</sup>, 10 ist héimænan geschrieben. œ Hattemers ersetzt handschriftliches oe. Die abkürzung ã, ù usw. ist bei Hattemer bald durch m (z. b. 33<sup>b</sup>, 10. 41<sup>b</sup>, 13. 62<sup>a</sup>, 6) bald durch n aufgelöst; 111<sup>a</sup>, 12 liest er aus tāquā sogar ein tanquam heraus, p löst er auf durch præ, doch ist, wo die silbe ausgesprochen erscheint, meist pre in der hs. zu finden; vgl. auch 48<sup>a</sup>, 10 p̄ciosā u. ö. Die überschriften und die anfangsbuchstaben jedes capitels sind rot geschrieben; von s. 243 ab sind auch die majuskeln im texte, später sogar viel minuskeln (schwarz geschrieben, aber) rot ausgemalt. Von ligaturen finden sich or, welches in den categorien (Hds. 818) so häufig begegnet, nur selten (42<sup>b</sup>, 3 meror 95<sup>a</sup>, 23 fortunę), ebenso m̄ (124<sup>b</sup>, 25 nomina. 204<sup>a</sup>, 22 eliminet.); hi nur in nihil (72<sup>a</sup>, 28. 104<sup>a</sup>, 32 123<sup>a</sup>, 26. 241<sup>b</sup>, 7); ni in 60<sup>b</sup>, 20. 97<sup>a</sup>, 7 beatitudinis 72<sup>a</sup>, 28. 241<sup>b</sup>, nihil 134<sup>b</sup>, 34 omniū 141<sup>a</sup>, 18 catenis. 216<sup>b</sup>, 5 inueniat. Oft dagegen begegnen VS (17<sup>a</sup>, 15 altivs 37<sup>a</sup>, 24 syrivs 62<sup>b</sup>, 23 óivs 65<sup>b</sup>, promouimvs 66<sup>a</sup>, 19 orbvs 66<sup>b</sup>, 5 quibvsque 17<sup>b</sup>, 25 sv̄s. 115<sup>a</sup>, tollvs 161<sup>a</sup>, 12 TERTIVS 201<sup>a</sup>, 15 corpvs 203<sup>b</sup>, 34 fortissimvs) NR (15<sup>a</sup>, 8 dictant 17<sup>b</sup>, 25 st̄ont 37<sup>a</sup>, 19 uūnt 38<sup>a</sup>, 5 sint. 40<sup>b</sup>, 25 uūhsent. 45<sup>a</sup>, 7 tréfent 49<sup>a</sup>, 13 impellerent 71<sup>a</sup>, 6 relinquunt. 73<sup>b</sup>, 25 séhent. 95<sup>b</sup>, 15 sint 102<sup>a</sup>, 3 uolunt 113<sup>b</sup>, 14 uellent 117<sup>b</sup>, 18 nocent. 137<sup>b</sup>, 9 fiunt 139<sup>b</sup>, 33 SUNT. 153<sup>b</sup>, 34 hábent 154<sup>b</sup>, 5 sint 166<sup>a</sup>, 11 POTENTES. 189<sup>b</sup>, 11 CONTINGANT. 192<sup>a</sup>, 20 succrescant 206<sup>a</sup>, 13 coniungant 209<sup>a</sup>, 6 tribent 221<sup>b</sup>, 15 uūnent 248<sup>a</sup>, 29 faciant). Was die Zeichensetzung angeht, so hat Steinmeyer die ! der hs. durch ; widergegeben. Ich habe dafür das ursprüngliche Zeichen beibehalten, da sich ausserdem auch ; in der hs. findet. Letzteres scheint als stärkere Interpunktion gegolten zu haben; wenigstens steht es oft nach den überschriften statt des punktes.*

*Seitenanfänge, soweit dieselben nicht in Hattemer richtig angegeben oder durch Steinmeyer (s. 504) berichtigt sind: 12, 10 que [5] gothorum 13, 21 chéisera [6] uūrten. 15<sup>b</sup>, 21 dien [7] d̄ingen 17<sup>b</sup>, 25 st̄ont [9] theta. 18<sup>b</sup>, 15 óuh [10] máne 20<sup>a</sup>, 29 uūderfért [12] temo 22<sup>a</sup>, 16 náht. [14] pegáb 23<sup>a</sup>, 10 nieht [15] ében 23<sup>b</sup>, 36 gesuāsen. [16] Peruertit 24<sup>b</sup>, 15 Táz [17] ch̄it. 25<sup>b</sup>, 5 uer [18] sáh. 27<sup>b</sup>, 33 den [21] únde 28<sup>b</sup>, 26 lántlíu [22] to 29<sup>b</sup>, 10 ACCUSARI. [23] Quibus 30<sup>a</sup>, 33 scámelih. [24] dero 32<sup>a</sup>, 21 ímo [26] getán 33<sup>b</sup>, 33 ge [28]*

iábe. 34<sup>b</sup>, 21 fór [29] derôn. 35<sup>b</sup>, 9 uuân [30] síh 36<sup>b</sup>, 5 secu  
 [31] ritate. 37<sup>a</sup>, 30 neíst [32] êolos. 38<sup>a</sup>, 19 sámó [33] stâten  
 39<sup>a</sup>, 14 zûndêr. [34] únde 39<sup>b</sup>, 38 chlâgetôst [35] tu. 41<sup>b</sup>, 17 sô  
 [37] ohád 42<sup>a</sup>, 37 allíu [38] natura 43<sup>a</sup>, 23 ne [39] uuéist 44<sup>b</sup>, 36  
 ne [41] hábe. 46<sup>a</sup>, 14 Tû uuâ [43] re. 46<sup>b</sup>, 32 neíst [44] er 48<sup>a</sup>, 34  
 ille [46] caueto. 50<sup>b</sup>, 19 únêhtigen. [49] únde 51<sup>a</sup>, 37 dán [50] ne  
 nieht 52<sup>a</sup>, 15 skénde [51] da. 52<sup>b</sup>, 26 nehéines [52] mêr 55<sup>a</sup>, 7 uuâr  
 [55] dehéin 55<sup>b</sup>, 14 pedíu [56] ðeðfíu héizet 56<sup>a</sup>, 26 enôt [57] már-  
 chûnga. 57<sup>a</sup>, 7 scúlde [58] hártôr 57<sup>b</sup>, 19 fône [59] déro 59<sup>b</sup>, 10  
 fro [62] sítes 61<sup>b</sup>, 10 erslâgen [65] uuúrten. 62<sup>a</sup>, 26 díh [66] nóh  
 63<sup>a</sup>, 4 ritentíu [67] begínnnet 63<sup>b</sup>, 27 díngen [68] nieht. 65<sup>a</sup>, 14 ne  
 [70] begâgenda 65<sup>b</sup>, 33 si [71] chúmet. 66<sup>b</sup>, 15 fóllûn [72] sâlig  
 67<sup>a</sup>, 33 írret [73] íuuih. 70<sup>a</sup>, 33 rihtâom [77] túre. 71<sup>a</sup>, 16 neâr-  
 mee. [78] DE 73<sup>b</sup>, 13 Mísse [81] líh 74<sup>a</sup>, 32 hêros [82] tîvn 75<sup>b</sup>, 30  
 uuín [84] miskelôn 76<sup>b</sup>, 12 zedien [85] áltên 77<sup>a</sup>, 26 souuélês [86]  
 fôggetis 78<sup>a</sup>, 4 man [87] dâr 78<sup>b</sup>, 18 súmeres [88] lánge. 79<sup>a</sup>, 34  
 uuârvn [89] máhtigi? 81<sup>a</sup>, 1 tv [91] na? 83<sup>a</sup>, 20 in [94] dubio  
 85<sup>b</sup>, 14 si [97] gât 88<sup>a</sup>, 13 ételichen [100] téil. 88<sup>b</sup>, 37 philosophus  
 [101] neuuâre. 89<sup>b</sup>, 19 DILATA [102] TAM. 90<sup>b</sup>, 4 fône [103] egypto  
 91<sup>a</sup>, 24 ún [104] de 92<sup>a</sup>, 8 geéinôten [105] uuig 92<sup>b</sup>, 31 mít [106]  
 chrâphen 93<sup>b</sup>, 17 sí [107] zegóte 94<sup>b</sup>, 4 Táz [108] íst 96<sup>b</sup>, 22 sâldâ  
 [111] zeêrest 97<sup>b</sup>, 11 natûrlichó [112] des 98<sup>b</sup>, 8 tánne [113] uéret.  
 100<sup>a</sup>, 22 hábo [115] ih 103<sup>b</sup>, 24 RETRAHIT. [119] QUO 105<sup>b</sup>, 7  
 tú [121] gede 106<sup>a</sup>, 29 húngeren [122] nóh 107<sup>a</sup>, 14 est [123] gig-  
 nant? 107<sup>b</sup>, 30 suffragio [124] zeconsulatu 108<sup>b</sup>, 12 táz [125] sie  
 109<sup>b</sup>, 6 ín [126] nîonêr. 110<sup>a</sup>, 28 zeromo [127] comitia. 111<sup>a</sup>, 9 dív  
 [128] hiezen 111<sup>b</sup>, 28 dignitatê [129] hábetôn. 112<sup>b</sup>, 18 chist [130]  
 tu? 113<sup>b</sup>, 1 háncta iz [131] témo 114<sup>a</sup>, 23 sô [132] ún máhta. 117<sup>a</sup>, 8  
 fáter. [135] éinêr 117<sup>b</sup>, 33 sie [136] ménnisken 120<sup>a</sup>, 34 nehá [139]  
 bet 123<sup>a</sup>, 28 nieh [143] tes 124<sup>b</sup>, 35 ad [145] iunctis. 126<sup>b</sup>, 9 há-  
 best [147] tu 128<sup>a</sup>, 12 be [149] ginnen. 129<sup>a</sup>, 17 ne [150] héin  
 130<sup>a</sup>, 24 Angelos [151] in 134<sup>a</sup>, 3 geméinli [155] cho 134<sup>b</sup> 20 ET  
 [156] BEATITUDO. 136<sup>a</sup>, 28 Ný [158] chfús 138<sup>a</sup>, 22 corolla [160]  
 rium 139<sup>a</sup>, 16 líde [161] dero 142<sup>a</sup>, 2 gestérechet [164] mít 145<sup>a</sup>, 23  
 súm [167] stât 148<sup>b</sup>, 5 ánder [170] ál 149<sup>a</sup>, 34 taz [171] énde.  
 150<sup>a</sup>, 33 úngehúhtig [172] uuórtene. 152<sup>b</sup>, 18 Mít [174] ímo 153<sup>b</sup>, 34  
 hábent [175] bonum 155<sup>a</sup>, 1 MALUM [176] NIHIL 156<sup>a</sup>, 16 Únde  
 [177] dánnan 157<sup>a</sup>, 12 éinemo [178] ðdicatú 157<sup>b</sup>, 34 ímo [179] dáz  
 159<sup>b</sup>, 30 témo [181] nesól 162<sup>a</sup>, 34 óuh [184] chád 163<sup>b</sup>, 3 sie  
 [185] ána 165<sup>b</sup>, 14 der [187] uuílló 167<sup>b</sup>, 20 nieht [189] sín. 169<sup>b</sup>, 25  
 nesint [191] nieht 170<sup>a</sup>, 31 desi [192] stunt. 175<sup>a</sup>, 21 Nóh tér [196]

nemáhtí 176<sup>a</sup>, 27 úmbe [197] dáz 177<sup>a</sup>, 32 affe [198] eti 178<sup>a</sup>, 37 Úndúrftes [199] fórtelér. 179<sup>b</sup>, 2 vli [200] xē. 180<sup>b</sup>, 14 uuēlih [201] íst. 181<sup>b</sup>, 30 íst [202] kuís. 187<sup>a</sup>, 29 námo [207] állero 188<sup>a</sup>, 26 íst [208] argumentü 190<sup>a</sup>, 35 argv [210] mentü 191<sup>a</sup>, 36 hímel [211] selben. 192<sup>b</sup>, 7 únde [212] éinfálte. 196<sup>b</sup>, 29 scrifte [216] ságent 198<sup>b</sup>, 28 úbelen [218] die 199<sup>b</sup>, 30 tero [219] ménniskôn 203<sup>a</sup>, 15 mft [222] ímo 208<sup>b</sup>, 17 ge [227] hōret. 211<sup>b</sup>, 5 chūninge [230] euandro 212<sup>b</sup>, 7 ún [231] de inprouidentia 215<sup>a</sup>, 18 kesprōchen [234] temeritas 216<sup>a</sup>, 18 díse [235] námen 218<sup>a</sup>, 19 dún [237] chet 219<sup>a</sup>, 25 ze [238] lōne 220<sup>a</sup>, 26 dfu [239] fóre 224<sup>a</sup>, 32 mú [243] gen 225<sup>a</sup>, 28 nū [244] réhtesta 226<sup>a</sup>, 29 úngesfunli [245] chen 227<sup>a</sup>, 27 oppres [246] si 228<sup>a</sup>, 24 Summa [247] facti 229<sup>a</sup>, 22 scientia [248] snt. 230<sup>a</sup>, 16 nieht [249] zeléibo 231<sup>a</sup>, 17 chūmftigiu. [250] neuuāre 232<sup>a</sup>, 27 dáz [251] fóre 233<sup>a</sup>, 27 ne [252] héines 235<sup>a</sup>, 29 Sáment [254] úns 236<sup>a</sup>, 27 uuír [255] dúrh 238<sup>b</sup>, 10 geséhēn. [257] únde 240<sup>b</sup>, 20 chráft [259] íro 243<sup>a</sup>, 2 síne. [261] sō 244<sup>a</sup>, 7 daz [262] hóubet 247<sup>a</sup>, 22 ze [265] stéte 250<sup>b</sup>, 7 Táz [268] man 253<sup>a</sup>, 1 te [270] uitare 254<sup>a</sup>, 20 bechénnedo [271] úmbefáhende.

*Der codex ist in lagen von je vier doppelblättern (quaternionen) geheftet, die sicher bis s. 192 regelmässig durchgehñ. In einer der fünf folgenden lagen muss ein blatt eingelegt sein (wo? konte ich des festen bandes wegen, und weil auch ein andres merkmal nicht vorlag, nicht erkennen), da die 17. schicht mit s. 274 schliesst. Der 18. quaternio ist regelmässig, ebenso scheint es der 19. zu sein, doch war dies ein quinio, da nach s. 296 und 306 je ein blatt ausgeschnitten ist. Ausserdem kann das mitlere doppelblatt der lage (s. 299—302) nicht urspränglich dazu gehört haben, wie sich gleich zeigen wird, 311—326 bilden den 20. quaternio, 327—336 eine lage für sich, 337. 338 ein einzelnes blatt, 339—342 ein doppelblatt. Der Boethius ist in durchgehenden zeilen geschrieben, die categorien s. 275—298. 303—326 zweispaltig, 299—302. 327—338 in durchgehenden zeilen. 339—342 sind zweispaltig; über deren inhalt s. Scherrer, Handschriftenverzeichnis s. 279. Im Boethius sind keine absätze. Die überschriften sind rot und auch der erste buchstabe jeden kapitels. Von s. 243 ab bis s. 274 sind auch einzelne schwarzgeschriebne buchstaben im texte rubriziert. Von s. 243 ab ist das pergament auch anders; doch bleibt die schrift sicher dieselbe. Boethius scheint durchweg von derselben hand geschrieben zu sein. Zwar zeichnen sich die seiten, etwa s. 103—159, durch kräftigere schrift und dadurch aus, dass der letzte zug des U und N stets bis unter die zeile geführt ist; allein dies ist kein unterscheidendes merkmal, da sich dieselbe erscheinung auch sonst,*

wenn auch nicht so durchgehend, in anderen teilen des codex findet. Ebenso scheint sich s. 176 die schrift zu ändern; doch lassen sich auch hier nicht mit sicherheit unterscheidende merkmale feststellen, welche die annahme eines andern schreibers rechtfertigen. Überhaupt darf man sich nicht durch das verschiedene ausschn der schrift in verschiedenen teilen des cod. beirren lassen, welches bedingt ist durch verschiedenartigkeit der feder, des pergaments und die wachsende schreibgewantheit. Ganz sicher ist nur s. 177. 178 von andren schreibern, und zwar 177 oben (dánnan) bis dáz ánder (Hatt. 156<sup>b</sup>, 17) von einem, und von da ab bis ende s. 178 von einem zweiten schreiber. Für den ersten ist charakteristisch die form des z, sowie der dicke ansatz zu den schäften von l, h, b; für den zweiten sind besonders hervorzuheben die formen des V, ferner auch des T und A.

Anders ist es mit den auf s. 275 beginnenden kategorien. In ihnen sind jedesmal die roten initialen der kapitel ausserdem in schwarzen minuskeln auf dem rande vorgeschrieben. Die schrift von s. 275 ab gehört einem ganz andern schreiber als dem des Boethius. Von s. 279<sup>a</sup> (Hatt. 381<sup>b</sup>, 19) únde dóh begint eine andere, kleinere schrift, welche andre abkürzungen und accentformen aufweist; von buchstaben sind für dieselbe besonders charakteristisch b, D, k, A. S. 291<sup>b</sup> ändert sich die schrift wider, eine ungeschicktere hand begint, welche bis s. 293 geht. Die formen des A, N, O, Z dieses schreibers unterscheiden ihn von dem vorangehen und folgenden. Von 295<sup>a</sup> Uuirdit ter reiz (Hatt. III, 400<sup>a</sup>, 27) ist vielleicht auch ein anderer schreiber zu rechnen, wenn man die form des z ausschlaggebend sein lässt; ihm ähnlich, wo nicht dieselbe, ist die schrift 294<sup>a</sup> bis 295<sup>a</sup> pars. (Hatt. 400<sup>a</sup>, 26). Mit s. 311 (Hatt. s. 416) muss man wol einen andern schreiber beginnen lassen; dieser schreibt dicker als der frühere, auch ist die blatteneinrichtung eine andre, und die zeilen stehen enger zusammen. Zu beachten sind besonders die buchstaben z, f, s. Von s. 313<sup>b</sup> oben et usw. (Hatt. 418<sup>b</sup>, 22) darf man wol nicht einen andern schreiber ansetzen: es ist der frühere, nur schreibt er jetzt wesentlich feiner. Sicher dagegen begint von Ut (419<sup>a</sup>, 6) eine andre hand, für die besonders die formen von z, A, U, N unterscheidend sind. Auch auf s. 314<sup>b</sup> oben könnte ein wechsel des schreibers statgefunden haben, worauf namentlich die formen des S und z zu deuten scheinen. Sicher aber begint eine ganz andre schrift auf s. 327, welche u. a. auf s. 329 unten eine merkwürdige form des q zeigt. Auch die auf durchgehenden zeilen geschriebnen stücke der kategorien gehören sicher einem andern schreiber an (299 — 302 = 331 fgg.). Zwar sieht die schrift von s. 298 und 299, sowie die von 302 und 303 nebeneinander sehr ähnlich aus, doch ist keine

frage, dass sie von verschiedner hand sind, wie namentlich die form des z erweist. Ich will nicht behaupten, dass die kategorien im cod. 825 nicht von noch mehr schreibern herrühren (von weniger sicher nicht), allein ich getraue mir auch nicht mit sicherheit noch einen zu statuieren.

17. Cod. Sang. 872 s. 2—170 *Martianus Capella de nuptiis Philologiae et Mercurii* (vgl. Hattemer, *Denkmahle III* s. 263—372; Steinmeyer, *Z. f. d. A. XVII*, 464—474. *XVIII*, 160. *Littg.* s. 105, 6):

263, 20 so sîn 264<sup>a</sup>, 21 dáz chît 264<sup>b</sup>, 24 niet. 267<sup>a</sup>, 19 lfutô 267<sup>b</sup>, 23 tantv̄ aus o rad. und corr. 27 ferlórnen chárle 29 getrôste auf rasur 268<sup>a</sup>, 7 minneglîchen übergeschrieben 268<sup>b</sup>, 3 palestrite Unten auf s. 10 steht anim verwischt 269<sup>a</sup>, 23 gehîet. auf rasur von n 29 solis únde 269<sup>b</sup>, 9 gâben. 13 táz auf rasur für d 18 Iuno 31 mît íro smóochen. ába genómenero auf rasur für ro smóochen ába genome

270<sup>a</sup>, 2 biduúngen. auf rasur; über dem ersten u ist noch ein alter accent sichtbar 15 ást::úfen rasur von ne 16 ímo:::: uuâr rasur von re:: 17 apollini 29 íh méino In Hattemers anmerkung ist zu corr. über statt hinter dem h. 271<sup>a</sup>, 11 qs 14 tráten auf rasur für tâten 271<sup>b</sup>, 33 dâr úmbe 272<sup>a</sup>, 2 p̄cursione 4 nóh nehéina 14 só circumflex radiert 26 si ímo auf rasur 27 máhti. spätigo auf rasur 272<sup>b</sup>, 7 disquīr. 11 loquebantur. auf rasur für a 273<sup>a</sup>, 10 Iam 20 delon::::: rasur 36 scûha. 273<sup>b</sup>, 20 infocidis accent radiert 27 ASSISTERE. 274<sup>a</sup>, 10 nóh tô 274<sup>b</sup>, 7 daz lútta (*Palimpsest!*<sup>1)</sup>) 8 arborum. per 15 an íro fûoginon übergeschrieben 25 álla aus o corr. 275<sup>a</sup>, 17 hîc 21 níuuiu. 275<sup>b</sup>, 3 p̄tea (*Palimpsest!*) 4 cælitus 13 únda akut radiert 20 Tíu accent radiert 37 rapiditate aus a rad. 276<sup>a</sup>, 11 utriq, d. i. utrimque 14 nâh:rân. rasur von c 19 día::::: métémscraft rasur von metem 20 gelámf. auf rasur von f 276<sup>b</sup>, 8 getrúnchin 10 deerant übergeschrieben 13 gebáhet. auf rasur von n 16 uuândon 33 ammixtione. auf rasur 277<sup>a</sup>, 1 alter 5 sí. circumflex radiert 6 cælo 24 mît 30 uiolensq, auf rasur für rapiditas 277<sup>b</sup>, 4 uuâdôn. auf rasur für a 22 saturni auf rasur 31 similitudinis auf rasur für s 33 aduorandum. hiatu, 35 inóbenáhtiga accent radiert 37 blîot fáreuum auf rasur 278<sup>a</sup>, 20 tamen. opprimere 23 fûore. 278<sup>b</sup>, 11 inhóhemo 35 álle 279<sup>a</sup>, 8 .i. uis mulciferi 29 Hæc

1) Durch palimpsest! bezeichne ich die stellen, an denen Steinmeyer irrig eine rasur angibt, getäuscht durch die rasur der ersten schrift.

280<sup>a</sup>, 5 lúft. 16 sunt. clario 25 únde 280<sup>b</sup>, 3 bech: nata rasur von a, über h rasur von n 281<sup>a</sup>, 26 muôt râuua. 281<sup>b</sup>, 8 díe 15 sún 282<sup>a</sup>, 11 cælū. qđ 28 tugedigero deutlich 282<sup>b</sup>, 22 siquid pulchritudinis 25 únde 283<sup>a</sup>, 8 ráten auf rasur 9 imo nachgetragen 16 únde 22 ío 29 nūquā d. i. numquam 283<sup>b</sup>, 15 mír (der strich, der den akut zum circumflex zu machen scheint, rührt vom palimpsest her) 16 ába:: genómen. Rasur von ge 23 tonantis auf rasur für a 35 dínén circumflex verwischt 284<sup>a</sup>, 3 Hæc 20 bedír aus n rad. 21 nūquā s. 283<sup>a</sup>, 29. 28 festinata. auf rasur 284<sup>b</sup>, 2 keskihé. auf rasur 18 iouis stella 21 mariā. der punkt auf rasur von s 32 eruúegetiū. fóné 285<sup>a</sup>, 15 ac talaribus 285<sup>b</sup>, 7 óngôn. Akut auf rasur eines circumflex 15 cui:: |dam rasur von us 28 ráta und 29 bechnâta sind beides a, vielleicht aus o corr. 286<sup>a</sup>, 6 heizet<sup>h</sup> ohne accent; über e nur ein punkt von der älteren schrift. Über dem punkte nach t steht ein h zur verweisung auf den nachtrag am schlusse der seite 18 uenerio social auf rasur 23 Clyo, citimū 286<sup>b</sup>, 22 dáz auf rasur 287<sup>a</sup>, 31 géрно 287<sup>b</sup>, 1 stán. trát 11 om̄: rasur von s 19 héilesod auf rasur 20 muözeglichen 288<sup>b</sup>, 23 parentis. par 33 héimleiti auf rasur für ti 289<sup>a</sup>, 13 solitus ē. auf rasur 33 refragari. auf rasur 35 diligebat. desgl. 289<sup>b</sup>, 2 gesóugter. circumflex aus acut corr. 22 ormafrodito auf rasur 31 líde

290<sup>a</sup>, 26 barbíta 290<sup>b</sup>, 2 iuuenaliū auf rasur 10 noctibus. repigritior 18 díu gespát'en. 22 zéichen: dúrhkât. rasur von e 32 dóh er 291<sup>a</sup>, 3 árbeitsamen: uuáchâ rasur von a 4 dia 9 perscrutatione rad. aus ô 11 náhtes 291<sup>b</sup>, 9 bâte 15 íst 31 Hæc 292<sup>a</sup>, 32 diérna. mín 292<sup>b</sup>, 13 ís rad. aus st 25 kechiesest. auf rasur 293<sup>a</sup>, 6 ferfâhende. úberlégeta 10 manere bis 12 tía auf rasur 23 nóh 33 úngeuúurchet. 293<sup>b</sup>, 12 hæc 34 mít tes 294<sup>a</sup>, 3 tíz? accent verwischt 11 cælicolas 294<sup>b</sup>, 11 sint. 14 hábet. 29 Nec accent rad. 295<sup>a</sup>, 10 cælū 295<sup>b</sup>, 19 ioue. 36 mulciber. radiert 296<sup>a</sup>, 1 fauorq, radiert 13 hóf auf rasur 18 fauor. radiert 25 búrghalto auf rasur für h 32 uuíngot. 37 uuólton auf rasur für u 296<sup>b</sup>, 1 díenota. 12 uuárd auf rasur 13 fárn. aus o corr. 27 zêhendun. rasur eines accents 297<sup>a</sup>, 20 finftezêndun. auf rasur 21 regione. nocturnus 26 már.hôn 30 cūocantvr. am rande durch das zeichen h nachgetragen von jüngerer hand 297<sup>b</sup>, 1 es steht nur da omisq, 7 :gnôte. rasur von g 16 sie circumflex verwischt 298<sup>a</sup>, 10 ín sînemo 36 únde 298<sup>b</sup>, 29 sprâcha 299<sup>a</sup>, 10 nâh 25 dáz: chít rasur 26 eína gelícha gólde. 36 níunden 299<sup>b</sup>, 18 ketópfotiū.

300<sup>a</sup>, 14 iacyncti auf rasur 301<sup>a</sup>, 15 bíndun 25 ánte 302<sup>b</sup>, 35 grandeua 303<sup>a</sup>, 5 íro 29 daz hóubet 304<sup>b</sup>, 25 genámoter 26 uuánda

27 sámoso 305<sup>a</sup>, 31 Zuéne ándien 305<sup>b</sup>, 2 chúm&. 10 unde únder  
 306<sup>a</sup>, 17 coruscat 306<sup>b</sup>, 35 únde aqloniū 307<sup>a</sup>, 30 ánderro 307<sup>b</sup>, 2  
*Posterior nicht eingetragen, statt dessen ein schwarzes p am rande  
 vorgeschrieben* 11 házelnuzechernen 308<sup>a</sup>, 2 Sagitarius 8 tér háb&  
 308<sup>b</sup>, 31 Quē *nicht nachgetragen, statt dessen am rande schwarz q,  
 ebenso p in* 309<sup>a</sup>, 9 Post 309<sup>b</sup>, 8 sât.

310<sup>a</sup>, 18 sititorq, *übergeschrieben* 311<sup>a</sup>, 12 castor méroro. 312<sup>b</sup>, 20  
 únde 313<sup>a</sup>, 12 daz 313<sup>b</sup>, 11 Ália 15 máhta 317<sup>a</sup>, 25 sáréina 33 (S)ed  
*nicht nachgetragen, statt dessen am rande schwarz s* 317<sup>b</sup>, 25 hére-  
 bergon. 318<sup>a</sup>, 23 únde míchelen. 318<sup>b</sup>, 5 níder 13 óffe. <sup>ac</sup>*nicht auf  
 rasur* 17 sínt 22 súntzéichenen 24 táunne *auf rasur für d* 35 bluð-  
 mon 38 lib 319<sup>a</sup>, 8 uuizenne. 28 únz hína *am anfang der zeile auf  
 rasur für únz hína, das zu weit vorgeschrieben war* 319<sup>b</sup>, 15 Quē  
 (nicht Quem); *der strich über q ist unabsichtlich* 35 sobrietatem. *auf  
 rasur von a.*

320<sup>a</sup>, 7 díu *accent radiert* 8 uuérden 320<sup>b</sup>, 11 snélli. 321<sup>a</sup>, 6 fóne  
 7 firuizze *rasur des zweit. grundstriches* 12 utrIq, *d. i. utrimque* 321<sup>b</sup>,  
 13 óuh. LX. III 33 ducenti. 36 xvppiii. 322<sup>a</sup>, 12 mínneronde *auf rasur  
 für t* 14 dánne cêniu. *auf rasur für en* 16 dríu 23 bezéichenet D.  
 27 állero dccxxiiii. 322<sup>b</sup>, 13 Únde 33 Únde dáz íst *auf rasur* 323<sup>a</sup>, 3  
*symphonias über i geschrieben* 16 uicib; .i. *auf rasur* 24 únde 323<sup>b</sup>,  
 14 unde *darüber ein punkt als spur eines accents* 324<sup>a</sup>, 12 pagunt.  
*d. i. peraguntur.* 25 exquatuor; 26 Áne *circumflex aus akut gebes-  
 sert* 324<sup>b</sup>, 1 zuéin! dáz 10 perhibetur. *divplasioque* 20 absolutum! i.  
 22 an *accent rad.* 25 armonicorum. 27 ér téilonde síniu stúcché. *auf  
 rasur für án* 325<sup>a</sup>, 11 est! sicut 325<sup>b</sup>, 14 áchermán 22 díu chég  
*akut rad.; g corr. aus t* 326<sup>a</sup>, 29 Únde 326<sup>b</sup>, 13 CONTRA: C ELES<sup>t</sup>ES<sup>t</sup>  
*rasur von I* 27 tódigên *auf rasur für an.* 32 alíma. 327<sup>a</sup>, 6 héi-  
 zent 12 zuíen. 14 chrútero. 20 adamantini: acuminis. *Rasur von a*  
 26 sizzent! tánnan 31 érsamo. únde 327<sup>b</sup>, 2 sólta. *auf rasur von l*  
 7 sálb. *auf rasur von l* 9 uuírt. 17 quid ageret. 22 periergia 27  
 rimati 30 sía *übergeschrieben* 328<sup>a</sup>, 7 ándera 11 scóni 27 brú:te-  
 gómen *rasur von o* 30 N̄: *rasur von c* 34 tûe. uuáz man 328<sup>b</sup>, 9  
 uuâre! únde 31 detulerat! quis 329<sup>a</sup>, 3 mít neerchâme. dero 9 ében-  
 uuízez 10 íro

330<sup>a</sup>, 17 ::::: ANTE *rasur von fünf buchstaben* 18 CAELESTIA  
 CAMENAE 25 ábronum. 27 sínt ábrones 30 gesézzene; Síe 33 há-  
 zessa *circumflex aus akut corr.* 331<sup>a</sup>, 3 lûtôn! zeêron 14 musarum.  
 spatío 19 síe *accent rad.* 29 lûtresti *aus e rad.* 30 lútsami *desgl.*  
 331<sup>b</sup>, 4 cęlsa 5 tierna *aus r corr.* 13 gesuigetên. 27 s: ágende. s



auf rasur, fr übergeschrieben 332<sup>a</sup>, 15 spät:álde rasur eines buch-  
staben 21 skinen! bedfu 332<sup>b</sup>, 28 sint famosi. 333<sup>a</sup>, 23 héilig: sáng

<sup>rithmica</sup>

rasur von a 333<sup>b</sup>, 23 cruenta .i. noua carmina. also gilt rithmica als  
vor noua stehend 32 figuret rad. aus fugaret 334<sup>a</sup>, 20 Únde 29 bíst::  
quón auf rasur, rasur von zwei buchstaben 334<sup>a</sup>, 1 fabularū darnach  
rasur von! 3 Únde richtig 19 máged aus g rad. 335<sup>a</sup>, 3 sollers  
35 unten auf s. 112 steht anima mea turbata. 335<sup>b</sup>, 4 Dánnan 5 éin  
29 kechôses auf rasur von sa:: 336<sup>a</sup>, 7 árbeito auf rasur von e 25  
sáng! fh 27 chláfondo::: dóner rasur von uuínt 336<sup>b</sup>, 10 Uuáz.  
34 p re::muneratione rasur von m oder zwei buchstaben; zu lesen: pro  
remuneratione 337<sup>a</sup>, 13 cura. auf rasur 19 cartis. auf rasur für k  
p̄scia auf rasur für c 28 flopton. 338<sup>a</sup>, 6 philosophorum sinna. 7 íro  
9 celi. nube 16 es steht da mercuriali 32 tu? 33 solus auf rasur  
für ler 338<sup>b</sup>, 6 procellis! i. 33 Dáz osiridi 339<sup>a</sup>, 3 uílo. auf rasur  
für n (d. i. iuno) dóh si 14 chít. auf rasur für d 17 tánne 18 mēr  
32 norc. 339<sup>b</sup>, 22 Uuár circumflex aus akut corr.

340<sup>a</sup>, 23 supererat 38 sie auf rasur für a 340<sup>b</sup>, 24 uuás 28 sí  
circumflex radiert 341<sup>a</sup>, 5 Preterea richtig 341<sup>b</sup>, 16 &iam 24 tré-  
tenôdá. Circumflex radiert 342<sup>a</sup>, 14 dôza auf rasur für t 24 PUR-  
GAT., 342<sup>b</sup>, 1 indítam deutlich 12 hóre circumflex aus akut corr.  
13 mágeti 30 dén 343<sup>a</sup>, 34 flí'de 343<sup>b</sup>, 2 scáph'inis 24 egýpziſcon  
27 egýptiis. aus ii rad. 344<sup>a</sup>, 7 necessarium usum. 21 sámenotôn  
auf rasur für n 344<sup>b</sup>, 1 uuérdên. únde 23 dáz sint 345<sup>a</sup>, 11 únde  
zeíchen dero numerorum. steht zweimal, das zweite mal durch zeichen  
getilgt 13 álso 345<sup>b</sup>, 32 nâh 36 mítti auf rasur für di 346<sup>a</sup>, 7  
chít aus d rad. 31 chéccheton 346<sup>b</sup>, 17 sóltí. auf rasur für a 347<sup>a</sup>, 14  
eius: apotheosi rasur von a 348<sup>a</sup>, 6 chít. tía 348<sup>b</sup>, 14 apotheosis.  
349<sup>a</sup>, 18 ér accent verwischt 34 iuuando auf rasur für an:: 349<sup>b</sup>, 11  
intemerata. i. 24 om̄:: rasur von en 25 relinquo. auf rasur von n  
32 héilesod kébêst. únde 34 ánuuert

350<sup>a</sup>, 4 náht uuíges 16 aêrā 350<sup>b</sup>, 5 eudemonias. i. de 351<sup>a</sup>, 17  
inferioris aus t rad. 352<sup>a</sup>, 9 Uuánda 20 únde 31 lichamen. dáz.  
352<sup>b</sup>, 7 úberfárent. 31 gerunt. sacrasque 353<sup>a</sup>, 9 miraculo 21 alc-  
mene 23 amphitrione. 24 Sí: rasur von e Unten auf s. 138 steht  
anim anima ausradiert 353<sup>b</sup>, 9 uictoria! únde 28 inegypto. 354<sup>a</sup>, 2  
asclepio. 3 apollinis 354<sup>b</sup>, 19 hértínga corr. aus o 21 psules rad.  
aus d. 355<sup>a</sup>, 6 héizet. 15 ín! ioh 355<sup>b</sup>, 6 óuh 356<sup>a</sup>, 9 Idē pluton.  
d. i. Id est pluton. 26 fantuē. uel 38 fóne 356<sup>b</sup>, 12 írstérbent

<sup>nos</sup>

22 ánanénden. únde auf rasur; vor dem übergeschriebnen nes steht ein  
verwischtes den 33 fh tír. 357<sup>a</sup>, 2 ánuuertes chád 22 únde auf cor-

*rectur* 357<sup>b</sup>, 32 latine; Áber 358<sup>a</sup>, 18 sté:chellu. *rasur von e* 26 *prima auf rasur* 358<sup>b</sup>, 7 mercurii 359<sup>a</sup>, 1 esse. quod 6 zierdá. *circumflex radiert* 20 êr in uirgine hábet domiciliü. *auf rasur* 359<sup>b</sup>, 13 ze zuéin *auf rasur für u*

360<sup>b</sup>, 9 ópferfriskingen *corr. aus n* 25 uuás. 15 éin:ton' *rasur* 23 Dár *circumflex aus akut corr.* 26 dǫng 30 luminum. mensque

361<sup>b</sup>, 36 lieht:.. *rasur von e* 362<sup>a</sup>, 11 íst 362<sup>b</sup>, 2 írskéinet 4 &ere:rē. 8 lôset. *circumflex aus acut corr.* 16 dír! drí 35 an dúrnohtero 363<sup>a</sup>, 1 ratione. principio 34 Hinc *aus u rad.* 363<sup>b</sup>, 20 tén *aus r corr.* 37 facies. uultusque 38 .paterne. *aus e rad.* 364<sup>a</sup>, 14 menti *auf rasur* 15 c&us. *rad. aus li* 31 Áber 365<sup>a</sup>, 2 tō:gefáren *rasur von g* 13 stábênten fáter *aus r corr.* 25 *cristę auf rasur* 31 er fól. 34 zéichenet. álle 365<sup>b</sup>, 16 sie *sicher* 19 diuidio *auf rasur* 24 stér-

non 366<sup>a</sup>, 4 recreati. *auf rasur* 366<sup>b</sup>, 20 terrā. <sup>Et hic</sup> *Únde auf rasur* 24 cor | poralis *am rande rechts nachgetragen* 367<sup>a</sup>, 3 extra mundanas 18 ín stillo 367<sup>b</sup>, 31 substantia potestates. 368<sup>a</sup>, 29 dǫnnǫn 31 igitur. gratiasque 368<sup>b</sup>, 24 clízen *akut aus circumflex radiert* 369<sup>a</sup>, 19 est! cyllenii 33 chómen *akut aus circumflex radiert* 369<sup>b</sup>, 23 phitagoras 370<sup>a</sup>, 2 fúorta :: frúot *rasur von éin* 3 ér! dô 16 om̄a d. i. omnes 22 sie bráhtin. 25 senatus. ueneratus 370<sup>b</sup>, 8 ingrediente. ac 371<sup>a</sup>, 5 pparauerat *auf rasur für e d. i. com* 14 Tuñque popeamque *aus a rad.* 20 popeus *auf rasur von a* 28 exurgit. fratris 371<sup>b</sup>, 14 ter gágen | gágenuuérto *ausradiert* 16 tág tág tímberen *radiert* 32 asserent *undeutlich.* fólgenten bñoh.

Über U und V gilt dasselbe wie beim Boethius. Sichre V stehen nur in 337<sup>b</sup>, 13 Virgo und in 346<sup>b</sup>, 5. 348<sup>b</sup>, 29. 359<sup>a</sup>, 14 Verum. Eigentümlich ist die form des buchstabens in 272<sup>a</sup>, 8. 275<sup>a</sup>, 19 Vuanda. Von ligaturen findet sich NT (in 297<sup>a</sup>, 30 conuocantvr. 336<sup>a</sup>, 19 uúnt 337<sup>a</sup>, 20 dant 351<sup>b</sup>, 15 seruiunt. 352<sup>a</sup>, 16 námont 363<sup>b</sup>, 25 chint), VS (in 287<sup>b</sup>, 5 SUPPLICATURVS 352<sup>a</sup>, 12 angelvs 361<sup>b</sup>, 30 totivs 362<sup>a</sup>, 13 mercurivs 363<sup>b</sup>, 24 almvs 368<sup>b</sup>, 1 DOMVS), NS (335<sup>b</sup>, 11 colligens), OR (309<sup>a</sup>, 11 uiridior. 366<sup>b</sup>, 24 corporalis), hi (in den verben perhibere 360<sup>b</sup>, 21. 363<sup>a</sup>, 24; prohibere 363<sup>b</sup>, 28 und in philologia 361<sup>b</sup>, 36. 366<sup>a</sup>, 12), mi (in 333<sup>b</sup>, 14 numine. 351<sup>b</sup>, 35 hominum 360<sup>a</sup>, 1 mitior 3 certaminis.), ni (in 331<sup>b</sup>, 16 nil 339<sup>b</sup>, 20 uirginis. 354<sup>b</sup>, 8 confinia 360<sup>a</sup>, 3 certaminis.). Über die abbreviaturen ā, ū usw. und p̄ gilt dasselbe wie für Boethius. Ausnahmsweise ist 362<sup>a</sup>, 8 in comprehensibilis das p̄ von Hattemer durch pre aufgelöst, sonst, wenigstens in dem präfix, stets durch præ. Einige abbreviaturen dieses stücks hat Hattemer merkwürdiger weise unaufgelöst gelassen, so 326<sup>b</sup>, 32. 327<sup>b</sup>, 27.

Im *Martianus Capella* ebenso wie im *Boethius* findet sich neben dem gewöhnlichen e noch ein solches mit einem häkchen oben, welches öfter *Hattemer*, einige male auch *Steinmeyer* zu der irrigen lesung ê veranlasst hat; doch ist bei aufmerksamer lesung wegen der grundverschiedenheit des oberen teiles beider e eine irrung nicht möglich. Die schreibung des textes ist fortlaufend ohne absätze und ohne rote buchstaben. 328<sup>a</sup>, 19 multa begint eine andere feder. *Hattemers* accente `` auf diphthongen bezeichnen immer den handschriftlichen circumflex, der meist zu dem zweiten der vokale zu ziehen ist. Die nachtragungen im texte sind sämtlich von derselben hand, mit einschaltungspunkten in und über der zeile. Auffällige schreibfehler, wie das zweimalige cantes auf s. 341, Únmíst auf s. 350<sup>a</sup>, Tiu auf s. 362<sup>a</sup>, 28 bezeugen, dass die hs. eine abschrift ist.

Seitenanfänge, soweit sie nicht von *Hattemer* richtig angegeben, oder von *Steinmeyer* (a. a. o. s. 504) berichtet worden sind: 262, 18 fúre [3] hígot. 265<sup>a</sup>, 10 mit [5] lénziskên 268<sup>a</sup>, 18 dara [10] chúmet. 268<sup>b</sup>, 22 héilig [11] íst. 272<sup>a</sup>, 3 des [16] bruôder 273<sup>b</sup>, 17 châ [19] men 274<sup>a</sup>, 28 fértén [20] dero 275<sup>a</sup>, 36 er [22] ána 276<sup>b</sup>, 3 Súme [24] liche 277<sup>a</sup>, 6 pla [25] netas 277<sup>b</sup>, 14 áha [26] lángo 281<sup>a</sup>, 26 tír [32] muôt ráuua. 283<sup>a</sup>, 27 fó [35] ne 284<sup>b</sup>, 21 únde [37] mít 286<sup>b</sup>, 30 sine [40] mo 288<sup>a</sup>, 20 chúmf [42] tig 290<sup>b</sup>, 32 dóh [46] er 294<sup>a</sup>, 8 Tô [51] unárd 295<sup>a</sup>, 29 ál [52] len 296<sup>a</sup>, 21 súne. [53] dû 298<sup>a</sup>, 36 atropos [56] táz 301<sup>a</sup>, 32 kezéichen [60] da. 302<sup>a</sup>, 7 sélbo [61] mít 303<sup>b</sup>, 1 philoso [63] phi 304<sup>b</sup>, 27 sámoso [65] éinen 305<sup>a</sup>, 33 la [66] tine 306<sup>a</sup>, 4 mínnes [67] ta 306<sup>b</sup>, 15 skímen [68] blúotfáreue. 307<sup>a</sup>, 20 chóme [69] fúre 307<sup>b</sup>, 27 über [70] sîn 308<sup>a</sup>, 30 éines [71] légenes 309<sup>a</sup>, 13 uuúrten [72] ín 310<sup>a</sup>, 31 trágende. [74] únde 314<sup>a</sup>, 20 FILIUM. [80] i 316<sup>a</sup>, 13 uuérden. [83] dóh 316<sup>b</sup>, 28 uuúrtin [84] tíe 318<sup>a</sup>, 16 stérnen [86] nâh 318<sup>b</sup>, 22 ínâllen [87] súnt zéichenen 319<sup>a</sup>, 27 únde [88] únz 319<sup>b</sup>, 38 palestram [89] úobotn. 320<sup>b</sup>, 11 snél [90] li. 321<sup>a</sup>, 23 sô [91] beslózener. 321<sup>b</sup>, 30 ze [92] uuínsterun. 322<sup>b</sup>, 2 fh [93] méino 323<sup>a</sup>, 10 íst [94] tien 323<sup>b</sup>, 24 quaternarius [95] fólleglih. 324<sup>a</sup>, 33 diatesseron [96] héizet. 325<sup>a</sup>, 13 híme [97] lískun 325<sup>b</sup>, 15 dáz [98] iouis 327<sup>a</sup>, 4 fóre [100] demo 328<sup>a</sup>, 28 vub [102] zierdo. 329<sup>a</sup>, 10 honestatis. [103] únde 329<sup>b</sup>, 20 séhentez. [104] únde 330<sup>a</sup>, 26 dero [105] mánézon. 332<sup>a</sup>, 23 dán [108] ne 332<sup>b</sup>, 28 poetę [109] sínt 333<sup>b</sup>, 10 tíerna. [110] úf 335<sup>a</sup>, 36 guíssot [113] uuírdet. 336<sup>a</sup>, 6 dû [114] zelône 336<sup>b</sup>, 11 gedíc [115] chênt. 337<sup>a</sup>, 24 uuízega [116] uuórteniú. 337<sup>b</sup>, 31 dánân [117] propheteę 339<sup>a</sup>, 12 ínútd. [119] únde 339<sup>b</sup>, 24 lúst [120] same 343<sup>a</sup>, 32 ge [125] uuórhht 344<sup>a</sup>, 19 déro [127] natúrlichôn 345<sup>b</sup>, 36 álso [129] diu 347<sup>a</sup>, 27 ímo

[131] gelázene 348<sup>b</sup>, 26 OCCUR [133] RENTI. 351<sup>b</sup>, 19 áber [137] dien 355<sup>b</sup>, 18 gena [143] môt 356<sup>b</sup>, 33 tv̄ [145] uuäre. 358<sup>a</sup>, 9 égbá-  
 báro [147] máhtigi. 358<sup>b</sup>, 16 míchel [148] lichó 359<sup>a</sup>, 20 uuánda  
 [149] êr 359<sup>b</sup>, 25 álso [150] óuh 360<sup>a</sup>, 29 fóné [151] iouis 360<sup>b</sup>, 33  
 uuíder [152] uuartigên 361<sup>b</sup>, 9 uuândon. [153] dáz 362<sup>a</sup>, 13 mercu-  
 rívs [154] sermo. 363<sup>a</sup>, 32 filó [156] sí 364<sup>a</sup>, 2 uuánda [157] dá  
 364<sup>b</sup>, 13 châmen [158] sie 365<sup>a</sup>, 19 Áber [159] dér 367<sup>a</sup>, 9 uuérk  
 [162] stúole. 367<sup>b</sup>, 13 ge [163] uuálte 368<sup>a</sup>, 18 mén [164] nískta  
 371<sup>b</sup>, 14 ter [170] gágenuuérto

*Der codex 872 liegt in quaternionen, deren erster s. 3–16 umfasst (nach s. 16 ist ein blatt ausgeschnitten). Die nächsten quaternionen liegen regelmässig. In der neunten lage sind das erste, zweite und vierte doppelblatt von dünnem pergament, während das dritte noch von dem dicken pergamente des palimpsestes ist. Nach s. 170 sind drei blätter ausgeschnitten, die zu dem eilften quaternio gehörten. Der umfang des palimpsestes ist von Steinmeyer angegeben. Das stück s. 85–92 ist von einem besonderen schreiber, dagegen scheinen s. 1–84 egypto (ausschl.) von ein und demselben schreiber herzurühren. Die hand s. 93, z. 2 Quippe lineam bis zum schlusse ist, wie schon Steinmeyer (s. 450) richtig bemerkt, von einem andern schreiber. Die evangeliencommentare s. 171–410 sind zweispaltig und von einer ganz andren hand geschrieben. Im Cod. 872 sind alle überschriften, ebenso wie die capitulinitialen, mit schwarzer dinte geschrieben. Mit 328<sup>a</sup>, 19 (p. cod. 101) Nā iā multa begint wohl nur eine andre feder, nicht ein anderer schreiber; die z sind dieselben wie vorher.*

*Eine vergleichung der hände der verschiedenen Notkercodices ergibt wenig berührungspunkte. Nur scheint die schrift des Boethius grosse ähnlichkeit zu haben mit dem schreiber, der auf s. 193 des cod. 872 begint. Besonders markant ist die übereinstimmung der grossen Z (z. b. Boeth. s. 228), der grossen D mit dünnem ersten, und nach unten hin sich verdickendem zweiten zuge (z. b. Boeth. s. 229. Mart. s. 143), ferner auch des g und T. Auffällig ist nur, dass im Boeth. bei U der zweite strich nicht bis unter die linie geführt wird, was bei dem schreiber des Mart. geschieht.*

18. Cod. Sang. 818 s. 3–246 enthält des Aristoteles kategorien und *περὶ ἐπιπέδων* (vgl. Hattemer III, s. 377–526. Steinmeyer, Z. f. d. A. XVII, 474–503. Littg. s. 106, c, wo die umgekehrt bezeichnung der codices gewählt ist). Ich bezeichne diese hs. nach Steinmeyers vorgange durch A.

19. Cod. Sang. 825 s. 275<sup>a</sup>—s. 338. Der codex ist s. 275–336 zweispaltig geschrieben, darnach s. 327–338 in durchgehenden linien,

endlich 339—342 (wörterbuch von synonymen) wider zweispaltig (vgl. Hattemer III, 377—378. Steinmeyer, Z. f. d. a. XVII, 474—497. XVIII, 160. Littg. s. 106, c). Bezeichnet wird die hs. durch B. Der codex schreibt meist V, fast immer J. Abweichungen werden angegeben.

S. 377<sup>a</sup>, 1 AEQVIVOCA. B 2 in majuskeln AEQUIUOCA bis QUORUM NO A. AEQVIVOCA bis QVORVM B. 11 den accent rad. A 377<sup>b</sup>, 4 pingitur. B 11 assign& quod B 14 ter B 378<sup>a</sup>, 1 animal ē B 12 iohanes B 14 úngelicha. únde A úngelicha únde B 20 euuangelista auf rasur A 30 máht richtig B 31 nicht auf rasur A namen B 32 iohannes. ter sie B 378<sup>b</sup>, 2 unde animal. B dännân B 5 unuoci. B 6 gelíhnámig. B 12 VNIUOCA UERO A 15 éinnámig. Accent radiert A 17 únde B 19 sint sóman sfu héizet. B 20 homo atque B 27 keméinlíchō circumflex radiert A 29 héizint. aus i corr. B 379<sup>a</sup>, 2 q'd (sic) nicht auf rasur B 4 pêdero. auf rasur von b AB 10 animal::? Rasur von ia A 23 uuéhsele. uuérdent B 29 gelúbedo der acc. ist richtig A 31 marii auf rasur A 32 pictvs B 33 bêdú akut rad. A 379<sup>b</sup>, 10 Vuilon B 12 Uuiflôn circumflex rad. A 15. 16 Uuiflôn circumflex rad. A 18 mánigiu circumflex rad. A 20 díngholih B 26 geméinen. circumflex rad. A 29 ē. q̄asi B das in z. 28—30 auf rasur stehende ist von andrer hand B.

380<sup>a</sup>, 1 diferente auf rasur von ia A héizint der acut auf rasur eines circumflex A 3 sint. B 9 TRIB; QVARE B 10 SINT. B 16 únde B 17 sint B 18 aequiuoce auf rasur von a B 21 subalternis B 22 siu: keméina (doppelpunkt) A 15 uuérdent darüber ist ein i, darunter ein punkt rad. A 31 ér habens. accent rad. A 33 ná: | men rasur von m B dännân circumflex auf rasur eines älteren circumflex A 380<sup>b</sup>, 8 color. auf rasur für g B 10 buóche. auf rasur B 18 gelégitiu. akut auf rasur eines früheren akuts A 19 súnderigiu. = 24 o geändert B 21 mán acc. rad. A 28 súnderigen circumflex rad. A 381<sup>a</sup>, 1 ér B 2 periermeniis B 4 sunt alia B 9 únderen. B 20 áber auf rasur von pprie A 21 sint. aus u rad., ohne acc. B 26 homo AB 381<sup>b</sup>, 5 in B 7 únderórên circumflex rad. A 12 in possibile aus a corr. B 20 neíst. aus s corr. B 25 Álsô B 26 éines akut aus circumflex corr. B 29 er kein acc. rad. A 30 ér acc. rad. A 382<sup>a</sup>, 9 dicuntur. et in A 12 óuh B 22 óug& A óuget B sia. ut A 29 indiuidua B 382<sup>b</sup>, 7 óuh B fone B 18 únderen B 19 PRÆCEDENTIBVS. III<sup>OR</sup>. A QVATVOR. B 21 Nû roter circumflex; vor n ist rotes T getilgt A Nu B uteriu getéilit. tfu ér B 22 zéeniu. akut auf rasur eines circumflex A zéeniu. B 24 particulare auf rasur von ia A 383<sup>a</sup>, 2 sô auf rasur von ar A 5 diu B 6 underósten. B 8 sümeliu akut aus circumflex radiert. B 9 nals B 20 iz liget B

29 in [280<sup>b</sup>] QUOD B 31 SVUM B 33 quecūq, d. i. quecumque AB und so stets, z. b. 384<sup>a</sup>, 29. 438<sup>b</sup>, 1. 15. 383<sup>b</sup>, 3 fone B 16 únderen. i. A underen. i. B óuh B 20 péidiu auf rasur für diu A 23 uúirdit B 24 GENERA. A 384<sup>a</sup>, 6 differentiē úbergeschrieben 18 uuóla aus l rad. B 22 predicantur B 31 alle die B 34 ube B 384<sup>b</sup>, 2 Álsó circumflex rad. A 6 tfe richtig und deutlich A diuisiue AB 7 fone A 12 tfe nesint tis B 15 ra::tional auf rasur, nach a rasur von ti A rationalis sí B 28 uuólfh. A 385<sup>a</sup>, 3 Ad:: aliquid auf rasur von liquid; rasur von al A 12 échert B 16 sint tíu B 24 sint. B 25 éinlúzziu auf rasur B nehéina auf rasur B 26 uéstenúnga B 385<sup>b</sup>, 9 ér B 11 SUBSTANTIARUM. A 12 PRIMAS. B 13 Substantia auf rasur A proprie radiert aus e A 15 predicatur B 386<sup>a</sup>, 4 Hę. s. AB

12 begrifet auf rasur von f A 19 nioman B 20 VNIUOCE B 23 EQ-VOCĚ. B 28 uone B 386<sup>b</sup>, 34 fone B 387<sup>a</sup>, 19 núquē d. i. numquam und so öfter AB 13 equocatio B 20 tír B 32 nach pdicat steht noch Ergo & de aliq homine pdicat. B 387<sup>b</sup>, 7 taz ándera AB 26 dáz accent rad. A 28 substantiē auf rasur von is A 31 unde B únder tån AB 33 trágender B 388<sup>a</sup>, 9 nâhór der circumflex auf a ist zum akut geändert, der auf o ist rad. A 14 gam B 15 zéigt tér B 22 némmino. B gerade so wie in A 388<sup>b</sup>, 26 nâhór akut auf a auf rasur eines circumflex, der circumflex auf o rad. A 28 animal B 30 quecūq, d. i. quecumque AB und so öfter, z. b. 395<sup>b</sup>, 18 389<sup>a</sup>, 7 óuh B 12 nieht darüber rasur eines circumflex A 23 hę A hæ B 25 zéigónt circumflex radiert A 38 Sô B 389<sup>b</sup>, 9 héizint B 390<sup>a</sup>, 7 únder:: rasur von aa A sô B 23 bipedale. auf rasur von p B 390<sup>b</sup>, 4 ánderro. uuánda nehéin substantia neligit án ánderro. AB 5 quidem quia B 9 uuanda B 13 ána circumflex aus akut corr. B 14 démo accent rad. A 18 sélbër B 391<sup>a</sup>, 25 er B sôchendo auf rasur von chendo A 30 SVBSTANTIĚ IN B 391<sup>b</sup>, 7 iouuederiu A 9 Jro. A 31 gressibilis B 32 SVBSTANTIARŪ B 392<sup>a</sup>, 1 substantiæ. B 3 substantiæ. auf rasur von s A 13 SVBSTANTIĚ. SE & DIFFERENTIĚ. B 392<sup>b</sup>, 26 tiu gemácha B 35 ulzist. auf rasur B 393<sup>a</sup>, 3 sfh B 4 ITĚ auf rasur A 15 bezéichnet. auf rasur von nt B iouuéderis B 17 únspaltig. darüber ein circumflex rad. A 393<sup>b</sup>, 6 Nihil aus b rad. B 20 bezéichenit auf rasur für ent A 22 Sô neist B 36 nóh B 394<sup>a</sup>, 13 úrspringe auf rasur, nicht úbergeschrieben A 17 tigelónt. B 19 téro B 24 éiā auf rasur A 25 Tíz A 35 zéeniu A 394<sup>b</sup>, 2 únmánig:: rasur von iu, mánig auf rasur B 8 úngeuulssotén circumflex rad. A 17 minnera B 395<sup>a</sup>, 26 uufrdit tånne B 30 uuás. B 395<sup>b</sup>, 7 ist. B

9 substantiæ B 22 dien B 28 eadē B 31 únde B. 396<sup>a</sup>, 10 únde B  
*Unten auf s. 290 steht ausgewischt a anima mea turbata. anima B 15 tū B*  
*sóles B 17 MVTARI. B 23 Eadē B eadē auf rasur von o B 26 uuésin*  
*uuár B 396<sup>b</sup>, 5 uuár: rasur von e A 7 sō B 10 óuh B 11 únde B*  
*14 sunt. ipsa B 20 al̄trū B 24 ētrariorū. auf rasur B Seite 292*  
*und 293 haben andre schrift B 397<sup>a</sup>, 23 infáhēn B 24 zwei auf*  
*rasur B 25 Von jetzt ab sind die kapitelüberschriften mit schwarzer,*  
*aber jeder erste buchstabe jedes capitels rot geschrieben, ebenso die*  
*figuren B 34 síu accent rad. A 397<sup>b</sup>, 1 uuéhseloen. B 3 nām̄q, A*  
*10 mugīn. auf rasur für mug 14 .i. B 27 nieht circumflex aus akut*  
*corr. B 26 uideruuártigōn. auf rasur A 398<sup>a</sup>, 13 sint. ::::: rasur*  
*von rot EXPLICIT A 15 díutin rasur eines accents A 18 Sú-*  
*melfiche accent radiert B 398<sup>b</sup>, 11 historicis B 13 únde skōni. B*  
*27 Maxime auf rasur B Die zweite hálfte der zweiten spalte von*  
*s. 293 ist leer B 399<sup>a</sup>, 1 Von hier ab regelmässig U, nicht V geschrie-*  
*ben B INCIPIT DE QUANTITATE PRIMA DIUISIO. A 2 DIUI-*  
*SIO B 3 QUANTITATIS A 6 zesámene. B 8 DiUISIO auf ra-*  
*sur B 12 positionē aus c corr. B 21 tēpus. B 22 úndersceidena B*  
*23 zála. B 399<sup>b</sup>, 15 sunt Nehéin B 21 únderskéidin. auf rasur A*  
*34 Dico auf rasur B.*

400<sup>a</sup>, 6 nebéndit B 8 est ad B 13 díe syllabas accent ver-  
*wischt B 14 sint Sie B 19 CONTINUIS B 23 dér auf rasur von*  
*t A 25 uuínsterin. B modum. A 26 pars. dextera pars B Strich*  
*rot, punkte schwarz, ebenso 400<sup>b</sup>, 5 AB 27 réiz circumflex aus akut*  
*corr. B 29 réiza B 400<sup>b</sup>, 6 neíst AB réizes. B 8 sólst AB 9 teíla B*  
*reizes. B 13 bretti. B 14 réiz wahrscheinlich circumflex, doch ist*  
*die form unsicher und könnte auch als akut aufgefasst werden B*  
*17 quantitate chléinera B 23 copulantur. auf rasur für cōm ..... B*  
*26 teíl B 27 &ellichero B 30 réiz B 31 dár AB. Die abteilung der*  
*bezeichnungen in der figur ist rechts kemei | ne marcha. auf der dia-*  
*gonale kem | eine mar | cha. A links und rechts kemeine | marcha auf*  
*dem ersten und zweiten drittel der diagonale kemeine | marcha B*  
*401<sup>a</sup>, 1 sō B 3 tūohis auf rasur B 6 scrōtin. auf rasur B 7 sint*  
*accent undeutlich B tuōh. úzer B 9 dúrhkánga. B 11 síhet über*  
*h ist ein circumflex rad. A 13 plicatvs B der teilstrich in der zwei-*  
*ten figur ist schwarz A diuisus A Diuisus B die zwei innern striche*  
*der dritten doppelfigur sind schwarz A 26 héui. B 401<sup>b</sup>, 16 skínet. B*  
*24 únde díe B 28 íst. AB 34 anmítēn B 402<sup>a</sup>, 2 erste figur: termi-*  
*nus. A terminvs B zweite figur: duo ex uno A Duo ex uno B*  
*dritte figur: Superficies. comunem | terminum facit. A Superficies*  
*comunem termi | num facit B vierte figur: duo ex | uno. A an der*

*linken seite des spaltes: Duo ex uno B 402<sup>b</sup>, 1 keskihét B 2 uvóla. B 6 uérnim auf rasur B 13 háfo circumflex aus akut corr. A 21 Pre-sens AB copulatur et B 22 p̄teritū. B 29 Stát auf rasur B 403<sup>a</sup>, 3 Érgo B 18 Álsô dáz B 20 dâe circumflex rad. A 24 tíe B 26 sêh-siu díu B 403<sup>b</sup>, 4 HABENTIUM B 10 constant auf rasur B 18 quidem auf rasur A 23 keorto dreimal ohne punkt B 27 únde B 404<sup>a</sup>, 3 Similiter bis 4 positionem. ist unten auf s. 48; 4 Tfn bis 7 gesito. unten auf s. 49 nachgetragen A 5 eteuâr. B in der figur ist immer keor | to abgeteilt B, ebenso A, nur bei der zweiten kreuzung ist beide mule ke | orto abgeteilt A es ist abgeteilt kesit | to. an 1., 2. und 7. stelle, kes | ítto. an 3. und 6., ke | sítto. an 4. und 5. stelle A kesi | to an 1. 2. 3. 4. 7., ke | sito an 5. und 6. stelle B 10 qq, auf rasur A 11 ostenduntur. A 12 zeigôn. B 13 dero stéte. B 18 dero díechî. B 19 Vnde B die drei inschriften der figur stehn in A um je ein fach höher, in B steht ausserhalb links von unten nach oben ein obe andermo ein obe andermo 404<sup>b</sup>, 1 uuâr: fogelichez rasur, con t? A 5 ánderiu:: auf rasur, darnach zwci buchstaben rad. A 12 Sô daz ist. B 13 dés póumis. B 16 búrg Únde B 22 tuôt óbe B der codex ist falsch gebunden, die fortsetzung von s. 298 steht auf s. 303; s. 299 fgg. schliessen sich an 332 (Hattemer 441<sup>a</sup>) B 25 sí. an B 405<sup>a</sup>, 16 zéseuûn. B 17 háfeên B 18 neque ea. A ee partes haken unter dem zweiten e eingekrazt, so dass es e wird; darüber rasur A 24 negestânt síu B 28 íst. B 405<sup>b</sup>, 6 ételicha akut aus circumflex corr. B órdinhaftígi B 7 uuésen: rasur von t B 14 dáz B 406<sup>a</sup>, 11 unll-gendên. B 12 QUË AB 13 Proprie A Proprië B he auf rasur B 16 súrenomis auf rasur von u B 20 lúzeliu héizent. tíu héizent B 26 eigîn. B 406<sup>b</sup>, 20 actio tempore B 25 álde sô éteuúfo. B 32 daz auf rasur von t A súgêt auf rasur B 33 uuizî B 407<sup>a</sup>, 4 heizent B 5 sie B dúrh sehr schwacher accent B 14 án B 15 únde actiones. auf rasur B 19 áluuâr. B 20 úngeskéiden B 21 sín B 25 achio. aus c corr. A 26 sío. dero B 28 eigîn B 407<sup>b</sup>, 1 magne, B 2 multq. B breues. B 9 lírne B 16 geuúissôtên B síbenin íst B 27 contraria. l. magnum B 30 uuideruuártig. der akut ist aus einem circumflex corr. B 408<sup>a</sup>, 6 aliqđ d. i. aliquid aus aliquod corr. A 11 dicitur milium B 15 vero. B 18 luzzelêr B 19 án: derên vor d rasur eines langern buchstaben B 27 diceretur Cuánda B 408<sup>b</sup>, 3 in demo B 6 über mer spur eines alten akuts B 11 aliqđ (vgl. 408<sup>a</sup>, 6) A 18 dánne?: rasur von S B 20 fône auf rasur von o B 409<sup>a</sup>, 2 férnemen B 3 zeinemo B 14 ASSUMTIO. B 16 esse. et B 22 tíng ist michel auf rasur B 409<sup>b</sup>, 4 zuei B 9 sín. níouúíht B 10 uuírdet B 27 P POSITIO. auf rasur B.*



410<sup>a</sup>, 18 foman *AB* 20 nehabit *B* 26 quantitatis tiu *B* 410<sup>b</sup>, 10  
 st. *A* 17 aliorum. contrariorum *B* 31 súrsum *B* 411<sup>a</sup>, 1 ándir *ohne*  
*punkt* *B* 19 mensura. aus *a* rad. *A* 25 tria. quam *B* 411<sup>b</sup>, 3 sus-  
 sipit *auf rasur* *B* 13 PPRIÜ. aus *R* rad. *B* 16 est quod *B* 21 Sin-  
 ulē *B* 23 & inuale. *B* 24 ébinmichel. *B* 29 inequale. *B* 412<sup>a</sup>, 6  
 lie aus schlechtem e gebessert *A* 10 dici. Ánderēn *B* 19 similes.  
 áanne *B* 20 equales. *A* 25 EXPLICIT *B* 32 erháueniz. *AB* 412<sup>b</sup>  
 lie zeichnungen rot *AB*, ebenso die schrift zu diesen *A* 3 linea *A* cu-  
 ua *A* tor | ta *A* 7 pentagonum exagonum. *A* 8 circulus *A* tetra-  
 go | nus *A* penta | gonus *A* 413<sup>a</sup> Von den zeichnungen und der  
 dazu gehörigen schrift gilt dasselbe wie auf der vorigen seite rectum *A*  
 retunsum *A* 5 spe | ra *A* pira | mida *A* Die figuren stehen jedesmal  
 in einer reihe neben einander. Neben dem Cubus ist in *A* eine halb-  
 kugel nebst zwei reihen roter schrift radiert, in *B* steht die halbkugel  
 noch da. 413<sup>b</sup>, 15 Presens *AB* 24 annum. et *B* 25 presens *A*  
 32 imparis *B* 414<sup>a</sup>, 1 Depręcatiua. *A* 19 mērōra éines *B* 28 íst táz  
 punkt nur verschlungen mit t, wie es bei diesem schreiber öfter geschieht  
*B* 414<sup>b</sup>, 6 áliorum *B* 9 simpli:: ratur von ei *A* 14 Uelih aus z  
 rad. *A* 19 magnum *auf rasur* für mg *B* réhtiu *B* 25 simplum.  
 dupli. *A* 29 res *auf rasur* von us *A* 415<sup>a</sup>, 1 genitiuū: (*ohne punkt*)  
 ratur von m *B* 8 dés h́erren *B* 9 dés fátir *B* 18 nesint opposita:  
 nomina *auf rasur* *A* 19 fúnden. *B* 20 spréche. der punkt *auf rasur*  
 von n *B* 22 férstán *B* 24 férstán *B* 35 uuizenthéite Sequitur *B*  
 415<sup>b</sup>, 5 sézzi. tiu punkt mit t verschlungen *B* 8 íst *B* 24 Táz zúh-  
 tige íst *B* disciplinatū. disciplinatū ē. d. i. disciplinatum. disciplina  
 disciplinatum est. (<sup>disciplina</sup> disciplina unter der zeile mit einem punkte nach-  
 getragen) *A* disciplinatum disciplina disciplinatum est. *B* 30 Vt posi-  
 tio positę rei positio ést. *B* 416<sup>a</sup>, 2 affecte *AB* 5 lérít. Áber *B*  
 Unten *auf der seite* steht verwoischt anima *B* Von s. 311 begint andre  
 schrift *B* 11 Uuir *B* 12 chéden dára *B* 18 fónē aus e corr. *B*  
 beidēn circumflex aus einem akut corr. *B* 21 uuá:: | rmdēr. ratur  
 von rm *B* 23 suárzentēr. *auf rasur* von sa *B* 24 suárztēr. *B* 27  
 quomodo *auf rasur* von d *B* libet aliter *B* 30 se:: | hent. ratur von  
 hen *B* 416<sup>b</sup>, 19 tiu *B* 23 tes *B* 26 lígentes. *B* 27 gágene. *auf*  
*rasur* *B* lígendēr. únde *B* 417<sup>a</sup>, 6 situm. náls *B* 10 contrarieta:: ratur  
 von tis *A* 24 ulli aus u rad. *A* 25 ánderēn *B* 30 uuáhsen. únde *B*  
 417<sup>b</sup>, 6 aliqid. corr. aus u *A* 17 duplex. nec *AB* 30 aliis. *auf rasur*  
 von u *B* 33 genámdēn *auf rasur* *A* 418<sup>a</sup>, 3 mísehillet *B* 4 casus  
 téro *B* 10 sēhent *B* 21 Relafium aus l rad. *B* (*nicht in A*) 22 iz *B*  
 25 assignat. *auf rasur* *A* 418<sup>b</sup>, 1 assignatum *auf rasur* von g *B*  
 9 rđđ *B* 18 fógales. *B* 21 Quare. *B* 22 von et ab andre hand? *B*

23 *gespro* | *chen rad.* *B* 26 *Alai alati B* 28 *dáz B* 31 *forte. et A*  
 419<sup>a</sup>, 6 *Von Ut ab wechselt die schrift; vor U rasur von U B* 10 *Neq,*  
*auf rasur A* 14 *so auf rasur A* 18 *mit auf rasur A* 21 *navis. AB*  
 26 *quodammoda A assignetur. AB* 419<sup>b</sup>. 2 *ge:rûoderôt. rasur von*  
*r A* 9 *keuuáll& B* 10 *hoûb&. tes huób&âhten. B* 12 *negât AB* 15  
*hóub&. auf rasur A* 30 *dien B.*

420<sup>a</sup>, 24 *Férnîm B* 420<sup>b</sup>, 8 *únde bipes. B* 11 *be::: | uuéndet*  
*rasur von uue B* 12 *sî. auf rasur von íst. B* 14 *háben B* 18 *assign-*  
*natio. B* 20 *REQUIRENDA auf rasur B* 22 *Amplius Si A* 25 *ke-*  
*spróchena. dára gespróchen uuírdet. B* 29 *tíen richtig A* 30 *uértili-*  
*gôtên. B* 421<sup>a</sup>, 4 *Alsô A* 13 *gelírnîgen ohne punkt B* 16 *niêht die*  
*rasur gibt Steinmeyer richtig an B* 19 *ad id ad B* 23 *íst circum-*  
*scriptis B* 421<sup>b</sup>, 22 *uwerden. B* 27 *iz aus h corr. A* 422<sup>a</sup>, 7 *állên B*  
 17 *óuh aus u corr. B* 26 *úbe neíst. (éniz fehlt) B* 29 *iz. B* 422<sup>b</sup>, 6  
 6 *sáment aus i corr. A* 8 *scientia prius B* 15 *álliu B* 16 *antcbúnde. B*  
 26 *dár: rasur von a B* 27 *er sía B* 30 *sía A* 423<sup>a</sup>, 4 *scientia. túrh B*  
 7 *scientia Scientia auf rasur B* 8 *Ube A* 9 *nóh. der punkt íst rad. A*  
 14 *das zweite est. auf rasur B* 16 *chúnne auf rasur von c; c spä-*  
*ter vorgesezt A* 423<sup>b</sup>, 20 *sunt Sô B* 424<sup>a</sup>, 14 *sensus auf rasur A*  
 22 *corpus. s.: | illorum auf rasur von nim; rasur von a B* 32 *gé-*  
*síht. B* 34 *uuíu A* 37 *ûero das úbergeschriebene o rad. B* 424<sup>b</sup>, 5  
 5 *álliu B* 21 *animal. álde B* 27 *chít auf rasur B* 28 *uuás? B* 35 *Fone B*  
 Fóné *akut aus circumflex rad. A* 425<sup>a</sup>, 10 *dehéineró aus m corr. A*  
 14 *An B* 16 *toteq. neq, B* 23 *relatiue. nóh A* 425<sup>b</sup>, 24 *aliqm B*  
 25 *partibus. mág B* 30 *andere B* 34 *pedíu B* 426<sup>a</sup>, 3 *Sig eo | rûuq& B*  
 8 *difficile aut B* 10 *uérszágenne. B* 29 *eteuuív. B* 30 *aliquid aus*  
*d rad. A* 32 *diffinitio Hic B* 426<sup>b</sup>, 10 *Jro A* 15 *álsô B catonis*  
*auf rasur B* 22 *Idē (d. i. Id est) AB* 427<sup>a</sup>, 1 *qd d. i. quid B*  
*dicitur diffinite A* 4 *est eorum AB* 10 *uuésen. corr. aus e A* 13 *bé-*  
*díu akut aus circumflex corr. A* 17 *daz B* 18 *uocem! quia A* 22  
 aliqđ. *d. i. aliquod. A* 427<sup>b</sup>, 11 *diffinitiuorū auf rasur für torū B*  
 16 *sî úbe B* 22 *uuéíz A* 27 *dien B* 32 *Uuéíz A* *Uuéíz B* *ænet*  
*AB* 428<sup>a</sup>, 5 *uuízenthéit. auf rasur B* 9 *demo B* 10 *kezéigôn auf*  
*rasur B* 28. 29 *man B* 30 *síhet. B* 428<sup>b</sup>, 5 *man B* 10 *Pédíu accent*  
*rad. A* 16 *áber AB* 24 *mêr auf rasur von me B* 25 *únánasíhtigen*  
*aus s radiert A* 31 *Fórtasse B* 34 *Jz neuuâno A* *Íh neuuâno B*  
 429<sup>a</sup>, 4 *iz B* 9 *magnū. ad B* 35 *uocabulis. auf rasur für uocabili-*  
*silis. B* 429<sup>b</sup>, 2 *modis. auf rasur A* 7 *P adpositionē. B* 8 *paruwm.*  
*zu u rad. A* 10 *comparamus magnum B* 20 *quintus a B.*

430<sup>a</sup>, 2 *conlactanei. auf rasur von o; coetaneus fehlt B* 9 *ami-*  
*citia auf rasur B* 430<sup>b</sup>, 8 *disiunctorum. auf rasur von a A* 12 *punc-*

nantium. *B* 25 primas. *B* 431<sup>a</sup>, 9 nostri *B* euandrius ē euandri. *AB* 11 diui. l. dei. *B* 431<sup>b</sup>, 14 inuentio *aus e rad.* *A* vor Sunt absatz *B* 23 doleo. *auf rasur von o* *A* 432<sup>a</sup>, 14 suum. quod *B* 15 prescianus *B* 17 Infinita *A* 22 quedam ad *B* 432<sup>b</sup>, 17 qneqđ. *zu a corr.* *B* 18 pater: : athlas *rasur von ad* *A* 24 INCIPIT. DE *A* QUALI. ET QUANTITATE.; *B* 29 Jn *B* lingua. *B* 433<sup>a</sup>, 8 ioh peskerida. *auf rasur von unde* *B* 14 dānne *B* 16 chūnna. unde *B* 29 uuēhsel *auf rasur* *A* 32 etelichero *B* 433<sup>b</sup>, 1 kenése:nēr. *rasur von u* *A* 2 negehūgita. *B* 3 iustitia. et *B* 7 uirebūrt. *auf rasur* *B* 9 eruueget unde geuuēhselōt *B* 20 unārmī. *auf rasur von l* *A* unde *B* 23 Tér *B* uuir-dit *B* 32 iz *B* ānderēn. diēn *B* 434<sup>a</sup> *Mit s. 327 begint in cod. B eine andere, gewantere schrift, das pergament ändert sich zugleich, und der text ist in ganzen zeilen geschrieben* *B* 7 existat *auf rasur von s* *A* 19 skinet *auf rasur von nt* *A* 25 obliuiosos: : dicunt *rasur von os* *B* 434<sup>b</sup>, 1 difficil:e ras. von e *A* 2 hába uóne *B* 12 ea que *B* 435<sup>a</sup>, 1 quecūq, *A* quecūq, *B* 14 qđ d. i. quid *AB* 17 dáz unde dáz *B* 18 sieh álde gesúnt [327] zesinne. *B* 24 tie *B* 31 uuérdent. tárh *B* 33 neuuegēn. sō *B* uróst. *akut aus einem circumflex corr.* *A* 435<sup>b</sup>, 8 héizet *B* nero. quod *AB* 13 unspūete. *B* 15 passibiles qualites (sic) et passiones. *B* 22 austeritas. et *AB* 28 albedo. *accent rad.* *A* 33 tsiu *B* 436<sup>a</sup>, 8 alsō *corr.* *B* 17 Passibiles *aus i corr.* *A* qualitates et *B* 30 iz *B* 436<sup>b</sup>, 3 passibiles qualitates *B* 4 corpora. que *B* 12 ifo *das untere r aus e corr.* *A* 30 Albedo rot *A* 31 aliū *aus l rad.* *A* 437<sup>a</sup>, 5 passionē: : multę *zwei buchstaben rad.* *B* 6 manifestum est. *AB* 8 ételichero *A* 17 aliqd d. i. aliquid *A* 29 gebórn uuérde: *rasur von a* *B*. *Auf dieser seite begegnet zweimal eine eigentümliche, charakteristische form des q* *B* 437<sup>b</sup>, 2 geskihte. s. so uáranua *B* 3 fone *B* 16 alde *B* 17 egritudinē *corr.* *aus u* *B* 19 aliqd d. i. aliquid *A* 20 preterit. *auf rasur von it* *B* 22 dicantur. *B* 24 keskihet. *aus e corr.* *A* 26 skinet. *B* 28 in *B* 31 Quecūq, *AB* 438<sup>a</sup>, 22 aliqd d. i. aliquid *AB* 27 dólunga! náls *A* 438<sup>b</sup>, 14 Zórnmuō [331] tige unde *B* unde *A* 29 MOMENTANEOS *AB* 33 pretereunt *ausgeschrieben* *B* 34 muôtegīna die *B* 439<sup>a</sup>, 8. 23 aliqd d. i. aliquid *AB* 9 tér *B* 10 chéden. *B* 26 uuélemo *auf rasur* *A* 25 daz pilde. *B* 28 uáz pilde *A* uuáz pilde. *B* 30 quicqd *aus d corr.* *B* 32 scrégehōri. *auf rasur von h* *A* 439<sup>b</sup>, 5. 10 qđ d. i. quid *A* quid *ausgeschrieben* *B* 6 uferscoziz. *accent rad.* *A* 8 geréhtiz álde *B* 11 náh *B* 23 siu *B* 29 téilelih *aus l rad.* *A*

440<sup>a</sup>, 2 teil *B* 8 dfu. dáz *B* 14 snt: *rasur von a* *B* 24 DENOMINATIUE *auf rasur von M* 26 iz uóre (tie fehlt) *B* 440<sup>b</sup>, 1 in *B* 4 iustitia: : *rasur von is* *B* 25 áfter *auf rasur von fone* *B*

máhtin *B* 441<sup>a</sup>, 28 tóh *circumflex* *später aus akut geändert* *A* 29 íro námen *B* 32 In *B* man *B* 441<sup>b</sup>, 9 CONTRIETATE. *B* 17 uuizi *B* 21 dicuntur. ut *B* 27 in *B* 442<sup>a</sup>, 5 Férnim *B* 8 daz *B* 18 fóne *AB* 20 igitur aliorum *AB* 442<sup>b</sup>, 27 man *B* 443<sup>a</sup>, 1 sanitatem. a *B* 2 sélbun dia *B* 13 unréhtera. *B* 14 gramatica et *B* 27 réhtero únde *B* 29 uuirdet táune *B* 443<sup>b</sup>, 2 dríórtêr. *richtig; auf i vielleicht circumflex* *A* 4 nóh *B* pílides *B* 9 uuéliu *B* 11 snt *AB* 15 nehábint. téro *B* 16 dánne *B* 20 Ebén láng *B* 25 in día zála *B* 33 ring dánne *B* 444<sup>a</sup>, 6 nehein neíst *B* 30 únsih *B* 33 gnuðgez *auf rasur von z* *B* 444<sup>b</sup>, 3 díu uuánda 9 álméistig *AB* 445<sup>a</sup>, 10 *begint mit Táz eine andre hand* *A* 13 habemus Sie *B* 17 déro specierum. *B* 27 Férnim *aus e rad.* *A* ták. *A* 35 cathgoriis. EXPLICIT. *B* 445<sup>b</sup>, 8 frigidum *auf rasur von g* *B* 28 sús *B* 446<sup>a</sup>, 6 QUANDO ET *auf rasur von TO* *B* 14 semfte *aus f rad.* *A* 18 caltiatum esse. *B* 446<sup>b</sup>, 33 lóugen *AB* 447<sup>a</sup>, 2 Quę cumque *AB* 14 hálben *B* 15 tamquam *AB* 24 .i. adisciplinā. *B* 447<sup>b</sup>, 10 ánderên. :: án *rasur von Neq,* *A* 15 táz *accent rad.* *B* 448<sup>a</sup>, 18 gánzi *aus h corr.* *B* 31 habundans. i. *B* 34 geébenótiú. *A* 448<sup>b</sup>, 3 habundantem *corr. aus t::* *B* 15 naturam hábet *B* 16 uuíz *B* 29 fone *ohne accent* *A* 449<sup>a</sup>, 1 praua. uel *A* 11 uiride. *auf rasur von :le* *B* 14 chrúogfáro. *AB* 16 únde *A* 36 summorū *aus ū rad* *B* 449<sup>b</sup>, 5 iustum. 6 *nach únreht. rasur von DE HABITU ET PRIUATIONE.* *A* 11 gespróchen álso *A*

450<sup>a</sup>, 20 lébe | beta. *rad.* *A* 24 habit. *A* 26 CUM EISDEM SIGNIFICARE *B* 28 habitum. non *AB* 451<sup>a</sup>, 2 RATIO *A* 5 táz *aus z corr.* *A* 7 diu *A* 11 affir | tiua. *A* 451<sup>b</sup>, 12 Taz 23 gestúnis *AB* 27 ío *B* 452<sup>a</sup>, 18 táz keóffenónt *auf rasur von tíz keóffenónt* *B* 452<sup>b</sup>, 11 candidum *auf rasur von um* *B* 12 calidum. *auf rasur von candidum* *B* 15 uuárm: . *rasur von m* *B* 26 lazo *darüber ein lock im pergament, deshalb ohne circumflex* *A* 30 Álso *A* 453<sup>a</sup>, 13 únueruuéhselót *auf rasur von s* 453<sup>b</sup>, 24 Unde 454<sup>a</sup>, 7 studioso: *aus u corr.; rasur von m* 31 perfectę mutabitur. 454<sup>b</sup>, 22 hábo:ín *rasur von e* 455<sup>a</sup>, 13 Án 15 CONTRADICTIONE DISCERNIT [127] *A* CONTRARIIS. 20 CONTRAD. DĪC. AB AD ALIQD. 23 CT D. AB HABITU ET PRIUATIONE. 25 priuatione Án 455<sup>b</sup>, 9 uisio *aus u corr.* 31 geléitéro *aus o rad.* 457<sup>b</sup>, 10 állên *nicht auf rasur.* 458<sup>a</sup>, 2. 27 CONTRARIA 458<sup>b</sup>, 18 DE PRIORE 23 I. *schwarz; gleicht einem .i.; dagegen ist II.* 459<sup>a</sup>, 1 III. 459<sup>a</sup>, 32 IIII. 459<sup>b</sup>, 26 rot, *ebenso jedesmal der erste buchstabe nach diesen zahlen* 459<sup>a</sup>, 12 existentibus. mox 29 Duo *aus T corr.* 459<sup>b</sup>, 3 lê:ren *rasur von i* 11 línea 36 uuérderen *auf rasur für deren*

461<sup>a</sup>, 7 II. 26 III. *nebst dem ersten darauf folgenden buchsta-  
ben sind rot* 28 diuiduntur ab 33 fixen. *auf rasur* 35 tuont. *aus n  
corr.* 461<sup>b</sup>, 30 uerskizent *aus h corr.* io 462<sup>a</sup>, 21 MOTU 463<sup>a</sup>, 12  
sô: sólti *rasur von l* 37 und 463<sup>b</sup>, 1 *die figuren sind rot, doch sind  
die innern linien einfach, nicht doppelt.* *Nach dem ersten quadrat  
z. 37 steht kein punkt.* 463<sup>b</sup>, 26 demo *accent rad.* 29 sélbez 464<sup>a</sup>, 26  
motatio *aus t corr.* 28 unfolich<sup>i</sup>. *Der circumflex ist für das zweite i  
gemeint* 464<sup>b</sup>, 33 dien *circumflex rad.* 465<sup>a</sup>, 18 in *accent rad.*

Περί ἐπισημείας. 465<sup>a</sup>, 20 PERIERMENIAS. 22 ARISTOTI-  
LES SCRÉIB CATHEGORIAS. 27 unde 465<sup>b</sup>, 26 uuérdent *darüber  
rasur von h* 27 periermeniis. 466<sup>a</sup>, 7 PERIERMENÍAS 8 EST  
9 *bis* CONSTITU *majuskel* 22 passionum. i. 466<sup>b</sup>, 22 die 31 In bis  
467<sup>a</sup>, 16 uuírdet *auf rasur von ar* 26 est; Sléhtiu 467<sup>b</sup>, 15 nespré-  
che *auf rasur* vgl. 18 psens und 19 pteritum. *mit Hattemer presens  
und praeteritum.* 23 ánderês: nemág *rasur von t* 25 NOMEN 468<sup>a</sup>,  
18 — 22 *andre schrift* 32 Ío 468<sup>b</sup>, 19 NOMINA 26 iz 469<sup>a</sup>, 1  
únguis *auf rasur von s* 469<sup>b</sup>, 1 UERBU 4 *actione auf rasur von  
passi*

470<sup>a</sup>, 13 *siv von anderer hand übergeschrieben* 16 POSSUNT  
24 sínt 30 sfh 470<sup>b</sup>, 19 casus *auf rasur* 471<sup>a</sup>, 3 infinitiuū *aus ũ  
rad.* 4 TOTPEXEIN. 8 löfennis *auf rasur von is* 22 Únde 28 nesi.  
35 nehéin 471<sup>b</sup>, 13 ORATIO 18 *von áber ab andre schrift* 31 est.  
ant 472<sup>a</sup>, 1 feht 12 bezéichen: nísseda. *rasur von s* 24 ORATIO  
26 *bis* OMNIS *majuskel* 29 p: lacitu. *rasur von a* 33 unde áfter mán-  
nis 472<sup>b</sup>, 2 *von Natürlíh begint andre schrift* 14 Uuáre 26 óugen.  
32 ORATIONIBUS 473<sup>a</sup>, 3 Uuír 31 coniunctione: unę. *rasur von s*  
473<sup>b</sup>, 4 sélbuuáhste. 33 dir 474<sup>a</sup>, 4 *níeht auf rasur* 9 *dáz zweifel-  
hafter accent* 474<sup>b</sup>, 13 gesprochen. 475<sup>a</sup>, 24 níeht. álso 31 enuntia-  
tionum. *aus a corr.* 475<sup>b</sup>, 30 diuisa *aus u corr.* 476<sup>a</sup>, 8 UERA. UEL  
476<sup>b</sup>, 3 uéstenúngo. unde *auf rasur für a* 17 *bei Álso begint eine  
andre hand* 28 sophisticas *auf rasur von as* 31 ánderên 477<sup>a</sup>, 5 *bis*  
QUIDEM *majuskel, ebenso* 28 *bis* IN (29) UNI 477<sup>b</sup>, 10 CONTRARIAS  
11 *bis* 12 UNI *majuskel* 17 ságâ. *aus b corr.* 478<sup>a</sup>, 3 uniuersale. sed  
17 vt 26 *von omne ab begint andre dinte* 27 p̄dicatum 29 subiec-  
tum. álde *auf rasur von tiuū* 478<sup>b</sup>, 4 DICO AŪ OPPONI CONTRA-  
DICTO | torię 29 oppositæ. 479<sup>a</sup> *bis* CONTRADICTIO *majuskel, das  
lete IO auf rasur von or* 9 állelichó *aus t corr.* *In der figur sind  
die vier inschriften der umfassung in majuskeln, im ersten, zweiten  
und dritten eckstück steht ē. noch mit auf der dritten zeile, im vierten  
ist abgeteilt: Quidam | homo al | bus non ē. Das obere und untere ver-  
bindungsstück ist in majuskeln geschrieben, das obere ist abgeteilt:*

SIMUL | ESSE *und* SIMUL | VERAЕ. *das untere: POSSUNT | SIMUL und SIMUL. | FALSAE. Die schrägen inschriften sind maj., die zweite ist abgekürzt CTRAD. Das mittelstück ist abgeteilt: universa | le. — particu | lare. — ē | uniuersale. Verū | ē Die stücke links und rechts lauten, sich gegenseitig in den zeilen ergänzend, wie folgt; links: Lateralīū si uere | uerē s̄ & particula | ticularēs. n̄ ideo ue | Si false s̄ un̄iūsales. n̄ | ticularēs. Et si | se s̄ necessario | rechts: sunt uniuersales. res. Et si uerē s̄ par | rē s̄ uniuersales. Itē. | necessario false s̄ par false s̄ part. fal | uniūsales. |*

480<sup>a</sup>, 3 *majuskel* 5 s̄ *auf rasur von ē* 24 foedus. 480<sup>b</sup>, 3 *bis* INCON *majuskel* 33 *ebenso bis* AUTEM. 481<sup>b</sup>, 3 *ebenso bis* ALIAE SUNT CONTRARIAE. 482<sup>a</sup>, 28 rōs. 482<sup>b</sup>, 7 Uuanda 12 not. 19 *bis* SUNT. *maj.* 483<sup>a</sup>, 23 *ebenso bis* NON 483<sup>b</sup>, 8 *ebenso bis* NEGATIO. 20 sōl. 26 *bis* 27 PRĒ | *majuskel* 484<sup>a</sup>, 8 & *auf rasur von s* 18 *maj.* 31 *Aut auf rasur* 484<sup>b</sup>, 5 *älde* 7 Utrumlibet *bis* 8 habebit. *auf s. 176,* 9 Tiz *bis* 11 uuérdinne (*ohne punkt*) *auf s. 177 oben nachgetragen* 9 uueder. 14 *bis* PESŪOCHĒN *maj.* 34 *zeerwüendenne. auf rasur von uu* 485<sup>a</sup>, 18 *bis* 19 UERŪ *maj.* 28 *hérton aus r corr.* 32 *bis* 33 QUONIAM. *maj.* 485<sup>b</sup>, 23 *bis* CONTINGUNT *maj.* 31 *oppositionem aus nt corr.* 486<sup>a</sup>, 22 iō 28 iō 32 *maj.* 486<sup>b</sup>, 1 *nestātis auf rasur für sis* 31 *uuerden.* 487<sup>a</sup>, 5 *bis* 6 POSSIBILIA. S. *maj.* 12 *birn auf rasur von r* 23 *actu aus n rad.* 487<sup>b</sup>, 3 *bis* SUNT. *maj.* 15 *ūnuerslízenez auf rasur von si* 488<sup>a</sup>, 6 *uero aus ū corr.* 14 *bis* QUOD *maj.* *est quando auf rasur von se* 15 *esse auf rasur von est* 16 *quando | do rad.* 21 *nesizze.* 488<sup>b</sup>, 2 *unde* 14 *bis* 15

∇

RATIO EST. *maj.* 24 *uóre auf rasur von f:::* 32 *futurorū unterstrichen* 489<sup>b</sup>, 31 *nesint. auf rasur von sint* 33 *sō ih steht nicht in der hs.*

490<sup>a</sup>, 5 *bis* 6 SIGNI *maj.* 12 *nominabile. auf rasur von e:* 34 *infininitum* 36 *uerbo. aus u corr.* 490<sup>b</sup>, 6 *bis* 7 AFFIR *majuskel* 13 *méino âne* 14 *propositio: âlde rasur eines fragezeichens* 24 *bis* ET *maj.* 491<sup>a</sup>, 2 *uérda davor i nachträglich eingeschoben* 18 *maj.* 491<sup>b</sup>, 1 *änderiu* 21 *sint* 492<sup>a</sup>, 6 *adiacet.* 22 *bis* 27 *die punkte stehn nicht in der hs. Die gekreuzten SIMILES. sind maj.* 492<sup>b</sup>, 20 *nemúgens* 493<sup>a</sup>, 9. 11 *maj., der punkt fehlt* 10. 12. 18. 19 *der punkt fehlt.* 12 SIMUL UERĒ. *maj.* 16 *maj.* 32 *bis* SUNT. *maj.* 493<sup>b</sup>, 8. 10 *maj.* 15. 17 *ohne punkt* 494<sup>a</sup>, 2 *n̄iustus auf rasur* 5 *opposita.* 6 *ter auf rasur von d* 12 *âne de von anderer hand übergeschrieben* 16 EST 17 *bis* 18 UT IN *maj.* 494<sup>b</sup>, 3 *bis* 4 HOMO. *maj.* 4 *sed aus t corr.* 26 *nisi quō d. i. nisi quoniam* 28 *negat; Fōne* 495<sup>a</sup>, 3 *bis* 4 QUŌ *d. i. QUONIAM maj.*

5 affirmatiōni. *auf rasur* 495<sup>a</sup>, 7 quō d. i. quoniam *Zwischen* 19/20 und 24/25 *über die ganze seite ein roter strich* 20. 22. 24. 28 maj. 22. 28. 33 SIMILES 29. 33 est 30 und 31 *auf einer zeile, ebenso 32 und 33 31 p̄dicato die gekreuzten* OPPOSITE *rot maj. ohne punkt* 495<sup>b</sup>, 19. 21. 23. 24. 25 maj. 20. 21 *ohne punkt* 27. 28 *bilden eine zeile* 496<sup>a</sup>, 3 bis 4 SINGULARibus maj. 27 *uraget so samo auf rasur* 496<sup>b</sup>, 13 bis 14 INFINITA maj. 23 dúnchen 497<sup>a</sup>, 25 bis 26 HOMO maj. 25 bis NOMINA *ebenso* 498<sup>a</sup>, 12 t̄fu *auf rasur von dir* 22. 25 maj. *die figur rot* 23 homo 26 transposito 498<sup>b</sup>, 20 sint 22. 25 maj. 499<sup>a</sup>, 4 bis 5 PLURIBUS maj. 11 éin *auf rasur von reht* 15 ex *auf rasur* 16 unam affirmatiōnem † negatiōnem 499<sup>b</sup>, 7 mit ne *begint andre schrift* 9 animal. so vor so rasur 14 in

500<sup>a</sup>, 17 est.; 500<sup>b</sup>, 15 caelesti signo 17 cane lúgi 501<sup>a</sup>, 12 bis 13 COMPOSITA. maj. 12 PREDICATUR 17 eorū. quē 501<sup>b</sup>, 6 *sunderigo übergeschrieben* 19 bis 20 VTRVM maj. 24 úngelimp̄hūi. h *auf rasur, i später nachgeschrieben* 32 den selben 502<sup>a</sup>, 37 chedenne. aus t corr. 503<sup>a</sup>, 4 bis 5 PREDICANTUR. maj. 12 spréche in 13 homo 23 *gespróchen: rasur von t* 24 demo *auf rasur von homine* 503<sup>b</sup>, 11 *liehto auf rasur* 25 *anmal von andrer d̄inte daran i ligiert* 28 bipes; 33 AMPLIUS. 504 (*im folgenden stehn viele V*)<sup>a</sup>, 22 uuér:::: mit *rasur von ch::t* 29 d̄fu :: daz *rasur von d̄fu* 504<sup>b</sup>, 3 uernómen; 10 bis 11 ET SIM maj. 505<sup>a</sup>, 32 q̄m 34 chád vgl. 505<sup>b</sup>, 16 p̄dicantur. und 21 p̄dicatum. mit *Hattemer predicantur. und p̄dicatum.* 31 q̄m 37 q̄m ē. sed quō n̄ ē. 506<sup>a</sup>, 12 EARUM PROPOSITIONUM. 14 PROFERUNTUR; 15 maj. 23 hára *grösser als gewöhnlich* 30 maj. 506<sup>b</sup>, 13 albū: *rasur von s* 507<sup>a</sup>, 5 bis 6 QUE maj. 5 QVODSI QUANTISC̄VQ, 28 bis 29 EIVS maj. 507<sup>b</sup>, 20 bis 21 POS maj. 22 actu 34 tiċ 508<sup>a</sup>, 27 t̄anne 32 tiu d̄r 509<sup>a</sup>, 3 p̄dicatū. 9 OPPOSITIONV̄ 11 bis 12 ESSE. maj. 509<sup>b</sup>, 13 affirmatiōne: necessarium *rasur von s* 25 óuh

510<sup>a</sup>, 3 bis 4 DUM maj. 32 bis 33 ORDI *ebenso* 510<sup>b</sup>, 10 contingere 21 non *übergeschrieben* 511<sup>a</sup>, 1 Illi. uero 7 taz *aus i corr.* 9. 10. 12. 13. 15. 16. 18. 19 *ohne punkt* 8. 11. 14. 17. *rot maj. mit rotem strich darunter, 14. 17 auch darüber, unter 19 auch roter strich* 24 bis NON INPOSSIBI maj., *unter 26 und 29 roter strich über die ganze seite; auf s. 27. 28. 29 ist das erste, mittelste und letzte wort jeder ganzen zeile rot majuskel und unterstrichen. Der punkt nach esse fällt überall (sechsmal) fort. Die halbe seite 222 ist leer im cod. Es sind darauf vier zeilen schwarz majuskeln ausradiert, eine eben solche über der letzten (schwarzen) zeile der seite.* 511<sup>b</sup>, 8. 9. 11. 12. 14. 15. 17. 18 *ohne punkt* 19 Von tingens ab (s. 222) *begint andre schrift*

512<sup>a</sup>, 31 bis UERO maj. 32 cōsiderādū 512<sup>b</sup>, 5 ist 513<sup>a</sup> *Unter z. 2 und 5 ein roter strich über die ganze seite. Z. 3. 4. 5 das erste, mittelste und letzte wort rot maj. 3 Non impossibile est auf rasur z. 4. Non possibile est auf rasur, das (zweite) non darnach übergeschrieben Die zeilen sind im codex abgesetzt geschrieben in 6 zeilen, so dass mit dem worte CONTRADICTIONE die zweite, vierte und sechste zeile dieser gruppe begint. Über und unter z. 9 roter strich, das erste und letzte wort rot maj. Zwischen s. 224 und 225 ist ein pergamentzettel eingeschaltet, der folgende correcturen enthält:*

y	Affirm. Impossibile ē n̄ eē. CTR̄. Non impossibile ē n̄ eē. NEG.	
v	Neg. N̄ possibile ē n̄ eē. CTR̄. Possibile ē n̄ eē. Affirm.	
k	Neg. N̄ contingit n̄ eē. CTR̄. Contingit n̄ eē. Affirm.	
+	Affirm. Impossibile eē. CTR̄. N̄ impossibile eē. Neg.	+
+	Neg. N̄ possibile eē. CTR̄. Possibile eē. Affirm.	
+	Affirm. Necessesse ē n̄ eē. CTR̄. N̄ necessesse ē n̄ eē. Neg.	

513<sup>a</sup>, 16 maj. 29 esse. später am rande nachgetragen 31. 32. 33 CTRAD̄ rot maj. 513<sup>b</sup>, 2 aristotiles. über 10 drittūn darüber zwei akute, die zur gestalt eines circumflex zusammenlaufen 21 hec 32 predicationibus 514<sup>a</sup>, 1. 2. 3. 4. 5 CTRAD̄ rot maj., in z. 1 und 5 ist statt des roten D̄ schwarz R̄ corr. 2. 3. 4. 5 das esse der ersten hälfte ohne punkt 12 bis 13 NECES maj., ebenso 514<sup>b</sup>, 34 bis 35 SEQUITUR 515<sup>a</sup> nach z. 33 und 36 roter strich, in 34. 35. 36 das erste, mittelste und letzte wort in roter maj. Diese drei zeilen sind in 6 abgesetzt, so dass die 2. 4. 6. zeile mit CONTRADICTIONE anfängt 515<sup>b</sup>, 27 impossibile: contingit rasur von æ 516<sup>a</sup>, 6 bis ALIQUIS maj. 13 áber 13 n̄ auf rasur von p 20 utreq, auf rasur von aq. 20 Tiu 21 kelógen auf rasur von n 516<sup>b</sup>, 5 erit auf rasur 16 bis 17 OMNE POS maj. 29 habent auf rasur von ant 517<sup>a</sup>, 1 potestates auf rasur von st 13 ffur 517<sup>b</sup>, 1 éina richtig 13 bis 14 UOCĒ maj. 14 sint úngelicho gehéizene. aus e corr. Zu sint noch einmal am rande ungeliche mit verweisung 18 kesproche,ne uuérdet. auf rasur 26 quō iam d. i. quoniam iam 518<sup>a</sup>, 7 bis 8 EST PO maj. 18 quod auf rasur von i 30 uniuersale rad. aus ē 518<sup>b</sup>, 3 sō circumflex rad. 7 bis 8 QUOD NE maj. 13 consequentiarum. ih 24 bis 25 DICTA SUNT. maj. 519<sup>a</sup>, 30 potestate corr. aus s 519<sup>b</sup>, 8 maj.

520<sup>a</sup>, 3 contrarii nicht auf rasur 4 opinatio auf rasur 8 uánes auf rasur 20 bis 21 DÍU IST maj. 30 demo auf rasur von n 520<sup>b</sup>, 20 bis CON maj. 22 falsū auf rasur von a 34 von únde begint andre schrift 521<sup>a</sup>, 4 uuáre.; 7 bis 8 OPINIONE maj. 23 QM̄ 25



*maj.* 28 qm̄ 30 sf. 521<sup>b</sup>, 4 qm̄ 14 pter 522<sup>a</sup>, 30 bis 31 MALV̄ EST. *maj.* 522<sup>b</sup>, 1 zâgeslûngen. *auf rasur von ânaburte.* 9 tîngis *richtig* 21. 30. 33 qm̄ 523<sup>a</sup>, 2 QUĚSTIONIS 4 bis 5 HIC *maj.* 6 dîngolîchemo *auf rasur von go* 7 lûkkero *auf rasur von o,* ro *ist ûbergeschrieben* 23 uuîderuartig *accent rad.* 24. 25. 32 qm̄ 28 est *auf rasur von esse* 37 uuâne 523<sup>b</sup>, 12 AMPLIVS. 33 *ter auf rasur von n* 524<sup>a</sup>, 10 AMPLIVS. 12. 13. 17. 18. 23. 27 qm̄ 19 ébenlukke 21 opinionî 29 enim: aliquando *rasur von e* 524<sup>b</sup>, 4 uuîlon *accent undeutlich, aber sicher circumflex* 9 der *am rande nachgetragen* 17. 18. 23 qm̄ 25 quō 33 bis 34 INTEREST *maj.* 525<sup>b</sup>, 5. 16. 37 quō 13 qm̄ 13 ei' d. i. eius 28 sô *circumflex rad.* 38 *rasur eines punktes nach affirmationis* 525<sup>b</sup>, 8 qm̄ 21 quō 33 *von Circa ab andre schrift* 35 impossibile 526<sup>a</sup>, 1 *über taz spur eines accents* 2 gek | skehen *radiert. Die letzte halbe seite ist leer, ebenso s. 296. S. 247—295 enthalten die Topica Ciceronis. S. 296 ist leer.*

*Sonst ist über die schrift von cod. A noch zu bemerken, dass die ligaturen mi, ni besonders im anfang s. 378 bis 400 sehr häufig sind, ferner mi 410<sup>b</sup>, 7. 475<sup>b</sup>, 11. 21 in terminus, 411<sup>a</sup>, 7 in minus, 463<sup>a</sup>, 12. 468<sup>a</sup>, 16. 35. 468<sup>b</sup>, 4. 16. 469<sup>a</sup>, 9. 473<sup>b</sup>, 29. 34. 493<sup>a</sup>, 18. 493<sup>b</sup>, 16. 494<sup>a</sup>, 9 in den ableitungen von nomen 525<sup>b</sup>, 20 in. Similiter; ni in den ableitungen von omnis 493<sup>a</sup>, 12. 412<sup>a</sup>, 9. 415<sup>b</sup>, 9; animal 473<sup>b</sup>, 6. 503<sup>b</sup>, 25. 27. significo 468<sup>b</sup>, 1. 473<sup>a</sup>, 32. 474<sup>b</sup>, 18. 28. 475<sup>b</sup>, 8. 28; nominis 468<sup>a</sup>, 17. 469<sup>b</sup>, 11. 16; negationi 451<sup>a</sup>, 23; oppositionis 451<sup>a</sup>, 27; diffinitionem 469<sup>b</sup>, 18; hominibus 474<sup>a</sup>, 12; infiniti 493<sup>a</sup>, 16. 18; negationis 500<sup>b</sup>, 2; dimidii 447<sup>a</sup>, 9; opinione 525<sup>a</sup>, 25. Die ligatur von NT in SUNT. 380<sup>a</sup>, 10. 499<sup>a</sup>, 2; sunt 412<sup>a</sup>, 8. 415<sup>b</sup>, 2. 445<sup>b</sup>, 31. 460<sup>a</sup>, 4. 462<sup>a</sup>, 31. 493<sup>a</sup>, 32; sint oder sint in 405<sup>b</sup>, 2 418<sup>a</sup>, 15. 420<sup>b</sup>, 13. 436<sup>b</sup>, 17. 447<sup>b</sup>, 11. 451<sup>a</sup>, 26. 459<sup>b</sup>, 8. 461<sup>a</sup>, 22. 467<sup>a</sup>, 27. 483<sup>b</sup>, 2. 501<sup>a</sup>, 11; in hábent 519<sup>a</sup>, 3; HABEANT 382<sup>a</sup>, 29. 383<sup>b</sup>, 25. 384<sup>b</sup>, 17. 516<sup>b</sup>, 15; tñont 446<sup>b</sup>, 24; choment 461<sup>b</sup>, 27. 459<sup>a</sup>, 10; uuérdent, uuérdint 417<sup>b</sup>, 31. 473<sup>a</sup>, 15; in den verbalformen 393<sup>b</sup>, 13—16; lígent. 470<sup>a</sup>, 10; Erunt 445<sup>a</sup>, 24. 461<sup>b</sup>, 23; TRIBUANT 383<sup>a</sup>, 30; stant. 424<sup>a</sup>, 24; faciunt 429<sup>b</sup>, 23; Conuertuntur 432<sup>a</sup>, 22; Concedantur 451<sup>a</sup>, 21; nehéizent 436<sup>b</sup>, 11; begágent. 456<sup>b</sup>, 37; séhent 447<sup>a</sup>, 8. 447<sup>b</sup>, 10. 11; geskéhent 485<sup>a</sup>, 6; CONTINGUNT 485<sup>b</sup>, 23; SUBSTANTIA. 382<sup>b</sup>, 1; uuízenthéit 517<sup>a</sup>, 4. Die ligatur von VS in amplivs 409<sup>a</sup>, 7. 423<sup>a</sup>, 19. 439<sup>a</sup>, 27. 442<sup>a</sup>, 5. 453<sup>b</sup>, 22. 523<sup>b</sup>, 12. 524<sup>a</sup>, 10; seruvs. 421<sup>a</sup>, 32. 431<sup>a</sup>, 13; huivsmodi 425<sup>b</sup>, 19. 430<sup>b</sup>, 18. 438<sup>b</sup>, 19. 439<sup>a</sup>, 7. 13. 439<sup>b</sup>, 21; privs 405<sup>b</sup>, 15. 489<sup>a</sup>, 15; sensvs. 424<sup>b</sup>, 15. 424<sup>b</sup>, 9; citivs. 435<sup>b</sup>, 7. 438<sup>b</sup>, 32; frivvs. 435<sup>b</sup>, 26. 436<sup>b</sup>, 2; factvs 437<sup>a</sup>, 10. 438<sup>a</sup>, 13; minvs 443<sup>a</sup>, 7.*

9. 16; REBVS 486<sup>a</sup>, 30; passvs 439<sup>a</sup>, 8; PRÆCEDENTIBVS. 382<sup>b</sup>, 1 9; accubitvs 416<sup>b</sup>, 7. omnibvs 421<sup>a</sup>, 7. 441<sup>b</sup>, 26; speciebvs. 425<sup>b</sup>, 9; pluribvs. 425<sup>b</sup>, 10; lectoribvs 444<sup>a</sup>, 29; habitvs 444<sup>b</sup>, 1. 4; uicinvs 429<sup>b</sup>, 36; proximvs 429<sup>b</sup>, 37; dissonvs 430<sup>a</sup>, 29; principatvs. 430<sup>b</sup>, 26; suffectvs. 430<sup>b</sup>, 30; consulatvs 32; prepositvs 34; discipulvs 35; tribunatvs. 431<sup>a</sup>, 1; fraternvs 10; calidvs. 432<sup>a</sup>, 1; quantvs 432<sup>b</sup>, 7; dicamvs. 432<sup>b</sup>, 16; affectvs. 434<sup>a</sup>, 7. 443<sup>a</sup>, 15. 17; ipsivvs 435<sup>b</sup>, 10; corpvs 436<sup>a</sup>, 7; rubevs 437<sup>a</sup>, 9; mobilibvs 437<sup>a</sup>, 34; contristatvs 439<sup>a</sup>, 3; qualitativvs 441<sup>b</sup>, 30; existentibvs. 441<sup>b</sup>, 30; genvs 440<sup>a</sup>, 15; 444<sup>b</sup>, 14. 17; cramativvs 440<sup>b</sup>, 4; coloribvs 441<sup>b</sup>, 30; iustvs 495<sup>b</sup>, 9; EIVS 507<sup>a</sup>, 29. *Ligatur von NS in ACCIDENS* 503<sup>a</sup>, 1; *AMBULANS* 507<sup>a</sup>, 4; *ligatur von ha in habet* 524<sup>a</sup>, 11; 525<sup>a</sup>, 25. *Gewöhnlich ist U geschrieben; V ist richtig in Videtur* 417<sup>a</sup>, 28; *Vocatiua.* 414<sup>a</sup>, 2; *Verbum.* 466<sup>a</sup>, 27; 451<sup>b</sup>, 14; *Visus* 451<sup>b</sup>, 15; *Vuánda; Videbitur* 480<sup>b</sup>, 3; *Vtrum* 519<sup>b</sup>, 8.

*Im cod. B ist die ligatur OR häufig, besonders in der endung des genetiui pluralis; ferner in corpora* 401<sup>b</sup>, 36. 402<sup>b</sup>, 3; *corpora* 402<sup>b</sup>, 7; *corpus* 385<sup>a</sup>, 18. 402<sup>b</sup>, 33. 34. 403<sup>a</sup>, 18; *corporis* 403<sup>a</sup>, 6. 10; *hator* 388<sup>a</sup>, 5; *tēporis.* 405<sup>a</sup>, 23; *calor* 407<sup>a</sup>, 30. 433<sup>b</sup>, 1 8; *timor* 401<sup>a</sup>, 31; *chórno* 408<sup>a</sup>, 18; *uúórt* 445<sup>a</sup>, 31; *VS in pictvs* 379<sup>a</sup>, 3 2; *plicatvs* 401<sup>a</sup>, 12; *passionibvs* 437<sup>a</sup>, 33; *hi in nihil* 383<sup>a</sup>, 7; *ma in animal* 379<sup>a</sup>, 13. 15; *mi in primis* 387<sup>a</sup>, 18 — 387<sup>b</sup>, 21; *homim* 378<sup>a</sup>, 26; *nomine* 380<sup>a</sup>, 4; *ni in animal* 388<sup>b</sup>, 28; *NT in SUNT.* 380<sup>b</sup>, 5; *sínt* 416<sup>b</sup>, 19; *HABEANT* 382<sup>b</sup>, 29. 383<sup>b</sup>, 25; *TRIBUANT* 383<sup>a</sup>, 3 — 0; *SVBSTANTIÁ* 396<sup>a</sup>, 18; *INCONUENIENTIA* 420<sup>a</sup>, 16. *V ist richtig in Videtur* 417<sup>a</sup>, 28. *Eine andre feder begint mit unde dóh* 381<sup>b</sup>, 19 (doch bleibt derselbe schreiber).

*Von seitenanfängen gibt Steinmeyer unrichtig an und werde hier verbessert: 380<sup>a</sup>, 31 unfrdit [278<sup>a</sup>] er 382<sup>b</sup>, 20 QVATVOR. [280<sup>b</sup>] Nū 402<sup>a</sup>, 3 [297<sup>a</sup>] Unde. Es ist zu beachten, dass da, wo Steinmeyer kein wort zur zeilenziffer setzt, die neue seite mit der betreffenden zeile beginnt.*

*Die letzte halbe seite des cod. A ist leer. S. 247 — 295 stehn die Topica Ciceronis, s. 296 leer. Die hs. ist in einem braunen lederband. Vorn auf dem vorsetzblatte hat Flügisthaler notiert, dass er den code abgeschrieben. Auch dieser codex liegt in quaternionen, deren erste von s. 3 — 18 reicht. Die folgenden schliessen mit s. 34. 50. 66. 8. 98. 114. 130. 146. 162. 178 (176?). 192. 208. 224. 236. Im 11. od 12. quaternio muss ein blatt fehlen. Ferner ist nach s. 234 ein bla ausgeschnitten. Von s. 115 begint andres pergament. 237 — 246 gekren zusammen; darnach sind drei blätter ausgeschnitten. Auf der vorletzten zeile von s. 153 áber dóh wechselt die schrift. Die seitenanfänge sind in Graffs ausgabe (Berl. Ak. d. W. 1835. s. 267 fgg.)*

angegeben. Wo dessen angaben etwa misverstanden werden können, oder unvollständig sind, ergänze ich sie im folgenden: 383<sup>b</sup>, 23 uufrdet. [15] QUOD 391<sup>a</sup>, 31 ESSE. [28] Non 399<sup>a</sup>, 17 CONTINUA. [41] Est 402<sup>a</sup>, 2 figur [46] Unde 430<sup>b</sup>, 38 tra [91] cta. 431<sup>b</sup>, 7 permissio [92] permisse 432<sup>a</sup>, 11 supposuit. [93] Sic 432<sup>b</sup>, 21 species [94] reperiuntur. 462<sup>a</sup>, 21 MOTU [138] Motus 465<sup>b</sup>, 7 cohabitat. [143] Taz 470<sup>a</sup>, 6 sub [151] iecto 486<sup>a</sup>, 7 taz [179] éiner. *Es ist zu beachten, dass Graff die seitennummern je um zwei einheiten niedriger zählt, als sie jetzt im codex bezeichnet sind, denn er beginnt mit s. 1.*

Die hände des codex 818 sind schwer zu scheiden, da er von anfang bis zum schlusse mit ziemlich gleicher sorgfalt geschrieben ist. Das stück 468<sup>a</sup>, 18 — 22 (pag. cod. 148) hat ein etwas anders aussehen, doch wechselt da nur die feder, der schreiber bleibt. Von 471<sup>b</sup>, 18 über dóh (oder 20 dúrh síh?) beginnt sicher eine andre hand, die bis s. 472<sup>b</sup>, 2 keséhennis. geht. Mit Natürlíh setzt wider der frühere schreiber ein, der besonders an seinen z, k und seinen circumflexformen erkennbar ist. Von 476<sup>b</sup>, 17 (pag. cod. 162) Also ab fängt eine andre hand an, die aber wol nicht mit der von s. 154 identisch ist. 478<sup>a</sup>, 26 (p. c. 165) mit omne wechselt die dinte, und es tritt, wie es scheint, wider die schrift von s. 155 fgg. ein. Sicher beginnt mit 499<sup>b</sup>, 7 (p. c. 202) ne eine andre schrift, die sich von der früheren unzweifelhaft scheidet durch die form des d, welches noch auf s. 201 in seinem ersten zuge eine rundliche, hier aber eine eckige form zeigt. Früher war der erste zug des d einfach, hier besteht er aus zwei teilen. Auch von s. 239 únde ab (Hatt. 520<sup>b</sup>, 34) beginnt eine andre schrift, die sich durch ihre q, A, z, Q, k, U, sowie auch durch die abkürzung qm̄ (statt der sonstigen q̄) auszeichnet. Der letzte schreiber setzt ein mit s. 246 (Hatt. 525<sup>b</sup>, 33) íro genus, und ist besonders an seinen k und z erkennbar. Es ist derselbe, welcher auch die nun folgenden Topica Ciceronis zu schreiben beginnt. Dass der cod. eine abschrift ist, zeigen misverständnisse, wie 442<sup>b</sup>. 14 uuá sint. vgl. auch 499<sup>b</sup>, 12.

20. Cod. Sang. 30. kl. 4<sup>o</sup>. Spottvers (vgl. Hattemer I, 409<sup>a</sup> Müllenhoff-Scherer, Denkmäler. 2. ausg. XXVIII<sup>b</sup> s. 53 und 365. Littg. s. 140) s. 1. Ich gebe den ganzen text in zeilengetreuem' abdruck:

liubene er sazta sine gruz unde kab sina  
tohter uztocham aber starzfidere  
prahta imo sina tohter uuidere.

In zeile 1 ist das letzte wort deutlich so geschrieben, in z. 3 ist sina aus e corrigiert, wornach Hattemer und Müllenhoff zu berichtigen.

(Schluss folgt.)

## I.

## VISIONSLEGENDE.

In der gräflich Raczinskischen bibliothek zu Posen befindet sich unter Qu. II H. d. 18 eine pergamenthandschrift aus dem anfang des 13. jahrhunderts, „miscellanea varii argumenti“ betitelt, die in mehrfacher hinsicht von interesse ist. Eine genaue beschreibung derselben wird gegeben in dem Neuen archiv für ält. deutsche geschichtsk. 6, 515 fgg.

Auf fol. 80 — 92 steht eine erzählung, die der sage vom mönch Felix<sup>1</sup> nahe verwant ist, sich aber von dieser und allen übrigen dem sagenkreise von den siebenschläfern<sup>2</sup> angehörigen dadurch unterscheidet, dass sie sich an die gründung eines Cluniacenser-klosters in den italienischen alpen anschliesst, sich auf das zeugnis des Bambergers bishofs Eberhard<sup>3</sup> beruft und endlich mit besonderer ausführlichkeit mit grosse lebhaftigkeit der darstellung verbindet, wie dies letztere ähnlich in einigen andern stücken der hs. hervortritt, die unzweifelhaft von dem ehemaligen abt, später nur noch mönch in Langheim, Engelhard<sup>4</sup>, verfasst sind, so dass die vermuthung nahe liegt, derselbe Engelhard möchte auch der verfasser dieser erzählung sein.

Sowol das alter der hs. als der inhalt lassen an eine ableitung von der sage vom mönch Felix, die uns erst aus dem 14. jahrhundert überliefert ist, kaum denken; zudem würde der verfasser der vorliegenden sage, wenn ihm jene bekant gewesen wäre, die letztere zum ruhm seines ordens oder wenigstens seines standes doch wol vorgezogen haben, anstatt sie von einem ritter zu erzählen, indes mag dies dahingestellt sein: jedenfalls dürfte die erzählung als ein nicht ganz wertloser beitrag zur deutschen legendendichtung zu betrachten sein.

## Proemium sequentis narrationis.

1. Rem aggredior dicere dictam mihi, a me creditam, jocunda miraculo, utinam et firmam testimonio. Testem ejus dare non possum; cum tamen uni viro hic rumor asserebatur, qui certe Medis et Persis, Graecis ac barbaris ad fidem faciendam sufficeret, si ipse retulisset: Episcopus, ut fertur, Babenbergensis Eberhardus Roma veniens

1) Vgl. Wackernagel, Lit. -Gesch. I. § 55, 114.

2) Vgl. Massmann, Kaiserchronik III. 776 und Wackernagel a. a. o. § 55, 113.

3) Wol Eberhard II. von 1146 — 1172, vgl. Gams, Series episcoporum pag. 25.

4) Vgl. Wattenbach, Deutschl. Geschichtsquellen 4. auf. II, 286.

attulit eum. In Alpibus Italiae accepit illum in monasterio Cluniacensis ordinis, cujus nomen incognitum.

2. Qualiter episcopus susceptus est et edoctus hanc hystoriam.

Hoc, ut diximus, monasterium episcopus adiit declinans aestus Augusti, qui, ut ajunt, gravis est ad portandum etiam indigenis, magis autem peregrinis. Cum Caesare<sup>1</sup> tunc fuit in Italia, et illuc ei declinandi licentia. Susceptus a patre monasterii beneficium benigne suscepit, familiariter aliquandiu degens ibi vidensque ordinem, mores et opes monasterii. Querit ab abbate domus etatem, fundatorum dignitatem, animadvertans et considerans in omnibus disciplinam domus, ordinis honestatem. Respondit abbas mira quedam et grandia, que nullus ei crederet, nisi patesceret res ipsa et annalibus suis haberetur asscripta.

3. Quod a duce fundata sit domus illa.

Domus, inquit, hec satis antiqua est, ducem nobilissimum habuit fundatorem. De castro, ait, versum est in claustrum, nisi quod modo potius castrum, in quo militatur armis potentibus deo et sic justius ita et robustius ei, quam in castris secularibus seculo. Sic abbas episcopo et cronicam suam proferens ostendit ducem hunc unius filii patrem liberos alios non habuisse et hunc in virum fortem enutrisse ipsumque nutritori omni corporis et honestatis elegantia respondisse.

4. Quod filius ducis nuptias celebravit, principes invitavit, ut angelus interesset, obtinuit.

Denique, ut hystoriam prosequar, opes, parentes et anni coegerunt juvenem cogitare de nuptiis. Res venit ad effectum, idque longe lateque divulgatum. Grandis illic apparatus epularum, epulantium copiosa collectio et sollempne tripudium; principes quoque invitati gloriosius atque copiosius effecerunt gaudium. Aderant invitati omnes, defuit adhuc unus, angelum dico, quem nemo preter juvenem digne invitaret, qui celitus exoratus adveniret, quem tamen ibi nullus agnosceret.

5. De religione juvenis et oratione ejus et occursu angeli.

Juvenis ille religiosus erat, mulierem non tetigerat, orare frequenter in die solebat, solitam tamen orationem solvere tunc fuerat oblitus. Subito ergo morem suum rememorans in vespera et hora cenandi equum solus ascendens ad ecclesiam in latere montis ejusdem positam pergit, orat et redit. Non frustra hoc! effudit enim super se animam suam deum invocans adiutorem rebus inchoandis, nec fraudatus est a desiderio suo. Sic abiit exauditus in oratione, sed alia, quam

1) Eberhard II. war allerdings 1154 mit Friedrich I. in Italien. Vgl. Usseermann, *episcopatus Bamberg.* pag. 108. Stumpf, *Reichskanzler* n. 3696. Seine späteren reisen hierhin können nicht in betracht kommen.

vellet, ratione. Semita illic angusta ducit in montana, qua virum veneranda canicie venientem vidit sedentem mulo, indutum albis, ex toto splendidum, id quoque quod (l. quo) sedit animal candidum. Salutatus ab eo juvenis resalutavit seniore honorans et deferens ei, vocans ad convivium atque ad hospicium trahens. Miscentur colloquia, senex in sermone magis ac magis placuit et aliquid plus homine juveni videri cepit. Rogatus indicare quis esset „amicus,“ ait, „tuus sum; ad hoc veniens, ut sollempniis tuis interesssem, et si velis potes illic sentire me utilem.“ „Omne,“ inquit, „volo, gratias deo, gratias tibi, qui ad opus hujus hore pro solatio meo dei missione venisti. Credo jam consultum mihi, ut nuptie mee cum honore celebrentur, ut omnibus justa reddantur, cum ad tui oris imperium omnia mea gerentur.“ Hec dicens senem amplectitur, honoris sui curam et curiam regere deprecatur, ordinare sedilia, disponere ministeria, legem dare dapiferis, pincernis ordinem, omnium postremo se prebere doctorem et rectorem. Senior ista non abnuat et credenti prospera cuncta promisit.

6. De reditu ejus et de specie angeli et optima procuracione ejus.

Juvenis solus exierat, redit geminatus bono comite et illius comitatu jam melior ac felicior ipse. Intransi curiam curiales omnes obviam ruunt, excipiunt dominum cum honore, honorari vero pre se comitem jubet, cum idem vultus illius et habitus sed et omnia ejus exigere viderentur. Erat enim speciosus forma pre filiis hominum nec multo inferior vultibus anglorum, forsitan et unus illorum vel etiam dominus universorum, talis apparens illis qualis olim multifarie multisque modis patribus ac prophetis. Stupent omnes ejus vultu, delectantur intuitu, nobilem se non immerito putaret, cujus ipse dignaretur obsequium. Jubet dominus curam ejus haberi multos illius servitio deputans, sed et omnibus deferre illi et obedire communiter imperans. Omnibus hoc precepit officiorum prepositis, idem et universis et singulis, nec inventus est ullus non libenter obediens imperio boni hospitis et optimi dispensatoris. Initur convivium, habunde magistratur, glorie nihil aut copie defuit. Biduo triduo convivium illud agebatur, deliciis affluunt omnes. Crescente et comedentium numero res decrescere nesciunt, valentes sumi sed non consumi, pascere nec depasci, illo forsitan dispensante ibi substantiam rerum qui panibus quinque satiavit totidem milia hominum, quique prius in nuptiis aquas mutavit in vinum. Poterat durare sollempnitas illa, si dispensator ibi diutius perdurasset: quidem sine dampno domini domus convivium agebatur.

7. De molesta dimissione hospitis et de pompa nuptiarum.

Petit hospes licentiam abeundi; si bene servisset, gratum et optatum sibi, se paratum et de reliquo libenter servire illi, si recta

et accepta deo gereret in terra principatus sui. Multas illi gratiarum actiones sponsus, multas amici et domestici retulerunt, detinere adhuc illum temptant, sed non volentes, non absque dolore dimittunt. Venit hoc verbum in curiam quod abiret dispensator, meror detinet omnes, sed hos maxime, qui sepius cum illo fuissent et quibus gratiam familiaritatis impertisset. Fuerant in convivio tybia, lyra, cithara, sed et omne genus musicorum, auri et argenti vasa eminentia, sericum, byssus et purpura, lapidesque preciosi, cum omni genere et ornatu vestimentorum, fuerant mimi et hystriones cum omni laetandi materia et arte ludorum, et fuerant milites spectaculum exhibentes equitandi scientia cum omni equorum pulchritudine genere specieque armorum. Totum denique, quod visu pulchrum et auditu delectabile, quod tactu placet, quod mulcet olfactu, quidquid suave est gustu, gustaverunt omnes et saturati sunt, solo illius hospitis contubernio satiari nequiverunt, unde et illius subtractionem maxime doluerunt. Sponsus hospitis discessum ferre non sustinens, rogat, ut maneat, frustratus in prece precatur, ut vel aliquid suorum accipiat. Non exauditus in hoc se ipsum ei comitem parat ad deducendum vel in locum unde illum susceperat.

8. Ubi hospitem sponsus prosequitur abeuntem et ab ipso reinvitatur.

Hospitis producitur mulus suus frenatus a triduo, quo de illo descenderat, siquidem hoc petiverat ipse, tamen ut servaretur in loco mundo, nam cibo non egeret, sed munditia stabuli pro pabulo ei sufficeret. Ascendit hospes subsellium suum, sponsus et milites equos suos. Itur et venit ad semitam, unde convenerant sibi; ultra enim persequi voluissent, sed ille non patitur. Illic flere juvenis cepit et orare, ne se relinqueret. „Cur me,“ inquit, „pater deseris et presentie tue jocunditatem cur mihi subtrahis? Patere, queso, et sequar te quocunque ieris.“ Et senior „non potes me,“ inquit, „modo sequi, sequeris autem postea. Post hoc triduum sollempnitas est mihi, cui si interesse volueris, vicem mihi reddidisti, et ego pro gratia gratias ago tibi.“ Letus ad hoc ille: „volo,“ inquit, „volo! atque utinam esset, ubi tuo possem respondere beneficio. Et quo vadam vel quomodo veniam?“ „Hec,“ ait, „semita ducit ad domum meam, quam tamen nemo novit preter me et animal, cui sedeo; alius si quis temptaverit, in via deceptus errabit. Tu si me videre desideras, in hunc locum venies et invenies mulum meum stratum, ut nunc est, in meridie die 3e. Equum ergo tuum tuosque omnes hic relinques et ascendes animal hoc, quo te portaverit illud illuc perges et me meosque illic invenies. Noli timere, non penitebit venisse ad me nisi cum redieris inde; tunc scies quam bonum tibi fuerat mecum permansisse.

9. Quam ardentem sponsus diligit angelum et curat venire ad illum.

Abit ille, redit iste cum suis suspensus ad promissum, paratus facere constitutum. Sponsam duxerat recens et quo novior eo et suavior fortiorque poterat esse amor illius, sed hospitis sui comparatione tepuerat, viluerat ac nullus erat, in quem eum traxit et illexit ardor divinus et angelicus. Adest dies et diei hora quam condixerant sibi; sponsus sponse valedicit in brevi reversurus, ut putavit, sed numquam eam visurus, ut contigit. Exit cum militibus, venit ad locum, stratum invenit jumentum, notum ac denominatum sibi, suo desilit, ascendit illud. Militem remittit in castrum, volentibus ire secum interdicit progressum. „Cras,“ inquit, „redite huc ad prebendum mihi comitatum; non ultra morabor, quam in meridiem diei sequentis. Tunc me non dubitatis esse venturum.“

10. Quod post angustiam montium in latissimam terram venit et leticie plenam.

Sic abit deserens suos, it quo nescit ipse, mulo se portante per viam artam et angustam, sed cujus finis duxit ad vitam et viventium terram. Mulus cautus et sciens itineris deviare non potuit, nec sessor illius ab hospitis sui bona promissione diffidere. Superatis angustiis venit ad planiora, pulchris pulchriora succedunt et postremo pulcherrima terra se offert, cui nunquam ille similem conspexisset. Aer lenis et lucidus, campi lati planique pre oculis omnes illi spectandi prebuere delicias. Lilia rose violeque per campos, sed et omnis florum nobilitas solum obtexerat et tanquam purpura distincta coloribus pulchra varietate vernabat. Arborea hinc florifera illinc pomifera spargebantur diverse generibus statuque diverse, ut sui decoris plenitudinem ostentarent et terre de suo nichil auferrent. Aves in arboribus rare speciebus et vocibus clare, auditu visuque amabiles, nullam ignobilium ac quicquid est corvini generis admittentes, sed lete ac mansuete omnes, siquidem maledictio spinarum et veprium ibi non est, tribulus, urtica, cardus aut cicuta non apparet, omne postremo arborum vel herbarum genus ignobile ibi non germinat, nil denique nisi quod tactu, quod olfactu, quod visu similiter et usu complaceat.

11. Qualiter aves cum cantu deducunt eum et excipiunt.

Hanc terram ingrediens juvenis fit alter ex altero, odoratus odorem suavitatis ex omnibus vitam et vite jocunditatem oculis suis et auribus totisque sensibus hinc inde trahentibus. Aves quoque ut animal illud, cui sedit, notum ac domesticum eminens venire conspiciunt, obvolutant exultantes et hospitem domini sui jocundis vocibus atque volatibus



salutantes honorant illum dulci cantu, deducunt leto convolatu et precorum instar, indigenis nuntiant de hospitis sui adventu.

12. De IIII stationibus tabernaculorum et de gloria inhabitantium.

Videt non longe tabernacula, de quibus dicere poterat „quam dilecta tabernacula t. d. u.“<sup>1</sup> quod essent pulchra nimis, decora supra modum et haberent gratie plurimum. Erant ergo dilecta et dilectione digna; ornata omni lapide precioso, sericis necta cortinis, aureis quoque terre fixa paxillis, parietes eorum et tecta purpura, cocco bissoque vestita et omni genere pulcritudinis exornata. Talia erant tabernacula. Habitantes vero in eis multo pulchriores: populus multus et fortis, splendidus vultu et pulcher amictu, omnes hii genus electum, re. sacer. g.<sup>2</sup> sancta, populus acquisitionis; gloriantes in gloria acquiritoris letabantur universi, gaudebant et letebant [sic!] magnitudine gaudiorum, unde et procul auditus et sonus eorum de voce exultationis et salutis, que fuit in tabernaculis illorum. Factus his propior adolescens in voce jubilationis excipitur egressis obviam ei viris ac feminis universis, ac si David cum cantoribus citharam percuteret in domo dei, sic ymnum canebant et laudes deo dicebant universi.

13. De secunda statione tabernaculorum.

Ita horum laude susceptus et deductus ulterius venit ad aliorum tentoria; ibi quoque recipitur cum cantu, cum gaudio, cum honore, cum gloria. Major quidem horum jocunditas, major exultatio quam priorum fuit, sed utrorumque leticiam tercie stationis prerogativa superavit.

14. De tercia statione.

Laudibus utrorumque defertur ad illam; illic sciri non potest, quid viderit, quid audierit, quid senserit gaudiorum. Nam posteriorum oblitus et ante, inmo super se extensus. Omnes fasces suas et glorias atque divitias pro sordibus habuit, pro nichilo computavit et nec uni minimo istorum se comparem aestimavit. Hiis quoque prosequentibus cum primis et secundis procedit jam et ipse letabundus et laudans inebriatus ab ubertate domus dei et torrente voluptatis ejus potatus.

15. De quarta statione, ubi animal substitit.

In quarta dein mansione venit et invenit hospitem suum, non ut prius solum, sed constipatum exercitu candidatorum coronas in capitibus regum instar habentium et pre sole vultu cultuque splendentium.

1) Ps. 83, 2.

2) Petr. I, 2, 9: „genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis.“

Illic substitit mulus et nusquam prius ibique descendit felix sessor illius, sed tunc felicior si non denuo sedisset dorso ejus.

16. Cum quanta gloria susceptus sit.

Venienti cum gaudio gaudens procedit obviam ipse gloria et honore coronatus et cum eo totus ille candidatus electe juventutis exercitus. Non oculus vidit, non auris audivit, nec in cor hominis ascendit confessio et pulcritudo, que erat in conspectu ejus sanctitatis et magnificentia, que in processione ejus. Non memini, utrum urbs fuerit an tabernaculum, ubi receptus est hospes. Tanta illic fuit glorie magnitudo, tanta leticie abyssus et pelagus gaudiorum, ut rei pondus careat editione verborum. Equidem in susceptione illius et osculo vi amoris ita est absorptus in spiritum, ut [corporis sui]<sup>1</sup> corruptionem nunquam sentiret aut animi tedium, et annos ut ferunt CCC tos ibi faceret, et trium horarum spacium vix putaret. Ceterum die una nec amplius ibi stare decreverat, sed non venit dies, nox, neque vespera, nunquam, nisi fallor, ibi ventura. Expectavit illam, sed non venit; quam si perexpectasset, nunquam redisset, nunquam et obisset.

17. De parentum ac sponse familieque tristitia et inquisicio juvenis.

Sed rediit; redeam tamen ego prius ad omissum referamque quod id egerint sponsa parentes ac familie. Sed quid morer? fient amissu suu sponsu illa, illi filium, ille dominum. Milites expectantes dominu suu venturum meridie prestolantur usque ad vesperam noctisque dimidium sustinent, frustrantur ab expectatione, versantur<sup>2</sup> in suspitione, cruciantur in cogitatione, postremo permanent in merore. Nec enim venit, nec venturus est videndum vel utendum eis, sed forsitan post eris, et his fructu majore quam istis. Queritur tamen ne forte Hebraie exemplo devectus esset in unum montium vel in unam vallium. Serpentes discurrunt, montana disquirunt, lustrant omnia: non inveniunt. Fit de illo publica inquisitio, fit pro illo sollempnis et frequens oratio, fit his frustra flentibus luctus multus et ploratio. Sponsa parentibus et parentes sponse lacrimarum causa fuerunt, cum alterutrum cotidie cernerent et mediatorem societatis sue non viderent. Mente confusi sunt omnes, amici lugent, cognati dolent, fient domestici, conqueruntur universi.

18. De diversa diversorum opinione.

Exit sermo inter principes, ad reges et regiones veniunt mercatores et miraculum; in omnem postremo exivit sonus horum et in fines orbis.

1) Das eingeklammerte ist am rande von derselben hand bemerktt.

2) Ms. doppelt.

terre verba gestorum. Diversi diversa sentiunt; meliores tamen melius veriusque conjectant aut verisimilius. Ajunt dominum forsitan antiquum suscitasse miraculum, instar Helie et Enoch tulisse illum, remittendum quandoque dare genti penitentiam, predicare dei gloriam et tunc fore multis pro presenti merore laeticiam. Et factum est ita.

19. Quod de castro <sup>1</sup> claustrum factum et omnia in melius commutata.

Expectantes sed non spectantes pater et mater filium suum cogitant de futuro et toto corde conversi ad deum de pompa seculi dei ordinavere servitium. Locum de quo amissus est filius, faciunt habitaculum sibi, de castro claustrum, de palatio templum. Vasa mense principis in vasa fundantur altaris, ornatus curie fit ecclesie, nomen et dignitas ducis fit abbatis; pectora manibus, genibus pavimenta tunduntur, ubi prius nuge agebantur et ludicra; ubi antea bos vidue vorabatur, viduis orphanisque datur elemosina; stipendia militum, dona scurrarum, munera hystrionum fiunt monachorum sustentationes, peregrinorum exceptiones, subsidia pauperum, levamina infirmorum, sed et omnium solatia indigentium. Sic locus, sic res, sic mutati sunt animi. Et haec mutatio dextere excelsi. Ipsi denique tanquam editui permanserunt in domo dei, vigilantes jejunantes et orantes atque in pace consummantes <sup>1</sup> cursum suum et adepti victoriae bravium. Acceperunt quoque [ambo] <sup>2</sup> simul in ecclesia locum sepulture et in celo coronam glorie, sed et memoriam sui reliquerunt posteris in benedictione.

20. Quod sponsa innupta permansit.

Sponsa denique juvenis, cui mixtus fuisse non creditur, ipse abstractus seculo, illa dulcedine dilectionis et delectationis angelice casta perseveravit. Turtur esse instituit et soceros non reliquit, fidelis denique et que dei sunt cogitans ambulavit digne deo et tanquam dei ancilla jejunavit et oravit et fecit elemosinas pro se et pro viro suo permanens in eadem ecclesia, mortua et sepulta est cum soceris suis in ea. Diu diuque sederat spectans et expectans virum suum; receptura vel illum vel nullum. Et recepit eum, sed in sepulchro et quod credendum ac nemini dubitandum in celo. Litteris mandata sunt hec. Generatio preterit et generatio advenit; erant etsi multi qui audissent, sed nemo qui vidisset. Vulgo rei memoriam substraxit antiquitas, studiosi scivere de fama, litterati de scriptura.

21. De gloria, quam juvenis in terra viventium habuit.

Decurrerat tempus, temporis homines mortui fuerant. Juvenis dominus terre in terra viventium stetit hospes et solus inter mortuos

1) 1) Ms. clastro.

2) Ms. consumantes.

3) Am rande.

liber. Stetit autem epulans et exultans in conspectu dei et delectans in leticia. Bene illi erat cum hospite suo. Magnalia honoris dei vidit oculus ejus et ipse jocundus in oblectatione sua; quocumque se verteret, habuit quo gauderet, quod placeret, quod pasceret ac preberet delicias anime ejus. Non erat suorum memoria non suimet ipsius. Sic introierat in potentias domini memor justicie leticieque solius. Sic anima ejus in bonis demorata est; sic bonis, que vidit audivit ac sensit attentus, ut CCC annos ibi perageret et corpus, quod corrumpitur et aggravat animam, tunc primum sentiret, cum eum illa sententia: „pulvis es et in pulverem revertaris“ abstraheret.

22. Ubi sententia tractus licentiam petit et gratias agit.

Et jam sententia trahebatur suosque rememorans et tempus existimans dimissionem ac licentiam precabatur: „Gratias,“ inquit, „honorabilis pater et domine gloriose, beneficiis tuis de preterito multas sed plurimas de presenti. Gratiam et gloriam tuam ostendisti nobis, nostris in rebus utilem te ac fidelem invenimus; huc denique admissus tantam vidi virtutem tuam, ut verba deficiant mihi quibus notam faciam filiis hominum potentiam tuam et gloriam magnificencie regni tui. Venisti spontaneus et benignus ad nos; nostris te causis ultroneus ingessisti et querentibus gloriam glorie plurimum tuo beneficio paravisti. Deficimus in gratiis agendis, verba cessare vellemus, ad rem obsequi parati sumus; felices hii, qui stant in conspectu tuo, nam dignitas principum, regum imperia, omnis postremo nobilitas succumbit felicitate tuorum servitio. His ego semper manere conjunctus optavi, sed revocat me causa, quam nosti, meorum expectatio, providentia domus, rei novitas et fides ipsa conjugis. Liceat nunc redire cum gratia tui, fateor me inter meos tantum nunquam habiturum decoris et gaudii, quantum hic hodie habui.

23. Responsio senioris monentis, ut maneat.

Cui senior dulciter ac benigne arridens „O bone“ ait, „juvenis et amice carissime, ad te et ad tua venimus, tu quoque nostra vidisti. Tuis forsitan magis faves sicut sua quemque delectant. En! ista coram te sunt, utere his, ut placet et nostra nobiscum habeto communia. At si tua pluris sunt tibi ad illa te redire non vetamus, nostra tamen eligere te vellemus, sed et te ipsum posthac maluisse predicimus. Si bene fecimus tibi hoc est quod optamus; si frustra putas te venisse ignosci nobis exposcimus. En animal, quo venisti, stratum et paratum ad iter. Ire nemo te cogit, sed isse ante vesperam penitebit. Facilius maneres modo, quam denuo huc redires, cum post redire multum libeat, sed absque dolore non liceat.“ Sic senior, sed ille relictus

arbitrio nec adjutus consilio nec delectatus complacito a voto suo reflecti non potuit, quia noluit.

24. Quod mulum ascendens abscedit rediens, unde venerat.

Actis ergo gratiis et salutatis domino domus ac domesticis mulum ascendit et abscessit festinus ad mortem, cui se distulerat, non abstulerat, mortalis adhuc ipse. Via, qua venerat, animal redit; venit et substitit, ubi susceperat sessorem suum. Ibi desedit juvenis, dimittit animal illud ad suos, et ad suos redit ille. Sed quos suos? Ad nepotes vel abnepotes illorum, quos reliquerat ipse, immo ad gentem alienam et sui prorsus ignaram sibi que ignotam. Tempore die et hora revertitur, quo exierat. Homines agere, quod egerant, colentes agros suos et vineas, euntes et redeuntes ad negotiationes suas. Nichil ex his novum, nil ignotum, nichil mutatum.<sup>1</sup>

25. Quod juvenis sua omnia invenit alterata.

Purpura vestiebatur et bysso, ostro iacincto et serico, veste denique nuptiali, que principem decuit, et eum principem, cui regio tota servivit. Sic incedens processit ipse pedester et indignans suis, quod non occurrissent juxta constitutum tendensque ad castrum quondam suum at nunc dei simul et suum. Nonnullos habuit obvios, notos vero vel noscentes se nullos. Levat oculos suos ad castrum, miratur alteratum, stupet ad subitum. Et nisi locorum signa agnosceret decipi et errare se putaret. Venit tamen hesitans et quo vicinior castro eo stupidior fit miraculo. Nam pristini fati<sup>2</sup> in aliud se culmen erexerant et pro menibus urbanis atque militaribus spirituales aedes ac monasticae apparebant. Pro arce urbis eminebat ecclesia, grandis opere, specie pulchra, turres loco submote et mutate alium decorem induerant stipantes ecclesiam et contra faciem Damasci classicum insonantes, siquidem vicinos montes campanarum sonitu concusserunt ipsas etiam proceritate vincentes et pro regalibus aquilis vexillum crucis in vertice preferentes. Videt ista nec invidet, stupet magis et letando miratur. Accedit ad portam, pulsat, querit ingressum. Portarius audit, exit et excipit hospitem, exhibet humilitatem et in vultus hilaritate caritatem.

26. Quod portario<sup>3</sup> dominus urbis innotuit et per ipsum abbati et conventui.

Rogatus juvenis quisnam esset, (habitus illius quippe gloriam redolebat), „quid tibi,“ ait, „respondeam nescio: unum scio, quod hesterno die hinc exiens domum hanc aliter dimisi, sed et portarium<sup>4</sup> te non reliqui. Quid enim? Nam et milites mei mihi fecerunt injuriam, quibus in via illa heri condixeram. Pedes et solus atque in honoris venio et invenio in domo mea homines quos ignoro, nec mirum,

1) Ms. immutatam. 2) Unleserlich im ms. 3) Ms. portatorio. 4) Ms. portatorium.

si ignorer ab eis et ego.“ Requisite, qui essent milites sui, nomina dixit antiquorum, quorum nemo meminisset, hoc adiciens, quod eis hesterno in via illa condixisset.

27. De gaudio et admiratione universorum.

Miratus auditu portarius currit ad abbatem, refert causam: venisse juvenem regium et regaliter vestitum, qui diceret castrum hoc esse suum. Audit hec abbas quasi in somnis, procedit ad hospitem, salutatur juvenem et humiliter atque hilariter eum suscipiens ducit ad orationem. Domini domus ambo mirantur alterutrum, sine invidia tamen, sed juvenis plus mirandus, quia miraculo tot seculis reservatus. Querit de patre, de matre, de sponsa, audit obisse illos et ecce illorum sepulcra. Venit rumor intrinsecus, totum percurrit fama coenobium redisse principem olim amissum, heredem urbis et rerum. Letantur et mirantur universi, congratulantur et concurrunt, nemo tam senex, tam gravis, tam infirmus, qui non curreret ad spectandum. Nullus erat tam sanctus, nemo tam serus, quem non curiositas vinceret, nemo tam abditus, quem non rei novitas superaret; sed et ipsos Antonios, Macharios, Paphnutios de speluncis suis res ista protraheret.

28. De predicatione ejus et edificatione multorum.

Ad signum hoc signa ecclesie omnia compulsantur, juvenis ab omnibus sollempni processione suscipitur. Rei novitas emittit eloquium suum terre, velociter currens sermo currere facit omnes videre miraculum. Currunt, inquam, spectare hominem cum Enoch translatum, cum Helia raptum et post annos CCCtos denuo redditum. Loquitur mira mirabilis ipse, miraculum ac spectaculum factus deo et angelis et hominibus; miraculum et ipse sibi pro his, que deus et suis fecisset et sibi. Cunctis erat incognitus stans in medio adolescens pulcher et venustus aspectu, vestitu regius, tam splendida facie ut cornuta videretur exemplo Moysi de consortio sermonis domini. Intuebantur ergo vultum ejus tanquam vultum angeli stantis inter illos.

29. Narratio gaudii et plenitudo, quod ibi non perstitit.

Rogatus narrat omne quod accidit. Scripto narratio tota consentit, quousque ab hominibus sciri vel scribi res potuit. Exinde nil sequitur nisi gaudium, nisi gloria, nisi decus, et hec talia tantaque ut nulla sit comparatio, non modus, non mensura, non numerus. Fletus verba prosequitur, dolorem suspiria longa testantur, quod ad ista redisset, quod illis perfrui meritis non fuisset, maxime cum in suo arbitrio res constitisset. „Scio tamen,“ ait, „quod ad consolationem multorum tamdiu sum reservatus, nec ad aliud, modo quam ad mortem sum revocatus. Morior statim, sed non timeo reversuras illuc unde veni, ubi tot seculis commoratus tres horas non putavi. Vite illius

testis est mea, jocunditatem ejus in me ipso vobis exhibeo adolescens adhuc juvenis ex omnibus qui fuerunt in tempore meo. Equidem progressus ex hac urbe deinceps non comedi neque bibi, non sitim non esuriam sensi, sed bonis omnibus plenus fui. En et vestes, in quibus ad nuptias sedi, quas numquam exui postquam semel indui, sed hodie nove ac decore perseverant mihi.

30. Gratiarum actio pro his, que deus secum fecit.

Hec loquens et multa exhortans atque contestans de felicitate et jocunditate illa, de gratia illa et gloria, ignito eloquio suo vehementer accendit multos, ut amatores fierent vite illius et istius contemptores. Gratias denique agit deo pro his, que egisset secum, quod hereditas sua non transisset in alium quam in deum atque in dei servos, qui ad ejus semper excubarent obsequium et egenis de suo preberent beneficium. A meridie ista gerebantur usque ad vesperam, quam ipse in CCC annis et primam habuisse fertur et ultimam.

31. De convivio, quod abbas ei fecit et omnibus qui advenerant.

Abbas itaque fecit cenam magnam et vocavit multos ob honorem principis, sed principem ipsum pre cunctis. Discumbitur, ministratur, manducatur et bibitur. Ordinate, large, libenter et grate fiunt hec. Gaudent in his alii, sed quibus alia gaudendi causa non erat. At juvenis plenus adhuc gratia et epula spiritus, quam de terra viventium attulit, comedere noluit, cogitans non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam eternam. Exoratus ut ederet, hospitis sui voluntati parendum duxit. Nam sua voluntas in his tantum, ubi fuerat, fuit, ceterum ut captivus ista sustinuit. Incipit tamen manducare panem hominum, qui paulo ante manducaverat panem angelorum.

32. Quod juvenis in convivio decrepitus apparuit et acceptis sacramentis expiravit.

Sed ut sciant omnes, qui habitant terram, quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore dei, visu panis atque odoratu cepit horrescere, gustans vero canescere totusque inter edendum canis plenus apparere, debilis mox et infirmus. „En ego,“ inquit, „jam morior, et tempus resolutionis mee instat. Facite in me, ait, quod debetis, confitear, inungar et communicer moriarque uti christianus et fidelis et hoc oro, ut pro me oretis et deo animam meam, corpus vero meum cum sponsa mea terre commendetis.“ Videt abbas quod fiebat, videt et turbatur. Convive quoque et ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt, tremor apprehendit eos. Ibi dolores ut parturientis: in spiritu vehementi plangunt eum, plangunt, inquam, eum quasi unigenitum diu amissum, sero redditum brevissime habitum et ilico rapiendum. Convivium illud versum est

eis in lamentum; projectus cibus, mensa subversa, cibatis omnibus pane lacrymarum et potatis in lacrymis sine mensura. Tunc rei veritas apparere primum, tunc agnoscere dominum urbis et rerum, et si quis prius ambigeret, injuriam non credendi cum domino moriente tunc deflet. Levatur in manibus, fertur in ecclesiam, facit et accipit omnem christianam justiciam: confessionem, unctionem, communionem et post hec mortem tam letam quam beatam, siquidem non ut moriens, sed ut dormiens reddidit animam, moriendi suavitate significans quod de morte transiret ad vitam. Non ergo ultra jam hospes est et advena, sed proprie civis sanctorum et domesticus dei, habens hoc promissum: „cum dederit dilectis suis somnum, ecce hereditas domini.“<sup>1</sup>

33. De conventu principum et de pompa exequiarum et admiratione universorum.

Servatur in medio corpus sanctum: funus non funestum, vas electionis, ergastulum spiritus domus dei. Psalmis ymnis et canticis spiritualibus laudatur deus, commendatur defunctus et cum gloria magna celebrantur exequie. Jacet princeps ita purpuratus, ut fuerat: calciatus caligas suas, cum calcaribus aureis spectandus omnibus, facie revelata ipsaque tam splendida, ut non putaretur humana sed angelica. Astiterunt reges terre, presules et principes convenerunt in unum videre miraculum a diebus antiquis auditum, et nunc tandem, ubi non sperabatur, exhibitum. Aguntur gratie deo, laudatur nomen dei cum cantico, et magnificatur justus in laude pro merito; nichil glorie, nil decoris defuit, in exequiis agebatur pompa cum lacrymis sine superstitione tamen et cultu vanitatis. Ceterum nil omittitur, quod expeteret honor dei, quod exigeret dignitas principis, justum meritum, amor fundatoris.

34. Quomodo sepultus sit cum sponsa sua in eadem tumba.

Fit quod petierat ipse; aperiunt ei tumulum sponse, humeris principum ac sacerdotum portatur illuc et corpori sancto corpus eque sanctum aptatur, fit amborum caro cinis unus in sepulchro, fit una merces, una glorie corona ambobus in celo, fiunt denique ambo coherentes sibi spiritus unus adherens deo. Gaudent nunc emolumento societatis sue in conjunctione spirituum, habent simul et inhabitant celum pariter et sepulchrum, nescientes thorum in delicto, et habentes fructum in respectione animarum sanctarum. Habebunt autem et in resurrectione corporum immutationem illam, que propria est sanctorum, de qua specialiter apostolus gaudet et gloriatur: „Mortui,“ inquit, „resurgent incorrupti et nos immutabimur.“ Ipsi exultabunt cum sanctis in gloria, letabuntur in cubilibus suis, fulgentes ut sol in regno

1) Ps. 126, 2.

2) 1. Cor. 15, 52.



patris. Sunt denique et erunt semper in splendoribus sanctorum sequentes agnum et cantantes canticum novum, stantes ante thronum ac dantes „gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum, viventi in secula seculorum.“<sup>1</sup>

35. Apollogeticum scriptoris et quod hystoria hec contempni non debeat nec contentione defendi.

Historiam hanc scripsi ut comperi, fons ejus non sum ego, canalis illius esse non abnuo. Non abnuo, inquam, qui rivum ad me venientem de ore viri spiritualis exceperim et sine diminutione trajecerim nec adjectione corruperim. De meo, fateor, nil affinxi salvo eo quod scriptoribus licet, si rebus consequentias dedi, si novis apte vetera miscui, si lignum Moysi, si salem Helisei, si denique ex aqua vinum Christi adjunxi, non certe fallendi causa, sed gratia dulcoris augendi. Nec moveat, quod agrestis et acefala videtur historia non habens nomina personarum vel locorum apposita. Hinc si dignetur accipere, lectori volo, si valeo, satisfacere. Is qui mihi retulit, illiteratus fuit, nec ipse, ut vulgo dicitur, ex suo digito suxit, sed a literato rem audiens materno lingue verba retinuit, alterius lingue vocabula retinere non potuit: Ego referentem libenter audivi, materiam, fateor, amavi, scripto judicavi dignam, velim et a me bene digestam. Hoc in fine adicio, quod in predicti Eberhardi episcopi verba ego jurarem et vere hystoriam veram si ipsum habuit relatores. Nulli tamen fidem extorserim, sed nec ulli suaserim rem contempnere, cum vera possit hystoria esse et sine teste, et pium sit, id quod edificat et dei redolet gloriam facile credere. Sane lectorem exoratum velim ne de levitate me iudicet, qui scribam omne quod audio; teneat mecum apostoli in hac parte sententiam: „Omnia probate; quod bonum est tenete, ab omni specie mala abstinete vos.“<sup>2</sup> Ceterum curam meam et ipse suscipiat, cum beato Job rem, quam nescit, diligentissime investiget, et cum invenerit, de illa, sicut dignum est, iudicet. Sciscitetur, queso, de hystoria ista, si ab episcopo dicta, quo loco accid(er)it,<sup>3</sup> que personarum vocabula sint, si plus seu minus stilus noster gesta sonuerit, et quidquid veritas inveniendū probaverit, hoc et mihi cum illo pre meo placebit, immo nec meum nisi quod verum est erit.

---

## II.

### ZEHN GEBOTE.

In einer andern pergament-handschrift derselben bibliothek II. H. d. 7, wahrscheinlich aus dem ende des 13. oder anfang des 14. jahrh.

1) Apoc. 4, 9.

2) 1. Thess. 5, 22.

3) Ms. accidit.

steht ein noch ungedrucktes, der sprachlichen form nach wol aus einer mittelrheinischen gegend stammendes gedicht:

Von czen geboten gotis.

Nu merket di heligin cen gebot,  
 di vns setzet der ewige got,  
 alle <sup>1</sup> di sunde wollin biwarin  
 vñ czu den ewigin seldin <sup>2</sup> warin:  
 vremde gote salt du nich habin,  
 di dichi wō dem schepfer tragin.  
 wremde gote ist czobirnis unde dinc,  
 di dir libir denne got sint.

du in salt dinis gotis namin  
 nicht vnnuzlichin nemin noch habin,  
 noch an dinir kristinheyt  
 gote ligin, adir swerin meynneyt.

den tac der ruge salt du viren  
 vnde mit heligin werkin cirin.  
 bezzir wer wil erbeyt,  
 denne topelin, tanz odir trunkinheyt.

watir vnde mutir salt du erin,  
 wilt du lange tage cerin;  
 keine sache <sup>3</sup> sal das werin,  
 du in suls allin vlis an se kerin.

nimandis mordir saltu sin  
 mit werkin, wortin odir mit syn;  
 wiltu doran rechte varin,  
 ze <sup>4</sup> saltu dich von hasse bewarin.

wliyn saltu vnkuchheyt  
 vnde allis libis unreynekeyt,  
 das von allir lege vnvlat  
 reyne syn herce, ovge vñ tat.

dan <sup>5</sup> salt nich rovbin, apprechyn, noch  
 stelin,  
 noch vnrech guth bi dir worhelin,  
 noch keyn guth mit walchin <sup>6</sup> listin  
 gawinnin an dinin hebin cristin.

1) l. allen,  
 5) l. dun

2) ms. soldin  
 6) l. valschin

3) ms. doppelt

4) l. so

wis widir niman vals getuc,  
aftir sprich niman, noch biluk,  
las an dime hercin nich bestan  
vnrech vrteil odir argin wan.

du salt nich tragin girigin muth  
uf dinis ebenecristin guth.  
mit trogin odir mit haseharthe<sup>1</sup>  
vremdir habe nimmer gewarthe.

das cende geboth lerth man vnde wip  
das keyn mentze gere wremdir eins ander lib.  
du salt dich nich ouch mit salchin tuckin  
eyme andirn czu bekorunge smuckin.

dis sint dy cende gotis wort,  
an dem lith alle togunde hort,  
di saltu kennin<sup>2</sup> vnde din gesinde lerin,  
so kumis du czu ewigen herin. amen.

### III.

#### BEICHTGEBET.

Bei meiner gewohnheit, jedes buch, das ich benutze, noch einmal flüchtig zu durchblättern, bevor ich es endgiltig bei seite lege, ein brauch, der nicht viel zeit kostet, wol aber dem zufall zu mancher entdeckung anlass gibt, fand ich in Martene de antiquis ecclesiae ritibus IV. 650 eine althochdeutsche beichtformel abgedruckt,<sup>3</sup> aus einem „libellus sacrarum precum ex ms. Floriacensi annorum circiter 900,“ also, da Martenes werk 1700 gedruckt ist, aus dem ende des 8. oder dem anfang des 9. jahrhunderts. Diese „confessio pura,“ wie sie betitelt ist, steht als einziges althochdeutsches stück in dem ganzen werke mitten unter lateinischen gebeten und dürfte hier kaum gesucht werden, wie sie auch in der tat bisher von allen samlern, auch Müllenhof und Scherer, übersehen ist, so dass das denkmal bei seinem hohen alter hier wol noch einmal abgedruckt zu werden verdient. Vgl. Emmeramer gebet bei Müllenhof und Scherer, Denkmäler deutsch. poesie und prosa aus dem VIII.—XII. jh. 2. ausg. nr. LXXVIII s. 192.

1) Glückspiel. Vgl. über dieses wort J. Grimm in Haupts zeitschr. I. 575. und Diez, etymolog. wörterb. d. roman. sprachen. 3 a. s. v. azzardo. 1, 41.

2) Ms. komin.

3) allerdings ohne jedes verständnis, weshalb hier umsomehr buchstabengetreue widerholung geboten war.

Truhtin dir uvir duih pigihlik allero minero suntiono enti missatatio. Alles desihio missasparh eddo missateta eddo missadahta uvosto enti uvercho enti kidancho desih kihukkiu eddoni gabukkiu. Desih uvizzanto hiteta eddo un uvizzanto, notak eddo un notak, slafanti eddo uvachenti mein suartio enti lugino. Hyridono enti un rehterufizur heiti huorono sou vieloihsio hiteta enti un rehtero firinlustio inmuose in tranche enti in un rechteno slafe daz tunir truhtin hinist enti hinada hauverdos farge pan dazih foradinem augom uns hamentisi enti daz ih in deseru uveralti minero missatatio hrivúm enti haum sharahapen muozzi solih hosodino miltidafin alles uvaltantio truhtin. Te Domine etc.

KÖSEN.

JOS. SCHWARZER.

---

### DER FIDELE IN GOETHES „WALPURGISNACHTS- TRAUM“ NOCH EINMAL.

Herr G. von Loeper hat sich wider meine XI, 66 fgg. gemachten bemerkungen über zwei stellen des Goetheschen „Faust“ recht sonderbar gesträubt. K. J. Schröer hatte freilich in seiner Faustausgabe irrig behauptet, ich habe encheiresis naturae als „technischen ausdruck der chemie“ nachgewiesen, aber auch von Loepers berichtigung im „Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie“ 1881, 133, ich wolle nur „das negative resultat feststellen,“ dass der ausdruck bisher noch nicht nachgewiesen sei, verfehlt die wahrheit, da ich vielmehr gezeigt, dass die chemie ein encheiresis naturae gar nicht kent.<sup>1</sup> In bezug auf meine zweite bemerkung hatte der herausgeber des „Goethe-Jahrbuchs“ I, 435 richtig bemerkt, ich nehme „fideler“ in der fauststelle „im sinne von: lustig, nicht fiedeler (geiger), wie von Loeper schreibt.“ Lezterer aber will diese inhaltsangabe, die er unvolständig widergibt, im „Goethe-Jahrbuch“ II, 439 nicht für genau gelten lassen; sie habe viel mehr lauten müssen: „fideler sei zu lesen fidèler.“ Dies habe ich aber eben nicht behauptet, sondern dass fideler so zu lesen wie es geschrieben ist, ihm nicht fidler oder fiedler, wie im „Faust“ an andern stellen und sonst in der ausgabe lezter hand gedruckt ist, untergeschoben werden dürfe. Von Loeper

1) Über herkunft und sinn des von Goethe im Faust angewendeten ausdrucks „Encheiresis naturae“ ist jetzt reichhaltigste und wertvolste belehrung zu schöpfen aus dem trefflichen büchlein von Hermann Kopp „Aurea catena Homeri.“ Braunschweig 1880. besonders s. 5 — 7. J. Z.

lässt darauf bis s. 444 eine widerlegung meines beweises folgen, auf die näher einzugehen mir hier gestattet sein möge.

Er scheut sich nicht, das einzig überlieferte fideler wiederholt (s. 442) als „conjectur“ zu bezeichnen, bloß weil es ihm unbequem ist. In der ersten ausgabe des „Faust“ hatte er wider alle überlieferung fideler drucken lassen, ohne seiner willkürlichen änderung mit einem worte zu gedenken. Auf meine hinweisung hat er sich denn veranlasst gesehen fideler herzustellen, was er als „schreibweise“ des ersten druckes bezeichnet, obgleich sonst im „Faust“ fiedel, fiedeln, in einem frühern bande der ausgabe letzter hand, welche auch zuerst diese strophe brachte, fiedler gedruckt ist. Jetzt hören wir (s. 442 fg.): „Soll das wort (fidel) ihm hier zugeschrieben werden, so muss es in seiner form wenigstens zweifellos sein (als ob es einen berechtigten zweifel dagegen gäbe!), und dem sprachgebrauch entsprechen (dem es entschieden gemäss ist), dagegen ist die conjectur nach allen regeln methodischer auslegung hinfällig, sobald raum für eine andere bedeutung bleibt.“ Das heisst doch die sache geradezu auf den kopf stellen. Fideler ist die überlieferung; es für fiedler zu nehmen, also eine blosser vermuthung an die stelle zu setzen, dazu könnten nur die allerdringendsten gründe berechtigen. Doch von Loepers hass gegen fideler geht so weit, dass er von dem „gebrauch des hybriden-wortes fidèl“ spricht. Wie wäre denn fidel aus zwei sprachen zusammengesetzt, wenn nicht der französische accent, mit dem von Loeper es entsteht, es zur vox hybrida stempeln sollen. Seltsam ist die forderung, Goethe habe, wenn er an fidel gedacht, um der verwechslung vorzubeugen, fidèler schreiben müssen, da eine verwechslung gar nicht zu besorgen war, weil niemand zur zeit den geiger dreisilbig fideler schrieb; abgesehen davon, dass solche bezeichnungen eines nicht französischen wortes mit einem accent zur verhütung eines misverständnisses sich sonst bei Goethe nicht finden dürften. Den widerholt gegen das wort fidel vorgebrachten grund, dass dieses bei Goethe weder in den werken noch in den briefen noch in mündlicher rede nachzuweisen ist, habe ich früher zurückgewiesen. Das schreckbild eines *ἄπαξ εἰρημένον*, das bei Homer so viel verwirrung angerichtet, schwindet, wenn man es durch den guten deutschen ausdruck ersetzt. Wer weiss, welches spiel der zufall hier treibt, wird darauf nichts geben, dass fideler wie bemoester herr und so manches andere sich nur einmal bei Goethe findet.

Den beweis, dass die strophe auf einen fidelen gar nicht passe, der freilich, wäre er gelungen, entscheiden würde, macht von Loeper sich sehr leicht, indem er eine durchaus willkürliche begriffsbestimmung mir entgegensezt. Zu meiner verwunderung lese ich: „In der hingabe

an andere in besonders erregten momenten besteht gerade fidelität.“ Den herrschenden sprachgebrauch glaube ich sehr wol zu kennen. Von Loepers enge begriffsbestimmung ist weder im sprachgebrauche noch in der schriftsprache gegründet. Wolte er sich auf diese stützen, so musste er sie zunächst beweisen, aber er schlüpft darüber ohne jede nachweisung hinweg. Allgemein gilt fidel als launige bezeichnung für lustig, wofür man früher fröhlich brauchte. Man nimt die übertragung von der bedeutung treu an. Vielleicht war es beliebte anrede der zechbrüder. In einem liede bei Hoffmann „In dulci júbilo“ s. 93 fgg., das schon 1506 gedruckt ist, findet sich als solche *conviva fidelis*. Grimm führt als älteste beispiele zwei aus dem jahre 1778 an. Der Kreuznacher Fr. Müller sagt in „Fausts leben“: „Unter pro et contra fideler lieber consorten der höll,“ aber auch: „Sind zwei muntere, fidele mädcl.“ In Gotters „Jahrmart“ lesen wir: Um meinen mann fidel zu machen.“ Ich kann den ausdruck schon neun jahre früher nachweisen. Im zweiten stücke der „Bibliothek der elenden Scribenten“ von Wilke (1769) heisst es s. 65: „Wir trunken einander reichlich zu, wurden fidel.“ Und derselbe gebrauch findet sich im fünften stücke, das gleichfals 1769 erschien: „Hierdurch [durch das trinken] wurde er den augenblick so fidel wie ein pudel.“ Vielleicht werden kundigere das wort noch früher gefunden haben. Auch ein Schillersches *ἀπαξ εἰρημένον* kann ich von Loeper zu gebote stellen. Dieser nent im august 1793 in einem briefe an Körner den arzt Gmelin „einen sehr fidelen patron.“ Und darf ich den sprung von Schiller auf den Berliner vaudeville-dichter Louis Angely wagen, in dem „Fest der handwerker,“ das nicht blos die Berliner seit dem ende der zwanziger jahre so sehr entzückte, nent sich Hähnchen „eine sehr fidele und flotte mannsperschon.“ Bekant sind die redensarten ein fideles Haus, ein fideler knochen, auch die steigerung kreuzfidel; fidelen herren und fidelen Rheinländern begegnet man in unsern tageblättern, wogegen mir die ideale von Loepersche fidelität, die mich widerlegen soll, noch nicht vorgekommen ist. Die arten des trunkenen zustandes, den man als fidel, auch selig bezeichnet, sind individuel bekantlich sehr verschieden. Aber solte auch das wort fidel (oder blos fidelität?) in diesem höheren sinne in einzelnen kreisen genommen werden, fest steht, dass der gangbare sprachgebrauch schon seit einem vollen jahrhundert das wort launig für lustig gebraucht, und zwar nicht allein von dem zustande, in welchen der wein zu versetzen pflegt, sondern auch vom temperamente. Daneben drängte sich gleichzeitig oder wenig später das französische jovial mit seinen ableitungen ein. Die bedeutung lustig aber passt hier

ausnehmend gut, und so wäre denn von Loeper's einspruch von seiten der hier fremden, „wahren fidelität,“ als „edler heiterkeit,“ welche sich hingebend äussern und „die ganze welt, selbst lumpen und bestien (?), umarmen wollen würde,“ gerichtet. Der fidele sieht in seiner offenen lustigkeit über alle äussern rücksichten hinweg, wobei er derbe ausdrücke liebt. So nent er die tiere, welche bei Orpheus zusammenliegen (nicht seine eigne umgebung, wie von Loeper s. 443 sagt), bestien und die philosophen, von denen er weiss, dass sie ihrer abweichenden ansichten wegen sich todfeind sind und ihre gegner gern vernichten möchten, aus sitlichem ärger lumpenpack. Auch das komische das restchen geben entspricht dieser färbung des tones. Wer diese ausdrücke mit von Loeper nicht für burschikos halten will, kent den derben burschenton ebensowenig, wie derjenige, der mit ihm diese humoristische verdammung eines solchen unwürdigen hasses im munde eines „lustigen bruders“ für schlechthin unmöglich erklärt, geringe bekantschaft mit solchen gemacht haben muss. Es ist dies derselbe ton, dessen ein so feiner mann wie Varnhagen von Ense in seinen tagebüchern bei seiner argen misstimmung über die leidigen zustände sich so häufig bedient, wo es sogar an tiernamen zur bezeichnung ihm widerwärtiger hochgestellter personen nicht fehlt. Goethe selbst enthielt sich in seinen vertrauten gesprächen nicht derartiger derber, die herzensmeinung scharf bezeichnender ausdrücke, in seinen „zahmen Xenien“ fehlen die lumpenhunde nicht. Wenn von Loeper in der rede, die er seinem fiedler in den mund legt, „nüchterne und verstandsmässige reflexion“ sieht, so kann ich von nüchternheit und reflexion darin keine spur entdecken, vielmehr spricht sich des fidelen sitlicher ärger über das unwürdige, unphilosophische betragen der philosophen launig und dazu in einer äusserst treffenden vergleichung aus; er reflectiert so wenig über den zustand, dass er frank und frei seine herzliche überzeugung sprechen lässt.

Unser gegner aber lässt sich noch weiter fortreissen, er behauptet, der gebrauch des wortes fideler an dieser stelle „laufe nicht nur dem Goetheschen, sondern überhaupt dem sprachgebrauch zuwider.“ Das wäre eine harte anklage des erklärers. Aber in seinem eifer verwirrt er den einfachen tatbestand und erinnert sich nicht, dass es sich hier von einer überschrift handelt, in welcher Goethe, und überhaupt der stehende gebrauch, sich manches gestattet. Wenn der dichter seine personen nach eigenschaften bezeichne, so könne er wol diese in der mehrheit mit vorgeseztem artikel benennen (die unbehülflichen, die gewanten, die massiven), aber nicht in der einheit ohne artikel, er dürfe nicht sagen unbehülflicher, lustiger. Wie aber soll

er denn sprachrichtig sich ausdrücken, wenn er nur einen, wie Milton seinen Penseroso, seinen Allegro, einführen will? Natürlich mit dem artikel, dem bestimmten, wie Goethe in dem gedichte „Antworten bei einem geselligen fragespiel“ die überschritten der erfahrene, der zufriedene braucht, oder, und dies könnte näher zu liegen scheinen, mit dem unbestimmten. Nun gestehe ich gern, dass es nicht zu billigen wäre, wenn Goethe in der rede selbst fideler für ein fideler oder der fidele sich gestattet hätte, obgleich in seinen gedichten bei eigentlichen substantiven auch die auslassung des artikels sich findet, aber bei den überschritten ist die sache anders. Wir brauchen nicht zu suchen, in unserm intermezzo selbst lesen wir als solche geist, der sich erst bildet, neugieriger reisender, nordischer künstler, orthodox, purist usw., wo der sprachgebrauch in der rede notwendig den artikel fordert. Aber Goethe lässt diesen bei der angabe der redenden personen und der decoration eben gewöhnlich weg. Bleiben wir bei „Faust.“ Die decoration des mummenschanzes ist als weitläufiger saal angegeben; da treten auf ährenkranz, phantasiestrauch, phantasiestrauss, trunkener, satiriker; in dem in hell erleuchteten sälen spielenden auftritte finden wir die überschritten blondine, braune, dame, page, poët, gelahrter. Doch wozu weitere anführungen, die wir in statlicher reihe von „Götz“ an geben könnten? So entspricht denn die auslassung des artikels in der überschritt Fideler durchaus dem Goetheschen gebrauch. Doch ein neues bedenken! „Der ausdruck (fidel) verlangt durchaus eine vermittlung, ein substantiv, man kent nur leute, die fidel sind.“ Das soll doch wol heissen, Goethe habe sagen müssen „fidele person“ oder etwas ähnliches. Aber fidel ist eine ähnliche eigenschaftliche bezeichnung, wie unbehülflich, gewant, massiv, und doch hat von Loeper in den kurz vorher angeführten überschritten die unbehülflichen usw. die vermittlung durch ein substantiv nicht verlangt, ebenso wenig bei orthodox. Und ich solte denken, was dem orthodoxen recht, sei dem fidelen billig. Wir haben oben der überschritt der zufriedene gedacht, wo das eigenschaftswort gleichfals substantiviert ist. So braucht Goethe selbst das participium; in den „verschiedenen empfindungen an einem platze“ finden wir die überschritt der schwachtende. Freilich nur bei einzelnen eigenschaftswörtern ist die substantivierung allgemein, aber daraus folgt eben nicht, dass dies bei den andern nicht gestattet wäre, wenn man einen typischen charakter bezeichnen will. Unsrer wörterbücher nehmen auf diesen gebrauch leider noch nicht die gehörige rücksicht; häufig werden fälle dieser art, die sie angeben müsten, übersehen. So braucht Klopstock, was ich



bei Grimm nicht finde, der glückliche (Ode 213, 24) ganz allgemein. Aber die menge der gründe soll bei von Loeper deren stärke ersetzen. So hören wir denn auch noch: „Streng genommen setzt die fidelitas nach ihrer ursprünglichen bedeutung gegenseitigkeit, daher eine mehrheit voraus, genossen, fratres fideles. So ein einzelner fideler spielte eine traurige figur.“ Auf die vorausgesetzte ursprüngliche bedeutung von fidel kommt es gar nicht an. Der wirkliche fidele nach dem gangbaren gebrauch bringt seine lust und offenheit überallhin mit, und er darf sich hier ebenso ungescheut äussern, wie vorher dem frommen gegenüber das weltkind. Goethes „feiner“ sprachsinne kommt also bei der überschrift fideler durchaus nicht ins gedränge. Freilich auf Taylors deutsches sprachgefühl braucht man sich nicht verweisen zu lassen, aber wer tut dies? Und ein deutscher erklärer, der längst gezeigt hat, dass er auf den sprachgebrauch achtet, dürfte wol verlangen, dass man genau unterscheide, ehe man ihm dasselbe abzusprechen wage. Für die auffassung des sinnes des dichters, auf die so viel ankommt, hatte Taylor einen scharfen blick, und so erkante er auch meine deutung als die einzig sachgemässe, wie er von Loepers seltsame beziehung der windfahne rechts und links entschieden zurückwies; denu kaum kann etwas deutlicher sein, als dass diese auf die grafen Stolberg gemünzt ist. Von Loeper sieht darin (es ist dies einer der manchen unglücklichen zusätze seiner zweiten ausgabe) einen schriftsteller, welcher warm und kalt aus demselben munde blase, in einem blatte das junge revolutionsgeschlecht mit vollen backen lobe, in dem andern, nach dessen farbe, zum teufel wünsche. Eines-teils wird hierdurch der zusammenhang vollständig gelöst, in welchem die beiden xenien mit dem vorhergehenden stehen, und sie dadurch unglücklich vereinzelt, dann aber ist auch nicht der geringste vergleichungspunkt zwischen der windfahne, die doch wahrlich nicht bläst, sondern geblasen wird, und einem schriftsteller wie Reichardt und Böttiger zu erkennen. Das charakteristische an der windfahne ist, dass sie rasch umspringt, und so werden windfahne, wimpel, das französische girouette auch in der gewöhnlichen sprache bildlich gebraucht; von Loeper selbst verweist, statt auf das naheliegende, auf das italienische, weniger treffende bandiera d'ogni vento. Das doppelblasen, das Goethe im mummenschanz den parasiten zuschreibt, hat nichts mit der windfahne zu tun. Die beziehung auf die Stolberge drängt sich so von selbst auf, dass man zu ihrer beseitigung schwerwiegende gründe haben müste. Seltsam führt von Loeper Taylor so an, als wäre die beziehung der stelle auf die Stolberge erst von ihm ausgegangen. Überhaupt wäre zu wünschen, dass man bei der erklä-

rung des „Faust“ das mein und dein besser beobachtete, wenn man überhaupt personen nennen will.

Meine aus der form des wortes vorgebrachten gründe sucht von Loeper auf seine weise zu widerlegen. Ich hatte behauptet, ein neuhochdeutsches dreisilbiges *fideler* sei gar nicht nachzuweisen. Wenigstens war es bis dahin noch nicht nachgewiesen worden. Von Loeper hat gefunden, dass in der schon von andern angeführten stelle aus Möser's „Patriotischen phantasien“ noch 1820 *fideler* statt des später eingeführten *fiedler* gedruckt war. Ob ursprünglich in dem osna-brückischen intelligenzblatte *fideler* oder das lutherische *fiddeler* stand, weiss ich nicht. Aber wäre auch die form *fideler* somit nachgewiesen, dass sie nicht die gangbare war (schon Henisch 1616 und seine nachfolger bis Adeling haben das wort zweisilbig) und nicht dem bei den ähnlichen wörtern befolgten lautgesetze folgt, habe ich gezeigt.<sup>1</sup> Dichterstellen, in welchen die form des verses wegen gedehnt ist, wie bei Voss in der zusammensetzung, kommen nicht in betracht. Dass zu Goethes zeit (selbst wenn wir das jahr 1797 annehmen) der prozess des eliminierens des *e* der zweiten silbe noch nicht beendet gewesen (s. 442), nimt von Loeper willkürlich seinem *fiedler* zu liebe an. Auch Sanders wird zum beweis angeführt, dass im *fiedler* das mittlere *e* (nicht, wie von Loeper sagt, die zweite silbe), nur unterdrückt, sprachlich jedoch vorhanden sei. Aber mit den wörtern verhält es sich anders als mit den menschlichen kräften; die unterdrückten kräfte können gehoben werden, aber ein verlorener vokal bleibt verloren, wenn er auch durch dehnung wider künstlich eingeführt werden kann. Und Sanders hat kein prosaisches beispiel für *fiedeler*. Wenn gar die Goethesche form *fideler* in einem briefe von 1790 für *fideler* mit der bemerkung: „Wie nah liegt da die form *fideler*!“ ins feld geführt wird, so ist dabei nur eine kleinigkeit übersehen, der unterschied der leichten endung *er* und des schweren *ei*. Vor *ei* fällt das *e* eben nicht weg; man sagt einsiedler, aber nicht einsiedlei, sudler, aber nicht sudlei, gaukler, aber nicht gauklei, frömler, aber nicht frömlei, und so ist auch der schluss von *fideler* auf *fideler* verfehlt. Im vorigen jahrhundert schrieb Goethe freilich noch *fidel* ohne *i*, wenigstens bis zum jahre 1790; auch in dem briefe an die Laroche vom ersten august 1775 wird die bisher nicht vorliegende urschrift wol *gefidelt* haben.

1) Nicht übergehen will ich, dass Schottel (1663) von hierher gehörenden bildungen II, 11, 16 nent: aufwiechler, ängeler (jert ängler, fehlt bei Grimm) deuteler (deutler bei Luther), gaukler, hudler, schmeichler, stümler und sudler.

Gegen meine hinweisung, dass in der ausgabe letzter hand durchweg fiedel, fiedler und fiedeln gedruckt sei, greift von Loeper (s. 442) zur annahme: „Es wurde vergessen, das wort in seiner geschriebenen form dem übrigen zu accomodieren.“ Dabei wird vorausgesetzt, die beiden 1828 zuerst im Intermezzo erschienenen strophen seien schon 1797 gedichtet und in der damaligen orthographie in das bei dem neudrucke zu grunde gelegte exemplar des „Faust“ eingetragen worden. Leider besitzt die Cottasche buchhandlung jenes exemplar nicht mehr. Auffallend wäre es, dass der setzer und der sorgsame factor Reichel nicht bei fideler anstoss genommen hätten, wenn sie dabei an die fiedel gedacht, dass auch in Weimar bei der durchsicht der bogen dies nicht aufgefallen und Goethe nicht darüber befragt worden wäre. Aber man las eben fideler richtig als substantivierung von fidel, dachte nicht an den fiedler. Für Loeper wäre es von wichtigkeit gewesen, die abfassung beider strophen durch gute gründe dem vorigen jahrhundert zuzuweisen, aber er begnügt sich mit der bemerkung, „wahrscheinlich“ falle diese schon in das jahr 1797. Wenn er die entstehung von „Oberons und Titanias goldener hochzeit“ mit benutzung einer bisher noch unbekanten angabe, auf den 4. und 5. juni 1797 setzt, so übersieht er dabei doch, dass die dichtung im folgenden halben jahre nach Goethes äusserung an Schiller vom 20. december 1797 „um das doppelte an versen gewachsen war,“ sie vielleicht auch bis zum märz 1800, wo Goethe sie dem siebenten bande der „Neuen Schriften“ begeben wolte, und später, als er sie dem „Faust“ wirklich einverleibte, zusätze und veränderungen erlitten haben könnte; jedenfalls wurde sie damals für den „Faust“ neu abgeschrieben, und ohne zweifel nach der damals gangbaren rechtschreibung. Dass es an sich nicht wahrscheinlich, diese beiden strophen seien damals absichtlich ausgelassen oder aus versehen ausgefallen, habe ich früher bemerkt. Goethe legte bei der ausgabe letzter hand ein exemplar der von 1816 an erschienenen zu grunde, und nichts deutet darauf, dass er hierbei auf handschriften zurückgegangen, ja es ist sehr die frage, ob damals noch die ältere handschrift von „Oberons und Titanias goldener Hochzeit“ vorhanden gewesen, was von Loeper ohne weiteres voraussetzen muss.

Aber sollte sich nicht etwa aus dem zusammenhang ergeben, ob beide strophen hier ursprünglich gedichtet oder später eingeschoben worden? Die erscheinung der philosophen wird eingeleitet durch die „Tänzer“ überschriebenen verse:

Da komt ja wohl ein neues Chor?  
Ich höre ferne Trommeln.

„Nur ungestört! es sind im Rohr  
Die unisonen Dommeln.“

Von Loeper, der meiner ansicht folgt, dass wir hier zwei reden haben, bezieht die überschrift auf die redenden; warum diese aber, obgleich nach seiner meinung „der ganze gresse hexenschwarm hüpf und springt,“ als tänzer bezeichnet werden sollen, sagt er nicht. Längst habe ich bemerkt, dass die überschrift, wie es von mehreren in unserm intermezzo unzweifelhaft ist, nicht auf die redenden, sondern auf die geht, von denen die strophe handelt, also hier auf das von fern gehörte „neue chor,“ die tanzend herankommenden philosophen. Wie sehr häufig in unserer xenienreihe, werden hier die redenden selbst nicht näher bezeichnet. Der eine glaubt kriegslärm aus der ferne zu hören; der andere, der das immer näher kommende geschrei kent, beruhigt ihn darüber (das soll doch „Nur ungestört!“ heissen, nicht, wie von Loeper deutet, er möge sich dadurch im tanze nicht stören lassen); es habe nichts zu bedeuten, es sei nur ein sich ewig wiederholendes, unerquickliches, aber nicht gefährliches geschrei, wie das fernem ochsengebrüll ähnliche der rohrdommeln. Nach dieser drastischen einleitungsstrophe erwartet man die schreier sofort auftreten zu sehen, wie es früher der fall war, wo die beiden folgenden stropfen fehlen und sofort ein dogmatiker sich vernehmen liess: „Ich lasse mich nicht irre schrein.“ Man erkent jetzt auch leicht, weshalb Goethe statt der überschrift philosophen das unbestimte, blos auf die art des erscheinens deutende tänzer gewählt hat; er wolte eben lustig damit überraschen, dass diese schreier weltweise seien. Sehen wir auf den inhalt der beiden zwischentretenden stropfen, so hebt die erste die possierlichen tanzgebärden der nahenden hervor, die andere macht sich darüber lustig, dass diese leute, obgleich sie sich auf den tod hassen, doch durch den dudelsack gezwungen worden, auf dem Blocksberg zu erscheinen. Hier fällt die erwähnung des dudelsacks auf; denn, wenn dieser auch die musik auf dem blocksberg macht, so haben wir doch in unserm auf einem abgesonderten terrain des Blocksbergs spielenden intermezzo ein mehrfach näher bezeichnetes ganz anderes orchester. Dies konte der dichter viel eher übersehen, wenn er diese stropfen erst viele jahre später einfügte, als wenn er sie im zusammenhang des intermezzos dichtete. Fallen sie hier als störend und abweichend von der angenommenen scenerie auf, so ist auch der grund zur eindichtung leicht zu erkennen. Da Goethe sich aus leidiger erfahrung immer mehr von der leidenschaftlichkeit überzeugt hatte, mit welcher die gelehrten sich bekämpfen, die, wie es in einem im jahre 1824 gedruckten spruche heisst, meist gehässig sind, wenn sie widerlegen, einen irrenden gleich als ihren todfeind

ansehen, so konte er nicht unterlassen, hier einen scharfen hieb auf diese auch bei den philosophen sich zeigende und bei ihnen am meisten auffallende schwäche anzubringen. Sind aber die verse ein späterer zusatz, so können wir um so weniger annehmen, Goethe würde, hätte er den fiedler gemeint, sich der damals völlig abgekommenen dreisilbigen form bedient haben, abgesehen davon, dass er seiner gewohnheit gemäss auch diese verse, die er zur einschiebung bestimmte, dictiert und den bei der durchsicht ihn unterstützenden freunden mitgeteilt haben wird.

Auch von Loeper nimt an, die tänzer überschriebene strophe beziehe sich auf die philosophen, aber der lärm derselben soll daher kommen, dass sie „ihre systeme vervolständigen“ (s. 441). Wie aber beim „vervollständigen der systeme“ ein solcher heidenlärm entstehen könne, sehe ich nicht ein. Und trotz einer solchen unglücklichen deutung wagt er meiner natürlichen und sachgemässen auffassung der possierlichen gebärden der folgenden strophe zu spotten. Dass die tanzenden sich so gut, wie sie können, herausziehen, ohne rücksicht darauf, wie es aussehe, habe ich auf die wunderlichen sprünge bezogen, welche die philosophen machen müssen, um alles in ihr angenommenes system zu zwingen, wobei ich an den mannigfachen bildlichen gebrauch von sprünge machen dachte. Von Loeper behauptet weiter, die so lebendige bildlichkeit dieser verse diene dann „nicht nur einem sehr trivialen gedanken, sondern auch einem schiefen und einem dem dichter ganz fern liegenden.“ Ob viele den gedanken, dass die philosophen ihrem system zu liebe manchem gewalt antun, zugleich sehr trivial (altäglich, abgedroschen) und schief finden werden, möchte ich doch bezweifeln. Es ist bequem durch solche unerwiesene vorwürfe sich einer andern meinung zu entledigen, auch wenn man raum genug hat, sie zu begründen; mir scheint jener gedanke gerade der hier herrschenden laune durchaus gemäss. Doch hören wir den beweis, dass dieser gedanke hier dem dichter ganz fern liege. „Denn nicht die sprünge, sondern umgekehrt die systemmacherei und die einseitige consequenz der philosophen reizten ihn zur satire. Diese besteht hier in eben der consequenz des systems entnommenen und diese persifierenden äusserungen der fünf philosophen.“ So steht wörtlich gedruckt. Hier verstehe ich das umgekehrt gar nicht; denn die argen sprünge deuten ja gerade auf die gewaltsamkeit, deren sich die philosophen schuldig machen. Das auftreten der philosophen aber spottet nicht der consequenzmacherei, sondern der sicherheit, mit welcher alle fünf, durchaus von einander abweichende philosophen ihre ansicht als die einzig richtige der welt verkünden. Doch von Loepers köcher ist

noch nicht geleert. „Wenn sie so reden, können sie nicht zugleich tanzen.“ Warum denn nicht? Wird dadurch die sache nicht noch lustiger? Und nimt er selbst doch an, der ganze hexenschwarm, der hier redend eingeführt wird, hüpfte und springe. Das letztere aber wäre erst zu erweisen, ehe man darauf die behauptung stützte, das tanzen wäre hier ein ganz abgenutzter satirischer zug. Dass er „nicht charakteristisch“ wäre, kann man nur behaupten, wenn man die beziehung verkennt; und dazu ist er komisch. Nur sollte man nicht etwas mir durchaus fremdes hereintragen, wie es Schröder tut, wenn er mich behaupten lässt, „dass die philosophenschulen, deren vertreter herantanzten, sich fassen und durch den dudelsack, die unisone musik der rohrdommeln (?) zu tanzen genötigt sind.“ Wo steht denn so etwas bei mir zu lesen?

Noch in seiner ausgabe bezog von Loeper die beiden strophen auf die philosophen; denn wir lesen zu v. 3986: „Die fünf blocksbergphilosophen, das geeinte lumpenpack.“ Jezt aber sollen beide strophen „drastische äusserungen über den tanzenden haufen sein, im sinne Ariels: „Viele frutzen lockt mein sang““ (s. 441), womit es stimmt, dass der fiedler die worte spreche „mit einem blick auf die hüpfende menge“ (s. 439), was ich mit dem besten willen nicht anders verstehen kann als dass die beiden strophen sich nicht auf die philosophen beziehen sollen. In bezug auf die äusserung Ariels bemerken wir, dass dieser nicht sagt, was er hier tut, sondern er spricht, wie vorher Puck, sein wesen aus, da Oberon die geister aufgefordert hat sich zu zeigen. Also von Loeper nimt jezt an, beide strophen hätten mit den philosophen nichts zu tun. Mag er es glaubhaft finden, Goethe habe zwischen die ankündigung der philosophen und ihr auftreten zwei wildfremde strophen geworfen und die scharfe stelle über das lumpenpack, das sich gern das restchen gebe, sei allgemein zu verstehen: nicht ich; eine solche annahme scheint mir nicht allein rein wilkürlich, sondern des dichters unwürdig.

Fragen wir jezt, nachdem wir den sinn der betreffenden strophen festgestellt, nach den überschriften, so ist es offenbar, dass Goethe die eine einem tanzmeister gab, weil dieser als kunstverständiger am besten über die tollen sprünge seine verwunderung äussern kann, und eine passendere person sich dazu kaum finden liess: wer aber kann die andere sprechen, den burschikosen spott darüber, dass die sich spinnefeinden weltweisen gezwungen sind, hier zusammen zu erscheinen, ein fideler oder ein fiedler? Dass der tanzmeister entweder selbst die geige spielt, wie Goethes lehrer in Strassburg, oder sich einen vorgeiger hält, wie es der schauspieler Brandes, der eine zeit lang tanz-

unterricht gab, von sich selbst berichtet, wuste ich längst, ehe ich es in büchern las, und ich habe nie geleugnet, dass zum tanze mit der fiedel oder der geige aufgespielt wird, so dass ich darüber keiner belehrung bedurfte. Aber ich habe die behauptung aufgestellt, hier sei der fiedler, abgesehen davon, dass man darunter nur einen schlechten geiger, einen bierfiedler, einen schnurranten versteht, gar nicht am platze, weil die betreffende rede nicht den geringsten bezug auf sein gewerbe habe. Wenn von Loeper entgegnet: „Auch auf dem Blocksberg spricht jeder, denk' ich, am liebsten von seinem metier,“ so handelt es sich ja hier darum, wie Goethe dazu kommen konnte, diese worte einem fiedler in den mund zu legen. Von Loeper sagt s. 439, Goethe lege dem tanzmeister und dem geiger „betrachtungen über die wirkung ihrer functionen“ in den mund. Aber sein fiedler spricht ja nur von der wirkung des dudelsacks, nicht von seinem aufspielen, und der tanzmeister hat seine function noch gar nicht geübt. Musicierten die philosophen, so hätte wenigstens ein guter geiger ein auf sein handwerk bezügliches wort mit einzureden; aber der sitliche ärger über die todfeindschaft der weltweisen untereinander und der spott, dass diese sich doch hier zusammenfinden müssen, haben mit dem violinspieler gar nichts zu tun. Nicht einmal für den dudelsackpfeifer passen sie; zur kenntnis, dass auf dem Blocksberge der dudelsack aufspielt, bedurfte er desselben oder des fiedlers so wenig als zum klassischen vergleich mit dem Orpheus. Der redende kent offenbar, und darauf ist besonders gewicht zu legen, das treiben der philosophen, was beim fiedler nicht der fall ist, wol aber dem fidelen zugeschrieben werden kann, dessen stand nicht näher angegeben, der nur als ein den streit der philosophen lustig beobachtender dargestellt und blos nach seinem temperamente bezeichnet wird, wodurch die schärfe der stelle etwas gemildert wird. So gern der oberflächliche blick neben dem tänzer und dem tanzmeister sich den fiedler gefallen lässt, so unmöglich ist er für denjenigen, der eine genügende beziehung des sprechenden auf den inhalt der rede verlangt. Ob statt des fidelen nicht eine bessere bezeichnung hätte gewählt werden können, wie etwa student, wollen wir eben so wenig entscheiden, als wir die frage beantworten können, ob die überschrift ursprünglich von Goethe selbst herrühre, er nicht vielmehr, wie er in solichem falle zu tun pflegte, dem vorschlag eines freundes, wie Riemer oder Eckermann, dabei folgte.

Höchst sonderbar ist es, wenn von Loeper, mit bezug auf Möser's bemerkung, in gewissen ländern habe der fiedler erst, wenn der pfarrer an den sonntagnachmittagen das zeichen dazu mit der glocke habe geben lassen, auf die tonne steigen und aufspielen dürfen, auch hier

seinen fiedler auf einer erhöhung stehend und aufspielend denken möchte (s. 439). Vom aufspielen mit einer fiedel ist gar keine rede, die verse selbst gedenken nur des dudelsacks, wozu die philosophen tanzen, noch ehe sie auftreten, so dass es ausserordentlich auffiele, wenn auch noch der auf sie ergrimte fiedler ihnen aufspielte und dazu auf eine erhöhung stiege. Von Loeper hält die scenische auffassung des „Faust“ für das beste mittel, die neigung, „die dichtung willkürlich und in prosaischer weise zu deuten,“ die er mir zuschreibt, zu überwinden. Dabei ist zunächst übersehen, dass das intermezzo ganz unabhängig von der Faustdichtung entstanden ist und wesentlich anderen gesetzen als diese folgt, dass es nur eine dramatische einkleidung einer reihe von xenien ist. Der versuch einer scenischen aufführung, dem wir ja durchaus seine bedeutung nicht absprechen wollen, besonders wenn sie auf lebendige auffassung sich gründet, würde bei dem „walpurgisnachtstraum“ an unüberwindlichen hindernissen scheitern, wenn man die dichtung nicht wesentlich umgestalten wolte; denn bei ihm war durchaus nicht an eine vorstellung auf der bühne gedacht trotz der beginnenden aufforderung des theatermeisters. Ist spott offenbar der eigentliche zweck des intermezzos, so erscheint es eben als pflicht des erklärers, die verständige beziehung der einzelnen xenien und ihre bedeutung nachzuweisen, wozu von Loeper selbst sich hie und da bestimmen lässt. Demnach ergibt sich der vorwurf prosaischer deutung hier als völlig gegenstandlos, und ich weiss nicht, was ich dazu denken soll, wenn mein herr gegner prophezeit, im „Walpurgisnachtstraume“ würde „die satirische beziehung grotesker bewegungen des tanzenden chores auf die deutsche philosophie wie nachtgesichte vor dem tage bei einer lebendigen darstellung verschwinden,“ besonders da er selbst auf derselben seite (441) spott auf die „einseitige consequenz der philosophen“ annimt. Wenn eine scenische aufführung die satirische beziehung verwischte, so würde sie jedenfalls dem sinne des dichters nicht gerecht, gerade eine diesen treu widergebende bühnendarstellung würde, wenn sie möglich wäre, augenscheinlich ergeben, dass die vom tanzmeister verspotteten possierlichen tanzgebärden den philosophen zugeschrieben werden müssen. Nicht anders verhält es sich mit dem mummenschanze; auch dort wollen alle auftretenden neben ihrer das auge anziehenden, bunt wechselnden erscheinung etwas bedeuten, wie es mehrere ausdrücklich sagen. Der dichter, der selbst in die gewöhnlichen aufzüge bei hof einen sinn zu legen suchte, konte unmöglich trotz der ausführlichen reden diesen weit ausgedehnten poetischen mummenschanz als ein blosses augenspiel vorüberziehen lassen, unmöglich das, was sie sprechen, als blosses in die menge hingeworfene confetti sich denken. Von Loepers verdächtigung



wird niemand täuschen, der meine erklärungen nicht durch seine brille schaut, sondern sie, wie sie wirklich vorliegen, unbefangen würdigt. Uns galt es hier nicht allein die einzelne stelle ins rechte licht zu rücken, sondern auch die methode der kritik und erklärang an einem dazu besonders passenden beispiele aufzuzeigen.

KÖLN.

HEINR. DÜNTZER.

## ZUR DEUTSCHEN LEXIKOGRAPHIE.

### I. Weidmännische ausdrücke.

In dem buche, das betitelt ist: „Handtbüchlin grundtlichs berichts, recht vnd wolschrybens, der Ortographie vnd Grammatic usw. durch der Schrybery erfarnen vnd lang geübten Johansen Helien Meichßnern, zûsamen getragen vnd von nûwem corrigiert vnd gebesert. Gedruckt zû Tübingen durch Vlrichum Morhart. An. MD. I.“ (170 bl. = 340 seiten) finden sich auf bl. 43<sup>b</sup> fgg. jagdausdrücke, die mir deshalb der veröffentlichung wert erscheinen, weil sie die älteste zusammenstellung, wie ich glaube, bilden und von andern schriftstellern, wie ich aus anführungen in Grimms wörterbuche und sonst ersehe, nachgeschrieben sind. Selbst noch 1617 hat die „Teutsche Orthographe vnd Phraseology . . durch Sattlern, Gerichtsschreibern der Statt Basel“ ganz dasselbe gebracht (s. 411 fgg.), nur mit einem kleinen zusatze vorn und in etwas anderer ordnung. Weil mir dieses buch zur hand war, habe ich es zum vergleiche mit herbeigezogen.

Etliche zierliche vnnnd artliche wörter, deren  
man sich vff vnd zû dem weidwerck  
gebraucht, einem schryber by Für-  
sten vnd herrn dienende hoflich  
vnd nutzlich zû wissen.

Erstlich zum vederspil  
gehörig. Valcken.

Ire Nester heissen gestend.

Wann sie gefangen, werden sie geheubt mit reuschhauben.

Vnd wann man sie anfacht zû tragen, werden sie erst recht  
geheubt.

Ire gefess heisst man geschiech.

Die kurtzen riemen wurffiemen.

Die langen riemen das lang gefäss.

Sie steen vff der hand oder stangen und heisst nit gesessen.

Sie werden bericht, vnnd heisst nit zam noch heimlich gemacht.

Man lockt vnd äzt sie vff dem lüder.

Das lüder gibt man vss.

Man gibt jnen zů zeit gegen abent zů werffen, das ist vff grob teütsch ein gewell.

Wann sie fliegen, heisst es gestigen.

Sie slagen die Reiger oder Antuögel von oben herab, je einer vmb den andern, vnd steigen dann wider.

Wann sie ichtz vahren, werden sie vff dem das sie geungen abgericht vnd geätzt.

So sie aber nichtz vahren, lockt vnd äzt man sie auff dem lüder.

Sie werden gemeust, vnd heissen dann meusser valcken.

Die grossen valcken heissen Gerualcken.

Ire Flügel werden genannt swingen.

Wann sie jrr werden, vallen sie ein ander land yn, kurzer zeit vil meiln.<sup>1</sup>

#### Blafüss.

Vnd derglychen würt es mit den Blafuessen auch gehalten.

#### Hapch.

Das mändlin ist kleiner, heisst das hápichlin.

Das weiblin ist grösser, das nennt man den hapch.

Nota, vnd solichs ist vnder allem vederspil.

Der hapch steet vff der hand oder stangen.

Der hapch würdt lock oder bereit.

So man den hapch äzt vnnd er gnüg hat, sagt man der hapch hat ein güten kropff.

Item der hapch hat den kropff verdruckt, das ist zů groben teutsch verdewt aber vnweidmännisch geredt.

Man gibt jm ouch zů zeiten gegen der nacht ein gwell, wie dem valcken, das wirfft er morgens wider.

Der hapch so der weidmann jne nachin fliegen lásst, heist es gerihen.<sup>2</sup>

Wann der hapch ein veldhün hinwegfürt, heisst es geleitet.

Vnnd wann man zů zeiten die hapch in ein fliessend bächlin stelt zů baden, vnnd sie trincken, so heisst es geschöpfft.

Item wann sie zů zeit etlich swing oder swannfedern zerstoessen oder zerslagen, werden sie mit andern ersetzt das heisst geschiffet.

1) Sattler, Orthographe: fallen sie in ein ander Landt, in kurzer z. usw.

2) Sattler: So der Weydman den Hapich nachin usw.

## Von Jagen, hetzen vnd dem gwild.

Der hirsch tritt in die brunsst, springt, brölt, Hat ein gehörn<sup>1</sup> mit grossen stangen vñ vil enden,<sup>2</sup> das nennt man sunst zincken, die werden gerechet<sup>3</sup> nach der meisten zal der end an einer stangen, ob gleich an der andern minder, also das die zal allweg gerad, wann ouch die end noch jung, sind sie genannt morchi<sup>4</sup> oder kolben, daruss macht man ein Fürsten essen.

Der Hirsch Sitzt, geet, ist jagbar, würdt gespürt, gsucht, gefunden vnd bestetet, vund dem zů sicherheit etlich rypper erbrochen.

Der hirsch	}	würdt geiagt, fleücht
		ist den hunden entloffen.
		Ist über das gezüg hinuss gesprungen.
		Ist in den wyger geuallen, vnd darinn geronnen (das ist geswommen).
		ist in die garn geuallen.
		Hat etlich mōsch zerrissen, hat ein seil genommen.
		würt erlegt oder nider gelegt (das ist gefangen).
		würdt gestochen.
		würdt gebürscht (das ist geschossen).
		würdt geschunden.
Hat ein huwt.		
würdt zerwürckt.		
		sweisst (dann der hirsch hat kein blüt).

Die hund werden mit seinem sweiss gepfneischt oder gepasst.

Das zimmer oder zemer ist das hinderteil vñ dem rucken.

Die bueg heissen knöpf.<sup>5</sup>

Die seitten von einem hirsch heissen krieben oder wänd.

Das krütz ist ein bein in des hirschen hertz.

Der zain vom hirschen ist zů etlicher artzney güt.

Der hirsch hat löuff, klawen vnd nit füss.

Das gwild setzt.

Die jungen heisst man hinden kälber.<sup>6</sup>

Die jungen hirsch spisshirsch.

Das wiltpret würt gebeisst, vnd das heisst man ein sultz.

Alles gewilt vernimpt, das heisst man sunst gewittert.

Item der jäger jagt im horn.

1) Sattler sezt hinzu: oder ein gewicht oder geweich. 2) Sattler: enden oder loten. 3) Sattler: gerechnet. 4) Sattler: morchen. 5) Sattler: oder Löff. 6) Sattler: oder Wildkalb. 7) Die beiden letzten sätze fehlen bei Sattler.

## Von den Rehern:

Das { Mändlin nent man einen bock.  
 Wyblin ein geiss, vnnnd die jungen heissen Rechkitzlin.  
 Rech schreyt.  
 Rech springt.  
 Rech würdt gehetzt.  
 Rech felt in ein garn.  
 Rech würdt gefangen.  
 Rech würdt gnickt oder gewürgt vnd nit gestochen.  
 Rech hat ein fel vnd kein huwt, das würdt jm abgezogen.  
 Rech würdt zerwürckt.

Des Rechts sweiss ist güt zû einem pfeffer.

Ein slegel von einem Rech ist der hinderlouff, güt zû braten.

Ein bûg von einem Rech ist vornen.

Eins Rechts hals vnnnd kopff sind Jägerrecht, gehörn in den pfeffer.

Alles hoch vnd rot gwild so es sich reynigt heisst es geslosset.

## Von den Schwynen.

Man macht ein haag.<sup>1</sup>

Bindt seyler an.

Stellt garn vnd wörtücher.

Die suw { würdt gehetzt, stryt mit den hunden oder würdt von den  
 hunden gestelt.  
 loufft.  
 nimpt ein seil.  
 hat scharpffe waffen.<sup>2</sup>  
 frisst oder erslecht vil hund oder leut.  
 würdt gestochen.

Ein { alte Suw heisst ein howend Swyn.

{ zweyjärig Swyn ein becker.<sup>3</sup>

{ Swynsmutter ein Leen oder bach.

{ junge Suw ein frischling.

Sie all haben kôpff vnd leuff oder hammen.

## Von den Beern.

Der Beer { brompt, geet, frisst.  
 { würdt geiagt.

1) Vorher noch bei Sattler: das Schwein wirt in ein Gezirck oder Kreis gebracht, auch beritten. 2) Sattler: oder gewärf. 3) Sattler: backer-

Ber Beer { würdt gestochen.  
ertruckt vnd frisst viel hund.  
hat ein huwt.  
würdt geschunden.

Des Beers füess heissen tätzen, ist ein Fürsten essen.

Von Fühssen.

Der Fuchs Billt, Trabt, Rayet.

Ein garn würdt gestellt.

Der Fuchs würdt { von dem strick mit den hunden gehetzt.  
in das Garn gehesst.  
erslagen oder von den hunden erwürgt.  
gestreift vnd nit geschunden.

Der Fuchs hat { ein balg vnd kein huwt.  
klawen vnd nit füess.

Dem fuchs werden zü zeiten kügelin gelegt, die nimpt er, dauon r stirbt.

Der fuchs würdt etwan mit einer vallen oder selbs geschoss fangen.

Oder in der wollfs gräben gefunden.

Vom Hasen.

Der hass Schreyt. Der hass fährt.<sup>1</sup>

Garn vnd federgericht werden im gestelt.

Der hass würdt { von dem strick mit den hunden gehätzt.  
in dz garn gehesst, oder<sup>2</sup> (wie wol vnweidisch)  
mit dem laussen daryn geschreckt.  
gnickt oder von den hunden erwürgt, zerrissen.  
gestreift vnd nit geschunden.

Der hass hat { ein balg vnd kein huwt.  
leuff vnd nit füess.  
zwen spring.

Von Wolfen.

Der Wolf heült, frisst, zerreisst, trabt, hotzt<sup>3</sup> oder loufft, würdt ehetzt, geiagt, gefangen, würdt von den hunden erbissen, erwürgt, t ein huwt die würdt jm abgestreift.

1) Vorher hat Sattler noch: Der Hass wird abgeschreckt, ghasst vnd von m Strick gehetzt. Abschrecken heisst, so jhme vor tag, wann er gehn holtz will ren, fürgericht wirdt. Hessen, heisst ein vorhöltzlein mit Garnen fürrichten. tzen beschicht in freyem Feld mit den Hunden ohne Garn.

2) Der satz: oder usw. fehlt bei Sattler. 3) fehlt bei Sattler.

Sein maul heisst ein gebiss.

Seine füess werden genennt klawen.

Er würt ouch in einem garten oder einer grüben (hierzu gebeisst) gefangen.

Die Wölffin traiben und welffen.

Nota<sup>1</sup> wann ein nūwgereit, so ist allwegen gūt jagen und hetzen.

#### Vom Bomrüter.

Die wilden katzen, hoflich genennt Bomrüter, Aber die heimischen tachmarder, ramlen, werden von den hunden gefangen vnd erwürgt, oder vff den boumen erschossen, haben balg vnd klawen oder pfouten.

In einem der folgenden briefe, die als musterbriefe angeführt sind, um „sendbriue zu formiern“ finden sich noch ein paar ausdrücke, die in dem vorigen nicht enthalten sind. Es heisst daselbst:

Unser früntlich dienst usw. Vns ist an vnserm weidwerck der valcken grosser abgang beschehen, also das wir vff diss zeit daran mercklichen gebrechen haben früntlich bittende, V. L. wölle vns hierinn mit einem Gerualcken, Sacker oder kuppelreiger valcken zū steur kommen, vnd solicher vogel einen vnserm valckner dem zigynner behandeln lassen usw.

Ich füge hier noch der volständigkeit wegen die stellen bei, die Sattler noch ausserdem hat (s. 411 fgg.):

Wie von allerley Weyd-  
werck weydmännisch zu reden  
vnd zu schreiben.

Die Person, zum Weydwerck  
vnd Jagen gehörig, wirdt  
genant:

Forstmeister, Jägermeister, Meisterjäger, Windmeister, Bürschmeister, Forstknecht, Wildschütz, Holtzwardt, Jägerknecht, Jägerbuben oder Hundsbuben. Vnd die so ein Hasen oder Fuchs, stiebendt vnd fliehend Wildpret zu fahen haben, werden Reissjäger genent.

Die Höltzer werden geheissen:

Först, Wildban, Bürsch, Gebirg, Räuhenen, Awen vnd Wildfahren, Wildsultzen, Löher, Vorhöltzer, welches die Güter sind, so aussen an die Höltzer und Först stossen.

1) Fehlt bei Sattler.

Die Garn vnd Netze, die man zum Gewild braucht,  
nent man:

Wildseil, Wildgarn, Rechgarn, Hasengarn, Wehrblachen, höhe zu der Wehrblachen, Halbtücher, Wänd, Wehrtücher oder Lappen. Die zun Schweinen gehörig Schweinseil.

Von den Garnen redt man:

Dass sie gericht vnd widervmb auffgehoben oder auffgeworffen werden.

Von den Jagdhunden.

Es sind der Jagdhunden vielerley, vnd erstlich ist der Leythund, der hat ein grosse Nasen, sucht richtig vnd ist arbeitsam. Darnach heissen etliche Jaghund, die sind Hirschgerecht, daher nennet mans auch Hirschenhund oder Hirschwind, sind darzu richtig, vnd beharren wol und lang. Folgens sind die Hetzhund, die sind gäng vnd frewdig. Weiter führt man zum jagen an die Bluthund, oder die Pracken, die führt der Weidmann am Windstrick, alsdann suchen sie wol, vnd beharren den schweiss, wann das Wild gewundt ist, fürens dem Jäger zu, oder bey des Wilds Jägerstand, versteckung oder Hölen. Vnd wann schon das Wild vber dz wasser gesetzt hette, so zeigts doch der Bluthund erstlich mit dem Schwantz vnd darnach mit kehrung der Waffel. Vnd da schon ein solcher Bluthund altershalben schwach, vnnd blind wird, so spüret vnd zeigt er doch noch, wann man ihne auff Gejagt mag bringen, alsbald er den Wind vnd den Geruch an sich ziehet, das Wild an, wa es sich halte oder verlägere. Es finden sich auch dabey die Rüden oder Jagrude, die sind frewdig vnd sind gute finder. Item man muss von wegen der Hürsten vnd Gereiser Schliefferlein haben, die sind anbarrig vnd legen sich hart an. Item es sind auch sonst andere arthen von Hunden, welche man anführet, zu anderm Weydwerck: als Otterhund, die beissen sich weydlich mit dem Otter, vnnd suchen gern. Item zum Wasserweydwerck, Vögelschiessen, in Flüssen, Seen, Weyhern, Gemöss vnnd an Ufern, braucht man die Wasserhund oder Zotteter oder Barbet, die holen gern. Dessgleichen zu dem Federwildpret oder Federspiel braucht man Wachtelhund, die suchen wol vnd stehn vor, daher heissens auch vorstehende Hund. Vnd zu diesem Weidwerck führt man auch Wind oder Windhund, zu den hochfliegenden Vögeln, die sind wol angebracht.

Das Jagen oder das Weydwerck wirdt getheilt:

In das Hochgewild oder Hochwildpret, vnnd Weydwerck, vnd diss ist eintweders das rot Wildpret, als Hirssgewild: oder schwartz

Wildpret, als Sew, Bären. Sodann in das klein Wildpret, als Råher, Hasen, Füchs, welche man mit dem Habbich oder Sperber beisst.

## II. Aus den schiffahrten des Levinus Hulsius.

Nachfolgende beiträge sind entnommen aus dem seltenen sammelwerke, das Levinus Hulsius 1598 begonnen hat und nach seinem tode (1605) andere weiter geführt haben. Es enthält beschreibungen der schiffahrten, die von Holländern und andern in fremde länder unternommen sind. Die Oldenburgische landesbibliothek besitzt die ersten neun schiffahrten; die erste gibt eine beschreibung der „Holländischen Schiffarth in die Orientalische Indien anno 1595. 1596 und 1597. Mit etlichen nötigen Erklärung, Carten und Figuren gezieret. Durch Levinum Hulsium. Nürnberg, In Verlegung Levini Hulsii 1598 (die fünfte auflage zu Frankfurt 1625).“ — Die neunte schiffahrt erzählt ebenfals eine reise der Holländer nach Ost-Indien. „Getruckt zu Franckfurt am Mayn, bey Wolfgang Richtern. In Verlegung Levini Hulsii seligen Wittiben 1606.“ (Als herausgeber nent sich Isaacus Genius). Dass diese schiffahrten übersetzungen aus dem Holländischen sind, tut ihrem lexikographischen werte keinen oder nur ganz geringen eintrag. Die vierte schiffahrt ist indes keine übersetzung, sondern ein nach dem originalmanuscript verbesserter abdruck der „wunderbaren schiffart, welche Ulrich Schmidel von Straubing von anno 1534 — 54 in Americam gethan. Durch ermelten Schmidel selbst beschriben, an jetzt aber an Tag geben mit Verbesserung und Corrigierung der Stätt, Länder und Fluss Namen, dessgleichen mit einer nothwendigen Landtaffel, Figuren, und anderer mehr Erklerung gezieret durch Levinum Hulsium editio secunda. Noribergae; in pensis Levini Hulsii a. 1602.“

### Aas (fischköder).

In der Mitte (der fischreuse) wirdt das Aass fest angebunden, wann dann der fisch daran beisset, können sie es baldt droben merken, ziehen demnach das Netz oben zu. 7, 9.

### abkehren.

Nachdem nun dieser erste Sturm von den Portugesern abgeschlagen, ist der zweyte anbracht, aber viel leichter abgekehrt, denn usw. 9, 48.

### absetzen.

Es war der allererste, der wieder den Obersten Mol ankam, in meynung denselben mit seiner pertuisanen oder Knebelspiess zu spissen,



der Oberst aber setzte den Stich ab mit einem Spiesslein, so er in der Hand führt. 9, 47.

anlegen (= ankleiden).

Er war auf türkisch angelegt. 1, 22; alle auff's köstlichste geputzet, mit Sammt und Seiden angelegt. 1, 27; die Kauffleut und Weiber sein mit langen Röcken angelegt.

ansetzen (= betrügen).

Die Holländer seyn oftmals gar sehr angesetzt und betrogen worden, weil sie sich keiner verfälschung (des Goldes) besorgten. 7, 182.

Arrack.

Ein Becher mit Wein, welches war von der Javanischen Arrack, den die wilden Leute selbst machen anss Reiss, und ist ein sehr starker Tranck zu trincken. 2, 81.

aufheischen (mnd. *upeschen*, die übergabe einer festung usw. verlangen).

Am 5 Maii hat der Admiral die Vestung zu Tidor thun aufheischen. 9, 44.

aufleinen (= weich werden).

Wir machten ein grosses Feuer, die (gefrorene) Erden weich zu machen. Sie wolte aber vom Feuer nicht aufleinen, und hatten wir nicht übrig Holtz. 3, 53; Als hernach das Eyss aufleinete bey dem Feuer, war es (das gefrorene bier) lauter Wasser. 3, 55.

aufnehmen.

Dann es sehr ubel stehet, dass einer in Ehren und nit in Weisheit erhaben, ein und embor schweben will. Es solle sich auch keiner wegen seiner Hochheit aufblassen und andere dadurch verachten, dann ein jeder Hauptmann wegen seiner Kriegsknecht und nicht die Kriegslenth von des Hauptmanns wegen aufgenommen werden. 4, 60.

Augenschedel.

.. sah gar sawer ernstlich auss, hette kleine Augen, grossen Augenschedel, wenig Bart. 1, 22.

ausspeutzen.

(Bedelblätter, die sie mit grünen Nüssen und Kalck essen, welches sie Ladon nennen) dasselbe käwen sie so lang, biss dass aller Safft darauss ist, alsdann speutzen sie es wider auss. 2, 37.

begrasen.

Dieselben (die Gubernatoren) werden alle drey Jahr verändert, und seyn dieselben gemeinlich solche Capiteynen, die dem könig an andern Orten zuvor gedient haben, und in Kriegen lahm oder sonst

ubel zugerichtet worden, damit sie sich etlicher massen begrasen oder reich machen mögen. 7, 203.

beleiten.

Wann sie ihren Feind überwinden, so beleiten sie die Gefangene in ihren Flecken, gleich wie mann bey uns die Hochzeiten einbeleitet. 4, 94.

Beleiter.

Im Jahr 1594 sein in Holland zwey und in Seeland ein Schiff zugerichtet worden in Vorhaben Nordwegen . . vmb zu seglen . . und ist Wilhelm Barentz Beleiter dess Schiffs von Amsterdam gewesen. 3, 1.

Bestallung.

Den 9. hat man uns die Bestallung oder Ordnung des Brodts vermehret, also dass wir bekamen 5 Pf. Brot in 5 Tagen. 2, 114; desselben Tages hat man unser Weinbestallung verändert, und bekamen wir täglich nicht mehr als zween Becher voll. 2, 88.

Bettlerstanz.

In deme hube sich der Bettlerstanz zwischen ihnen (den uneinigen) Hauptleuten an, dass zuletzt Diego d'Abriego das Feldt behielte, und liesse dem Don Franco Mendoza den Kopff abschlagen. 4, 90.

Bocksöhrlein.

Die haben anders nichts zu essen dann Visch und Fleisch, haben auch Johans Brodt oder Bockshöhrlein, darauss sie auch Wein machen. 4, 21.

Boot (masc. wie auch im Mnd.).

Da sein etliche von ihnen mit ihren Wehren in den Boot oder Nachen gesprungen. 3, 4; ein Wallrusch hat beynahe mit seinen Zehnen den Boot oder Nachen zerschlagen. 3, 8; 1, 19.

Büg (= biegun).

und drücken mit aller Gewalt (auf die Kessel), also dass sie auch mit dem gantzen Leib darauff niderligen, zu besehen, ob sich auch der Boden biegen will; so er dann nur ein Büg gewinnet, so begeren sie des Kessels nicht. 7, 56.

Damling.

Damling, so ein Thier wie ein Hirsch ist. 3, 22 (31. 33).

dölpisch.

Sie (die Samiuten) haben auch Bilder von Holz geschnitten, so gar schlecht und dölpisch sein. 3, 31.

fällen (= *velen*, *veilen*, feil bieten).

Das Golt, so dess Orts gefället und verhandelt wird, ist an der Würde und Höhe zwischen 22 und 23 Karat in der Marck. 7, 181.

## Fercher (= Ferge).

.. geringe Leute als Dolmetscher, Schifflaut, Fercher, Diener, Fischer usw. 7, 83; Sie (die Nachen) seyn gar nicht hoch über dem Wasser, sondern so nidrig, dass der Stewerman, Fercher oder Schiffmann oftmals mit dem Leibe im Wasser sitzen muss. 7, 128.

## flehen (= flüchten).

Ehe sie mit uns zu streiten anfiengen, hatten sie zuvor ihre Weiber und Kinder geflehet, desgleichen alle Speiss verborgen. 4, 22.

## gefasst.

•Hernach, wann die Eynwohner all ihr Landt also gebawet haben, so machen sie sich gefasset mit ihrem Samen denselben auszusäen. 7, 122; demnach vorermeldte zwölf Schiff .. zu solcher weyten Reyse allerdings sich färtig gemacht vnd gefasst. 9, 17.

## gefreund.

Nation, Naperus genandt, die seynd gefreunde mit den Piembos. 4, 31.

## Gefrost.

Den 24 Sept. haben wir ihn (den gestorbenen Zimmermann) in ein Klufft oder Riss von einem Berg begraben, dann wir der Gefrost halben in die Erden nicht graben kundten. 3, 52.

## Gegitter, Gerems.

(Erklärung einer zeichnung:) Sein Pferdttstall; zu einem jeden Pferdtt ein Stall, von ein lauter Gegitter, auch ist unten der Boden ein geremss und ist erhoben von der Erden, damit der Koth durchfallen kan. 2, 34.

## Geheck.

Dieses Dorff hat ein klein Geheck von Bäumen. 7, 86.

## gelechtig (= gelblich).

gelechtig von Farbe. 1, 30.

## Geleit.

Da begerten sie mit Mann, Weib und Kindt darvon zu ziehen, aber unser Hauptman liesse ihnen durch einen Dolmetschen anzeigen, sie solten in Fried und auff Gleid in ihren Heussern bleiben und dörfften sich vor uns durchauss nichts besorgen. 4, 78.

## gemeinsam (= herablassend, communis).

Der König war gar gemeinsam und freundlich mit uns. 2, 107.

## genausüchtig.

In diesem Flecken war nur ein einiger Brunn, darüber muste **man** eine Wacht verordnen .. undt ward mir befohlen auf solche Wacht **und** Brunnen ein Aufsehens zu haben .. durch solchen meinen Bevelich

erlangte ich bei menniglich grosse Gunst, dann ich ware damit nicht zu gnauesüchtig. 4, 79.

#### Geräss.

Sie fangen viel kleine Fischlein, die, wenn sie gefangen werden, machen sie ein gross Geräss, springen und schnurren, solang biss sie todt seyn. 7, 133.

#### gerichts (= gerade).

Desselben Tages haben wir die Sonne umb den Mittag uber dem Haupt gehabt, und war dass das andermal, dass wir die Sonne so gerichts über das Haupt bekommen hatten. 2, 11.

#### Geschmuck.

Obschon der Geschmuck der Kleydung, so die Mannsspersonen dess Orts (in Guinea) gebrauchen, nicht viel besonders ist, treiben sie doch nit geringen Pracht darmit. 7, 31.

#### Gespor.

Wir sahen viel Fuchspfad und Gespor von jungen und alten Beern. 3, 65.

#### gestracks.

Der erste (nähere weg nach Ostindien) ist, wenn man auss Engellandt oder Niderlandt gestracks gegen Nord und alsdann nach Ost umb Lappiam segelt. 3. Vorr.; (der Bär) wurde durch den Kopf geschossen, dass er gestracks todt dahin fiel. 3, 51.

#### Gestreuss.

.. wurden von erstbemelten beyden Nationen in eim grossen Gestreuss mit Gewalt, da die Christen musten durchziehen, uberfallen. 4, 31.

#### Gewilde.

so sie etwan einen hirschen oder ander Gewilde uberkommen, trincken sie desselben Bluth. 4, 8.

#### Grain (manigette).

.. sahen das Landt Guinea, so sonsten Graingestadt genannt wird, weil allda so gar viel Grain wächst. 7, 2; es wächst auf dem Felde wie der Reiss .. und wächst das Grain an den Blättern gleich wie die Haselnüsse. 7, 153.

#### grasen.

In solchem Schiessen aber hat es sich zugetragen, dass, wie das Schiff Gelderlandt ein Schuss nach dem grossen Thurn thät, und die Kugel im Schloss graste, gemelter Thurm in die Luft aufgefliegen ist. 9, 48.

## Grasteuffel.

.. junge Gesellen, welche unter ihrem Angesicht und am gantzen Leibe mit rother und gelber Erden angestrichen seyn, und ausssehen wie die Grassteuffel. 7, 159.

## Grohe.

Haben auch Kranche und Reyger, auch Grohe, Mewen und andere usw. 7, 150.

## Heerwagen.

.. allda man ursam majorem, den grossen Beer oder Heerwagen etliche Stund sihet. 4, 59.

## Hewrauch (= Hei-, Heerrrauch).

.. sihet man ein runden hohen Hübel, gleich wie bey uns ein Hewrauch, den man bissweilen im Felde sihet. 2, 115.

## hinter sich (= zurück).

Wir wurffen das Loss vff diese zwen Weg, ob wir nemblich hinter sich oder für sich wolten. 4, 79.

## Hünckelein (= Hühnchen).

ein Korb, die jungen Hünckelein drey n zu setzen. (Am rande: Hünerkorb). 7, 133.

## Jakobsstab.

Er nam die Höhe der Sonnen mit seinem Gradbogen oder Jakobsstab. 3, 2.

## Kalterlein.

Gar viel köstlich Holtzwerck von Bettladen, Kalterlein, Schachteln usw. 8, 43.

## Kasecklein.

Seine Kleidung ist ein Kasecklein mit weiten Ermellen. 2, 55.

## Karnier.

Die Knechte haben besondere (musikalische) Instrumenten, die gemacht seyn wie die Netze oder gestrickte Carnier, damit die Mannspersonen bey uns pflegen zu Marckte zu gehen. 7, 218.

## klecken.

Das Volck hatte nichts zu essen und starb vor Hunger. So wolten auch die Pferd nicht klecken oder gelangen. 4, 10.

## klipfen (= klippen, wie Steinklippe = -klippe).

(Die Neger auf Guinea) umbfangen einander (beim Grüssen) und setzen die zween förderste Finger an der rechten Hand zusammen, klipffen einmal oder drey mit den Fingern gegen einander. 7, 33.

knarpeln.

Es (das Korn Millie) hat ein guten Geschmack, ist süß im Munde, allein es knarpelt ein wenig zwischen den Zähnen, welches herkompt von den Steinen, darauff es gemahlen wirdt. 7, 123.

Knüpfel (= Klöppel).

Dasselbst henget noch eine Glocke, aber ohne Knüpfel. 2, 101.

Königlein (= Kaninchen).

Ihr Fleisch ist Hirschen und wilte Schwein, Straussen und Königlein, welche ausserhalb (= mit ausnahme) dess Schwantz sonsten den Ratzen bey uns gleich seind. 4, 20.

Kost (als masc.)

und fangen an von Jugendt auff Golt zu sammeln, dass sie darvon den Kosten aussrichten und den Adel an sich kauffen mögen. 7, 158.

Wann es nun seine Gelegenheit, dass er meynet, er könne den Kosten ertragen, so usw. 7, 159; es beläuft sich der Unkosten, so auff gedachten Adel gehet, ungefähr auff ein Pfundt Golt. 7, 162.

Krauch (= thönerer krug).

Darbey stehet die Krauch mit dem Tranck. 7, 110.

Künlein (= Königlein).

Hüner, Gänss, Hirschen, Schaff .. Künlein usw. 4, 75; viel Hasen, Künlein, Reh usw. 6, 26.

lechent (= leck).

Das Schiff Alcmar ist dermassen lechendt worden, dass usw. 8, 41 u. s.

Leffel (= Löffel, Ruder).

Doch seyn ihre Leffel oder Ruder, damit sie rudern, auff eine andere Art gemacht. 7, 9.

Lind.

Wann dieser Fisch (Meermönch oder Meerschwein) aufgeschnitten wirdt, hat er Schmer oder Lindt, Speck und Fleisch wie ein Schwein. 7, 141.

mautzen.

Vnser Balbierer hatte einen (Papagey), der auch krayete, wann der Haen gekrayet, und, wenn die Katze mautzte, so schrey er auch. 2, 108.

Meerrose.

Dise Meerrosen oder Seecompass haben die Niederländer in 32 Theil oder Wind abgetheilt. 3. Vorr.

## Metze.

Sie (die Indianer) schenckten auch unserm Hauptmann drey Metzen oder Frawen, die nicht alt waren. 4, 74.

## Mörschel (= Mörser).

Sie thun solche Wurtzel in ein Mörschell, zerstossen solche usw. 4, 78.

(Schluss folgt.)

## LITTERATUR.

Altdeutsche und Altnordische Heldensagen. Übersetzt von **Friedr. Heinar. von der Hagen**. 3. band. Völlig umgearbeitet von Dr. **Anton Edzardi**. Stuttgart, Albert Heitz. 1880. LXXX und 438 s. M. 6.

In ganz neuem gewande ist uns endlich in diesem buche eine übersetzung der Volsungasaga, der Ragnarssaga und des Nornagestspättr geschenkt worden: v. d. Hagens seiner zeit sehr schätzenswerter IV. und V. band der nordischen heldenromane, aufgebaut auf der in der ersten hälfte des 18. jahrhunderts erschienenen ausgabe von Björner, waren längst antiquiert und vergriffen, und das bedürfnis nach einer neuen zusammenhängenden übersetzung vor allem der Volsungasaga, machte sich oft recht fühlbar. Donn gibt uns zwar Rasmann im ersten bande seines werkes „Die deutsche Heldensage und ihre heimat“ fast die ganze saga, so kann uns doch dieses buch seinem charakter gemäss nie ein einheitliches bild von jener hauptquelle unserer Nibelungensage im norden gewähren. Diese neue übersetzung Edzardis entspricht nun in allem den anforderungen, welche wir an eine übersetzung, welche zugleich philologischen wert haben soll, zu machen haben; die derselben vorausgeschickte LXXX s. umfassende einleitung aber ist eine arbeit, wie wir sie wol selten vor einer übersetzung finden: sie orientiert über alle die sogur betreffenden fragen und ist daher fast ausschliesslich eine arbeit für den fachgenossen. Hier spricht der verfasser zuerst über die handschrift der Volsunga- und Ragnarssaga, ihre ausgaben und übersetzungen, über die überlieferung des Nornagestspättr und die litteratur aller drei sogur. Wichtig ist vor allem, dass wir hier (s. II—III) zum ersten mal einen ausführlicheren bericht über die von Guðbr. Vigfusson ontdeckten fragmente der Ragnarssaga (AM. Cod. AM. 147. 4<sup>o</sup>) erhalten, einen bericht, welcher auf mitteilungen Bugges aufgebaut ist. Hoffentlich werden diese fragmente, welche für die textkritik der Ragnarssaga, von welcher eine neue ausgabe dringend erwünscht ist, von ganz bedeutendem werte zu sein scheinen, in nicht alzuferner zeit veröffentlicht. -- Auf s. X begint Edzardi auf die die drei sogur betreffenden fragen einzugehen: die quellenfrage der Volsungasaga, in welcher sich Edzardi mit recht Sijmons ansicht, dass dem verfasser der Volsungasaga neben der lebendigen volkstradition (s. XXIV) eine dem cod. reg. 2365 sehr nahe stehende hs. der Eddalieder zu grunde gelegen habe, führt auf die Eddalieder überhaupt. Kein litteraturdenkmal hat wol soviel angriffe auszuhalten gehabt, wie unsere Eddalieder in den letzten jahren. Während Vigfusson (Sturlunga I. s. CLXXXVI fgg.) diese lieder nach den Orknöen und Hebriden verweist, will Sievers (Beitr. 6, 296 fgg. und 8, 60 fgg.) sie formell der silbenzählenden skaldenpoesie beordnen, will Bugge (Stu-

dien über die Entstehung der nord. Götter- und Heldensage) inhaltlich in ihnen das echo christlicher und griechisch heidnischer mythenzüge und legenden erkennen. All diesen fragen gegenüber befindet sich Edzardi auf möglichst konservativem boden und referent kann ihm hierin nur beipflichten.<sup>1</sup> — Nun ist uns aber in der Volsungasaga indirect die lücke des cod. Reg. erhalten und hierin liegt der hauptwert unserer saga; 6 bis 7 lieder, glaubt Edzardi, haben die verlornen blätter des Reg. enthalten, deren inhalt er s. XXI—XXII auf grund der Volsungasaga kurz angibt. Von weiterem bedeutendem werte sind aber auch die eingangskapitel der saga, welche die vorgeschichte Sigurds enthalten, welche noch deutlich benutzung jezt verlorener sagen zeigen.

S. XXVI fgg. bespricht der verfassers das verhältnis der Volsungasaga zur Ragnarssaga. Edzardis nachweise über die gleichheit des stils und der ausdrucksweise beider sogur, seine erörterungen über das übergangskapitel sind so bestimmend, dass Wilkens einwürfe, welcher wol jezt noch der einzige ist, der für die sonderexistenz beider sogur eintritt, als nichtig fallen müssen. Dass sich aber die tendenz, durch die Aslaug die norwegische königsreihe bis zu den ásen hinaufzuführen, durch die ganze Volsungasaga erstreckt, spricht entschieden auch gegen die sonderexistenz einer Volsungasaga, welche vielleicht der verfassers der Ragnarssaga bereits vorgefunden und in seine saga als vorgeschichte aufgenommen haben könnte. Auch das gleiche verhältnis beider sogur zu der von dem sagaschreiber benutzten Þíðrekssaga sprechen für die zusammengehörigkeit der sogur. Steht aber dieselbe fest, so sehe ich nicht ein, weshalb man sich der alten fessel, beide sogur getrent zu geben, nicht entledigt und der hs. folgend beide sogur zusammenfasst und nur von einer Ragnarssaga spricht. Der bedeutend höhere wert, welchen für uns der erste teil dieser saga hat, darf uns doch nicht verleiten ihm zu liebe die litterarhistorische wahrheit zu bemänteln. Und so würde Edzardi entschieden richtiger gehandelt haben, wenn er auch in der zählung der kapitel der inhaltlich eigentlichen Ragnarssaga fortgefahren wäre und nicht wider mit cap. I begonnen hätte.

S. XLI wendet sich Edzardi zum eigentlichen kern der Ragnarssaga und bespricht vor allem das verhältnis desselben zu dem verwanter überlieferungen. Da nun Edzardi, wie er selbst bemerkt (s. XLI anm.), eingehender dieses kapitel bespricht, so vermisse ich in demselben vor allem die angabe der herausgabe der parallelüberlieferungen. Denn man wird den Ragnarssonapáttir (FAS. I, 343—360), oder die Herraudssaga (FAS. III, 191—234) nicht leicht finden, wenn man nicht schon ziemlich in der altnordischen litteratur zu hause ist. Auch bei dem färöischen Ragnars táttur und der Getsrima wäre genauere angabe als s. XLV erwünscht gewesen. — Die parallelüberlieferungen sowie die neu gefundenen fragmente AM. 147. 4<sup>o</sup>, das ist das resultat der untersuchung in diesem kapitel, sprechen dafür, dass die uns überlieferte Ragnarssaga „keineswegs die älteste, unverfälschte fassung der saga ist.“ Wenn wir aber dieses ins auge fassen und andererseits fest daran halten, dass die einleitung (die sogenannte Volsungasaga) von demselben ver-

1) So dankenswert Sievers bahnbrechende untersuchungen über die Skaldenmetrik sind, so kann ich mich doch nicht entschliessen, diese gesetze selbst in der im 8. bd. der beitr. (s. 60 fgg.) gegebenen form, auch für die Eddalieder gelten zu lassen. Der numerische unterschied in den abweichungen der Skaldengedichte und der Eddalieder, wobei Sievers etwaige fehler der überlieferung nur zu gunsten seiner theorie ausgebeutet hat, ist zu gross, als dass das endresultat unterschrieben werden könnte.



fasser und in derselben handschrift überliefert ist, demnach gleichem verderbnis unterlag wie der kern der Ragnarssaga, so möchte ich doch gegen Edzardi und Sijmons (beitr. III, 202 fgg.) den Volsungarímur einen etwas, wenn auch nur relativ höheren wert einräumen. — In den in die saga eingeflochtenen dróttkvættstrophen will Edzardi (s. LVII) einen liedercyclus von Ragnar finden, welchen der verfasser der saga benutzt hat. Die frage bedarf noch genauerer untersuchung; als vorarbeit zu derselben wäre aber vor allen dingen eine neue ausgabe der Ragnarssaga notwendig. Weniger wahrscheinlich will es mir dünken, dass bereits ein liedercyclus mit prosaischen zwischensätzen existiert habe. Von derartiger tätigkeit, welche wir gewissermassen einen entwurf zur saga nennen könnten, gibt uns die nordische skaldenlitteratur doch keinen beleg. — S. LVIII fgg. haudeln vom alter der Ragnarssaga: dieselbe ist zwischen 1255 und 90 verfasst und wahrscheinlich von einem Isländer, welcher sich am norwegischeu königshofe aufhielt. Der terminus a quo der abfassungszeit ist durch die Þidrekssaga bestimmt, welche nach G. Storms gründlicher untersuchung bald nach 1250 verfasst ist, der terminus ad quem durch den schreiber der gemeinsamen vorlage der cods. r und Ieβ der Snorra Edda (nicht rW, wie Edzardi annimt, da W die ganze episode nicht enthält), dessen arbeit auch ich in das letzte decennium des 13. jahrhunderts setzen möchte. — In einer anmerkung (s. LXII) bemerkt Edzardi, dass man sich zu der vermutung versucht fühlen könnte, dass der verfasser der Þidrekssaga und der Ragnarssaga ein und derselbe sei. Bei genauerer lectüre beider sǫgur drängte sich auch mir früher eine gleiche vermutung auf; die sache ist in der tat wichtig genug, dass sie eine genaue untersuchung verdiente.

Auch in dem Nornagestspátr, über dessen quellen s. LXII fgg. gesprochen ist, findet Edzardi mit Sijmons eine freie benutzung der Eddalieder und nicht, wofür neuerdings Müllenhoff (Ztschr. f. deutsches altert. XXIII, 113) eingetreten ist, nur eine nachlese zur Volsungasaga. Bekanntlich verweist der Nornagestspátr am schluss von kapitel 5 auf eine saga Sigurðar, welche die schicksale Brunhilds und Sigurðs behandle. Es ist nun die streitfrage, ob diese bemerkung sich auf cap. 20 der Volsungasaga beziehe oder auf unsere Lieder-Edda. Letzteres hat nun besonders Sijmons wahrscheinlich zu machen gesucht (diese ztschr. XII, s. 110 fgg.), indem er an Edzardis früher ausgesprochener hypothese (Germ. 24, 356. 362), dass der samler der Eddalieder eine einst gesonderte Sigurðarsaga in seine samlung aufgenommen habe, anknüpft; eine ansicht, welche Edzardi wie früher auch in der einleitung seiner Heldensagen verfielt.

Mit diesen bemerkungen über den Nornagestspátr, welchen Edzardi nach K. Maurers notizen über die abfassungszeit der grossen Olafssaga um das jahr 1300 entstanden sein lässt, schliesst die hauptsächlich für die fachgenossen bestimmte einleitung. Sie orientiert über alle einschlägigen fragen, zeigt in allen punkten ein gründliches, sorgfältiges einleben in den gegenstand, regt hier und da zu neuer forschung an und wäre würdig einer ausgabe jener sǫgur voranzustehen.

Auf die kurze sagengeschichtliche skizze (s. LXX fgg.), welche „lediglich dem in der geschichte der Nibelungensage nicht bewanderten zur orientierung dienen soll,“ glaube ich um so weniger hier eingehen zu dürfen, als die einzelnen punkte der begründung entbehren und der verfasser die motivierung derselben für eine andere gelegenheit vorbehält.

Die übersetzung selbst charakterisieren zwei vorzüge: sie zeichnet sich durch möglichst engen anschluss an den text aus und gewährt durch eine menge sachlicher anmerkungen und durch den steten hinweis auf die parallelstellen der ein-

zelen sagenzüge eine fülle von belehrung. Ja unter letzteren finden sich sogar im Nornagestaþátr die bedeutenderen abweichungen der Flateyjarbók von der von Bugge zu grunde gelegten hs. S. Soweit ich die übersetzung mit dem texte verglichen habe, muss ich dieselbe fast durchgehends billigen; nur wenige stellen möchte ich anders auffassen. — So möchte ich s. 15<sup>1</sup> (Bugge 88<sup>a</sup>) sehr grauhaarig (*hárr*) war er — nach Sijmons (a. a. o. s. 85) und 31<sup>11</sup>: „übermacht“ für „fehde“ nach Bugges conjectur lesen. — S. 31<sup>19</sup> muss es heissen: und als Sinfjotle nicht weit durch den wald gelaufen war (B. s. 96<sup>12</sup>: *hefir eigi lengi farit.*) — 41<sup>1</sup> heisst doch wol (B. 100<sup>12</sup>) *verða í att Volsungs*) dem geschlechte Volsungs gleich werden und nicht „den Volsungen nachschlachten.“ — S. 49<sup>6</sup> ist *mannfall* (B. 104<sup>1</sup>) nur als „morden, blutbad“ aufzufassen, welches das vordringen Helges bedingt; die völlige niederlage trat doch erst nach erscheinen der Walkyrien durch die ermordung könig Hodbrodds ein. — S. 69<sup>14</sup> heisst es von Otr: „er sass auf dem trocken“ nach den FAS. (*at þuru*). Bugge bemerkt nun (anm. zu 112<sup>21</sup>), dass in der hs. aus ursprünglichem *þyrru*, *þyrre* d. i. *þyrri* verbessert sei, und daher liest er: *þviat hann mátti eigi sjá, at þyrri*. Er fasst also *þyrri* (und nach ihm auch *Wimmer* im Oldnord. læseb 2 udg) als conj. praet von *þverra* = aufhören, schwinden. Dies gibt aber ganz vortreflichen sinn und charakterisiert den Otr als spross des habgierigen geschlechts des Hreidmar. Ich sehe also keinen grund von der lesart der hs. abzuweichen.

Etwas freier, als bei der übersetzung der vorgeschichte, ist Edzardi bei der des eigentlichen kernes der Ragnarssaga verfahren, ein verfahren, welches einerseits in dem verhältnismässig geringeren werte desselben für uns, andererseits in der hin und wider recht unzuverlässigen ausgabe in den FAS. seine volle berechtigung findet.

Am schluss des ganzen werckchens finden sich nachträge, erklärungen der abkürzungen, ein sachregister zu den noten und vor allem eine genaue und recht dankenswerte zusammenstellung der sagengeschichtlichen bemerkungen.

DÖBELIN, IM JULI 1881.

E. MOGK.

#### NACHFRAGE WEGEN LACHMANN'S WOLFRAM.

Das exemplar der ersten ausgabe des Wolfram von 1833, in das Lachmann seine berichtigungen eingetragen hatte, die von Haupt für die zweite ausgabe von 1854 verwertet wurden, ist aus dessen nachlasse durch die antiquare Mayer & Müller in Berlin (W Französische strasse 38) in unbekante hände gelangt. Es ist schon in der vorbemerkung zur vierten ausgabe von 1879 s. XLV der wunsch ausgesprochen, dass über den verbleib desselben in dieser zeitschrift oder in einer andern des faches nachricht gegeben werden möchte und dass, wenn es sich nicht schon in einer öffentlichen bibliothek befindet, es an eine solche übergehen möchte, damit es bei jedem künftigen abdruck benutzt werden könnte. Ich erlaube mir hier den wunsch zu wiederholen, mit der ergebnsten bitte an die fachgenossen, dieser nachfrage die möglichst gröste verbreitung zu geben.

BERLIN.

K. MÜLLENHOFF.

## ÜBER EINIGE STELLEN DES ERSTEN BUCHES VON WOLFRAMS PARZIVAL.

Von den interpreten Wolframs sind auffallenderweise die stellen des ersten buches, welche sich auf Isenharts tod und sein zelt beziehen, geflissentlich gemieden oder doch sehr kurz behandelt und teils sehr gekünstelt, teils gar nicht erklärt worden.<sup>1</sup> Ich will im folgenden versuchen, etwas licht in die höchst sonderbare vermengung der begriffe von zelt und harnisch zu bringen.

In betracht kommen die stellen 27, 15 — 28, 5. 52, 17 — 53, 10. 54, 11 — 16. 58, 5 — 13. Wozu noch zu vergleichen sind: 61, 14. 62, 15 fg. 64, 14 — 17. 70, 12 fgg.

Der übersicht wegen empfiehlt es sich, die stellen des I. buches nebeneinander zu stellen. Sie lauten nach Lachmann: (Belacane spricht zu Gahmuret über Isenhart):

- 27, 15 *er gap durh mich sîn harnas*  
*enwec, daz als ein palas*  
*dort stêt (daz ist ein hôch gezelt:*  
*daz brâhten Schotten uf dîz velt.)*  
*dô daz der helt âne wart,*
- 20 *sîn lip dô wênic wart gespart.*  
*des lebens in dâ nâch verdrôz,*  
*mange âventiure suohter blôz.*  
*dô dîtz alsô was,*  
*ein fürste (Prôthisilas*
- 25 *der hiez) mîn massenie,*  
*vor zageheit der vrîe,*  
*ûz durch âventiure reit,*  
*dâ grôz schade in niht vermeit.*  
*zem fôrest in Azagouc*  
*ein tjost im sterben niht erlouc,*
- 28 *die er tet uf einen kûenen man,*  
*der ouch sîn ende aldâ gewan.*

1) S. die ausgabe von Bartsch, und ferner San Marte, Germ. 2, 85 fg., und Paul, Beitr. II, 71 — 72.

*das was mîn friunt Isenhart.  
ir ieweder innen wart*

5 *eins spers durh schilt und durh den lip.*

Nachdem nun Gahmuret die Schotten und die mannen Isenharts von Azagouc besiegt hat, heisst es

- 52, 17 *von Azagouc die fürsten hêr  
nâmen den Schotten Hiutegêr  
und Gaschiern den Orman,*  
20 *si giengen für ir hêrren sân:  
der liez si ledic umb ir bete.  
des dancten si dô Gahmurete.  
Hiutegêr den Schotten  
si bâten sunder spotten*  
25 *„lât mîme hêrren daz gezelt  
hie umb âventiure gelt.  
ez zuct uns Isenhartes lebn,  
daz Fridebrande wart gegeben  
diu zierde unsers landes:  
sîn freude diu stuont phandes,*  
53, 1 *er stêt hie selbe ouch ame rê.  
unvergolten dienst im tet ze wê.“  
ûf erde niht sô guotes was,  
der helm, von arde ein adamas*  
5 *dicke unde herte,  
ame strîte ein guot gevete.  
dô lobte Hiutegêres hant,  
swenner kâme in sînes hêrren lant,  
daz erz wolde erwerben gar*  
10 *und senden wider wol gevar.  
daz teter unbetwungen.*

Nach dem hochzeitsfeste Gahmurets mit Belacane und nach der bestattung Isenharts heisst es weiter:

- 54, 11 *das velt herberge stuont al blôz  
wan ein gezelt, das was vil grôz.  
das hiez der künec ze schiffe tragn:  
dô begunderm volke sagn,*  
15 *er woldez füern in Azagouc:  
mit der rede er si betrouc.*

Gahmuret verlässt später Belacanen, und als er noch auf dem meere umherschwimmt, trifft ihn das schiff der boten Fridebrants von

Schotten, welche Belacanens verzeihung erbitten sollen; ausserdem aber heisst es:

58, 12 *dô fuorten si den adamas,*  
*ein swert, einn halsperc und zwuo hosen.*

17 *si gâbenz im:*

Im zweiten buche dann erscheint Gahmuret stets mit dem zelte und der rüstung.

Aus diesen stellen ergibt sich das eine klar, dass Isenhart der Belacane zu liebe einen gegenstand seines besitzes aufgegeben hatte, ohne darum von Belacane erhört zu werden. Darüber verlor er alle freude am leben; er suchte den tod und fand ihn durch Prothizilas. Der betr. gegenstand gieng darauf in den besitz seines vettters Fridibrant von Schotten über, der ihn an Belacanen rächen wolte, und nach dessen oder dessen heeres besiegung ward Gahmuret der besitzer. Das ist ein klarer zusammenhang. Schwierigkeit macht nur die frage: „was war nun dieser gegenstand?“ denn an zwei stellen (27, 15—19 und 52, 25—53, 10) scheint Wolfram die rüstung sowol als auch das zelt des Isenhart darunter zu verstehen, doch so, dass beides dasselbe zu bedeuten scheint. Die begriffe werden nicht nur nicht von einander geschieden, sondern der zusammenhang zeigt klar, dass Wolfram nur ein ding gemeint hat, und dass er dies in höchst unklarer vermengung sowol *harnas* als *gezelt* nent. Erst von 58, 12 fgg. an wird es klarer; da empfängt Gahmuret zu dem zelte, das er schon hatte, noch die rüstung, und von da an wird beides in seinem besitze klar von einander geschieden (61, 14. 62, 15 vgl. 70, 12 fgg.). Dies sachverhältnis verkent Paul, wenn er Beitr. II, 72 die schwierigkeit damit erledigen zu können glaubt, dass Wolfram sich unmöglich hätte können so alberne widersprüche zu schulden kommen lassen, und dass die bitte der fürsten 52, 25 fgg. eine doppelte sei, nur dass die zweite (um die rüstung) etwas indirect ausgesprochen sei. Er meint, dass, weil die scheidung in 54, 12 und 58, 12 hervortrete, auch in 27, 15 fgg. und 52, 25 fgg. zelt und rüstung als vom dichter scharf geschiedene begriffe gedacht werden müsten. Aber dies verfahren, die eigentliche schwierigkeit zu verwischen, oder leicht über sie hinwegzugehen, hebt doch den wortlaut nicht auf, und der ist — besonders in 27, 15 fgg. — derart, dass der leser entweder an Wolframs gedankenklarheit verzweifeln, oder einen andern ausweg suchen muss als die blosse versicherung, Wolfram habe nicht unklar schreiben können. — Nun hatte Bartsch in der ersten auflage seiner ausgabe, (Leipzig. 1870.) in der anmerkung zu v. 796 (= 27, 16), einen guten gedanken, indem er eine verwechslung des französischen wortes *helberc* = herberge, zelt

mit *halberc* = mhd. *halsberc* annahm, die man Wolfram bei seiner mangelhaften kenntnis des französischen und auf grund andrer bekannter verwechslungen wol zutrauen könnte. Aber da Bartsch diesen gedanken nicht klar durchführte und nicht versuchte die übrigen stellen damit in einklang zu bringen, konte Paul a. a. o. mit recht ihm einwerfen, dass Wolfram doch unmöglich das wort sowol in dem richtigen als in dem falschen sinne aufgefasst haben könne. Das hat denn auch solchen eindruck auf Bartsch gemacht, dass er die zweite auflage seiner ausgabe (Leipzig. 1875) nach Paul verbesserte. Er setzt also die klammer in 27, 15 fgg. schon hinter *enwec* und erklärt z. d. st.: „*das*, was: ihr blick schweift auf das zelt ab, in welchem Isenharts leiche einbalsamiert liegt (51, 12), und sie zeigt dieses Gahmuret. *das* in v. 799 (= 27, 19) bezieht sich wider auf *harnas*.“ Vgl. die anm. zu den übrigen stellen. Eine solche nichtssagende unterbrechung des zusammenhanges ist aber für Wolfram nicht minder compromittierend als jene verwirrung der begriffe. Ausserdem ist die von Bartsch angenommene bezeichnung des zeltens als aufbewahrungsort der leiche Isenharts durch nichts begründet, denn 51, 12 heisst es nur *der gebalsemt ime her dort stât*.

Bartsch wird es aber gewiss doch nicht übel nehmen, wenn sein guter gedanke aus der ersten auflage nun doch noch seine verwertung findet.

Gehen wir von der oben hervorgehobenen tatsache aus, dass in 27, 15 fgg. und 52, 17 fgg. nur von einem gegenstande die rede ist, so haben wir die wahl zwischen der rüstung und dem zelte. Da nun 27, 15 begint *er gap durh mich sîn harnas enwec*, eine bemerkung, die durchaus klar ist, so wollen wir zunächst annehmen, Isenhardt habe wirklich den harnisch verschenkt und sei dann aus verzweiflung am leben umgekommen. Zu dieser auffassung würde 27, 19 *dô das der helt âne wart* in verbindung mit v. 22 *mange âventiure suochter blôs* sehr gut stimmen. Ebenso würde auch 58, 12. 13 damit zu vereinigen sein. Das ist aber auch alles, was sich dafür anführen lässt, alle andern punkte des zusammenhanges der betreffenden stellen widersprechen. Schon die gleich darauf folgende erzählung von dem kampf mit Prothizilas, in welchem Isenhardt seinen tod fand, stimmt nicht dazu; denn, da eben hervorgehoben war, dass Isenhardt, nachdem er auf wunsch der Belacane seinen harnisch verschenkt hatte, *blôs* auf abenteuer ritt, hätte doch notwendig gerade dieser umstand als seine todesursache hervorgehoben werden müssen, wenn anders Belacane indirect für seinen tod verantwortlich gemacht werden konte. Statt dessen tritt in der bewafnung des Prothizilas und des Isenhardt nicht der geringste

unterschied hervor, beide rennen sich gegenseitig einen sper durch schilt und leib und beide fallen. Ebensowenig lässt sich 52, 17 fgg. mit dieser anschauung vereinigen. Denn wenn die verschenkte rüstung Isenharts tod verschuldete, und wenn diese 52, 29 *diu zierde unsers landes* genant sein solte (wie Paul und Bartsch wollen), so hätten die fürsten von Azagouc doch vor allem und in erster linie sie von Hiutegêr zurückerbitten müssen. Das haben die genanten ausleger auch wol gefühlt, denn sie lassen die bitte um das zelt (52, 25. 26) neben-sache sein und beziehen v. 27 fgg. auf eine zweite bitte, deren gegenstand eben die rüstung sein soll. Dann soll *ez* in v. 27 heissen: „der umstand, dass“ also: der umstand, dass dem Fridebrand die rüstung (d. i. *diu zierde unsers landes*) gegeben ward, der *zuct uns Isenhartes lebn*. Wo aber steht denn das geschrieben? ist denn aus irgend einer stelle zu entnehmen, dass Isenhart in folge davon gefallen sei, dass seine rüstung dem Fridebrand gegeben wurde? Fridebrand kam ja erst nach seinem tode an, um ihn zu rächen. Ausserdem ist der ausdrück *diu zierde unsers landes* für den harnisch, der in 27, 15 ein harnisch wie jeder andere ist, durch nichts motiviert. *ez* in v. 52, 27 kann sich vielmehr, wie wir nachher sehen werden, nur auf *gezelt* v. 25 beziehen, und da hätte dann eben nach der angenommenen anschauung *harnas* stehen müssen, wenn es zu 27, 15. 19 und 22 stimmen solte. Erst in den versen 53, 3—6 ist entschieden von dem helme die rede, aber diese durchaus unbestimten worte entsprechen, selbst wenn man sie mit Paul zu der rede der fürsten zieht, in keiner weise der in 27, 15 fgg. prognosticierten bedeutung der rüstung. Man kann in ihnen doch schwerlich die bitte, auf die es den fürsten gerade ankam, erkennen, denn sie konten kaum erwarten, dass Hiutegêr sie verstand, nachdem sie die bitte um das zelt gleich zuerst und direct ausgesprochen haben.

Schliesslich, wenn 52, 27 fgg. die bitte um die rüstung ausdrücken sollen, was wollen sie dann noch für ein zelt *umb âventiure gelt?* das zelt wird als bekant vorausgesetzt, denn sie sagen *da z gezelt* v. 25. Da könnte also nur das 27, 18. 19 erwähnte Schottenzelt gemeint sein und die bitte um dieses wäre doch wol ziemlich unverständlich.

54, 12 fgg. nun ist überhaupt nur von dem zelt die rede und 58, 12. 13, wo die zurücksendung der rüstung erzählt wird, widerspricht zwar nicht, aber die stelle ist auch ohne beziehung auf 27, 15 völlig verständlich. Im zweiten buche endlich tritt die rüstung durchaus in den hintergrund; was Gahmuret glanz verleiht ist nur das zelt (61, 14. 62, 15. 64, 14—17); nur 70, 12 fgg. wird die rüstung noch einmal erwähnt, aber dort wird ihr wider eine ganz andere bedeutung

beigelegt, als man erwartet. Fridebrant wolte sie Belacanen, *se gebe für ir schaden* als *suone* senden, aber Gahmuret hatte sie den boten abgenommen. Aus diesem sachverhalt ergibt sich also unzweifelhaft, einmal dass das zelt in allen diesen stellen eine viel grössere rolle spielt als die rüstung, und dann, dass die in v. 27, 15 begründete anschauung nicht in einklang zu bringen ist mit dem zusammenhang des ganzen und dass die beiden stellen, wo dieselbe noch hervortritt, bedeutungslos und angeflickt erscheinen und nicht einmal unter sich conform sind.

Versuchen wir nun die andre möglichkeit durchzuführen, dass das zelt des Isenhart die indirecte ursache zu seinem tode wurde. Sehen wir zunächst von v. 27, 15 ab, so werden wir doch schon durch die folgenden verse darauf geführt, dass von anfang an von einem zelte die rede sein müsse, denn nur ein solches kann mit einem *palas* (v. 16) verglichen werden. Die darauf folgenden worte *das ist ein höh gezelt: das brächten Schotten uf diz velt*, setzen auch voraus, dass von einem zelt die rede ist. Lachmann hat sie in klammer gesetzt, und das ist richtig, denn Belacane unterscheidet mit dieser bemerkung wahrscheinlich das Schottenzelt, das auch gross und schön ist, von dem Isenharts, *daz als ein palas dort stët*. Lachmanns klammer ist also beizubehalten. Das folgende nun stimmt nicht minder gut zu der angenommenen anschauung. *das* v. 19 ist auf zelt zu beziehen, also: als der held das zelt weggegeben hatte, ohne erhört zu werden, ward er des lebens überdrüssig und ritt oft genug *blôs* (v. 22) auf abenteuer aus, um den tod zu finden. Deshalb braucht er aber nicht immer ohne waffen geritten zu sein; ich halte den ausdruck *mange âventiure suohter blôs* überhaupt blôs für eine umschreibung seines lebensüberdrusses. Genug, dass er, als er mit Prothizilas zusammentrifft, gerüstet ist, widerspricht diesem verse nicht; die hauptsache ist, dass er seinen tod findet, den er nach v. 21 und 22 suchte.

Nun finden wir in 52, 17 fgg. das zelt im besitze der Schotten Fridebrants, der inzwischen schon wider in seine heimat gezogen ist. Was ist natürlicher, als dass die fürsten von Azagouc es gern behalten möchten, weil es die ursache zum tode Isenharts geworden war? Die bitte

*lât mine hêrren das gezelt  
hie umb âventiure gelt;*

ist also durch den zusammenhang gefordert und die folgenden verse sind völlig motiviert: *es* (das zelt) *suct uns Isenhartes lebn*. Wir werden nun am besten interpungieren:



*es zuct uns Isenhartes lebn,  
das Fridebrande wart gegeben,  
diu zierde unsers landes:*

dann ist *das* relativum und *diu zierde* usw. apposition. Diese letzere Bezeichnung ist durch 27, 16 ebenfalls motiviert. Nicht minder stimmen die folgenden verse

*sîn freude diu stuont phandes,  
er stêt hie selbe ouch ame ré.  
unvergolten dienst im tet ze wê.*

zu 27, 21.

Nun aber wird der zusammenhang scheinbar unterbrochen durch die erwähnung des helmes 53, 3—6. Eine möglichkeit hier zu helfen werde ich nachher noch erwähnen, die andre ist die, dass man die worte auf 52, 26 *umb âventiure gelt* beziehen kann. Dann würden also die fürsten den Hiutegêr gebeten haben, doch das zelt zurückzulassen um der rüstung willen, die Fridebrant schon als *âventiure gelt* erhalten habe und auf deren wert sie hier hinweisen.<sup>1</sup> Bei dieser auffassung wäre allein der ausdruck *umb âventiure gelt* wegen seiner unbestimtheit auffallend, aber da hernach 53, 3 eine bestimtere andeutung komt, so ist bei der oft schwierigen diction des ersten und zweiten buches ein erheblicher anstoss nicht daran zu nehmen. Vortreflich aber sind nun die verse 7—11 zu verstehen:

*dô lobte Hiutegêres hant,  
swenner kâeme in sines hêrren lant,  
das erz wolde erwerben gar  
und senden wider wol gevar.  
das teter unbetwungen.*

Nämlich Hiuteger gelobt, bei seiner rückkehr zu Fridebrant nicht blos dessen einwilligung zur zurücklassung des zeltes zu erwerben, sondern auch dazu, dass er die rüstung, die er mitgenommen hatte, zurücksende. Das nämlich bezeichnet hier das wörtchen *gar* v. 9. Er wolte nicht blos das eine, um das sie gebeten hatten, sondern auch das andere, was die von Azagouc ihm als *gelt* gegeben hatten, also das

1) Dieser sinn würde unzweifelhaft der richtige sein, wenn man sich erlauben dürfte, die verse 27 und 28 umzustellen:

*lât mîme hêrren das gezelt  
hie umb âventiure gelt,  
das Fridebrande wart gegeben.  
es zuct uns Isenhartes lebn,  
diu zierde unsers landes*

*das* v. 27 auf *gelt* und *es* v. 28 auf *gezelt* zu beziehen. *diu zierde* usw. apposition zu *es*. Diese vermutung scheint jedoch keine stütze in den hss. zu finden.

ganze *gelt*, von seinem herrn erlangen. Dann hat auch v. 11 erst rechten sinn *das teter unbetwungen*, d. h. ohne dass sie ihn darum gebeten oder dazu genötigt hatten.

Das übrige ist nun klar. Das zelt bleibt zurück (54, 12) und die rüstung wird nach dem versprechen Hiutegers zurückgesendet (58, 12).

Es bleibt nur noch übrig, die merkwürdige äusserung 27, 15 *gap durh mich sin harnas emwoec* zu erklären, und hier nehme ich Bartschs aufgegebene ansicht, dass Wolfram den ausdruck *helberc*, der in seiner quelle stand, mit *halberc* = *halsperc* verwechselte, wider auf. Diese höchst glaubhafte vermutung erklärt alles. Denken wir uns nur, dass statt *harnas* in v. 15 die richtige übersetzung von *helberc*, also ein ausdruck für zelt stehe, den schon, wie vorhin gezeigt, die folgenden verse geradezu fordern, so braucht man nach dem vorhin dargelegten zusammenhange an nichts mehr anstoss zu nehmen.

Wolfram freilich hat unzweifelhaft den *harnas* gemeint, und wenn man dies noch besonders beachtet, so könnte man auch noch, wie oben angedeutet, eine zweite erklärang der etwas dunkeln beziehung von 53, 3—6 gelten lassen. Wolfram gewahrte seinen irtum nicht gleich, denn 27, 19 fgg. liess sich mit seiner auffassung allenfalls noch vereinigen. erst als im weiteren verlaufe immer wider das zelt als die sache, um die es sich handelte, erschien, wurde er stutzig, und um nun den vermeintlichen harnisch nicht ganz verschwinden zu lassen, schob er vielleicht 53, 3—6 ein, indem er in 52, 27 fgg. nicht gerade einen directen widerspruch fand. Es ist nicht zu leugnen, dass die vier verse nach dem vorhin dargelegten zusammenhange wie eingeflickt aussehen. Von dieser annahme aus könnte man auch leicht eine vermutung über die verschiebung der dreissig-zeilenabschnitte in den ersten büchern aufstellen, denn das zweite buch geht gerade um 4 verse über den lezten dreissig-zeilenabschnitt (114) hinaus. 114, 5—116, 4 sind zweimal 30 zeilen, also augenscheinlich in dieser länge vom dichter beabsichtigt. Das erscheint viel natürlicher, wenn das zweite buch mit der 30. zeile schloss, und das ist möglich, wenn 53, 3—6 als spätere zutat angesehen werden.

Es wäre dann freilich auch weiter anzunehmen, dass Wolfram 53, 6—10 in diesem sinne gefärbt hätte, bestärkt durch die in 58, 12 fgg. erwähnte überbringung der rüstung, die aber nach 70, 12 fgg. nicht als geschenk für Gahmuret, sondern als sühne für Belacane erscheint. Traut man jedoch Wolfram einmal nachträgliche einschlebung zu, so kann man auch weiter gehen und die ganze stelle 52, 27—53, 10, welche die unklarheit in der beziehung herbeiführt, als von

Wolfram eingeschoben betrachten, und ebenso 58, 5—20. Ziehen wir diese verse ab, so haben wir im ersten buche gerade dreissig zeilen weniger, es würde dann mit der zahl 57, 26 statt mit 58, 26 schliessen.

Mag man sich nun für die eine oder die andere erklärung entscheiden — in jedem falle hat Wolfram *helberc* und *halberc* verwechselt; die quelle (Kyot) sprach nur von dem zelte.

Der zusammenhang der in der quelle erzählten tatsachen war dann folgender: Isenhart, könig von Azagouc, liebte Belacanen und wolte sie durch ritterdienste erwerben (26, 9 fgg.). Belacane jedoch zog ihn hin (27, 9) und verlangte schliesslich einen ganz besonderen beweis seiner liebe (27, 13). Derselbe bestand darin, dass er ihr zu liebe sein kostbares zelt verschenken solte, sei es nun an sie selbst oder an einen anderen. Isenhart erfüllt diesen launenhaften wunsch (27, 15. 16), wird aber trotzdem nicht erhört. Da wird der held des lebens überdrüssig, er sucht und findet den tod in *âventiuren* (27, 19 fgg. 53, 2). Seine balsamierte leiche wird von den seinen aufbewahrt (51, 12. 53, 1). Nun komt sein vetter Fridebrant von Schotten um ihn zu rächen (28, 21 fgg.) und verbindet sich mit den mannen Isenharts zu gemeinsamer bekämpfung Belacanens (25, 23. 30, 15 fgg. 31, 14). Bald aber muss er wider zurück, um sein eignes land zu schützen (25, 2 fgg.). Zum lohne für seine hilfe (*umb âventiure gelt*) hat er Isenharts rüstung erhalten (52, 26 und 53, 3—6). Ebenso ist das verhängnisvolle zelt in seinen besitz übergegangen (27, 16. 52, 25). Jene hat er bei seinem abzuge mitgenommen, dieses mit dem besten teile seines heeres (Hiuteger) zurückgelassen. Die von Azagouc verehren es als eine reliquie und bitten daher den Hiuteger, als er von Gahmuret entlassen wird, es gegen die kostbare rüstung zurückzulassen, die dem Fridebrant schon gegeben war. Das tut dieser (54, 12) und gelobt, nicht nur die einwilligung seines herrn dazu zu erwerben, sondern sogar auch die rüstung wider zurückzusenden (53, 9. 10). Beides komt dann in Gahmurets besitz (54, 13. 58, 12).

Das ist ein klarer zusammenhang, und man könnte nur noch an der tatsache selbst anstoss nehmen, dass Isenharts liebe auf eine so seltsame probe gestellt wird. Aber dies motiv ist im mittelalter so auffallend nicht. Man gab etwas auf schöne zelte, wie schon aus 61, 14. 62, 19. 64, 14 hervorgeht. Aber noch mehr, wir finden sogar fast dasselbe motiv, dass der ritter sein herliches zelt der laune seiner geliebten zu liebe weggeben muss, wider in der von G. Cederschiöld London 1879 herausgegebenen Clarussaga (s. jahresber. 1879 nr. 380). Der prinz Clarus erscheint dort mit drei prachtvollen zelten vor dem palaste der spröden prinzessin Serena. Er schlägt zunächst ein zelt

mit der figur eines bären davor auf; dies möchte nun Serena besitzen und Clarus verspricht es ihr um den preis ihrer liebe. Serena geht scheinbar darauf ein, weiss sich aber dann durch einen schlaftrunk vor seiner berührung zu schützen. Clarus wird mishandelt und beschimpft aus dem palaste geworfen. Ebenso ergeht es ihm noch einmal mit dem zweiten, noch schöneren zelte. Als er es schliesslich zum dritten male mit dem schönsten zelte versucht, kommt er durch die kammernzofe Thekla hinter die list der Serena, bleibt mit deren hilfe vor der wirkung des trunkes geschützt und gewint nun die Serena.

Der ausgang der geschichte kommt hier nicht in betracht, die rolle aber, welche das zelt spielt, kann füglich zur erläuterung für unsere stelle mit angezogen werden.

Zum schluss kann ich nicht umhin noch ein paar worte über die bedeutung der stelle für die jetzt lebhaft behandelte quellenfrage des Parzival hinzuzufügen.

Simrock, Birch-Hirschfeld, Zarncke lassen für das erste und zweite buch des Parzival keine quelle gelten, Paul macht a. a. o. aus dieser annahme sogar einen beweis gegen die oben dargelegte verwechslung von *helberc* und *halberc*. Martin hat jedoch jüngst in seinen untersuchungen zur Gralsage QF. XLII die existenz einer französischen quelle für das erste und zweite buch mit neuen beachtenswerten gründen gestützt. Ich meine nun, wenn irgend eine, so ist gerade diese stelle 27, 15 fgg. und 52, 25 fgg. für die annahme einer französischen quelle entscheidend. Die stellen sind eben gar nicht anders als durch jene verwechslung zu erklären.

Aber noch mehr, wir gewinnen hier auch einen einblick, wie sich Wolfram seiner quelle gegenüber verhielt. Die meinung, dass Wolfram seinen stoff nur im ganzen und grossen der quelle entnommen, ihn dann aber frei umgebildet habe, werden wir hiernach aufgeben müssen, denn diese verwirrende vermengung der begriffe zelt und harnisch war nur möglich, wenn sich Wolfram ganz eng an seine vorlage anschloss, ihr bis ins detail folgte. In der quelle wies Belacane zum unterschiede von dem zelte Isenharts auf das zelt der Schotten hin und brauchte vermutlich dabei einen andern ausdruck als *helberc*, den Wolfram richtig verstand. Er gab also die worte der Belacane (die klammer bei Lachmann) wider, trotzdem sie nicht in den zusammenhang passten, indem er sich damit begnügte, dass später sowol vom harnisch als von einem zelte die rede war (s. o. s. 392). Aus diesem grunde nun entscheide ich mich auch für die oben (s. 391) zuerst gegebene erklärang, und betrachte die annahme von späteren einschiebungen Wolframs als nicht recht haltbar. 52, 25 fgg. nämlich

geben uns wider ganz dasselbe bild von dem verfahren Wolframs. Es ist von vornherein vom zelte die rede; trotzdem gibt er die gedanken v. 27 fgg., die er in folge seines misverständnisses auf die rüstung beziehen musste, die also für ihn wider den zusammenhang störten, **treu** wider, indem er sich bei der losen verbindung derselben mit der **darauf** erwähnten rüstung (dem helme) beruhigte.

Hier liegt nun der vorwurf einer gedankenlosen copie des originals nahe, doch hoffe ich mich desselben nicht schuldig zu machen, denn eine tiefsinnige und gedankenvolle verbindung der details zu einem poesievollen ganzen, die originelle gestaltung des stoffes im einzelnen, ohne dabei hinsichtlich des tatsächlichen von der quelle abzuweichen, das erfordert wahrlich die ganze kraft eines wahren dichtergenies. Dass dies dem dichter später besser gelungen ist als im ersten und zweiten buche, ist das natürliche ergebnis seiner entwicklung, wie sie auch anderwärts schon genügend dargelegt worden ist. (s. Germ. 21, 257 fgg.)

Solche einblicke aber, wie sie unsere stellen gewähren, sind auch noch in anderen stellen zu finden. Ich deute hier nur auf die behandlung der verhängnisvollen frage in der Gralsburg hin, ich hoffe aber gelegentlich ausführlicheres darüber bringen zu können.

BERLIN, OCTOBER 1880.

G. BÖTTICHER.

## ZELT UND HARNISCH IN WOLFRAMS PARZIVAL I II.

Lachmann und Haupt haben wiederholt Wolframs Parzival in vorlesungen erklärt. Lachmanns vorlesung habe ich zwar nicht selbst gehört, besitze aber abschrift eines heftes, welches mein früh verstorbener freund Sommer im winter 1841 — 42 nachgeschrieben hat, und auch abschrift eines nach einer Hauptschen vorlesung im sommer 1855 nachgeschriebenen heftes. Weil es von besonderem werte ist zu erfahren, wie diese beiden scharfsinnigen kritiker und herausgeber von Wolframs gedichte sich über die in der vorstehenden abhandlung erörterten schwierigen stellen ausgesprochen haben, lasse ich die betreffenden aufzeichnungen aus beiden heften hier folgen:

zu 27, 15 [*er gap durh mich sîn harnas  
enwec, daz als ein palas  
dort stêt (daz ist ein hôch gezelt:  
daz brâhten Schotten uf dîz zelt).*]

Lachmann: „Ich kann es nicht anders denken, als: dieses zelt ist der harnasch (der harnisch liegt im zelte); der verfolg macht es deutlich.“

zu 52,-25 [*lât mîme hêrren das geselt  
hie umb âventiure gelt.*]

Lachmann: „*âventiure* hier wol = *sælde*, vgl. 3, 18. Gegen bezahlung der seligkeit, dass er die höchste beglückung dafür als bezahlung empfiehl.“ Haupt: „Simrocks übersetzung [Lasst unserm Herrn das Prachtzelt Seiner Kühnheit zum Vergelt] ist lächerlich. Denn 1) heißt *âventiure* nicht kühnheit; 2) *umbe gelt* nicht: zum vergelt, sondern: um einer bezahlung, eines lohnes willen. 61, 10; 3) bittet man nicht, sondern verlangt von feinden; 4) hat Gahmuret schon vielen lob bekommen. *âventiure*, das ereignis, endlich: das glück = *sælde*, wie 378, 22; 537, 22. Also: wegen des lohns des glückes, d. h. damit das glück dafür lohn sei.“

zu 52, 30 [*sîn freude diu stuont phandes*]

Haupt: „Die stelle hat wegen des unklaren verhältnisses von zelt und panzer schwierigkeit. Vgl. 27, 15 und Belakanes erzählung. Später mehr darüber.“ [zu 70, 14].

zu 53, 4 [*der helm, von arde ein adamas*]

Lachmann: „Der helm vom geschlechte der adamanten. Steine und metalle wurden wachsend in der erde gedacht. — Ein punkt bleibt unklar. 27, 15 erzählt die königin, Isenhart habe seinen harnisch abgegeben; wir erfahren hier, dass er ihn Fridebranden gab, ferne hier und 58, 13, dass ein helm von diamant, ein schwert, ein panzer und hosen dazu gehörten. 61, 12 wird wider erzählt, dass er die rüstung [? das zelt?] fortgegeben. Wahrscheinlich nun brachte Fridebrand, als er Isenhart rächen wolte, die rüstung herbei, um die kämpfenden noch mehr zur rache anzuspornen. Hier nun bitten die fürsten von Azagouc Hiutegeren die rüstung zurückzuholen.“

zu 54, 12 [*wan ein geselt, das was vil grôz.  
das hiez der künec ze schiffe tragn.*]

Haupt: „Hier also ist es bloß das zelt. 53, 7—10 vom panzer.“

zu 58, 16 [*dô fuorten si den adamas,  
ein swert, einn halsperc und zwuo hosen.  
hie mugt ir grôz wunder losen,  
das im der kocke widerfuor,  
als mir diu âventiure swuor.*]

Lachmann: „Dies stimmt wider damit, dass Hiuteger versprochen hatte, das zelt [? den harnisch? 53, 7 fgg.] zurückzuführen, gleichwol nimt es Gahmuret mit und hat es im folgenden buche. — Vielleicht ist anzunehmen, dass Wolfram hier etwas angefügt habe, da fest steht, dass er den Parzival mehrere mal bearbeitet [überarbeitet] hat. Nun

lassen sich grade 30 verse streichen, 52, 27—53, 10 und 58, 5—20, ohne dass der zusammenhang gestört würde. Der irtum ist daraus zu erklären, dass das zelt und der harnisch unterschieden werden; von Hiuteger wird [Fridebrant ward?] nur der harnisch fortgenommen. Hierdurch fällt auch eine zweite unebenheit, das doppelte „sie schieden sich.“ [58, 20: *sie schieden sich. man sagte mir, das mer in truoc in eine habe*; und 58, 26: *sie schieden sich: daz was dem leit.*]

zu 70, 14 [*nu was och Gahmuretes lip  
in harnasche, dâ sin wip  
wart einer suone bi gemant;  
das ir von Schotten Vridebrant  
ze gebe sande für ir schaden:  
mit strîte heter si verladen.*]

Lachmann: „Wider eine anspielung auf die vorhergehende schwierigkeit, passend zu 58, 7. Wenn daher die obige annahme richtig ist, so muss man sagen, Wolfram habe den zusatz gemacht, als er zwischen den abschnitten 64 und 70 war.“

Haupt: „27, 15 fgg. sind *harnasch* und *zelt* Eisenharts als eins, oder vereinigt gedacht; man müste denken, dass das zelt die form eines harnisches hätte. 61, 9—12 scheint das zelt Eisenharts nach Belakanes befehl fortgegeben zu sein. Hier scheint widerum zelt und harnisch eins, oder vereinigt zu sein. 52, 28 ist an Fridebrant *din sierde unsers landes* von Eisenhart fortgegeben worden; widerum scheint zelt und harnisch eins, oder vereinigt. Dagegen 53, 3—10 und 58, 5—20 ist offenbar zelt von harnisch geschieden. Das zelt aber bleibt dem Gahmuret. An beide letztere stellen schliesst sich 70, 14 fgg. an; 70, 19 ist wiederholt aus 53, 3; 70, 17 bezieht sich auf 53, 10 und 58, 7. Nach 64, 16 ist das zelt dem Gahmuret in Patelamunt gegeben worden; der harnisch wird ihm erst später auf dem meere gegeben. 27, 15. 52, 28. 61, 9 fgg. Hier bleibt unklar das verhältnis des zeltes zur rüstung. Wahrscheinlich war Wolframs quelle hier nicht klar. Das rätsel ist nicht zu lösen. Zu vermuten ist, dass Wolfram hier durch zusätze die erzählung vermehrte, aber die dadurch entstandenen widersprüche zu tilgen unterliess. — 58, 20 [*sie schieden sich*]: 58, 26 [*sie schieden sich*]; 61, 9 [*und sluogen uf ein gezelt*]: 61, 13 [*mit arbeit wart uf geslagn . . . ein gezelt*]: An beiden stellen kann man eine gleiche vermehrung ohne gründliche betrachtung des früheren erkennen.“

Aus diesen aufzeichnungen — auch wenn sie den mündlichen vortrag nur gekürzt, und nur in mangelhafter, ja zum teil sogar in unrichtiger auffassung widergeben — geht doch klar hervor, dass Lach-

mann wie Haupt zu dem urteile gediehen sind, Wolfram habe die angaben seiner französischen vorlage über zelt und harnisch anfangs nicht richtig verstanden und widergegeben, sei dann im weiteren verlaufe der erzählung stutzig und seines irtumes inne worden, und habe in folge dessen nachträglich noch zusätze eingeschoben, aber doch nicht vermocht, durch dieses auskunftsmittel die in wirkung seines früheren irtumes entstandene verwirrung zu beseitigen. Und wenn man erwägt, dass Wolfram, nachdem er bereits bei der bearbeitung des Parzival viele tausende französischer verse verdeutschte und damit eine reichübung gewonnen hatte, selbst noch im Willehalm verschiedene wunderliche übersetzungsfehler hat mit unterlaufen lassen, so gelangt man auch notwendig zu dem schlusse, dass er im ersten beginne seiner übersetzertätigkeit, als übung ihm noch gänzlich gebrach, auch so mehr der gefahr ausgesetzt gewesen sein muss, ausdrücke seiner französischen vorlage irtümlich aufzufassen und unrichtig zu verdeutschern. Weil er ja aber weder schreiben noch lesen konnte, gebrach ihm ferne die möglichkeit, nach wahrnehmung eines solchen irtumes seine französische vorlage selbst nachzulesen, die betreffenden stellen seiner verdeutschung vers für vers mit ihr zu vergleichen, und die dadurch fehlerhaft aufgefundenen verse entweder zu verbessern, oder gänzlich zu tilgen und durch andere richtige zu ersetzen. Wenn er das nicht selbst zu tun vermochte, wenn er lediglich angewiesen und beschränkt war auf die sehr unbequeme und solcher aufgabe schwerlich gewachsene hilfsleistung seines vorlesers und schreibers, so blieb ihm ja kaum ein anderer ausweg, als dass er das einmal geschriebene stehen liess, wie es eben dastand, und dass er sich dann darauf beschränkte und damit begnügte, nachträglich noch einige verse einzuschalten, die wenigstens einigermaßen zu notdürftiger verbesserung des versehens dienen sollten.

Über den französischen ausdruck, welcher Wolframs misverständnis, und in folge dessen die verwirrung in seiner erzählung veranlasst haben mag, scheinen Lachmann und Haupt sich nicht ausgesprochen zu haben. Da es sich aber bei Wolfram um eine vermengung von zelt und harnisch handelt, kann es bei nur einiger kenntnis des altdeutschen und des altfranzösischen nicht schwer halten, für beide zwei französische wörter aufzufinden, die einander so ähnlich lauten, dass sie, zumal beim blossen anhören eines vorgelesenen textes, leicht verwechselt werden konnten; denn es bieten sich als solche, ohne langes suchen, die französirten formen der beiden aus der deutschen in die romanischen sprachen übergegangenen wörter *heriberga* und *halsberg*.



Das ahd. *heriberga*, und ebenso das mhd. *herberge*, zeigt neben jüngerer abgeleiteten bedeutungen, auch noch die ursprünglichen älteren: *castra* und *tabernaculum*, wofür Graff und Lexer belege beibringen. Als altfranzösische formen verzeichnet Diez, etymol. wörterb. d. roman. sprachen. 3. a. Bonn 1869. 1, 13. s. v. *albergo*: *herberc* (*helberc*) m. *herberge* f. und belegt auch die bedeutungen: kriegslager, zelt, durch zwei stellen aus dem Brut (par Leroux de Lincy) 2, 160 „*ses herberges et ses foilles* = zelte und hütten des heeres,“ und 163: „*les herberges de l'ost*.“ Und Burguy, *grammaire de la langue d'oïl*. 2. ed. Berlin 1870. 3, 199 verzeichnet die formen: *helberc*, *herbert* m., *herberge*, *heberge*, *hauberge* f. mit der bedeutungsangabe: *tente*, *baraque*, *campement*, *demeure*, *logis*, *maison*. — Die form *helberc* begegnet z. b. in der wahrscheinlich um die scheidung des 11. und 12. jahrhundertes verfassten, von Wilh. Müller in *Haupts zeitschr. f. deutsch. altert.* (1845) 5, 299 fgg. herausgegebenen *Chanson d'Alexis*, str. 65: „*al helberc sunt alet*;“ aber sie wechselt in demselben gedichte mit der form *herberc*, str. 51: „*de la viande ki del herberc li uint*.“

Für *halsberg* geben, wie aus den von Graff 3, 174 gesammelten belegen zu ersehen ist, schon die ahd. quellen, neben der ursprünglichen engeren bedeutung „halschutz,“ auch die erweiterte jüngere und allein herrschend gewordene: *lorica* = rüstung, die mit dem halse zugleich auch den oberkörper deckt. Als afz. formen dieses wortes verzeichnet Diez 1, 437 s. v. *usbergo*: *halberc*, *hauberc*; und Burguy 3, 195: *halberc*, *hauberc*, *hoberc*, *haubert*, *aubert*, *hobert*, *habert*, *osberc*, mit der bemerkung: „*les formes les plus ordinaires ne contiennent pas le s du radical allemand*.“

Wenn nun Wolfram noch viel später, im Willehalm (237, 5), mit scherzhafter wendung von sich selber sagt, er sei zwar im stande französisch zu sprechen, aber jeder ungehobelte Champenois könne das besser: dann ist doch die vermutung kaum abzuweisen, dass er damals, als er eben erst anhub zu übersetzen, schwerlich vermocht habe, die beiden ausdrücke *helberc* (zelt) und *halberc* (harnisch) bestimmt und richtig zu unterscheiden und demgemäss auch in seiner verdeutschung scharf und zutreffend auseinander zu halten. Diese vermutung dünkt mich so nahe liegend, so einfach und so natürlich, dass ich sie schon seit etwa 25 jahren im colleg vortrage, als wahrscheinlichsten erklärungsgrund der im ersten buche herrschenden verwirrung. Ich meine sie auch, wenn anders meine erinnerung mich nicht täuscht, schon vor vielen jahren mündlich gegen herrn prof. Bartsch ausgesprochen zu haben; doch kann dieser wolbewanderte kenner der altfranzösischen

sprache und litteratur ebensogut von allein darauf geraten sein. Die erklärung, die er demgemäss in seiner ersten Parzival-ausgabe (1870) zu v. 1, 796 (= 27, 16) gegeben hat, halte ich auch heute noch für richtig, und wünschte nur, dass er sie gegen jeden einspruch aufrecht erhalten hätte.

Wie die erzählung in Wolframs vorlage, im französischen texte, gelautet hat, das können wir freilich nicht mehr im einzelnen mit voller sicherheit und bestimmtheit ermitteln. Denn Wolfram hat ja nicht wörtlich übersetzt, sondern in freier bearbeitung verdeutscht; und überdies lässt sich nachweisen, dass er sich auch gestattet hat, einer falschen übersetzung eines missverstandenen ausdrucks, gleichsam zu ihrer bestätigung und rechtfertigung, ergänzende und erläuternde zusätze eigener erfindung hinzuzufügen. Ein recht anschauliches beispiel dieser art bietet der Willehalm 69, 10 fgg. Dort heisst es, bei der schilderung des todes von Viviens, in Wolframs französischer vorlage, in der Bataille d'Aleschans v. 926, nachdem Viviens gebeichtet hatte:

*l'ame s'en vet, n'i pot plus demorer:  
en Paradis la fist Dex osteler, (= hospitari = loger)  
avec ses angles et metre et aloer.*

Dafür sagt Wolfram: *sîn jungez leben  
erstarp: sîn bihte ergienc doch ê.  
reht als lign alôê  
al die boum mit fwer wærn enzunt,  
selch wart der smac an der stunt,  
dâ sich lip und sêle schiet.  
sîn hinwart alsus geriet.*

Die französische infinitivform *aloer* (= *alloer, alluer, allouer*), welche wol wenig gebräuchlich gewesen sein mag, entspricht einem mittellateinischen *adlocare, allocare*, und bedeutet „einen platz anweisen.“ (Vgl. Roquefort, gloss. de la langue romane 1, 51). Wolfram scheint sie nicht gekant zu haben, während er dagegen den duft des verbrennenden aloeholzes schon selbst wiederholt im Parzival gerühmt hatte (484, 17. 790, 7. 808, 13). Da nun aus legenden albekant war, dass die leichname der heiligen wunderbaren duft verbreiten sollen, rechtfertigte Wolfram seine wunderliche übersetzung „Aloeholz“ für sich und seine leser durch einen solchen erläuternden und begründenden zusatz eigener erfindung, von welchem in seiner vorlage auch nicht die geringste spur vorhanden war. Damit aber verdeckte er die fassung seiner vorlage so vollständig, dass es ganz unmöglich geworden ist, aus seiner übersetzung auch nur annähernd zu erraten wie sie gelautet habe.

Die wortform *halberc* kann, als allgemein übliche und gangbare benennung eines hauptstückes der ritterlichen ausrüstung, einem französischen verstehenden und sprechenden ritter schwerlich unbekant geblieben, wird ihm vielmehr sogar geläufig gewesen sein, während sich andererseits von der wortform *helberc* das grade Gegenteil vermuten lässt, zumal sie überhaupt nur eine seltener gebrauchte nebenform neben den üblichen formen *herberc* und *herberge* gewesen zu sein scheint. — Demnach spricht die zunächst liegende sprachliche wahrscheinlichkeit dafür, dass Wolfram an der ersten entscheidenden stelle seiner französischen vorlage auf die ihm nicht geläufige wortform *helberc* gestossen, und über diese gestolpert sei. Hatte er sie aber hier mit der ihm geläufigen wortform *halberc* verwechselt, und demnach nicht durch „zelt,“ sondern durch „harnisch“ übersetzt, so mussten unvermeidlich weitere irtümer daraus entspringen und so lange fortwirken, bis sich aus späteren stellen, die nicht misverstanden werden konnten, die richtige aufklärung ergab.

Betrachten wir nach diesen erörterungen und erwägungen nun nochmals die erste entscheidende stelle (26, 9 fgg.).

Belacane, die jungfräuliche königin von Zazamanc, ist in ihrer hauptstadt Patelamunt auf deren landseite belagert von den beiden feindlichen heeren der mannen und der verwanten Isenharts, welche dessen tod an ihr rächen wollen. Von der freien seeseite her ist Gahmuret in die stadt gekommen und hat der bedrängten königin seine ritterliche hilfe angeboten. Diesem erzählt sie nun die ursache des krieges. Isenhart, der noch unvermählte könig des benachbarten Azagouc, habe in ritterdienste um ihre minne geworben; da habe sie ihn denn prüfen wollen, *ob er kunde sîn ein vriunt*, ob er ihre minne wirklich zu verdienen wisse. Und die folge davon war — so berichtet sie weiter, indem sie zugleich hinauszeigt auf das belagerungsheer —

*er gap durh mich sîn harnas  
enwec, daz als ein palas  
dort stêt (daz ist ein hôch gezelt:  
daz brâhten Schotten uf daz velt).*

Der wortlaut dieser verse kann gar nicht anders aufgefasst werden, als Lachmann ihn aufgefasst hat: jenes grosse, hohe, von den Schotten dort aufgeschlagene zelt ist eben der von Isenhart weggeschenkte *harnas*. Das ergibt aber einen widersinn, der durch kein interpretationskunststück beseitigt werden kann; mithin muss in diesen versen ein fehler stecken, und zwar muss er in dem worte *harnas* seinen grund haben. Dagegen erhält alles guten sinn und schick, wenn wir *harnas*

(= *halberc*) ersetzen durch *helberc* (= zelt): Isenhart hat der Belacane zu gefallen sein zelt verschenkt, und dieses haben nun die Schotten draussen inmitten des belagerungsheeres aufgestellt.

Belacane erzählt weiter: als Isenhart „das“ verschenkt hatte, ward er des lebens überdrüssig, suchte kämpfe auf, und in einem ritterlichen zweikampfe verloren er, und zugleich auch sein gegner, ihr leben.

Auch dieses stück der erzählung ist mit der verschenkung eines *helberc*, eines zeltens, ganz wol verträglich. Nur ein einziges wort könnte beanstandet werden. Wolfram sagt nämlich 27, 22:

*mange aventure suohter blöz*

d. h. *γυμνός*, ohne einen harnisch angelegt zu haben. Hier aber erhebt sich der wol berechnete verdacht, dass Wolfram eine dem entsprechende angabe in seiner französischen vorlage gar nicht vorgefunden, sondern dass er auf eigene hand dieses „blöz“ eingeschaltet habe, als eine sich ihm fast unvermeidlich aufdrängende folgerung aus seinem übersetzungsfehler „*harnas*.“

Somit wäre der verdunkelte ursprüngliche und eigentliche wort-sinn dieser ersten und entscheidenden stelle durch eine sehr einfache kritische nachhilfe aufgehelt, gesichert und erledigt. Nun bleiben aber noch andere mängel und schwierigkeiten, denen durch kritische und exegetische kunst nicht vollständig abgeholfen werden kann. Wir vermissen nämlich eine klare und bestimmte motivierende auskunft über die drei fragen: 1) wem hat Isenhart sein zelt geschenkt? 2) Warum ist er nach weggabe des zeltens seines lebens überdrüssig worden? 3) Welche aufgabe hat Belacane dem Isenhart als prüfung gestellt? und wenn sie ihm als prüfung verschenkung seines zeltens zugemutet hat, welchen sinn soll diese forderung haben?

Eine auskunft über die erste frage ist zwar nicht von vorn herein mit klaren worten ausdrücklich gegeben worden, wie wir das zur erleichterung und sicherung des richtigen verständnisses freilich wünschen würden; aber sie fehlt doch nicht gänzlich, sofern sie, bei gehöriger aufmerksamkeit, aus den äusserungen an dieser (27, 18) und an einer späteren stelle (52, 27—29) zur genüge gefolgert werden kann. Denn wenn hier (27, 17. 18) die Schotten das zelt des Isenhart inmitten des belagerungsheeres gebracht und dort aufgestellt haben, so muss es doch in ihrem besitze befindlich gewesen sein. Und wenn 52, 27—29 die fürsten von Azagouc sagen:

*ez zuct uns Isenhartes lebn,  
daz Fridebrande wart gegeben  
diu zierde unsers landes*

so kann mit der zierde unsers landes nicht der harnisch, sondern es muss das zelt damit gemeint sein, weil nur die verschenkung des zelttes den tod Isenharths veranlasst hat. Daraus aber folgt notwendig der schluss, dass Isenhart sein zelt seinem verwanten Vridebrant, dem sohne seines oheims (28, 13) geschenkt hatte. — Für die aufstellung des zelttes unter den belagerern bedurfte es aber keiner ausdrücklichen angabe eines motivierenden grundes, weil als selbstverständlich vorausgesetzt werden konte, dass es gleichsam als corpus delicti zur beständigen anfeuerung der belagerer dienen sollte. Und wenn 51, 12 und 53, 1 erwähnt wird, dass auch die einbalsamierte leiche des Isenhart sich in demselben lager befunden habe, so dass man dessen todeswunde tagtäglich sehen konte, dann ergibt sich auch die eben so natürliche folgerung, dass diese leiche zu demselben zwecke eben in jenem zelte der Schotten, was zuvor dem Isenhart gehört hatte, aufgebahrt gewesen sei.

Eine motivierende antwort auf die zweite frage wird zwar jeder leser oder hörer des gedichtes leicht selbst geben. Er wird meinen das richtige getroffen zu haben, wenn er ergänzt: Isenhart hatte gehofft und erwartet durch erfüllung der ihm gestellten aufgabe Belacanens minne verdient und gewonnen zu haben. Als diese ihm aber die gewährung dennoch vorenthielt und versagte, ward er des lebens überdrüssig und suchte den tod. So naheliegend aber diese motivierung ist, und so wahrscheinlich sie auch sein mag, ist es dennoch ein mangel und ein fehler, dass sie im gedichte gar nicht ausgesprochen oder auch nur angedeutet, sondern lediglich der ergänzenden blossen vermuthung des lesers oder hörers überlassen ist.

Viel mislicher steht es um die dritte frage. Über das zelt des Isenhart erhalten wir zwar einige verstreute angaben, aus denen wir uns eine ungefähre vorstellung von seiner beschaffenheit und bedeutung zusammenstoppeln können. Es war geräumig und hochragend wie ein palas, wie ein saalbau (27, 16. 17), von so beträchtlichem umfange, dass zu seiner fortschaffung dreissig saumrosse erforderlich waren (61, 14), und von kostbarer beschaffenheit (*ez zeigte richeit.* 61, 15). Mithin haben wir es uns zu denken las ein mächtig grosses mit orientalischer pracht ausgestattetes königszelt. Gahmuret hatte die obersten feindlichen heerführer sehr bald besiegt und gefangen, und damit auch die belagerung und den krieg beendigt. Nach dem rechte des siegers hätte er nun auch die auslieferung dieses zelttes fordern können; er hatte jedoch grossmütig die heerführer wider freigelassen, ohne eine derartige verpflichtung ihnen aufzuerlegen. Die fürsten von Azagouc hatten darauf ihn als ihren könig und damit als

nachfolger Isenharts anerkannt, und richten nunmehr (52, 25 fgg.) an die Schotten die bitte, jenes zelt dem Gahmuret zu überlassen. Wenn sie es dabei (52, 29) die „*zierde unsers landes*“ nennen, so soll damit doch wol gemeint sein; dass sie es, wie wir nach unseren europäischen und heutigen begriffen jezt etwa sagen würden, gleichsam als zum kron-gut gehörig betrachteten. Die Schotten müssen die berechtigung dieser bitte auch anerkannt haben, denn sie lassen das zelt ohne jede einsprache zurück (54, 12). Und als Gahmuret darauf das zelt auf sein schiff verladen lässt (54, 13 fgg.), besänftigt er das darüber beunruhigte volk mit der vorspiegelung, er wolle es nach Azagouc führen, erkent also damit gleichfals diesen in das staatsrechtliche gebiet hinübergreifenden charakter des zeltens an.

Aus alledem ist nun zwar zu entnehmen, dass das zelt ein sehr schönes und sehr kostbares besitztum von hohem werte und von grosser bedeutsamkeit gewesen sein muss; aber mit dieser erkentnis, die noch dazu aus der verwertung vereinzelter und verstreuter angaben gewonnen werden muss, ist für die forderung der Belacane doch noch keinesweges ein klarer, einleuchtender und sicherer erklärungsgrund entdeckt und festgestellt worden. Denn hätte Belacane dieses kostbare zelt für sich selber verlangt, und als entgelt dafür ihre minne verheissen, so würde eine solche motivierung zwar uns heutzutage höchst anstössig und deshalb verwerflich erscheinen, aber die damalige höfische gesellschaft hätte, wie wir aus anderen erzählungen jener zeit ersehen, sich dergleichen allerdings bieten und gefallen lassen. Mithin wäre eine solche motivierung, wenn auch nicht eben schön und löblich, doch wenigstens erklärlich und verständlich. Aber davon enthält das gedicht auch nicht die geringste spur; vielmehr erfahren wir aus ihm, dass Isenhardt sein zelt an seinen verwanten, an Vriderbrant von Schotten, an einen der Belacane gänzlich fremden und fernstehenden mann verschenkt hat.

Dass Belacane, um Isenharts würdigkeit zu erproben, grade eben verschenkung des zeltens gefordert habe, ist zwar nirgends ausdrücklich gesagt, aber der gesante verlauf der erzählung drängt zu dieser voraussetzung. Wenn sie nun das zelt nicht für sich begehrt, sondern nur überhaupt und schlechthin die forderung ausgesprochen hat, Isenhardt solle es verschenken, ganz gleichgiltig an wen, und wenn sie auch grade durch diese forderung hat erproben wollen, ob Isenhardt sich ihrer minne würdig zu erweisen wisse; dann erheben sich doch notwendig die fragen: in welchem sinne hat Belacane diese forderung aufgestellt? in wiefern hat sie aus Isenharts verhalten derselben gegenüber einen schluss auf dessen würdigkeit oder unwürdigkeit zu gewin-

nen vermeint? Hat Isenhart beweisen sollen, dass er jeder, und auch der übermütigsten laune seiner dame sich willenlos gehorsam unterwerfe? oder hat er sich wählend entscheiden und durch die tat bekunden sollen, welches von beiden er höher schätze, den besitz seines kostbaren königszeltes, oder die gewinnung der minne Belacanens? die eine wie die andere annahme ergäbe freilich eine motivierung; aber die eine wie die andere motivierung wäre weder poetisch noch geistreich, und würde auch dem charakter der Belacane nicht eben zur ehre gereichen, sofern sie dadurch als eine eitle, übermütige, launische und ziemlich gedankenlose frau erschiene.

Hätte nun im französischen texte eine motivierung der die hingabe des zeltes verlangenden forderung gestanden, und hätte Wolfram diese weggelassen, so wäre das begreiflich und auch verzeihlich, weil er ja, nach seinem übersetzungsfehler „harnas“ zu schliessen, augenscheinlich nicht die verschenkung des zeltes, sondern die weggabe des harnisches als die forderung der Belacane aufgefasst hat. Und diese forderung, die hingabe des harnisches, bedurfte zwar eigentlich keiner besonderen motivierung, weil ja jedermann als selbstverständlich ergänzt hätte: Isenhart sollte seine ritterliche überlegenheit dadurch beweisen, dass er wagte auch ohne harnisch ritterlichen kampf zu suchen und zu bestehen. Gleichwol scheint Wolfram in diesem sinne die eine schon oben erwähnte motivierende zeile (27, 22) hinzugefügt zu haben:

*mange âventiure suohter blöz.*

Hätte dagegen eine erklärende motivierung von Belacanens forderung der verschenkung des zeltes schon im französischen texte gefehlt, so wäre das wirklich ein mangel und ein nicht unerheblicher compositionsfehler, weil aus der gesamten übrigen erzählung nicht sicher entnommen werden kann, mit welcher absicht und in welchem sinne der dichter die Belacane grade diese forderung aufstellen lässt. Zwar verlangte und erwartete man damals nicht bedachtsame motivierung aller einzelheiten, und die erzählenden dichter jener zeit verfuhrten denn auch in dieser beziehung ziemlich sorglos und gestatteten sich grosse freiheiten; immerhin aber bliebe es ein wesentlicher und auffälliger mangel, wenn Guiot eine mit planbewuster absicht von ihm selbst geschaffene hauptgestalt grade der von ihm aus eigener erfindung hinzugefügten teile seiner Parzivaldichtung, wenn er die Belacane, die erste gemahlin des Gahmuret, die mutter des Feirefiz, die ahnmutter des priesters Johann, eben da wo sie selbständig handelnd auftritt, in befremdlicher und anscheinend tadelnswerter weise handeln liesse, ohne den inneren sinn und die daraus entspringende berech-

tigung ihres handelns motivierend aufzuklären und dadurch zu rechtfertigen.

Durch diese eingehenden erörterungen hat sich als gesichertes ergebnis herausgestellt:

Wenn wir das von Wolfram 27, 15 gesezte wort „*harnas*“ als übersetzungsfehler, entsprungen aus einer verwechselung von *helberc* und *halberc*, und v. 27, 22 „*mange aventure suohter blôs*“ als eine von Wolfram eingeschaltete folgerung aus diesem fehler auffassen und demgemäss wider ausscheiden, dann stimmen sämtliche angaben, die sich in beziehung auf das zelt im ersten buche finden, unter sich wol überein, ergeben einen folgerichtigen fortschritt und zusammenhang, und erhalten durch die angaben des zweiten buches ihre weitere bestätigung. Der verlauf der geschichte gestaltet sich dann folgendermassen: Belacane hat von Isenhart, um ihn als bewerber um ihre minne zu erproben, verlangt, dass er sein zelt verschenke. Er hat es demzufolge seinem verwanten Fridebrant geschenkt, dann aber, weil Belacane ihm trotzdem ihre minne dennoch versagt hat, aus lebensüberdruss den tod gesucht und gefunden. Das zelt ist darauf, weil Fridebrant selbst bereits in sein heimatland zurückgekehrt war, von dem in seiner vertretung zurückgebliebenen oberbefehlshaber der Schotten, von Hiutegêr, dem Gahmuret, als dem besieger der belagerungsheere und kron- und rechtsnachfolger des Isenhart, überlassen worden. Nur die motivierung hat sich in drei punkten als mehr oder minder mangelhaft erwiesen, jedoch ohne dass sich sicher erkennen und ermitteln liesse, ob und wie weit diese mängel bereits im französischen texte vorhanden gewesen seien, oder erst dem Wolfram zur last fallen.

Damit darf die kritische frage in beziehung auf das zelt als gelöst und erledigt gelten.

Nun erübrigt noch, zu erwägen, was im ersten buche in bezug auf den harnisch berichtet wird.

Wann und wie Fridebrant in den besitz dieses harnisches gelangt sei, wird nicht erzählt. Doch bedurfte es dessen auch nicht, weil ja als selbstverständlich vorausgesezt werden konte, dass, gemäss dem allgemeinen deutschen rechtsbrauche, nach Isenharts tode sein nächster männlicher verwanter Fridebrant das *hergewæte*, rüstung und schwert des verstorbenen, an sich genommen habe (s. J. Grimm, *rechtsaltert.* s. 568 fgg.). Und so erscheint denn auch Fridebrant am schlusse des ersten buches (58, 12. 13) im besitze nicht nur des harnisches allein, sondern des vollständigen *hergewates*, bestehend aus helm, halsberg, hosen und schwert. Das zelt hatte Fridebrant vor Patelamunt zurückgelassen, die rüstung dagegen samt dem übrigen *hergewæte* hatte er



in sein heimatland mit sich genommen. Das ist eine wesentliche und ausschlag gebende unterscheidung. Denn das zelt war zurückgeblieben, weil seine hingabe den tod Isenharts verursacht hatte, um als corpus delicti die belagerer anzureizen. Wenn nun der harnisch nicht ebenfalls zu demselben zwecke zurückblieb, zumal doch auch noch der einbalsamierte leichnam Isenharts in gleicher absicht unter den belagerern aufgebahrt worden war, so lässt sich doch die folgerung nicht abweisen, dass der harnisch eben nicht in ursächlichem zusammenhange mit Isenharts tode gestanden haben kann. Und dadurch wird widerum nur bestätigt, dass die angabe Wolframs (27, 15), Isenhard habe nach Belacanens forderung seinen „harnas“ verschenkt, lediglich ein übersetzungsfehler sein muss. Das gemahnt denn aber auch zu vorsichtigem misstrauen in betreff der übrigen vom harnisch handelnden stellen des ersten buches.

Des harnisches wird — abgesehen von den beiden auf einen übersetzungsfehler Wolframs zurückgeführten und dadurch bereits erledigten versen 27, 15 und 22 — nur an einer einzigen stelle des ersten buches (58, 13) ausdrücklich gedacht; denn die andere dafür gewöhnlich angeführte stelle (53, 4) erwähnt des harnisches gar nicht, sondern lediglich des helmes, der doch nur dann in eine ursächliche beziehung mit Belacane gesetzt werden könnte, wenn man ihre forderung so auslegen wolte, dass sie von Isenhard versenkung aller seiner ritterlichen ausrüstungsstücke verlangt habe, und wenn man zugleich beweisen könnte, dass auch Guiot oder Wolfram diese forderung so aufgefasst habe. Aber grade diese erste, oben s. 386 nach ihrem vollen wortlaute mitgeteilte des helmes erwähnende stelle (52, 25 — 53, 10) ist sprachlich und zumal syntaktisch wunderlich und unklar, und bedarf deshalb einer besonderen untersuchung.

Sie zerfällt deutlich in drei teile, welche Lachmann durch interpunction und anführungszeichen richtig unterschieden hat. Der erste teil (52, 25 — 53, 2) enthält die bitte der fürsten von Azagouc an Hiutegêr, den oberfeldherrn der Schotten und vertreter des heimgekehrten Schottenköniges Fridebrant. Diese bitte beschränkt sich lediglich und ausschliesslich auf das zelt, welches Isenhard, der forderung Belacanes nachkommend, an Fridebrant verschenkt hatte, und welches jetzt, den Schotten gehörig, noch vor der stadt aufgeschlagen steht; sie spricht nur den einen wunsch aus, dass dieses zelt für den gegenwärtigen neuen herren und könig von Azagouc, für Gahmuret, zurückgelassen werde. Es fügt sich demnach diese bitte nicht nur vollkommen in den richtigen fortschritt der erzählung, sondern sie ist auch formal in sich geschlossen und gerundet, und wolverständlich. Aber

sie enthält zugleich auch noch eine motivierende zeile (52, 26): die Schotten möchten das zelt doch zurücklassen „*umb âventiure gelt*“; und welches der richtige und die meinung des dichters genau treffende sinn dieses von ihm gebrauchten ungewöhnlichen und seltsamen ausdrucks sein solle, darüber kann freilich zweifel obwalten. Indes muss ein erklärungsversuch doch gewagt werden, auch auf die gefahr hin, dass man ihn als mislungen verurteile. — Wolfram selbst scheint uns auf die richtige spur zu leiten, wenn er später (61, 10) von demselben zelte sagt:

*umb unvergolten minnen gelt  
wart ez ein künec âne.*

*Gelt* bezeichnet jede vergeltung, gegenleistung, ersatz, bezahlung, erwidern; *minnen gelt* ist demnach: vergeltung der liebe, oder durch liebe. 23, 7 ist *minnen gelt* von der frau gebraucht; Gahmuret wird dort genant ein „*minnen geltes lôn*,“ weil er mit seiner person und seinem ritterlichen dienste lohnt, vergilt, bezahlt die minne, welche eine frau in erwartung einer vergeltung ihm gewährt. Dagegen 61, 10 ist es vom manne, von Isenhart, gebraucht: weil sein *gelt der minne*, sein in hoffnung einer vergeltenden erhörung der Belacane gewidmeter und erwiesener minnedienst unvergolten blieb, deshalb hat er sein zelt verloren. Dem entsprechend ist zu vermuten, dass „*umb âventiure gelt*“ hier gemeint sein solle als: zum zwecke der vergeltung, des entgeltes, einer *âventiure*. Denn dass die präposition *umb* auch verwendet werden konte zur angabe des zweckes, lässt sich entnehmen aus wendungen wie Parz. 485, 19: *si giengen ûz umb ir bejac* = zu dem zwecke, ihren lebensunterhalt, ihre lebensmittel zu suchen; Parz. 574, 30: *rüeft an got umb sinen segn* = zu dem zwecke, in der absicht, dass er seinen segen gebe, und aus den albekanten redeweisen; *bien umbe den tôt, werben umbe lop* usw. Nun findet sich aber *âventiure* häufig in der bedeutung: gewagtes beginnen mit ungewissem ausgange; und namentlich gilt das von dem *âventiure suochen durch minnen solt*, von ritterlichen kämpfen, um dadurch den erstrebten minnelohn zu gewinnen. Nehmen wir diese bedeutung von *âventiure* als die hier von Wolfram gemeinte an, so scheint ein doppeltes hereinzuspielen. Denn durch *âventiure* hatte Isenhart sein zelt und auch sein leben verloren, und widerum durch *âventiure* hatte Gahmuret die belagerer besiegt, und war in folge dessen nachfolger Isenharts und könig von Azagouc geworden. Demnach konte man zu der ansicht gelangen, dass in der bitte der fürsten von Azagouc auch ein doppeltes liegen solle: lasst das zelt zurück als entgelt für die *âventiure*, das gewagte beginnen, des Isenhart, und auch für die *âventiure*, das gewagte unterneh-

men, des Gahmuret. Aber diese erklärung würde den vom dichter gemeinten sinn nur streifen, noch nicht wirklich treffen. Wir werden jedoch hoffen dürfen ihn sicher auszuspüren, wenn wir auch die nächsten drei verse, welche ja einen wesentlichen bestandteil der bitte ausmachen, in achtsame erwägung ziehen und ihre bedeutung richtig feststellen. Sie folgen auf die beiden vorangehenden, wie dergleichen ja in gedichten und namentlich bei Wolfram häufig vorkommt, in der grammatischen form eines selbständigen hauptsatzes, ohne eine verknüpfende und das verhältnis zum vorangegangenen satze bestimmt aussprechende conjunction. Diese conjunction aber, wie ein feiner, scharf denkender prosaist in durchgebildetem prosastile sie gebraucht haben würde, richtig aufzufinden, das ist eben aufgabe des erklärers. Fragen wir nun nach dem zwecke dieser drei verse, so kann dieser doch kaum ein anderer sein, als dass sie der vorangehenden bitte als begründung und rechtfertigung dienen sollen. Demnach wäre die zu ergänzende conjunction ein lateinisches *nam*, ein neuhochdeutsches *denn*, ein mittelhochdeutsches *wande*, *wan*, und der gesamtsinn der bitte würde mithin sein: gebt uns das zelt zurück, denn seine hingabe hat uns den Isenhart entrissen. Daraus lässt sich folgern, dass *âventiure* hier wol nicht gemeint sein soll in dem vorher angegebenen sinne: gewagtes unternehmen mit zweifelhaftem ausgange, sondern höchst wahrscheinlich in der ebenfalls sehr häufig vorkommenden bedeutung: unerwartetes, ungewöhnliches, seltsames ereignis oder geschick, welches ebensowol ein erwünschtes, glückliches, als auch ein unerwünschtes, trauriges, ungeheuerliches sein kann. Und dann ist der ausdruck *âventiure* nicht unmittelbar auf Isenhart oder Gahmuret zu beziehen, sondern auf die fürsten und mannen von Azagouc selbst, denen diese *âventiure*, dieses unerwartete und traurige geschick, zugestossen ist. Hat diese auffassung das richtige getroffen, dann soll die bitte der fürsten von Azagouc besagen: Lasst unserem gegenwärtigen könige, Gahmuret, das zelt hier zurück, damit es uns *gelt*, *buoz dirre âventiure*, damit es uns doch einigermassen entgelt sei für das traurige durch eben dieses zelt herbeigeführte ereignis, für den tod unseres vorigen königes Isenhart.

Die bitte der fürsten von Azagouc beschränkt sich also lediglich auf widergabe des zeltes, und ist damit vollkommen abgeschlossen. Nun folgt aber unmittelbar dahinter (53, 3—6), ohne jede logische oder grammatische verknüpfung mit dieser eben vorangegangenen bitte, ein lob des vortrefflichen helmes, und zwar nur des helmes allein, nicht auch des harnisches und des übrigen *hergewætes*. Höchstens könnte man etwa darüber in zweifel sein, ob die erste zeile dieses absatzes (53, 3):

*auf erde niht sô quotes was*, noch zum preise des zelttes, oder schon, gemäss der interpunction Lachmanns (die durch 70, 19 bekräftigt und bestätigt wird), zum preise des helmes gezogen werden solle. In der sache selbst wird jedoch dadurch nichts wesentliches geändert. Die verwendung des bestimmten artikels, *der helm*, deutet an, dass der helm des Isenhart gemeint sein soll. Welchen sinn und welche veranlassung sollen nun diese zeilen grade hier an dieser stelle haben? Solten die fürsten von Azagouc ausser der rückgabe des zelttes auch noch zurücksendung des helmes, und nur des helmes allein erbeten, des harnisches dagegen dabei ganz vergessen haben, der doch, als veranlassung zu Isenharts tode, die hauptsache, und ganz eigentlich *âventiure gelt* gewesen sein müsste, wenn Wolframs übersetzung 27, 15: *er gap durh mich sîn harnas emwoec* richtig wäre? Und würde Wolfram, wenn er diesen ganzen abschnitt in einem gusse verfasst hätte, logischen und grammatischen zusammenhang so arg übersehen und so übel vernachlässigt haben? Dies alles ist so wenig wahrscheinlich, dass sich vielmehr dem scharf aufmerkenden leser unwillkürlich der verdacht aufdrängt, hier müsse irgend welche störung statgefunden haben, sei es nun, dass Wolfram seine vorlage, den französischen text, unvollkommen und irrig aufgefasst und widergegeben, oder dass er seine eigene erste fassung nachträglich, vielleicht durch spätere einschaltung, und in unzulänglicher weise geändert habe.

Nicht minder mislich steht es um den dritten teil dieses abschnittes (53, 7—10), in welchem man Hintegêrs antwort auf die eben vorgegangene bitte der fürsten von Azagouc zu finden erwartet. Denn Hintegêr gelobt, wenn er heimgekehrt sein werde, wolle er „*es*,“ und zwar vollständig, „*gar*,“ von seinem herren Fridebrant erwirken, und unverseht wider heimsenden. Das „*es*“ dieses gelöbnisses kann aber doch nicht auf das zelt bezogen werden; denn dieses blieb ja vor Patalamunt zurück, und konte demnach gar nicht von Schottland aus zurückgesendet werden. Ebenso wenig kann dies neutrale „*es*“ auf das eben zuvor allein genante waffenstück, auf das masculinum „*der helm*,“ zurückbezogen werden. Vielmehr muss es, wenn es überhaupt einen sinn haben soll, auf das gesamte *hergewæte*, auf helm, harnisch, hosen und schwert bezogen werden. Und eben darauf deutet auch das hinzugefügte „*gar*,“ d. i. vollständig. — Demnach enthält die äusserung des Hintegêr gar nichts von einer antwort auf die bitte der fürsten von Azagouc, die ja lediglich nur zurücklassung des zelttes betroffen hatte; sondern sie bietet etwas ganz anderes und ganz neues.

Was mag nun wol die eigentliche meinung dieser höchst wunderbarlich ausgedrückten äusserung Hintegêrs sein? Dafür gibt uns, mei-

nes bedünkens, einen zurechtweisenden fingerzeig die derselben angehängte unscheinbare zeile 53, 11: *das tet er unbetwungen*. Den ausdruck *unbetwungen* braucht Wolfram wiederholt in dem sinne, den es hier haben muss; so 270, 25 *din unbetwungen eit* = dein freiwilliger, aus eigenem antriebe geleisteter eid; 421, 8 die *Nibelungen, die sich unbetwungen üz huoben*, die freiwillig, ohne dazu genötigt zu sein, nach Heunenland zogen. Wenn nun Hiutegêr sein gelöbnis *unbetwungen*, also freiwillig, und aus eigenem antriebe, getan hat, so ergibt sich ja damit ein unverkenbarer gegensatz zu der bitte der fürsten von Azagouc, und zugleich auch die folgerung, dass hier eine lücke in der erzählung vorliegen müsse. Vervollständigt müste demnach die erzählung lauten: die fürsten erbitten von Hiutegêr zurückstellung des zeltes. Hiutegêr gewährt nicht nur diese bitte sogleich, sondern fügt auch noch aus eigenem antriebe das freiwillige versprechen hinzu, dass er nach seiner heimkehr auch die zurücksendung des gesamten, ehemals dem Isenhart gehörigen *hergewætes* erwirken wolle.

Der wortsinn der dritten und letzten auf den harnisch bezüglichen stelle des ersten buches (58, 5—19) bietet keine wesentliche schwierigkeit. Nach 54, 12 fgg. hatte Gahmuret das grosse und prächtige, ehemals dem Isenhart gehörige, und nun von den Schotten zurückgelassene zelt auf ein schiff bringen lassen, unter dem vorgeben, er wolle es nach Azagouc führen. Nach 54, 27 fgg. hatte ein schiffsherr aus Sevilla, der ihn früher schon oft und weithin gefahren hatte, sich gern bereit finden lassen, ihn heimlich und ohne wissen Belacanes wider nach Europa zurückzuführen. Während dieser fahrt, auf hohem meere, begegnet ihnen nun (58, 5 fgg.) ein anderes schiff, (*ein kocke*, ein rundlich gebautes kauffarteschiff), mit welchem Fridebrant das *hergewæte* des Isenhart, helm, halsberg, hosen und schwert, an Belacane zurücksendet. Gahmuret nimmt dies *hergewæte* an sich, gelobend, diese botschaft auszurichten, wenn er wider zu ihr komme.

Dieser angabe ist auch eine motivierung der zurücksendung des *hergewætes* beigefügt, in den drei versen 58, 9—11, welche in Lachmanns texte lauten:

*er bat si daz se ûf iu verkür,  
swer den mäg durch si verlür,  
daz si von im gesuochet was.*

In 58, 10 bietet D, die haupthandschrift der einen klasse, *swer*; G, die haupthandschrift der anderen klasse, *swier*; von den untergeordneten handschriften beider klassen bietet die eine *swie*, die anderen *swie er*. Statt dessen hat W. Wackernagel als verbessernde conjectur vorgeschlagen *sit er*. — In dem oben erwähnten nach Lachmanns vor-

lesung nachgeschriebenen hefte finde ich hierzu die bemerkung: „*swer* nicht zu verstehen; *swie er* noch weniger; *sit er* wäre das einfachste.“ Und auf dasselbe läuft auch die nach Haupts vortrage aufgezeichnete äusserung hinaus: „Simrock [„wie auch sein freund erschlagen sei“] unmöglich; aber eine erklärung kann Haupt nicht geben. Wackernagel also wol richtig: da er ja durch sie den verwanten, Isenhart, verloren habe, so möge sie ihm seinen heereszug gegen sie verzeihen.“ — Hierin kann ich nun aber Lachmann und Haupt nicht zustimmen, muss vielmehr Wackernagels conjectur für eine verkennung des beabsichtigten sinnes, und damit für eine verderbung des textes erachten, welcher mir ganz richtig und tadellos überliefert zu sein scheint in der am stärksten und besten bezeugten lesart *swier* = *swie er*, woneben das *swer* der handschrift D nur als ein durch auslassung des *i* entstandener schreibfehler, als ein blosses durch unachtsamkeit oder flüchtigkeit entstandenes versehen sich darstellt.

Die erklärung aber, welche ich für die allein richtige halte, weil sie aus dem wortlaute des textes sich ohne zwang ergibt, und auch dem zusammenhange der erzählung durchaus entspricht, hat, wie ich sehe, schon Wilh. Müller aufgestellt im mhd. Wörterbuche 3, 575<sup>a</sup> s. v. *swie*. Denn *swie* mit dem conjunctiv verbunden wird häufig gebraucht zur bildung von concessiven oder einräumenden adverbialsätzen, entsprechend unserem heutigen: obschon, obzwar, wenngleich usw. Und so auch wiederholt im Parzival selbst; so 263, 27 fgg.:

*mit hurt si dicke ein ander schuben,*

*daz die ringe von den knien zestuben,*

*swie sie wæren iserin* = obgleich sie von eisen

waren. Vgl. Parz. 28, 12; 309, 13. Für uns jezt hat diese conjunctivische fassung etwas befremdliches und unverständliches; denn das neuhochdeutsche hat diese ausgedehnte verwendung des conjunctives auch auf concessivsätze, deren inhalt objectiv, als ein wirkliches, aufgestellt wird, aufgegeben, und hat ihn eingeschränkt auf solche concessivsätze, deren inhalt nur subjectiv, oder hypothetisch, als ein mögliches, als eine blos gedachte oder beliebige annahme gesezt wird. Beachtet man aber diesen syntaktischen unterschied des mittelhochdeutschen vom neuhochdeutschen sprachgebrauche, so schwindet die schwierigkeit, welche der conjunctiv dem verständnisse in diesem verse darzubieten schien. — Die redeweise *uf einen verkiesen* ist ganz üblich in der bedeutung: einem verzeihen; so Parz. 471, 23: *ich enweiss op got uf si verkôs*; 614, 26: *frouwe, ich hân uf iuch verkorn*; u. ö. — Der sinn der motivierung in v. 58, 10 ist mithin: obschon Fridebrant durch Belacanes schuld seinen verwanten Isenhart verloren hatte, und

deshalb durchaus berechtigt, ja sogar verpflichtet gewesen war, sie zu bekämpfen, folglich keiner entschuldigung oder gar verzeihung dafür bedurfte, bat er sie dennoch ihm zu verzeihen, dass er einen heereszug gegen sie unternommen habe.

Hiermit wären die betreffenden stellen des ersten buches im einzelnen erwogen und erörtert; diejenigen des zweiten buches bieten dem verständnisse keine schwierigkeit.

Denn im zweiten buche erscheint Gahmuret im besitze beider stücke, des zeltens und des *hergewates*, welche hier an getrenten stellen aufgeführt und bestimmt von einander unterschieden werden. — Zuerst wird erzählt (61, 9—15), dass vor Kanvoleis, wo das turnier stattfinden soll, durch Gahmurets knappen das kostbare grosse zelt aufgeschlagen wird, dessen ein könig (Isenhart), dazu veranlasst durch Belacane, in unvergolten gebliebenem minnedienste sich entäussert habe. Und 64, 15—17 wird beiläufig dazu noch weiter bemerkt, dass dem Gahmuret dieses zelt vor Patelamunt verblieben sei in wirkung einer bitte des Razalic, (des vornehmsten fürsten von Azagouc). — Weiterhin (70, 13—21), und ganz getrent, und völlig unabhängig von jener ersten stelle, wird berichtet, dass Gahmuret, zum turniere sich rüstend, den helm von *adamas* aufsetzt, und den *harnasch* anlegt, den Fridebrant der Belacane als sühne gesant hatte, als geschenk zur vergütung des schadens, den er durch seinen kriegszug verursacht hatte. Die beiden andern stücke des *hergewates*, hosen und schwert, konten hier unerwähnt bleiben: die hosen als ein nur nebensächliches stück der rüstung, und das schwert, weil es sich hier nur um ein speerstechen im turniere handelt, bei welchem das schwert nicht gebraucht wurde.

Hier möge nun noch eine frage aufgeworfen und ihre beantwortung versucht werden: Zu welchem zwecke hat wol Guiot die gestalt des Fridebrant eingeführt in die zusätze, welche er aus eigener erfindung und in umfänglichem masse zu der älteren, von ihm wie von Crestiens als grundlage benutzten Parzivaldichtung hinzugefügt hat? und welches mag dann wol der beabsichtigte sinn der geschichten von zelt und harnisch und der ihnen beigegebenen motivierungen sein?

Erwägt man eingehend diese gesamten zusätze, so gelangt man zu dem beweisbaren schlusse, dass sie im wesentlichen die verherlichung könig Heinrichs II von England und seines geschlechtes bezweckten, und dass sie von diesem gelehrten könige und seinem gelehrten hofe (dem zu gefallen das gedicht auch mit so viel gelehrsamkeit ausgeschmückt worden ist) auch sehr wohl der absicht des dichters gemäss verstanden werden konten. Die anwendung dieser beobachtungen auf

Fridebrant führt zu folgenden Vermutungen, die zwar nicht streng bewiesen, aber doch vielleicht als wahrscheinlich befunden werden können.

Fridebrant von Schotten scheint eine damals in Sage und Dichtung berühmte, und namentlich in der Dichtung der an den Nordseeküsten wohnenden Völker gefeierte Gestalt gewesen zu sein. (Vgl. Jac. Grimm, in Haupts Ztschr. f. d. Altert. 1, 7 fgg. W. Wackernagel, Gesch. d. deutsch. Lit. 2. a. § 66. 1, 276 fgg.), und eben dies mag den Guiot bewogen haben, ihn für seine Zwecke zu verwenden und zu verwerten. Er führt ihn in seine Dichtung ein auf eine sehr lose und oberflächliche, aber für damalige Anforderung und Kunstübung völlig ausreichende Weise, indem er sich beschränkt auf die für uns jetzt ungeheuerliche genealogische Verknüpfung, dass er ihn, den Schotten, schlechtweg, ohne auch nur ein Wort der Erklärung oder Begründung, zu einem Sohne des Oheimes von Isenhart, dem schwarzen Mohrenkönige (26, 22), macht. Als nächster *swertmâc*, als nächster männlicher Verwandter des Isenhart, wird nun Fridebrant auch folgerichtig Erbe und Rechtsnachfolger desselben. Schon bei Lebzeiten des Isenhart hatte er von diesem das kostbare Königszelt als Geschenk erhalten, was wir jetzt, nach unseren heutigen europäischen Begriffen, zum Kron Gute rechnen würden. Nach Isenharts Tode erbt er ohne weiteres dessen *hergewæte*, aber zugleich auch die Verpflichtung, diesen Tod an Belacane, die ihn verschuldet hatte, zu rächen, und damit ferner noch die Aussicht, falls der Rachekrieg siegreich für ihn ausfalle, auch Isenharts Erbe und Nachfolger in der Herrschaft, und somit König von Azagouc werden zu können. Dies aber wird vereitelt durch den Helden aus dem Herrscherhause von Anjou, durch Gahmuret, der die Obersten Führer der Heere von Azagouc und von Schottenland besiegt und gefangen nimmt, und damit die Belagerung und den Krieg entscheidet und beendet, jedoch diese Heerführer darnach grossmüthig wider freigibt, ohne ihnen besondere Verpflichtungen aufzuerlegen, worauf die Fürsten von Azagouc ihn als ihren König und als Nachfolger des Isenhart anerkennen. Wenn nun Hiutegêr, der von Fridebrant als sein Vertreter zurückgelassene Oberfeldherr der Schotten, auf Bitten der Fürsten von Azagouc das Zelt ohne Einsprache für den Gahmuret zurücklässt, so darf man das so auslegen: er habe ebenfalls den Gahmuret als jetzigen legitimen König von Azagouc, und das Zelt ebenfalls gleichsam als Kron Gut, und deshalb die Bitte um Aushändigung desselben an Gahmuret als eine wolberechtigte Anerkennung. Aber auf das *hergewæte* konnte dieser Beweggrund doch nicht füglich Anwendung finden. Überaus kostbar muss freilich auch das *hergewæte* gewesen sein, wie sich das



für einen orientalischen könig von selbst versteht, und wie es auch genügend angedeutet wird durch die angabe, dass der helm verfertigt gewesen sei aus einem *adamas*, von welchem Marbod, die auch von Guiot für seinen Parzival ausgebeutete hauptquelle der damaligen vorstellungen von den tugenden und kräften der edelsteine, in seinem *liber lapidum* v. 24 fgg. sagt:

*Ultima praecipuum genus India fert adamantis.  
Cujus durities solidissima cedere nescit,  
Ferrum contemnens, nulloque domabilis igne.  
Quae tamen hircino calefacta cruore fatiscit.  
Indomitumque facit mira virtute gerentem.*

(Vgl. Parz. 105, 18 fgg.). Marbod flicht freilich auch die bemerkung ein (v. 33):

*Hic sed avellana major nuce non reperitur,*

dass der *adamas* höchstens in der grösse einer haselnuss gefunden werde, woraus natürlich folgen würde, dass aus einem *adamas* kein ritterhelm gemacht werden kann, aber dergleichen nüchtern sachliche bedenken störten einen damaligen dichter von rittergeschichten nicht, wie denn auch in Lamprechts Alexander erzählt wird, dass Alexander von der königin Candace eine krone zum geschenke erhalten habe (v. 6237. Weism.), *di was vile scöne von einem adamante hart mit allen fiuse gewart*. — Das *hergewate*, so kostbar es auch sein mochte, war privateigentum des Isenhart gewesen, und ebenso privateigentum des Fridebrant geworden, so dass für diesen keinerlei nötigung oder verpflichtung bestand, es nach der besiegung seines heeres an den sieger auszuhändigen. Wenn demnach sein vertreter Hiutegêr, wie das eben deshalb in der natur der sache lag, *unbetwungen*, freiwillig, aus eigenem entschlusse, gelobt, dessen zurücksendung zu erwirken, und wenn diese dann auch tatsächlich erfolgt, so muss dafür ein anderer beweggrund obgewaltet haben. War ein held gefallen, dann wurde, nach alter sitte, dessen *hergewate* heimgesant. (Vgl. Jac. Grimm, Rechtsaltert. s. 568.) So sagt Dietrich zu Etzel (Klage 1273 fgg.): *welt ir lobliche tuon, so râte wir in beide, ich und meister Hildebrant, das ir in islich lant sult wider den weisen senden swaz von ir landen her sî komen*; und demgemäss werden (v. 1285) an die markgräfin Gotelind nach Bechelâren heimgesant ihres gemahles, des markgrafen Râedegêrs, *swert und sîn gewant und sîn ros*. Wenn demnach Fridebrant an Belacane Isenharts *hergewate* zurücksendet, so entsagt er damit förmlich allen rechten und ansprüchen, die ihm aus dem tode seines verwanten Isenhart erwachsen waren, und tritt diese rechte der

Belacane ab. Aber Guiot geht noch weiter. Er lässt den Fridebrant sich entschuldigen, dass er die Belacane mit heeresmacht bedrängt habe, lässt ihn deshalb um verzeihung bitten, und lässt ihn das kostbare *hergewäte* zurücksenden als eine art von vergütung für den schaden, den dieser heereszug ihr zugefügt habe. Wenn aber der dichter dieser bitte zugleich die verwahrung einfügt: *swie er den mäg durch si verlür*, so bestimmt er dadurch die bedeutung derselben genauer dahin: zwar habe Fridebrant, als erbe und rächer seines verwanten, volberechtigten grund zu seinem heereszuge gehabt, gleichwol erbiete er nunmehr freiwillig der Belacane, und damit indirect auch dem sieger, ihrem gemahle Gahmuret, so unbedingte hochachtung, dass er darüber alle aus dem tode seines verwanten für ihn entsprungenen folgerungen zurückstehen lasse, ja dass es ihm jezt sogar leid tue gegen Belacane feindselig aufgetreten zu sein. Damit spricht aber der Schottenkönig die höchste bewundernde anerkennung aus, direct der würdigkeit Belacanes, und damit zugleich aber auch indirect der trefflichkeit ihres siegreichen gemahles, des fürsten aus Anjou, die so weit geht, dass er ihnen gegenüber sogar der eigenen rechte zu ihren gunsten sich freiwillig begibt.

Zieht man nun in betracht, dass Heinrich II wiederholt krieg gegen die Schotten geführt hat, dass endlich könig Wilhelm von Schottland 1174 von den englischen truppen gefangen worden war, und seine freiheit nur unter der bedingung wider erhalten hatte, dass er und sein sohn dem könige Heinrich II für Schottland den lehnsid leisteten: dann erscheint es doch als wahrscheinlich, dass Guiot den Fridebrant, und das, was er von ihm erzählt, mit bewuster, absichtlicher, und für Heinrich II schmeichelhafter beziehung auf die zeitverhältnisse, in sein gedicht eingeschaltet, und dass Heinrich und sein hof auch die meinung des dichters gar wol erkant und richtig zu würdigen gewust haben. Auch an mehreren anderen stellen hat Guiot neueste vorkommnisse für sein gedicht verwertet, und unbedenklich ältestes und jüngstes verknüpft. Und diese angeblich uralte geschichte von Fridebrant eignete sich sehr wol zu einem belehrenden vorbilde für die gegenwart, und musste auch um so leichter und sicherer in diesem sinne aufgefasst werden können, weil man ja, in folge der aus Alexandria nach dem abendlande verpflanzten und allein herrschend gewordenen methode theologischer exegetik, schon seit jahrhunderten sich gewöhnt hatte, überall vorbildliches und sinbildliches zu sehen, derart, dass nicht nur die bibelauslegung, sondern auch die gesamte kunstübung des mittelalters unter diesem banne stand. Nach den freilich nur höchst dürftigen angaben zu schliessen, welche sich in den erhaltenen mittelalterlichen

dichtungen vorfinden, scheint Fridebrant auch als ein weiser mann gefeiert gewesen zu sein. Demnach ergibt sich für Guiots absicht, ohne allen zwang, als wahrscheinliche erklärung, er habe in einer für Heinrich II und dessen hof wolverständlichen weise andeuten wollen: Schon das heer des Fridebrant, des berühmten und weisen urahns der schottischen könige, ist durch die überlegene tüchtigkeit des urahns Heinrichs II besiegt worden, und einsichtig hat Fridebrant diese tüchtigkeit erkant, und freiwillig ihr seine hochschätzung und huldigung erwiesen. Darum mögen auch jezt die Schotten und ihr könig sich nicht grämen, dass Heinrich II ihnen überlegen ist; vielmehr möge ihr könig sich das beispiel seines berühmten und weisen urahnes zum muster nehmen, und dem entsprechend denken und handeln.

Werfen wir jezt, nach eingehender erörterung aller einzelheiten, nochmals einen überschauenden und zusammenfassenden rückblick auf alles, was in Wolframs erstem und zweitem buche von zelt und harnisch des Isenhart gesagt ist, dann löst sich die anscheinende verwirrung fast durchweg; zugleich aber ergeben sich zahlreiche durch lücken verschuldete mängel der erzählung.

Wirklich verwechselt ist zelt und harnisch nur an der ersten stelle (27, 15), wo Wolfram wahrscheinlich das in seiner französischen vorlage gebrauchte wort „*helberc*“ als „*halberc*“ aufgefasst, und deshalb nicht durch „zelt,“ sondern irrig durch „*harnas*“ übersezt, so wie er auch in folge dessen bald darnach (27, 22) wahrscheinlich als eigenmächtigen zusatz die angabe hinzugefügt hat, dass Isenhart ungerüstet, ohne harnisch, „*blôz*,“ kämpfe aufgesucht habe. — An allen folgenden stellen werden zelt und harnisch nicht mehr verwechselt, aber freilich auch nicht genügend, nicht klar und scharf auseinandergehalten.

Aber es fehlt an der ersten stelle (27, 15 fgg):

- 1) die motivierung, warum Belacane versenkung grade des zeltes verlangt habe;
- 2) die bestimmte angabe, an wen das zelt versenkt worden sei;
- 3) das notwendige zwischenglied, dass trotzdem Belacane dem Isenhart ihre minne nicht gewährt habe, und dass dieser in folge dessen des lebens überdrüssig geworden sei.

In der zweiten, recht ungeschickt und ungenügend abgefassten stelle fehlt (52, 23 fgg.):

- 1) die antwort Hiutegêrs auf die bitte der fürsten von Azagouc um zurücklassung des zeltes;

- 2) die motivierung, dass und wie Fridebrant in den besitz von Isenharts *hergewæte* gelangt sei, und dass er es mit heimgeführt habe;
- 3) die angabe des vollständigen *hergewætes*, von welchem, in recht ungeschickter und ganz unzulänglicher weise, nur der helm erwähnt wird;
- 4) die motivierung, weshalb Hiutegêr sich freiwillig erbietet, zurücksendung des *hergewætes* zu erwirken.

Richtig wird dann (54, 11 fgg.) erzählt, dass Gahmuret das zelt an sich genommen und zu schiffe nach Europa entführt hat. — Und damit ist das zelt für das erste buch erledigt.

Endlich in der dritten und letzten stelle des ersten buches (59, 5 — 20) wird richtig erzählt und motiviert, wie Gahmuret auch in besitz von Isenharts gesamtem *hergewæte* gelangt ist. — Und damit ist auch der harnisch für das erste buch erledigt.

Abgesehen also von dem einen und einzigen übersetzungsfehler (27, 15) „*harnas*,“ nebst dem einen als unmittelbare folge desselben zu betrachtenden ausdrücke (27, 22) „*blôz*,“ und von den allerdings zahlreichen und bedeutenden lücken, welche durch die auslassung notwendiger angaben und motivierungen entstanden sind, befindet sich demnach die erzählung des ersten buches in richtigem verlaufe und in richtiger ordnung.

Die angaben des zweiten buches über das zelt (61, 9 — 15; 64, 15 — 17) und über den harnisch samt dem übrigen *hergewæte* (70, 13 — 21) stimmen sowohl im tatsächlichen wie in den motivierungen mit denen des ersten buches überein, sind aber bestimmter und klarer.

Lachmann und Haupt sind zu der vermutung gelangt, dass Wolfram erst im verlaufe seiner verdeutschung des zweiten buches zur erkenntnis des richtigen verhältnisses von zelt und harnisch gediehen sei, und in folge dessen nachträgliche einschaltungen in den bis dahin bereits nach seinem dictate niedergeschriebenen text seiner verdeutschung des ersten buches eingeschoben habe. Sie sind zu solcher vermutung geführt worden durch die wahrnehmung der mangelhaftigkeit, unklarheit und anscheinenden verworrenheit der auf die beiden gegenstände bezüglichen erzählung im ersten buche, und durch die beobachtung der widerkehr gleichartiger ausdrücke an stellen, die entweder auch im inhalte einander verwant, oder aber für solche widerholende formale angleichung nicht geeignet erscheinen. Derartige stellen sind namentlich 58, 20 *sie schieden sich*, und gleich dahinter 58, 26 *sie*

*schieden sich*; ferner 53, 3. 4. *ûf erde niht sô guotes was, der helm von arde ein adamas*, und 70, 19. 20 *ûf erde niht sô guotes was. dô schouwet er den adamas*, und noch einige andere mit minder auffälligen ähnlichkeiten des ausdrucks. Über die einzelnen stellen oder verse, welche Wolfram wol nachträglich bessernd eingeschaltet haben möge, scheint sich Haupt nicht des näheren ausgesprochen zu haben. Lachmann hat sich bestimmter dahin geäußert, dass Wolfram, als er mit seiner verdeutschung bis zwischen die absätze 64 und 70 gelangt war, wol die verse 52, 27—53, 10 und 58, 5—20 eingeschaltet haben könne. Weislich aber haben beide, Lachmann wie Haupt, sich darauf beschränkt, ihre Vermutung eben nur als eine Vermutung zu geben, nichts weiter für sie zu beanspruchen als die möglichkeit und vielleicht auch die wahrscheinlichkeit. Die möglichkeit nun mag man wol zugeben, dass Wolfram auf grund der klareren und bestimmteren angaben, welche er im zweiten buche vorfand, derartige nachträgliche, ein besseres und richtigeres verständnis bezweckende einschaltungen in den bereits nach seinem dictate niedergeschriebenen und stehen bleibenden text seines verdeutschten ersten buches gemacht haben könne; aber dann muss man auch eingestehen, dass beide einschaltungen an die ganz richtige stelle geraten sind, dass die erste (52, 27—53, 10, richtiger wol bis 53, 11) zwar in der fassung ungeschickt, unklar und unvollständig, aber abgesehen davon doch im sachlichen wie im motivierenden inhalte ganz zweckmässig, und dass die andere (58, 5—20) nach fassung wie nach inhalt als völlig richtig und angemessen erscheint; so dass also Wolfram, bei aller ihm jetzt noch anhaftenden unbeholfenheit in bewältigung des formalen, doch einen instinctiv das richtige treffenden kunstverstand bewiesen hätte. Aber daneben bleibt die entgegengesetzte möglichkeit doch nicht ausgeschlossen, dass schon Guiot im ersten buche seines französischen textes alles in beziehung auf zelt und harnisch wirklich nötige, sowol was den inhalt als was die motivierung anlangt, bereits an richtiger stelle, und in ausreichender weise, wenn auch vielleicht nur kurz andeutend gesagt habe; dass aber Wolfram hier, im beginne seiner übersetzertätigkeit, aus mangel an übung und an klarer und sicherer beherrschung des weiteren erzählungsverlaufes, noch erheblich hinter seiner originalvorlage zurückgeblieben sei, und dass er hier die auslassungen und die anderen empfindlichen mängel seiner bearbeitung grossenteils selbst verschuldet habe, was ja auch um so leichter geschehen konnte, wenn er noch unter dem nachwirkenden und bedingenden einflusse seines ersten, den kern der sache verkennenden übersetzungsfehlers stand.

Eine zweifellos sichere entscheidung lässt sich natürlich nicht erreichen, so lange uns Wolframs vorlage, die französische originaldichtung Guiots gebricht.

HALLE, OCTOBER 1881.

J. ZACHER.

### ZUR FRAGE NACH DER QUELLE DES PARZIVAL.

Die folgenden bemerkungen beschränken sich auf einige betrachtungen über die möglichkeit oder unmöglichkeit einer erfindung des I. und II. buches des Parzival durch Wolfram, welche die etwas allgemein gehaltenen ausführungen Martins QF 42 ergänzen sollen. Die quellenfrage erfordert freilich eine umfassende gründliche durcharbeitung des gesamten sagenstoffes nicht blos im Parzival, sondern auch im j. Titurel und der Krone, doch sind auch vorläufige gelegentliche erörterungen vielleicht nicht unstathaft, wenn sie sich auf einen einzelnen punkt beschränken.

Kyot, den Wolfram als seine quelle nent, wird bekantlich von Zarncke u. a. als eine fingierte persöhnlichkeit angesehen, mit deren namen Wolfram seine abweichungen von Chrestiens im III.—XIII. buche und seine eigenen zutaten (I. und II. und XIV.—XVI. buch) habe rechtfertigen wollen. Da der inhalt der leztgenanten bücher des Parzival bei Chrestiens vollständig fehlt und eine andere quelle dafür nicht bekant ist, so soll Wolfram dieselben frei erfunden haben. Ich möchte nun, indem ich zur orientierung über die frage auf meine schrift „die Wolframliteratur seit Lachmann“ s. 44 fgg. verweise, erörtern, ob die art und weise, in welcher Wolfram im I. und II. buche erzählt, mit jener annahme in einklang zu bringen ist.

Wenn es berechtigt ist, die erfindung eines dichters zum massstabe für seine bedeutung zu machen, so müsten wir Wolframs dichterischen wert nach jener ansicht hauptsächlich nach dem I. und II. und XIV.—XVI. buche beurteilen und bei dieser beurteilung in erster linie die erfindung, also die fabel berücksichtigen. Man erwartet in dieser beziehung von jedem dichter vor allen dingen, dass alle einzelnen teile der erzählung in enger oder doch naheliegender beziehung zur haupthandlung stehen, dass er nicht nur nichts überflüssiges erzählt, sondern auch einzelheiten vermeidet, welche die übersicht über das ganze erschweren.

Die beiden ersten bücher des Parzival können nun keinen andern zweck als den der exposition haben: wir sollen mit der herkunft Parzivals und mit dem schicksale seines vaters, welches in enger bezie-

damit steht, bekant gemacht werden. Wolfram selbst deutet dies schlusse des II. buches nach der geburt des Parzival an:

z. 112, 7 fgg. *hiest der âventiure wurf gespilt,  
und ir begin ist gezilt:  
wand er ist alrêrst geborn,  
dem die mære wart erkorn.  
sins vater fröude und des not,  
beidiu sin leben und sin tôt,  
des habt ir wol ein teil vernomen.  
nu wizzet wâ von iu si komen  
diss mæres sachevalte,  
und wie man den behalte.*

Bei diesem gesichtspunkte könnte es als ein geistvoller gedanke erscheinen, wenn der dichter den vater Parzivals, Gahmuret, aus dem berühmten Artusgeschlechte stammen lässt (vgl. Parz. 56, 1 fgg.) und für mutter, Herzeloide, einen eigenen stammbaum, das Gralsgeschlecht, Kaylet und so einerseits die späteren beziehungen Parzivals zur tafelrunde und andererseits seine ansprüche auf den Gral motiviert. Wir können es auch erklärlich finden, dass der dichter fast lauter romanische namen einführt, denn die ganze sage bewegt sich ja auf romanischem boden; indessen bedarf es dabei immer noch einer erklärungsprobe, wie er als deutscher auf diese bildungen (Mazadan, Lazaliez, Addanz, Kaylet, Frimutel, Kaylet usw.) kam. Doch diese namenfrage mag hier nicht weiter beruhen; von ihr abgesehen würden wir gar kein bedenken haben, Wolframs dichterische erfindung zu preisen, wenn er uns schildert, wie Gahmuret auf abenteuer auszieht, wie er nach manchen taten schliesslich nach Kanvoleiz kommt, dort im turnier den preis gewinnt und Herzeloide, erringt und mit ihr den Parzival erzeugt; so genial würde es erscheinen, wenn wir durch das turnier von Kanvoleiz (P. 60—86) mit den helden aus Gahmurets und Herzeloidegeschlechte bekant gemacht werden, und nicht minder würden wir es billigen, wenn der dichter den Gahmuret, der von vornherein die rolle des helden auftritt, schliesslich auf einer abenteuerlichen fahrt umkommlässt.

Die hier angegebenen umstände sind erzählt in P. 1—15 (Gahmurets auszug und fahrt im Orient bis zur ankunft in Zazamanc) und P. 5 vom anfang des II. buches bis 86, 30 (das turnier von Kanvoleiz mit einigen nachher zu erwähnenden ausnahmen, dann 87, 1—5. —97, 11. 98, 14—101, 20 (Gahmurets vermählung). 101, 21—104 (Gahmurets tod und Herzeloide's schicksal). 112, 5—114, 5 (Parzival's geburt). Man lese diese abschnitte hintereinander und man

wird finden, dass sie in der tat alles enthalten, was zum verständnisse der geschichte Parzivals nöthig ist, ja alles, was das interesse des lesers an dem helden der erzählung fordern kann. Einige punkte, welche auch in diesen stücken, besonders in dem abschnitt vom turnier von Kanvoleiz, welches den mittelpunkt einnimmt, bedenken erregen müssen, sollen nachher bei der würdigung im einzelnen erörtert werden; jetzt müssen wir erst einen blick auf die zwischen den genannten stücken liegenden abschnitte werfen, um ihr verhältnis zum ganzen festzustellen.

Der ganze rest des I. buches (P. 16—58, 24) erzählt die geschichte Gahmurets vor Patelamunt, wie er der mohrenkönigin Belacane gegen ihre feinde beisteht, letztere besiegt, dadurch sich die hand Belacanens erwirbt, diese aber wider heimlich verlässt. Nach seinem wegange wird der später im XV. buche auftretende schwarz und weiss gefleckte Feirefiz geboren. In dieser geburt des Feirefiz ist also eine directe beziehung zum schlusse des Parzival gegeben, und insofern hat die erzählung der heirat mit Belacanen scheinbar ihre gute berechtigung: nur fragt es sich, ob die einföhrung des Feirefiz überhaupt für die entwicklung der handlung des Parzival innere berechtigung oder wenigstens eine solche bedeutung hat, dass sie so umständlich motiviert werden musste, wie es im I. buche geschieht. Da die letzten bücher (XIV—XVI) ebenfalls freie erfindung Wolframs sein sollen, so sollte man dies allerdings erwarten. Da nun der einfache text dieser erwartung durchaus nicht entspricht, so hat man seine zuflucht zur allegorie nehmen müssen. Lachmann selbst machte dazu den anfang. Diese allegorische auffassung eingehend zu widerlegen würde hier zu weit führen. Aber man prüfe unbefangen! Der kampf zwischen Parzival und Feirefiz im XV. buche trägt nichts weniger als allegorisches gepräge. Feirefizs stärke und edelmut dienen nur zur verherlichung Gahmurets, seines vaters, er soll als ein echter Anschevin erscheinen, der seinem brüder Parzival an tapferkeit und hochsinn nichts nachgibt trotz seines heidentums. Er komt mit Parzival zum Gral, lässt sich taufen nur um die Repanse zu gewinnen, ohne dass darin jedoch ein gegensatz zu Parzivals geläutertem sinne hervorgehoben würde. Er geht mit Repanse nach Indien, ihr sohn ist der priester Johannes. So tritt er auf und verschwindet ohne den geringsten einfluss auf die entwicklung der geschichte oder auf Parzivals charakter geübt zu haben. Man kann also billig sagen: wenn die breit ausgeführte erzählung der heirat Gahmurets mit Belacanen keinen andern zweck hatte, als diese figur einzuföhren, die erst am schlusse des werkes ganz vorübergehend auftritt, so kann man mindestens von einer planvollen erfindung des



stoffes durch Wolfram nicht reden. Andere momente aber, die nachher zu erwähnen sind, machen die annahme einer erfindung überhaupt unmöglich. Jetzt wollen wir erst sehen, ob diese erzählung im I. buche sonst beziehungen zum ganzen bietet.

Als Gahmuret vor Zazamanc ankommt (P. 16, 1 fgg.), erfährt er zunächst, wodurch Belacane in krieg verwickelt ist: Ihr geliebter, Isenhart, könig von Azagouc, hat durch ihre laune in ihrem dienste das eben verloren; sein volk und seine sippe (Fridebrant von Schotten) will ihn an Belacane rächen. Fridebrant von Schotten selbst ist schon wider heimgefahren, er hat aber den grösten teil seiner mannen, darunter Kaylet von Hoscurst und Gaschier von Normandie, Gahmurets verwante (25, 1 fgg. 26, 10 fgg.) zurückgelassen, die nun mit Isenharts volk gemeinsam Patelamunt belagern.

Diese geschichte Belacanens hat nun nicht die geringste bedeutung für die eigentliche erzählung vom III. buche an; weder Fridebrant von Schotten noch Hiuteger, noch das volk von Azagouc, noch Isenharts schicksal werden je wider erwähnt. Kaylet und Gaschier, ebenso der später (46 fgg.) noch erwähnte Killirjacac, treten nur noch einmal beim turnier von Kanvoleiz auf, ihr dortiges auftreten steht aber in gar keiner beziehung zu den kämpfen vor Patelamunt; insofern sie also nur als Gahmurets verwante eingeführt werden solten, erfüllt das turnier völlig den zweck, während ihr auftreten vor Patelamunt ganz überflüssig und unmotiviert erscheint. Wir werden nachher sehen, dass sie allerdings auch vor Kanvoleiz ziemlich überflüssig sind. Noch sonderbarer aber erscheinen die details in der geschichte Belacanens, ihr anteil an dem tode Isenharts. Da ist zunächst die höchst unklare geschichte von dem zelte oder dem harnische Isenharts, das oder den er Belacanen zu liebe verschenkt hat, ohne doch von ihr erhört zu werden, so dass er in verzweiflung den tod suchte. Ich glaube nun, wie ich anderwärts gezeigt habe, dass hier (P. 27, 15 fgg.) ein missverständnis Wolframs vorliegt, das nur aus einer französischen vorlage zu erklären ist, aber sehen wir davon ab, da wir hier nur die composition ins auge fassen, nehmen wir an, es sei in dem ganzen nur von dem zelte die rede, das Gahmuret dann vor Kanvoleiz mit sich führte, so fragen wir doch billig, was hat diese so ausführlich erzählte und so nachdrücklich betonte zeltgeschichte mit der geschichte Parzivals oder auch nur mit der späteren Gahmurets zu tun? Bieten die späteren bücher auch nur den geringsten anlass, eine so sonderbare begebenheit zu erfinden, die noch dazu stellenweise höchst unklar dargestellt ist? Man werfe hier nicht ein, dass Wolfram kein gelehrter dichter war, der sein werk selbst nicht als ein *buoch* angesehen wissen wolte (115, 25),

denn soviel ökonomischen tact muss man auch von dem naturdichter, sofern er eben auf den namen eines dichters anspruch hat, fordern, dass er nicht ganz müssige geschichten erfindet. Wir können also Wolfram die erfindung dieser erzählung nicht zumuten, aber wir können begreifen, dass er sie einer quelle zu liebe mit herübernahm, an die er sich gebunden glaubte. Demnach glauben wir mit recht die alternative aufstellen zu können: entweder war Wolfram ein schlechter dichter, oder er hat diese geschichte aus einer vorlage übernommen. Dasselbe resultat dürfte sich ergeben, wenn wir den weiteren verlauf der ereignisse ins auge fassen.

Gahmuret verlässt Belacanen und motiviert seine treulosigkeit in einem briefe, den er ihr zurücklässt:

55, 24 *frouwe, i'n mac dich niht verheln  
wær din ordn in mîner ê,  
so wær mir immer nâch dir wê:  
und hân doch immer nâch dir pin.*

und 56, 25 *frouwe, wiltu toufen dich,  
du maht ouch noch erwerben mich.*

Also weil sie heidin ist, verlässt er sie, und er würde zurückkehren, wenn sie sich taufen liesse. Hier ist keine rede von dem motive, das er später, als es sich um die heirat mit Herzeloide handelt, geltend macht. Zwar dass er bei dieser gelegenheit wiederholt seine sehnsucht nach Belacanen äussert, würde noch kein widerspruch sein; der dichter scheint diese stimmung Gahmurets mit den worten zu motivieren 90, 26 *es ist doch vil manlîch, swer minnen wankes schamet sich.* Aber Gahmuret fährt fort:

*der frouwen huote mich uf pant,  
daz ich niht rîterscheft vant:  
dô wânde ich daz mich rîterschaft  
næm von ungemüetes kraft.*

und dem entspricht, was er nachher zu Herzeloide sagt:

96, 29 *lât ir niht turnieren mich,  
so kan ich noch den alten slich,  
als dô ich mînem wîbe entran,  
die ich ouch mit rîterschaft gewan.  
dô si mich uf von strîte bant,  
ich liez ir liute unde lant.*

Diese abweichung ist nicht unwesentlich; das neue motiv wird von Gahmuret selbst als das eigentliche bezeichnet:

91, 4 *nu wænt manc ungewisser man  
daz mich ir swerze jagte dane:  
die sah ich für die sunnen ane.*

Zweierlei ist hier nur möglich: entweder hat der dichter zwei von einander abweichende überlieferungen vereinigt, deren eine mehr kirchlichen, die andere mehr allgemein menschlichen charakter hatte, oder er hat das erste motiv in seiner quelle gefunden und hat das zweite selbst hinzugefügt, um den sitlichen makel, der seinem helden anhaftete, von ritterlichem gesichtspunkte aus, soweit es möglich war, zu vertuschen. Durch dieses zweite motiv wird zugleich der eindruck erweckt, dass Gahmuret nicht ernstlich und für immer Belacanen verlassen wolte (vgl. 58, 18 *sin munt der botschefte ein wer wurde, swenn er kæme zir.*), dass ihn aber seine abenteuerlust in verhältnisse gebracht hatte, die seine rückkehr verhinderten. Wäre die ganze geschichte von Wolfram erfunden, so hätte er wol eine sitliche lösung des conflicts versucht — und das hätte ein besonderes werk erfordert. So blieb ihm nichts weiter übrig, als sich mit den tatsachen abzufinden, und so löst er nicht den conflict, sondern beseitigt ihn äusserlich durch den richterspruch (95, 27 fgg.). Ist es nun denkbar, dass ein dichter eine geschichte in der exposition seines gedichtes erfindet, die nicht nur zur haupthandlung in keiner beziehung steht, sondern ihm auch noch schwierigkeiten bei der eigentlichen für die haupthandlung notwendigen exposition bereitet? Auch hier sind wir also vor jene alternative gestellt.

Da wir nun hier schon auf das turnier von Kanvoleiz mit seinen folgen eingehen mussten, so mag sich gleich noch eine andere betrachtung anschliessen.

Dieses turnier führt die vermählung Gahmurets mit Herzeloeyden herbei und hat als expositionsmoment für die geschichte Parzivals nur in diesem resultate bedeutung. Daneben kann es, wie wir oben andeuteten, als eine höchst geschickte einföhrung der verwantschaft Gahmurets und Herzeloeydens und der später noch auftretenden haupthelden gelten. In dem briefe, den Gahmuret der Belacane hinterlässt, (56, 1 fgg.) haben wir schon erfahren, dass Gahmuret zum Artusgeschlechte gehört. Hier nun wird Utrepandragun selbst als kämpfer eingeföhrt und gleichzeitig die entführung seiner frau durch den „phaffen“ und deren verfolgung durch Artus erwähnt (66, 1 fgg.). Dies ist später für die geschichte Gawans von bedeutung. Ferner wird Gawan, der später eine so bedeutende stelle einnimmt, hier zuerst erwähnt (66, 15). Er ist noch ein kleiner knabe, sehnt sich aber schon nach ritterschaft. Sein vater Lot zeigt sich ebenfals als tatkräftiger ritter. Andreerseits lernen wir aus Herzeloeydens geschlechte Gurnemanz, den späteren lehrer Parzivals, kennen (68, 22). Überflüssig jedoch in rücksicht auf die haupthandlung erscheinen Kaylet und Killirjacac,

denn sie treten später nicht wider auf, während andere, später wichtige personen aus dem Gralsgeschlechte, wie Trevrezent, Anfortas, Bepanse de Schoye gar nicht erwähnt werden. Doch da sie verwante Herzeloysens sind (Kaylet ist gemahl ihrer base Rischoyde) und wir sie schon vor Patelamunt kennen gelernt haben, so ist ihre einföhrung wenigstens nicht ganz unmotiviert. Auch von den übrigen rittern, die hier kämpfen, haben mehrere für die haupthandlung bedeutung, z. b. Cidegast de Logroys (erster geliebter Orgelusens), Laehelin (bruder des Orilus), der könig von Ascalun (vgl. 321, 20) u. a. Soweit also wäre das turnier als geschickte erföndung Wolframs verständlich, aber höchst auffallend muss es erscheinen, dass gerade die hauptpersonen dieses turniers, die mit ihren gefolgschaften einander gegenüberliegen, nämlich Kaylet und Hardiz, der könig von Gasconne, für die handlung gar keine bedeutung haben und noch mehr, dass es sich zwischen diesen gar nicht um die hand Herzeloysens handelt, sondern um eine persönliche fehde. Der darstellung des turniers liegt keine einheitliche anschauung zu grunde. Man vergleiche dazu folgende stellen:

60, 9 *diu künegin von Wäleis*  
*gesprochen hete ze Kanvoleis*  
*einen turney . . . . .*

15 *si was ein maget, niht ein wip,*  
*und bôt zwei lant unde ir lip*  
*swer dâ den prîs bezalte*

Dazu stimmt Kaylets ausspruch 85, 13 *dîn* (Gahmuret) *prîs ist doch dâ für rekant, frôn Herzeloysen unde ir lant hât dîn lip errungen*, ebenso Herzeloysens ansprüche (88, 25 fgg.) und der richterspruch, der ihr den Gahmuret zuspricht:

96, 1 *man sprach ein urteil sehant,*  
*„swelch rîter helm hie uf gebant,*  
*der her nâch rîterschaft ist komen,*  
*hât er den prîs hie genomen,*  
*den sol diu küneginne hân.“*

Dagegen sagt Kaylet, nachdem er Gahmuret mit den parteiverhältnissen vor Kanvoleiz bekant gemacht hat:

67, 29 *die* (das feindliche lager, an dessen spitze Hardiz steht)  
*sint mit zorne hie gein mir.*  
*nu sol ich wol getrâwen dir.*  
*gedenke an die sippe dîn.*  
*durh rechte liebe warte mîn.*

Also in dem persönlichen streite gegen seinen feind Hardiz soll er ihm beistehen. Dieser streit aber dreht sich nicht um die hand Herzeloys-

dens, denn Kaylet ist ja mit deren base bereits verheiratet und an keiner stelle wird erwähnt, dass Hardiz dieselbe erringen wolte. Es ist vielmehr ein streit altes datums: Kaylet hatte die schwester des Hardiz, Alize, verlassen (89, 8 fgg. vgl. 48, 11—13). Gahmuret führt schliesslich die versöhnung zwischen beiden herbei, und so finden sich hier zwei verschiedene neben einander laufende, für sich durchgeführte und zu keiner einheit verbundene motive: die fehde zwischen Hardiz und Kaylet, welche Gahmuret schliesslich schlichtet, und das turnier um Herzeloysens hand, das seine erledigung in dem mehrfach erwähnten richterspruche findet. Nur äusserlich ist eine einheit in der person Gahmurets gegeben, insofern beide motive in ihm ihren abschluss finden. Betrachtet man jedoch das verhältnis beider motive zu einander noch näher, so muss man sich sagen, dass gerade das, was als hauptmotiv angegeben war, und was, wie wir oben sahen, allein bedeutung für das folgende hat, die erwerbung von Herzeloysens hand, ganz äusserlich und inconcinn behandelt ist, während man in der darstellung der fehde und ihrer erledigung einen straffen gang der handlung bemerken kann: Gahmuret kommt nach Spanien, hört, dass Kaylet *näch ritterschaft gevaren* ist (59, 1); er geht ihm nach, findet ihn vor Kanvoleiz, wird dort von ihm gebeten, ihm gegen Hardiz beizustehen; er sagt ihm mit freuden seine hilfe zu, besiegt die gegner und versöhnt schliesslich die beiden (100, 20). Von einer hofnung Gahmurets, Herzeloysens hand zu gewinnen, ist dagegen in dem ganzen keine rede; er selbst sagt zu Herzeloysen 95, 20 *iwerr stete wer ich warp*; er weigert sich standhaft Herzeloysen zu heiraten und muss erst durch den richterspruch dazu gezwungen werden. Und sehen wir uns schliesslich diesen spruch noch einmal an: „wer auch immer hier als kämpfer erschienen ist und den sieg errungen hat, der soll Herzeloysens gemahl werden.“ Das stimmt nicht zu den personen, die uns hier vorgeführt werden: weder Kaylet noch Lot noch Utrepandragun noch Gurnemanz noch die meisten andern hätten sich diesem spruche fügen können, denn sie waren bereits verheiratet; nur einer der ritter führt überhaupt ein epitheton, das dem angeblichen zwecke des turniers angemessen ist, nämlich *der minnen gernde Rivalin* (73, 14), aber auch dieses epitheton ist nirgends auf Herzeloysen bezogen.

Nach diesen betrachtungen kann es keinem zweifel unterliegen, dass Wolfram auch das turnier von Kanvoleiz als exposition zu seinem Parzival nicht erfunden haben kann, er müste denn ein höchst unklarer kopf gewesen sein.

Noch sei eine reihe von einzelheiten angeführt, welche die annahme einer verlorren quelle unbedingt fordern. Eins der wichtig-

sten momente ist die schon oben erwähnte verwechslung von harnisch und zelt (vgl. oben s. 385—420). Hierher gehört auch 67, 21 *die stolzen Alemâne*. So konte nur ein französischer dichter die ritter der deutschen grenzländer bezeichnen, denn wo sonst *Almân* = Deutscher gebraucht wird, geschieht es aus ganz bestimmten gründen (s. Haupt zu Walther 34, 7). Ebenso wäre hier 91, 16 *ôwi künigin Fôle* zu erwähnen, wenn die erklärang von Bartsch (*fôle* = adj. tōricht) richtig wäre, denn ein solches wort könnte Wolfram nur aus einer französischen quelle herübergenommen haben. Wir kommen jedoch nachher auf diese stelle zurück. Von wichtigkeit aber ist ferner der umstand, dass dinge und personen, von denen längst schon die rede gewesen ist, mit denen wir schon vertraut sind, erst spät mit ihrem namen genant werden, doch so, als ob derselbe längst bekant sei. Das ist nur zu verstehen, wenn wir uns vorstellen, dass der dichter, der nicht lesen und schreiben konte, mitten in den ereignissen lebte, die seine quelle berichtete und dass er dergleichen ungenauigkeiten nicht vermeiden konte, weil er eben auf sein gedächtnis angewiesen war. Als belege möge folgendes dienen.

Von dem bruder Gahmurets, dem majoratsherrn von Anjou, ist 6 fgg. ausführlich die rede, ebenso von seiner mutter, doch erst als Gahmuret den tod beider vor Kanvoleiz erfährt (80, 14 und 92, 24), werden die namen genant, doch so, als ob sie längst bekant wären. Ebenso ist es mit dem herzog von Brabant, Lambekin, der in dem streite zwischen Kaylet und Hardiz eine wichtige rolle spielt 89, 14, vgl. 67, 23. Ganz zu anfang der erzählung endlich (14, 13 fgg.) wird ausführlich erzählt, dass Gahmuret statt des väterlichen wappens den anker annahm; 50, 1—3 wird wider erwähnt, dass der vater Gandin ein anderes wappen hatte, und 80, 6 fgg. ist zum dritten male von dem väterlichen wappen die rede, ohne dass wir erfahren, was denn dies wappen eigentlich gewesen ist. 101, 7 aber, als es Gahmuret nach dem tode seines bruders wider annimt, wird es als ganz bekant erwähnt (*dez pantel, daz sîn vater truoc, von zobele uf sînen schilt man sluoc*). Es ist dies ohne zweifel eine nachlässige erzählungsweise, aber sie ist aus dem oben angegebenen gesichtspunkte zu verstehen.

Aber nicht blos das vorhandensein einer vorlage für die beiden ersten bücher überhaupt lässt sich glaublich machen, sondern wir können sogar ein ziemlich deutliches bild von ihrer beschaffenheit gewinnen.

An vielen stellen lässt sich deutlich erkennen, dass Wolfram eine viel weitschweifigere vorlage gekürzt hat. Es finden sich nämlich anspielungen auf vorgänge und umstände, die wir noch gar nicht ken-

nen und die weniger für die vorliegende erzählung als für einen ganz andern kreis von wichtigkeit zu sein scheinen. Dahin gehört z. b. alles, was auf die königin Anflise bezug hat. Die person dieser königin von Frankreich tritt nur im hintergrunde auf, nur durch ihre boten. Sie erhebt gleich Herzeloysden ansprüche auf Gahmuret, und aus den unterhandlungen Gahmurets mit Herzeloysden (94, 20 fgg.) erfahren wir, dass er seine jugend mit Anflise zusammen verlebt hat, dass er zucht und sitte von ihr gelernt hat (vgl. 97, 24 *dō si mir gap die ritterschaft* und v. 28 *wan das ich schilt von ir gewan*). Gahmuret gesteht ihr jedoch keine rechte auf seine person zu, die boten ziehen unverrichteter sache ab und damit ist auch Anflise für immer verschwunden. Wir sehen einerseits, dass hier wider eine geschichte in die handlung hineinspielt, die ohne jeglichen einfluss auf dieselbe bleibt, dass wir sie also schon deshalb nach den oben ausgeführten ansichten nicht als von Wolfram erfunden betrachten können; andererseits aber sehen wir auch, dass die beziehungen Gahmurets zu Anflisen so besonderer art waren, dass die art und weise, wie sie erwähnt werden, ihrer bedeutung nicht zu entsprechen scheint. Die andeutungen, welche Gahmuret der Herzeloysde macht und welche die botschaft Anflisens (76, 1 — 77, 11) enthält, weisen auf eine ausführliche darstellung des verhältnisses Gahmurets zu Anflisen hin, welche der dichter in seiner quelle fand. Die beziehungen auch des Titurel auf den bedeutungsvollen einfluss Anflisens auf Gahmurets jugend machen dies zur gewissheit. Dieses capitel nun, welches die jugendgeschichte Gahmurets behandelt zu haben scheint, konte Wolfram für die exposition zum Parzival nicht in seinem vollen umfange gebrauchen; er musste sich, um doch nichts tatsächliches aus seiner quelle zu übergehen, auf andeutungen beschränken, die dann leicht eine form annahmen, welche den stoff als bekant vorauszusetzen scheint. Besonders merkwürdig erscheint z. b. der mitten in die erzählung vom turnier zu Kanvoleiz eingefügte und ganz ausser dem zusammenhange stehende erste hinweis:

P. 69, 29 *nu was ouch rois de Franze tōt,  
des wip in dicke in grōze nōt  
brāhte mit ir minne:  
diu werde küneginne  
hete aldar nâch im gesant,  
ob er noch wider in das lant  
wær komen von der heidenschaft,  
des twanc si grōzer liebe kraft.*

Dann fährt der dichter fort, von dem turnier zu erzählen, als ob gar keine unterbrechung der darstellung statgefunden hätte (*cz wart dā*

*harte guot getân* usw.). 76, 1 fgg. folgt die erzählung von der botschaft der Anfise. Gahmuret liest den brief, dann kämpft er weiter, und erst in den verhandlungen mit Herzeloide (87, 7 fgg. 94, 21 fgg. 97, 13 fgg.) erfahren wir etwas näheres über das verhältnis des helden zu dieser königin, wobei übrigens zu bewundern ist, wie viel Wolfram da in wenigen andeutungen sagt. Wir können uns also den ganzen zusammenhang construieren, aber dabei gewinnen wir die überzeugung, dass wir es hier mit anspielungen auf eine ausführlich dargestellte geschichte Gahmurets zu tun haben.

Ähnlich steht es mit dem verhältnis Kaylets zu der schwester des Gascognerkönigs Hardiz und mit der daraus entstandenen fehde. Auf die fehde wird schon 48, 11 angespielt, wo man die bedeutung derselben noch gar nicht vermuten kann; vor Kanvoleiz kommt dieselbe, wie wir oben gesehen haben, zum austrag, und da erst, als Kaylet zu Gahmuret und seinem gefangenen, Hardiz, kommt, erfahren wir in einer kurzen anspielung die ursache der fehde:

P. 89, 7 *er (Kaylet) sprach ze Hardize*  
*„iwer swester Alize*  
*mir minne bôt: die nam ich dâ.*  
*diu ist bestatet anderswâ,*  
*und werdeclîcher dan ze mir.*  
*durch iwer zuht lât zornes gir.*  
*sie hât der fürste Lâmbekîn usw.*

So kann ein dichter nur schreiben, wenn er auf bekante dinge anspielen will. Kaylet ist ein verwanter Gahmurets: das stimmt zu der annahme, dass die quelle eine ausführliche geschichte Gahmurets enthielt und lässt weiter vermuten, dass sich dieselbe auch noch über andere familienglieder verbreitete. Unter diesem gesichtspunkte findet auch die oben erwähnte so ausführliche geschichte Kaylets und Killirjacacs vor Patelamunt (vgl. 39, 12 fgg. 46, 10—50, 20) ihre erklärung. Da dürfte es denn ferner von bedeutung sein, dass auch Galoes, der ältere bruder Gahmurets, eine geschichte hat, auf die Wolfram anspielen zu müssen glaubt. Vor Kanvoleiz kommt dem Gahmuret *ein fürste ûz Anschouwe* mit umgekehrtem schilde entgegen, er erkennt das wapen, denn

80, 14 *si gap der stolze Gâlôes,*  
*fil li roy Gandîn,*  
*der vil getriwe bruoder sîn*  
*dâ vor unz im diu minne erwarp*  
*daz er an einer tjost erstarp . . . . .*



28 *das enwesser leider, wie  
er starp vor Muntôri.  
dâ vor was im ein kumber bi:*

81, 1 *des twanc in werdiu minne  
einer rîchen kûneginne.  
diu kom och sît nâch ime in nôt,  
sie lag an klagenden triwen tôt.*

So kann man nur dinge andeuten, die anderwärts ausführlich erzählt sind. Dass übrigens 81, 1 fgg. sich auf die geliebte des Galoes bezieht und nicht auf Belacanen, wie Bartsch meint, dürfte aus dem zusammenhange klar sein. Aus der klage Gahmurets endlich 91, 16 fgg. erfahren wir, dass es die königin von Averre war, um die Galoes das leben verlor. Auch später (346, 16) spielt Wolfram noch einmal darauf an, und hierauf müssen wir nachher noch einmal zurückkommen.

Hierher gehört ferner Gaschier (vetter Killirjacâcs), der vor Patelamunt schon mit gekämpft hat. Er nahm dort eine leitende stelle ein und wird in dem gespräche des burggrafen mit Gahmuret (31, 21) als bekant vorausgesetzt. Auch wenn Killirjacac 47, 11 seine teilnahme am kampf motiviert mit den worten *mich hât min veter Gaschier her brâht, er weiz wol selbe wie* (vgl. 46, 21), so scheint er darin auf eine längere geschichte anzuspielden.

In naher beziehung zu den eben genannten steht Morholt von Yrlant. Er ist vor Patelamunt ihr verbündeter gewesen (49, 5); vor Kanvoleiz aber erscheint er plötzlich als ihr gegner, der den Killirjacac „stiehlt“ (73, 18), ohne dass diese gegnerschaft irgendwie motiviert wäre.

Endlich lässt sich deutlich eine zusammenfassung einer ausführlichen vorlage noch an verschiedenen stellen in Gahmurets geschichte erkennen.

Gahmuret wählt sich (13, 16 fgg.) den baruc als den gewaltigsten herscher der erde zum herrn; was er ihm für dienste geleistet hat, wird jedoch nur angedeutet: er stand ihm bei gegen die brüder Pompejus und Ipomedon. Man erwartet nach dieser einleitung etwas näheres; statt dessen wird 14, 12 — 28 ausführlich sein neues wappen beschrieben und 14, 29 — 15, 29 summarisch zusammengefasst, in welchen lândern er sich noch ferner ruhm erwarb; es ist nicht einmal klar, ob er diese fahrten noch im dienste des baruc unternahm, denn 16, 1 fgg. schliesst sich unmittelbar seine fahrt nach Zazamanc (Patelamunt) an, und die unternahm er sicher nicht im dienste des baruc. Eine solche summarische behandlung des verhältnisses Gahmurets zum baruc setzt unseres erachtens eine ausführlichere quelle voraus; sicher

weist darauf auch die spätere rückkehr Gahmurets hin, zu der er durch einen neuen krieg des baruc mit Pompejus und Ipomedon veranlasst wird, und welche seinen tod herbeiführt.

Selbst der kampf vor Patelamunt, der ausführlich genug beschrieben wird, enthält lücken, die nur so zu erklären sind. Gahmuret besiegt den Hiuteger, dann den Gaschier. Letzteren schickt er zum Schottenheere zurück mit dem auftrage, dasselbe vom weiteren kampf abzuhalten (39, 4 fgg.). Derselbe erfüllt den auftrag Kaylet gegenüber, der eben zum kampf reiten will (40, 4 fgg.). Gahmuret wendet sich nun zu den mohren, und nachdem er Razalic besiegt hat, gibt er ihm denselben auftrag (42, 1. 2). Dass auch er denselben gewissenhaft ausgeführt hat, wird 45, 2 — 5 ausdrücklich gesagt. Trotzdem heisst es gleich darauf 45, 14 *ze rechter tjost het er* (Gahmuret) *gevall vier unt zweinsec riter nider*.

Wir sehen also aus allen diesen stellen, dass Wolfram die vorgeschichte des Parzival aus einer quelle nahm, welche nicht blos eine ganz ausführliche geschichte Gahmurets enthielt, sondern sich auch über andere personen aus seinem geschlechte verbreitete.

Es fragt sich nun, ob diese quelle ebenderselbe Kyot und ebendasselbe werk Kyots war, auf welches sich Wolfram im VIII. und IX. buche beruft. Auffallend ist, dass Wolfram den Kyot in diesen beiden ersten büchern niemals nent, sondern seine quelle nur mit dem allgemeinen ausdruck *diu aventiure* bezeichnet; ferner fällt bei der voraussetzung, dass das werk Kyots die geschichte Parzivals zum gegenstande hatte, jener vorwurf der ungeschicklichkeit und planlosigkeit hinsichtlich der composition in erhöhtem masse von Wolfram auf diesen dichter zurück. — Doch ehe wir weiter auf diese frage eingehen, müssen wir noch eine reihe von stellen anderer art betrachten, welche mir für dieselbe von wichtigkeit zu sein scheinen.

Bei genauer prüfung des zusammenhanges im einzelnen nämlich ergeben sich nicht wenig widersprüche, so dass man sich veranlasst sehen könnte, auf mehrere im einzelnen von einander abweichende quellen zu schliessen. Einiges davon habe ich schon in dieser zeitschrift XII, 378 angedeutet. Die dort erwähnte motivierung des ausziehens Gahmurets auf abenteuer bedarf keiner näheren erläuterung; die beiden andern punkte, die veränderung des wappens Gahmurets und der wechsel des schauplatzes seiner taten im Orient (14, 15 fgg. vgl. 18, 5 fgg.) sind vielleicht auf den ersten blick weniger deutlich, ich komme also hier mit einigen worten darauf zurück.

14, 12 fgg. verändert Gahmuret nach seiner ankunft vor Ninive, wo er den baruc aufsucht, um in seine dienste zu treten, plötzlich

sein wappen, ohne dass auch nur im entferntesten ein grund angedeutet wird. Wolfram sagt nur: *nu erloubt im das er müeze hân ander wâpen denne im Gandin dâ vor gap, der vater sîn.* Dieses wappen behält er bis zum tode seines bruders (101, 6); an ihm erkennt ihn auch der marschall der Belacane vor Patelamunt (18, 8 fgg. vgl. 21, 11 fgg.), denn er hatte es gesehen, als Gahmuret vor Alexandria mit dem baruc gegen Pompejus und Ipomedon, die brüder von Babylon, stritt. Zweierlei muss hier auffallen, erstens die veränderung des wappens an sich. Schultz (höf. Leben II, 79.) zwar folgert aus dieser stelle, dass im anfang des 13. jahrhunderts die vererbung des wappens noch nicht geregelt gewesen sei, aber so lange diese stelle bei Wolfram keine parallele findet, wird man keinen so allgemeinen satz daraus folgern dürfen, sondern die erklärung anderwärts suchen. Hier scheint sie sich nun ungezwungen so zu ergeben, dass über Gahmurets geschichte mehrere quellen vorlagen, deren eine den anker als sein wappen im Orient bezeichnete, eine tatsache, die Wolfram, oder sein gewährsmann nicht übersehen zu dürfen glaubte und daher durch den einfachen bericht über die veränderung des wappens motivierte. Diese annahme wird unterstützt durch den zweiten an diesen stellen auffallenden punkt, die vertauschung Ninives als object des streites zwischen den brüdern von Babylon und dem baruc mit Alexandria (vgl. 14, 3 fgg. und 18, 11 fgg. 21, 19 fgg.). Man könnte freilich meinen, 18, 11 fgg. beziehe sich gar nicht auf 14, 3 fgg., gehöre also mit zu der oben angeführten reihe von stellen, welche auf vorher noch nicht erzählte dinge anspielen, aber einerseits wäre es doch für den dichter ein leichtes gewesen, Alexandria vorher bei der summarischen zusammenfassung der taten Gahmurets (15, 1 fgg.) mit zu erwähnen; andererseits ergibt sich aus der art der erwähnung der beiden orte, dass wirklich ein und derselbe damit gemeint war. 14, 3 fgg. heisst es *zwên bruoder von Babilôn, — den nam der bâruc Ninivê* und 106, 11 heisst Ipomedon *könig von Alexandrie*; 14, 3 fgg. wird Ninive allein als die stadt genant, um welche die brüder mit dem baruc kämpfen und ebenso ist nach 18, 11 fgg. 21, 19 fgg. Alexandria der mittelpunkt des kampfes; nach 14, 3 fgg. endlich verändert Gahmuret vor Ninive sein wappen und nach 18, 11 hat der marschall der Belacane die lebhafteste erinnerung an den tapferen ritter mit dem anker vor Alexandria bewahrt; es ist also an beiden stellen offenbar von demselben factum die rede, nur dass der schauplatz desselben in einer quelle Ninive, in der andern Alexandria genant wurde. Wie aber Ninive in die eine quelle kam, ist so schwer nicht zu erraten, wenn wir bedenken, dass der baruc die brüder von Babylon bekriegte. Unter Babylon ist hier zwar

sicher die mittelalterliche festung Babylon bei Kairo (= Misr) zu verstehen, wie sich überhaupt in diesen kämpfen des baruc wahrscheinlich die kämpfe der Abbasiden gegen die Fatimiden und gegen die Griechen widerspiegeln, in denen es sich mehrfach um das ägyptische Babylon, hauptsächlich aber um Alexandria handelte (s. Raumer, geschichte der Hohenstaufen II, 220 fgg. Weil, Geschichte der Chalifen II, 594 fgg. III, 114 fg. 329) — aber der name Babylon legt eine beziehung auf das Babylon und Ninive der alten geschichte sehr nahe, wenn der geschichtliche hintergrund nicht ganz klar vorgezeichnet ist. Wir finden denn auch 102, 1 fgg. als ahnen des Pompejus Nabchodonosor (Nebucadnezar) und Ninus, den erbauer von Ninive, genant. Es scheint also, dass die quelle, welche diesen stammbaum hatte, auch den baruc um Ninive (s. 14, 6: *daz was al ir vordern ê*) statt um Alexandria kämpfen liess. Lässt man dies aber gelten, so muss man verschiedene quellen für diese partie zugeben.

Auf die annahme mehrerer quellen, welche Wolfram oder sein gewährsmann vereinigte, führen auch einige merkwürdigkeiten in dem kampf vor Patelamunt. Als der burggraf, Gahmurets wirt, seinen gast über den stand der fehde aufklärt, erzählt er ihm auch 31, 20 fgg., dass sie (die belagerten) dem Gaschier einen grafen, den schwestersohn Kaylets (d. i. Killirjacac) weggefangen hätten. Gahmuret, der seine verwantschaft mit Kaylet und Killirjacac sehr wol kent, wie aus 39, 11 fgg. 46, 9 fgg. 46, 28. 29. 47, 4 fgg. hervorgeht, verliert gleichwol bei dieser erzählung kein wort über seine beziehungen zu den beiden (vgl. 25, 17). Erst nach dem kampf und nachdem er könig geworden ist, lässt er sich beide vorführen (46, 9 fgg. usw.), und das verwantschaftliche gefühl, welches er hier äussert (vgl. 46, 12 *ine hâns von sippe decheinen rât, ine müez in (Killirjacac) ledec machen*, 48, 12 *wan ir (Kaylet) sît mîner muomen kint*) entspricht dem 39, 11 fgg. geschilderten verhalten Kaylet gegenüber, denn dort weicht er ihm aus, um nicht mit dem verwanten kämpfen zu müssen. Wenn er nun also überall, wo er wirklich mit ihnen zusammentrifft, die rücksichten der sippe an die spitze stelt, so sollte man doch da erst recht eine äusserung verwantschaftlichen gefühls erwarten, wo er zum ersten male von ihnen hört und noch dazu hört, dass sie seine feinde seien, und dass einer von ihnen in der stadt, in der er sich befindet, gefangen sitze. Eine erklärang dieses auffallenden umstandes kann wider in der annahme mehrerer quellen gefunden werden, welche den kampf um Patelamunt vielleicht unter verschiedenen gesichtspunkten erzählten; die eine machte wahrscheinlich Fridebrand oder Hiuteger und Gaschier

mit ihren mannen, unter denen Kaylet und Killirjacac waren, zum mittelpunkt, die andre Gahmuret.

Ein widerspruch findet sich auch in den den mohrenfürsten Razalic betreffenden partien. Razalic spielt vor Patelamunt eine bedeutende rolle; mit seiner besiegung ist der kampf beendet (vgl. 43, 20 fgg.); willig unterwirft er sich mit allen fürsten von Azagouc dem Gahmuret (51, 27 fgg.). Damit ist aber seine bedeutung für Gahmurets geschichte völlig erschöpft; er wird auch nicht wider erwähnt, bis er plötzlich im turnier von Kanvoleiz (85, 30 — 86, 2) in verbindung mit den vier von Gahmuret gefangenen fürsten wider genant wird. Kaylet behauptet, Gahmuret habe den preis errungen, das bewiesen seine gefangenen, Brandelidelin, Lähelin, Hardiz, Schaffillör, und nun fügt er hinzu 85, 30 *ôwé Razalic der Mór, dem du vor Pâtelamunt tete ouch fianze kunt.* Eine bezugnahme auf Gahmurets frühere taten hat hier keinen rechten sinn, denn es handelt sich um den preis des turniers vor Kanvoleiz, um Herzelydens hand; Kaylet will die im turnier gefangenen als bewaise des sieges Gahmurets anführen; also kann man die stelle kaum anders verstehen als so, dass Kaylet den Razalic mit zu den gefangenen rechnet und daran erinnert, dass dieser schon einmal, vor Patelamunt nämlich, gefangen war. Da er nun aber während des ganzen turniers von Kanvoleiz nicht erwähnt wird, so sind wir auch hier auf eine zweite quelle hingewiesen. Indessen gebe ich zu, dass die beziehung lediglich auf Patelamunt in dieser stelle nicht ausgeschlossen ist,<sup>1</sup> wenn man lieber einen logischen fehler annehmen will als einen widerspruch.

Notwendig aber weisen auf zwei oder mehrere quellen hin die oben (s. 423 fg.) gegebenen ausführungen über das verhältnis der geschichte Belacanens zum ganzen sowie über das turnier von Kanvoleiz (s. 425 fg.). Jene hat ihren richtigen platz nur in einer selbständigen geschichte Gahmurets, und die doppelte motivierung der trennung Gahmurets von Belacanen wird durch die annahme mehrerer versionen dieser geschichte am einfachsten erklärt; dieses hat, wie wir gesehen haben, zwei ganz verschiedene, sich widersprechende motive, die fehde zwischen Kaylet und Hardiz und die erwerbung der hand Herzelydens; das ist nur durch die annahme erklärlich, dass Wolfram zwei verschiedene von einander abweichende darstellungen — freilich in nicht sehr geschickter weise — vereinigte oder vereinigt vorfand.

1) San Marte hat, meines erachtens, dem sinne nach richtig übersezt (1858): „Ha, so hat Rassalig der Mohr Ja vor Patelamunt vor Jahren Auch deine Übermacht erfahren.“

J. Z.

Von besonderer Wichtigkeit ist endlich die oben schon mehrfach berührte Geschichte des Galoes, Gahmurets bruders (91, 16 fgg.) Oben haben wir gezeigt, dass in der Quelle diese Geschichte wahrscheinlich ausführlich erzählt war. Hier müssen wir den Widerspruch hervorheben, der in dem Namen der Königin, um welche Galoes das Leben verliert, in den Stellen 91, 16 und 346, 16 vorliegt. Hier heisst sie Fôle, dort Annôre. Man hilft sich hier mit der Annahme, die letztere sei eine andere gewesen, als die erstere, das aber ist ganz unmöglich, denn Galoes kann doch nur um einer Frau willen gestorben sein, und andererseits kann es auch nur ein und dieselbe Frau sein, welche nach dem Tode des geliebten Galoes selbst aus Gram gestorben ist. Beides aber wird übereinstimmend von Fôle sowohl als von Annôre berichtet (vgl. 91, 16 *ôwî künigîn Fôle, durch dîne minne gap den lip Gâlôes* zu 81, 3 *diu kom och sît nâch im in nôt, si lag an klagenden triwen tôt* und 346, 15 *ir sît mir liep . . . als Annôren Gâlôes, diu sît den tôt durch in erkôs, dô sin von einer tjost verlôs*). Auch der andere Ausweg, den San Marte, Simrock, Bartsch annehmen, dass 91, 16 das Wort *fôle* nicht n. pr. sondern ein aus dem französischen entlehntes Adject. = töricht sei, ist zu verwerfen, denn erstens hat diese Entlehnung kein Analogon und zweitens würde dieses Epitheton hier gar keinen Sinn haben. Zur Erklärung der Stelle sei hier noch hinzugefügt, dass in 91, 23—26 (*künigîn von Averde, swie lützel ez dir werre, den mîg ich doch durch dich verlôs*) *ez* natürlich nicht auf das vorhergegangene *sîte* (v. 21) zu beziehen ist, wie Bartsch meint, sondern auf den in v. 26 ausgesprochenen Schmerz Gahmurets um seinen Bruder. Fôle macht sich wenig aus dem Schmerz Gahmurets, da sie selber genug zu tragen hat, wenn nicht vielleicht darin schon eine Anspielung auf ihren Tod liegt, wo sie überhaupt nichts mehr zu leiden hat. Ich glaube, eine doppelte Überlieferung ist hier unbedingt anzuerkennen. [Vgl. noch die *scone Ampholie*. Maerlant, Alex. 8, 117. Z.]

Nach diesen Betrachtungen dürfte sich nun unser Schluss ohne Schwierigkeit ergeben. Es hat offenbar eine Anzahl von Werken gegeben, welche die Verherrlichung der Anjous zum Zwecke hatten. Unter diesen nahmen — abgesehen vom Parzival selbst — die Erzählungen von Gahmuret, dem Vater Parzivals, eine hervorragende Stelle ein; diese enthielten seine Jugenderlebnisse am französischen Hofe, schilderten sein augenscheinlich höchst poetisches Verhältnis zur Anfiise, der späteren Königin von Frankreich, erzählten dann seine Rückkehr in das väterliche Haus, und begleiteten ihn auf seinen Abenteuern, bis er im Dienste des Baruc fiel. In Einzelheiten (s. o. s. 425 und 432 fg.) wichen sie von einander ab. Ausserdem scheint es besondere Erzählungen von

Galoos, Kaylet und Killirjacac gegeben zu haben, die indessen auch zum teil in jene haupterzählung von Gahmuret mit verflochten gewesen sein können. Da war mehrfach erzählt, wie Galoos um minne warb und wie er schliesslich vor Munthori (Montori in Navarra = Avere)<sup>1</sup> im dienste der geliebten fiel; ein anderes gedicht berichtete, wie Kaylet und Killirjacac mit Gaschier im dienste Schiltuncs und Fridebrands gegen die mohrenkönigin zogen und dort mit Gahmuret zusammentrafen; am dritten orte vielleicht las man, wie Kaylet den Gascognerkönig Hardiz durch verschmähung seiner schwester beleidigte, wie diese zwar den Brabanterfürsten Lambekin gewann, dennoch aber die ursache einer erbitterten fehde wurde, welche schliesslich vor Kanvoleiz durch das eingreifen Gahmurets beendet wurde. Es ist sehr wol begreiflich, dass Heinrich II Plantagenet mehr als einen dichter zur verherlichung seines geschlechtes begeisterte, wenn es auch immerhin schwer zu erklären ist, dass gerade diese dichtungen augenscheinlich sämtlich untergegangen sind.

Kehren wir nun zu dem oben berührten punkte zurück, so müssen wir die frage so stellen: hat Wolfram diese verschiedenen quellen erst selbst vereinigt, oder hatte das schon sein gewährsmann Kyot getan? Diese frage wird, so lange nicht die eine oder die andere jener quellen oder Kyot selbst wiedergefunden ist, immer subjectiv beantwortet werden, denn der hypothese ist hier ein weiter spielraum gelassen. Gestützt auf den oben erwähnten umstand, dass Kyot in diesen beiden büchern nicht genant wird, und mit rücksicht darauf, dass Wolfram den Kyot ganz mechanisch und gedankenlos übersezt haben müsste, wenn er die vorgeschichte bei ihm schon so, wie er sie uns gibt, vorfand, könnte man vermuten, dass Kyot die vorgeschichte gar nicht hatte, sondern dass Wolfram die verschiedenen erzählungen, die über Parzivals geschlecht vorhanden waren, zu einer einleitung in die geschichte Parzivals verarbeitete. Bei dieser annahme erklären sich die oben erwähnten anspielungen auf ausführlichere darstellungen sehr gut, und die erwähnten widersprüche lassen sich von dem, der noch glaubt, dass Wolfram weder lesen noch schreiben konnte, mithin lediglich auf sein gedächtniss angewiesen war, allenfalls verstehen. Man könnte sogar soweit gehen, anzunehmen, dass Wolfram die widersprüche gekant habe, sie aber aufnahm und nur so gut oder so schlecht dies möglich war, zu vereinigen oder zu vertuschen suchte, weil sie eben überliefert waren, (vgl. oben s. 425 und 435) — allein der vorzug, den

1) Kann denn nicht Montoire (Montaureum) im dep. Loir-et-Cher (im Vendômois) gemeint sein?  
J. Z.

er nach seiner eignen äusserung (827, 1) dem Kyot vor dem Chrestiens gegeben hat, beweist, dass er seinen quellen nicht ganz unkritisch gegenüberstand.

Diese stelle 827, 1 fgg. spricht aber auch noch in andrer beziehung gegen die eben aufgestellte hypothese. Wir haben oben gesehen, dass buch XIV—XVI und die beiden ersten durch die person des Feirefiz inhaltlich zusammenhängen; wir können also mit gutem grund annehmen, dass die quelle, welche den Feirefiz in die geschichte Parzivals verflocht, auch seine abstammung von Gahmuret erzählt hat. Da nun Wolfram sich noch in seinem schlusswort auf Kyot beruft und ausdrücklich sagt 827, 12 *nicht mër dâ von nu sprechen wil ich Wolfram von Eschenbach, wan als dort der meister sprach*, so können wir uns dem schlusse nicht entziehen, dass Kyots werk auch schon die vorgeschichte enthielt, und dass Wolfram nur aus ihm geschöpft hat.

Wir müssen demnach annehmen, dass das werk Kyots eine vereinigung aller auf das geschlecht der Anjous bezüglichen gedichte war, sei es nun, dass diese schon hier zu einer zusammenhängenden geschichte verbunden waren, oder dass Wolfram diese verarbeitung erst vornahm. In beiden fällen lassen sich die oben gezeigten schwächen und eigentümlichkeiten der erzählung Wolframs sehr gut verstehen: die anspielungen auf ausführlicher erzählte begebenheiten haben in beiden fällen ihren guten grund, die details der geschichte Belacanens hat dann Wolfram um des Feirefiz willen mit aufgenommen, und die widersprüche erklären sich im ersten falle daraus, dass Kyot sie nicht beseitigte, sondern nur eine oberflächliche verbindung der verschiedenen überlieferungen hergestellt hatte, im letzteren daraus, dass Wolfram bei seinem mangel an litterarischer bildung eine so weit verzweigte überlieferung unmöglich ganz beherrschen konnte.

Wenn es zum schluss erlaubt ist, auf grund dieser untersuchung ein subjectives urteil auszusprechen, so denken wir uns das verfahren Wolframs seiner quelle gegenüber so: Er wolte nur eine geschichte Parzivals geben und alles andere, was er in ihr noch über die Anjous fand, als einleitung dazu benutzen. Dabei kam es ihm darauf an, möglichst alles tatsächliche zu erwähnen, doch so, dass es den zusammenhang des ganzen nicht zu sehr beeinträchtigte. Deshalb lässt er gestalten wie Anfise, Galoes, Fole in gesprächen gleichsam nur im hintergrunde vorbeiziehen, während er andere, die in näherer beziehung zu seinem helden stehen, ausführlicher behandeln zu müssen glaubte, so vor allem Gahmurets person; und hier glaubte er nicht nur dessen verbindung mit Herzeloysen genau berichten zu müssen, aus welcher Parzival hervorgieng, sondern auch sein verhältnis zu



Belacanen des Feirefiz wegen, der nach der quelle eine vorübergehende rolle in der geschichte Parzivals spielte; ebenso musste er in diesem zusammenhange personen, wie Kaylet, Killirjacac, Hardiz eingehender behandeln, denn sie waren mit der geschichte sowol Belacanens als Herzelojdens verbunden. Dieses verfahren würde mit dem auch sonst beobachteten verhältnis der mhd. dichter zu ihren quellen im ganzen übereinstimmen: es kam ihnen darauf an, nichts tatsächliches zu übergehen. Beherrschte aber dieser grundsatz die zeit, so sind die mängel der composition, die wir zunächst in den beiden ersten büchern des Parzival nachgewiesen haben, nicht Wolfram zur last zu legen, sondern durch seine quelle, aber auch nur durch sie, zu entschuldigen. Wolframs originalität wird dadurch nicht beeinträchtigt; nur diejenigen erweisen ihm einen schlechten dienst, welche ihn sinuligkeiten und widersprüche erfinden lassen.<sup>1</sup>

BERLIN, 26. APRIL 1881.

G. BÖTTICHER.

## ZUR DEUTSCHEN LEXIKOGRAPHIE.

(Schluss.)

nachlengs (= ausführlich).

(Kaiserl. Rätbe) welchen sie ordentlich und nachleugs erzehlen theten, wie usw. 4, 16.

nachsetzen.

Dieweil bey diesem unserm Obersten kein respect der Person war, sondern wolt in allen dingen seinen stoltzen und eignen sinnigen Kopff

1) Wolfram selbst sagt, dass er zwei quellen zur verfügung gehabt habe; es waren die beiden neuesten bearbeitungen der in Frankreich seit jahrhundertern bekanten Parzivaldichtung, welche der landgraf Hermann wahrscheinlich als litterarische novitäten, wie wir heute etwa sagen würden, erhalten hatte. Wolframs grosses verdienst ist, dass er den liebbling der damaligen höfischen kreise, den Crestiens von Troies, verworfen hat, und dem Guiot gefolgt ist, von dessen in der französischen fassung spurlos verschwundenem werke wir ohne ihn schwerlich irgend eine kunde haben würden. Guiots werk aber hat er in freier bearbeitung, ohne wesentliche änderungen, verdeutscht, ähnlich verfabrend wie Hartmann von Aue und andere zeitgenossen, nur geistreicher und tieferen sinnes. Die frage muss demnach lauten: Welche zusätze hat Guiot zu der alten dichtung hinzugefügt, welche änderungen hat er sich erlaubt, und warum? Und diese frage lässt sich auch ausreichend beantworten, sobald man den zweck von Guiots dichtung erkant hat. Dann ergibt sich aber auch von selbst, dass keinerlei nötigung vorhanden ist, für Wolfram noch die benutzung anderer quellen, neben Guiots werke, zu vermuten oder zu suchen; und zugleich ergibt sich, dass Guiot ein sehr gelehrter und recht verständiger mann gewesen sein muss.

J. Z.

nachsetzen, darauff beschlosse die ganze communitet, sie wolte diesen ihren Obersten gefeucklich annemen. 4, 61.

#### Niedernacht.

Es seynd aber nicht allein diese Schiff anno 1599 gegen Nordt oder Niedernacht aussgeschickt den Weg daselbst nach den Ost-Indien zu suchen, sondern usw. Welche Fahrt besser als die ander gegen Nordt oder Niedernacht angangen usw. 9, 8. (beidomal druckfehler für mitternacht?)

#### Nüder (= Natter).

Hie funden wir anders nichts, dann Kürssenwerks von den Nüdern oder Odern, wie mans nent. 4, 9.

#### Pärsig.

Die Hayen .. haben allezeit ein Hauffen kleine Fischlein bey sich .. seyn fast wie die Pärsigen. 7, 140.

#### Pleinischen.

Der König gab ihnen eine silberne Kron, item ein Pleinischen von Gold, die ist lang gewesen anderhalb Span und eine halbe Span breit, auch ein Brusselet, das ist ein halber Harnisch. 4, 52; dieser gab unserm Hauptmann 4 Pleinisch von Gold und 4 Ring von Silber, aber die Pleinischen tragen die Indianer für ein Zierd an der Stirn, wie hier zu Lande die grossen Herren güldene Ketten am Halss tragen. 4, 55.

#### preiss.

Was in den Caraquen (Kracken) befunden, ist preiss gewest. 9, 45.

#### Plunter, Plunderwerk (= Gepäck).

Der Hauptmann begerte an den König, er solle uns von seinem Volcke etliche Mann zugeben, damit dieselben unsern Plunter trugen. 4, 53; darauf gab er unserm Hauptmann für sein Person 20 Mann, die ihme das Plunderwerck und seine Speiss musten tragen. 4, 54; derhalben ich mich in derselben Nacht rüstete, und mein Plunderwerk als Wein, Brod und dergleichen liesse ins Schiff tragen. 4, 100.

#### Praume (= Pflaume).

Sie (in Guinea) haben dreyerley Art Bäume daselbst, nemlich eine Art von Palmitas Bäumen .. die bringen ein Hauffen Frucht, so gross als bey uns die Praumen. 7, 40.

#### Rantzung (= Ranzionierung).

.. namen daselbst den König gefangen, der zu seiner Rantzung oder Lösung geben musste ein Kuhe und ein feistes Kalb. 2, 16.

**Råde (= Rhede).**

Sie haben das (genommene) Schiff auff die Råde oder Anfahrt von Mosambique bracht. 9, 18.

**Rennschiff.**

Brigantin, das ist Rennschiff, die man rudern muss. 4, 11.

**Ried.**

Rhor oder Rhiet. 2, 104; Zucker-riedt. 6, 35; im Land hinein wohnen wilde Leut, so 2 Engländer mit ihren dünnen Ritpfeilen beschedigt haben. 6, 23.

**Rummer (= Römer, Wein-glas).**

Die Nebel, so in disen Ländern fallen, bringen allwegen grosse Tropffen mit sich, die wol einen halben Rummer mit Wasser füllen. 3, 27.

**Sagge (= Sago).**

(Korn haben sie) aus einem Baume, den sie abhawen und spalten, wenn er dann gespalten ist, nemen sie einen Hammer und klopfen damit auff dieses Holtz, welches ihnen dann gibt ein fein Mehl, welches sie auff ihre Sprache (der Insel Ternate) Sagge nennen. 2, 99.

**Sandel.**

.. brachten uns Fleisch von Hirschen, Gänsen, Hünern, Schaffen, Straussen, Sandel, Königlein und ander Wiltbredt und Gefügel mehr. 4, 88.

**Seemönch.**

Die Braunfische seyn zweyerley Gattung. Etliche haben ein breyt Maul wie die Lamiae, so die Niderländer Potshoofden nennen, und weil sie anzusehen, als hetten sie Münchskutten an, so werden sie auch See-Münche genannt. 7, 141.

**Segel (als masc.).**

Wir haben den fordern kleinen Segel auffgespannet. 3, 99 u. 8.

**Speenadel.**

Sie mischen Messing unter das Golt in ihr Geldt, solches Geldt ist gleich den grossen Speenadelknöpfen, vierecket gemacht usw. 7, 183.

**Spinneweb.**

(In der eroberten Portugiesischen Kracke waren XVII.) Viel seyn den Spinneweb, rauh und auch gefärbt. 8, 16.

## Stöck-, Steckade.

Ihre Stat ist mit 2 Stöckaden oder Brustwehren von Holz gemacht, und ist jeder Stock oder Holtz so dick als ein Mann, und ist die eine Stöckade von der andern 12 Schrit. 4, 24; er hatte seinen Flecken sehr starck mit Steckaden, das ist ein Zaun von Holtz, verwahrt. 4, 44.

## Storger (landfahrer, quacksalber).

Dieselben (Negelein) tauschten wir mehrenteils umb kleine Fläschlein, Glässlein, wie die Storger brauchen. 2, 97. (Vgl. Schmeller-Frommann 2, 781.

## Tollok (mnd. tolk).

Den 29 Aug. schickt der Gubernator einen von unsern Adelspersonen, ein Tolloc (ein javanischer Dolmetscher) zu unsern Schiffen. 1, 36.

## Tulbant (= Turban).

Er war auf türkisch angelegt, mit ein Tulbant oder grossen Bund. 1, 22.

## Tutte.

Ihr millie (eine Getreideart) hat länglechtige Ähern wie die Tutten. 7, 123.

## Überdrang.

Es soll auch der weitberühmte Franziscus Draco .. diesen armen Leuten (auf Nova Sembla) viel Überdrangs angethan haben. 3, 25.

## Unfriede.

Als nun der Alvaro Nuguez nach Hispanien geschickt war, wurden wir Christen selbst mit einander zu Unfrieden, dass keiner dem andern etwas guts gönnete. 4, 62.

## ungehalten.

.. und mag einer dem andern in seine Rede nicht fallen, darff auch nicht eher antworten, biss der ander aussgeredt hat. Welches dann ein Stück ist einer grossen Bescheidenheit und Klugheit, ob sie schon sonst wilde und in vielen Sachen gar ungehaltene oder unbescheidene Leute seyn. 7, 108.

## ungläubig.

Die Insul Nova Zembla ist gantz untemperirt wegen der ungläubigen Meng Schnee. 3, 23.

untersessig (mnd. undersate).

weil sie einem Spanier unterthänig und untersessig waren, dörrften wir ihnen nichts thun. 4, 86.

Unziffer.

Ratzen oder Meuss, Schlangen noch ander Unziffer. 4, 50.

verfahren.

Caspar Cortervalis (ein Seefahrer) ist anno 1501 bey dem Cap Malvas Todes verfahren. 3, Vorr.

verhenseln.

Den 12. diss (Novbr. 1600) sahen sie (die Holländer auf ihrer Fahrt nach Guinea) die Berlingas vor Lisbona, taufften alda und verhenselten ihre Leut, so nicht mehr da gewesen waren. 7, 2.

verhergen.

Diese arme verhergte Leuth von Amboyna, da sie der Gestalt von ihren Feinden bedrängt worden, schicken etliche zum Admiral Wolfart. 8, 34.

Verlag (= Auslegung des Geldes, Kosten).

Der wolerfahrne Stewrman Sebastianus Gabatto hat mit Verlag dess Königs Henrici septimi in Engelland anno 1496 erstlich sich unterfangen einen Weg gegen Mitternacht zu finden. 3, Vorr.

verleugnen.

Es war bey dem König ein verläugneter (= Renegat) Portugaleser, so ihren Glauben angenommen hat, in grosser Gnad. 2, 109.

verrichten

s. aufnehmen.

verrücken.

Demnach als sie sich (zu Bantam) mit Reiss und Wasser wol versehen hatten, seyn sie in Sumatra verrückt, daselbst sich mit besserem Wasser zu versorgen. 2, 20.

verschaffen.

Darauff verschuff der Hauptmann dem Richter und Profossen, man solte sie peinigen, damit sie die Warheit bekenden. Da wurden sie dermassen gefoldert, dass. 4, 33.

## verstechen.

.. sind bemüht gewest, alle unsere Kauffmanschaft und Wzären ans Land zu bringen, dieselben zu verstechen oder zu vertauschen an Muscatnüsse. 2, 66; und ward dasmal vertauschet oder verstoehen auff die 200 Baer (ein Baer = 500 Pf.) Negelein. 2, 98.

## verthunisch.

Sie (die Neger in Guinea) seyn auch gar verthunisch und können nichts sparen. 7, 30.

## verwegen.

und würden wider unsern Willen ins Meer geführet, da wir dann wol in tausenterley Gefahr waren und uns alle dess Lebens verwegen hatten. 3, 99.

## Vogelkewe.

Sie (die Paroquiten) seyn gar verträglich mit einander, wenn man ein Männlein und Weiblein zusammen in ein Vogelkewe setzt. 7, 149.

## Wallrusch (= Wallross).

Alda finden sie viel Walruschen, ist eine Art von Meerfischen oder Meerwunder. 3, 4 u. 5.

## Weidspiel.

Wir sahen daselbst ein seltzsam frembdt Weidspiel, denn etliche Indianer hatten ein Walfisch ersehen und fuhren dahin denselben zu fangen. 2, 17.

## Wolleben.

Man trommelt oder spielet darauff (auf den vorher beschriebenen Trommeln), wenn der König ein Fest oder Wolleben hält. 7, 102.

## Zille.

fuhren sie uns zu auff Canoas oder Zillen. 4, 14; die Zillen, so sie brauchen, werden gemacht auss einem Baum, welcher in die 80 Schuch lang ist. Das.

## zippelich.

In Abschlagung ihres Wassers haben sie (die Neger an der Goldküste) fast eine Weiss wie die Schweine, dass sie es immerdar abbrechen oder zippelich thun. 7, 29.



*Hattemers facsimile ist wider nicht ganz genau, besonders ist aber die sitterei stark übertrieben. Allerdings sind die buchstaben ja unsicher und ungeschickt, doch nichts weiter. Alterschwäche des schreibers beweisen sie nicht. Da nun die handschrift sich im ganzen codex nicht widerfindet, so kann sich ihr inhalt natürlich nicht, wenn die beiden präterita die erste person sein sollen, auf die schwierigkeit des schreibens dieses codex beziehen, sondern nur auf die schwierigkeit, welche dem schreiber dieses verses das schreiben überhaupt machte, und das ist bei der ungeschicklichkeit der schrift nicht unmöglich. Es könnten die beiden präterita ja auch dritte personen sein, doch verkenne ich nicht, dass dieser annahme manche schwierigkeit im wege steht, dass sie namentlich etwas gezwungen erscheint. So bleibt wol nichts übrig, als den vers als federübung eines ungeschickten schreibers zu betrachten, der sich über sich selbst lustig macht.*

23. *Cod. Sang. 111. 4<sup>o</sup>. Sprichwörter (Hatt. I, 410<sup>b</sup> Dkm.<sup>1</sup> XXVII, 1 s. 45 und 351. Littg. s. 107). Die sprüche stehn auf z. 9, 10 und 19 der s. 352:*

soiz regenot so nazscent te bou<sup>ma</sup>  
 soiz uuath so uuagont te bömma  
 sodiz<sup>h</sup> reepochchili fiet so plech& imo ter ars

24. *Cod. Sang. 882 (vgl. Hatt. I, 423<sup>b</sup>. Littg. s. 54 no. 263). Der codex enthält Donatus, Honoratus, Euty chius, Diomedes, Isidor (vgl. Scherrer, Catal. s. 310). S. 65 rates s̄ pe flöz S. 68 screo S. 77 obex S. 106 links am rande lauo. i. p umecto. i. nezzo.*

25. *In Cod. Sang. 862 (4<sup>o</sup>. 368 s.) habe ich ausser den zwei bei Hatt. I, 423<sup>a</sup> angeführten glossen keine entdecken können (vgl. Littg. s. 58 no. 363).*

26. *Cod. Sang. 184 fol. (Hatt. I, 292. 308. Littg. s. 65 no. 418) 266 seiten. S. 255 mit grauer dinte in zwei spalten:*

Sp. 1. Annona. fruanta.	Birsa. hüt.
Spelta. dinchil.	5 Ulcia. huluft.
Sigillum. rocco.	Sedila. sidilla.
Auena. habaro.	Scamnum. scranna.
5 Far. amar.	Amus. angul.
Panicium. fenih.	Incus. anapoz.
Sp. 2. Sella. satul.	10 Malleus. slaga.
Basterna. sambuoc.	Martellus. hamar.
Capula. helza.	Forceps. zanga.



Folles. palgi.

Lima. fihala.

Sp. 2 s. 15 *rasur von c.**Die s. 261 enthält drei spalten in folgender anordnung:*

## p. 1. DE ARBORIBUS/

Abies. tanna. picea. foraha.

Fagus. puacha.

Robur. eih. † quercus

## 5 Fraxinus. asc

Tila linta. alnus erila

Salix uuida † salaha

Populus / albari

plantanus / ahorn /

## 10 Corillus hasul

Nix cinus nuzpoum

paliurus hagan /

malus. affaltra

pinus / pînpoum.

## 15 tumus dorn /

tuscus / mistil

tremula. aspa

Carpenus. haganpuaha

Sentes. dorna

## 20 ulmus. elm

Carasus. chriehpoum

tramarga. mazultra

salbuccus. holantar

persicus. fersihpoum

## 25 Sauina. seuina

amictalum

phirus. pirapoum

fusarius. spinnilapou

## DE UASIS LIGNEIS.

## 30 Cuba putin. tunna. chuafa

tina. zubar. Situla. einbar

Alneus. troch. Alneolus. tru-  
gili

cuppas. chopfa. nappa. napf.

Catinū. sulz char. coclear lefil

15 S:erra. saga.

Forcipula. chlluft.

## 35 Scittula scuçila. cribrū. ritra

cir bellū. sip / sedatiū hasip /

corpis. chōrop / anus. brslph

## Sp. 2. örreū! spichari /

Granariū. chornhus. Scuria.

seurin

Molendinū. muli. clausura.

pizuni /

Eminus. chanalis / † iuxta /

## 5 DE VASIS FERREIS

Conca. labal. pacinus. pechi.

Manilis. hant char. padella.

fanna

Caldaliū. chezzil. Scoria. sin-

tarn

## ITĒ DE FERRAMENTIS

## 10 Torax. prunna. galea. helm.

Ocrea. peinperga. spata. suert.

Semispatiū. sahs. palteū. palz.

Cultellū. mazzsahs. Lancea.

sper.

Sagitta. strala.

## 15 hilus. phil. pharetra. chochar.

graphiū. scinonem. scinun /

Subula. alunsa. acus. nadal.

Falx. segansa. falcicula. sihila.

Circinum. rizza. calces. spo-

run /

## 20 Dolatoria. parta. securis achus

Terebellus. nabager. scalprū.

scrotisan.

plana. scabo / ascia. thehsala.

pala. scuuala. Bebillis. pihala.

Roscinū. nuoil. † sulcator.

## 25 Biduuiū. gertari. fosoriū. houa.

Sp. 1 s. 21 chriehpoum aus u gemacht. Sp. 2 s. 21 das lezte s gleicht einem f.

- Sarcula. ietisan. forcia. scari.  
 Tridens. mistgabala.  
 Fuscinula. črapho.  
 gratigula. rostisan.
- 30 crumacula. haal. runcina.  
 Lingon seh 1 cultrū 7 reita  
 uomer. scar. andena. prant  
 verres peri. sues. suin  
 porcelli. ferihir.
- 35 magalis. paruc.  
 Scrofa. sú.  
 allex. elaho/  
 grellus. muhheimo/  
 Sp. 3. DE OLERIBUS  
 Aleum! chloulouh. cepe.  
 fianza  
 Epium. ephfi. lupistiniū. lubi-  
 stechal  
 coliandrū. quhillantar. anetū.  
 tilli/  
 5 cerafoliū. fenuclū. fenachal/  
 petrosilium. Lactdūcum.  
 menta. minza. papauer. mago  
 Saturegia. qhuenela. absinthia.  
 uermota  
 Sisinbrium. plantago. uuega-  
 rih.
- 10 Lappa. cardus. distil. canniua.  
 hanuf  
 uertica. nezila. asoloniū. asc-  
 louh  
 caulis. chola. pisa. arauuiz.  
 Lentis. linsi. pomeriū. poum-  
 garto/  
 Bachones. exungia smeroleip.
- 15 Spadula. scultarra. salsitia.  
 uursti.  
 Indutiles scubilinga aruina
- annona. fruanta. spelta. sagila  
 rocco.  
 auena. habaro. fār. amar!  
 panicium. fenih.
- 20 ITEM DE CULTURIS TRAE  
 Terra salica. mansus. hoba.  
 Iurnales. iuh. coloni. puringa.  
 Libtini. laza. aratrū. fluoc  
 erpica. egida. plaustrū. uuagan
- 25 humeruli. chiffun. radii. felga.  
 Canti. speichun. medioli. naba.  
 Lora. ioholmun scala. leitra  
 Jugum. ioh. rota. rad. corda.  
 senua.  
 DE ANIMALIBUS. emissarius.  
 reinno.
- 30 ambulator. celtari. sellarius. sal-  
 tulros.  
 equaricia. stuot. equa meriha.  
 erpicarius. egidari. poledrus. folo.  
 pultrinus. fuli. uaccaricia. suueiga.  
 taurus. far. subuleus. suein.
- 35 fetellus. chalp. ircus. poch. ir-  
 cellus. puchili.
- S. 262 sp. 1.  
 Sella. satul. b:sterna. sambuh/  
 Capula. helza. birsa. hut.  
 hulcia. hulf. sedile. sidilla.  
 Scamnū. scranna.
- 5 Amus. angul. Incus. anapoz.  
 Malleus. slaga. Martellus. ha-  
 mar.  
 forceps. zanga. folles. palgi.  
 Lima. fihala. serra. saga  
 Forcipula. cluf
- 10 DE MEMBRIS  
 Anima. a uento dicta. enemos  
 gr̄ uentš dr̄

Sp. 3 z. 2 chloulouh ohne accent; nur ein strich darüber als folge einer  
 verschreibung. — 25 chiffun aus p verbessert. — 35 könnte auch puchilo lauten.

<p>Caput. a capiendo sensus                  Cesaria. scara. come nutrite.                  ungiscoran/                  Facies. tota figura. Sublinguū. 25                  racho.                  5 ul ne utriusq, manus extensio  <sub>medius</sub> <sub>medicus</sub>                  pollex. index. inpubicus. anularis.                  auricularis.                  Iecor. lebara. pulmon. lungun.                  Stomachus. mago. Intestina.                  tharama.                  Extalis. crozmago. throztharā                  0 Interior pars femor<sub>x</sub> femine di-                  cunt'.                  Vterū sole mulieres habent.                  Gurgulion. diuersa uoramina gut-                  turis.</p>	<p>Inguies. hegadrosi. Gingines.                  pilarna.                  Gene. hiuifilun/ palatus. hurua/                  25 Tempora. thunuuengi/ mentū.                  chinni                  Lacerta. musi. cartilago. prust-                  lefil.                  DE UESTIMENTIS.                  Camisa. tunica. rochū. roch. zona.                  Bracile. pruah. † femoralia.                  ¶ tinga                  30 Tribucnas. thiohpruah. fasciola.                  uuin                  pedules. fuaztuah. calciaria.                  scuaha                  uuantī. hantscoha /                  Sagū lachan † sagellū siue pannū</p>
--	---

Z. 12 nach capiendo ist dictū *ausgestrichen*.

- Sp. 2 persum. uueitinaz. † cerulei coloris. uuei  
 tinero farua/ palteum. palz. fezzil/  
 Sarcile. feitidi. camisile hemidlachan/  
 Cooptoriū. chubturi. tapetiū. Tepid.  
 5 Lena. zussa. tempis. lauba. linia. umbihang.  
 Culcita. fedarbetti. Capitale. hobit fului.  
 plumatiū. uuangari. Ceruical ahsolari.  
 Linteamina. lihlahan. siue linuuat  
 Lectisterniū. petti streuui. stuppa. aaur.  
 10 DE ORNATU ECCLAE/  
 Capsa. calix. patena. turibulū. rouhhar.  
 Candelabrū. chercistal. acerra. uuirouhfaz.  
 pallia. fellola. gliza. fanones similiter.  
 Uillolus. uuillahus. stragulū. fehlahan/  
 15 Tapetiū. luminaria. casula. missahahul.  
 dalmatica. simiñ. cingula. zona.  
 Humeralis simiñ. Sandalia ruumscoha  
 Mappula hanfano. campana. clocca.  
 Calix stouf. Adoleuit. creuit.  
 20 fratris uxor. fratrissa uocatur.  
 Mariti frater leuir dicitur/  
 Sororis uir speciale nomen non habet

nec uxoris frater. Gener dictus. quod adsciscatur  
 ad augendū genus. uiricus ē qui uxorem ab alio uiro  
 25 filium aut filiā habentē duxit. & dictus uiricus quasi  
 nouitricus quod a matre sup ducitur nouus. priuignus  
 ē qui & alio patre natus ē. et priuignus dici putatur  
 quasi priui genus. quasi prius genitus. et uulgo  
 ante natus. Socer aut et socrus quod generum  
 30 ul̄ nurum sibi sociauit.

27. *Cod. Sang. 216 fol. 256 ss. (Hattemer I, 283. 416. Littg. s. 47 no. 147 und 59 zu no. 378). Folgende ergänzungen und berichtigungen von Hattemers ausgabe sind zu beachten:*

S. 61 sp̄ldlichō (aus 1 radiert).

S. 97 tuket kimez cū uerko dient als glossierung zu: Unde scriptū ē! uita carniū. sanitas cordis.

S. 99 hōbit als glosse über exert

hilint (NT in ligatur).<sup>i</sup>

S. 104 uui'kebō echot (durch das letzte o ist ein langes i gezogen) als glosse zu expēditur

S. 110. cretoso (nicht deutlich) als glosse zu Ita dūtarat

S. 137. ad mentem ist eine lateinische glosse.

28. *Cod. Sang. 751. 4<sup>o</sup>. 234 s. (Hattemer I, 313. Littg. s. 68 no. 472):*

S. 2 steht burcilla (nicht lurcilla).

29. *Cod. Sang. 845. 8<sup>o</sup>. 240 s. (Graff, Diut. II, 302. Hattemer III, 603. Littg. s. 54 no. 266). Glossen zu Boethius. Folgende bemerkungen möchte ich nachtragen:*

S. 6. zg. lacereꝝ chbrbgp̄ (charagon)

S. 9. zg. querimoniam chlbglkchfnuuxpft (chlagelichen uuuoft = Graff).

S. 11. zg. queꝝ cum altius extulisset caput fxfnmpm's (furenomés).

S. 12. zg. elem̄ta bxphtbbb (buohstaba).

S. 15. zg. opereꝝ studia stxndxn (stundun).

S. 16. in der zeile Excessit. x. b. frscrftk xzuukstb (erscreit uzuuista).

S. 16. in der zeile conquesta causata est chlbgtb. (chlageta.).

S. 20. in der zeile obcecato. fruuprdfnmp (eruuordenemo).

in der zeile ad pfectionē pueneras, ascenderas gfdkkgk (gedigi).

S. 21. in der zeile applicuit xzppt (zupot).

- S. 22 *in der zeile* choro uufstbnnpr̄d (*uuestan nord*).
- S. 27 *sg.* inarcem knufstk. (*inuesti*).
- S. 33 *sg.* improbis xnchxst'chfn (*unchustichen*).
- S. 37 *sg.* arguimur, hoc est dicimur criminamur pfzkgfkkuūdkn-  
unkr (*pezigen uurdin uuir*).
- S. 41 *in der zeile* propugn̄ p̄kstbn (*pistan*).
- S. 50 *in der zeile* N̄c obsc̄ xxbnfmp (*uanemo*).
- S. 51 *in der zeile* rkfkt (*rifit*). urat. maturescat.
- S. 56 *in der zeile* celebrentur gfmbrkuufrdbn (*gemariuuerdan*).
- S. 60 *in der zeile* stringere st'p̄x̄ffn (*stroufen*).
- S. 65 *sg.* fluitare agitari uufkbpn (*ueibon*).
- S. 76 *sg.* habes. s. referre et faciendam mihi gratiam. dxhfb'kst  
mkr zfdbnchpnnf (*duhēbist mir zedanchonne*).  
*sg.* descendere nkdf̄rstkgfn (*niverstigen*).
- S. 96 *sg.* cedit p̄kchxm,t (*pichumit*) mi *in ligatur*.
- S. 107 *in der zeile* area hpvfstbt (*hovestat*).
- S. 108 *in der zeile* tum aduerb loquendi quia illorum linguam  
non ignores ex diuersitate fp̄n̄df̄mp̄x̄nḡfx̄pn̄f h̄k̄t̄f (*fonedemoungewuone  
heite*).
- S. 110 scitarum (*sic; aus ursprünglichem a ist u gemacht*) fr̄xp̄-  
chbn (*ersuochan*),
- S. 117 *sg.* somniat rbtkscopt (*ratiscoot*); s *ist sicher, hat nur vor  
dem striche einen kleinen ansatz*.
- S. 120 *sg.* promptum est gbgfnv̄vbrtk (*gagenuuarti*) *auf rasur*.
- S. 175 *in der zeile* atque efficient̄ kktbt (*kitat*) *die glosse auf  
rasur*.
- S. 197 *in der zeile* nouer̄ ques̄. S *trans. v.* suhk̄ñ s̄st (*suhint  
sist*) eos libido.
- S. 205 *in der zeile* tacta infecta bfgblptkx (*begalotiu*) polluta.
- S. 211 *in der zeile* licenciam mxp̄z (*muoz*).
- S. 216 *in der zeile* th̄pn (*thian*) florere (hi *ligiert*).  
*in der zeile* xrchxnkchpr (*urchunlichor*). *Das erste x  
auf rasur*.
- S. 231 *in der zeile* optata improborum chl̄fkni (*chleini*) argu-  
mentum.
- S. 238 *in der zeile* in prouectu kngkdigknkgfd̄gn̄h̄k̄t̄f (*ingidi-  
ginigedigenheite*) i *von junger hand unten hinzugeset.*<sup>1</sup>  
*Alle glossen, die bei Hattemer nicht mit sg. (zwischenzeilige  
glosse) bezeichnet sind, stehn fortlaufend in der zeile.*  
*Vorstehende bemerkungen sollen dazu dienen, einige punkte klar  
zu stellen, nicht aber eine neue collation bieten.*

30. *Cod. Sang. 219. 4<sup>o</sup>. 234 s. (Hattemer I, 314. Littg. s. 47 no. 150):*

S. 45 <sup>er:::::ta</sup>recoluit. *Oben in der ecke der seite steht* <sup>uual</sup> <sup>uuih</sup>

S. 85 <sup>pispa'achent</sup>derogant

S. 162 <sup>rokenzo</sup>quia feriendis noluit peccatoribus parcere dō manus dicta est consecrasse

31. *Cod. Sang. 218. 4<sup>o</sup>. (Hattemer I, 284. Littg. s. 47 no. 149):*  
*Es ist hinzuzufügen:*

S. 76. <sup>nuith</sup>minime torpescant *und* <sup>lerit</sup>ammonet

S. 77. <sup>mundere</sup>ut amicū suscitet ammonetur.

32. *Cod. Sang. 911. 8<sup>vo</sup>. (Hattemer I, 324. Müllenhoff-Scherer, Denkm.<sup>2</sup> no. 57 s. 164 und 518. Littg. s. 87). Der Codex enthält zuerst bis s. 289 die durchweg deutlich geschriebenen, sogen. keronische glossen. S. 290. 291 sind frei: S. 292: Incipit doctrinae fides | &clesi usw. Auf den beiden letzten blättern des codex steht das folgende paternoster und credo:*

S. 319 † Pat̄ n̄t̄r

S. 320 Fat unseer thu  
pist inhimile uuihi  
namun dinan.  
quhemerihhi  
5 din uuerde uuillo di'n.  
so in himile sosa in erdu.  
prooth unseer emez  
hic kipuns hiutu. oblaz  
uns sculdi unseero

10 souuir obla  
zem uns scul  
dikem enti ni  
unsih firleiti inkho  
runkauz ///// zerlosi un

15 sih fona ubile

S. 321 CREDO IN DM ///////////////  
Kilaubu ///////////////  
in kot fat almah  
ticum ki  
5 scat himiles

entierda. enti in Ih̄n  
christ sunsinan aina  
cun unseran truhtin.  
der inphangan ist fo

10 na uuihemu keiste  
kiporan

fona mariun  
macadi euuikeru  
kimartrot in ki

15 uualtiu pila

S. 322 <sup>tes</sup>incruce pislacan tot enti  
picrapan ste hic in uuzzi  
in drttin take erstoont  
fon\*<sup>i</sup>totē

5 stehic in hml

sizit az ze suun  
cotes fateres almahtikin  
dhana chuiftic ist sonen  
qhuekhe entitote ki

10 laubu inuuihan

keist inuuiha  
 khirihhun catholica uui  
 hero kemeinitha urlaz

suntikerofleisches urstodali  
 15 In liip euui kan; am

nt ist ligiert in s. 322 z. 3. 4. 9, ri in s. 322 z. 3, hi und in s. 322 s. 5. In s. 320, 7 emez auf rasur für ein längeres, auf z. 8 stand im anfang vom alten schreiber zi hic, wovon beiden ersten buchstaben ausgewischt sind. Z. 8 tu. oblaz auf r für ein kürzeres wort. Z. 9 nach unseero tilgung eines grösserwortes. Z. 14 uz ||||| zer rasur. S. 321 z. 1 rasur; von PATRĒ NI(POTENTĒ)? Z. 2 auf rasur: darnach ist noch terrae zu lesen. 5 pila stark verlöscht.

33. Cod. Sang. 19. gr. 4<sup>o</sup>. 238 s. (Hattemer I, 407) enthält vere glossen.

34. Cod. Sang. 397. kl. 4<sup>o</sup>. 148 s. (Hattemer I, 335. III, 601. g. s. 54 no. 258 und s. 68 unter no. 471). Die hs. enthält:

26 NOMINA MENSIIUM  
 SCDM̄ THODISCAM  
 Ian. uuintar manoht  
 Feb. Hornung  
 5 Mā. Lengizinmanoht  
 Apr. ostarmanoht  
 Mai. uunnimanoht  
 Iun. Brae manoht  
 Iul. Heuui manoht  
 10 Aug. Aran manoht  
 Sep. Uui:tu manoht  
 Oct. Uuindun manoht  
 Noū. Heriuistmanoht  
 Dec. Heilagmanoht

15 NOMINA UENTORUM  
 Subsolanus Ostroniuiunt  
 Eurus Ostsundroni  
 Euroauster Sunt ostroni  
 Auster Sundroni  
 20 Austerafrie<sup>9</sup>. sunduestroni  
 Africus ueestsundroni  
 Zepphirus ueest troni  
 Chorus Uuest nordroni  
 Circius Nort ueestroni  
 25 Septentrio Nordroni  
 Aquilo Nort ostroni  
 Uuulturnus Ostnordroni

1 vor t kleine rasur.  
 10 Conducunt mi&ant  
 Locant farmi&ant  
 Sebum unslit. Serum. chaseuazzar.

Am rande stehn mizzi und cramiz als glossen zu capedo und que-

Condi in genesi poculum uel  
 scifum  
 Prima prouintia germania hab&

ciuitates Numero II.  
 M&ropolis ciuitas agrippina 1  
 colonia

<p>5 Ciuitas tungris S&amp;cunda prouintia germania hab&amp; ciuitates Numero VI M&amp;ropolis ciuitas mogontiacus Ciuitas argenteracensis. id 10 est stratburg. Ciuitas n&amp;n&amp;ntis id spira Ciuit uangionū id uormatia Ciuit uuirzburgensis Ciuit constantia 15 Castrum rubilocus quod eihst&amp;i dicit' Ciuitas augsta uinde</p>	<p>licum id est auuespurch Prouintia baiuari 20 orum id ē noricus ripensis Super danōbium siue nori cus mediteranea ha b&amp; ciuitates num̄ VI 25 M&amp;ropolis ciuitas in uauo id ē salzburg Ciuitas regino Ciuitas patania Ciuit frigisiensis 30 Ciuitas noua Ciuitas sabionensis</p>
---	--

35. *Cod. Sang. 915, 353 s. 4<sup>o</sup> enthält ebenfals s. 241 die deutschen monatsnamen (vgl. Dümmler und Wartmann in den S. Galler Mitteilungen zur vaterländischen Geschichte XI [1869] s. 2 und anm. 3. K. Weinhold, Deutsche Monatsnamen. Halle 1869. Scherrer, Verzeichnis der hss. der Stiftsbibl. von S. Gallen. Halle 1875. S. 338). Die überschrift, der anfangsbuchstabe jedes lateinischen und jedes deutschen namens, ebenso die senkrechten linien, welche die vier columnen scheiden, sind rot. Das stück lautet:*

HIS AŪ NOMIN̄ EOS KAROLUS ĪPERATOR NOMINAUIT			
IANUARIŪ	VUINTARMAHOHT	IUL̄	HEUUIMAHOHT
FEBRUAR̄	HORNUNG	AUḠ	ARANMAHOHT
MARTIŪ	LENZINMAHOHT	SEP̄	UITEMANOHT
APRILĒ	OSTARMAHOHT	OCT̄	VUINTINANOHT <sup>M</sup>
MAIUM	UUNNEMANOHT	NOŪ	HERBISTMAHOHT
IUNIUM	PRAHMAHOHT	DEC̄	HEILICMAHOHT

36. *Zur Benediktinerregel, Cod. Sang. 916. 8<sup>o</sup> 172 s. (vgl. Hattemer I, 26 fgg. III, 617 fg. Steinmeyer, Z. f. d. A. XVII, 433 fgg. Littg. s. 73) gebe ich folgende bemerkungen, die aber keineswegs eine vollständige nachvergleichung enthalten. Das bei Hattemer klein gedruckte steht entweder nicht in der hs. oder ist abbreviiert.*

32, 31 uuidar nicht corrigiert. 33 imu aus nt corr. 34, 6  
erful | lemees  
con plea<sup>ra</sup> | mus (sic) 35, 5 keviszan aus i corr. 35, 14 suuightho  
deutlich 16 lantscaffi: rasur von i 21 duruh auf rasur von m 37, 2  
quuede aus r corr. 4 ni auf rasur. 37, 21 vvidaruuartiv auf rasur



von a 38, 20. 45, 21. 51, 20 u. ö. pirū 39, 16 keduuinge auf rasur 39, 32 kespenstim aus ansatz von s corr. 40, 10 vor zerihenne ist so oder se rad. 41, 25 alle nicht corr. 42, 23 uuesan auf rasur von l 46, 1 vvi:haz rasur von z 46, 15 tuant später hinzugesetzt 47, 6 hvvaz auf rasur von daz 49, 15 vzzan 17 ::itloon rasur von ir 30 nidarstic auf rasur von r 51, 20 pirū auf rasur von l (wegen der abbreviatur vergl. 51, 14 mannū 52, 14 engilū u. a.) 52, 18 so auf ras. 54, 12 paulv auf rasur von l 13 indi rad. 19 keporaganiv auf rasur von r. Mit dem anfang von s. 55 wechselt die schrift. 56, 4 enti auf rasur von er 12 kiscriban nachträglich eingeschoben. 57, 8 pichēme deutlich. 59, 6 sicher mv rad. 11 hier und später ist aft abbreviiert. 18 kichvetanem aus m rad. 60, 9 es scheint kihuctliho dazustehn. 62, 14 den aus m rad.

-----

### Anhang I.

Als kriegsbeute kamen im anfang des verflossenen jahrhunderts eine grosse zahl von St. Galler codices nach Bern und Zürich. Die Berner gaben dieselben zurück, die Züricher aber behielten die ihrigen und bewahren sie in der stadtbibliothek in der wasserkirche am helm- hause auf. Auskunft über diese bücher gibt Weidmann (Geschichte der Bibliothek von St. Gallen seit ihrer Gründung um das Jahr 830 bis auf 1841. St. Gallen 1846) s. 423, wo ein „Verzeichnis der im jahre 1712 nach Zürich abgeführten und nicht zurückgegebenen St. Gal- lischen hss.“ zu finden ist. Von diesen ist das s. 436 angeführte Voca- bularium latino-germanicum antiquum. fol. jezt in Zürich als C. 23, aus dem 15. jahrhundert. Die hier zusammengestellten codices werden wir mit recht als aus St. Gallen herrührend, hier aufnehmen dürfen.

37. Zürich, stadtbibl. C. 59. catal. ms. 274. fol. 62 bl. enthält Aldhelm. Die glossen sind teils interlinear, teils marginal. Graff zählt den Cod. auf als Ald. 3 (vgl. Raumer 113, 3. Littg. s. 50 no. 191):

S. 1 <sup>a</sup> zg. rabula razar		R. Bratea fila. giuundana fa-
1 <sup>b</sup> zg. uibramine lohizido		dama
zg. uernabant cru <sup>o</sup> ////. neton l		6 <sup>a</sup> zg. crepundia kipenti
florebant		6 <sup>b</sup> R. salignis. salahien.
2 <sup>a</sup> zg. pipant. i. gellent.		R. lichinus. i. charz
5 <sup>a</sup> R. obrizū. zmalzgold		R. ruota fontana
5 <sup>b</sup> R. Glebula scollo		R. Mergula scarua

S, 1<sup>b</sup> Nach u rasur von a, darüber e.      S. 2<sup>a</sup> nt ligiert.

- |                   |   |                 |  |
|-------------------|---|-----------------|--|
|                   | <i>R. Graculus.</i> hruohc  | 32 <sup>b</sup> | <i>R. Incubas.</i> i. chofan ( <i>Gr. IV, 377</i> )          |
|                   | <i>R. occas.</i> i. sosuochun.  |                 |  |
|                   | <i>R. Venustas.</i> fronisk.  | 33 <sup>b</sup> | <i>R. Fusū.</i> i. spinnila                                  |
| S. 9 <sup>b</sup> | <i>sg. massā.</i> i. offā l̄ cliuuua  | 34 <sup>a</sup> | <i>R. doliū.</i> i. putina                                   |
| 10 <sup>b</sup>   | <i>R. paranīphus.</i> i. pruteboto  | 34 <sup>b</sup> | <i>R. Stupea.</i> i. auuirihhiniu<br>( <i>Gr. I, 961</i> )   |
| 14 <sup>b</sup>   | <i>R. rugoseꝯ.</i> i. girunfan  | 35 <sup>a</sup> | <i>R. Cōpeta.</i> i. giuicci                                 |
| 15 <sup>a</sup>   | <i>R. omina somni.</i> i. helisod   | 36 <sup>b</sup> | <i>R. tortas.</i> i. panes. suiefingi<br>l̄ precita.         |
| 15 <sup>b</sup>   | <i>sg. propugnacula</i> :iuuari<br><i>sg. scrobem.</i> i. uuason                                      |                 | <i>R. Clostrū.</i> i. piost ( <i>Gr. III, 219</i> )          |
| 16 <sup>a</sup>   | <i>sg. imbrice</i> tura. i. testa l.<br>tegula i. zeigal  | 39 <sup>b</sup> | <i>R. leuirū.</i> i. zeihōr.                                 |
| 18 <sup>b</sup>   | <i>R. fotu</i> i. paunga  | 43 <sup>a</sup> | <i>R. basternā.</i> i. sambuh                                |
| 19 <sup>a</sup>   | <i>R. titulantis.</i> pungentis. l̄ mo-<br>uentis. siue chizilontis                                   | 43 <sup>b</sup> | <i>R. Uisco.</i> i. laqueo. l̄ fogallim                      |
| 21 <sup>b</sup>   | <i>R. papirus.</i> i. pinoz   | 46 <sup>b</sup> | <i>R. pipsima.</i> i. purgānta farris<br>i. spriuuir         |
| 23 <sup>a</sup>   | <i>R. Extales.</i> grozdram<br><i>R. latrina</i> chloꝯcha l̄ feldgang                                 | 49 <sup>a</sup> | <i>R. obrisū.</i> i. uberguilde                              |
| 25 <sup>b</sup>   | <i>R. Blessos.</i> lispante<br>balbos. i. stamelon  | 50 <sup>b</sup> | <i>R. Larua.</i> i. monstrū. scrato.                         |
| 27 <sup>b</sup>   | <i>R. suras.</i> i. uuadon<br><i>R. Cippoꝯ.</i> druho.<br><i>R. cipvs.</i> i. druh                    | 51 <sup>b</sup> | <i>R. rugis.</i> i. rumfungun                                |
| 28 <sup>a</sup>   | <i>R. locia.</i> i. uring; <i>weit oben</i><br><i>darüber steht harn</i><br><i>sg. papirus.</i> pinoz | 52 <sup>a</sup> | <i>R. uibex.</i> c. sumarlatta.<br><i>R. thermas.</i> i. bad |
| 31 <sup>b</sup>   | <i>R. Spina.</i> i. rucki   | 55 <sup>a</sup> | <i>sg. tela sparorum.</i> sparvs. i.<br>sper                 |
| 32 <sup>a</sup>   | <i>R. Glus.</i> i. lfm<br><i>R. Calcis.</i> i. chalc  | 56 <sup>a</sup> | <i>R. kimaht</i> uirilia                                     |
|                   |   | 56 <sup>b</sup> | <i>R. lona.</i> i. urina<br>balena i. draco                  |
|                   |   | 58 <sup>a</sup> | princeps (i. achar?) sub moe-<br>nibus urbis.                |
|                   |   | 58 <sup>b</sup> | contos. i. stagun. seu fustes.                               |

S. 6<sup>b</sup> hruohc *das erste h auf rasur.*  
27<sup>b</sup> vs *ligiert.* 52<sup>a</sup> bad *aus l corr.*

S. 15<sup>b</sup> *erste buchstabe r? oder g?*  
55<sup>a</sup> vs *in ligatur.*

38. Zürich, stadtbibl. C. 129. (453) 4<sup>o</sup>. 106 bl. Vorn steht zweimal: Lib' scī galli. Das in dem codex stehende, zweispaltig geschriebne glossar enthält keine deutschen worte. Auf s. 96<sup>b</sup> ist z. 9 — 20 leer. Ruodperts brief (vgl. Müllenhoff-Scherer, Dkm.<sup>2</sup> no. LXXX s. 202 und 571. Littg. s. 108) steht auf dieser seite z. 5 — 8:

Fides est sperandarū substantia rerū. argumētū n̄ apparen  
tū. Tiu gelóuba ist ter hábit únde daz fánt téro  
dingo qeꝯ sperantur. taz chíd téro man ge dingit.  
únde genuíshéit téro nóh úróugôn;

39. Zürich, stadtbibl. C. 121/462 enthält folgende glossen, welche eine enge verwantschaft mit dem Trierer Summarium Heinrici (Littg. s. 64 no. 408) und der unten veröffentlichten Wiener hs. zeigen (vgl. Anhang 2 und Littg. s. 66 no. 446).

S. 47<sup>a</sup> sp. 1. uitis Rebestoch Labrusca wildv rebe Panpin' rebvnb-  
 blat Cap'oli krephelein <sup>5</sup>Senecia herline Precoq fr'vge trubin. Dactili  
 bot' lange drvbin Aminū wizze trvbin. Rubilianū rote drvbin <sup>10</sup>Bala-  
 tine. hvnesche drvbin. De Arboribus Frutex b̄sc Sp. 2. Silua walt.  
 Nem<sup>9</sup> forst Luc<sup>9</sup> loch <sup>15</sup>Salt<sup>9</sup> tobel. Īsertio imbitvnga. Virgultū su-  
 mirlate. Radix wrzela Frondes löbir <sup>20</sup>Trunc<sup>9</sup> stoc Cespes waso Rami  
 este Folia löbir Germa kime vñ <sup>25</sup>7 liciniū dvrechast. Ticio brant.  
 Caries wrmmel Isca. zvndera. Tuscus mistil <sup>30</sup>Svber rinda. Librū. saf  
 De p̄is nōib; arboꝝ Palma palbōm Larus lorbōm Malus. affiltra.

S. 48<sup>a</sup> sp. 1. Pirus birbōm Cerasus krisebōm Morus mvlbōm Syco-  
 morus wilde mulbōm. <sup>5</sup>Nux nuzbōm. Sp. 2. Amigdala mandala Pon-  
 tica nespilbōm Esculus spbōm Fagus böcha <sup>10</sup>Castanea chestenbōn Pri-  
 nus melbōm. Oleast' wilde olebōm. Cidonia kōtenbōm Cedrus cedir-  
 bōn <sup>15</sup>Cyp̄ssus cipbōm Carpen<sup>9</sup> hagenböcha Abies tanna Picea. forha.  
 Platan<sup>9</sup> ahorn <sup>20</sup>Fraxin<sup>9</sup> asc. Tremulus aspa. Pin<sup>9</sup> pinbōm. ĩ kin.  
 Sang'nari<sup>9</sup> hart rugel Fusari<sup>9</sup> spinnelbōm. <sup>25</sup>Sorbari<sup>9</sup> suelcbōm. Acer.  
 mazelter. Vibex birha. Tilia linda. Pixos. bushbōm. <sup>30</sup>Vlmus elmbōm.

S. 48<sup>b</sup> sp. 1. Mirtete mirtilbōm. Saune. sevinbōm. Taxus iwa.  
 iwinbōm. Populus bellit ĩ allere <sup>5</sup>Salix. salaha Junipus wechiltir Sam-  
 buevs holdirbōm Cornus &rlizbōm. Corilus hasil. <sup>10</sup>Tribulus huffiltra  
 Sp. 2. Ramn<sup>9</sup> hagin Tyrsus tutocholbo Cicuta scherline DE Arboribus  
 aromaticis. Thus vviröchbōm.

S. 49<sup>a</sup> sp. 1. DE LIGNIS. Palmiceū lignū. palmbōmin holz.  
 Citreū lignū. cedirbōmin holz. Cyp̄ssinū cypebōmin Abiegnū tannin.  
<sup>5</sup>Quernū eichin Oleaginū. olbōmin Colurnū hesilinez Fagineū böchin.  
 Alminū erlinez. DE FRUCTIB ARBORUM. <sup>10</sup>Malū. apfel. malum acianū.  
 malceha. Malū punicū rotepfil Cittū kerno Malomellum svzepfli <sup>15</sup>Psicū  
 Sp. 2. phersich Volema winegifta. Cidonia kvtinna Cerasiū krisa. Nvx  
 nuz <sup>20</sup>Nuclei nuzzekernen Nucifraga nuzp̄che. Suber löft. Castanea.  
 kestina Abellane. nespillun. <sup>25</sup>Amigdale mand'. Escule spvvn Pineę  
 pinepfile. Glans. eichile Cariceę. figun <sup>30</sup>Pip. pheffir. Arciotida wechel-  
 t'ber. Prunelle slehe. Fragrum. erthbere Mora mulbere. <sup>35</sup>Pix bech.

S. 47<sup>a</sup>, 4 Gr. IV, 597. 5 Gr. IV, 1032. 25 durri? ast? 29 Gr. V, 686,  
 33 d. i. Laurus. S. 48<sup>a</sup>, 8 Gr. VI, 359. 22 kin d. i. kienboum Gr. IV, 451.  
 23 Gr. II, 440. 25 Gr. III, 122. S. 48<sup>b</sup>, 4 s. 11, 294 dieser ztschr. 8 Gr. I,  
 474. 10 Gr. IV, 836. 11 Gr. V, 382. S. 49<sup>a</sup>, 11 zu Gr. I, 174. 16 IV, 125.  
 22 d. i. loft Gr. II, 208. 31 Gr. III, 204.

Resina. harz. Gvmmi fliet. Gluten lim 1 kvte. Bitumen erde. <sup>40</sup> Agnosma. salbiun bletir. DE HERBIS. andragora alrun. Plantago minor minre wegerich Paltago wegerich Septinerdia wegebreita. <sup>45</sup> Sanguinaria. vmbetreta. Crocevs. krðgo. Insana (dielina?) bilsa. Tormtilla. frigwrz. Lvpinū. figbona. <sup>50</sup> Lvpinū montanū. i. pfrīma.

S. 49<sup>b</sup> sp. 1. Herba scelerata 1 selinonag'on. 1 brennecrut. 1 hanenfōz. Artemisia. biboz. Dracontea dranhwrz. <sup>5</sup> p'aspicus 1 mensteinca 1 comicialis. hemera. Dictāmū albū wizwrz. Dictāmū nigrū. gitwrz. <sup>10</sup> Elleborū. sitterwrz. Lippa kletta. Lapatitū letecha. Ebulū atecha. <sup>15</sup> Centauria maior. ertgalla. malua siluatica. ibischa. ellebortes. matrana. Ibiscū 1 altēa. Bvglossa. rindiszvnga. <sup>20</sup> Cinoglossa hundiszvnga. Solopendria. hirzeszvnga. Revmatica. kranchesnabel. Sp. 2. bvtaganon ringila. Nīphea grensinc. <sup>25</sup> Celidonia maior. schellewrz 1 grintwrz. Edera. abech. Edera nig<sup>a</sup> ebhovvi. Filix. farn. Polipodiū. steinpharn. <sup>30</sup> Sat'egia quenela. Crassinela. ueltquenela. Absintitū. wermōt. Acero gunderebe. Cerifoliū. keruela. <sup>35</sup> Sarminia wildiv keruela. Sēpuina hvswrz. Basilisca. madelger. Coliandrū. kolinder 1 krollo. Latanida. sprincwrz. <sup>40</sup> Millefoliū. garvva. Lupisticum. lubestekil. Psilatrum. sleipha. Nēbeta. simeza. dr'vswrz. <sup>45</sup> Blandonia

S. 50<sup>a</sup> sp. 1. wllina. Calcat'ppa zeisela. Liuendula. lauendla. Abrotanū stabwrz. Melones phedeme. <sup>5</sup> Ypiricū harthðwe. Cinisp'onei liola. Cysole brachwrz Cardopana eberswrz. Gelisia nieswrz. <sup>10</sup> Errucedo brachrud. asaro. haselwrz. Carciola witesa. Mirrū. dactilia heilhðbito. Didimo hasenhore. <sup>15</sup> Colofonia harzðch. Emorrhoris. blōtfluzida. Tubara ertnðz. Acitura amphera. Trifoliū. caltakle. <sup>20</sup> Apiacū. binesuga. Gladiolū svertela. Carix. rieth. Carectū. riethe. saliuuca. rietgras. <sup>25</sup> Papius binez. papiriū. pinezzahę. Gramē. grās. Fenū howe. Cremiū. spach 1 amath. <sup>30</sup> urtica nezzila. vrtica g'manica. heitnezzela. Cardone. karta. Arinca wolfzeisa. Cardiū. distil. <sup>35</sup> Italica kazzvznagel. Card' siluatic' wluesmilich. Sp. 2. Qvipparū. scafthðvve. pentafoliū vinfblat. Aristolocia astrenza. S. 50<sup>b</sup> sp. 1. Camillea sciare.

S. 51<sup>a</sup> sp. 1. De Holeribus. Rapa rōba. Pastina morha. Raptariū merraetich. Sp. 2. Lactuca laddich. <sup>5</sup> Ascolinū aschelðch. In tubiis. surun. Alliū clobelðc. Porrū lðch. Ptula snitelðch. <sup>10</sup> Porrus kil. Exoporriū. phorsame. Dipsane lðchesvahtin Ptipsana. linsame. Beta malta. <sup>15</sup> Cucumis curbiz. Cholochintida wilde curbiz. Pepo phe-

Sp. 49<sup>a</sup>, 39 Gr. IV, 365. 44 Gr. III, 245. 48 Graff (I, 1050) führt das wort nur aus dem Trierer Summarium Heinrici an, ebenso wie verschiedene andre hier vorkommende namen. S. 49<sup>b</sup>. 4. d. i. drachenwurz Gr. I, 1051. 5 Gr. VI, 696. 6 Gr. IV, 954. 9 d. i. gichtwurz Gr. I, 1051. 11 Gr. I, 1051. 13 Gr. II, 203.

dema. Nasturtiū kresso. Cardam<sup>o</sup> wilde kresso. <sup>20</sup>andragina burci Eruca wilde senef. Papauer mago Fung<sup>o</sup> svam. Poletus buliz. De odoratis holeribus. <sup>25</sup>Apium. ephe.

S, 51<sup>b</sup> sp. 1. Anetū tille. Ciminū. kumi. Tanacetū. reineuane Salvia salbeeia. <sup>5</sup>Hinnula cāpana elna l. alant. Menta. minza. mentastrum. viscminza. colocasia. wildiv minza. DE FRUM̄TIS. Fruges fruth. <sup>10</sup>Triticū. weiz. Ador. kerno. Eдор. Spelta. Siligo. dinkel. Halicastrū. einko'n. <sup>15</sup>Hordeum. gersta. Sp. 2. Miliū. hirse. Spica. ahir. Culm<sup>o</sup> halm. Stipulę stophelvn. <sup>20</sup>Paleę helewrz.

Von s. 51<sup>b</sup> sp. 2, mitte bis 63<sup>b</sup> folgt ein wörterbuch, welches keine deutschen wörter enthält.

40. Zürich, stadtbibl. C. 58/275. fol. 185 bl. Auf s. 370 (schluss) steht: Haurit aq cribro <sup>1</sup>cūq; studet sñ libro. S. 182<sup>a</sup> sp. 2 — 183<sup>b</sup> sp. 1 enthält predigten. Folgende glossen finden sich im codex auf s. 44<sup>a</sup> und sind wiederholt s. 57<sup>b</sup> sp. 1 (vgl. Littg. s. 67 no. 449 und unter 462); [vgl. 11, 303 dieser zeitschr.]:

hechit	alio	alant	vorhinno	asco	
Lucius	7	tiricus	capedo	truta	timallus
harino	wallera	lahs	al	lantfrida	
Allec	ballena	fesox	anguilla	murena	

41. Zürich, stadtbibl. C. 121/462. Von den teilen der denkkunst und von den vernunftschlüssen (Hattemer III, 537 — 559; Littg. s. 107, e. f. Müllenhoff, Denkm.<sup>2</sup> XXVII s. 43 und 350). Im folgenden gebe ich die resultate meiner lesung. Hattemers gebrochner accent entspricht auch hier einem circumflex der hs. a, die teile der denkkunst beginnen mit der sechstletzten zeile auf bl. 51<sup>b</sup>: 537<sup>a</sup>, 22 numero 537<sup>b</sup>, 9 diuidunt. 10 vt 14 et: omni ras. von m 17 risibilē der strich über e ist ausgewischt 22 aequus radiert 23 equvs 538<sup>a</sup>, 10 substanciam 13 Primam 538<sup>b</sup>, 1 demonstratiua demonstrat ueritatem. 19 conparacione 28 legauit 35 úbelero 539<sup>a</sup>, 3 lucidum 6 tīr 16 haec 19 si::: rasur von cut 25 frictor 26 equa 30 dér 539<sup>b</sup>, 20 hortulanas 37 stulticia 540<sup>a</sup>, 1 haec 3 nieht 9 mit 11 eidīma aus ta corr. 16 effeccio. 540<sup>b</sup>, 2 lunae 18 aquae Die seitenanfänge Hattemers stimmen. b. Von den vernunftschlüssen begint auf z. 3 von bl. 28<sup>a</sup> und geht bis z. 12 von bl. 49<sup>a</sup>. — 541<sup>a</sup>, 7 uel 14 quædam 541<sup>b</sup>, 4 Zuéi fúre biētende aus p rad. 5 uufderuuárten aus r corr. und rad. táz trítta auf rasur. 542<sup>a</sup>, 8 Hæc 9 terciūm; 12 ist er 13 maneanť. 14 crūozit aus a corr. 17 uuflæ 27 heime! 35 íba. conditionalis. 36 íba. 542<sup>b</sup>, 1 qđ dicimus 3 syllogi'mus 9 Pposi. tiones. 11 Vuémo. beméinen 18 keihte; auf rasur. 21 inlatio 27 háf-

te<sup>t</sup> 28 ánderis *auf rasur*. 32 zuéin. uúrdit 543<sup>a</sup>, 6 FORMAE PRAEDICATIVI. 11 efficitur *durch e gezogen*. 13 uué<sup>b</sup>selónt 16 fúndament uúrdit *auf rasur*. 21 ménnisco íst. 22 daz libháfte íst. 23 ménnisco íst. 29 íst. libháfte 31 Al dáz láchét. 34 predicantur 543<sup>b</sup>, 2 tuónt 3 uerságent. *aus i corr*. 8 bílde. hábit 12 uniuersale *übergeschrieben* 30 differt *ebenfalls* 544<sup>a</sup>, 5 iustum 10 du iz misse *auf rasur*. 12 Nehéin 19 gíbit. *féstenu*ngo. *auf rasur*. 24 Quoddam 28 míssechêrist; 36 téilis 37 lógene. 38 eínen 544<sup>b</sup>, 4 réht //||||| zímig; *dazwischen rasur eines e* 27 lógine. 35 reflexó 37 uuâr 545<sup>a</sup>, 5 daz fórdera *accent radiert*. 21 m<sup>o</sup>do 24 lóugen 545<sup>b</sup>, 1 den úzláz; 14 Nehéin (reht) únera 29 réht 546<sup>a</sup>, 1 non *aus h corr*. 4 Súme-<sup>réht</sup> lih. neist 12 téil. 546<sup>b</sup>, 3 féstenuंगा 8 réht zímelfh. 14 tuót *aus n rad*. 15 téiles 26 állis féstenuंगा. *auf rasur* 547<sup>a</sup>, 9 mdus 24 <sup>est</sup> ratio. quę 27 ánsélben 31 particulariter. *dedicatiue* 35 non *übergeschrieben* 37 particulariter *durch e gezogen* 547<sup>b</sup>, 6 præcedenti<sup>bu</sup> 8 præcedentibus; 10 præcedentis 13 re [34<sup>b</sup>] flexim; 17 interpretari 18 chúisg 21 hæc 26 Lús'sam 30 uitium. 34 bonum *übergeschrieben* 548<sup>a</sup>, 7 che [35<sup>a</sup>] nin 15 DICTAE. 28 tér *accent verwischt* 32 concessio. *durch e gezogen* 548<sup>b</sup>, 1 ér zuéio iéhe. tés 2 nô:t. *rasur von h*. 7 rédo. téilint 8 dáz trítta *accent getilgt*. 16 píut&. *auf rasur*. 17 démo *accent verwischt*. 30 uocabulo. tribus 32 pár [36<sup>a</sup>] tium. 33 Zfidemo Índemo 34 p<sup>o</sup>dicatiuo. séhent 35 ánderen. *aus i corr*. 549<sup>a</sup>, 13 Aliæ 27 con [36<sup>b</sup>] cludere. 549<sup>b</sup>, 6 mér *circumflex verwischt* 7 neskéident. *auf rasur*. 12 mán 14 ypot<sup>h</sup>eticis 18 fórgant. 22 Fórgant

550<sup>a</sup>, 2 sát crâ. 5 in conexa 8 íst; 12 uuérde; 15 lieht 19 in conexa propositione secundum quod e contrario 30 níst 550<sup>b</sup>, 2 Ter drítto modus íst. *auf rasur*; *auf dem zweiten o ist ein circumflex radiert*. 13 íro áber 24 geskídotlichun 32 quoñtiens 551<sup>a</sup>, 4 íst tág. 13 fóre. 14 dára 27 Ter *accent radiert*. íst 28 uúrdit 30 uuérde *auf rasur* 551<sup>b</sup>, 1 dáz *accent radiert* 2 tazándir. 6 daz *accent radiert*. 11 autem. Igitur et 12 táz táz êrera *accent radiert* 13 daz ánder *aus t corr*. 23. 24 dáz ánder. *accent radiert* 27 íoh 28. 32. táz êrera. *accent radiert* 37 ceteris. 552<sup>a</sup>, 3 p<sup>o</sup>ditionibus. 10 non *übergeschrieben*. 14 Aliæ 21 s hæ 552<sup>b</sup>, 2 ufer 4 mácho<sup>t</sup>. 5 tár *circumflex radiert*. 6 Tien *akut aus älterem circumflex radiert*. 15 uierstúnt 17 óuh táz. nóh óuh táz. Sâr 18 réc<sup>h</sup>en 20 ér dáz *accent rad*. 23 Keloúbit 29 áber *akut aus circumflex rad*. dés *accent rad*. 553<sup>a</sup>, 23 rh<sup>o</sup>tores 26 sprácho 29 assum<sup>o</sup>tionis. 553<sup>b</sup>, 4 adbreniatum. *aus p corr*. 8 díu *rad*. 10 inskáffe. álde 13 fit. rhetoricus

20 quę *übergeschrieben*. 21 am [42<sup>a</sup>] ministratur. 33 úmbedénchit. 554<sup>a</sup>, 2 nefst 6 keréccha *auf rasur* 12 Haec 13 geskáféniu *accent rad.* 14 geréh<sup>o</sup>. 15 keréchera. *auf rasur* 17 sképf<sup>o</sup>. *auf rasur von h* 16 déro *accent radiert*. 31 *ppositio übergeschrieben*. 37 Hæc 554<sup>b</sup>, 12 uuéllên sð héizent sfu. grúezeda. 13 uérrolih *auf rasur kechóse*. 22 tíu *accent rad.* 24 tóufta *auf rasur* 25 nóh 26 uuib *auf rasur* 30 Hæc 555<sup>a</sup>, 6 ġifhtin. 20 ratiocinari. 22 hæc 29 íst *auf rasur* 555<sup>b</sup>, 6 Hæc 8 Hæc 17 ratiotinor. 20 ch'đit [44<sup>b</sup>] (*hi in ligatur*) 25 philosophorum *übergeschrieben* 37 mág. álde 556<sup>a</sup>, 2 íruáreni. *aec. rad.* 18 frū min. zeúrteildo *auf rasur von l* 24 d'tectio 556<sup>b</sup>, 2 urágenne. Zíu 3 sbin *auf langer rasur* 13 nūcupare. 21 Tén námen 25 sáminT (NT *ligiert*) 23 tópicis. 24 Prę [46<sup>a</sup>] dicatuios 26 apodixen. 27 apellare; 29 uæritatis. 32 quæ 33 rh<sup>o</sup>tores 557<sup>a</sup>, 8 spráçhmánnin. 10 uuístómis 14 syllo [46<sup>a</sup>] gismorum 23 žúo 29 interpretatione 30 dialecticę 39 dictionem *auf rasur* 557<sup>b</sup>, 2 Fóne dero máhte des vvisspráçhónis. 12 dialecticę. uuóla 13 míte. dáz 18 dáz ménniskin *accent rad.* 31 Pos [47<sup>b</sup>] sunt enim et æandem 558<sup>a</sup>, 4 apodictica. iudicandi 8 *ist óuh apodictica. auf rasur* 21 bríng&. 26 Rotunditas. ratio 27 sín uuélbi. 28 éina. stérchit 35 chán uínden. *auf rasur* 558<sup>b</sup>, 15 r<sup>h</sup>etoribus; 16 do [48<sup>b</sup>] cent.

*Die seitenanfänge Hattemers stimmen bis auf die hier corrigierten.*

42. Zürich. stadtbibl. C. 121/462. Das Boethiusbruchstück, welches eben diese hs. enthält, lautet in zeilengetreuem abdruck, wie folgt (vgl. Hattemer III, 128 — 131 Littg. s. 105, a):

S. 49<sup>b</sup>. O sator terrarū cęliq;. Tu skepfo himelis unde erdo.

Qui gubnas mundū perpetua ratione. Tu disa uuerelt orde  
 nōst unde skáffōst. unde rihtest mit tinemo euuigen  
 uuístúme. Qui iubes. tēpus ire ab quo. i. qui iussisti tēpo  
 5 ra incipere ab exordio mundi. Tu die zíte hieze iro  
 uerte beginnen. samint tero uuerelte. uuanda er  
 ne uuaren zíte. nube euuigheit. Stabilisq; manens  
 das cuncta moueri. Unde selbo státēr. alliu ding uuérbist  
 unde uuéhselōst. Uuanda der himel uuárbelōt. unde  
 10 alliu ding uuándōt. Quē n̄ pepulēr exf̄nē causę fin  
 gere opus fluitantis materię. i. informis & indiscretę.  
 Tih ne heiniu anderiu ding ne scúntōn. des scaffelōse  
 zimber uzer demo disiu uuerelt uuard. ih meino  
 dia saminthaftīgun massa. dia er zeerist teta. andero

S. 49<sup>b</sup>, 12 scaffelōse: *rasur von n* 13 zimber:: *rasur von is*

- 15 nicht keskeidenis ne uuas. Uerū. i. nisi insita forma boni. carens liuore. Ane dīn selbis inniglicha guoti. nicht nides habentiu. Tu gerens mente pulchrū mundū pulcherrimus ipse. Tu in dīnemo mūote iu tragende disa scōnūn uuerelt. scōnero sēlbo. Ducis cuncta ab ētno
- S. 50<sup>a</sup> exemplo. Scuofe dū iz al nah téro uuisun. unde nāh temo euuigen bilde dines muotis. Similiq, imagine formans. i. formasti. Unde demo gelih tâte du iz. sō dir in mūote uuás. Tīr nebildōta niōman uóre. Iubensq;
- 5 i. iussisti pfectas partes. absoluere pfectū. s. upos. Unde hīe ze dū uuóla getāniu stūche máchon. uuóla getān uuérh. Uuánda álso uuálliche líde máchont uuállichin mán. so ge skáh ouh táz. táz áller téilelih tero uuélte. túrh scáffenēr. siā máchota túrh skaffena. Prāste íro téilin. sō brāste íro
- 10 sēlbūn. Tū ligas elementa numeris. s. certis. Quasi diceret quatuor elementa ligas. Fīer elementa pīndist tū sō zesá mine. Ut conueniant frigida flāmis. arida liquidis. Táz héiz únde chált so ufur únde uuázir íst. únde dūrre únde náz. sō érda únde lúft íst. nicht ne strīten. Ne euol& purior ignis.
- 15 So uásto dáz uóre liehti hīna. ne uliege. táz lūtera ufur. in démo nehéin trūobi neist. uuánda iz ze óberōst íst. Aut pondera deducant mersas terras. Nóh tiu suári. dia érda níder nesénche. Tu conectens mediam animā resoluis pconso na membra. i. conectis & resoluis animā p consona membra.
- S. 50<sup>b</sup> Tu geheftest tia sēla zu díen íro gemeinen líden. unde zeteilest sia after díen. ih meino dia sunnun. kánda an mittemo himele. unde in mittemen kánda dero. VII. pla netarū. Tia philosophi hiezen animā mundi. uuanda al
- 5 daz tir grūet unde uuahset. taz turh kat tiu sunna. also diu sela tuot tie lide. Triplicis naturę. Tiu driskero naturę ist. uuanda sí skinet prutet unde brennet. Anderiu fiur prennent ouh. siune brutent aber nicht. Mouentem cuncta. s. ad crescendū. Alliu ding chicchen
- 10 ta. also unseren lichámen diu sela chicchet. Quę cū glo meraū motū secta in duos orbes. i. quę cū circūducit cursū. sectū in duo hemisperia. meat rediturain semet. i. in suum ortū. Unde so sí gechrumbet íro uart. keteilta in zuene bógen. einen obe erda. anderen

S. 50<sup>a</sup>, 1 Scuofe *ausgestrichen* 6 nuér: h *rasur von c* S. 50<sup>b</sup>, 2 zeteilest  
sia *auf rasur* 4 hiezen: *rasur von t* 8 siu ne *auf rasur*.



- 15 under erdo. so gat sî uidersinnentiu ze iro ortu.  
 Circuitq, mentē pfundā. & cūertit. i. clustrat celū  
 simili imagine. Unde nahtis erstrichet sî tia tou  
 genun uart under dero erdo. zesamelichero uis  
 erstrichet sî tages ten himel. obe dero erdo.
- S. 51<sup>a</sup> Tu puehis. i. pducis animas. uitas q, minores parib, causis.  
 hoc est his causis ut eēnt qui dō gratis obēdient.  
 Umbe gelichiu ding scufe du angelos. unde die in  
 hinderoren mennicken. Uuaz uuas tiu causa? Taz  
 5 sie dih iro skepfen bechennen. unde êrēên. Uel sic.  
 mit uuelichen. dīngen habest tu angelos unde homi  
 nes fure gezucchet fure anderiu tier. ih meino  
 ratione & intellectu. Et aptans sublimes leuibus  
 currib; Unde sie hô er heuende insputigēn sīnen.
- 10 Seris in celū terrāq,. Sezzest tu sie in himele unde  
 in erdo. Angelos in himele. homines in erdo. Quas  
 s. animas & uitas. facis tu cūersas benigna me<sup>te</sup>  
 cūerti ad te. reduci igne. Tie tuost tu uider sin  
 nen ze dir. an dih keuante mit tinero uuola  
 15 uuilligi. Da pat̄ m̄ti. s. meq. c̄scendere augustā  
 sedē. Tu daz tuost. kib sinemo sinne. daz er hīna  
 uf kestigen muge ze dinemo chēiserlichen stūole  
 tazer himeliskiu ding fernemen muge. Da lustra  
 re. i. inuenire fontē boni. ketuo in uinden kuōtis
- S. 51<sup>b</sup> urspring. Luce reptā. Unde so er daz liēht fīnde.  
 Da defigere inte c̄spicuos uisus animi. So getuo in  
 fasto haben andir. clatiu ougen sīnes sīnes. Dissi  
 ce nebulas & pondera trenf. molis. Zefuore dia  
 5 blindi. unde dia sunda. des irdesken lichamen.  
 Atq, mica tuo splendore. Unde skīn in āna mit tine  
 mo skimen. Tu nāq, serenū. Tu bist tiu heiteri. Tu tran  
 quilla requies piis. Tu bist kemacchiu rāua dien  
 guōtuuflligen. Te cernere finis. Soman dih kesh&.
- 10 taz ist tiz ende. Idē principiū uector dux semita  
 terminus. Tu bist taz ānagenne. tu bist ter unsih  
 fueret. s. ze demo ende. tu bist uuégouuīso. unde  
 selber der uuég. unde daz ende. ze demo uuir  
 rāmēen.

S. 50<sup>b</sup>, 18 nach erdo ist über der zeile unde eingekrazt.  
 chen radiert. 9 er aus i corr. 14 nen aus a corr.

S. 51<sup>a</sup>, 6 uueli-

*Die Züricher handschrift begint s. 59<sup>a</sup> z. 18 De materia artis retoricę. Quot sunt genera causerum. S. 59 quid iniquū bis sed in suis partib; s. 60<sup>a</sup> Et ille bis Negotiale s. 60<sup>b</sup> enī ē dū s. 61<sup>a</sup> eius consideratione (Hatt. 566<sup>b</sup>, 28) bis Paulus (567<sup>b</sup>, 5), s. 61<sup>b</sup> quoque confesus bis ē enim (568<sup>b</sup>, 20) 62<sup>a</sup> nubere quā bis quę osten [62<sup>b</sup>] dit (572<sup>a</sup>, 33) mit Ausnahme der bei Hatt. eingeklammerten abschnitte, die nur in der Münchner handschrift stehn; 573<sup>b</sup>, 29 lau [63<sup>a</sup>] dare 572<sup>a</sup>, 23 hoc [64<sup>a</sup>] factum (vgl. Hattemers ann. s. 572 und 575; s. 64<sup>a</sup> z. 4 begint Quid sit elocutio 575<sup>b</sup>, 13); 576<sup>a</sup>, 15 fun [64<sup>b</sup>] damenta 578<sup>b</sup>, 26 membro [66<sup>b</sup>] sententia 579<sup>b</sup>, 4 Corrup [67<sup>a</sup>] ta 580<sup>a</sup>, 20 luxuri [67<sup>b</sup>] osam 581<sup>b</sup>, 10 BO [68<sup>b</sup>] NIS 582<sup>b</sup>, 30 ad [69<sup>b</sup>] miserō. 583<sup>b</sup>, 4 augusti [70<sup>a</sup>] nus 584<sup>a</sup>, 18 digne [70<sup>b</sup>] his 585<sup>b</sup>, 12 in [71<sup>b</sup>] uenta. Hattemer folgt von s. 566<sup>b</sup>, 25 ab (p. cod. 60<sup>b</sup> lin. 19) der Züricher handschrift. 566<sup>b</sup>, 26 improbanda 567<sup>a</sup>, 1 iudicium. pro 3 periculi quod 11 obiurgatus 23 docent quando 567<sup>b</sup>, 3 imprudentia 4 patrem. uel 568<sup>b</sup>, 3 epemenondas 36 occiso. eius 574<sup>a</sup>, 14 <sup>b</sup>olofernem 575<sup>a</sup>, 7 kec<sup>b</sup>osis. 575<sup>b</sup>, 17 re<sup>b</sup>t 579<sup>a</sup>, 26 froemidiu 580<sup>b</sup>, 23 geuoneheite quę 581<sup>a</sup>, 26 gehabenter *übergeschrieben* 583<sup>b</sup>, 23 est. ex 27 stímma. ióh 584<sup>a</sup>, 3 sintsámi. 584<sup>b</sup>, 10 únterárin 29 agitandi 585<sup>a</sup>, 7 kómeličo 15 gerártêr*

43. 44. Zürich, stadtbibl. C. 121|462 enthält auf s. 65<sup>a</sup>, 15—66<sup>a</sup>, 5 auch die deutsche verse enthaltenden stücke der Sankt Galler Rhetorik. Derselbe text ist in dem Münchner Cl. 4621. kl. 4<sup>o</sup>. 232 bl. s. 69<sup>b</sup>, 11—70<sup>a</sup>, 18 enthalten, der auch eine regula S. Benedicti enthält. Es folgt der text nach beiden handschriften in zeilengetreuem abdruck [vgl. Hattemer III, 560 fgg. Dkm.<sup>2</sup> no. XXVI s. 42 u. 346. Littg. s. 106, d.]:

S. 65<sup>a</sup> Ergo omnis locutio simplex †

figurata. sine in sententiis. sine in singulis dictionib; idonea fieri potest ad inuentionē. simplex intellegentia. rei administrat ppietatē uerboꝝ figurata cōmendat se & iam uenustate cōpositionis artificii

20 osę. aut significationis aliene. vt apto uirgiliū. Marsa

S. 65<sup>b</sup> peligna cohors. festina uirū uis. Ma. & na. gna. & sa. ors. & ars. uis. & ui. similes syllabę dissimilib; distinctę gratā quodam modo concinnitudinē. & concordē uarietatē dant. & fit p industriā talis cōpositio. in omni lingua. causa delectationis. sic & illud teutonicū. Söse snél snéllemo pegágen& ándermo. sō uúrdet sliemo fir sniten scilt riemo. Et itē Der heber gāt inlītun trégit spér insitun. sín báld éllin ne

- lázét in uéllin. Hę figurę lexeos grece dicit'. i. dictionis. in quib; sola plac& compositio uerboꝝ. Alię sunt daneos
- 10 i. sententiarū. ubi aliud ////// d̄r & aliud intellegit'. Ut ē illud. Porcus p̄ taurū sequit' uestigia ferri. Nam synodoche de o pere sutoris dicit'. totum d̄r & pars intellegit'. Uel ypbolice ut uirgilius dix̄ de caribdi. atq; imo baratri ter gurgite uas tos. sorbet in abruptū fluctvs. rursusq; sub auras. Egerit
- 15 alternos. & sidera uerberat unda. nam plus d̄r & min<sup>o</sup> intelligit'. Sic & teutonice de apro. Imo sint fūoze fūo dermāze. imo sint búrste ébenhô fórste. únde zéne sine zuuélifélnige. Hęc aliena sed p̄pinqua sunt. Itā p̄ contrariū intellegunt' sententię. vt in
- 20 suetudine latinoꝝ infrogantib, quesuiit nos aliquis
- S. 66<sup>a</sup> respondeť. bona fortuna. i. Hel unde salida. & intellegitur nemo qđ durū ēēt. i. unminnesā ze sprechenne Similit̄ teutonice postulantib, obsonia p̄mittimvs sic Alles liebes gnuoge. & intellegit' p̄ c̄trariū p̄pt̄ graui
- 5 tatē uocis.

*Münchener codex 4621:*

- S. 69<sup>b</sup> Hoc ad elocutionē ptinet. Ergo om̄s locutio simplex ꝛ figurata siue in sententiis. siue in singulari dictionib: idonea fieri potē ad inuentionem. simplex intellegentiā rei amministrat p̄pieta
- 15 te uerborū. figurata cōmendat se & tiam uenus tate cōpositionis artificiosę aut significationis aliene. Ut apud uirgiliū. Marsa manus peligna cohors festina uirū uis. ma & na. gna. & sa. ors & ars. uis & ui similes syllabę dissimilib' distinctę gra
- 20 tam quodāmodo c̄cinnitudinē. & concordem uarietatē dant. & fit p̄ industriā talis cōpositio in om̄i lingua. causa delectionis. sic & illud teu tonicū. So se snel snellemo pegágenet andremo so u uirt filo sliemo firsn̄ten sclitriemo. Et item. Der
- 25 heber gat inlitun. ertrégit sper insitun. sint balt ellen nelazit in ue'llin. Hę figurę lexeos grece di
- S. 70<sup>a</sup> cuntur. i. dictionis. in quib' sola placet compositio uerborū. Alię s̄ dianoeos. i. sententiarū. ubi aliud d̄r & aliud intellegit'. Ut est illud. Porcus p̄ taurū seq̄t uestigia ferri. Nam sinecdochice de ope sutoris d̄r. to

S. 65<sup>b</sup> z. 10 vor d̄r rasur.

S. 70<sup>a</sup> z. 4 synecdochice radiert.

- 5 tum dr̄. & pars intellegit̄. Uel ipbolice. Ut uirḡ dix̄ de  
carbdi. Atque imo baratri ter gurgite uastos. sorbet in  
abruptū fluctus. rursusque sub auras egerit alternos.  
& sidera uerberat unda. nam plus dr̄ & minus in  
tellegitur. Sic̄ & teutonice deapro Imo sint fuēze fuo  
10 dermāze imo sint purste ébenhô fórste unde zéne sine  
zuúelifelnige. Hęc aliena sed p̄pinqua sunt. Itā p̄ con  
trariū intellegunt' sententię. Ut in c̄suetudine latino  
rum introgantib, quesuit nos aliquis. respondetur.  
bona fortuna. i. hēl unde sāl̄da. & intellegit' nemo  
15 qđ durū ēēt. i. unminnesam. zespréchinne. Similiť  
teutonice postulantib, obsonia p̄mittimvs sic Alles  
liebes cn̄dege. & intellegit' p̄ c̄trariū p̄pt graui  
tatē uocis.

45. *Zürich, stadtbibl. C. 121/462 enthält auch das bereits von Fr. Pfeiffer (Abh. d. Wiener Ak. d. W. 1864 s. 118) teilweise veröffentlichte Züricher Arzneibuch s. 44<sup>b</sup> — 47<sup>a</sup>. Dasselbe ist zweispaltig geschrieben, und ich gebe auch von diesem denkmale einen zeilengetreuen abdruck:*

*Zürich, stadtbibl. bd. 121 s. 44<sup>b</sup>.*

- S. 44<sup>b</sup> Liber d<sup>o</sup> nat'ali facultate icip̄  
Hie beginne daz arzinböch ypoctis daz  
er het gesc'bin widir allen den suhtin. die  
der mugin irwahssin. † allen den mēnischlichem  
5 libe. Ad capitis dolorem  
Nim wormatun. rutā. ebehōe. daz an der  
erde wahsset. un̄ nuez mit honege. vn̄  
mischiz mit dē wizin des eies. legez an  
en tōhc. v. virbint daz hōbet dir mite.  
10 Nim des phersichis chernin. v. nue sie mit  
oleo rosato. alde mit deme ein valtigin ole.  
tō daz habt teil des sarphin ezzichis darzō.  
salbe daz hōbet allez dir mitte. unz an die nath.  
Obe dich dunke daz sich daz hōbet spaltin welle.  
15 fon deme svere so nuvve daz ebe hōe. vnde  
mische ole dar zō. v. druchez durch ein  
tōc. v. salbe daz furhōbet. mit dē daz daruz  
rinnit. ez hilft dich uile wol. Ni rosā  
.v. schelle wrz. .v. niv sie mit dē ezziche.  
20 .v. salbe daz hōbet mite. Ni dē samen

der nezzelun. niv I mit dē ezzike. vnde  
salbe daz hōbit da mite. Mit disen allen  
so wirt virt'binin diu hōbit suht.

Ad capillos cadentes

- 25 Brenne den linsamen .v. mische in  
mit ole .v. salbe daz hār. Brēne dez widirs  
horn. vñ niv ez mit dē ole .v. salbe daz  
hōbit. dir mite. Diu genvwene  
ag<sup>1</sup>monia mit der geizzinun milche.  
30 machot daz daz hār wahset.

Ad emig<sup>a</sup>neā I tīpani dolorem.

- Nim ein chnobelōchis hōbet vnd<sup>a</sup> zvelf  
pheffirscorn .v. funf lorber .v. einen  
leffil vollen gebul virtir munzvn. vnde  
35 zvene leffele des gebulu'ten leimes der  
(Sp. 2) in deme ouene ist. v. nuez allez cesamine  
I deme morsere. v. mische ez mit dē hādigi  
ezziche. v. bint ez ubir daz hōbit. v. vbir  
div wāgin. v. behōte vil wole daz daz sō I  
40 div ōgin nit eñ rinne.

Ad auriū dolorem

- Nim daz saf der wizzvn bilsun v. lavvi ez  
.v. tōe ez I daz ore. Sint ioch die vvrme  
dar inne. sie ersterbint. Nī des saffes daz  
45 man da duhit uzzir dē grunen hanefsamin  
.v. trōfez in div orin. Nī daz gensesmeri  
zirlazes. v. trōfez I div oren. Nī daz sō dez  
sevibōmis. v. der rutun. v. die gemalnnun  
mirrun. v. mische sie mit ole. v. mit dem  
50 ezzike. v. salbe daz hōbit. v. die nase v. div  
orin. so wirdit imbaz. Nī der gutun  
mirrun. VI. phennige gevwich. v des aloe.  
uire. vñ puluere ez sunderliche. Dari  
nach nim ein gebundlin der huswrze.  
55 v. einez rutun. v. einez sevibōmes. vnd<sup>a</sup>  
eIniz ephōwes. v. eIez betonicę. v. nim  
alse vil wllinun so dv maht mit fier.  
vingarn vf gehebin. disv allv soltu vil  
harte nuvven I den morsare. v. ze ivngest  
60 si nim heine hant folle salzes. daz da gebrē

- nit ist mit dē wizin des eiges I deme  
 five. v. milvvez vil cleine. v. mischez  
 zō dē genvvveme crvte. Darnach nim  
 einen stōf vollin des handigin ezzikes  
 65 v. mischez allez zesamine. v. sichez durch  
 ei tōch. v. denne allererst so mische daz  
 puluir der mirrū. v. des aloe. dar zō.  
 So dv diz allez getōz. so givz. olev denne  
 nardinun. oldir oleū rosev. oldir daz
- S. 45\* vz dē tille vvirt gemachot. dar gevz ein t'teil  
 eines stōfis von ezzike. danne givz ez I ein  
 glasevaz .v. swēne dich daz hōbitswer. so salbez  
 mit dirre salbe e dv geist slafin. u. bevint  
 5 ez mit eime tōche. Ad ocl̄os dolentes.  
 Nim des epphes bletir. v. niv sie mit dem  
 nvvven kaese. v. lege daz vber div ōgin.  
 Nī zō vnze cvmins. v. ein halbe orgemētes  
 v. alse vil der gepuluertun nebetun. so  
 10 dirre beidir ist. v. mache ein puluir  
 v tō ez in div ōgin. Ad lippitudinē ocl̄oꝝ  
 Nī daz at̄m̄tū. v. daz vvize des eiges. v. daz  
 honec. v. mischez zesamine. v. legiz vbir  
 div ōgin. Diz colliriū ist vvdirlliche  
 15 gōt ze der finst'nisse der ōgon. Nī daz  
 gōte cinimin. v. daz caferan. beid' geliche.  
 v. milvvez. v. nim des epphes wrcun so. v  
 honec. v. mischez allez zesamine. vil harte  
 v. sichez durch ein tōc. v. gehalt ez. So dv  
 20 disses bedvrfist. so trōfe mit einir federe  
 einen t̄fin ī daz ōge. Diz colliriū ist vil  
 gōt ze aller slahte vngefōre der ōgon.  
 Nī wizziz wirōch libras duas. Manna. II. Aloe. II.  
 mirrē. II. auripicūti. III. draganti. I. Pipis  
 25 albi. I. litargiri. II. cerose. I. disv allv milvve  
 vil cleine. v. rīt sie durch ein tōch. v samene  
 sie mit dē tōvve. oldir mit der wibis milche.  
 div einin svn sōge. v. gehaltenz. So dv des  
 bedurfist so zet'bez mit dē ezzike. oldir  
 30 mit der selbv̄n milche in eineme cuffir  
 vazze. oldir ī eineme leffele. v. strich ī div  
 ōgin. Nī des rephvnes gallun. v. sine blater̄

- v. mische sie mit dē balsamo. oldir mit  
dē ole. v salbe div ōgin damite. **G**esehit  
(Sp. 2) 35 ōch der nivt. v. hat er die ganzin sehvn.  
er gesiet schire. ane zivvvel.  
Cōt\* sangnē de narib, fluentā.  
**N**im die eigerschäl dannan div ivngen  
hōnlv sint gehecchet. v pulu' sie vnde  
40 blasez in div naseloch so gestat daz blōt  
**S**toz die rutun fur div naseloch, **B**int im  
die nezzelun wrzun an daz hōbet. older  
funf blat. ¶ Ad dolorē dentium.  
**N**im die espinin rinde. v. niv sie mit  
45 dem ezzike. v lege sie i den munt.  
Ad glandulas. **N**im die linsin v. niv  
sie mit dem ezziche. un lege sie  
vbir die druse. **B**rēne die vvisvlvn  
ze pvlvere. v. salbe die drvse. **N**ī die  
50 geizzebone. v. niv sie mit ezziche. vñ  
lege sie vber die drvse. Ad pectoris dolorē.  
**S**ivt die rvtvn mit dē vvine. vnde  
mache ein lvt'tranc mit der poletvn.  
v. mit dē honege. v. gib daz zit'nchenne.  
55 **N**ī die rvtun. marvbiv. stabewrz. mit  
gelichir maze. v nvi sie. v. gip sie dē sichin  
zit'nchen. **C**hvmet ez ōch von dē herze  
svern. so bezzerot er sich. ¶ Ad p'tema  
curandū. **N**im zvi mez des honeges.  
60 ein teil des chvsmervves. v. altin win.  
marubium. feniculū. v. sivt daz al zesa  
mine. i eineme nvwime havene. vnze  
ez vverden zvei mez. dar nach seh ez  
durch ein tōch. v. mische dar zō den  
65 phevfir. v gipez deme sichin. soer vaste zvene  
leffile. so er vvelle slafingan. Cōt\* ficū.  
**D**v solt nemen ein gevich carioffiles. vnde  
cinonomi. v. pip. gingeber. cvmich.  
S. 45<sup>b</sup> vnde zirrbbez mit niveme honege. v. sae  
ez an die stat. Cōt\* dolorē cordis ⁊ pulmonis.  
**D**er ezze linsine gesotin mit dem  
ezzike. older er t'nche die feltco  
5 nelun. genvvven mit dē wine. older

- t'nche chōgine milch nivwenes gemol  
 chen vastende. daz ist vil gōt. ze dem  
 sver magen, Itē. **Ni** fenū grecū. v. svdez.  
 daz ist ōch gōt. Diz ist uil gōt ze dē magi.
- 10 svvern. v. ze de bitteren roffezōnge.  
 da fyr ne wedir hilfet ezzin noh t'nchi.  
**Nim** der gepvlu't' centauria nivn  
 leffele volle. v. gip ime drige tage  
 zet'nchinne. mit t'n becheren.
- 15 winis. ez ist ōch vil gōt fur dē sīte  
 svern. v fur dē lanche svvve'n.  
 Ad sagittā eiiciendam.  
**Nim** den steivarn. v. niv in mit altē  
 smerwe. v. bint ez vbir die wndun
- 20 ez zvhit daz scoz uz. Obe dv vvellist  
 dizze selbe dinc versōchin. so bint ez  
 andir halb ingegin der wndun. daz  
 scoz gat dar vz. Ad uulnera.  
**Nim** dē gepulu'otē pungen sagin an die wndun
- 25 so heilet siv. Ad sananda ġuia uulnera.  
**Nim** mirrā wirōch. mastiche. harz. pech  
 orgimunde. polgalga. aloe. gips. hirzzes  
 horn. aristolocia rotundā. Dō der aller  
 gelich. v. machein pulu' dannā vz v sē
- 30 ez darane. **Ni** bli. v. brōne ez i einer phānun  
 v. t'bez mit enir schinū unze ez uerbrine.  
 v. tō ez tāne i ein hōlzin vaz. v tō dar  
 zō ein luzel oles. v. ezzikes. v. t'bez vnz ez  
 diche werde. v salbe ez damite.
- (Sp. 2) 35 Ad cancrum. **Ni** daz gepulu'te. v daz geb'nde  
 bli. v. at'mtū. pip piretrū. des hæchedis  
 chinnebrachin. dez crebzes bein. **Disiv**  
 alliv soltv wegin geliche. v. pulueren. vñ  
 wasche die stat aller erest mit dē warm
- 40 wine. v. truchenez mit eineme tōche  
 v. salbe ez mit dē honege. dar nach so sē  
 daz pulu' darane. v lege der papellun  
 plet older der truchenū nezzelū dar  
 vbir. Ad difficultatē mingendi s.
- 45 In dē ōgwestin. so nim des pocches lebere.  
 v. sulze sie vil wole. v gip dē div ha'n uinde



- .i. schadit  
daret. tagiliche eine snitun. zezenne.  
unze dv gesehest daz ez helfe. Ist ez d̄och der  
stein. ime wirt baz. **Qvi n̄ p̄ urinā 9tin'e.**  
50 **NI** der lilivn wrcvn. v. sivt sie I der milihe  
niv sie. v bint sie vbir die lanche.  
**Ad difficultatē vrinē. NI saxificā.** niv sie.  
vnde gip im ze t'nchinne. div ist vil gōt  
fvr die harn windun. Itē **Sivt** den lvbe  
55 stecchin mit dē wazzere. v. gip im cit'nchenne  
daz hilfit vil wol. **Cont' lapidem.**  
**Nim** zwei clobelōches hōbit v. sivt sie  
mit fier mezzen wazzeres. i einē nivven  
hauene. unz ez uerside ze zvin becchern  
60 vollen v gip im zet'nchinne dritage.  
sobristit der stein. Itē **NI** daz eie daz  
an dem dunirstage gelege wrde. v gip  
ez im mit dē wine. ze t'nchinne. **Ad dis**  
**sinteriā q̄ sangnē emittit. NI** des wege  
65 richis wrcvn. v. lubestechen. v der cher  
uellun mit den blet'en. v trvcchinez  
allez an der sunnun. older in eineme  
ofene. **Dar** nach pvlū' ez. v rit ez vil  
S. 46\* cle'ne. v nī ze drin malin iecles mit d'in  
vingeren geliche. v tō ez in ein lagilli  
v tō darzō nivn mez des lut'en wines v  
des honeges ein mez. des lvbestechin sōs  
5 ein mez. So dv daz nizin uelle, so  
t'ez zesamine. v. t'nchez nivn tage. ein  
vazzili vollez. so stet div rōra.  
**Cont' ydropicā passionem.**  
**Nim** der gerstvn so uil so dv willest  
10 v mache ein malz. daz ez zō der erde  
net encome. v mache ein bier dar uz  
v nī d' erlun rind° div aller nachest dē  
bōme ist. v mache ein pvlū' dānā vz u  
nī ei. lvzil mez. v sivt ez mit dē biere  
15 v uolle mache daz bīr. v givz ez I ein  
laegillun. v gip ez dē wazzirsuhtigin

1) dīn, i lang durch e gezogen.

- zi t'chinne nivn tage. **A**ftir disime  
t'nche. so gip ime tageliche gebratenv  
aiger ze ezzinne. vil heizv. **S**o dv gesehest  
20 daz ez i helfe. so gip im dar nach vberlanc  
ein rōrtranc. daz vvir heizen bvzina.  
Electuariū 9<sup>t</sup> ydropisin. **N**i dē cumin.  
v des ateches sō ein vntiā. i gib'. unciā. I.  
cariofeles unċ. I. pip eine unciā.
- 25 reoponticū. V. pheninge gewage.  
costes. VIII. gevbage. galgan. V. ph  
ninge. lorber als vile. g<sup>n</sup>omasti  
ce. VIII. phēn. zō uncias epphen  
samen als vil feniculi. als vil til
- 30 linsam̄ als vil pet'silini lubestechen eine  
halbe unce. **D**isv alliv mache zeimelectu  
ario. unde gipez zezenne des durf sie  
so uaste. Cōt<sup>a</sup>. pleurism. **N**i dē stein dē  
div sualvve treit. v den hanefsamin. v.
- (Sp. 2) 35 der cholesamen. v. mische ez mit der  
saluiun. v. lege ez im undir die zvgvvn.  
in dirre stete ist gescibin. v. geordonot  
wie man in eineme iegelichen manote  
sol lut'tranc machon. vzzer crvteren.
- 40 vñ picētis. **D**iz lut'tranc ist vil gōt  
v heilit. v. gehalten. v. gedōbit die vber  
fluzzigin humores. die diri sint i dē mōneschin  
zi dirre wis sol man ez machon. **I**n martio  
sol man ez machon uzir einē teile saluiun
- 45 v sol man da zōnen XII corn pperis. pertherā.  
gingiber. spic. wolgesotin honec. vñ. XXX.  
mez vvines. **D**isv alliv suln wol gemulvvet  
sin. dar nach gestandaz sie gelvteren  
v daz div clara potio svze si zi t'chinne.
- 50 **M**an sol sie ōch uastende t'nchin. u. nach  
mōse aller tagelich. in disen manodin.  
so wirt er vil gesvnt. **I**n ap'le. sol man  
zō disime t'nche tōn die uormate  
v allez daz da vor gescibin ist. **I**N maio
- 55 sol man lvbestechil dir zō tōn. 7 p̄ dicta.  
**I**n iunio betoniz 7 p̄dicta. **I**n iulio gamā  
dream. **I** augusto agrimoniā. **I**n octob'e

fimbrate. In nouëbre millefolium.

In decëbre. hagvn die die dir wahsint

60 vfen dē wizin hegene. In ianuario  
seuinū 7 poletū. In februario lorber  
vñ cost. Der disis lutirt'nches spvlgit  
der wirt vil gesvvt.

Ein plastrū ist vil gōt ze aller slahcte

65 wndun. v ze der leb'e. v ze dē brustin  
v. ze dē milze. v. zi dē lippe sueri. v. zeder  
situn. v. widir dē cramphe. v. ze pogag<sup>a</sup>  
v. ze dem lanc suern. Diz sol man dir zō tōn

S. 46<sup>b</sup> Aloe. mastice mirrā. dirre alre sin libre  
quatnor. Orgementū. l. III. des luf'en glasis  
libre. III. gepuluerot. Wahsis l una.  
peches. l. I. Mit diseme phast' sol man  
5 den rudigen mennischin ribin i dem  
bade odir ze d' sunnun. Des ungesotinen  
swebeles l. I. peches. l. II. wahses. l. II.  
oles also vil so dv bedurfest.

Emplastrū gt<sup>a</sup> febres.

10 Nim daz atechis wrzen sowes vnd<sup>a</sup>  
daz weizine mél. uñ mischez zesamine  
v legiz an ein tōch uñ bindez uber den  
magin. So zirgat daz biuir āne zvvuel.

Emplastrū solitoriū. heizet daz emplastrū

15 dæn mendiz mugen. uñ ze dē hrostin  
ioch die der uil uz werfent. fonder  
fvlyn lebere. oldir lvngvn. Och ist  
ez uil gōt den die der ungelustich sint  
dez libes v dē daz blōt wadelot aftir  
20 deme libe. ist diz uil not durftic. Dar  
zvo erwecket ez uile wole die lange  
slaphintin mennischeit der manne. vñ  
fvbringit die menstrua. v ist nvzze  
ze allen den in wartigin passionib; v.  
25 macht die sōzzen atemzvge. Diz sol man  
dar zv tun. Aleandes lib. III. pip. der  
wizen minzvn samen l. I. Cumines. l. II.  
siler. l. II. Git l. II. cinamomi l. II. vñ

- honeges also uil so dv bedvrfist. **Dirre**  
 30 lectuariū. sol man frv gegeben. zvene  
 . leffile uolle. lange wile edannez ezze.  
 vn de drjeleffele uolle e danne er slafin welle.  
**Ungvvētū iacobi calisticū. ist uil gōt**  
 ze allen den swern des libis ioch ze  
 (Sp. 2) 35 allen den geswltstin vñ ist harte gōt  
 podag'cis. vñ ist gōt den d' i zwissen den  
 lidirn we ist. Svs sol man machvn diz  
 vngētū. **Ni** altes swinis smer wesenir  
 vnze gevvic wahses zvvō vnze. salces  
 40 zŵ vnze. des oles des man gemachot vzir  
 den lorberen. **II.** <sup>zo unze</sup> v. gewic. Disiv tō zesamine  
 vnde zirt'p sie uile harte. vñ demsf f  
 si. den salbe dir mite.  
**Vnguentū grecū ad caput. Diz ungtū**  
 45 heizit latineschvn grvne. vñ ist  
 vile gōt ze deme hōbit svvern. v ze allen  
 svhtin. **Ōch** bederman ezze uile manegen  
 arzeinten. Diz sol man der zvo tōn.  
**Rvtę manipulū. Huswurz ma. II. epphes**  
 50 mañ. V. folia lauri. m. V. scoz wurze. m. V.  
**Disiv** alliv solt dv vil harte nven mit  
 dem ezziche. ioh sihin dvrch ein tōch.  
 i ein erin vaz. **Daz** selbe vaz solt dv  
 beg\*bin i d' erd\* nivn tage. vñ soltez vil  
 55 uaste oben an betōn. v darnach solt dv  
 ez biderbvn. **Ni** ein cvpher vaz. odir  
 ein heriniz vaz. v gvz ein mez oles dir  
 zvo. daz andir des handigin ezzi  
 chis darin. v. beg\*b iz i d' erde. nun  
 60 tage. v. darnach so engrab sie  
 vnd biderbe sie ze allen den er  
 zentin.. so da gesc'bin ist. i dem  
 arzinbōche. **Och** ist siv uile gūt  
 ze der wndvn. v ze dē hōbit siveren.  
 65 **Vnguētū albū** ist uile gōt ze der rvden  
 ioch ze deme grinde. v. ze d' unsvbirliche.  
 Diz sol man dirzō tvn. Litargiri Desunge  
 sotenis swebeles. wirōch. Masticę. Cerosę.

S. 47<sup>a</sup> suspendito. 7 iugit' illū portet // // // // //  
f; cū i balneū ire uoluerit. it'ra domi  
dimittat reliq's horis oibus secū habeat.

**Ad morsum serpentis.**

5 Dem dv natere gehekke. der neme  
zvai phenninge gewage agrimonium  
so vs. v. zvai cophelin winis v t'nche  
div samint. ez t'bit daz ait' uz dē libe.  
Daz vvib d' div brust swere. div neme andorn.  
10 v altes smere. v stozze div zesamine v.  
binde dar vbere. ir ne wirret sa niht.

Cöt' m̄b'nū oclī. Nī daz eie daz andē heili<sup>ovvm</sup>  
gen zewihen nahten geleit werde v  
brenne ez ze pulu'e. vrip daz pulu'. v  
15 rit ez durch ein tōch. v leg in nidir. v.  
saig im i daz ōge. So daz fel von d' sehvn  
come. so tō daz pulū mit einer spene  
lun hōbet. an daz fel daz ez die sehvn  
niet en rōre. Svva dv wellez daz daz  
20 hār niht en wahse da rōf ez vz. v. nim  
die egulun div des mannes bluft svge. v  
brēne sie ze pulu'e. i eineme niven  
hauene. v sage daz puluer an die stat.

**Contra cancrum.**

25 Pirū d̄ dr̄ cutinna obure. 7 laua win<sup>o</sup>  
cūino 7 puluerē it<sup>o</sup> sparge. Ad serpētē.  
q' uuiu<sup>o</sup> it<sup>t</sup> in hominē. Lociū eq' calidū  
bibat statī exit. Ad sang'nē de narib'  
pfluentē. Testa ouor<sub>x</sub> de q' pulli excludnt'  
30 i puluerē redacta. p fistulā narib; i sufla.  
statim sistit. Itē. Ruta ad nares olfacta  
sist'e facit. Itē. In d' nōie sc'be i fronte  
ipsi<sup>o</sup>. nom̄ ei<sup>o</sup>. 7 h̄ emorrovsq. ipsa dix. Si  
tetigero fimbriā uestim̄ti ei<sup>o</sup> tātū salua

ero

(Sp. 2) 35 Ad singultū. Acetū acrū olfactū bibat .  
mox desinet. Ad tussicos. Dictāmun  
dabis bib'e cū vino pdest. Ad eos q' cibū cō

S. 47<sup>a</sup> z. 1 am ende rasur.

- tin'e n̄ possunt. **M**ille foliū t'tū cū uino tepido bibat. Ad st'ingendū sang'nē. Vrtica  
 40 ad puluerē Icende. 7 sup sparges.  
**Q**vib, uenenū datū sit. sumāt XII folia gunderebun. 7 utant̄ eis cū morato i estuario. absq; dubio lib'abunt'. Cōtra solutionē aut tussim. **T**olle os elephantis  
 45 7 scalpe. i āq<sup>a</sup> 7 bibe. pē. Ad scrophylas. **V**bi dedicatio i dnica euenerit. carbones unde altare Icēsēt reseruent̄. 7 aruina misceant̄. 7 sic pungant̄. Ad pecora In natale. s. Ioh̄is bapt. **S**yme aucū masc̄m  
 50 7 p̄cide ei cap̄. sume sang'nē ei'i nase mundo. p' ea cap̄ cū sang'ne 7 pugillo salis i noua olla obure. 7 pulu'em ipsa die da animalib; ling're. optima resē. Cōt' rehin. **P**rimo die pat̄ nr. i dext'm aurē. **M**arh phar  
 55 nienetar. nivnt was. marh was. war comedvdo. var in dinee. ciprige. in dine marisere. daz dir zebōze. t' 7 pat̄ nr. Itē adeq̄s sanandos ræhin. In aurē eq' dicas 7 p omnes pedes. III. usq; a. p. vnion. geni  
 60 phron indi tot cathaloti. genepisita. n̄ ita. ara n̄ ipitara. k. x. k. Pat̄. nr. Si u'mes equū mordent. dic. Ignitis quissitis ninnitare nare thebal. gut gut en al. Ad frasin. Sputo c'cū linito minimo digito  
 65 7 dic. **A**diuro te mala malanna. p patrē 7 filiū. 7 spm̄ sc̄m. ut n̄ crescas. s. euanescas. i noie. p. 7. f. s. sci. k. x. k. Pat̄. nr. t' 7 pat̄ nr. Par uite urit leo i noie dñi morif vrvvs i hoie isto. n. ayos. ayos. ayos. xp̄s. vincit  
 xpc regnat.  
 xpc ipat.

46. Zürich, stadtbibl. cod. C. 171. kl. sedes. S. 106<sup>b</sup> auf rasur steht das stück, welches Heyne nach prof. Vögelins lesung im Ans. f. Kunde der deutschen Vorzeit 1879, stück 9, s. 257 veröffentlicht. Es lautet nach meiner lesung:

Sinc den saltare unde tū dine  
 uenie zu iegelichemo salmen

unt sprih Glā patri unt Req̄t̄ ef  
 Gip zu iegelicher uenie ein alm̄v̄  
 5 sen unt ein cherzen gemezzen  
 nah demo mitteristemo uinge  
 re diner zesewen hant unt tū  
 daz nahtes. unt friume des mor  
 genes alle die selmisse die dū  
 10 megest. unt bit die brieste daz  
 si die sele dines friuntes dem  
 almahtigen gote beuelhen mit  
 uollemo ambahte alsame da  
 men den lichnamen der erde  
 15 beualch. Daz tuan dem sibenten  
 unt zu iegelichemo drizegisten  
 so chumit dir diu sele zegesihte  
 alnah diu so ir dinc stet.

47. Zürich, stadtbibl. cod. C 58/275 bl. 146\* enthält die in den Dkm.<sup>2</sup> no. XLIX, 1. 2. 3 (s. 151. 492) widergegebenen denksprüche (vgl. Littg. s. 141). Nach gütiger mitteilung von seiten der gen. bibliothek lauten dieselben:

Sver an dem mæntage dar gat. da er  
 din fyz lat. deme iz alle die wocun  
 dezst ungemacher. Tif furt trybe. uñ  
 schone wip hurre. sweme dar wirt  
 5 ze gach. den geruit iz sa. Der zichilcun  
 gat. vñ ane rye da stat. der wirt zeme  
 iyngistime tage ane wafin rescagin.  
 Sver da wirt virteilt. der het imir leit.

Das y in z. 2. 3. 6. 7 steht in dem mir übersanten facsimile, doch gleicht es einem v.

## Anhang II.

48. Zur Vergleichung mit den unter no. 37 angeführten Züricher Glossen gebe ich hier eine ganz ähnliche samlung aus dem Wiener Cod. 2532. kl. 16<sup>no</sup>, in zeilengetreuem abdruck (vgl. Littg. s. 66 no. 446). Die samlung begint auf der elften zeile der s. 132<sup>b</sup>:

Nomina.	tago 1 arnoglossa. i. min
Betonica. 1 pan herbarū.	15 ner wegerich. Maior plan
donia. i. betania. Plan	tago. i. merre wegerich.

- Septinerdia. † centinodia.  
i. wegebrette. Sanguina  
ria. † psepina. i. vmbe
- S.133<sup>a</sup> treta. Verbena. i. Iseni. Sin  
phoniaca. † uisquiamū. i. Bil  
sa. Tormilla. † turnella. i.  
frie wrz. Lupinū. i. fihó
- 5 na. Herba scelerata. † api  
ū. Rusticū. i. hanefūz. ar  
temesia. † valentina. i. bi  
boz. Dracontea. i. Dracwrz.  
Satirion. † leporina. † gen
- 10 tiana. i. Hemera. Dictam  
nū albū. i. wizwrz. Dic  
tamnū nigrū. i. Gizwrz.  
Elleborū albū. i. Niswrz.  
Elleborū nigrū. i. Sitwrz.
- 15 Veratrū idē. Lapatium. i.  
letecha. Ebulū. atech. Cen  
tauria maior. i. Frigalla.  
Altea. † malua siluatica. l.  
Iuuisca. Buglossa. i. Rin
- S.133<sup>b</sup> deszunga. Cinoglossa. i. Hun  
descungu. Solopendria. i.  
hirzescungu. Reumatica  
.i. Granescenabel. Marrubi
- 5 um. i. andor. Hec 7 prasiū  
dř. Eliotropiū. † Solsequi  
um. i. Rengela. Ninphea  
.i. grensic. Centauria mi  
nori † Febresugia. Celi
- 10 donia. † Hirundina. Schel  
lewrz. Celidonia minor  
† Senetion. i. Brennewrz.  
Edera nigra. i. Ehbōe. Filix  
.i. farn. Polipodiū. i. Stein
- 15 farn. Peonia. i. beonie.  
Satureia. † serpillus. i.  
Quenela. Grassinula. i.  
veltquenela. Alosantvs  
.i. wermft. Acero. † acer
- S.134<sup>a</sup> .i. Gundereb. Cerifolium.  
.i. Keruilla. Sarminia. i.  
wildō ceruilla. Origanū  
.i. Dosto. Sempvina. † ay
- 5 zon. i. huswrz. Idē. Am  
brosia. Basilia † pfora  
ta. i. Madelger. Colian  
drū .i. kolinder. † Crollo.  
Lataridia. † citocatia. †
- 10 Springwrz. Strignum.  
.i. Ramesdra. Millefoliū.  
.i. garwa. Lupisticū. lu  
bestichel. Psilatrū .i. Stei  
pha. Nebeta .i. Simiza
- 15 Millebordia .i. Druswrz.  
Blandonia .i. willina. Cal  
catrippa .i. zeisela. Liuen  
dula .i. lauendel. Abrota  
nū .i. stabewrz. Melones
- S.134<sup>b</sup> .i. phedemen. Vipiricū. Har  
thō. Cardopana .i. Ebwrz.  
Vulgago. † asarū .i. Halsel  
wrz. Carriola .i. Wicesa.
- 5 Gliconius. † puletū. i. Palaia  
Didimo. † auricula. leporis  
.i. Hasinore. Colofonia. i.  
Harzōc. Emorroys. i. Blut  
fluzida. Tumbula .i. Ert
- 10 nuz. Acitura. i. Amphera.  
Apiacū. i. Binesuga. Gladi  
olus. † Hirreus. Suertel  
lun. Saliunca. i. Riet  
gras. Actalipha. i. urtica
- 15 Paliurus. i. agaleia. Aris.  
toli'cia longa. i. Astrenza  
Vitescella. i. nopho. Pipi  
nella. i. bibenella. Ga  
mandrea. i. Camepite
- S.135<sup>a</sup> os. minor. Pinastellū. i. Bern  
wrz. Pretula. i. Snitelōc.  
Exoporiū. i. phorsame. Dip



- sane. i. Löffas. Colocintida  
 5 .i. wildu kurbez. Nastur  
 ciū. † crescentio. i. cresso.  
 Cardam<sup>o</sup>. i. wilteresso. Eru  
 ca wiltsneph. Fungus  
 .i. swam. Poletus. i. Buliz.  
 10 Apiū. i. epho. Petrosilinū. i.  
 Petsiler. Lanacetū. Raine  
 fano. Inula. i. alant. Idē  
 Laturciū. Menta. i. minza.  
 Mentastrū. i. vis<sup>o</sup>minza.  
 15 Colocasia. † menta agresti<sup>o</sup>  
 † Nepita. i. wildō minza  
 Aliga. i. amaro. Halicastrū.  
 i. Einkurne. Falesū. i. kie  
 herre. idē. cicer. Cotan<sup>o</sup>  
 S. 135<sup>b</sup> cuttonbōn. Amurca. fex  
 olei. Aln<sup>o</sup>. i. erlunbōn. Iu  
 nip<sup>o</sup>. i. wechelf. Sambuc<sup>o</sup>. †.  
 Riscus. Holder. Corn<sup>o</sup>. arlz  
 5 bōn. Samsuc<sup>o</sup>. maiolan. Lau  
 reola. cilant. Brionia. hun  
 descurbez. Idē vitis alba.  
 Cui<sup>o</sup> folia aq<sup>o</sup> calida mad<sup>o</sup>fac  
 ta. sang<sup>o</sup>. † humorē. ex pcus  
 10 sione corpis aspgit. San  
 guinari<sup>o</sup>. hardentrage  
 lin. Tremulus. aspa. Tus  
 cus. mistel. Amaracus. la  
 uendula. Sauia. seuenbōn.  
 15 Mirica. Haida. Alfeta. win  
 wrz. Asinina. Capillus  
 veneris. Apollinaris. fe  
 netia herba. Astold. Regia  
 Beonia. Apiata. bitterwrz
- S. 136<sup>a</sup> Canabis. Haneph. Surella. am  
 pherra. Balsamita. Sisim  
 bria. Brassica. Roman<sup>o</sup> cau  
 lis. Britanica. † Beta briza.  
 5 Sulbus. crisso. Bugilon. Sin  
 gruna. Cardopan. mardis  
 tel. Cardomomū. cresso.  
 Capfoliū. widemunda. Cepe  
 chronion. Hollōc. Consolda  
 10 beinwalla. Calx uiua. Spar  
 calc. Iouis barba. huslōc.  
 talica. wolueswrz. Lappa  
 cletta. Crassula. Steinphef  
 fer. Vualupina. flebona.  
 15 Cuminū. † ciminū. cumich.  
 Sisimbriū. Cisenbrauua.  
 Ligustrū. Binesuge. Ana  
 fōd. andor Anagulus. Ros  
 sehupcp. Afrodisia. Swer  
 S. 136<sup>b</sup> tella. Amoniacū. Lutsalz.  
 Argilla. ouenlain. Caries  
 putredo ligno<sup>o</sup> Agarietū.  
 habcsamo. Arciotidas. bace  
 5 iunipi. Amistrū. mistel.  
 Balaustion. i. centifoliū. Q<sup>n</sup>  
 que idē ē pentafilon. vvn  
 phblet. Binula. bileza. Vice  
 toxicum. Centemedia. Me  
 10 lago. † nigella. † loliū. Ra  
 ten. Basilea. aquileia. Spar  
 gula. Herba burit. i. vnrei  
 te madelger. Herba venti.  
 Virga pastoris. † Herba ful  
 15 lonum. Marsihon. Pilo sel  
 la Músore.

## ZU DEM WILLEHALM ULRICHS VON TÜRHEIM.

(Nachtrag.)

1. Zu den französischen handschriften. Die Boulogner handschrift enthält 11 teile. In anm. 14 ist aus versehen gedruckt „die wahren 12 teile der handschrift.“ Es muss heissen 11 in übereinstimmung mit dem schema. — Die Berner handschrift enthält nach Sinner (Catal. c. m. Bern. III. 1772) im Mon. Rain. die teile 3. 4. 5, den kampf mit den vier leoparden (loupers Bern, Lyon Boul.), den überfall Tibauts und den kampf mit Gadifier. Sie stimmt somit zu den von Paris benutzten B und b und gehört der jüngern recension an, welche von Türheim, der jene kämpfe nicht erzählt, nicht benutzt worden ist.

2. Zu der vita Wilhelmi. In Wittwers Collectaneencodex steht unter der vita Wilhelmi Gellonensis: „explicit — anno domini 1492,“ und Braun, bibliothekar von St. Ulrich und Afra, sagt in seinem katalog: Stengelius noster æo 1611 forsan iuxta praesentem codicem edidit. Da unmittelbar die vita Wilh. Hirsaug. in dem codex folgt, so ist diese annahme ziemlich zweifellos. Nahe liegt die Vermutung, dass diese vita, wie im selben Jahr, so auch am selben Orte wie die des Hirs. abtes, nämlich in Blaubeuren geschrieben ist. Die erste ist von zwei händen, die letztere wider von ganz anderer hand geschrieben. Braun kante keine andere handschrift der vita W. Gell. in seiner stiftsbibliothek; doch kann eine solche verloren gegangen sein. Dagegen wird der mit dem dichter Türheim gleichzeitige abt von St. Ulrich und Afra auch von Wittwer geschrieben: Gebwinus de Tyrhaim (Catal. abb. Steichele 1861.) (Nach freundlicher mitteilung aus der k. kreis- und bischöfl. bibliothek zu Augsburg). — Die schenkungen von Wilhelms kloster sind schon von Mabillon als Appendix dicht hinter der vita IV, 1 angeführt, der libellus de miraculis ist von demselben erst im folgenden bande IV, 2 ex codice Eixiensi (d'Eysses) nachgetragen und dann, wie Potthast angibt, von den Bollandisten nur nachgedruckt. Da diese spätere fortsetzung vereinzelt dasteht, so ist auch anzunehmen, dass Türheim eine vita ohne diese fortsetzung benutzt und nicht nach einer solchen, wie ich oben als vielleicht möglich hinstellte, die andeutung der wunder nach Wilhelms tode gegeben habe. Neben der vita haben die Bollandisten ein vitae compendium abgedruckt aus der vita s. Benedicti Anianensis auctore Ardone. Der Anianerabt Benedict († 821) kleidete nämlich Wilhelm als Benedictiner ein, und sein schüler Ardo († 843) erzählt im leben seines lehrers § 42 ohne angabe

einer quelle (einmal persönlich: *vidimus saepe eum asinum suum* —, wofür oder woraus in der *vita Wilh.*: „*visus est*“) kurz das mönchsleben Wilhelms in übereinstimmung mit der Stengelschen handschrift, also ohne die wunder nach dem tode und ohne die schenkungen, ja auch ohne das erklingen der glocken in der todesstunde, und ohne das wunder im backofen, was beides bei Türheim sich nicht findet. Da aber Mabillon nicht sagt, wie alt der codex Anianensis war, den er abdruckte, so lässt sich auch kein sicherer schluss auf hohes alter der *vita Wilhelmi* ziehen. Sinner a. a. o. will die *vita Wilhelmi* nicht mit den Benedictinern ins XI. jahrhundert setzen, sondern vielmehr ins XII. „*si vel scripturae antiquitatem vel idiomatis et sermonis indolem respiciamus.*“

3. Zu den fragmenten. a. Von den zwei bruchstücken des historischen vereines zu Bamberg, welche 1837 im II. berichte des hist. vereines mit 7 zeilen probe und 1837 in Mones anzeiger von Massmann beschrieben sind, gehört das fragment der bilderlosen handschrift zu dem teil „Rennewart und Alise.“ Das erste blatt, 180 zeilen, erzählt, wie Rennewart seinen wunsch kundgibt christ zu werden (= Heid. 118), das zweite blatt, 180 z., erzählt, wie Heimrich von Narbon aus um Rennewarts willen sich an Loys wendet, und wie Rennewart vor liebe tobt. (= Heid. 123). Das fragment der mit bildern verzierten, weniger gut geschriebenen handschrift gehört zu Malifer; und zwar erzählt das erste bl., 154 z., das ende von Malifers kampf mit Befamareits riesen usw. (= H, 245—246), das zweite blatt, 132 z., erzählt, wie Pentesilie ihrem gemahl die herschaft über zwanzig länder gibt (= H, 252—253). — b. Das Passauer bruchstück, 1 blatt 180 z., von K. Roth in seinen Beiträgen, I. bdchn nr. IX, 1854 herausgegeben mit einleitung und schluss, 54 z., aus den Münchener handschriften, gehört zu „Mönch Rennewart“ und enthält Terramers und Tybalts unterredung über den eben in ihre hände gefallenen kleinen Malifer (= H 152—153). Dies Passauer fragment gehörte Vollmer, welcher es 1863 der k. bibliothek zu München schenkte. (Handschr. bemerkung Roths in seinem exemplare). Es ist jezt registriert in Catal. ms. Bibl. R. Monac. V, 1866 unter nr. 193. Fr. e. <sup>11—15</sup>.

c. K. Roth erwähnt, Beitr., III. bdchn, 1862, in nr. XXXII, 2 ein bruchstück des h. Auracher, welches, wie er sagt, „zu dem des H. von Koch-Sternfeld gehört.“ Aus jenem teilt er 8 verse mit, welche zu „Rennewart und Alise“ gehören, und den oben veröffentlichten versen H 129, c, 54 — d, 6 entsprechen.

d. Das von Goedeke (Deutsche Dichtung im M. <sup>2</sup> 1861) unter nr. 10 angeführte Ortenburgische bruchstück ist aus der liste der

Türheimschen fragmente zu streichen. Im Serapeum III, 1842, nr. 22 beschreibt F. Schmidt ein bruchstück aus der gräfl. Ortenburgschen bibliothek und schreibt es dem Wilhalm Ulrichs von Thürheim zu. Allein nach den proben, die er gibt, gehört es in den Willehalm Ulrichs von dem Türlein.

4. Zu den veröffentlichungen aus den vollständigen handschriften.

a. Aus der Heidelbergger handschrift hat Lexer mehrere stellen in seinem Mittelhochd. wörterbuch abgedruckt nach den lexikalischen collectaneen von W. Grimm, welcher Lachmanns abschrift der Heidelb. handschrift benutzte hatte. (Vorr. XXV). So zu *goffe* die verse H 120, a, 30 und 33; im zweiten verse aber unrichtig *diu guffe*; es muss die mehrzahl stehen *der hals als die guffe var*.

b. Das ende von des Türheimers Willehalm war nach der Wolfbütteler handschrift teilweis von Eschenburg (Zur Gesch. und Lit. V Beitrag von Lessing u. E. 1781. N XXIII) und nach der Wiener handschrift 2670 von Hoffmann (Verz. d. Altd. H. 1841 N XIX) abgedruckt. Ich gebe die abweichungen der Wolf. handschr. von der Heidelbergger nach meiner collation, die der Wiener nach Hoffmann. H 271, a, 4 W: *wer*. 5 Wi: *der waiz da wol* 6 W: *got kunde wol gemainen*, Wi: *got chund wol so mainen* 7 W Wi: *tuet* 8 W: *solt iz*, Wi: *schol iz*. 10 W: *da vil* 11 W Wi: *Der sele dort, dem* 12 Wi: *gelonet* 13 W: *dann also* 15 Wi: *swaz* 17 Wi: *und auch von Turhaim ulreich*; auch in H kleiner anfangsbuchstabe *ulrich* 21 W Wi: *pei mir* 22 W: *hohe*, Wi: *hoch* 25 W Wi: *furstlichen* 28 W Wi: *e daz* 32 W: *daz* 34 Wi: *deiner* 35 W Wi: *meiner* 36 W Wi: *wan ich pin*; W: *dein hantgetat* 37 W: *dein guet* 42 W: *in daz vrone paradeise*, Wi: *in daz suezz paradeis* 43 W Wi: *lieber markis* 44 W: *gotes pis*; Wi eine zeile zugesezt — *weis* — *paradeys* — *markeis* *Hilf mi'r der sel genist* *Seid du nu so lieb got pist* 45 Wi: *gemezzen*, schreibf. oder Hoffm. versehen. 46 W: *da ich weder*, Wi: *purgel* 47 W: *daz* 48 W: *daz ich ze poten sende* 49 W Wi: *hörn lesen* 51 W: *haile*, Wi: *hail* 52 Wi: *kom* Nach 52 eingeschoben:

W *Ditz puoches chunde pflegen*  
*volkmarus von podenswegen*  
*Mit vorchten dar zu mit sinne*  
*waz ob hainreich dez huld ge-*  
*winne*  
*Dem ditz puoch wirt gesant*  
*her markgraf ott seit gemant*

Wi *Der ditzes puoch chunn pflegen*  
*Volchmarus von podenis wegen*  
*Mit varichten darzue mit sinn*  
*Waz ob Hainreich des huld ge-*  
*winn*  
*Dem ditz puoch wirt gesant*  
*Herr marcgraf Ott seit gemant*

*Und daz euch gotez guet gezem  
daz er euch und mich zu im  
nem*

*Der gemachet hat adamen  
der ruech uns geben sein huld  
A M E N*

*Und daz ev gotes guet gezem  
Daz er euch und mich in sein  
reich nem*

*Der gemachet hat Adamen  
Der geruech vns geben sein Amen  
Amen. Amen. Amen. Amen.*

c. Zum kampf von Wilhelm und Ysare. H 265, d, 5 — 266, a, 2 = W 197, b, 14 — c, 25. — H 265, d, 5 W: *chom iz also* 6 W: *zu sant do*, name nicht verst. 7 W: *daz der rise* 10 W: *der markis su in* 15 W: *tugenden* 16 W: *der waz auch wappen bloz* 17 W: *doch nicht* 19 W: *ein mantel* 21 W: *und gar grozzez* 25 W: *stangen di waz lanch Vil vast er nach im swanchte Dem slag* 30 W: *ohne und.* 32 W: *ein wounder groz iz* 34 W: *totte* 35 W: *im do der* 36 W: *der ungefuege stoz in hies* 39 W: *Den arm er im ab slueg* 43 W: *So* 45 W: *do gewar* 48 W: *gar iaem.* 52 W: *von mir* 55 W: *und hat an si seinen spot gelegt der ist der christen got*

5. Die Wolfenbütteler handschrift und das Kreuznacher fragment. Die Wolfenbüttler aus Nürnberg stammende handschrift, 1781 von Eschenburg beschrieben, enthält die dichtung Ulrichs von Türheim auf 204 bl., die seite zweispaltig zu 42 zeilen, die geraden zeilen eingerückt, diesen teil ohne bilder, aber mit zweizeiligen gereimten überschriften. Eigentümlich ist die jetzige paginierung: I = bl. 1 — bl. 74, a, 37; II = 74, b und c; 1 — 109; 1, a, 38 *also roumt er provintzalen lant*; III = 1, b *Heiligeist herre vater unde kit* — 204, a, 34 *AMEN*. Von Lachmann wurde die handschrift („o“) wegen der schlussdedication um 1370 angesetzt. Diese bestimmte combination musste jedoch fallen, als bekant wurde, dass schon die Wiener handschrift des jahres 1320 dieselbe dedication enthielt; aber die algemeine zeit, die Lachmann jedenfalls zunächst vorschwebte, wurde um der sprache willen von K. Roth festgehalten: II. hälfte des 14. jahrhunderts, wie auch von Suchier, der sie zugleich für die ehemalige handschrift Püterichs erklärte.

H 119, c, 54 *Rennewart dir ist ze müte* = W III. teil, 16, d, 2. 119, c, 54 und 55 W = Ka 56 W: *verhilest waz* 119, d, 1 und 2 W = Ka 4 W: *senet inder sich dein müt* 6 W: *raten und helfen*, sonst = Ka 9 W: *getrage* 13. 15 W = Ka 18 W = H = Kr *minne*, Ka: *minne*. 21 W: *so wolt ich wol die ainen — mainen*. 23 W = H = Kr 26 W stellung: *m. o. sei nimer seint gesach* 28 W = H: *als ich waen* 30 W: *kan dein hertz so gruessen* 31 W = H = Kr 32 W: *hab ez auf al mein ere* 33 W: *erwerde* 35 W: *Wilhalm wisse swaz ez ist* 37 W = Ka, *dir* fehlt; oben aus verse-

hen unter „38“ angeführt. 39 W = Ka = H, aber *swo ich mack*  
 40 W: *nu was ouch Rennwarten der tack* 41 W = Ka = H 43 W:  
*Nu was komen ouch*, Ka: *Nu was ouch kumen* 44 W: *dar an* 46 W  
 und Ka: *alle hin* 47 W: *Da hueb sich ein* 47. 48 W: *goten, got.*  
 51 W = H = Kr 53 W = Ka = H 54 W: *und uns d. l. h. g.*  
 55 W = Ka 120, a, 1 W: *chunden vil wol pfliegen* 3 Ka: *ober s. u.*  
*ober s.*, W: *ob s. u. ob s.* 5 W = Ka = H 7 W = Ka = Kr  
 8 W: *die aventewer daz nicht ensait* 9 W = Ka = Kr 12 W =  
 Ka 15 W = Ka = Kr 17—20 fehlen in W. 21 W: *Das orsse*  
*waz als ein harm blanch vil wol l. ez u. s.* 24 W: *nindert danne da*  
 27 W = Ka = H 28 W: *envollen* 29 W: *daz vierde pain swartz*  
*als ein kol* 30 W: *goffe* 31 W: *gevar alsam* 32 W: *niemer chain*  
*orss d. v. w.* 33 W: *der hals was als die goff gevar* 35 W: *nach*  
*einem* 36 W: *daz orsse daz* 39 W = Ka = H 42 W: *ez geworcht*  
*nie dehain hant* 43 und 44 W = Ka = H 45—48 W nur 2: *den*  
*halsperch trueg man im an di stat. rennwart da naher strat.* 53 W  
 = Kr = H 54 W: *er waer* 55 W: *vil mere* 56 W: *des herts ie*  
*trueg* 120, b, 1 W: *Do trueg man ouch e. h. d.* 2 W = Ka = H  
 3 W: *da* fehlt 4 W: *dar inne l. e. i.* 5 und 6 in W umgestellt.  
 7 W: *der stein gaeb dennoch* 8 W: *swer den helm prueven wil* 9—  
 12 fehlen in W 13 Ka: *groz und herte* W: *liecht und herte* 14  $\beta$   
 und  $\gamma$  fehlen in W wie in Ka und H. 15 Ka: *Er sprach was sal*  
*ditze*, W: *Er sprach war zu sol ditze* 16 W = Ka = Kr 18 W:  
*wo* 20 W: *mit den helm snuern* 21 W = Ka 22 W: *was ich ie*  
 28 W = H *was* 29. 30 fehlen in W 31 W = H = Kr 32 W =  
 Ka = H 33 W = H = Kr 34 W: *da pei* 35—38 fehlen in W  
 39 W: *Ich in einem streit erkos daz der kunich ors und helm verlos*  
 43 W: *sein preis ist weibes kolten* 45 W: *daz ich daz ors* 46 W =  
 H: *saelde* 47 W: *und gar gros* 48 Ka und W: *des ich* 49 W: *in*  
*dem herten streite* 50 W: *man spurte den helm vil weite* 51 und 52  
 fehlen in W 53 W: *daz sein ellen heten pris* = Kr 55 W = Ka  
 = H 120, c, 2 W = H: *waz* 3 W: *nemen e* 4 W = Ka = H  
 5 W: *wan ich erchenne* 6 W: *wan aines wo* 7 und 8 W: *da hab*  
*ich mein stat vil wol Behabt daz hast du oft gesehen* 9 W: *mues*  
 13 W = Ka = Kr 14 W: *da von so pin* 16. 17. 22 W = Ka  
 23 W: *erholet ez* 26 W = Ka = H 28 W: *daz schutt er als ein*  
*swanchel reis* 32 W: *du solt nicht langer wesen knecht* 33 W: *daz*  
*ors er sere sprangte* 36 W = H 39 W = Ka 40 W: *brast* 43 W:  
*vil grozze* 47 W: *man mocht es nicht mehr riten* H 120, c, 52 =  
 W 17, d, 36. — H 129, c, 42 *Der markys* = W 24, b, 40. H 129,  
 c, 42 Ka und W: *Der markis da dem kunige riet und der* 49. 50 W

= Ka 56 W: *ewer witz sint plint und ist ewer truwe wilde*; Aurchers bruchst.: *ewer wicze sint plint und ist ev fürnunft wilde* 129, d, 2 W = Ka 4 W: *ir kennet ewer gewizzen zucht* = Ka. 7. 10. 11. 12 W = Ka 13 *vil* fehlt in W und Ka 14 W = H 16 W = Ka 17 W: *das sein kint dez gesaeme* 20 W = H 22 W: *Wilhelm wes gert dein muet* 24 W = H 25 W = H = Kr 26 W = Ka = H 27 W = H = Kr 30 W = Ka 32 W = Ka = H 33 W: *und wil nimmer* 34 W = H stellung 36 W = Ka stellung 37 W = Ka = H 38 W: *m. ewer rede nicht so spaehc* 41 W: *und verdurbet an ewerm preis* 42 W = Ka 43 W = H 44 W = H = Kr 45 W: *hie an misselingen* 49. 50 W = Ka, doch fehlt *nu, und*. 53 W: *si wellent an ein ander nemen enwelle si* 53 H: *sie*; oben druckfehler *hie* 56 W = Ka = H 130, a, 2 W = Ka 5 W: *waz* 6. 7 W = Ka, aber *reinen* fehlt. 8. 12 W = Ka = H 14. 16 W = H 17 W = Ka = H 23 W = Ka = Kr 25. 27. 30 W = Ka 31 W: *ditz* 33 W: *im sei* 34 W: *uns paide g. u. l.* 37 W fehlt *ir* 40 W: *Wie mag ich ein hochzeit* 41 W = H 42 W = H = Kr 43 W: *d. i. a. e. h. h. g.* 45 W: *der touffe* 47. 48. 50—52 W = Ka 52 W: *d. s. ye k. f.* = Ka: *i* übergeschrieben 53 W = Ka = H 55 W stellung = Ka, *wir* fehlt. 130, b, 1. 2. 3. 4 W = Ka 6 W = Ka = H 8 W: *und alysen im ze weibe swern* 10 W stellung = H 12—13 W rot: *kunich loys tochter alyse | nam rennwarten zu der e.* 15 W: *wol vernam* 16 W = Ka, aber *in das* 17 W: *larte* 18 W = Ka = Kr 22. 23 W = H 26 W = Ka = Kr 30 W: *sein — kunigein* 31. 32 W = H = Kr 36 W = Ka 37 W: *saelige vrowe wer ist der* 39 W = Ka 40 W = Ka = Kr 41 W = H 43 W = Ka = H 45 W = Ka 46 W = Ka = Kr 47 W = Ka, aber noch *s. d. v. tochter* 49 W: *wil* 50 W: *ez sey dann das du uns wellest vn.* 51 W = Ka = H 53 W = Ka 55 W: *nu chomens* 130, c, 2 W fehlt *des* 3 W stellung = H 6 W = Ka 7 Ka: *bis her*, W: *untz* 8 W = Ka 9 W: *swo er hat für mich sein hant ges. f. ein trewes pfant* 11 W = Ka 14 *wol* fehlt in Ka und W 15 W = H 16 W: *das bewende* 17 W: *dainem*, Ka: *das min.* 19 W: *do* 20 W = Ka = Kr 22 W = Ka 24 W: *das ist der rain here geist* 27 Ka und W: *beriet — schiet* 30 W = Ka 32 W = Kr 33 W: *o. m. w.* 34 W = H = Kr 35 Ka und W: *din* 37 Ka: *sine eit h. i. s.*; W: *einen ait den* 39 W = H = Kr 40 W: *alyse die prief h. g.* 41. 42 W wie Ka 2 verse mehr *u. h. u. enp. g. wie si wil das si gevar r. e. r. g. gevrewet wirt vil schier dein muet.* Ka *gevrowet*, oben druckfehler *gov.* 44 Ka und W: *uffe dinen* 47 W = H = Kr 50 W: *hie stent paide p. u. l.* 51—54 W = Ka, aber

so mag der ait abe sein . 55 W = Ka: *kefsen*, oben irtümlich *keffen* 130, d, 6 W = H 7 W = Ka 9 W: *er getrowet sein*. Nach 9 muss das komma, nach 10 der punkt stehen. 10 W = Ka, aber 11 *geriet und* 14 W = Ka 20 W: *das mir nur alyse wirt* 21 W = H 22 W: *fur mein dienst*, auch Ka 32 W: *si habent so ch. p. geliden dem gebt ein ende*. W: *zu der*. H 130, d, 35 = W 26, a, 21.

Bei der vergleichung der lesarten von W mit H, Kr, Ka fällt die übereinstimmung in die augen, die zwischen W und Ka herrscht, namentlich in allen den stellen, bei denen eine änderung von mehr worten und eine veränderung eines satzes oder einer ganzen periode vorliegt. Teils ist diese wörtlich, teils sich so nahe kommend (129, d, 30; 49 und 50; 130, b, 36; 129, d, 38, 41; 130, a, 6; b, 8, 56; c, 9, 16, 17; d, 10, 11; c, 51—54 u. a.) dass sie nur aus einer gemeinsamen quelle sich erklärt. Abgeschrieben kann die eine aus der andern nicht sein; denn abgesehen von den 6 zusätzlichen dedicationsversen im schluss, welche auch absichtlich ausgelassen sein könnten, fehlen teils in Ka (129, c, 42, d, 22; 130, c, 32) teils in W (120, a, 17—20; 45—48; b, 9—12, 29, 30, 35—38, 51, 52), verse, welche widerum in W oder in Ka stehen. Aus übereinstimmung von W mit H und Kr bestätigt sich, wie oft der schreiber von Ka einzelne worte ausgelassen (130, a, 14; b, 22; c, 15, 34) oder eingesetzt (130, b, 22, 41; d, 14, 24, 25) oder mit ähnlichen vertauscht (129, d, 27, 42, 44; 130, a, 16) oder auch die stellung gewechselt (130, b, 10; d, 6) und sonst geändert hat (130, a, 41, 42; b, 22, 31, 32). Dagegen zeigt sich aus der übereinstimmung von W mit Ka in 130, c, 42—45, dass die besonderen verse nicht von dem schreiber von Ka, sondern von dem schreiber der gemeinsamen quelle herrühren; wahrscheinlicher dies, als dass die quelle von H und Kr ausgelassen und dann geändert hätte, und der schreiber von W hat den mangelhaften reim *varn* durch nochmalige änderung beseitigt, wie er ja auch die gereimten überschriften (z. b. 130, b, 12) verfertigt hat. Andererseits lassen sich die zwei besonderen verse von Kr 120, b, 14 als einschub von Kr selber bezeichnen. Dass 130, b, 23 H *halber naht* von zweien (K und Kr) in *mitternacht* geändert sein könnte, wie ich oben als möglich hinstellte, ergibt sich als thatsächlich, da W *halber naht* bietet; 120, a, 7 bleibt mir noch zweifelhaft; in 120, b, 46 ist *selde* nach H und W zu lesen. Willkürliche änderungen, die ich oben dem schreiber von Ka zuwies, muss ich nun natürlich dem der gemeinsamen quelle zumessen. (129, d, 4, 30; 130, c, 30, 40; d, 10, 14). Wie sich aus der übereinstimmung von Ka mit H und Kr gegen W ergibt, hat auch W einzelne worte ausgelassen 130, a, 37; c, 2, eingesetzt 130, a, 34, b, 15 47, mit ähn-



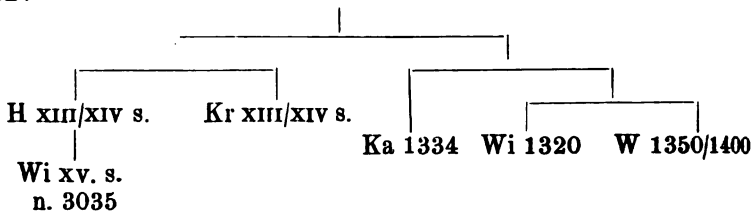
lichen vertauscht 130, c, 19, d, 9, stellung geändert 130, a, 33; c, 33, sonst geändert 120, a, 21; b, 39, 50; 130, b, 8, 37, 49; d, 32; mehrere male verschrieben 265, d, 6; 130, d, 21; b, 17; zwei verse irrig umgestellt 120, b, 5. 6 und in 200 versen sechsmal je 2 bis 4 verse ausgelassen. Ka und W stimmen mit Kr einige male in kleinen abweichungen zusammen, und ist danach der text von H zu corrigieren wie z. b. 130, b, 18 stellung; b, 40, c, 22. Stimt Ka und W gegen H und Kr, eventuel gegen H allein, so verdient, wenn nicht andere verhältnisse hinzukommen, H den vorzug, da ja von Ka und Ws quelle sichtliche proben selbständiger änderung vorliegen.

Von den papierhandschriften ist die Wiener 3035, XVs („z“ Lachmann) nach H. Suchier (Germ. XVII, 1872) eine abschrift der Heidelberger. Ebenfalls als abschrift der Heidelberger ist von K. Roth die Münchener papierhandschrift 231, XV. jahrh. bezeichnet worden; Roth führt keinen beweis; umgekehrt aber findet sich in den von Roth im Rennewart veröffentlichten stücken ausser auffallender verschiedenheit der namen, dass die 8 verse Münch. 231, bl. 200, c 30 — 200, d, 1 in der Heidelberger handschrift fehlen.

Von den pergamenthandschriften hat die Wiener 2670 („m“ Lachmann) vom Jahre 1320 im schluss die 6 dedicationsverse wie die Wolfenbütteler. Ob W aus Wi oder Wi aus W abgeschrieben sei, hat Roth an mehreren stellen seiner abhandlung besprochen. Seine ursprüngliche behauptung, dass Wi abschrift von W sei, fällt nach der zeitbestimmung für W, welche er später gibt, und ist von Suchier (G. XVII) zurückgewiesen worden. Gegen die annahme, dass W aus Wi stamme, spricht der umstand, dass in W am ende des Wolframschen teiles die von Lachmann und Hoffmann abgedruckten 15 zusätzlichen zeilen von Wi nicht stehen. Doch können nicht alle schlüsse über den I. oder II. teil ohne weiteres geltung für den III. haben. Gegen dieselbe spricht ferner die stelle im schluss, wo Wi noch die zeile H 271, a, 43 auf 41 und 42 reimen lässt und nun einen neuen vers selber bildet zu dem reime 44; denn wenn W dies vorfand, so lag es näher den dritten reimvers zu streichen, als selbst das ursprüngliche wider zu finden. Diese abweichung erlaubt nur den schluss: Wi aus W oder gemeinsame quelle, welche die dialectformen *weise* und *paradeise* hatten. Nur aus gemeinsamer quelle lassen sich erklären die verschiedenheiten in der allerersten und der allerletzten zeile. Das ursprüngliche *Herre geist vater und kint* haben beide, da beiden *herre vater* geläufig war und das entsprechendere schien, geändert, W in: *Heiligeist herre vater und kind* und Wi in: *Herr vater geist und chint*. Den schluss muss die gemeinsame quelle in zwei zeilen gehabt haben:

*Der ruech uns geben sein**Amen* oder vier *Amen*.

W hat hier ans ende der zeile *huld* gesetzt und *Amen* als besondern schluss beibehalten; Wi hat richtig die bedeutung des *Amen* erkannt und dies hinter *sein* gesetzt, dann aber das Amen auch noch als besondern schluss in neuer zeile wiederholt. Eine reihe von oben angeführten abweichungen Ws werden sich als abweichungen der gemeinsamen quelle von W und Wi ergeben. Diese letztere und Ka zusammen bilden die weniger gute recension gegen die durch H vertretene. Wohin die verstümmelte Münchener 42 gehört, und ob die Starhembergische jezt zu Efferding aufbewahrte handschrift, aus der Pfeiffer (Germ. XII, 1867) einige proben gegeben, und die er ins XIII/XIV. jahrhundert gesetzt hat, etwa besser ist als die Heidelberger, bleibt dahingestellt. Soweit ich nachkommen kann, ergibt sich folgende tafel der handschriften:



KREUZNACH, SEPT. 1881.

O. KOHL.

## LITTERATUR UND MISCELLEN.

## BERICHT ÜBER DIE SIEBENTE, ZU HERFORD ABGEHALTENE JAHRESVERSAMLUNG DES VEREINS FÜR NIEDERDEUTSCHE SPRACHFORSCHUNG am 16. september 1881.

Die siebente jahresversammlung des vereins für niederdeutsche sprachforschung fand statt in Herford, und wurde programmässig am 16. september um 9 uhr von dem vorsitzenden dr. A. Lübben aus Oldenburg eröffnet. Derselbe teilte zunächst die gründe mit, welche zu einer verlegung des versammlungstages geführt hätten. Der Hansische geschichtsverein, der bisher gleichzeitig mit dem verein für niederdeutsche sprachforschung zu Pfingsten getagt hatte, hätte Danzig als seinen nächsten versammlungsort gewählt, eine stadt, die zu weit entlegen sei. Um nun eine kollision zu vermeiden wäre vom vorstande die versammlung in den herbst verlegt worden, und da Herford als ort der versammlung fest gestanden hätte, so wäre eine zeit zu wählen gewesen, welche den lehrern in Rheinland und Westfalen die teilnahme ermöglicht hätte. Aus diesen gründen hätte sich der vorstand für den 16. und 17. september entschieden. Als versammlungsort für das nächste jahr wurde Hannover bezeichnet.

Den ersten vortrag hielt dr. C. Walther aus Hamburg über de Koker. Er berichtete zunächst über das metrum, den reim, die einteilung und den inhalt dieses gedichtes und führte dann in längerer auseinandersetzung vor, wie der dichter beflissen gewesen wäre in der einkleidung der gedanken zu variieren, um eintönigkeit möglichst zu meiden. Sehr eingehend wurde die frage über den ursprung des gedichtes behandelt. Dasselbe ist 1711 von dem Helmstedter professor F. J. Hackmann seiner ausgabe des Reineke angehängt und dabei die bemerkung gemacht, dass nach ansicht des herausgebers beide gedichte von demselben verfasser herrührten. Diese ansicht wurde nicht bestritten, und auch von der Hagen hielt an einem älteren ursprunge des Koker fest, den er in das 15. jahrhundert setzte, und als dessen ursprungsort er Ditmarsen annahm. Dagegen verurteilte Scheller den Koker als machwerk Hackmanns oder eines seiner Freunde und stützte sich dabei hauptsächlich auf die neuheit vieler formen sowie auf die platttheit des inhaltes. Seit ihm ist das gedicht wenig beachtet worden, und man hat es allgemein für untergeschoben angesehen, welche ansicht in der bekanten charakterlosigkeit Hackmanns eine weitere begründung zu finden schien.

Nichtsdestoweniger tritt referent für die ächtheit des Koker ein und sucht diese ansicht mit gründen zu belegen.

In der vorrede zum Reineke zeigt sich Hackmann als verteidiger der deutschen, speciell sächsischen sprache und behauptet in bezug auf dieses gedicht, dass nicht Nicolaus Baumann, sondern Hinrik von Alkmar der verfasser sei, sowie dass in der Rostocker ausgabe der text der ursprünglichen von 1498 entstelt sei. Dann spricht er von einem manuscrite, welches verschiedene gedichte enthalte. In der vorrede zum Koker verweist Hackmann auf die zum Reineke und fügt ein gedicht bei, welches das titelkupfer zum Reineke, der mit einem köcher abgebildet ist, erklären soll. Diese vorrede und das gedicht liefern den beweis, dass Hackmann nicht im stande gewesen ist seine muttersprache rein zu schreiben. geschweige denn die ältere sächsische sprache nachzuahmen. Er nimt viele hochdeutsche formen und wörter herüber, ja er schafft niederdeutsche formen um. Gegen Hackmanns autorschaft sprechen ferner die vielen unverständlichen stellen im gedichte, die dadurch ihre erklärung finden, dass Hackmann falsch gelesen hat. Es ist also daran festzuhalten, dass Hackmann eine ältere vorlage gehabt hat, wofür besonders die altertümlichen formen sprechen, die sich in dem Koker finden; die vorkommenden neuen formen sind dagegen auf des herausgebers rechnung zu schreiben, der sich beim Koker viel weniger gebunden fühlte als beim Reineke, welcher ja schon gedruckt vorlag. Ausser diesen sprachlichen gründen lassen sich aber noch andere beibringen. Der verfasser des Koker steht auf einem rein katholischen standpunkte, ohne dass ein gegensatz, wie er durch die reformation gegeben war, uns entgegentritt. Der dichter entlehnt ferner seine bilder sehr gern dem treiben in den badestuben, dem turniere, der jagd, er erwähnt ferner die trumbe, kent die Nibelungen, Dietrich von Berne, sowie den Gral, dinge von denen Hackmann gewiss keine ahnung gehabt hat. Demnach ist an der ächtheit des Koker festzuhalten und als abfassungszeit, wie die sprachformen, namentlich in den reimen, ergeben, das ende des 15. jahrhunderts anzusetzen, so dass also Hackmann recht behält, wenn er von einer gleichzeitigen abfassung des Reineke und des Koker spricht. Schliesslich erwähnte referent noch, dass die nachforschungen nach dem manuscrite Hackmanns bisher fruchtlos geblieben seien, ohne jedoch eine völlige aussichtslosigkeit derselben behaupten zu wollen.

Hierauf ergriff der vorsitzende das wort und teilte seine eigene ansicht über den Koker mit, die im wesentlichen mit der des referenten übereinstimte.

Den zweiten vortrag hatte direktor dr. Babucke aus Bückeburg übernommen und sprach über dialektgränzen im fürstentum Schaumburg-Lippe. Derselbe knüpfte an die dialektforschungen des dr. Seelmann an, welcher die verschiedenen formen für hochdeutsch: *mich*, niederdeutsch: *mi* und *mek* als nur innerhalb bestimmter gränzen üblich nachgewiesen und demzufolge eine sprachkarte entworfen hat, welche die gränze des *mi* und *mek* von Magdeburg ab bis Arnberg angibt. Referent behauptet nun, dass diese gränze für die umgegend von Magdeburg richtig gezogen sei, dagegen lasse ihre genauigkeit für die westlichen gegenden viel zu wünschen übrig. Nach ihm geht also die gränze von Magdeburg nach Neuholdenleben, Ülzen, von da zur Weser, südlich von Soltau. Hier biegt sie südlich um, ohne einen gemischten bezirk, zum Steinhuder meere, wo ein gemischtes gebiet begint, besonders ist Neustadt am Rübenberge als ein solches zu bezeichnen. Auch am südufer des genannten sees und an einigen punkten des westufers kommen mischungen vor. Von da ab zieht die gränze südlich und fällt mit der politischen gränze des fürstentums Lippe-Schaumburg zusammen, geht dann über Bückeburg nach Oldendorf und dort über die Weser. Weiter verfolgte referent die gränze nicht. Südlich von dieser gränze wird durchgängig *mek*, nördlich *mi* gesprochen; doch lassen sich mundartliche verschiedenheiten feststellen, indem *mēi* für *mi* und *mik* für *mek* vorkommt.

Referent legte nun eine karte des fürstentums Lippe-Schaumburg vor, in welcher er die gebiete des *mi*, *mek* und die gemischten striche durch verschiedene farben für das ange deutlich gemacht hatte, und suchte die scharfe begränzung der verschiedenen formen historisch zu erklären, da ihm Seelmanns begründung, der nur sprachliche gründe gelten lässt, nicht genügte. Er führte an, dass der streifen an der Weser schon zu Karls des Grossen zeit eine besonderheit gehabt haben müsse, denn bei der gründung der sächsischen bistümer seien stets mehrere gauen zu einem solchen zusammengelegt, und entspräche besagter streifen den gauen Sturmi und Grindiriga. Auch sonst fiele nach den gauarten die sprachliche gränze mit den gaugränzen zusammen. Der grund dafür liege wol in natürlichen beziehungen; denn die alten gaugränzen hätten sich vielfach an natürliche gränzen, dichte wälder, gebirge, flüsse usw. angelehnt, welche den verkehr geheimt und zur ausbildung von besonderheiten anlass gegeben hätten. Ein nachklang dieser beziehung sei in historischer zeit nachzuweisen und noch heute ersichtlich. Bei der kreiseinteilung Maximilian I sei nämlich der Westfälische kreis nicht durch die Weser begränzt, sondern er umfasse noch einen schmalen streifen auf dem rechten Weserufer, Verden und Lippe, die alten gauen Sturmi, Grindiriga und Buckigau. Andererseits werde noch heute an der gränze des fürstentums Lippe-Schaumburg da, wo die alten Gauen: Buckigau, Werste und Derbe zusammengestossen und ein wald die scheid gebildet habe, von den einwohnern benachbarter dörfer die alte trennung durch die bezeichnung festgehalten, welche sie einander geben: die Dörhöltken (die durch das holz gehenden).

Nach einer einstündigen pause begann der vorsitzende seinen angekündigten vortrag über: *de modersprake*. Er knüpfte an ein gedicht von Klaus Groth: *Mīn modersprake* an und erörterte zunächst den begriff „muttersprache“. Diese bezeichnung ist der ältern hochdeutschen und niederdeutschen sprache fremd und stammt aus dem Italienischen. Eine norditalische urkunde von 1189 stellt *litteraliter* und *maternaliter* gegenüber, ferner kommt bei Dante im Purgatorio: *parla materno*

vor. Hier ist freilich die bedeutung von *materno* streitig. Im Französischen findet sich in der ersten hälfte des 16. jahrhunderts der ausdruck: *la langue maternelle*. Luther kent eine „muttersprache“ noch nicht, erst im *Lexicon latino-germanicum* von 1556 findet sich diese bezeichnung und ist seitdem üblich geworden, freilich mehr in der gelehrtensprache als im volksmunde. Im Niederdeutschen komt *modertale* im 15. jahrhundert vor. Der vortragende wirft nun die frage auf, ob es berechtigt sei den ausdruck *modersprake* in das Plattdeutsche hinüberzunehmen, und komt bei der erörterung dieser frage zur kritik neuerer autoren in niederdeutschem dialekt, welche dem Hochdeutschen nicht nur wörter und ganze wendungen entlehnen, sondern sogar da zum Hochdeutschen greifen, wo das Niederdeutsche wörter und redewendungen bietet. Diese vermischung sei nicht zu loben. es bleibe vielmehr die aufgabe der im dialekt schreibenden autoren, denselben möglichst rein von allen beimengungen zu halten. Schliesslich führte er ein beispiel für die verquickung hochdeutscher und niederdeutscher formen vor, welches in neuerer zeit sehr häufig angewendet sei. Es finden sich vielfach bei autoren: *ein grotet hus*, *ein levet kind*, trotzdem dass im Niederdeutschen nach dem unbestimmten artikel das adjektivum neutrius generis unflektiert zu setzen ist. Klaus Groth und Fritz Reuter brauchen diese formen nicht, nur *allet dat* komt vor. Unleichtlich wird diese vermischung in wendungen wie: *ein getütetet swin* usw. Ebenso verkehrt ist die genetivendung *es* in *et* umgewandelt und in wendungen wie: *wat neet*, *nix gutet* verwendet.

Hierauf folgte der vortrag des professor dr. Hölischer über Johann Dreier, den ersten evangelischen prediger am münster zu Herford, und dessen schriften. Der vortragende besprach zunächst die gründung Herfords, seine beziehungen zu den Karolingern und Ottonen, die kirchen- und klostergründungen und schloss daran die stellung Herfords zur reformation. Diese, 1530 in der neustadt eingeführt, fand bald darauf auch eingang in die altstadt, und Dreier, ein früherer Augustiner, wurde erster prediger am münster. Von Dreier wurde eine kirchenordnung in plattdeutscher sprache verfasst, diese auch von 1532 an als gesetz angesehen, aber später durch die Braunschweigische ordnung verdrängt. Referent besprach das Dreiersche, 1532 gedruckte werk nach inhalt und form in sehr eingehender weise und fügte dann noch einige bemerkungen über das erste schulgebäude des 1540 gegründeten gymnasiums und das lebensende Dreiers hinzu.

Der im programm unter 7 angekündigte bericht über die herausgabe des von Karl Bauer hinterlassenen Waldeckschen wörterbuches konte nicht erstatet werden, da der bearbeiter desselben dr. Collitz durch den Orientalistentag in Berlin verhindert war zu erscheinen. Der vorsitzende las einen brief dieses herrn vor, in welchem sich derselbe über die genauigkeit und volständigkeit des ihm zur herausgabe übergebenen wörterbuches sehr lobend aussprach. Er gedenkt das werk, sobald er seine nachforschungen in Waldeck beendet haben wird, in den druck zu geben.

Damit waren die vorträge erledigt. Bei dem nun folgenden festessen in der „Stadt Berlin“ hiess der landrat von Borries den verein in den mauern Herfords willkommen. Am abend verliess die mehrzahl der mitglieder und gäste Herford wider, in gleicher weise befriedigt durch die freundliche aufnahme wie durch die empfangene wissenschaftliche anregung.

**Hugo von Montfort**, mit abhandlungen zur geschichte der deutschen litteratur, sprache und metrik im XIV. und XV. jahrhundert herausgegeben von **J. E. Wackernell**. Innsbruck, Wagner 1881. [A. u. d. t. Ältere Tirolische dichter III. band.] 12, CCLX und 281 s. 8°. M. 12,80.

In kurzer zeit sind wir in den besitz zweier ausgaben des Hugo von Montfort gekommen. Während Wackernell mit seiner umfangreichen arbeit von 500 seiten schon am drucken war, erschien die ausgabe von K. Bartsch im Stuttgarter litterarischen verein 1879, 234 s., welche im Anz. f. d. a. VI, 317—342 von Kummer einer ausführlichen besprechung unterzogen ist. Kummer war dazu um so mehr im stande, als er selbst in den vorbereitungen zu einer ausgabe begriffen war. In einer einleitung von 24 seiten handelt Bartsch von der handschriftlichen überlieferung, den bisherigen drucken (es waren vordem nur einzelne gedichte in lesebüchern und sonst gedruckt), von sprache und reim, den echten und unechten gedichten, vers- und strophenbau und fügt s. 20 fg. notizen über des dichters leben in form von regesten an. Die abweichungen seines textes von der einzigen handschrift und wenige knappe bemerkungen stehen unter dem text. Wackernell, der die ausgabe noch vorzugsweise für seine umfangreichen anmerkungen (s. 173—281) benutzen konnte, hat überall eingehend darauf rücksicht genommen, und da er vielfach eigne selbständige wege gieng, seine abweichungen mit umsicht und schärfe begründet. Es ist das um so wertvoller, als die publicationen des Stuttgarter vereins im buchhandel nicht käuflich, also weniger zugänglich sind. Den hauptwert legte Wackernell auf seine abhandlungen, welche die erste hälfte des buches umfassen und in jeder beziehung als wertvoll zu bezeichnen sind.

Das allgemeine interesse fesselt besonders die erste abhandlung, welche auf mehr als siebenzig seiten das leben des dichters behandelt. Die darstellung selbst rechtfertigt diesen umfang, da sich „kein süddeutscher dichter seines jahrhunderts ausser Oswald von Wolkenstein an politischer und dynastischer bedeutung mit Hugo von Montfort messen kann,“ und da hier ein so reiches material wie sonst nirgend zu gebote stand und ans tageslicht geschafft worden ist. Da stehen in erster linie seine 38 gedichte, deren künstlerischer wert zwar an sich der zeit des verfals entsprechend gering ist, die aber um so wichtiger sind, als sie aus dem vielbewegten leben eines mannes von nicht gewöhnlicher bedeutung geflossen überall auf wirklichen verhältnissen beruhen und nicht der feder eines professionsmässigen versmachers entstammen. Hugos „dichtungen sind wahr im eigentlichen sinne des worts, denn er hat sie gelebt und war sich dessen auch bewusst: *ich hân es (das gedicht) ie darnach gemachen, als mir do was ze muot: wan wes das hertz begerent ist, der munt tuots dicke sagen.*“ Dann aber hat sich Wackernell, was das urkundliche material betrifft, nicht bei dem bisher bekanten, von Bergmann, Vanotti und Weinhold ermittelten beruhigt, auf welchem auch noch die darstellung von Bartsch beruht, sondern er hat nicht mühe noch kosten gescheut, weiteres material herbeizuschaffen. Das resultat kann wol ein glänzendes genant werden, denn er konnte die 38 vor ihm benutzten urkunden durch 127 neue vermehren. In der abhandlung sind natürlich nur ihre ergebnisse verwertet; einon abdruck resp. auszüge stellt der verfasser in aussicht. Dass dadurch vieles im leben des dichters berichtet und sicher gestellt, viel neues und interessantes material herbeigeschafft ist, liegt auf der hand. So enthält diese biographie ein mit grossem geschick geschriebenes gutes stück deutscher kulturgeschichte des 14. jahrhunderts, zugleich reich an hellen schlaglichtern für das verständnis der deutschen geschichte jener tage. Eine kurze skizze möge hier platz finden.

Die einleitung gibt eine übersicht über die geschichte des hauses der grafen von Bregenz (später Montfort) bis auf Hugo, den dichter, den V. Bregenzer herrn dieses namens, welcher im jahre 1357 Wilhelm dem III. als jüngerer sohn von der gräfin Ursula von Pfirt-Hohenberg, vermutlich auf der burg Bregenz geboren wurde. Hugo war erst 14 jahre alt, als er auszog die grosse welt zu probieren; die veranlassung war eine zarte neigung zu einer frau. Diese nahm ihn nach kurzer prüfung zu gnaden an, und in ihrem dienste muste er sich nun durch ritterliche taten hervortun. Doch schon nach zwei jahren fand es sein vater angemessen, den sohn mit Margaretha, der jungen witwe des grafen von Cilli zu verheiraten, deren mutter, eine verwitwete gräfin von Pfannberg, Wilhelm selbst wenige jahre vorher geehelicht hatte. Dadurch wurde der 16jährige Hugo ein herr vieler reicher österreichischer besitzungen. Es war eine ausserordentlich glänzende heirat; aber ohne jede neigung geschlossen, „eine convenienzehe im verwegesten sinne des wortes,“ zeigt sie alle folgen, welche eine solche leicht nach sich zieht: wir sehen den dichter in heissen bemühhungen um die gunst anderer *frowen und töchterlin*; seine gemahlin scheint er vergessen zu haben. Wir finden ihn dann auf einem zuge ins Preussenland, wo er sich *den ernenreichen slac* erwirbt, und in kämpfen um seine österreichischen besitzungen, als der vater starb, welcher unter Karl IV. in ein hohes amt und zu grossem ansehen gelangt war. Seine beiden söhne teilten sich in das erbe 1379, und Hugo gründete eine neue Bregenzer linie, welche erst 1787 ausstarb. Er schloss sich wie sein vater eng an die Habsburger an und nahm an den meisten ihrer unternehmungen, wie an der schlacht bei Sempach und den weiteren fehden gegen die Schweizer tätigen teil, ja er wurde ein führer des herzoglichen heeres und bekleidete in gefährlicher zeit ein hohes vertrauensamt. In dieser zeit „regt sich bei ihm, wie ein gedicht zeigt, zuerst die strafende stimme des gewissens, die ihn aus den jugendlichen torheiten aufschreckt, wie der wächter beim morgengrauen zwei liebende aus verbotenem genusse.“ Der gedanke daran, dass ihm seine gemahlin stets liebe und treue bewahrt hat, treibt ihn in den frieden einer glücklichen, leider nur kurzen, ehe. Margaretha starb schon 1392. Es ist selbstverständlich, dass er weiter an allen bedeutenden schicksalen des ostens teil genommen hat, bald als hofmeister des herzogs Leopold von Österreich, oft als friedensrichter und vermitler. Ums jahr 1395 schloss er eine neue glückliche ehe mit der jungen schönen gräfin Clementia von Toggenburg, welche seine lieder preisen. Als nach wenigen jahren der tod sie ihm nahm, konte er den verlust kaum verschmerzen: in sieben langen gedichten offenbart sich sein leid. Er war noch nicht 45 jahre alt, als er sich zum dritten male verheiratete. Durch Anna von Neuhaus, die witwe des lezten männlichen Stadeckers, vermehrten sich seine östlichen besitzungen so sehr, dass „ihre verwaltung und äussere sicherung die ganze kraft eines regenten in anspruch nahm; drum verlegte er den schwerpunkt seiner politischen tätigkeit nun ganz nach osten.“ Dennoch zogen ihn die erhebungen der Schweizer widerholt auf sein stammgut, das hart bedroht war. Er starb am 4. april 1423 und wurde in der kirche der Minoriten zu Bruck an der Mur begraben.

Diese kurze übersicht, welche sich an die darstellung Wackernells eng anschliesst, mag eine vorstellung erwecken von dem reichthum des stoffes, der hier zu verarbeiten war und zugleich die motivierung enthalten, wie dieser alemannische dichter in die tirolische samlung geraten ist. Von seiner sprache handelt die umfangreiche IV. abhandlung s. 145—189, welche wertvolle untersuchungen über die vorgeschichte des neuhochdeutschen enthält und besonders dadurch wichtig ist,

dass die übrigen alemannischen dichter und die urkunden herangezogen worden sind. Auch die metrik in abhandlung V ist nach diesem weiteren gesichtskreise bearbeitet. Der verfasser sagt darüber in der einleitung: „Hugo steht im mittelpunkte der untersuchung; überall habe ich ihn mit anderen dichtern vom ausgange des 13. jahrhunderts bis hinab zu Brant verglichen, um so zu allgemeineren resultaten über die metrik dieser späteren zeit, welche noch niemals bearbeitet worden ist, zu gelangen; dabei durften neben den lyrikern natürlich auch die didactiker und epiker nicht ausgeschlossen werden, schon deswegen nicht, weil Hugo selbst solche als seine vorbilder nante.“ Die algemeinen bemerkungen über die metrischen principien dieser zeit, welche Wackernell s. 192 fg. seinen untersuchungen voranstellt, lassen an klarheit nichts zu wünschen. Er unterscheidet endlich, worauf ich schon wiederholt hingewiesen habe (Z. f. d. ph. 12, 251. 272) die silbenzählung mit berücksichtigung des tons und die silbenzählung ohne silbenmessung. Die übergänge sind ja allerdings fließend und spuren von vernachlässigung des worttons im verse finden sich von anfang in der deutschen verkunst, nur war sie beschränkt und in der besten zeit, wo wir von schwebender betonung reden, an leidlich feste gesetze gebunden. Man sollte aber aufhören beide erscheinungen mit dem gemeinsamen worte „silbenzählung“ zu bezeichnen und überhaupt nicht mehr, wie wol Pfeiffer einleitung zu Jeroschin s. 37 zuerst getan, einen ganz uncorrecten ausdruck jüngerer dichter kritiklos noch heut in der wissenschaft verwenden. Pfeiffer schrieb „das streben nach zählung der silben“ schon Gotfrid von Strassburg zu. Man müste also danach in dieser blüthezeit schon den beabsichtigten anfang einer Sächsischen metrik sehen (anfang mittél und auch das énd). Wenn das wesen der deutschen metrik in der übereinstimmung von wort- und versbetonung besteht, so steht ihr die blosse silbenzählung ohne rücksicht auf den wortton als corruption schroff gegenüber. Diese aber meint Nicolaus nicht, da er ja grade eine verschiedenheit zwischen 5 und 10 silben gestattet. Sein ausdruck und der seiner zeitgenossen ist also nicht ganz passend und auf die regelmässige abwechselung von hebung und senkung, das nach dem alten deutschen principe schon im 13. jahrhundert sich entwickelnde neue princip, nicht anzuwenden. „Silbenzählung“ sollte es also fortan nur genant werden, wenn der dichter um des verstones willen den wortton vernachlässigt. Die untersuchungen Wackernells sind meines wissens die erste umfassendere darstellung der metrik des 14. und 15. jahrhunderts.

Die II. abhandlung verbreitet sich sehr ausführlich über Hugos persönlichkeit, stil und charakter (s. 79—111), als ergänzung zu seinem lebensbilde. Der verfasser geht ein auf sein wesen, naturell und temperament, seine fähigkeiten und seine bildung, seine dichterische beanlagung, sein naturgefühl u. a. Von allgemeinerem interesse ist s. 100 fg. die schilderung der geistigen bewegung in Deutschland in den tagen des dichters und der stellung, welche er in ihr einnahm. Es ist dem verfasser wol gelungen damit „seinem bilde einen culturbistorischen untergrund zu geben.“

In der III. abhandlung ist die handschriftliche überlieferung einer sehr eingehenden und sorgfältigen untersuchung unterzogen. In wesentlicher abweichung von Bartsch und auch von Kummer, wie im letzten theile des buches in den anmerkungen s. 189 fg. noch einmal begründet wird, unterscheidet Wackernell vier schreiber, welche an der herstellung der handschrift tätig gewesen sind. Diese tatsache ist „von entscheidender wichtigkeit und gibt das lösende wort für eine reihe von andern fragen über die initialen, die melodien, die correcturen, die herstellung des textes.“ Das 39. und 40. gedicht gelten auch dem verfasser für unecht. Das



alter der handschrift reicht in die zeit des dichters selbst zurück, da der erste schreiber A, wie Wackernell nachweist, auch an dem kurz vor 1414 hergestellten urbar Hugos von Montfort schrieb. Dennoch ist sie nicht das original, das von Hugo erwähnte buoch, in welchem schon 1401 dreissig seiner gedichte eingetragen waren, und zwar in chronologischer reihenfolge. Sie mangelt den gedichten der handschrift und ist zu reconstruieren. Diese untersuchung ist der sachlage nach eine ziemlich complicierte, und es will mir nicht scheinen, dass es dem verfasser in diesem punkte gelungen wäre, einen überzeugenden beweis zu führen. Zunächst ist es unklar, warum die handschrift, wenigstens soweit sie A schrieb, vor dem ende des urbar entstanden sein muss. Der s. 131 angeführte grund kann doch nicht ziehen: „es darf nicht angenommen werden, dass diese nachträge (im Urbar von A) später gemacht seien als no. 12, weil es ganz unerklärlich wäre, dass der graf diesen guten schreiber von der handschrift (auf die man besondre sorgfalt legte) entfernt, ihn anderweit verwendet und einen schlechteren an seine stelle gesetzt hätte.“ Warum soll denn auch der schreiber nicht nach dem urbar erst an der handschrift gearbeitet haben? Ferner ist die notwendigkeit, dass die 30 gedichte des erwänten originals in chronologischer reihenfolge gestanden haben, s. 132 nicht erwiesen und wol überhaupt nicht zu erweisen. Ist es wahrscheinlich, dass ein dichter wie dieser, der doch aus seinem versmachen gewiss ganz und gar keinen beruf machte, sich von vornherein ein buch anlegte, um seine gedichte zu sammeln? Sollte er nicht, der so viel in der welt herumirte, zuerst die einzelnen ergüsse auf einzelne pergamentstreifen geschrieben haben, die er erst später zu einem buche ordnete? Leicht konte ihm dann selbst die chronologische reihenfolge nicht mehr klar sein, oder andre gesichtspunkte mochten ihm zu andrer ordnung bewegen. Dies ist wahrscheinlicher, als dass er vier verschiedenen abschreibern bei herstellung einer prachthandschrift eine ganz willkürliche anordnung gestattete. An dem oben angegebenen hauptresultat der untersuchungen Wackernells vermögen diese ausstellungen nichts zu ändern.

Die schreiber haben im wesentlichen bairische formen in den text gesetzt. Diese zu tilgen betrachtet der verfasser als aufgabe bei herstellung des textes. Dagegen hat er im gegensatz zu Bartschs glättender methode „alle spezifischen Alemannismen ungeändert gelassen, selbst auch dann, wenn sie bloss gröberen mundartlichen erscheinungen angehören solten.“ Wir müssen dem verfasser hierin durchaus beistimmen, auch darin, dass er bestrebt war in dem kritischen apparat unter dem texte ein möglichst genaues und für die weitere forschung und controle genügendes bild der handschriftlichen überlieferung zu geben. Eine ausgabe, die jedesmal eine erneute prüfung der handschriften selbst nötig und ohne dieselbe eine eindringende nachprüfung unmöglich macht, ist den heutigen anforderungen der wissenschaft nicht mehr angemessen. Nicht ganz übereinstimmen kann ich mit dem verfasser über das, was er vorrede s. 11 in bezug auf die citate der anmerkungen sagt. Gewiss ist die erwähnte art aus Büheler in mhd. sprachformen zu citieren rügenswert. Doch darf man nicht verlangen, dass citate, auf deren inhalt es besonders ankommt, diplomatisch getreu abgedruckt werden. Sie müssen doch wenigstens zum verständnis gebracht werden, und man kann nicht behaupten, dass dies z. b. in den texten des Liedersals immer auf der hand liegt.

Hoffentlich ist es dieser anzeige gelungen auf den wert der tüchtigen arbeit hinzuweisen. Möchte ihr auch der erfolg nicht fehlen!

**Nikolásdrápa** Halls prests, an Icelandic poem from circa A. D. 1400. Dissertation (University of Freiburg) ... by **William H. Carpenter**. Halle 1881. 82 pp.

Die Nikolásdrápa des priesters Hall kante man bisher nur aus den paar strophen und halbstrophen, die im commentar der SE II, 194—195 und 210—211 gedruckt sind und aus den nicht gar wenigen worten und versen, die in Svbj. Egilsons Lex. poet. angeführt, bez. erklärt werden. Herr dr. Carpenter (Utica, New York U. S. A.) hat sie in obiger dissertation zuerst vollständig herausgegeben. Dem texte vorausgeschickt sind (s. 3—12): Angaben über die eine handschrift, in der uns das gedicht erhalten, cod. AM 622 qu, eine membrane aus der mitte des XVI. jahrhunderts, ferner über den priester Hallr, der nach dem zeugnisse der hs. sowol die Nikolásdrápa, als auch andre der in ihr enthaltenen geistlichen gedichte verfasst hat und der wol identisch sein mag mit dem einstigen abte des isländischen Benedictiner-klosters Múnka-þverá (1385—1393), sodann über den inhalt des gedichts und seine quelle sowie über das verhältnis der vorliegenden Nikolásdrápa (hrynh.) zu einer älteren (dróttkv.), aus welcher 3 halbstrophen in der (2.) Málskrúdsfœði (SE II, 194 und 208) angeführt werden, endlich einige metrische und orthographische bemerkungen.

Das gedicht selbst, in orthographisch und zum teil metrisch normalisierter form, nebst ein paar verweisen auf die hs. am untern rande, nimt 20 seiten ein, s. 13—32.

Ihm folgen s. 33—39 der abdruck der citate der „Nik.“ im Lex. poet. und s. 40—81 ein „vocabulary,“ das sich über alle wörter des gedichts und zugleich alle stellen ihres vorkommens erstreckt; schliesslich s. 82 ein namenregister. Ein verzeichnis der druckfehler hätte nicht fehlen sollen.

Das gedicht besteht aus 86 strophen in hrynhent und ist als drápa dreifach gegliedert. 27 strophen bilden den eingang, 29 (str. 58—86) den schluss oder slæmr, während das mittelstück, der stefjabálkr (Guðmundar drápa II, 23 \*) oder, wie es unser dichter nent 27<sup>2</sup>: der „stefjapartr,“ das herz der drápa („drápu-hjarta“), 30 strophen enthält; diese ordnen sich in 6 stefjamél zu je 5 strophen, ein jedes gekennzeichnet durch vierzeiliges stef, das die zweite hälfte jeder 5. strophe bildet; das stef der drei ersten stefjamél und das der drei letzten sind verschieden, jenes (in str. 32. 37. 42) lautet:

*Svo þykksettar dyggðir drottinn  
dásamlegum gaf Nikolási,  
sem mundangs-hófit heilags anda  
haft smíðat sér gimstein fríðan.*

(Gott verlieh dem Nik. so viel tugend, dass er einem schönen edelsteine glich, den der heil. geist in seiner weisheit sich geschaffen.)

Zweites stef (in str. 47. 52. 57):

*Sæti guðs var í sálu hvítri  
sæls Nikolai, sem ritning malir,  
hæstrar spekinnar himnaríki  
hláðinn ok skyggðr í spáleiks dyggðum.*

(Gott wohnte in der reinen seele des gesegneten Nikolaus, der — wie die bibel sagt — mit dem himmelreich der höchsten weisheit reich begnadet und mit der gabe prophetischen blicks geschmückt war.)

Der held des gedichts ist der heilige Nikolaus aus Patera, erzbischof von Mirrea in Lycien (unter Constantin dem Grossen, Hms II, 85<sup>16</sup> fgg.)

Von den beiden Nikolássögur, die uns erhalten sind (s. Heilagra manna sögur. I. II. Chra 1877), der kürzeren (nach dem Spec. hist., in Hms II, 21—41) und der längeren des Bergr Sökkason (nach der vita Nicolai des Johannes Baren-sis, in Hms II, 49—158) ist es die letztere, auf der unsre Nikolásdrápa ihrem inhalte nach wesentlich beruht. Nichtsweniger als dass sie den ganzen hier auf-gehäuften reichthum der erzählung in sich aufgenommen — will doch das gedicht (77<sup>1/2</sup>) nur als ein einzelner zweig des reichen weinstocks gelten —, scheint es doch, was es von tatsachen, namentlich wundergeschichten mitteilt, lediglich aus dieser saga geschöpft zu haben; und nicht nur dies, als es vielmehr auch in seinen lyrischen theilen aus der fülle der religiösen betrachtung, die in der saga jede erzählung umrankt, mancherlei ausdrücke und wendungen entlehnt hat.

Die vergleichung des gedichts mit der saga ist nicht ohne gewinn und mancho stelle der ersteren erhält dadurch die gewünschte erklärang; gewisse mehr oder minder charakteristische ausdrücke, beiden gemeinsam, dürfen als ausgangs-punkte der vergleichung gelten.

In den ersten 5 stropfen spricht der dichter von sich und seinem gegen-stande ganz im allgemeinen. Im folgenden entsprechen sich str. 6—17 und Hms. II, 59—65: cap. 11—23 (7<sup>7</sup> *guð ber vitni* und II, 60<sup>5</sup>, 9<sup>2</sup> *meðferð* und II, 61<sup>19</sup> 17<sup>6</sup> *pedisechum á palli Jóhannis* und II, 64<sup>23</sup> *pedisequus heilags Jóhannis*); str. 18—19 und Hms. II, 65—66: cap. 24—26, (19<sup>8</sup> *snerta* und II, 66<sup>10</sup>); str. 20, 1—4 und Hms. II, 66—67: cap. 27—28; str. 20<sup>5</sup> *at dænum Jacobs* und II, 68<sup>25</sup> *eptir dæmi Jacobs*; str. 21 und Hms II, 68—69: cap. 33; str. 22 und Hms. II, 69—75: cap. 35—47 (*þriðja sinn* 22<sup>5</sup> und II, 73<sup>20</sup>); str. 23—26 und Hms. II, 75—78: cap. 48—50 (*formannslauus* 23<sup>2</sup> und II, 75<sup>26</sup>, *veidr sjá skal ei hjá þeim sneida* 24<sup>8</sup> und *veidr skal eigi undan honum setja* II, 77<sup>11</sup>, *lærðir ok leikir* 26<sup>7</sup> und II, 78<sup>2</sup>); str. 27 (Ankündigung der stef); str. 28—30 und Hms II, 79—80: cap. 55; str. 31. 32 und Hms II, 78: cap. 51 (*þykksettar*, im ersten stef, 32<sup>5</sup> und II, 85<sup>1</sup>); str. 33—41, worin die verschiedenen tugenden Nicolai näher beschrieben werden, und Hms II, 78: cap. 52 fgg. (*frægðarmadr* 33<sup>1</sup> und *frægr madr* II, 78<sup>22</sup>, *hreinlifur* 34<sup>3</sup> und *hreinn ok skirlifr* II, 80—81, *gestrisinn* 35<sup>1</sup> und II, 81<sup>15</sup>, *predicator* 35<sup>5</sup> und *predicari* 81<sup>26</sup>, *fríðsamr* 36<sup>1</sup> und II, 82<sup>17</sup>, *samtempredi* 36<sup>2</sup> und *tempredi hann saman* II, 82<sup>9</sup>, *ágirndar rót* 36<sup>7</sup> und *röng ágirni er rót* II, 83<sup>7</sup>; *vaskr húsbóndi* 37<sup>1</sup> und *góðr húsb.* 83<sup>21</sup>, *embatti — stéllum* 37<sup>8</sup> und II, 84<sup>5</sup> 11, *Syon* 39<sup>2</sup> und II, 86<sup>1</sup>, *Diana* 40<sup>2</sup> und II, 90<sup>19</sup>, *gallsíru* 40<sup>3</sup> und II, 91<sup>11</sup>, *villu-meistarans* 50<sup>5</sup> und II, 90<sup>20</sup>, *ofran* 41<sup>2</sup> und II, 95<sup>20</sup>, *í fjarska* 41<sup>8</sup> und II, 95<sup>27</sup>). — Str. 42—44 und Hms II, 95—97: cap. 83 (*bönd ok reiða* 43<sup>7</sup> und *höfudbendur ok allan annan skipreiða* II, 96<sup>15</sup> 19); str. 45—50 und Hms II, 97—107: cap. 84—93 (*diktadlan* 48<sup>1</sup> und *diktur* II, 104<sup>6</sup>, *skjálfa* 49<sup>6</sup> und II, 105<sup>24</sup>); str. 51—52 und Hms II, 107—109: cap. 94—95 (*reikning* 51<sup>7</sup> und *reikna* II, 108<sup>22</sup>, *önnur jarsteign eigi minni* 52<sup>1</sup> und *önnur stórmerki eigi minni* II, 108<sup>23</sup>); str. 53 und Hms II, 110—112: cap. 97—98; str. 54—56 und Hms II, 113—114: cap. 99; str. 57: stefstrophe; str. 58—60 (N's krankheit, tod, begräbnis) und Hms II, 122—129: cap. 114—121 (*hunang* — 58<sup>8</sup> und II, 123<sup>26</sup>, *fríðarkoss* 59<sup>4</sup> und 124<sup>18</sup> 19, *rafn af fótum, en viðsmjör* 60<sup>5</sup> 6 und II, 127<sup>22</sup> 21); str. 61. 62 (algemein) und Hms II, 128 (*tíl beggja handa* 61<sup>5</sup> und II, 128<sup>15</sup>—16, str. 62 und II, 128<sup>5</sup> fgg.); str. 63—67 und Hms II, 129—133: cap. 122—127 (*blíðan* 63<sup>5</sup> und II, 131<sup>20</sup>, *síta* — 64<sup>0</sup> und II, 132<sup>9</sup>, *burgess* 65<sup>6</sup> und II, 129<sup>22</sup>, 131<sup>17</sup>, 132<sup>20</sup>, *feðr* (rþ) 66<sup>8</sup> und II, 132<sup>24</sup>, *hvarf* 67<sup>8</sup> und *hverfandi* II, 133<sup>9</sup>); str. 68—71 und Hms II, 133—139: cap. 128—136 (*heimtir* 68<sup>7</sup> und II, 135<sup>12</sup>, *vegr* 69<sup>8</sup> und II, 136<sup>20</sup>, *hlaupa*

vagnar 70<sup>s</sup> und hleypr einn vagninn II, 138<sup>a</sup>); str. 72 — 74 und Hms II, 139 — 141 : cap. 137 — 138 (*ruplaði* 72<sup>a</sup> und *ruplar* II, 140<sup>s</sup>, *kostr* 73<sup>s</sup> und II, 141<sup>r</sup>, *sama punkt* 73<sup>r</sup> und II, 141<sup>s</sup>, *hvergi heltist* 74<sup>r</sup> und *hafði hvergi stoplaz* II, 141<sup>2r</sup>); str. 75 — 76 und Hms II, 153 : cap. 163 (historia, neutrum! *hist. nýtt* 75<sup>r</sup> und *nýtt historia* II, 153<sup>21</sup> *greint hist.* 153<sup>23</sup>; *glósar hann söng með langri prósu* 76<sup>s</sup> [*söng* II, 153<sup>27</sup>] — sonach verbindung von sang und saga, ganz ähnlich, wie in Sturl. II, 307<sup>20-23</sup> jede strophe einer Andreásdrápa mit einer pros. erzählung begleitet wird). Str. 77 — 86, die schlusstrophen des gedichts, für die wir ebensowenig als für die einleitenden strophen parallelen in der Nikolássaga aufgefunden. Dagegen weisen mindestens einige jener strophen, str. 78 — 82, ganz entschieden auf die II. (d. i. Arne Jónssons) Guðmundardrápa, wenn nicht auf eine beiden drápur gemeinsame quelle hin.

- Guðm. 68<sup>1</sup> *Íslands ertu göfugr geisli* — und Nik. 78<sup>1</sup> *Grikklands ertu geisli ok birti | göfuglegt ljós* —  
 „ 69<sup>2</sup> *skjallhvít lílja* — und Nik. 78<sup>2</sup> *lílja hvít* —  
 „ 69<sup>2</sup> *þólinnæðis rós hin rauða* — und Nik. 78<sup>2</sup> *satleiks rósa* —  
 „ 69<sup>2</sup> *skært ljósker* — und Nik. 78<sup>r</sup> *kertisstikka* —  
 „ 70<sup>s</sup> *músteri guðs í míri traustum* — und Nik. 82<sup>s</sup> *músteri guðs í míri föstum* —  
 „ 71<sup>2</sup> *feiti ok ilm, er cedrus veitir* — und Nik. 79<sup>6-8</sup> *cedrus — ilm ok feiti jafnan sreitir* —  
 „ 71<sup>6-8</sup> *fullu tungli (τῶ) . . morgunstjarna* — und Nik. 81<sup>1-4</sup> *tungli (ó) . . . leiðarstjarna* —  
 „ 72<sup>1-4</sup> *gullker máttu gæðligt kallast* — und Nik. 82<sup>1-2</sup> *gullker ertu guðs* --  
 „ 72<sup>5-8</sup> *skenkir hunang ok mjólk . . hjarta sjúkum* — und Nik. 82<sup>2-4</sup> *oleum skenkir skjúkum sulum ok sæta mjólk* —  
 „ 74<sup>1</sup> *grasanna lykt* — und Nik. 80<sup>3</sup> *grasanna frægd* —

NB. über die allegorische bedeutung der ceder (Nik. 79<sup>2</sup>) s. Guðmundar saga cap. 90 in Bp II, 183<sup>9</sup> fgg.

In formeller beziehung bietet die Nikolásdrápa gar mancherlei, wodurch sie sich, wie bei einem gedicht vom ende des XIV. oder anfang des XV. jahrhunderts nicht anders zu erwarten, von der früheren skaldischen dichtung unterscheidet.

Rücksichtlich der wortfolge und der umschreibung ist jene durchweg natürlich und die der prosa; nur an wenigen stellen ist das zusammengehörige getrent, z. b.: *næsta — meira* 2<sup>5r</sup>, *herra — Eraclionis* 6<sup>1/2</sup>, *á hans — ágæt nafn* 41<sup>7r</sup>, *fellu — í reidi* 46<sup>1/4</sup>, *kgr. tekr — kerinu á mót, en kostr er engi, at hann — 73<sup>3/6</sup> nær — um heimsins bygðir* 76<sup>7/2</sup> (vgl. *nær um alla kristnina* Hms II, 153<sup>21</sup>), *með þöllum — tólf ágætum litillætis* 84<sup>2/4</sup>, *biðja — með röddu einni* 86<sup>1/2</sup>.

Der umschreibungen sind sehr wenige, wie wol überhaupt in diesen geistlichen gedichten; „denn — sagt der dichter der II. Guðmundardrápa 79<sup>6/8</sup> — für das lob der heiligen scheint mir passen am besten die klaren zeugnisse der lieblichen schriftworte, während die dunkeln umschreibungen (kenningar) die leser weder erheben noch erfreuen.“ Die meisten gelten dem helden des gedichts, dem St. Nikolaus: *villu-eyðir* 15<sup>r</sup>, *guðs-hertugi* 19<sup>s</sup>, *vizku-neytir* 24<sup>s</sup>, *glæpa-brjótr* 25<sup>a</sup>, *klerka-hirðir* 30<sup>s</sup>, *dygðna-fágari* 33<sup>1</sup> (vgl. *fágari heilagrar þrenningar* Hms II, 78<sup>22</sup>), *guðs-rin* 53<sup>s</sup>; ausserdem der name *lýða-sigr* (*λίχη τοῦ λαοῦ*) d. i.: *Nixo-láos* 78<sup>4</sup>. Die übrigen sind: *máls-stýri* zunge 3<sup>1</sup>, *auðar-bil* frau 6<sup>s</sup>, *líftjón* tod 9<sup>s</sup>, *guðs-son* Christus 21<sup>1</sup>, *bagla-hirðir* bischof 25<sup>1</sup>, *menju-lundir* männer 55<sup>s</sup>

und *spanga-eyðir* mann 63<sup>a</sup>, *fska-hlúta* meer 64<sup>a</sup>; vielleicht auch *dauda-sonr* teufelskerl 72<sup>a</sup> (vgl. *sá daudasonrinn* Hom. II. 140<sup>a</sup>).

Die metrische form des gedichts ist im vergleich zu den früheren dichtungen in *hrynhent* eine freiere und mannichfaltigere. ohne dass doch die metrischen gesetze, die in den ältesten *hryhendur* (XI. jahrh.) herrschen, vom dichter der *Nikolásdrápa* weniger beobachtet würden; er macht aber von den licenzen und zuständigen variationen (auftakt und silbenverschleifung, *bragarmál* und elision) häufiger gebrauch. als dies sonst geschieht.

*Hrynhent* lässt sich als viertaktiges (oder achtsilbiges) *dróttkvætt* bezeichnen. Wenn Sievers (Beitr. VI, 271) es als *dróttkvætt* definiert, dem ein takt  $\underline{\quad} \cup$  vorgeschoben sei, bedarf dies allerdings der genaueren bestimmung, dass die form  $\cup \cup$ , die im dreitaktigen *dróttkvætt* nur in dem einen mitteltakte (oder dem zweiten) zulässig ist, im viertaktigen *hrynhent* in beiden mitteltakten (dem zweiten und dritten) stehen darf, z. b. in den versen des Markus Skeggjason (sæc. XI):

*hauklundaðan Danagrundar* ( $\underline{\quad} - | \cup - | \cup - | \underline{\quad} \cup$ ) SE I, 520

*Sigrs valdari guðlög halda* ( $\underline{\quad} - | \cup \cup | \underline{\quad} - | \underline{\quad} \cup$ ) Fms XI, 29<sup>a</sup>.

Im *hrynhent* der *Nikolásdrápa* tritt namentlich dreierlei hervor, das selbst in den nächsten vorgängern, die uns zur vergleichung vorliegen, den beiden *Guðmundardrápur* (von 1345 und von 1371—79, in Bp II) und in der *Lilja* (von 1361), entweder gar nicht oder doch nur selten erscheint.

Zunächst der häufige auftakt, sodann *-ur* statt *-r* nach consonantischem auslaut, endlich veränderte quantität; die beiden letzteren punkte nicht durchgängig, sondern nur nach metrischem bedürfnis.

Der auftakte zählen wir nicht weniger als 107, sei es im ersten verse des strophenviertels oder im zweiten, für dessen auftakt der anlaut des nächsten wortes, sofern er hauptstab sein muss, ein sicheres kriterium bietet. Diese auftakte sind ein- oder zweisilbig und bestehen in präpositionen (*á, af, at, án, fyr, í, með, til, um, yfir*), conjunctionen (*ok, er, en, enn, ef, sem, nema, at* mit ind. nnd *at* mit inf.) und pronomina (*hinn, ens, ena, hans, eins, þeir*).

Die handschrift selber bietet *-ur* statt *-r* (z. b. *gengur* statt *gengr, sjálfur* statt *sjálfr* usw.) nach H. C's angaben an 9 stellen: 9<sup>a</sup> 13<sup>a</sup> 19<sup>a</sup> 32<sup>a</sup> 43<sup>a</sup> 49<sup>a</sup> 54<sup>a</sup> 79<sup>a</sup> 83<sup>a</sup>; an den übrigen stellen, an denen es das metrum gleichfalls fordert, hat es der herausgeber — obwohl nur zum teil — hergestellt; denn ausser den 24 von H. C. s. 9—10 verzeichneten scheint es die in dem betreffenden verse notwendige elision auch an folgenden stellen zu fordern: 24<sup>a</sup> 25<sup>a</sup> (25<sup>a</sup>) 28<sup>a</sup> 69<sup>a</sup> (bis) 77<sup>a</sup> 85<sup>a</sup>. Unzulässig dagegen ist *áður* (statt *úðr*) in: *hann þryððan áðr ljósi skryð-dist* 27<sup>a</sup> (Carp. s. 9).

Die änderung der quantität besteht in der verlängerung des kurzen vocals vor einfachem consonanten in der stamm- (oder betonten) silbe, wie sie ja heutzutage bei mehr als einsilbigen wörtern durchgehends im Isländischen herrscht; einst: *bæra*, jetzt: *bæra*.

Von dieser „neuen quantität“ wird in *Nikdr.* ebensowenig als von der Epenthese des *u* (in *ur* statt *r*) durchgehends gebrauch gemacht, als vielmehr — nach metrischem bedarf — nur bei einigen wörtern und auch bei diesen nur an bestimmter stelle, während dieselben wörter an anderer stelle die alte quantität bewahren.

Massgebend ist die allein zulässige form des 4. tactes:  $\underline{\quad} \cup$ , und die des ersten insofern, als sie nicht  $\cup \cup$  sein darf.

So finden wir aber im 4. takte: *gjörir* 2<sup>1</sup>, *voða* (wenn nicht *váða*) 8<sup>2</sup>, *dre pist* 10<sup>2</sup>, *gleði* 14<sup>5</sup>, *kviði* 16<sup>6</sup> und 17<sup>1</sup> (vgl. 12<sup>5</sup>), *megin* 19<sup>5</sup>, *faðir* 22<sup>4</sup> 44<sup>5</sup> 48<sup>6</sup>, *segir* 23<sup>1</sup>, *siðir* 34<sup>1</sup>, *kona* 58<sup>2</sup>, *getit* 71<sup>2</sup>; dagogen im 1. takte: *vinir* 23<sup>2</sup>, *rar ein* 28<sup>2</sup>, *flytur* 30<sup>5</sup>, *hugást-* 33<sup>2</sup>, *föður* („*föður* | *lausum* | */áðir at* | *visu*“) 81<sup>5</sup> (vgl. 14<sup>5</sup> 58<sup>1</sup> 54<sup>1</sup>), *hinar* 77<sup>2</sup> (vgl. *hinum* 70<sup>7</sup>), (*vona'k* 85<sup>1</sup>, *voru* 86<sup>4</sup>, wenn nicht *vána'k* und *vára*; vgl. *svö* 32<sup>5</sup> 39<sup>6</sup> 86<sup>2</sup>, an den übrigen (12) stellen: *svö* oder elidiert 18<sup>1</sup> 21<sup>2</sup>).

NB. In der II. Guðmundardrápa (von 1371 – 79) weist der einzige fall dieser art: *íðinn* (im 4. takte von 9<sup>1</sup>) wol auf ein richtigeres *siðinn* hin.

Nur noch einige bemerkungen bez. berichtigungen des hier gedruckten textes der Nikolásdrápa. Wir sehen dabei ab von *d* statt *ð*, *p* statt *þ*, von der leider sehr ungenügenden interpunction, den falschen und fehlenden kommas, endlich von den fehlern, die bereits im „vocabulary“ stillschweigend berichtigt sind (lies: *móður* 17<sup>2</sup>, *klóka* 24<sup>7</sup>, *grípa* 26<sup>7</sup>, *vellu-kasti* 29<sup>2</sup>, *þrifur* 30<sup>2</sup>, *veglega* 33<sup>2</sup>, *siðir* 34<sup>1</sup>, *skjótt* 44<sup>1</sup>, *stefndr* 54<sup>2</sup>, *hyggju* 57<sup>2</sup>, *gæzka* (d. i. *gæðska*, nicht *gætska*! s. 10) 57<sup>4</sup>, *enn* 61<sup>1</sup>, *tíl* 61<sup>5</sup>, *leggrinn* 79<sup>2</sup>, *ljóða* 81<sup>4</sup>, *ágetum* 84<sup>4</sup>).

Lies *stirðnar ok mæðist* 3<sup>2</sup>; *sá er* 7<sup>2</sup> vgl. 23<sup>1</sup> (obwol *þann* = *þann er* 72<sup>2</sup>); *Joh.* (nicht *Jóh.*) 17<sup>6</sup> (so auch Unger im Ind. zu Hms und Mar.); *munúðar-* (d. i.: *mun-hugðar*) 22<sup>2</sup>; *sálma* 38<sup>5</sup> und 55<sup>5</sup> (nicht *ps.*; denn *sálm* schon seit dem XII. jahrlh. (s. Fritzners Ordbog), *psálm*, nur einmal im Lex. poet. belegt: Guðm. II, 8<sup>1</sup>, wo es jedoch die alliteration verbietet); *fylgð* 39<sup>5</sup>, vgl. Hms II, 86<sup>17-18</sup>; *reynðir* (nicht *regndar*) 46<sup>2</sup>; *skéði* (?statt *skeði*) 51<sup>1</sup>; *byskup* (nicht *byskups*) 61<sup>5</sup>; *fjarlægir* 62<sup>4</sup> (— — ?!) spr.: *fjarle'ir* (— ∪ —)? *Ebréus* (∪ | — ∪) 71<sup>2</sup>; *hann* jedenfalls unzulässig 76<sup>2</sup>, nicht minder wol auch 41<sup>1</sup> 61<sup>6</sup> 65<sup>2</sup> 75<sup>6</sup>, (vgl. 8<sup>1</sup> 18<sup>6</sup> [?] 21<sup>2</sup> 26<sup>1</sup> 26<sup>6</sup> u. ö., wo das *hann* oder *hún* der prosa fehlt), während anderwärts *h* elision duldet (z. b. 9<sup>1</sup> 18<sup>1</sup> 44<sup>4</sup>) oder auch keine position bildet (z. b. 73<sup>6</sup> 76<sup>6</sup> 81<sup>1</sup>); *settr* (?statt *sett*) 77<sup>2</sup>; *Olívatré* (∪ ∪ | —) 78<sup>6</sup>; *krapti skóla* 81<sup>4</sup> (vgl. *yfir sofanda krapta-skóla* Guðm. II, 13<sup>2</sup>); *inn* (statt *inni*) 82<sup>2</sup>: *inn stand* | *andii* | *tjaldbuð þinni*.

Manche stellen des gedichts sind uns zweifelhaft oder unverständlich, ohne dass wir immer zu entscheiden wagten, ob durch unsere schuld oder die des herrn herausgebers.

Im vocabulary — das zwar die bedeutung jedes einzelnen wortes, nicht aber, wo dies erforderlich war, die der wortverbindungen angibt, ebensowenig auch die flectierten formen der nomina und verba grammatisch charakterisiert — finden wir einiges zu berichtigen:

*styrkir* 43<sup>7</sup>: von *styrkja* (nicht von *styrkr*, adj.); *reynðar* 46<sup>2</sup> und 80<sup>7</sup> von *reyna* (nicht *reynðar*, adv.); *eigi minni* 52<sup>1</sup> (vgl. Hms II, 108<sup>22</sup>): non minora (miracula) weder von *eiga*: possidere, noch von *minni*: memoria; *hljómar* 61<sup>2</sup>: von *hljóma*, *að* (nicht von *hljómr*, m.); *feðr* 66<sup>2</sup>: patri (nicht patris) von *faðir*, m. (nicht von *feðr*, m.); *fað* 69<sup>2</sup>: „coldness“ (nicht „fewness, scantiness“): *ágetum* 84<sup>4</sup> zu *ágeti*, n. (nicht zu *ágetr*, adj.).

Wir dürfen unsre bemerkungen nicht schliessen, ohne herrn dr. Carpenter für seine verdienstliche publication der Nikolásdrápa und den auf sie gewanten fleiss unsern besten dank auszusprechen.

## Notiz zu den Otfrihandschriften.

Treue photographische nachbildungen von V 30<sup>a</sup>. 144<sup>b</sup>, P 30<sup>a</sup>. 188<sup>b</sup> (im format meiner Otfridausgabe) können liebhaber direct von der photographischen anstalt von Gotthell & Sohn, Königsberg i/Pr. für 1 m. pro blatt beziehen.

Dr. O. Erdmann.

## I. SACHREGISTER.

- Abecedarium Nordmannicum, collat. der St. Gall. hs. 445.  
 abschreibervers in ein. St. Gall. hs. 445 f.  
 Agrippa, weltkarte u. commentare, verh. des Orosius dazu 33 ff.  
 Aldhelm, gloss. zu, in ein. St. Gall. hs. 455 f.  
 Alkmar, Hinr. von, angebl. verf. des ged. de Koker 489 f.  
 althochdeutsch s. casuslehre u. St. Galler hss.  
 altnordisch. skaldendichtung 231. metrik 234 f. 499. form des mediums 235 u. anm. — heldensage: übersetzung v. Volungas., Ragnarss., Nornagestspátr 381 ff. verh. des Vols. z. Ragn. 382. Ragn. 382 f. Norn. 383. Übersetzung 383 f. — Sigurdarsaga besung. v. Þorvaldr 240 u. anm. 1. — Nikulásdrápa Halls prests 496—500. vgl. Hall. — vgl. casuslehre und synt.  
 altsächsisch. s. casuel. und synt.  
 angelsächsisch. s. casuel. und synt.  
 Aristoteles kategor. u. *περὶ ἑμνητείας*, coll. der St. Gall. hs. 322—37.  
 armbrust, erstes vorkommen 123.  
 arzneibuch, Züricher 466—76.  
 Augustinus de civ. dei, benutzt v. Isid. u. Honor. 30 ff.  
 Barlaam u. Josaphat s. Rud. v. Ems.  
 Baumann, Nic., angebl. verf. des ged. de Koker 489 f.  
 Beda benutzt von Honor. 32.  
 begräbnis 126 f.  
 beichtgebet, ahd., aus d. VIII. od. IX. jh. 353 f.  
 Benedictinerregel, coll. der St. Gall. hs. 454 f.  
 Boëthius, Notkers, coll. der St. Gall. hs. 305—316. glossen z. B. in ein. St. Gall. hs. 450 f.  
 casuslehre. die got. ist echt germ. 1. abhängigkeit der got. c. vom griechischen: in der anwendung: des adnominal. gen. 2, des acc. d. näh. bestimmung 2, des acc. des inn. obj. 3, (beisp. aus Otf. Béow. Hël. 3, ersatz dies. acc. durch and. cas. im got., Béow., Hël. 4), des doppelt. acc. 4; im ersatz des einfach. cas. durch praep. u. umgekehrt 5—9, in zeitangaben 5 f., in d. construct. der verba 6—9. (beisp. aus Otf. Hël. Béow., d. altn. 6 f.) — got. verba mit mehrfach. rection unabhängig. v. griech. 9—12. hausjan 9 ff. constr. v. altsächs. hörin 11. v. angels. hýran 11. gasakan 11. sakan b. Hël. 11. vairpan, afvairpan, usvairpan, saian, usdreiban 12. beisp. aus dem altn., ags., griech. 12. — in mit dem gen. 13—15. den übrigen germ. spr. fremd 13. algem. bedeutung des gen. 13. gen. b. local. advb. 13, anm. 1. bei praep. 13. 14. der gen. vertritt den instr. 14. gen. entsprechend einem modal. advb. 14, anm. 1. gen. abhäng. vom verb. im got., altn., ahd., alts., ags. 15. dat. im got. u. altn. 15. — constr. v. valdan 15 f. im altn. 15. 16. im Béow., Hël., b. Otf. 16. verh. der verschiedn. constr. zu einand. 16. — ersatz d. verlorn. dat. 16—20. durch den gen.: im got. 17. 18. im altn., ags. 17. bei Otf. 18. durch den dat. 18 f. im altn., ags., alts., alth. 19. verh. dies. dat. z. instr. 19 f.  
 credo, ahd., in ein. St. Gall. hs. 452 f.  
 Christianus presbyter 56 f.  
 denksprüche, ahd., in ein. St. Gall. hs. 477.  
 Dreier, Joh., erst. evang. pred. in Herford 491.  
 Eberhard II, bisch. v. Bamb. 338 anm. 3. 339 anm. 1.  
 Eddalieder, entstehung 381 f.  
 Snorra Edda. Hátatal 231—43. gedicht 231—36. z. textkritik 232—34. metrik 234 f. form des mediums 235 u. anm. verf. (Snorri Sturluson), zeit der abfassung 235 f. inh. einteilung, titel 236. veranl. durch d. håtalykill des Rognvald? 236 anm. Hátatal II u. commentar 237—43. commentar, verf. desselben 237 f. abweichung des Hätt. I u. II 238. hsverh. des comment. 238—41. text 241. glossar 242 f.

- elfenbeinschilde 124.  
 Engelhard, abt, s. visionslegende.  
 Eschenburg, s. Rud. v. Ems, Barl. u. Jos.  
 hs. des brit. mus.  
 Felix, sage v. mönch, s. visionsleg.  
 Friedebrant v. Schotten s. Guiot.  
 St. Galler handschriften, mitteilungen  
 aus 305—337. coll. v. Notkers Boëth.  
 305—16. schreibweise des cod. 311 ff.  
 coll. v. Martianus Capella de nupt. Phil.  
 et Merc. 316—22. v. Aristoteles kate-  
 gorion und *περὶ ἐμπνεύσεως* 322—37.  
 schrift 335 ff. spottvers 337. coll. des  
 Abecedarium Nordmannicum 445. ab-  
 schreibervers 445 f. sprichwörter 446.  
 Donat., Honorat., Etych., Diom., Isid.  
 446. lat.-deutsch. vocabular. 446—50.  
 cod. 216 u. 751 450. gloss. z. Boëth.  
 450 f. cod. 219. 218. 452. pater-  
 noster, credo 452 f. deutsche monat-  
 u. windnamen, civitates 453 f. monats-  
 namen 454. coll. d. Benedictinorregel  
 454 f. — St. Galler hss. in Zürich  
 455—77. gloss. z. Alhelm 455 f. Ruod-  
 perts brief 456. gloss., die verwant  
 dem summar. Heinr. u. d. Wien. gl. 457.  
 2 glossierte verse 559. v. d. teil. d.  
 denkunst u. v. d. vernunft-schlüss.  
 coll. 459—61. Boëthiusbruchst. 461—  
 464. Stücke der St. Gall. rhetorik 464  
 —466. Zürich. arzneibuch 466—76.  
 sine den saltare usw. 476 f. denk-  
 sprüche 477. — Wiener gloss. 477—79.  
 gebote, mittelrhein. ged. v. d. 10 geb.  
 gottes 352 f.  
 geographic, mittelalterliche. Honor-  
 rius, seine benutzung der etymol. des  
 Isidor 29. dieselbe wörtl. ausgezogen  
 durch Vincenz v. Beauvais 30. Honor.  
 benutzt selbst Isidors quelle, den Aug-  
 ust. de civ. dei 30 f., des Beda expositio  
 locorum 32, die chorographie des  
 Orosius 36 ff.; dessen verh. z. d. com-  
 ment. u. d. weltkarte des Agrippa 33 ff.  
 benutzung des Or. durch Isid. 35 f.,  
 durch Honor. 36 ff. Solinus Polyhistor  
 ben. von Honor. 41—45. vgl. Solin.  
 Ktesias, quelle der fabelhaft. erzählgg.  
 für Plin. u. a. 46 ff. solche erzählgg.,  
 die sich b. Rud. widerfind. 48. nächst  
 Ktesias ist hauptquelle Megasthenes,  
 Indica 48 anm. 2. veranschaulichung  
 des weges der nachr. v. Ktes. bis Rud.  
 48 ff. eigentümlichkeiten des Honor.  
 50—57. — Rudolfs geogr. abschnitt:  
 hss. 165—70. text 170—203. namen-  
 regist. 203—207. — Rudolfs vorlage  
 = Honor. Ang. imago mundi I 207—  
 219. eingeschob. zusätze; d. preis d.  
 rhein. städte 219—23. d. preis Vene-  
 dig's 223. — Städtenamen, ahd., in  
 ein. St. Gall. hs. 453. — Schifffahrten  
 des Levin. Hulsius 374—81. 439—44.  
 — vgl. weltkarten u. Honor., Isidor,  
 Oros., Rud. v. Ems.  
 glossen, aus St. Gall. hss. zu Boëth.  
 450 f. z. Aldhelm 455 f. gl., die ver-  
 want dem Summar. Heinr. 457. 2 glos-  
 verse 457. Wien. gl. 477—79.  
 Goethe. d. fidele i. walpurgisnachtstr.  
 354—67. gebrauch burschikos. ausdr.  
 357. überschriften ohne artikel 357 f.  
 bezeichnung v. personen durch eigen-  
 schaftswört. 358 f. die windfahne im  
 walpurgisnachtstr. auf die Stolberge ge-  
 münzt 359. 2 stroph. davon späterer  
 zusatz 361 ff. scenerie des Faust 362 f.  
 365 f.  
 gotisch s. casuslehre u. synt.  
 Guillaume d'Orange, Bat. d'Aliscans, vor-  
 bild Wolframs 146, Ulrichs v. Türheim  
 146. handschriftenverh. 146 ff. 160 ff.  
 162.  
 Guiot, verherl. i. Parc. Heinr. II v. Eng-  
 land durch einföhrung Fridebrants v.  
 Schotten 413 ff. Wolframs verh. zu  
 Guiot 394 f. 398 ff. 405. 418 f. 432 f.  
 439 anm. 1. G. scheint schon d. vor-  
 gesch. Parcivals behand. z. haben 438.  
 Hackmann, Helmst. prof. nicht verf. des  
 ged. de Koker 489 f.  
 Hall, Nikolasdräpa des priesters 496  
 —500. Gliederg. held des ged. 496.  
 vgl. mit der Nikolassage des Bergr  
 Sökkason 497 f. mit d. II. Guðmun-  
 dardrápa 498. wortfolge u. umschrei-  
 bung 498 f. metrik 499 f.  
 Heinrich II v. Engl. verherl. durch Guiot  
 413 ff., vgl. 437 und Guiot.  
 Heliand s. altsächs.  
 Hereforder weltkarte 54 anm. 1.  
 Honorius Augustodunensis, ima-  
 go mundi. seine benutzung der Ety-  
 mologien des Isidor 29, des Augustin.  
 de civ. dei 30 f., des Beda 32, des  
 Orosius 36 ff. charakteristik sein. com-  
 pilationsverfahr. 38 ff. sein. benutzung.  
 des Solin. 41—45. sachl. fehl. seiner  
 geogr. 51—53. zusätze u. änderungen  
 sein. quell. 52—57. die von ihm ben.  
 weltkarte 54 anm. 3. Honor. = vorlage  
 Rud. v. Ems geogr. abschn. 207—19.  
 Hulsius, Levinus, aus den schifffahrten  
 des L. H. 374—81. 439—44.  
 Hugo v. Montfort. sein leben 492 f. spra-  
 che u. metr. 494. persönlichkeith. stil,  
 char. 494. handschriftl. überlif. 494 f.  
 jagd. weidmänn. ausdrücke 367—74.  
 Isidor, etymologiarum libri, ben. v. Ho-  
 nor. 29, von Vincenz v. Beauvais 30.  
 Is. selbst ben. den Ang. de civ. dei 30 f.  
 den Solin. 31. den Orosius 35 f.



- judenspies 230. mit d. leimstangen lauf., mit d. stählern. stange fecht. ebda.  
katechismus, mittelniederdeutsch. 20—28.  
Klopstocks Messias. d. apostrop 57—64.  
d. hiatus 64—70.  
Koker, de, nnd. ged., s. niederd.  
Ktesias, quelle fabelhaft. orzähl. für Plin. u. a. 46 ff.  
lanzen, gér atigèr sper gabilòt, unterschied 122 f. vgl. tjost.  
legende. s. visionsleg.  
Lekenspieghel, bruchst. ein. hs. in Gotha 224—229.  
Ludwigslied 126.  
Mantichora 49 anm. 1. 50.  
Martianus Capella de nuptiis usw., coll. ein. St. Gall. hs. 316—22.  
Megasthenes Indica s. mittelalt. geogr. metrik. des XIV. und XV. jh. (Hugo v. Montfort) 494. üb. d. bezeichnung: silbenzählg 494. — altnord. m. (hrynhent) 499. metr. d. Nikolásdrápa 499 f. mitteldeutsche psalmenparaphrase 70—78. mitteldeutsch. in einer hs. aus Oberaltach 71 anm. 1. — mitteld. frgm. von Barl. u. Jos. 163 f.  
mittelniederdeutsch. katechism. s. dies.  
mittelrhein. ged. v. d. 10 geboten gottes 351 ff.  
monatsnamen, ahd., in St. Gall. hss. 453. 454.  
niederdeutsch. mitteln. katechism. 20—28. — de Koker, urspr. des ged. 489 f. — dialectgränze im fürstent. Schaumb.-Lippe 490. — de modersprake 490 f. vermengung hoch- u. niederd. formen 491. — Joh. Dreier, plattdeutsche kirchenordnung 491. waldecksches wörterb. 491.  
niederländisch s. Lekenspiegel.  
niederrhein. frgm. des Willehalm Ulrichs v. Türh. 289—303. vgl. dies.  
Nikolásdrápa des priest. Hall, s. dies.; Sokkasons, s. dies.  
Nordmannicum, Abecedar., s. dies.  
Nornagestþátr s. altn.  
Notkers Boëthius, coll. der St. Gall. hs. 305—16.  
Orosius, chorographie, ben. v. Isid. u. Honor. 33—38. zusammenhang mit dem commentar u. der weltkarte des Agrippa 33 ff. verbreitg der chorogr. im mittelalt. 35, durch Isid. 35 f., durch Honor. 36 ff.  
Otfrid s. althoebd.  
Otto d. Bogener 149. 287.  
paternoster, ahd., in ein. St. Gall. hs. 452.  
Plinius, quelle für Solin. nicht Plin., sond. d. sogen. chorographia Pliniana 45 f.  
Prisciankarte, die sogen. 54 anm. 1.  
psalmenparaphrase, mitteldeutsch. 70—78. eigentümlichkeiten der mundart 71.  
Ragnarssaga s. altn.  
raubritter 125.  
rhetorik, St. Galler, stücke dor, 464—66.  
Rückert, Heinr., schriftstell. tätigk. 243 f. auswahl aus d. kleinen schriften 244 f. biograph. 245—52.  
Rudolf v. Ems. erd- und völkerekunde i. d. weltchronik 29—57. 165—223. herkunft der bei Rud. vorkommend. phantast. gestalt. 46 anm. 1. 48 (Ktesias). quell. u. urquellen der vorlage Rud. 29. veranschaulich. des weg. der nachr. v. Ktes. bis Rud. 48 ff. vgl. mittelalterl. geogr. handschriften 165—170. text 170—203. namenregister 203—207. vergleich des geogr. abschn. mit sein. vorlage, Honor. imago mundi lib. I 207—219 eingeschobne zusätze: preis rhein. städte 219—23. rührt nicht v. Rud. her 219. chronol. anhaltspunkte 219. preis Venedigs 223. — Barlaam und Josaphat, fragm. davon in ein. hs. des brit. mus. 78—89. einleitung dazu v. Eschenburg 79—83. schicksal der hs. 78 ff. das letzte blatt aus ein. ält. hs. 87 ff. andere hs. 79 ff. die Offenbachische 79. 82 f. — fragment in ein. Bresl. hs. 163 f. sprachl. eigentümlichkeiten 163. vgl. mitteld. abweichungen v. Pfoifferschen text 163 f.  
Ruodperts brief in ein. St. Gall. h. 456.  
Schaumb.-Lippe, dialectgränze im fürstentum 590 f.  
schiffahrten des Lev. Hulsius 374—81. 439—44.  
Schillerlitteratur 90—121. ält. bibliographien 90. Unflads 90 f. abgrenzung der litt. 91 f. gesamttausgaben 92 f. einzelausgab. 93—107. ergänzungs-biograph. und erläuterungsschr. 107—120. vorschläge z. bess. anordnung der litt. b. Unfl. 120 f. nachtrag 254—56.  
sensen z. kriegsgebr. 125.  
Siebenschläfer s. Visionsleg.  
Sigurðarsaga s. þorvaldr.  
silbenzählung s. metr.  
sinc den saltare usw. in ein. St. Gall. hs. 476 f.  
skaldendichtung 231. metrik 234 f. übersicht üb. alle bish. ed. skaldendichtg. 242. erklärung techn. ausdr. 242 f. vgl. Snorra Edda.  
Snorri Sturluson s. Edda.  
Sokkasons Nikolásage, vgl. mit Halle Nikolásdrápa 497 f.  
Solinus, collectanea rerum memorabilium (Polyhistor), ben. v. Aug. u. Isid. 31. 36 u. anm. von Honor. 41—45.

- des Solin. quell. u. urquell. 45. ben. nicht Plin., sond. d. sogen. chorogr. Pliniana 45 f.
- spottvers in ein. St. Gall. hs. 337.
- sprichwörter in ein. St. Gall. hs. 446.
- städtenamen, ahd., in ein. St. Gall. hs. 453.
- stange, mit der stählern. st. fecht., mit d. leimstangen laufen 230.
- stiche, fünf, s. tjost.
- Stolberg, anspielg auf d. brüd., im walpurgisnachtstraum 359.
- summarium Heinrici, ihm verwante glossen in ein. St. Gall. hs. 457.
- syntax. beispiele v. dat. absol., v. at c. dat. u. part., v. at c. acc., des acc. c. inf. im got. u. altnord. 1 anm. 1. assimilation des relat. im got. und altsächs. 10 und anm. 1. attract. im Hël. 10 anm. 1.
- Þorvaldr hat d. Sigurdars. besung. 240 und anm. 1.
- tjost 124. 5 stiche b. turnier 124 f.
- Tulant (zeltname) 126.
- Offenbachische hs. s. Rud. v. E.
- Ulrich v. Türheim, Willehalm (= Rennewart, s. 159) 129—163. inhaltsang. 129—145. Rennew. und Alise 129—134. mōnch Rennew. 134—137. Malifer 137—140. mōnch Willehalm 140—45. — quellen des erst. teils 146—57. Guillaume d'Orange, Bat. d'Aliscans 146. welche recension Ulr. benutzt 149 ff. in welcher weise 153—57. vgl. Türheims mit Wolfr. 157 ff. z. litterat. 159. verszahl ebda. quellen der übrigen teile 277—289. Bataille de Loquifer, le Moniage Reinouart 279. verh. Türh. dazu 280. Maillefer nur in d. deutsch. bearbeitg. Türh. erhalt. 280 f. Heimrich u. seine söhne, nicht auf ein. besond. branche beruhend 281. Le Moniage Guillaume 281. d. Boulogner hs. 288, 13. 480. verh. Türheims dazu 283. 288, 15. seine umgestaltg entsprechend der vita Sancti Wilhelmi Gellonensis 283 ff. 480 f. sonstige veränderungen 285 f. die v. Türh. benutzten hss. 287. 289, 17. — Kreuznacher frgm. in niederrhein. spr. 289—303. sprachliche eigentümlichkeiten 289 f. die Heidelb. u. Kasseler hs. 290. änderungen des frgm. in wort- u. lautbestand 302. vergleich. mit der Heidelb. u. Kasseler. hs. 302 f. — nachtrag zu d. fragm. 481.
- zur Heidelb. hs. 482. abweichung der Wolfenbüttl. u. Wien. hs. v. d. Heidelb. 482 f. Wolfenb. hs. u. Kreuzn. frgm. 483. vgl. der lesart. der Wolfenbüttl. mit H, Kr, Ka 483 ff. verh. der hss. zu einander 486 ff. — fragm. ein. Willehalmhs. 270.
- Vincenz v. Beauvais, ben. den Isid. 30. vgl. mittelalt. geogr.
- Visionslegende 338—51. verwantschaft mit d. mōnch Felix u. d. sieben-schläfern 338. vermutl. verf. abt Engelhard ebda.
- vocabularium, lat. - deutsch. in einer St. Gall. hs. 446—50.
- Vogelweide, Voglsanger 28.
- Volsungasaga s. altn.
- Vulfila s. got.
- Waldeckisches wörterb. s. niederd.
- wäpenroc, wapenkleit 123.
- wappen Gahmurets 432 ff.
- weidmännische ausdrücke 367—74.
- weltchronik des Rud. v. E.
- weltkarte des Agrippa s. dies. — die dem Honor. vorgelogene 54 u. anm. 2. -- Prisciankarte, Herforder weltk. 54 anm. 1.
- windnainen, ahd., in ein. St. Gall. hs. 453.
- Wirich III., s. Wolfram.
- Wolfram v. Eschenbach. ben. für sein. Willeh. den Guillaume d'Orange, Bat. d'Aliscans 146. 159. 162. vgl. mit Türheims Willeh. 157 ff. 161. — handschriften und bruchstücke v. Wolframs Willehalm 257—76. Köln. hs. des pfarr. Peter v. Freys. 257—62. im besitz d. familie Daun (Wirich III.) u. Manderscheid 258. stellung der hs. zu den bekanten 258 f. proben daraus 259—62. Münchner bruchst. 262—270. stimmt zu r 262 f. bruchst. Karl Roths 270—76. verwant mit t 270. dieselbe hs. enthielt Türh. Willh. 270. — Parcival, verh. zu d. franz. quellen 394 f. 398 ff. 405. 418 f. 432 f. 438. zahlreiche durch lück. verschuld. mangel der erzähl. b. Wolfr. 417 ff. zelt u. harnisch im I. u. II. b. 385—420. nachweis ein. franz. quelle für den I. n. II. b. (Kyot) 420—28. W. hat seine ausführl. quelle gekürzt 428—32. combination verschied. quell.? 428—432. 439 anm. 1. art der bnutzung 438 f.
- Züricher arzneibuch 466—76.
- Züricher hss. aus St. Gall. s. St. Gall. hss.

## II. VERZEICHNIS DER BESPROCHENEN STELLEN.

Griechisch.	Vulfila.	Vulfila.
Homer, H. $\gamma$ 80 s. 12.	Ev. Luc. I, 37 s. 8,	Joh. VII, 24 s. 3.
$\mu$ 155 s. 12.	59 s. 5. 7.	25 s. 7.
716 s. 12.	61 s. 7.	31 s. 8.
Thuk. III, 69 s. 13.	II, 7 s. 13.	32 s. 10.
Xen. Anab. III, 5 s. 13.	8. 9 s. 4.	40 s. 7. 8.
	11 s. 19 anm. 1.	44 s. 7.
	20 s. 10.	48 s. 7.
	38 s. 5.	VIII, 41 s. 3.
	41 s. 5 f.	46 s. 7.
	47 s. 10.	47 s. 10.
	III, 14 s. 15 f.	51 s. 6.
	16 s. 5.	IX, 4 s. 3.
	IV, 2 s. 4.	16 s. 7.
	8 s. 3.	X, 3 s. 11.
	9 s. 12.	13 s. 8.
	26 s. 2.	20 s. 7. 10.
	35 s. 18.	27 s. 8.
	V, 15 s. 17.	XI, 19. 37 s. 7.
	VI, 7—9 s. 5.	44 s. 2. 3.
	15. 16 s. 2.	47 s. 11.
	17 s. 17.	XII, 4 s. 7.
	29 s. 8.	5. 21 s. 2.
	38 s. 5. 18.	XIII, 15 s. 8.
	VII, 21 s. 7. 17.	21. 23 s. 7.
	25. 29 s. 4.	26 s. 2.
	39 s. 8.	XIV, 26 s. 4.
	VIII, 2 s. 17.	XVI, 2 s. 18.
	5 s. 12.	XVII, 26 s. 4.
	27 s. 6.	XVIII, 9 s. 7.
	43 s. 6. 8.	22 s. 18.
	45 s. 1 anm. 2.	37 s. 9.
	49 s. 14.	XIX, 3 s. 18.
	IX, 11 s. 17.	13 s. 9.
	14 s. 3.	Röm. VII, 3 s. 8. 17.
	21 s. 5.	24 s. 18.
	23 s. 6.	VIII, 2 s. 17.
	40 s. 12.	7 s. 5.
	X, 21 s. 5.	IX, 29 s. 18.
	XIV, 28. 32 s. 7.	32 s. 8.
	34 s. 8.	XI, 1 s. 12.
	XV, 9 s. 8.	11 s. 18.
	XVII, 7 s. 7.	XIV, 15 s. 18.
	15 s. 6.	XV, 6 s. 8.
	XVIII, 4 s. 6. 8.	I. Cor. III, 18 s. 4.
	12 s. 10.	V, 11 s. 1 anm. 2.
	22 s. 17.	VI, 13 s. 4.
	XIX, 7 s. 14.	IX, 21. 25 s. 17.
	36 s. 12.	XI, 1 s. 10.
	39 s. 11.	XV, 27 s. 8.
	XX, 26 s. 8.	XVI, 7 s. 1 anm. 2.
	31 s. 14.	II. Cor. VI, 2 s. 5.
	33 s. 8.	VII, 1 s. 17.
	Joh. V, 47 s. 10.	X, 6 s. 10.
	VI, 8 s. 7.	XI, 13—15 s. 5.
	15 s. 8.	XII, 13 s. 17.
	70 s. 7.	XIII, überschrift 2.
	VII, 19 s. 7.	

## Vulfla.

- Gal. I, 22 s. 18.  
 IV, 23 s. 19 anm. 1.  
     30 s. 12.  
 V, 4 s. 17.  
 VI, 6 s. 4.  
     9 s. 6.  
     11 s. 18.  
 Eph. II, 4 s. 4.  
     12 s. 5. 17.  
 III, 4 s. 4.  
 IV, 1 s. 4.  
     8 s. 17.  
     14 s. 8.  
     20 s. 10.  
     30 (cod. B) s. 8.  
 V, 18 s. 5.  
 VI, 14 s. 2. 3. 8.  
 Phil. I, 23 s. 5.  
     27 s. 18.  
 II, 30 s. 5.  
 III, 3 s. 18.  
     5 s. 2. 3.  
 Col. III, 9 s. 8.  
 I. Thess. II, 5 s. 10.  
     IV, 6 s. 10.  
 II. „ III, 11 s. 10.  
 I. Tim. I, 18 s. 3.  
     19 s. 12.  
     IV, 3 s. 17.  
     6 s. 8 f.  
     V, 14 s. 15.  
     VI, 5. 13 s. 3.  
     12 s. 4.  
     15 s. 6.  
 II. „ II, 21 s. 8. 17.  
     III, 8 s. 3.  
     IV, 7 s. 3.  
 Tit. I, 9 s. 11.  
     12 s. 7.  
 Phil. 17 s. 8.  
 Skeir. I c s. 18.  
     IV d s. 11.

## Altnordisch.

- Haupts ztschr. VIII, 83 s. 2.  
 Edda.  
 Harb. 50. 58 s. 1 anm. 2.  
 Guðr. 25 s. 1 anm. 2.  
     II, 37 s. 7.  
 Hým. 17 s. 1 anm. 1.  
 Helg. Hu. II, 27 s. 6.  
     II, 32 s. 16.  
     II, 44 s. 17.  
 Grunn. 13 s. 16.  
 Ogisdr. 47 s. 16.  
 Völ. 60 s. 17.  
 Ham. 18 s. 17.

## Edda.

- Sig. I, 29 s. 19.  
 III, 42 s. 17.  
 Atlam. 66 s. 17.  
     74 s. 19.  
 Fafn. 26 s. 17.  
 Alv. 8 s. 19.  
 Snorra Edda.  
 Háttatal (ed. Möbins).  
 I. 1, 6. 7 s. 233 f.  
     2, 8 s. 234.  
     3, 4 s. 234.  
     5, 7 s. 232.  
     9, 8 s. 234.  
     14 s. 233.  
     16, 6. 17. 6 s. 232.  
     18, 5 s. 234.  
     19, 6. 22, 3 s. 232.  
     28, 1 s. 234.  
     28, 6. 32, 5 s. 232.  
     32, 7 s. 234.  
     35, 8 s. 232.  
     36, 4 s. 233.  
     37, 2 s. 232.  
     40, 1. 3 s. 232.  
     44, 3. 6 s. 232.  
     50, 7. 51, 2 s. 232.  
     52, 1—4 s. 233.  
     54, 2. 7 s. 234.  
     54, 5. 55, 1 s. 232.  
     55, 3 s. 234.  
     58, 1—4 s. 233. 235.  
     62, 3—4 s. 233.  
     70, 1 s. 233.  
     71, 1. 73, 2 s. 232.  
     76, 1 s. 232.  
     78 s. 233.  
     80, 6 s. 232.  
     81, 2. 82, 2 s. 233.  
     86, 8. 87, 9 s. 234.  
     95, 5—8 s. 233.  
 Háttatal, commentar.  
 s. 1, 15 s. 239.  
     4, 14—15 s. 241.  
     5, 4—5 s. 239.  
     5, 5. 13 s. 241.  
     6, 8 ff. s. 241.  
     6, 15—19 s. 240.  
     9, 14—15 s. 241.  
     10, 6 s. 239.  
     11, 2. 5. 8 s. 239.  
     11, 20 s. 239.  
     12, 29. 13, 26 s. 241.  
     14, 18. 17, 6 s. 241.  
     20, 1 s. 239.  
     25, 13—18 s. 241.  
     28, 4. 17 s. 241.  
     29, 13. 21 s. 241.  
     30, 23 s. 241.  
     33, 8 s. 239.  
 str. 17, 2. 18 s. 239.

Nikolásdrápa Halls prests:  
s. 500.

- 3, 3. 7, 3. 8, 1. 9, 1.  
 17, 2. 6. 18, 1. 6. 21, 3.  
 22, 3. 23, 1. 24, 7. 26, 1.  
 5. 29, 8. 30, 3. 33, 2.  
 34, 1. 38, 5. 39, 5. 41, 1.  
 44, 1. 4. 46, 3. 51, 1.  
 54, 8. 55, 5. 57, 2. 4.  
 61, 1. 5. 6. 62, 4. 65, 8.  
 71, 3. 73, 6. 75. 6.  
 76, 3. 6. 77, 8. 78, 5.  
 79, 3. 81, 1. 4. 82, 8.  
 84, 4.

altdtsche u. altnordische  
 heldensage übersezt von  
 F. H. v. d. Hagen (Edzardi)  
 s. 31, 19. 41, 1. 49, 6.  
 69, 14 s. 384.

## Angelsächsisch.

## Béowulf.

- 4 s. 17.  
 30 s. 16.  
 56. 59 s. 19.  
 84 s. 4.  
 111. 143 s. 19.  
 275 s. 6.  
 459. 472 s. 3.  
 478. 568 s. 17.  
 574. 628 s. 6.  
 670 s. 15.  
 676 s. 3. 4.  
 679. 703 s. 6.  
 719. 741 s. 6.  
 795 s. 12.  
 805 s. 19.  
 910 s. 6.  
 940 s. 3.  
 968 s. 17.  
 1084 s. 3.  
 1333. 1353 s. 3.  
 1367 s. 13.  
 1440 s. 14 anm. 1.  
 1452 s. 6.  
 1463 s. 3.  
 1465 s. 3.  
 1509 s. 16.  
 1542 s. 12.  
 1580 s. 6.  
 1664 s. 12.  
 1745 s. 12.  
 1770 s. 16.  
 1961 s. 19.  
 2039 s. 16.  
 2256 s. 20.  
 2213 s. 12.  
 2323 s. 15.  
 2444 s. 17.  
 2451 s. 6.

**Böowulf.**

- 2461 s. 3.
- 2485 s. 6.
- 2511 s. 4.
- 2583 s. 12.
- 2596 s. 16.
- 2648 s. 17.
- 2763 s. 20.
- 2792 s. 14.
- 2945 s. 15.

**Altsächsisch.**

**Héliand.**

- 60 s. 7, 16.
- 74 s. 7.
- 114 s. 6.
- 248 s. 7.
- 302 s. 8.
- 418 s. 4.
- 425 s. 6.
- 451 s. 3.
- 509 s. 16.
- 743 s. 3.
- 755 s. 6.
- 799 s. 16.
- 815 s. 14 anm. 1.
- 1068 s. 14.
- 1083 s. 4.
- 1095 s. 6.
- 1105 s. 10 anm. 1.
- 1618 s. 7.
- 1625 s. 10 anm. 1.
- 1634 s. 3.
- 1717 s. 7.
- 1733 s. 15.
- 2117 s. 10 anm. 1.
- 2263 s. 7.
- 2258 s. 10 u. anm. 1.
- 2378 s. 8.
- 2415 s. 6.
- 2432 s. 3.
- 2471 s. 8.
- 2538 s. 6.
- 2622 s. 6.
- 2640 s. 10 anm. 1.
- 2644 s. 10 anm. 1.
- 2659 s. 8. 10.
- 2718 s. 7. 14.
- 2790 s. 14.
- 2808 s. 19.
- 2813 s. 14 anm. 1.
- 2867 s. 13.
- 2991 s. 7.
- 3021 s. 10 anm. 1.
- 4041 s. 7.
- 3073 s. 16.
- 3157 s. 10 anm. 1.
- 3230 s. 11.
- 3262 s. 8.
- 3278 s. 8.

**Héliand.**

- 3342 s. 10 anm. 1.
- 3446 s. 6.
- 3584 s. 10 anm. 1.
- 3601 s. 3.
- 3682 s. 10 anm. 1.
- 3689 s. 20.
- 4638 s. 15.
- 4799 s. 6.
- 4841 s. 6.
- 4902 s. 3.
- 4976 s. 3.
- 5042 s. 3.
- 5085 s. 10 anm. 1.
- 5091 s. 15.
- 5288 s. 14.
- 5298 s. 3.
- 5432 s. 7.
- 5497 s. 14.
- 5609 s. 3.
- 5648 s. 7.
- 5853 s. 15.
- 5916 s. 14.
- 5917 s. 20.
- 5944 s. 14 anm. 1.

**Mittelhochdeutsch.**

- Heinr. v. Veldeke En. 251 ff. s. 127.
- Biter. 1594 s. 126.
- Kreuzf. 2840 s. 126.
- Nib. 894, 2 s. 123.
- Wolfram v. Eschenbach.
- Willehalm 69, 10 ff. s. 400.
- Parcival I. u. II. B. 385—420.
- 6 ff. s. 428.
- 13, 26 ff. s. 431.
- 14, 3 ff. s. 433.
- 14, 12 ff. s. 432.
- 14, 13 ff. s. 428. 431.
- 14, 29—15, 29 s. 431.
- 16—58, 24 s. 422.
- 16, 1 ff. s. 423. 431.
- 18, 8 ff. 11 ff. s. 433.
- 21, 11 ff. 19 ff. s. 433.
- 25, 1 ff. s. 423.
- 26, 10 ff. s. 423.
- 27, 15 s. 423.
- 31, 20 ff. s. 434.
- 31, 21 s. 431.
- 39, 4 ff. s. 432.
- 39, 11 ff. s. 430. 434.
- 40, 4 ff. s. 432.
- 42, 1. 2 s. 432.
- 43, 20 ff. s. 435.
- 45, 2—5. 14 s. 432.
- 46, 9 ff. s. 434.
- 46, 10—50, 20 s. 430.
- 46, 28. 29 s. 434.

**Parcival.**

- 47, 4. 11 s. 434.
- 48, 11—13 s. 427.
- 48, 12 s. 434.
- 49, 5 s. 431.
- 51, 27 ff. s. 435.
- 55, 24 ff. s. 424.
- 56, 1 ff. s. 421. 425.
- 56, 25 f. s. 424.
- 58, 25—86, 30 s. 421.
- 59, 1 s. 426.
- 60, 9 f. 15 f. s. 426.
- 66, 1 ff. 15 s. 425.
- 67, 21 s. 428.
- 67, 29 s. 426.
- 68, 22 s. 425.
- 69, 29 ff. s. 429.
- 73, 14 s. 427.
- 73, 18 s. 431.
- 76, 1—77, 11 s. 429. 430.
- 80, 14 ff. s. 428. 430 f.
- 81, 1 ff. s. 431.
- 81, 3 s. 436.
- 85, 13 s. 426.
- 85, 30—86, 2 s. 435.
- 87, 1—5 s. 421.
- 87, 7 ff. s. 429.
- 88, 25 ff. s. 426.
- 89, 7 ff. s. 430.
- 89, 8 ff. s. 427.
- 89, 14 s. 428.
- 90, 26 ff. s. 424.
- 91, 4 s. 428.
- 91, 16 ff. s. 426. 428. 431.
- 91, 23. 26 s. 436.
- 92, 24 s. 428.
- 94, 20 s. 429.
- 94, 21 ff. s. 429.
- 95, 20 s. 427.
- 95, 27 ff. s. 425.
- 96, 1—97, 11 s. 421.
- 97, 13. 24. 28 s. 429.
- 100, 20 s. 427.
- 101, 6 s. 433.
- 101, 7 s. 428.
- 101, 20—112, 4 s. 421.
- 102, 1 ff. s. 434.
- 112, 5—114, 5 s. 421.
- 115, 25 s. 423.
- 127, 1 ff. s. 438.
- 346, 15. 16 s. 431. 436.
- 812, 9 s. 124 f.
- Rudolf v. Ems, geogr. abschnitt der weltchronik.
- 170 ff. s. 53.
- 191 s. 54.
- 230 s. 54.
- 752 s. 55.
- 1019 s. 190.
- 1199 s. 194.

Rudolf v. Ems. 1230 ff. s. 51. 1322 s. 51. 1338 s. 51 f. 1392 s. 54. 1450 s. 53. 1474. 1480. 1483 s. 52. 1522—22 s. 53. 1557 s. 53 f. 1567. 1574 s. 55. 1587 s. 54.	Klopstock, Messias. 419 s. 67. 517 s. 68. 530 s. 67. 548. 563 s. 69. 592. 608 s. 67. 626 s. 59. 68. 643. 674 s. 67. 679 s. 66. 67. 681 s. 66. 818 s. 69.	Klopstock, Messias. 78 s. 69. 285. 291 s. 63. 363 s. 66. 67. 364 s. 59. 60. 422 s. 60. 503 s. 69. 797 s. 61.
Preis rhein. städte. 63—71 s. 219 f. 75 s. 219. 84 s. 220. 120 s. 219.	II, 9 s. 68. 23 s. 62. 154 s. 65. 173 s. 66. 67. 232. 260 s. 65. 383 s. 66. 400 s. 60. 724 s. 63. 732 s. 66. 67. 749 s. 62.	VI, 34 s. 61. 66 s. 60. 68. 120. 333 s. 61. 425 s. 62. 557 s. 67. 589 s. 61. 757 s. 66.
<b>Neuhochdeutsch.</b>	III, 4 s. 62. 45 s. 58. 68. 72 s. 58. 217 s. 69. 334. 421 s. 63.	VII, 27 s. 62. 347. 356 s. 65. 391. 560 s. 61. 587. 626 s. 61. 789 s. 66. 818 s. 59. 836 s. 60.
Klopstock, Messias. I, 1 s. 63. 3 s. 67. 36 s. 62. 63. 65. 65 s. 64. 75. 85. 98 s. 67. 116. 118 s. 67. 121 s. 62. 124. 126 s. 67. 127 s. 68. 136. 140 s. 67. 141 s. 67. 68. 143. 144 s. 67. 150. 155. 157 s. 67. 168. 172 s. 67. 201. 214 s. 67. 239 s. 66. 68. 243 s. 65. 67. 249 s. 67. 270. 279 s. 67. 330. 346 s. 62. 352 s. 68. 360 s. 58. 69. 365 s. 67.	IV, 413 s. 68. 728. 748 s. 65. 67. 751 s. 62. 819. 857 s. 65. 67. 859 s. 69. 867 s. 59. 935. 957 s. 60. 966. 1032. 1059 s. 60. 1148 s. 61. 1156. 1188. 1196 s. 60. 1223 s. 61. 1237 s. 59. 60.	VIII, 13 s. 66. 67. 21. 28 s. 66. 41 s. 59. 139 s. 66. 67. 453 s. 57. IX, 259 s. 59. 327 s. 63. 342 s. 61. 744. 759 s. 59.
	V, 2 s. 67. 26 s. 60. 53 s. 59. 62 s. 61.	X, 13. 141 s. 61. 154 s. 59. 60. 331. 478 s. 61. 525 s. 59. 531. 547 s. 61. 616 s. 61. 722. 832 s. 61. 996 s. 59. 1044 s. 60.
		Goethe, Faust, Walpurgis- nachtstraum 361 ff.

## III. WORTREGISTER.

Griechisch.	Mittelaltelnisch.	Gotisch.
ἐχλύγεσθαι constr. 19 anm. 1	encheiresis 354 u. anm. 1.	air constr. 13 anm. 1.
θέρεσθαι c. 14.		af c. 18.
λούεσθαι c. 14.	<b>Altfranzösisch.</b>	afvairpan c. 12.
μείλισσειν c. 14.	aloer 400.	afstandan c. 12.
νίψασθαι c. 14.	halberc, helberc 392 f. 398 ff.	andbahtjan c. 18.
πιμπράναι c. 14.	401.	andhaitan c. 12 anm. 1.
τέρπεσθαι c. 14.		andhausjan c. 10.

andqipan c. 12 anm. 1.  
 baigran c. 15.  
 beidan c. 15.  
 bileipan e. 9. 12 anm. 1.  
 15. 18.  
 du c. 14.  
 fairra c. 18.  
 faura c. 18.  
 frakunnan c. 15.  
 fraliusan c. 12 anm. 1. 15. 18.  
 fram c. 14. 18.  
 fraqiman c. 12 anm. 1. 15.  
 fraqjan c. 15.  
 frauinon c. 15.  
 fulljan c. 14.  
 gabeidan c. 11.  
 gahailjan c. 7. 17.  
 gahailnan c. 17.  
 gahausan c. 10. 11.  
 gahrainjan c. 17.  
 gahrotjan c. 11.  
 galaubjan c. 6. 15.  
 galekinon c. 7. 17.  
 garinnan c. 11.  
 gasakan c. 11. 15.  
 gasopjan c. 14.  
 gaparban c. 17.  
 gaplaihan c. 15.  
 gaumjam c. 15.  
 gudhus 3.  
 gupblostreis 3.  
 hausjan c. 9 -- 11.  
 hindana c. 13.  
 horinon c. 15.  
 idveitjan c. 9. 11.  
 innana c. 13 anm. 1.  
 kukjan c. 15.  
 laian c. 11.  
 laisjan c. 4.  
 laushandus 3.  
 nehva c. 18.  
 qistjan c. 15.  
 qipau c. 6.  
 raginon c. 15.  
 reikinon c. 15.  
 saian c. 12.  
 sakan c. 11.  
 skaman c. 15.  
 straujan c. 12.  
 tekan c. 15.  
 trauan c. 15.  
 tvisstandan c. 18.  
 paurban c. 17.  
 piupjan c. 9.  
 ubilvaurdjan c. 11.  
 ufarmunnan c. 15.  
 ufaro c. 13 anm. 1.  
 ufhausjan c. 10.  
 ufstraujan c. 12.  
 us c. 18.

usdreiban c. 12.  
 uskiusan c. 12 anm. 1. 15.  
 usqiman c. 9.  
 usvairpan c. 12.  
 utana c. 13 anm. 1.  
 utapro c. 15.  
 vailamerjan c. 12 anm. 1.  
 vairpan c. 12.  
 valdan c. 15 f.  
 veindrugkja 3.

**Altnordisch.**

af c. 16.  
 at c. 14.  
 batna c. 17.  
 beita c. 12.  
 fiarri c. 19.  
 firr c. 19.  
 firra c. 19.  
 frá c. 19.  
 fryja c. 17.  
 hætta c. 19.  
 hafna c. 19.  
 hlýða c. 11.  
 lata c. 19.  
 letja c. 17.  
 lyfja c. 19.  
 missa c. 17.  
 or c. 19.  
 psalmi, salmi 500.  
 sofa c. 19.  
 týna c. 19.  
 þegja c. 17.  
 verja c. 19.

**Angelsächsisch.**

behôfan c. 17.  
 ér c. 13 anm. 1.  
 feor c. 19.  
 fram c. 19.  
 geferian c. 11.  
 gefôn c. 19.  
 gegân c. 11.  
 gehêdan c. 11.  
 gelæran c. 4.  
 gelæstan c. 11.  
 getwæfan c. 17.  
 getwæman c. 17.  
 hýran c. 11.  
 idel c. 17.  
 leas c. 17.  
 lettan c. 17.  
 linnan c. 17.  
 of c. 19.  
 ofteón c. 17.  
 orwæna c. 17.  
 wealdan c. 16.

**Altsächsisch.**

afthhan c. 18.  
 alârian c. 18.  
 alâtan c. 9. 18.  
 antbindan c. 18.  
 antkennian c. 9.  
 biginnan c. 9.  
 bilosian c. 9.  
 bithurban c. 19.  
 brestan c. 18.  
 êr c. 13 anm. 1.  
 farlognjan c. 18.  
 giblandan c. 9.  
 giniman c. 9.  
 gisuukan c. 18. 19.  
 githionon c. 11.  
 giunaldan c. 9.  
 giuninnan c. 11.  
 hluttar c. 18.  
 hôbidunnda 3.  
 hôrien c. 11.  
 hlirian c. 4.  
 lettian c. 18.  
 lôs c. 18.  
 lôsian c. 18.  
 lôsôn c. 18.  
 midan c. 18.  
 sakan c. 11.  
 sicorôn c. 18.  
 sikor c. 18.  
 témig c. 18.  
 tharbôn c. 18.  
 thiggean c. 9.  
 tholôn c. 18.  
 tômian c. 18.  
 uuenkian c. 18.  
 uuernian c. 18.  
 uualdan c. 16.

**Althochdeutsch.**

allere 457.  
 apfel 457.  
 bellit 457.  
 dranhwrz 458.  
 ô c. 13 anm. 1.  
 êr c. 13 anm. 1.  
 erliaboum 457.  
 frigwrz 458.  
 giberan c. 19.  
 gilouben c. 6.  
 gitwrz 458.  
 hartrugel 457.  
 helan c. 4.  
 herlinc 457.  
 hôren, gihôren c. 10. 11.  
 uffiltra 457.  
 kin 457.  
 krephelein 457.

kute 458.  
 léran c. 4.  
 letecha 458.  
 loft 457.  
 lösen c. 7.  
 menestınca 458.  
 sitterwrz 458.  
 sperboum 457.  
 suelcboum 457.  
 tutcholbo 457.  
 wechelterber 457.  
 waltan c. 16.  
 winegifto 457.  
 zundera 457.

**Mittelhochdeutsch.**

amiral 126.  
 atigér 122.  
 aventiure 124. 408. 409.  
 Babel 171 anm. 34.  
 beinberge 123.  
 brünne 123.  
 búsch 125.  
 gabilót 122.  
 gelt 408.  
 gér 122 f.  
 halsberc 123.  
 hascharthe 353 anm. 1.  
 helmbarte 125.  
 laststein, lázstein 126.  
 nepze (mitteld.) 75 anm. 7.  
 sper 122 f.  
 swie c. conj. 412.

teufe (mitteld.) 78 anm. 2.  
 umbe 408.

**Mittelniederdeutsch.**

andacht 27 anm. 4.  
 angestinge 22 anm. 1.  
 behagen 21 anm. 1.  
 behouighe 24 anm. 2.  
 bereu 21 anm. 6. 24 anm. 3.  
 berichten 21 anm. 4.  
 cürren 21 anm. 8.  
 dagelikes 23 anm. 2.  
 druchen sik 26 anm. 3.  
 dwagen 303.  
 engermey 304.  
 garst 304.  
 genamen 24 anm. 9.  
 getal 304.  
 greme 304.  
 hate 24 anm. 7.  
 kindelust 22 anm. 8.  
 kroghen 27 anm. 1.  
 lân sik 26 anm. 4.  
 leddig gangen 27 anm. 2.  
 letsingen 22 anm. 7.  
 losten 26 anm. 2.  
 louen 24 anm. 13.  
 mere 22 anm. 6.  
 mishopen 27 anm. 2.  
 neghestenhoghe 23 anm. 3.  
 ogeln 25 anm. 2.  
 öken 26 anm. 6.  
 ouerspil 27 anm. 3.

ouerulodicheyt 21 anm. 3.  
 persone 28 anm. 1.  
 plege 25 anm. 1.  
 ruwen 26 anm. 1.  
 sake 24 anm. 11.  
 scharpe kleder 22 anm. 9.  
 side 26 anm. 7.  
 sonen 22 anm. 3.  
 stat 21 anm. 2.  
 sunderich 24 anm. 5.  
 tal 26 anm. 8. 304.  
 tapen 22 anm. 9.  
 twagen 303.  
 unynnicheyt 24 anm. 9.  
 vaken 26 anm. 9.  
 vorenynge 23 anm. 1.  
 vornost 23 anm. 4.  
 vorsagen 24 anm. 8.  
 vorschulden 22 anm. 2.  
 vorsman 22 anm. 10.  
 vosprecken 24 anm. 6.  
 vorweten 26 anm. 5.  
 vrassent 24 anm. 11.  
 vromet dink 22 anm. 5.  
 vrucht 24 anm. 1.  
 vunt 21 anm. 7.  
 wanbeyt 26 anm. 10.  
 wlomynge 24 anm. 5.  
 zedeliken 21 anm. 5.  
 zwagen 303.

**Neuhochdeutsch.**

fiedler, fideler 354 — 67.  
 muttersprache 490 f.



# Literarische Anzeigen.

## Neue Publicationen

der

akademischen Verlagsbuchhandlung von **J. C. B. Mohr** (Paul Siebeck)  
in Freiburg i/B. und Tübingen.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung.

## GERMANISCHER BÜCHERSCHATZ,

herausgegeben von **Alfred Holder**.

Band I—V.

- I. **Cornelii Taciti de origine et situ Germanorum liber.** Edidit ALFRED HOLDER. kl. 8. (22 Seiten.) 40 Pf.
- II. **Einhardi uita Karoli imperatoris.** Edidit ALFRED HOLDER. kl. 8. (33 Seiten.) 60 Pf.
- III. I. **Beowulf I.** Herausgegeben von ALFRED HOLDER. Abdruck der Handschrift im British Museum, Cotton Vitellius A. XV. Zweite Auflage. kl. 8. (70 Seiten.) 1 M. 60 Pf.
- IV. **Otfrid's Evangelienbuch.** Herausgegeben von PAUL PIPER. kl. 8. (VI. 344 Seiten.) 4 M. —.
- V. **Iordanis De origine actibusque Getarum.** Edidit ALFRED HOLDER. klein 8. (84 Seiten.) 1 M. 50 Pf.

Eine Sammlung von Quellschriften für germanisches Alterthum und Mittelalter, gleichviel in welcher Sprache oder Mundart überliefert, ist bei dem mehr und mehr zur Geltung kommenden Bedürfniss unseres Volkes, mit Leben und Weben der eigenen Vergangenheit sich vertraut zu machen, gewiss gerechtfertigt.

Durch sorgfältig revidirte Texte, gute Ausstattung und billige Preise empfehlen sich die Ausgaben des Bücherschatzes.

Den vorliegenden Bänden schliessen sich in rascher Folge an: Nithardi historiarum libri IV, Baedae historia ecclesiastica gentis Anglorum, Saxonis grammatici historia danica, sämmtlich herausgegeben von Alfr. Holder.

**Deutsche Grammatica Valentin Idelsamers**, herausgegeben von Dr. Kohler, Unterbibliothekar an der k. Universitäts-Bibliothek in München. Mit Facsimile-Titel- und Initialen nach dem Originalwerk. Dritte durchgesehene Auflage des Neudrucks. kl. 8. (XII. 48 Seiten.) M. 1. —

Von der ersten Auflage des Neudrucks erschien auch eine feine Ausgabe, die geheftet M. 1. 50 in ganz Schweinsleder gebunden M. 3. — kostet, aber nur noch in wenigen Exemplaren vorhanden ist.

Von Idelsamers deutscher Grammatica sind nur noch wenige Exemplare der Originalbrude vorhanden. Der vorstehende Neudruck ist nach einem der Universitäts-Bibliothek in München gehörigen Exemplar (der zweiten Original-Auflage) hergestellt und hat den Zweck, den sehr seltenen Text genau so, wie er uns in dem Münchener Exemplar erhalten ist, für billigen Preis wieder zugänglich zu machen. Wie schon die Ausstattung zeigt, ist dieser Neudruck nicht für den Forscher bestimmt, sondern für ein größeres Publikum, weshalb nicht beabsichtigt werden konnte, textkritische Anmerkungen und gelehrten Apparat beizufügen.

Akademische Verlagsbuchhandlung von **J. C. B. Mohr** (Paul Siebeck)  
in Freiburg i/B. und Tübingen.

---

Soeben erschien — zu beziehen durch jede Buchhandlung.

---

**Margaretha Ebner** und **Heinrich von Nördlingen**. Ein  
Beitrag zur Geschichte der deutschen Mystik von **PHILIPP  
STRAUCH**. 8. (CVI u. 414 Seiten.) br. 12 M. —.

Die Offenbarungen der Margarethe Ebner († 1351) zu Maria Medingen erscheinen hier zum ersten Male nach der Medinger Handschrift des Jahres 1353 gedruckt. Ihnen folgt die Correspondenz Heinrichs von Nördlingen und einiger anderer Mystiker mit Margaretha. Die Einleitung berichtet über die Handschriften, ihr gegenseitiges Verhältniss, über die Sprache der Denkmäler und bringt eine Darstellung der Lebensverhältnisse der Ebnerin und Heinrichs von Nördlingen. Den Schluss bildet ein fortlaufender Commentar zu den Schriften in Gestalt von Anmerkungen.

---

Soeben erschien:

## **Architektonik der Hellenen**

von **R. Adamy**, Dr. phil.

gross Lex.-8. 22 Bogen mit 131 Holzschnitten. Preis 13 Mark.

Das Werk ist nicht nur für Fachleute bestimmt, wie der Titel vielleicht vermuten lassen könnte, sondern es wendet sich nicht minder an Alle Gebildete aller anderen Stände, insbesondere auch an Philologen, Kunstfreunde, Kunsthandwerk und Kunstindustrie.

Jede Buchhandlung kann zur Ansicht liefern, damit sich Jeder selbst von der Gediegenheit dieses bedeutenden Werkes überzeugen kann.

Hannover.

Helwing'sche Verlagsbuchhandlung.

---

Verlag der **J. G. Cotta'schen** Buchhandlung in **Stuttgart**.

## **Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder**

mit Abhandlung und Anmerkungen

herausgegeben von

**Ludwig Uhland**.

Erster Band: Liedersammlung in fünf Büchern.

gr. 8. Zweite unveränderte Auflage. M. 10. —.

---

Neuer Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses in **Halle a/S.**

## **Otfrid's Evangelienbuch,**

herausgegeben und erklärt

von

**Oskar Erdmann**.

Lex.-8. (LXXVII und 493 S.) 10 M.

---

Halle a. S., Buchdruckerei des Waisenhauses.





Stanford University Libraries



3 6105 013 097 097

]

